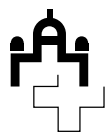


Nationalrat

Conseil national

Consiglio nazionale

Cussegl naziunal



Wintersession  
1. Tagung  
der 47. Amtsdauer

Session d'hiver  
1<sup>ère</sup> session  
de la 47<sup>e</sup> législature

Sessione invernale  
1<sup>a</sup> sessione  
della 47<sup>a</sup> legislatura

# Amtliches Bulletin der Bundesversammlung

# Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale

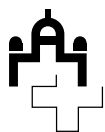
# Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale

**2003**

Wintersession

Session d'hiver

Sessione invernale



## Überblick

## Sommaire

|                                                    |                  |
|----------------------------------------------------|------------------|
| Inhaltsverzeichnis                                 | I–XII            |
| Geschäftsnummern                                   | XIII–XXII        |
| Rednerliste                                        | XXIII–XLVI       |
| Verhandlungen des Nationalrates                    | 1773–2140        |
| Verhandlungen der<br>Vereinigten Bundesversammlung | 2141–2159        |
| Impressum                                          | 2160             |
| Abkürzungen                                        | 3. Umschlagseite |

|                                                             |                              |
|-------------------------------------------------------------|------------------------------|
| Table des matières                                          | I–XII                        |
| Numéros d’objet                                             | XIII–XXII                    |
| Liste des orateurs                                          | XXIII–XLVI                   |
| Délibérations du Conseil national                           | 1773–2140                    |
| Délibérations de l’Assemblée<br>fédérale (Chambres réunies) | 2141–2159                    |
| Impressum                                                   | 2160                         |
| Abréviations                                                | 3 <sup>e</sup> de couverture |



## Abkürzungen

## Abréviations

### Fraktionen

|          |                                          |
|----------|------------------------------------------|
| <b>C</b> | Christlichdemokratische Fraktion         |
| <b>E</b> | EVP/EDU-Fraktion                         |
| <b>G</b> | Grüne Fraktion                           |
| <b>R</b> | Freisinnig-demokratische Fraktion        |
| <b>S</b> | Sozialdemokratische Fraktion             |
| <b>V</b> | Fraktion der Schweizerischen Volkspartei |
| <b>-</b> | Ohne Fraktionszugehörigkeit              |

### Ständige Kommissionen

|             |                                                     |
|-------------|-----------------------------------------------------|
| <b>APK</b>  | Aussenpolitische Kommission                         |
| <b>FK</b>   | Finanzkommission                                    |
| <b>GPK</b>  | Geschäftsprüfungskommission                         |
| <b>KöB</b>  | Kommission für öffentliche Bauten                   |
| <b>KVF</b>  | Kommission für Verkehr<br>und Fernmeldewesen        |
| <b>RK</b>   | Kommission für Rechtsfragen                         |
| <b>SGK</b>  | Kommission für soziale Sicherheit<br>und Gesundheit |
| <b>SiK</b>  | Sicherheitspolitische Kommission                    |
| <b>SPK</b>  | Staatspolitische Kommission                         |
| <b>UREK</b> | Kommission für Umwelt,<br>Raumplanung und Energie   |
| <b>WAK</b>  | Kommission für Wirtschaft<br>und Abgaben            |
| <b>WBK</b>  | Kommission für Wissenschaft,<br>Bildung und Kultur  |
| <b>-NR</b>  | des Nationalrates                                   |
| <b>-SR</b>  | des Ständerates                                     |

### Publikationen

|            |                                         |
|------------|-----------------------------------------|
| <b>AB</b>  | Amtliches Bulletin                      |
| <b>AS</b>  | Amtliche Sammlung des Bundesrechts      |
| <b>BBI</b> | Bundesblatt                             |
| <b>SR</b>  | Systematische Sammlung des Bundesrechts |

### Groupes

|          |                                          |
|----------|------------------------------------------|
| <b>C</b> | Groupe démocrate-chrétien                |
| <b>E</b> | Groupe PEV/UDF                           |
| <b>G</b> | Groupe des Verts                         |
| <b>R</b> | Groupe radical-libéral                   |
| <b>S</b> | Groupe socialiste                        |
| <b>V</b> | Groupe de l'Union démocratique du Centre |
| <b>-</b> | N'appartenant à aucun groupe             |

### Commissions permanentes

|              |                                                                                     |
|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>CAJ</b>   | Commission des affaires juridiques                                                  |
| <b>CCP</b>   | Commission des constructions publiques                                              |
| <b>CdF</b>   | Commission des finances                                                             |
| <b>CdG</b>   | Commission de gestion                                                               |
| <b>CEATE</b> | Commission de l'environnement,<br>de l'aménagement du territoire<br>et de l'énergie |
| <b>CER</b>   | Commission de l'économie et des redevances                                          |
| <b>CIP</b>   | Commission des institutions politiques                                              |
| <b>CPE</b>   | Commission de politique extérieure                                                  |
| <b>CPS</b>   | Commission de la politique de sécurité                                              |
| <b>CSEC</b>  | Commission de la science,<br>de l'éducation et de la culture                        |
| <b>CSSS</b>  | Commission de la sécurité sociale<br>et de la santé publique                        |
| <b>CTT</b>   | Commission des transports<br>et des télécommunications                              |
| <b>-CN</b>   | du Conseil national                                                                 |
| <b>-CE</b>   | du Conseil des Etats                                                                |

### Publications

|           |                                       |
|-----------|---------------------------------------|
| <b>BO</b> | Bulletin officiel                     |
| <b>FF</b> | Feuille fédérale                      |
| <b>RO</b> | Recueil officiel du droit fédéral     |
| <b>RS</b> | Recueil systématique du droit fédéral |

## Inhaltsverzeichnis

### Vorlagen des Parlamentes (2)

- 03.070 Nationalrat. Wahlprüfung und Vereidigung: 1775, 1789  
03.208 Wahlen: 1777

### Vorlagen des Bundesrates (33)

- 03.064 Bericht zur Abschreibung der Motionen Neiryck 00.3277 und Paupe 01.3334. Gleichbehandlung belgischer und schweizerischer Rentner: 2013  
03.063 Bundesgesetz über die Änderung von Erlassen im Bereich der Ehe- und Familienbesteuerung, der Wohneigentumsbesteuerung und der Stempelabgaben. Änderung: 2042, 2134  
03.059 Doppelbesteuerung. Abkommen mit Israel: 2043  
02.090 Eingetragene Partnerschaft gleichgeschlechtlicher Paare. Bundesgesetz: 1809, 1823, 1828  
01.064 Eingelegene Vermögenswerte. Bundesgesetz: 1798, 1978  
01.044 Elektronische Signatur. Bundesgesetz: 1794, 2129  
02.083 Embryonenforschungsgesetz: 2130  
03.047 Entlastungsprogramm 2003 für den Bundeshaushalt: 1827, 1836, 1850, 1907, 1923, 1945, 2132  
03.045 ETH. Leistungsauftrag für die Jahre 2004–2007: 1786  
03.061 Freihandelsabkommen zwischen den Efta-Staaten und Chile. Genehmigung: 1888  
85.019 Friedliche Nutzung der Kernenergie. Abkommen mit Ägypten: 2012  
03.036 Internationale Währungs Kooperation. Neue Rechtsgrundlage: 2036  
03.9007 Jahresziele 2004 des Bundesrates. Erklärung des Bundespräsidenten: 1779  
00.079 Krankenversicherungsgesetz. Teilrevision. Spitalfinanzierung: 1888, 2048  
02.077 Massnahmen zur zivilen Friedensförderung und Stärkung der Menschenrechte. Bundesgesetz: 2009, 2130  
02.076 Massnahmen zur zivilen Konfliktbearbeitung und Menschenrechtsförderung. Rahmenkredit: 2006  
03.041 Militärische Immobilien 2004: 1979, 2055  
03.008 Militärstraßprozess. Zeugenschutz. Revision: 1983, 2131  
02.078 Neue Finanzordnung: 1940, 1947  
03.026 Postdienste für alle. Volksinitiative: 2078, 2092  
03.025 Rechtshilfe in Strafsachen. Zweites Zusatzprotokoll zum Europäischen Übereinkommen: 1833  
03.038 Revidierte Rheinschiffahrtsakte. Zusatzprotokoll Nr. 7: 2013, 2131  
03.054 Stiftung Bibliomedia. Finanzhilfe 2004–2007: 1780, 2045, 2133  
03.040 Technische Zusammenarbeit und Finanzhilfe zugunsten von Entwicklungsländern. Weiterführung: 2091  
01.057 Transplantationsgesetz: 2055, 2062  
02.035 Überstellung verurteilter Personen. Änderung des Rechtshilfegesetzes: 1831, 2130  
03.055 Verkehrshaus Schweiz. Finanzhilfe 2004–2007: 1784, 2133  
03.052 Voranschlag 2003. Nachtrag II: 1863, 1939  
03.051 Voranschlag der Eidgenossenschaft 2004: 1863, 1910, 1924, 2003  
03.067 WEF in Davos. Einsatz der Armee im Assistenzdienst: 1989

## Table des matières

### Projets du Parlement (2)

- 03.070 Conseil national. Vérification des pouvoirs et prestation de serment: 1775, 1789  
03.208 Elections: 1777

### Projets du Conseil fédéral (33)

- 03.061 Accord de libre-échange entre les Etats de l'AELE et le Chili. Approbation: 1888  
03.052 Budget 2003. Supplément II: 1863, 1939  
03.051 Budget de la Confédération 2004: 1863, 1910, 1924, 2003  
03.038 Convention révisée pour la navigation du Rhin. Protocole additionnel No 7: 2013, 2131  
03.036 Coopération monétaire internationale. Nouvelle base légale: 2036  
03.040 Coopération technique et aide financière en faveur des pays en développement. Continuation: 2091  
03.059 Double imposition. Accord avec Israël: 2043  
03.025 Entraide judiciaire en matière pénale. Deuxième Protocole additionnel à la Convention européenne: 1833  
03.045 EPF. Mandat de prestations pour les années 2004–2007: 1786  
03.054 Fondation Bibliomedia. Aide financière 2004–2007: 1780, 2045, 2133  
03.041 Immobilier militaire 2004: 1979, 2055  
03.063 Imposition du couple et de la famille, du logement et du droit de timbre. Modification de la loi: 2042, 2134  
02.083 Loi relative à la recherche sur les embryons: 2130  
00.079 Loi sur l'assurance-maladie. Révision partielle. Financement des hôpitaux: 1888, 2048  
01.057 Loi sur la transplantation: 2055, 2062  
02.076 Mesures de gestion civile des conflits et de promotion des droits de l'homme. Crédit-cadre: 2006  
02.077 Mesures de promotion civile de la paix et de renforcement des droits de l'homme. Loi fédérale: 2009, 2130  
02.091 Mesures relatives à la promotion civile de la paix au DDPS. Crédit-cadre: 2006  
03.055 Musée suisse des transports. Aide financière 2004–2007: 1784, 2133  
02.078 Nouveau régime financier: 1940, 1947  
03.9007 Objectifs 2004 du Conseil fédéral. Déclaration du président de la Confédération: 1779  
02.090 Partenariat enregistré entre personnes du même sexe. Loi fédérale: 1809, 1823, 1828  
03.008 Procédure pénale militaire. Protection des témoins. Révision: 1983, 2131  
03.044 Programme 2004 des constructions civiles: 2035  
03.047 Programme d'allègement 2003 du budget de la Confédération: 1827, 1836, 1850, 1907, 1923, 1945, 2132  
03.064 Rapport concernant le classement des motions Neiryck 00.3277 et Paupe 01.3334. Egalité de traitement entre pensionnés belges et suisses: 2013  
03.026 Services postaux pour tous. Initiative populaire: 2078, 2092  
01.044 Signature électronique. Loi fédérale: 1794, 2129  
03.053 Tarif des douanes. Mesures 2003/I. Rapport: 1887  
02.035 Transfertement des personnes condamnées. Modification de la loi sur l'entraide pénale internationale: 1831, 2130

- 02.091 Zivile friedensfördernde Massnahmen im Rahmen des VBS. Rahmenkredit: 2006  
 03.044 Ziviles Bauprogramm 2004: 2035  
 03.053 Zolltarifarisches Massnahmen 2003/I. Bericht: 1887

### Standesinitiativen (3)

- 02.302 Standesinitiative Basel-Landschaft. Koordination der kantonalen Bildungssysteme: 2114  
 02.313 Standesinitiative Tessin. Reorganisation der Briefverteilung der Post: 2096  
 02.314 Standesinitiative Wallis. Restrukturierung der Post: 2096

### Parlamentarische Initiativen (35)

- 02.452 Parlamentarische Initiative Aepli Wartmann Regine. Kinderpornografie im Internet. Zentrale Ermittlung und Strafverfolgung: 1966  
 02.459 Parlamentarische Initiative Baader Caspar. Befreiung der Forstreviere von der Mehrwertsteuerpflicht: 1971  
 02.468 Parlamentarische Initiative christlichdemokratische Fraktion. Postorganisationsgesetz. Revision: 2097  
 00.431 Parlamentarische Initiative Cina Jean-Michel. Rahmengesetz für kommerziell angebotene Risikoaktivitäten und das Bergführerwesen: 2115  
 00.405 Parlamentarische Initiative Cina Jean-Michel. SchKG. Schutz gutgläubiger Erwerber: 1834  
 00.421 Parlamentarische Initiative de Dardel Jean-Nils. Teilzeitznutzungsrechte an Immobilien. Konsumentenschutz: 2116  
 00.456 Parlamentarische Initiative Dupraz John. Kriegsmaterialgesetz. Antipersonenminen: 2129  
 02.453 Parlamentarische Initiative Dupraz John. Umbauten in der Landwirtschaftszone. Kantonale Kompetenz: 1967  
 02.439 Parlamentarische Initiative Ehrler Melchior. Nahrungsmittel. Kennzeichnung von besonderen Eigenschaften aufgrund der schweizerischen Gesetzgebung: 1961  
 98.445 Parlamentarische Initiative Fankhauser Angeline. Eidgenössische Ombudsstelle für Menschenrechte: 2116  
 02.443 Parlamentarische Initiative Fehr Hans-Jürg. Mehr Ständerat, weniger Ständemehr: 1998  
 02.432 Parlamentarische Initiative Fraktion der Schweizerischen Volkspartei. Wahrung des Bankkundengeheimnisses: 1790  
 02.441 Parlamentarische Initiative Freund Jakob. Hemmschuh Verbandsbeschwerderecht: 1963  
 02.466 Parlamentarische Initiative Grobet Christian. Verbot der Tabakwerbung: 2033  
 98.443 Parlamentarische Initiative Gros Jean-Michel. Registrierung der zusammenlebenden Paare: 1831  
 02.474 Parlamentarische Initiative grüne Fraktion. Elektrizitätsversorgungsgesetz: 2113  
 02.467 Parlamentarische Initiative Gysin Remo. Arbeitslose. Förderung der Selbsthilfe: 2106  
 02.471 Parlamentarische Initiative Hämmerle Andrea. Die Post. Arbeits- und Ausbildungsplätze in der ganzen Schweiz: 2097  
 02.472 Parlamentarische Initiative Hofmann Urs. Totalrevision des Mitwirkungsgesetzes: 2111  
 00.459 Parlamentarische Initiative Jutzet Erwin. Arbeitnehmerforderungen im Konkursfall: 2129  
 02.430 Parlamentarische Initiative Lalive d'Epina Maya. Verordnungsveto: 1961

- 85.019 Utilisation pacifique de l'énergie nucléaire. Accord avec l'Egypte: 2012  
 01.064 Valeurs patrimoniales confisquées. Loi fédérale: 1798, 1978  
 03.067 WEF à Davos. Engagement de l'armée en service d'appui: 1989

### Initiatives cantonales (3)

- 02.302 Initiative cantonale Bâle-Campagne. Harmonisation des systèmes éducatifs cantonaux: 2114  
 02.313 Initiative cantonale Tessin. Réduction des centres de tri du courrier: 2096  
 02.314 Initiative cantonale Valais. Restructuration de la Poste: 2096

### Initiatives parlementaires (35)

- 02.452 Initiative parlementaire Aepli Wartmann Regine. Mise en place d'un service central en matière de pédophilie sur Internet: 1966  
 02.459 Initiative parlementaire Baader Caspar. Exonérer les triages forestiers de la TVA: 1971  
 00.431 Initiative parlementaire Cina Jean-Michel. Assurer l'encadrement législatif de l'activité de guide de montagne et du secteur des activités à risque: 2115  
 00.405 Initiative parlementaire Cina Jean-Michel. LP. Protection des acquéreurs de bonne foi: 1834  
 00.421 Initiative parlementaire de Dardel Jean-Nils. Time-Sharing en matière immobilière. Protection des consommateurs: 2116  
 02.453 Initiative parlementaire Dupraz John. La transformation des bâtiments en zone agricole. Une compétence cantonale: 1967  
 00.456 Initiative parlementaire Dupraz John. Loi sur le matériel de guerre. Mines antipersonnel: 2129  
 02.439 Initiative parlementaire Ehrler Melchior. Denrées alimentaires. Modifier l'étiquetage afin de tenir compte des caractéristiques propres aux productions locales: 1961  
 98.445 Initiative parlementaire Fankhauser Angeline. Droits de l'homme. Création d'un service de médiation: 2116  
 02.443 Initiative parlementaire Fehr Hans-Jürg. Conseil des Etats. Majorité qualifiée: 1998  
 02.441 Initiative parlementaire Freund Jakob. Droit de recours accordé aux organisations et associations. Suppression: 1963  
 02.466 Initiative parlementaire Grobet Christian. Interdiction de la publicité en faveur du tabac: 2033  
 98.443 Initiative parlementaire Gros Jean-Michel. Enregistrement du partenariat: 1831  
 02.432 Initiative parlementaire groupe de l'Union démocratique du centre. Maintien du secret bancaire: 1790  
 02.468 Initiative parlementaire groupe démocrate-chrétien. Loi sur l'organisation de la Poste. Modification: 2097  
 02.474 Initiative parlementaire groupe écologiste. Loi sur l'approvisionnement en électricité: 2113  
 02.454 Initiative parlementaire groupe socialiste. Ancrer la notion de service public dans la constitution: 1969  
 02.467 Initiative parlementaire Gysin Remo. Chômeurs. Encourager l'initiative individuelle: 2106  
 02.471 Initiative parlementaire Hämmerle Andrea. La Poste. Emplois et places d'apprentissage dans toute la Suisse: 2097  
 02.472 Initiative parlementaire Hofmann Urs. Révision totale de la loi sur la participation: 2111  
 00.459 Initiative parlementaire Jutzet Erwin. Créances salariales en cas de faillite: 2129

- 02.442 Parlamentarische Initiative Leutenegger Oberholzer Susanne. Energiesparen bei Gebäuden durchsetzen: 1964
- 02.463 Parlamentarische Initiative Leutenegger Oberholzer Susanne. Revision OHG und BStP. Mehr Verfahrensrechte für die Opfer: 2000
- 02.438 Parlamentarische Initiative Maspoli Flavio. Bundeshilfe für Spitzensport: 1961
- 00.443 Parlamentarische Initiative Meyer Thérèse. KVG. Versicherung der Familien: 2116
- 01.408 Parlamentarische Initiative Nabholz Lili. Trennungsfrist bei Scheidung auf Klage eines Ehegatten: 2129
- 00.447 Parlamentarische Initiative Pedrina Fabio. Wirksame Bekämpfung des Schmuggels und des organisierten Wirtschaftsverbrechens: 2115
- 02.458 Parlamentarische Initiative Randegger Johannes. CO<sub>2</sub>-Abgabe. Verstärkung der Lenkungswirkung: 1971
- 98.449 Parlamentarische Initiative Scheurer Rémy. Krankenkasse. Zusatzversicherung: 2115
- 02.461 Parlamentarische Initiative Sommaruga Simonetta. Allgemeine Geschäftsbedingungen und missbräuchliche Klauseln: 1973
- 02.454 Parlamentarische Initiative sozialdemokratische Fraktion. Verankerung des Service public in der Bundesverfassung: 1969
- 02.470 Parlamentarische Initiative Teuscher Franziska. Zusätzliche Ferienwoche für erwerbstätige Eltern: 2108
- 02.410 Parlamentarische Initiative Thanei Anita. Besserer Schutz vor missbräuchlicher Kündigung: 1789
- 02.440 Parlamentarische Initiative Zanetti Roberto. SchKG. Begrenzung des Konkursprivilegs für Arbeitnehmerforderungen: 1962
- 02.428 Parlamentarische Initiative Zisyadis Josef. Informationspflicht gegenüber Ergänzungsleistungs-Berechtigten: 1961
- 02.430 Initiative parlementaire Lalive d'Epinay Maya. Approbation par le Parlement des ordonnances du Conseil fédéral: 1961
- 02.463 Initiative parlementaire Leutenegger Oberholzer Susanne. Révision de la LAVI et de la PPF. Droits accrus pour les victimes: 2000
- 02.442 Initiative parlementaire Leutenegger Oberholzer Susanne. Secteur du bâtiment. Economiser l'énergie: 1964
- 02.438 Initiative parlementaire Maspoli Flavio. Subventions fédérales au sport de haut niveau: 1961
- 00.443 Initiative parlementaire Meyer Thérèse. LAMal. Assurance des familles: 2116
- 01.408 Initiative parlementaire Nabholz Lili. Divorce sur demande unilatérale. Période de séparation: 2129
- 00.447 Initiative parlementaire Pedrina Fabio. Lutte plus efficace contre la contrebande et la criminalité économique organisées: 2115
- 02.458 Initiative parlementaire Randegger Johannes. Taxe sur le CO<sub>2</sub>. Renforcer l'effet incitatif: 1971
- 98.449 Initiative parlementaire Scheurer Rémy. Assurance-maladie complémentaire: 2115
- 02.461 Initiative parlementaire Sommaruga Simonetta. Consommateurs. Conditions générales et clauses abusives: 1973
- 02.470 Initiative parlementaire Teuscher Franziska. Une semaine de vacances supplémentaire pour les parents qui exercent une activité lucrative: 2108
- 02.410 Initiative parlementaire Thanei Anita. Assurer une meilleure protection contre les licenciements abusifs: 1789
- 02.440 Initiative parlementaire Zanetti Roberto. LP. Limiter le privilège des créances accordé aux salariés: 1962
- 02.428 Initiative parlementaire Zisyadis Josef. Obligation d'informer tous les ayants droit aux prestations complémentaires: 1961

**Motionen (46)**

- 03.3254 Motion APK-NR (02.2012) (Minderheit Stump). Anerkennung des Genozids am Assyryer-Suryoye-Volk: 2022
- 03.3520 Motion Bortoluzzi Toni. Unfallversicherungsgesetz. Änderung: 2118
- 03.3363 Motion Eberhard Toni. Präventive Massnahmen im Zusammenhang mit Grossdemonstrationen: 2119
- 03.3444 Motion Eggly Jacques-Simon. Innere Sicherheit. Kohärenz und Solidarität bei Polizeieinsätzen: 2119
- 03.3445 Motion Eggly Jacques-Simon. Steuererleichterung für Personengesellschaften: 2119
- 03.3266 Motion Eggly Jacques-Simon. StGB-Revision. Ahndung des Vandalismus: 2118
- 03.3543 Motion Fraktion der Schweizerischen Volkspartei. Illegaler Aufenthalt als Straftatbestand: 2119
- 03.3225 Motion Fraktion der Schweizerischen Volkspartei. Rückzug des EU-Beitrittsesuches: 2027
- 03.3495 Motion Fraktion der Schweizerischen Volkspartei. Sanierungspaket bis Ende 2004: 2120
- 03.3050 Motion Fraktion der Schweizerischen Volkspartei. Schweizerische Neutralität. Bericht: 2026
- 02.3167 Motion freisinnig-demokratische Fraktion. Aktualisierte Gesamtschau über den finanziellen Mehrbedarf der Sozialversicherungen: 1905
- 02.3300 Motion Gadiant Brigitta M. BFT-Botschaft. Krediterhöhung um 6,5 Prozent: 1905
- 03.3351 Motion grüne Fraktion. Beitritt der Schweiz zur EU: 2031
- 02.3301 Motion grüne Fraktion. BFT-Botschaft. Krediterhöhung um 6,5 Prozent: 1905

**Motions (46)**

- 03.3520 Motion Bortoluzzi Toni. Loi sur l'assurance-accidents. Modification: 2118
- 03.3432 Motion CER-CN (02.308). Rendre plus strictes les dispositions pénales dans le domaine fiscal: 2119
- 03.3435 Motion Commission spéciale-CN (03.047). Autres mandats d'assainissement: 1857
- 03.3254 Motion CPE-CN (02.2012) (minorité Stump). Reconnaissance du génocide du peuple des Suryoye-Assyriens: 2022
- 03.3571 Motion CSSS-CE (00.079). Réforme du financement des soins: 1898
- 02.3641 Motion CSSS-CN (00.079). Article 104 OAMal. Personnes seules: 1899
- 03.3597 Motion CSSS-CN (00.079). Réforme du financement des soins: 1898
- 02.3378 Motion CSSS-CN (01.452). Sécurité des denrées alimentaires: 1903
- 03.3425 Motion CSSS-CN (02.307) (minorité Gross Jost). Infirmité congénitale et maladies graves ou chroniques. Participation aux coûts: 1904
- 03.3008 Motion CSSS-CN (02.428). Information dans le cadre de la LPC: 1903
- 01.3684 Motion CTT-CN. Mesures actives de protection contre l'incendie dans les ouvrages souterrains empruntés par des moyens de transport: 2103
- 02.3002 Motion CTT-CN. Trafic lourd à travers les Alpes. Mesures de lutte contre le dépassement des poids maximaux autorisés: 2103
- 03.3440 Motion CTT-CN (03.2007) (minorité Pedrina). Garantir la réalisation de l'objectif de la loi sur le transfert du trafic: 2120

- 03.3375 Motion Gysin Remo. Uno-Konvention zur internationalen Unternehmensverantwortung und -haftung: 2118
- 01.3713 Motion Hess Hans. Bundesgesetz über das bürgerliche Bodenrecht. Änderung: 1835
- 03.3464 Motion Imhof Rudolf. Veröffentlichung der Subventionen in der Staatsrechnung: 2119
- 02.3087 Motion Joder Rudolf. Kleinere Medikamentenpackungen: 1900
- 03.3510 Motion Keller Robert. Gegen den Wildwuchs bei Vernehmlassungen: 2120
- 01.3684 Motion KVF-NR. Aktive Schutzmassnahmen gegen Brände in unterirdischen Verkehrsführungen: 2103
- 02.3002 Motion KVF-NR. Massnahmen gegen Überschreitungen der Höchstgewichte im Schwerverkehr über die Alpen: 2103
- 03.3440 Motion KVF-NR (03.2007) (Minderheit Pedrina). Realisierung des Zieles des Verkehrsverlagerungsgesetzes garantieren: 2120
- 03.3541 Motion Leutenegger Oberholzer Susanne. Alterspolitik. Strategie-Entwicklung: 2118
- 02.3303 Motion liberale Fraktion. BFT-Botschaft. Krediterhöhung um 6,5 Prozent: 1906
- 02.3256 Motion liberale Fraktion. BSV. Externe Kontrolle: 1905
- 03.3535 Motion Meier-Schatz Lucrezia. Öffentliches Beschaffungswesen. Änderung: 2120
- 02.3081 Motion Meyer Thérèse. Elektronische Gesundheitskarte: 1900
- 02.3302 Motion Müller-Hemmi Vreni. BFT-Botschaft. Krediterhöhung um 6,5 Prozent: 1905
- 02.3236 Motion Scherer Marcel. Sachplan Strasse 2004. Ausbau der A4 im Kanton Zug: 2104
- 02.3641 Motion SGK-NR (00.079). Allein stehende Personen in Artikel 104 KVV: 1899
- 03.3597 Motion SGK-NR (00.079). Neuordnung der Pflegefinanzierung: 1898
- 02.3378 Motion SGK-NR (01.452). Unabhängige Stelle für Lebensmittelsicherheit: 1903
- 03.3425 Motion SGK-NR (02.307) (Minderheit Gross Jost). Kostenbeteiligung bei Geburtsgebrechen und schweren oder chronischen Erkrankungen: 1904
- 03.3008 Motion SGK-NR (02.428). Information im Rahmen des ELG: 1903
- 03.3571 Motion SGK-SR (00.079). Neuordnung der Pflegefinanzierung: 1898
- 02.3602 Motion Sommaruga Simonetta. KVG. Änderung der Beschwerdeberechtigung: 1902
- 03.3533 Motion Sommaruga Simonetta. Rauchfreie Wandelhalle: 2120
- 03.3328 Motion sozialdemokratische Fraktion. Kohäsionsbeiträge der Schweiz an die erweiterte EU: 2030
- 03.3435 Motion Spezialkommission-NR (03.047). Weiteres Sanierungsprogramm: 1857
- 03.3470 Motion Studer Heiner. Flexibilisierung der AHV-Renten: 2118
- 03.3233 Motion Suter Marc F. Rasche Anerkennung des Trusts für den Finanzplatz Schweiz notwendig: 2118
- 02.3362 Motion Vaudroz René. KVG und KVV. Reserven: 1901
- 02.3363 Motion Vaudroz René. KVG und KVV. Risikoausgleich: 1902
- 03.3492 Motion Vollmer Peter. Telefongebühren. Abzockerei: 2120
- 03.3432 Motion WAK-NR (02.308). Verschärfung der Steuerstrafbestimmungen: 2119
- 01.3742 Motion Zisyadis Josef. Beteiligung der Kantone an den Kosten der Privat- und Halbprivatpatienten: 1899
- 03.3363 Motion Eberhard Toni. Mesures préventives pour les manifestations de grande ampleur: 2119
- 03.3445 Motion Eggly Jacques-Simon. Allègement fiscal pour les sociétés de personnes: 2119
- 03.3266 Motion Eggly Jacques-Simon. Révision du Code pénal. Répression du vandalisme: 2118
- 03.3444 Motion Eggly Jacques-Simon. Sécurité intérieure. Cohérence et solidarité dans l'engagement des forces de police: 2119
- 02.3300 Motion Gadiant Brigitta M. Message FRT. Augmenter les crédits de 6,5 pour cent: 1905
- 03.3050 Motion groupe de l'Union démocratique du centre. La neutralité suisse. Rapport: 2026
- 03.3543 Motion groupe de l'Union démocratique du centre. Requalifier le séjour irrégulier en infraction pénale: 2119
- 03.3225 Motion groupe de l'Union démocratique du centre. Retrait de la demande d'adhésion à l'UE: 2027
- 03.3495 Motion groupe de l'Union démocratique du centre. Train de mesures d'assainissement d'ici à fin 2004: 2120
- 03.3351 Motion groupe écologiste. Adhésion de la Suisse à l'Union européenne: 2031
- 02.3301 Motion groupe écologiste. Message FRT. Augmenter les crédits de 6,5 pour cent: 1905
- 02.3256 Motion groupe libéral. Audit de l'OFAS: 1905
- 02.3303 Motion groupe libéral. Message FRT. Augmenter les crédits de 6,5 pour cent: 1906
- 02.3167 Motion groupe radical-démocratique. Aperçu général actualisé des nouveaux besoins financiers des assurances sociales: 1905
- 03.3328 Motion groupe socialiste. Elargissement de l'UE. Contribution de la Suisse au fonds de cohésion: 2030
- 03.3375 Motion Gysin Remo. Convention de l'ONU sur la responsabilité internationale des entreprises: 2118
- 01.3713 Motion Hess Hans. Loi fédérale sur le droit foncier rural. Modification: 1835
- 03.3464 Motion Imhof Rudolf. Publication des subventions dans les comptes d'Etat: 2119
- 02.3087 Motion Joder Rudolf. Médicaments. Diminuer la taille des emballages: 1900
- 03.3510 Motion Keller Robert. Contre la prolifération des procédures de consultation: 2120
- 03.3541 Motion Leutenegger Oberholzer Susanne. Politique en faveur des personnes âgées. Définir une stratégie: 2118
- 03.3535 Motion Meier-Schatz Lucrezia. Loi sur les marchés publics. Modification: 2120
- 02.3081 Motion Meyer Thérèse. Carte de santé électronique: 1900
- 02.3302 Motion Müller-Hemmi Vreni. Message FRT. Augmenter les crédits de 6,5 pour cent: 1905
- 02.3236 Motion Scherer Marcel. Plan sectoriel des routes 2004. Elargissement de la route A4 dans le canton de Zoug: 2104
- 02.3602 Motion Sommaruga Simonetta. LAMal. Modification du droit de recours: 1902
- 03.3533 Motion Sommaruga Simonetta. Transformer la salle des pas perdus en espace non-fumeurs: 2120
- 03.3470 Motion Studer Heiner. Flexibilisation des rentes AVS: 2118
- 03.3233 Motion Suter Marc F. Reconnaissance des trusts. Accélérer la ratification de la Convention de La Haye: 2118
- 02.3363 Motion Vaudroz René. LAMal et OAMal. Compensation des risques: 1902
- 02.3362 Motion Vaudroz René. LAMal et OAMal. Réserves: 1901
- 03.3492 Motion Vollmer Peter. Stop aux tarifs fantaisistes des communications téléphoniques: 2120

- 01.3742 Motion Zisyadis Josef. Participation des cantons aux coûts des patients séjournant à l'hôpital en privé ou semi-privé: 1899

### Postulate (26)

- 03.3456 Postulat APK-NR. WTO-Verhandlungen. Ausnahmen im öffentlichen Dienstleistungsbereich und Subventionssystem: 2122
- 02.3110 Postulat christlichdemokratische Fraktion. Landverkehr. Nachverhandlungen mit der EU: 2104
- 02.3124 Postulat christlichdemokratische Fraktion. Verbesserung des Verkehrsflusses auf Schweizer Autobahnen: 2104
- 03.3462 Postulat Dunant Jean Henri. Intervention bei den Behörden von Bosnien-Herzegowina: 2121
- 03.3279 Postulat Fehr Hans-Jürg. Oberirdische Auswirkungen eines Atomüll-Endlagers: 2122
- 03.3471 Postulat Genner Ruth. Swisstopo. Gebührenentlastung für gemeinnützige Organisationen: 2121
- 03.3252 Postulat Giezendanner Ulrich. Bau eines Briefpostzentrums in Rothrist/AG: 2102
- 02.3290 Postulat Giezendanner Ulrich. Kinderrückhaltevorrichtung. Befreiung für Taxis: 2106
- 03.3271 Postulat Imfeld Adrian. Finanzpolitik. Prüfung von längerfristigen Reformen: 2122
- 03.3459 Postulat Meier-Schatz Lucrezia. Bekämpfung der Pädophilie im Internet: 2121
- 03.3532 Postulat Rechsteiner Rudolf. Energiegesetz und Energieverordnung. Modifikationen: 2122
- 03.3089 Postulat Riklin Kathy. Krankenversicherung. Nur noch eine Prämienregion pro Kanton: 1902
- 03.3457 Postulat Robbiani Meinrado. Definition der Arbeitslosigkeit im Sinne von Artikel 27 Avig: 2122
- 02.3645 Postulat SGK-NR (00.079). Bericht zu einem dual-fixen Modell: 1899
- 02.3644 Postulat SGK-NR (00.079). Bericht zur Vertragsfreiheit: 1899
- 02.3643 Postulat SGK-NR (00.079). Risikoausgleich. Hochkostenpool: 1899
- 02.3642 Postulat SGK-NR (00.079). Umsetzung komplexer Reformvorhaben im Gesundheitswesen: 1899
- 03.3424 Postulat SGK-NR (02.307). Übernahme der angeborenen Krankheiten durch die Invalidenversicherung: 1904
- 03.3009 Postulat SGK-NR (02.428). Bericht zur Informationspflicht von Ergänzungsleistungs-Bezugsberechtigten: 1904
- 03.3555 Postulat sozialdemokratische Fraktion. Personenfreizügigkeit und EU-Osterweiterung. Flankierende Integrationsmassnahmen: 2121
- 03.3522 Postulat Strahm Rudolf. Wachstumswirkungen des institutionellen Zwangssparens: 2121
- 03.3534 Postulat Teuscher Franziska. Bericht über den Stand der Lohnungleichheit: 2121
- 02.3069 Postulat Vaudroz Jean-Claude. Anerkennung des Völkermordes an den Armeniern im Jahr 1915: 2015
- 03.3060 Postulat WBK-NR (02.022). Lehrstellen an den ETH: 1904
- 02.3268 Postulat Zisyadis Josef. Krankenversicherung. Aufhebung der Prämienzonen innerhalb der Kantone: 1900
- 01.3777 Postulat Zisyadis Josef. Krankenversicherung. Kantonale Ombudsstellen: 1900

### Interpellationen (53)

- 02.3012 Interpellation Abate Fabio. Zu viel Respekt vor Italien?: 2123

### Postulats (26)

- 03.3456 Postulat CPE-CN. Négociations de l'OMC. Dérogations dans le secteur des services publics et aides publiques: 2122
- 03.3060 Postulat CSEC-CN (02.022). Création de places d'apprentissage aux EPF: 1904
- 02.3643 Postulat CSSS-CN (00.079). Compensation des risques. Pool des coûts élevés: 1899
- 02.3642 Postulat CSSS-CN (00.079). Mise en oeuvre des projets de réforme complexes du système de santé: 1899
- 02.3644 Postulat CSSS-CN (00.079). Rapport sur la liberté contractuelle: 1899
- 02.3645 Postulat CSSS-CN (00.079). Rapport sur un modèle «dual»: 1899
- 03.3424 Postulat CSSS-CN (02.307). Prise en charge des maladies congénitales par l'assurance-invalidité: 1904
- 03.3009 Postulat CSSS-CN (02.428). Rapport sur l'obligation d'informer tous les ayants droit aux prestations complémentaires: 1904
- 03.3462 Postulat Dunant Jean Henri. Intervention auprès des autorités de Bosnie-Herzégovine: 2121
- 03.3279 Postulat Fehr Hans-Jürg. Stockage définitif de déchets nucléaires. Effets en surface: 2122
- 03.3471 Postulat Genner Ruth. Swisstopo. Exonération des émoluments pour les organisations d'utilité publique: 2121
- 02.3290 Postulat Giezendanner Ulrich. Dispositif de retenue pour enfants. Exception pour les taxis: 2106
- 03.3252 Postulat Giezendanner Ulrich. Installation d'un centre postal à Rothrist/AG: 2102
- 02.3124 Postulat groupe démocrate-chrétien. Améliorer la fluidité du trafic sur les autoroutes en Suisse: 2104
- 02.3110 Postulat groupe démocrate-chrétien. Transports terrestres. Nouvelles négociations avec l'UE: 2104
- 03.3555 Postulat groupe socialiste. Libre circulation des personnes et extension de l'UE vers l'Est. Mesures d'accompagnement pour l'intégration des étrangers en Suisse: 2121
- 03.3271 Postulat Imfeld Adrian. Politique financière. Réformer à long terme: 2122
- 03.3459 Postulat Meier-Schatz Lucrezia. Lutte contre la pédophilie sur Internet: 2121
- 03.3532 Postulat Rechsteiner Rudolf. Loi et ordonnance sur l'énergie. Modifications: 2122
- 03.3089 Postulat Riklin Kathy. Primes de l'assurance-maladie. Une seule région par canton: 1902
- 03.3457 Postulat Robbiani Meinrado. Définition du chômage au sens de l'article 27 LACI: 2122
- 03.3522 Postulat Strahm Rudolf. Conséquences sur la croissance de l'épargne institutionnelle obligatoire: 2121
- 03.3534 Postulat Teuscher Franziska. Egalité des salaires entre hommes et femmes. Etat des lieux: 2121
- 02.3069 Postulat Vaudroz Jean-Claude. Reconnaissance du génocide des Arméniens de 1915: 2015
- 01.3777 Postulat Zisyadis Josef. Assurance-maladie. Médiateurs cantonaux: 1900
- 02.3268 Postulat Zisyadis Josef. Assurance-maladie. Suppression des zones à l'intérieur des cantons: 1900

### Interpellations (53)

- 02.3012 Interpellation Abate Fabio. La Suisse est-elle trop timorée par rapport à l'Italie?: 2123



- 03.3421 Interpellation Baumann J. Alexander. Fragebogen bei der militärischen Aushebung: 2126
- 03.3339 Interpellation Berberat Didier. Industrie- und Regionalpolitik. Kohärenz: 2128
- 03.3527 Interpellation Borer Roland. Verfahren bei der Einführung des Internetauftrittes Conferenza+: 2128
- 03.3536 Interpellation Bühlmann Cécile. UBS. Problematische Geldgeschäfte mit der Regierung Guatemalas?: 2127
- 03.3556 Interpellation Bühlmann Cécile. Unesco-Konvention gegen Diskriminierung im Unterrichtswesen: 2123
- 03.3230 Interpellation Bühler Gerold. Gestaltung der deutsch-schweizerischen Beziehungen: 2125
- 02.3111 Interpellation christlichdemokratische Fraktion. Finanzierung Agglomerationsverkehr: 2104
- 03.3463 Interpellation Dunant Jean Henri. Medizinische Fachstelle im BFF: 2123
- 03.3149 Interpellation Egerszegi-Obrist Christine. Freisetzungsvorversuch der ETH Zürich und Bundesgerichtsentscheid: 2124
- 03.3507 Interpellation Fattebert Jean. Psychiatrieausbildung. Evaluation: 2123
- 03.3278 Interpellation Fehr Hans-Jürg. Mitsprache bei Atommüll-Endlagern: 2124
- 02.3571 Interpellation Fraktion der Schweizerischen Volkspartei. Abgabe von Statements im Namen der Eidgenossenschaft: 2023
- 03.3334 Interpellation Fraktion der Schweizerischen Volkspartei. Berechnung Anteil öffentliche Entwicklungshilfe am BSP: 2030
- 03.3442 Interpellation Fraktion der Schweizerischen Volkspartei. EU-Beitrittsverhandlungen in der nächsten Legislatur: 2032
- 03.3227 Interpellation Fraktion der Schweizerischen Volkspartei. Ist der EU-Beitritt schon bald vollzogen?: 2029
- 02.3678 Interpellation freisinnig-demokratische Fraktion. Erweiterung der EU. Auswirkungen auf die bilateralen Verträge mit der Schweiz: 2024
- 03.3446 Interpellation freisinnig-demokratische Fraktion. Rentensicherheit. Fakten akzeptieren statt ignorieren!: 2122
- 02.3230 Interpellation freisinnig-demokratische Fraktion. Sicherung der Sozialwerke – wider den fahrlässigen Umgang mit alarmierenden Zahlen: 1905
- 03.3341 Interpellation Gross Jost. Palliativmedizin. Sterbehospize: 2125
- 03.3340 Interpellation Gross Jost. Pflegeausbildung. Teurer, aber auch besser?: 2124
- 03.3250 Interpellation grüne Fraktion. Erhöhung des Rentenalters auf 67 Jahre: 2125
- 03.3493 Interpellation Guisan Yves. Sanierung des Schiessplatzes Vugelles-La Mothe: 2123
- 03.3549 Interpellation Gutzwiller Felix. Heimbetreuungsvertrag im Obligationenrecht: 2123
- 02.3353 Interpellation Gysin Hans Rudolf. Klärung der Verkehrsgesetzregelung in Kreisel: 2106
- 02.3220 Interpellation Gysin Hans Rudolf. Verkauf von Sonderbriefmarken in Poststellen: 2102
- 02.3352 Interpellation Gysin Hans Rudolf. Vision Zero. Neue Repressionsmassnahmen gegenüber dem motorisierten Individualverkehr: 2106
- 03.3460 Interpellation Gysin Remo. Stipendienabbau. Chancengleichheit: 2126
- 03.3014 Interpellation Hollenstein Pia. Schweizer Beteiligung an Sklaverei und transatlantischem Handel mit Sklavinnen und Sklaven: 2023
- 03.3479 Interpellation Imfeld Adrian. Abbau der administrativen Belastungen für die KMU. Am konkreten Beispiel der Wertschöpfungsstatistik: 2126
- 03.3478 Interpellation Imfeld Adrian. Flugbetrieb auf ehemaligen Militärflugplätzen: 2126
- 03.3421 Interpellation Baumann J. Alexander. Questionnaire lors du recrutement militaire: 2126
- 03.3339 Interpellation Berberat Didier. Politique industrielle et nouvelle politique régionale. Cohérence: 2128
- 03.3527 Interpellation Borer Roland. Introduction du site Internet Conferenza+: 2128
- 03.3556 Interpellation Bühlmann Cécile. Convention de l'Unesco concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement: 2123
- 03.3536 Interpellation Bühlmann Cécile. Transactions financières douteuses entre l'UBS et le gouvernement guatémaltèque?: 2127
- 03.3230 Interpellation Bühler Gerold. Relations germano-suisse. Bilan et perspectives: 2125
- 03.3569 Interpellation CTT-CN. Utilisation de l'espace aérien du sud de l'Allemagne: 2128
- 03.3463 Interpellation Dunant Jean Henri. Cellule médicale à l'ODR: 2123
- 03.3149 Interpellation Egerszegi-Obrist Christine. Dissémination expérimentale d'OGM effectuée par l'EPFZ. Arrêt du Tribunal fédéral: 2124
- 03.3507 Interpellation Fattebert Jean. En psychiatrie, 2 fois 2 font-ils encore 4?: 2123
- 03.3278 Interpellation Fehr Hans-Jürg. Stockage définitif de déchets nucléaires. Consultation: 2124
- 03.3340 Interpellation Gross Jost. Formation en soins infirmiers. Plus chers mais meilleurs?: 2124
- 03.3341 Interpellation Gross Jost. Médecine palliative. Structures d'aide aux personnes en fin de vie: 2125
- 03.3227 Interpellation groupe de l'Union démocratique du centre. Adhésion à l'UE. Intentions du Conseil fédéral: 2029
- 03.3334 Interpellation groupe de l'Union démocratique du centre. Calcul de la part de l'aide au développement par rapport au PNB: 2030
- 03.3442 Interpellation groupe de l'Union démocratique du centre. Négociations d'adhésion à l'UE au cours de la prochaine législature: 2032
- 02.3571 Interpellation groupe de l'Union démocratique du centre. Publication de déclarations au nom de la Confédération: 2023
- 02.3111 Interpellation groupe démocrate-chrétien. Financement du trafic d'agglomération: 2104
- 03.3250 Interpellation groupe écologiste. Augmentation de l'âge de la retraite à 67 ans: 2125
- 03.3446 Interpellation groupe radical-démocratique. Avenir des retraites. Admettre la réalité: 2122
- 02.3678 Interpellation groupe radical-démocratique. Elargissement de l'UE. Effets sur les accords bilatéraux avec la Suisse: 2024
- 02.3230 Interpellation groupe radical-démocratique. Financement à long terme des assurances sociales. Privilégier une approche globale: 1905
- 03.3453 Interpellation groupe socialiste. Banque BZ. Vérification des garanties présentées par Martin Ebner: 2127
- 02.3770 Interpellation groupe socialiste. La Poste. Un bon service public passe par une réforme sociale: 2101
- 03.3274 Interpellation groupe socialiste. La Suisse en crise: 2127
- 03.3493 Interpellation Guisan Yves. Assainissement de la place de tir de Vugelles-La Mothe: 2123
- 03.3549 Interpellation Gutzwiller Felix. Inscrire dans le CO des dispositions régissant la prise en charge dans les homes et foyers: 2123
- 02.3353 Interpellation Gysin Hans Rudolf. Préciser les règles de circulation dans les giratoires: 2106
- 02.3220 Interpellation Gysin Hans Rudolf. Vente de timbres spéciaux par les offices postaux: 2102
- 02.3352 Interpellation Gysin Hans Rudolf. Vision zéro. Nouvelles mesures répressives contre la circulation motorisée individuelle: 2106

- 03.3480 Interpellation Imfeld Adrian. Geprellte Microsoft-Konsumenten auch in der Schweiz?: 2124
- 02.3289 Interpellation Imfeld Adrian. Mitführen und Sichern von Kindern in Motorfahrzeugen: 2105
- 03.3319 Interpellation Imfeld Adrian. Steuerbelastungsindex der Schweiz. Beispiel des Kantons Obwalden: 2127
- 03.3452 Interpellation Jutzet Erwin. Direktzahlungen für landwirtschaftliche Nutzflächen im Ausland: 2124
- 03.3472 Interpellation Kaufmann Hans. Die Post. Haftung des Bundes: 2125
- 03.3496 Interpellation Kaufmann Hans. Gesetz über die kollektiven Kapitalanlagen. Verzögerung: 2124
- 03.3529 Interpellation Kunz Josef. Konkurrenzfähige Landwirtschaft: 2128
- 03.3569 Interpellation KVF-NR. Benutzung des süddeutschen Luftraums: 2128
- 02.3205 Interpellation Leutenegger Oberholzer Susanne. Neuer Verwaltungsratspräsident der Post und Probleme bei Tornos: 2101
- 02.3376 Interpellation Leuthard Doris. Spezialitätenliste: 1902
- 03.3547 Interpellation Menétrey-Savary Anne-Catherine. Aufenthaltsbewilligung für geschiedene oder getrennt lebende Immigrantinnen: 2126
- 03.3501 Interpellation Rennwald Jean-Claude. Einhaltung der internationalen Arbeitsnormen in den internationalen Organisationen: 2125
- 03.3562 Interpellation Riklin Kathy. Früherer Schulbeginn: 2126
- 03.3453 Interpellation sozialdemokratische Fraktion. BZ Bank. Gewährsprüfung im Fall Martin Ebner: 2127
- 03.3274 Interpellation sozialdemokratische Fraktion. Die Schweiz in der Krise: 2127
- 02.3770 Interpellation sozialdemokratische Fraktion. Soziale Postreform für einen guten Service public: 2101
- 03.3081 Interpellation Teuscher Franziska. Atommüllentsorgung neu überdenken: 2128
- 03.3413 Interpellation Teuscher Franziska. Auswirkungen des Entlastungsprogramms auf das Personal: 2127
- 02.3703 Interpellation Vollmer Peter. Kennt der Post-VR-Präsident die «Strategischen Ziele des Bundesrates»? : 2102
- 03.3407 Interpellation Weigelt Peter. CO2-Reduktion beim Treibstoff: 2125
- 03.3360 Interpellation Wyss Ursula. Klimarappen als Alibi-lösung?: 2128
- 03.3287 Interpellation Zuppiger Bruno. Ausgabenseitige Erweiterung des Entlastungsprogramms: 2127
- 03.3460 Interpellation Gysin Remo. Réduction des bourses d'études. Egalité des chances: 2126
- 03.3014 Interpellation Hollenstein Pia. Participation de la Suisse à l'esclavage et au commerce transatlantique des esclaves: 2023
- 03.3479 Interpellation Imfeld Adrian. Allègement des charges qui pèsent sur les PME. L'exemple de la statistique: 2126
- 03.3319 Interpellation Imfeld Adrian. Indice de la charge fiscale en Suisse. Cas du canton d'Obwald: 2127
- 03.3480 Interpellation Imfeld Adrian. Les consommateurs suisses ont-ils aussi été grugés par Microsoft?: 2124
- 03.3478 Interpellation Imfeld Adrian. Poursuite de l'exploitation des anciens aérodromes militaires: 2126
- 02.3289 Interpellation Imfeld Adrian. Sécurité des enfants dans les véhicules à moteur: 2105
- 03.3452 Interpellation Jutzet Erwin. Paiements directs pour des surfaces agricoles utiles situées à l'étranger: 2124
- 03.3472 Interpellation Kaufmann Hans. La Poste. Responsabilité de la Confédération: 2125
- 03.3496 Interpellation Kaufmann Hans. Loi sur les placements collectifs. Retard: 2124
- 03.3529 Interpellation Kunz Josef. Agriculture concurrentielle: 2128
- 02.3205 Interpellation Leutenegger Oberholzer Susanne. Nouveau président du conseil d'administration de la Poste et problèmes chez Tornos: 2101
- 02.3376 Interpellation Leuthard Doris. Liste des spécialités: 1902
- 03.3547 Interpellation Menétrey-Savary Anne-Catherine. Permis de séjour pour les immigrées divorcées ou séparées: 2126
- 03.3501 Interpellation Rennwald Jean-Claude. Application des normes internationales du travail au sein des organisations internationales: 2125
- 03.3562 Interpellation Riklin Kathy. Avancer le début de la scolarisation: 2126
- 03.3413 Interpellation Teuscher Franziska. Conséquences du programme d'allègement budgétaire sur le personnel: 2127
- 03.3081 Interpellation Teuscher Franziska. Reconsidérer le système d'élimination des déchets nucléaires: 2128
- 02.3703 Interpellation Vollmer Peter. Le président du CA de la Poste connaît-il les «objectifs stratégiques du Conseil fédéral»? : 2102
- 03.3407 Interpellation Weigelt Peter. Carburants et réduction des émissions de CO2: 2125
- 03.3360 Interpellation Wyss Ursula. Centime climatique. Une fausse bonne idée?: 2128
- 03.3287 Interpellation Zuppiger Bruno. Programme d'allègement budgétaire. Réduction accrue des dépenses: 2127

### Fragestunde (25)

- 03.5262 Fragestunde. Frage Aeschbacher Ruedi. Flughafen Kloten. Südanflüge: 1975
- 03.5251 Fragestunde. Frage Brunschwig Graf Martine. Neuer Lohnausweis: 1882
- 03.5264 Fragestunde. Frage Darbellay Christophe. Unterstützung von Jugend und Sport: 1977
- 03.5258 Fragestunde. Frage Fehr Hans. Neutralitätswidriges Verhalten des IKRK-Präsidenten: 1886
- 03.5249 Fragestunde. Frage Graf Maya. Todesstrafe in Tibet: 1885
- 03.5244 Fragestunde. Frage Hollenstein Pia. Beschränkung von Gefahrguttransporten in Strassentunnels: 1884

### Heure des questions (25)

- 03.5262 Heure des questions. Question Aeschbacher Ruedi. Aéroport de Kloten. Approches par le sud: 1975
- 03.5251 Heure des questions. Question Brunschwig Graf Martine. Nouveau certificat de salaire: 1882
- 03.5264 Heure des questions. Question Darbellay Christophe. Soutien fédéral à Jeunesse et Sport: 1977
- 03.5258 Heure des questions. Question Fehr Hans. Principe de la neutralité. Comportement du président du CICR: 1886
- 03.5249 Heure des questions. Question Graf Maya. Condamnations à la peine capitale au Tibet: 1885

- 03.5242 Fragestunde. Frage Imfeld Adrian. Verhaltenskodex für Steuerbehörden, Steuerzahler und Steuerberater: 1882
- 03.5254 Fragestunde. Frage Janiak Claude. Auslieferung eines Doppelbürgers an die Türkei: 1881
- 03.5255 Fragestunde. Frage Kunz Josef. Investition in Käse: 1883
- 03.5253 Fragestunde. Frage Leutenegger Oberholzer Susanne. Allpack AG. Nachtarbeitsbewilligung für bestreiktes Unternehmen: 1883
- 03.5252 Fragestunde. Frage Leutenegger Oberholzer Susanne. Nicht kompetitive Swisscom?: 1975
- 03.5245 Fragestunde. Frage Menétrey-Savary Anne-Catherine. Verschreibung von Ritalin: 1886
- 03.5260 Fragestunde. Frage Messmer Werner. Konkurrenzierung des Bauhauptgewerbes durch landwirtschaftliche Kreise: 1978
- 03.5266 Fragestunde. Frage Pedrina Fabio. Avanti-Gegenvorschlag. Ein Teil der 1,5 Milliarden aus allgemeinen Bundesmitteln für den Strassenbau?: 1976
- 03.5250 Fragestunde. Frage Rey Jean-Noël. Zentralisierung der Informatik bei Swisscom: 1885
- 03.5261 Fragestunde. Frage Robbiani Meinrado. Gesetz zur Bekämpfung von Schwarzarbeit: 1978
- 03.5256 Fragestunde. Frage Rossini Stéphane. EDI-Krankenversicherung. Risikoselektion: 1886
- 03.5263 Fragestunde. Frage Scherer Marcel. Tierschutzgesetz. Revision: 1978
- 03.5243 Fragestunde. Frage Schlüer Ulrich. Peter Regli. Rehabilitation: 1882
- 03.5257 Fragestunde. Frage Stahl Jürg. Sportliche Hilfe für irakische Athletinnen und Athleten: 1882
- 03.5265 Fragestunde. Frage Stamm Luzi. Vorstellung des Bergier-Berichtes in Rom: 1976
- 03.5259 Fragestunde. Frage Widmer Hans. Überführungsfeier «Armee 95» / «Armee XXI»: 1977
- 03.5247 Fragestunde. Frage Zisyadis Josef. Auslieferung eines schweizerischen Staatsangehörigen an die Türkei: 1881
- 03.5248 Fragestunde. Frage Zisyadis Josef. Geld abheben gegen Bezahlung: 1883
- 03.5246 Fragestunde. Frage Zisyadis Josef. Schliessung einer Poststelle in Lausanne: 1884
- 03.5244 Heure des questions. Question Hollenstein Pia. Limitation des transports de marchandises dangereuses dans les tunnels routiers: 1884
- 03.5242 Heure des questions. Question Imfeld Adrian. Code de comportement pour les autorités fiscales, les contribuables et les conseillers fiscaux: 1882
- 03.5254 Heure des questions. Question Janiak Claude. Extradition d'un double-national vers la Turquie: 1881
- 03.5255 Heure des questions. Question Kunz Josef. Investissement dans une fromagerie: 1883
- 03.5253 Heure des questions. Question Leutenegger Oberholzer Susanne. Allpack SA. Autorisation de travail de nuit: 1883
- 03.5252 Heure des questions. Question Leutenegger Oberholzer Susanne. Swisscom n'est-elle pas compétitive?: 1975
- 03.5245 Heure des questions. Question Menétrey-Savary Anne-Catherine. Prescriptions de Ritaline: 1886
- 03.5260 Heure des questions. Question Messmer Werner. Quand l'agriculture fait concurrence au bâtiment: 1978
- 03.5266 Heure des questions. Question Pedrina Fabio. Contre-projet à l'initiative Avanti. Va-t-on affecter à la construction des routes une partie de la somme de 1,5 milliard de francs provenant des recettes générales de la Confédération?: 1976
- 03.5250 Heure des questions. Question Rey Jean-Noël. Centralisation de l'informatique chez Swisscom: 1885
- 03.5261 Heure des questions. Question Robbiani Meinrado. Loi sur le travail au noir: 1978
- 03.5256 Heure des questions. Question Rossini Stéphane. DFI-Assurance-maladie. Sélection des risques: 1886
- 03.5263 Heure des questions. Question Scherer Marcel. Loi sur la protection des animaux. Révision: 1978
- 03.5243 Heure des questions. Question Schlüer Ulrich. Peter Regli. Réhabilitation: 1882
- 03.5257 Heure des questions. Question Stahl Jürg. Soutien aux athlètes irakiens: 1882
- 03.5265 Heure des questions. Question Stamm Luzi. Présentation du rapport Bergier à Rome: 1976
- 03.5259 Heure des questions. Question Widmer Hans. Cérémonie pour marquer le passage à «Armée XXI»: 1977
- 03.5247 Heure des questions. Question Zisyadis Josef. Extradition d'un ressortissant suisse vers la Turquie: 1881
- 03.5246 Heure des questions. Question Zisyadis Josef. Fermeture d'un bureau de la Poste à Lausanne: 1884
- 03.5248 Heure des questions. Question Zisyadis Josef. Frais imputés pour les retraits bancaires: 1883

### Einfache Anfragen (34)

- 03.1104 Dringliche Einfache Anfrage Eggly Jacques-Simon. Sicherheitsmassnahmen beim Uno-Informationsgipfel: 2135
- 03.1108 Dringliche Einfache Anfrage Meier-Schatz Lucrezia. Steuerpaket. Aktualisierung der Steuerausfälle: 2136
- 03.1100 Dringliche Einfache Anfrage Schmid Odilo. Touristische Markterschliessung Chinas. ADS (Authorized Destination Status): 2135
- 03.1105 Dringliche Einfache Anfrage sozialdemokratische Fraktion. Berufliche Vorsorge. Rechtswidrige Versicherungsmodelle: 2136
- 03.1131 Einfache Anfrage Banga Boris. Gilt das Bevölkerungs- und Zivilschutzgesetz auch für das Bundesamt für Bevölkerungsschutz?: 2138
- 03.1129 Einfache Anfrage Baumann J. Alexander. Friedensnobelpreis 2005: 2138

### Questions ordinaires (34)

- 03.1131 Question ordinaire Banga Boris. La loi fédérale sur la protection de la population et sur la protection civile s'applique-t-elle à l'Office fédéral de la protection de la population?: 2138
- 03.1129 Question ordinaire Baumann J. Alexander. Prix Nobel de la paix 2005: 2138
- 03.1130 Question ordinaire Baumann J. Alexander. SUVA et ouverture du marché ou droit des cartels: 2138
- 03.1103 Question ordinaire Berberat Didier. Suites données à la motion 99.3297, «L'histoire vraie des orphelins suisses»: 2135
- 03.1120 Question ordinaire Fässler-Osterwalder Hildegard. Monopole lors de l'examen technique des attractions foraines: 2137
- 03.1127 Question ordinaire Föhn Peter. Dégrèvement fiscal des familles: 2138

- 03.1130 Einfache Anfrage Baumann J. Alexander. Suva und Marköffnung bzw. Kartellrecht: 2138
- 03.1103 Einfache Anfrage Berberat Didier. Massnahmen zur Motion 99.3297, «Die wahre Geschichte der Schweizer Waisen»: 2135
- 03.1120 Einfache Anfrage Fässler-Osterwalder Hildegard. Monopol bei der technischen Prüfung von Schau-stelleranlagen: 2137
- 03.1127 Einfache Anfrage Föhn Peter. Familien steuerlich entlasten: 2138
- 03.1036 Einfache Anfrage Glasson Jean-Paul. Freiburg wird vergessen: 2134
- 03.1132 Einfache Anfrage Goll Christine. Meiringen-Hasli-berg. Zunahme des Flugbetriebes: 2139
- 03.1125 Einfache Anfrage Grobet Christian. Kranken-kassenleistungen für Auslandschweizer: 2138
- 03.1116 Einfache Anfrage Grobet Christian. Steuerflucht: 2137
- 03.1133 Einfache Anfrage Gross Andreas. Seltsame Geschäftspraktiken der Gruppe Rüstung: 2139
- 03.1134 Einfache Anfrage Gross Andreas. Überflüssiges Testprogramm bezüglich der Verlängerung der Betriebsdauer der F/A-18-Flugzeuge: 2139
- 03.1111 Einfache Anfrage Guisan Yves. IV-Rente aus psychischen Gründen: 2136
- 03.1114 Einfache Anfrage Guisan Yves. Leistungen der Krankenkassen an Schweizer in der EU: 2137
- 03.1126 Einfache Anfrage Hegetschweiler Rolf. Kosten und Bedeutung der Leerstandsziffer: 2138
- 03.1069 Einfache Anfrage Hess Bernhard. E-Post-Überwa-chung: 2135
- 03.1113 Einfache Anfrage Lustenberger Ruedi. Schülertransporte. Zulassungsbedingungen: 2137
- 03.1117 Einfache Anfrage Maillard Pierre-Yves. Wirkung des Steuerpaketes auf die Beschäftigungslage: 2137
- 03.1110 Einfache Anfrage Nabholz Lili. Schweizer Para-plegiker-Stiftung. Forschungszentrum Nottwil: 2136
- 03.1118 Einfache Anfrage Neiryck Jacques. Mystery Park: 2137
- 03.1106 Einfache Anfrage Neiryck Jacques. Verbreitung falscher Zahlen durch Skyguide: 2136
- 03.1112 Einfache Anfrage Rennwald Jean-Claude. Englische Begriffe im Schweizer Fussball?: 2136
- 03.1058 Einfache Anfrage Riklin Kathy. Verwirrende Auslän-derstatistik: 2135
- 03.1088 Einfache Anfrage Schmid Odilo. Entlastungspro-gramm 2003 für den Bundeshaushalt. Streichung von Energie Schweiz: 2135
- 03.1128 Einfache Anfrage Schmied Walter. Brief der jurassischen Kantonsregierung an den Bundesrat: 2138
- 03.1052 Einfache Anfrage Strahm Rudolf. Freies Betriebs-system (Linux) in der Parlaments- und Bundes-hausinformatik: 2135
- 03.1119 Einfache Anfrage Strahm Rudolf. Jugendarbeitslo-sigkeit im Jahre 2003: 2137
- 03.1122 Einfache Anfrage Tschuppert Karl. Detailhandel und Gastgewerbe im Bereich der Mehrwertsteuer. Wettbewerbsverzerrende Besteuerung: 2138
- 03.1109 Einfache Anfrage Widmer Hans. Aufdeckung eines Kulturraubes im Zollfreilager Genf: 2136
- 03.1115 Einfache Anfrage Widmer Hans. Bundesverwal-tung. Neues Lohnsystem: 2137
- 03.1036 Question ordinaire Glasson Jean-Paul. Fribourg, laissé pour compte: 2134
- 03.1132 Question ordinaire Goll Christine. Augmentation du trafic aérien dans la région de Meiringen-Hasli-berg: 2139
- 03.1116 Question ordinaire Grobet Christian. Evasion fis-cale: 2137
- 03.1125 Question ordinaire Grobet Christian. Prestations d'assurance-maladie aux Suisses de l'étranger: 2138
- 03.1133 Question ordinaire Gross Andreas. Curieuses prati-ques du Groupement de l'armement: 2139
- 03.1134 Question ordinaire Gross Andreas. Programme su-perflu des tests visant à prolonger la durée d'ex-ploitation des avions F/A-18: 2139
- 03.1114 Question ordinaire Guisan Yves. Prestations des caisses-maladie aux Suisses résidant dans l'UE: 2137
- 03.1111 Question ordinaire Guisan Yves. Rentes AI pour raisons psychiatriques: 2136
- 03.1126 Question ordinaire Hegetschweiler Rolf. Coût et im-portance de la statistique des logements vacants: 2138
- 03.1069 Question ordinaire Hess Bernhard. Surveillance du courrier électronique: 2135
- 03.1113 Question ordinaire Lustenberger Ruedi. Transport d'écoliers. Conditions d'autorisation: 2137
- 03.1117 Question ordinaire Maillard Pierre-Yves. Impact du paquet fiscal sur l'emploi: 2137
- 03.1110 Question ordinaire Nabholz Lili. Fondation suisse pour paraplégiques. Centre de recherche à Nottwil: 2136
- 03.1106 Question ordinaire Neiryck Jacques. Diffusion de faux chiffres par Skyguide: 2136
- 03.1118 Question ordinaire Neiryck Jacques. Mystery Park: 2137
- 03.1112 Question ordinaire Rennwald Jean-Claude. L'an-glais va-t-il relever le niveau du football suisse?: 2136
- 03.1058 Question ordinaire Riklin Kathy. Coordonner les statistiques migratoires: 2135
- 03.1088 Question ordinaire Schmid Odilo. Programme d'allègement 2003 du budget de la Confédération. Suppression de Suisse Energie: 2135
- 03.1128 Question ordinaire Schmied Walter. Lettre du gouvernement jurassien au Conseil fédéral: 2138
- 03.1119 Question ordinaire Strahm Rudolf. Chômage des jeunes en 2003: 2137
- 03.1052 Question ordinaire Strahm Rudolf. Système d'exploitation gratuit (Linux) pour les ordinateurs du Parlement et de l'administration fédérale: 2135
- 03.1122 Question ordinaire Tschuppert Karl. TVA sur le commerce de détail et la restauration. Distorsion de concurrence: 2138
- 03.1104 Question ordinaire urgente Eggly Jacques-Simon. Sécurité autour du Sommet mondial sur la société de l'information: 2135
- 03.1105 Question ordinaire urgente groupe socialiste. Pré-voyance professionnelle. Modèles d'assurance contraire au droit: 2136
- 03.1108 Question ordinaire urgente Meier-Schatz Lucrezia. Train de mesures fiscales. Actualisation des per-tes de recettes fiscales: 2136
- 03.1100 Question ordinaire urgente Schmid Odilo. Tou-risme. Accès au marché chinois. ADS (Authorized Destination Status): 2135
- 03.1115 Question ordinaire Widmer Hans. Administration fé-dérale. Nouveau système salarial: 2137
- 03.1109 Question ordinaire Widmer Hans. Découverte de biens culturels pillés au port franc de Genève: 2136

**Petitionen (7)**

- 03.2018 Petition Aktion Volk und Parlament. Gestaltung «Armee XXI»: 2117
- 03.2021 Petition Association Partenaires Mission. Humanitaire Katastrophe in der Demokratischen Republik Kongo: 2117
- 03.2020 Petition Bieri Markus. Ausbildung der Richter und Organisation des Gerichtswesens: 2117
- 03.2006 Petition Jugendsession 2002. Keine neuen Nationalstrassen: 2116
- 03.2008 Petition Pro Audito. Für hörbehindertengerechte Radio- und Fernsehsendungen: 2117
- 03.2014 Petition Vereinigung Appel au peuple. Schaffung eines Aufsichtsorgans über die Justiz: 2117
- 03.2027 Petition von Wyl Alois. Gewalt in der Partnerschaft: 2117

**Pétitions (7)**

- 03.2018 Pétition Aktion Volk und Parlament. Conception d'«Armée XXI»: 2117
- 03.2014 Pétition Association Appel au peuple. Création d'un organe de contrôle de la justice: 2117
- 03.2021 Pétition Association Partenaires Mission. Urgence humanitaire en République Démocratique du Congo: 2117
- 03.2020 Pétition Bieri Markus. Formation des juges et organisation judiciaire: 2117
- 03.2008 Pétition Pro Audito. Pour des émissions radiophoniques et télévisées accessibles au public malentendant: 2117
- 03.2006 Pétition Session des jeunes 2002. Pas de nouvelles routes nationales: 2116
- 03.2027 Pétition von Wyl Alois. Violence dans le couple: 2117

**Geschäftsnummern****Numéros d'objet**

- |         |                                                                                                                                       |         |                                                                                                                                                           |
|---------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 85.019  | Friedliche Nutzung der Kernenergie. Abkommen mit Ägypten: 2012                                                                        | 85.019  | Utilisation pacifique de l'énergie nucléaire. Accord avec l'Égypte: 2012                                                                                  |
| 98.443  | Parlamentarische Initiative Gros Jean-Michel. Registrierung der zusammenlebenden Paare: 1831                                          | 98.443  | Initiative parlementaire Gros Jean-Michel. Enregistrement du partenariat: 1831                                                                            |
| 98.445  | Parlamentarische Initiative Fankhauser Angeline. Eidgenössische Ombudsstelle für Menschenrechte: 2116                                 | 98.445  | Initiative parlementaire Fankhauser Angeline. Droits de l'homme. Création d'un service de médiation: 2116                                                 |
| 98.449  | Parlamentarische Initiative Scheurer Rémy. Krankenkasse. Zusatzversicherung: 2115                                                     | 98.449  | Initiative parlementaire Scheurer Rémy. Assurance-maladie complémentaire: 2115                                                                            |
| 00.079  | Krankenversicherungsgesetz. Teilrevision. Spitalfinanzierung: 1888, 2048                                                              | 00.079  | Loi sur l'assurance-maladie. Révision partielle. Financement des hôpitaux: 1888, 2048                                                                     |
| 00.405  | Parlamentarische Initiative Cina Jean-Michel. SchKG. Schutz gutgläubiger Erwerber: 1834                                               | 00.405  | Initiative parlementaire Cina Jean-Michel. LP. Protection des acquéreurs de bonne foi: 1834                                                               |
| 00.421  | Parlamentarische Initiative de Dardel Jean-Nils. Teilzeitznutzungsrechte an Immobilien. Konsumentenschutz: 2116                       | 00.421  | Initiative parlementaire de Dardel Jean-Nils. Time-Sharing en matière immobilière. Protection des consommateurs: 2116                                     |
| 00.431  | Parlamentarische Initiative Cina Jean-Michel. Rahmengesetz für kommerziell angebotene Risikoaktivitäten und das Bergführerwesen: 2115 | 00.431  | Initiative parlementaire Cina Jean-Michel. Assurer l'encadrement législatif de l'activité de guide de montagne et du secteur des activités à risque: 2115 |
| 00.443  | Parlamentarische Initiative Meyer Thérèse. KVG. Versicherung der Familien: 2116                                                       | 00.443  | Initiative parlementaire Meyer Thérèse. LAMal. Assurance des familles: 2116                                                                               |
| 00.447  | Parlamentarische Initiative Pedrina Fabio. Wirksame Bekämpfung des Schmuggels und des organisierten Wirtschaftsverbrechens: 2115      | 00.447  | Initiative parlementaire Pedrina Fabio. Lutte plus efficace contre la contrebande et la criminalité économique organisées: 2115                           |
| 00.456  | Parlamentarische Initiative Dupraz John. Kriegsmaterialgesetz. Antipersonenminen: 2129                                                | 00.456  | Initiative parlementaire Dupraz John. Loi sur le matériel de guerre. Mines antipersonnel: 2129                                                            |
| 00.459  | Parlamentarische Initiative Jutzet Erwin. Arbeitnehmerforderungen im Konkursfall: 2129                                                | 00.459  | Initiative parlementaire Jutzet Erwin. Créances salariales en cas de faillite: 2129                                                                       |
| 01.044  | Elektronische Signatur. Bundesgesetz: 1794, 2129                                                                                      | 01.044  | Signature électronique. Loi fédérale: 1794, 2129                                                                                                          |
| 01.057  | Transplantationsgesetz: 2055, 2062                                                                                                    | 01.057  | Loi sur la transplantation: 2055, 2062                                                                                                                    |
| 01.064  | Eingezogene Vermögenswerte. Bundesgesetz: 1798, 1978                                                                                  | 01.064  | Valeurs patrimoniales confisquées. Loi fédérale: 1798, 1978                                                                                               |
| 01.3684 | Motion KVF-NR. Aktive Schutzmassnahmen gegen Brände in unterirdischen Verkehrsführungen: 2103                                         | 01.3684 | Motion CTT-CN. Mesures actives de protection contre l'incendie dans les ouvrages souterrains empruntés par des moyens de transport: 2103                  |
| 01.3713 | Motion Hess Hans. Bundesgesetz über das bäuerliche Bodenrecht. Änderung: 1835                                                         | 01.3713 | Motion Hess Hans. Loi fédérale sur le droit foncier rural. Modification: 1835                                                                             |
| 01.3742 | Motion Zisyadis Josef. Beteiligung der Kantone an den Kosten der Privat- und Halbprivatpatienten: 1899                                | 01.3742 | Motion Zisyadis Josef. Participation des cantons aux coûts des patients séjournant à l'hôpital en privé ou semi-privé: 1899                               |
| 01.3777 | Postulat Zisyadis Josef. Krankenversicherung. Kantonale Ombudsstellen: 1900                                                           | 01.3777 | Postulat Zisyadis Josef. Assurance-maladie. Médiateurs cantonaux: 1900                                                                                    |
| 01.408  | Parlamentarische Initiative Nabholz Lili. Trennungsfrist bei Scheidung auf Klage eines Ehegatten: 2129                                | 01.408  | Initiative parlementaire Nabholz Lili. Divorce sur demande unilatérale. Période de séparation: 2129                                                       |
| 02.035  | Überstellung verurteilter Personen. Änderung des Rechtshilfegesetzes: 1831, 2130                                                      | 02.035  | Transfèrement des personnes condamnées. Modification de la loi sur l'entraide pénale internationale: 1831, 2130                                           |
| 02.076  | Massnahmen zur zivilen Konfliktbearbeitung und Menschenrechtsförderung. Rahmenkredit: 2006                                            | 02.076  | Mesures de gestion civile des conflits et de promotion des droits de l'homme. Crédit-cadre: 2006                                                          |
| 02.077  | Massnahmen zur zivilen Friedensförderung und Stärkung der Menschenrechte. Bundesgesetz: 2009, 2130                                    | 02.077  | Mesures de promotion civile de la paix et de renforcement des droits de l'homme. Loi fédérale: 2009, 2130                                                 |
| 02.078  | Neue Finanzordnung: 1940, 1947                                                                                                        | 02.078  | Nouveau régime financier: 1940, 1947                                                                                                                      |
| 02.083  | Embryonenforschungsgesetz: 2130                                                                                                       | 02.083  | Loi relative à la recherche sur les embryons: 2130                                                                                                        |
| 02.090  | Eingetragene Partnerschaft gleichgeschlechtlicher Paare. Bundesgesetz: 1809, 1823, 1828                                               | 02.090  | Partenariat enregistré entre personnes du même sexe. Loi fédérale: 1809, 1823, 1828                                                                       |
| 02.091  | Zivile friedensfördernde Massnahmen im Rahmen des VBS. Rahmenkredit: 2006                                                             | 02.091  | Mesures relatives à la promotion civile de la paix au DDPS. Crédit-cadre: 2006                                                                            |
| 02.302  | Standesinitiative Basel-Landschaft. Koordination der kantonalen Bildungssysteme: 2114                                                 | 02.302  | Initiative cantonale Bâle-Campagne. Harmonisation des systèmes éducatifs cantonaux: 2114                                                                  |
| 02.313  | Standesinitiative Tessin. Reorganisation der Briefverteilung der Post: 2096                                                           | 02.313  | Initiative cantonale Tessin. Réduction des centres de tri du courrier: 2096                                                                               |
| 02.314  | Standesinitiative Wallis. Restrukturierung der Post: 2096                                                                             | 02.314  | Initiative cantonale Valais. Restructuration de la Poste: 2096                                                                                            |
| 02.3002 | Motion KVF-NR. Massnahmen gegen Überschreitungen der Höchstgewichte im Schwerverkehr über die Alpen: 2103                             | 02.3002 | Motion CTT-CN. Trafic lourd à travers les Alpes. Mesures de lutte contre le dépassement des poids maximaux autorisés: 2103                                |
| 02.3012 | Interpellation Abate Fabio. Zu viel Respekt vor Italien?: 2123                                                                        | 02.3012 | Interpellation Abate Fabio. La Suisse est-elle trop timorée par rapport à l'Italie?: 2123                                                                 |

- 02.3069 Postulat Vaudroz Jean-Claude. Anerkennung des Völkermordes an den Armeniern im Jahr 1915: 2015
- 02.3081 Motion Meyer Thérèse. Elektronische Gesundheitskarte: 1900
- 02.3087 Motion Joder Rudolf. Kleinere Medikamentenpackungen: 1900
- 02.3110 Postulat christlichdemokratische Fraktion. Landverkehr. Nachverhandlungen mit der EU: 2104
- 02.3111 Interpellation christlichdemokratische Fraktion. Finanzierung Agglomerationsverkehr: 2104
- 02.3124 Postulat christlichdemokratische Fraktion. Verbesserung des Verkehrsflusses auf Schweizer Autobahnen: 2104
- 02.3167 Motion freisinnig-demokratische Fraktion. Aktualisierte Gesamtschau über den finanziellen Mehrbedarf der Sozialversicherungen: 1905
- 02.3205 Interpellation Leutenegger Oberholzer Susanne. Neuer Verwaltungsratspräsident der Post und Probleme bei Tornos: 2101
- 02.3220 Interpellation Gysin Hans Rudolf. Verkauf von Sonderbriefmarken in Poststellen: 2102
- 02.3230 Interpellation freisinnig-demokratische Fraktion. Sicherung der Sozialwerke – wider den fahrlässigen Umgang mit alarmierenden Zahlen: 1905
- 02.3236 Motion Scherer Marcel. Sachplan Strasse 2004. Ausbau der A4 im Kanton Zug: 2104
- 02.3256 Motion liberale Fraktion. BSV. Externe Kontrolle: 1905
- 02.3268 Postulat Zisyadis Josef. Krankenversicherung. Aufhebung der Prämienzonen innerhalb der Kantone: 1900
- 02.3289 Interpellation Imfeld Adrian. Mitführen und Sichern von Kindern in Motorfahrzeugen: 2105
- 02.3290 Postulat Giezendanner Ulrich. Kinderrückhaltevorrichtung. Befreiung für Taxis: 2106
- 02.3300 Motion Gadiet Brigitta M. BFT-Botschaft. Krediterhöhung um 6,5 Prozent: 1905
- 02.3301 Motion grüne Fraktion. BFT-Botschaft. Krediterhöhung um 6,5 Prozent: 1905
- 02.3302 Motion Müller-Hemmi Vreni. BFT-Botschaft. Krediterhöhung um 6,5 Prozent: 1905
- 02.3303 Motion liberale Fraktion. BFT-Botschaft. Krediterhöhung um 6,5 Prozent: 1906
- 02.3352 Interpellation Gysin Hans Rudolf. Vision Zero. Neue Repressionsmassnahmen gegenüber dem motorisierten Individualverkehr: 2106
- 02.3353 Interpellation Gysin Hans Rudolf. Klärung der Verkehrsgesetzregelung in Kreisel: 2106
- 02.3362 Motion Vaudroz René. KVG und KVV. Reserven: 1901
- 02.3363 Motion Vaudroz René. KVG und KVV. Risikoausgleich: 1902
- 02.3376 Interpellation Leuthard Doris. Spezialitätenliste: 1902
- 02.3378 Motion SGK-NR (01.452). Unabhängige Stelle für Lebensmittelsicherheit: 1903
- 02.3571 Interpellation Fraktion der Schweizerischen Volkspartei. Abgabe von Statements im Namen der Eidgenossenschaft: 2023
- 02.3602 Motion Sommaruga Simonetta. KVG. Änderung der Beschwerdeberechtigung: 1902
- 02.3641 Motion SGK-NR (00.079). Allein stehende Personen in Artikel 104 KVV: 1899
- 02.3642 Postulat SGK-NR (00.079). Umsetzung komplexer Reformvorhaben im Gesundheitswesen: 1899
- 02.3643 Postulat SGK-NR (00.079). Risikoausgleich. Hochkostenpool: 1899
- 02.3644 Postulat SGK-NR (00.079). Bericht zur Vertragsfreiheit: 1899
- 02.3645 Postulat SGK-NR (00.079). Bericht zu einem dual-fixen Modell: 1899
- 02.3069 Postulat Vaudroz Jean-Claude. Reconnaissance du génocide des Arméniens de 1915: 2015
- 02.3081 Motion Meyer Thérèse. Carte de santé électronique: 1900
- 02.3087 Motion Joder Rudolf. Médicaments. Diminuer la taille des emballages: 1900
- 02.3110 Postulat groupe démocrate-chrétien. Transports terrestres. Nouvelles négociations avec l'UE: 2104
- 02.3111 Interpellation groupe démocrate-chrétien. Financement du trafic d'agglomération: 2104
- 02.3124 Postulat groupe démocrate-chrétien. Améliorer la fluidité du trafic sur les autoroutes en Suisse: 2104
- 02.3167 Motion groupe radical-démocratique. Aperçu général actualisé des nouveaux besoins financiers des assurances sociales: 1905
- 02.3205 Interpellation Leutenegger Oberholzer Susanne. Nouveau président du conseil d'administration de la Poste et problèmes chez Tornos: 2101
- 02.3220 Interpellation Gysin Hans Rudolf. Vente de timbres spéciaux par les offices postaux: 2102
- 02.3230 Interpellation groupe radical-démocratique. Financement à long terme des assurances sociales. Privilégier une approche globale: 1905
- 02.3236 Motion Scherer Marcel. Plan sectoriel des routes 2004. Elargissement de la route A4 dans le canton de Zoug: 2104
- 02.3256 Motion groupe libéral. Audit de l'OFAS: 1905
- 02.3268 Postulat Zisyadis Josef. Assurance-maladie. Suppression des zones à l'intérieur des cantons: 1900
- 02.3289 Interpellation Imfeld Adrian. Sécurité des enfants dans les véhicules à moteur: 2105
- 02.3290 Postulat Giezendanner Ulrich. Dispositif de retenue pour enfants. Exception pour les taxis: 2106
- 02.3300 Motion Gadiet Brigitta M. Message FRT. Augmenter les crédits de 6,5 pour cent: 1905
- 02.3301 Motion groupe écologiste. Message FRT. Augmenter les crédits de 6,5 pour cent: 1905
- 02.3302 Motion Müller-Hemmi Vreni. Message FRT. Augmenter les crédits de 6,5 pour cent: 1905
- 02.3303 Motion groupe libéral. Message FRT. Augmenter les crédits de 6,5 pour cent: 1906
- 02.3352 Interpellation Gysin Hans Rudolf. Vision zéro. Nouvelles mesures répressives contre la circulation motorisée individuelle: 2106
- 02.3353 Interpellation Gysin Hans Rudolf. Préciser les règles de circulation dans les giratoires: 2106
- 02.3362 Motion Vaudroz René. LAMal et OAMal. Réserves: 1901
- 02.3363 Motion Vaudroz René. LAMal et OAMal. Compensation des risques: 1902
- 02.3376 Interpellation Leuthard Doris. Liste des spécialités: 1902
- 02.3378 Motion CSSS-CN (01.452). Sécurité des denrées alimentaires: 1903
- 02.3571 Interpellation groupe de l'Union démocratique du centre. Publication de déclarations au nom de la Confédération: 2023
- 02.3602 Motion Sommaruga Simonetta. LAMal. Modification du droit de recours: 1902
- 02.3641 Motion CSSS-CN (00.079). Article 104 OAMal. Personnes seules: 1899
- 02.3642 Postulat CSSS-CN (00.079). Mise en oeuvre des projets de réforme complexes du système de santé: 1899
- 02.3643 Postulat CSSS-CN (00.079). Compensation des risques. Pool des coûts élevés: 1899
- 02.3644 Postulat CSSS-CN (00.079). Rapport sur la liberté contractuelle: 1899
- 02.3645 Postulat CSSS-CN (00.079). Rapport sur un modèle «dual»: 1899
- 02.3678 Interpellation groupe radical-démocratique. Elargissement de l'UE. Effets sur les accords bilatéraux avec la Suisse: 2024

- 02.3678 Interpellation freisinnig-demokratische Fraktion. Erweiterung der EU. Auswirkungen auf die bilateralen Verträge mit der Schweiz: 2024
- 02.3703 Interpellation Vollmer Peter. Kennt der Post-VR-Präsident die «Strategischen Ziele des Bundesrates»? : 2102
- 02.3770 Interpellation sozialdemokratische Fraktion. Soziale Postreform für einen guten Service public: 2101
- 02.410 Parlamentarische Initiative Thanei Anita. Besserer Schutz vor missbräuchlicher Kündigung: 1789
- 02.428 Parlamentarische Initiative Zisyadis Josef. Informationspflicht gegenüber Ergänzungsleistungs-Berechtigten: 1961
- 02.430 Parlamentarische Initiative Lalive d'Epinay Maya. Verordnungsveto: 1961
- 02.432 Parlamentarische Initiative Fraktion der Schweizerischen Volkspartei. Wahrung des Bankkundengeheimnisses: 1790
- 02.438 Parlamentarische Initiative Maspoli Flavio. Bundeshilfe für Spitzensport: 1961
- 02.439 Parlamentarische Initiative Ehrler Melchior. Nahrungsmittel. Kennzeichnung von besonderen Eigenschaften aufgrund der schweizerischen Gesetzgebung: 1961
- 02.440 Parlamentarische Initiative Zanetti Roberto. SchKG. Begrenzung des Konkursprivilegs für Arbeitnehmerforderungen: 1962
- 02.441 Parlamentarische Initiative Freund Jakob. Hemmschuh Verbandsbeschwerderecht: 1963
- 02.442 Parlamentarische Initiative Leutenegger Oberholzer Susanne. Energiesparen bei Gebäuden durchsetzen: 1964
- 02.443 Parlamentarische Initiative Fehr Hans-Jürg. Mehr Ständerat, weniger Ständemehr: 1998
- 02.452 Parlamentarische Initiative Aeppli Wartmann Regine. Kinderpornografie im Internet. Zentrale Ermittlung und Strafverfolgung: 1966
- 02.453 Parlamentarische Initiative Dupraz John. Umbauten in der Landwirtschaftszone. Kantonale Kompetenz: 1967
- 02.454 Parlamentarische Initiative sozialdemokratische Fraktion. Verankerung des Service public in der Bundesverfassung: 1969
- 02.458 Parlamentarische Initiative Randegger Johannes. CO<sub>2</sub>-Abgabe. Verstärkung der Lenkungswirkung: 1971
- 02.459 Parlamentarische Initiative Baader Caspar. Befreiung der Forstreviere von der Mehrwertsteuerpflicht: 1971
- 02.461 Parlamentarische Initiative Sommaruga Simonetta. Allgemeine Geschäftsbedingungen und missbräuchliche Klauseln: 1973
- 02.463 Parlamentarische Initiative Leutenegger Oberholzer Susanne. Revision OHG und BStP. Mehr Verfahrensrechte für die Opfer: 2000
- 02.466 Parlamentarische Initiative Grobet Christian. Verbot der Tabakwerbung: 2033
- 02.467 Parlamentarische Initiative Gysin Remo. Arbeitslose. Förderung der Selbsthilfe: 2106
- 02.468 Parlamentarische Initiative christlichdemokratische Fraktion. Postorganisationsgesetz. Revision: 2097
- 02.470 Parlamentarische Initiative Teuscher Franziska. Zusätzliche Ferienwoche für erwerbstätige Eltern: 2108
- 02.471 Parlamentarische Initiative Hämmerle Andrea. Die Post. Arbeits- und Ausbildungsplätze in der ganzen Schweiz: 2097
- 02.472 Parlamentarische Initiative Hofmann Urs. Totalrevision des Mitwirkungsgesetzes: 2111
- 02.474 Parlamentarische Initiative grüne Fraktion. Elektrizitätsversorgungsgesetz: 2113
- 03.008 Militärstrafprozess. Zeugenschutz. Revision: 1983, 2131
- 02.3703 Interpellation Vollmer Peter. Le président du CA de la Poste connaît-il les «objectifs stratégiques du Conseil fédéral»? : 2102
- 02.3770 Interpellation groupe socialiste. La Poste. Un bon service public passe par une réforme sociale: 2101
- 02.410 Initiative parlementaire Thanei Anita. Assurer une meilleure protection contre les licenciements abusifs: 1789
- 02.428 Initiative parlementaire Zisyadis Josef. Obligation d'informer tous les ayants droit aux prestations complémentaires: 1961
- 02.430 Initiative parlementaire Lalive d'Epinay Maya. Approbation par le Parlement des ordonnances du Conseil fédéral: 1961
- 02.432 Initiative parlementaire groupe de l'Union démocratique du centre. Maintien du secret bancaire: 1790
- 02.438 Initiative parlementaire Maspoli Flavio. Subventions fédérales au sport de haut niveau: 1961
- 02.439 Initiative parlementaire Ehrler Melchior. Denrées alimentaires. Modifier l'étiquetage afin de tenir compte des caractéristiques propres aux productions locales: 1961
- 02.440 Initiative parlementaire Zanetti Roberto. LP. Limiter le privilège des créances accordé aux salariés: 1962
- 02.441 Initiative parlementaire Freund Jakob. Droit de recours accordé aux organisations et associations. Suppression: 1963
- 02.442 Initiative parlementaire Leutenegger Oberholzer Susanne. Secteur du bâtiment. Economiser l'énergie: 1964
- 02.443 Initiative parlementaire Fehr Hans-Jürg. Conseil des Etats. Majorité qualifiée: 1998
- 02.452 Initiative parlementaire Aeppli Wartmann Regine. Mise en place d'un service central en matière de pédophilie sur Internet: 1966
- 02.453 Initiative parlementaire Dupraz John. La transformation des bâtiments en zone agricole. Une compétence cantonale: 1967
- 02.454 Initiative parlementaire groupe socialiste. Ancrer la notion de service public dans la constitution: 1969
- 02.458 Initiative parlementaire Randegger Johannes. Taxe sur le CO<sub>2</sub>. Renforcer l'effet incitatif: 1971
- 02.459 Initiative parlementaire Baader Caspar. Exonérer les triages forestiers de la TVA: 1971
- 02.461 Initiative parlementaire Sommaruga Simonetta. Consommateurs. Conditions générales et clauses abusives: 1973
- 02.463 Initiative parlementaire Leutenegger Oberholzer Susanne. Révision de la LAVI et de la PPF. Droits accrus pour les victimes: 2000
- 02.466 Initiative parlementaire Grobet Christian. Interdiction de la publicité en faveur du tabac: 2033
- 02.467 Initiative parlementaire Gysin Remo. Chômeurs. Encourager l'initiative individuelle: 2106
- 02.468 Initiative parlementaire groupe démocrate-chrétien. Loi sur l'organisation de la Poste. Modification: 2097
- 02.470 Initiative parlementaire Teuscher Franziska. Une semaine de vacances supplémentaire pour les parents qui exercent une activité lucrative: 2108
- 02.471 Initiative parlementaire Hämmerle Andrea. La Poste. Emplois et places d'apprentissage dans toute la Suisse: 2097
- 02.472 Initiative parlementaire Hofmann Urs. Révision totale de la loi sur la participation: 2111
- 02.474 Initiative parlementaire groupe écologiste. Loi sur l'approvisionnement en électricité: 2113
- 03.008 Procédure pénale militaire. Protection des témoins. Révision: 1983, 2131
- 03.025 Entraide judiciaire en matière pénale. Deuxième Protocole additionnel à la Convention européenne: 1833



- |         |                                                                                                                                                                     |         |                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 03.025  | Rechtshilfe in Strafsachen. Zweites Zusatzprotokoll zum Europäischen Übereinkommen: 1833                                                                            | 03.026  | Services postaux pour tous. Initiative populaire: 2078, 2092                                                                                     |
| 03.026  | Postdienste für alle. Volksinitiative: 2078, 2092                                                                                                                   | 03.036  | Coopération monétaire internationale. Nouvelle base légale: 2036                                                                                 |
| 03.036  | Internationale Währungs Kooperation. Neue Rechtsgrundlage: 2036                                                                                                     | 03.038  | Convention révisée pour la navigation du Rhin. Protocole additionnel No 7: 2013, 2131                                                            |
| 03.038  | Revidierte Rheinschiffahrtsakte. Zusatzprotokoll Nr. 7: 2013, 2131                                                                                                  | 03.040  | Coopération technique et aide financière en faveur des pays en développement. Continuation: 2091                                                 |
| 03.040  | Technische Zusammenarbeit und Finanzhilfe zugunsten von Entwicklungsländern. Weiterführung: 2091                                                                    | 03.041  | Immobilier militaire 2004: 1979, 2055                                                                                                            |
| 03.041  | Militärische Immobilien 2004: 1979, 2055                                                                                                                            | 03.044  | Programme 2004 des constructions civiles: 2035                                                                                                   |
| 03.044  | Ziviles Bauprogramm 2004: 2035                                                                                                                                      | 03.045  | EPF. Mandat de prestations pour les années 2004–2007: 1786                                                                                       |
| 03.045  | ETH. Leistungsauftrag für die Jahre 2004–2007: 1786                                                                                                                 | 03.047  | Programme d'allègement 2003 du budget de la Confédération: 1827, 1836, 1850, 1907, 1923, 1945, 2132                                              |
| 03.047  | Entlastungsprogramm 2003 für den Bundeshaushalt: 1827, 1836, 1850, 1907, 1923, 1945, 2132                                                                           | 03.051  | Budget de la Confédération 2004: 1863, 1910, 1924, 2003                                                                                          |
| 03.051  | Voranschlag der Eidgenossenschaft 2004: 1863, 1910, 1924, 2003                                                                                                      | 03.052  | Budget 2003. Supplément II: 1863, 1939                                                                                                           |
| 03.052  | Voranschlag 2003. Nachtrag II: 1863, 1939                                                                                                                           | 03.053  | Tarif des douanes. Mesures 2003/I. Rapport: 1887                                                                                                 |
| 03.053  | Zolltarifrische Massnahmen 2003/I. Bericht: 1887                                                                                                                    | 03.054  | Fondation Bibliomedia. Aide financière 2004–2007: 1780, 2045, 2133                                                                               |
| 03.054  | Stiftung Bibliomedia. Finanzhilfe 2004–2007: 1780, 2045, 2133                                                                                                       | 03.055  | Musée suisse des transports. Aide financière 2004–2007: 1784, 2133                                                                               |
| 03.055  | Verkehrshaus Schweiz. Finanzhilfe 2004–2007: 1784, 2133                                                                                                             | 03.059  | Double imposition. Accord avec Israël: 2043                                                                                                      |
| 03.059  | Doppelbesteuerung. Abkommen mit Israel: 2043                                                                                                                        | 03.061  | Accord de libre-échange entre les Etats de l'AELE et le Chili. Approbation: 1888                                                                 |
| 03.061  | Freihandelsabkommen zwischen den Efta-Staaten und Chile. Genehmigung: 1888                                                                                          | 03.063  | Imposition du couple et de la famille, du logement et du droit de timbre. Modification de la loi: 2042, 2134                                     |
| 03.063  | Bundesgesetz über die Änderung von Erlassen im Bereich der Ehe- und Familienbesteuerung, der Wohnneigentumsbesteuerung und der Stempelabgaben. Änderung: 2042, 2134 | 03.064  | Rapport concernant le classement des motions Neiryck 00.3277 et Paupé 01.3334. Egalité de traitement entre pensionnés belges et suisses: 2013    |
| 03.064  | Bericht zur Abschreibung der Motionen Neiryck 00.3277 und Paupé 01.3334. Gleichbehandlung belgischer und schweizerischer Rentner: 2013                              | 03.067  | WEF à Davos. Engagement de l'armée en service d'appui: 1989                                                                                      |
| 03.067  | WEF in Davos. Einsatz der Armee im Assistenzdienst: 1989                                                                                                            | 03.070  | Conseil national. Vérification des pouvoirs et prestation de serment: 1775, 1789                                                                 |
| 03.070  | Nationalrat. Wahlprüfung und Vereidigung: 1775, 1789                                                                                                                | 03.1036 | Question ordinaire Glasson Jean-Paul. Fribourg, laissé pour compte: 2134                                                                         |
| 03.1036 | Einfache Anfrage Glasson Jean-Paul. Freiburg wird vergessen: 2134                                                                                                   | 03.1052 | Question ordinaire Strahm Rudolf. Système d'exploitation gratuit (Linux) pour les ordinateurs du Parlement et de l'administration fédérale: 2135 |
| 03.1052 | Einfache Anfrage Strahm Rudolf. Freies Betriebssystem (Linux) in der Parlaments- und Bundeshausinformatik: 2135                                                     | 03.1058 | Question ordinaire Riklin Kathy. Verwirrende Ausländerstatistik: 2135                                                                            |
| 03.1058 | Einfache Anfrage Riklin Kathy. Verwirrende Ausländerstatistik: 2135                                                                                                 | 03.1069 | Question ordinaire Hess Bernhard. E-Post-Überwachung: 2135                                                                                       |
| 03.1069 | Einfache Anfrage Hess Bernhard. E-Post-Überwachung: 2135                                                                                                            | 03.1088 | Question ordinaire Schmid Odilo. Programme d'allègement 2003 du budget de la Confédération. Suppression de Suisse Energie: 2135                  |
| 03.1088 | Einfache Anfrage Schmid Odilo. Entlastungsprogramm 2003 für den Bundeshaushalt. Streichung von Energie Schweiz: 2135                                                | 03.1100 | Question ordinaire urgente Schmid Odilo. Tourisme. Accès au marché chinois. ADS (Authorized Destination Status): 2135                            |
| 03.1100 | Dringliche Einfache Anfrage Schmid Odilo. Touristische Markterschliessung Chinas. ADS (Authorized Destination Status): 2135                                         | 03.1103 | Question ordinaire Berberat Didier. Suites données à la motion 99.3297, «L'histoire vraie des orphelins suisses»: 2135                           |
| 03.1103 | Einfache Anfrage Berberat Didier. Massnahmen zur Motion 99.3297, «Die wahre Geschichte der Schweizer Waisen»: 2135                                                  | 03.1104 | Question ordinaire urgente Eggly Jacques-Simon. Sécurité autour du Sommet mondial sur la société de l'information: 2135                          |
| 03.1104 | Dringliche Einfache Anfrage Eggly Jacques-Simon. Sicherheitsmassnahmen beim Uno-Informationsgipfel: 2135                                                            | 03.1105 | Question ordinaire urgente groupe socialiste. Prévoyance professionnelle. Modèles d'assurance contraire au droit: 2136                           |
| 03.1105 | Dringliche Einfache Anfrage sozialdemokratische Fraktion. Berufliche Vorsorge. Rechtswidrige Versicherungsmodelle: 2136                                             | 03.1106 | Question ordinaire Neiryck Jacques. Diffusion de faux chiffres par Skyguide: 2136                                                                |
| 03.1106 | Einfache Anfrage Neiryck Jacques. Verbreitung falscher Zahlen durch Skyguide: 2136                                                                                  | 03.1108 | Question ordinaire urgente Meier-Schatz Lucrezia. Train de mesures fiscales. Actualisation des pertes de recettes fiscales: 2136                 |
| 03.1108 | Dringliche Einfache Anfrage Meier-Schatz Lucrezia. Steuerpaket. Aktualisierung der Steuerausfälle: 2136                                                             | 03.1109 | Question ordinaire Widmer Hans. Découverte de biens culturels pillés au port franc de Genève: 2136                                               |
| 03.1109 | Einfache Anfrage Widmer Hans. Aufdeckung eines Kulturraubes im Zollfreilager Genf: 2136                                                                             | 03.1110 | Question ordinaire Nabholz Lili. Fondation suisse pour paraplégiques. Centre de recherche à Nottwil: 2136                                        |
| 03.1110 | Einfache Anfrage Nabholz Lili. Schweizer Paraplegiker-Stiftung. Forschungszentrum Nottwil: 2136                                                                     | 03.1111 | Question ordinaire Guisan Yves. Rentes AI pour raisons psychiatriques: 2136                                                                      |
| 03.1111 | Einfache Anfrage Guisan Yves. IV-Rente aus psychischen Gründen: 2136                                                                                                |         |                                                                                                                                                  |

- 03.1112 Einfache Anfrage Rennwald Jean-Claude. Englische Begriffe im Schweizer Fussball?: 2136
- 03.1113 Einfache Anfrage Lustenberger Ruedi. Schülertransporte. Zulassungsbedingungen: 2137
- 03.1114 Einfache Anfrage Guisan Yves. Leistungen der Krankenkassen an Schweizer in der EU: 2137
- 03.1115 Einfache Anfrage Widmer Hans. Bundesverwaltung. Neues Lohnsystem: 2137
- 03.1116 Einfache Anfrage Grobet Christian. Steuerflucht: 2137
- 03.1117 Einfache Anfrage Maillard Pierre-Yves. Wirkung des Steuerpaketes auf die Beschäftigungslage: 2137
- 03.1118 Einfache Anfrage Neiryck Jacques. Mystery Park: 2137
- 03.1119 Einfache Anfrage Strahm Rudolf. Jugendarbeitslosigkeit im Jahre 2003: 2137
- 03.1120 Einfache Anfrage Fässler-Osterwalder Hildegard. Monopol bei der technischen Prüfung von Schaustellanlagen: 2137
- 03.1122 Einfache Anfrage Tschuppert Karl. Detailhandel und Gastgewerbe im Bereich der Mehrwertsteuer. Wettbewerbsverzerrende Besteuerung: 2138
- 03.1125 Einfache Anfrage Grobet Christian. Krankenkas senleistungen für Auslandschweizer: 2138
- 03.1126 Einfache Anfrage Hegetschweiler Rolf. Kosten und Bedeutung der Leerstandsziffer: 2138
- 03.1127 Einfache Anfrage Föhn Peter. Familien steuerlich entlasten: 2138
- 03.1128 Einfache Anfrage Schmied Walter. Brief der jurassischen Kantonsregierung an den Bundesrat: 2138
- 03.1129 Einfache Anfrage Baumann J. Alexander. Friedensnobelpreis 2005: 2138
- 03.1130 Einfache Anfrage Baumann J. Alexander. Suva und Marktöffnung bzw. Kartellrecht: 2138
- 03.1131 Einfache Anfrage Banga Boris. Gilt das Bevölkerungs- und Zivilschutzgesetz auch für das Bundesamt für Bevölkerungsschutz?: 2138
- 03.1132 Einfache Anfrage Goll Christine. Meiringen-Hasliberg. Zunahme des Flugbetriebes: 2139
- 03.1133 Einfache Anfrage Gross Andreas. Seltsame Geschäftspraktiken der Gruppe Rüstung: 2139
- 03.1134 Einfache Anfrage Gross Andreas. Überflüssiges Testprogramm bezüglich der Verlängerung der Betriebsdauer der F/A-18-Flugzeuge: 2139
- 03.208 Wahlen: 1777
- 03.2006 Petition Jugendsession 2002. Keine neuen Nationalstrassen: 2116
- 03.2008 Petition Pro Audito. Für hörbehindertengerechte Radio- und Fernsehsendungen: 2117
- 03.2014 Petition Vereinigung Appel au peuple. Schaffung eines Aufsichtsorgans über die Justiz: 2117
- 03.2018 Petition Aktion Volk und Parlament. Gestaltung «Armée XXI»: 2117
- 03.2020 Petition Bieri Markus. Ausbildung der Richter und Organisation des Gerichtswesens: 2117
- 03.2021 Petition Association Partenaires Mission. Humanitäre Katastrophe in der Demokratischen Republik Kongo: 2117
- 03.2027 Petition von Wyl Alois. Gewalt in der Partnerschaft: 2117
- 03.3008 Motion SGK-NR (02.428). Information im Rahmen des ELG: 1903
- 03.3009 Postulat SGK-NR (02.428). Bericht zur Informationspflicht von Ergänzungsleistungs-Bezugsberechtigten: 1904
- 03.3014 Interpellation Hollenstein Pia. Schweizer Beteiligung an Sklaverei und transatlantischem Handel mit Sklavinnen und Sklaven: 2023
- 03.3050 Motion Fraktion der Schweizerischen Volkspartei. Schweizerische Neutralität. Bericht: 2026
- 03.3060 Postulat WBK-NR (02.022). Lehrstellen an den ETH: 1904
- 03.1112 Question ordinaire Rennwald Jean-Claude. L'anglais va-t-il relever le niveau du football suisse?: 2136
- 03.1113 Question ordinaire Lustenberger Ruedi. Transport d'écoliers. Conditions d'autorisation: 2137
- 03.1114 Question ordinaire Guisan Yves. Prestations des caisses-maladie aux Suisses résidant dans l'UE: 2137
- 03.1115 Question ordinaire Widmer Hans. Administration fédérale. Nouveau système salarial: 2137
- 03.1116 Question ordinaire Grobet Christian. Evasion fiscale: 2137
- 03.1117 Question ordinaire Maillard Pierre-Yves. Impact du paquet fiscal sur l'emploi: 2137
- 03.1118 Question ordinaire Neiryck Jacques. Mystery Park: 2137
- 03.1119 Question ordinaire Strahm Rudolf. Chômage des jeunes en 2003: 2137
- 03.1120 Question ordinaire Fässler-Osterwalder Hildegard. Monopole lors de l'examen technique des attractions foraines: 2137
- 03.1122 Question ordinaire Tschuppert Karl. TVA sur le commerce de détail et la restauration. Distorsion de concurrence: 2138
- 03.1125 Question ordinaire Grobet Christian. Prestations d'assurance-maladie aux Suisses de l'étranger: 2138
- 03.1126 Question ordinaire Hegetschweiler Rolf. Coût et importance de la statistique des logements vacants: 2138
- 03.1127 Question ordinaire Föhn Peter. Dégrèvement fiscal des familles: 2138
- 03.1128 Question ordinaire Schmied Walter. Lettre du gouvernement jurassien au Conseil fédéral: 2138
- 03.1129 Question ordinaire Baumann J. Alexander. Prix Nobel de la paix 2005: 2138
- 03.1130 Question ordinaire Baumann J. Alexander. SUVA et ouverture du marché ou droit des cartels: 2138
- 03.1131 Question ordinaire Banga Boris. La loi fédérale sur la protection de la population et sur la protection civile s'applique-t-elle à l'Office fédéral de la protection de la population?: 2138
- 03.1132 Question ordinaire Goll Christine. Augmentation du trafic aérien dans la région de Meiringen-Hasliberg: 2139
- 03.1133 Question ordinaire Gross Andreas. Curieuses pratiques du Groupement de l'armement: 2139
- 03.1134 Question ordinaire Gross Andreas. Programme superflu des tests visant à prolonger la durée d'exploitation des avions F/A-18: 2139
- 03.208 Elections: 1777
- 03.2006 Pétition Session des jeunes 2002. Pas de nouvelles routes nationales: 2116
- 03.2008 Pétition Pro Audito. Pour des émissions radiophoniques et télévisées accessibles au public malentendant: 2117
- 03.2014 Pétition Association Appel au peuple. Création d'un organe de contrôle de la justice: 2117
- 03.2018 Pétition Aktion Volk und Parlament. Conception d'«Armée XXI»: 2117
- 03.2020 Pétition Bieri Markus. Formation des juges et organisation judiciaire: 2117
- 03.2021 Pétition Association Partenaires Mission. Urgence humanitaire en République Démocratique du Congo: 2117
- 03.2027 Pétition von Wyl Alois. Violence dans le couple: 2117
- 03.3008 Motion CSSS-CN (02.428). Information dans le cadre de la LPC: 1903
- 03.3009 Postulat CSSS-CN (02.428). Rapport sur l'obligation d'informer tous les ayants droit aux prestations complémentaires: 1904

- 03.3081 Interpellation Teuscher Franziska. Atommüllentsorgung neu überdenken: 2128
- 03.3089 Postulat Riklin Kathy. Krankenversicherung. Nur noch eine Prämienregion pro Kanton: 1902
- 03.3149 Interpellation Egerszegi-Obrist Christine. Freisetzungsversuch der ETH Zürich und Bundesgerichtsentscheid: 2124
- 03.3225 Motion Fraktion der Schweizerischen Volkspartei. Rückzug des EU-Beitrittsgesuches: 2027
- 03.3227 Interpellation Fraktion der Schweizerischen Volkspartei. Ist der EU-Beitritt schon bald vollzogen?: 2029
- 03.3230 Interpellation Bührer Gerold. Gestaltung der deutsch-schweizerischen Beziehungen: 2125
- 03.3233 Motion Suter Marc F. Rasche Anerkennung des Trusts für den Finanzplatz Schweiz notwendig: 2118
- 03.3250 Interpellation grüne Fraktion. Erhöhung des Rentenalters auf 67 Jahre: 2125
- 03.3252 Postulat Giezendanner Ulrich. Bau eines Briefpostzentrums in Rothrist/AG: 2102
- 03.3254 Motion APK-NR (02.2012) (Minderheit Stump). Anerkennung des Genozids am Assyrier-Suryoye-Volk: 2022
- 03.3266 Motion Eggly Jacques-Simon. StGB-Revision. Ahndung des Vandalismus: 2118
- 03.3271 Postulat Imfeld Adrian. Finanzpolitik. Prüfung von längerfristigen Reformen: 2122
- 03.3274 Interpellation sozialdemokratische Fraktion. Die Schweiz in der Krise: 2127
- 03.3278 Interpellation Fehr Hans-Jürg. Mitsprache bei Atommüll-Endlagern: 2124
- 03.3279 Postulat Fehr Hans-Jürg. Oberirdische Auswirkungen eines Atommüll-Endlagers: 2122
- 03.3287 Interpellation Zuppiger Bruno. Ausgabenseitige Erweiterung des Entlastungsprogramms: 2127
- 03.3319 Interpellation Imfeld Adrian. Steuerbelastungsindex der Schweiz. Beispiel des Kantons Obwalden: 2127
- 03.3328 Motion sozialdemokratische Fraktion. Kohäsionsbeiträge der Schweiz an die erweiterte EU: 2030
- 03.3334 Interpellation Fraktion der Schweizerischen Volkspartei. Berechnung Anteil öffentliche Entwicklungshilfe am BSP: 2030
- 03.3339 Interpellation Berberat Didier. Industrie- und Regionalpolitik. Kohärenz: 2128
- 03.3340 Interpellation Gross Jost. Pflegeausbildung. Teurer, aber auch besser?: 2124
- 03.3341 Interpellation Gross Jost. Palliativmedizin. Sterbehospize: 2125
- 03.3351 Motion grüne Fraktion. Beitritt der Schweiz zur EU: 2031
- 03.3360 Interpellation Wyss Ursula. Klimarappen als Alibilösung?: 2128
- 03.3363 Motion Eberhard Toni. Präventive Massnahmen im Zusammenhang mit Grossdemonstrationen: 2119
- 03.3375 Motion Gysin Remo. Uno-Konvention zur internationalen Unternehmensverantwortung und -haftung: 2118
- 03.3407 Interpellation Weigelt Peter. CO<sub>2</sub>-Reduktion beim Treibstoff: 2125
- 03.3413 Interpellation Teuscher Franziska. Auswirkungen des Entlastungsprogramms auf das Personal: 2127
- 03.3421 Interpellation Baumann J. Alexander. Fragebogen bei der militärischen Aushebung: 2126
- 03.3424 Postulat SGK-NR (02.307). Übernahme der angeborenen Krankheiten durch die Invalidenversicherung: 1904
- 03.3425 Motion SGK-NR (02.307) (Minderheit Gross Jost). Kostenbeteiligung bei Geburtsgebrechen und schweren oder chronischen Erkrankungen: 1904
- 03.3014 Interpellation Hollenstein Pia. Participation de la Suisse à l'esclavage et au commerce transatlantique des esclaves: 2023
- 03.3050 Motion groupe de l'Union démocratique du centre. La neutralité suisse. Rapport: 2026
- 03.3060 Postulat CSEC-CN (02.022). Création de places d'apprentissage aux EPF: 1904
- 03.3081 Interpellation Teuscher Franziska. Reconsidérer le système d'élimination des déchets nucléaires: 2128
- 03.3089 Postulat Riklin Kathy. Primes de l'assurance-maladie. Une seule région par canton: 1902
- 03.3149 Interpellation Egerszegi-Obrist Christine. Dissémination expérimentale d'OGM effectuée par l'EPFZ. Arrêt du Tribunal fédéral: 2124
- 03.3225 Motion groupe de l'Union démocratique du centre. Retrait de la demande d'adhésion à l'UE: 2027
- 03.3227 Interpellation groupe de l'Union démocratique du centre. Adhésion à l'UE. Intentions du Conseil fédéral: 2029
- 03.3230 Interpellation Bührer Gerold. Relations germano-suisse. Bilan et perspectives: 2125
- 03.3233 Motion Suter Marc F. Reconnaissance des trusts. Accélérer la ratification de la Convention de La Haye: 2118
- 03.3250 Interpellation groupe écologiste. Augmentation de l'âge de la retraite à 67 ans: 2125
- 03.3252 Postulat Giezendanner Ulrich. Installation d'un centre postal à Rothrist/AG: 2102
- 03.3254 Motion CPE-CN (02.2012) (minorité Stump). Reconnaissance du génocide du peuple des Suryoye-Assyriens: 2022
- 03.3266 Motion Eggly Jacques-Simon. Révision du Code pénal. Répression du vandalisme: 2118
- 03.3271 Postulat Imfeld Adrian. Politique financière. Réformer à long terme: 2122
- 03.3274 Interpellation groupe socialiste. La Suisse en crise: 2127
- 03.3278 Interpellation Fehr Hans-Jürg. Stockage définitif de déchets nucléaires. Consultation: 2124
- 03.3279 Postulat Fehr Hans-Jürg. Stockage définitif de déchets nucléaires. Effets en surface: 2122
- 03.3287 Interpellation Zuppiger Bruno. Programme d'allègement budgétaire. Réduction accrue des dépenses: 2127
- 03.3319 Interpellation Imfeld Adrian. Indice de la charge fiscale en Suisse. Cas du canton d'Obwald: 2127
- 03.3328 Motion groupe socialiste. Elargissement de l'UE. Contribution de la Suisse au fonds de cohésion: 2030
- 03.3334 Interpellation groupe de l'Union démocratique du centre. Calcul de la part de l'aide au développement par rapport au PNB: 2030
- 03.3339 Interpellation Berberat Didier. Politique industrielle et nouvelle politique régionale. Cohérence: 2128
- 03.3340 Interpellation Gross Jost. Formation en soins infirmiers. Plus chers mais meilleurs?: 2124
- 03.3341 Interpellation Gross Jost. Médecine palliative. Structures d'aide aux personnes en fin de vie: 2125
- 03.3351 Motion groupe écologiste. Adhésion de la Suisse à l'Union européenne: 2031
- 03.3360 Interpellation Wyss Ursula. Centime climatique. Une fausse bonne idée?: 2128
- 03.3363 Motion Eberhard Toni. Mesures préventives pour les manifestations de grande ampleur: 2119
- 03.3375 Motion Gysin Remo. Convention de l'ONU sur la responsabilité internationale des entreprises: 2118
- 03.3407 Interpellation Weigelt Peter. Carburants et réduction des émissions de CO<sub>2</sub>: 2125
- 03.3413 Interpellation Teuscher Franziska. Conséquences du programme d'allègement budgétaire sur le personnel: 2127

- 03.3432 Motion WAK-NR (02.308). Verschärfung der Steuerstrafbestimmungen: 2119
- 03.3435 Motion Spezialkommission-NR (03.047). Weiteres Sanierungsprogramm: 1857
- 03.3440 Motion KVF-NR (03.2007) (Minderheit Pedrina). Realisierung des Zieles des Verkehrsverlagerungsgesetzes garantieren: 2120
- 03.3442 Interpellation Fraktion der Schweizerischen Volkspartei. EU-Beitrittsverhandlungen in der nächsten Legislatur: 2032
- 03.3444 Motion Eggly Jacques-Simon. Innere Sicherheit. Kohärenz und Solidarität bei Polizeieinsätzen: 2119
- 03.3445 Motion Eggly Jacques-Simon. Steuererleichterung für Personengesellschaften: 2119
- 03.3446 Interpellation freisinnig-demokratische Fraktion. Rentensicherheit. Fakten akzeptieren statt ignorieren!: 2122
- 03.3452 Interpellation Jutetz Erwin. Direktzahlungen für landwirtschaftliche Nutzflächen im Ausland: 2124
- 03.3453 Interpellation sozialdemokratische Fraktion. BZ Bank. Gewährsprüfung im Fall Martin Ebner: 2127
- 03.3456 Postulat APK-NR. WTO-Verhandlungen. Ausnahmen im öffentlichen Dienstleistungsbereich und Subventionssystem: 2122
- 03.3457 Postulat Robbiani Meinrado. Definition der Arbeitslosigkeit im Sinne von Artikel 27 Avig: 2122
- 03.3459 Postulat Meier-Schatz Lucrezia. Bekämpfung der Pädophilie im Internet: 2121
- 03.3460 Interpellation Gysin Remo. Stipendienabbau. Chancengleichheit: 2126
- 03.3462 Postulat Dunant Jean Henri. Intervention bei den Behörden von Bosnien-Herzegowina: 2121
- 03.3463 Interpellation Dunant Jean Henri. Medizinische Fachstelle im BFF: 2123
- 03.3464 Motion Imhof Rudolf. Veröffentlichung der Subventionen in der Staatsrechnung: 2119
- 03.3470 Motion Studer Heiner. Flexibilisierung der AHV-Renten: 2118
- 03.3471 Postulat Genner Ruth. Swisstopo. Gebührenentlastung für gemeinnützige Organisationen: 2121
- 03.3472 Interpellation Kaufmann Hans. Die Post. Haftung des Bundes: 2125
- 03.3478 Interpellation Imfeld Adrian. Flugbetrieb auf ehemaligen Militärflugplätzen: 2126
- 03.3479 Interpellation Imfeld Adrian. Abbau der administrativen Belastungen für die KMU. Am konkreten Beispiel der Wertschöpfungsstatistik: 2126
- 03.3480 Interpellation Imfeld Adrian. Geprellte Microsoft-Konsumenten auch in der Schweiz?: 2124
- 03.3492 Motion Vollmer Peter. Telefongebühren. Abzockerei: 2120
- 03.3493 Interpellation Guisan Yves. Sanierung des Schiessplatzes Vugelles-La Mothe: 2123
- 03.3495 Motion Fraktion der Schweizerischen Volkspartei. Sanierungspaket bis Ende 2004: 2120
- 03.3496 Interpellation Kaufmann Hans. Gesetz über die kollektiven Kapitalanlagen. Verzögerung: 2124
- 03.3501 Interpellation Rennwald Jean-Claude. Einhaltung der internationalen Arbeitsnormen in den internationalen Organisationen: 2125
- 03.3507 Interpellation Fattebert Jean. Psychiatrieausbildung. Evaluation: 2123
- 03.3510 Motion Keller Robert. Gegen den Wildwuchs bei Vernehmlassungen: 2120
- 03.3520 Motion Bortoluzzi Toni. Unfallversicherungsgesetz. Änderung: 2118
- 03.3522 Postulat Strahm Rudolf. Wachstumswirkungen des institutionellen Zwangssparens: 2121
- 03.3527 Interpellation Borer Roland. Verfahren bei der Einführung des Internetauftritts Conferenza+: 2128
- 03.3529 Interpellation Kunz Josef. Konkurrenzfähige Landwirtschaft: 2128
- 03.3421 Interpellation Baumann J. Alexander. Questionnaire lors du recrutement militaire: 2126
- 03.3424 Postulat CSSS-CN (02.307). Prise en charge des maladies congénitales par l'assurance-invalidité: 1904
- 03.3425 Motion CSSS-CN (02.307) (minorité Gross Jost). Infirmité congénitale et maladies graves ou chroniques. Participation aux coûts: 1904
- 03.3432 Motion CER-CN (02.308). Rendre plus strictes les dispositions pénales dans le domaine fiscal: 2119
- 03.3435 Motion Commission spéciale-CN (03.047). Autres mandats d'assainissement: 1857
- 03.3440 Motion CTT-CN (03.2007) (minorité Pedrina). Garantir la réalisation de l'objectif de la loi sur le transfert du trafic: 2120
- 03.3442 Interpellation groupe de l'Union démocratique du centre. Négociations d'adhésion à l'UE au cours de la prochaine législature: 2032
- 03.3444 Motion Eggly Jacques-Simon. Sécurité intérieure. Cohérence et solidarité dans l'engagement des forces de police: 2119
- 03.3445 Motion Eggly Jacques-Simon. Allègement fiscal pour les sociétés de personnes: 2119
- 03.3446 Interpellation groupe radical-démocratique. Avenir des retraites. Admettre la réalité: 2122
- 03.3452 Interpellation Jutetz Erwin. Paiements directs pour des surfaces agricoles utiles situées à l'étranger: 2124
- 03.3453 Interpellation groupe socialiste. Banque BZ. Vérification des garanties présentées par Martin Ebner: 2127
- 03.3456 Postulat CPE-CN. Négociations de l'OMC. Dérogations dans le secteur des services publics et aides publiques: 2122
- 03.3457 Postulat Robbiani Meinrado. Définition du chômage au sens de l'article 27 LACI: 2122
- 03.3459 Postulat Meier-Schatz Lucrezia. Lutte contre la pédophilie sur Internet: 2121
- 03.3460 Interpellation Gysin Remo. Réduction des bourses d'études. Egalité des chances: 2126
- 03.3462 Postulat Dunant Jean Henri. Intervention auprès des autorités de Bosnie-Herzégovine: 2121
- 03.3463 Interpellation Dunant Jean Henri. Cellule médicale à l'ODR: 2123
- 03.3464 Motion Imhof Rudolf. Publication des subventions dans les comptes d'Etat: 2119
- 03.3470 Motion Studer Heiner. Flexibilisation des rentes AVS: 2118
- 03.3471 Postulat Genner Ruth. Swisstopo. Exonération des émoluments pour les organisations d'utilité publique: 2121
- 03.3472 Interpellation Kaufmann Hans. La Poste. Responsabilité de la Confédération: 2125
- 03.3478 Interpellation Imfeld Adrian. Poursuite de l'exploitation des anciens aérodromes militaires: 2126
- 03.3479 Interpellation Imfeld Adrian. Allègement des charges qui pèsent sur les PME. L'exemple de la statistique: 2126
- 03.3480 Interpellation Imfeld Adrian. Les consommateurs suisses ont-ils aussi été grugés par Microsoft?: 2124
- 03.3492 Motion Vollmer Peter. Stop aux tarifs fantaisistes des communications téléphoniques: 2120
- 03.3493 Interpellation Guisan Yves. Assainissement de la place de tir de Vugelles-La Mothe: 2123
- 03.3495 Motion groupe de l'Union démocratique du centre. Train de mesures d'assainissement d'ici à fin 2004: 2120
- 03.3496 Interpellation Kaufmann Hans. Loi sur les placements collectifs. Retard: 2124
- 03.3501 Interpellation Rennwald Jean-Claude. Application des normes internationales du travail au sein des organisations internationales: 2125

- 03.3532 Postulat Rechsteiner Rudolf. Energiegesetz und Energieverordnung. Modifikationen: 2122
- 03.3533 Motion Sommaruga Simonetta. Rauchfreie Wandelhalle: 2120
- 03.3534 Postulat Teuscher Franziska. Bericht über den Stand der Lohngleichheit: 2121
- 03.3535 Motion Meier-Schatz Lucrezia. Öffentliches Beschaffungswesen. Änderung: 2120
- 03.3536 Interpellation Bühlmann Cécile. UBS. Problematische Geldgeschäfte mit der Regierung Guatemala?: 2127
- 03.3541 Motion Leutenegger Oberholzer Susanne. Alterspolitik. Strategie-Entwicklung: 2118
- 03.3543 Motion Fraktion der Schweizerischen Volkspartei. Illegaler Aufenthalt als Straftatbestand: 2119
- 03.3547 Interpellation Menétrey-Savary Anne-Catherine. Aufenthaltsbewilligung für geschiedene oder getrennt lebende Immigrantinnen: 2126
- 03.3549 Interpellation Gutzwiller Felix. Heimbetreuungsvertrag im Obligationenrecht: 2123
- 03.3555 Postulat sozialdemokratische Fraktion. Personenfreizügigkeit und EU-Osterweiterung. Flankierende Integrationsmassnahmen: 2121
- 03.3556 Interpellation Bühlmann Cécile. Unesco-Konvention gegen Diskriminierung im Unterrichtswesen: 2123
- 03.3562 Interpellation Riklin Kathy. Früherer Schulbeginn: 2126
- 03.3569 Interpellation KVF-NR. Benutzung des süddeutschen Luftraums: 2128
- 03.3571 Motion SGK-SR (00.079). Neuordnung der Pflegefinanzierung: 1898
- 03.3597 Motion SGK-NR (00.079). Neuordnung der Pflegefinanzierung: 1898
- 03.5242 Fragestunde. Frage Imfeld Adrian. Verhaltenskodex für Steuerbehörden, Steuerzahler und Steuerberater: 1882
- 03.5243 Fragestunde. Frage Schlüer Ulrich. Peter Regli. Rehabilitation: 1882
- 03.5244 Fragestunde. Frage Hollenstein Pia. Beschränkung von Gefahrguttransporten in Strassentunnels: 1884
- 03.5245 Fragestunde. Frage Menétrey-Savary Anne-Catherine. Verschreibung von Ritalin: 1886
- 03.5246 Fragestunde. Frage Zisyadis Josef. Schliessung einer Poststelle in Lausanne: 1884
- 03.5247 Fragestunde. Frage Zisyadis Josef. Auslieferung eines schweizerischen Staatsangehörigen an die Türkei: 1881
- 03.5248 Fragestunde. Frage Zisyadis Josef. Geld abheben gegen Bezahlung: 1883
- 03.5249 Fragestunde. Frage Graf Maya. Todesstrafe in Tibet: 1885
- 03.5250 Fragestunde. Frage Rey Jean-Noël. Zentralisierung der Informatik bei Swisscom: 1885
- 03.5251 Fragestunde. Frage Brunschwig Graf Martine. Neuer Lohnausweis: 1882
- 03.5252 Fragestunde. Frage Leutenegger Oberholzer Susanne. Nicht kompetitive Swisscom?: 1975
- 03.5253 Fragestunde. Frage Leutenegger Oberholzer Susanne. Allpack AG. Nachtarbeitsbewilligung für bestreiktes Unternehmen: 1883
- 03.5254 Fragestunde. Frage Janiak Claude. Auslieferung eines Doppelbürgers an die Türkei: 1881
- 03.5255 Fragestunde. Frage Kunz Josef. Investition in Käse: 1883
- 03.5256 Fragestunde. Frage Rossini Stéphane. EDI-Krankenversicherung. Risikoselektion: 1886
- 03.5257 Fragestunde. Frage Stahl Jürg. Sportliche Hilfe für irakische Athletinnen und Athleten: 1882
- 03.5258 Fragestunde. Frage Fehr Hans. Neutralitätswidriges Verhalten des IKRK-Präsidenten: 1886
- 03.5259 Fragestunde. Frage Widmer Hans. Überführungsfeier «Armee 95» / «Armee XXI»: 1977
- 03.3507 Interpellation Fattebert Jean. En psychiatrie, 2 fois 2 font-ils encore 4?: 2123
- 03.3510 Motion Keller Robert. Contre la prolifération des procédures de consultation: 2120
- 03.3520 Motion Bortoluzzi Toni. Loi sur l'assurance-accidents. Modification: 2118
- 03.3522 Postulat Strahm Rudolf. Conséquences sur la croissance de l'épargne institutionnelle obligatoire: 2121
- 03.3527 Interpellation Borer Roland. Introduction du site Internet Conferenza+: 2128
- 03.3529 Interpellation Kunz Josef. Agriculture concurrentielle: 2128
- 03.3532 Postulat Rechsteiner Rudolf. Loi et ordonnance sur l'énergie. Modifications: 2122
- 03.3533 Motion Sommaruga Simonetta. Transformer la salle des pas perdus en espace non-fumeurs: 2120
- 03.3534 Postulat Teuscher Franziska. Egalité des salaires entre hommes et femmes. Etat des lieux: 2121
- 03.3535 Motion Meier-Schatz Lucrezia. Loi sur les marchés publics. Modification: 2120
- 03.3536 Interpellation Bühlmann Cécile. Transactions financières douteuses entre l'UBS et le gouvernement guatémaltèque?: 2127
- 03.3541 Motion Leutenegger Oberholzer Susanne. Politique en faveur des personnes âgées. Définir une stratégie: 2118
- 03.3543 Motion groupe de l'Union démocratique du centre. Requalifier le séjour irrégulier en infraction pénale: 2119
- 03.3547 Interpellation Menétrey-Savary Anne-Catherine. Permis de séjour pour les immigrées divorcées ou séparées: 2126
- 03.3549 Interpellation Gutzwiller Felix. Inscrire dans le CO des dispositions régissant la prise en charge dans les homes et foyers: 2123
- 03.3555 Postulat groupe socialiste. Libre circulation des personnes et extension de l'UE vers l'Est. Mesures d'accompagnement pour l'intégration des étrangers en Suisse: 2121
- 03.3556 Interpellation Bühlmann Cécile. Convention de l'Unesco concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement: 2123
- 03.3562 Interpellation Riklin Kathy. Avancer le début de la scolarisation: 2126
- 03.3569 Interpellation CTT-CN. Utilisation de l'espace aérien du sud de l'Allemagne: 2128
- 03.3571 Motion CSSS-CE (00.079). Réforme du financement des soins: 1898
- 03.3597 Motion CSSS-CN (00.079). Réforme du financement des soins: 1898
- 03.5242 Heure des questions. Question Imfeld Adrian. Code de comportement pour les autorités fiscales, les contribuables et les conseillers fiscaux: 1882
- 03.5243 Heure des questions. Question Schlüer Ulrich. Peter Regli. Rehabilitation: 1882
- 03.5244 Heure des questions. Question Hollenstein Pia. Limitation des transports de marchandises dangereuses dans les tunnels routiers: 1884
- 03.5245 Heure des questions. Question Menétrey-Savary Anne-Catherine. Prescriptions de Ritaline: 1886
- 03.5246 Heure des questions. Question Zisyadis Josef. Fermeture d'un bureau de la Poste à Lausanne: 1884
- 03.5247 Heure des questions. Question Zisyadis Josef. Extradition d'un ressortissant suisse vers la Turquie: 1881
- 03.5248 Heure des questions. Question Zisyadis Josef. Frais imputés pour les retraits bancaires: 1883
- 03.5249 Heure des questions. Question Graf Maya. Condamnations à la peine capitale au Tibet: 1885
- 03.5250 Heure des questions. Question Rey Jean-Noël. Centralisation de l'informatique chez Swisscom: 1885

- 03.5260 Fragestunde. Frage Messmer Werner. Konkurrenzierung des Bauhauptgewerbes durch landwirtschaftliche Kreise: 1978
- 03.5261 Fragestunde. Frage Robbiani Meinrado. Gesetz zur Bekämpfung von Schwarzarbeit: 1978
- 03.5262 Fragestunde. Frage Aeschbacher Ruedi. Flughafen Kloten. Südanflüge: 1975
- 03.5263 Fragestunde. Frage Scherer Marcel. Tierschutzgesetz. Revision: 1978
- 03.5264 Fragestunde. Frage Darbellay Christophe. Unterstützung von Jugend und Sport: 1977
- 03.5265 Fragestunde. Frage Stamm Luzi. Vorstellung des Bergier-Berichtes in Rom: 1976
- 03.5266 Fragestunde. Frage Pedrina Fabio. Avanti-Gegenvorschlag. Ein Teil der 1,5 Milliarden aus allgemeinen Bundesmitteln für den Strassenbau?: 1976
- 03.9007 Jahresziele 2004 des Bundesrates. Erklärung des Bundespräsidenten: 1779
- 03.5251 Heure des questions. Question Brunschwig Graf Martine. Nouveau certificat de salaire: 1882
- 03.5252 Heure des questions. Question Leutenegger Oberholzer Susanne. Swisscom n'est-elle pas compétitive?: 1975
- 03.5253 Heure des questions. Question Leutenegger Oberholzer Susanne. Allpack SA. Autorisation de travail de nuit: 1883
- 03.5254 Heure des questions. Question Janiak Claude. Extradition d'un double-national vers la Turquie: 1881
- 03.5255 Heure des questions. Question Kunz Josef. Investissement dans une fromagerie: 1883
- 03.5256 Heure des questions. Question Rossini Stéphane. DFI-Assurance-maladie. Sélection des risques: 1886
- 03.5257 Heure des questions. Question Stahl Jürg. Soutien aux athlètes irakiens: 1882
- 03.5258 Heure des questions. Question Fehr Hans. Principe de la neutralité. Comportement du président du CICR: 1886
- 03.5259 Heure des questions. Question Widmer Hans. Cérémonie pour marquer le passage à «Armée XXI»: 1977
- 03.5260 Heure des questions. Question Messmer Werner. Quand l'agriculture fait concurrence au bâtiment: 1978
- 03.5261 Heure des questions. Question Robbiani Meinrado. Loi sur le travail au noir: 1978
- 03.5262 Heure des questions. Question Aeschbacher Ruedi. Aéroport de Kloten. Approches par le sud: 1975
- 03.5263 Heure des questions. Question Scherer Marcel. Loi sur la protection des animaux. Révision: 1978
- 03.5264 Heure des questions. Question Darbellay Christophe. Soutien fédéral à Jeunesse et Sport: 1977
- 03.5265 Heure des questions. Question Stamm Luzi. Présentation du rapport Bergier à Rome: 1976
- 03.5266 Heure des questions. Question Pedrina Fabio. Contre-projet à l'initiative Avanti. Va-t-on affecter à la construction des routes une partie de la somme de 1,5 milliard de francs provenant des recettes générales de la Confédération?: 1976
- 03.9007 Objectifs 2004 du Conseil fédéral. Déclaration du président de la Confédération: 1779

## Rednerliste

**Abate** Fabio (R, TI)

- 02.463 Parlamentarische Initiative Leutenegger Oberholzer Susanne. Revision OHG und BStP. Mehr Verfahrensrechte für die Opfer: 2001, 2002
- 03.052 Voranschlag 2003. Nachtrag II: 1864, 1866
- 03.051 Voranschlag der Eidgenossenschaft 2004: 1864, 1866, 1915, 1917, 1918, 1919, 1921, 1925, 1926, 1928, 1934, 1938, 2003

**Aeschbacher** Ruedi (E, ZH)

- 02.090 Eingetragene Partnerschaft gleichgeschlechtlicher Paare. Bundesgesetz: 1813
- 01.064 Eingezogene Vermögenswerte. Bundesgesetz: 1803
- 01.044 Elektronische Signatur. Bundesgesetz: 1797
- 03.008 Militärstraßprozess. Zeugenschutz. Revision: 1983, 1988
- 02.078 Neue Finanzordnung: 1956
- 03.026 Postdienste für alle. Volksinitiative: 2081

**Allemann** Evi (S, BE)

- 03.9001 Mitteilungen des Präsidenten: 1774

**Baader** Caspar (V, BL)

- 03.3227 Interpellation Fraktion der Schweizerischen Volkspartei. Ist der EU-Beitritt schon bald vollzogen?: 2029, 2030
- 03.3225 Motion Fraktion der Schweizerischen Volkspartei. Rückzug des EU-Beitrittsantrags: 2027
- 02.078 Neue Finanzordnung: 1949
- 02.459 Parlamentarische Initiative Baader Caspar. Befreiung der Forstreviere von der Mehrwertsteuerpflicht: 1971

**Bader** Elvira (C, SO)

- 02.453 Parlamentarische Initiative Dupraz John. Umbauten in der Landwirtschaftszone. Kantonale Kompetenz: 1968

**Banga** Boris (S, SO)

- 02.3069 Postulat Vaudroz Jean-Claude. Anerkennung des Völkermordes an den Armeniern im Jahr 1915: 2017
- 03.067 WEF in Davos. Einsatz der Armee im Assistenzdienst: 1991, 1993, 1994

**Baumann** J. Alexander (V, TG)

- 02.090 Eingetragene Partnerschaft gleichgeschlechtlicher Paare. Bundesgesetz: 1817
- 01.044 Elektronische Signatur. Bundesgesetz: 1796, 1797, 1798
- 03.008 Militärstraßprozess. Zeugenschutz. Revision: 1986
- 02.410 Parlamentarische Initiative Thanei Anita. Besserer Schutz vor missbräuchlicher Kündigung: 1790

## Liste des orateurs

**Abate** Fabio (R, TI)

- 03.052 Budget 2003. Supplément II: 1864, 1866
- 03.051 Budget de la Confédération 2004: 1864, 1866, 1915, 1917, 1918, 1919, 1921, 1925, 1926, 1928, 1934, 1938, 2003
- 02.463 Initiative parlementaire Leutenegger Oberholzer Susanne. Révision de la LAVI et de la PPF. Droits accrus pour les victimes: 2001, 2002

**Aeschbacher** Ruedi (E, ZH)

- 02.078 Nouveau régime financier: 1956
- 02.090 Partenariat enregistré entre personnes du même sexe. Loi fédérale: 1813
- 03.008 Procédure pénale militaire. Protection des témoins. Révision: 1983, 1988
- 03.026 Services postaux pour tous. Initiative populaire: 2081
- 01.044 Signature électronique. Loi fédérale: 1797
- 01.064 Valeurs patrimoniales confisquées. Loi fédérale: 1803

**Allemann** Evi (S, BE)

- 03.9001 Communications du président: 1774

**Baader** Caspar (V, BL)

- 02.459 Initiative parlementaire Baader Caspar. Exonérer les trimages forestiers de la TVA: 1971
- 03.3227 Interpellation groupe de l'Union démocratique du centre. Adhésion à l'UE. Intentions du Conseil fédéral: 2029, 2030
- 03.3225 Motion groupe de l'Union démocratique du centre. Retrait de la demande d'adhésion à l'UE: 2027
- 02.078 Nouveau régime financier: 1949

**Bader** Elvira (C, SO)

- 02.453 Initiative parlementaire Dupraz John. La transformation des bâtiments en zone agricole. Une compétence cantonale: 1968

**Banga** Boris (S, SO)

- 02.3069 Postulat Vaudroz Jean-Claude. Reconnaissance du génocide des Arméniens de 1915: 2017
- 03.067 WEF à Davos. Engagement de l'armée en service d'appui: 1991, 1993, 1994

**Baumann** J. Alexander (V, TG)

- 02.410 Initiative parlementaire Thanei Anita. Assurer une meilleure protection contre les licenciements abusifs: 1790
- 02.090 Partenariat enregistré entre personnes du même sexe. Loi fédérale: 1817
- 03.008 Procédure pénale militaire. Protection des témoins. Révision: 1986
- 01.044 Signature électronique. Loi fédérale: 1796, 1797, 1798

**Beck Serge (R, VD)**

- 03.047 Entlastungsprogramm 2003 für den Bundeshaushalt: 1843, 1907  
02.454 Parlamentarische Initiative sozialdemokratische Fraktion. Verankerung des Service public in der Bundesverfassung: 1969  
03.026 Postdienste für alle. Volksinitiative: 2086

**Berberat Didier (S, NE)**

- 03.063 Bundesgesetz über die Änderung von Erlassen im Bereich der Ehe- und Familienbesteuerung, der Wohneigentumsbesteuerung und der Stempelabgaben. Änderung: 2042  
02.078 Neue Finanzordnung: 1941, 1959, 1960

**Bezzola Duri (R, GR)**

- 02.078 Neue Finanzordnung: 1956  
03.026 Postdienste für alle. Volksinitiative: 2078, 2095

**Binder Max (V, ZH, Präsident)**

- 03.9001 Mitteilungen des Präsidenten: 1885, 1940, 1979, 2009, 2045, 2047, 2101, 2134  
03.070 Nationalrat. Wahlprüfung und Vereidigung: 1789  
03.208 Wahlen: 1777, 1778, 1779

**Blocher Christoph (V, ZH)**

- 03.9001 Mitteilungen des Präsidenten: 1773  
03.070 Nationalrat. Wahlprüfung und Vereidigung: 1775, 1776, 1777  
03.208 Wahlen: 1777

**Borer Roland (V, SO)**

- 00.079 Krankenversicherungsgesetz. Teilrevision. Spitalfinanzierung: 1889, 1894, 2053

**Bortoluzzi Toni (V, ZH)**

- 00.079 Krankenversicherungsgesetz. Teilrevision. Spitalfinanzierung: 1896  
02.3378 Motion SGK-NR (01.452). Unabhängige Stelle für Lebensmittelsicherheit: 1903

**Brun Franz (C, LU)**

- 02.454 Parlamentarische Initiative sozialdemokratische Fraktion. Verankerung des Service public in der Bundesverfassung: 1970

**Brunner Toni (V, SG)**

- 03.3334 Interpellation Fraktion der Schweizerischen Volkspartei. Berechnung Anteil öffentliche Entwicklungshilfe am BSP: 2030  
02.453 Parlamentarische Initiative Dupraz John. Umbauten in der Landwirtschaftszone. Kantonale Kompetenz: 1967, 1968  
03.051 Voranschlag der Eidgenossenschaft 2004: 1928

**Beck Serge (R, VD)**

- 02.454 Initiative parlementaire groupe socialiste. Ancrer la notion de service public dans la constitution: 1969  
03.047 Programme d'allègement 2003 du budget de la Confédération: 1843, 1907  
03.026 Services postaux pour tous. Initiative populaire: 2086

**Berberat Didier (S, NE)**

- 03.063 Imposition du couple et de la famille, du logement et du droit de timbre. Modification de la loi: 2042  
02.078 Nouveau régime financier: 1941, 1959, 1960

**Bezzola Duri (R, GR)**

- 02.078 Nouveau régime financier: 1956  
03.026 Services postaux pour tous. Initiative populaire: 2078, 2095

**Binder Max (V, ZH, Präsident)**

- 03.9001 Communications du président: 1885, 1940, 1979, 2009, 2045, 2047, 2101, 2134  
03.070 Conseil national. Vérification des pouvoirs et prestation de serment: 1789  
03.208 Elections: 1777, 1778, 1779

**Blocher Christoph (V, ZH)**

- 03.9001 Communications du président: 1773  
03.070 Conseil national. Vérification des pouvoirs et prestation de serment: 1775, 1776, 1777  
03.208 Elections: 1777

**Borer Roland (V, SO)**

- 00.079 Loi sur l'assurance-maladie. Révision partielle. Financement des hôpitaux: 1889, 1894, 2053

**Bortoluzzi Toni (V, ZH)**

- 00.079 Loi sur l'assurance-maladie. Révision partielle. Financement des hôpitaux: 1896  
02.3378 Motion CSSS-CN (01.452). Sécurité des denrées alimentaires: 1903

**Brun Franz (C, LU)**

- 02.454 Initiative parlementaire groupe socialiste. Ancrer la notion de service public dans la constitution: 1970

**Brunner Toni (V, SG)**

- 03.051 Budget de la Confédération 2004: 1928  
02.453 Initiative parlementaire Dupraz John. La transformation des bâtiments en zone agricole. Une compétence cantonale: 1967, 1968  
03.3334 Interpellation groupe de l'Union démocratique du centre. Calcul de la part de l'aide au développement par rapport au PNB: 2030



**Bugnon André (V, VD)**

- 03.041 Militärische Immobilien 2004: 1980, 2055  
 03.067 WEF in Davos. Einsatz der Armee im Assistenzdienst: 1990, 1996

**Bühlmann Cécile (G, LU)**

- 01.057 Transplantationsgesetz: 2065

**Bührer Gerold (R, SH)**

- 03.047 Entlastungsprogramm 2003 für den Bundeshaushalt: 1946, 2132, 2133  
 02.3678 Interpellation freisinnig-demokratische Fraktion. Erweiterung der EU. Auswirkungen auf die bilateralen Verträge mit der Schweiz: 2024  
 03.3435 Motion Spezialkommission-NR (03.047). Weiteres Sanierungsprogramm: 1860  
 02.078 Neue Finanzordnung: 1943, 1952  
 02.467 Parlamentarische Initiative Gysin Remo. Arbeitslose. Förderung der Selbsthilfe: 2107, 2108  
 03.052 Voranschlag 2003. Nachtrag II: 1877  
 03.051 Voranschlag der Eidgenossenschaft 2004: 1877

**Calmy-Rey Micheline, conseillère fédérale**

- 03.064 Bericht zur Abschreibung der Motionen Neirynck 00.3277 und Paupe 01.3334. Gleichbehandlung belgischer und schweizerischer Rentner: 2014  
 03.5258 Fragestunde. Frage Fehr Hans. Neutralitätswidriges Verhalten des IKRK-Präsidenten: 1886  
 03.5249 Fragestunde. Frage Graf Maya. Todesstrafe in Tibet: 1885  
 03.5265 Fragestunde. Frage Stamm Luzi. Vorstellung des Bergier-Berichtes in Rom: 1976, 1977  
 85.019 Friedliche Nutzung der Kernenergie. Abkommen mit Ägypten: 2013  
 02.3571 Interpellation Fraktion der Schweizerischen Volkspartei. Abgabe von Statements im Namen der Eidgenossenschaft: 2024  
 03.3334 Interpellation Fraktion der Schweizerischen Volkspartei. Berechnung Anteil öffentliche Entwicklungshilfe am BSP: 2031  
 03.3442 Interpellation Fraktion der Schweizerischen Volkspartei. EU-Beitrittsverhandlungen in der nächsten Legislatur: 2032  
 03.3227 Interpellation Fraktion der Schweizerischen Volkspartei. Ist der EU-Beitritt schon bald vollzogen?: 2030  
 02.3678 Interpellation freisinnig-demokratische Fraktion. Erweiterung der EU. Auswirkungen auf die bilateralen Verträge mit der Schweiz: 2025  
 03.3014 Interpellation Hollenstein Pia. Schweizer Beteiligung an Sklaverei und transatlantischem Handel mit Sklavinnen und Sklaven: 2023  
 02.077 Massnahmen zur zivilen Friedensförderung und Stärkung der Menschenrechte. Bundesgesetz: 2010, 2011, 2012  
 02.076 Massnahmen zur zivilen Konfliktbearbeitung und Menschenrechtsförderung. Rahmenkredit: 2008  
 03.3254 Motion APK-NR (02.2012) (Minderheit Stump). Anerkennung des Genozids am Assyrier-Suryoye-Volk: 2022  
 03.3225 Motion Fraktion der Schweizerischen Volkspartei. Rückzug des EU-Beitrittsgesuches: 2029  
 03.3050 Motion Fraktion der Schweizerischen Volkspartei. Schweizerische Neutralität. Bericht: 2027  
 03.3351 Motion grüne Fraktion. Beitritt der Schweiz zur EU: 2032  
 03.3328 Motion sozialdemokratische Fraktion. Kohäsionsbeiträge der Schweiz an die erweiterte EU: 2030

**Bugnon André (V, VD)**

- 03.041 Immobilier militaire 2004: 1980, 2055  
 03.067 WEF à Davos. Engagement de l'armée en service d'appui: 1990, 1996

**Bühlmann Cécile (G, LU)**

- 01.057 Loi sur la transplantation: 2065

**Bührer Gerold (R, SH)**

- 03.052 Budget 2003. Supplément II: 1877  
 03.051 Budget de la Confédération 2004: 1877  
 02.467 Initiative parlementaire Gysin Remo. Chômeurs. Encourager l'initiative individuelle: 2107, 2108  
 02.3678 Interpellation groupe radical-démocratique. Elargissement de l'UE. Effets sur les accords bilatéraux avec la Suisse: 2024  
 03.3435 Motion Commission spéciale-CN (03.047). Autres mandats d'assainissement: 1860  
 02.078 Nouveau régime financier: 1943, 1952  
 03.047 Programme d'allègement 2003 du budget de la Confédération: 1946, 2132, 2133
- Calmy-Rey Micheline, conseillère fédérale**
- 03.040 Coopération technique et aide financière en faveur des pays en développement. Continuation: 2091  
 03.5258 Heure des questions. Question Fehr Hans. Principe de la neutralité. Comportement du président du CICR: 1886  
 03.5249 Heure des questions. Question Graf Maya. Condamnations à la peine capitale au Tibet: 1885  
 03.5265 Heure des questions. Question Stamm Luzi. Présentation du rapport Bergier à Rome: 1976, 1977  
 03.3227 Interpellation groupe de l'Union démocratique du centre. Adhésion à l'UE. Intentions du Conseil fédéral: 2030  
 03.3334 Interpellation groupe de l'Union démocratique du centre. Calcul de la part de l'aide au développement par rapport au PNB: 2031  
 03.3442 Interpellation groupe de l'Union démocratique du centre. Négociations d'adhésion à l'UE au cours de la prochaine législature: 2032  
 02.3571 Interpellation groupe de l'Union démocratique du centre. Publication de déclarations au nom de la Confédération: 2024  
 02.3678 Interpellation groupe radical-démocratique. Elargissement de l'UE. Effets sur les accords bilatéraux avec la Suisse: 2025  
 03.3014 Interpellation Hollenstein Pia. Participation de la Suisse à l'esclavage et au commerce transatlantique des esclaves: 2023  
 02.076 Mesures de gestion civile des conflits et de promotion des droits de l'homme. Crédit-cadre: 2008  
 02.077 Mesures de promotion civile de la paix et de renforcement des droits de l'homme. Loi fédérale: 2010, 2011, 2012  
 03.3254 Motion CPE-CN (02.2012) (minorité Stump). Reconnaissance du génocide du peuple des Suryoye-Assyriens: 2022  
 03.3050 Motion groupe de l'Union démocratique du centre. La neutralité suisse. Rapport: 2027  
 03.3225 Motion groupe de l'Union démocratique du centre. Retrait de la demande d'adhésion à l'UE: 2029  
 03.3351 Motion groupe écologiste. Adhésion de la Suisse à l'Union européenne: 2032  
 03.3328 Motion groupe socialiste. Elargissement de l'UE. Contribution de la Suisse au fonds de cohésion: 2030  
 02.3069 Postulat Vaudroz Jean-Claude. Reconnaissance du génocide des Arméniens de 1915: 2021

- 02.3069 Postulat Vaudroz Jean-Claude. Anerkennung des Völkermordes an den Armeniern im Jahr 1915: 2021
- 03.040 Technische Zusammenarbeit und Finanzhilfe zugunsten von Entwicklungsländern. Weiterführung: 2091

**Cavalli Franco (S, TI)**

- 03.047 Entlastungsprogramm 2003 für den Bundeshaushalt: 2133
- 01.057 Transplantationsgesetz: 2072

**Chevrier Maurice (C, VS)**

- 02.090 Eingetragene Partnerschaft gleichgeschlechtlicher Paare. Bundesgesetz: 1811
- 03.054 Stiftung Bibliomedia. Finanzhilfe 2004–2007: 1783

**Christen Yves (R, VD)**

- 03.055 Verkehrshaus Schweiz. Finanzhilfe 2004–2007: 1784

**Cina Jean-Michel (C, VS)**

- 02.090 Eingetragene Partnerschaft gleichgeschlechtlicher Paare. Bundesgesetz: 1830
- 00.405 Parlamentarische Initiative Cina Jean-Michel. SchKG. Schutz gutgläubiger Erwerber: 1834

**Couchepin Pascal, président de la Confédération**

- 03.045 ETH. Leistungsauftrag für die Jahre 2004–2007: 1788
- 03.5245 Fragestunde. Frage Menétrey-Savary Anne-Catherine. Verschreibung von Ritalin: 1886
- 03.5256 Fragestunde. Frage Rossini Stéphane. EDI-Krankenversicherung. Risikoselektion: 1886, 1887
- 03.9007 Jahresziele 2004 des Bundesrates. Erklärung des Bundespräsidenten: 1779
- 00.079 Krankenversicherungsgesetz. Teilrevision. Spitalfinanzierung: 1890, 1891, 1893, 1895, 1897, 2053
- 02.3301 Motion grüne Fraktion. BFT-Botschaft. Krediterhöhung um 6,5 Prozent: 1906
- 02.3303 Motion liberale Fraktion. BFT-Botschaft. Krediterhöhung um 6,5 Prozent: 1906
- 02.3081 Motion Meyer Thérèse. Elektronische Gesundheitskarte: 1900
- 02.3302 Motion Müller-Hemmi Vreni. BFT-Botschaft. Krediterhöhung um 6,5 Prozent: 1906
- 02.3378 Motion SGK-NR (01.452). Unabhängige Stelle für Lebensmittelsicherheit: 1903
- 02.3268 Postulat Zisyadis Josef. Krankenversicherung. Aufhebung der Prämienzonen innerhalb der Kantone: 1901
- 03.054 Stiftung Bibliomedia. Finanzhilfe 2004–2007: 1783, 2047
- 01.057 Transplantationsgesetz: 2060, 2063, 2064, 2067, 2069, 2072, 2076
- 03.055 Verkehrshaus Schweiz. Finanzhilfe 2004–2007: 1785

- 03.064 Rapport concernant le classement des motions Neiryck 00.3277 et Paupe 01.3334. Egalité de traitement entre pensionnés belges et suisses: 2014
- 85.019 Utilisation pacifique de l'énergie nucléaire. Accord avec l'Egypte: 2013

**Cavalli Franco (S, TI)**

- 01.057 Loi sur la transplantation: 2072
- 03.047 Programme d'allègement 2003 du budget de la Confédération: 2133

**Chevrier Maurice (C, VS)**

- 03.054 Fondation Bibliomedia. Aide financière 2004–2007: 1783
- 02.090 Partenariat enregistré entre personnes du même sexe. Loi fédérale: 1811

**Christen Yves (R, VD)**

- 03.055 Musée suisse des transports. Aide financière 2004–2007: 1784

**Cina Jean-Michel (C, VS)**

- 00.405 Initiative parlementaire Cina Jean-Michel. LP. Protection des acquéreurs de bonne foi: 1834
- 02.090 Partenariat enregistré entre personnes du même sexe. Loi fédérale: 1830

**Couchepin Pascal, président de la Confédération**

- 03.045 EPF. Mandat de prestations pour les années 2004–2007: 1788
- 03.054 Fondation Bibliomedia. Aide financière 2004–2007: 1783, 2047
- 03.5245 Heure des questions. Question Menétrey-Savary Anne-Catherine. Prescriptions de Ritaline: 1886
- 03.5256 Heure des questions. Question Rossini Stéphane. DFI-Assurance-maladie. Sélection des risques: 1886, 1887
- 00.079 Loi sur l'assurance-maladie. Révision partielle. Financement des hôpitaux: 1890, 1891, 1893, 1895, 1897, 2053
- 01.057 Loi sur la transplantation: 2060, 2063, 2064, 2067, 2069, 2072, 2076
- 02.3378 Motion CSSS-CN (01.452). Sécurité des denrées alimentaires: 1903
- 02.3301 Motion groupe écologiste. Message FRT. Augmenter les crédits de 6,5 pour cent: 1906
- 02.3303 Motion groupe libéral. Message FRT. Augmenter les crédits de 6,5 pour cent: 1906
- 02.3081 Motion Meyer Thérèse. Carte de santé électronique: 1900
- 02.3302 Motion Müller-Hemmi Vreni. Message FRT. Augmenter les crédits de 6,5 pour cent: 1906
- 03.055 Musée suisse des transports. Aide financière 2004–2007: 1785
- 03.9007 Objectifs 2004 du Conseil fédéral. Déclaration du président de la Confédération: 1779
- 02.3268 Postulat Zisyadis Josef. Assurance-maladie. Suppression des zones à l'intérieur des cantons: 1901

**Cuche** Fernand (G, NE)

- 02.453 Parlamentarische Initiative Dupraz John. Umbauten in der Landwirtschaftszone. Kantonale Kompetenz: 1969  
03.051 Voranschlag der Eidgenossenschaft 2004: 1930

**de Buman** Dominique (C, FR)

- 02.3069 Postulat Vaudroz Jean-Claude. Anerkennung des Völkermordes an den Armeniern im Jahr 1915: 2015, 2017

**Deiss** Joseph, conseiller fédéral

- 03.5255 Fragestunde. Frage Kunz Josef. Investition in Käse-  
rei: 1883  
03.5248 Fragestunde. Frage Zisyadis Josef. Geld abheben  
gegen Bezahlung: 1883

**Donzé** Walter (E, BE)

- 00.079 Krankenversicherungsgesetz. Teilrevision. Spitalfi-  
nanzierung: 2051  
02.078 Neue Finanzordnung: 1942  
02.453 Parlamentarische Initiative Dupraz John. Umbauten  
in der Landwirtschaftszone. Kantonale Kompe-  
tenz: 1968

**Dormond Béguelin** Marlyse (S, VD)

- 02.3069 Postulat Vaudroz Jean-Claude. Anerkennung des  
Völkermordes an den Armeniern im Jahr 1915:  
2017  
03.052 Voranschlag 2003. Nachtrag II: 1873  
03.051 Voranschlag der Eidgenossenschaft 2004: 1873,  
1926, 1928

**Dunant** Jean Henri (V, BS)

- 03.064 Bericht zur Abschreibung der Motionen Neiryck  
00.3277 und Paupe 01.3334. Gleichbehand-  
lung belgischer und schweizerischer Rentner:  
2014  
00.079 Krankenversicherungsgesetz. Teilrevision. Spitalfi-  
nanzierung: 1898  
01.057 Transplantationsgesetz: 2059, 2069, 2072

**Dupraz** John (R, GE)

- 03.036 Internationale Währungskooperation. Neue Rechts-  
grundlage: 2037, 2039, 2040, 2041  
02.076 Massnahmen zur zivilen Konfliktbearbeitung und  
Menschenrechtsförderung. Rahmenkredit: 2008  
02.453 Parlamentarische Initiative Dupraz John. Umbauten  
in der Landwirtschaftszone. Kantonale Kompe-  
tenz: 1968  
03.026 Postdienste für alle. Volksinitiative: 2088

**Egerszegi-Obrist** Christine (R, AG)

- 00.079 Krankenversicherungsgesetz. Teilrevision. Spitalfi-  
nanzierung: 1892, 1894, 1896, 2051  
01.057 Transplantationsgesetz: 2060

**Cuche** Fernand (G, NE)

- 03.051 Budget de la Confédération 2004: 1930  
02.453 Initiative parlementaire Dupraz John. La transfor-  
mation des bâtiments en zone agricole. Une com-  
pétence cantonale: 1969

**de Buman** Dominique (C, FR)

- 02.3069 Postulat Vaudroz Jean-Claude. Reconnaissance du  
génocide des Arméniens de 1915: 2015, 2017

**Deiss** Joseph, conseiller fédéral

- 03.5255 Heure des questions. Question Kunz Josef. Inves-  
tissement dans une fromagerie: 1883  
03.5248 Heure des questions. Question Zisyadis Josef.  
Frais imputés pour les retraits bancaires: 1883

**Donzé** Walter (E, BE)

- 02.453 Initiative parlementaire Dupraz John. La transfor-  
mation des bâtiments en zone agricole. Une com-  
pétence cantonale: 1968  
00.079 Loi sur l'assurance-maladie. Révision partielle. Fi-  
nancement des hôpitaux: 2051  
02.078 Nouveau régime financier: 1942

**Dormond Béguelin** Marlyse (S, VD)

- 03.052 Budget 2003. Supplément II: 1873  
03.051 Budget de la Confédération 2004: 1873, 1926,  
1928  
02.3069 Postulat Vaudroz Jean-Claude. Reconnaissance du  
génocide des Arméniens de 1915: 2017

**Dunant** Jean Henri (V, BS)

- 00.079 Loi sur l'assurance-maladie. Révision partielle. Fi-  
nancement des hôpitaux: 1898  
01.057 Loi sur la transplantation: 2059, 2069, 2072  
03.064 Rapport concernant le classement des motions  
Neiryck 00.3277 et Paupe 01.3334. Egalité de  
traitement entre pensionnés belges et suisses:  
2014

**Dupraz** John (R, GE)

- 03.036 Coopération monétaire internationale. Nouvelle  
base légale: 2037, 2039, 2040, 2041  
02.453 Initiative parlementaire Dupraz John. La transfor-  
mation des bâtiments en zone agricole. Une com-  
pétence cantonale: 1968  
02.076 Mesures de gestion civile des conflits et de promo-  
tion des droits de l'homme. Crédit-cadre: 2008  
03.026 Services postaux pour tous. Initiative populaire:  
2088

**Egerszegi-Obrist** Christine (R, AG)

- 00.079 Loi sur l'assurance-maladie. Révision partielle.  
Financement des hôpitaux: 1892, 1894, 1896,  
2051  
01.057 Loi sur la transplantation: 2060

**Eggly Jacques-Simon (R, GE)**

- 03.047 Entlastungsprogramm 2003 für den Bundeshaushalt: 1846
- 03.008 Militärstraßprozess. Zeugenschutz. Revision: 1983, 1988
- 02.410 Parlamentarische Initiative Thanei Anita. Besserer Schutz vor missbräuchlicher Kündigung: 1790
- 03.040 Technische Zusammenarbeit und Finanzhilfe zugunsten von Entwicklungsländern. Weiterführung: 2092

**Engelberger Eduard (R, NW)**

- 03.041 Militärische Immobilien 2004: 1981
- 02.443 Parlamentarische Initiative Fehr Hans-Jürg. Mehr Ständerat, weniger Ständemehr: 1999
- 03.067 WEF in Davos. Einsatz der Armee im Assistenzdienst: 1989

**Fasel Hugo (G, FR)**

- 00.079 Krankenversicherungsgesetz. Teilrevision. Spitalfinanzierung: 1891, 1896

**Fässler-Osterwalder Hildegard (S, SG)**

- 03.3435 Motion Spezialkommission-NR (03.047). Weiteres Sanierungsprogramm: 1858
- 02.078 Neue Finanzordnung: 1951
- 03.052 Voranschlag 2003. Nachtrag II: 1868
- 03.051 Voranschlag der Eidgenossenschaft 2004: 1868

**Fattebert Jean (V, VD)**

- 00.079 Krankenversicherungsgesetz. Teilrevision. Spitalfinanzierung: 1888, 1890, 1897

**Favre Charles (R, VD)**

- 03.059 Doppelbesteuerung. Abkommen mit Israel: 2043
- 03.047 Entlastungsprogramm 2003 für den Bundeshaushalt: 1841, 1846, 1851, 1854, 1908, 1910, 1945
- 03.3435 Motion Spezialkommission-NR (03.047). Weiteres Sanierungsprogramm: 1863
- 02.078 Neue Finanzordnung: 1941, 1948, 1950, 1953, 1957, 1958, 1960
- 02.432 Parlamentarische Initiative Fraktion der Schweizerischen Volkspartei. Wahrung des Bankkundengeheimnisses: 1791, 1793, 1794
- 02.472 Parlamentarische Initiative Hofmann Urs. Totalrevision des Mitwirkungsgesetzes: 2112
- 02.470 Parlamentarische Initiative Teuscher Franziska. Zusätzliche Ferienwoche für erwerbstätige Eltern: 2110

**Fehr Hans (V, ZH)**

- 03.5258 Fragestunde. Frage Fehr Hans. Neutralitätswidriges Verhalten des IKRK-Präsidenten: 1886
- 03.3225 Motion Fraktion der Schweizerischen Volkspartei. Rückzug des EU-Beitrittsesuches: 2028

**Eggly Jacques-Simon (R, GE)**

- 03.040 Coopération technique et aide financière en faveur des pays en développement. Continuation: 2092
- 02.410 Initiative parlementaire Thanei Anita. Assurer une meilleure protection contre les licenciements abusifs: 1790
- 03.008 Procédure pénale militaire. Protection des témoins. Révision: 1983, 1988
- 03.047 Programme d'allègement 2003 du budget de la Confédération: 1846

**Engelberger Eduard (R, NW)**

- 03.041 Immobilier militaire 2004: 1981
- 02.443 Initiative parlementaire Fehr Hans-Jürg. Conseil des Etats. Majorité qualifiée: 1999
- 03.067 WEF à Davos. Engagement de l'armée en service d'appui: 1989

**Fasel Hugo (G, FR)**

- 00.079 Loi sur l'assurance-maladie. Révision partielle. Financement des hôpitaux: 1891, 1896

**Fässler-Osterwalder Hildegard (S, SG)**

- 03.052 Budget 2003. Supplément II: 1868
- 03.051 Budget de la Confédération 2004: 1868
- 03.3435 Motion Commission spéciale-CN (03.047). Autres mandats d'assainissement: 1858
- 02.078 Nouveau régime financier: 1951

**Fattebert Jean (V, VD)**

- 00.079 Loi sur l'assurance-maladie. Révision partielle. Financement des hôpitaux: 1888, 1890, 1897

**Favre Charles (R, VD)**

- 03.059 Double imposition. Accord avec Israël: 2043
- 02.432 Initiative parlementaire groupe de l'Union démocratique du centre. Maintien du secret bancaire: 1791, 1793, 1794
- 02.472 Initiative parlementaire Hofmann Urs. Révision totale de la loi sur la participation: 2112
- 02.470 Initiative parlementaire Teuscher Franziska. Une semaine de vacances supplémentaire pour les parents qui exercent une activité lucrative: 2110
- 03.3435 Motion Commission spéciale-CN (03.047). Autres mandats d'assainissement: 1863
- 02.078 Nouveau régime financier: 1941, 1948, 1950, 1953, 1957, 1958, 1960
- 03.047 Programme d'allègement 2003 du budget de la Confédération: 1841, 1846, 1851, 1854, 1908, 1910, 1945

**Fehr Hans (V, ZH)**

- 03.5258 Heure des questions. Question Fehr Hans. Principe de la neutralité. Comportement du président du CICR: 1886
- 03.3225 Motion groupe de l'Union démocratique du centre. Retrait de la demande d'adhésion à l'UE: 2028

**Fehr Hans-Jürg (S, SH)**

- 03.047 Entlastungsprogramm 2003 für den Bundeshaushalt: 1852, 1853
- 02.443 Parlamentarische Initiative Fehr Hans-Jürg. Mehr Ständerat, weniger Ständemehr: 1998
- 02.3069 Postulat Vaudroz Jean-Claude. Anerkennung des Völkermordes an den Armeniern im Jahr 1915: 2020

**Fehr Jacqueline (S, ZH)**

- 03.047 Entlastungsprogramm 2003 für den Bundeshaushalt: 1850, 1909
- 03.026 Postdienste für alle. Volksinitiative: 2079

**Fehr Mario (S, ZH)**

- 03.067 WEF in Davos. Einsatz der Armee im Assistenzdienst: 1991

**Gadient Brigitta M. (V, GR)**

- 03.054 Stiftung Bibliomedia. Finanzhilfe 2004–2007: 1780, 1782, 2045, 2047

**Garbani Valérie (S, NE)**

- 01.064 Eingezogene Vermögenswerte. Bundesgesetz: 1798, 1978
- 01.044 Elektronische Signatur. Bundesgesetz: 1795
- 02.453 Parlamentarische Initiative Dupraz John. Umbauten in der Landwirtschaftszone. Kantonale Kompetenz: 1968, 1969
- 02.461 Parlamentarische Initiative Sommaruga Simonetta. Allgemeine Geschäftsbedingungen und missbräuchliche Klauseln: 1973
- 03.025 Rechtshilfe in Strafsachen. Zweites Zusatzprotokoll zum Europäischen Übereinkommen: 1833

**Genner Ruth (G, ZH)**

- 02.090 Eingetragene Partnerschaft gleichgeschlechtlicher Paare. Bundesgesetz: 1812, 1813
- 03.047 Entlastungsprogramm 2003 für den Bundeshaushalt: 1827, 1839, 1852, 1908, 1909, 1945, 2132
- 03.3435 Motion Spezialkommission-NR (03.047). Weiteres Sanierungsprogramm: 1859
- 02.078 Neue Finanzordnung: 1941, 1952, 1956
- 02.470 Parlamentarische Initiative Teuscher Franziska. Zusätzliche Ferienwoche für erwerbstätige Eltern: 2109
- 03.052 Voranschlag 2003. Nachtrag II: 1874
- 03.051 Voranschlag der Eidgenossenschaft 2004: 1874

**Giezendanner Ulrich (V, AG)**

- 03.047 Entlastungsprogramm 2003 für den Bundeshaushalt: 1853
- 03.3252 Postulat Giezendanner Ulrich. Bau eines Briefpostzentrums in Rothrist/AG: 2102

**Fehr Hans-Jürg (S, SH)**

- 02.443 Initiative parlementaire Fehr Hans-Jürg. Conseil des Etats. Majorité qualifiée: 1998
- 02.3069 Postulat Vaudroz Jean-Claude. Reconnaissance du génocide des Arméniens de 1915: 2020
- 03.047 Programme d'allègement 2003 du budget de la Confédération: 1852, 1853

**Fehr Jacqueline (S, ZH)**

- 03.047 Programme d'allègement 2003 du budget de la Confédération: 1850, 1909
- 03.026 Services postaux pour tous. Initiative populaire: 2079

**Fehr Mario (S, ZH)**

- 03.067 WEF à Davos. Engagement de l'armée en service d'appui: 1991

**Gadient Brigitta M. (V, GR)**

- 03.054 Fondation Bibliomedia. Aide financière 2004–2007: 1780, 1782, 2045, 2047

**Garbani Valérie (S, NE)**

- 03.025 Entraide judiciaire en matière pénale. Deuxième Protocole additionnel à la Convention européenne: 1833
- 02.453 Initiative parlementaire Dupraz John. La transformation des bâtiments en zone agricole. Une compétence cantonale: 1968, 1969
- 02.461 Initiative parlementaire Sommaruga Simonetta. Consommateurs. Conditions générales et clauses abusives: 1973
- 01.044 Signature électronique. Loi fédérale: 1795
- 01.064 Valeurs patrimoniales confisquées. Loi fédérale: 1798, 1978

**Genner Ruth (G, ZH)**

- 03.052 Budget 2003. Supplément II: 1874
- 03.051 Budget de la Confédération 2004: 1874
- 02.470 Initiative parlementaire Teuscher Franziska. Une semaine de vacances supplémentaire pour les parents qui exercent une activité lucrative: 2109
- 03.3435 Motion Commission spéciale-CN (03.047). Autres mandats d'assainissement: 1859
- 02.078 Nouveau régime financier: 1941, 1952, 1956
- 02.090 Partenariat enregistré entre personnes du même sexe. Loi fédérale: 1812, 1813
- 03.047 Programme d'allègement 2003 du budget de la Confédération: 1827, 1839, 1852, 1908, 1909, 1945, 2132

**Giezendanner Ulrich (V, AG)**

- 03.3252 Postulat Giezendanner Ulrich. Installation d'un centre postal à Rothrist/AG: 2102
- 03.047 Programme d'allègement 2003 du budget de la Confédération: 1853

**Glasson Jean-Paul (R, FR)**

- 02.090 Eingetragene Partnerschaft gleichgeschlechtlicher Paare. Bundesgesetz: 1815, 1824
- 01.064 Eingezogene Vermögenswerte. Bundesgesetz: 1801
- 01.044 Elektronische Signatur. Bundesgesetz: 1797
- 03.008 Militärstraßprozess. Zeugenschutz. Revision: 1984
- 02.452 Parlamentarische Initiative Aeppli Wartmann Regine. Kinderpornografie im Internet. Zentrale Ermittlung und Strafverfolgung: 1967
- 00.405 Parlamentarische Initiative Cina Jean-Michel. SchKG. Schutz gutgläubiger Erwerber: 1834

**Goll Christine (S, ZH)**

- 01.057 Transplantationsgesetz: 2059, 2067, 2071

**Graf Maya (G, BL)**

- 01.057 Transplantationsgesetz: 2057, 2067, 2071, 2072

**Gross Andreas (S, ZH)**

- 02.3678 Interpellation freisinnig-demokratische Fraktion. Erweiterung der EU. Auswirkungen auf die bilateralen Verträge mit der Schweiz: 2025
- 03.3225 Motion Fraktion der Schweizerischen Volkspartei. Rückzug des EU-Beitrittsesuches: 2028
- 02.443 Parlamentarische Initiative Fehr Hans-Jürg. Mehr Ständerat, weniger Ständemehr: 1998

**Gross Jost (S, TG)**

- 01.064 Eingezogene Vermögenswerte. Bundesgesetz: 1802, 1804
- 01.044 Elektronische Signatur. Bundesgesetz: 1795
- 00.079 Krankenversicherungsgesetz. Teilrevision. Spitalfinanzierung: 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1897, 2048
- 03.008 Militärstraßprozess. Zeugenschutz. Revision: 1985
- 03.3571 Motion SGK-SR (00.079). Neuordnung der Pflegefinanzierung: 1898
- 02.463 Parlamentarische Initiative Leutenegger Oberholzer Susanne. Revision OHG und BStP. Mehr Verfahrensrechte für die Opfer: 2001
- 02.454 Parlamentarische Initiative sozialdemokratische Fraktion. Verankerung des Service public in der Bundesverfassung: 1969, 1970
- 01.057 Transplantationsgesetz: 2076

**Guisan Yves (R, VD)**

- 03.064 Bericht zur Abschreibung der Motionen Neiryck 00.3277 und Paupe 01.3334. Gleichbehandlung belgischer und schweizerischer Rentner: 2014
- 00.079 Krankenversicherungsgesetz. Teilrevision. Spitalfinanzierung: 1892, 1894, 2050
- 02.3081 Motion Meyer Thérèse. Elektronische Gesundheitskarte: 1900
- 02.432 Parlamentarische Initiative Fraktion der Schweizerischen Volkspartei. Wahrung des Bankkundengeheimnisses: 1794
- 02.302 Standesinitiative Basel-Landschaft. Koordination der kantonalen Bildungssysteme: 2114

**Glasson Jean-Paul (R, FR)**

- 02.452 Initiative parlementaire Aeppli Wartmann Regine. Mise en place d'un service central en matière de pédophilie sur Internet: 1967
- 00.405 Initiative parlementaire Cina Jean-Michel. LP. Protection des acquéreurs de bonne foi: 1834
- 02.090 Partenariat enregistré entre personnes du même sexe. Loi fédérale: 1815, 1824
- 03.008 Procédure pénale militaire. Protection des témoins. Révision: 1984
- 01.044 Signature électronique. Loi fédérale: 1797
- 01.064 Valeurs patrimoniales confisquées. Loi fédérale: 1801

**Goll Christine (S, ZH)**

- 01.057 Loi sur la transplantation: 2059, 2067, 2071

**Graf Maya (G, BL)**

- 01.057 Loi sur la transplantation: 2057, 2067, 2071, 2072

**Gross Andreas (S, ZH)**

- 02.443 Initiative parlementaire Fehr Hans-Jürg. Conseil des Etats. Majorité qualifiée: 1998
- 02.3678 Interpellation groupe radical-démocratique. Elargissement de l'UE. Effets sur les accords bilatéraux avec la Suisse: 2025
- 03.3225 Motion groupe de l'Union démocratique du centre. Retrait de la demande d'adhésion à l'UE: 2028

**Gross Jost (S, TG)**

- 02.454 Initiative parlementaire groupe socialiste. Ancrer la notion de service public dans la constitution: 1969, 1970
- 02.463 Initiative parlementaire Leutenegger Oberholzer Susanne. Révision de la LAVI et de la PPF. Droits accrus pour les victimes: 2001
- 00.079 Loi sur l'assurance-maladie. Révision partielle. Financement des hôpitaux: 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1897, 2048
- 01.057 Loi sur la transplantation: 2076
- 03.3571 Motion CSSS-CE (00.079). Réforme du financement des soins: 1898
- 03.008 Procédure pénale militaire. Protection des témoins. Révision: 1985
- 01.044 Signature électronique. Loi fédérale: 1795
- 01.064 Valeurs patrimoniales confisquées. Loi fédérale: 1802, 1804

**Guisan Yves (R, VD)**

- 02.302 Initiative cantonale Bâle-Campagne. Harmonisation des systèmes éducatifs cantonaux: 2114
- 02.432 Initiative parlementaire groupe de l'Union démocratique du centre. Maintien du secret bancaire: 1794
- 00.079 Loi sur l'assurance-maladie. Révision partielle. Financement des hôpitaux: 1892, 1894, 2050
- 02.3081 Motion Meyer Thérèse. Carte de santé électronique: 1900
- 03.064 Rapport concernant le classement des motions Neiryck 00.3277 et Paupe 01.3334. Egalité de traitement entre pensionnés belges et suisses: 2014

**Günter Paul (S, BE)**

- 02.466 Parlamentarische Initiative Grobet Christian. Verbot der Tabakwerbung: 2033  
 01.057 Transplantationsgesetz: 2064, 2078

**Gutzwiller Felix (R, ZH)**

- 02.090 Eingetragene Partnerschaft gleichgeschlechtlicher Paare. Bundesgesetz: 1810, 1819, 1821, 1826, 1828, 1830  
 01.064 Eingezogene Vermögenswerte. Bundesgesetz: 1799, 1978  
 01.044 Elektronische Signatur. Bundesgesetz: 1794  
 98.443 Parlamentarische Initiative Gros Jean-Michel. Registrierung der zusammenlebenden Paare: 1831  
 01.057 Transplantationsgesetz: 2056, 2064, 2065, 2066, 2068, 2069, 2073, 2074, 2077

**Gysin Remo (S, BS)**

- 03.059 Doppelbesteuerung. Abkommen mit Israel: 2044  
 03.036 Internationale Währungs Kooperation. Neue Rechtsgrundlage: 2039, 2041  
 02.3770 Interpellation sozialdemokratische Fraktion. Soziale Postreform für einen guten Service public: 2101  
 02.077 Massnahmen zur zivilen Friedensförderung und Stärkung der Menschenrechte. Bundesgesetz: 2009, 2012  
 02.076 Massnahmen zur zivilen Konfliktbearbeitung und Menschenrechtsförderung. Rahmenkredit: 2006, 2008  
 02.078 Neue Finanzordnung: 1954  
 02.459 Parlamentarische Initiative Baader Caspar. Befreiung der Forstreviere von der Mehrwertsteuerpflicht: 1972  
 02.467 Parlamentarische Initiative Gysin Remo. Arbeitslose. Förderung der Selbsthilfe: 2106, 2108

**Haering Barbara (S, ZH)**

- 03.047 Entlastungsprogramm 2003 für den Bundeshaushalt: 1908  
 02.3069 Postulat Vaudroz Jean-Claude. Anerkennung des Völkermordes an den Armeniern im Jahr 1915: 2019  
 03.051 Voranschlag der Eidgenossenschaft 2004: 1922

**Haller Ursula (V, BE)**

- 02.078 Neue Finanzordnung: 1955

**Hämmerle Andrea (S, GR)**

- 03.047 Entlastungsprogramm 2003 für den Bundeshaushalt: 1852  
 02.468 Parlamentarische Initiative christlichdemokratische Fraktion. Postorganisationsgesetz. Revision: 2099  
 02.471 Parlamentarische Initiative Hämmerle Andrea. Die Post. Arbeits- und Ausbildungsplätze in der ganzen Schweiz: 2099  
 02.454 Parlamentarische Initiative sozialdemokratische Fraktion. Verankerung des Service public in der Bundesverfassung: 1970  
 03.026 Postdienste für alle. Volksinitiative: 2079  
 02.313 Standesinitiative Tessin. Reorganisation der Briefverteilung der Post: 2099  
 02.314 Standesinitiative Wallis. Restrukturierung der Post: 2099

**Günter Paul (S, BE)**

- 02.466 Initiative parlementaire Grobet Christian. Interdiction de la publicité en faveur du tabac: 2033  
 01.057 Loi sur la transplantation: 2064, 2078

**Gutzwiller Felix (R, ZH)**

- 98.443 Initiative parlementaire Gros Jean-Michel. Enregistrement du partenariat: 1831  
 01.057 Loi sur la transplantation: 2056, 2064, 2065, 2066, 2068, 2069, 2073, 2074, 2077  
 02.090 Partenariat enregistré entre personnes du même sexe. Loi fédérale: 1810, 1819, 1821, 1826, 1828, 1830  
 01.044 Signature électronique. Loi fédérale: 1794  
 01.064 Valeurs patrimoniales confisquées. Loi fédérale: 1799, 1978

**Gysin Remo (S, BS)**

- 03.036 Coopération monétaire internationale. Nouvelle base légale: 2039, 2041  
 03.059 Double imposition. Accord avec Israël: 2044  
 02.459 Initiative parlementaire Baader Caspar. Exonérer les triages forestiers de la TVA: 1972  
 02.467 Initiative parlementaire Gysin Remo. Chômeurs. Encourager l'initiative individuelle: 2106, 2108  
 02.3770 Interpellation groupe socialiste. La Poste. Un bon service public passe par une réforme sociale: 2101  
 02.076 Mesures de gestion civile des conflits et de promotion des droits de l'homme. Crédit-cadre: 2006, 2008  
 02.077 Mesures de promotion civile de la paix et de renforcement des droits de l'homme. Loi fédérale: 2009, 2012  
 02.078 Nouveau régime financier: 1954

**Haering Barbara (S, ZH)**

- 03.051 Budget de la Confédération 2004: 1922  
 02.3069 Postulat Vaudroz Jean-Claude. Reconnaissance du génocide des Arméniens de 1915: 2019  
 03.047 Programme d'allègement 2003 du budget de la Confédération: 1908

**Haller Ursula (V, BE)**

- 02.078 Nouveau régime financier: 1955

**Hämmerle Andrea (S, GR)**

- 02.313 Initiative cantonale Tessin. Réduction des centres de tri du courrier: 2099  
 02.314 Initiative cantonale Valais. Restructuration de la Poste: 2099  
 02.468 Initiative parlementaire groupe démocrate-chrétien. Loi sur l'organisation de la Poste. Modification: 2099  
 02.454 Initiative parlementaire groupe socialiste. Ancrer la notion de service public dans la constitution: 1970  
 02.471 Initiative parlementaire Hämmerle Andrea. La Poste. Emplois et places d'apprentissage dans toute la Suisse: 2099  
 03.047 Programme d'allègement 2003 du budget de la Confédération: 1852  
 03.026 Services postaux pour tous. Initiative populaire: 2079

03.067 WEF in Davos. Einsatz der Armee im Assistenzdienst: 1992

**Hegetschweiler Rolf (R, ZH)**

02.468 Parlamentarische Initiative christlichdemokratische Fraktion. Postorganisationsgesetz. Revision: 2098  
 02.471 Parlamentarische Initiative Hämmerle Andrea. Die Post. Arbeits- und Ausbildungsplätze in der ganzen Schweiz: 2098  
 02.442 Parlamentarische Initiative Leutenegger Oberholzer Susanne. Energiesparen bei Gebäuden durchsetzen: 1965  
 02.313 Standesinitiative Tessin. Reorganisation der Briefverteilung der Post: 2098  
 02.314 Standesinitiative Wallis. Restrukturierung der Post: 2098

**Hofmann Urs (S, AG)**

02.472 Parlamentarische Initiative Hofmann Urs. Totalrevision des Mitwirkungsgesetzes: 2111  
 03.026 Postdienste für alle. Volksinitiative: 2084  
 03.052 Voranschlag 2003. Nachtrag II: 1876  
 03.051 Voranschlag der Eidgenossenschaft 2004: 1876, 1932, 1936, 2005

**Hollenstein Pia (G, SG)**

03.5244 Fragestunde. Frage Hollenstein Pia. Beschränkung von Gefahrguttransporten in Strassentunnels: 1884  
 03.3014 Interpellation Hollenstein Pia. Schweizer Beteiligung an Sklaverei und transatlantischem Handel mit Sklavinnen und Sklaven: 2023  
 03.026 Postdienste für alle. Volksinitiative: 2080  
 01.057 Transplantationsgesetz: 2063, 2064, 2074  
 03.067 WEF in Davos. Einsatz der Armee im Assistenzdienst: 1994

**Hubmann Vreni (S, ZH)**

02.090 Eingetragene Partnerschaft gleichgeschlechtlicher Paare. Bundesgesetz: 1823  
 02.470 Parlamentarische Initiative Teuscher Franziska. Zusätzliche Ferienwoche für erwerbstätige Eltern: 2110  
 03.026 Postdienste für alle. Volksinitiative: 2085  
 03.051 Voranschlag der Eidgenossenschaft 2004: 1920

**Huguenin Marianne (–, VD)**

02.090 Eingetragene Partnerschaft gleichgeschlechtlicher Paare. Bundesgesetz: 1813  
 00.079 Krankenversicherungsgesetz. Teilrevision. Spitallfinanzierung: 2053  
 02.3069 Postulat Vaudroz Jean-Claude. Anerkennung des Völkermordes an den Armeniern im Jahr 1915: 2021

**Humbel Näf Ruth (C, AG)**

00.079 Krankenversicherungsgesetz. Teilrevision. Spitallfinanzierung: 1896

03.067 WEF à Davos. Engagement de l'armée en service d'appui: 1992

**Hegetschweiler Rolf (R, ZH)**

02.313 Initiative cantonale Tessin. Réduction des centres de tri du courrier: 2098  
 02.314 Initiative cantonale Valais. Restructuration de la Poste: 2098  
 02.468 Initiative parlementaire groupe démocrate-chrétien. Loi sur l'organisation de la Poste. Modification: 2098  
 02.471 Initiative parlementaire Hämmerle Andrea. La Poste. Emplois et places d'apprentissage dans toute la Suisse: 2098  
 02.442 Initiative parlementaire Leutenegger Oberholzer Susanne. Secteur du bâtiment. Economiser l'énergie: 1965

**Hofmann Urs (S, AG)**

03.052 Budget 2003. Supplément II: 1876  
 03.051 Budget de la Confédération 2004: 1876, 1932, 1936, 2005  
 02.472 Initiative parlementaire Hofmann Urs. Révision totale de la loi sur la participation: 2111  
 03.026 Services postaux pour tous. Initiative populaire: 2084

**Hollenstein Pia (G, SG)**

03.5244 Heure des questions. Question Hollenstein Pia. Limitation des transports de marchandises dangereuses dans les tunnels routiers: 1884  
 03.3014 Interpellation Hollenstein Pia. Participation de la Suisse à l'esclavage et au commerce transatlantique des esclaves: 2023  
 01.057 Loi sur la transplantation: 2063, 2064, 2074  
 03.026 Services postaux pour tous. Initiative populaire: 2080  
 03.067 WEF à Davos. Engagement de l'armée en service d'appui: 1994

**Hubmann Vreni (S, ZH)**

03.051 Budget de la Confédération 2004: 1920  
 02.470 Initiative parlementaire Teuscher Franziska. Une semaine de vacances supplémentaire pour les parents qui exercent une activité lucrative: 2110  
 02.090 Partenariat enregistré entre personnes du même sexe. Loi fédérale: 1823  
 03.026 Services postaux pour tous. Initiative populaire: 2085

**Huguenin Marianne (–, VD)**

00.079 Loi sur l'assurance-maladie. Révision partielle. Financement des hôpitaux: 2053  
 02.090 Partenariat enregistré entre personnes du même sexe. Loi fédérale: 1813  
 02.3069 Postulat Vaudroz Jean-Claude. Reconnaissance du génocide des Arméniens de 1915: 2021

**Humbel Näf Ruth (C, AG)**

02.466 Initiative parlementaire Grobet Christian. Interdiction de la publicité en faveur du tabac: 2033



02.466 Parlamentarische Initiative Grobet Christian. Verbot der Tabakwerbung: 2033

**Hutter Markus (R, ZH)**

02.3069 Postulat Vaudroz Jean-Claude. Anerkennung des Völkermordes an den Armeniern im Jahr 1915: 2020

**Imfeld Adrian (C, OW)**

02.3289 Interpellation Imfeld Adrian. Mitführen und Sichern von Kindern in Motorfahrzeugen: 2105, 2106

**Ineichen Otto (R, LU)**

02.3069 Postulat Vaudroz Jean-Claude. Anerkennung des Völkermordes an den Armeniern im Jahr 1915: 2020

**Janiak Claude (S, BL, zweiter Vizepräsident)**

02.090 Eingetragene Partnerschaft gleichgeschlechtlicher Paare. Bundesgesetz: 1815, 1820, 1823, 1829

**Joder Rudolf (V, BE)**

01.3713 Motion Hess Hans. Bundesgesetz über das bayerische Bodenrecht. Änderung: 1836

**Jutzet Erwin (S, FR)**

03.008 Militärstrafprozess. Zeugenschutz. Revision: 1986  
01.3713 Motion Hess Hans. Bundesgesetz über das bayerische Bodenrecht. Änderung: 1835

02.461 Parlamentarische Initiative Sommaruga Simonetta. Allgemeine Geschäftsbedingungen und missbräuchliche Klauseln: 1973

02.440 Parlamentarische Initiative Zanetti Roberto. SchKG. Begrenzung des Konkursprivilegs für Arbeitnehmerforderungen: 1962

**Kaufmann Hans (V, ZH)**

02.078 Neue Finanzordnung: 1940, 1948, 1950, 1953, 1957, 1958, 1959

02.432 Parlamentarische Initiative Fraktion der Schweizerischen Volkspartei. Wahrung des Bankkundengeheimnisses: 1792

02.472 Parlamentarische Initiative Hofmann Urs. Totalrevision des Mitwirkungsgesetzes: 2112

03.052 Voranschlag 2003. Nachtrag II: 1872

03.051 Voranschlag der Eidgenossenschaft 2004: 1872, 1920

**Keller Robert (V, ZH)**

02.442 Parlamentarische Initiative Leutenegger Oberholzer Susanne. Energiesparen bei Gebäuden durchsetzen: 1965

**Kunz Josef (V, LU)**

03.055 Verkehrshaus Schweiz. Finanzhilfe 2004–2007: 1784

03.051 Voranschlag der Eidgenossenschaft 2004: 1927

00.079 Loi sur l'assurance-maladie. Révision partielle. Financement des hôpitaux: 1896

**Hutter Markus (R, ZH)**

02.3069 Postulat Vaudroz Jean-Claude. Reconnaissance du génocide des Arméniens de 1915: 2020

**Imfeld Adrian (C, OW)**

02.3289 Interpellation Imfeld Adrian. Sécurité des enfants dans les véhicules à moteur: 2105, 2106

**Ineichen Otto (R, LU)**

02.3069 Postulat Vaudroz Jean-Claude. Reconnaissance du génocide des Arméniens de 1915: 2020

**Janiak Claude (S, BL, zweiter Vizepräsident)**

02.090 Partenariat enregistré entre personnes du même sexe. Loi fédérale: 1815, 1820, 1823, 1829

**Joder Rudolf (V, BE)**

01.3713 Motion Hess Hans. Loi fédérale sur le droit foncier rural. Modification: 1836

**Jutzet Erwin (S, FR)**

02.461 Initiative parlementaire Sommaruga Simonetta. Consommateurs. Conditions générales et clauses abusives: 1973

02.440 Initiative parlementaire Zanetti Roberto. LP. Limiter le privilège des créances accordé aux salariés: 1962

01.3713 Motion Hess Hans. Loi fédérale sur le droit foncier rural. Modification: 1835

03.008 Procédure pénale militaire. Protection des témoins. Révision: 1986

**Kaufmann Hans (V, ZH)**

03.052 Budget 2003. Supplément II: 1872

03.051 Budget de la Confédération 2004: 1872, 1920

02.432 Initiative parlementaire groupe de l'Union démocratique du centre. Maintien du secret bancaire: 1792

02.472 Initiative parlementaire Hofmann Urs. Révision totale de la loi sur la participation: 2112

02.078 Nouveau régime financier: 1940, 1948, 1950, 1953, 1957, 1958, 1959

**Keller Robert (V, ZH)**

02.442 Initiative parlementaire Leutenegger Oberholzer Susanne. Secteur du bâtiment. Economiser l'énergie: 1965

**Kunz Josef (V, LU)**

03.051 Budget de la Confédération 2004: 1927

03.055 Musée suisse des transports. Aide financière 2004–2007: 1784

**Lang Josef (G, ZG)**

- 02.3069 Postulat Vaudroz Jean-Claude. Anerkennung des Völkermordes an den Armeniern im Jahr 1915: 2015, 2017
- 03.067 WEF in Davos. Einsatz der Armee im Assistenzdienst: 1990

**Leuenberger Moritz, Bundesrat**

- 03.5262 Fragestunde. Frage Aeschbacher Ruedi. Flughafen Kloten. Südanflüge: 1975
- 03.5244 Fragestunde. Frage Hollenstein Pia. Beschränkung von Gefahrguttransporten in Strassentunnels: 1884
- 03.5252 Fragestunde. Frage Leutenegger Oberholzer Susanne. Nicht kompetitive Swisscom?: 1975
- 03.5266 Fragestunde. Frage Pedrina Fabio. Avanti-Geenvorschlag. Ein Teil der 1,5 Milliarden aus allgemeinen Bundesmitteln für den Strassenbau?: 1976
- 03.5250 Fragestunde. Frage Rey Jean-Noël. Zentralisierung der Informatik bei Swisscom: 1885
- 03.5246 Fragestunde. Frage Zisyadis Josef. Schliessung einer Poststelle in Lausanne: 1884, 1885
- 02.3289 Interpellation Imfeld Adrian. Mitführen und Sichern von Kindern in Motorfahrzeugen: 2105, 2106
- 02.3770 Interpellation sozialdemokratische Fraktion. Soziale Postreform für einen guten Service public: 2101
- 01.3684 Motion KVF-NR. Aktive Schutzmassnahmen gegen Brände in unterirdischen Verkehrsführungen: 2103
- 02.3002 Motion KVF-NR. Massnahmen gegen Überschreitungen der Höchstgewichte im Schwerverkehr über die Alpen: 2103
- 02.3236 Motion Scherer Marcel. Sachplan Strasse 2004. Ausbau der A4 im Kanton Zug: 2105
- 03.026 Postdienste für alle. Volksinitiative: 2095
- 03.3252 Postulat Giezendanner Ulrich. Bau eines Briefpostzentrums in Rothrist/AG: 2102

**Leuenberger Ueli (G, GE)**

- 03.3351 Motion grüne Fraktion. Beitritt der Schweiz zur EU: 2031
- 02.3069 Postulat Vaudroz Jean-Claude. Anerkennung des Völkermordes an den Armeniern im Jahr 1915: 2016
- 03.052 Voranschlag 2003. Nachtrag II: 1870
- 03.051 Voranschlag der Eidgenossenschaft 2004: 1870

**Leu Josef (C, LU)**

- 03.041 Militärische Immobilien 2004: 1981
- 03.067 WEF in Davos. Einsatz der Armee im Assistenzdienst: 1995

**Leutenegger Oberholzer Susanne (S, BL)**

- 02.090 Eingetragene Partnerschaft gleichgeschlechtlicher Paare. Bundesgesetz: 1830
- 01.044 Elektronische Signatur. Bundesgesetz: 1796

**Lang Josef (G, ZG)**

- 02.3069 Postulat Vaudroz Jean-Claude. Reconnaissance du génocide des Arméniens de 1915: 2015, 2017
- 03.067 WEF à Davos. Engagement de l'armée en service d'appui: 1990

**Leuenberger Moritz, Bundesrat**

- 03.5262 Heure des questions. Question Aeschbacher Ruedi. Aéroport de Kloten. Approches par le sud: 1975
- 03.5244 Heure des questions. Question Hollenstein Pia. Limitation des transports de marchandises dangereuses dans les tunnels routiers: 1884
- 03.5252 Heure des questions. Question Leutenegger Oberholzer Susanne. Swisscom n'est-elle pas compétitive?: 1975
- 03.5266 Heure des questions. Question Pedrina Fabio. Contre-projet à l'initiative Avanti. Va-t-on affecter à la construction des routes une partie de la somme de 1,5 milliard de francs provenant des recettes générales de la Confédération?: 1976
- 03.5250 Heure des questions. Question Rey Jean-Noël. Centralisation de l'informatique chez Swisscom: 1885
- 03.5246 Heure des questions. Question Zisyadis Josef. Fermeture d'un bureau de la Poste à Lausanne: 1884, 1885
- 02.3770 Interpellation groupe socialiste. La Poste. Un bon service public passe par une réforme sociale: 2101
- 02.3289 Interpellation Imfeld Adrian. Sécurité des enfants dans les véhicules à moteur: 2105, 2106
- 01.3684 Motion CTT-CN. Mesures actives de protection contre l'incendie dans les ouvrages souterrains empruntés par des moyens de transport: 2103
- 02.3002 Motion CTT-CN. Trafic lourd à travers les Alpes. Mesures de lutte contre le dépassement des poids maximaux autorisés: 2103
- 02.3236 Motion Scherer Marcel. Plan sectoriel des routes 2004. Elargissement de la route A4 dans le canton de Zoug: 2105
- 03.3252 Postulat Giezendanner Ulrich. Installation d'un centre postal à Rothrist/AG: 2102
- 03.026 Services postaux pour tous. Initiative populaire: 2095

**Leuenberger Ueli (G, GE)**

- 03.052 Budget 2003. Supplément II: 1870
- 03.051 Budget de la Confédération 2004: 1870
- 03.3351 Motion groupe écologiste. Adhésion de la Suisse à l'Union européenne: 2031
- 02.3069 Postulat Vaudroz Jean-Claude. Reconnaissance du génocide des Arméniens de 1915: 2016

**Leu Josef (C, LU)**

- 03.041 Immobilier militaire 2004: 1981
- 03.067 WEF à Davos. Engagement de l'armée en service d'appui: 1995

**Leutenegger Oberholzer Susanne (S, BL)**

- 03.5252 Heure des questions. Question Leutenegger Oberholzer Susanne. Swisscom n'est-elle pas compétitive?: 1975

- 03.047 Entlastungsprogramm 2003 für den Bundeshaushalt: 1837, 1838, 1839
- 03.5252 Fragestunde. Frage Leutenegger Oberholzer Susanne. Nicht kompetitive Swisscom?: 1975
- 03.3435 Motion Spezialkommission-NR (03.047). Weiteres Sanierungsprogramm: 1857, 1858
- 02.442 Parlamentarische Initiative Leutenegger Oberholzer Susanne. Energiesparen bei Gebäuden durchsetzen: 1964, 1965
- 02.463 Parlamentarische Initiative Leutenegger Oberholzer Susanne. Revision OHG und BStP. Mehr Verfahrensrechte für die Opfer: 2000
- 02.470 Parlamentarische Initiative Teuscher Franziska. Zusätzliche Ferienwoche für erwerbstätige Eltern: 2110
- 03.026 Postdienste für alle. Volksinitiative: 2093

**Leuthard Doris (C, AG)**

- 02.090 Eingetragene Partnerschaft gleichgeschlechtlicher Paare. Bundesgesetz: 1816
- 01.064 Eingezogene Vermögenswerte. Bundesgesetz: 1801, 1802
- 02.463 Parlamentarische Initiative Leutenegger Oberholzer Susanne. Revision OHG und BStP. Mehr Verfahrensrechte für die Opfer: 2000

**Levrat Christian (S, FR)**

- 03.026 Postdienste für alle. Volksinitiative: 2083
- 03.3252 Postulat Giezendanner Ulrich. Bau eines Briefpostzentrums in Rothrist/AG: 2102

**Loepfe Arthur (C, AI)**

- 03.047 Entlastungsprogramm 2003 für den Bundeshaushalt: 1846, 1946, 2132
- 03.3435 Motion Spezialkommission-NR (03.047). Weiteres Sanierungsprogramm: 1858
- 03.052 Voranschlag 2003. Nachtrag II: 1867
- 03.051 Voranschlag der Eidgenossenschaft 2004: 1867, 1922, 1937

**Maillard Pierre-Yves (S, VD)**

- 03.047 Entlastungsprogramm 2003 für den Bundeshaushalt: 1842
- 00.079 Krankenversicherungsgesetz. Teilrevision. Spitalfinanzierung: 2053
- 03.026 Postdienste für alle. Volksinitiative: 2087
- 03.052 Voranschlag 2003. Nachtrag II: 1871
- 03.051 Voranschlag der Eidgenossenschaft 2004: 1871, 1914, 1924, 1928, 1930, 1937

**Maitre Jean-Philippe (C, GE, premier vice-président)**

- 02.459 Parlamentarische Initiative Baader Caspar. Befreiung der Forstreviere von der Mehrwertsteuerpflicht: 1972
- 02.439 Parlamentarische Initiative Ehrler Melchior. Nahrungsmittel. Kennzeichnung von besonderen Eigenschaften aufgrund der schweizerischen Gesetzgebung: 1962
- 03.051 Voranschlag der Eidgenossenschaft 2004: 1911

- 02.463 Initiative parlementaire Leutenegger Oberholzer Susanne. Révision de la LAVI et de la PPF. Droits accrus pour les victimes: 2000
- 02.442 Initiative parlementaire Leutenegger Oberholzer Susanne. Secteur du bâtiment. Economiser l'énergie: 1964, 1965
- 02.470 Initiative parlementaire Teuscher Franziska. Une semaine de vacances supplémentaire pour les parents qui exercent une activité lucrative: 2110
- 03.3435 Motion Commission spéciale-CN (03.047). Autres mandats d'assainissement: 1857, 1858
- 02.090 Partenariat enregistré entre personnes du même sexe. Loi fédérale: 1830
- 03.047 Programme d'allègement 2003 du budget de la Confédération: 1837, 1838, 1839
- 03.026 Services postaux pour tous. Initiative populaire: 2093
- 01.044 Signature électronique. Loi fédérale: 1796

**Leuthard Doris (C, AG)**

- 02.463 Initiative parlementaire Leutenegger Oberholzer Susanne. Révision de la LAVI et de la PPF. Droits accrus pour les victimes: 2000
- 02.090 Partenariat enregistré entre personnes du même sexe. Loi fédérale: 1816
- 01.064 Valeurs patrimoniales confisquées. Loi fédérale: 1801, 1802

**Levrat Christian (S, FR)**

- 03.3252 Postulat Giezendanner Ulrich. Installation d'un centre postal à Rothrist/AG: 2102
- 03.026 Services postaux pour tous. Initiative populaire: 2083

**Loepfe Arthur (C, AI)**

- 03.052 Budget 2003. Supplément II: 1867
- 03.051 Budget de la Confédération 2004: 1867, 1922, 1937
- 03.3435 Motion Commission spéciale-CN (03.047). Autres mandats d'assainissement: 1858
- 03.047 Programme d'allègement 2003 du budget de la Confédération: 1846, 1946, 2132

**Maillard Pierre-Yves (S, VD)**

- 03.052 Budget 2003. Supplément II: 1871
- 03.051 Budget de la Confédération 2004: 1871, 1914, 1924, 1928, 1930, 1937
- 00.079 Loi sur l'assurance-maladie. Révision partielle. Financement des hôpitaux: 2053
- 03.047 Programme d'allègement 2003 du budget de la Confédération: 1842
- 03.026 Services postaux pour tous. Initiative populaire: 2087

**Maitre Jean-Philippe (C, GE, premier vice-président)**

- 03.051 Budget de la Confédération 2004: 1911
- 02.459 Initiative parlementaire Baader Caspar. Exonérer les triages forestiers de la TVA: 1972
- 02.439 Initiative parlementaire Ehrler Melchior. Denrées alimentaires. Modifier l'étiquetage afin de tenir compte des caractéristiques propres aux productions locales: 1962

**Marti Werner (S, GL)**

- 03.052 Voranschlag 2003. Nachtrag II: 1864, 1879  
 03.051 Voranschlag der Eidgenossenschaft 2004: 1864, 1879, 1915, 1916, 1918, 1921, 1923, 1926, 1928, 1929, 1931, 1934, 1935, 1938, 2003, 2005

**Marty Kälin Barbara (S, ZH)**

- 02.3236 Motion Scherer Marcel. Sachplan Strasse 2004. Ausbau der A4 im Kanton Zug: 2105  
 03.052 Voranschlag 2003. Nachtrag II: 1875, 1879  
 03.051 Voranschlag der Eidgenossenschaft 2004: 1875, 1879, 1921

**Mathys Hans Ulrich (V, AG)**

- 02.441 Parlamentarische Initiative Freund Jakob. Hemmschuh Verbandsbeschwerderecht: 1963

**Maury Pasquier Liliane (S, GE)**

- 03.064 Bericht zur Abschreibung der Motionen Neiryck 00.3277 und Paupe 01.3334. Gleichbehandlung belgischer und schweizerischer Rentner: 2013  
 02.466 Parlamentarische Initiative Grobet Christian. Verbot der Tabakwerbung: 2034  
 01.057 Transplantationsgesetz: 2055, 2065, 2068, 2069, 2073, 2076

**Meier-Schatz Lucrezia (C, SG)**

- 03.047 Entlastungsprogramm 2003 für den Bundeshaushalt: 1850

**Menétrey-Savary Anne-Catherine (G, VD)**

- 02.090 Eingetragene Partnerschaft gleichgeschlechtlicher Paare. Bundesgesetz: 1809, 1818, 1820, 1825, 1827, 1828, 1830  
 01.064 Eingezogene Vermögenswerte. Bundesgesetz: 1801  
 03.008 Militärstraßprozess. Zeugenschutz. Revision: 1984, 1985, 1988  
 02.441 Parlamentarische Initiative Freund Jakob. Hemmschuh Verbandsbeschwerderecht: 1963  
 03.026 Postdienste für alle. Volksinitiative: 2085  
 02.035 Überstellung verurteilter Personen. Änderung des Rechtshilfegesetzes: 1832

**Messmer Werner (R, TG)**

- 03.044 Ziviles Bauprogramm 2004: 2035

**Metzler-Arnold Ruth, Bundesrätin**

- 02.090 Eingetragene Partnerschaft gleichgeschlechtlicher Paare. Bundesgesetz: 1818, 1820, 1825, 1829, 1830  
 01.064 Eingezogene Vermögenswerte. Bundesgesetz: 1803, 1804, 1978  
 01.044 Elektronische Signatur. Bundesgesetz: 1796, 1798  
 03.047 Entlastungsprogramm 2003 für den Bundeshaushalt: 1840

**Marti Werner (S, GL)**

- 03.052 Budget 2003. Supplément II: 1864, 1879  
 03.051 Budget de la Confédération 2004: 1864, 1879, 1915, 1916, 1918, 1921, 1923, 1926, 1928, 1929, 1931, 1934, 1935, 1938, 2003, 2005

**Marty Kälin Barbara (S, ZH)**

- 03.052 Budget 2003. Supplément II: 1875, 1879  
 03.051 Budget de la Confédération 2004: 1875, 1879, 1921  
 02.3236 Motion Scherer Marcel. Plan sectoriel des routes 2004. Elargissement de la route A4 dans le canton de Zoug: 2105

**Mathys Hans Ulrich (V, AG)**

- 02.441 Initiative parlementaire Freund Jakob. Droit de recours accordé aux organisations et associations. Suppression: 1963

**Maury Pasquier Liliane (S, GE)**

- 02.466 Initiative parlementaire Grobet Christian. Interdiction de la publicité en faveur du tabac: 2034  
 01.057 Loi sur la transplantation: 2055, 2065, 2068, 2069, 2073, 2076  
 03.064 Rapport concernant le classement des motions Neiryck 00.3277 et Paupe 01.3334. Egalité de traitement entre pensionnés belges et suisses: 2013

**Meier-Schatz Lucrezia (C, SG)**

- 03.047 Programme d'allègement 2003 du budget de la Confédération: 1850

**Menétrey-Savary Anne-Catherine (G, VD)**

- 02.441 Initiative parlementaire Freund Jakob. Droit de recours accordé aux organisations et associations. Suppression: 1963  
 02.090 Partenariat enregistré entre personnes du même sexe. Loi fédérale: 1809, 1818, 1820, 1825, 1827, 1828, 1830  
 03.008 Procédure pénale militaire. Protection des témoins. Révision: 1984, 1985, 1988  
 03.026 Services postaux pour tous. Initiative populaire: 2085  
 02.035 Transfertement des personnes condamnées. Modification de la loi sur l'entraide pénale internationale: 1832  
 01.064 Valeurs patrimoniales confisquées. Loi fédérale: 1801

**Messmer Werner (R, TG)**

- 03.044 Programme 2004 des constructions civiles: 2035

**Metzler-Arnold Ruth, Bundesrätin**

- 03.5254 Heure des questions. Question Janiak Claude. Extradition d'un double-national vers la Turquie: 1881  
 03.5247 Heure des questions. Question Zisyadis Josef. Extradition d'un ressortissant suisse vers la Turquie: 1881  
 01.3713 Motion Hess Hans. Loi fédérale sur le droit foncier rural. Modification: 1836

- 03.5254 Fragestunde. Frage Janiak Claude. Auslieferung eines Doppelbürgers an die Türkei: 1881  
 03.5247 Fragestunde. Frage Zisyadis Josef. Auslieferung eines schweizerischen Staatsangehörigen an die Türkei: 1881  
 01.3713 Motion Hess Hans. Bundesgesetz über das bürgerliche Bodenrecht. Änderung: 1836

**Meyer Thérèse (C, FR)**

- 00.079 Krankenversicherungsgesetz. Teilrevision. Spitalfinanzierung: 1892, 2052, 2053  
 02.3081 Motion Meyer Thérèse. Elektronische Gesundheitskarte: 1900  
 01.057 Transplantationsgesetz: 2058

**Miesch Christian (V, BL)**

- 02.078 Neue Finanzordnung: 1951

**Mörgeli Christoph (V, ZH)**

- 03.3442 Interpellation Fraktion der Schweizerischen Volkspartei. EU-Beitrittsverhandlungen in der nächsten Legislatur: 2032  
 03.3050 Motion Fraktion der Schweizerischen Volkspartei. Schweizerische Neutralität. Bericht: 2026

**Müller Geri (G, AG)**

- 02.076 Massnahmen zur zivilen Konfliktbearbeitung und Menschenrechtsförderung. Rahmenkredit: 2007  
 01.057 Transplantationsgesetz: 2058  
 03.051 Voranschlag der Eidgenossenschaft 2004: 1920

**Müller-Hemmi Vreni (S, ZH)**

- 02.077 Massnahmen zur zivilen Friedensförderung und Stärkung der Menschenrechte. Bundesgesetz: 2010  
 02.076 Massnahmen zur zivilen Konfliktbearbeitung und Menschenrechtsförderung. Rahmenkredit: 2007  
 02.3301 Motion grüne Fraktion. BFT-Botschaft. Krediterhöhung um 6,5 Prozent: 1906  
 02.3303 Motion liberale Fraktion. BFT-Botschaft. Krediterhöhung um 6,5 Prozent: 1906  
 02.3302 Motion Müller-Hemmi Vreni. BFT-Botschaft. Krediterhöhung um 6,5 Prozent: 1906  
 03.051 Voranschlag der Eidgenossenschaft 2004: 1917

**Müller Walter (R, SG)**

- 03.026 Postdienste für alle. Volksinitiative: 2089

**Oehrli Fritz Abraham (V, BE)**

- 03.059 Doppelbesteuerung. Abkommen mit Israel: 2043, 2045

- 02.090 Partenariat enregistré entre personnes du même sexe. Loi fédérale: 1818, 1820, 1825, 1829, 1830  
 03.047 Programme d'allègement 2003 du budget de la Confédération: 1840  
 01.044 Signature électronique. Loi fédérale: 1796, 1798  
 01.064 Valeurs patrimoniales confisquées. Loi fédérale: 1803, 1804, 1978

**Meyer Thérèse (C, FR)**

- 00.079 Loi sur l'assurance-maladie. Révision partielle. Financement des hôpitaux: 1892, 2052, 2053  
 01.057 Loi sur la transplantation: 2058  
 02.3081 Motion Meyer Thérèse. Carte de santé électronique: 1900

**Miesch Christian (V, BL)**

- 02.078 Nouveau régime financier: 1951

**Mörgeli Christoph (V, ZH)**

- 03.3442 Interpellation groupe de l'Union démocratique du centre. Négociations d'adhésion à l'UE au cours de la prochaine législature: 2032  
 03.3050 Motion groupe de l'Union démocratique du centre. La neutralité suisse. Rapport: 2026

**Müller Geri (G, AG)**

- 03.051 Budget de la Confédération 2004: 1920  
 01.057 Loi sur la transplantation: 2058  
 02.076 Mesures de gestion civile des conflits et de promotion des droits de l'homme. Crédit-cadre: 2007

**Müller-Hemmi Vreni (S, ZH)**

- 03.051 Budget de la Confédération 2004: 1917  
 02.076 Mesures de gestion civile des conflits et de promotion des droits de l'homme. Crédit-cadre: 2007  
 02.077 Mesures de promotion civile de la paix et de renforcement des droits de l'homme. Loi fédérale: 2010  
 02.3301 Motion groupe écologiste. Message FRT. Augmenter les crédits de 6,5 pour cent: 1906  
 02.3303 Motion groupe libéral. Message FRT. Augmenter les crédits de 6,5 pour cent: 1906  
 02.3302 Motion Müller-Hemmi Vreni. Message FRT. Augmenter les crédits de 6,5 pour cent: 1906

**Müller Walter (R, SG)**

- 03.026 Services postaux pour tous. Initiative populaire: 2089

**Oehrli Fritz Abraham (V, BE)**

- 03.059 Double imposition. Accord avec Israël: 2043, 2045

**Pedrina Fabio (S, TI)**

- 03.5266 Fragestunde. Frage Pedrina Fabio. Avanti-Gegenvorschlag. Ein Teil der 1,5 Milliarden aus allgemeinen Bundesmitteln für den Strassenbau?: 1976
- 01.3684 Motion KVF-NR. Aktive Schutzmassnahmen gegen Brände in unterirdischen Verkehrsführungen: 2103
- 02.3002 Motion KVF-NR. Massnahmen gegen Überschreitungen der Höchstgewichte im Schwerverkehr über die Alpen: 2103
- 03.026 Postdienste für alle. Volksinitiative: 2087

**Pelli Fulvio (R, TI)**

- 02.078 Neue Finanzordnung: 1949, 1955, 1958

**Pfister Theophil (V, SG)**

- 03.054 Stiftung Bibliomedia. Finanzhilfe 2004–2007: 1782
- 03.052 Voranschlag 2003. Nachtrag II: 1871
- 03.051 Voranschlag der Eidgenossenschaft 2004: 1871

**Rechsteiner Paul (S, SG)**

- 03.047 Entlastungsprogramm 2003 für den Bundeshaushalt: 1843, 1844
- 03.026 Postdienste für alle. Volksinitiative: 2092

**Rechsteiner Rudolf (S, BS)**

- 03.047 Entlastungsprogramm 2003 für den Bundeshaushalt: 1842
- 02.3602 Motion Sommaruga Simonetta. KVG. Änderung der Beschwerdeberechtigung: 1902
- 02.442 Parlamentarische Initiative Leutenegger Oberholzer Susanne. Energiesparen bei Gebäuden durchsetzen: 1965

**Recordon Luc (G, VD)**

- 01.057 Transplantationsgesetz: 2065

**Rennwald Jean-Claude (S, JU)**

- 02.3678 Interpellation freisinnig-demokratische Fraktion. Erweiterung der EU. Auswirkungen auf die bilateralen Verträge mit der Schweiz: 2025
- 03.3225 Motion Fraktion der Schweizerischen Volkspartei. Rückzug des EU-Beitrittsesuches: 2027, 2028
- 02.432 Parlamentarische Initiative Fraktion der Schweizerischen Volkspartei. Wahrung des Bankkundengeheimnisses: 1790
- 02.467 Parlamentarische Initiative Gysin Remo. Arbeitslose. Förderung der Selbsthilfe: 2107
- 02.472 Parlamentarische Initiative Hofmann Urs. Totalrevision des Mitwirkungsgesetzes: 2111
- 02.3069 Postulat Vaudroz Jean-Claude. Anerkennung des Völkermordes an den Armeniern im Jahr 1915: 2018
- 03.040 Technische Zusammenarbeit und Finanzhilfe zugunsten von Entwicklungsländern. Weiterführung: 2091

**Pedrina Fabio (S, TI)**

- 03.5266 Heure des questions. Question Pedrina Fabio. Contre-projet à l'initiative Avanti. Va-t-on affecter à la construction des routes une partie de la somme de 1,5 milliard de francs provenant des recettes générales de la Confédération?: 1976
- 01.3684 Motion CTT-CN. Mesures actives de protection contre l'incendie dans les ouvrages souterrains empruntés par des moyens de transport: 2103
- 02.3002 Motion CTT-CN. Trafic lourd à travers les Alpes. Mesures de lutte contre le dépassement des poids maximaux autorisés: 2103
- 03.026 Services postaux pour tous. Initiative populaire: 2087

**Pelli Fulvio (R, TI)**

- 02.078 Nouveau régime financier: 1949, 1955, 1958

**Pfister Theophil (V, SG)**

- 03.052 Budget 2003. Supplément II: 1871
- 03.051 Budget de la Confédération 2004: 1871
- 03.054 Fondation Bibliomedia. Aide financière 2004–2007: 1782

**Rechsteiner Paul (S, SG)**

- 03.047 Programme d'allègement 2003 du budget de la Confédération: 1843, 1844
- 03.026 Services postaux pour tous. Initiative populaire: 2092

**Rechsteiner Rudolf (S, BS)**

- 02.442 Initiative parlementaire Leutenegger Oberholzer Susanne. Secteur du bâtiment. Economiser l'énergie: 1965
- 02.3602 Motion Sommaruga Simonetta. LAMal. Modification du droit de recours: 1902
- 03.047 Programme d'allègement 2003 du budget de la Confédération: 1842

**Recordon Luc (G, VD)**

- 01.057 Loi sur la transplantation: 2065

**Rennwald Jean-Claude (S, JU)**

- 03.040 Coopération technique et aide financière en faveur des pays en développement. Continuation: 2091
- 02.432 Initiative parlementaire groupe de l'Union démocratique du centre. Maintien du secret bancaire: 1790
- 02.467 Initiative parlementaire Gysin Remo. Chômeurs. Encourager l'initiative individuelle: 2107
- 02.472 Initiative parlementaire Hofmann Urs. Révision totale de la loi sur la participation: 2111
- 02.3678 Interpellation groupe radical-démocratique. Elargissement de l'UE. Effets sur les accords bilatéraux avec la Suisse: 2025
- 03.3225 Motion groupe de l'Union démocratique du centre. Retrait de la demande d'adhésion à l'UE: 2027, 2028
- 02.3069 Postulat Vaudroz Jean-Claude. Reconnaissance du génocide des Arméniens de 1915: 2018

**Rey Jean-Noël (S, VS)**

- 02.468 Parlamentarische Initiative christlichdemokratische Fraktion. Postorganisationsgesetz. Revision: 2101
- 02.471 Parlamentarische Initiative Hämmerle Andrea. Die Post. Arbeits- und Ausbildungsplätze in der ganzen Schweiz: 2101
- 02.313 Standesinitiative Tessin. Reorganisation der Briefverteilung der Post: 2101
- 02.314 Standesinitiative Wallis. Restrukturierung der Post: 2101

**Riklin Kathy (C, ZH)**

- 03.047 Entlastungsprogramm 2003 für den Bundeshaushalt: 1847
- 03.045 ETH. Leistungsauftrag für die Jahre 2004–2007: 1786
- 03.3089 Postulat Riklin Kathy. Krankenversicherung. Nur noch eine Prämienregion pro Kanton: 1902
- 02.302 Standesinitiative Basel-Landschaft. Koordination der kantonalen Bildungssysteme: 2114

**Robbiani Meinrado (C, TI)**

- 00.079 Krankenversicherungsgesetz. Teilrevision. Spitalfinanzierung: 2050
- 03.026 Postdienste für alle. Volksinitiative: 2089

**Rossini Stéphane (S, VS)**

- 03.5256 Fragestunde. Frage Rossini Stéphane. EDI-Krankenversicherung. Risikoselektion: 1887
- 00.079 Krankenversicherungsgesetz. Teilrevision. Spitalfinanzierung: 1894, 1895, 2052
- 03.3008 Motion SGK-NR (02.428). Information im Rahmen des ELG: 1903
- 02.3268 Postulat Zisyadis Josef. Krankenversicherung. Aufhebung der Prämienzonen innerhalb der Kantone: 1900

**Roth-Bernasconi Maria (S, GE)**

- 02.090 Eingetragene Partnerschaft gleichgeschlechtlicher Paare. Bundesgesetz: 1825

**Ruey Claude (R, VD)**

- 02.3069 Postulat Vaudroz Jean-Claude. Anerkennung des Völkermordes an den Armeniern im Jahr 1915: 2019

**Salvi Pierre (S, VD)**

- 03.041 Militärische Immobilien 2004: 1981

**Schenk Simon (V, BE)**

- 03.026 Postdienste für alle. Volksinitiative: 2081

**Scherer Marcel (V, ZG)**

- 02.3236 Motion Scherer Marcel. Sachplan Strasse 2004. Ausbau der A4 im Kanton Zug: 2105

**Rey Jean-Noël (S, VS)**

- 02.313 Initiative cantonale Tessin. Réduction des centres de tri du courrier: 2101
- 02.314 Initiative cantonale Valais. Restructuration de la Poste: 2101
- 02.468 Initiative parlementaire groupe démocrate-chrétien. Loi sur l'organisation de la Poste. Modification: 2101
- 02.471 Initiative parlementaire Hämmerle Andrea. La Poste. Emplois et places d'apprentissage dans toute la Suisse: 2101

**Riklin Kathy (C, ZH)**

- 03.045 EPF. Mandat de prestations pour les années 2004–2007: 1786
- 02.302 Initiative cantonale Bâle-Campagne. Harmonisation des systèmes éducatifs cantonaux: 2114
- 03.3089 Postulat Riklin Kathy. Primes de l'assurance-maladie. Une seule région par canton: 1902
- 03.047 Programme d'allègement 2003 du budget de la Confédération: 1847

**Robbiani Meinrado (C, TI)**

- 00.079 Loi sur l'assurance-maladie. Révision partielle. Financement des hôpitaux: 2050
- 03.026 Services postaux pour tous. Initiative populaire: 2089

**Rossini Stéphane (S, VS)**

- 03.5256 Heure des questions. Question Rossini Stéphane. DFI-Assurance-maladie. Sélection des risques: 1887
- 00.079 Loi sur l'assurance-maladie. Révision partielle. Financement des hôpitaux: 1894, 1895, 2052
- 03.3008 Motion CSSS-CN (02.428). Information dans le cadre de la LPC: 1903
- 02.3268 Postulat Zisyadis Josef. Assurance-maladie. Suppression des zones à l'intérieur des cantons: 1900

**Roth-Bernasconi Maria (S, GE)**

- 02.090 Partenariat enregistré entre personnes du même sexe. Loi fédérale: 1825

**Ruey Claude (R, VD)**

- 02.3069 Postulat Vaudroz Jean-Claude. Reconnaissance du génocide des Arméniens de 1915: 2019

**Salvi Pierre (S, VD)**

- 03.041 Immobilier militaire 2004: 1981

**Schenk Simon (V, BE)**

- 03.026 Services postaux pour tous. Initiative populaire: 2081

**Scherer Marcel (V, ZG)**

- 02.3236 Motion Scherer Marcel. Plan sectoriel des routes 2004. Elargissement de la route A4 dans le canton de Zoug: 2105

**Schlüer** Ulrich (V, ZH)

- 02.090 Eingetragene Partnerschaft gleichgeschlechtlicher Paare. Bundesgesetz: 1811
- 03.5243 Fragestunde. Frage Schlüer Ulrich. Peter Regli. Rehabilitation: 1882
- 03.036 Internationale Währungs Kooperation. Neue Rechtsgrundlage: 2037
- 02.077 Massnahmen zur zivilen Friedensförderung und Stärkung der Menschenrechte. Bundesgesetz: 2009, 2011, 2012
- 02.076 Massnahmen zur zivilen Konfliktbearbeitung und Menschenrechtsförderung. Rahmenkredit: 2007
- 03.3254 Motion APK-NR (02.2012) (Minderheit Stump). Anerkennung des Genozids am Assyryer-Suryoye-Volk: 2022
- 02.3069 Postulat Vaudroz Jean-Claude. Anerkennung des Völkermordes an den Armeniern im Jahr 1915: 2018, 2019
- 03.052 Voranschlag 2003. Nachtrag II: 1874
- 03.051 Voranschlag der Eidgenossenschaft 2004: 1874
- 03.067 WEF in Davos. Einsatz der Armee im Assistenzdienst: 1993, 1994

**Schmid** Samuel, Bundesrat

- 03.5264 Fragestunde. Frage Darbellay Christophe. Unterstützung von Jugend und Sport: 1977
- 03.5243 Fragestunde. Frage Schlüer Ulrich. Peter Regli. Rehabilitation: 1882
- 03.5259 Fragestunde. Frage Widmer Hans. Überführungsfeier «Armee 95» / «Armee XXI»: 1977
- 03.041 Militärische Immobilien 2004: 1982
- 03.008 Militärstraßprozess. Zeugenschutz. Revision: 1987, 1988
- 03.067 WEF in Davos. Einsatz der Armee im Assistenzdienst: 1995, 1997
- 02.091 Zivile friedensfördernde Massnahmen im Rahmen des VBS. Rahmenkredit: 2006

**Schmied** Walter (V, BE)

- 02.077 Massnahmen zur zivilen Friedensförderung und Stärkung der Menschenrechte. Bundesgesetz: 2009, 2012
- 02.076 Massnahmen zur zivilen Konfliktbearbeitung und Menschenrechtsförderung. Rahmenkredit: 2006
- 03.3225 Motion Fraktion der Schweizerischen Volkspartei. Rückzug des EU-Beitritts gesuches: 2028

**Schneider** Johann N. (R, BE)

- 02.3069 Postulat Vaudroz Jean-Claude. Anerkennung des Völkermordes an den Armeniern im Jahr 1915: 2016, 2017, 2018

**Siegrist** Ulrich (V, AG)

- 01.064 Eingezogene Vermögenswerte. Bundesgesetz: 1800, 1803
- 02.452 Parlamentarische Initiative Aeppli Wartmann Regine. Kinderpornografie im Internet. Zentrale Ermittlung und Strafverfolgung: 1966
- 02.441 Parlamentarische Initiative Freund Jakob. Hemmschuh Verbandsbeschwerderecht: 1963
- 02.440 Parlamentarische Initiative Zanetti Roberto. SchKG. Begrenzung des Konkursprivilegs für Arbeitnehmerforderungen: 1962
- 03.025 Rechtshilfe in Strafsachen. Zweites Zusatzprotokoll zum Europäischen Übereinkommen: 1833

**Schlüer** Ulrich (V, ZH)

- 03.052 Budget 2003. Supplément II: 1874
- 03.051 Budget de la Confédération 2004: 1874
- 03.036 Coopération monétaire internationale. Nouvelle base légale: 2037
- 03.5243 Heure des questions. Question Schlüer Ulrich. Peter Regli. Rehabilitation: 1882
- 02.076 Mesures de gestion civile des conflits et de promotion des droits de l'homme. Crédit-cadre: 2007
- 02.077 Mesures de promotion civile de la paix et de renforcement des droits de l'homme. Loi fédérale: 2009, 2011, 2012
- 03.3254 Motion CPE-CN (02.2012) (minorité Stump). Reconnaissance du génocide du peuple des Suryoye-Assyriens: 2022
- 02.090 Partenariat enregistré entre personnes du même sexe. Loi fédérale: 1811
- 02.3069 Postulat Vaudroz Jean-Claude. Reconnaissance du génocide des Arméniens de 1915: 2018, 2019
- 03.067 WEF à Davos. Engagement de l'armée en service d'appui: 1993, 1994

**Schmid** Samuel, Bundesrat

- 03.5264 Heure des questions. Question Darbellay Christophe. Soutien fédéral à Jeunesse et Sport: 1977
- 03.5243 Heure des questions. Question Schlüer Ulrich. Peter Regli. Rehabilitation: 1882
- 03.5259 Heure des questions. Question Widmer Hans. Cérémonie pour marquer le passage à «Armée XXI»: 1977
- 03.041 Immobilier militaire 2004: 1982
- 02.091 Mesures relatives à la promotion civile de la paix au DDPS. Crédit-cadre: 2006
- 03.008 Procédure pénale militaire. Protection des témoins. Révision: 1987, 1988
- 03.067 WEF à Davos. Engagement de l'armée en service d'appui: 1995, 1997

**Schmied** Walter (V, BE)

- 02.076 Mesures de gestion civile des conflits et de promotion des droits de l'homme. Crédit-cadre: 2006
- 02.077 Mesures de promotion civile de la paix et de renforcement des droits de l'homme. Loi fédérale: 2009, 2012
- 03.3225 Motion groupe de l'Union démocratique du centre. Retrait de la demande d'adhésion à l'UE: 2028

**Schneider** Johann N. (R, BE)

- 02.3069 Postulat Vaudroz Jean-Claude. Reconnaissance du génocide des Arméniens de 1915: 2016, 2017, 2018

**Siegrist** Ulrich (V, AG)

- 03.025 Entraide judiciaire en matière pénale. Deuxième Protocole additionnel à la Convention européenne: 1833
- 02.452 Initiative parlementaire Aeppli Wartmann Regine. Mise en place d'un service central en matière de pédophilie sur Internet: 1966
- 02.441 Initiative parlementaire Freund Jakob. Droit de recours accordé aux organisations et associations. Suppression: 1963
- 02.440 Initiative parlementaire Zanetti Roberto. LP. Limiter le privilège des créances accordé aux salariés: 1962



02.035 Überstellung verurteilter Personen. Änderung des Rechtshilfegesetzes: 1831

**Simoneschi-Cortesi Chiara (C, TI)**

03.047 Entlastungsprogramm 2003 für den Bundeshaushalt: 1849  
 03.045 ETH. Leistungsauftrag für die Jahre 2004–2007: 1787  
 02.468 Parlamentarische Initiative christlichdemokratische Fraktion. Postorganisationsgesetz. Revision: 2098  
 02.471 Parlamentarische Initiative Hämmerle Andrea. Die Post. Arbeits- und Ausbildungsplätze in der ganzen Schweiz: 2098  
 03.026 Postdienste für alle. Volksinitiative: 2080  
 02.313 Standesinitiative Tessin. Reorganisation der Briefverteilung der Post: 2098  
 02.314 Standesinitiative Wallis. Restrukturierung der Post: 2098  
 03.054 Stiftung Bibliomedia. Finanzhilfe 2004–2007: 1781, 1782, 2046, 2047

**Spuhler Peter (V, TG)**

02.078 Neue Finanzordnung: 1943

**Stamm Luzi (V, AG)**

03.5265 Fragestunde. Frage Stamm Luzi. Vorstellung des Bergier-Berichtes in Rom: 1977  
 02.3571 Interpellation Fraktion der Schweizerischen Volkspartei. Abgabe von Statements im Namen der Eidgenossenschaft: 2023  
 02.3069 Postulat Vaudroz Jean-Claude. Anerkennung des Völkermordes an den Armeniern im Jahr 1915: 2020

**Steiner Rudolf (R, SO)**

03.047 Entlastungsprogramm 2003 für den Bundeshaushalt: 1840, 1845, 1848, 1851, 1854, 1856, 1908, 1909, 1945, 1946  
 03.3435 Motion Spezialkommission-NR (03.047). Weiteres Sanierungsprogramm: 1862, 1863  
 03.026 Postdienste für alle. Volksinitiative: 2084  
 03.052 Voranschlag 2003. Nachtrag II: 1869  
 03.051 Voranschlag der Eidgenossenschaft 2004: 1869, 1937

**Strahm Rudolf (S, BE)**

03.047 Entlastungsprogramm 2003 für den Bundeshaushalt: 1847, 1849, 1946, 2132  
 03.3435 Motion Spezialkommission-NR (03.047). Weiteres Sanierungsprogramm: 1859  
 02.078 Neue Finanzordnung: 1942, 1949, 1955, 1956, 1959  
 02.432 Parlamentarische Initiative Fraktion der Schweizerischen Volkspartei. Wahrung des Bankkundengeheimnisses: 1792

**Studer Heiner (E, AG)**

02.083 Embryonenforschungsgesetz: 2130

02.035 Transfèrement des personnes condamnées. Modification de la loi sur l'entraide pénale internationale: 1831

01.064 Valeurs patrimoniales confisquées. Loi fédérale: 1800, 1803

**Simoneschi-Cortesi Chiara (C, TI)**

03.045 EPF. Mandat de prestations pour les années 2004–2007: 1787  
 03.054 Fondation Bibliomedia. Aide financière 2004–2007: 1781, 1782, 2046, 2047  
 02.313 Initiative cantonale Tessin. Réduction des centres de tri du courrier: 2098  
 02.314 Initiative cantonale Valais. Restructuration de la Poste: 2098  
 02.468 Initiative parlementaire groupe démocrate-chrétien. Loi sur l'organisation de la Poste. Modification: 2098  
 02.471 Initiative parlementaire Hämmerle Andrea. La Poste. Emplois et places d'apprentissage dans toute la Suisse: 2098  
 03.047 Programme d'allègement 2003 du budget de la Confédération: 1849  
 03.026 Services postaux pour tous. Initiative populaire: 2080

**Spuhler Peter (V, TG)**

02.078 Nouveau régime financier: 1943

**Stamm Luzi (V, AG)**

03.5265 Heure des questions. Question Stamm Luzi. Présentation du rapport Bergier à Rome: 1977  
 02.3571 Interpellation groupe de l'Union démocratique du centre. Publication de déclarations au nom de la Confédération: 2023  
 02.3069 Postulat Vaudroz Jean-Claude. Reconnaissance du génocide des Arméniens de 1915: 2020

**Steiner Rudolf (R, SO)**

03.052 Budget 2003. Supplément II: 1869  
 03.051 Budget de la Confédération 2004: 1869, 1937  
 03.3435 Motion Commission spéciale-CN (03.047). Autres mandats d'assainissement: 1862, 1863  
 03.047 Programme d'allègement 2003 du budget de la Confédération: 1840, 1845, 1848, 1851, 1854, 1856, 1908, 1909, 1945, 1946  
 03.026 Services postaux pour tous. Initiative populaire: 2084

**Strahm Rudolf (S, BE)**

02.432 Initiative parlementaire groupe de l'Union démocratique du centre. Maintien du secret bancaire: 1792  
 03.3435 Motion Commission spéciale-CN (03.047). Autres mandats d'assainissement: 1859  
 02.078 Nouveau régime financier: 1942, 1949, 1955, 1956, 1959  
 03.047 Programme d'allègement 2003 du budget de la Confédération: 1847, 1849, 1946, 2132

**Studer Heiner (E, AG)**

03.052 Budget 2003. Supplément II: 1870

- 03.3435 Motion Spezialkommission-NR (03.047). Weiteres Sanierungsprogramm: 1860
- 02.3069 Postulat Vaudroz Jean-Claude. Anerkennung des Völkermordes an den Armeniern im Jahr 1915: 2019
- 03.052 Voranschlag 2003. Nachtrag II: 1870
- 03.051 Voranschlag der Eidgenossenschaft 2004: 1870
- 03.067 WEF in Davos. Einsatz der Armee im Assistenzdienst: 1994

**Stump Doris (S, AG)**

- 02.090 Eingetragene Partnerschaft gleichgeschlechtlicher Paare. Bundesgesetz: 1814, 1815
- 03.3254 Motion APK-NR (02.2012) (Minderheit Stump). Anerkennung des Genozids am Assyrier-Suryoye-Volk: 2022

**Teuscher Franziska (G, BE)**

- 03.047 Entlastungsprogramm 2003 für den Bundeshaushalt: 1851
- 00.079 Krankenversicherungsgesetz. Teilrevision. Spitalfinanzierung: 2051
- 02.474 Parlamentarische Initiative grüne Fraktion. Elektrizitätsversorgungsgesetz: 2113
- 02.470 Parlamentarische Initiative Teuscher Franziska. Zusätzliche Ferienwoche für erwerbstätige Eltern: 2108, 2110
- 03.026 Postdienste für alle. Volksinitiative: 2086

**Thanei Anita (S, ZH)**

- 02.410 Parlamentarische Initiative Thanei Anita. Besserer Schutz vor missbräuchlicher Kündigung: 1789

**Theiler Georges (R, LU)**

- 02.468 Parlamentarische Initiative christlichdemokratische Fraktion. Postorganisationsgesetz. Revision: 2099
- 02.471 Parlamentarische Initiative Hämmerle Andrea. Die Post. Arbeits- und Ausbildungsplätze in der ganzen Schweiz: 2099
- 03.026 Postdienste für alle. Volksinitiative: 2093
- 02.313 Standesinitiative Tessin. Reorganisation der Briefverteilung der Post: 2099
- 02.314 Standesinitiative Wallis. Restrukturierung der Post: 2099

**Triponez Pierre (R, BE)**

- 03.047 Entlastungsprogramm 2003 für den Bundeshaushalt: 1847
- 00.079 Krankenversicherungsgesetz. Teilrevision. Spitalfinanzierung: 2049, 2050
- 02.466 Parlamentarische Initiative Grobet Christian. Verbot der Tabakwerbung: 2033
- 03.026 Postdienste für alle. Volksinitiative: 2082

- 03.051 Budget de la Confédération 2004: 1870
- 02.083 Loi relative à la recherche sur les embryons: 2130
- 03.3435 Motion Commission spéciale-CN (03.047). Autres mandats d'assainissement: 1860
- 02.3069 Postulat Vaudroz Jean-Claude. Reconnaissance du génocide des Arméniens de 1915: 2019
- 03.067 WEF à Davos. Engagement de l'armée en service d'appui: 1994

**Stump Doris (S, AG)**

- 03.3254 Motion CPE-CN (02.2012) (minorité Stump). Reconnaissance du génocide du peuple des Suryoye-Assyriens: 2022
- 02.090 Partenariat enregistré entre personnes du même sexe. Loi fédérale: 1814, 1815

**Teuscher Franziska (G, BE)**

- 02.474 Initiative parlementaire groupe écologiste. Loi sur l'approvisionnement en électricité: 2113
- 02.470 Initiative parlementaire Teuscher Franziska. Une semaine de vacances supplémentaire pour les parents qui exercent une activité lucrative: 2108, 2110
- 00.079 Loi sur l'assurance-maladie. Révision partielle. Financement des hôpitaux: 2051
- 03.047 Programme d'allègement 2003 du budget de la Confédération: 1851
- 03.026 Services postaux pour tous. Initiative populaire: 2086

**Thanei Anita (S, ZH)**

- 02.410 Initiative parlementaire Thanei Anita. Assurer une meilleure protection contre les licenciements abusifs: 1789

**Theiler Georges (R, LU)**

- 02.313 Initiative cantonale Tessin. Réduction des centres de tri du courrier: 2099
- 02.314 Initiative cantonale Valais. Restructuration de la Poste: 2099
- 02.468 Initiative parlementaire groupe démocrate-chrétien. Loi sur l'organisation de la Poste. Modification: 2099
- 02.471 Initiative parlementaire Hämmerle Andrea. La Poste. Emplois et places d'apprentissage dans toute la Suisse: 2099
- 03.026 Services postaux pour tous. Initiative populaire: 2093

**Triponez Pierre (R, BE)**

- 02.466 Initiative parlementaire Grobet Christian. Interdiction de la publicité en faveur du tabac: 2033
- 00.079 Loi sur l'assurance-maladie. Révision partielle. Financement des hôpitaux: 2049, 2050
- 03.047 Programme d'allègement 2003 du budget de la Confédération: 1847
- 03.026 Services postaux pour tous. Initiative populaire: 2082

**Vanek Pierre** (–, GE)

- 03.026 Postdienste für alle. Volksinitiative: 2088  
 03.067 WEF in Davos. Einsatz der Armee im Assistenzdienst: 1993

**Vaudroz René** (R, VD)

- 03.3227 Interpellation Fraktion der Schweizerischen Volkspartei. Ist der EU-Beitritt schon bald vollzogen?: 2030  
 02.3362 Motion Vaudroz René. KVG und KVV. Reserven: 1902  
 02.3363 Motion Vaudroz René. KVG und KVV. Risikoausgleich: 1902  
 02.078 Neue Finanzordnung: 1956  
 02.454 Parlamentarische Initiative sozialdemokratische Fraktion. Verankerung des Service public in der Bundesverfassung: 1970

**Vermot-Mangold Ruth-Gaby** (S, BE)

- 02.3069 Postulat Vaudroz Jean-Claude. Anerkennung des Völkermordes an den Armeniern im Jahr 1915: 2021  
 03.051 Voranschlag der Eidgenossenschaft 2004: 1916

**Villiger Kaspar**, Bundesrat

- 03.059 Doppelbesteuerung. Abkommen mit Israel: 2044  
 03.047 Entlastungsprogramm 2003 für den Bundeshaushalt: 1844, 1847, 1849, 1851, 1853, 1854, 1856, 1907, 1909, 1946  
 03.5251 Fragestunde. Frage Brunschwig Graf Martine. Neuer Lohnausweis: 1882  
 03.036 Internationale Währungskooperation. Neue Rechtsgrundlage: 2037, 2038, 2040, 2041  
 03.3435 Motion Spezialkommission-NR (03.047). Weiteres Sanierungsprogramm: 1861  
 02.078 Neue Finanzordnung: 1947, 1949, 1952, 1957, 1958, 1959  
 03.052 Voranschlag 2003. Nachtrag II: 1877, 1879  
 03.051 Voranschlag der Eidgenossenschaft 2004: 1877, 1879, 1914, 1916, 1918, 1919, 1920, 1922, 1925, 1926, 1927, 1929, 1930, 1933, 1935, 1937, 1938

**Vischer Daniel** (G, ZH)

- 02.090 Eingetragene Partnerschaft gleichgeschlechtlicher Paare. Bundesgesetz: 1824  
 02.463 Parlamentarische Initiative Leutenegger Oberholzer Susanne. Revision OHG und BStP. Mehr Verfahrensrechte für die Opfer: 2001  
 03.026 Postdienste für alle. Volksinitiative: 2094  
 01.057 Transplantationsgesetz: 2064, 2068

**Vollmer Peter** (S, BE)

- 03.047 Entlastungsprogramm 2003 für den Bundeshaushalt: 1854  
 02.468 Parlamentarische Initiative christlichdemokratische Fraktion. Postorganisationsgesetz. Revision: 2097, 2100  
 02.471 Parlamentarische Initiative Hämmerle Andrea. Die Post. Arbeits- und Ausbildungsplätze in der ganzen Schweiz: 2097, 2100

**Vanek Pierre** (–, GE)

- 03.026 Services postaux pour tous. Initiative populaire: 2088  
 03.067 WEF à Davos. Engagement de l'armée en service d'appui: 1993

**Vaudroz René** (R, VD)

- 02.454 Initiative parlementaire groupe socialiste. Ancrer la notion de service public dans la constitution: 1970  
 03.3227 Interpellation groupe de l'Union démocratique du centre. Adhésion à l'UE. Intentions du Conseil fédéral: 2030  
 02.3363 Motion Vaudroz René. LAMal et OAMal. Compensation des risques: 1902  
 02.3362 Motion Vaudroz René. LAMal et OAMal. Réserves: 1902  
 02.078 Nouveau régime financier: 1956

**Vermot-Mangold Ruth-Gaby** (S, BE)

- 03.051 Budget de la Confédération 2004: 1916  
 02.3069 Postulat Vaudroz Jean-Claude. Reconnaissance du génocide des Arméniens de 1915: 2021

**Villiger Kaspar**, Bundesrat

- 03.052 Budget 2003. Supplément II: 1877, 1879  
 03.051 Budget de la Confédération 2004: 1877, 1879, 1914, 1916, 1918, 1919, 1920, 1922, 1925, 1926, 1927, 1929, 1930, 1933, 1935, 1937, 1938  
 03.036 Coopération monétaire internationale. Nouvelle base légale: 2037, 2038, 2040, 2041  
 03.059 Double imposition. Accord avec Israël: 2044  
 03.5251 Heure des questions. Question Brunschwig Graf Martine. Nouveau certificat de salaire: 1882  
 03.3435 Motion Commission spéciale-CN (03.047). Autres mandats d'assainissement: 1861  
 02.078 Nouveau régime financier: 1947, 1949, 1952, 1957, 1958, 1959  
 03.047 Programme d'allègement 2003 du budget de la Confédération: 1844, 1847, 1849, 1851, 1853, 1854, 1856, 1907, 1909, 1946

**Vischer Daniel** (G, ZH)

- 02.463 Initiative parlementaire Leutenegger Oberholzer Susanne. Révision de la LAVI et de la PPF. Droits accrus pour les victimes: 2001  
 01.057 Loi sur la transplantation: 2064, 2068  
 02.090 Partenariat enregistré entre personnes du même sexe. Loi fédérale: 1824  
 03.026 Services postaux pour tous. Initiative populaire: 2094

**Vollmer Peter** (S, BE)

- 03.051 Budget de la Confédération 2004: 1929  
 02.313 Initiative cantonale Tessin. Réduction des centres de tri du courrier: 2097, 2100  
 02.314 Initiative cantonale Valais. Restructuration de la Poste: 2097, 2100  
 02.468 Initiative parlementaire groupe démocrate-chrétien. Loi sur l'organisation de la Poste. Modification: 2097, 2100

- 02.313 Standesinitiative Tessin. Reorganisation der Briefverteilung der Post: 2097, 2100  
 02.314 Standesinitiative Wallis. Restrukturierung der Post: 2097, 2100  
 03.051 Voranschlag der Eidgenossenschaft 2004: 1929

**Waber** Christian (E, BE)

- 02.090 Eingetragene Partnerschaft gleichgeschlechtlicher Paare. Bundesgesetz: 1810, 1813, 1820, 1824, 1831

**Wäfler** Markus (E, ZH)

- 02.090 Eingetragene Partnerschaft gleichgeschlechtlicher Paare. Bundesgesetz: 1814, 1815

**Walker** Felix (C, SG)

- 03.063 Bundesgesetz über die Änderung von Erlassen im Bereich der Ehe- und Familienbesteuerung, der Wohneigentumsbesteuerung und der Stempelabgaben. Änderung: 2042  
 03.047 Entlastungsprogramm 2003 für den Bundeshaushalt: 1839, 1844  
 03.052 Voranschlag 2003. Nachtrag II: 1872  
 03.051 Voranschlag der Eidgenossenschaft 2004: 1872, 1924, 1932, 2005

**Walter** Hansjörg (V, TG)

- 03.052 Voranschlag 2003. Nachtrag II: 1874  
 03.051 Voranschlag der Eidgenossenschaft 2004: 1874

**Wandfluh** Hansruedi (V, BE)

- 03.054 Stiftung Bibliomedia. Finanzhilfe 2004–2007: 2046

**Wasserfallen** Kurt (R, BE)

- 03.041 Militärische Immobilien 2004: 1979, 2055  
 03.067 WEF in Davos. Einsatz der Armee im Assistenzdienst: 1992, 1993

**Weigelt** Peter (R, SG)

- 03.047 Entlastungsprogramm 2003 für den Bundeshaushalt: 1908  
 03.026 Postdienste für alle. Volksinitiative: 2090

**Weyeneth** Hermann (V, BE)

- 03.047 Entlastungsprogramm 2003 für den Bundeshaushalt: 1842, 1844, 1855  
 03.052 Voranschlag 2003. Nachtrag II: 1875  
 03.051 Voranschlag der Eidgenossenschaft 2004: 1875, 1917, 1930, 1932, 1935

**Widmer** Hans (S, LU)

- 03.5259 Fragestunde. Frage Widmer Hans. Überführungsfeier «Armee 95» / «Armee XXI»: 1977  
 03.026 Postdienste für alle. Volksinitiative: 2083

- 02.471 Initiative parlementaire Hämmerle Andrea. La Poste. Emplois et places d'apprentissage dans toute la Suisse: 2097, 2100  
 03.047 Programme d'allègement 2003 du budget de la Confédération: 1854

**Waber** Christian (E, BE)

- 02.090 Partenariat enregistré entre personnes du même sexe. Loi fédérale: 1810, 1813, 1820, 1824, 1831

**Wäfler** Markus (E, ZH)

- 02.090 Partenariat enregistré entre personnes du même sexe. Loi fédérale: 1814, 1815

**Walker** Felix (C, SG)

- 03.052 Budget 2003. Supplément II: 1872  
 03.051 Budget de la Confédération 2004: 1872, 1924, 1932, 2005  
 03.063 Imposition du couple et de la famille, du logement et du droit de timbre. Modification de la loi: 2042  
 03.047 Programme d'allègement 2003 du budget de la Confédération: 1839, 1844

**Walter** Hansjörg (V, TG)

- 03.052 Budget 2003. Supplément II: 1874  
 03.051 Budget de la Confédération 2004: 1874

**Wandfluh** Hansruedi (V, BE)

- 03.054 Fondation Bibliomedia. Aide financière 2004–2007: 2046

**Wasserfallen** Kurt (R, BE)

- 03.041 Immobilier militaire 2004: 1979, 2055  
 03.067 WEF à Davos. Engagement de l'armée en service d'appui: 1992, 1993

**Weigelt** Peter (R, SG)

- 03.047 Programme d'allègement 2003 du budget de la Confédération: 1908  
 03.026 Services postaux pour tous. Initiative populaire: 2090

**Weyeneth** Hermann (V, BE)

- 03.052 Budget 2003. Supplément II: 1875  
 03.051 Budget de la Confédération 2004: 1875, 1917, 1930, 1932, 1935  
 03.047 Programme d'allègement 2003 du budget de la Confédération: 1842, 1844, 1855

**Widmer** Hans (S, LU)

- 03.051 Budget de la Confédération 2004: 1919  
 03.5259 Heure des questions. Question Widmer Hans. Cérémonie pour marquer le passage à «Armée XXI»: 1977

- 02.3069 Postulat Vaudroz Jean-Claude. Anerkennung des Völkermordes an den Armeniern im Jahr 1915: 2017  
 01.057 Transplantationsgesetz: 2064  
 03.051 Voranschlag der Eidgenossenschaft 2004: 1919

**Zapfl Rosmarie (C, ZH)**

- 03.036 Internationale Währungskooperation. Neue Rechtsgrundlage: 2036, 2039, 2040, 2041  
 03.040 Technische Zusammenarbeit und Finanzhilfe zugunsten von Entwicklungsländern. Weiterführung: 2091

**Zisyadis Josef (–, VD)**

- 03.5254 Fragestunde. Frage Janiak Claude. Auslieferung eines Doppelbürgers an die Türkei: 1881  
 03.5247 Fragestunde. Frage Zisyadis Josef. Auslieferung eines schweizerischen Staatsangehörigen an die Türkei: 1881  
 03.5248 Fragestunde. Frage Zisyadis Josef. Geld abheben gegen Bezahlung: 1883  
 03.5246 Fragestunde. Frage Zisyadis Josef. Schliessung einer Poststelle in Lausanne: 1885  
 02.428 Parlamentarische Initiative Zisyadis Josef. Informationspflicht gegenüber Ergänzungsleistungs-Berechtigten: 1961  
 02.3268 Postulat Zisyadis Josef. Krankenversicherung. Aufhebung der Prämienzonen innerhalb der Kantone: 1901  
 03.052 Voranschlag 2003. Nachtrag II: 1866  
 03.051 Voranschlag der Eidgenossenschaft 2004: 1866  
 03.067 WEF in Davos. Einsatz der Armee im Assistenzdienst: 1997

**Zuppiger Bruno (V, ZH)**

- 03.047 Entlastungsprogramm 2003 für den Bundeshaushalt: 1838, 1840, 1847, 1908, 2132  
 03.3435 Motion Spezialkommission-NR (03.047). Weiteres Sanierungsprogramm: 1857, 1858  
 02.432 Parlamentarische Initiative Fraktion der Schweizerischen Volkspartei. Wahrung des Bankkundengeheimnisses: 1791, 1793  
 02.470 Parlamentarische Initiative Teuscher Franziska. Zusätzliche Ferienwoche für erwerbstätige Eltern: 2109, 2110  
 03.052 Voranschlag 2003. Nachtrag II: 1867  
 03.051 Voranschlag der Eidgenossenschaft 2004: 1867, 1913, 1916, 1931, 1936, 1937, 2004

- 01.057 Loi sur la transplantation: 2064  
 02.3069 Postulat Vaudroz Jean-Claude. Reconnaissance du génocide des Arméniens de 1915: 2017  
 03.026 Services postaux pour tous. Initiative populaire: 2083

**Zapfl Rosmarie (C, ZH)**

- 03.036 Coopération monétaire internationale. Nouvelle base légale: 2036, 2039, 2040, 2041  
 03.040 Coopération technique et aide financière en faveur des pays en développement. Continuation: 2091

**Zisyadis Josef (–, VD)**

- 03.052 Budget 2003. Supplément II: 1866  
 03.051 Budget de la Confédération 2004: 1866  
 03.5254 Heure des questions. Question Janiak Claude. Extradition d'un double-national vers la Turquie: 1881  
 03.5247 Heure des questions. Question Zisyadis Josef. Extradition d'un ressortissant suisse vers la Turquie: 1881  
 03.5246 Heure des questions. Question Zisyadis Josef. Fermeture d'un bureau de la Poste à Lausanne: 1885  
 03.5248 Heure des questions. Question Zisyadis Josef. Frais imputés pour les retraits bancaires: 1883  
 02.428 Initiative parlementaire Zisyadis Josef. Obligation d'informer tous les ayants droit aux prestations complémentaires: 1961  
 02.3268 Postulat Zisyadis Josef. Assurance-maladie. Suppression des zones à l'intérieur des cantons: 1901  
 03.067 WEF à Davos. Engagement de l'armée en service d'appui: 1997

**Zuppiger Bruno (V, ZH)**

- 03.052 Budget 2003. Supplément II: 1867  
 03.051 Budget de la Confédération 2004: 1867, 1913, 1916, 1931, 1936, 1937, 2004  
 02.432 Initiative parlementaire groupe de l'Union démocratique du centre. Maintien du secret bancaire: 1791, 1793  
 02.470 Initiative parlementaire Teuscher Franziska. Une semaine de vacances supplémentaire pour les parents qui exercent une activité lucrative: 2109, 2110  
 03.3435 Motion Commission spéciale-CN (03.047). Autres mandats d'assainissement: 1857, 1858  
 03.047 Programme d'allègement 2003 du budget de la Confédération: 1838, 1840, 1847, 1908, 2132

# Amtliches Bulletin der Bundesversammlung Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale

## Nationalrat – Conseil national

**2003**

Wintersession – 1. Tagung der 47. Amtsdauer  
Session d'hiver – 1<sup>ère</sup> session de la 47<sup>e</sup> législature

### Erste Sitzung – Première séance

Montag, 1. Dezember 2003

Lundi, 1<sup>er</sup> décembre 2003

14.30 h

03.9001

### Mitteilungen des Präsidenten Communications du président

**Präsident** (Blocher Christoph, Alterspräsident): Herr Bundespräsident, Frau Vizepräsidentin des Bundesrates, Frau Bundesrätin, Herren Bundesräte, Frau Bundeskanzlerin, liebe Kolleginnen und Kollegen, ich erkläre die erste Sitzung der 47. Legislaturperiode als eröffnet.

### Ludwig van Beethoven

**Sätze aus dem Streichtrio G-Dur op. 9 Nr. 1**  
**Extraits du trio à cordes en sol majeur op. 9 no 1**

*Musikerinnen und Musiker  
des Berner Symphonie-Orchesters:  
Musiciens de l'Orchestre symphonique de Berne:*

*Isabelle Magnenat, Violine – violon  
Ulrike Müller-Lachner, Viola – alto  
Constantin Negotia, Violoncello – violoncelle*

*(Die musikalische Umrahmung ist ein Geschenk  
der Stadt Bern zur Legislatureröffnung)  
(Cet intermède musical est offert par la Ville de Berne)*

**Präsident** (Blocher Christoph, Alterspräsident): Wir Volkvertreter haben uns auch dieses Jahr wieder, zusammen mit dem vollzähligen Bundesrat, zur Eröffnung der Legislatur in diesem Saale eingefunden.

Ich habe die Ehre, diese Sitzung zu leiten – nicht weil ich über eine besondere Qualität verfüge, sondern nur deshalb, weil ich am längsten von allen Gewählten hier in diesem Saale bin – in einem Raum, der mir in all den Jahren vertraut geworden ist. Aber wenn ich ehrlich bin: So richtig wohl gefühlt habe ich mich hier drin eigentlich nie. Warum? Waren es das viele Papier, die bürokratische Betriebsamkeit, das dauernde Rumwühlen in Paragraphen oder das monotone Reden? Erst in den letzten Tagen, bei der Vorbereitung meiner Antrittsrede, ist mir klar geworden, woran es eigentlich liegt: Wir Nationalräte tagen in einem Saal ohne Fenster.

Wir sind nicht die Einzigen. Fast alle Parlamentarier der Welt tagen und politisieren in Ratssälen ohne Fenster. Sehen Sie sich um: Wir sind abgeschottet, von Kunstlicht beleuchtet, in einem Saal ohne Fenster. Damit ist es unmöglich, aus den Ratssitzungen hinauszuschauen ins Land, ins Leben, zu den Leuten, die doch unmittelbar von unserer Politik betroffen sind. Dafür wird uns die Wirklichkeit in zahlreichen Berichten, Botschaften, Bulletins zur Türe hinein auf unsere Tische getragen: Schwarz auf weiss stapelt sich dann eine papierene Wirklichkeit auf unseren Tischen.

Aber es gilt auch das Umgekehrte: Kein Blick von aussen dringt in die Welt des Parlamentes, kein helles Fenster erleuchtet den Blick auf die viel beschworene Würde des Parlamentes. Wir Parlamentarier – so scheint es mir immer – leben etwas abgeschieden von der Öffentlichkeit, abgeschirmt vom Alltag, abgeschirmt von der rauen Wirklichkeit, und die Gefahr ist gross, dass wir Politiker die Wirklichkeit darob vergessen und nur noch unsere eigene Welt, weitgehend eine Papierwelt, sehen, eine Welt, die um sich selber rotiert und, weil sie durch die Wirklichkeit des Alltages nicht gestört wird, in eigenartiger Selbstzufriedenheit ruht.

Dazu passt das monumentale Bild von Giron, das wir ständig vor Augen haben. Der Maler, der die mächtige Landschaft des Vierwaldstättersees dargestellt hat, musste seinen nackten Friedensengel mit einer Wolke bedecken, als ob man dem Parlament die nackte Wirklichkeit nicht hätte zumuten können. Dies wurde dem Künstler – so wird berichtet – nachträglich befohlen. Es war der Wunsch des Auftraggebers, dass hier dieser Nebel stattfindet. Die Gefahr des Abgehobenseins ist nicht nur der politischen Führung eigen, sondern überall, wo geführt wird, besonders auch in der Wirtschaft: Die Führungsspitzen der Unternehmen wohnen gerne in der obersten Etage, wo man hinaussieht in die globale Welt, aber fernab von den Niederungen des Alltages ist. Die Geschäftsleitungen laufen vor allem in guten Jahren Gefahr, die Bodenhaftung zu verlieren. Darum sollten die leiten-

den Leute der Unternehmen mindestens einen halben Tag pro Woche hinaus, durch die Betriebe schlendern und nichts tun als schauen, hören und schauen.

Und wir Parlamentarier? Ich gebe keine Ratschläge, aber ich rufe uns, namentlich den neu gewählten Kollegen und Kolleginnen, und ich rufe uns, die wir schon lange hier sind, in Erinnerung: Entfliehen wir der Gefahr, es uns in der Abgeschiedenheit der Ratssäle und Sitzungszimmer behaglich einzurichten. Gehen wir hinaus in die Bevölkerung, zu den Menschen, reden wir vor allem mit den so genannt gewöhnlichen Menschen, mehr als mit den Eliten – Eliten haben ja Zugang ins Bundeshaus, Eliten sehen wir ja auch oft. Gehen wir zu den gewöhnlichen Menschen, wenn wir die Wirklichkeit erfahren wollen. Denn die Unteren wissen, wie es ist, und sagen uns auch, wie es ist. Sie können nichts anderes sagen, weil sie nicht wissen, wie es sein sollte. Die so genannt Oberen sagen uns stattdessen, dass es so sei, wie sie meinen, dass es sein sollte. Das ist für die Politik nicht anderes als für die Unternehmen: Wenn Sie etwas wissen wollen, müssen Sie zuunterst fragen.

Der Gang hinaus lohnt sich, meine ich, denn draussen in unserem Lande finden wir – ich zitiere hier Karl von Schumacher – «ein opferwilliges und im Grunde nicht schwer zu regierendes Volk. Nur gibt es einige Dinge, die die Leute nicht ertragen. Dazu gehört vor allem eine gewisse Überschlauheit, die glaubt, auf den einfachen Untertanenverstand herabzusehen.»

Der wohligen, windstillen Abgeschiedenheit der Ratssäle mag es zuzuschreiben sein, dass wir viele Grundsatzdebatten geführt und viel Grundsätzliches gesprochen und versprochen haben, aber weniger Konkretes beschlossen. So habe ich in den vergangenen 24 Jahren – und es wird ja vom Alterspräsidenten wohl erwartet, dass er seine Erfahrungen und Beobachtungen hier kundtut – unzählige Grundsatzdebatten erlebt, und oft und vielen Grundsätzen habe ich zugestimmt, und meistens war es einstimmig, aber sie blieben leider oft ohne Wirkung. Wie oft haben wir doch schon in diesem Ratssaal mit Reden, Vorstössen und Papieren die Bürokratie abgeschafft, meist auch vor den Wahlen. Stets waren wir uns einig: Es braucht weniger Bürokratie, denn unter der Bürokratie leidet nicht nur der Mittelstand, sondern darunter leiden die Bürgerinnen und Bürger generell. Die Zeitungen titelten nachher ungefähr so: Jetzt geht es der Bürokratie an den Kragen – nur sind die bürokratischen Lasten und Hindernisse nicht kleiner, sondern immer grösser geworden, (*Zwischenruf Zisyadis: Démagogue, démagogue!*) sodass wir auch in den nächsten Jahren selbstverständlich solche Dinge hier beschliessen könnten. Wie oft haben wir hier grundsätzlich die Schulden bekämpft, den Missstand der Schuldenwirtschaft angeprangert, wie oft haben wir grundsätzlich beschlossen und versprochen, die Schulden seien zu senken. Doch sie sind immer weiter gestiegen. Wie oft haben wir in Grundsätzen beschlossen, es sei wichtig, dass die Bürgerinnen und Bürger weniger Steuern und Abgaben entrichten, aber sie bezahlen immer mehr Zwangsabgaben. Ich könnte diese Liste von Beispielen verlängern, und jeder, der in einer anderen Partei ist, hat vielleicht andere grundsätzliche Zustimmungen, aber es waren manchmal grundsätzliche Zustimmungen als höfliche Form der Ablehnung.

Am 19. Oktober 2003 hat das Volk gewählt. Wir sitzen hier, weil uns das Volk als seine Stellvertreter nach Bern geschickt hat, um für sein Wohl zu sorgen. Viele Menschen in unserem Land fragen sich heute besorgt, ob in diesem Saal ohne Fenster die mit den Wahlen zum Ausdruck gebrachte neue Wirklichkeit überhaupt wahrgenommen wird oder ob alles im gleichen «Tramp» weitergehen wird wie bisher. Viele Leute haben den Eindruck, die politische Führung sei weit weg von der Wirklichkeit und habe den Bürger und seine Probleme vergessen. So möchte ich die kommende Legislatur eröffnen in der Hoffnung, dass wir alle die Wirklichkeit, die mit den Wahlen zum Ausdruck gebracht worden ist, auch ernst nehmen; ich schliesse mich mit ein. In meiner Geburtsstadt Schaffhausen, am Schwabentor, befindet sich ein Spruch, von dem man nicht weiss, von wem er stammt,

aber der einen in allen Bereichen – ob in Politik oder Wirtschaft – wesentlichen Führungsgrundsatz darstellt. Er heisst: «Lappi tue d'Augen uf».

Et pour mes amis de la Suisse romande, j'ai cherché la traduction du mot allemand «Lappi», mais elle n'existe pas. Alors, c'est clair, le «Lappi» existe seulement en Suisse allemande! Mais le principe «Lappi tue d'Augen uf» est nécessaire aussi pour les Suisses romands parce qu'il veut dire: «Ouvre les yeux, regarde le monde!»

Sie sehen: Grundsätzlich sollten die Ratssäle Fenster haben, auch dieser – aber selbstverständlich nur grundsätzlich und im Prinzip. So verlange ich denn auch nicht, diesen Ratssaal zum Saal mit offenen Fenstern umzubauen – und jetzt ertappe ich mich gleich dabei, dass auch ich als Politiker etwas Grundsätzliches fordere, ohne dass es im Konkreten Folgen hat, schade! Ich bitte Sie: Machen Sie es in dieser Legislatur besser, auf dass wir unser Land und unser Volk bis 2007 gut vertreten!

Liebe Ratskolleginnen, liebe Ratskollegen, chers amis de la Suisse romande, cari amici della Svizzera italiana, chers amis da la Svizra rumantscha: In diesem Sinne wünsche ich Ihnen eine gute Session und eine erfolgreiche Legislatur 2003 bis 2007 zum Wohle unseres Landes und unseres Volkes. (*Beifall*)

Gemäss dem neuen Geschäftsreglement des Nationalrates wird die konstituierende Sitzung mit einer Rede des Alterspräsidenten – das habe ich jetzt getan – und einer Rede des jüngsten erstmals gewählten Mitgliedes des Nationalrates eröffnet. Wir haben zwei Mitglieder, die im Jahre 1978 geboren sind, nämlich Frau Evi Allemann und Frau Jasmin Hutter. Frau Allemann ist aber 35 Tage jünger, also hat sie das Einleitungsvotum zu halten. Ich gratuliere den beiden jungen Parlamentarierinnen und bitte Frau Allemann, ihr Wort an die Versammlung zu richten.

**Allemann Evi (S, BE):** Wir alle wissen: 1989 fiel in Berlin die Mauer. Dieses gewaltige Ereignis versinnbildlichte den Kollaps des maroden Ostblocks. Das Symbol der Erstarrung einer ganzen Weltordnung wurde quasi über Nacht dahingefegt. Mit ihm brach ein unflexibles, verstaubtes und unbewegliches System vor aller Augen zusammen. Die Hoffnungslosigkeit eines scheinbar unüberwindbaren Status quo wich einer globalen Aufbruchstimmung. Seither ist im europäischen Osten viel in Bewegung geraten. Gewiss sind nicht alle neuen Entwicklungen erfreulich, grundsätzlich haben sie aber massgeblich zu einem demokratischen und freiheitlichen Wandel beigetragen. Dieser Wandel stellte sich der Repression und Unterdrückung entgegen.

Einige der ehemaligen Ostblockstaaten werden am 1. Mai des nächsten Jahres Mitglieder der Europäischen Union. Wer hätte das 1989 geglaubt? Die historische Wende von 1989 hat mich und meine Generation stark geprägt. Der unmittelbar folgende gesellschaftliche und politische Aufbruch hat mich in seinen Bann gezogen und mein Interesse an Politik als einem möglichen Instrument für grosse Veränderungen geweckt.

Doch auch wer die Tragweite dieser Zeitenwende nicht erkennen konnte oder erkennen wollte, wurde von ihren Folgen eingeholt. Die bis dahin durch zwei Weltkriege und den Kalten Krieg gebremste Globalisierung weitete sich in alle Lebensbereiche aus und veränderte den Alltag auch hier in der Schweiz nachhaltig.

Doch wie hat unser Land, wie haben wir auf diese Veränderungen reagiert? Haben wir uns den Herausforderungen dieser neuen Epoche gestellt? Sind wir der Gegenwart gewachsen, sind wir für die weiter anstehenden Veränderungen in der Zukunft gerüstet? Kaum! Mir scheint, dass uns das Gros der ehemaligen Ostblockstaaten punkto Flexibilität bald schon überholt. Uns drohen Verfettung und Verkrustung. Die Schweiz hat einen zu hohen mentalen Cholesterinspiegel. Ein neuer Volkssport hat Konjunktur, der Volkssport des Jammerns. Alle möglichen Missstände werden beklagt und sogleich jemandem in die Schuhe geschoben: den anderen Parteien, den Scheininvaliden, den



Scheinasylanten, den Scheinarbeitslosen – scheinheilig ist das!

Anstatt wahrhaftig nach Lösungen für die anstehenden Probleme zu suchen, massen sich einige an, uns vorzumachen, unsere Heimat sei im Kriegszustand. Das ist nichts als dekadent in einem Land, das nach wie vor das Glück hat, zu den reichsten der Welt zu zählen. Die Schweiz ist zu einem Land verkommen, in dem Hysterie ausbricht, wenn nach über 40 Jahren Beständigkeit ein Ministerposten von einer Partei zu einer anderen verschoben werden könnte. Die personelle Zusammensetzung der Regierung kann während Wochen die gesamte Öffentlichkeit in ihren Bann ziehen, als ginge es um einen Staatsstreich. Das ist nur in einem Land möglich, das seine tatsächlichen Probleme verkennt, weil es sich fürchtet, sie aufrichtig anzupacken.

Die Schweiz ist ein unflexibles und unbewegliches Land geworden, ein Land der Bequemlichkeit, in dem die Nachlässigkeit regiert, aus der Furcht heraus, Mut könnte Veränderung mit sich bringen. Bewegung findet nur noch statt, wenn sie uns von aussen aufgezwungen wird, und dann wird sie als Katastrophe wahrgenommen – wahrlich gemächlich haben wir uns in unserer Puppenstube eingerichtet!

Es wäre schön, wenn so viel Denkkraft beispielsweise dafür verwendet würde, die Sozialwerke zu sanieren, wie dafür verwendet wird, über die Regierungszusammensetzung nachzudenken. Stattdessen sind die Lösungsansätze für die anstehenden Herausforderungen fantasielos: weniger Staat, weniger Steuern, Sicherung des Status quo bei der AHV. Fakt ist, dass alle Länder mit hohem Wohlstand eines gemeinsam haben: einen starken Staat. Ein hoher Wohlstandsgrad setzt einen starken Staat voraus. Wenn wir uns zur Freiheit in unserem Staat bekennen, so bedeutet diese Freiheit mehr als Laissez-faire. Freiheit setzt Chancengleichheit voraus und befreit damit die Bürgerinnen und Bürger von existenziellen Sorgen.

Je suis heureuse de vivre en Suisse. J'aime sa beauté et sa diversité et le fait d'avoir grandi dans un pays multilingue. La Suisse de 1848 s'est constituée comme une Union européenne en miniature. Grâce à son esprit pionnier et à sa ferme volonté de créer un Etat et une société résolument modernes, la Suisse a su garantir sa pérennité.

Die Schweiz soll sich wieder mehr am Aufbruch von 1848 orientieren: Damals führte das Zusammenwachsen der modernen Schweiz zu mutigen Geldinvestitionen in für die damalige Zeit gigantische Infrastrukturen wie Post, Bahnen oder wagemutige Ingenieurbauten. Davon profitieren wir noch heute. Damals bewegte sich die Schweiz dank beweglichem Geist. Heute herrscht eine geistige Immobilität vor, und die Schweiz erscheint mir wie ein Offroadler: stark, aber träge, zu gross, zu massig und viel zu wenig effizient. Das ist Verschleiss!

Nehmen wir z. B. die Grossbanken, einst ebenfalls Sinnbild für eine innovative, mutige Schweiz. Heute sind sie die grössten Wirtschaftsbremser; die Grossbanken orientieren sich am schnellen Gewinn, anstatt auf nachhaltige Entwicklung zu setzen. Kredite für Jungunternehmen sind praktisch ausgeschlossen. Konten für Kleinanleger interessieren kaum, da zu wenig rentabel, KMU-Förderung interessiert schon gar nicht. Die Schweizer Grossbanken sind Institute des reinen Selbstzwecks geworden, Horte einer infamen, selbstgefälligen Geldmaximierung. Investitionen interessieren nur noch, wo sie zweistellige Gewinnprozente abwerfen. Das ist nicht nur schweizfeindlich, es ist unschweizerisch. Die Schweiz hat sich von den Tugenden abgewandt, die sie gross gemacht haben: vom Erfindergeist, vom energischen Trieb, Neues zu schaffen, vom Mut, Wagnisse aus Überzeugung einzugehen, aus einem Glauben an die Zukunft und an sich selbst. Die Schweiz hat es aufgegeben, sich selbst immer wieder neu zu erfinden, und ist ins Stocken geraten. Der Sonderfall tut sich schwer damit, nicht mehr Musterschüler zu sein.

Doch statt entschlossen unser Land zu reformieren, verfallen wir ins Imitieren, sei es bei der Swiss und ihren Billigtickets, sei es bei der Kür von Superstars im Fernsehen. Wenn

die Schweiz ein Land sein soll, auf das wir alle stolz sein können, ein Land, das für andere wieder Vorbild sein kann, dann muss ein Ruck durch die Schweiz gehen, und dieser Ruck ist mehr als nur die Verschiebung eines Ministerpostens. Dieser Ruck kann auch nicht der Blick auf eine alte, verblasste und zum Teil auch nur vermeintliche Grösse sein. Es muss ein Ruck sein hin zu einer zeitgemässen Schweiz, die sich ihrer Probleme ernsthaft annimmt. Wo positionieren wir uns in einer Welt, die immer mehr zusammenwächst? Zu welchen Grundwerten bekennen wir uns angesichts einer zunehmenden ökonomischen und kulturellen Polarisierung? Auf welche Ressourcen, auf welche Innovationen setzen wir, um den ökologischen und wirtschaftlichen Entwicklungen gerecht zu werden? Wir brauchen eine wache Schweiz, eine Schweiz mit Entschlusskraft, eine Schweiz mit Mut. Dafür müssen wir auch – und gerade hier in diesem Saal – einstehen; heute, am 1. Dezember, während der 47. Legislaturperiode und weit, weit darüber hinaus! Wir werden die Probleme, die uns beschäftigen, nur lösen, wenn wir über die nächste Wahlperiode hinaus denken.

Unsere Probleme sollen nicht als Mühsal erscheinen, sondern als spannende Herausforderungen. Denn angesichts von Hunger und Elend, von Analphabetismus und Unterdrückung in anderen Ländern bleiben unsere Probleme hier in der Schweiz stets Luxusprobleme. Verlassen wir unser Jammertal, liebe Kolleginnen und Kollegen, und stehen wir auf! Lassen wir das Zögern und Zaudern, und schauen wir mit scharfem Blick in eine weite, bewegte Zukunft. Arbeiten wir mit Begeisterung, Mut und Fantasie an der Erneuerung unseres Landes. *(Beifall)*

03.070

## Nationalrat. Wahlprüfung und Vereidigung Conseil national. Vérification des pouvoirs et prestation de serment

Bericht des Bundesrates 05.11.03 (BBl 2003 7429)  
Rapport du Conseil fédéral 05.11.03 (FF 2003 6777)

Bericht Büro-NR 26.11.03  
Rapport Bureau-CN 26.11.03

**Präsident** (Blocher Christoph, Alterspräsident): Dem Alterspräsidenten oblag es, das provisorische Büro zu bilden. Ich habe die Vorschläge der Fraktionen akzeptiert, sodass sich das Büro aus den folgenden Ratsmitgliedern zusammensetzt: Frau Gadiant, Frau Haering, den Herren Engelberger, Gutzwiller, Jutzet, Leu, Oehrli und Reymond.

Gemäss Artikel 4 unseres neuen Reglementes hat das provisorische Büro zu prüfen, «ob die Wahlen der Mehrheit der Mitglieder des Rates unangefochten geblieben oder für gültig erklärt worden sind» und «ob bei den neu gewählten Mitgliedern des Rates Unvereinbarkeiten .... vorliegen».

Sie alle haben einen schriftlichen Bericht des Büros erhalten, datiert vom 26. November 2003. Wir haben beschlossen, auf eine ausführliche mündliche Berichterstattung zu verzichten, weil alles in diesem Bericht enthalten ist. Zudem haben Sie einen gründlichen Bericht des Bundesrates erhalten. Wenn es aber Fragen gibt, werden unsere beiden Berichterstatter, Frau Gadiant in deutscher und Herr Jutzet in französischer Sprache, selbstverständlich dazu Stellung nehmen.

Wünscht jemand das Wort? – Das Wort wird nicht verlangt. In seinem schriftlichen Bericht, der Ihnen ausgeteilt worden ist, beantragt das provisorische Büro Folgendes:



*Antrag des provisorischen Büros*

1. Der Bericht des Bundesrates an den Nationalrat über die Nationalratswahlen für die 47. Legislaturperiode vom 5. November 2003 ist zur Kenntnis zu nehmen;
2. die Beschwerde aus dem Kanton Zürich ist als Wahlbeschwerde abzuweisen und als Stimmrechtsbeschwerde an die Vorinstanz zurückzuweisen;
3. die Ergebnisse der Nationalratswahlen 2003 sind für alle Kantone zu validieren;
4. wir stellen fest, dass bei den neu gewählten Ratsmitgliedern keine Unvereinbarkeiten vorliegen, da Herr Nationalrat Christophe Darbellay auf seine Funktion als Vizedirektor des Bundesamtes für Landwirtschaft verzichtet hat.

*Proposition du Bureau provisoire*

1. Le Bureau provisoire propose de prendre acte du rapport du Conseil fédéral au Conseil national du 5 novembre 2003 sur les élections au Conseil national pour la 47e législature;
2. le recours en provenance du canton de Zurich est rejeté en tant que recours touchant les élections et est renvoyé à l'instance inférieure dans la mesure où il porte sur le droit de vote;
3. il y a lieu de valider les résultats des élections au Conseil national de 2003 pour tous les cantons;
4. il n'y a aucune incompatibilité étant donné que M. Christophe Darbellay a démissionné de sa fonction de vice-directeur de l'Office fédéral de l'agriculture.

**Präsident** (Blocher Christoph, Alterspräsident): Wird ein anderer Antrag gestellt? – Das ist nicht der Fall. Sie haben den Anträgen des provisorischen Büros zugestimmt und die Wahl von allen Ratsmitgliedern für gültig erklärt.

*Angenommen – Adopté*

**Präsident** (Blocher Christoph, Alterspräsident): Die einzelnen Ratsmitglieder haben uns mitgeteilt, ob sie den Eid leisten oder das Gelübde ablegen. Eine entsprechende Liste ist Ihnen ausgeteilt worden. Ihr Entscheid wird im Amtlichen Bulletin der Bundesversammlung festgehalten. Die Herren Maillard, Pelli und Rechsteiner Paul mussten sich entschuldigen. Sie werden morgen Dienstag vereidigt. Zunächst leisten jene Ratsmitglieder, die sich für den Eid entschieden haben, den Eid. Anschliessend legen die übrigen Ratsmitglieder das Gelübde ab. Ich ersuche die Ratsmitglieder und die Besucher auf den Tribünen, sich zu erheben. Ich bitte die Generalsekretärin, die Eidesformel in den vier Landessprachen zu verlesen.

*Wallimann-Bornatico Mariangela, Generalsekretärin der Bundesversammlung, verliest die Eidesformel in den vier Landessprachen:*

*Wallimann-Bornatico Mariangela, secrétaire générale de l'Assemblée fédérale, donne lecture de la formule du serment dans les quatre langues nationales:*

Ich schwöre vor Gott dem Allmächtigen, die Verfassung und die Gesetze zu beachten und die Pflichten meines Amtes gewissenhaft zu erfüllen.

Je jure devant Dieu tout-puissant d'observer la Constitution et les lois et de remplir en conscience les devoirs de ma charge.

Giuro dinanzi a Dio onnipotente di osservare la Costituzione e le leggi e di adempiere coscienziosamente gli obblighi inerenti al mio mandato.

Jau engir davant Dieu il Tutpussent d'observer e da mantegnair la constituziun e las leschas e da ademplir conscienziosamain tut las funcziuns confidadas a mai.

**Präsident** (Blocher Christoph, Alterspräsident): Ich bitte die Ratsmitglieder, die den Eid leisten, drei Finger der rechten Hand zu erheben und miteinander und jedes in seiner Muttersprache mir die Worte nachzusprechen: «Ich schwöre es!»

*Folgende Ratsmitglieder werden vereidigt:*

*Les membres du Conseil suivants prêtent serment:*

Aeschbacher, Amstutz, Baader Caspar, Bader Elvira, Baumann J. Alexander, Beck, Bezzola, Bigger, Bignasca Attilio, Binder, Blocher, Borer, Bortoluzzi, Brun, Brunner Toni, Brunschwig Graf, Büchler, Bugnon, Bühler, Burkhalter, Calthomas, Chevrier, Christen, Cina, Darbellay, de Buman, Duman, Dupraz, Egerszegi-Obrist, Eggly, Engelberger, Fasel, Fässler, Fattebert, Favre, Fehr Hans, Föhn, Freysinger, Gadiant, Germanier, Giezendanner, Glasson, Glur, Gross Jost, Guisan, Gutzwiller, Gyr-Steiner, Gysin Hans Rudolf, Häberli-Koller, Haller, Hassler, Hegetschweiler, Hess Bernhard, Hochreutener, Hofmann Urs, Huber, Humbel Näf, Hutter Jasmin, Imfeld, Ineichen, Joder, Kaufmann, Keller, Kleiner, Kohler, Kunz, Laubacher, Leu, Leuthard, Loepfle, Lustenberger, Maitre, Markwalder Bär, Marti Werner, Mathys, Maurer, Meier-Schatz, Messmer, Meyer Thérèse, Miesch, Mörgeli, Müller Walter, Müri, Noser, Oehrl, Pagan, Parmelin, Perrin, Pfister Gerhard, Pfister Theophil, Randegger, Rechsteiner-Basel, Recordon, Rey, Raymond, Riklin, Rime, Robbiani, Ruey, Salvi, Schenk Simon, Scherer Marcel, Schibli, Schluer, Schneider, Schwander, Siegrist, Simoneschi-Cortesi, Speck, Spuhler, Stahl, Steiner, Studer Heiner, Theiler, Triponez, Vaudroz René, Veillon, Walker Felix, Walter Hansjörg, Wandfluh, Wasserfallen, Wehrli, Weigelt, Weyeneth, Wobmann, Zapfl, Zisyadis, Zuppiger

*Wallimann-Bornatico Mariangela, Generalsekretärin der Bundesversammlung, verliest die Gelübdeformel in den vier Landessprachen:*

*Wallimann-Bornatico Mariangela, secrétaire générale de l'Assemblée fédérale, donne lecture de la formule de la promesse dans les quatre langues nationales:*

Ich gelobe, die Verfassung und die Gesetze zu beachten und die Pflichten meines Amtes gewissenhaft zu erfüllen.

Je promets d'observer la Constitution et les lois et de remplir en conscience les devoirs de ma charge.

Prometto di osservare la Costituzione e le leggi e di adempiere coscienziosamente gli obblighi inerenti al mio mandato.

Jau empermet d'observer et da mantegnair la constituziun e las leschas e da ademplir conscienziosamain tut las funcziuns confidadas a mai.

**Präsident** (Blocher Christoph, Alterspräsident): Ich bitte die Ratsmitglieder, die das Gelübde ablegen, mir die Worte nachzusprechen: «Ich gelobe es!»

*Folgende Ratsmitglieder legen das Gelübde ab:*

*Les membres du Conseil suivants font la promesse requise:*

Abate, Allemann, Banga, Bäuml, Berberat, Bruderer, Bühlmann, Cavalli, Cuhe, Daguet, Donzé, Dormond Béguelin, Fehr Hans-Jürg, Fehr Jacqueline, Fehr Mario, Fluri, Frösch, Galladé, Garbani, Genner, Goll, Graf, Gross Andreas, Günter, Gysin Remo, Haering, Hämmerle, Heim Bea, Hollenstein, Hubmann, Huguenin, Hutter Markus, Janiak, Jermann, Jutzet, Kiener Nellen, Lang, Leuenberger-Genève, Leutenegger Filippo, Leutenegger Oberholzer, Levrat, Marty Kälin, Maury Pasquier, Menétrey-Savary, Müller Geri, Müller Philipp, Müller-Hemmi, Pedrina, Rennwald, Rossini, Roth-Bernasconi, Sadis, Savary, Schenker Silvia, Schmied Walter, Sommaruga Carlo, Stamm, Strahm, Stump, Teuscher, Thanei, Vanek, Vermot-Mangold, Vischer, Vollmer, Waber, Wäfler, Widmer, Wyss

## Potpourri surprise

*Musikerinnen und Musiker  
des Berner Symphonie-Orchesters:  
Musiciens de l'Orchestre symphonique de Berne:*

*Isabelle Magnenat, Violine – violon  
Ulrike Müller-Lachner, Viola – alto  
Constantin Negotia, Violoncello – violoncelle*

*(Die musikalische Umrahmung ist ein Geschenk  
der Stadt Bern zur Legislatureröffnung)  
(Cet intermède musical est offert par la Ville de Berne)*

**Präsident** (Blocher Christoph, Alterspräsident): Ich danke den Musikerinnen und Musikern des Berner Symphonie-Orchesters herzlich für die musikalische Einlage. *(Beifall)* Damit ist die Vereidigung beendet. Der Rat ist konstituiert und kann gültig verhandeln. Ich danke den Mitgliedern des Bundesrates und der Bundeskanzlerin, dass sie diese Eröffnung begleitet haben.

03.208

## Wahlen Elections

### 1. Wahl des Präsidenten des Nationalrates für 2003/04 1. Election du président du Conseil national pour 2003/04

**Präsident** (Blocher Christoph, Alterspräsident): Es folgt als nächster Punkt der Tagesordnung die Wahl des Nationalratspräsidenten für das Jahr 2003/04. Die Fraktionen schlagen Ihnen den ersten Vizepräsidenten, Herrn Max Binder, vor.

*Ergebnis der Wahl – Résultat du scrutin*  
Ausgeteilte Wahlzettel – Bulletins délivrés .... 196  
eingelangt – rentrés .... 195  
leer – blancs .... 12  
ungültig – nuls .... 1  
gültig – valables .... 182  
absolutes Mehr – Majorité absolue .... 92

Es wird gewählt – Est élu  
Binder Max .... mit 148 Stimmen

Ferner haben Stimmen erhalten – Ont en outre obtenu des voix  
Verschiedene – Divers .... 34

**Präsident** (Blocher Christoph, Alterspräsident): Herr Binder, ich gratuliere Ihnen zu Ihrer glänzenden Wahl und ersuche Sie, auf dem Präsidentensitz Platz zu nehmen. *(Beifall)*

*Binder Max übernimmt den Vorsitz  
Binder Max prend la présidence*

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Ich danke Ihnen für die Wahl und versichere Ihnen gleichzeitig, dass ich alles daran setze, Ihr Vertrauen zu rechtfertigen. Diese Wahl ehrt mich, meine Familie, meine Gemeinde Illnau-Effretikon und meinen Heimatkanton Zürich. Eine besondere Ehre ist meine Wahl aber sicher auch für meinen

Berufsstand, die Landwirtschaft – für einen Berufsstand, der mit Recht stolz sein darf auf seine zu jeder Zeit erbrachten Leistungen für Land und Volk. Das gilt für die Vergangenheit, das gilt für die Gegenwart, und das gilt für die Zukunft. Tragen wir also Sorge zum eigenen Nährstand, zur Urproduktion vor der Haustüre. Denken wir auch daran: Was wir heute zerschlagen, können wir morgen nicht ersetzen. Ich setze auf unsere junge Bauerngeneration, auch wenn sie momentan unter dem Motto lebt: «Bauer werden ist nicht schwer, Bauer sein dagegen sehr.» Achten wir darauf, dass die Politik den bauerlichen Alltag nicht zunehmend erschwert.

Vous venez de me confier une grande tâche qui est à la fois exigeante et lourde de responsabilités. Je mettrai toute mon énergie à votre disposition pour remplir ces exigences. Sans aucun doute, la législature qui commence sera marquée par d'importants dossiers et des élections d'importance. Elle sera marquée par des débats de fond entre partis politiques. Elle sera marquée par des options fondamentales divergentes reflétant les différentes sensibilités politiques concernant l'accomplissement des tâches étatiques et l'exercice des fonctions publiques. Elle sera marquée par un esprit combattif des groupes et des partis autour de leurs positions respectives. Mais elle sera surtout marquée par des femmes et des hommes, donc par vous, chers collègues, et par le peuple dont l'opinion s'exprime dans les discussions quotidiennes et aussi, et surtout, par les urnes.

Ob all diesen verschiedenen Positionen der Akteure auf dem politischen Parkett darf das Ziel der Lösungsorientierung nicht aus den Augen und dem Sinn verloren gehen. Wir in diesem Haus und speziell in diesem Saal sind unserem Volk nicht Schauspiel, nicht «Arena»-Spektakel, nicht hohe Einschaltquoten, nicht hohe Erscheinungsauflagen, nicht Show und Action schuldig. Wir sind alle mit dem gleichen Auftrag und dem gleichen Ziel nach Bern gewählt worden: für Land und Volk beste Bedingungen für die Gegenwart und beste Voraussetzungen für die Zukunft zu schaffen. Unterschiedlich sind die Rezepte zur Zielerreichung.

Wir werden also, wie es unsere direkte Demokratie vorsieht, in den Kommissionen, hier im Plenum und immer wieder auch in Volksabstimmungen um Lösungen ringen. Es müssen Lösungen angestrebt, erreicht und umgesetzt werden, die der Bevölkerung möglichst viel Freiheit im Alltagsleben lassen. Wir dürfen die persönliche Freiheit nicht ohne Not durch politische Entscheide, weder finanziell noch auf andere Art und Weise, weiter einschränken. Wir haben alle Entscheide, die wir treffen, sehr ernsthaft und auch vermehrt auf die Umsetzung und die Wirkung in der Praxis mit Blick in die Zukunft zu prüfen. Entscheide, die für unsere junge Generation in der einen oder anderen Form dauernd zu Mehrbelastungen führen, sind für das friedliche Miteinander schädlich. Wir sind für die Probleme der Gegenwart verantwortlich, und wir sind ebenso dafür verantwortlich, diese jetzt zukunftsgerichtet zu lösen. Wir dürfen die Lösung nicht der Zukunft überlassen.

Dobbiamo quindi ambire a risultati che rafforzino la stabilità del paese, del sistema politico, della società e dei rapporti tra le generazioni. Una politica di questo genere dev'essere volta ad unire le nostre forze e a consolidare la coesione nazionale. Ci metterà in grado di agire senza arroganza ma in piena consapevolezza, sia all'interno del paese sia verso l'estero, e di far valere le nostre posizioni in maniera più mirata, con maggiore convinzione, con maggiore autonomia, in maniera più responsabile, da veri svizzeri.

Unser Land ist ein Juwel, eine Kostbarkeit, eine Perle, für die es sich lohnt, einzustehen und zu kämpfen und nicht müde zu werden, auch unter hie und da schwierigen Verhältnissen. Wohl kaum ein anderes Land dieser Welt hat so viele, über Generationen erfolgreich erkämpfte und verteidigte Werte wie die Schweiz. Halten wir an diesen Werten der Freiheit, Unabhängigkeit, Selbstbestimmung, Eigenverantwortung, Eigenständigkeit, aber auch der Neutralität fest, im Gesamtinteresse von Land und Volk. Um es mit den Worten des grossen Schweizer Dichters und einstigen Zürcher Staatsschreibers Gottfried Keller zu sagen: «Achte jedes

Mannes Vaterland, aber das deinige liebe.» Lieben hiess für Keller – und dies sollte gleichermassen auch für uns gelten –, sich auf politischer, wirtschaftlicher, gesellschaftlicher und individueller Ebene für das Gemeinwohl einzusetzen. Das heisst nicht, dass wir uns egoistisch nur nach innen richten, nein, das bedeutet, Standfestigkeit zum eigenen Land zu zeigen, mit gleichzeitig offenen und guten Beziehungen zu allen Staaten dieser Welt.

Tatsächlich stelle ich mir heute oft die Frage, ob wir nach so vielen Jahren, in denen wir in unserem Kleinstaat in Frieden und Freiheit leben durften, noch imstande sind, echte Heimatgefühle zu empfinden. Sind wir vielleicht durch die rasante Veränderung der Gesellschaft und durch den jahrelangen Wohlstand, die soziale Sicherheit, die Freiheit und die Selbstbestimmung – übrigens alles Errungenschaften unserer Arbeitskraft und unseres Fleisses – im Einsatz für die Grundwerte unserer Demokratie träge geworden? Fühlt unsere Regierung, fühlen Teile des Parlamentes, der Parteien und des Volkes Müdigkeit, sich weiterhin für die zentralen Werte der direkten Demokratie stark zu machen? Wie recht doch Henrik Ibsen mit seiner Aussage hatte: «Dass du nicht kannst, wird dir verziehen, doch nimmermehr, dass du nicht willst.» Tragen wir also Sorge zur Perle Schweiz.

Dazu braucht es aber Vertrauen, gegenseitiges Vertrauen zwischen Volk und Behörden. Vertrauen in die Behörden auf allen drei Stufen unseres Staatswesens ist ein zentrales Element für die Stabilität des Staates, des sozialen Friedens und der Glaubwürdigkeit der Politik. Genau hier liegt eine grosse Verantwortung des Parlamentes, und genau hier besteht in unserem Rat Handlungsbedarf.

Das Ansehen des Parlamentes hat in den letzten Jahren abgenommen. Der Rat hat an Disziplin und Effizienz eingebüsst. So ist unser Rat in den letzten Jahren zur wohl grössten Telefonkabine der Schweiz geworden. Gewisse Kolleginnen und Kollegen haben ihn zunehmend auch mit einer Verpflegungsstätte verwechselt. Dank den Pagnern sind wir vom momentanen Geschehen im Ratssaal unabhängiger geworden, was allerdings dazu führt, dass der Ratssaal durch die Kurzsprints zu den Abstimmungen zu einem Lokal der körperlichen Ertüchtigung verkommt, mit der latenten Gefahr von Fussgängerzusammenstössen. Dadurch werden die nötige Ruhe und Ordnung, die Basis für eine verantwortungsvolle Ratsarbeit und Entscheidungsfindung sind, gestört und gefährdet. In Gesprächen mit Besuchergruppen im Anschluss an ihren Tribünenbesuch stelle ich das immer wieder fest. Das Bild, das wir vermitteln, gehört nicht zu den vertrauensbildenden Elementen der Politik.

Ich will gewiss nicht schulmeistern, ich bin aber überzeugt, dass wir wieder zu einer strafferen Ordnung zurückkehren müssen. Wir sind das dem Volk und der uns übertragenen Aufgabe und Verantwortung schuldig. Da ich als Präsident für Ruhe und Ordnung im Saal zuständig bin, nutze ich die Gunst der Stunde, mit dem neuen Parlament den Versuch zur Besserung zu starten. Ich will das nicht mit Verboten erreichen. Vielmehr appelliere ich an Sie und glaube an Ihre Selbstdisziplin und Ihr Verständnis. Sie alle werden profitieren. Deshalb sage ich Ihnen: Kein Telefonanruf, kein Rückruf ist so wichtig, auch zeitlich nicht, dass er im Ratssaal geführt werden muss. Dazu gibt es genügend Raum ausserhalb des Saals. Ich bitte Sie also, konsequent Ihre Telefongespräche nicht im Saal zu führen. Kein Hunger und kein Durst ist so gross, als dass er nicht ausserhalb des Ratssaales gestillt werden könnte. Kein Interview ist so dringend, dass man sich beim Sprint zum Abstimmungsknopf in Unfallgefahr begeben muss. So können wir eine gute Grundlage legen, um auch bei schwierigen Geschäften in Würde und Achtung tagen und entscheiden zu können. Sie wissen, dass wir in der nächsten Woche bereits einem solchen Geschäft begegnen könnten.

Das Parlament muss wieder mehr Achtung vor der eigenen Institution entwickeln und damit auch den Wählerinnen und Wählern mehr Respekt entgegenbringen. Damit leisten wir einen Beitrag zur Stärkung des Vertrauens des Volkes in die Politik. Vertrauen ist ein wichtiger Eckpfeiler unserer direkten

Demokratie, und unsere direkte Demokratie ist die Staatsform des Dialoges. Die daraus hervorgehenden demokratischen, freiheitlich gefassten Entscheide müssen der Mehrheit entsprechend – unter fairer Berücksichtigung der Minderheiten – umgesetzt werden. Keinesfalls aber darf die Mehrheit aus irgendwelchen Gründen missachtet werden, ansonsten die Demokratie mit Füßen getreten würde.

Tragen wir also Sorge zu unserer Demokratie, erkennen und schätzen wir ihre Vorzüge nicht erst, wenn wir sie verloren haben! Der Historiker Carl Hilty hatte Recht, als er sagte: «Ein kleiner Staat muss heute eine moralische Macht sein, wenn er das Recht zum Fortbestand besitzen will.»

Liebe Kolleginnen und Kollegen, ich wünsche uns allen – Parlament und Volk – zu Beginn dieser 47. Legislatur und vor allem in unserem ersten Amtsjahr die Kraft, das Selbstvertrauen und die Moral, die es für den gemeinsamen Einsatz für eine starke Schweiz braucht. *(Beifall)*

Es ist mir ein Anliegen, meinem Vorgänger als Präsidenten, Herrn Nationalrat Yves Christen, für seine Leitung während des letzten Jahres zu danken.

Je vous adresse mes très vifs remerciements pour votre excellente conduite de nos travaux de cette année et, au nom de vos collègues, je vous souhaite une excellente législation. *(Applaudissements)*

## **2. Wahl des ersten Vizepräsidenten des Nationalrates für 2003/04**

### **2. Election du premier vice-président du Conseil national pour 2003/04**

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Wir kommen jetzt zur Wahl des ersten Vizepräsidenten für 2003/04.

Die CVP-Fraktion, unterstützt von allen anderen Fraktionen, schlägt Ihnen Herrn Jean-Philippe Maitre vor.

#### *Ergebnis der Wahl – Résultat du scrutin*

Ausgeteilte Wahlzettel – Bulletins délivrés .... 193

eingelangt – rentrés .... 191

leer – blancs .... 8

ungültig – nuls .... 1

gültig – valables .... 182

absolutes Mehr – Majorité absolue .... 92

Es wird gewählt – Est élu

Maitre Jean-Philippe .... mit 164 Stimmen

Ferner haben Stimmen erhalten – Ont en outre obtenu des voix  
Verschiedene – Divers .... 18

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Ich gratuliere Herrn Maitre zu seiner glänzenden Wahl und hoffe auf eine gute Zusammenarbeit. *(Beifall)*

## **3. Wahl des zweiten Vizepräsidenten des Nationalrates für 2003/04**

### **3. Election du deuxième vice-président du Conseil national pour 2003/04**

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Die SP-Fraktion, unterstützt von allen anderen Fraktionen, schlägt Ihnen Herrn Claude Janiak vor.

#### *Ergebnis der Wahl – Résultat du scrutin*

Ausgeteilte Wahlzettel – Bulletins délivrés .... 183

eingelangt – rentrés .... 179

leer – blancs .... 15

ungültig – nuls .... 2

gültig – valables .... 162

absolutes Mehr – Majorité absolue .... 82

Es wird gewählt – Est élu

Janiak Claude .... mit 142 Stimmen

Ferner haben Stimmen erhalten – Ont en outre obtenu des voix  
Verschiedene – Divers .... 20

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Ich gratuliere Herrn Janiak zu seiner Wahl und hoffe auf eine gute Zusammenarbeit. (*Beifall*)

#### 4. Wahl der vier Stimmzähler und der vier Ersatzstimmzähler

#### 4. Election des quatre scrutateurs et des quatre scrutateurs suppléants

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Die Wahlvorschläge der Fraktionen sind Ihnen ausgeteilt worden. Es findet eine Listenwahl statt. Die vier ersten Namen betreffen die Stimmzähler, die vier weiteren Namen die Ersatzstimmzähler.

#### *Ergebnis der Wahl – Résultat du scrutin*

Ausgeteilte Wahlzettel – Bulletins délivrés .... 169

eingelangt – rentrés .... 169

leer – blancs .... 0

ungültig – nuls .... 0

gültig – valables .... 169

absolute Mehr – Majorité absolue .... 85

Es werden gewählt – Sont élus

#### *Stimmzähler – Scrutateurs*

Laubacher Otto .... mit 159 Stimmen

Günter Paul .... mit 146 Stimmen

Engelberger Edi .... mit 165 Stimmen

Brun Franz .... mit 163 Stimmen

#### *Ersatzstimmzähler – Scrutateurs suppléants*

Schmied Walter .... mit 158 Stimmen

Rey Jean-Noël .... mit 145 Stimmen

Vaudroz René .... mit 164 Stimmen

Kohler Pierre .... mit 162 Stimmen

Ferner haben Stimmen erhalten – Ont en outre obtenu des voix  
Verschiedene – Divers .... 4

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Ich gratuliere den Stimmzählern zu ihrer Wahl und wünsche ihnen eine sichere Hand.

Wir stehen am Anfang einer neuen Legislatur. Wir haben einen Eid oder ein Gelübde auf unsere Bundesverfassung abgelegt, unserem Land und unserer Bevölkerung treu zu dienen. Ich habe mich entschieden – und wenn ich sage, ich hätte mich entschieden, dann ist das mein alleiniger Entscheid; nur damit keine Spekulationen aufkommen –, dass wir heute, offenbar erstmals in diesem Saal, gemeinsam die Landeshymne singen. Das heisst nicht, dass die Landeshymne jeden Tag oder zu Beginn jeder Session gesungen werden wird, sondern sie wird jetzt zur Legislatureröffnung gesungen. Was spätere Präsidenten tun werden, ist ihnen überlassen.

Wir werden von Musik ab Band begleitet. Die Musik hat kein Vorspiel und beginnt sofort mit der Melodie. Wir Ratsmitglieder und die Besucherinnen und Besucher auf den Tribünen erheben uns und singen gemeinsam, jedes in seiner Muttersprache, die erste Strophe.

Im Anschluss an die Landeshymne sind Sie zu einem vom Kanton Zürich offerierten Apéro eingeladen. Die Sitzung wird dazu bis 17.30 Uhr unterbrochen. Die Sitzung wird dann verdankenswerterweise von meinem Vorgänger, Yves Christen, fortgeführt.

*Der Rat erhebt sich und singt die Landeshymne  
L'assistance se lève pour chanter l'hymne national*

*Die Sitzung wird von 17.00 Uhr bis 17.30 Uhr unterbrochen  
La séance est interrompue de 17 h 00 à 17 h 30*

03.9007

### Jahresziele 2004 des Bundesrates. Erklärung des Bundespräsidenten

### Objectifs 2004 du Conseil fédéral. Déclaration du président de la Confédération

Bericht des Bundesrates 19.11.03  
Rapport du Conseil fédéral 19.11.03

Bestellung: BBL, Vertrieb Publikationen, 3003 Bern  
Commande: OFCL, diffusion des publications, 3003 Berne  
Nationalrat/Conseil national 01.12.03  
Ständerat/Conseil des Etats 04.12.03

**Le président** (Christen Yves, R, VD): Nous passons à l'ordre du jour.

Pour les nouveaux: qu'ils ne s'étonnent pas, ceci n'est pas un coup d'Etat, je ne pars pas pour une deuxième année de présidence, mais il est de tradition que, pour que le nouveau président puisse recevoir ses invités, l'ancien président reprenne la main.

Concernant la déclaration du président de la Confédération sur les objectifs 2004 du Conseil fédéral, je vous informe que la discussion ne sera pas ouverte après cette déclaration, car il y aura encore évidemment à discuter du programme de la législature qui nous sera soumis et qui fera l'objet d'une décision par arrêté.

**Couchepin** Pascal, président de la Confédération: Le début d'une législature parlementaire est par définition un moment solennel, important dans la vie démocratique d'un pays. Permettez-moi tout d'abord de vous dire que le Conseil fédéral se réjouit de travailler avec vous, au cours de ces quatre prochaines années, dans un climat de respect et de tolérance, malgré le nécessaire débat contradictoire, mais en ayant un but commun: le souci de l'intérêt général de notre pays et de ses citoyennes et citoyens.

La nouvelle loi sur le Parlement, à son article 144 alinéa 1er, dit que «le Conseil fédéral communique à l'Assemblée fédérale, au plus tard au début de la dernière session ordinaire de l'année, les objectifs qu'il s'est fixés pour l'année suivante». En outre, «au début de chaque législature, le Conseil fédéral» – conformément à l'article 146 alinéa 1 – «soumet à l'Assemblée fédérale un rapport sur le programme de la législature, accompagné d'un projet d'arrêté fédéral simple relatif aux objectifs».

Le Conseil fédéral approuvera ce rapport sur le programme de la législature à fin février. Il vous sera ensuite soumis et vous aurez la possibilité de débattre du programme de la législature et de le modifier après une discussion politique. Néanmoins, comme je l'ai déjà mentionné, il est d'usage à cette période que le président de la Confédération vous invite à prendre connaissance des objectifs généraux du Conseil fédéral pour l'année prochaine. Il ne s'agit que d'une déclaration d'intention politique qui définit de grandes orientations sans restreindre la marge de manoeuvre politique dont doit pouvoir disposer le gouvernement en cas d'urgence ou de nécessité politique. Il n'y a donc pas lieu d'ouvrir un débat sur les objectifs de la législature, parce que ce débat aura lieu l'an prochain, mais je peux quand même dire que ce programme de législature sera inspiré par trois objectifs essentiels:

1. la prospérité de la Suisse, la relance de la croissance;
  2. la volonté de faire face au défi démographique, notamment dans le domaine des assurances sociales;
  3. la consolidation de la place de la Suisse dans le monde.
- De manière générale, nous pensons que la Suisse ne manque pas d'atouts pour maîtriser ces défis. Les atouts de la



Suisse, nous le savons, sont la stabilité politique et sociale du pays, l'excellent niveau de formation, la capacité de trouver des solutions aux problèmes difficiles, le courage de procéder aux réformes nécessaires. L'action du gouvernement veut privilégier l'intérêt général à long terme.

La relance de la croissance sera un des thèmes majeurs du débat politique ces prochaines années. Le contenu de beaucoup de nos décisions en dépendra, notamment en matière de finances publiques. La croissance économique de la Suisse, nous le savons, est insuffisante depuis une vingtaine d'années en comparaison internationale. Cela réduit nos moyens d'action. Une amélioration des conditions-cadres s'impose, notamment un accroissement de la concurrence sur le marché intérieur, si nous voulons que notre économie retrouve un chemin de croissance durable. Nous devons aussi veiller à poursuivre l'effort international de libéralisation de l'économie mondiale dans le cadre de l'OMC, qui a échoué à Cancun mais qui reprendra bientôt ses négociations. La Suisse, tout le monde le sait, doit une grande part de sa prospérité aux échanges internationaux.

Le deuxième facteur qui dictera notre action politique au cours de la législature est l'évolution démographique. Le vieillissement de la population aura des répercussions sur le financement de la sécurité sociale. Nous devons proposer des réformes afin de répartir équitablement les charges entre les actifs et les non-actifs, entre les générations.

Sur le plan international, les problèmes sont connus. La pauvreté, le terrorisme, les conflits régionaux, les violations des droits de l'homme, les atteintes à l'environnement, les pandémies, sont des phénomènes qui concernent aussi la Suisse. Dans les limites de nos moyens, nous devons contribuer à résoudre ces problèmes, notamment notre action à l'ONU vise ces objectifs.

Nous avons aussi nos relations avec notre voisin et partenaire le plus important, l'Union européenne, c'est une priorité. Le 1er mai 2004, dix nouveaux pays adhéreront à l'Union européenne, d'autres Etats se joindront encore à l'Union au cours de ces prochaines années. L'adhésion à l'Union européenne n'est pas à l'ordre du jour, mais la Suisse et l'Union européenne ne peuvent pas cesser de négocier. La nature de ces relations est caractérisée par la voie bilatérale, la seule réaliste à moyen terme. Elle permet à la Suisse et à l'Union européenne de régler les problèmes communs et de développer la coopération dans les domaines d'intérêts réciproques. Les négociations bilatérales II sont actuellement dans une phase plus difficile, mais il n'y a pas d'alternative à la discussion permanente avec l'Union européenne, notre principal partenaire économique.

Venons-en maintenant aux objectifs du Conseil fédéral pour 2004. Nous nous sommes fixé un catalogue de 19 objectifs. Je vous citerai 7 objectifs principaux parmi ces 19 objectifs. C'est relativement beaucoup pour une année, mais, parmi ces objectifs, il y en a certains qui sont privilégiés. Premier objectif privilégié: l'assainissement des finances fédérales. Après le programme d'allègement 2003, un effort d'économie est encore nécessaire si l'on veut réduire le déficit structurel des finances fédérales, qui dépassera les 2 milliards de francs à la fin de la législature.

Deuxième priorité: le réaménagement du paysage universitaire suisse à long terme. Au printemps, le Conseil fédéral décidera si la réforme du paysage universitaire nécessite une modification de la Constitution ou si elle peut être mise en oeuvre par voie législative. Toutes les hautes écoles, soit les universités, les écoles polytechniques et les hautes écoles spécialisées seront soumises aux mêmes critères de gestion et de financement.

Troisième priorité: le renforcement de la concurrence en Suisse. Le Conseil fédéral proposera une révision de la loi fédérale sur le marché intérieur. Après la révision de la loi sur les cartels, cette réforme est indispensable pour redynamiser la croissance.

Quatrième objectif: la poursuite de la réforme des chemins de fer, qui introduira une harmonisation et une nouvelle réglementation du financement des infrastructures et garantira un accès non discriminatoire aux infrastructures.

Cinquième priorité: la réforme de la péréquation et de la répartition des tâches entre la Confédération et les cantons. En 2004, le Conseil fédéral mettra en consultation un message concernant les modifications législatives nécessaires pour régler les rapports entre Confédération et cantons. Plus d'une vingtaine de lois seront modifiées.

Sixième priorité: il y aura un nouveau train de réformes des assurances sociales. Nous donnerons la priorité temporelle à la réforme de l'assurance-invalidité, qui est urgente vu le déficit croissant de cette institution. Nous espérons bien sûr que le peuple approuvera, au mois de mai prochain, la 11e révision de l'AVS et l'augmentation de la TVA de 1,8 pour cent, dont 1 pour cent est destiné à l'AVS et 0,8 pour cent au financement de l'AI. Si ces deux réformes sont acceptées – la 11e révision et l'augmentation de la TVA –, l'avenir de l'AVS est assuré jusqu'en 2015 environ. Les travaux de la 12e révision de l'AVS pourront commencer dans un climat qui permettra de voir à l'avance et ainsi de créer un environnement prévisible pour tous, ce qui est souhaitable à la fois pour les assurés et pour les entreprises. En parallèle, si la 2e révision de la LAMal aboutit, le Conseil fédéral lancera aussitôt la 3e révision de cette assurance, dont le but sera de freiner la hausse des coûts de la santé.

Septième et dernier objectif prioritaire que je vais évoquer: ce sont les relations avec l'Union européenne. C'est l'aboutissement des négociations bilatérales II, c'est aussi l'extension des accords sur la libre circulation des personnes aux dix nouveaux pays membres de l'Union européenne. Nous soumettrons au Parlement des messages concernant ces accords aussi rapidement que possible. Ces accords sont actuellement en négociation.

Le Conseil fédéral vous remercie de prendre connaissance de ses objectifs 2004. Il vous donne rendez-vous pour la discussion politique de fond à l'occasion de la présentation du programme de la législature, au printemps.

**Le président** (Christen Yves, R, VD): Nous prenons acte de ces déclarations sur les objectifs 2004 du Conseil fédéral et nous remercions le président de la Confédération.

### 03.054

#### **Stiftung Bibliomedia. Finanzhilfe 2004–2007**

#### **Fondation Bibliomedia. Aide financière 2004–2007**

##### *Erstrat – Premier Conseil*

Botschaft des Bundesrates 10.09.03 (BBI 2003 6215)

Message du Conseil fédéral 10.09.03 (FF 2003 5661)

Nationalrat/Conseil national 01.12.03 (Erstrat – Premier Conseil)

Ständerat/Conseil des Etats 16.12.03 (Zweitrat – Deuxième Conseil)

**Gadient** Brigitta M. (V, GR), für die Kommission: Die Stiftung Bibliomedia Schweiz, 1920 als Stiftung Schweizerische Volksbibliothek gegründet, fördert das allgemeine öffentliche Bibliothekswesen in der Schweiz, namentlich in bibliothekarisch ungenügend ausgerüsteten Regionen. Sie stellt als Ressourcenbibliothek den Zugang der gesamten Bevölkerung zum Buch, aber auch zu den anderen Medien sicher, welche in den Bibliotheken angeboten werden. Neben Bibliotheken und insbesondere auch Schulen profitieren auch Spitäler, Heime, Gefängnisse, Jugendzentren und andere Institutionen von dieser Einrichtung.

Bibliomedia nimmt drei ganz wichtige Aufgaben wahr: erstens Leseförderung, zweitens regionaler Ausgleich und ausgeglichene Versorgung aller Landesteile und drittens Austausch und Integration.

Zur Leseförderung: Die Bibliomedia spielt eine bedeutende Rolle bei der Buch- und Leseförderung in der Schweiz, und

sie hat sowohl in Bezug auf den Illettrismus der Erwachsenen als auch in Bezug auf die schwachen Lese- und Schreibkompetenzen der jugendlichen Schulabgängerinnen und Schulabgänger einen Auftrag zu erfüllen. Denn Lese- und Sprachkompetenz und die damit verbundenen Denk- und Wahrnehmungsfähigkeiten entwickeln und erhalten sich bei Kindern, Jugendlichen und Erwachsenen durch das Lesen. Die Förderung der Lesekompetenz ist letztlich Grundlage aller weiterführenden Anstrengungen in der Bildungspolitik. Die Pisa-Studie hat gezeigt, dass die Schweiz hier unter dem Durchschnitt liegt und Handlungsbedarf besteht.

Zum regionalen Ausgleich: Bibliomedia hat viel dazu beigetragen, dass die Schweiz heute auch in wirtschaftlich schwächeren Regionen über ein gut ausgebautes Netz an öffentlichen Bibliotheken verfügt. Viele dieser Bibliotheken können aber nur überleben und sich weiterentwickeln, wenn sie sich auch in Zukunft auf die Unterstützung durch ihre zentrale Ressourcenbibliothek verlassen können.

Bibliomedia trägt sodann wesentlich zum Wissens- und Literaturaustausch über die Sprachgrenzen und zur Versorgung fremdsprachiger Bevölkerungsgruppen mit Literatur bei und somit zum Austausch, zur Integration und zur Verständigung. In unserem mehrsprachigen Land ist die Stiftung ein wichtiges Bindeglied zwischen den Sprachregionen, aber auch für den Kulturaustausch.

Die gesamtschweizerische Bedeutung, die Bibliomedia hat, ist gross, und die Aufgaben, die Bibliomedia wahrnimmt, liegen im nationalen und im öffentlichen Interesse. Entsprechend wichtig und gerechtfertigt ist denn auch die Unterstützung durch den Bund.

Weil für die Unterstützung der Stiftung in den Jahren 2004 bis 2007 keine formellgesetzliche Grundlage besteht, wird Ihnen hier ein Gesetzentwurf unterbreitet. Das beantragte Bundesgesetz ist als Übergangslösung bis zur definitiven Ausgestaltung einer gesetzlichen Grundlage zu verstehen. Diese Lösung ist im Rahmen des in Vorbereitung befindlichen neuen Kulturförderungsgesetzes vorgesehen, das 2007 in Kraft treten soll.

Das Bundesgesetz war in der Kommission unbestritten, und die WBK beantragt Ihnen einstimmig, dem Entwurf des Bundesrates zuzustimmen.

Im Weiteren geht es um die Finanzhilfe: Seit 1921 unterstützt der Bund die Stiftung über die Ausrichtung einer Finanzhilfe. Dabei gibt es einige wichtige Grundsätze: Es gibt eine klare Kostenteilung zwischen Bund, Kantonen und Gemeinden, und es gibt ein Subsidiaritätsprinzip. Bibliomedia betreibt nicht mit Bundesgeldern Gemeindebibliotheken; die Stiftung schafft aber wirkungsvolle Anreize und bietet konkrete Unterstützung, damit auch die Gemeinden und Kantone ihre diesbezüglichen Aufgaben besser erfüllen können. Die Weiterführung der Bundesbeiträge ist nicht nur sinnvoll und gerechtfertigt, sondern auch dringend nötig; sie war denn auch im Grundsatz in Ihrer Kommission unbestritten. Die einzige Differenz, die wir hatten, betraf den Betrag. Eine Minderheit möchte gemäss Entwurf des Bundesrates den seit dem Jahre 2000 ausgerichteten Beitrag von 2 Millionen Franken pro Jahr für die Jahre 2006 und 2007 auf 1,5 Millionen reduzieren. Die Kommissionsmehrheit ist ganz klar der Meinung, dass angesichts der wichtigen Aufgaben eigentlich mehr Mittel eingesetzt werden müssten – das steht bei der heutigen Finanzlage des Bundes natürlich nicht zur Diskussion –, dass die Bundeshilfe aber mindestens im gleichen Umfang von 2 Millionen Franken pro Jahr weitergeführt werden muss. Stichworte dazu: Illettrismus und Pisa-Studie; ich werde bei der Detailberatung noch darauf zurückkommen, jetzt nur so viel: Eine Kürzung dieser Beiträge würde in völligem Widerspruch zur heutigen Situation und auch zum grossen Bedarf stehen.

Ich beantrage Ihnen, auf die Vorlage einzutreten.

**Simoneschi-Cortesi** Chiara (C, TI), pour la commission: La fondation Bibliomedia suisse, créée en 1920 sous le nom de Bibliothèque pour tous, favorise le développement des bibliothèques de lecture publique en Suisse, notamment dans

les régions insuffisamment pourvues. En leur procurant livres et autres médias, elle contribue à instaurer un certain équilibre entre les régions et les populations. Elle contribue à la promotion de la lecture et au libre accès à l'information; cela, c'est l'article 2 des statuts. Cet article nous indique très clairement la fonction, le rôle et les tâches de cette importante fondation nationale d'intérêt public au service de l'accès à la lecture pour tout le monde, donc jeunes et adultes.

Bibliomedia remplit ainsi depuis presque cent ans, dans l'intérêt de la Confédération, des tâches d'importance nationale pour les bibliothèques publiques et les écoles qu'aucune autre institution n'exerce. Par ses activités, Bibliomedia concourt à garantir un réseau de bibliothèques vivantes dans toutes les régions de Suisse et rend le travail des bibliothèques plus efficace.

Les activités de Bibliomedia sont très bien décrites dans le message. La première, la plus importante, est le prêt de livres. Les trois bibliocentres de Lausanne, Soleure et Biasca fonctionnent comme bibliothèques ressources. Ils prêtent des collections de livres à des collectivités de toute la Suisse: bibliothèques de lecture publique, écoles, maisons des jeunes, centres d'accueil, prisons. En 2002, Bibliomedia a prêté plus de 570 000 médias et 9000 collections à plus de 1500 bibliothèques publiques, bibliothèques scolaires et autres institutions. Les deux tiers ont été prêtés à des bibliothèques.

Mais Bibliomedia ne signifie pas seulement des prêts de livres. Bibliomedia aide aussi à développer des bibliothèques, en particulier dans les petites communes et dans les régions périphériques et de montagne. Très intéressant à ce propos est le contrat avec le canton du Valais, qui engage sa participation dans l'équipement de points de lecture. Il s'agit de rendre le monde de la lecture et des bibliothèques accessible aux habitants de communes isolées.

Une autre activité consiste à promouvoir la lecture, les statuts de Bibliomedia lui imposant de lutter pour la promotion des compétences en lecture de toutes les couches de la population. Elle est dans ce domaine l'un des rares instruments existant à l'échelle nationale. Seule ou avec d'autres institutions, Bibliomedia suisse développe et diffuse des projets de promotion de la lecture, comme par exemple «La nuit du conte suisse» avec l'Institut suisse Jeunesse et Médias, ou «Le tour de Suisse littéraire», ou les projets de promotion de la lecture avec les directions de l'instruction publique des cantons d'Argovie, de Soleure et du Valais, en réaction au rapport PISA 2000.

La promotion de l'accès à la lecture s'est enrichie dernièrement d'un nouvel instrument: Internet. Depuis trois ans, Bibliomedia soutient l'installation d'Internet dans les bibliothèques publiques afin que toute personne puisse avoir accès au savoir et aux informations diffusées sur le Web. L'utilisation d'Internet requiert des compétences certaines en lecture, c'est à ce titre que Bibliomedia s'est engagée dans cette voie. Par cette action, Bibliomedia remplit une tâche importante décrite dans la stratégie du Conseil fédéral «E-Switzerland».

La compensation des disparités régionales et la compréhension et l'échange entre les différentes régions culturelles et linguistiques de notre pays sont aussi une tâche importante de cette fondation.

Notre commission a approfondi avec la présidente et le directeur de Bibliomedia tous les aspects de l'activité de celle-ci, qui est très appréciée.

La commission vous propose donc, à l'unanimité, de voter la loi fédérale qui donne finalement une base légale sûre à l'activité de cette fondation.

Pour ce qui concerne l'aide financière pour les quatre prochaines années, la commission vous propose, par 12 voix contre 5, d'allouer un crédit de 8 millions de francs pour les quatre prochaines années. C'est le crédit qui avait été accordé pour les années 2000 à 2003.

A la différence du Conseil fédéral, la majorité de la commission est convaincue que ce n'est pas le moment de faire des économies dans un domaine très important pour notre pays.

En effet, les études récentes PISA 2000, «Illettrisme» et IALS dressent un tableau alarmant en ce qui concerne la capacité de nos jeunes – et hélas aussi des adultes! – de lire et d'écrire. 10 pour cent des citoyens suisses et 30 pour cent des citoyens étrangers sont des analphabètes fonctionnels. Lire et écrire sont depuis toujours des compétences de base pour la participation des citoyennes et des citoyens à la vie active. La Confédération a aussi reconnu ce problème et a décidé de combattre l'illettrisme. Mais voilà qu'avec la coupe de 1 million de francs sur 8, cette volonté du Conseil fédéral est en contradiction avec le crédit alloué. Pour préciser, il faut souligner que l'investissement de 2 millions de francs par année de la part de la Confédération revient à investir 29 centimes par habitant dans la promotion de la lecture et des bibliothèques publiques de notre pays. Les cantons et les communes investissent 200 millions de francs, c'est-à-dire de 10 à 30 francs par habitant. Vous voyez là la différence: l'engagement important des cantons et l'engagement minime de la Confédération dans cette tâche centrale qui, quand même, donne la possibilité à de petites bibliothèques d'exister. La subvention de la Confédération à Bibliomedia représente donc moins de 1 pour cent du coût de l'ensemble du système. C'est néanmoins pour beaucoup de bibliothèques un plus tangible et indispensable.

Quelles sont grosso modo les conséquences d'une diminution de la subvention de la Confédération de 8 à 7 millions de francs? J'entrerai dans les détails plus tard, mais comme cette coupe est prévue pour les années 2006/07, cela veut dire que les deux dernières années, au lieu de 2 millions de francs par an, Bibliomedia recevra seulement 1,5 million de francs de francs par an, c'est-à-dire le 25 pour cent du budget en moins nominalement et en réalité 30 pour cent en moins par année. Il y a de très graves conséquences. J'apporterai des précisions lors de la discussion par article.

**Le président** (Christen Yves, R, VD): Nous traitons dans une seule discussion l'entrée en matière sur la loi et sur l'arrêté fédéral et l'article 1er de l'arrêté. C'est pourquoi je donne maintenant la parole à M. Pfister qui est l'auteur d'une proposition de minorité à l'article 1er de l'arrêté fédéral.

**Pfister Theophil** (V, SG): Die allgemeinen Leistungen der Stiftung Bibliomedia sind unbestritten. Bibliomedia hat als Zentrale für die Schul- und Volksbibliotheken in unserem Land eine wichtige Aufgabe. Diese Leistungen werden auch von den Schulen anerkannt und honoriert. Umstritten im Angebot von Bibliomedia sind hingegen die etwas hilflosen Bemühungen, auch noch ein funktionierendes Internet in den Volksbibliotheken zu installieren. Dies zeigt zumindest auf, dass immer noch freie Mittel über den Kernauftrag hinaus vorhanden sind. Es sind Mittel, die keine erkennbare Wirkung erzielen können.

Der Grund für den Minderheitsantrag bei der Finanzierung – er verlangt, dass dem Bundesrat und nicht der Kommission zu folgen sei und dass hier nicht um eine Million Franken aufgestockt wird – liegt nicht in der Arbeit der Stiftung, sondern vielmehr in der falschen Signalsetzung und in der ungleichen Behandlung gegenüber anderen vom Spardruck betroffenen Institutionen. Wenn wir heute dem Bundesrat nicht die erforderliche Unterstützung geben, wird es kaum gelingen, den Volksauftrag der Schuldenbremse angemessen in die Tat umzusetzen. Schon beim ersten Geschäft in der neuen Legislatur will ein Teil dieses Parlamentes den alten Kurs der grossen Kelle und der offenen Hand weiterführen. Das neue Parlament kann hier ein kleines, aber wichtiges Zeichen setzen.

Unterstützen Sie gemäss meinem Antrag den Bundesrat in seiner schwierigen Aufgabe der Haushaltsanierung, und beschliessen Sie vor allem nicht schon am ersten Tag neue Mehrausgaben, nachdem der Bundespräsident die Sanierung der Bundesfinanzen als erstes Hauptziel der Legislatur bekannt gegeben hat.

**Gadient Brigitta M.** (V, GR), für die Kommission: Der Bundesrat und die Kommissionsminderheit beantragen Ihnen, den maximalen Zahlungsrahmen für die Finanzhilfe an die Stiftung Bibliomedia für die nächsten vier Jahre von 8 auf 7 Millionen Franken zu kürzen. Im Rahmen des beschlossenen Entlastungsprogramms scheint diese Kürzung auf den ersten Blick in der Tat zumutbar.

Doch der Ihnen vorliegende Bundesbeschluss geht eigentlich viel weiter. Es wird Ihnen beantragt, dass ab 2006 die Finanzhilfen des Bundes an die Stiftung Bibliomedia gegenüber heute um nominell 25 Prozent, real aber um über 30 Prozent gekürzt werden sollen. Mit einem Drittel weniger Bundesmittel ab 2006 ist die Weiterführung der Stiftungsaktivitäten in der bisherigen Form aber nicht mehr möglich.

Sie müssen sich im Klaren sein, was Sie damit beschliessen würden: nämlich die Infragestellung des heute flächendeckenden Bibliotheksnetzes in unserem Land einerseits und einen klaren Abbau der ohnehin bescheidenen Massnahmen und Mittel im Bereich der Leseförderung andererseits. Der Bund investiert heute über die Bibliomedia 29 Rappen pro Einwohner in das System der öffentlichen Bibliotheken der Schweiz. Ab 2006 sollen es gemäss Bundesrat und Kommissionsminderheit noch 22 Rappen pro Einwohner sein. Von grosser Kelle, Herr Pfister, kann da wohl keine Rede sein. Das ist heute schon ein so kleiner Betrag, dass eine Kürzung einfach nicht zu verkraften wäre und zudem, wie ich Ihnen vorhin aufgezeigt habe, noch in die völlig falsche Richtung ginge.

Der von der Kommission beantragte maximale Finanzrahmen von 8 Millionen Franken für die nächsten vier Jahre erlaubt der Stiftung nämlich auch nicht die erwünschte Verstärkung der Aktivitäten zur Lese- und Bibliotheksförderung. Auch er zwingt die Stiftung zum Sparen, aber er erlaubt den Verzicht auf die massiven Kürzungen in den Jahren 2006/07, und er erlaubt damit der Stiftung die Weiterführung ihrer unbestritten wichtigen und dringend notwendigen Aufgabe im Interesse der Öffentlichkeit. Nochmals: Die Bibliomedia setzt sich für eine ausgeglichene Literaturversorgung aller Landesteile und Bevölkerungskreise ein und trägt so wesentlich zum regionalen und sozialen Ausgleich in unserem Land bei. Insbesondere auch die Aufgaben, die sie im Bereich der Leseförderung wahrnimmt, sind heute wichtiger denn je.

Ich bitte Sie also eindringlich, der klaren Mehrheit Ihrer Kommission – 12 zu 5 Stimmen bei 1 Enthaltung – zuzustimmen und damit die Unterstützung im heutigen Umfang, also bei 8 Millionen Franken pro Jahr, zu belassen.

**Simoneschi-Cortesi Chiara** (C, TI), pour la commission: Je vous ai déjà dit avant ce que cela veut dire de couper 1 million de francs sur 8 et surtout de le couper à la fin de la période. Cela veut dire que les deux dernières années, Bibliomedia, au lieu de 2 millions de francs par année, aura seulement 1,5 million par année. Cela veut dire, nominale-ment, 25 pour cent de moins et, dans les faits, 30 pour cent de moins.

Si l'on coupe ce million, on doit déjà commencer dans la période 2004/05 à diminuer tout ce qui est alloué au prêt et à la promotion de la lecture. Cela veut dire, par exemple, renoncer à des expositions itinérantes dans les bibliothèques, à des manifestations de promotion de la lecture, à la mise en réseau de toutes les activités sur le plan suisse avec des institutions ayant le même but. Cela veut dire, par exemple, ne pas renouveler tout le stock de livres, ne plus avoir la diversité et l'attractivité des fonds de livres. Cela veut dire qu'il ne sera plus intéressant pour des bibliothèques de prendre des livres chez Bibliomedia. Cela veut dire que des petites bibliothèques pourraient disparaître, parce que c'est seulement grâce à Bibliomedia et à son service que de petites bibliothèques dans les vallées, dans les petits villages, dans les écoles, peuvent exister. Cela veut dire aussi que les bibliocentres de Lausanne et de Biasca, surtout le bibliocentre tessinois, pourraient être fermés. Couper 1 million de francs sur 8, cela veut dire tout ça.



M. Pfister a commencé la législature en nous faisant la morale sur les économies à faire par l'Etat. Je ne pense pas qu'il soit bien d'économiser dans un domaine où, je vous l'ai dit, il y a malheureusement beaucoup à faire. Je vous ai parlé de l'étude PISA 2000 qui nous dit que nos jeunes à 15 ans ne sont pas très bons en lecture. Je vous ai parlé de l'étude consacrée à l'illettrisme, qui nous dit que 10 pour cent de la population suisse a des problèmes pour lire. Or que coûte à la société, à l'Etat et à l'économie l'analphabétisme fonctionnel? Jamais personne n'a fait ces calculs. Je pense que cela coûte bien plus de 1 million de francs.

**Couchepin** Pascal, président de la Confédération: Le crédit à Bibliomedia, en lui-même, n'est pas contesté. Il n'y a pas lieu de revenir sur son utilité, sinon pour dire que l'étude PISA 2000 a démontré qu'il y a des lacunes dans le système éducatif suisse qui font qu'une partie de la population est victime de ce que l'on appelle l'illettrisme fonctionnel. Il n'est pas contesté non plus que Bibliomedia joue un rôle important dans la propagation du goût de la lecture, dans la possibilité de donner à chacun un accès aux livres. Ce qui fait l'objet de la discussion, c'est de savoir si on en reste à 8 millions de francs, comme c'est le cas pour la période actuelle, ou si, pour tenir compte des efforts d'allègement budgétaire, on réduit le crédit de 8 millions de francs à 7.

Je crois que nous sommes tous conscients que les enjeux financiers vont être au centre des débats durant les prochains mois. Nous allons devoir faire des coupes douloureuses et, comme l'ont dit les rapporteurs, la coupe de 1 million de francs dans le cas de Bibliomedia a probablement un certain caractère douloureux. Mais cela ne coupe pas les moyens de cette fondation; cela lui permet de poursuivre son travail en fixant des priorités. Peut-être que ce sera moins facile – certainement, ce sera moins facile.

Mais c'est encore possible, et c'est la raison pour laquelle le Conseil fédéral vous demande de suivre les décisions prises au cours du traitement du programme d'allègement budgétaire et de voter un crédit de 7 millions de francs pour la fondation Bibliomedia pour la période 2004 à 2007, en diminution de 1 million par rapport au crédit qui avait été accordé pour la période actuelle.

**Chevrier** Maurice (C, VS): Le rôle extrêmement important de Bibliomedia dans la démocratisation, dans l'accès à la lecture n'est plus à démontrer. Il est reconnu aux quatre coins du pays, bien au-delà des frontières et des clivages habituels, et nous nous en réjouissons. Par contre, sait-on que Bibliomedia contribue depuis de très nombreuses années à former le personnel indispensable pour gérer ces bibliothèques disséminées sur l'ensemble de notre territoire? La fonction de ces auxiliaires n'est pas seulement de prêter des livres mis à disposition par la fondation, mais encore de diffuser et d'animer des collections. C'est une manière concrète et conviviale de promouvoir la culture et de lutter contre l'illettrisme rampant. Il est donc primordial de préciser, dans le contrat de prestations à passer entre la Confédération et Bibliomedia, le soutien à cette formation. Qu'en est-il, Monsieur le président de la Confédération?

**Couchepin** Pascal, président de la Confédération: Selon le rapport que j'ai parcouru il y a un instant, Bibliomedia a une activité de formation pour les bibliothécaires. Il est évident qu'au moment où on réduit le crédit-cadre de 8 millions de francs à 7, un certain nombre d'activités seront réduites, mais ne disparaîtront pas. Elles seront adaptées en fonction des besoins et on continuera à former des bibliothécaires, comme c'a été le cas dans le passé, mais sur une base un peu plus modeste puisqu'il y a une diminution du crédit.

**Le président** (Christen Yves, R, VD): Mes chers collègues, vous n'avez pas encore reçu vos pagers, je ne peux donc pas vous appeler pour venir voter. Je vous demanderai donc de rester dans la salle pour les quelques votes sur l'ensemble qui vont intervenir.

*Eintreten wird ohne Gegenantrag beschlossen  
L'entrée en matière est décidée sans opposition*

## 1. Bundesgesetz über die Ausrichtung von Finanzhilfen an die Stiftung Bibliomedia

### 1. Loi fédérale sur l'octroi d'aides financières à la fondation Bibliomedia

*Detaillberatung – Examen de détail*

#### Titel und Ingress, Art. 1–3

*Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

#### Titre et préambule, art. 1–3

*Proposition de la commission*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

*Angenommen – Adopté*

*Gesamtabstimmung – Vote sur l'ensemble*

*(namentlich – nominatif: Beilage – Annexe 03.054/17)*

Für Annahme des Entwurfes .... 118 Stimmen

Dagegen .... 20 Stimmen

## 2. Bundesbeschluss betreffend einen Zahlungsrahmen für eine Finanzhilfe an die Stiftung Bibliomedia in den Jahren 2004–2007

### 2. Arrêté fédéral concernant le plafond de dépenses en vue de l'octroi d'une aide financière à la fondation Bibliomedia pour la période 2004–2007

*Detaillberatung – Examen de détail*

#### Titel und Ingress

*Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

#### Titre et préambule

*Proposition de la commission*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

*Angenommen – Adopté*

#### Art. 1

*Antrag der Mehrheit*

*Abs. 1*

.... von 8 Millionen Franken bewilligt.

*Abs. 2*

.... maximal 2 Millionen Franken.

(Rest des Absatzes streichen)

*Antrag der Minderheit*

(Pfister Theophil, Bangerter, Nabholz, Wandfluh, Wittenwiler)

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

#### Art. 1

*Proposition de la majorité*

*Al. 1*

Un plafond de dépenses de 8 millions ....

*Al. 2*

.... s'élève à 2 millions de francs au maximum.

(Biffer le reste de l'alinéa)

*Proposition de la minorité*

(Pfister Theophil, Bangerter, Nabholz, Wandfluh, Wittenwiler)

Adhérer au projet du Conseil fédéral

*Abstimmung – Vote*

Für den Antrag der Mehrheit .... 77 Stimmen

Für den Antrag der Minderheit .... 73 Stimmen



**Art. 2***Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

*Proposition de la commission*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

*Angenommen – Adopté**Gesamtabstimmung – Vote sur l'ensemble**(namentlich – nominatif: Beilage – Annexe 03.054/18)*

Für Annahme des Entwurfes .... 103 Stimmen

Dagegen .... 43 Stimmen

03.055

**Verkehrshaus Schweiz.****Finanzhilfe 2004–2007****Musée suisse des transports.****Aide financière 2004–2007***Erstrat – Premier Conseil*

Botschaft des Bundesrates 10.09.03 (BBl 2003 6228)

Message du Conseil fédéral 10.09.03 (FF 2003 5674)

Nationalrat/Conseil national 01.12.03 (Erstrat – Premier Conseil)

Ständerat/Conseil des Etats 16.12.03 (Zweitrat – Deuxième Conseil)

**Le président** (Christen Yves, R, VD): J'excuse momentanément le président de la Confédération, qui s'est rendu à l'ouverture de la séance du Conseil des Etats. Il nous rejoindra.

**Kunz Josef** (V, LU), für die Kommission: Im Jahre 1959 wurde in Luzern das Verkehrshaus der Schweiz eröffnet. Der Bund beteiligte sich an der Einrichtung sowie an den Betriebskosten der ersten Jahre mit einem massgeblichen Betrag. Angesichts des grossen Publikumserfolges gelang es dem Verkehrshaus der Schweiz bis Anfang der Neunzigerjahre, seine Aufgabe ohne regelmässige massgebliche staatliche Unterstützung selbst zu finanzieren. Mit der sich verschlechternden Wirtschaftslage, dem damit verbundenen Rückgang des Tourismus in der Schweiz und dem gleichzeitig immer grösser werdenden Freizeitangebot erlitt das Verkehrshaus in den letzten Jahren einen beträchtlichen Besucherrückgang und geriet in eine Schuldensituation. Zwischen 1993 und 1995 versuchten der Bund sowie die Stadt und der Kanton Luzern, mit ausserordentlichen Beiträgen die finanzielle Situation des Verkehrshauses langfristig zu verbessern. Es zeigte sich jedoch, dass die Probleme des Verkehrshauses nur längerfristig und auf den Grundlagen gesunder Finanzierungsstrukturen zu lösen sind. Das Verkehrshaus reichte deshalb dem Bundesrat 1997 ein formelles Gesuch um Ausrichtung regelmässiger Finanzhilfen ein. Auf dessen Grundlage bewilligten die eidgenössischen Räte dem Verkehrshaus mit Bundesbeschluss vom 18. Dezember 1998 für die Jahre 1999 bis 2003 einen Zahlungsrahmen von maximal 7,5 Millionen Franken, mit jährlichen Maximalbeträgen von 1,5 Millionen Franken. Der Bund schloss darauf zusammen mit der Stadt und dem Kanton Luzern einen fünfjährigen Leistungsvertrag ab. Zahlungsrahmen und Leistungsvertrag laufen Ende dieses Jahres aus. Das Verkehrshaus hat mit Gesuch vom 18. März 2003 beim Bund sowie bei Stadt und Kanton Luzern um Erneuerung des Ende 2003 auslaufenden Leistungsvertrages nachgesucht. Eine gleichentags eingereichte und in der Sommersession 2003 von unserem Rat überwiesene Motion Widmer unterstützt dieses Anliegen mit dem noch weiter gehenden Vorschlag, das Verkehrshaus in das Konzept der neu zu bildenden Stiftung Schweizer Landesmuseen einzubeziehen. Das Verkehrshaus der Schweiz hat in Bezug auf Ausstrahlung und Attraktivität eine wichtige Bedeutung unter den Mu-

seumsinstitutionen der Schweiz. Mit seinen rund 450 000 Besucherinnen und Besuchern pro Jahr ist es nach wie vor das meistbesuchte Museum der Schweiz. Wegen seiner Funktion als Aufklärungsstelle und Diskussionszentrum für die Fragen der Mobilität kommt seinem Betrieb zudem ein öffentliches Interesse des Bundes zu.

Der Bundesrat beantragt deshalb mit der vorliegenden Botschaft die Bewilligung eines Zahlungsrahmens von 6,4 Millionen Franken in den Jahren 2004 bis 2007. In diesem Betrag enthalten ist ein bisher jeweils über den Voranschlag bewilligter Vereinsmitgliederbeitrag von jährlich 100 000 Franken, welcher mit dem vorliegenden Antrag in die ordentliche Finanzhilfe überführt wird. Weil für die Unterstützung des Verkehrshauses in den Jahren 2004 bis 2007 keine formellgesetzliche Grundlage besteht, unterbreiten wir Ihnen gleichzeitig einen entsprechenden Gesetzentwurf.

Das beantragte Bundesgesetz ist als Übergangslösung bis zur definitiven Regelung einer gesetzlichen Grundlage für die Unterstützung des Verkehrshauses zu verstehen. Zurzeit stehen dafür zwei Lösungen zur Diskussion, entweder im Rahmen des erwähnten Gesetzes über die Gründung eines schweizerischen Landesmuseums oder als Bestandteil des sich in Vorbereitung befindenden neuen Kulturförderungsgesetzes, das Artikel 69 der Bundesverfassung umsetzen soll. Die definitive Lösung ist im Rahmen der Beratungen dieser Erlasse zu definieren und wird gegebenenfalls zu einer Änderung des hier vorgelegten Bundesgesetzes führen.

Die Subventionierung erfolgt unter der Bedingung, dass der Kanton und die Stadt Luzern sowie die übrigen Innerschweizer Kantone ebenfalls angemessen zur Finanzierung des Verkehrshauses beitragen. Der Bund wird mit dem Verkehrshaus wie bis anhin einen Leistungsvertrag abschliessen, in welchem die Bedingungen für die Unterstützungsleistungen festgehalten werden. Am Betrieb des Verkehrshauses besteht nach wie vor ein öffentliches Interesse des Bundes sowie der Stadt und des Kantons Luzern, aber auch der Innerschweizer Kantone. Bereits heute leisten die Zentralschweizer Kantone sowie die Stadt Luzern einen jährlichen Beitrag von 1,16 Millionen Franken an die Kosten des Verkehrshauses.

Die Vorlage umfasst das Bundesgesetz als Übergangslösung sowie den Rahmenkredit von 6,4 Millionen Franken für die Jahre 2004 bis 2007. Die WBK hat dem Bundesgesetz für die Ausrichtung von Finanzhilfen an das Verkehrshaus mit 15 zu 0 Stimmen bei 3 Enthaltungen zugestimmt. Dem Zahlungsrahmen stimmte die Kommission mit 17 zu 0 Stimmen bei 4 Enthaltungen zu. Die Vorlage war in der Kommission also unbestritten, und es ist ihr bewusst, dass die Kulturförderung zu den Aufgaben des Bundes gehört.

Deshalb beantrage ich Ihnen namens der Kommission, dem Bundesgesetz sowie dem Rahmenkredit zuzustimmen.

**Christen Yves** (R, VD), pour la commission: Il s'agit d'établir une base légale pour le financement par la Confédération du Musée suisse des transports pendant la période 2004–2007. Par un arrêté fédéral (98.039), les Chambres fédérales avaient en 1998 déjà octroyé un plafond de dépenses de 7,5 millions de francs pour la période 1999–2003. Cette réglementation provisoire devait permettre une aide financière temporaire jusqu'à ce que, par des mesures fonctionnelles et structurelles, le musée atteigne son autonomie financière. Déjà à l'époque, la poursuite de cette aide n'était pas exclue, mais elle était subordonnée à un réexamen de la situation au terme de cette période et c'est à cette question que nous sommes confrontés aujourd'hui.

Inauguré en 1959, le musée a été financé essentiellement par les anciennes régies de la Confédération, la poste et les CFF. La Confédération assurait également une part importante du budget d'exploitation qui se montait en 1960 à 170 000 francs. Mais au cours des ans, le musée a évolué de façon positive et fut, comme la plupart des institutions bien gérées, victime de son succès. C'est ainsi que, durant ces dernières années, la part des fonds publics au budget d'exploitation de 23 millions de francs a atteint environ

10 pour cent – soit 2,5 millions de francs – par la Confédération, le canton de Lucerne et la Ville de Lucerne ainsi que les cantons de Suisse centrale, ce qui est considéré comme assez modeste.

Le musée est une institution qui a été reconnue au cours des ans comme étant d'intérêt public et qui fait partie, aux yeux de la population, du patrimoine culturel du pays. Ses tâches ont été définies dans le cadre du contrat de prestations qui le liait à la Confédération pour les années 1999–2003. Je vous les rappelle brièvement: ce sont la conservation des collections, les archives des transports pour venir en aide à la recherche, les présentations muséologiques pédagogiques; et, bien sûr, c'est une offre touristique importante. Il y a 500 000 visiteurs; les visiteurs sont en baisse. C'est devenu le musée le plus fréquenté de Suisse et il reçoit – c'est important – 3000 classes d'école par année.

Quel est l'avenir de ce musée? Une étude récente a démontré que, si l'on veut conserver l'institution, il manquera ces prochaines années 6 à 8 millions de francs annuellement, ceci malgré des mesures organisationnelles indispensables. Il faudra séparer les activités commerciales de l'activité muséale et créer une société d'exploitation et une fondation. Mais ces montants sont nécessaires, car le musée a vécu ces dernières années de sa substance, c'est-à-dire qu'il n'a engagé aucun frais d'entretien, de renouvellement des collections et de remplacement, ce qui est indispensable si l'on veut assurer la bonne fréquentation d'un musée.

La décision que nous devons prendre est donc encore transitoire. La Confédération devra sans tarder établir les bases juridiques définitives pour maintenir le musée dans des conditions acceptables, soit l'intégrer dans le Groupe Musée suisse, soit assurer son financement en vertu de la loi fédérale sur l'encouragement de la culture qui est en préparation, loi qui doit concrétiser l'article 69 de la Constitution.

Pourquoi tant de hâte? pourquoi devons-nous procéder de façon urgente? Nous devons en effet traiter la loi et l'arrêté cette session encore dans les deux chambres, sans quoi le musée se verrait confronté à de graves problèmes de trésorerie. Le musée n'y est pour rien. Il a pris ces dernières années des mesures d'organisation visant à améliorer sa situation conformément au mandat de prestations. Mais la situation économique, le désengagement des régions – et surtout celui de Swissair – ainsi que l'été caniculaire ont accéléré les difficultés financières. La demande a été présentée à temps à l'administration, mais le transfert de la tutelle du musée de l'Office fédéral des transports, dont il dépendait, à l'Office fédéral de la culture a provoqué une valse-hésitation. Pour tout dire, on s'est un peu «refilé la patate chaude»!

La commission a siégé à Lucerne pour répondre à une invitation de son président, Hans Widmer. Elle connaît donc bien la situation du musée. Lors du débat en commission, mis à part deux représentants de Lucerne, je dois dire que le président est resté neutre. La commission a reconnu la nécessité de l'urgence. Elle a déploré, bien sûr, les tergiversations de l'administration. Elle s'est étonnée de la modicité de la participation du canton et de la Ville de Lucerne ainsi que des cantons de Suisse centrale qui bénéficient des retombées touristiques directes de la fréquentation du musée.

L'aide fédérale est octroyée à la condition que la Ville de Lucerne et les cantons de Suisse centrale accordent une contribution annuelle de 750 000 francs. Il nous a été dit que la Ville de Lucerne accordait un droit de superficie dont la valeur est estimée à 1,3 million de francs par an. Il faut remarquer à ce sujet que l'entretien de cet emplacement d'un parc affecté au public occasionnerait à la Ville des frais considérables! La Ville complète son aide par un montant de 300 000 francs dont la modestie s'explique par l'engagement financier en faveur du Centre de la culture et des congrès que les citoyens lucernois ont accepté ce week-end dans une proportion de 56 pour cent.

Les cantons de Suisse centrale – Uri, Schwytz, Obwald, Nidwald et Zoug – accordent une garantie de déficit de 250 000

francs. C'est peu, il est vrai, pour certains de ces cantons riches, mais n'oublions pas à quelle sauce certains seront mangés dans le cadre de la nouvelle péréquation financière. La commission a ouvert la discussion sur la solution définitive qu'il faudra trouver pour le musée, soit privilégier le regroupement dans le Groupe Musée suisse, soit traiter le musée dans le cadre d'une loi sur l'encouragement à la culture. Mais la commission ne s'est pas déterminée à ce sujet. Pour conclure, la commission vous propose, par 15 voix sans opposition et 3 abstentions, d'entrer en matière et, par des scores identiques, d'adopter la loi et l'arrêté. Elle est consciente, et souhaite que vous le soyez aussi, que nous ne réglons pas, avec cette aide financière, le problème du Musée suisse des transports, qui devra connaître son sort dans les meilleurs délais afin de pouvoir suivre une stratégie cohérente.

J'invite aussi la commission nouvellement constituée à suivre ce dossier sans désespérer, à exercer le contrôle et la pression nécessaire sur l'office compétent pour que nous ne soyons pas à nouveau placés devant des choix précipités.

**Couchepin** Pascal, président de la Confédération: Je crois que les arguments ont été donnés:

1. Tout d'abord, la raison pour laquelle nous avons sollicité la procédure urgente: mon département a été chargé de ce dossier tardivement, soit en juin 2003, alors que la requête du Musée suisse des transports de Lucerne avait été déjà déposée en mars 2002. Ce n'est donc pas la faute du musée si l'on doit recourir à cette procédure spéciale.

2. Cela a été relevé, le Musée des transports est le musée le mieux fréquenté de Suisse. Il a un taux de rentabilité extraordinaire, 90 pour cent. Par contre, il a des problèmes d'infrastructure qui devront être abordés au cours des prochaines années. La Confédération, ces dernières années, n'a contribué qu'à hauteur de 7 pour cent du budget.

Il y a un point sur lequel je voudrais préciser la volonté du Conseil fédéral, car j'ai l'impression, après avoir entendu Monsieur Christen, qu'il allait au-delà de ce que le Conseil fédéral envisage. Le Conseil fédéral n'envisage pas d'intégrer à terme le Musée des transports dans le Groupe Musées suisse. Nous ne nous engageons pas non plus à trouver une solution aux problèmes financiers du Musée des transports. Nous pensons que ce souci doit être laissé en priorité à ceux qui soutiennent la fondation et que la Confédération doit garder son rôle subsidiaire. Nous sommes prêts à collaborer, mais nous ne prenons l'engagement ni d'intégrer le Musée des transports dans le Groupe Musées suisse, ni de trouver une solution s'il y a un problème du fait que peut-être les partenaires seraient réticents à investir pour améliorer les infrastructures du Musée des transports.

Nous vous remercions de voter le projet qui donne une base légale à ce subside et nous vous remercions de voter le subside tel que proposé.

*Eintreten wird ohne Gegenantrag beschlossen  
L'entrée en matière est décidée sans opposition*

## **1. Bundesgesetz über die Ausrichtung von Finanzhilfen an das Verkehrshaus der Schweiz**

### **1. Loi fédérale sur l'octroi d'aides financières au Musée suisse des transports**

*Detailberatung – Examen de détail*

#### **Titel und Ingress, Art. 1–3**

*Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

#### **Titre et préambule, art. 1–3**

*Proposition de la commission*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

*Angenommen – Adopté*

*Gesamtabstimmung – Vote sur l'ensemble*  
 (namentlich – nominatif: Beilage – Annexe 03.055/20)  
 Für Annahme des Entwurfes .... 141 Stimmen  
 Dagegen .... 2 Stimmen

## **2. Bundesbeschluss betreffend einen Zahlungsrahmen für eine Finanzhilfe an das Verkehrshaus der Schweiz in den Jahren 2004–2007**

### **2. Arrêté fédéral concernant le plafond de dépenses en vue de l'octroi d'une aide financière au Musée suisse des transports pour la période 2004–2007**

*Detailberatung – Examen de détail*

#### **Titel und Ingress, Art. 1, 2**

*Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

#### **Titre et préambule, art. 1, 2**

*Proposition de la commission*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

*Angenommen – Adopté*

*Gesamtabstimmung – Vote sur l'ensemble*  
 (namentlich – nominatif: Beilage – Annexe 03.055/21)  
 Für Annahme des Entwurfes .... 145 Stimmen  
 (Einstimmigkeit)

03.045

## **ETH. Leistungsauftrag für die Jahre 2004–2007**

### **EPF. Mandat de prestations pour les années 2004–2007**

*Zweitrat – Deuxième Conseil*

Botschaft des Bundesrates 06.06.03 (BBl 2003 5270)  
 Message du Conseil fédéral 06.06.03 (FF 2003 4763)

Ständerat/Conseil des Etats 01.10.03 (Erstrat – Premier Conseil)

Nationalrat/Conseil national 01.12.03 (Zweitrat – Deuxième Conseil)

**Riklin** Kathy (C, ZH), für die Kommission: Es ist unbestritten, dass die ETH in den eidgenössischen Räten ein sehr hohes Ansehen geniessen. Dies hat auch die mehr als dreistündige Diskussion in der nationalrätlichen WBK gezeigt. Als Zweitrat haben wir den Leistungsauftrag des ETH-Bereiches für die Jahre 2004 bis 2007 beraten.

Bei einem jährlichen Budget von beinahe 2 Milliarden Franken ist es offensichtlich, dass der Bundesrat und das Parlament nur strategische Ziele vorgeben können. Trotzdem wurden auch einzelne kontroverse Punkte diskutiert. Gemäss dem revidierten ETH-Gesetz, Artikel 33 Absatz 1, hat das Parlament den ETH-Leistungsauftrag nicht nur zur Kenntnis zu nehmen, sondern auch zu genehmigen. Damit sind die Mitsprache und die Kontrolle des Parlamentes gewährleistet.

Im Jahre 2002 studierten an der ETH 12 390 Studentinnen und Studenten, an der EPFL 5573. Der ETH-Bereich umfasst nicht nur die beiden Hochschulen in Zürich und Lausanne, sondern auch die vier Forschungsanstalten WSL, PSI, Empa und Eawag. Die vier Forschungsanstalten erhalten zusammen rund einen Viertel der Mittel, ebenso die EPFL. Rund die Hälfte der Gelder geht an die ETH Zürich. Gemäss der BFT-Botschaft soll der ETH-Bereich für die nächsten vier Jahre eine jährliche Budgeterhöhung von 4 Prozent erhalten.

Nach dem letzten Beschluss des Bundesrates soll der Vierjahreskredit nur noch 7,744 Milliarden anstelle der vorgesehenen 7,83 Milliarden Franken betragen, was einem jährlichen Wachstum von etwas mehr als 3 Prozent für den ETH-Bereich entsprechen würde. Wegen der Entlastungsprogramme ist das letzte Wort noch nicht gesprochen.

Der Leistungsauftrag 2004 bis 2007 formuliert sieben strategische Ziele, die in den kommenden vier Jahren erreicht werden sollen:

1. An erster Stelle steht ein im internationalen Vergleich erstklassiges und attraktives Hochschullehrangebot.

2. Der internationale Spitzenplatz im Bereich der Forschung soll gehalten werden.

3. Es sollen attraktive Arbeitsbedingungen geschaffen werden, und die Chancengleichheit soll gefördert werden.

4. Dieser Punkt des Leistungsauftrages verlangt eine Prioritätensetzung und die Förderung zukunftssträchtiger Fachgebiete. Die mit diesem vierten Ziel angestrebte Effizienz- und Effektivitätssteigerung wird allseits begrüsst. Bei diesem Punkt beginnt aber bereits die kontroverse Diskussion. Wo soll reduziert, wo ausgebaut werden? Lässt sich die ETH auf Modetrends ein? Die zukunftssträchtigen Forschungsgebiete sind die Life Sciences, die Nano-Technologie, die Mikrotechnik, die Informatik und die Kommunikationssysteme. Wie uns der ETH-Präsident informiert hat, machen diese Bereiche allgemein etwa 50 Prozent der Neueinsteiger aus. Wie steht es aber mit den eher «grünen» Forschungsbereichen? Die Gen-Lex-Debatte im Nationalrat hat ihre Spuren hinterlassen. Warum nahm die ETH zusammen mit Syngenta an einer Pressekonferenz teil? Auch die Forschungen des Institutes für Pflanzenwissenschaften wurden kritisiert.

5. Das strategische Ziel sieht die Fortführung und Verstärkung der Kooperation mit den übrigen Schweizer Hochschulen vor. Der Erneuerungsprozess der schweizerischen Universitätslandschaft soll an die Hand genommen werden.

6. Auch dieser Punkt, die vermehrte technologische und wirtschaftliche Nutzbarmachung des im ETH-Bereich geschaffenen Wissens, wird von der Kommission sehr begrüsst. Die Forschungsergebnisse sollen besser verwertet werden. Dies führt zu grösseren Eigenleistungen der technischen Hochschulen.

7. Der letzte Punkt wurde von den Kommissionsmitgliedern ganz speziell unterstützt: die Verstärkung der Rolle der Institutionen des ETH-Bereiches in der Gesellschaft. Die immer komplexer werdenden Forschungsgebiete verlangen einen Austausch über die Chancen und Risiken des wissenschaftlichen Fortschritts. Der Dialog mit der Gesellschaft ist eine sehr wichtige Aufgabe. Positiv wurde vermerkt, dass unter dem siebten Ziel auch die Anzahl Lehrlinge in die Indikatorenlisten aufgenommen wurde. Die ETH will die bestehende Anzahl Lehrstellen gewährleisten und im Rahmen der Möglichkeiten neue Lehrstellen schaffen. Dies war ein konkretes Anliegen der WBK im Zusammenhang mit der Revision des ETH-Gesetzes.

Zur Erreichung der strategischen Ziele wurden insgesamt 63 Indikatoren festgelegt. Sie umfassen quantitativ messbare Grössen, die von allen ETH-Bereichen akzeptiert wurden. 20 Prozent des Finanzierungsbeitrages des Bundes an die beiden ETH werden aufgrund volumenorientierter Indikatoren wie Anzahl der Studierenden, Professorinnen und Professoren, Personal und Flächen bestimmt. 70 Prozent der Beiträge werden aufgrund ausgewählter leistungsorientierter Indikatoren wie Weiterbildungsangebote, Anzahl Doktorate, Prüfungserfolgsquoten, Berufseinstiegsquoten, Betreuungsverhältnisse, akquirierte Forschungsmittel, die bibliometrische Wirkung der wissenschaftlichen Publikationen oder die Zahl der Patente, der Lizenzen und entstandener Spin-off-Firmen verteilt. Die strategische und wettbewerbsorientierte Zusatzfinanzierung von 10 Prozent fördert die Umsetzung der Ziele des Leistungsauftrages und der strategischen Planung des ETH-Rates. Zur Messung



des Erfolges werden unter anderem Kriterien wie Prüfungserfolgsquoten und die oben genannten Indikatoren angewendet. Über die Zielerreichung wird im Rahmen eines quantitativen und qualitativen Reportings durch den ETH-Rat jährlich Rechenschaft abgelegt. Das Parlament wird im Rahmen des Zwischenberichtes und des Schlussberichtes Gelegenheit haben, die Erfüllung des Leistungsauftrages zu kontrollieren.

Eher kritisch beurteilt wurde das ETH-Projekt in Basel. Da es sich dabei um ein Departement der ETH Zürich in Basel handeln würde, liegt die Einrichtung einer solchen Institution in der Kompetenz der ETH Zürich selbst. Nach Artikel 3 des ETH-Gesetzes kann die ETH alleine über eine solche Annexanstalt entscheiden. Die Kommission sieht darin eher ein ungünstiges Präjudiz und eine mögliche Schwächung der Mittelkonzentration und der Effizienz der ETH.

Die Kommission hat mit 18 zu 0 Stimmen bei 1 Enthaltung dem Leistungsauftrag der ETH zugestimmt und dankt der ETH für die gute geleistete Arbeit.

**Simoneschi-Cortesi Chiara (C, TI), pour la commission:** Dans un monde dominé par des grandes transformations et des changements rapides et continus qui touchent de près tous les domaines de la vie citoyenne, la formation de degré tertiaire, la post-formation, la formation continue, la recherche de base et appliquée, le transfert des connaissances dans l'économie, sont des facteurs majeurs et indispensables pour le développement économique et social d'un pays. La Confédération a reconnu très tôt ces nécessités et, depuis une dizaine d'années, a commencé un processus de renouvellement et d'innovation structurelle du domaine des EPF qui lui appartient directement, en lui confiant la tâche de relever ces défis.

Créées en 1853 dans le but de donner à notre pays les ingénieurs disposant des connaissances scientifiques dont il avait besoin, les EPF doivent, aujourd'hui comme hier, former une élite d'ingénieurs, de constructeurs et de scientifiques. Plus que jamais, cette élite doit être consciente de ses responsabilités envers la communauté. Cette mission a été remplie avec succès, puisque, selon les différentes appréciations bibliométriques, les deux EPF se situent aujourd'hui parmi les 50 meilleures écoles du monde. De leur côté, les établissements de recherche du domaine des EPF se concentrent sur des domaines bien définis et orientés vers les besoins de notre société.

Dans la société du savoir qui impose à tout le monde d'acquérir des connaissances toujours plus poussées et des qualifications toujours plus hautes, le domaine des EPF assume une fonction supplémentaire. Il s'agit de contribuer à améliorer la capacité de performance de la Suisse dans cette société du savoir, capacité qui, dernièrement, a perdu un peu de sa vigueur. Des études internationales récentes nous indiquent que nous devons améliorer le pourcentage des jeunes diplômés et des doctorants, que nous devons augmenter la participation à la formation continue pour maintenir l'employabilité, augmenter la participation des femmes, être plus novateurs et améliorer le transfert des connaissances et de l'innovation dans le monde de la production et dans la société.

Dans le message relatif à l'encouragement de la formation, de la recherche et de la technologie pendant les années 2004 à 2007, qui a été discuté et voté par le Parlement dans les mois derniers, le Conseil fédéral et le Parlement ont défini la politique scientifique en tenant compte des facteurs énoncés. Les perspectives politiques contenues dans son message ont été déclinées dans le mandat de prestations en discussion aujourd'hui dans notre conseil. Avec le mandat de prestations dans le domaine des EPF, le Conseil fédéral et le Parlement se donnent un instrument de conduite politique pour que les objectifs et les priorités énoncés dans le message sur la formation, la recherche et la technologie soient effectivement atteints.

La commission a discuté à fond du mandat de prestations. Par 19 voix contre 0 et avec 1 abstention, elle vous demande d'approuver l'arrêté y relatif.

Votre commission a suivi dès le début avec beaucoup d'intérêt le processus d'autonomisation du domaine des EPF, qui a commencé dans les années quatre-vingt-dix. En 1999, votre commission a déjà pu prendre connaissance du premier mandat de prestations et discuter les points positifs et négatifs avec les acteurs concernés. Notre commission a pu surtout influencer de manière positive la procédure démocratique de discussion et de prise de décision et assurer au Parlement et à ses commissions un droit d'être informés et interpellés plus large que prévu.

Venons-en au message et au mandat de prestations. La première partie du mandat présente les indicateurs les plus importants, à partir desquels le Conseil des EPF fera un rapport annuel et rendra compte au Conseil fédéral et au Parlement de l'état du domaine. Le mandat établit aussi sept buts stratégiques à atteindre par le domaine durant la période de prestations. Les buts stratégiques sont explicités par des objectifs qui sont mesurés par des indicateurs quantitatifs. Le Conseil des EPF associera systématiquement une appréciation qualitative aux indicateurs quantitatifs, qui ne peuvent pas être utilisés seuls si on veut un développement équilibré et qualitatif du domaine des EPF.

La commission a longuement approfondi la question et discuté avec les représentants des écoles des buts stratégiques, des objectifs et des indicateurs. Ainsi par exemple, au but 1, on ne doit pas seulement mentionner le maintien d'un enseignement de qualité aux EPF, mais aussi son développement. Pour ce faire, il faut absolument introduire les «graduate schools» et mettre en oeuvre la déclaration de Bologne. A la fin de 2005, les deux EPF auront mis en oeuvre dans tous les domaines le système de Bologne et, à la fin de 2007, elles auront introduit les «graduate schools».

En ce qui concerne les domaines qu'on veut promouvoir, on nous a indiqué les disciplines suivantes: architecture, recherche sur les énergies, sciences humaines et sociales, macrosystèmes dans les sciences de l'ingénierie, systèmes de l'environnement, science de l'organisation des entreprises et théorie des finances. Un des buts les plus importants est le but 5 qui consiste dans la recherche constante de la plus étroite collaboration entre les deux EPF, avec les universités et avec les HES. Dans ce sens, par exemple, on cherchera à éliminer les doublons entre l'EPF de Zurich et l'EPF de Lausanne pour ce qui concerne les ingénieurs de la construction. Et avec le projet Arc lémanique, on a déjà créé et on crée de plus en plus de synergies entre l'EPFL, les universités de Lausanne et de Genève et les HES. Le but des collaborations est non seulement l'élimination des doublons, mais spécialement la concentration des activités dans le but d'améliorer le niveau quantitatif et qualitatif de l'offre.

Développer les filières d'avenir est aussi une tâche prioritaire. Ces domaines sont par exemple les sciences de l'information, les sciences du vivant, les micronanotechnologies. Dans les sciences de l'environnement enfin, on développera le management des risques et des catastrophes naturelles. Fortes sont aussi les attentes par rapport au rôle que les institutions du domaine des EPF ont dans le dialogue avec la société sur les effets du progrès scientifique et technique. La responsabilité individuelle du chercheur devra être renforcée et tout le domaine devra jouer un rôle proactif de guide éthique.

Très intéressant pour le Parlement et ses commissions est le système de «reporting». On aura trois types de rapports, le rapport annuel, le rapport intermédiaire et le rapport final. Le rapport intermédiaire sera suivi d'une expertise par des experts internationaux.

Pour accomplir le mandat de prestations, on a fixé un plafond de dépenses de 7,83 milliards de francs qui a été ramené par le Parlement à 7,744 milliards de francs. Cela correspond à un taux de croissance de 3,5 pour cent alors qu'à l'origine on prévoyait un taux de croissance de 4 pour cent. A l'heure actuelle, on ne sait pas encore ce qu'il en est parce qu'il reste des divergences entre le Conseil national et le Conseil des Etats. Conformément à la loi sur les EPF, le

Conseil fédéral modifiera le mandat de prestations l'année prochaine.

En conclusion, la commission vous demande d'approuver ce nouveau système qui instaure la gestion du domaine des EPF, tâche prioritaire de la Confédération, par mandat de prestations et enveloppe budgétaire globale dont l'avantage est de donner une certaine stabilité aux institutions et d'instaurer la transparence en ce qui concerne l'allocation des ressources.

**Couchepin** Pascal, président de la Confédération: Le mandat de prestations, c'est un contrat. Il s'agit ici du premier mandat de prestations confié au domaine des EPF, soit du premier contrat qui est soumis à l'approbation du Parlement. Cela fait partie des instruments de la Confédération pour mener une politique nationale de formation et de recherche. Les écoles polytechniques fédérales jouent un rôle de pionniers dans le système universitaire suisse. Par conséquent, ce contrat est à nos yeux particulièrement important.

Le système du mandat de prestations a été évalué par une équipe d'experts internationaux en 2002. Le Parlement a été informé des résultats de cette expertise. Ces résultats étaient bons, voire très bons. Il y a eu ensuite le message FRT (02.089) qui proposait les ressources nécessaires et les objectifs généraux du Conseil fédéral pour les années 2004 à 2007. Puis, étape suivante, le mandat de prestations a été établi, en concertation avec le Conseil des écoles polytechniques fédérales, après une consultation interne.

Mme Simoneschi a relevé les objectifs du mandat. Ils sont peu nombreux. Du côté des ressources, c'est le message FRT qui fait foi. Il établissait un plafond de dépenses de 7,83 milliards de francs. A la suite des décisions de réductions des dépenses, le plafond a été ramené à 7,744 milliards de francs, soit une progression de 3,5 pour cent par an pour le domaine des écoles polytechniques fédérales.

Le Parlement sera informé par l'entremise des rapports et aussi à l'occasion des débats sur le budget sur la façon dont les objectifs qui sont fixés dans le mandat de prestations auront été atteints. En 2006, nous procéderons à une évaluation intermédiaire sous la responsabilité du département, avec des experts étrangers, et le résultat de cette expertise sera communiqué au Parlement en même temps que le projet relatif au prochain mandat de prestations.

En conclusion, je souhaite que l'instauration de la conduite du grand domaine des écoles polytechniques par mandat de prestations et enveloppe budgétaire globale soit l'occasion de donner une certaine stabilité au domaine, de laisser une pleine autonomie aux institutions du domaine et de permettre au Parlement d'exercer pleinement sa haute autorité.

*Eintreten wird ohne Gegenantrag beschlossen*

*L'entrée en matière est décidée sans opposition*

#### **Bundesbeschluss über den Leistungsauftrag des Bundesrates an den ETH-Bereich für die Jahre 2004–2007 (Leistungsauftrag 2004–2007 des ETH-Bereichs)**

**Arrêté fédéral relatif au mandat de prestations du Conseil fédéral au domaine des EPF pour les années 2004–2007 (Mandat de prestations 2004–2007 du domaine des EPF)**

*Detailberatung – Examen de détail*

#### **Titel und Ingress, Art. 1, 2**

*Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

#### **Titre et préambule, art. 1, 2**

*Proposition de la commission*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen – Adopté*

*Gesamtabstimmung – Vote sur l'ensemble*

*(namentlich – nominatif: Beilage – Annexe 03.045/22)*

Für Annahme des Entwurfes .... 155 Stimmen

(Einstimmigkeit)

*Schluss der Sitzung um 19.00 Uhr*

*La séance est levée à 19 h 00*

**Zweite Sitzung – Deuxième séance****Dienstag, 2. Dezember 2003****Mardi, 2 décembre 2003**

08.00 h

03.070

**Nationalrat.  
Wahlprüfung  
und Vereidigung****Conseil national.  
Vérification des pouvoirs  
et prestation de serment**Bericht des Bundesrates 05.11.03 (BBJ 2003 7429)  
Rapport du Conseil fédéral 05.11.03 (FF 2003 6777)Bericht Büro-NR 26.11.03  
Rapport Bureau-CN 26.11.03

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Wir nehmen heute noch die Vereidigung der gestern nicht anwesenden und entschuldigten Mitglieder unseres Rates vor. Es handelt sich um Herrn Maillard, Herrn Pelli und Herrn Paul Rechsteiner. Ich bitte die drei, in die Mitte des Saales zu treten. Die drei Kollegen legen das Gelübde ab. Ich ersuche die Ratsmitglieder und die Besucher auf den Tribünen, sich zu erheben. Ich bitte die Generalsekretärin, die Gelübdeformel zu verlesen.

*Wallimann-Bornatico Mariangela, Generalsekretärin der Bundesversammlung, verliest die Gelübdeformel in den drei Amtssprachen:*

*Wallimann-Bornatico Mariangela, secrétaire générale de l'Assemblée fédérale, donne lecture de la formule de la promesse dans les trois langues officielles:*

Ich gelobe, die Verfassung und die Gesetze zu beachten und die Pflichten meines Amtes gewissenhaft zu erfüllen.  
Je promets d'observer la Constitution et les lois et de remplir en conscience les devoirs de ma charge.  
Prometto di osservare la Costituzione e le leggi e di adempiere coscienziosamente gli obblighi inerenti al mio mandato.

*Maillard Pierre-Yves, Pelli Fulvio und Rechsteiner Paul legen das Gelübde ab*

*Maillard Pierre-Yves, Pelli Fulvio und Rechsteiner Paul font la promesse requise*

02.410

**Parlamentarische Initiative****Thanei Anita.****Besserer Schutz****vor missbräuchlicher Kündigung****Initiative parlementaire****Thanei Anita.****Assurer une meilleure protection  
contre les licenciements abusifs***Erste Phase – Première étape*Einreichungsdatum 14.03.02Date de dépôt 14.03.02Bericht RK-NR 19.11.02Rapport CAJ-CN 19.11.02

Nationalrat/Conseil national 02.12.03 (Erste Phase – Première étape)

*Antrag der Mehrheit*

Der Initiative Folge geben

*Antrag der Minderheit*

(Baumann J. Alexander, Bosshard, Eggly, Glasson, Gutzwiller, Mathys, Randegger, Seiler)

Der Initiative keine Folge geben

*Proposition de la majorité*

Donner suite à l'initiative

*Proposition de la minorité*

(Baumann J. Alexander, Bosshard, Eggly, Glasson, Gutzwiller, Mathys, Randegger, Seiler)

Ne pas donner suite à l'initiative

**Thanei Anita** (S, ZH): Wir haben in der Schweiz im europäischen Vergleich einen sehr schwachen Kündigungsschutz. Das geltende Recht kennt einen zeitlichen Schutz, das heisst, Kündigungen sind nichtig, wenn sie während Krankheit, Schwangerschaft oder beispielsweise Militärdienst ausgesprochen werden. Im Bereich des sachlichen Kündigungsschutzes beruht das schweizerische Recht auf dem Grundsatz der Kündigungsfreiheit mit einem Verbotsvorbehalt. Kündigungen sind missbräuchlich, wenn sie gegen den Grundsatz von Treu und Glauben verstossen. Die Konsequenz ist auch für die Arbeitgeberinnen und Arbeitgeber nicht sehr einschneidend. Sie müssen lediglich eine Entschädigung bezahlen, die Kündigungen werden nicht aufgehoben. Für die Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer ist jedoch jede Kündigung sehr einschneidend, ob sie missbräuchlich ist oder nicht.

Mit meiner parlamentarischen Initiative verlange ich, dass eine Kündigung wegen mangelnder Leistung oder Fehlverhalten erst nach einer erfolglosen Abmahnung ausgesprochen werden darf. Ich bleibe beim heutigen System der Kündigungsfreiheit. Es ist nichts Revolutionäres, was ich verlange. Es wird lediglich ein neuer Missbrauchstatbestand ins Gesetz aufgenommen. Alles andere bleibt bestehen. Fristlose Kündigungen bleiben möglich, auch Kündigungen aus wirtschaftlichen und anderen Gründen ohne Abmahnung.

Im Übrigen entspricht dieses Verhalten gemäss Aussagen der Verwaltung bereits heute jenem von 95 Prozent der Arbeitgebenden. Diese mahnen bereits heute ab, bevor sie eine Kündigung aussprechen. Stellen Sie sich vor: Jemand wird nach einem vierzigjährigen Arbeitsverhältnis mit einer Kündigung konfrontiert, weil er oder sie zwei- oder dreimal zu spät gekommen ist, ohne jemals abgemahnt worden zu sein, das heisst, ohne realisiert zu haben, dass der Arbeitgeber ein solches Verhalten schlichtweg nicht duldet.

Diese Regelung, die mit meiner parlamentarischen Initiative angestrebt wird, ist heute bereits in diversen Gesamtarbeitsverträgen enthalten, und ich möchte noch einmal darauf hin-

weisen: «Missbräuchlich» bedeutet nur Anspruch auf eine Entschädigung und nicht, dass die Kündigung aufgehoben wird. Diese Bestimmung soll insbesondere eine präventive Wirkung entfalten, und zwar sowohl für die Arbeitnehmenden, die realisieren, dass gewisse Leistungsfehler und auch Fehlverhalten nicht geduldet werden, und die sich dann auch entsprechend verhalten können, als auch für die Arbeitgeber, die sich mit allfälligem Fehlverhalten ihrer Arbeitnehmenden auseinander setzen müssen. Es ist uns ja auch bekannt, dass jeder Wechsel von Arbeitnehmenden den Unternehmungen Kosten verursacht. In diesem Sinne bitte ich Sie, meiner parlamentarischen Initiative Folge zu geben.

**Baumann J. Alexander (V, TG):** Namens einer grossen Kommissionsminderheit – wir sprechen über einen Entscheid im Verhältnis von 12 zu 10 Stimmen – bitte ich Sie, dieser Initiative aus folgenden Überlegungen keine Folge zu geben: Dieser Vorstoss reiht sich ein in eine langjährige Strategie mit pausenlosen Vorstössen, um unser Kündigungsrecht zu verschärfen. Damit werden Mauern um die Betriebe gebaut, die zwar Entlassungen erschweren, aber auch das Einstellen zunehmend behindern. In Deutschland wird das rigorose Kündigungsrecht als ein massgeblicher Faktor der aktuellen Wirtschaftskrise bezeichnet. Die überspitzten Regeln des Kündigungsschutzes haben dazu geführt, dass zahlreiche Firmen dazu übergegangen sind, keine Leute mehr arbeitsvertraglich an die Firma zu binden, weil diese Verträge kaum jemals noch aufgelöst werden können, sondern nur noch Aushilfskräfte zu rekrutieren. Der noch relativ flüssige Arbeitsmarkt in der Schweiz basiert hauptsächlich auf dem vernünftigen Kündigungsrecht unseres Landes. Wir dürfen die deutschen Fehler nicht nachmachen.

Es wird geltend gemacht, dass die Regelung bereits heute in Gesamtarbeitsverträgen im öffentlichen Personalrecht verankert sei. Dies darf nicht heissen, dass solche Sozialpartner-Vereinbarungen zum Gesetz werden, denn sonst wird die Substanz der Sozialpartnerschaft ausgehöhlt, die eben darin besteht, dass etwas freiwillig gemacht wird.

Die verlangte schriftliche Abmahnung geht unnötig weit: Weder für den Abschluss eines Arbeitsvertrages noch für dessen Kündigung wird Schriftform verlangt. Eine Begründung bei der Kündigung ist für deren Rechtsgültigkeit nicht vorgesehen. Auch die unbegründete mündliche oder schriftliche Kündigung ist rechtsgültig. Eine Begründung muss nur auf Verlangen gegeben werden.

Kleinere Betriebe ohne professionelle Personalfachleute werden mit der schriftlichen Abmahnung oft überfordert sein. Hier spricht man noch miteinander; der Chef kennt seine Leute, und wenn es ihm nicht passt, sagt er es direkt hinaus. Formell würde die Erwähnung in der Mitarbeiterbeurteilung sicher nicht genügen. In der Schweiz besteht die Wirtschaft zu über 90 Prozent aus KMU. Diese mit schriftlichen Abmahnungen zu belasten läuft der schon häufig geäusserten Absicht des Bundes zur Entlastung der KMU zuwider. In kleineren Betrieben ist der Kontakt zwischen Vorgesetzten und Mitarbeitenden in der Regel sehr viel unmittelbarer, als dies in einem Grossbetrieb der Fall ist. Die Forderung nach einer schriftlichen Abmahnung ist deshalb ein überspitzter Formalismus. Zudem ist es für die Arbeitnehmenden nach einer schriftlichen Abmahnung sehr viel schwieriger, daran zu glauben, dass die Abmahnung nicht automatisch die Vorstufe zur Kündigung ist, als dies unter Umständen bei einem Gespräch der Fall ist. In den KMU gilt in der Regel noch das gesprochene Wort, und das muss im Sinne einer menschen-nahen Führung so bleiben. Die Unsitte, dass nicht mehr mündlich kommuniziert und geführt wird, soll nicht noch durch gesetzliche, formelle Anforderungen gefördert werden.

Ich bitte Sie daher namens der Minderheit, dieser parlamentarischen Initiative keine Folge zu geben.

**Eggy Jacques-Simon (R, GE),** pour la commission: Mme Thanei a convaincu une majorité – courte, certes, mais majorité quand même – de la commission.

En effet, le premier argument qui vient tout de suite à l'esprit, c'est que cela s'inscrit dans une gestion moderne du personnel et qu'actuellement déjà, dans la très grande majorité des entreprises, on a un avertissement écrit qui est donné à l'employé avant qu'un licenciement ne puisse intervenir.

Un deuxième argument qui a convaincu la majorité de la commission, c'est que cela clarifie la situation, qu'il n'y a pas ce sentiment d'arbitraire, d'injustice ou de frustration et que par conséquent, cela est aussi dans l'intérêt des employeurs en ce sens que cela évite des conflits. Donc, ça empêche ou atténue les situations conflictuelles.

La troisième raison, c'est que, finalement, il n'y a pas beaucoup de surcroît de travail et qu'un avertissement écrit n'est pas trop lourd à porter pour l'immense majorité des entreprises. En fait, le travailleur étant moins tenté ensuite d'ouvrir un procédure de conflit, en fin de compte, c'est aussi tout bénéfice pour l'employeur.

Voilà donc les raisons pour lesquelles la commission, par 12 voix contre 10 et 1 abstention, vous demande de donner suite à l'initiative parlementaire Thanei.

On vous l'a dit tout à l'heure, ça n'a pas convaincu la minorité qui pense que pour les petites entreprises – même s'il s'agit en proportion de très peu d'entreprises –, c'est une surcharge bureaucratique qui n'est pas indiquée, qui est trop lourde. L'idée moderne, c'est aussi de les alléger de toute bureaucratie, c'est que les rapports ne doivent pas être formalisés. Finalement, on risque d'amener des petites entreprises à se passer de contrats de travail, à faire appel à des agences extérieures pour des emplois temporaires, et ce côté formel pourrait se retourner contre l'employé.

Mais, la majorité de la commission estime que cette initiative parlementaire est bienvenue, qu'elle codifie quelque chose qui est juste et déjà largement pratiqué. C'est la raison pour laquelle elle vous demande de donner suite à l'initiative.

Personnellement, je fais partie de la minorité.

#### *Abstimmung – Vote*

Für Folgegeben .... 74 Stimmen

Dagegen .... 95 Stimmen

## 02.432

### **Parlamentarische Initiative Fraktion der Schweizerischen Volkspartei.**

#### **Wahrung des Bankkundengeheimnisses**

#### **Initiative parlementaire groupe de l'Union démocratique du centre.**

#### **Maintien du secret bancaire**

#### *Erste Phase – Première étape*

Einreichungsdatum 17.06.02

Date de dépôt 17.06.02

Bericht WAK-NR 18.11.02

Rapport CER-CN 18.11.02

Nationalrat/Conseil national 13.03.03 (Ordnungsantrag – Motion d'ordre)

Nationalrat/Conseil national 15.09.03 (Ordnungsantrag – Motion d'ordre)

Nationalrat/Conseil national 02.12.03 (Erste Phase – Première étape)

#### *Ordnungsantrag Rennwald*

Die Behandlung des Geschäftes ist bis zum Abschluss der Verhandlungen über die «Bilateralen II» zu verschieben.

#### *Motion d'ordre Rennwald*

Différer l'examen de l'objet jusqu'à la fin des négociations sur les «Bilatérales II».

**Rennwald Jean-Claude (S, JU):** Quelqu'un a dit un jour que Jean Ziegler était l'Eddy Merckx de la question ordinaire.



C'est parce qu'il en déposait beaucoup, pour ceux qui n'auraient pas compris. Par analogie, d'aucuns diront sans doute que Rennwald est le Lance Armstrong de la motion d'ordre anti-UDC, dans la mesure où ce n'est pas la première fois que je dépose une telle motion d'ordre. Mais toute plaisanterie mise à part, la question n'est pas là. Elle réside dans le fait que les négociations bilatérales relatives au deuxième paquet de dossiers se portent beaucoup plus mal que prévu.

Il se trouve aussi – il faut le rappeler – que le secret bancaire touche trois dossiers des «Bilatérales II»: la fiscalité de l'épargne, Schengen et la fraude douanière. Or, si le dossier de la fiscalité de l'épargne est à peu près bouclé – je dis à peu près parce que, semble-t-il, quelques petits pays réchignent à appliquer la même solution que celle qui a été négociée avec la Suisse –, il n'en va pas de même pour Schengen et la fraude douanière. Dans ces conditions, je suis persuadé que si nous décidons aujourd'hui d'élever le secret bancaire au niveau d'une norme constitutionnelle, nous donnerons un très mauvais signal à l'Union européenne et nous mettrons les bâtons dans les roues à nos négociateurs.

Vous me direz qu'en repoussant encore une fois ce débat, nous ne respectons pas les délais. C'est vrai et c'est embêtant. Mais je vous rappelle aussi que dans ce pays, il y a beaucoup d'autres délais qui ne sont pas respectés, et, pour prendre un exemple au hasard, cela fait plus de cinquante ans que les femmes de ce pays attendent une assurance-maternité. Dès lors, le débat sur le secret bancaire peut encore attendre quelques mois.

**Zuppiger Bruno (V, ZH)**, für die Kommission: Dieser Antrag wurde bereits in der WAK gestellt und dort mit 14 zu 8 Stimmen abgelehnt. Die Mehrheit der WAK ist dezidiert der Ansicht, dass mit der Behandlung dieser parlamentarischen Initiative in dieser Session insbesondere auch der Verhandlungsdelegation für die «Bilateralen II» der Rücken gestärkt wird.

Daher beantragt Ihnen die Mehrheit der WAK, diesen Ordnungsantrag abzulehnen.

**Favre Charles (R, VD)**, pour la commission: Cette motion d'ordre a été discutée au sein de votre de commission et a été rejetée par 14 voix contre 8.

La majorité de la commission a en effet estimé que ce dossier était important pour les «Bilatérales II» et qu'il s'agissait pour le Parlement de donner un signal très clair et de le donner en particulier à l'Union européenne. Ce signal consiste à dire que la position du gouvernement, à savoir un soutien au secret bancaire, était partagée par la population et par le Parlement.

En fonction de ce signal politique qu'il nous paraît important de donner, au nom de la majorité de la commission, je vous demande de rejeter cette motion d'ordre.

#### *Abstimmung – Vote*

Für den Ordnungsantrag Rennwald .... 65 Stimmen

Dagegen .... 105 Stimmen

#### *Antrag der Mehrheit*

Der Initiative Folge geben

#### *Antrag der Minderheit*

(Strahm, Berberat, Fasel, Fässler, Goll, Gysin Remo, Rechsteiner Paul, Rennwald)

Der Initiative keine Folge geben

#### *Antrag Vanek*

Der Initiative keine Folge geben

#### *Schriftliche Begründung*

Das Bankgeheimnis hat in der Schweiz wie in andern Ländern nur eine Funktion: den Schutz des Steuerbetrugs. Nun ist der Steuerbetrug, wie Bundesrat Kaspar Villiger selbst sagte, nichts als «reiner Diebstahl» («Le Temps», 4. April

2001). Es handelt sich um einen Diebstahl, der von jenen Gesellschaftsschichten begangen wird, die viele weitere Möglichkeiten der Hinterziehung haben (Aktionäre und Selbstständigerwerbende), und zwar zulasten jener Schichten, die keine Möglichkeit haben, Steuern zu umgehen: jene nämlich, die einen Lohnausweis erhalten, also der grösste Teil der Bevölkerung. Dieser Diebstahl hat immense Ausmasse: Es handelt sich schätzungsweise um jährlich mindestens fünf Milliarden Franken, welche die Reichen in der Schweiz dem Bund und den Kantonen vorenthalten.

Die Verfechter des Bankgeheimnisses begründen ihren Antrag, dieses in der Bundesverfassung zu verankern, mit der Notwendigkeit, die Privatsphäre zu schützen. Eine plumpe Lüge. Die Aufhebung des Bankgeheimnisses würde niemandes Privatsphäre auf irgendeine Weise gefährden, und zwar aus dem einfachen Grund, weil die Angestellten der Steuerämter strikte an das Berufsgeheimnis gebunden sind. Die Verfechter des Bankgeheimnisses geben auch vor, dass dieses für den Wohlstand und die Arbeitsplätze der Schweiz nötig sei. Rechtfertigt dies alle dunklen Geschäfte? Wollen wir Arbeitsplätze, die auf Diebstahl und Hehlerei beruhen, die zulasten der Ärmsten dieser Welt begangen wurden? Zudem ist dieses Argument eine Täuschung. Das Bankgeheimnis zerstört mehr Arbeitsplätze, als es schafft, und untergräbt die Lebensbedingungen der Lohnabhängigen. Weil er die Gemeinwesen um Milliarden von Steuereinnahmen prellt, fördert der Steuerbetrug in der Tat harte Sparpolitiken, denen Jahr für Jahr tausende Arbeitsplätze zum Opfer fallen und die die Sozialausgaben kürzen. Wie verschiedene jüngere Studien aufgezeigt haben, wenden sich zudem die Schweizer Grossbanken immer mehr der Vermögensverwaltung zu, d. h. der Verwaltung von hinterzogenen Geldern. Das bedeutet, dass sie den kleinen und mittleren Betrieben und den Landwirten immer weniger Kredite zu immer höheren Zinssätzen gewähren. Ist schon einmal ausgerechnet worden, wie viele Arbeitsplätze diese Politik kostet?

Der Umstand, dass es der SVP, der Mehrheit der bürgerlichen Parteien und den Bankkreisen (mit millionenhohen Werbeausgaben) gelingt, einen grossen Teil der Bevölkerung von den Vorteilen des Bankgeheimnisses zu überzeugen, ändert nichts an den Tatsachen, die hier aufgeführt worden sind. Mit der Befürwortung eines verfassungsmässig verankerten Bankgeheimnisses machen sich die SVP und die sie unterstützenden Ratsmitglieder zu den Verfechtern einer immensen Betrügerei, die somit, wahrscheinlich zum ersten Mal auf der Welt, in den Rang einer hohen Staatsugend erhoben würde.

#### *Proposition de la majorité*

Donner suite à l'initiative

#### *Proposition de la minorité*

(Strahm, Berberat, Fasel, Fässler, Goll, Gysin Remo, Rechsteiner Paul, Rennwald)

Ne pas donner suite à l'initiative

#### *Proposition Vanek*

Ne pas donner suite à l'initiative

#### *Développement par écrit*

Le secret bancaire, en Suisse comme ailleurs, n'a qu'une seule fonction: protéger la fraude fiscale. Or, la fraude fiscale, comme le conseiller fédéral Kaspar Villiger l'a reconnu lui-même, n'est rien d'autre «qu'un vol pur et simple» («Le Temps», 4 avril 2001). Il s'agit d'un vol commis par les couches sociales auxquelles de multiples possibilités de frauder sont réservées – les actionnaires et les indépendants – au détriment des couches qui n'ont aucun moyen d'échapper au fisc: celles et ceux qui reçoivent une attestation de salaire, soit l'immense majorité de la population. L'ampleur du vol est gigantesque: chaque année, ce sont probablement au moins cinq milliards de francs que les riches vivant en Suisse ne paient pas à la Confédération ou aux cantons. Les défenseurs du secret bancaire justifient leur proposition d'ancrer celui-ci dans la Constitution helvétique par la nécessité de protéger la sphère privée. Le mensonge est gros-



sier. La suppression du secret bancaire ne menacerait en rien la sphère privée de quiconque, et cela pour une raison très simple: les employés du fisc sont tenus de respecter strictement le secret de fonction.

Les champions du secret bancaire font aussi croire que celui-ci serait nécessaire pour la prospérité et l'emploi en Suisse. Cela justifie-t-il tous les comportements? Voulons-nous des emplois liés à des activités de vol et de recel commis sur le dos des plus pauvres de la planète? Ensuite, cet argument constitue une tromperie. Le secret bancaire détruit plus d'emplois qu'il n'en crée et érode les conditions de vie des salariés. Parce qu'elle prive les collectivités publiques de milliards de francs de recettes, la fraude fiscale encourage en effet les brutales politiques d'austérité, lesquelles suppriment des milliers d'emplois chaque année et rongent les dépenses sociales. En outre, les grandes banques suisses – plusieurs études récentes l'ont montré – se tournent toujours plus vers les opérations de gestion de fortune, c'est-à-dire à l'administration des montants fraudés. Cela signifie qu'elles accordent de moins en moins de crédits, et à des taux toujours plus élevés, aux petites et moyennes entreprises ainsi qu'aux agriculteurs. A-t-on une fois calculé combien de milliers d'emplois une telle politique coûte?

Que l'UDC, la majorité des partis bourgeois et les milieux bancaires parviennent à convaincre – à coups de millions en dépenses publicitaires – une partie importante de la population suisse des soi-disant mérites du secret bancaire ne change rien aux faits qui viennent d'être énumérés. En prônant l'inscription du secret bancaire dans la Constitution, l'UDC et les députés qui la soutiennent se font les défenseurs d'une gigantesque escroquerie, qui se verrait ainsi conférer, probablement pour la première fois au monde, le rang de vertu étatique suprême.

**Kaufmann Hans (V, ZH):** Die SVP-Fraktion möchte eine Präzisierung von Artikel 13 der Bundesverfassung, indem ausdrücklich erwähnt wird, dass wir unter dem «Schutz der Privatsphäre» auch die Garantierung – die Gewährleistung – des Bankkündengeheimnisses verankert haben wollen. Die Gründe dafür liegen ganz klar darin, dass sich offensichtlich nicht mehr alle Leute in diesem Lande bewusst sind, dass das Bankkündengeheimnis in den Gesetzen verankert ist und auch in der Verfassung präzisiert gehört. Ich stelle das vor allem bei den internationalen Verhandlungen fest: Obwohl man immer wieder sagt, dass das Bankkündengeheimnis nicht zur Diskussion stehe, diskutiert man hier doch über das Bankkündengeheimnis, so auch in den «Bilateralen II».

Sie alle wissen, wie bedeutungsvoll der Finanzplatz für die Schweiz ist. Natürlich beschäftigt der Finanzplatz nur etwa 6 bis 8 Prozent aller Beschäftigten, aber gemessen am Brutto sozialprodukt hat der Beitrag bereits die Grössenordnung von 12 bis 14 Prozent. Wenn man die Fiskaleinnahmen dazuzählt, dann kann man heute sagen, dass der Finanzplatz doch 25 bis 30 Prozent des gesamten Fiskalaufkommens der Schweiz finanziert. Vergessen Sie nicht: Wenn es keine Banken gäbe, dann gäbe es auch keine Verrechnungssteuern, keine Emissionsabgaben usw. Ebenso bedeutungsvoll sind die Angestellten in diesen Sektoren, denn sie bezahlen im Durchschnitt rund das Dreifache dessen in die Sozialwerke ein, was ein Durchschnittsverdiener in der Schweiz bezahlt, erhalten aber beispielsweise genau gleich die einheitliche AHV.

Es ist deshalb enorm wichtig, dass wir unserem Finanzplatz den Rücken stärken. Deshalb beantragen wir diese Präzisierung in Artikel 13, damit die Privatsphäre wirklich geschützt wird. Damit stärken wir nicht nur unseren Verhandlungsführern im internationalen Kontext den Rücken, sondern geben auch ein klares Signal an die in- und ausländische Kundschaft unseres Finanzplatzes, dass bei uns eben die Privatsphäre weiterhin garantiert ist.

**Strahm Rudolf (S, BE):** Namens der Minderheit beantrage ich Ihnen, dieser Initiative keine Folge zu geben. Die SVP hat mit diesem zugegebenermassen taktisch vielleicht ge-

schickten Schachzug zum Ziel – Sie haben jetzt Herrn Kaufmann gehört –, den europapolitischen und aussenpolitischen Handlungsspielraum einzuengen und die anderen bürgerlichen Parteien gefangen zu nehmen: Das ist das Ziel der Initiative; wirtschaftspolitisch hat sie keine Bedeutung.

Aber mit der Aufnahme in die Verfassung soll natürlich ein einziges Prinzip – eben das Bankgeheimnis – in den Verfassungsrang erhoben werden, ja sozusagen kanonisiert, heilig gesprochen werden, und wer es infrage stellt, der gilt dann als Landesverräter und «Unpatriot».

Vielleicht ein Wort zur Semantik dieses Unwortes «Bankkündengeheimnis»: Die Bankiers haben irgendwann das Mot d'Ordre herausgegeben, von «Bankkündengeheimnis» zu sprechen, dies, obschon in Artikel 47 des Bankengesetzes und in der gesamten Judikatur von «Bankgeheimnis» die Rede ist. Ich würde Folgendes sagen: Wer heute noch – einige Banken sind schon davon abgerückt – das Wort «Bankkündengeheimnis» verwendet, beweist, dass er sich der Nomenklatur der Bahnhofstrasse einfach unterworfen hat. Wenn man die Wirtschaftswirklichkeit treffend bezeichnen wollte, müsste man nämlich von einem «Steuerhinterziehungsgeheimnis» reden.

Warum braucht es das Bankgeheimnis nicht in der Verfassung?

1. Artikel 47 des Bankengesetzes gilt heute schon nicht absolut – es gibt zum Beispiel Ausnahmen im Strafrecht, bei den Erbschaften, bei Geldwäscherei, bei Schuldbetreibung und Konkurs –, und die Initianten wissen ganz genau, dass man selbst dann, wenn das Bankgeheimnis in der Verfassung aufgeführt wird, diese bisherigen Ausnahmen weiterführen würde. Es wäre auch weiter möglich, eine Lockerung des Bankgeheimnisses bei Amtshilfe oder Steuerhinterziehung einzuführen. Juristisch ist die Verankerung in der Verfassung wirkungslos. Aber es geht ihnen ja gar nicht darum, sondern es geht um eine Offensive zur Blockierung der Aussenpolitik.

2. Das Bankgeheimnis wird als Instrument des Persönlichkeitsschutzes ja von allen anerkannt, auch von uns. Aber es geht ja nicht um diese Frage, sondern der Streitpunkt liegt in der Frage, ob das Bankgeheimnis auch bei Steuerhinterziehung gegenüber der Steuerbehörde gelten soll, ob es auch ein Steuerhinterziehungsgeheimnis ist. Darum geht der Streit, auch mit dem Ausland. Wenn Sie jetzt die Genfer Bankiers sehen, die in kurzer Zeit von Kosmopoliten zu erbitterten EU-Gegnern geworden sind: Was haben sie anderes zu verbergen, ausser dass die Heimatländer ihrer reichen Kunden durch diese geprellt werden? Wozu dient das Bankgeheimnis in dieser Form denn sonst, als den Steuerprellern im Ausland und Inland Schutz zu gewähren? Das Bankgeheimnis ist eben ein Steuerfluchtgeheimnis!

3. Das Bankgeheimnis hat in der heutigen Situation – und das war ja die Hauptargumentation des Initianten und der SVP – eine aussenpolitische Dimension. Wir müssen einfach wissen, dass es zwingend zur Logik der Europäischen Währungsunion, eines Währungsraums, gehört, in diesem Raum längerfristig eine Harmonisierung der Steuererfassung anzustreben. Die EU wird auf die Dauer nicht tolerieren, dass ein Steuerfluchthafen mitten in Europa besteht. Unsere Aussenpolitik ist heute über weite Strecken eine Bankgeheimnispolitik. An allen Fronten muss sich die Schweiz gegen den Vorwurf der Mithilfe an dubiosen Kapitaltransaktionen zur Wehr setzen, nicht nur gegenüber der EU, sondern auch in der OECD, gegenüber dem IWF, gegenüber der G7.

Der Spruch «Das Bankgeheimnis ist unverhandelbar» führt uns in die Isolation. Wenn Sie in die Geschichte schauen, werden Sie sehen, dass das Bankgeheimnis seit 1972 immer wieder gelockert worden ist, und zwar immer auf Druck des Auslandes; wir hatten nie die Kraft, unser eigenes Haus in Ordnung zu bringen.

Aber es ist gerade die Isolation, was die SVP-Fraktion mit dieser Initiative anstrebt. Sie hat in allen Kantonen auch noch eine Standesinitiative vorgeschlagen. Sie will natürlich damit die aussenpolitische Themenführerschaft gegenüber den anderen bürgerlichen Parteien, und es nützt nichts, wie

es von den Bürgerlichen, von den CVP- und den FDP-Vertretern, in der Kommission getönt hat, zu lamentieren, eigentlich bräuchte es dieses Geheimnis nicht in der Bundesverfassung, aber man könne nicht anders. Sie wissen nicht, in welche politische Falle Sie sich treiben lassen.

Bitte geben Sie dieser parlamentarischen Initiative keine Folge. Sie ist unnötig und treibt uns nur in die Isolation.

**Zuppiger** Bruno (V, ZH), für die Kommission: Am 17. Juni 2002, also vor eineinhalb Jahren, reichte die SVP-Fraktion eine parlamentarische Initiative ein, welche verlangt, das Bankkundengeheimnis sei verfassungsmässig zu garantieren. In Artikel 13 der Bundesverfassung soll ein neuer Absatz 3 aufgenommen werden, welcher folgenden Wortlaut hat: «Das Bankkundengeheimnis ist gewährleistet.» In ihrer Begründung weist die SVP-Fraktion darauf hin, dass die Achtung der Privatsphäre und des Privateigentums der Bürgerinnen und Bürger unseres Landes einen zentralen Grundpfeiler unseres direktdemokratischen Rechtsstaates darstellt. Weiter wird argumentiert, dass die Schweiz mit dem Geldwäschereigesetz eine der fortschrittlichsten Gesetzgebungen der Welt besitzt. Zur Ahndung von Steuerbetrug, Geldwäscherei und anderen kriminellen Handlungen stehen bereits heute griffige Mittel bereit.

Damit schützt das Bankkundengeheimnis weder Gelder von Kriminellen noch solche von Terroristen oder von Steuerbetrüggern. Das Bankkundengeheimnis schützt insbesondere die Bankkundin und den Bankkunden, also die einzelnen Bürger in diesem Land, in ihrer Privatsphäre. Die Gewährung von Diskretion und Privatsphäre ist ein wesentliches Merkmal für die Schweiz. Dank einer hohen Qualität und Leistungsbereitschaft ist es den Schweizer Banken in den letzten Jahren gelungen, eine internationale Vorreiterrolle zu halten. Dies wird uns aus dem Ausland, namentlich auch vonseiten der USA, immer wieder deutlich attestiert.

Mit den Beratungen der bilateralen Verträge und dem Druck der OECD auf das Bankkundengeheimnis droht jedoch unserem gut funktionierenden Finanzplatz Schweiz eine grosse Gefahr. Immer wieder werden neue Wege gesucht, wie der Schutz der Bankkunden ausgehebelt werden kann. Man will ein generelles Einsichtsrecht und eine umfassende Kontrollmöglichkeit des Staates gegenüber privaten Vermögensanlagen durchsetzen. Damit würde jedoch unser Wirtschafts- und Finanzplatz – da bin ich ganz anderer Ansicht als Kollege Strahm – in einem zentralen Punkt geschwächt. Aus diesen Gründen verlangt diese parlamentarische Initiative der SVP-Fraktion die Verankerung des Bankkundengeheimnisses in der Bundesverfassung.

Eine grosse Mehrheit der WAK erachtet das Bankkundengeheimnis für den Finanzplatz Schweiz ebenfalls als zentrales Anliegen. Der Finanzsektor ist nach Ansicht der WAK für die Schweizer Wirtschaft ein entscheidender Faktor, welcher unserem Land einen wesentlichen Anteil an Beschäftigung und Wohlstand bringt, und dies auch nach den notwendigen Restrukturierungsmassnahmen. In diesem Sektor werden bis zu 20 Prozent der Steuereinnahmen und 12 Prozent des Bruttoinlandsproduktes erarbeitet. 6 bis 8 Prozent der arbeitenden Bevölkerung finden im Bankenbereich eine Beschäftigung. Dieser wiederum leistet einen wesentlichen Beitrag an die Sicherung unserer Sozialwerke. Diese Stärken des Wirtschaftsstandortes Schweiz dürfen nach Ansicht der WAK nicht leichtfertig aufs Spiel gesetzt werden, und die Wettbewerbsfähigkeit unseres Finanzplatzes soll weiterhin gewährleistet werden.

Die Mehrheit der WAK hat auch klar festgestellt, dass das Bankkundengeheimnis heute schon nicht uneingeschränkt gilt. Die Schweizer Vorschriften für die Betrugsbekämpfung, die Geldwäscherei und die Beschlagnahme von Terrorismusgeldern sind im internationalen Vergleich vorbildlich und auch anerkannt. Mit der vorläufigen Unterstützung der Initiative will die Mehrheit der WAK dem Bundesrat und die Verhandlungsdelegation bei den bilateralen und multilateralen Verhandlungen den Rücken stärken. Das Bankkundengeheimnis darf nach Ansicht der WAK-Mehrheit nicht zur Disposition gestellt werden.

Mit der vorläufigen Unterstützung der parlamentarischen Initiative soll für die WAK jedoch noch nicht entschieden sein, ob und wie das Bankkundengeheimnis in der Bundesverfassung verankert werden soll oder ob allenfalls andere Massnahmen besser geeignet wären. Diese Frage soll bei der Behandlung der Initiative in der zweiten Phase intensiv diskutiert werden, und es sollen auch Lösungen gefunden werden. Die SVP-Fraktion hat auch signalisiert, dass sie, falls eine noch bessere Lösung gefunden wird, mit sich reden lässt.

Eine Minderheit der Kommission will diese parlamentarische Initiative nicht unterstützen. Vorerst – Sie haben das auch hier wieder gehört – beantragte sie, die Initiative erst nach der Behandlung der «Bilateralen II» hier zu behandeln. Dies wurde – auch von Ihnen – bereits abgelehnt. Weiter wurde in der Kommission begründet, dass aus ethischen und wirtschaftlichen Gründen auch ein bilateraler oder multilateraler Informationsaustausch bei Steuerhinterziehung gewährleistet werden soll. Daher lehnt die Minderheit die Initiative ab. Hier muss jedoch gesagt werden, dass der Steuerhinterziehung in der Schweiz heute schon mit der welthöchsten Verrechnungssteuer von 35 Prozent entgegengewirkt wird. Grundsätzlich darf bei uns jedoch nicht gelten, dass gegenüber Bankkunden ein generelles Misstrauen besteht.

Noch ein Wort zum schriftlich eingereichten Antrag Vanek, der parlamentarischen Initiative keine Folge zu geben: Kollege Vanek begründet seinen Antrag damit, dass das Bankkundengeheimnis vor Steuerbetrug schütze, und das stimmt einfach nicht. Wenn er sich intensiv mit der Materie auseinander gesetzt hätte, hätte er feststellen müssen, dass Steuerbetrug ein Tatbestand ist, der nach heute gültigen Regelungen bereits geahndet und verfolgt werden kann.

Im Namen der Mehrheit der WAK bitte ich Sie, dieser parlamentarischen Initiative Folge zu geben.

**Favre** Charles (R, VD), pour la commission: L'initiative du groupe de l'UDC vise à ancrer dans la Constitution le fait que le secret bancaire est garanti. Cet ancrage devrait se faire à un article particulièrement important, l'article 13 de la Constitution – c'est l'article qui traite de la protection de la sphère privée. En effet, l'argument des auteurs de l'initiative est qu'il s'agit de respecter la sphère privée, fondement de l'Etat démocratique. Mais il s'agit également d'indiquer que, corollaire à ceci, notre pays a développé ces dernières années une législation moderne pour lutter contre la fraude fiscale, les actes criminels et le blanchiment d'argent. Le rôle que joue notre pays, notamment en collaboration internationale, est aujourd'hui reconnu.

La majorité de votre commission soutient cette position et le fait de viser deux buts précis: le premier, la préservation du secret bancaire; le deuxième, un appui ferme à la position du Conseil fédéral en cette matière. Il est à noter que cet appui se retrouve dans deux cantons qui vont dans le même sens que nous, à savoir les cantons de Genève et de Zurich. En effet, le secret bancaire est l'une des formes d'expression d'un état d'esprit, à savoir d'entretenir des relations saines entre l'Etat et le citoyen. Il y a une limite quant au droit de l'Etat de pénétrer dans la vie privée des citoyens. Je tiens à le rappeler, le secret bancaire ne protège pas les criminels et autres terroristes puisque nous avons une législation en la matière. Le secret bancaire ne protège pas de la fraude fiscale, comme le prétend à tort notre collègue Vanek dans le développement par écrit de sa proposition.

De plus, le secret bancaire n'est pas absolu: il s'agit en fait d'un secret professionnel inscrit dans la loi sur les banques. Ce secret bancaire est un des éléments d'un secteur important de notre économie, à savoir le secteur bancaire. Le secteur bancaire, c'est 20 pour cent de nos recettes fiscales, c'est 12 pour cent de notre PIB, c'est 6 pour cent de la population active. Je crois qu'il ne faut pas se leurrer à propos de ce combat qui est mené actuellement, notamment par des pays étrangers, contre notre secret bancaire. Il y a peut-être quelques éléments éthiques, mais au-delà, il y a une lutte économique de places financières contre places financières.

Le Conseil fédéral, dont l'attitude repose sur le soutien au secret bancaire, doit être appuyé. La contre-proposition suisse faite à l'Union européenne a été acceptée. Mais, nous le voyons aujourd'hui, et cela a été rappelé par M. Rennwald, la situation n'est pas aussi simple que cela au sein de l'Union européenne puisqu'il semble qu'il y ait sur ce sujet une rébellion des petits Etats. Ainsi donc, la discussion pour abolir le secret bancaire se poursuit au sein même de l'Union européenne et également au sein de l'OCDE. Il y a fort à parier que dans ce dossier, la Suisse est un poisson pilote, dirais-je, pour quelques pays de l'Union européenne qui souhaitent eux aussi voir l'Etat se mêler moins des affaires privées des citoyens. Ainsi donc, il s'agit de soutenir notre gouvernement, il s'agit également de soutenir nos négociateurs en ayant une position ferme de soutien au secret bancaire.

C'est dans cet état d'esprit que la commission, par 14 voix contre 8, vous demande de soutenir cette initiative parlementaire.

Comme ça a été dit tout à l'heure par M. Zuppiger, est-ce que l'inscription dans la Constitution est le meilleur moyen de soutenir le secret bancaire? Cette question doit encore être tranchée par la commission lors de la deuxième phase. C'est la raison pour laquelle nous vous demandons de donner suite à cette initiative en première phase. En deuxième phase, nous verrons si véritablement, sous cette forme-là, le secret bancaire doit être inscrit dans la Constitution.

Une minorité de la commission s'oppose à cette initiative parlementaire en première phase, comme cela a été dit tout à l'heure, craignant des réactions négatives de la part de l'Union européenne face à une position ferme de notre pays et également, probablement, parce qu'elle souhaite régler le problème de la soustraction fiscale qui, elle, est protégée par le secret bancaire, à l'opposé de la fraude fiscale.

Je vous demande donc de bien vouloir suivre la majorité de la commission et de donner suite à l'initiative parlementaire du groupe de l'UDC.

**Guisan Yves (R, VD):** Je suis un petit peu étonné par la position de la majorité de la commission, parce qu'en fin de compte, vous tenez dans une certaine mesure un double langage, puisque vous invoquez d'une part la protection des données personnelles, qui est déjà garantie par la Constitution, ce qui est le cas d'ailleurs dans toute l'Union européenne et dans la plupart des pays occidentaux, dirai-je, et ne fait aucun problème. Donc, dans ce domaine-là, on peut dire que l'initiative parlementaire enfonce en quelque sorte des portes ouvertes. D'autre part, vous voulez en faire un instrument de politique financière de la Confédération. Et dans ce domaine, on peut se demander si vraiment cette mesure n'est pas plutôt de nature à bétonner des pratiques qui ne sont pas nécessairement en faveur de cette place financière. Car ce qui se passe actuellement, à savoir monnayer le secret bancaire par le biais d'une taxe, n'est probablement pas de nature à encourager les investisseurs à venir en Suisse, alors qu'ils peuvent, par le biais d'autres produits, éviter l'échange d'informations, et précisément, par le développement d'autres produits, éviter les mesures d'échange d'informations que propose la directive de l'Union européenne.

Est-ce que vous ne croyez pas que c'est faire preuve d'une certaine maladresse dans cette affaire?

**Favre Charles (R, VD), pour la commission:** La position de la majorité de la commission est la suivante. Dans ce débat qui est éminemment politique, est-ce que le Parlement soutient la position du Conseil fédéral ou est-ce qu'il s'y oppose? La majorité de la commission a été claire sur ce sujet: elle souhaite que le Parlement soutienne la position du Conseil fédéral. Dans un deuxième temps, la commission étudiera en détail le meilleur moyen de soutenir cette position. En ce qui concerne la position de l'Union européenne, celle-ci a souhaité depuis le début avoir un échange d'informations, à savoir s'opposer au secret bancaire. La majorité de

la commission considère que cet échange d'informations touche la sphère privée. C'est la raison pour laquelle nous pensons qu'il est judicieux de soutenir le secret bancaire. Voilà, Monsieur Guisan, un début de réponse. La seconde partie de la réponse, vous l'aurez lorsque la commission aura étudié en détail le meilleur moyen de soutenir le secret bancaire et nous verrons à ce moment-là s'il est judicieux ou pas de l'inscrire dans la Constitution.

#### *Abstimmung – Vote*

(namentlich – nominatif; Beilage – Annexe 02.432/27)

Für Folgegeben .... 113 Stimmen

Dagegen .... 69 Stimmen

**Präsident (Binder Max, Präsident):** Ich mache Sie auf Artikel 30 des Geschäftsreglementes des Nationalrates aufmerksam, der die Praxis der dringlichen Behandlung von Interpellationen regelt. In Absatz 3 heisst es: «Eine dringliche Interpellation muss spätestens zu Beginn der dritten Sitzung einer dreiwöchigen Session eingereicht werden. Sie wird vom Bundesrat in der gleichen Session beantwortet.» Das Büro hat heute Morgen beschlossen, dass dringliche Interpellationen bis am Mittwochmorgen der ersten Sessionswoche, 08.30 Uhr, eingereicht werden müssen.

## 01.044

### **Elektronische Signatur. Bundesgesetz**

### **Signature électronique. Loi fédérale**

#### *Differenzen – Divergences*

Botschaft des Bundesrates 03.07.01 (BBl 2001 5679)

Message du Conseil fédéral 03.07.01 (FF 2001 5423)

Nationalrat/Conseil national 04.06.03 (Erstrat – Premier Conseil)

Ständerat/Conseil des Etats 22.09.03 (Zweitrat – Deuxième Conseil)

Nationalrat/Conseil national 02.12.03 (Differenzen – Divergences)

Nationalrat/Conseil national 19.12.03 (Schlussabstimmung – Vote final)

Ständerat/Conseil des Etats 19.12.03 (Schlussabstimmung – Vote final)

Text des Erlasses (BBl 2003 8221)

Texte de l'acte législatif (FF 2003 7493)

**Gutzwiller Felix (R, ZH), für die Kommission:** Es geht hier um Differenzen betreffend das Bundesgesetz über die elektronische Signatur, das Sie ja bestens kennen. Es geht um ein Gesetz, das es ermöglichen soll, dieses Instrument in den Geschäftsverkehr einzuführen, mit den nötigen Kauteilen in Bezug auf die Benutzung dieser elektronischen Signatur.

Es verbleiben zurzeit bei der Behandlung dieses Geschäftes drei Differenzen. Erstens geht es bei Artikel 19a um Strafbestimmungen. Sie haben festgestellt, dass gemäss dem Ständerat keine Strafbestimmungen in dieses Gesetz aufgenommen werden sollten. Die Mehrheit Ihrer Kommission hat sich diesem Argument angeschlossen, indem es klar ist, dass die entsprechenden, strafrechtlich relevanten Verhaltensweisen schon heute unter Strafe gestellt bzw. im Straftatbestand des StGB gefasst sind, zumindest in ihrer grossen Mehrheit. Die Kommissionsmehrheit hat sich deshalb hier dem Ständerat angeschlossen und verzichtet auf Strafbestimmungen im Rahmen dieses Gesetzes. Dabei ist zu beachten – das hat auch die Minderheit zum Ausdruck gebracht –, dass gewisse Lücken bleiben. Allerdings scheinen sie nicht so gravierend zu sein, dass man sie hier regeln müsste.

Die zweite Differenz, die verbleibt, hat zu tun mit Artikel 970a ZGB, und zwar mit der Veröffentlichung von Grundstückserwerb und entsprechenden Informationen. Auch hier hat der Ständerat eine Variante vorgesehen, die in Zukunft den Kan-



tonen die Möglichkeit gibt, zu entscheiden, ob sie die Handänderung publizieren wollen oder nicht. Was sie bis heute publizieren müssen, dürfen sie in Zukunft publizieren; das ist der Unterschied im Vergleich zur Lösung, die wir früher hatten. Auch hier hat sich die Mehrheit Ihrer Kommission entschieden, diesem Konzept des Ständerates zuzustimmen und die Veröffentlichung des Grundstückserwerbs in die Domäne der Kantone zu geben.

Die dritte Differenz schliesslich betrifft die Haftungsfrage, d. h. die Frage, wer für die elektronische Signatur haftet und in welcher Form. Hier hat der Ständerat eine etwas weniger weit gehende Fassung für diese Haftung formuliert, weil er der Meinung war, dass diese Haftungsfrage nicht eine eigentliche Barriere für die Benutzung der elektronischen Signatur werden sollte. Ihre Kommission hat aber in dieser Frage mehrheitlich Festhalten an einer schärferen Formulierung für die Haftung beschlossen. Sie haben festgestellt, dass der Sprechende hier der Minderheit angehört – dies im Interesse der Transparenz – die Mehrheit ist aber der Auffassung, dass eine scharfe Haftungsformulierung hier richtig wäre.

Im Namen der Kommissionsmehrheit bitte ich Sie also, bei diesen Differenzen wie folgt zu verfahren: Folgen Sie bei den Strafbestimmungen gemäss Artikel 19a dem Ständerat, bei der Veröffentlichung von Grundstückserwerb gemäss Artikel 970a ZGB ebenfalls dem Ständerat, und halten Sie bei der Haftungsfrage gemäss Artikel 59a OR an der Version des Nationalrates fest.

**Garbani Valérie** (S, NE), pour la commission: La majorité de la commission a maintenu une divergence avec le Conseil des Etats. S'agissant des divergences, nous sommes donc face à deux propositions de minorité et une proposition de majorité.

La proposition défendue par la minorité Gross Jost à l'article 19a a été rejetée en commission par 11 voix contre 7 et 1 abstention. Cette minorité veut maintenir la responsabilité pénale des fournisseurs de services et des services de certification, introduite par notre commission à la suite de l'audition d'experts en droit pénal et adoptée par notre conseil. La minorité estime que cette loi atténue déjà fortement la responsabilité civile des titulaires de clés de signature puisque, selon la version du Conseil des Etats, à l'article 59a du code des obligations, il leur suffit, pour être libérés civilement, de rendre crédible – et non pas de prouver – qu'ils ont pris toutes les mesures de sécurité imposées par les circonstances. La majorité de la commission propose cependant de maintenir la décision de notre conseil à l'article 59a du code des obligations.

S'agissant de l'article 19a, la minorité Gross Jost estime encore qu'il est tout à fait concevable que des carences en matière de sécurité existent, notamment pour des motifs économiques. Pour éviter cela, il faut maintenir une responsabilité pénale.

Quant à la majorité de la commission, elle se rallie au Conseil des Etats, en relevant que le projet du Conseil fédéral ne comportait pas de dispositions pénales. Elle estime que les dispositions de la partie générale du code pénal suffisent et que les articles 16 et 17 de la loi sur la signature électronique instaurent déjà des sanctions civiles rigides. Pour la majorité, le droit pénal doit demeurer l'ultima ratio, soit intervenir lorsque les sanctions civiles ne sont pas suffisantes. Elle est d'avis qu'ici, les sanctions pénales ne répondent pas à un intérêt public suffisant.

La deuxième divergence porte sur l'article 970a du code civil suisse. La commission se rallie, par 11 voix contre 8 et 1 abstention, à la décision du Conseil des Etats. Je précise que cette disposition concerne celles et ceux qui n'ont pas d'intérêts juridiques à la consultation du Grand livre.

La minorité Leutenegger Oberholzer, quant à elle, veut maintenir l'article 970a du code civil dans la version actuellement en vigueur. Selon le droit actuel, les cantons peuvent prévoir la publication dans le Grand livre de la contre-prestation d'une acquisition immobilière. Les cantons du Jura et de

Genève ont à ce jour fait usage de cette possibilité. La majorité maintient cette possibilité, mais dans une version beaucoup plus floue, dans une version négative beaucoup plus incompréhensible que le droit actuel.

L'article 970a actuel du code civil dispose cependant que les cantons doivent publier les acquisitions de propriété immobilière. Le Conseil des Etats, dans l'objectif de concrétiser l'initiative parlementaire Dettling 01.439, a décidé de rendre facultative la publication de telles acquisitions. Il a laissé les cantons libres à l'avenir de décider si elles devaient ou non être publiées. L'argument de la majorité est qu'il faut préserver une certaine confidentialité dans ce domaine.

Quant à la minorité, elle est d'avis qu'il ne faut pas aller en deçà du droit actuel, car l'obligation de rendre accessibles à tous et à toutes les acquisitions immobilières permet de maintenir une sorte de contrôle social. Le sol est une denrée rare, le sol est une denrée chère et c'est un des facteurs les plus importants du coût des loyers. Pour la minorité, la transparence est ainsi indispensable.

Finalement, à l'article 59a du code des obligations, c'est par 11 voix contre 7 et 1 abstention que la commission propose de maintenir une divergence avec le Conseil des Etats. Elle estime que le titulaire de la clé de la signature doit être libéré de sa responsabilité civile, non pas seulement s'il rend crédible, mais au contraire s'il prouve, qu'il a pris toutes «les mesures de sécurité raisonnablement imposées par les circonstances». Ces mesures de sécurité seront définies par le Conseil fédéral par voie d'ordonnance. En atténuant cette responsabilité, le Conseil des Etats a fait sienne une proposition de minorité Günter que notre Conseil avait rejeté en première lecture.

La majorité de notre commission insiste sur le fait que la sécurité est le cœur de ce projet de loi sur la signature électronique. Si nous atténuons les exigences en matière de responsabilité, nous mettons en doute tout le système. La majorité relève également que le concept «rendre crédible» est particulièrement flou et qu'il est ainsi susceptible de donner lieu à des interprétations très divergentes et donc à des querelles juridiques.

En revanche, la minorité pense qu'il faut se rallier à la version du Conseil des Etats, car une trop grande exigence en matière de preuve, quant aux mesures de sécurité, risque de rendre la signature électronique très peu attractive, ce qui irait à l'encontre du projet de loi qui veut au contraire démocratiser ce type de signature.

## **Bundesgesetz über Zertifizierungsdienste im Bereich der elektronischen Signatur**

### **Loi fédérale sur les services de certification dans le domaine de la signature électronique**

#### **Abschnitt 8a Titel, Art. 19a**

##### *Antrag der Mehrheit*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

##### *Antrag der Minderheit*

(Gross Jost, Garbani, Hubmann, Jutzet, Leutenegger Oberholzer, Menétrey-Savary, Thanei)  
Festhalten

#### **Section 8a titre, art. 19a**

##### *Proposition de la majorité*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

##### *Proposition de la minorité*

(Gross Jost, Garbani, Hubmann, Jutzet, Leutenegger Oberholzer, Menétrey-Savary, Thanei)  
Maintenir

**Gross Jost** (S, TG): Dass sich in diesem Punkt die nationalrätliche Kommission nachträglich dem Ständerat anschliesst, nämlich Streichung dieses strafrechtlichen Teils beantragt, ist meines Erachtens hochgradig inkonsequent. Die nationalrätliche Kommission hat in der ersten Beratung

ganz klar befunden, dass hier eine Lücke im Gesetz besteht. Sie hat mit grosser Mehrheit beschlossen, diese Lücke zu schliessen, und sie hat in der Person des Strafrechtsexperten Schwarzenegger – nicht zu verwechseln mit dem neuen kalifornischen Gouverneur – eigens einen Experten beigezogen. Dieser hat einen völlig unangefochtenen Text betreffend eine strafrechtliche Ahndung der Verletzung von Verhaltenspflichten solcher Anbieter von Zertifizierungsdiensten ausgearbeitet, der weder in der nationalrätlichen Kommission noch im Nationalrat, noch im Ständerat irgendeine Kritik provoziert hat.

Wenn man nun einfach darauf zurückkommt, dann lohnt es sich, die ständerätliche Argumentation etwas näher anzusehen, aber ich möchte einen Punkt, der für eine strafrechtliche Sanktionierung spricht, hier besonders hervorheben: Es handelt sich hier um eine neue Technologie mit einem relativ grossen Schädigungspotenzial. Das ersehen Sie schon daraus, dass sich gezeigt hat, dass sich beim Versicherungsnachweis verschiedene Versicherer nicht in der Lage sahen, für diese Dienste einen Versicherungsschutz anzubieten, und zwar weil es sich einerseits um eine neue Technologie handelt und andererseits um eine Vermögensschadensversicherung, die relativ grosse Unsicherheiten in sich birgt. Daraus ersehen Sie auch, dass die Versicherer selber zur Auffassung gekommen sind, dass diese Tätigkeit mit grossen möglichen virtuellen Schäden verbunden ist.

Es ist auch nicht so – das wäre einer der Einwände, die in der Kommission gemacht worden sind –, dass wir eine strenge Haftung hätten und dass dadurch das Strafrecht entbehrlich würde. Wir haben in diesem Bereich keine strenge Haftung. Wir haben eine milde Kausalhaftung mit Beweislastumkehr, und ganz allgemein ist es so, dass niemand ernsthaft die Auffassung vertreten kann, durch eine Haftungsregelung sei oder werde das Strafrecht entbehrlich. Damit komme ich zu den ständerätlichen Argumenten, und ich habe mit Erstaunen festgestellt, dass sie eigentlich inexistent sind. Das Argument, das offensichtlich den Ausschlag dafür gegeben hat, auf eine strafrechtliche Ahndung zu verzichten, ist der Kostenfaktor. Man hat also allen Ernstes gesagt, dass dann dem Staat zusätzliche finanzielle Lasten aufgebürdet würden, wenn man hier eine neue Strafverfolgung gewissermassen inszenieren müsse. Mit diesem Argument könnten Sie das Strafrecht gleich abschaffen, weil jede strafrechtliche Verfolgung selbstverständlich eine Belastung des staatlichen Apparates mit sich bringt. Mit anderen Worten: Sie haben hier keine ernsthaften Argumente, auf diesen Strafrechtsteil, der im textlichen Teil völlig unbesprochen geblieben ist, zu verzichten.

Ich bitte Sie deshalb, hier gegenüber dem Ständerat konsequent zu bleiben, an der ursprünglichen Auffassung dieses Rates festzuhalten und der Minderheit zuzustimmen.

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Die CVP-Fraktion lässt mitteilen, dass sie in allen Differenzen der Mehrheit folgt. Die FDP-Fraktion folgt in Artikel 19a ebenfalls der Mehrheit.

**Baumann J. Alexander** (V, TG): Die Strafandrohung gemäss Artikel 19a war im bundesrätlichen Entwurf nicht vorgesehen. Die entsprechende Strafbestimmung gelangte erst in der Kommission für Rechtsfragen des Nationalrates in dieses Gesetz. Der Ständerat kippte diese Strafbestimmung nach eingehender Beratung wieder aus dem Entwurf. Er tat dies aus folgenden, wohl abgewogenen Überlegungen:

Bereits nach dem allgemeinen bürgerlichen Strafrecht sind einzelne Verhaltensweisen unter Strafe gestellt. Krasse Fälle des Missbrauchs bzw. Verstösse gegen die Regeln dieses neuen Gesetzes erfüllen also einen Straftatbestand des Strafgesetzbuches. Dazu kommt, dass das Akkreditierungsrecht bestimmte Verhaltensweisen unter Strafe stellt, so namentlich dann, wenn jemand den Eindruck erweckt, er sei akkreditiert, obwohl er in Tat und Wahrheit keine solche Anerkennung hat.

Strafrecht sollte immer erst als Ultima Ratio eingesetzt werden. Strafrechtliche Sanktionen sollen nur dann vorgesehen

werden, wenn alle anderen Formen der Sanktion nicht genügen. Sie kennen das Beispiel der fahrlässigen Sachbeschädigung: Hier liegt eine Art Strafbarkeitslücke vor. Die fahrlässige Sachbeschädigung führt zwar dazu, dass man zivilrechtlich haftet, aber der Gesetzgeber hat sich bewusst dafür entschieden, dass so etwas nicht strafbar ist. Ebenso soll es möglich werden, dass der Anbieter von Zertifizierungsdiensten einen Fehler macht, aber dafür nicht bestraft werden soll. Er haftet ja dafür zivilrechtlich aufgrund des Auftrages.

Die Mehrheit Ihrer Kommission hat es abgelehnt, die Strafbarkeit wieder aufzunehmen, nachdem Bundesrat und Ständerat diese abgelehnt hatten. Es gibt keinen Grund, für den Antrag der Minderheit zu optieren.

Ich bitte Sie, der Mehrheit zuzustimmen.

**Metzler-Arnold Ruth**, Bundesrätin: Das Strafrecht begreift sich als Ultima Ratio. Es besteht nach Auffassung des Bundesrates kein Anlass, hier Strafbestimmungen einzuführen. Die Zertifizierungsdiensteanbieter stehen unter der Aufsicht der Anerkennungsstellen. Wenn sie sich nicht gesetzeskonform verhalten, droht ihnen der Entzug der Anerkennung. Sie sind auch dafür verantwortlich, für den Schaden aufzukommen, den sie angerichtet haben. Für den Bundesrat besteht also kein Grund, hier in weiteren Fällen eine Strafe anzudrohen.

Ich bitte Sie deshalb, die Mehrheit zu unterstützen.

#### *Abstimmung – Vote*

Für den Antrag der Mehrheit .... 104 Stimmen

Für den Antrag der Minderheit .... 64 Stimmen

#### **Änderungen bisherigen Rechts Modification du droit en vigueur**

##### **Ziff. 1 Art. 970a**

##### *Antrag der Mehrheit*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

##### *Antrag der Minderheit*

(Leutenegger Oberholzer, Aeschbacher, Garbani, Gross Jost, Hubmann, Jutzet, Menétrey-Savary, Thanei)  
Streichen

##### **Ch. 1 art. 970a**

##### *Proposition de la majorité*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

##### *Proposition de la minorité*

(Leutenegger Oberholzer, Aeschbacher, Garbani, Gross Jost, Hubmann, Jutzet, Menétrey-Savary, Thanei)  
Biffer

**Leutenegger Oberholzer** Susanne (S, BL): Der Bodenmarkt ist durch äusserste Knappheit bestimmt, und ein solcher Markt tendiert zu Spekulation und zu Preistreiberei. Umso wichtiger ist es, dass in einem solchen Markt Transparenz herrscht, und zwar Transparenz über die Eigentumsverhältnisse und möglichst auch über die Preise.

Die Frage der Transparenz im Grundstückshandel war in diesem Rat verschiedentlich ein Thema. Ich erinnere an die ganz heissen Diskussionen im Rahmen der Spekulationsbeschlüsse Ende der Achtzigerjahre und dann jüngst wieder, als wir vonseiten der SP die Transparenz der Preise, die Pflicht zur Bekanntgabe der Preise bei Handänderungen im Grundstückshandel verlangt haben. Sie haben damals jener parlamentarischen Initiative keine Folge gegeben.

Mit dem Beschluss des Ständerates, dem auch die Mehrheit unserer Kommission gefolgt ist, werden nun die geltenden Bestimmungen des ZGB in Bezug auf die Transparenz noch weiter eingeschränkt: Inskünftig sollen die Kantone nicht mehr wie bisher in Artikel 970a ZGB verpflichtet werden, Handänderungen zu publizieren, sondern es wird ihnen freigestellt, ob sie das machen oder eben nicht. Als Ersatz dafür wird das generelle Einsichtsrecht in das Grundbuch stipu-

liert, das inskünftig auch elektronisch verfügbar sein wird. Aber: Der elektronische Zugriff auf das Grundbuch ist kein Ersatz für die zwingende Publikation von Handänderungen, wie sie heute noch gilt. Ich möchte Sie zum Ersten daran erinnern, dass viele Leute keinen elektronischen Zugriff haben, und zum Zweiten, dass in vielen Kantonen die Handänderungen neben den kantonalen Amtsblättern auch durch die Gemeinden in ihren Gemeindeanzeigern publiziert werden. Das sichert nicht nur die Markttransparenz, sondern hat – wie in der Kommission zu Recht geltend gemacht wurde – auch eine Funktion der sozialen Kontrolle, indem Nachbarn informiert sind, wenn es zu einer Handänderung bei benachbarten Grundstücken kommt.

Wenn Sie die vorgeschlagene Neuregelung von Artikel 970a ZGB anschauen, dann sehen Sie auch in Absatz 2 eine neue Formulierung, die der Ständerat gewählt hat: Es ist eine Negativformulierung in Bezug auf das Einsichtsrecht der Bürgerinnen und Bürger. Es wird nicht mehr ausdrücklich gesagt, dass die Kantone die Publikation der Preise vorsehen können. Das ist wirklich eine unglückliche Art der Legiferierung, die mehr verschleiert als klar macht. Ich bitte Sie also: Bleiben Sie bei Artikel 970a ZGB beim geltenden Recht, das erstens die Kantone verpflichtet, Handänderungen zu publizieren, und zweitens auch klar macht, dass die Publikation der Gegenleistung, des Preises, von den Kantonen vorgesehen werden kann.

**Glasson Jean-Paul (R, FR):** Le groupe radical-libéral vous propose de suivre la proposition de la majorité, soit de vous rallier à la version du Conseil des Etats à l'article 970a du code civil.

Cette version permet la publication par les cantons, comme aujourd'hui, des acquisitions de propriété immobilière. Ils n'y seront cependant plus obligés. Il s'agit donc là d'un allègement de cette procédure de publication. Les cantons pourront néanmoins dorénavant aussi, s'ils le veulent, continuer de publier le montant de la contre-prestation, mais il faut dire qu'aujourd'hui, seuls les cantons de Genève et du Jura le font. Ils ne pourront le faire, comme aujourd'hui également, pour les cas touchant les affaires successorales ou matrimoniales.

Le groupe radical-libéral estime que rien de sérieux ne milite en faveur du maintien de la décision initiale du Conseil national. Il vous demande donc de vous rallier au Conseil des Etats et d'éliminer cette divergence.

En ce qui concerne l'article 59a du code des obligations, le groupe radical-libéral soutient la minorité Baumann J. Alexander et se rallie là aussi au Conseil des Etats.

**Baumann J. Alexander (V, TG):** Bekanntlich hat der Bundesrat vorgeschlagen, dass künftig auch elektronisch mit dem Grundbuch kommuniziert werden kann. In diesem Zusammenhang hat er angeregt, die Möglichkeit der Einsichtnahme ins Grundbuch zu eröffnen. Sie haben eine etwas andere Variante als der Bundesrat beschlossen, welche aber in die gleiche Richtung ging. Der Ständerat hat die Lösung des Nationalrates angenommen; er hat aber mit Blick auf die parlamentarische Initiative Dettling entschieden, dass man auch Artikel 970a ZGB einbeziehen müsse. Dieser Artikel verlangt die Publikation von Handänderungen und gewisser Angaben, die sich im Zusammenhang mit Handänderungen ergeben. Diese Publikation wurde vom Ständerat schon im Vorfeld der jetzigen Debatte als zu schwerfällig empfunden.

Der Ständerat hat nun die Lösung getroffen, dass es den Kantonen in Zukunft freigestellt sein soll, ob sie Handänderungen publizieren wollen oder nicht: Was sie bis heute publizieren müssen, dürfen sie in Zukunft publizieren. Wir dürfen eine derart wichtige Frage wie den Gegenwert des Geschäftes nicht auf dem Schmuggelpfad dieses beigeordneten Gesetzes regeln. Das wäre nicht fair. Die Mehrheit hat die Lösung politisch als gerechtfertigt erachtet, weil der generelle Zugang zum Grundbuch in Zukunft weiter geht als bisher.

Ich empfehle Ihnen, die Mehrheit zu unterstützen.

**Aeschbacher Ruedi (E, ZH):** Ich möchte Ihnen wärmstens ans Herz legen, bei der bisherigen Regelung der Veröffentlichung der Handänderungen im Grundbuch zu bleiben. Es hat einen tieferen Sinn, dass wir diese Bestimmungen bis anhin gehabt haben. Denn es geht eben nicht nur darum, dass man in seiner Nachbarschaft herumspioniert, wer jetzt wo welches Grundstück gekauft oder welche Liegenschaft verkauft hat. Es geht um die Transparenz, die letztlich dafür sorgt und dafür auch da ist, dass die Bürgerinnen und Bürger in ihren Gemeinden wissen, wem ein Grundstück gehört, wem eine Liegenschaft gehört, und dadurch eben eine gewisse soziale Kontrolle ausüben können.

Beispielsweise steht in unserer Nachbarschaft eine Scheune. Wir wissen ganz genau, dass sie dem Bauern X oder Y gehört, zum Beispiel für den Fall, dass bei dieser ein Tor aufgerissen ist. Wechselt diese Liegenschaft in eine andere Hand, in einen anderen Besitz, dann ist man nicht mehr im Bild, man muss die Polizei anrufen, oder man hat überhaupt keine Ahnung, wen es betrifft, und geht gleichgültig weiter. Wenn wir nicht überall Sicherheitsvorrichtungen hinstellen wollen, wenn wir eine gewisse vernünftige, natürliche soziale Kontrolle in unserer Gemeinschaft beibehalten wollen und nicht hinter jeden und jede einen Polizisten stellen wollen, dann müssen wir diese Transparenz gewährleisten. Diese Transparenz hat dann auch entsprechende Auswirkungen.

Ich bitte Sie also, bei der bisherigen Regelung zu bleiben – sie macht Sinn –, und empfehle Ihnen, der Minderheit zuzustimmen.

#### *Abstimmung – Vote*

*(namentlich – nominatif: Beilage – Annexe 01.044/29)*

Für den Antrag der Mehrheit .... 97 Stimmen

Für den Antrag der Minderheit .... 58 Stimmen

#### **Ziff. 2 Art. 59a Abs. 2**

*Antrag der Mehrheit*  
Festhalten

#### *Antrag der Minderheit*

(Baumann J. Alexander, Eggly, Glasson, Gutzwiller, Mathys, Randegger, Sandoz)

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

#### **Ch. 2 art. 59a al. 2**

*Proposition de la majorité*

Maintenir

#### *Proposition de la minorité*

(Baumann J. Alexander, Eggly, Glasson, Gutzwiller, Mathys, Randegger, Sandoz)

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

**Baumann J. Alexander (V, TG):** In Artikel 59a geht es um die gebührende Sorgfalt im Umgang mit den Signaturschlüsseln. Der Inhaber eines Signaturschlüssels muss sorgfältig damit umgehen, ihn gesichert aufbewahren, darf ihn nicht Dritten zur Verfügung stellen, muss den Code für sich behalten; Sie kennen das im Umgang mit Ihrer Bankkarte, mit Ihrer Kreditkarte. Es geht hier um Meinungsdivergenzen in der Frage, wer die Beweislast dafür trägt, dass mit der elektronischen Signatur sorgfältig umgegangen worden ist. Davon ausgehend, dass es praktisch nicht möglich ist, in einem Prozess den Beweis dafür anzutreten, dass jemand mit seiner elektronischen Signatur sorgfältig umgegangen sei, ist der Ständerat darauf eingeschwenkt, dass es genügen müsse, sich mit der blossen Glaubhaftmachung der Einhaltung der geforderten Sicherheitsanforderungen zu begnügen. Ich gebe Ihnen Recht: Das ist ein Begriff aus dem Prozessrecht. Diese Frage wird ja nachher vor allem im Prozessrecht geprüft werden, deshalb ist die Bestimmung nicht unangebracht.

Es geht ja auch darum, wie man Menschen dafür gewinnt, elektronische Signaturen einzusetzen. Wenn das Haftpflicht-



recht zu rigide ist, können potenzielle Benutzer davon abgehalten werden, sich hier zu beteiligen. Unter diesem Gesichtspunkt ist es im Interesse der Verbreitung des Einsatzes der elektronischen Signatur, die uns allen Hilfe leisten kann, wenn diese Haftpflicht nicht allzu eng, nicht allzu streng gefasst wird. Glaubhaftmachung muss hier genügen. Erlauben Sie mir noch eine persönliche Bemerkung über meine Erfahrungen in der Beratung dieses Gesetzes: Für einzelne Vertreter der linken Ratsseite scheint das Gefährlichste an dieser Vorlage zu sein, dass ein erfinderischer Kopf, ein innovativer Kopf, mit seiner Leistung einige Franken verdienen könnte. Da werden Barrikaden aufgeschichtet, Lamentationen über ungeheuerliches Schadenspotenzial gesungen. Damit können wir unsere Wirtschaft nicht weiterbringen. Sie haben alle noch vor fünf Wochen gesagt, wie die Wirtschaft angekurbelt werden müsse, dass Freiräume geschaffen werden müssten – und nun wollen Sie das dermassen eng gestalten! Wir brauchen auch in diesem Gesetz eine minimale Offenheit. Es gibt genug Einschränkungen und Fesseln.

Stimmen Sie mit der Minderheit.

**Metzler-Arnold Ruth**, Bundesrätin: Dies ist wohl die schwerwiegendste Differenz, die noch offen ist. Es stellt sich die Frage, wer letztlich zu beweisen hat, dass der Inhaber mit seinem Signaturschlüssel sorgfältig umgegangen ist, also seinen eigenen Signaturschlüssel geheim gehalten hat. Nach der Auffassung aller obliegt dieser Beweis dem Inhaber des Signaturschlüssels. Allerdings waren der Ständerat und auch die Minderheit Ihrer Kommission der Meinung, dass dieser Beweis, wie er im bundesrätlichen Konzept angelegt war, den Inhaber des Signaturschlüssels zu stark belasten kann. Deswegen hat der Ständerat beschlossen – Ihre Kommission unterstützt das –, dass nicht zu beweisen, sondern nur glaubhaft zu machen ist, dass mit dem eigenen Schlüssel sorgfältig umgegangen worden ist. Letztlich geht es hier um eine Interessenabwägung, die auch durch die Anwendung durch die Gerichte beziehungsweise durch die Gerichtspraxis mitgeprägt wird.

Im Vertrauen auf die elektronische Signatur bin ich aber der Auffassung, dass dem Konzept des Bundesrates und somit auch der Mehrheit Ihrer Kommission gefolgt werden sollte.

**Baumann J. Alexander (V, TG)**: Frau Bundesrätin, ich denke, Sie haben sich versprochen. Sie haben die ständerätliche Formulierung gerühmt und wollen diese unterstützen. Sie haben dann gesagt, die nationalrätliche Kommission schliesse sich dem Ständerat an. Das stimmt eben nicht: Die Mehrheit will festhalten. Deshalb haben wir den Minderheitsantrag gestellt – gemäss Ständerat und Bundesrat.

**Metzler-Arnold Ruth**, Bundesrätin: Das ist richtig so. Die Minderheit Ihrer Kommission unterstützt den Ständerat, die Mehrheit will die Regelung des Ständerates nicht. Der Bundesrat unterstützt die Mehrheit Ihrer Kommission, die nicht dem Ständerat zustimmt.

**Präsident (Binder Max, Präsident)**: Damit ist jetzt alles klar.

#### Abstimmung – Vote

Für den Antrag der Minderheit .... 89 Stimmen

Für den Antrag der Mehrheit .... 85 Stimmen

## 01.064

### Eingezogene Vermögenswerte. Bundesgesetz

### Valeurs patrimoniales confisquées. Loi fédérale

#### Zweitrat – Deuxième Conseil

Botschaft des Bundesrates 24.10.01 (BBl 2002 441)

Message du Conseil fédéral 24.10.01 (FF 2002 423)

Ständerat/Conseil des Etats 17.06.03 (Erstrat – Premier Conseil)

Nationalrat/Conseil national 02.12.03 (Zweitrat – Deuxième Conseil)

Ständerat/Conseil des Etats 09.12.03 (Differenzen – Divergences)

Nationalrat/Conseil national 15.12.03 (Differenzen – Divergences)

**Garbani Valérie (S, NE)**, pour la commission: L'article 59 du code pénal suisse traite de la confiscation des valeurs patrimoniales qui sont le résultat d'une infraction ou qui étaient destinées à décider ou à récompenser l'auteur d'une infraction. Quant au partage de ces valeurs patrimoniales, il est aujourd'hui régi par l'article 381 du code pénal entré en vigueur en 1942. Il prévoit l'attribution du produit de la confiscation à la collectivité qui l'a prononcée, en l'occurrence au canton pour les confiscations prononcées en application du code pénal, soit au canton à qui a été reconnue la compétence de la poursuite. Le produit de la confiscation revient à la Confédération dans les causes jugées par la Cour pénale fédérale.

En 1942, l'étendue de la criminalité était intracantonale. Aujourd'hui, la criminalité est internationale et le droit doit s'adapter, en particulier pour être efficace et pour éviter des conflits de compétences. En outre, l'article 381 du code pénal ne règle que l'attribution des valeurs patrimoniales confisquées selon le droit suisse et est ainsi lacunaire lorsque les valeurs sont confisquées en application du droit étranger et remises à la Suisse en vertu d'une convention internationale de partage.

L'affaire Arana de Nasser a permis de mettre en lumière le caractère obsolète de la disposition de 1942. Mme de Nasser, épouse d'un trafiquant de drogue, était domiciliée dans le canton de Vaud et disposait de comptes bancaires dans le canton de Zurich, dont les avoirs, soit environ 240 millions de francs suisses, résultaient du blanchiment d'argent. Après qu'elle a été extradée aux Etats-Unis, un accord est intervenu entre les Etats-Unis et les cantons de Vaud et de Zurich pour le partage de ces avoirs entre les Etats-Unis et les deux cantons, à raison de 120 millions de francs pour les Etats-Unis et de 120 millions de francs pour les deux cantons suisses. Les deux cantons suisses s'appuyaient sur l'article 381 du code pénal. Cependant, la Confédération ne l'entendit pas de cette oreille. Elle a invoqué la loi fédérale sur l'entraide internationale en matière pénale, en argumentant que comme elle avait ordonné l'extradition, il s'agissait d'une affaire internationale relevant de sa compétence. Finalement, après de lourdes et, apparemment, éprouvantes négociations, les 120 millions de francs donnés à la Suisse par les Etats-Unis ont été répartis à raison de 40 pour cent pour chacun des cantons et 20 pour cent pour la Confédération.

Après cette affaire, les cantons ont demandé à la Confédération qu'elle adopte une réglementation générale sur le partage des valeurs confisquées. Une motion de la Commission des affaires juridiques du Conseil des Etats (98.3366) a été adoptée par les Chambres fédérales. Ensuite, le 20 décembre 1999, notre Chambre a accepté, à l'unanimité, de donner suite à une initiative parlementaire Gross Jost (98.450) qui demandait que les valeurs patrimoniales confisquées dans le cadre de procédures pénales pour infractions à la loi sur les stupéfiants soient affectées au dédommagement des lésés et au financement d'institutions de prévention de la toxicomanie et de la réinsertion des toxicomanes. Nous avons également transformé en postulat une motion Heim (99.3050) allant dans le même sens.



C'est ainsi que le Conseil fédéral a présenté son message concernant la loi dite «Sharing-Gesetz», loi sur le «sharing». Le Conseil des Etats s'est saisi de cet objet le 17 juin 2003. Nous fonctionnons donc évidemment comme deuxième conseil. L'entrée en matière n'a pas été combattue au sein de notre commission. Le projet du Conseil fédéral a été adopté tel quel par le Conseil des Etats.

Je précise que la loi sur laquelle nous discutons aujourd'hui ne porte que sur les valeurs patrimoniales qui ne peuvent être restituées aux lésés.

Le projet du Conseil fédéral instaure des règles de compétence et de procédure en vue de la conclusion d'accords internationaux de partage, les négociateurs disposant, sur le plan international, de la compétence de fixer la clé de répartition. En revanche, en matière de partage interne, si les valeurs confisquées excèdent 100 000 francs brut, le Conseil fédéral prévoit une clé de répartition. Avec cette limite de 100 000 francs, la moitié, voire les deux tiers des valeurs confisquées par les cantons tombent sous le coup de la loi. La clé de répartition proposée par le Conseil fédéral prévoit cinq dixièmes à la collectivité qui a prononcé la confiscation, trois dixièmes à la Confédération et deux dixièmes aux cantons où se trouvent les valeurs patrimoniales confisquées. Le projet du Conseil fédéral ne prévoit pas d'affectation spéciale du produit des confiscations.

Les discussions au sein de notre commission ont abouti à la présentation de trois concepts: un concept de majorité; un concept repris par la minorité I (Siegrist) et un concept repris par la minorité II (Leuthard).

La majorité de la commission veut réduire la part revenant à la collectivité qui a prononcé la confiscation de cinq dixièmes à trois dixièmes, et de trois dixièmes à deux dixièmes celle revenant à la Confédération. Le solde ainsi économisé, si je puis m'exprimer de la sorte, c'est-à-dire trois dixièmes, devra être affecté à raison de deux dixièmes à un fonds spécial pour la prévention et le traitement des toxicomanies sur le plan interne et de un dixième à un fonds spécial pour la réalisation de projets dans les pays visés par les coopérations suisses au développement et aux pays de l'Est pratiquant la culture de plantes psychotropes. Ce fonds serait géré par la DDC. La majorité de notre commission a ainsi suivi la proposition de la majorité de la Commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil national intervenue dans les débats par le biais d'un corapport.

Je relève aussi que dans le cadre de la procédure de consultation, la plupart des participants ont considéré que la part de trois dixièmes que se réservait la Confédération était trop élevée. Les cantons de Genève, Fribourg et Vaud ont déjà donné leur aval à la création sur le plan cantonal de tels fonds spéciaux.

La majorité, tout comme la majorité de la CSSS-CN, est d'avis qu'il faut concrétiser l'initiative parlementaire Gross Jost dans le cadre de la loi sur le «sharing» et non dans le cadre de la révision partielle de la loi fédérale sur les stupéfiants, ce pour des motifs de cohérence juridique. La majorité de la commission estime qu'il faut affecter une partie des valeurs confisquées aux victimes de la drogue et qu'il faut accentuer le pilier prévention de notre politique des quatre piliers. Sur le plan interne, la majorité de notre commission a particulièrement insisté sur le fait qu'il fallait impérativement soutenir les institutions résidentielles de réinsertion des toxicomanes, objets de graves difficultés financières depuis un arrêt du Tribunal fédéral qui accepte le financement par l'Al uniquement pour les résidents au bénéfice de rentes de cette assurance.

Quant à la création d'un fonds spécial externe affecté à la coopération et au développement, la majorité de notre commission estime qu'il vaut mieux agir par la voie de la prévention que par celle de la répression; qu'il vaut mieux aider les pays concernés à passer petit à petit de la culture de l'opium aux cultures agricoles licites que de mener une politique répressive, à l'instar du plan antidroge mis sur pied par les Etats-Unis en Colombie, plan qui consiste à détruire toutes les cultures, plongeant ainsi davantage dans le dénuement les populations concernées. La majorité de notre commis-

sion est d'avis que proposer une alternative à ces populations est le meilleur moyen de combattre la criminalité organisée. Notre commission relève qu'aujourd'hui à nouveau, 80 pour cent de la production d'héroïne provient d'Afghanistan.

Il s'agit donc du premier concept: création de deux fonds spéciaux, avec une réduction, dans la clé de répartition, de la part attribuée à la Confédération et au canton qui a prononcé la confiscation.

Quant à la minorité Siegrist, elle s'appuie sur la position de la Commission des finances et elle se rallie à la version du Conseil des Etats. L'argumentation de la minorité Siegrist pour maintenir la clé de répartition proposée par le Conseil fédéral se fonde sur l'adoption par notre Parlement du train de mesures tendant à renforcer l'efficacité et la légalité de la poursuite pénale, qui transfère à la Confédération la compétence de la poursuite pénale en matière de criminalité intercantonale et internationale pour un coût supplémentaire estimé à plus de 100 millions de francs par an dès 2005, alors que les cantons seront déchargés d'autant. La minorité Siegrist relève également que le domaine de la justice et de la police, à l'exception de l'exécution des peines et des mesures, n'a pas fait l'objet de la réforme de la péréquation financière.

La minorité Siegrist maintient la clé de répartition et refuse également l'affectation spéciale du produit des valeurs patrimoniales confisquées. Du point de vue de ladite minorité, la création de fonds spéciaux irait à l'encontre des lignes directrices de notre politique des finances. En effet, selon celle-ci, la création de fonds ne serait possible que lorsque la base légale pour le financement n'est pas donnée et lorsqu'il y a une corrélation étroite entre les recettes et les dépenses, conditions que la minorité Siegrist estime n'être pas réunies, car la prévention de la toxicomanie et la coopération au développement relèvent déjà de tâches de la Confédération.

Finalement, le troisième concept est repris par la minorité Leuthard qui constitue en quelque sorte un compromis. Elle renonce à la création de fonds spéciaux, mais elle prévoit néanmoins une affectation en obligeant les cantons à employer une partie des fonds qui leur reviennent pour la prévention et le traitement des toxicomanies. Elle prévoit également que la Confédération doit employer les fonds qui lui reviennent pour la réalisation de projets dans les pays visés par les coopérations suisses au développement et aux pays de l'Est pratiquant la culture de plantes psychotropes. Ce serait ainsi aux cantons, dans le cadre de l'examen de leur budget ou dans le cadre d'un concept de loi sur les dépendances, de décider quelle part du montant qui leur revient en vertu de la clé de répartition fédérale serait affectée à la prévention et au traitement des toxicomanies. Ensuite, ce serait au Parlement fédéral de faire de même pour la part qui revient à la Confédération, dans le cadre de l'examen du budget, par exemple sur proposition de la DDC.

Quant à la proposition Menétrey-Savary, elle n'a évidemment pas été discutée en commission. Mais à mon sens, ceux qui soutiennent la proposition de la majorité doivent la soutenir puisque, effectivement, sortir de la toxicomanie est un long chemin. Il faut accompagner les personnes toxicomanes, non seulement dans leur phase de thérapie, mais également dans leur phase de stabilisation et de réinsertion.

**Gutzwiller Felix (R, ZH), für die Kommission:** Sie haben festgestellt: Es geht hier schon im Rahmen der Eintretensdebatte um drei grundsätzliche Konzepte, die wir nachher ausmehren werden. Der Ratspräsident hat mich gebeten, darauf hinzuweisen, dass wir schon beim Eintreten diese drei Konzepte diskutieren und bei Artikel 5 diese Ausmehrung vornehmen werden, weil sich die Konzepte durch die ganze Vorlage hindurchziehen. Sie sind also gebeten, sich entsprechend zu äussern, wenn Sie zum Eintreten sprechen.

Das erste dieser drei Konzepte – meine Vorrednerin hat es dargestellt – ist jenes der Mehrheit, das für die Verwendung der Gelder einen Spezialfonds vorsieht, also der Logik der

SGK Ihres Rates folgt. Das zweite Konzept ist jenes der Minderheit I (Siegrist), die keine Fonds will und die dem Verteilschlüssel des Bundesrates folgt. Das dritte schliesslich ist jenes der Minderheit II (Leuthard), die zwar den Verteilschlüssel des Bundesrates einbezieht, allerdings den Kantonen und dem Bund die Auflage machen will, einen Teil der Gelder für Suchtprävention und -therapie einzusetzen, aber auch auf die Schaffung von Fonds verzichtet. Das sind die drei zentralen Themen, die nachher bei Artikel 5 ausgemehrt werden.

Lassen Sie mich in Ergänzung zum Votum von Frau Garbani kurz zwei, drei Dinge zum Hintergrund sagen und vielleicht noch zwei, drei Argumente im Detail zu den vorgeschlagenen Lösungen für die Verwendung der Mittel erwähnen.

Zum Hintergrund – Sie haben das von meiner Vorrednerin gehört –: Es ist ganz klar, dass sich in den Neunzigerjahren zunehmend gezeigt hat, dass sich die Abschöpfung deliktischer Vermögenswerte durch die Einziehung von Vermögen und durch die Strafverfolgung der Geldwäscherei als besonders wirksame Methode bei der Bekämpfung der Kriminalität erwiesen hat. Es gab deshalb auch eine grosse internationale Bewegung, um die entsprechende Zusammenarbeit zu fördern. Verschiedene internationale Gremien – Frau Garbani hat sie erwähnt – haben auch vorgeschlagen, dass die Länder Regeln über die Verteilung dieser Vermögenswerte entwickeln sollten; das war der Hintergrund für diese Vorlage.

Mit dem vorliegenden Gesetzentwurf werden also diese Teilung und – unter gewissen Voraussetzungen – auch die Rückerstattung eingezogener Vermögenswerte unter den Staaten geregelt. Es soll damit eine Rechtsgrundlage auch für den Abschluss internationaler Teilungsvereinbarungen geschaffen werden, in denen die Schweiz Anteil hat. Damit war auch in der Kommission klar, dass der Wille der Schweiz, aktiv an der internationalen Bekämpfung der Kriminalität – vor allem im Bereich der Geldwäscherei und der deliktischen Vermögen – mitzuwirken, einen deutlichen Ausdruck finden würde.

Zudem – das ist ein zweites Anliegen dieses Gesetzes – ist es klar, dass es aufgrund der föderalistischen Struktur unseres Landes unumgänglich ist, die Teilung eingezogener Vermögenswerte auch im innerstaatlichen Bereich klar zu regeln. Unter den Kantonen fallen die Einziehungserlöse gemäss Artikel 381 StGB jenem Gemeinwesen zu, welches die Einziehung verfügt hat. Diese Bestimmung besteht allerdings seit dem Jahre 1942, stammt also aus einer Zeit, in der die Kriminalität vor allem innerstaatlich und wohl weniger grenzüberschreitend oder gar ausserstaatlich tätig war.

Es braucht deshalb heute, um diesen grenzüberschreitenden Phänomenen gerecht zu werden, eine klarere Aufteilung, einen klareren Umgang bei der Einziehung der oft doch sehr grossen Summen. Es braucht deshalb ein gemeinsames Vorgehen bei der Strafverfolgung, verstärkte Zusammenarbeit von Bund und Kantonen. Das ist das Grundanliegen dieses Gesetzes, das auch in der Kommission eigentlich völlig unumstritten war.

Sie haben es gehört: Die heissen Diskussionspunkte haben sich weniger bei diesen Grundsätzen des Gesetzes ergeben als bei der Verwendung der entsprechend eingezogenen Mittel. Die Kommission hat deshalb auch mit 13 zu 0 Stimmen bei 2 Enthaltungen dem Gesetz selber zugestimmt, sie hat sich dann in Bezug auf die mögliche Verwendung der Fonds in drei Lager aufgeteilt, wie ich eingangs schon gesagt habe.

Da gibt es einmal die Kommissionsmehrheit, die sich der Logik eines Mitberichtes der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit unseres Rates angeschlossen hat. Diese Logik besagt, dass es sinnvoll sei, mit diesen Mitteln zwei Spezialfonds zu schaffen, die sich auf anerkannte Probleme und Lücken ausrichten. Der erste Fonds soll Projekte für Suchtprävention und -behandlung im Inland ermöglichen. Der zweite Fonds soll sich auf Projekte in der Entwicklungszusammenarbeit ausrichten können, vor allem dort, wo Drogenanbaugebiete relevant vorhanden sind. Die knappe Mehrheit – 9 zu 8 Stimmen – hat dieser Fondslösung zuge-

stimmt. Es ist zu vermerken, dass auch ein zweiter Mitbericht der Finanzkommission vorlag, der eine solche Fondslösung eher nicht sah und auf der bundesrätlichen Linie lag. Zum zweiten Konzept: Die Minderheit I hat sich gegen die Bindung der eingezogenen Gelder an bestimmte Zwecke gewandt und sich damit dem Bundesrat angeschlossen, indem sie mit dem gleichen Verteilschlüssel wie der Bundesrat keine Fondslösung, keine Zweckbindung, festlegen will.

Die Minderheit II – auch das wurde schon erwähnt – hat den Verteilschlüssel des Bundesrates beibehalten, beantragt aber, dass die Vermögenswerte, welche die Kantone eingezogen haben, zumindest teilweise, ohne das zu quantifizieren, für Drogenprävention und -behandlung eingesetzt werden müssen. Aus den Geldern, die dem Bund zustehen würden, müssten Gelder teilweise, wiederum ohne Quantifizierung, für Projekte der Entwicklungszusammenarbeit in Drogenanbaugebieten verwendet werden.

Man kann zusammenfassend festhalten, dass die Grundlagen des Gesetzes – nämlich die bessere Regulierung der Abschöpfung von Vermögenswerten, sei es im Inland oder sei es im Verhältnis zum Ausland – in der Kommission nicht bestritten waren. Wie gesagt wurde dieser Teil mit 13 zu 0 Stimmen bei 2 Enthaltungen angenommen. Umstritten war die Verwendung der Gelder. Sie haben die Wahl zwischen diesen drei Lösungen: Eine knappe Mehrheit will zwei Spezialfonds schaffen, wovon einen für Prävention und Suchttherapie im Inland. Sie wissen es: Bei der Suchttherapie bestehen verschiedenste Finanzierungsprobleme. Ein zweiter Fonds würde dann für Projekte im Ausland, in Drogenanbaugebieten, geschaffen, unter der Leitung der Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit.

Der erste Minderheitsantrag entspricht der bundesrätlichen Lösung: Einziehung dieser Gelder ohne entsprechende Zweckbindung. Eine zweite Minderheit möchte schliesslich in einem gewissen Sinn einen Zwischenweg und will diese Gelder – jene der Kantone für Projekte im Inland, jene des Bundes für Projekte im Ausland – zumindest teilweise im Sinne der Kommissionsmehrheit einsetzen.

Die Mehrheit der Kommission hat sich für die Spezialfonds entschieden.

**Siegrist Ulrich (V, AG):** Ich bitte Sie, in dieser Frage der Minderheit I zuzustimmen, also bei der Lösung des Bundesrates und des Ständerates und damit bei der politisch und finanzpolitisch stringenten Lösung zu bleiben.

Es geht bei dieser Konzeptfrage darum, ob wir eine Zweckbindung mit Fondslösung wollen oder die Mittel wie andere Staatseinnahmen behandeln wollen. Wollen wir die politische Aufgabe, die in der Drogenbekämpfung zu lösen ist, wie andere wichtige politische Aufgaben oder speziell behandeln?

Zweckbindungen und Fondslösungen sind gesamtpolitisch und finanzpolitisch in der Regel schlecht. Sie erschweren eine ganzheitliche Finanzpolitik, zu der politische Handlungsfreiheit und die Möglichkeit der Schwergewichtsbildung gehören. Es wird damit für einen Teil des Geldes und einen Teil der Staatsaufgaben ein Sonderstatus geschaffen. Es werden damit die normalen finanzpolitischen Grundsätze und auch die Schuldenbremse umgangen. Der Nationalrat hat deshalb im März 2002 mit seiner klaren Zustimmung zum Finanzleitbild auch dem dort enthaltenen Leitsatz 23 zugestimmt, wonach Fondslösungen und Zweckbindungen zu vermeiden sind.

Zweckbindungen im Zusammenhang mit Fondslösungen können dann diskutabel und sinnvoll sein, wenn entweder ein klarer Zusammenhang zwischen Ursache und Wirkungsziel und zwischen Einnahmen und Aufwand vorliegt – das ist hier nicht oder nur teilweise gegeben –, oder sie können dann sinnvoll sein, wenn es sich, wie beim Fonds für Eisenbahn-Grossprojekte, darum handelt, Mittel für Verpflichtungskredite zu reservieren, die vom Parlament schon beschlossen sind. Auch eine solche Sachlage liegt hier nicht vor. Auch sachlich spricht gegen die Lösung der Mehrheit, dass der Zusammenhang mit den Drogengeschäften nur für

etwa einen Drittel bis vielleicht 40 Prozent der eingezogenen Werte gegeben ist. Drogendelikte kommen häufig in Verbindung mit anderen Verbrechen vor, sodass Abgrenzungen sowieso schwierig vorzunehmen sind.

Es spricht auch gegen die Mehrheitslösung, dass der gewählte Zweck letztlich zwar nachföhlbar, aber keineswegs zwingend ist. Man könnte als Zweck z. B. auch die Bekämpfung der Verbreitung von Kleinwaffen nehmen; man könnte auch andere Zwecke wählen. Ich habe gesehen, dass ja noch Einzelanträge kommen werden. Schliesslich spricht sachlich auch noch dagegen, dass der Aufwand vonseiten der Polizei und der Strafverfolgungsbehörden oftmals gerade dann gross ist, wenn das Verfahren dazu föhrt, dass grosse Vermögensbeträge eingezogen werden können. Dieser Aufwand soll ja letztlich über den neuen Verteilungsschlüssel, wie ihn der Bundesrat vorschlägt, über die allgemeine Staatskasse abgedeckt werden.

Auch die überragende Mehrheit der Kantone ist gegen diese Lösung mit einer Zweckbindung. Die zwei einzigen Kantone, die sich dafür ausgesprochen haben, wollen sie nur beim Anteil des Bundes, aber nicht beim Anteil der Kantone; und sie wollen auch nicht eine Kürzung des Anteils der Kantone, wie es die Mehrheit will.

Die Aufgabe der Drogenprävention ist ja unbestritten. Aber wir haben auch für andere unbestrittene Aufgaben keinen Sonderfonds. Es geht hier auch gegen ein «Zwei-Klassen-Aufgabensystem», bei dem die einen Aufgaben durch gebundene Mittel gefördert werden und die anderen dem politischen Willen ausgesetzt sind.

Ich bitte Sie deshalb namens der starken Minderheit, die Lösung der Mehrheit abzulehnen und damit auf der gesamtpolitischen und finanzpolitischen Linie zu bleiben, auf der das Parlament bis jetzt gefahren ist.

**Leuthard Doris (C, AG):** Die Minderheit II ist eigentlich eine Unterminderheit zur Minderheit I, die Kollege Siegrist gerade begründet hat. Auch meine Minderheit möchte ganz klar, dass nicht eine Fondslösung angestrebt wird, sondern diese eingezogenen Vermögenswerte im Grundsatz an die Kantone und an den Bund fallen und die Kantone und der Bund auch bestimmen, was mit diesen Vermögenswerten passiert.

Die Zweckbindung solcher Vermögenswerte ist ein komplexes Thema. Es ist an sich eine ethisch-politische Frage, ob man vorschreiben soll, diese deliktischen Gelder unhinterfragt einfach in die Kantons- oder Bundeskasse zu geben, oder ob man betreffend die Herkunft dieser Gelder und betreffend eine eventuelle Verwendung für Opfer oder Prävention Vorschriften erlassen soll.

Wir sind klar der Meinung: Die Kantone und der Bund sollen über die Verwendung der Gelder entscheiden. Aber wir haben im allgemeinen Strafgesetzbuch eine Grundsatzregel, wonach eingezogene Vermögenswerte aus herkömmlichen Strafdelikten immer zuerst für die Geschädigten verwendet werden. In diesem Bereich sagt der Gesetzgeber – sowohl für den Bund als auch für die Kantone –, dass das nicht in die allgemeine Kasse fliesst, sondern zweckkonform die Geschädigten davon zu entschädigen sind.

Die Minderheit II knüpft jetzt an dieses Konzept des allgemeinen Strafrechtes an. Sie überlässt es grundsätzlich den Kantonen und dem Bund, über die Höhe des Anteils einer Zweckbindung frei zu entscheiden, sagt aber, dass es wünschenswert wäre, wenn Drogengelder eingezogen werden, dass dann ein Teil dieser Gelder für Suchtprävention oder auf Bundesebene für Entwicklungspolitik verwendet würde. Das finanzieren wir heute aus der allgemeinen Staatskasse; auch in den meisten Kantonen wird die Suchtprävention aus der allgemeinen Kasse bezahlt. Das ist an sich unsinnig. Wenn wir schon Drogenerlöse einziehen, dann macht es Sinn, dass die Kantone einen Teil dieser Gelder – nach ihrem Gusto, und die Höhe können sie selber bestimmen – zweckgerichtet verwenden.

Die SGK-NR hat in einem Mitbericht an unsere Kommission dieses Anliegen aufgenommen, und ich denke, es ist

berechtigt. Es stellt sich effektiv schliesslich die Frage, ob die Kantone diese Gelder einziehen sollen, obwohl man weiss, dass sie deliktisch erlangt worden sind, und obwohl gerade die Kantone grosse Aufgaben in den Bereichen Drogenkriminalität und Drogenprävention zu bewältigen haben.

Mein Minderheitsantrag ist daher ein Kompromiss zwischen der Fondslösung, die aus unserer Sicht hohen administrativen Aufwand verursachen würde und im Vollzug schwierig ist, und der Lösung, dass man die Gelder ganz allgemein und ohne irgendwelche Zweckbindung in die Kantonskassen fliessen lassen soll.

Ich möchte Sie daran erinnern – Kollege Siegrist hat die Zweckbindung generell als fragwürdig dargestellt –: Wir haben natürlich sehr viele Abgaben mit Zweckbindungen – ich erinnere an die LSVA, an die Tabak- und die Alkoholsteuer –, wo wir diese Abgaben natürlich auch immer zweckgebunden verlangen und verwenden. Es ist also nicht ein Novum, sondern knüpft eben daran an, dass das deliktisch erlangte Gelder sind. Wir sollten sie den Kantonen überlassen, die damit sinnkonform und zweckkonform die Prävention und die Suchtbehandlungskosten finanzieren. Für diese Ausgaben sollten nicht Mittel aus den allgemeinen Kantonskassen verwendet werden.

Die Kommission hat diesem Antrag mit 12 zu 2 Stimmen bei 2 Enthaltungen zugestimmt, und ich bitte Sie deshalb, diese Minderheit II zu unterstützen.

**Glasson Jean-Paul (R, FR):** Elle n'est pas vraiment simple, la tâche du porte-parole du groupe radical-libéral, car celui-ci comptait des avis partagés déjà parmi ses membres siégeant au sein de la commission, mais pas tellement sur le concept général de ce projet de loi auquel tout le monde ou presque se rallie, vous le savez.

Ainsi, nous entrons en matière sur le principe de règlement du partage interne suisse des valeurs patrimoniales confisquées, ceci entre les autorités – canton et Confédération – ayant prononcé la confiscation et celles du canton où se trouvent lesdites valeurs confisquées. Bien sûr, le groupe radical-libéral est aussi d'accord avec l'octroi automatique d'un pourcentage fixe à la Confédération.

Il y a en revanche divers avis dans nos rangs sur l'institution ou non de deux fonds spéciaux destinés à financer la prévention et le traitement des toxicomanies. Parmi nos députés, beaucoup suivent l'avis de la Commission des finances et le Conseil fédéral, qui ne veulent pas de fonds particuliers et préfèrent laisser aux collectivités publiques concernées la libre disposition des sommes engrangées. D'autres sont cependant sensibles aux arguments de la Commission de la sécurité sociale et de la santé publique de notre conseil, et préfèrent l'affectation des fonds confisqués au financement de la prévention et au traitement des toxicomanies. D'autres enfin, et ça devrait rallier un grand nombre de députés, préfèrent finalement à l'article 5 la version de la minorité II (Leuthard), qui vient de vous être présentée, qui suit le Conseil des Etats tout en prescrivant, aux alinéas 5 et 6 de l'article 5, aux cantons et à la Confédération d'employer une part des fonds confisqués pour la prévention et le traitement des toxicomanies pour les premiers, en vue de la réalisation de projets de coopération dans des pays cultivant des plantes psychotropes pour la seconde.

En l'état et au vu de ces opinions diverses, je ne puis que vous inviter à entrer en matière sur le projet de loi qui vous est soumis et à le voter dans la teneur que lui donneront les débats.

**Menétrey-Savary Anne-Catherine (G, VD):** Le partage des valeurs patrimoniales, c'est un joli titre, mais qui recouvre une cuisine pas très élégante, comme si on avait affaire à des prédateurs voraces qui se répartissent les dépouilles de trafiquants enfin mis hors d'état de nuire. Le message laisse même entendre que la réglementation du partage est la seule manière d'obtenir des cantons qu'ils se tiennent tranquilles, plutôt que de lancer leur police de manière désor-



donnée à l'assaut du magot convoité. Tout ça manque un peu de noblesse! Heureusement que le projet propose maintenant de consacrer une partie des fonds au soutien des victimes directes ou indirectes de ces trafics.

Un des arguments du Conseil fédéral et de la minorité I (Siegrist) pour s'opposer aux fonds spéciaux en faveur des toxicomanes et des producteurs de drogue, c'est que l'argent saisi – j'ai entendu le chiffre de 250 millions de francs pour ces dix dernières années, c'est peut-être plus – ne provient pas que du trafic de drogue. Celui-ci ne représenterait même que 30 pour cent du total. Eh bien, 30 pour cent, c'est justement la part que le projet veut consacrer à ces fonds.

Il ne faut quand même pas oublier que tout ce processus de partage s'est mis en place à partir de l'enquête sur l'affaire Arana de Nasser, où la Suisse a touché un pactole de 120 millions de francs. Il ne faut pas oublier non plus que le trafic de drogue représente quelque 500 milliards de dollars par année, soit autant que le marché du pétrole et autant que celui des armes. Mais, à la différence du pétrole et des armes, c'est un marché complètement illégal! De toute manière, c'est de l'argent sale et on peut légitimement juger indécent qu'il soit blanchi dans le budget ordinaire de la Confédération et des cantons, même si la doctrine constante de l'administration bannit les fonds à affectation spéciale. En consacrant au moins une partie à la lutte contre la drogue, on donne le signe d'une volonté politique de lutter contre la drogue, de cette volonté qu'on s'est époumoné à réclamer de ce côté-ci de l'hémicycle, au moment du débat sur la révision de la loi sur les stupéfiants.

Monsieur Siegrist, je ne peux pas comprendre que vous puissiez privilégier l'orthodoxie financière plutôt que la lutte contre la toxicomanie. Je ne peux pas comprendre que vous ne voyiez pas le lien direct, comme vous l'avez dit, entre la drogue et ces bénéfices accumulés. Avec cette loi, telle que la veut la majorité de la commission, nous avons l'occasion de montrer que la politique de la drogue peut être autre chose qu'une course poursuite aussi épuisante que dispendieuse contre des dealers insaisissables, autre chose qu'un bricolage de petits projets de prévention ou qu'un accueil dans l'urgence des toxicomanes les plus démunis.

Ce peut être le signe d'une politique qui vise aussi les causes. Les besoins sont énormes. On a déjà beaucoup parlé de la situation difficile des institutions résidentielles pour toxicomanes, je ne m'y arrête pas. En revanche, j'insiste encore une fois sur les moyens dérisoires qui sont consacrés à la prévention. Sur 1 milliard de francs dépensés chaque année dans le domaine de la toxicomanie, plus de la moitié va à la répression et 5 pour cent seulement à la prévention. L'édifice de la politique des quatre piliers risque à tout moment de s'effondrer, tant il est déséquilibré. C'est vrai que la lutte contre la drogue est une tâche de l'Etat, mais un fonds spécial pourrait nous aider grandement pour réaliser des projets pilotes, des expérimentations, des nouvelles approches dans la ligne d'une politique pragmatique comme la Confédération l'applique depuis longtemps. Quant au fonds pour des projets dans les pays producteurs, il suffit de voir la situation par exemple en Afghanistan, en Bolivie, en Colombie ou au Pérou pour se convaincre de sa nécessité. En Bolivie, par exemple, les efforts consentis en faveur de la conversion des cultures de coca ont permis à 17 000 paysans de choisir cette alternative et la surface des cultures légales a passé de 40 000 hectares en 1988 à 127 000 en 2001.

Le groupe des Verts votera donc pour la proposition de la majorité de la commission. Si celle-ci devait ne pas être acceptée, nous pourrions nous rallier à la proposition de minorité II (Leuthard) qui suggère que ce soient les cantons qui soient chargés d'instaurer de tels fonds. Cette manière de renvoyer la balle aux cantons ne nous convainc pas, la méthode est un peu cavalière et on peut craindre que leurs pratiques restent extrêmement disparates, comme c'est déjà le cas actuellement pour ceux qui ont élaboré des lois dans ce sens, c'est-à-dire Genève, Vaud et Fribourg.

Donc, prioritairement, entrez en matière et votez les propositions de la majorité de la commission.

**Leuthard Doris (C, AG):** Sie kennen diverse Geschichten aus den Medien: Jedes Jahr werden in der Schweiz Dutzende von Millionen Franken wegen Geldwäscherei oder wegen Drogenhandels eingezogen. Die kantonalen Justizbehörden arbeiten gut und haben Erfolg. Was dann aber mit den eingezogenen Geldern passiert, ist bis heute unklar, aber wichtig für den Rechtsstaat Schweiz, sowohl innerstaatlich als auch im internationalen Verhältnis. Das Sharing-Gesetz hat daher auch seine Bedeutung für den Finanzplatz Schweiz, für unsere Glaubwürdigkeit bei der Bekämpfung der organisierten Kriminalität.

Nehmen wir den Fall Montesino, jenes Peruaners, der als ehemaliger Drahtzieher des Regimes Fujimori jahrelang Schutzgelder aus Drogentransporten kassiert hat. In Zürich und Genf sind 113 Millionen Franken blockiert, und es geht um die Frage, was damit geschehen soll. Oder nehmen wir den Fall von Arana de Nasser, einer Frau, die seit 1978 Drogengelder ihres Mannes via Bankkontos in Zürich gewaschen hat. Am Tag der Beschlagnahme waren es 180 Millionen Dollar. Sie mögen sich sicher an die Geschichte der Marcos-Gelder erinnern, wo 1986 insgesamt 1 Milliarde Franken in Zürich blockiert wurden und ein jahrelanger Rechtsstreit entstand, wobei auch die Familie Marcos immer wieder versucht hat, mit unzähligen Rechtshilfesuchen, an diese Gelder heranzukommen. Es ist Handlungsbedarf da, diese Unkorrektheiten und Unklarheiten zu beenden und das Ganze einer klaren gesetzlichen Regelung zuzuführen. Das machen wir mit diesem Gesetz.

Zur heutigen Rechtslage: Die entsprechenden Bestimmungen aus dem Jahre 1942 sind vor allem für die komplexen internationalen Fälle ungenügend. Danach fallen nämlich Erlöse jenem Gemeinwesen zu, das die Einziehung verfügt hat, und das sind in der Schweiz in der Regel die Finanzplätze Zürich, Genf und auch das Tessin als exponierte Bankenplätze. Mit der neuen Regelung schaffen wir klare Teilungsregeln. Wir schaffen Transparenz und vermeiden langwierige Kompetenzkonflikte unter den Kantonen über die Zuständigkeit für ein Strafverfahren. Wir schaffen auch Teilungsregeln im internationalen Verhältnis, was für die Schweiz wichtig ist.

Die CVP-Fraktion ist daher ganz klar für Eintreten auf diese Vorlage, sie steht jedoch einer Zweckbindung der Gelder und der Fondslösung der Mehrheit skeptisch gegenüber. Diese Fondslösung schafft mehr Unklarheiten als Klarheiten, und sie greift in die Kompetenz der Kantone ein. Wir ziehen es vor, dass die Kantone selber entscheiden, was mit diesen Geldern passiert. So haben Kantone wie Genf, Waadt und Freiburg bereits Gesetze über die Verwendung dieser beschlagnahmten Gelder erlassen. Sie haben kantonale Zweckbestimmungen bereits eingeführt, und das finden wir die richtige Lösung.

Ich bitte Sie daher, dem Gesetz zuzustimmen und in der Folge die Version des Ständerates und bei der Zweckbindung die Minderheit II (Leuthard) zu unterstützen.

**Gross Jost (S, TG):** Die SP-Fraktion unterstützt die Mehrheit und übernimmt damit auch die Auffassung der weitgehend geschlossenen SGK. Es geht bei der Auseinandersetzung hier um die Kernfrage dieses Gesetzes, die Zweckbindung beschlagnahmter Drogengelder für die Drogenprävention und die Drogenrehabilitation und damit auch um die Zukunft des drogenpolitischen Viersäulenkonzeptes. Es geht um nichts anderes als um die Frage: Sind Drogenprävention und Drogenrehabilitation in diesem Lande noch finanzierbar? Ich erinnere daran: Diesem Parlament ist bekannt, dass die kollektiven IV-Leistungen nur noch IV-rentenberechtigten Drogenabhängigen zugute kommen, was zahlreiche Drogenreha-Einrichtungen in ihrer Existenz gefährdet, und zwar gerade auch stationäre, auf Abstinenz ausgerichtete Einrichtungen. Ich gebe das auch der SVP-Fraktion zu bedenken.

Die Revision des Betäubungsmittelgesetzes verzögert sich. Die Fassung der nationalrätlichen Kommission wollte diesbezüglich eine klare Kostenträgerschaft zwischen der Invali-

denversicherung, der Grundversicherung der Krankenversicherung und den Kantonen festlegen und den Bund zwingen, die Finanzierung des Viersäulenkonzeptes sicherzustellen. Diese Finanzierungsgrundlagen können nicht rechtzeitig im Gesetz verankert werden. Die Übergangsfinanzierung des Bundes läuft aus. Eine Ersatzregelung ist nicht in Sicht, und es ist auch anzunehmen, dass eine solche in der Budgetdebatte bereits scheitern wird.

Natürlich ist uns bewusst, dass dieser bescheidene Ansatz der Zweckbindung keine Wunder bewirken und auch eine nachhaltige Finanzierung der Drogenprävention und der Drogenrehabilitation nicht sicherstellen kann. Aber jetzt sind auch Tropfen auf den heissen Stein nötig, um das Überleben der Institutionen zu sichern. Es genügt nicht zu sagen, die Erfüllung einer Bundesaufgabe sei über Steuermittel zu sichern. Lippenbekenntnisse sichern das Überleben dieser Einrichtungen nicht. Deshalb diese weitgehende Einmütigkeit der SGK, die Einsicht in die diesbezügliche Gefährdungssituation dieser Einrichtungen hat.

Meine parlamentarische Initiative 98.450 auf Zweckbindung beschlagnahmter Drogengelder ist in diesem Rat praktisch oppositionslos gebilligt worden. Ich denke, es ist doch eine ziemliche Missachtung dieses parlamentarischen Willens, wenn der Bundesrat diesem damaligen Beschluss in keiner Weise Rechnung trägt, auch wenn Frau Bundesrätin Metzler in der Kommission gesagt hat, das Mehrheitskonzept füge sich nahtlos in die bestehende bundesrätliche Vorlage ein.

Welches sind die wesentlichen Haupteinwände der Gegner? Herr Siegrist hat sie vorgetragen. Ein Argument ist schon widerlegt: die Drogenrehabilitation sei eine Bundesaufgabe und deren Erfüllung sei über Steuermittel sicherzustellen. Eben nicht! Das Betäubungsmittelgesetz ist in der Warteschlange. Mehrere Reha-Einrichtungen stehen vor dem Aus. Dafür hätte die Minderheit, wenn sie sich durchsetzen würde, die Verantwortung zu übernehmen.

Schliesslich zum finanzpolitischen Haupteinwand, die Zweckbindung staatlicher Einnahmen sei nicht mehr zeitgemäss: Sie können unschwer feststellen, dass dieses Argument abhängig von der Art der staatlichen Abgabe eingesetzt wird. Die SVP befürwortet z. B. im Verkehrsbereich durchaus zweckgebundene Abgaben, und der Alkoholzehntel ist eine bestehende und allseits durchaus erwünschte Zweckbindung.

Hier kommt aber etwas Entscheidendes dazu: Die Verwendung beschlagnahmter Drogengelder für die Drogenprävention und Drogenrehabilitation ist gar keine staatliche Abgabe im klassischen Sinne. Die Staatsquote ist nicht berührt. Es geht hier vielmehr um die Anwendung eines grundlegenden Grundsatzes im Strafrecht, in Artikel 59 StGB, wonach beschlagnahmte Drogengelder im Interesse der durch die Straftat Geschädigten zu verwenden seien. Peter Stirnimann hat dies kürzlich in der «NZZ» so festgestellt: Es gehe um die ethisch-politische Frage, ob der Bund oder die Kantone solche deliktischen Gelder unhinterfragt und ohne Bezug zu ihrer Herkunft und zu eventuellen Opfern einfach zu ihren Gunsten einkassieren dürfen.

Nachdem mir die Zeit davonläuft, darf ich noch sagen, dass sich die SP-Fraktion der Mehrheit anschliesst, aber natürlich in der Eventualposition durchaus der Minderheit II (Leuthard) folgt, die diese Zweckbindung wenigstens auf kantonaler Ebene sicherstellt.

**Aeschbacher Ruedi (E, ZH):** Es ist tatsächlich so, dass die heutige Rechtslage ungenügend und auch unklar ist. Wir begrüssen daher diesen Gesetzentwurf und werden uns für Eintreten aussprechen. Wir werden aber nicht dem Antrag der Mehrheit der Kommission, sondern dem Antrag der Minderheit I (Siegrist) zustimmen.

Die Minderheit I nimmt die Lösung des Bundesrates und des Ständerates auf. Wir möchten bei dieser Lösung bleiben, und zwar aus folgenden Gründen: Zweckbindungen und Fondslösungen sind immer zu hinterfragen. Sie schränken in der Regel die finanziellen Handlungsmöglichkeiten, den finanziellen Handlungsspielraum ein. Sie dienen auch der

Umgehung der Schuldenbremse. Wenn kein triftiger Ausnahmefall vorliegt, so ist von einer Zweckbindung und von Fondslösungen abzusehen. Ich stelle fest, dass hier kein entsprechender Ausnahmefall gegeben ist, wonach sich eine andere Beurteilung aufdrängen würde.

Die grosse Mehrheit der Kantone ist ebenfalls gegen die Zweckbindung, wie sie die Mehrheit der Kommission möchte; sie ist auch gegen die Fondslösung. Eine solche Lösung ist aber auch deshalb abzulehnen, weil in diesem speziellen Fall überhaupt nicht gesagt werden kann, wie viel Geld wann in diesen Fonds fliessen wird für die bestimmten Zwecke, denen der Fonds zugeführt werden soll. Es ist eine ungewisse, eine unsichere Lösung, die hier von der Mehrheit vorgeschlagen wird.

Zur Lösung der Minderheit II (Leuthard): Sie liegt im Prinzip auf der gleichen Linie wie diejenige der Minderheit I. Aber es ist nur eine Scheinlösung, ein Scheinkompromiss. Diese Lösung hat das Element der Zweckbindung in sich, aber eben nur «es bitzeli». Wir lehnen diese halbe Lösung ab.

Wir empfehlen Ihnen, dem Antrag der Minderheit I, also der klaren Lösung des Bundesrates und des Ständerates, zuzustimmen.

**Siegrist Ulrich (V, AG):** Die SVP-Fraktion ist ebenfalls für Eintreten und spricht sich für die Minderheit I aus.

Natürlich ist es immer attraktiv, bei solchen Gelegenheiten die eine oder andere Aufgabe zu sichern, die man sonst gefährdet sieht, die eine oder andere Aufgabe auf diese Art unter Dach zu bringen und sie der finanzpolitischen Diskussion zu entziehen. Aber das Ziel des Grundsatzes – da muss ich einigen Voten von vorhin widersprechen –, dass aus den eingezogenen Mitteln ein Teil wenn möglich den Opfern zugute kommen soll, wird mit der Mehrheitslösung ja gerade nicht erzielt: Denn obwohl nur etwas mehr als ein Drittel in diesem Bereich anfällt, soll hier ein einziger Deliktbereich herausgegriffen und berücksichtigt werden.

Andere Fondslösungen und Zweckbindungen gibt es leider sehr viele, wie gesagt wurde. Aber die anderen Fondslösungen, die wir in unserer Gesetzgebung haben, sind entweder durch die vorher dargelegten Prinzipien begründet, oder es sind Investitionsfonds. Das ist gerade der Unterschied. Die Investitionsfonds, die Sie erwähnen, sind dazu da, um Mittel zur Abdeckung der vom Parlament gesprochenen Verpflichtungskredite bereitzuhalten. Das ist nicht das Gleiche wie die Fondslösung, die wir hier diskutieren. Soweit sie eben nicht durch solche Grundsätze begründet sind, handelt es sich um Sündenfälle, und das Parlament hat vor einem Jahr mit sehr grosser Mehrheit den finanzpolitischen Leitsatz 23 beschlossen, der besagt, dass man solche Sündenfälle in Zukunft vermeiden will, weil man sonst das neue finanzpolitische Konzept und die Schuldenbremse gar nicht zur Anwendung bringen kann. Wir sind hier wieder einmal an einem Punkt – wie es gestern schon gesagt wurde –, dass man sich im Grundsätzlichen offenbar schnell einmal einig ist, sich im Konkreten dann aber eine Abweichung wieder allzu leicht macht.

Die SVP-Fraktion bittet Sie deshalb, beim klaren Kurs des Bundesrates, des Ständerates und der Minderheit I zu bleiben, weil auch die Lösung der Minderheit II zwar deutlich besser als jene der Kommissionsmehrheit, letztlich aber eine Scheinlösung ist, da sie ja nur die ohnehin bestehenden Grundsätze wiederholt, das Problem letztlich aber eben auch nicht löst.

**Metzler-Arnold Ruth, Bundesrätin:** Die Internationalisierung des Verbrechens ist ein Faktum. Aus dieser Internationalisierung des Verbrechens und auch aus der immer stärkeren Organisiertheit des Verbrechens entstehen zum Teil grosse Einziehungserlöse. Um Einziehungserlöse – das möchte ich hier betonen, weil das in vorhergehenden Voten zum Teil mit Beschlagnahmungen vermischt wurde – handelt es sich dann, wenn die Gelder definitiv eingezogen werden können, und nicht bereits dann, wenn im Rahmen eines Verfahrens eine Beschlagnahmung stattfindet. Das wurde fälschlicherweise anhand einiger Beispiele vorher gesagt.

Mit diesen einleitenden Bemerkungen ist bereits gesagt, dass oft verschiedene Behörden mitbeteiligt sind bzw. mit solchen Fällen zu tun haben. Dann ist es natürlich auch nicht erstaunlich, wenn der so genannte Kampf um die Beute entbrennt, wenn tatsächlich Gelder eingezogen werden können. Vor diesem Hintergrund haben die eidgenössischen Räte bereits im Jahre 1999 eine entsprechende Motion (98.3366) überwiesen, welche verlangt hat, dass eine umfassende Regelung über die Aufteilung von solchen eingezogenen Vermögenswerten zwischen den verschiedenen Behörden gemacht wird. Die Grundzüge dieser Teilung sind nun von den Kommissionssprechern bereits dargelegt worden. Die zentralen Punkte in dieser Vorlage sind einerseits der Teilungsschlüssel – welche Behörde erhält wie viel? – und andererseits die Zweckbindung, also die Konzeptfrage.

Seit Beginn des Gesetzgebungsprozesses stehen einander im Wesentlichen zwei Konzepte gegenüber: das eine Konzept ohne Zweckbindung, das andere Konzept mit Zweckbindung.

Zum ersten Konzept: Dieses Konzept des Bundesrates ist ein Konzept mit festen Quoten für die verschiedenen beteiligten Behörden, mit Quoten für die Aufteilung zwischen dem Bund und den Kantonen. Es gehört auch zum Konzept des Bundesrates, dass diese Behörden frei über die Gelder verfügen können, die eingezogen werden. Der Bundesrat hat eine Zweckbestimmung für diese eingezogenen Gelder aus verschiedenen Gründen abgelehnt. Dies steht im Zusammenhang mit der Effizienzvorlage, wo beim Bund Strafverfolgungsapparate aufgebaut werden, wo ein Bundesstrafgericht geschaffen wird, damit ein Teil der eingezogenen Vermögenswerte indirekt gerade auch dafür verwendet werden kann. Damit soll indirekt auch der Motion Ihres Rates, die vom Ständerat als Postulat überwiesen wurde, Rechnung getragen werden – einer Motion, die verlangt, dass im Zusammenhang mit der Effizienzvorlage die Kantone zu einer gewissen Kostenübernahme zugunsten des Bundes verpflichtet werden. Man hat gesagt: Das kann man im Rahmen der Sharing-Vorlage bei der Aufteilung der Quoten zwischen Bund und Kantonen berücksichtigen. Der Bundesrat will dieser Motion, die vom Ständerat als Postulat überwiesen wurde, sinngemäss so Rechnung tragen.

Es gibt nicht nur einen Mitbericht Ihrer SGK, welche eine Zweckbindung und eine Fondslösung verlangt, es gibt auch einen Mitbericht Ihrer Finanzkommission, die sich ganz klar gegen eine Zweckbindung und gegen die Schaffung von Spezialfonds ausgesprochen hat. Der Ständerat ist diesem Konzept des Bundesrates gefolgt.

Das Konzept der Mehrheit, das eine Zweckbindung und eine Fondslösung vorsieht, ist Ihnen erläutert worden, vor allem auch mit der Begründung, dass es zum einen unmoralisch sei, solche eingezogenen Gelder, welche eine kriminelle Herkunft haben, überhaupt in die allgemeine Staatskasse fließen zu lassen. Es geht zum anderen dann auch darum, einen Teil dieser Gelder an die Opfer zurückfliessen zu lassen oder aber in Form von Beiträgen an die Suchtprävention und Suchttherapie oder an die Entwicklungszusammenarbeit einen Ausgleich zu schaffen und diese Gelder in diesem Sinne zu verwenden.

Gegen eine Zweckbindung spricht aus der Sicht des Bundesrates nebst den bereits erwähnten Gründen auch, dass die eingezogenen Vermögenswerte eben nicht nur aus dem Drogenhandel stammen, sondern aus ganz verschiedenen Straftaten, z. B. Waffenhandel, Insiderdelikte oder Pornografie, und dass es in diesem Sinne fragwürdig wäre, nur für einen bestimmten Bereich eine Zweckbindung vorzusehen. Im Übrigen verweise ich, was die Fondsbildung betrifft, nochmals auf den Mitbericht Ihrer Finanzkommission, der feststellt, dass eine Fondsbildung nicht unseren finanzpolitischen Grundsätzen entspricht.

Ich beantrage Ihnen daher mit der Minderheit I, auf eine Zweckbindung und die Schaffung von zwei Spezialfonds zu verzichten und der Fassung des Bundesrates und des Ständerates zu folgen.

Ich komme nun noch zum Antrag der Minderheit II (Leuthard), welcher eine Zweckbindung anstrebt, aber ohne

einen entsprechenden Fonds zu schaffen. Ich habe Verständnis für diesen Antrag; er ist auch ein Versuch, eine Brücke zu bauen zwischen dem Konzept des Verzichts auf eine Zweckbindung und jenem einer Zweckbindung mit Fonds. Aber im Endeffekt ist es letztlich eine abgeschwächte Form der Lösung der Mehrheit. Sämtliche Gründe, die gegen eine Zweckbindung sprechen, sprechen auch gegen den Antrag der Minderheit II. Dazu kommen noch föderalistische Überlegungen: Es wäre nämlich ein Eingriff in die Kantonsautonomie, wenn man den Kantonen diese Zweckbindung vorschreiben würde. Aus unserer Sicht ist dieser Antrag in der Praxis auch nicht umsetzbar, ohne dass dann eben trotzdem wieder über entsprechende Anteile diskutiert würde und ohne dass solche Anteile festgelegt würden. Wenn also die Bestimmung des Antrages der Minderheit II nicht toter Buchstabe bleiben und kontrollierbar sein soll, müsste man vermutlich indirekt doch wieder eine Art Fonds einführen.

Ich bitte Sie also, der Minderheit II nicht zuzustimmen und die Minderheit I zu unterstützen.

Ich mache noch eine letzte Bemerkung zum Votum von Frau Leuthard. Sie hat auf das Strafgesetzbuch verwiesen und gesagt, dass auch dort vorgesehen sei, dass die Geschädigten aus vorhandenen Mitteln entschädigt werden könnten – Beispiel Bussen. Wir verweisen in dieser Vorlage – in Artikel 4 Absatz 2 – explizit darauf, dass aus diesen Geldern zuerst die entsprechenden Kosten gedeckt werden müssen, wenn Geschädigte vorhanden sind.

**Gross Jost (S, TG):** Frau Bundesrätin, können Sie seitens des Bundesrates garantieren, dass in den Jahren 2004 und 2005, falls die Mehrheit und die Minderheit II abgelehnt werden, die stationäre Drogenrehabilitation in diesem Land über Steuermittel sichergestellt ist?

**Metzler-Arnold Ruth, Bundesrätin:** Ich weiss, welchen Zusammenhang Sie herstellen wollen, weil in diesem Bereich die Problematik besteht, dass Gelder gekürzt werden. Ich kann Ihnen hier und heute keine entsprechende Garantie abgeben, muss Sie aber nochmals darauf hinweisen, dass Sie in dieser Vorlage diese Zweckbindung explizit gerade nicht vorsehen wollen.

Ich bitte Sie deshalb, der Minderheit I zuzustimmen.

*Eintreten wird ohne Gegenantrag beschlossen*

*L'entrée en matière est décidée sans opposition*

## **Bundesgesetz über die Teilung eingezogener Vermögenswerte**

### **Loi fédérale sur le partage des valeurs patrimoniales confisquées**

#### *Detailberatung – Discussion par article*

#### **Titel und Ingress**

##### *Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

#### **Titre et préambule**

##### *Proposition de la commission*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

#### *Angenommen – Adopté*

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Wir stimmen zuerst in Artikel 5 über das Konzept ab.

#### **Art. 5**

##### *Antrag der Mehrheit*

##### *Abs. 1*

....

a. drei Zehntel .... verfügt hat;

b. zwei Zehntel ....

....



d. zwei Zehntel für den Spezialfonds für Suchtprävention und Suchtbehandlung im Inland (Art. 15ter) sowie ein Zehntel für den Spezialfonds für Projekte in Ländern der schweizerischen Entwicklungs- und Ostzusammenarbeit mit Drogenanbaugebieten (Art. 15quater).

*Abs. 2*

Wurde das Strafverfahren .... drei Zehnteln ....

*Abs. 3*

.... beschlagnahmt wurden (Art. 59 Ziff. 2 Abs. 3 des Strafgesetzbuches) .... Gemeinwesen und den Spezialfonds im Verhältnis ....

*Abs. 4*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

#### *Antrag der Minderheit I*

(Siegrist, Aeschbacher, Baumann J. Alexander, Bosshard, Cina, Leuthard, Mathys, Wittenwiler)

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

#### *Antrag der Minderheit II*

(Leuthard, Bosshard, de Dardel, Fasel, Gross Jost, Gutzwiler, Hubmann, Janiak, Jutzet, Leutenegger Oberholzer, Wittenwiler)

*Abs. 1–4*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

*Abs. 5*

Die Kantone verwenden einen Teil der ihnen zufließenden Gelder für Suchtprävention und Suchtbehandlung.

*Abs. 6*

Der Bund verwendet einen Teil der ihm zufließenden Gelder für Projekte in Ländern der schweizerischen Entwicklungs- und Ostzusammenarbeit mit Drogenanbaugebieten.

#### **Art. 5**

##### *Proposition de la majorité*

*Al. 1*

....

a. des trois dixièmes à ....

b. des deux dixièmes à ....

....

d. des deux dixièmes au fonds spécial pour la prévention et le traitement des toxicomanies sur le plan interne (art. 15ter) et d'un dixième au fonds spécial pour la réalisation de projets dans les pays visés par les coopérations suisses au développement et aux pays de l'Est pratiquant la culture de plantes psychotropes (art. 15quater).

*Al. 2*

.... des trois dixièmes ....

*Al. 3*

.... autres collectivités et les fonds spéciaux en proportion des quotes-parts attribuées à chacun d'eux.

*Al. 4*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

##### *Proposition de la minorité I*

(Siegrist, Aeschbacher, Baumann J. Alexander, Bosshard, Cina, Leuthard, Mathys, Wittenwiler)

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

##### *Proposition de la minorité II*

(Leuthard, Bosshard, de Dardel, Fasel, Gross Jost, Gutzwiler, Hubmann, Janiak, Jutzet, Leutenegger Oberholzer, Wittenwiler)

*Al. 1–4*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Al. 5*

Les cantons emploient une partie des fonds qui leur reviennent pour la prévention et le traitement des toxicomanies.

*Al. 6*

La Confédération emploie une partie des fonds qui lui reviennent pour la réalisation de projets dans les pays visés par les coopérations suisses au développement et aux pays de l'Est pratiquant la culture de plantes psychotropes.

#### *Erste Abstimmung – Premier vote*

Für den Antrag der Minderheit II .... 101 Stimmen

Für den Antrag der Minderheit I .... 76 Stimmen

#### *Zweite Abstimmung – Deuxième vote*

(namentlich – nominatif: Beilage – Annexe 01.064/32)

Für den Antrag der Minderheit II .... 104 Stimmen

Für den Antrag der Mehrheit .... 74 Stimmen

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Diese Abstimmung über Artikel 5 gilt auch für die Artikel 1 bis 4 und 6 bis 15bis.

#### **Art. 1**

##### *Antrag der Mehrheit*

*Abs. 1*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

*Abs. 2*

Es sieht die Errichtung zweier Spezialfonds für die Drogenprävention und die Suchtbehandlung vor.

##### *Antrag der Minderheit*

(Siegrist, Aeschbacher, Baumann J. Alexander, Bosshard, Cina, Leuthard, Mathys, Wittenwiler)

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

#### **Art. 1**

##### *Proposition de la majorité*

*Al. 1*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Al. 2*

Elle institue deux fonds spéciaux destinés à financer la prévention et le traitement des toxicomanies.

##### *Proposition de la minorité*

(Siegrist, Aeschbacher, Baumann J. Alexander, Bosshard, Cina, Leuthard, Mathys, Wittenwiler)

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

##### *Angenommen gemäss Antrag der Minderheit*

*Adopté selon la proposition de la minorité*

#### **Art. 2**

##### *Antrag der Mehrheit*

*Abs. 1*

Dieses Gesetz gilt für die Teilung von Vermögenswerten im innerstaatlichen Bereich, welche .... vom 13. Juni 1927 oder das Bundesgesetz über den internationalen Kulturgütertransfer (Kulturgütertransfergesetz, KGTG) vom .... eingezogen werden.

*Abs. 2*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

##### *Antrag der Minderheit*

(Siegrist, Aeschbacher, Baumann J. Alexander, Bosshard, Cina, Leuthard, Mathys, Wittenwiler)

*Abs. 1*

Das Gesetz gilt für Teilungen zwischen Kantonen und dem Bund von Vermögenswerten, welche .... (Rest gemäss Antrag der Mehrheit)

*Abs. 2*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

#### **Art. 2**

##### *Proposition de la majorité*

*Al. 1*

La présente loi s'applique au partage, sur le plan interne, des valeurs .... du 13 juin 1927 et de la loi sur le transfert des biens culturels (LTBC) du ....

*Al. 2*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

##### *Proposition de la minorité*

(Siegrist, Aeschbacher, Baumann J. Alexander, Bosshard, Cina, Leuthard, Mathys, Wittenwiler)

**Al. 1**

La présente loi s'applique au partage, entre les cantons et la Confédération, des valeurs ....  
(Reste selon la proposition de la majorité)

**Al. 2**

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen gemäss Antrag der Minderheit*  
*Adopté selon la proposition de la minorité*

**2. Kapitel Titel****Antrag der Mehrheit**

Teilung im innerstaatlichen Bereich

**Antrag der Minderheit**

(Siegrist, Aeschbacher, Baumann J. Alexander, Bosshard, Cina, Leuthard, Mathys, Wittenwiler)

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

**Chapitre 2 titre****Proposition de la majorité**

Partage sur le plan interne

**Proposition de la minorité**

(Siegrist, Aeschbacher, Baumann J. Alexander, Bosshard, Cina, Leuthard, Mathys, Wittenwiler)

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen gemäss Antrag der Minderheit*  
*Adopté selon la proposition de la minorité*

**Art. 3, 4****Antrag der Kommission**

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

**Proposition de la commission**

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen – Adopté*

**Art. 6****Antrag der Mehrheit**

*Abs. 1–5, 7*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

*Abs. 6*

.... Kantonen, dem Bund und den Spezialfonds zustehen.

**Antrag der Minderheit**

(Siegrist, Aeschbacher, Baumann J. Alexander, Bosshard, Cina, Leuthard, Mathys, Wittenwiler)

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

**Art. 6****Proposition de la majorité**

*Al. 1–5, 7*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Al. 6*

.... concernés, à la Confédération et aux fonds spéciaux.

**Proposition de la minorité**

(Siegrist, Aeschbacher, Baumann J. Alexander, Bosshard, Cina, Leuthard, Mathys, Wittenwiler)

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen gemäss Antrag der Minderheit*  
*Adopté selon la proposition de la minorité*

**Art. 7****Antrag der Kommission**

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

**Proposition de la commission**

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen – Adopté*

**Art. 8****Antrag der Mehrheit**

.... Beträge an die beteiligten Kantone, den Bund und die Spezialfonds.

**Antrag der Minderheit**

(Siegrist, Aeschbacher, Baumann J. Alexander, Bosshard, Cina, Leuthard, Mathys, Wittenwiler)

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

**Art. 8****Proposition de la majorité**

.... concernés, à la Confédération et aux fonds spéciaux.

**Proposition de la minorité**

(Siegrist, Aeschbacher, Baumann J. Alexander, Bosshard, Cina, Leuthard, Mathys, Wittenwiler)

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen gemäss Antrag der Minderheit*

*Adopté selon la proposition de la minorité*

**Art. 9****Antrag der Mehrheit**

.... beteiligten Gemeinwesen und den Spezialfonds im Verhältnis ....

**Antrag der Minderheit**

(Siegrist, Aeschbacher, Baumann J. Alexander, Bosshard, Cina, Leuthard, Mathys, Wittenwiler)

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

**Art. 9****Proposition de la majorité**

.... des collectivités et des fonds spéciaux bénéficiaires du partage, en fonction des quotes-parts attribuées à chacun d'eux, la restitution, à concurrence des montants à verser, des valeurs qu'ils ont reçues.

**Proposition de la minorité**

(Siegrist, Aeschbacher, Baumann J. Alexander, Bosshard, Cina, Leuthard, Mathys, Wittenwiler)

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen gemäss Antrag der Minderheit*

*Adopté selon la proposition de la minorité*

**Art. 10****Antrag der Kommission**

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

**Proposition de la commission**

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen – Adopté*

**3. Kapitel Titel****Antrag der Mehrheit**

Teilung im internationalen Bereich

**Antrag der Minderheit**

(Siegrist, Aeschbacher, Baumann J. Alexander, Bosshard, Cina, Leuthard, Mathys, Wittenwiler)

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

**Chapitre 3 titre****Proposition de la majorité**

Partage sur le plan international

**Proposition de la minorité**

(Siegrist, Aeschbacher, Baumann J. Alexander, Bosshard, Cina, Leuthard, Mathys, Wittenwiler)

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen gemäss Antrag der Minderheit*

*Adopté selon la proposition de la minorité*

**Art. 11–14***Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

*Proposition de la commission*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen – Adopté***Art. 15***Antrag der Mehrheit**Abs. 1*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

*Abs. 2*

.... von drei Zehnteln nach ....

*Abs. 3*

.... Gemeinwesen und den Spezialfonds im Verhältnis ....

*Abs. 4*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

*Antrag der Minderheit*

(Siegrist, Aeschbacher, Baumann J. Alexander, Bosshard, Cina, Leuthard, Mathys, Wittenwiler)

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

**Art. 15***Proposition de la majorité**Al. 1*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Al. 2*

.... des trois dixièmes visée ....

*Al. 3*

.... les autres collectivités et les fonds spéciaux en proportion de quotes-parts attribuées à chacun d'eux.

*Al. 4*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Proposition de la minorité*

(Siegrist, Aeschbacher, Baumann J. Alexander, Bosshard, Cina, Leuthard, Mathys, Wittenwiler)

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen gemäss Antrag der Minderheit**Adopté selon la proposition de la minorité***3bis. Kapitel Titel***Antrag der Mehrheit*

Spezialfonds zur Drogenprävention und Suchtbehandlung

*Antrag der Minderheit*

(Siegrist, Aeschbacher, Baumann J. Alexander, Bosshard, Cina, Leuthard, Mathys, Wittenwiler)

Streichen

**Chapitre 3bis titre***Proposition de la majorité*

Fonds spéciaux destinés à la lutte contre la drogue

*Proposition de la minorité*

(Siegrist, Aeschbacher, Baumann J. Alexander, Bosshard, Cina, Leuthard, Mathys, Wittenwiler)

Biffer

*Angenommen gemäss Antrag der Minderheit**Adopté selon la proposition de la minorité***Art. 15bis***Antrag der Mehrheit**Titel*

Errichtung zweier Spezialfonds

*Text*

Es werden zwei Spezialfonds errichtet:

- a. für die Suchtprävention und Suchtbehandlung im Inland;
- b. für Projekte in Ländern der schweizerischen Entwicklung- und Ostzusammenarbeit mit Drogenanbaugebieten.

*Antrag der Minderheit*

(Siegrist, Aeschbacher, Baumann J. Alexander, Bosshard, Cina, Leuthard, Mathys, Wittenwiler)

Streichen

**Art. 15bis***Proposition de la majorité**Titre*

Constitution de deux fonds spéciaux

*Texte*

Il est institué deux fonds spéciaux:

- a. l'un pour la prévention et le traitement des toxicomanies;
- b. l'autre pour la réalisation de projets dans les pays visés par les coopérations suisses au développement et aux pays de l'Est pratiquant la culture de plantes psychotropes.

*Proposition de la minorité*

(Siegrist, Aeschbacher, Baumann J. Alexander, Bosshard, Cina, Leuthard, Mathys, Wittenwiler)

Biffer

*Angenommen gemäss Antrag der Minderheit**Adopté selon la proposition de la minorité***Art. 15ter***Antrag der Mehrheit**Titel*

Drogenprävention und Betreuung der Drogenabhängigen

*Abs. 1*

Der Spezialfonds für die Suchtprävention und Suchtbehandlung im Inland bezweckt die finanzielle Unterstützung:

- a. der Information und der Präventionsmassnahmen im Bereich der Drogensucht;
- b. der medizinischen und sozialen Betreuung der Drogenabhängigen.

*Abs. 2*

Er wird vom Bundesamt für Gesundheit verwaltet, welches im Einzelfall über die Verwendung der Geldbeträge entscheidet und jährlich darüber Bericht erstattet.

*Abs. 3*

Die Verwaltungskosten gehen zulasten des Spezialfonds.

*Antrag der Minderheit*

(Siegrist, Aeschbacher, Baumann J. Alexander, Bosshard, Cina, Leuthard, Mathys, Wittenwiler)

Streichen

*Antrag Menétrey-Savary**Abs. 1 Bst. c*

c. der Wiedereingliederung stabilisierter Drogenabhängiger.

**Art. 15ter***Proposition de la majorité**Titre*

Prévention de la toxicomanie et prise en charge des toxicomanes

*Al. 1*

Le fonds spécial pour la prévention et le traitement des toxicomanies a pour but de renforcer le financement:

- a. de l'information et des mesures de prévention en matière de toxicomanies; et
- b. de la prise en charge médico-sociale des toxicomanes.

*Al. 2*

Il est géré par l'Office fédéral de la santé publique, qui décidera de l'utilisation des capitaux dans les cas d'espèce et en rendra compte annuellement.

*Al. 3*

Les frais administratifs sont à la charge du fonds spécial.

*Proposition de la minorité*

(Siegrist, Aeschbacher, Baumann J. Alexander, Bosshard, Cina, Leuthard, Mathys, Wittenwiler)

Biffer

*Proposition Menétrey-Savary**Al. 1 let. c*

c. de la réinsertion des toxicomanes stabilisés.

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Die Abstimmung über den Antrag Menétrey-Savary entfällt.

*Angenommen gemäss Antrag der Minderheit*  
*Adopté selon la proposition de la minorité*

**Art. 15quater***Antrag der Mehrheit**Titel*

Projekte der Entwicklungs- und Ostzusammenarbeit in Drogenanbaugebieten

*Abs. 1*

Der Spezialfonds für Projekte der Entwicklungs- und Ostzusammenarbeit in Drogenanbaugebieten bezweckt die finanzielle Unterstützung von Massnahmen und Projekten, welche insbesondere der Schaffung von alternativen Einkommensmöglichkeiten für Drogenproduzentinnen und -produzenten dienen.

*Abs. 2*

Er wird von der Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit verwaltet, welche im Einzelfall über die Verwendung der Geldbeträge entscheidet und jährlich darüber Bericht erstattet. Sie kann namentlich entsprechende Aktivitäten und Projekte schweizerischer Nichtregierungsorganisationen oder von Nichtregierungsorganisationen vor Ort unterstützen.

*Abs. 3*

Die Verwaltungskosten gehen zulasten des Spezialfonds.

*Antrag der Minderheit*

(Siegrist, Aeschbacher, Baumann J. Alexander, Bosshard, Cina, Leuthard, Mathys, Wittenwiler)  
Streichen

**Art. 15quater***Proposition de la majorité**Titre*

Projets réalisés dans les pays visés par les coopérations suisses au développement et aux pays de l'Est pratiquant la culture de plantes psychotropes

*Al. 1*

Le fonds spécial pour la réalisation de projets dans les pays visés par les coopérations suisses au développement et aux pays de l'Est pratiquant la culture de plantes psychotropes a pour but de soutenir financièrement la mise en oeuvre de mesures ou de projets destinés notamment à offrir aux cultivateurs de plantes psychotropes des sources de revenu alternatives.

*Al. 2*

Il est géré par la Direction du développement et de la coopération, qui décidera de l'utilisation des capitaux dans les cas d'espèce et en rendra compte annuellement. Celle-ci peut notamment soutenir des activités ou projets pertinents d'organisations suisses non gouvernementales ou d'organisations non gouvernementales du pays concerné.

*Al. 3*

Les frais administratifs sont à la charge du fonds spécial.

*Proposition de la minorité*

(Siegrist, Aeschbacher, Baumann J. Alexander, Bosshard, Cina, Leuthard, Mathys, Wittenwiler)  
Biffer

*Angenommen gemäss Antrag der Minderheit*  
*Adopté selon la proposition de la minorité*

**Art. 16–18***Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

*Proposition de la commission*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen – Adopté*

**Änderung geltenden Rechts****Modification du droit en vigueur****Ziff. 1–6***Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

**Ch. 1–6***Proposition de la commission*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen – Adopté*

**Ziff. 7 Titel***Antrag der Kommission*

Bundesgesetz vom 22. März 2002 über die Durchführung von internationalen Sanktionen (Embargogesetz, EmbG)

**Ch. 7 titre***Proposition de la commission*

Loi fédérale du 22 mars 2002 sur l'application de sanctions internationales

*Angenommen – Adopté*

**Ziff. 7 Art. 13***Antrag der Kommission**Titel*

Einziehung von Gegenständen und Vermögenswerten

*Abs. 1*

Die einer Zwangsmassnahme unterliegenden Gegenstände und Vermögenswerte werden ohne Rücksicht auf die Strafbarkeit einer bestimmten Person eingezogen, wenn die rechtmässige weitere Verwendung nicht gewährleistet ist.

*Abs. 2*

Die eingezogenen Gegenstände und Vermögenswerte sowie ein allfälliger Verwertungserlös verfallen unter Vorbehalt des Bundesgesetzes vom .... über die Teilung eingezogener Vermögenswerte dem Bund.

**Ch. 7 art. 13***Proposition de la commission**Titre*

Confiscation de matériel et de valeurs

*Al. 1*

Le matériel et les valeurs visés par une mesure de coercition sont confisqués alors même qu'aucune personne déterminée n'est punissable si aucune garantie ne peut être donnée qu'ils seront ultérieurement utilisés conformément au droit.

*Al. 2*

Le matériel et les valeurs confisqués ainsi que le produit éventuel de leur réalisation sont dévolus à la Confédération, sous réserve de l'application de la loi fédérale du .... sur le partage des valeurs patrimoniales confisquées.

*Angenommen – Adopté*

*Gesamtabstimmung – Vote sur l'ensemble*

(namentlich – nominatif; Beilage – Annexe 01.064/34)

Für Annahme des Entwurfes .... 157 Stimmen

Dagegen .... 5 Stimmen

*Abschreibung – Classement*

*Antrag des Bundesrates*

Abschreiben der parlamentarischen Vorstösse  
gemäss Brief an die eidgenössischen Räte



*Proposition du Conseil fédéral*

Classer les interventions parlementaires  
selon lettre aux Chambres fédérales

*Angenommen – Adopté*

02.090

**Eingetragene Partnerschaft  
gleichgeschlechtlicher Paare.  
Bundesgesetz**

**Partenariat enregistré  
entre personnes du même sexe.  
Loi fédérale**

*Erstrat – Premier Conseil*

Botschaft des Bundesrates 29.11.02 (BBl 2003 1288)

Message du Conseil fédéral 29.11.02 (FF 2003 1192)

Nationalrat/Conseil national 02.12.03 (Erstrat – Premier Conseil)

Nationalrat/Conseil national 03.12.03 (Fortsetzung – Suite)

Nationalrat/Conseil national 03.12.03 (Fortsetzung – Suite)

*Antrag der Fraktion der Schweizerischen Volkspartei  
Nichteintreten*

*Antrag Waber  
Nichteintreten*

*Antrag Chevrier*

Rückweisung an die Kommission  
mit dem Auftrag, eine Gesetzesgrundlage zu schaffen, die  
den Abschluss eines Partnerschaftsvertrages in der Form einer  
öffentlichen Urkunde ermöglicht.

*Proposition du groupe de l'Union démocratique du Centre  
Ne pas entrer en matière*

*Proposition Waber  
Ne pas entrer en matière*

*Proposition Chevrier*

Renvoi à la commission  
avec mandat de mettre sur pied une base légale permettant  
la conclusion d'un contrat de partenariat sous la forme authentique.

**Menétrey-Savary** Anne-Catherine (G, VD), pour la commission: On peut dire que cette loi sur le partenariat enregistré était attendue comme l'Arlésienne par de nombreux couples en butte à toutes sortes de difficultés et de préjugés. Il ne faut pas oublier en effet que, jusqu'en 1942, l'homosexualité était poursuivie pénalement. Encore récemment, les homosexuels faisaient l'objet d'un fichage systématique, raison pour laquelle ils ont demandé de modifier le titre de cette loi en allemand pour effacer les mauvais souvenirs que rappelle le terme «enregistré».

Aujourd'hui, l'homosexualité fait toujours l'objet d'une réprobation sociale latente, qui ne s'exprime pas seulement par un vocabulaire blessant, mais aussi par des discriminations qui subsistent sur le marché du travail, du logement ou dans l'accès à certains postes, même si des exemples récents montrent que les choses commencent à bouger.

Dans ce contexte et après tant d'attente, cette loi est donc bien reçue, même si certains se disent déçus. Ceux qui sont déçus sont par exemple ceux qui auraient voulu que le partenariat s'adresse aussi aux couples hétérosexuels vivant en concubinage, ceux qui appelaient de leurs vœux de nouvelles formes de vie en commun inscrites dans le code civil au chapitre du droit de la famille. Le Conseil fédéral n'en a pas voulu, arguant du fait que les couples hétérosexuels

peuvent se marier s'ils souhaitent un engagement réciproque plus solide, et que la Constitution nous fait obligation de protéger l'institution du mariage. La commission n'est pas revenue sur ce point.

Du côté des organisations homosexuelles, on attendait un partenariat qui ait les mêmes effets et les mêmes formes que le mariage. Pour elles, faire une loi spéciale plutôt que de compléter le code civil, c'est déjà maintenir une discrimination qui empêche une reconnaissance pleine et entière.

L'analogie complète ou partielle entre le partenariat et le mariage constitue donc bien le point fondamental de cette loi. Le Conseil fédéral est très clair sur ce point, il ne veut pas d'un mariage homosexuel. Il dénie aussi aux couples homosexuels – et ça, pour eux, c'est un peu plus difficile à avaler – la possibilité de fonder une famille ou d'être, en tant que couple, considérés comme une famille. Cette affirmation souvent répétée, et qui traverse toute la loi ainsi que le message, la commission l'a acceptée sans grand débat.

Le partenariat n'est donc pas un mariage, mais il lui ressemble. Si on y regarde de plus près, les différences entre les deux sont souvent plus symboliques que matérielles, plus formelles que concrètes, à part naturellement l'interdiction de l'adoption. On peut donc caractériser ce partenariat de mariage simplifié, simplifié dans sa forme, dans sa conclusion, dans sa dissolution, mais pas dans ses effets.

On aurait pu aussi se contenter d'un PACS à la française, soit d'un contrat selon le code des obligations, comme le demande aujourd'hui Monsieur Chevrier. Le Conseil fédéral a rejeté cette solution et la commission, à la quasi-unanimité, l'a suivie.

La loi va donc assez loin dans les rapprochements entre partenariat et mariage, que ce soit dans le droit successoral, le droit des assurances sociales, le droit fiscal ou le droit des étrangers. Les effets du partenariat sont aussi comparables au mariage pour ce qui concerne le devoir d'assistance et l'obligation d'entretien entre les partenaires. L'inscription au registre civil fait du partenariat un état civil reconnu, alors qu'on aurait pu encore une fois se contenter d'un contrat. On se rapproche encore du mariage par la dispensation du devoir de témoigner en justice contre son partenaire ou par la reconnaissance du droit de visite en cas d'hospitalisation.

Sur la forme en revanche, des différences subsistent. Selon le message, «le partenariat est conclu par l'enregistrement de la déclaration de volonté des deux partenaires, et non pas par leurs réponses affirmatives aux questions de l'officier d'état civil» (p. 1215). Or les organisations homosexuelles plaident pour le oui prononcé devant l'officier d'état civil. Paradoxalement, peut-être, les éléments qui diffèrent sont parfois ceux qui ont perdu de leur importance ou de leur signification ou qui sont remis en question dans le droit matrimonial ordinaire, comme les noms de famille et le droit de cité. Comme si les couples homosexuels accordaient aux signes visibles de l'union davantage de valeur que les autres couples.

A part quelques questions relativement mineures, la commission s'est concentrée sur les deux questions importantes, voire fondamentales: celle du statut des partenaires étrangers et celle, naturellement, de l'adoption et de la procréation médicalement assistée.

Concernant le droit des étrangers, la commission dans son ensemble estime nécessaire d'adapter la situation des partenaires à celle des couples mariés. La manière de le formuler a donné lieu à des discussions et à des hésitations sur lesquelles nous reviendrons dans la discussion par article. On peut simplement rappeler ici que cette question a provoqué d'importants remous et de vigoureuses protestations lorsque le Tribunal fédéral, dans un arrêt récent, avait dénié aux partenaires étrangers d'un ou d'une homosexuelle le droit de bénéficier d'un permis de séjour. Rappelez-vous, certains d'entre nous avaient été gratifiés à cette occasion d'une avalanche de lettres demandant toutes qu'une solution soit trouvée. Ce sera désormais le cas.

Le point qui a suscité le plus de discussions, sur lequel nous aurons l'occasion de revenir, concerne évidemment l'interdiction de l'adoption et de la fécondation in vitro. C'est un su-

jet sensible sur lequel la commission s'est penchée avec beaucoup d'attention, de retenue, mais aussi d'ouverture. Après avoir entendu un expert avec lequel nous avons mené une longue discussion, la commission a finalement tranché, dans sa majorité, pour la version du Conseil fédéral, à savoir l'interdiction pure et simple, écartant de ce fait deux propositions de minorité qui seront discutées tout à l'heure et qui, toutes deux, demandaient un assouplissement de cette interdiction.

Il faut signaler encore que ce projet a obtenu l'adhésion de pratiquement tous les milieux consultés. Selon le message du Conseil fédéral, «très rares ont été les participants officiels à rejeter dans l'absolu l'introduction d'une institution juridique pour les couples homosexuels» (ch. 1.5.4). Tout récemment encore, vous avez reçu la prise de position favorable de la Ligue suisse des femmes catholiques qui a fait toute une étude sur cette question.

Dans la commission, l'entrée en matière n'a pas été combattue et le projet, dans son ensemble, a été adopté par 12 voix contre 1 et 3 abstentions.

J'ajouterai encore que la commission propose du même coup de classer l'initiative parlementaire Gros Jean-Michel 98.443 visant à un partenariat enregistré. A cette initiative le conseil avait donné suite, par 105 voix contre 46, le 27 septembre 1999. Rédigée en termes généraux, elle recommandait des modifications des lois dans le sens du présent projet. Nous pouvons donc aujourd'hui considérer qu'elle est réalisée.

En conclusion, la commission vous demande d'entrer en matière sur ce projet et de rejeter les propositions de non-entrée en matière, de même que la proposition de renvoi Chevrier à la commission.

**Gutzwiller Felix (R, ZH),** für die Kommission: Es sei gleich vorab gesagt: Ihre Kommission hat sich sehr klar für ein Eintreten auf dieses Gesetz entschieden. Nach Ansicht der Kommission – das ist wohl die Essenz dieser Aussage – sind im Hinblick auf die pluralistischen Lebensformen von heute die Anliegen gleichgeschlechtlicher Paare legitim. Ihnen soll durch die Schaffung dieses Instituts der eingetragenen Partnerschaft Rechnung getragen werden. Das ist die Essenz dieses Anliegens. Wir bitten Sie deshalb, mit der grossen Mehrheit der Kommission, darauf einzutreten. Die Kommission hat der Vorlage mit 12 zu 1 Stimmen bei 3 Enthaltungen zugestimmt.

Sie haben es gehört: Dieser Entwurf sieht die Einführung der so genannten eingetragenen Partnerschaft vor. Es geht also um ein neues Rechtsinstitut, das es ermöglichen soll, dass zwei Personen gleichen Geschlechts, nicht miteinander verwandt, ihre Beziehung rechtlich absichern können. Es entspricht dies auch einem lang gehegten Wunsch gleichgeschlechtlicher Paare. Das Konzept sieht vor, dass die eingetragene Partnerschaft beim Zivilstandsamt beurkundet wird, eine Lebensgemeinschaft begründet, die selbstverständlich gegenseitige Rechte und Pflichten – Rechte und Pflichten! – mit sich bringt. Das heisst, dass die Partner einander Beistand leisten müssen, Rücksicht nehmen müssen, dass sie gemeinsam für den Unterhalt der Gemeinschaft sorgen; sie verfügen nur noch zusammen über die gemeinsame Wohnung. Zudem sieht der Entwurf eine Regelung für die Vertretung und die solidarische Haftung für Schulden vor. Beide Partnerinnen oder Partner sollen sich gegenseitig auch Auskunft über Einkommen, Vermögen, Schulden usw. geben und bei Konflikten in dieser Beziehung für bestimmte wichtige Fragen auch ein Gericht anrufen können.

Vermögensrechtlich soll das Paar einer Regelung unterstehen, die materiell der Gütertrennung des Eherechtes entspricht. In einem öffentlich beurkundeten Vertrag kann im Hinblick auf die Auflösung der eingetragenen Partnerschaft eine spezielle vermögensrechtliche Regelung vereinbart werden. Namentlich können die beiden Partnerinnen oder Partner vereinbaren, dass nach den Bestimmungen des Eherechtes über die Errungenschaftsbeteiligung abgerechnet wird.

Im Erbrecht, im Sozialversicherungsrecht, aber auch in der beruflichen Vorsorge sowie im Steuerrecht werden gleichgeschlechtliche Paare Ehepaaren gleichgestellt. Anspruch auf eine Hinterlassenenrente besteht gemäss der Vorlage unter den Voraussetzungen eines Witwers; ich komme auf diesen Punkt zurück. Die Anwesenheitsregelung für ausländische Partnerinnen und Partner entspricht derjenigen von ausländischen Ehegatten.

Aufgelöst wird die eingetragene Partnerschaft durch Tod oder Urteil. Die beiden Partnerinnen oder Partner können beim Gericht gemeinsam den Antrag auf Auflösung stellen. Zudem kann jede Partnerin oder jeder Partner die Auflösung verlangen, wenn das Paar seit mindestens einem Jahr getrennt gelebt hat.

Ich habe es Ihnen schon gesagt: Ihre Kommission hat diesem Entwurf mit 12 zu 1 Stimmen bei 3 Enthaltungen zugestimmt. Sie ist sehr weitgehend der Fassung des Bundesrates gefolgt. So hat sie – um einen Punkt herauszugreifen – mit 12 zu 9 Stimmen beschlossen, in eingetragener Partnerschaft lebenden Personen die Adoption von Kindern zu untersagen. Wie Sie das auf der Fahne festgestellt haben, gibt es allerdings eine Minderheit, die es ermöglichen möchte, unter bestimmten, eingeschränkten Bedingungen das Kind des anderen Partners adoptieren zu können. Diese so genannte Stiefkindadoption hat die Kommission intensiv beschäftigt. Zu diesen einschränkenden Bedingungen, die eine Adoption möglich machen würden, gehören vorab das Wohl des Kindes, aber auch die Langjährigkeit der Partnerschaft bzw. die Abwesenheit des anderen leiblichen Elternteils. Eine weitere Minderheit hat beantragt, aus Gründen der Gleichbehandlung das Adoptionsverbot überhaupt zu streichen und den in eingetragener Partnerschaft lebenden Personen die Möglichkeit der Einzeladoption nach ZGB einzuräumen – ein Punkt also, der uns nachher noch beschäftigen wird.

Weiter beantragt die Kommission mit 8 zu 7 Stimmen – also mit einer knappen Mehrheit –, den lesbischen Paaren die Vorteile zu gewähren, die das geltende Recht bezüglich Witwenrenten für Frauen vorsieht. Nach Auffassung der Mehrheit rechtfertigt sich diese bevorzugte Behandlung der Frauen auch deswegen, weil Lohngleichheit noch immer nicht Wirklichkeit ist. Die knappe Mehrheit der Kommission hat also festgehalten: Eine Frau ist rechtlich gesehen gegebenenfalls immer «Witwe» und nicht «Witwer», welcher Partnerkombination auch immer sie lebt. Eine Minderheit folgt dem Bundesrat; dieser sieht für gleichgeschlechtliche Paare das gleiche System vor wie für Witwer, mit der Begründung, dass sich dadurch Ungleichbehandlungen vermeiden liessen.

Ich habe es eingangs erwähnt: In der Kommission war unbestritten, dass im Hinblick auf die sehr unterschiedlichen heutigen Lebensformen den berechtigten Anliegen der gleichgeschlechtlichen Paare durch die Schaffung eines neuen Rechtsinstitutes, eben dieses Instituts der eingetragenen Partnerschaft, Rechnung getragen werden soll. Die Kommission empfiehlt Ihnen deshalb grossmehrheitlich, einzutreten und den Nichteintretens- und den Rückweisungsantrag abzulehnen. Sie empfiehlt Ihnen im Übrigen mit 12 zu 9 Stimmen – ich habe Ihnen das im Detail auseinander gesetzt –, keine Adoptionen zuzulassen, und mit 8 zu 7 Stimmen, den lesbischen Paaren die Vorteile zu gewähren, die das geltende Recht für Witwen vorsieht.

Ich bitte Sie also, auf die Vorlage einzutreten.

**Waber Christian (E, BE):** Liebe Kolleginnen und Kollegen, wenn ich Sie mit «liebe» anrede, dann meine ich das auch so; ich meine auch die Frau Bundesrätin, die hier mit «Schumi»-Geschwindigkeit legiferierte. Mein Nichteintretensantrag ist keine Kampfansage an die homosexuellen Menschen, sondern richtet sich allein gegen die Sache. Vor nicht allzu langer Zeit wurde ich hier in diesem Saal gefragt, ob ich nun Prediger oder Politiker sei. Meine Antwort ist heute dieselbe wie damals: Politiker, die nicht auf der Grundlage Gottes des Allmächtigen Gesetzes behandeln, sind schlechte Politiker.



Die heutige Gesellschaft anerkennt keine für alle Menschen gültige Wahrheit. An die Stelle der absoluten Aussage von Jesus Christus «Ich bin der Weg, die Wahrheit und das Leben» treten individuelle Wahrheiten und somit auch eine Scheintoleranz, gemäss der jeder Anspruch wahr ist. Somit kennt unsere Gesellschaft keine verbindlichen moralischen und ethischen Werte mehr. Der Staat – wir als Gesetzgeber sind ein Teil davon – sollte Gesetze erlassen, die dem Gemeinwohl dienen und es auch fördern. Es gibt Kernaufgaben, die unsere Bundesverfassung ganz klar definiert. Eine davon ist der Schutz von Familie, Ehe und Kindern. Jede andere Form des Zusammenlebens oder Lebensweise kann und muss der Staat nicht schützen. Homosexuelle Verhaltensweisen, sei es öffentlich oder privat, muss der Staat nicht als Norm anerkennen. Die persönliche Freiheit ist in jedem Fall gewährleistet, die Konsequenzen aus jemandes Verhalten gehören in die individuelle Verantwortung. So sind die zivilrechtlichen Möglichkeiten zweier Menschen sehr vielfältig und lassen einen grossen vertraglichen Spielraum zu.

Warum, frage ich, diskutieren wir ein Gesetz nur für die Gleichgeschlechtlichen? Existieren nicht auch viele andere Formen des Zusammenlebens, für die mit gleichem Recht eine staatliche Anerkennung gefordert werden könnte? Warum erlassen wir ein Gesetz, das nur einen ganz kleinen Teil der Bevölkerung betrifft und nur von einem Bruchteil davon in Anspruch genommen werden wird? Nur eine Verbindung zwischen Mann und Frau, am besten gelebt in einer verbindlichen Ehe, zeugt Kinder. Diese Tatsache alleine lässt den Staat überleben und ergibt den alleinigen verfassungsrechtlichen Schutz.

Sexualität gehört zu jedem Menschen, und er kann sie auch leben; er kann sie auch so leben, wie er das wünscht. Sie dient nicht allein der Kinderzeugung, sondern ist ein grosses Geschenk Gottes an uns, Mann und Frau. Sexualität ist auch heute noch, in der tabulosen Gesellschaft, ein Thema, das starke Emotionen auslöst. Unser Gewissen setzt uns Schranken, die wir gerne und lustvoll auch überschreiten.

Wehe aber, wenn die Spielregeln nicht eingehalten werden! Jeder kann tun und lassen, was ihm gefällt; die finanziellen Konsequenzen trägt am Schluss der Staat. Kaum werden Leitplanken in moralischer und ethischer Hinsicht aufgestellt, werden diese als Diskriminierung dargestellt. Das vorliegende Gesetz möchte vermeintliche Diskriminierungen abbauen und beruft sich dabei auf Artikel 8 der nachgeführten Bundesverfassung. Erstens wurde der Antrag auf Erwähnung sexueller Lebensformen nicht geschützt; Bundesrat und Parlament haben den Antrag dazumal klar abgelehnt. Zweitens werden gleichgeschlechtliche Lebensformen schon lange nicht mehr diskriminiert.

Das Gegenteil ist der Fall. Keine andere Minderheit fordert mit einem starken weltweiten Netzwerk ihre so genannten Rechte, das mit einer Vehemenz, die oftmals an Frechheit grenzt. An Schulen und in der Öffentlichkeit wird das Schwulsein als schön verkauft und als normal deklariert. Wenn wir als glückliche heterosexuelle Menschen an den Schulen das Neue Testament verteilen wollen, wird uns das verboten. «Wertneutral» heisst das Zauberwort des Verbotes. Wenn sich medizinisches Personal weigert, bei Abtreibungen zu assistieren, wird ihm gekündigt. Das sind Dimensionen der Diskriminierung! Es geht bei diesem Gesetz nicht um Gerechtigkeit, Nichtdiskriminierung oder die Aufgaben des Staates, sondern um die Forderung der Anerkennung der homosexuellen Lebensweise. Ich wiederhole das, das ist der Kernsatz: Es geht bei diesem Gesetz nicht um Gerechtigkeit, Nichtdiskriminierung oder Aufgaben des Staates, sondern um die Forderung der staatlichen Anerkennung der homosexuellen Lebensweise.

Noch einmal: Die EDU kämpft nicht gegen Menschen mit homosexueller Lebensweise. Die politische Stellungnahme unterscheidet zwischen Mensch und Sache. Der Mensch ist immer und in jeder Situation von Gott geliebt und auch gewollt. Die Wahl haben wir zwischen Segen und Getrenntsein. Unsere Entscheide akzeptiert Gott, aber die Konsequenzen daraus müssen wir selber tragen. Die Akzeptanz

und Förderung der Homosexualität verändert unsere Gesellschaft nachhaltig; Ehe und Familien geraten ins Visier derjenigen, die ihre verfehlte Sexualität als mögliche Alternative anpreisen. Normal wird, was Lust und Vergnügen dient, und die Spassgesellschaft spendet freudig Applaus. Da alle Recht haben und ihr Verhalten als Wahrheit darstellen, kann sich niemand mehr an absoluten Werten orientieren. Die Menschen werden gottlos und sind damit auch Gott los.

Lassen wir uns nicht durch Unwahrheiten verleiten. Das vorliegende Gesetz ist ein Wolf im Schafspelz. Wenn wir auf das Gesetz nicht eintreten, handeln wir verfassungsgemäss. Ungleiches kann nicht gleich werden. Schutzbedürftig ist nur, was auch Schutz benötigt. Nehmen Sie Ihre Aufgabe ernst, und bedenken Sie: Was der Mensch sät, muss er auch ernten.

**Schluer Ulrich (V, ZH):** Ich beschränke mich auf ergänzende Bemerkungen. Es geht bei diesem Gesetz nicht um Gleichstellung. Es geht nicht darum, eine bestehende Diskriminierung aufzuheben. Mag sein, dass früher Menschen leiden mussten, die homosexuell waren; das bestreiten wir nicht. Aber heute geht es nur noch darum, dass wir eine neue Bürokratie dank einer neu dem Bund übertragenen Zuständigkeit schaffen sollen. Wir wenden uns dagegen, dass nun wieder ein neuer bürokratischer Apparat geschaffen wird, obwohl die Frage der Diskriminierung gelöst ist. Es muss heute weder beruflich noch sonstwie jemand wegen Gleichgeschlechtlichkeit eine Diskriminierung erleiden.

Wir haben eine Fahne mit einem Umfang von fast 50 Seiten vor uns; es entsteht also ein grosser bürokratischer Apparat. Dieser bürokratische Apparat wird das tun, was bürokratische Apparate immer tun: Er wird Berichte produzieren, und in diesen Berichten werden die Berichteschreiber Rechtfertigungen suchen, um ihre eigene Aufgabe als besonders notwendig hinzustellen und sie möglichst noch auszubauen. Das ist der Weg, den jede Bürokratisierung eines jeden Problems in unserem Lande geht.

Die Zeiten liegen noch nicht so weit zurück – fünf, sechs Wochen –, dass wir uns im Wahlkampf getroffen haben. Ich richte mich jetzt insbesondere an die Bürgerlichen: Sie alle haben scharf kritisiert, dass trotz Regime des Personalstopps beim Bund Jahr für Jahr Hunderte neuer Stellen geschaffen werden. Letztes Jahr waren es mehr als tausend! Und jetzt schaffen Sie hier wieder einen neuen Apparat, der neue Stellen bedingen wird, und Sie wissen so gut wie ich, dass deswegen nicht irgendwo beim Bund andere Stellen abgebaut werden; vielmehr bauen wir einen neuen, zusätzlichen Apparat an. Natürlich, auf der linken Seite ist man der Auffassung, als Politiker sei man dazu da, sich beim Staat zu bedienen, wozu laufend neue Bürokrationen geschaffen werden. Aber auf bürgerlicher Seite müsste, wenn es uns ernst ist mit dem Bekenntnis zur Selbstverantwortung und mit unseren freiheitlichen Zielsetzungen, klargestellt werden: Diese Bürokratie ist unnötig, zumal sie sich als besonders herrliche Bürokratie ankündigt. Was hat diese zu tun? Diese Bürokratie hat Ungleichheiten zu fixieren, damit Gleiche, die gleicher sein wollen als andere Gleiche, tatsächlich gleicher werden als andere Gleiche. Da öffnet sich ein Eldorado für jeden Bürokraten, der sich in diesen Gefilden bewegen darf. Wir sind der Auffassung, dass es keine Diskriminierung von Gleichgeschlechtlichen mehr gibt. So können wir gut und gerne auf dieses neue Gesetzeswerk verzichten. Verzichteten wir darauf. Leben wir Selbstverantwortung vor, leben wir für die Freiheit, dann brauchen wir das neue Gesetz nicht. Ich ersuche Sie im Namen der SVP-Fraktion, für Nichteintreten zu stimmen.

**Chevrier Maurice (C, VS):** Oui, l'homosexualité est un fait. Oui, elle concerne une petite minorité de personnes qui méritent notre respect et qui l'ont. Face à ce phénomène, quatre attitudes nous semblent possibles:

1. rejeter, occulter, nier, voire diaboliser l'homosexualité: c'est une attitude que nous réprouvons;
2. prendre ce fait de société pour ce qu'il est, le tolérer et contribuer à régler au mieux quelques situations particulières

res, éliminer les discriminations: c'est l'attitude que nous soutenons;

3. promouvoir l'homosexualité, la hisser au rang de modèle à suivre: c'est une attitude que nous ne pouvons adopter et qui est l'objectif de la présente loi;

4. viser l'équivalence pure et simple avec le mariage: c'est la position que défendront certains ici dans cette salle et que nous combattons avec force et conviction.

Au moment d'aborder cette délicate discussion du PACS se pose la question du rôle d'une loi. A notre sens, la loi n'a pas à régler toutes les questions morales. Elle n'a pas à se substituer à la conscience individuelle, mais elle doit être en accord avec les exigences de l'éthique et du bien commun. La loi ne doit pas s'adapter aux comportements, mais dire ce qui est juste et servir de norme pour inviter les citoyens à adopter leur comportement. Ce principe rappelé, revenons au thème du jour et aux différentes positions.

Inutile d'ergoter sur les causes, les motivations, les conséquences de l'homosexualité. Elle existe, point. Nous devons en prendre acte et la tolérer au mieux. La tolérer au mieux, cela signifie pour nous veiller à ce que les homosexuels ne soient pas victimes de discriminations injustes. Nous avons bien dit de discriminations injustes car, par définition, toute discrimination n'est pas forcément injuste. Cela nous amènerait trop loin que de développer ce sujet.

Concrètement, nous voulons permettre aux homosexuels de conclure un contrat sous la forme authentique, pour lui donner un caractère officiel, contrat qui sera enregistré auprès des différents offices existants dans les cantons, pour éviter ces problèmes de bureaucratie auxquels faisait notamment allusion M. Schluer. Cet acte authentique, qui servira de pièce justificative, doit permettre d'éviter une discrimination injuste en matière de relations personnelles – je pense aux visites à l'hôpital –, en matière de fiscalité, en matière de droits successoraux. Cependant, nous ne voulons pas figer les situations, mais au contraire préserver une liberté contractuelle totale aux contractants. Les personnes concernées doivent pouvoir, librement et sans carcan, prévoir ou non des dispositions en matière d'assistance mutuelle, de contribution d'entretien, de droits réciproques aux prestations LPP, ou encore s'instituer héritières. Il doit s'agir d'un acte volontariste, adapté aux situations, et non d'une règle officielle de droit, par définition intangible.

Car effectivement, tolérer ne signifie pas pour nous légaliser. Nous refusons de donner à ce partenariat un statut à part entière, une nouvelle forme d'état civil. En autorisant l'enregistrement de ce contrat auprès de l'état civil, en obligeant les contractants à passer systématiquement devant le juge pour régler la séparation et ses effets accessoires ainsi que tous les différends qui pourraient surgir pendant l'union – je pense à la demeure commune, à l'entretien, au devoir d'assistance, et j'en passe –, on crée une nouvelle institution dont nous ne voulons pas. Dans les faits, on érige le partenariat en variante du mariage, chemin que nous ne pouvons suivre.

En voulant assimiler le partenariat au mariage, le projet de loi va trop loin, car l'Etat ne promeut plus clairement une forme d'union au détriment de l'autre. Or, nous devons avoir comme objectif politique de favoriser, de promouvoir, le mariage et la famille, le bien commun par la naissance d'enfants, seul gage de la pérennité d'une société. Avec le PACS, l'union entre personnes de même sexe n'est plus privée. Mais approuvée par la loi, elle devient, je le rappelle, une institution alors même qu'il n'y a aucune raison objective pour que nous accordions un statut public de partenariat à des unions qui ne profitent pas à la société. Cela nous semble injuste et, quelque part, cela dévalue le mariage.

Ainsi, comme il n'y a aucun apport au bien commun, nous devons éviter la reconnaissance, car une fois que nous l'aurons accordée, nous ne voyons aucun élément rationnel pour ne pas aller jusqu'au bout, c'est-à-dire considérer le partenariat comme l'équivalent du mariage en autorisant notamment l'adoption et la procréation médicalement assistée. Nous en tirons la conclusion qu'il ne faut pas laisser enclencher le processus de légalisation. Il faut s'opposer au niveau

du principe. Après, cela sera trop tard, rien n'arrêtera la démarche.

Renvoyons le projet à la commission en lui demandant de mettre sur pied une base légale permettant aux personnes de même sexe de vivre leurs différences dans la dignité, dans le respect et sans discrimination injuste, mais refusons de transformer le partenariat en ersatz de mariage.

**Genner Ruth (G, ZH):** Die grüne Fraktion ist klar für Eintreten und Zustimmung zum Gesetz über die eingetragene Partnerschaft gleichgeschlechtlicher Paare. Wir unterstützen damit die Anliegen verschiedenster Organisationen von Betroffenen wie der Lesbenorganisation der Schweiz (LOS), der Schweizerischen Schwulenorganisation Pink Cross, der Vereinigung der Freundinnen, Freunde und Eltern von Lesben und Schwulen (Fels) und der Organisation der schwulen Führungskräfte Network.

Wir stellen fest, dass gleichgeschlechtliche Paare bis heute weitgehend schutzlos dastehen. Nur die Kantone Zürich und Genf haben erst kürzlich einen «sanften Rechtsstatus» für gleichgeschlechtliche Paare geschaffen; dies im Sinne, dass eine Partnerschaft eingetragen werden kann. Es ist uns aber allen völlig klar, dass die bundesrechtliche Zuständigkeit für die wesentlichen rechtlichen Belange entscheidend ist. Das vorliegende Gesetz wird deshalb dringend erwartet. Führen wir uns vor Augen: Noch ist es nicht lange her, dass Homosexualität ein Grund für Verfolgungen, Fichierungen, Diskriminierungen und Stigmatisierungen in hohem Masse war. Situationen im Alltag von heute zeigen aber immer noch, dass gleichgeschlechtliche Paare mit vielen Vorurteilen oder Ausgrenzungen konfrontiert sind, genau so, wie sie Minderheiten häufig erleben.

Wir sind besonders aufgrund von Artikel 8 der Bundesverfassung dazu verpflichtet, dafür einzustehen und zu kämpfen, dass Diskriminierungen aufgrund der Lebensform nicht vorkommen. Die alten Vorurteile sind tief verankert, und eine neue Gesetzgebung ändert diese selbstverständlich nicht. Es ist aber an uns als gesetzgebender Behörde, die rechtlichen Voraussetzungen zur Nichtdiskriminierung zu schaffen. Persönlich bin ich davon überzeugt, dass es gerade aus diesem Grund notwendig wäre, gleichgeschlechtlichen Paaren die Rechtsform der Ehe zu öffnen. Ich habe deshalb vor fünf Jahren eine entsprechende parlamentarische Initiative (98.453) eingereicht. Denn wer lesbische und schwule Paare im Sinne der neuen Bundesverfassung als gleichwertig akzeptiert, muss auch ihre rechtliche Gleichstellung unterstützen. Formal könnte die Einführung der gleichgeschlechtlichen Ehe mit einer sanften sprachlichen Überarbeitung des Zivilgesetzbuches, des Bürgerrechtsgesetzes sowie der Zivilstandsverordnung erreicht werden. Das würde im Übrigen zwingend die geschlechtsneutrale Ausgestaltung weiter Teile des Zivilgesetzbuches erfordern und daher auch das Postulat der sprachlichen Gleichstellung von Frauen und Männern verwirklichen. Aus rechtlicher Sicht ist die Eheforderung für gleichgeschlechtliche Paare der einfachste Lösungsansatz zur Beseitigung des anerkannten Diskriminierungstatbestandes.

Mit dem vorliegenden Gesetz wird eine eigene, neue Rechtskategorie geschaffen, namentlich eine Rechtskategorie für Schwule und Lesben. Das bedeutet einen neuen Rechtsstatus – endlich einen Rechtsstatus! – für Schwule und Lesben, der bis heute nicht vorhanden ist. Ein neuer, eigener Rechtsstatus für Schwule und Lesben, ausgesprochen für Minderheiten einer Gesellschaft, ist aus meiner Sicht jedoch nicht unproblematisch und lässt noch immer Differenzen, zum Teil erhebliche Differenzen, zur Rechtsform der Ehe zu. Damit wird die Lebensform von schwulen und lesbischen Paaren rechtlich anders behandelt als die Lebensform der heterosexuellen Paare. Dieser Aspekt ist nicht unbedenklich, zumal wir gegen Diskriminierungen und Stigmatisierungen antreten wollen. Die eingetragene Partnerschaft ist also keine Rechtsform wie die Ehe, aber sie soll in vielen Bereichen die gleichen Auswirkungen haben und die gleichen rechtlichen Wirkungen zeigen wie die Rechts-

form der Ehe. Das bedeutet aber dennoch, dass wir einen Unterschied zwischen den verschiedenen Paaren legisfizieren – ein Tatbestand, der gemäss Artikel 8 der Bundesverfassung zu vermeiden ist. Die Eintragung der Partnerschaft ist demzufolge keine Heirat, aber sie soll ihr gleichen.

Für die grüne Fraktion ist es wichtig, dass endlich eine Rechtsform für schwule und lesbische Paare geschaffen wird und damit die gleichgeschlechtliche Partnerschaft als eine neue Form des Zivilstandes anerkannt wird. Wir beantragen Ihnen deshalb, auf die Vorlage einzutreten.

Ich möchte nun noch auf ein paar wichtige Punkte innerhalb der Gesetzgebung zu sprechen kommen. Aus den vorher genannten Gründen ist es für die grüne Fraktion klar, dass wir bezüglich des Ausländerrechtes keine Differenzen zwischen hetero- und homosexuellen Paaren wollen. Eine Differenz wäre schlichtweg auch nicht zu begründen. Wir setzen uns deshalb für die Streichung von Artikel 6 Absätze 2 und 3 ein.

Was die Frage der Adoption betrifft, hat sich die grüne Fraktion auch hier dafür ausgesprochen, dass homosexuelle Paare in gleicher Weise wie heterosexuelle Paare Kinder adoptieren können. Wir stimmen deshalb in Artikel 28 für den Minderheitsantrag Hubmann, allenfalls dann für den Eventualantrag Menétrey-Savary im Sinne einer Ermöglichung der Adoption von Stiefkindern. Mindestens die Adoption von Stiefkindern ist eine wünschenswerte Form, weil de facto schon sehr viele gleichgeschlechtliche Paare mit Stiefkindern zusammenleben.

Beim Sozialversicherungsrecht stimmen wir für die Mehrheit. Wir wollen damit, dass beim Tod einer Partnerin oder eines Partners die überlebende Partnerin einer Witwe und der überlebende Partner einem Witwer gleichgestellt werden. Ich muss sagen, dass uns gerade die Begründungen der Nichteintretensanträge und des Rückweisungsantrages in der Auffassung bestärken sollten, dass dieses Gesetz in Kraft treten muss. Toleranz bedeutet eben noch nicht, dass die Leute effektiv einen gleichen rechtlichen Status haben. Nur dieser kann vor Diskriminierung schützen. Ich bitte Sie einzutreten.

**Waber Christian (E, BE):** Frau Genner, sind Sie bereit, für alle Minderheiten in der Schweiz ein eigenes Gesetz zu erlassen?

**Genner Ruth (G, ZH):** Ich habe Ihnen gesagt, dass ich es problematisch finde, dass wir für eine Minderheit legisfizieren. Aber dieser Rat war nicht bereit, das Institut der Ehe zu öffnen. Das wäre nach meiner Auffassung wirklich die Lösung gewesen, die eine klare Nichtdiskriminierung zur Folge gehabt hätte. Ich weiss, dass Sie auch dagegen gestimmt haben.

**Huguenin Marianne (–, VD):** Le groupe «A gauche toute!» se félicite de l'aboutissement de la démarche initiée par l'initiative parlementaire Gros Jean-Michel 98.443 et soutiendra le projet de loi sur le partenariat enregistré entre personnes du même sexe. Cette avancée, soutenue clairement par la commission, permet de donner un cadre national allant plus loin que les changements législatifs permis aux cantons et de rejoindre les nombreux pays européens ayant légiféré dans ce sens. Elle permet surtout d'appliquer le principe de non-discrimination de la nouvelle Constitution.

Nous sommes attachés à ce principe fondamental et considérons la reconnaissance donnée officiellement par l'Etat comme essentielle. C'est la reconnaissance d'une réalité vécue par une minorité significative de la population; une réalité vécue depuis toujours, avec ses discriminations nombreuses sur tous les plans et venues de la société, auxquelles s'ajoutent parfois des difficultés plus personnelles. Les recherches menées depuis de nombreuses années sur l'homosexualité ont pu mettre en évidence l'addition de ces nombreuses difficultés rencontrées par une partie de cette population, en particulier chez les jeunes, chez lesquels le taux de suicide est élevé. La reconnaissance publique du

couple homosexuel, et par là même du statut de l'homosexualité, amène une vraie bouffée d'air dans ce pays. Là, on ouvre réellement des fenêtres, Monsieur Blocher! On permet ainsi à une minorité, qui est plus importante que l'on ne pense si l'on y ajoute l'ensemble des personnes concernées – parents, enfants, proches, employeurs –, d'accéder à une citoyenneté non tronquée.

Finalement, les homosexuels sont un peu dans notre société comme des sans-papiers. Ils sont là, plus ou moins tolérés, travaillent, paient des impôts, mais ils sont dans une partie de leur vie des citoyens de seconde zone.

Bien sûr, les changements des lois ne suffisent pas à abattre les préjugés, à faire cesser les discriminations et les difficultés quotidiennes. Mais ils donnent un signal fort dans ce sens, faisant partie sans aucun doute d'une politique de prévention au niveau de la santé psychique, en permettant aux personnes homosexuelles, se découvrant comme telles à l'adolescence ou plus tard et pour qui cette découverte n'est pas toujours simple, de la vivre en diminuant l'exclusion et la marginalisation.

L'avancée des débats sur la reconnaissance du statut des homosexuels a été possible quand on a compris que ce n'est pas en parlant de l'homosexualité, en reconnaissant son existence, que l'on fait augmenter l'homosexualité. Il n'y aura pas, avec un PACS fédéral, plus d'homosexuels dans ce pays, mais il y aura moins d'homosexuels en difficulté.

J'aimerais dire à Monsieur Chevrier que cette loi ne fait aucunement la promotion de l'homosexualité, mais qu'elle la reconnaît simplement. Et je crois que Monsieur Schluer connaît mal cette réalité quand il dit qu'il n'y a actuellement plus de discrimination. Bien sûr, la Gay Pride lutte contre ces discriminations, mais justement, elle est nécessaire parce que les discriminations existent. A l'éthique de Monsieur Waber qui avance un dogme, au fond, qui pèse sur la tête d'une minorité, je préfère celle de la Ligue suisse des femmes catholiques, qui aide à vivre et qui n'écrase pas.

Le groupe «A gauche toute!» entrera bien sûr en matière et soutiendra l'amendement de la minorité Hubmann à l'article 28, visant à autoriser l'adoption tant des enfants du partenaire qu'en général. Là aussi, il ne s'agit au fond que de reconnaître une situation qui existe déjà, plus fréquemment qu'on ne l'imagine, que ce soit par les enfants d'un partenaire précédent ou lors d'adoption par une personne seule, autorisée par la loi et passée relativement inaperçue jusqu'ici. Il soutiendra également l'amendement adopté par une petite majorité de la commission aux chiffres 27 article 13a et 28 article 19a, qui propose de laisser aux femmes homosexuelles les petits avantages restant aux veuves au niveau des rentes, ceci en raison des inégalités de salaires persistantes entre hommes et femmes.

**Aeschbacher Ruedi (E, ZH):** Ich spreche hier für die EVP-Vertreter in der EVP/EDU-Fraktion. In meinem relativ grossen Bekannten- und Freundeskreis finden sich mehrere Personen, die gleichgeschlechtlich orientiert sind und diese Veranlagung auch mehr oder weniger offen leben. Es sind durchs Band wertvolle, differenzierte und kultivierte Personen, denen meine Frau und ich freundschaftlich verbunden sind. Auch wenn diese Menschen in Bezug auf ihre Gefühle anders veranlagt sind als wir – wir nehmen sie ebenso ernst wie alle anderen Freunde und Bekannten.

Mit der eingetragenen Partnerschaft, die wir heute diskutieren, soll nun ein Institut für gleichgeschlechtliche Paare in unserer Rechtsordnung verankert werden, welches sich an jenem der Ehe orientiert und über weite Strecken ähnliche Bestimmungen und Auswirkungen haben soll. Die Frage ist: Braucht es das, und wollen wir das?

Dazu ein paar Gedanken: Es gibt eine Vielzahl von Studien über den Anteil gleichgeschlechtlich orientierter Menschen in unserer Gesellschaft. Die meisten Studien kommen auf eine Zahl in der Grössenordnung von 1, 2 oder bestenfalls 3 Prozent. Mit anderen Worten: Es handelt sich um eine verschwindend kleine Zahl von Menschen, die von dem vorgeschlagenen Gesetz überhaupt betroffen sein könnten.



Dieser Eindruck verstärkt sich noch, wenn man in Betracht zieht, dass der weitaus grösste Teil der gleichgeschlechtlichen Beziehungen keine festen und auf Dauer angelegten Partnerschaften und Lebensgemeinschaften sind, sondern meist nur kurze Zeit dauern und gleichzeitig andere Beziehungen nicht ausschliessen. Es ist daher kein Zufall, dass überall dort, wo gesetzliche Regelungen für eingetragene Partnerschaften geschaffen worden sind, viel weniger Personen von dieser Möglichkeit Gebrauch machen, als dies jeweils bei den Diskussionen um die Schaffung des neuen Instituts angenommen wurde. Konkret: Letztlich geht es lediglich um einen Teil unserer Bevölkerung, der deutlich unter 1 Prozent liegen dürfte.

Geht man nun der Frage nach, ob es die neue Rechtsform überhaupt brauche, so stellt man fest, dass heute einem Zusammenleben und Zusammenwohnen gleichgeschlechtlicher Paare keine rechtlichen Hindernisse entgegenstehen. Auch gesellschaftliche Hürden sind kaum noch vorhanden, denn die Bevölkerung hat sich in den letzten Jahrzehnten daran gewöhnt, dass immer mehr Menschen nicht mehr im Rahmen der traditionellen Familie, sondern in ihren eigenen, selbst und frei bestimmten Lebensformen zusammenleben, in Formen, die notabene sehr oft auch nicht auf einer Liebes- oder Geschlechtsbeziehung beruhen, z. B. Geschwister, Mutter und Tochter, Senioren, Seniorinnen usw. Auch die Folgen, die laut Gesetzentwurf für eine eingetragene Partnerschaft entstehen, z. B. der gegenseitige Beistand, die gegenseitige Vertretung, wirtschaftliche und finanzielle Auswirkungen, können von zwei Personen, die zusammenleben wollen, in weiten Teilen heute schon privatrechtlich geregelt werden.

Wenn also zu entscheiden ist, ob ein neues, eheähnliches Institut für gleichgeschlechtliche Partnerschaften eingeführt werden soll, so ist nach dem Gesagten davon auszugehen, dass es sich um eine gesetzliche Regelung handeln würde, die für eine sehr kleine Minderheit unserer Bevölkerung aktuell wäre und überdies rechtliche Folgen schaffen würde, die heute schon weitgehend auf privater Basis zwischen zwei Menschen frei vereinbart werden können. Unter diesen Umständen sehen wir keine Notwendigkeit, in unserem Gesetz ein derartiges Institut einzuführen und gesetzlich zu regeln, welches sozusagen alternativ und gleichwertig neben dasjenige der Ehe gestellt würde. Denn diese hat für unser Volk, unser Land und seinen Fortbestand, aber auch für die auf Dauer darin verbundenen Ehegatten eine viel bedeutsamere, weiter reichende Bedeutung als das Zusammenleben in einer gleichgeschlechtlichen Partnerschaft.

Wir anerkennen, dass es eine Vielzahl von Lebensformen gibt, auch gleichgeschlechtliche. Wir akzeptieren dies und stellen fest, dass diese heute auch ohne wesentliche Einschränkungen gelebt und die Beziehungen nach Wunsch der Betroffenen geordnet werden können. Ein neues Institut der eingetragenen Partnerschaft ist daher nicht nötig, zumal es auch nur eine verschwindend kleine Minderheit unserer Bevölkerung betreffen würde, in seiner Ausgestaltung aber zu sehr als eigentliche Alternative neben die Ehe gestellt würde und unseres Erachtens auch ein für unsere Gesellschaft falsches Signal aussenden würde.

Wir EVP-Nationalräte werden daher, allerdings mit einer etwas differenzierteren Begründung, den Nichteintretensantrag Waber unterstützen und den Gesetzentwurf in der vorliegenden Form ablehnen.

**Wäfler Markus (E, ZH):** Zum Partnerschaftsgesetz noch ein paar Bemerkungen aus Sicht der EDU-Vertreter in der EVP/EDU-Fraktion.

Die gleichgeschlechtliche Lebensweise ist als Teil der persönlichen Freiheit in unserem Land gestattet und ist nicht Gegenstand der Debatte. Diesbezüglich besteht keine Diskriminierung der gleichgeschlechtlichen Lebensweise für Männer und Frauen. Bei Bedarf stehen ihnen auch privatrechtliche Möglichkeiten zur Verfügung, um ihre Beziehungen zu regeln, wie dies mein Vorredner bereits erwähnt hat. Ein neuer Zivilstand in Form der eingetragenen Partner-

schaft für gleichgeschlechtliche Paare entspricht jedoch keiner Notwendigkeit. Dort, wo die Möglichkeit einer Form der Registrierung gleichgeschlechtlicher Paare besteht, macht nur ein verschwindend kleiner Anteil der Direktbetroffenen davon Gebrauch. Schätzungen variieren da von unter 1 Prozent bis gegen 10 Prozent, wenn man die Botschaft des Bundesrates liest. Also kann von einer sachlichen Notwendigkeit dieses Gesetzes keine Rede sein.

Aber es geht hier grundsätzlich um etwas ganz anderes: Ziel dieser Vorlage ist nämlich die öffentliche Anerkennung der gleichgeschlechtlichen Lebensweise durch Staat und Gesellschaft und deren zivilrechtliche Gleichstellung mit der Ehe. Dies ist so, auch wenn im Moment aus taktischen Gründen im Bereich Adoption, Fortpflanzungsmedizin, Kinder und Ehestand noch zurückgesteckt wird. Bei einer Annahme dieses Gesetzes werden diese Forderungen in Zukunft aber wieder gestellt. Mit diesem Gesetz und dessen Folgeregelungen werden zwei absolut ungleiche Sachverhalte rechtlich gleichgestellt: Die aus unserer Sicht wider-natürliche gleichgeschlechtliche Lebensweise, welche der Schöpfungsordnung Gottes widerspricht, wird rechtlich mit der natürlichen und schöpfungsgemässen Ehe zwischen Mann und Frau gleichgestellt. Dadurch anerkennt der Staat die gleichgeschlechtliche Lebensweise weitgehend praktisch als rechtlich gleichwertig mit der Ehe, und dies betrachten wir als grundsätzlich falsch.

Damit geben wir als Parlament und als Staat falsche Signale, insbesondere an unsere eigene Jugend. Es ist schlichtweg unehrlich und unverantwortlich, wenn wir als Staat unserer eigenen Jugend in der Phase der Identitätsfindung als Mann und Frau vorgaukeln, dass es einerlei, ja egal sei, ob man sich für eine heterosexuelle oder homosexuelle Lebensweise entscheide. Dies wird zudem noch getan, obwohl bekannt ist, dass eine gleichgeschlechtliche Lebensweise insbesondere bei Männern ein erhöhtes Gesundheitsrisiko beinhaltet. Zudem wird durch die Schaffung eines neuen Zivilstandes in Form registrierter Partnerschaft auch die berechtigte Monopolstellung von Ehe und Familie in unserer Gesellschaft geschwächt und infrage gestellt.

Ehe und Familie sind die einzigen Institute, welchen aufgrund ihrer existenziellen Bedeutung für unseren Staat und unsere Gesellschaft vom Staat ein rechtlicher Sonderstatus und Schutz zuerkannt wird. Diese Schwächung der Bedeutung und Stellung von Ehe und Familie kann nicht im gesamtgesellschaftlichen Interesse unseres Landes liegen.

Wenn heute viele Parlamentarier und Parlamentarierinnen diesem Gesetz zustimmen, tun viele davon dies gegen ihre ureigene Überzeugung und nur, weil sie aus Opportunitätsgründen nett und tolerant sein wollen. Es ist aber unverantwortlich, nur aus Opportunitätsgründen – auf dem Wege des geringsten Widerstandes, gegen die eigene Überzeugung – einer staatlichen Anerkennung der gleichgeschlechtlichen Lebensweise zuzustimmen, weil eine lautstarke Minderheit im Verbund mit einer Medienkampagne dies fordert. Eine Unterstützung dieses Gesetzes ist keine Bezeugung ehrlicher und echter Toleranz, sondern ein Kniefall vor dem Zeitgeist, und der ist bekanntlich kein guter Ratgeber.

Ich wünsche Ihnen deshalb den Mut, dieses Partnerschaftsgesetz im Interesse unserer eigenen Jugend, unserer Familien und unserer Gesellschaft abzulehnen und den Antrag Waber auf Nichteintreten zu unterstützen.

**Stump Doris (S, AG):** Sie haben vorhin ausgeführt, dass Sie die Jugend schützen wollen, indem Sie homosexuelle Partnerschaften nicht als normale, akzeptierte Lebensformen bezeichnen wollen, weil die Gefahr einer Aids-Ansteckung unter männlichen Homosexuellen sehr gross sei. Wissen Sie, wie gross der Anteil der Aids-Ansteckungen unter heterosexuellen Partnern und Partnerinnen ist?

**Wäfler Markus (E, ZH):** Es ist bekannt und erwiesen, dass die homosexuelle Lebensweise insbesondere bei Männern ein erhöhtes Risiko darstellt. Es ist aber auch bekannt und erwiesen, dass Partnerwechsel bei heterosexuellem Verhal-

ten dieses Risiko ebenso beinhalten. Ich habe die Sache nicht so gesagt. Der Grund, weshalb unsere Jugend hier gefährdet ist, ist folgender: Wenn wir als Staat beides gleichstellen und so tun, als ob es gleich wäre, obwohl es nicht gleich ist, verleitet das eben viele Jugendliche im Bereich ihrer Identitätsfindung dazu, den homosexuellen Weg zu wählen. Das kann ich nicht bejahen.

**Stump Doris (S, AG):** Wissen Sie, wie viele Jugendliche leiden, weil sie ihre Identität nicht finden können, weil Homosexualität als etwas Verbotenes dargestellt wird?

**Wäfler Markus (E, ZH):** Deshalb wollen wir eben, dass nicht mehr Jugendliche in diese Situation kommen. Und diese Situation ist nicht unumkehrbar – das nur nebenbei.

**Glasson Jean-Paul (R, FR):** Notre groupe se nomme depuis hier «radical-libéral» en raison de l'arrivée de nos amis libéraux en son sein. Mais libéraux nous l'avons été et nous le sommes dans l'âme, dans la grande famille libérale qui ne parle pas que de libertés économiques, mais également de libertés collectives et de libertés individuelles. Il en va ainsi du sujet qui nous occupe et qui a trait à la liberté personnelle de choisir son mode de vie. La Constitution fédérale de 1999 postule le libre choix de l'orientation sexuelle et l'absence de discrimination. Notre groupe est donc généralement favorable à une reconnaissance des couples de même sexe et à bannir des discriminations de ce fait.

C'est un député libéral qui avait déposé une initiative parlementaire allant dans ce sens, l'ancien conseiller national Jean-Michel Gros. Le projet de loi que nous traitons découle de cette intervention. La gestation a été longue, mais le résultat nous satisfait de manière générale. Il n'est pas admissible en effet que des partenaires de même sexe, à l'union stable et reconnue, rencontrent des difficultés dans le cadre du contrat de bail par exemple, en matière successorale ou lors de la maladie de l'un d'eux. Dès lors, cette loi est bienvenue. Elle règle bien à nos yeux les questions soulevées. Dans le même temps, ce sont plus de 30 actes législatifs qui sont modifiés.

Mais, attention! il ne s'agit ni d'un PACS à la française ni d'un mariage homosexuel. Tout d'abord, les couples doivent être de même sexe, deux femmes ou deux hommes, les concubins ou les fratries ne peuvent se faire enregistrer. Pour les premiers, il y a le mariage et pour les seconds, la parenté suffit à régler le plus grand nombre des questions soulevées dans la vie commune. Nous envisageons des dispositions spécifiques pour les partenaires enregistrés. Pas de recours possible à la procréation médicalement assistée par exemple; de même, la plupart d'entre nous n'admettent pas la possibilité d'adoption par les partenaires, ni dans l'absolu, ni même en ce qui concerne les enfants du partenaire. Nous estimons que cela va trop loin et il y aurait, en cas d'adoption de cette disposition, risque de faire capoter toute la loi.

Il y a là, nous en sommes conscients, une différence de traitement par rapport aux couples hétérosexuels, mais elle est justifiée à nos yeux. Un expert nous a dit en commission que l'adoption par des homosexuels ne semblait pas poser davantage de problèmes que chez les couples mariés. Mais l'échantillon – si j'ose dire – examiné était faible, à l'étranger également, et donc sujet à caution ou en tout cas à précaution. De même, l'adoption en tant que telle a suscité des réserves chez le même expert. Il s'agit donc à nos yeux de maintenir l'impasse sur ce sujet et d'interdire toute adoption par les partenaires enregistrés.

Nous soutiendrons également la minorité sur un point controversé, celui du paiement d'une rente de survivant. Nous retenons l'octroi d'une rente correspondant à celle d'un veuf, même pour une lesbienne dont la partenaire viendrait à mourir. Cela nous semble dans la logique de notre système. Je ne vais pas aller plus loin dans l'analyse et je vous propose, au nom du groupe radical-libéral, d'entrer en matière et de voter la loi proposée. Elle est à même de reconnaître

la dignité des partenaires de même sexe, de leur union, de leurs sentiments ainsi que de leurs besoins essentiels, à défaut de toutes leurs aspirations.

Merci d'en faire de même et de rejeter les propositions de non-entrée en matière Waber et du groupe de l'UDC.

**Janiak Claude (S, BL):** Die Sozialdemokratische Partei unterstützt seit den Achtzigerjahren Bestrebungen von Organisationen von Lesben und Schwulen um gesellschaftliche und rechtliche Anerkennung und Beseitigung bestehender Diskriminierungen. Die offizielle Bundespolitik ist erst vor rund zehn Jahren erstmals mit diesen Fragen konfrontiert worden. Auf kantonaler Ebene hatten sich bereits viele Jahre früher Exponenten aus Wissenschaft, Kultur und Politik bei Projekten engagiert, die der Information über bestehende und der Aufarbeitung vergangener Diskriminierungen dienten. Ich erinnere an erfolgreiche Ausstellungsprojekte in Zürich oder Basel; sie haben die Diskriminierungen – oft Leidensgeschichten von Ausgrenzung, Psychiatrisierung und Fichierung – aufgezeigt. Das alles liegt weniger weit zurück, als man denken mag.

Die homosexuelle Gemeinschaft war im Zusammenhang mit dem Aufkommen von Aids nicht nur besonders betroffen, sondern Diskriminierungen ausgesetzt. Der Kampf gegen diese Krankheit ist von ihr stark mitgeprägt worden und hat sie nicht nur sichtbar gemacht, sondern ihr auch Anerkennung eingetragen. Die gesellschaftliche Akzeptanz dieser Lebensweise ist in diesen Jahren enorm gestiegen. Mit der erfolgreichen, von zahlreichen Persönlichkeiten unterstützten Petition aus dem Jahre 1995 sind die Anliegen einer Beseitigung bestehender Diskriminierungen nach Bundesbernen getragen worden.

Die nun vorliegende Botschaft ist einer jener Fälle, bei denen der Gesetzgeber – wenn auch reichlich spät – den gesellschaftlichen Realitäten Rechnung trägt und Diskriminierungen entgegentritt. Es ist ein Verdienst von Ihnen, Frau Bundesrätin, Schwung in die Debatte gebracht zu haben, nachdem Ihr Vorgänger dem Thema noch ausgewichen war. Die öffentliche Diskussion ist längst im Gang, und wir wissen, dass eine deutliche Mehrheit mit der Beseitigung rechtlicher Diskriminierungen nicht nur einverstanden ist, sondern sie auch erwartet. Es ist für mich daher erstaunlich, heute zu hören, dass das Bestehen von Diskriminierungen schlicht verneint wird.

In einzelnen, allerdings beschränkten Gebieten hat die Rechtsprechung eine Vorreiterrolle gespielt. Ich erinnere an die höchstrichterlichen Entscheide im Zusammenhang mit dem Aufenthaltsrecht des ausländischen Partners bzw. der ausländischen Partnerin. Diesen waren oft menschliche Tragödien vorausgegangen, die leider nicht umgehend, sondern im besten Fall auf Umwegen befriedigenden Lösungen zugeführt werden konnten. Alle noch so gut gemeinten Urteile haben die Diskriminierungen nicht endgültig beseitigt.

Im Bereich des Aufenthaltsrechtes herrschen zudem noch immer sehr unterschiedliche kantonale Praktiken. Man muss das Glück haben, in einem liberalen Kanton zu wohnen, um bei einem Gesuch auf die erforderliche Zustimmung der kantonalen Behörden zählen zu können und damit Erfolg zu haben. Es gibt auch in anderen Rechtsgebieten, etwa im Erbschaftssteuerrecht, kantonale Entscheide, die offensichtliche Diskriminierungen wenigstens mildern. Schliesslich erinnere ich an Volksabstimmungen, in welchen die Akzeptanz gleichgeschlechtlicher Paare zum Ausdruck kam. Das zeigt die Notwendigkeit dieser Gesetzgebung. Eine Volksabstimmung hat im Kanton Zürich einen Erfolg gezeitigt. Es ist erstaunlich, dass sich jetzt gerade zwei Vertreter aus diesem Kanton an dieser Stelle gegen diese Gesetzgebung aussprechen.

Die Sozialdemokratische Partei hat in ihren Vernehmlassungen die Öffnung der Ehe für gleichgeschlechtliche Paare beziehungsweise die registrierte Partnerschaft mit weitgehend eheähnlichen Wirkungen bevorzugt. Sie hat das Vernehmlassungsergebnis zur Kenntnis genommen, wonach jedenfalls die registrierte Partnerschaft eine deutliche Mehrheit

auf sich vereinigen konnte. Wir hätten es begrüsst, wenn der Bundesrat den Mut aufgebracht hätte, die Untervariante mit weitgehend ehgleichen Wirkungen vorzuschlagen. Die Botschaft basiert auf der registrierten Partnerschaft mit relativ eigenständigen Wirkungen. Wir verzichten darauf, auf eine der von uns bevorzugten Varianten zurückzukommen, einerseits weil wir zu einer raschen Lösung kommen und zu einem tragfähigen Ergebnis beitragen wollen, andererseits vor allem aber auch, weil sich auch die betroffenen Organisationen mit dieser Variante abzufinden scheinen. Es geht hier eben gerade nicht um ein Institut, das mit der Ehe vergleichbar ist. Wir halten aber dafür, dass die eine oder andere Verbesserung angezeigt ist und dass vor allem neue Diskriminierungen vermieden werden müssen.

Ich erlaube mir, auf ein paar Detailfragen einzugehen. Die Kommission hat es zu Recht abgelehnt, Entscheide, die im Rahmen der Revision des Ausländerrechtes zu treffen sind, in dieser Gesetzgebung vorwegzunehmen. Es betrifft dies die Prüfungskompetenz des Zivilstandsbeamten und die Ungültigkeit von Scheinpartnerschaften. Die jeweils für Ehepaare gültige Ausländergesetzgebung soll auch auf die eingetragene Partnerschaft anwendbar sein.

Das Adoptionsrecht war in der Kommission Hauptdiskussionsschwerpunkt. Es wird im Zusammenhang mit der Registrierung gleichgeschlechtlicher Partnerschaften auch am kontroversen diskutiert. Etwas kann nicht bestritten werden: Der Entwurf des Bundesrates führt zu einer neuen Diskriminierung, indem er einen Ausschluss aufgrund der sexuellen Orientierung einführt.

Das geltende Recht nimmt dagegen keinen Bezug auf die sexuelle Orientierung der Adoptiveltern, sondern stellt einzig das Wohl des Kindes in den Vordergrund: Artikel 268a des Zivilgesetzbuches hält fest, dass eine Adoption erst nach umfassender Untersuchung aller wesentlichen Umstände, nötigenfalls unter Beizug von Sachverständigen, ausgesprochen werden darf. Es sind namentlich die Persönlichkeit und die Gesundheit der Adoptiveltern und des Adoptivkindes, ihre gegenseitige Beziehung, die erzieherische Eignung, die wirtschaftliche Lage, die Beweggründe und die Familienverhältnisse der Adoptiveltern sowie die Entwicklung des Pflegeverhältnisses abzuklären. Das ist die geltende Gesetzgebung. Daran wird sich nichts ändern, auch wenn wir auf die vorgesehene Diskriminierung verzichten würden. Es sind diffuse Ängste, die in diesem Zusammenhang heraufbeschworen werden. Sie halten auch einer wissenschaftlichen Überprüfung nicht stand. Die konsequente Folge wäre deshalb die Streichung von Artikel 28 des Entwurfes.

Ein einziger Einwand ist nicht von der Hand zu weisen, und wir verschliessen uns ihm keineswegs: Die Streichung dieses Artikels könnte allenfalls die Gesetzgebung gefährden. Inhaltlich richtig ist er deswegen gleichwohl nicht. Die Kommission hat Professor Felder von der Universität Bern angehört. Er hat bezüglich der Stiefkindadoption seine Meinung geäußert, und das hat dann dazu geführt, dass Frau Menétrey-Savary einen Antrag gestellt hat, auf den wir dann in der Detailberatung zurückkommen werden. Ich habe mir erlaubt, auch noch drei weitere Anträge einzureichen, auf die wir dann in der Detailberatung noch kurz zurückkommen werden.

Gegen diese Gesetzgebung wird – wir haben das ja auch heute gehört – immer wieder die Bibel bemüht. Ich will mich nicht auf einen Bibelstellenkrieg einlassen, sondern aus dem ausgezeichneten Diskussionspapier des Schweizerischen Katholischen Frauenbundes zitieren: «Mit Bibelstellen hat man die Verbrennung von Hexen, die Folter der Inquisition, die Kreuzzüge, die Verfolgung der Juden und die Unterdrückung der Frauen begründet. Jeder Gebrauch der Bibel, der darauf hinausläuft, dass Menschen benachteiligt oder ausgegrenzt werden, muss uns zutiefst misstrauisch machen. Die Bibel ist nicht ein Verbotsnachschatzwerk, sondern ein Angebot, wie das Leben gelingen kann.» Auf dieser Überzeugung basiert die Zustimmung des Schweizerischen Evangelischen Kirchenbundes und offensichtlich auch diejenige der katholischen Basis. Diese Gesetzgebung konkretisiert, was bei der Revision der Bundesverfassung ausgiebig

diskutiert und mit dem Verbot der Diskriminierung wegen der Lebensform auf Verfassungsebene in Artikel 8 Absatz 2 verankert worden ist. Wir vollziehen die Vorgabe der Verfassung.

Ich bitte Sie namens der SP-Fraktion, diesen Schritt nun konsequent zu vollziehen.

Erlauben Sie mir noch zwei Bemerkungen zu den Nichteintretensanträgen: Herr Schlüter hat jenen der SVP-Fraktion ja hauptsächlich mit der Bürokratie begründet. Der einzige Unterschied, der hier dazukommt, ist, dass sich der Zivilstandsbeamte auch noch um diese registrierten Partnerschaften kümmern muss. Sie müssen also nicht eine Stelle mehr schaffen – es gibt keine Bürokratisierung.

Ich bin auch ein wenig erstaunt über den Rückweisungsantrag Chevrier. Wir haben in der Diskussion nichts von solchen Anträgen vonseiten der CVP gehört. Die Partei stand einhellig hinter dem Projekt ihrer Bundesrätin. Ich möchte an Sie appellieren, Frau Metzler nicht im Regen stehen zu lassen.

**Leuthard Doris (C, AG):** Weshalb braucht es ein Partnerschaftsgesetz? Diese Frage müssen wir heute beantworten, und die meisten von Ihnen haben dazu vom Schweizerischen Katholischen Frauenbund auch ein Diskussionspapier erhalten, das provokativ die Frage stellt: Sind gleichgeschlechtliche Beziehungen unsittlich, oder sind sie eine anerkennenswerte Lebensform?

Wir rechnen in der Schweiz mit rund 8000 Paaren, die in gleichgeschlechtlicher Beziehung leben, und ein Teil dieser Personen will diese Beziehung auf Dauer führen, will sich gegenseitig beistehen und etwas aufbauen. Es geht nicht darum, dass wir mit dem Eintreten auf dieses Gesetz diese Lebensform moralisch gut finden, und es geht auch nicht darum, diesen Personen eine staatlich anerkannte, der Ehe gleichgestellte Lebensform zuzugestehen. Vom Gesetz her ist diese Lebensform heute nicht vorgesehen, und sie ist auch nicht geschützt. Solche Paare können ihre gegenseitigen Beziehungen zwar vertraglich angehen, aber solchen Versuchen sind vom Gesetz klare Grenzen gesetzt, etwa im Erbrecht oder im Sozialversicherungsrecht. Wir können entscheiden, dass diese Situation halt einfach hinzunehmen ist, oder wir können entscheiden, diese Ungleichbehandlung in einem Rechtsstaat wie der Schweiz nicht weiter tolerieren zu wollen.

Ich erinnere Sie daran, dass der Europarat schon vor sehr langem eine Richtlinie verabschiedet hat mit dem Ziel, Diskriminierungen aufzuheben. Ich habe gelesen, dass vor 10 Tagen der Kanton Freiburg im Verfassungsrat ebenfalls die Registrierung für gleichgeschlechtliche Paare verabschiedet hat. Es gibt bereits Kantone, die diese Registrierung kennen. Man hat erfahren, dass kein Run auf diese Registrierung stattfindet, aber sie ist vorgesehen, und sie erklärt eine Ungleichbehandlung somit für nicht mehr zulässig, sondern bietet einen adäquaten Ausweg.

Die CVP-Fraktion ist für Eintreten auf diese Vorlage, nicht weil wir diese Lebensform als richtig erachten und auch nicht weil wir der Meinung sind, dass ein Grossteil unserer Bevölkerung davon Gebrauch machen wird. Es ist, wie Kollege Aeschbacher zu Recht angeführt hat, ein sehr kleiner Teil unserer Bevölkerung betroffen. Die Frage ist für uns von der CVP-Fraktion aber ethisch klar: Wir sind auch gegen Diskriminierungen, wir sind für den Respekt vor Andersdenkenden, wir sind für Toleranz gegenüber anderen Lebensformen. Die Moral ist etwas Privates und nicht etwas, das der Staat verankern und vorschreiben muss.

Es ist unserer Ansicht nach besser, dass Paare Bindungen und rechtliche Beziehungen eingehen, als dass sie nur lose zusammenleben. Der Staat und die Gesellschaft haben ein Interesse an klaren, geregelten Beziehungen, in denen es nicht nur Rechte gibt, sondern eben auch Pflichten. Mit diesem Gesetz verankern wir insbesondere auch Pflichten solcher Paare.

Konkubinatspaare haben jederzeit die Möglichkeit, zu heiraten und damit ihre Beziehung auf ein rechtliches Fundament



zu stellen. Gleichgeschlechtliche Paare haben diese Wahl nicht, sie können sich nicht frei entscheiden. Dafür schaffen wir diese Registrierung, dafür heben wir die vorhandenen Diskriminierungen auf. Für die CVP-Fraktion ist es daher enorm wichtig, dass in der Vorlage die Ehe als verfassungsrechtlich geschützte Lebensform klar privilegiert wird, dass die Ehe in keiner Weise geöffnet wird und diese Registrierung eheähnlich ist. Wir bringen das nur schon durch den Ort, an dem wir diese Regelungen treffen, zum Ausdruck: Wir treffen diese Regelungen nicht etwa im Zivilgesetzbuch, sondern wir schaffen ein eigenes Gesetz, eine eigenständige Registrierung, die eben nicht der Ehe entspricht und ihr auch nicht entsprechen darf. Wir wollen die Ehe nicht abwerten, im Gegenteil: Die Ehe muss vom Staat privilegiert werden, daran halten wir klar fest.

Wir sind auch froh, dass der Bundesrat und die Mehrheit der Kommission nicht einverstanden sind mit einer Öffnung der Adoption oder der Zulassung von fortpflanzungsmedizinischen Verfahren für gleichgeschlechtliche Paare. Wir kommen zu diesem Schluss nicht etwa, weil wir finden, gleichgeschlechtlich orientierte Menschen hätten keine Erziehungsfähigkeiten, sondern weil wir der Meinung sind, im Zentrum müsse das Kind stehen, das Kind und sein Wohl, und nicht etwa egoistische Ansätze von Eltern oder potenziellen Erziehern. Der Staat muss im Interesse des Kindes die Adoption sowie fortpflanzungsmedizinische Techniken für gleichgeschlechtliche Paare verbieten. Hier geht es uns effektiv um die Familie, um die Ehe, denn die Ehegatten sind eben von der Natur her nicht gleichgeschlechtlich orientiert.

Ich bitte Sie daher, auf dieses Gesetz einzutreten und in der Folge dem Antrag der Mehrheit analog der Version des Bundesrates zu folgen.

**Baumann J. Alexander (V, TG):** Das vorliegende Geschäft geht zurück auf eine parlamentarische Initiative Gros Jean-Michel vom 30. November 1998, welcher in der Phase der Vorprüfung vom Nationalrat am 27. September 1999 mit 105 zu 46 Stimmen Folge gegeben wurde. Offensichtlich war das Anliegen des Initianten dem Justizdepartement ein zentrales Anliegen. Bereits im April 1999 schickte der Bundesrat nämlich einen Bericht des Bundesamtes für Justiz über die rechtliche Situation gleichgeschlechtlicher Paare im schweizerischen Recht in die Vernehmlassung. Es ging dem Bundesamt für Justiz offensichtlich darum, das in der so genannt nachgeführten Verfassung von 1999 neu formulierte Diskriminierungsverbot von Artikel 8 Absatz 2 verzögerungsfrei und rasch umzusetzen. Es ging darum, Diskriminierungen bestimmter Personengruppen zu unterbinden. Die Merkmale dieser Personengruppen dürfen nicht als Beweggrund für eine diskriminierende Ungleichbehandlung dienen. Eine Diskriminierung liegt nach dem Votum des Berichterstatters der ständerätlichen Verfassungskommission dann vor, wenn eine Person allein aufgrund ihrer Zugehörigkeit zu einer bestimmten Gruppe in besonderer Weise rechtlich ungleich behandelt werde. Dabei sei eine Diskriminierung mehr als einfach nur ungerechtfertigte Ungleichbehandlung; sie sei stets mit einer herabwürdigenden, ausgrenzenden Einstellung oder Haltung der Bevölkerungsmehrheit oder der staatlichen Organe verbunden.

Der Bundesrat nahm im Oktober 2000 vom Ergebnis des Vernehmlassungsverfahrens Kenntnis und beauftragte des EJPD, noch im Jahre 2001 einen ausformulierten Vorentwurf für ein Bundesgesetz über die registrierte Partnerschaft auszuarbeiten – dies im Sinne einer eigenständigen Regelung, bei welcher der Personenstand der beiden Partner oder Partnerinnen verändert und diesen ein vom Staat anerkannter rechtlicher Status gegeben wird. In seiner Ausgestaltung sollte sich das Institut aber von der Ehe als einem durch die Bundesverfassung besonders geschützten Institut abgrenzen.

Ein Vorentwurf wurde bereits ein Jahr später in die Vernehmlassung geschickt, welche bis Februar 2002 dauerte. Die grosse Mehrheit der offiziellen Vernehmlassungsteilnehmer begrüßte die Schaffung einer eidgenössischen Rege-

lung, welche es gleichgeschlechtlichen Paaren ermöglichen soll, ihre Beziehung rechtlich abzusichern. In einigen ablehnenden Stellungnahmen wurde als Lösung zur Verbesserung der Situation solcher Paare eine punktuelle Anpassung bestimmter Gesetze vorgeschlagen. Die symbolische Funktion, die dem Gesetz innewohnt bzw. die ihm zugeschrieben werden soll, wurde kritisiert. Insbesondere wurde aber auch die Schwächung des durch Artikel 14 der Bundesverfassung besonders geschützten Instituts der Ehe zur Sprache gebracht. Verschiedentlich wurden auch religiöse Motive gegen das Gesetz vorgebracht.

Im Juni 2002 nahm der Bundesrat vom Ergebnis der Vernehmlassung Kenntnis und erteilte noch vor Ende Jahr den Auftrag – die Prioritäten sind deutlich –, die Botschaft zu unterbreiten. Fürwahr ein herausragendes Beispiel zügiger, um nicht zu sagen beschleunigter Gesetzgebung. Doch ist das neue Gesetz auch so gut, wie es schnell war?

Die SVP-Fraktion lehnt dieses Gesetz beinahe einstimmig ab und unterstützt die Nichteintretensanträge Waber und Schluer. Wir sind der Ansicht, dass die abendländisch-christlich geprägte gesellschaftspolitische Grundauffassung die diversen Gebilde von Partnerschaften dem verfassungsmässig privilegierten Institut der Ehe ganz bewusst nicht gleichstellen will. Wir vermögen im derzeit lediglich auf Toleranz beruhenden Ist-Zustand aber auch keine Diskriminierung der betreffenden Personen zu erkennen. Zwischen heterosexuellen und homosexuellen Partnerschaften besteht bekanntlich ein essenzieller Unterschied, welcher eine Gleichbehandlung geradezu ausschliesst, weil nur Gleichem ein Anspruch auf Gleichbehandlung zukommen kann. Es ist zudem immerhin nicht unmöglich, viele, ja die meisten der sich stellenden zivilrechtlichen Fragen auch ausserhalb der heute vorgeschlagenen Partnerschaften vertraglich zu regeln, und zwar sowohl zwischen Partnern bzw. Partnerinnen als auch in der Beziehung zu Drittpersonen, deren Einverständnis jedoch vorliegen muss.

So hat denn auch das Bundesgericht entschieden, dass bei der Auflösung der Lebensgemeinschaft von heterosexuellen Konkubinatspartnern auf die Normen über die einfache Gesellschaft zurückzugreifen sei. Die Anwendung dieser Regel kann im inneren Verhältnis, aber auch gegenüber Drittpersonen, durch einverständliche Erklärung der Partner gesichert werden. Auch für die Nachlassregelung sind vertragliche Lösungen ohne grössere Nachteile möglich. Das immer wieder ins Feld geführte Auskunftsrecht bzw. Besuchsrecht für den Partner oder die Partnerin im Falle eines Spitalaufenthaltes kann mit einer rechtzeitig vorbereiteten und hinterlegten einseitigen Erklärung einwandfrei geregelt werden. Andere Privilegien, wie sie dem Institut der Ehe aufgrund seiner verfassungsrechtlichen Anerkennung und seines Schutzes in der Verfassung zuerkannt werden, sind für weitere Lebensformen nicht gegeben, da diesen eine verfassungsgemässe Privilegierung nicht zuerkannt worden ist.

Ich frage mich abschliessend, ob die Befürchtungen begründet sind, wonach das Gesetz Tür und Tor für mögliche Missbrauchsaktivitäten in den Bereichen Ausländergesetz, Bürgerrechtsgesetz und Asylgesetz öffnet. Ja, solche Möglichkeiten werden tatsächlich geschaffen. Ein Weg des Missbrauchs, ja sogar eine breite Strasse, öffnet sich aber auch im Bereich des Sozialversicherungsrechtes. Solche breite Strassen würden sich auch in anderen Bereichen und Rechtsgebieten öffnen, wenn man den Pfad der regulären Norm verliesse.

Aus diesen Erwägungen bitte ich Sie namens der SVP-Fraktion, auf dieses Geschäft nicht einzutreten.

**Präsident (Binder Max, Präsident):** Ich mache Sie auf eine Änderung der bis heute gängigen Praxis aufmerksam. Das neue Geschäftsreglement des Nationalrates sieht in Artikel 52 Absatz 3 Folgendes vor: «Nachdem die Rednerliste erschöpft ist, können die Vertreterin oder der Vertreter des Bundesrates und anschliessend die Berichterstatterinnen und -erstatte der Kommissionen auf die gefallenen Voten kurz antworten.» Das war gewollt so, dass eben das Parla-

ment das letzte Wort hat und nicht der Bundesrat. Ab jetzt werden wir diese Praxis einführen und dem Reglement nachleben. Deshalb hat jetzt Frau Bundesrätin Metzler das Wort.

**Metzler-Arnold** Ruth, Bundesrätin: Ich möchte noch einmal kurz auf die Geschichte dieses Geschäftes zurückkommen. Im April 1999 schickte der Bundesrat einen Bericht in die Vernehmlassung. In diesem Bericht waren fünf verschiedene Lösungsvarianten vorgesehen. Die registrierte Partnerschaft wurde klar und deutlich als das Institut favorisiert, auf welchem man eine gesetzliche Regelung aufbauen sollte. In der Vernehmlassung bejahte die grosse Mehrheit den Handlungsbedarf bezüglich der Schaffung gesetzlicher Regelungen für gleichgeschlechtliche Partnerschaften. Der Bundesrat hat dann im November 2001 einen Entwurf in die Vernehmlassung gegeben. Auch in dieser Vernehmlassung war das Echo sehr positiv. Natürlich fand der Entwurf nicht überall Zustimmung; aber die grosse Mehrheit begrüsst die Schaffung einer eidgenössischen Regelung, und zwar einer Regelung in der Form, wie sie vom Bundesrat vorgeschlagen wurde. Beide Vernehmlassungen haben überdies gezeigt, dass eine bundesrechtliche Regelung nicht nur begrüsst, sondern auch erwartet wurde.

Die wachsende gesellschaftliche Toleranz gegenüber gleichgeschlechtlichen Paaren ist keine spezifisch schweizerische Erscheinung; man spürt sie im gesamten europäischen Umfeld, auch in unseren Nachbarstaaten. Dass gleichgeschlechtliche Paare das Bedürfnis nach einer rechtlichen Absicherung ihrer Partnerschaft und auch nach einer Deklaration ihrer Beziehung gegenüber der Öffentlichkeit haben, ist eigentlich selbstverständlich und sollte uns freuen. Ich bin deshalb überzeugt, dass sich der Staat diesem Anliegen nach einer klaren rechtlichen Ordnung nicht weiterhin verschliessen darf. Es ist an der Zeit, ein Zeichen für die Toleranz und den Respekt auch gegenüber homosexuellen Paaren zu setzen und hier bestehende Diskriminierungen wirklich abzubauen. Vergessen Sie bitte nicht, dass der Staat auch auf stabilen Zweierbeziehungen aufbaut.

Verschiedene Kantone haben bereits begonnen, eigene kantonale Rechtsinstitute zu schaffen. Es stellt sich für uns auch die Frage, ob es wirklich sinnvoll ist und ob es zugelassen werden soll, dass immer mehr kantonale Bestimmungen geschaffen werden, zumal eine gesamthafte Regelung dieser Materie so nicht möglich ist, weil viele Bereiche durch das kantonale Recht gar nicht geregelt werden können.

Es ist mir ein Anliegen, heute nochmals darauf hinzuweisen, dass wir ein eigenständiges Rechtsinstitut für gleichgeschlechtliche Paare schaffen, um die anstehenden Probleme zu lösen und die bestehenden Diskriminierungen abzubauen. Damit wollen wir auch ganz klar zum Ausdruck bringen, dass die eingetragene Partnerschaft eben nicht die Basis für eine Familiengründung ist, wie wir sie in der Ehe sehen. Es ist die rechtliche Absicherung der Lebensgemeinschaft zweier erwachsener Menschen.

Ich möchte noch kurz auf den Vorwurf gegenüber dieser Vorlage eingehen, wonach die eingetragene Partnerschaft die Ehe gefährde. Warum soll die Ehe durch ein Institut geschwächt werden, das definitionsgemäss nur Personen offen steht, die miteinander gar keine Ehe eingehen können und die gemeinsam auch keine Kinder zeugen können? Deshalb sieht auch der Bundesrat in seiner Vorlage klar vor, dass eine Adoption sowie fortpflanzungsmedizinische Verfahren für Paare in einer eingetragenen Partnerschaft nicht zugelassen werden.

Ich bitte Sie deshalb, auf diese Vorlage einzutreten und die Nichteintretensanträge abzulehnen.

Ich habe noch eine Bemerkung zum Votum von Herrn Schlüer, der befürchtet, dass ein immenser bürokratischer Apparat aufgebaut werden müsste. Wir gehen davon aus – gestützt auf die Zahlen im Ausland –, dass ein paar Hundert solcher Partnerschaften pro Jahr eingetragen werden. Das können wir zudem gestützt auf die Zahl der Registrierungen abschätzen, wie sie nach Einführung des kantonalzürcherischen Gesetzes erfolgt sind.

Damit möchte ich überleiten zu einigen Bemerkungen betreffend den Rückweisungsantrag Chevrier. Diesen Antrag kann man in zweierlei Hinsicht verstehen: nämlich einerseits so, dass die Zeremonie nicht auf dem Zivilstandsamt vollzogen werden soll. Aber da stellt sich gerade mit Blick auf die Forderung, dass man keine neuen bürokratischen Apparate aufbauen will, die Frage: Wer sonst – ausser den Zivilstandsbeamten – soll denn zum Beispiel das Vorliegen von Hindernissen gegen das Eingehen einer solchen eingetragenen Partnerschaft zuverlässig prüfen? Es sind die Zivilstandsbeamten, die kompetent und geschult sind, solche Hindernisse zu überprüfen, und es wäre – auch aus Sicht der Verwaltungsökonomie – falsch, hier eine andere oder eine neue Instanz einzuschalten. Es kann also nicht die Frage sein, welcher Beamte zuständig ist, eine solche Prüfung vorzunehmen, sondern wir müssen die vorhandenen Institutionen auch nutzen.

Der Antrag Chevrier kann andererseits auch viel umfassender interpretiert werden, nämlich im Sinne einer Grundsatzfrage, ob es richtig ist, ein neues Rechtsinstitut mit Statuswirkungen einzuführen. Hierzu möchte ich noch Folgendes sagen: Ein öffentlich beurkundeter Partnerschaftsvertrag ist nicht die Lösung für die Probleme und hilft nicht, jene Diskriminierungen zu eliminieren, die wir eben beseitigen wollen. Gleichgeschlechtliche Paare lassen sich nicht einfach auf eine Form der Wohn- und Wirtschaftsgemeinschaft reduzieren, die in einem privaten Vertrag öffentlich beurkundet festgehalten werden kann. Es geht bei dieser Vorlage ganz klar auch darum, dass im Verhältnis zu Dritten und im Verhältnis zum Staat ein rechtlicher Status geschaffen wird, der diese Beziehungen regelt. Hier liegt der eigentliche Kern des Problems. Das Ausländerrecht ist ein Thema, das Steuerrecht, das Erbrecht, das Sozialversicherungsrecht. Das kann nicht allein auf der Basis von privaten Verträgen geregelt werden. Ich bitte Sie also, diesem Anliegen nach einer klaren rechtlichen Ordnung Rechnung zu tragen. Ich ersuche Sie, dafür nicht nur einen Vertrag vorzusehen, in diesem Sinne Eintreten zu beschliessen und die Nichteintretensanträge und auch den Antrag Chevrier auf Rückweisung abzulehnen.

**Menétrey-Savary** Anne-Catherine (G, VD), pour la commission: J'ai bien écouté hier Monsieur Blocher nous inviter à ouvrir les fenêtres et à nous rapprocher du peuple – je crois d'ailleurs qu'on a dû ouvrir les fenêtres quelque part, parce que tout à l'heure, j'ai vu voler un insecte dans la salle et je dois dire que ça m'a paru assez plaisant – enfin, trêve de plaisanterie!

Je pense que Monsieur Schlüer devrait suivre les recommandations de son mentor et aller voir si, réellement, il n'y a plus de discrimination. Rapprochez-vous du peuple et écoutez comment le peuple parle des homosexuels et comment la société traite les homosexuels. Et allez voir vers les personnes concernées, les couples qui ne peuvent pas vivre ensemble parce qu'il n'y a pas de permis de séjour, et vous verrez si ça n'est pas une discrimination! Cette remarque est aussi valable pour Monsieur Waber.

Nous sommes là pour organiser la société réelle et non pas pour construire un Etat idéal tel que Dieu lui-même le voudrait. Je dois vous dire d'ailleurs que quand on invoque Dieu, j'ai toujours une réaction de méfiance parce qu'en l'occurrence, je dois me demander pourquoi Dieu serait de votre côté plutôt que du côté des femmes catholiques. Excusez-moi, j'ai beaucoup de respect pour la religion, justement, et je trouve que c'est quelque part rabaisser la religion que de convoquer Dieu pour qu'il s'occupe des vicissitudes de notre vie terrestre. Je pense qu'en l'occurrence, nous avons à régler un problème qui est réel.

Monsieur Schlüer, j'ai été choquée par le fait que vous voulez ramener les sentiments des gens et leur désir de s'engager mutuellement à une question de paperasserie. Vous dites: «C'est de la bureaucratie inutile.» Je comprends qu'on puisse refuser le partenariat pour des raisons de conviction. Mais, si c'est simplement parce que c'est de la bureaucratie, alors je pense qu'on peut le dire aussi des contrats de ma-

riage; je pense qu'on peut le dire de tous les contrats et puis, finalement, de toutes les lois! C'est tellement compliqué, pourquoi est-ce qu'on ne laisse pas les gens faire à peu près ce qu'ils veulent?

Cela m'amène à une remarque que plusieurs intervenants ont faite à propos de cette loi qui aurait pour but de promouvoir l'homosexualité. Alors ça, certainement pas! La loi met des limites. Monsieur Chevrier, vous dites: «Oui, mais ces limites seront dépassées et on ira vers le mariage, l'adoption, etc.» Non! Moi, je prétends que ça, c'est de la mauvaise foi. Nous avons fait précisément une loi pour fixer des limites et pour dire très clairement que le partenariat n'est pas un mariage.

Enfin, peut-être une dernière remarque au sujet des propos de Monsieur Aeschbacher et d'autres concernant la peur qu'on pourrait avoir de ce partenariat, qui nous conduirait vers un monde de dépravation. Je vous en prie, ne faites surtout pas intervenir le spectre du sida! Effectivement, on peut avoir peur du sida, mais ce n'est certainement pas le partenariat enregistré qui provoquera une nouvelle épidémie de sida. Je crois qu'il ne faut pas diaboliser cette loi.

Monsieur Aeschbacher disait: «Il y a des couples qui sont peu stables.» Eh bien oui, mais ce n'est pas pour eux qu'on fait ce partenariat. Il nous disait aussi: «Il y a finalement peu de cas.» Eh bien oui, et c'est justement pour ça qu'il ne faut peut-être pas craindre une énorme bureaucratie. Il y aura effectivement assez peu de cas, mais il faut permettre aux gens qui le souhaitent de s'engager comme ils le souhaitent. Pour conclure, je dirai que, quand quelqu'un fait une proposition, il y a évidemment tout de suite une floraison d'autres propositions: on pourrait faire autrement, on pourrait faire des contrats, on pourrait revenir sur la question dans d'autres lois. La commission a examiné toutes ces propositions d'une manière sérieuse et approfondie. Elle s'est résolue à adopter celle qui vous est présentée maintenant.

Ceux qui veulent rejeter cette loi spéciale font en réalité précisément opposition à ce qui fait que le partenariat n'est pas un mariage. Si on ne fait pas cette loi, on met le partenariat dans le code civil et à ce moment-là, on a un chapitre de plus sous les droits de la famille. C'est justement ce que vous ne voulez pas! C'est donc bien cette loi qui établit très clairement les limites entre le partenariat homosexuel et le mariage.

C'est pourquoi la commission vous recommande d'entrer en matière sur ce projet de loi.

**Gutzwiller Felix (R, ZH)**, für die Kommission: Ich will mich nur noch kurz zu zwei, drei Punkten äussern. Ich glaube, man muss noch einmal ganz klar sagen, worum es hier eigentlich geht, trotz der teilweise tiefsinnigen Überlegungen, die hier angestellt worden sind. Es geht schlicht und einfach darum, dass für bestimmte Lebensformen mit diesem Gesetz eine Rechtsform geschaffen werden soll. Es soll also die Möglichkeit gegeben werden, die Beziehung rechtlich abzusichern, wenn das zwei Menschen wollen, die gleichen Geschlechts und nicht miteinander verwandt sind. Sie schaffen nur eine Möglichkeit für diese Lebensform und sonst nichts.

Unter den Argumenten gegen dieses Gesetz sticht zunächst die Thematik der Werthaltungen hervor. Ich will nicht auf Einzelheiten eingehen, aber es ist uns ja allen klar, dass diese Werthaltungen unserer Kolleginnen und Kollegen selbstverständlich respektiert werden. Aber es ist auch allen im Saal klar, dass es Menschen – Bürgerinnen und Bürger dieses Landes – gibt, die andere Werthaltungen haben, und diese möchten wir ebenfalls respektieren.

Zu den Risiken eines solchen Institutes hat meine Vorrednerin schon gesprochen. Ganz kurz kann man sagen: Je stabiler eine Beziehung – und dieses Institut ist ja ein Stabilisator für Beziehungen –, desto geringer die Infektionsrisiken; das gilt für Heterosexuelle wie für Homosexuelle. Sicher ist das kein Argument gegen die eingetragene Partnerschaft.

Ein drittes Argument betrifft die Bürokratie; auch dazu wurde schon einiges gesagt. Die Kommission ging klar davon aus,

dass das bestehende Beamtenheer genügend Kapazitäten hätte, um dieses Institut auch noch zu integrieren.

Zum vierten Argument, das angeführt worden ist, muss man vielleicht doch noch kurz etwas sagen. Herr Chevrier hat gesagt, wenn ich ihn auf Deutsch richtig interpretiere, dass es keine öffentliche Absicherung von Verbindungen geben solle, die nichts zur Gesellschaft beitragen – sprich: die keine Kinder produzieren. Das scheint mir doch eine gefährliche Argumentation zu sein. Es gibt gewollt kinderlose Ehepaare. Wollen Sie denn denen das Recht absprechen, eine Ehe zu schliessen? Es gibt homosexuelle und lesbische Paare, die weiss Gott zu dieser Gesellschaft etwas beitragen, ohne Kinder zu haben. So einfach darf man sich die Argumentation nicht machen!

Die Kommission, Sie haben es gehört, empfiehlt Ihnen Eintreten. Sie empfiehlt Ihnen mit 12 zu 9 Stimmen weiter, auf das Recht auf Adoption zu verzichten. Letztlich beantragt sie Ihnen mit einer sehr knappen Mehrheit von 8 zu 7 Stimmen, die Witwen rechtlich gesehen als Witwen zu behandeln. Bei diesem letzten Punkt – die Mehrheit war knapp – werden Sie selber entscheiden: Sollen Witwen nur deshalb rechtlich gesehen zu «Witwern» werden, weil es sonst etwas weniger kostet? Wir überlassen den Entscheid gerne dem Plenum.

**Präsident (Binder Max, Präsident):** Wir stimmen zuerst über die Nichteintretensanträge Waber und der SVP-Fraktion ab. Falls Eintreten beschlossen wird, stimmen wir anschliessend über den Rückweisungsantrag Chevrier ab.

#### *Erste Abstimmung – Premier vote*

*(namentlich – nominatif: Beilage – Annexe 02.090/35)*

Für Eintreten .... 125 Stimmen

Dagegen .... 55 Stimmen

#### *Zweite Abstimmung – Deuxième vote*

*(namentlich – nominatif: Beilage – Annexe 02.090/36)*

Für den Antrag Chevrier .... 62 Stimmen

Dagegen .... 117 Stimmen

### **Bundesgesetz über die eingetragene Partnerschaft gleichgeschlechtlicher Paare**

### **Loi fédérale sur le partenariat enregistré entre personnes du même sexe**

#### *Detaillberatung – Discussion par article*

#### **Titel und Ingress, Art. 1, 2**

*Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

#### **Titre et préambule, art. 1, 2**

*Proposition de la commission*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

*Angenommen – Adopté*

#### **Art. 3**

*Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

*Antrag Waber*

*Abs. 2*

.... gesetzlichen Vertreters. Gegen die Weigerung des Vormundes kann der Entmündigte bei den vormundschaftlichen Behörden Beschwerde erheben.

#### **Art. 3**

*Proposition de la commission*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

*Proposition Waber*

*Al. 2*

.... légal. En cas de refus de la part du tuteur, il peut faire recours auprès des autorités de tutelle.



**Präsident** (Binder Max, Präsident): Herr Waber begründet seine Anträge zu den Artikeln 3, 4, 6, 9, 13 und 27 sowie 30 gemeinsam.

**Waber** Christian (E, BE): Da wir alle Hunger haben und mir der Präsident sehr sympathisch ist, bin ich bereit, auf das abgekürzte Verfahren einzugehen. Nur ganz kurz, weil das Volk so oder so über dieses Gesetz abstimmen wird:

Bei Artikel 3 geht es darum, dass wir keine Besserstellung gegenüber dem Eherecht wollen. Dort geht es darum, dass bei einer eventuellen Beschwerde nicht direkt das Gericht angerufen werden kann, sondern die Vormundschaftsbehörde.

Bei Artikel 4 geht es um die zusätzliche Nennung der Adoptivverwandten. Wenn es diesem Parlament wirklich darum geht, dass keine Kinder zur Adoption freigegeben werden, dann muss in diesem Artikel das Wort «Adoptivverwandte» ebenfalls eingesetzt werden.

Bei Artikel 6 sowie bei Artikel 9 beantrage ich, dem Bundesrat zu folgen. Sie haben die Fahne; Sie können sich dort darüber schlau machen, was besser ist.

Bei Artikel 13 möchte ich «nach ihren Kräften» streichen. Dort geht es darum, dass die Beistandspflicht immaterielle und materielle Leistungen erfordert. Sie verlangt von einem Partner oder einer Partnerin, dem anderen zu helfen. Die Begrenzung auf die «Kräfte» kann nicht definiert werden, darum soll dieser Zusatz gestrichen werden.

Bei Artikel 27 geht es um recht viel. Bei z. B. zwei Frauen, die vorher heterosexuell mit einem Mann zusammengelebt haben und Kinder haben und später in einer lesbischen Beziehung mit Kindern zusammenleben, geht es darum, dass die Elternrechte nicht ausgeblendet werden. Es kann doch nicht sein, dass ein Vater seine Elternrechte zugunsten der lesbischen Lebenspartnerin verliert. Hier geht es also ganz klar um den Vorbehalt der Elternrechte. Diese müssen geschützt werden. Vor allem die Männer müssen dort geschützt werden, dass sie ihre Elternrechte nicht verlieren. Ich möchte Sie also wirklich dringend bitten, in Artikel 27 diese Elternrechte vorzubehalten.

Bei Artikel 30 geht es um die Anpassung an die neuen Fristen des Ehescheidungsrechtes: Nicht nach einem Jahr, sondern erst nach zwei Jahren Trennung ist eine Auflösung möglich.

Ich danke Ihnen für die Zustimmung zu meinen Anträgen.

**Janiak** Claude (S, BL): Ich bitte Sie, die Anträge Waber abzulehnen.

Zu den Artikeln 6 und 9 habe ich bereits im Eintretensvotum darauf hingewiesen, dass die Kommission hier liefern will, wie sie das immer tut, nämlich in dem Sinne, dass Grundsätze, die in einem anderen Gesetz geregelt werden müssen, generell gelten, also hier konkret im Ausländerrecht, wo es ja darum geht, welche Prüfungskompetenz der Zivilstandsbeamte hat und wie die Ungültigkeit bei Scheinpartnerschaften geregelt werden soll. Das ist ja bei der Vorbereitung des Ausländergesetzes bereits diskutiert worden, aber das Ausländergesetz haben wir hier noch nicht beraten. Es ist klar, dass das, was im künftigen Ausländergesetz beschlossen wird, selbstverständlich auch auf diese Gesetzgebung anwendbar sein wird.

Bei Artikel 13 begreife ich nicht ganz, weshalb sich Herr Waber mit diesem Antrag gemeldet hat. Es ist doch ganz logisch, dass zwei Partnerinnen oder Partner einander je nach ihren Möglichkeiten unterstützen müssen. Wenn der eine im Monat 10 000 und der andere 5000 Franken verdient, ist es doch logisch, dass der eine mehr zum Unterhalt beiträgt. Nichts anderes will die Formulierung, die hier vorliegt und die sich auch im Zivilgesetzbuch sonst findet.

Bei Artikel 27 «Elternrechte» kann ich Herrn Waber beruhigen. Das ist doch völlig klar, und ich bin mit seinem Anliegen absolut einverstanden, dass diese Elternrechte gewahrt bleiben müssen; aber sie sind gewahrt. Mit dieser Gesetzgebung können Sie die Elternrechte sicher nicht aushebeln. Ihr

Antrag ist also meines Erachtens unnötig; diese Elternrechte sind weiterhin gewährleistet.

Zu Artikel 30 möchte ich einfach kurz sagen: Ich begreife nicht ganz, weshalb sich Herr Waber ausgerechnet auf das Eherecht bzw. das Scheidungsrecht stützt, wo er doch sonst nicht will, dass die gleichen Rechte, welche für Ehepaare gültig sind, auch hier gelten sollen.

Ich bitte Sie deshalb, die Anträge Waber abzulehnen.

**Metzler-Arnold** Ruth, Bundesrätin: Ich bitte Sie auch, die Anträge Waber abzulehnen.

Was den Antrag zu Artikel 3 Absatz 2 betrifft, ist es keine Schicksalsfrage. Es geht darum, eine parallele Lösung zur Eheschliessung zu haben, und es stellt sich die Frage, welcher Rechtsweg offen ist: Geht man direkt an ein Gericht, oder geht man über die vormundschaftlichen Instanzen, wenn der Vormund nicht einverstanden ist? Warum soll ein anderer Rechtsweg gewählt werden, als wir ihn bei der Ehe haben? Denn die zentrale Frage, um die es hier geht, ist die persönliche Freiheit bzw. der Persönlichkeitsschutz, und diese Fragen sollten direkt von einem Gericht beurteilt werden können. Der vormundschaftliche Instanzenzug wäre unbefriedigend.

Bei Artikel 4 Absatz 1 besteht eigentlich materiell keine Differenz, denn der Begriff der Verwandtschaft schliesst auch die Adoptivverwandtschaft mit ein. Zu Beginn der Siebzigerjahre gab es eine Änderung des Zivilgesetzbuches, und seither wird nicht mehr von Blutsverwandtschaft, sondern von Verwandtschaft gesprochen. Da sind auch die Adoptivverwandten mit eingeschlossen. Das heisst also, dass Adoptivverwandte in gerader Linie – Adoptivgeschwister und Adoptivhalbgeschwister – gleich wie Blutsverwandte keine eingetragene Partnerschaft eingehen können.

Ich bitte Sie deshalb, den Antrag Waber abzulehnen.

Was die Anträge zu den Artikeln 6 und 9 betrifft, sind wir uns einig. Wir wollen Scheinpartnerschaften in gleicher Weise bekämpfen, wie wir gegen Scheinehen vorgehen. Es geht aber in der Sache darum, dass wir die Koordination für diese Frage im Ausländergesetz bzw. im Anhang zum Ausländergesetz führen und dass wir bei den eingetragenen Partnerschaften nicht schon restriktivere Regelungen einführen, als wir sie bei Ehepaaren haben. Es ist die Frage der Koordination zwischen verschiedenen Gesetzen. Da hat man auch in der Kommission klar gesagt, dass die Priorität der entsprechenden Regelungen dem Ausländerrecht zukommt, und der Bundesrat kann sich diesem Vorgehen der Kommission anschliessen.

Bei der Formulierung in Artikel 13, «nach ihren Kräften», geht es darum, dass beide Partnerinnen oder beide Partner, jeder nach seinen Möglichkeiten, zum Unterhalt der Gemeinschaft beitragen sollen. Das ist mit der Formulierung, wie sie der Bundesrat vorgeschlagen hat, gemeint.

**Menétrey-Savary** Anne-Catherine (G, VD), pour la commission: Je voudrais en particulier revenir sur la question des articles 6 et 9 touchant le droit des étrangers.

Comme il a déjà été dit dans le débat d'entrée en matière, la commission dans son ensemble est favorable à l'idée d'accorder aux couples homosexuels le même statut qu'aux couples mariés en ce qui concerne le droit des étrangers. Mais elle a rencontré un problème en ceci que la loi fédérale sur le séjour et l'établissement des étrangers est actuellement en révision. Or, dans son projet de partenariat homosexuel, le Conseil fédéral a anticipé cette révision, notamment à l'article 6 concernant la vérification par l'officier d'état civil que la procédure engagée ne vise pas à éluder les règles sur l'admission et le séjour des étrangers.

Il a été remarqué en effet que la disposition parallèle de la nouvelle loi sur les étrangers (LEtr) n'a été acceptée en commission que par une faible majorité et qu'elle pourrait ne pas être votée dans notre conseil quand la LEtr viendra en examen. On aurait alors une situation injuste en ce sens que les partenaires homosexuels seraient les seuls à faire de cette manière l'objet d'un contrôle, et rien en plus ne justifie-

rait cette discrimination, car, comme le font remarquer les organisations homosexuelles: «Rien ne permet de supposer, précisément à cause des préjugés que subissent les femmes lesbiennes et les hommes homosexuels, que le partenariat enregistré sera utilisé plus souvent que le mariage pour contourner les dispositions relevant du droit des étrangers.»

Comme on l'aura compris, l'intention de la commission n'est donc nullement de faire en sorte que les homosexuels puissent se soustraire à tout contrôle. Mais nous savons qu'actuellement, deux éléments font l'objet de controverses dans la nouvelle LEtr, à savoir d'une part que ce seraient les officiers d'état civil qui devraient effectuer ces contrôles, et d'autre part que les critères qui doivent servir de base à cette appréciation, notamment la définition de la notion de «vie commune», sont encore flous.

Pour être certain que la situation des homosexuels sera calquée sur celle des couples hétérosexuels, il a donc paru préférable à la commission de proposer de biffer les alinéas 2 et 3 à l'article 6 du présent projet de loi, tout en renvoyant ailleurs à la future loi sur les étrangers. Ces remarques sont également valables pour l'article 9 alinéa 1 lettre c.

La décision de biffer ces deux alinéas a été prise par 12 voix contre 0 et 6 abstentions. Elle aura pour corollaire que nous y reviendrons dans la révision de la loi sur les étrangers, dans la partie consacrée à la modification du droit en vigueur, au chiffre 2 articles 7 et 17.

Je vous prie donc de suivre l'avis de la commission.

**Gutzwiller** Felix (R, ZH), für die Kommission: Sie haben von Frau Menétrey-Savary die Erklärung dafür gehört, dass verschiedene Bestimmungen in den Artikeln 6 und 9 gestrichen werden sollen. Sie haben festgestellt, dass dies die klare Mehrheit der Kommission beantragt. Zusätzlich sollen auf Seite 16 der deutschen Fahne die Änderungen im Bundesgesetz über Aufenthalt und Niederlassung der Ausländer gestrichen werden, weil hier Gesetzesrevisionen im Gang sind und keine Ungleichheiten geschaffen werden sollen. Das ist der Grund für die Streichung: Die definitiven Regelungen im Ausländer- und Zivilstandsrecht seien abzuwarten und hier sei nichts zu präjudizieren.

Deshalb bittet Sie die Kommission, bei den Artikeln 6 und 9 und dann, wie gesagt, bei Ziffer 2 auf Seite 16 der Fahne bei den Anträgen der Kommission zu bleiben.

#### *Abstimmung – Vote*

Für den Antrag der Kommission .... 122 Stimmen

Für den Antrag Waber .... 56 Stimmen

#### **Art. 4**

##### *Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

##### *Antrag Waber*

##### *Abs. 1*

Verwandte in gerader Linie, Geschwister, Halbgeschwister sowie Adoptivverwandte können ....

#### **Art. 4**

##### *Proposition de la commission*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

##### *Proposition Waber*

##### *Al. 1*

.... entre deux parents en ligne directe, entre frères et soeurs germains, utérins ainsi qu'entre parents adoptifs.

#### *Abstimmung – Vote*

Für den Antrag der Kommission .... 117 Stimmen

Für den Antrag Waber .... 58 Stimmen

#### **Art. 5**

##### *Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

##### *Proposition de la commission*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

#### *Angenommen – Adopté*

#### **Art. 6**

##### *Antrag der Kommission*

##### *Abs. 1*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

##### *Abs. 2, 3*

Streichen

##### *Antrag Waber*

##### *Abs. 2, 3*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

#### **Art. 6**

##### *Proposition de la commission*

##### *Al. 1*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

##### *Al. 2, 3*

Biffer

##### *Proposition Waber*

##### *Al. 2, 3*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

#### *Abstimmung – Vote*

Für den Antrag der Kommission .... 114 Stimmen

Für den Antrag Waber .... 63 Stimmen

#### **Art. 7, 8**

##### *Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

##### *Proposition de la commission*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

#### *Angenommen – Adopté*

#### **Art. 9**

##### *Antrag der Kommission*

##### *Abs. 1*

....

c. Streichen

##### *Abs. 2*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

##### *Antrag Waber*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

#### **Art. 9**

##### *Proposition de la commission*

##### *Al. 1*

....

c. Biffer

##### *Al. 2*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

##### *Proposition Waber*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

#### *Abstimmung – Vote*

Für den Antrag der Kommission .... 97 Stimmen

Für den Antrag Waber .... 80 Stimmen

#### **Art. 10–12**

##### *Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

##### *Proposition de la commission*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

#### *Angenommen – Adopté*



**Art. 13***Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

*Antrag Waber**Abs. 1*

Die beiden Partnerinnen oder Partner sorgen gemeinsam für den gebührenden Unterhalt ihrer Gemeinschaft.

**Art. 13***Proposition de la commission*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

*Proposition Waber**Al. 1*

Les partenaires contribuent ensemble à l'entretien convenable de la communauté.

*Abstimmung – Vote*

Für den Antrag der Kommission .... 116 Stimmen

Für den Antrag Waber .... 60 Stimmen

**Art. 14–26***Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

*Proposition de la commission*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

*Angenommen – Adopté***Art. 27***Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

*Antrag Waber**Abs. 1*

.... wenn die Umstände es erfordern. Elternrechte bleiben jedoch in allen Fällen gewährt.

**Art. 27***Proposition de la commission*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

*Proposition Waber**Al. 1*

.... l'exigent. Les droits des parents sont garantis dans tous les cas.

*Abstimmung – Vote*

Für den Antrag Waber .... 93 Stimmen

Für den Antrag der Kommission .... 83 Stimmen

*Die Beratung dieses Geschäftes wird unterbrochen**Le débat sur cet objet est interrompu*

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Der Kanton Zürich und ich erwarten Sie morgen! Ich lade Sie für morgen Nachmittag ganz herzlich zur Feier des Nationalratspräsidenten ein.

*Schluss der Sitzung um 12.55 Uhr**La séance est levée à 12 h 55*

## Dritte Sitzung – Troisième séance

Mittwoch, 3. Dezember 2003

Mercredi, 3 décembre 2003

08.00 h

02.090

### Eingetragene Partnerschaft gleichgeschlechtlicher Paare. Bundesgesetz

### Partenariat enregistré entre personnes du même sexe. Loi fédérale

#### Fortsetzung – Suite

Botschaft des Bundesrates 29.11.02 (BBl 2003 1288)

Message du Conseil fédéral 29.11.02 (FF 2003 1192)

Nationalrat/Conseil national 02.12.03 (Erstrat – Premier Conseil)

Nationalrat/Conseil national 03.12.03 (Fortsetzung – Suite)

Nationalrat/Conseil national 03.12.03 (Fortsetzung – Suite)

### Bundesgesetz über die eingetragene Partnerschaft gleichgeschlechtlicher Paare Loi fédérale sur le partenariat enregistré entre per- sonnes du même sexe

#### Art. 28

##### Antrag der Mehrheit

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

##### Antrag der Minderheit

(Menétrey-Savary, de Dardel, Gross Jost, Gutzwiller, Hubmann, Janiak, Jutzet, Leutenegger Oberholzer, Thanei)

##### Abs. 1

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

##### Abs. 2

Eine eingetragene Partnerin oder ein eingetragener Partner kann das Kind des anderen Partnerteils adoptieren, wenn sich dies für das Wohl des Kindes als vorteilhaft erweist, wenn die Partnerschaft seit mindestens fünf Jahren besteht und wenn der andere leibliche Elternteil des Kindes unbekannt, gestorben oder seit mindestens fünf Jahren verschollen ist.

##### Antrag der Minderheit

(Hubmann, de Dardel, Gross Jost, Menétrey-Savary, Thanei)

Streichen

#### Art. 28

##### Proposition de la majorité

Adhérer au projet du Conseil fédéral

##### Proposition de la minorité

(Menétrey-Savary, de Dardel, Gross Jost, Gutzwiller, Hubmann, Janiak, Jutzet, Leutenegger Oberholzer, Thanei)

##### Al. 1

Adhérer au projet du Conseil fédéral

##### Al. 2

Un partenaire enregistré peut adopter l'enfant de son ou sa partenaire s'il s'avère que c'est favorable au bien de l'enfant; s'il est lié ou si elle est liée par un partenariat depuis cinq ans au moins; et si l'autre parent biologique de l'enfant est inconnu, décédé ou s'il a disparu depuis au moins cinq ans.

##### Proposition de la minorité

(Hubmann, de Dardel, Gross Jost, Menétrey-Savary, Thanei)

Biffer

**Janiak** Claude (S, BL): Wir haben im Rahmen der gestrigen Eintretensdebatte bereits darauf hingewiesen, dass die Frage des Adoptionsrechtes der Hauptdiskussionspunkt in der Kommission war. Die Kommission hat sich mit diesem Thema in einer sehr guten Debatte sehr intensiv beschäftigt. Die Kommission hat Herrn Professor Felder von der Universität Bern angehört. Er hat bezüglich der Stiefkindadoption, um die es beim Minderheitsantrag Menétrey-Savary geht, die Auffassung vertreten, es müssten bestimmte Rahmenbedingungen erfüllt sein, damit ein positiver Effekt auf das betroffene Kind möglich werde. In den folgenden Beziehungen sollen keine zusätzlichen Spannungen entstehen: in der Beziehung zwischen Vater und Mutter, in der Beziehung des Kindes zur Mutter und zum Vater, in der Beziehung zwischen Mutter und Partnerin und in der Beziehung – und das ist sehr wichtig – zu den Herkunftsfamilien. Frau Menétrey-Savary nimmt diese Überlegungen auf und schlägt eine äusserst restriktive Ermöglichung der Stiefkindadoption vor für den Fall, dass die Adoptionsmöglichkeit ausgeschlossen wird.

Wir haben gestern im Zusammenhang mit dem Antrag Waber auch darüber diskutiert, wie wichtig es ist, dass die leiblichen Eltern hier nicht einfach ausgeschlossen werden dürfen. Sie haben ja in Artikel 27 einem entsprechenden Antrag Waber zugestimmt und diesen Punkt vertieft im Gesetz festgehalten. Bei der vorliegenden Formulierung ist aber die Konstellation folgende: Ein elterlicher Teil ist eben gar nicht mehr vorhanden. Für diesen Fall möchte Frau Menétrey-Savary diese Stiefkindadoption ermöglichen. Sie soll möglich sein, wenn sie sich für das Kind als Vorteil erweist. Das wird ja in jedem Fall – das haben wir auch gestern gesagt – gestützt auf Artikel 268a ZGB vertieft geprüft. Die Partnerschaft muss seit mindestens fünf Jahren bestehen, und der andere elterliche Teil ist jetzt in diesem Fall nicht mehr vorhanden, er ist unbekannt, er ist gestorben oder seit mindestens fünf Jahren verschollen.

Bei dieser Konstellation sind auch die Befürchtungen, die Herr Waber gestern zum Ausdruck gebracht hat, dass also die Beziehungen zur Herkunftsfamilie gekappt werden, nicht mehr angebracht. Dieser restriktiven Lösung kann man sicher zustimmen, auch wenn man sonst Bedenken gegenüber dem Adoptionsrecht hat.

Ich bitte Sie deshalb, der Minderheit Menétrey-Savary zuzustimmen.

**Hubmann** Vreni (S, ZH): Ich begründe zuerst meinen Minderheitsantrag und spreche anschliessend im Namen der SP-Fraktion zum Antrag der Minderheit Menétrey-Savary. Ich beantrage Ihnen, Artikel 28 der bundesrätlichen Vorlage, den die Kommissionsmehrheit unverändert übernommen hat, zu streichen. Warum?

Mit diesem Gesetz haben wir endlich die Diskriminierung gleichgeschlechtlicher Partnerschaften aufgehoben. Ein düsteres Kapitel der neuesten Schweizer Geschichte findet damit seinen Abschluss. Mit Artikel 28, wie ihn der Bundesrat vorsieht, schaffen wir aber wieder eine neue Diskriminierung. Nach dieser Version kann eine Person kein Kind adoptieren, wenn sie in einer eingetragenen Partnerschaft lebt. Sie kann dies aber ohne weiteres tun, wenn sie allein stehend ist und die erforderlichen Voraussetzungen für eine Adoption erfüllt.

Warum soll eine Person, die in einer Partnerschaft lebt, das nicht tun dürfen? In der Kommission haben wir einen Experten, einen Kinderpsychiater, angehört. Gemäss seinen Ausführungen gibt es erst wenige wissenschaftliche Untersuchungen zu diesem Thema. Seiner Ansicht nach ist es aber unproblematisch, wenn Kinder in einer gleichgeschlechtlichen Elternbeziehung leben und aufwachsen. Entscheidend für die Kinder seien die Zuwendung und die gute Betreuung.

Wichtig sei, dass das Kind gut aufgehoben ist, so der Kinderpsychiater. Bei einer Adoption hat das Kindeswohl immer oberste Priorität. Diesem Erfordernis kann in einer gleichgeschlechtlichen Partnerschaft genauso Rechnung getragen werden wie bei einem Ehepaar oder bei einer Einzelperson, wenn sie ein Kind adoptieren möchten.

In der heutigen Zeit, wo viele Familien Patchworkfamilien sind, ist die Zuwendung besonders wichtig. Als Lehrerin erlebe ich das immer wieder hautnah. Ich erinnere mich z. B. an einen Elternabend, an dem drei Personen als Bezugspersonen eines Schülers anwesend waren: der Vater, die Mutter und der neue Lebenspartner der Mutter. Allen dreien war spürbar daran gelegen, dass der junge Mann seine Schulkarriere erfolgreich abschliessen kann. Das ist die heutige Realität. Wichtig ist dabei einzig, dass wir uns gut um die Kinder kümmern, und das können gleichgeschlechtliche Paare genauso gut wie heterosexuelle.

Konkret wird sich die Frage der Adoption vor allem in Fällen stellen, in denen der Partner oder die eine Partnerin leibliche Kinder hat. Deshalb unterstützt die SP-Fraktion auch den Antrag der Minderheit Menétrey-Savary. Es ist klar, dass die Rechte des anderen leiblichen Elternteils der Kinder nicht tangiert werden dürfen. Zudem muss eine Adoption dem Kindeswohl dienen und dem Kind einen besseren rechtlichen Schutz bieten, vor allem im Falle eines frühen Todes seines leiblichen Elternteils.

Ich bitte Sie deshalb im Namen der SP-Fraktion, dem Antrag der Minderheit Menétrey-Savary zuzustimmen. Wird dieser Antrag angenommen, bin ich bereit, meinen Streichungsantrag zurückzuziehen.

**Glasson Jean-Paul (R, FR):** Nous l'avons dit lors du débat d'entrée en matière, nous sommes favorables au projet de loi et nous nous sommes prononcés pour l'entrée en matière, car nous estimons qu'il est juste de reconnaître les sentiments des couples homosexuels et lesbiens. En revanche, nous ne pensons pas pouvoir aller au-delà de ce soutien qui se veut résolution de problèmes de la vie de tous les jours, notamment en relation avec la maladie, avec la mort, avec la communauté de vie dans un appartement et des problèmes de ce type-là.

Aller au-delà, pour nous, pose un problème majeur et nous ne sommes pas d'accord d'aller dans le sens de l'adoption possible, soit de manière générale sans autre limitation, soit même pour les enfants du partenaire. Nous pensons qu'il y a là une limite à ne pas franchir et qui risquerait, le cas échéant, de mettre en péril tout le projet de loi que nous avons sous les yeux et qui a trouvé ici une majorité naturelle.

Je vous demande donc de suivre la voie de la raison, de ne pas soutenir les propositions de minorité à l'article 28 et d'en rester à la position du Conseil fédéral. Cela permettra de mettre en place ce partenariat enregistré qui est déjà un grand progrès pour les personnes concernées, sans aller au-delà.

Mme Hubmann a fait état de l'avis de l'expert que nous avons entendu en commission. J'en ai parlé hier également lors du débat d'entrée en matière. Cet expert nous a dit qu'il n'y avait pas de problèmes spécifiques avec un couple homosexuel pour ce qui concerne l'adoption. Mais je répète également ce que j'ai dit hier: il y a eu un échantillonnage très faible de cas qui se sont produits à l'étranger; et ce même expert a exprimé des doutes sur la problématique de l'adoption en tant que telle. C'est un large débat que nous aurons peut-être à tenir ici dans un autre cadre, mais nous estimons qu'il ne faut pas aller plus loin pour l'instant.

Je vous demande de suivre la majorité et le Conseil fédéral et de repousser les propositions de minorité.

**Vischer Daniel (G, ZH):** Die grüne Fraktion empfiehlt Ihnen die Streichung, eventualiter Zustimmung zum Antrag der Minderheit Menétrey-Savary.

Es wurde in diesem Saal viel von Fenstern gesprochen. Hier haben wir die Frage, wie wir gesellschaftliche Realität in ei-

nem Gesetz nachvollziehen. Der Gesetzgeber soll nur dann gegen die Wirklichkeit legiferieren, wenn er eine Drittgefährdung durch das Gesetz ausschliessen will. Hier geht es um das Gegenteil. Hier geht es um die Ermöglichung einer Rechtsstellung, den rechtlichen Nachvollzug dessen, was in der Wirklichkeit längst vollzogen ist. Ich gehe davon aus, dass Sie bereits einen verfassungswidrigen Zustand schaffen, wenn Sie das Adoptionsverbot in Artikel 28 legiferieren. Denn dieses Adoptionsverbot widerspricht ganz klar Artikel 8 Absatz 2 der Bundesverfassung. Denn Sie schaffen damit in einem Gesetz, das eine neue Gleichstellung zwischen gleichgeschlechtlichen Paaren und Ehepaaren, aber auch anderen Personen, die adoptieren dürfen, herstellen will, einen diskriminierenden Tatbestand.

Frau Bundesrätin, ich gehe davon aus, dass Sie und wir der Meinung sind, Bundesgesetze seien verfassungskonform zu legiferieren. Es wäre dies ein Sündenfall, in einem Gesetz, das im Grunde genommen nichts anderes will, als einen bislang geltenden verfassungswidrigen Zustand aufzuheben.

Was wird uns entgegengebracht? Es wird gesagt, gleichgeschlechtliche Paare seien nicht geeignet, eine Adoption vorzunehmen. Das ist wissenschaftlich nicht bewiesen, vielleicht auch nicht vollends widerlegt, aber darum geht es gar nicht. In der Realität leben heute Kinder bei gleichgeschlechtlichen Paaren. In der Realität wird die Zahl solcher Tatbestände zunehmen. Mit welchem Recht wollen wir diesen Tatbestand ausschliessen? Vor allem: Ob ein gleichgeschlechtliches Paar in der Praxis geeignet ist, diese Adoption vorzunehmen, entscheiden wir nicht in diesem Saal, entscheiden wir nicht über dieses Gesetz, sondern entscheidet der ganz konkrete Einzelfall der Adoption. Vor diesem Hintergrund wäre es ein Unding, Artikel 28 im Sinne der Mehrheitsfassung zu übernehmen. Der Antrag der Minderheit Hubmann scheint mir sinnvoll, der Antrag der Minderheit Menétrey-Savary ist mindestens etwas, das in die richtige Richtung weist.

**Präsident (Binder Max, Präsident):** Die SVP-Fraktion unterstützt den Antrag der Mehrheit. Die CVP-Fraktion unterstützt ebenfalls den Antrag der Mehrheit. Die Begründung dazu hat Frau Leuthard gestern geliefert.

**Waber Christian (E, BE):** Es ist unbestritten, dass auch ein gleichgeschlechtliches Paar den Kindern Liebe und Zuneigung zukommen lassen kann; das bestreitet ganz sicher niemand. Was aber nicht vermittelt werden kann, ist die Vielfältigkeit, die Andersartigkeit von Mann und Frau in ihrem schöpferischen Dasein. Das sind arme Kinder, die sich nur an einer Person, an einem Geschlecht, orientieren müssen oder können.

Ich hatte gestern eine Nachricht von einer lesbischen Frau, die mir vorwirft, ich sei biologisch nicht ganz auf der Höhe, denn die Männer seien Auslaufmodelle, es brauche sie gar nicht mehr, um ein Kind zu zeugen – dazu diene die Tiefkühltruhe oder ein so genannter Seitensprung. Ich bin sehr wohl biologisch sehr gut auf der Höhe! Ich bin immerhin Vater von vier Kindern und seit 32 Jahren heterosexuell sehr glücklich verheiratet, mit allen Zutaten. Wir Männer sind keine Auslaufmodelle, und ich wehre mich hier ganz klar dagegen, dass man uns so behandelt und so tut, als ob wir eben nicht mehr gebraucht würden und als ob die Kinder sehr gut bei Frauen aufwachsen könnten.

Wir haben gestern von Herrn Janiak gehört: Wenn wir hier die Adoption ablehnen, wird die Diskriminierung genau gleich Bestand haben. Das heisst, Sie können mit Sicherheit – da bin ich kein Prophet – sehen, dass innerhalb sehr kurzer Zeit diese Diskriminierung gestützt auf die Bundesverfassung wieder angezweifelt wird und die Adoption früher oder später ganz sicher in diesem Gesetz festgeschrieben wird. Für uns spielt es an sich keine Rolle, ob Sie jetzt der Mehrheit oder der Minderheit Menétrey-Savary zustimmen, denn diese Diskriminierung wird auf alle Fälle wieder auf Tapet kommen. Das Ziel ist ganz klar: Man will die gleichgeschlechtliche Ehe gleichstellen mit der heterosexuellen Ehe.

Das ist das Ziel, und dieses wird auch erreicht; ich bin mir der Mehrheitsverhältnisse in diesem Parlament vollkommen bewusst. Aber wir werden dann noch sehen, wie sich das alles entwickelt.

Ich möchte Sie deshalb ganz klar bitten, dem Bundesrat zuzustimmen.

**Roth-Bernasconi** Maria (S, GE): Interdire l'adoption d'un enfant à des couples homosexuels est discriminatoire et de ce fait contraire aux valeurs établies dans nos lois fondamentales. En effet, j'ai des doutes sur la conformité de la disposition prévue à l'article 28, selon la majorité, avec la nouvelle Constitution.

Comme pour l'adoption par les couples hétérosexuels, le bien-être de l'enfant doit primer sur toute autre considération. Diverses études étrangères démontrent qu'il est primordial que l'enfant soit élevé dans un environnement d'amour et de responsabilité, marqué par des personnalités et des caractères différents. Le sexe ou l'orientation sexuelle des parents n'a pas d'importance majeure à ce titre. D'autres études ont démontré également que les enfants qui grandissent au sein d'un couple du même sexe n'ont pas un développement différent de celui d'autres enfants. Interdire ou empêcher l'adoption par des couples homosexuels revient à fermer les yeux sur une réalité qui existe bel et bien.

Dans le dossier que nous traitons aujourd'hui, il faut aussi ouvrir les fenêtres, inexistantes dans cette salle, et voir ce qui se passe en dehors. En effet, interdire le droit à l'adoption n'empêchera pas les femmes et les hommes homosexuels d'avoir des enfants, ni les couples du même sexe d'assumer ensemble la charge et l'éducation des enfants. Il s'agit ici de donner une protection juridique suffisante aux enfants qui vivent cette réalité-là. L'adoption d'un enfant est évidemment soumise à la condition que le parent qui n'a pas la charge de l'enfant ne s'efforce pas d'entretenir avec ce dernier une relation satisfaisante ou que l'autre parent soit inconnu ou décédé. Il n'y a donc pas de danger pour les pères, les hommes qui sont d'accord de s'occuper de leurs enfants et d'en assumer la responsabilité. Dans une telle situation, l'enfant vivant au sein d'un partenariat enregistré ne devrait pas avoir une situation juridique pire qu'un enfant vivant au sein d'un couple marié.

Pour toutes ces raisons, le groupe socialiste vous prie de bien vouloir suivre la minorité Hubmann et de biffer l'article 28.

**Metzler-Arnold** Ruth, Bundesrätin: Der Bundesrat lehnt aus grundsätzlichen Überlegungen die Zulassung von gleichgeschlechtlichen Paaren zur Adoption ab, und zwar geht es hier überhaupt nicht um die Frage der Erziehungsfähigkeit. Selbstverständlich sind gleichgeschlechtlich veranlagte Personen in gleicher Weise erziehungsfähig wie heterosexuell veranlagte Menschen. Die Kernfrage, um die es heute geht, ist eine ganz andere. Es geht nämlich darum, ob wir rechtlich – nicht tatsächlich, sondern rechtlich – einem Kind zwei Mütter oder zwei Väter als Eltern zuordnen.

Das Kindesrecht des Zivilgesetzbuches ist grundsätzlich dem Prinzip verpflichtet, entsprechend dem natürlichen Kindesverhältnis möglichst auch rechtlich jedem Kind einen Vater und eine Mutter zuzuordnen. Wenn der Gesetzgeber die Stiefkindadoption auch bei gleichgeschlechtlichen Paaren zulassen würde, würden diese bisherigen grundlegenden Prinzipien des Kindesrechtes durchbrochen. Die Position der Mutter kann nicht durch einen Mann, die Position des Vaters nicht durch eine Frau ersetzt werden. Diese Grundüberlegungen gelten auch, wenn es zu beurteilen gilt, ob man die Stiefkindadoption zulassen will oder nicht.

Hinzu kommt, dass es bei der Stiefkindadoption noch eine besondere Problematik gibt. Das hat in der Kommission auch ein Hearing eines Kinderpsychiaters gezeigt. Die Problematik der Stiefkindadoption zeigt sich nicht nur bei homosexuellen, sondern auch bei heterosexuellen Paaren, und das bedeutet, dass es sogar Stimmen gibt, die sich für ein Verbot der Stiefkindadoption aussprechen.

Zum Antrag der Minderheit Menétrey-Savary: Dieser Antrag will Stiefkindadoption nur mit ganz restriktiven Bedingungen zulassen. Zum einen geht es um Kinder, die rechtlich sowohl eine Mutter als auch einen Vater haben, wo aber die Mutter oder der Vater die ihr oder ihm zugedachte Rolle nicht mehr übernehmen kann, weil sie oder er verstorben oder verschollen ist. Das sind mit Sicherheit ganz singuläre Fälle, und in diesen Fällen sind in aller Regel auch noch Verwandte des nicht mehr vorhandenen, des verstorbenen oder verschollenen Elternteils vorhanden. Das heisst: Wenn man in diesen singulären Fällen eine Stiefkindadoption zulassen würde, würde das auch bedeuten, dass sämtliche Rechtsbeziehungen zur bisherigen Familie, zur bisherigen Verwandtschaft, abgebrochen würden, ohne dass sich diese Personen dazu äussern könnten. Die Frage stellt sich auch hier, ob das wirklich richtig wäre.

Bei der zweiten Kategorie geht es darum, dass der Vater unbekannt ist. Es können verschiedene Gründe dazu führen, dass der Vater unbekannt ist. Ein Grund kann auch die Anwendung von Verfahren der Fortpflanzungsmedizin sein, welche in der Schweiz für allein stehende Frauen verboten sind. Aus der Sicht des Bundesrates gibt es keinen Anlass, dass hier der Gesetzgeber zu einer möglichen Umgehung des Fortpflanzungsmedizingesetzes Hand bietet. Das ist ein weiterer Grund, weshalb der Bundesrat auch in diesen Fällen die Stiefkindadoption ausschliesst.

Es gibt die grundsätzlichen Bedenken gegen die Adoption, und die bleiben bestehen und gelten auch hier, wenn es darum gehen würde, in Ausnahmefällen die Stiefkindadoption zuzulassen. Aus der Sicht des Bundesrates sind diese Ausnahmen nicht gerechtfertigt.

Im Übrigen möchte ich noch auf einen weiteren Punkt aufmerksam machen. Diese Vorlage sollte auch aus politischen Überlegungen nicht überladen werden. Ich bin überzeugt, dass die Vorlage des Bundesrates eine gute Vorlage ist, die zugegebenermassen nicht allen Wünschen der Betroffenen Rechnung tragen kann. Ich bin aber überzeugt, dass wir mit dieser Vorlage einen guten Schritt zum Abbau von Diskriminierungen machen.

Noch eine Bemerkung zum Votum Vischer betreffend die Verfassungsmässigkeit: Man kann natürlich nicht alles mit dem Diskriminierungsverbot begründen. Es geht hier nicht um die Frage der Erziehungsfähigkeit, sondern es geht um das Interesse des Kindes, es geht um das Kindeswohl, im Zusammenhang auch mit dem Kindesverhältnis, dem Kindesrecht, wo eben jedes Kind einen Vater und eine Mutter hat, damit es überhaupt auf die Welt kommen kann. In dieser Frage kann man nicht das Adoptionsverbot als verfassungswidrig bezeichnen.

Noch kurz zum Minderheitsantrag Hubmann; der ist ja nicht vollständig zurückgezogen, sondern nur für den Fall, dass der Minderheitsantrag Menétrey-Savary angenommen würde. Artikel 28 sagt, dass eingetragene Paare nicht adoptieren dürfen. Das heisst, dass auch die heute in Ausnahmefällen zulässige Einzeladoption nicht mehr möglich ist. Der Bundesrat ist der Auffassung, dass man das, was betreffend Adoption gilt, auch für gleichgeschlechtliche Paare zwingend im Gesetz regeln muss. Es sollten hier keine Interpretationsspielräume offen gelassen werden, und das Adoptionsverbot darf auch nicht durch Einzeladoptionen umgangen werden, indem dann eben einfach in einer Einzeladoption ein Kind des Partners oder der Partnerin adoptiert wird.

Ich bitte Sie also, sowohl den Minderheitsantrag Menétrey-Savary wie auch den Minderheitsantrag Hubmann abzulehnen.

**Menétrey-Savary** Anne-Catherine (G, VD), pour la commission: On l'a dit déjà, la question de l'adoption a été abordée avec beaucoup de sérieux et aussi de retenue, dans la commission. Il faut d'abord noter que la commission a exprimé, sur l'adoption en général, des doutes et des réserves qui ne concernent pas que les couples homosexuels. Les réflexions apportées par le professeur Felder, chef du Service de psychiatrie de la Polyclinique psychiatrique pour enfants



et adolescents à Berne, ont rendu la commission attentive aux difficultés de l'adoption quelle qu'elle soit, particulièrement lorsqu'il s'agit de l'enfant d'un partenaire, que celle-ci ou celui-ci soit marié ou partenaire homosexuel. Dans cette réflexion intervient surtout le problème de la construction de l'identité à travers l'accès de tous les enfants à leurs racines et le maintien d'un lien avec leur famille biologique, conformément à la Convention internationale pour les droits de l'enfant. Dans ce sens, il a été établi, on l'a déjà dit, que le problème des couples homosexuels ne réside pas dans leur capacité de prendre en charge l'éducation des enfants, mais plutôt dans la difficulté pour l'enfant de trouver un pôle d'identification.

Soutenu par la majorité de la commission, le projet du Conseil fédéral exclut formellement toute adoption, de même que toute possibilité de procréation médicalement assistée. Cette interdiction catégorique est ressentie par les milieux homosexuels comme humiliante. Dès lors, deux minorités souhaitent ne pas fermer complètement la porte, soit en renvoyant au Code civil toutes les dispositions pertinentes – c'est la minorité Hubmann –, soit en accordant ici une possibilité d'adoption des enfants du ou de la partenaire dans des conditions très restrictives.

Les auteurs des propositions de minorité font valoir que les configurations familiales actuelles, très diversifiées, avec des familles monoparentales et des familles recomposées, ont grandement modifié les modèles d'identification et la répartition traditionnelle des rôles. La famille au sens élargi est susceptible de compenser les éventuelles carences existant dans les couples homosexuels au niveau des images parentales. Ces propositions de minorité se fondent sur le fait que, contrairement à ce que la loi voudrait abstraitement consacrer, un tiers environ des couples homosexuels, en particulier les lesbiennes, vivent avec des enfants issus d'un premier mariage hétérosexuel et que ceux-ci ne devraient pas avoir une situation juridique moins bonne que les enfants vivant auprès d'un couple marié.

La proposition de minorité Hubmann ouvre toutes les possibilités offertes par le Code civil, à la réserve près – et elle est importante – que le Code civil n'autorise qu'exceptionnellement l'adoption pour une personne seule. En général, l'adoption est réservée aux couples mariés.

L'autre minorité – qui porte mon nom et que je voterai, mais contre laquelle je suis chargée de rapporter aujourd'hui – propose d'autoriser l'adoption des enfants du ou de la partenaire, mais à des conditions strictes. L'adoption serait donc limitée aux cas, on l'a déjà dit, où le parent biologique serait inconnu ou décédé ou n'aurait pas donné signe de vie depuis cinq ans.

Dans la commission, tout le monde s'accorde à dire que le bien de l'enfant doit passer avant toute autre considération, comme le Code civil le prévoit d'ailleurs au chapitre de l'adoption. Mais la majorité estime que l'adoption ne peut pas y contribuer. Une adoption pourrait aboutir à couper tout lien avec la famille d'origine, du père ou de la mère biologique, ce qui serait dommageable. Surtout, la majorité estime que cette possibilité n'est pas nécessaire, car les partenaires enregistrés ont un devoir d'assistance envers les enfants du partenaire et ils peuvent partager la responsabilité parentale. Les autorités de tutelle pourraient également attribuer la garde des enfants au ou à la partenaire en cas de décès du partenaire parent, même sans l'adoption. De plus, le fait de permettre l'adoption dans les cas où le père est inconnu serait une incitation à passer la frontière pour une fécondation in vitro dans les pays où c'est possible.

Pour ce qui concerne la procréation médicalement assistée, la majorité de la commission accepte l'idée de l'interdire selon le projet du Conseil fédéral, tout en remarquant que la loi fédérale sur la procréation médicalement assistée suffirait déjà à l'exclure pour les couples homosexuels. Cette interdiction subsisterait même si la proposition de minorité Hubmann de biffer l'article 28 était adoptée.

En conclusion, la majorité de la commission vous recommande de rejeter les propositions de minorité et de voter le projet du Conseil fédéral.

**Gutzwiller Felix (R, ZH)**, für die Kommission: Bei Artikel 28 – Sie haben es festgestellt – geht es um die Frage der Adoption, aber auch um die Frage der fortpflanzungsmedizinischen Verfahren.

Ich darf noch einmal kurz zusammenfassen: Eine Mehrheit Ihrer Kommission – 12 zu 9 Stimmen – ist für das Verbot der Adoption. Es gibt hauptsächlich zwei Kategorien von Argumenten dafür: Die eine Argumentation betrifft das Kindeswohl in einem generellen Sinn. Die zweite Argumentation hat mit der möglichen Abtrennung von der Ursprungsfamilie zu tun, die durch eine Adoption zustande käme. Dem gegenüber steht eine Minderheit Menétrey-Savary, zu der auch die beiden Kommissionssprechenden gehören, die unter eingeschränkten Bedingungen die Adoption zulassen will; auch hier steht das Kindeswohl im Vordergrund. Eine weitere Minderheit – die Minderheit Hubmann – will den ganzen Artikel 28 streichen. Das ist die Thematik bei der Adoption.

Die Mehrheit empfiehlt Ihnen, wie gesagt mit 12 zu 9 Stimmen, die Adoption zu untersagen.

Wenig diskutiert, aber auch wichtig ist der zweite Teil, der einen Zusammenhang mit den fortpflanzungsmedizinischen Verfahren hat und die eingetragenen Partnerschaften von diesen ausschliessen will. Ich darf zur Erläuterung vielleicht noch beifügen, dass heute die Bundesverfassung die Leihmutter ausschliesst, das heisst, dass ein männliches Paar mit Hilfe der Fortpflanzungsmedizin nicht zu einem Kinde kommen kann. Für lesbische Paare ist die heterologe Insemination an sich ein Mittel, das da und dort eingesetzt wird, um zu einem Kind zu kommen. Sie kann ja selbst organisiert werden, wenn Sie so wollen. Es ist dazu nicht unbedingt ein Arzt nötig. Im Fortpflanzungsmedizinengesetz jedoch ist die heterologe Insemination auf Ehepaare beschränkt. Selbst für ein heterosexuelles Konkubinatspaar ist es in der Schweiz nicht möglich, die heterologe Insemination in Anspruch zu nehmen. Das war der klare Wille des Parlamentes beim Fortpflanzungsmedizinengesetz. Das heisst: In dieser Thematik ist die Sachlage eigentlich klar und sollte zu keinen weiteren Kontroversen Anlass geben. In Bezug auf die Adoptionsfrage haben Sie die Empfehlungen der Kommission gehört.

#### *Erste Abstimmung – Premier vote*

Für den Antrag der Mehrheit .... 111 Stimmen

Für den Antrag

der Minderheit Menétrey-Savary .... 72 Stimmen

#### *Zweite Abstimmung – Deuxième vote*

Für den Antrag der Mehrheit .... 116 Stimmen

Für den Antrag der Minderheit Hubmann .... 56 Stimmen

#### **Art. 29**

##### *Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

##### *Proposition de la commission*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

#### *Angenommen – Adopté*

#### **Art. 30**

##### *Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

##### *Antrag Waber*

.... seit mindestens zwei Jahren getrennt leben.

#### **Art. 30**

##### *Proposition de la commission*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

##### *Proposition Waber*

.... séparés pendant deux ans au moins.

**Präsident (Binder Max, Präsident)**: Der Antrag Waber zu Artikel 30 wurde gestern bereits begründet.



*Abstimmung – Vote*

Für den Antrag der Kommission .... 121 Stimmen

Für den Antrag Waber .... 63 Stimmen

**Art. 31–35***Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

*Proposition de la commission*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

*Angenommen – Adopté***Art. 36***Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

*Proposition de la commission*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

**Menétrey-Savary** Anne-Catherine (G, VD), pour la commission: Je voudrais apporter une précision à cet article, parce que la question a été posée en commission, mais aussi plusieurs fois dans le public. La question est la suivante: que deviennent les partenariats cantonaux qui ont déjà été conclus? Evidemment, les personnes concernées pourraient souhaiter que le partenariat cantonal qu'elles ont conclu soit reconnu comme valable sans qu'elles doivent recommencer une procédure. En fait, il est apparu dans la commission qu'il est impossible d'assimiler le partenariat cantonal au partenariat selon cette loi fédérale, étant donné que les effets de cette loi sont différents et vont plus loin, notamment sur le plan du droit successoral et sur la question de l'inscription au registre civil. Selon l'administration, les lois cantonales qui ont été instaurées dans un certain nombre de cantons devraient être considérées comme des dispositions transitoires. Elles devraient maintenant être abrogées au profit de la loi fédérale.

La question a également été posée de savoir ce qu'il allait advenir des partenariats conclus à l'étranger. La réponse est qu'ils sont reconnus dans la mesure où ces règles sont exactement les mêmes que chez nous, ce qui serait le cas pour les partenariats conclus en Scandinavie, aux Pays-Bas, au Danemark. Mais, par exemple, ce ne serait pas le cas pour ceux conclus avec en France, puisque le PACS français est un contrat au sens du Code des obligations et non pas un statut civil.

*Angenommen – Adopté***Art. 37***Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

*Proposition de la commission*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

*Angenommen – Adopté**Die Beratung dieses Geschäftes wird unterbrochen**Le débat sur cet objet est interrompu***03.047****Entlastungsprogramm 2003  
für den Bundeshaushalt****Programme d'allègement 2003  
du budget de la Confédération***Ordnungsantrag – Motion d'ordre*

Botschaft des Bundesrates 02.07.03 (BBl 2003 5615)

Message du Conseil fédéral 02.07.03 (FF 2003 5091)

Ständerat/Conseil des Etats 17.09.03 (Erstrat – Premier Conseil)

Ständerat/Conseil des Etats 17.09.03 (Fortsetzung – Suite)

Ständerat/Conseil des Etats 18.09.03 (Fortsetzung – Suite)

Ständerat/Conseil des Etats 18.09.03 (Fortsetzung – Suite)

Nationalrat/Conseil national 29.09.03 (Zweitrat – Deuxième Conseil)

Nationalrat/Conseil national 30.09.03 (Ordnungsantrag – Motion d'ordre)

Nationalrat/Conseil national 30.09.03 (Fortsetzung – Suite)

Nationalrat/Conseil national 01.10.03 (Fortsetzung – Suite)

Nationalrat/Conseil national 01.10.03 (Fortsetzung – Suite)

Nationalrat/Conseil national 02.10.03 (Fortsetzung – Suite)

Nationalrat/Conseil national 02.10.03 (Fortsetzung – Suite)

Ständerat/Conseil des Etats 02.12.03 (Differenzen – Divergences)

Ständerat/Conseil des Etats 02.12.03 (Fortsetzung – Suite)

Nationalrat/Conseil national 03.12.03 (Ordnungsantrag – Motion d'ordre)

Nationalrat/Conseil national 03.12.03 (Differenzen – Divergences)

Nationalrat/Conseil national 04.12.03 (Fortsetzung – Suite)

Ständerat/Conseil des Etats 08.12.03 (Differenzen – Divergences)

Nationalrat/Conseil national 09.12.03 (Differenzen – Divergences)

Nationalrat/Conseil national 09.12.03 (Fortsetzung – Suite)

Einigungskonferenz/Conférence de conciliation 09.12.03

Ständerat/Conseil des Etats 11.12.03 (Differenzen – Divergences)

Nationalrat/Conseil national 11.12.03 (Differenzen – Divergences)

Ständerat/Conseil des Etats 19.12.03 (Schlussabstimmung – Vote final)

Nationalrat/Conseil national 19.12.03 (Schlussabstimmung – Vote final)

Text des Erlasses 1 (BBl 2003 8099)

Texte de l'acte législatif 1 (FF 2003 7389)

Text des Erlasses 2 (AS 2003 5203)

Texte de l'acte législatif 2 (RO 2003 5203)

Text des Erlasses 3 (AS 2003 5191)

Texte de l'acte législatif 3 (RO 2003 5191)

Text des Erlasses 6 (AS 2003 5007)

Texte de l'acte législatif 6 (RO 2003 5007)

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Das Wort für die Begründung eines Ordnungsantrages der grünen Fraktion hat Frau Genner.

**Genner** Ruth (G, ZH): Das Entlastungsprogramm ist für heute 11 Uhr traktandiert. Sie wissen: Dieses Programm hat schwerwiegende Konsequenzen für grosse Teile unserer Bevölkerung. Dieser Rat ist neu zusammengesetzt, sehr viele Ratsmitglieder sind mit diesem Entlastungsprogramm noch nie konfrontiert worden. Trotz allem tragen auch sie Mitverantwortung für das, was wir hier streichen. Wir hatten gestern in der Fraktionssitzung weder eine Fahne, noch hatten wir alle Beschlüsse, weil die Kommission gestern Mittag von 13 Uhr bis 15 Uhr und heute Morgen von 6.30 Uhr bis etwa um 7.45 Uhr getagt hat.

Ich möchte Sie bitten, dieses Traktandum von der Traktandenliste zu nehmen, damit wir das in den Fraktionen seriös besprechen können.

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Tatsächlich wird die Fahne erst etwa um 9.30 Uhr erscheinen. Ich mache Sie aber darauf aufmerksam, dass die Grundsatzdiskussionen in den Fraktionen wohl geführt sind.

*Abstimmung – Vote*

Für den Ordnungsantrag

der grünen Fraktion .... 71 Stimmen

Dagegen .... 103 Stimmen

02.090

## Eingetragene Partnerschaft gleichgeschlechtlicher Paare. Bundesgesetz

### Partenariat enregistré entre personnes du même sexe. Loi fédérale

#### Fortsetzung – Suite

Botschaft des Bundesrates 29.11.02 (BBl 2003 1288)

Message du Conseil fédéral 29.11.02 (FF 2003 1192)

Nationalrat/Conseil national 02.12.03 (Erstrat – Premier Conseil)

Nationalrat/Conseil national 03.12.03 (Fortsetzung – Suite)

Nationalrat/Conseil national 03.12.03 (Fortsetzung – Suite)

#### Änderung bisherigen Rechts Modification du droit en vigueur

##### Ziff. 1

*Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

##### Ch. 1

*Proposition de la commission*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

**Menétrey-Savary** Anne-Catherine (G, VD), pour la commission: Très rapidement, un mot d'explication. Bien que le projet qui nous est soumis présente une amélioration pour la naturalisation des partenaires homosexuels sous la forme d'une réduction de la durée du séjour à cinq ans, les organisations homosexuelles auraient souhaité que le projet aille plus loin. Elles auraient désiré qu'on assimile les couples homosexuels aux couples mariés dans tous les cas concernant le droit de la nationalité, et notamment pour la naturalisation facilitée du partenaire étranger d'un ressortissant suisse vivant à l'étranger.

Une proposition dans ce sens a été présentée en commission. Or ces dispositions se fondent sur l'article 38 de la Constitution fédérale qui parle de naturalisation facilitée en cas de mariage. Peut-on interpréter la Constitution de manière extensive et assimiler sans autre le partenariat à un mariage? Non, affirment les experts de la Confédération. C'est pourquoi actuellement cette analogie n'est pas possible, à moins de modifier la Constitution. La proposition qui avait été faite en commission a donc été retirée.

*Angenommen – Adopté*

##### Ziff. 2

*Antrag der Kommission*

Streichen

*Antrag Janiak*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

##### Ch. 2

*Proposition de la commission*

Biffer

*Proposition Janiak*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

**Gutzwiller** Felix (R, ZH), für die Kommission: Ich muss Sie hier auf einen Tatbestand aufmerksam machen, der uns dazu führt, den Antrag Janiak zu unterstützen. Aus der Sicht der Kommission lautet der Antrag auf der Fahne fälschlicherweise «Streichen». Wir wollen Ihnen kurz erklären, warum diese Bestimmungen gemäss Bundesrat im Text drinbleiben sollen; das ist ja der Zweck des Antrages Janiak.

Die etwas komplexe Diskussion während der Kommissionsitzung zur Rechtsstellung von ausländischen Partnerinnen und Partnern hat eben vorerst zur irrtümlichen Annahme geführt, die Kommission habe die vom Bundesrat vorgelegten neuen Absätze des Anag gestrichen. Herr Janiak hat mit seinem Einzelantrag auf dieses Versehen aufmerksam gemacht. Ich bitte Sie deshalb im Namen der Kommission, dem Antrag Janiak zuzustimmen.

Ich darf Ihnen das erläutern: Es kann kein Zweifel darüber bestehen, dass der ausländische Partner und die ausländische Partnerin bei eingetragenen Partnerschaften die gleiche ausländerrechtliche Stellung haben sollen wie ein ausländischer Ehegatte. Artikel 7 Anag in seiner heute in Kraft stehenden Version gibt dem ausländischen Ehegatten einer Schweizer Bürgerin beziehungsweise der ausländischen Ehegattin eines Schweizer Bürgers einen Rechtsanspruch auf Erteilung einer Aufenthaltsbewilligung in der Schweiz sowie einen solchen auf Erteilung der Niederlassungsbewilligung nach einem ununterbrochenen Aufenthalt von fünf Jahren. Kein Anspruch besteht, wenn die Ehe eingegangen worden ist, um ausländerrechtliche Vorschriften zu umgehen. Im Übrigen erlischt der Anspruch, wenn ein Ausweisungsgrund vorliegt. Artikel 17 Absatz 2 Anag regelt den Nachzug der ausländischen Ehegatten und Ehegattinnen von Ausländerinnen und Ausländern mit einer Niederlassungsbewilligung. Diese für die Ehegatten gültigen Bestimmungen sollen nach dem Entwurf des Bundesrates sinngemäss auch für die eingetragenen Partnerschaften gelten.

Würde man die vom Bundesrat vorgesehene Revision der Artikel 7 und 17 Anag streichen, wäre das Aufenthaltsrecht einer eingetragenen Partnerin einer Schweizerin oder einer in der Schweiz lebenden Ausländerin beziehungsweise eines eingetragenen Partners eines Schweizer oder eines in der Schweiz lebenden Ausländers in der Schweiz nicht mehr garantiert. Das war nicht im Sinne der Kommission. Die Kommission möchte die entsprechend heute gültigen Anag-Regelungen auch für die registrierte Partnerschaft festgehalten wissen.

Wir bitten Sie deshalb, diesen Irrtum zu korrigieren und dem Antrag Janiak zuzustimmen.

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Herr Janiak schliesst sich den Erläuterungen von Herrn Gutzwiller an.

*Angenommen gemäss Antrag Janiak**Adopté selon la proposition Janiak*

##### Ziff. 3–7

*Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

##### Ch. 3–7

*Proposition de la commission*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

*Angenommen – Adopté*

##### Ziff. 8

*Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

*Antrag Janiak**Art. 96*

Wer eine neue Ehe .... frühere Ehe oder eingetragene Partnerschaft für ungültig erklärt ....

*Art. 380*

Sprechen keine wichtigen .... dem Ehegatten oder dem eingetragenen Partner des zu Bevormundenden ....

*Art. 382*

Zur Übernahme des Amtes .... der Ehegatte und der eingetragene Partner der zu bevormundenden ....

**Ch. 8***Proposition de la commission*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

*Proposition Janiak**Art. 96*

Toute personne qui veut se remarier doit établir que son précédent mariage ou le partenariat enregistré a été annulé ou dissous ....

*Art. 380*

L'autorité nomme .... aptes à remplir ces fonctions, soit son conjoint, soit le partenaire enregistré ....

*Art. 382*

Les parents du mineur ou de l'interdit, son conjoint, son partenaire enregistré, ainsi que toute autre personne ....

**Janiak** Claude (S, BL): Bei Artikel 96 denke ich, dass das die logische Konsequenz der bisherigen Beschlüsse des Parlamentes ist. Es stellt ein Ehehindernis dar, wenn jemand in einer eingetragenen Partnerschaft lebt. Auch solche Varianten, dass jemand eine gleichgeschlechtliche Partnerschaft auflösen und sich verheiraten will, sind im Leben möglich; das gibt es auch.

Bei den vormundschaftsrechtlichen Bestimmungen, Artikel 380 und 382, möchte ich mit meinem Antrag zum Ausdruck bringen, dass diese Gesetzgebung nicht nur Rechte, sondern auch Pflichten beinhaltet. Es ist auch die logische Folge, dass man diese Pflichten im Vormundschaftsrecht, insbesondere in Artikel 382, aufnimmt.

Ich bitte Sie, meinem Antrag zuzustimmen.

**Metzler-Arnold** Ruth, Bundesrätin: Betreffend Artikel 96 ZGB: Der von Ihnen beschlossene Artikel 26 dieses Gesetzes hält fest, dass eine Person, die in eingetragener Partnerschaft lebt, keine Ehe eingehen kann. Damit ist die Rechtslage eigentlich klar. Zwei verschiedene Lebensgemeinschaften können nicht nebeneinander bestehen. Auch Artikel 4 Absatz 2 verdeutlicht die Exklusivität der so genannt älteren Lebensgemeinschaft, indem ein Eintragungshindernis vorliegt, wenn eine oder beide eintragungswilligen Personen bereits in eingetragener Partnerschaft leben oder verheiratet sind. Deshalb ist es meines Erachtens nicht nötig, den doch recht speziellen und seltenen Fall einer Person, die zuerst eine homosexuelle Lebensgemeinschaft begründet und dann eine heterosexuelle Ehe eingehen will, im Zivilgesetzbuch noch ausdrücklich zu regeln. Denn aus unserer Sicht ist die Rechtslage gestützt auf die anderen beiden Artikel bereits klar.

In diesem Sinne beantrage ich Ihnen, den Antrag Janiak abzulehnen.

*Art. 96**Abstimmung – Vote*

Für den Antrag Janiak .... 71 Stimmen

Dagegen .... 101 Stimmen

*Art. 380**Abstimmung – Vote*

Für den Antrag Janiak .... 72 Stimmen

Dagegen .... 99 Stimmen

*Art. 382**Abstimmung – Vote*

Für den Antrag Janiak .... 70 Stimmen

Dagegen .... 102 Stimmen

*Übrige Bestimmungen angenommen*

*Les autres dispositions sont adoptées*

**Ziff. 9–22***Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

**Ch. 9–22***Proposition de la commission*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

*Angenommen – Adopté***Ziff. 23***Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates, mit Ausnahme von:

*Art. 75 Bst. c*

c. Personen, die nach glaubwürdiger Angabe sich selbst oder einen unter Buchstabe a oder abis genannten Angehörigen der Gefahr einer strafrechtlichen Verfolgung oder eines schweren Nachteils, insbesondere für Ehre und Vermögen, aussetzen würden.

**Ch. 23***Proposition de la commission*

Adhérer au projet du Conseil fédéral, à l'exception de:

*Art. 75 let. c*

c. les personnes qui allèguent d'une manière digne de foi que leurs réponses les exposeraient ou exposeraient l'un de leurs proches, au sens de la lettre a ou de la lettre abis, à des poursuites pénales ou à un grave préjudice, en particulier dans leur honneur et leur patrimoine.

*Angenommen – Adopté***Ziff. 24–26***Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

**Ch. 24–26***Proposition de la commission*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

*Angenommen – Adopté***Ziff. 27***Antrag der Mehrheit*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates, mit Ausnahme von:

*Art. 13a Abs. 2*

.... überlebende Partnerin einer Witwe und der überlebende Partner einem Witwer gleichgestellt.

*Antrag der Minderheit*

(Cina, Aeschbacher, Baumann J. Alexander, Glasson, Mariétan, Mathys, Randegger)

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

**Ch. 27***Proposition de la majorité*

Adhérer au projet du Conseil fédéral, à l'exception de:

*Art. 13a al. 2*

.... à un veuf ou à une veuve.

*Proposition de la minorité*

(Cina, Aeschbacher, Baumann J. Alexander, Glasson, Mariétan, Mathys, Randegger)

Adhérer au projet du Conseil fédéral

**Ziff. 28***Antrag der Mehrheit*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates, mit Ausnahme von:

*Art. 19a*

Überlebende eingetragene Partnerinnen haben die gleiche Rechtsstellung wie Witwen, überlebende Partner sind einem Witwer gleichgestellt.

*Antrag der Minderheit*

(Cina, Aeschbacher, Baumann J. Alexander, Glasson, Mariétan, Mathys, Randegger)

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

**Ch. 28***Proposition de la majorité*

Adhérer au projet du Conseil fédéral, à l'exception de:

*Art. 19a*

En cas de partenariat enregistré, la partenaire survivante a les mêmes droits qu'une veuve; le partenaire ....

*Proposition de la minorité*

(Cina, Aeschbacher, Baumann J. Alexander, Glasson, Mariétan, Mathys, Randegger)

Adhérer au projet du Conseil fédéral

**Cina** Jean-Michel (C, VS): Ich begründe beide Minderheitsanträge gleichzeitig; sie betreffen inhaltlich dieselbe Fragestellung. Es genügt deshalb meines Erachtens auch eine einzige Abstimmung, aber der Präsident ist frei, das anders zu verfügen.

Ich mache mir eigentlich die bundesrätliche Begründung zu Eigen und benütze diese auch, um meinen Minderheitsantrag zu unterstützen. Die bundesrätliche Fassung sah im sozialversicherungsrechtlichen Bereich vor, für gleichgeschlechtliche Partnerinnen bzw. Partner die Regelung für die Witwer als massgebend zu betrachten. Diese Lösung steht unter dem Aspekt der Gleichbehandlung von gleichgeschlechtlichen Partnerinnen bzw. Partnern und Ehegatten; sie ist sachlich begründet und lässt sich wie folgt rechtfertigen:

1. Das heute geltende Sozialversicherungsrecht hat die Gleichstellung von Frau und Mann in der Ehe noch nicht vollständig verwirklicht.
2. Hinterlassenenleistungen unterliegen noch immer unterschiedlichen Voraussetzungen, je nachdem, ob es sich um eine Witwe oder einen Witwer handelt.
3. Würden eingetragene Partnerinnen als Witwen behandelt, ergäbe sich im Gesamtkontext betrachtet daraus eine Ungleichbehandlung, und zwar gegenüber Ehen und auch gegenüber eingetragenen Partnerschaften unter Männern.
4. Die gleichgeschlechtlichen Paare können keine gemeinsamen Kinder haben. Damit ist die herkömmliche Privilegierung der Witwen, welche auf dem traditionellen Rollenbild der Frau fusst, bei eingetragenen Partnerschaften nicht angebracht.

Aus all diesen Gründen beantrage ich Ihnen, meinen Minderheitsantrag zu unterstützen und damit dem Bundesrat zu folgen.

**Leutenegger Oberholzer** Susanne (S, BL): Im Namen der SP-Fraktion ersuche ich Sie, der Mehrheit der Kommission für Rechtsfragen zu folgen und festzuhalten, dass die überlebenden Partnerinnen den Witwen gleichgestellt werden. Dementsprechend ersuche ich Sie, mit dem Partnerschaftsgesetz sowohl den Allgemeinen Teil des Sozialversicherungsrechtes wie auch das BVG entsprechend zu ändern.

Es besteht kein Grund, die Frauen je nach sexueller Orientierung unterschiedlich zu behandeln. Die Diskriminierung auf dem Arbeitsmarkt trifft alle Frauen, seien sie nun homosexuell oder seien sie heterosexuell. Zudem haben auch homosexuelle Frauen sehr häufig Betreuungspflichten, die zu Unterbrüchen in der Erwerbsbiografie führen. Würde nun eine Angleichung an die schlechteren Leistungen für die Witwer vorgenommen, so wären diese Frauen gegenüber den Ehefrauen wiederum benachteiligt. Wir stellen zwei Gleichstellungsproblematiken vor: Wollen wir alle Frauen gleich behandeln, oder wollen wir die homosexuellen Frauen und die homosexuellen Männer gleich behandeln? Hier müssen wir eine Wahl treffen.

Für die SP-Fraktion ist es klar: Da die Benachteiligung auf dem Arbeitsmarkt sehr gravierend und noch immer nicht

ausgeräumt ist und da dies auch in Bezug auf die berufliche Vorsorge nachteilige Konsequenzen hat, ersuchen wir Sie, in der Sozialversicherung die Gleichstellung der hinterbliebenen Partnerinnen mit den Witwen gutzuheissen. Sobald die Benachteiligungen der Frauen ausgeräumt sind, werden wir auch in der Sozialversicherung zu einer Gleichbehandlung von Männern und Frauen kommen. Dann ist der Zeitpunkt gekommen, in dem wir auch bei gleichgeschlechtlichen Partnerschaften die Gleichstellung verwirklichen können.

**Metzler-Arnold** Ruth, Bundesrätin: Ich bitte Sie, die Minderheit zu unterstützen.

Ich brauche den Ausführungen von Herrn Cina, der ja die bundesrätliche Begründung bereits vorgetragen hat, nichts anzufügen.

**Menétrey-Savary** Anne-Catherine (G, VD), pour la commission: Même s'il s'agit de femmes homosexuelles, leur situation sur le marché du travail n'est pas différente de celle des femmes hétérosexuelles. Elles ont souvent eu des enfants avant d'être en couple homosexuel, elles ont dû interrompre leur travail et renoncer à des formations. Récemment, les organisations homosexuelles nous envoyaient une lettre dans laquelle on peut lire ceci: «L'argumentation du message selon laquelle les couples du même sexe ne peuvent pas avoir d'enfants en commun et que leur activité lucrative n'est donc pas limitée par des charges éducatives quelconques, repose une fois de plus sur des considérations erronées et partiales.»

On peut noter aussi que la répartition des rôles au sein des couples homosexuels n'est pas non plus, forcément, davantage égalitaire que dans les autres couples. Dans les couples de lesbiennes, s'il y a des enfants, l'une des deux femmes peut très bien diminuer son temps de travail, voire y renoncer tout à fait pour s'occuper des enfants. Sa position est dès lors tout à fait analogue à celle d'une femme mariée.

En commission, il a été opposé à ces arguments le fait que c'était injuste qu'il y ait deux veuves dans un couple et que ce serait aussi injuste de garantir des rentes de veuve, étant donné que dans ces couples-là, il n'y a pas d'enfants. Cet argument ne paraît pas pertinent à la majorité, étant donné que s'il n'y a pas d'enfants, il n'y a pas non plus de rente de veuve dans tous les cas.

C'est pourquoi la majorité de la commission vous demande d'adopter sa proposition d'«aligner» les femmes sur les rentes de veuve.

**Gutzwiller** Felix (R, ZH), für die Kommission: Die Themen sind klar. Sie haben gesehen, dass Ihnen eine knappe Mehrheit der Kommission beantragt, hier einen Unterschied zu belassen. Er ist einmal dadurch begründet, dass im Bereich des Lohngefüges noch Unterschiede bestehen, vor allem aber einfach dadurch, dass es vielleicht, je nach Position, schwierig ist, sich vorzustellen, dass sich eine Witwe sozialrechtlich als Witwer verstehen sollte. Das mag man werten, wie man will. Ich darf, zugegebenermassen vielleicht etwas maliziös, darauf hinweisen, dass die Mehrheit natürlich ein Interesse hätte, der 11. AHV-Revision schnell zum Durchbruch zu verhelfen, weil dort ja die Gleichstellung der Geschlechter bezüglich Witwer- und Witwentum vorgesehen ist. Je schneller die 11. AHV-Revision kommt, desto schneller ist das Problem erledigt.

In der Zwischenzeit können Sie der Kommissionsmehrheit zustimmen.

*Abstimmung – Vote*

Für den Antrag der Minderheit .... 100 Stimmen

Für den Antrag der Mehrheit .... 72 Stimmen

**Ziff. 29, 30***Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates



**Ch. 29, 30***Proposition de la commission*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

*Angenommen – Adopté***Ziff. 31***Antrag der Kommission**Art. 63 Abs. 3*

Von der Versicherung können ausgeschlossen werden:

....

b. Ansprüche aus Sachschäden des Ehegatten, der eingetragenen Partnerin oder des eingetragenen Partners des Halters, seiner Verwandten in auf- und absteigender Linie sowie seiner mit ihm in gemeinsamem Haushalt lebenden Geschwister;

....

*Art. 70 Abs. 4*

Aus der Versicherung können ausgeschlossen werden:

a. Ansprüche aus Sachschäden des Ehegatten, der eingetragenen Partnerin oder des eingetragenen Partners des Radfahrers, seiner Verwandten in auf- und absteigender Linie sowie seiner mit ihm in gemeinsamem Haushalt lebenden Geschwister;

**Ch. 31***Proposition de la commission**Art. 63 al. 3*

Peuvent être exclues de l'assurance:

....

b. les prétentions du conjoint ou du partenaire enregistré du détenteur, de ses ascendants ou descendants, ainsi que de ses frères et sœurs vivant en ménage commun avec lui, pour les dommages matériels qu'ils ont subis;

....

*Art. 70 al. 4*

Peuvent être exclues de l'assurance:

a. les prétentions du conjoint ou du partenaire enregistré du cycliste, de ses ascendants ou descendants, ainsi que de ses frères et sœurs vivant en ménage commun avec lui, pour les dommages matériels qu'ils ont subis;

....

*Angenommen – Adopté**Gesamtabstimmung – Vote sur l'ensemble**(namentlich – nominatif: Beilage – Annexe 02.090/48)*

Für Annahme des Entwurfes .... 118 Stimmen

Dagegen .... 50 Stimmen

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Das Wort für eine kurze persönliche Erklärung hat Herr Waber.

**Waber** Christian (E, BE): Die Angstkeule und die Diskriminierungshysterie in diesem Rat haben voll gewirkt. Als gute Demokraten akzeptieren wir natürlich dieses Resultat. Mein Glaube ist sehr gross, aber den Berg des Ständerates kann ich nicht beeinflussen. Ich glaube nicht daran, dass der Ständerat hier noch etwas ändern wird. Also akzeptieren wir als gute Demokraten dieses Resultat. Aber zu den Auswirkungen dieses Gesetzes – wir haben gesehen, wie viel geändert werden muss – muss das Volk noch Stellung nehmen. Wir werden also nach vorliegendem Resultat des Ständerates das Referendum ergreifen. Es werden uns sehr viele Parteien und Vereine unterstützen, und vor allem wird uns ganz sicher auch die Basis der hier anwesenden christlichen Parteien in ihren Stammländern unterstützen. Ich bin sehr zuversichtlich, dass wir das Referendum zustande bringen und dieses Gesetz dem Volk vorlegen können, sodass es dazu noch Stellung nehmen kann.

98.443

**Parlamentarische Initiative****Gros Jean-Michel.****Registrierung****der zusammenlebenden Paare****Initiative parlementaire****Gros Jean-Michel.****Enregistrement****du partenariat***Abschreibung – Classement**Einreichungsdatum 30.11.98**Date de dépôt 30.11.98*

Nationalrat/Conseil national 27.09.99 (Erste Phase – Première étape)

*Bericht RK-NR 07.11.01**Rapport CAJ-CN 07.11.01*

Nationalrat/Conseil national 14.12.01 (Frist – Délai)

*Bericht RK-NR 13.10.03**Rapport CAJ-CN 13.10.03*

Nationalrat/Conseil national 03.12.03 (Abschreibung – Classement)

**Gutzwiller** Felix (R, ZH), für die Kommission: Es geht hier um die parlamentarische Initiative Gros Jean-Michel, der dieser Rat am 27. September 1999 mit 105 zu 46 Stimmen Folge gegeben hat. Das Ziel dieser Initiative war es, genau ein solches Institut der registrierten Partnerschaft zu schaffen. Das ist jetzt mit der Vorlage 02.090, die Sie eben verabschiedet haben, passiert. Nach Ansicht der Kommission ist es damit klar, dass das Parlament nicht weiter an dieser Initiative arbeiten soll. Diese Anliegen sind mit der eben verabschiedeten Vorlage abgedeckt. Die Kommission beantragt deshalb, die parlamentarische Initiative abzuschreiben.

*Abgeschrieben – Classé*

02.035

**Überstellung****verurteilter Personen.****Änderung****des Rechtshilfegesetzes****Transfèrement****des personnes condamnées.****Modification de la loi sur****l'entraide pénale internationale***Zweitrat – Deuxième Conseil*

Botschaft des Bundesrates 01.05.02 (BBl 2002 4340)

Message du Conseil fédéral 01.05.02 (FF 2002 4036)

Ständerat/Conseil des Etats 02.10.03 (Erstrat – Premier Conseil)

Nationalrat/Conseil national 03.12.03 (Zweitrat – Deuxième Conseil)

Ständerat/Conseil des Etats 19.12.03 (Schlussabstimmung – Vote final)

Nationalrat/Conseil national 19.12.03 (Schlussabstimmung – Vote final)

Text des Erlasses (BBl 2003 8247)

Texte de l'acte législatif (FF 2003 7519)

**Siegrist** Ulrich (V, AG), für die Kommission: Ausgangsbasis für die Vorlage ist das Übereinkommen des Europarates von 1983 zur Überstellung von verurteilten Personen, von der Schweiz 1988 ratifiziert. Darin geregelt ist im Kern die Überstellung von verurteilten ausländischen Personen vom Urteilsstaat in ihren jeweiligen Heimatstaat, mit dem Zweck, dort, im Heimatstaat, die Strafe zu verbüssen. Ziel des Abkommens ist die Wiedereingliederung in der Heimat.



Die Kriterien waren also im Prinzip humanitärer Art. Eine solche Verschiebung des Strafvollzuges war aber bisher nur möglich, wenn alle Beteiligten einverstanden waren, nämlich neben dem Urteilsstaat und dem heimatlichen Vollstreckungsstaat auch die betroffenen Personen selber. Und hier setzt nun das vorliegende Zusatzprotokoll ein. Es betrifft nämlich diejenigen Fälle, in denen es in Zukunft neu auch möglich sein soll, jemanden gegen seinen Willen vom Urteilsstaat zum Vollzug in den Heimatstaat zu überstellen. Dies in zwei Fällen: erstens, wenn die Person in den Heimatstaat flieht und sich damit der Vollstreckung im Urteilsstaat ohnehin entzieht, und zweitens, wenn die betreffende Person wegen einer verfügten polizeilichen Wegweisung oder Ausweisung nach Verbüssung der Strafe den Urteilsstaat ohnehin verlassen müsste. Ziel des Zusatzabkommens der Staaten des Europarates ist also ein dreifaches:

1. Verbesserung der Zusammenarbeit zwischen den Staaten;
2. Reduktion des hohen Anteils an ausländischen Strafgefangenen in den Anstalten in Europa;
3. eine gewisse Abschreckung gegenüber Kriminaltouristen bzw. gegenüber Strafvollzugstourismus.

Die Tatsache, dass es damit in Zukunft mehr unfreiwillige, zwangsweise Überstellungen geben wird, bedingt auch diverse Änderungen im Bundesgesetz über internationale Rechtshilfe in Strafsachen (IRSG), und es muss für diesen starken Eingriff in die Sphäre des Individuums auch eine taugliche Regelung des Rechtsmittelweges gefunden werden.

Eine letzte Bemerkung: Verwechseln wir bitte nicht diese Art von Überstellungen nach internationalem Rechtshilferecht mit den Abkommen über die Rückführung von Flüchtlingen; die beiden Dinge haben miteinander nichts zu tun.

Die Annahme des vorliegenden Entwurfes ist im Ständerat einstimmig erfolgt, und unsere Kommission für Rechtsfragen beantragt Ihnen ebenfalls einstimmig bei 2 Enthaltungen Zustimmung zur Vorlage.

**Menétrey-Savary** Anne-Catherine (G, VD), pour la commission: La Convention du Conseil de l'Europe de 1983 (STE no 112) offre aux condamnés étrangers la possibilité de regagner leur pays pour y purger leur peine, pour autant que les deux Etats soient parties prenantes à la Convention, que la Suisse a ratifiée en 1988. Selon le message du Conseil fédéral, cette Convention poursuit un but humanitaire, vu qu'elle vise à améliorer la réinsertion des condamnés. C'est pourquoi le consentement de l'intéressé revêt une importance particulière.

Mais cette Convention a des lacunes. Dans deux cas particuliers, il serait utile de pouvoir transférer la personne concernée même sans son consentement. Dans le premier cas, il s'agit de personnes qui se sont évadées pour se réfugier dans leur pays d'origine afin de se soustraire à la peine; dans le second cas, il s'agit de personnes détenues dans le pays qui les a condamnées, mais qui font l'objet d'une décision d'expulsion et d'interdiction de séjour.

Le Protocole additionnel sert à combler ces lacunes. Elaboré par le Comité d'experts sur le fonctionnement des Conventions européennes en 1997, il est entré en vigueur le 1er juin 2000 et la Suisse l'a signé en juillet 2001 à Strasbourg. 14 Etats membres du Conseil de l'Europe l'ont ratifié, 13 autres membres l'ont signé.

Les détenus étrangers représentent 46 pour cent des détenus dans les établissements pénitentiaires en Suisse, entre 70 et 80 pour cent dans les établissements fermés, et ils posent bien sûr quelques problèmes aux gardiens – selon le message du Conseil fédéral – à cause de leur langue, leur culture, leurs coutumes, leurs moeurs et leur religion. Les gardiens se sont donc manifestés au moyen d'une pétition demandant que les étrangers purgent leur peine dans des établissements distincts. Ils estiment que les mesures de socialisation ne peuvent pas être mises en oeuvre, car il est inutile de réinsérer des personnes qui doivent de toute façon quitter la Suisse après l'exécution de leur peine.

Dans ces deux cas, le Protocole permet le transfert à des conditions strictement définies. Comme le précise le message, «il faut .... que la personne condamnée possède la nationalité de l'Etat d'exécution, que le jugement de condamnation soit définitif, qu'à la date de la réception de la demande le solde de la peine à subir soit de six mois au moins, que l'acte commis .... soit punissable dans les deux Etats et que ceux-ci se soient mis d'accord sur la délégation de l'exécution de la peine» (ch. 2.1). A ces conditions viennent s'ajouter des considérations relatives aux droits humains, car il ne faut pas que la personne transférée soit soumise à des conditions de détention aggravées ou à une prolongation de sa peine par rapport à ce qu'elle aurait été dans l'Etat de condamnation.

Pour les personnes qui se sont évadées dans leur pays d'origine, la Suisse pourrait demander à ce pays de procéder à l'exécution de la peine, vu qu'une demande d'extradition n'aurait aucune chance d'aboutir puisque les Etats refusent généralement d'extrader leurs ressortissants. Il n'est pas prévu que cette disposition s'applique quand le jugement a été rendu par contumace.

Pour les personnes condamnées en Suisse avec une décision d'expulsion, le transfert ne pourra avoir lieu que lorsque tous les recours contre l'expulsion ou pour une procédure d'asile auront été épuisés. Dans ce cas, le consentement de la personne concernée ne sera pas requis, mais elle devra être entendue et elle pourra faire valoir ses craintes et attirer l'attention de l'autorité sur les risques de violation des droits humains auxquels elle serait exposée dans son pays d'origine. Lorsque l'Office fédéral de la justice, qui est en l'occurrence l'organe décisionnel, a pris une décision de transfert, la personne concernée peut attaquer cette décision par un recours de droit administratif.

C'est sans passion, ni contestation, ni débat, que notre commission a traité ce dossier. Vu que la discussion a été particulièrement brève, j'espère que les membres de la commission ne m'en voudront pas si j'interprète un peu librement leur position en exprimant le souhait que le transfert sans leur consentement de condamnés étrangers ne soit jamais utilisé comme une mesure de rétorsion pour se débarrasser de détenus encombrants. Nous acceptons cette mesure dans l'idée qu'elle doit rester pour eux une chance de réinsertion dans leur milieu socioculturel et pour nous, le cas échéant, un moyen d'éviter que des condamnés parviennent à se soustraire à leur peine.

Dans son projet, le Conseil fédéral prévoyait un arrêté fédéral portant approbation du Protocole additionnel à la Convention du Conseil de l'Europe sur le transfèrement des personnes condamnées, sans possibilité de référendum, puis une modification de la loi fédérale sur l'entraide internationale en matière pénale. Le Conseil des Etats propose maintenant d'introduire les modifications de la loi dans l'arrêté et de soumettre celui-ci au référendum facultatif. La commission s'est ralliée à cette solution.

C'est donc par 11 voix contre 0 et 2 abstentions qu'elle vous propose de faire de même.

*Eintreten wird ohne Gegenantrag beschlossen*

*L'entrée en matière est décidée sans opposition*

# **1. Bundesbeschluss über die Genehmigung und die Umsetzung des Zusatzprotokolls zum Übereinkommen des Europarates über die Überstellung verurteilter Personen**

## **1. Arrêté fédéral portant approbation et mise en oeuvre du Protocole additionnel à la Convention du Conseil de l'Europe sur le transfèrement des personnes condamnées**

*Detailberatung – Discussion par article*

### **Titel und Ingress, Art. 1–3**

*Antrag der Kommission*

*Zustimmung zum Beschluss des Ständerates*

**Titre et préambule, art. 1–3***Proposition de la commission*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen – Adopté**Gesamtabstimmung – Vote sur l'ensemble**(namentlich – nominatif: Beilage – Annexe 02.035/54)*

Für Annahme des Entwurfes .... 134 Stimmen

(Einstimmigkeit)

**2. Bundesgesetz über internationale Rechtshilfe in Strafsachen****2. Loi fédérale sur l'entraide internationale en matière pénale***Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

(= Nichteintreten)

*Proposition de la commission*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

(= Ne pas entrer en matière)

*Angenommen – Adopté*

03.025

**Rechtshilfe in Strafsachen.  
Zweites Zusatzprotokoll  
zum Europäischen Übereinkommen  
Entraide judiciaire en matière pénale.  
Deuxième Protocole additionnel  
à la Convention européenne**

*Erstrat – Premier Conseil*

Botschaft des Bundesrates 26.03.03 (BBl 2003 3267)

Message du Conseil fédéral 26.03.03 (FF 2003 2873)

Nationalrat/Conseil national 03.12.03 (Erstrat – Premier Conseil)

**Siegrist** Ulrich (V, AG), für die Kommission: Die Basis für die Vorlage ist das Rechtshilfeübereinkommen des Europarates von 1959. Zu diesem Rechtshilfeübereinkommen gibt es ein erstes Zusatzprotokoll von 1978, welches den Fiskalbereich betrifft. Das Rechtshilfeübereinkommen und das erste Zusatzabkommen wurden von der Schweiz schon vor langer Zeit ratifiziert.

In der Zwischenzeit haben sich die Verhältnisse entwickelt: Die Lebensverhältnisse sind in zunehmendem Masse grenzüberschreitend, die Technologien haben sich verändert. Deshalb ist eine Ergänzung durch das Zweite Zusatzprotokoll notwendig. Es enthält im Wesentlichen die Ausdehnung auf ermittelnde Verwaltungsbehörden – bis jetzt ging es nur um Gerichtsbehörden. Es beinhaltet eine einfachere und direktere Postzustellung im Ausland. Es beinhaltet die Möglichkeit von Zeugeneinvernahmen per Video, was bisher nicht möglich war. Es beinhaltet auch die Möglichkeit zu grenzüberschreitenden Observationen oder zur Möglichkeit von international zusammengesetzten Ermittlungsgruppen. Es geht also im Wesentlichen um punktuelle Vereinfachungen. Einige dieser Bestimmungen waren bis jetzt in bilateralen Abkommen mit Nachbarstaaten zum Teil sehr punktuell geregelt. Als die Schweiz 1959 dem Basisabkommen beitrug, wurden verschiedene Vorbehalte erklärt: vor allem der Vorbehalt der doppelten Strafbarkeit in beiden Ländern, aber auch der Vorbehalt der Spezialität, welche für die Ausscheidung der fiskalischen und nichtfiskalischen Delikte eine Rolle spielt. An diesen Vorbehalten ändert nichts, sie werden nicht tangiert. Sollte der Bundesrat später einmal solche

Vorbehalte zurückziehen wollen, dann wäre dafür eine erneute Vorlage an das Parlament nötig, da diese Vorbehalte damals Gegenstand der Genehmigungsvorlage waren.

Die Neuerungen – wenn wir hier zustimmen – betreffen im Wesentlichen solche Regelungen, die unter den EU-Staaten bereits durch das EU-Rechtshilfeabkommen oder durch das Schengen-Abkommen instradiert wurden. Die Kantone, vertreten durch die Justiz- und Polizeidirektorenkonferenz, wünschen den baldigen Abschluss. Der wesentliche Teil steht im Einklang mit dem bestehenden Rechtshilfegesetz der Schweiz von 1981.

Bei der Frage des fakultativen Referendums hat die Kommission eine kleine redaktionelle Korrektur vorgenommen, und zwar deshalb, weil in der Zwischenzeit das Staatsvertragsreferendum in der Verfassung geändert wurde. Das fakultative Referendum drängt sich nur deshalb auf, weil in einem wichtigen Bereich eine neue Regelung eingeführt werden soll, nämlich im Bereich der Videoaufnahmen. Da gibt es eine Regelung mit direkter Verbindlichkeit für die betroffenen Menschen; deshalb das fakultative Referendum.

Die Kommission beantragt Ihnen Zustimmung zu dieser Vorlage.

**Garbani** Valérie (S, NE), pour la commission: La Suisse a ratifié la Convention d'entraide judiciaire en matière pénale du Conseil de l'Europe du 20 avril 1959. Cette Convention est entrée en vigueur pour la Suisse le 20 mars 1967. Elle a été complétée par un premier Protocole additionnel en 1978. La Suisse a signé ce premier Protocole additionnel, mais ne l'a pas ratifié car il introduisait une obligation d'entraide judiciaire pour les infractions fiscales.

La Convention de 1959 ne répond plus aux exigences en raison du développement des formes de criminalité. C'est pourquoi le Conseil de l'Europe a élaboré un deuxième Protocole additionnel qui s'inspire de la Convention d'entraide judiciaire de l'Union européenne du 29 mai 2000 et de la Convention d'application du 19 juin 1990 de l'Accord de Schengen. La Suisse a signé ce deuxième Protocole le 15 février 2002. Il a pour objectif d'améliorer la coopération entre les Etats parties dans le domaine de l'entraide judiciaire en matière pénale. L'adhésion à ce deuxième Protocole permettra toujours de refuser d'accorder l'entraide judiciaire en matière fiscale, c'est-à-dire en matière de soustraction fiscale qui n'est pas punie par la Suisse, mais l'entraide fiscale sera possible en matière d'escroquerie fiscale puisqu'elle est punie par la Suisse.

La Convention est par exemple élargie aux domaines suivants: aux procédures pénales visant les personnes morales; aux infractions poursuivies par une autorité administrative; les demandes d'entraide judiciaire pourront être adressées directement à l'autorité judiciaire de la partie requise. Il ne sera donc plus nécessaire de passer par les ministères de la justice, ce qui augmentera l'efficacité. Elle introduit également l'audition par vidéoconférence des prévenus ainsi que l'audition par conférence téléphonique, en particulier l'audition de témoins sur des questions de routine. Elle introduit aussi la transmission spontanée, c'est-à-dire que même en l'absence d'une demande d'entraide judiciaire, certaines informations pourraient intéresser une autorité étrangère et elles lui seront donc transmises de manière spontanée. Elle permet également de faire en sorte que des objets saisis dans l'Etat requis et provenant d'activités délictueuses puissent être remis à l'Etat requérant dans le but que celui-ci les remette à leur propriétaire. Elle permet aussi l'observation d'une personne au-delà des frontières territoriales si la personne est soupçonnée d'avoir commis des infractions graves telles que notamment l'assassinat, le meurtre, le viol, le trafic d'êtres humains, les abus sexuels sur des enfants. Elle permet également l'instauration d'équipes d'enquête communes, en particulier dans le domaine de la criminalité organisée.

Les réserves de la Suisse sur le principe de la double peine et sur celui de la spécialité demeurent. La Conférence des chefs des départements cantonaux de justice et de police

salue la ratification de ce deuxième Protocole additionnel, de même que les autorités de poursuite pénale, les juges d'instruction et les procureurs.

S'agissant du point concernant le référendum facultatif, notre commission a apporté une modification rédactionnelle, car entre-temps, la disposition concernant le référendum sur les traités internationaux a été modifiée dans la Constitution fédérale.

Finalement, c'est à l'unanimité et après une très brève discussion que notre commission vous propose d'approuver l'arrêté fédéral.

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Frau Bundesrätin Metzler verzichtet auf das Wort.

*Eintreten wird ohne Gegenantrag beschlossen*  
L'entrée en matière est décidée sans opposition

## **Bundesbeschluss betreffend das Zweite Zusatzprotokoll zum Europäischen Übereinkommen über die Rechtshilfe in Strafsachen**

### **Arrêté fédéral relatif au Deuxième Protocole additionnel à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale**

*Detailberatung – Discussion par article*

#### **Titel und Ingress, Art. 1**

*Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

#### **Titre et préambule, art. 1**

*Proposition de la commission*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

*Angenommen – Adopté*

#### **Art. 2**

*Antrag der Kommission*

.... für Verträge, die wichtige Recht setzende Bestimmungen enthalten oder deren Umsetzung den Erlass von Bundesgesetzen erfordert, nach Artikel ....

#### **Art. 2**

*Proposition de la commission*

.... traités internationaux qui contiennent des dispositions importantes fixant des règles de droit ou dont la mise en oeuvre exige l'adoption de lois fédérales.

*Angenommen – Adopté*

*Gesamtabstimmung – Vote sur l'ensemble*

*(namentlich – nominatif: Beilage – Annexe 03.025/56)*

Für Annahme des Entwurfes .... 137 Stimmen

Dagegen .... 1 Stimme

## 00.405

### **Parlamentarische Initiative**

**Cina Jean-Michel.**

**SchKG. Schutz**

**gutgläubiger Erwerber**

**Initiative parlementaire**

**Cina Jean-Michel.**

**LP. Protection**

**des acquéreurs de bonne foi**

*Zweite Phase – Deuxième étape*

Einreichungsdatum 23.03.00

Date de dépôt 23.03.00

Bericht RK-NR 23.01.01

Rapport CAJ-CN 23.01.01

Nationalrat/Conseil national 15.03.01 (Erste Phase – Première étape)

Bericht RK-NR 23.06.03 (BBI 2003 6501)

Rapport CAJ-CN 23.06.03 (FF 2003 5935)

Stellungnahme des Bundesrates 03.09.03 (BBI 2003 6509)

Avis du Conseil fédéral 03.09.03 (FF 2003 5943)

Nationalrat/Conseil national 03.12.03 (Zweite Phase – Deuxième étape)

**Glasson Jean-Paul** (R, FR), pour la commission: C'est le rapporteur de langue allemande, M. Cina, qui a initié le projet que nous avons sous les yeux. Son but: protéger les acquéreurs de bonne foi d'un immeuble appartenant à un failli, entre l'ouverture de la faillite et l'inscription du transfert au registre foncier. Il apparaît clairement qu'il s'agit ici d'une affaire de temps, de durée, de jours voire de semaines.

Contrairement à ce que proposait la commission, ce conseil, lors de la dernière législature, a décidé de donner suite à l'initiative parlementaire Cina. Celle-ci voulait privilégier la bonne foi de l'acquéreur en matière de droit réel immobilier et la faire primer sur le principe du dessaisissement du débiteur. Vous savez ou apprenez que la commission parlementaire compétente n'est pas tenue par la lettre de l'initiative parlementaire.

Voyons le problème soulevé, bien qu'il soit rare, par M. Cina. Cette initiative parlementaire lui a donné une solution autre et plus satisfaisante au plan juridique: pas d'inversion des principes; le dessaisissement du débiteur demeure et prime. Le système ne change donc pas et la protection des créanciers est ainsi conservée dans les mêmes termes qu'aujourd'hui. Ce qui change en revanche, c'est le délai concédé aux autorités de la faillite et aux officiers du registre foncier pour faire leurs actes. La disposition légale actuelle, l'article 176 de la loi fédérale sur la poursuite pour dettes et la faillite, prescrit une communication sans retard de l'ouverture de la faillite au registre foncier. Mais on sait ce qu'il en est des termes «sans retard». Ce «sans retard» se compte parfois en semaines, d'où une insécurité certaine pour l'acquéreur de bonne foi cher à M. Cina.

La «Nouvelle» qui vous est transmise et qui vous est soumise aujourd'hui garantit une véritable communication sans retard et une mention rapide par la fixation d'un délai maximum de deux jours dès l'ouverture de la faillite pour la mention de cette dernière au registre foncier. Le problème soulevé par M. Cina est ainsi résolu. Certes, le temps donné aux organes concernés est court; mais les moyens modernes de communication permettent la réalisation de cette prescription.

Le Conseil fédéral nous a également rendu attentifs au même problème existant lors d'un sursis concordataire. La même solution lui est ainsi donnée.

La commission vous invite à adopter ce projet de loi, comme elle l'a fait elle-même, par 13 voix et 2 abstentions.

**Cina Jean-Michel** (C, VS), für die Kommission: Das Kernanliegen der vorliegenden parlamentarischen Initiative liegt darin, den gutgläubigen Erwerber, welcher zwischen der Konkurseröffnung und deren Publikation bzw. Anmerkung im

Grundbuch von einem Konkursiten ein Grundstück erworben hat, zu schützen. Der immobilienrechtlich Gutgläubensschutz sollte dem Konkursbeschlagn vorgehen. Obwohl der Nationalrat am 15. März 2001 der Initiative noch Folge gegeben hat, liess sich Ihre Kommission unter der fachlichen Anleitung der Verwaltung nicht für diesen Systemwechsel erwärmen.

Obwohl damit also das Kernanliegen der parlamentarischen Initiative nicht erfüllt wird, hat die Kommission für Rechtsfragen anerkannt, dass Handlungsbedarf besteht. Dem wurde entsprochen, indem die Frist zwischen der Konkurseröffnung und deren Anmerkung im Grundbuch so kurz wie möglich gehalten werden soll. Wie gesagt: Am Vorrang des Konkursbeschlages ist damit nichts geändert worden. Diese Vorgehensweise fand auch die Zustimmung des Bundesrates. Mit dem neuen Lösungsansatz soll das Risiko des gutgläubigen Erwerbers gemildert werden. Dies soll mit einer unverzüglichen Mitteilung und Anmerkung des Konkursbeschlages erfolgen, indem für die Anmerkung der Konkurseröffnung im Grundbuch eine Maximalfrist von zwei Tagen ab Konkurseröffnung vorgesehen wird. Damit soll der Praxis, dass man zwischen Konkurseröffnung und deren Anmerkung im Grundbuch oft einige Wochen verstreichen lässt, ein Riegel vorgeschoben werden. Ihre Kommission hat dieser Lösung – ich habe mich der Stimme enthalten – zugestimmt und dabei auch den Zusatz des Bundesrates aufgenommen, wonach diese Lösung auch bei der Nachlassstundung vorzusehen ist. Ich bitte Sie namens der Kommission für Rechtsfragen, dieser Gesetzesänderung zuzustimmen.

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Frau Bundesrätin Metzler verzichtet auf das Wort.

*Eintreten wird ohne Gegenantrag beschlossen*  
*L'entrée en matière est décidée sans opposition*

**Bundesgesetz über Schuldbetreibung und Konkurs (Anmerkung des Konkurses im Grundbuch)**  
**Loi fédérale sur la poursuite pour dettes et la faillite (Mention de la faillite au registre foncier)**

*Detailberatung – Discussion par article*

**Titel und Ingress, Ziff. I Einleitung Art. 176 Abs. 2**  
*Antrag der Kommission: BBI*

**Titre et préambule, ch. I introduction art. 176 al. 2**  
*Proposition de la commission: FF*

*Angenommen – Adopté*

**Art. 296**  
*Antrag der Kommission*  
Zustimmung zum Antrag des Bundesrates

**Art. 296**  
*Proposition de la commission*  
Adhérer à la proposition du Conseil fédéral

*Angenommen – Adopté*

**Ziff. II**  
*Antrag der Kommission: BBI*

**Ch. II**  
*Proposition de la commission: FF*

*Angenommen – Adopté*

*Gesamtabstimmung – Vote sur l'ensemble*  
*(namentlich – nominatif: Beilage – Annexe 00.405/57)*  
Für Annahme des Entwurfes .... 132 Stimmen  
(Einstimmigkeit)

01.3713

**Motion Hess Hans.**  
**Bundesgesetz**  
**über das bürgerliche Bodenrecht.**  
**Änderung**

**Motion Hess Hans.**  
**Loi fédérale**  
**sur le droit foncier rural.**  
**Modification**

*Einreichungsdatum 06.12.01*  
*Date de dépôt 06.12.01*

*Ständerat/Conseil des Etats 18.03.02*

*Bericht RK-NR 21.01.03*

*Rapport CAJ-CN 21.01.03*

*Nationalrat/Conseil national 03.12.03*

*Antrag der Mehrheit*  
Überweisung der Motion als Postulat

*Antrag der Minderheit*  
(Joder, Abate, Baumann J. Alexander, Bosshard, Glasson, Gutzwiller, Mathys, Randegger, Seiler, Vallender)  
Überweisung der Motion

*Proposition de la majorité*  
Transmettre la motion sous forme de postulat

*Proposition de la minorité*  
(Joder, Abate, Baumann J. Alexander, Bosshard, Glasson, Gutzwiller, Mathys, Randegger, Seiler, Vallender)  
Transmettre la motion

**Jutetz** Erwin (S, FR), für die Kommission: Herr Hess Hans hat am 6. Dezember 2001 im Ständerat eine Motion eingereicht mit dem Ziel, das Bundesgesetz über das bürgerliche Bodenrecht zu revidieren. Der Ständerat hat der Überweisung der Motion am 18. März 2002 mit 23 zu 9 Stimmen zugestimmt. Ihre Kommission für Rechtsfragen hat dieses Geschäft am 21. Januar 2003 beraten und beantragt Ihnen mit 11 zu 10 Stimmen bei 1 Enthaltung, die Motion in Form eines Postulates beider Räte an den Bundesrat zu überweisen.

Die Motion beinhaltet insgesamt ein halbes Dutzend verschiedene Anliegen. Diese wurden zum Teil erfüllt, z. B. im Rahmen der Vorlage «Agrarpolitik 2007» in Bezug auf das Vorkaufsrecht des Pächters. Zum Teil sind die Anliegen unklar formuliert, und zwar in dem Sinne, dass Fragen und Probleme aufgeworfen werden und keine klare Zielrichtung der gewünschten Revision angegeben wird. Zum Teil wirft schliesslich die in der Begründung der Motion angeregte neue Reglementierung der Arrondierung von Parzellen innerhalb von Bauzonen und in Sektoren der Zonengrenzen heikle Fragen auf, die eine vertiefte Prüfung erfordern. Es soll namentlich verhindert werden, dass die Grenze zwischen Bauzone und Landwirtschaftszone ausfranst.

Die Kommission für Rechtsfragen ist deshalb der Meinung, dass die Anliegen der Motion Hess Hans prüfungswert sind. Sie unterscheiden sich aber derart voneinander, dass ihnen mit einer Überweisung als Postulat beider Räte an den Bundesrat besser Rechnung getragen wird.

Die Kommission bittet Sie deshalb, die Motion als Postulat an den Bundesrat zu überweisen.

En résumé, la commission vous propose, par 11 voix contre 10 et 1 abstention, de transmettre la motion au Conseil fédéral sous forme de postulat des deux conseils.

La majorité relève tout d'abord que les demandes de l'auteur de la motion se prêtent mieux, en raison de leur formulation, à un postulat qu'à une motion. Une motion doit pouvoir être exécutée directement et son but doit être clair. Ce n'est pas le cas ici: le texte est très général, les objectifs à atteindre ne



sont dévoilés que dans le développement. La modification du droit foncier rural souhaitée est d'ailleurs déjà sous toit, et cela dans le cadre de la «Politique agricole 2007». Les autres points mentionnés dans la motivation de la motion requièrent un examen plus approfondi. C'est en particulier le cas de la proposition faite pour la réglementation des arrondissements de parcelles dans les zones à bâtir ainsi que dans les secteurs situés en limite de zones. Cette proposition pourrait conduire à une réduction et un morcellement de la zone agricole, ce qui irait à l'encontre des objectifs de la politique actuelle de l'aménagement du territoire.

La majorité de la commission propose de transformer la motion en postulat des deux conseils, ce qui permettra d'examiner les points mentionnés dans la motion dans le cadre de la révision en cours de la politique agricole.

**Joder Rudolf (V, BE):** Im Namen einer starken Kommissionminderheit beantrage ich Ihnen, diesen Vorstoss als Motion zu überweisen. Das Abstimmungsergebnis in der Kommission war mit 11 zu 10 Stimmen bei 1 Enthaltung sehr knapp.

Das Bundesgesetz über das bürgerliche Bodenrecht ist seit dem 1. Januar 1994 in Kraft. Während dieser zehn Jahre konnten mit diesem Gesetz praktische Erfahrungen gemacht werden, und gleichzeitig hat sich insbesondere die Situation in der Landwirtschaft stark gewandelt. Die Landwirtschaft steht unter Druck, die Einkommenssituation hat sich verschlechtert; viele Betriebe kämpfen um ihre Existenz. Aufgrund dieser Ausgangssituation verlangt Herr Hess Hans in verschiedenen Punkten eine Abänderung des Bundesgesetzes über das bürgerliche Bodenrecht. Generell geht es um eine etwas flexiblere und auch praktikablere Ausgestaltung der Vorschriften.

Die Revision der Bestimmungen über das gesetzliche Vorkaufsrecht des Pächters ist im Rahmen der «Agrarpolitik 2007» mit einer Neufassung von Artikel 48 bereits erfolgt. In diesem Punkt sind die Anliegen des Motionärs bereits erfüllt. Bezüglich der Arrondierung landwirtschaftlicher Grundstücke sollte diese nicht nur ausserhalb der Bauzone bis maximal 1000 Quadratmeter, sondern umso mehr auch innerhalb der Bauzone bis mindestens 500 Quadratmeter möglich sein. Nach geltendem Recht gilt der Erwerbspreis als übersetzt, wenn der Preis für vergleichbare landwirtschaftliche Gewerbe der betreffenden Region im Durchschnitt der letzten fünf Jahre um mehr als 5 Prozent übertroffen wird. Diese Vorschrift ist heute häufig nicht anwendbar, weil vergleichbare Objekte fehlen. Deshalb müsste auch auf den amtlichen Verkehrswert abgestellt werden können.

Schliesslich fehlt heute eine gesetzliche Regelung, wenn ein Grundstück wieder unter den Geltungsbereich des bürgerlichen Bodenrechtes fällt, z. B. bei Rückzonungen oder beim Heimfall eines Baurechtes, und in diesem Falle die neue Belastungsgrenze überschritten wird. Für diese Situation haben wir keine genügende Rechtsgrundlage.

Ziel der Motion Hess Hans ist es, vermehrt den Bedürfnissen der Praxis zu entsprechen, und es scheint mir wichtig zu sein, dass diese Bedürfnisse berücksichtigt werden. Die «Agrarpolitik 2007» verlangt von der Landwirtschaft mehr Unternehmertum, mehr Handlungsspielraum und vermehrte Anpassungen an veränderte Rahmenbedingungen. Diesen Zielsetzungen haben wir in diesem Parlament zugestimmt, und es gilt nun, auch im Bereich des bürgerlichen Bodenrechtes die entsprechenden Anpassungen vorzunehmen.

Der Ständerat hat der Motion mit 23 zu 9 Stimmen deutlich zugestimmt. Ich bitte Sie, das Gleiche zu tun und den Vorstoss als Motion zu überweisen.

**Metzler-Arnold Ruth, Bundesrätin:** Zur Begründung, weshalb der Bundesrat der Auffassung ist, dass diese Motion in ein Postulat umgewandelt werden sollte, verweise ich auf die Ausführungen des Kommissionssprechers und auch auf die schriftliche Stellungnahme des Bundesrates. Der Bundesrat teilt gewisse Überlegungen dieser Motion, ist aber

ganz klar der Auffassung, dass die Überweisung einer Motion nicht sachgerecht wäre beziehungsweise dass einzelne Punkte dieser Motion nicht als Motion realisiert werden dürfen.

Ich greife einen Punkt speziell heraus, auf den bereits der Kommissionssprecher aufmerksam gemacht hat: Es wird eine Arrondierung von Grundstücken im Zonengrenzbereich zwischen der Bauzone und der Landwirtschaftszone vorgeschlagen. Das ist für den Bundesrat äusserst problematisch, auch aus raumplanerischer Sicht. Denn auf diesem Weg würde man dem Ausfransen der Bauzone in die Landwirtschaftszone Vorschub leisten, und der raumplanerische Grundsatz von klaren Trennungslinien würde nicht mehr eingehalten. Wir sind bereit, auch diesen Punkt und weitere Anliegen einer vertieften Prüfung zu unterziehen, aber nur in der Form des Postulates und nicht der Motion.

Ich bitte Sie deshalb, der Umwandlung in ein Postulat zuzustimmen.

#### *Abstimmung – Vote*

Für Überweisung als Motion .... 84 Stimmen

Für Überweisung als Postulat .... 60 Stimmen

## 03.047

### Entlastungsprogramm 2003 für den Bundeshaushalt

### Programme d'allègement 2003 du budget de la Confédération

#### *Différences – Divergences*

Botschaft des Bundesrates 02.07.03 (BBl 2003 5615)

Message du Conseil fédéral 02.07.03 (FF 2003 5091)

Ständerat/Conseil des Etats 17.09.03 (Erstrat – Premier Conseil)

Ständerat/Conseil des Etats 17.09.03 (Fortsetzung – Suite)

Ständerat/Conseil des Etats 18.09.03 (Fortsetzung – Suite)

Ständerat/Conseil des Etats 18.09.03 (Fortsetzung – Suite)

Nationalrat/Conseil national 29.09.03 (Zweitrat – Deuxième Conseil)

Nationalrat/Conseil national 30.09.03 (Ordnungsantrag – Motion d'ordre)

Nationalrat/Conseil national 30.09.03 (Fortsetzung – Suite)

Nationalrat/Conseil national 01.10.03 (Fortsetzung – Suite)

Nationalrat/Conseil national 01.10.03 (Fortsetzung – Suite)

Nationalrat/Conseil national 02.10.03 (Fortsetzung – Suite)

Nationalrat/Conseil national 02.10.03 (Fortsetzung – Suite)

Ständerat/Conseil des Etats 02.12.03 (Différences – Divergences)

Ständerat/Conseil des Etats 02.12.03 (Fortsetzung – Suite)

Nationalrat/Conseil national 03.12.03 (Ordnungsantrag – Motion d'ordre)

Nationalrat/Conseil national 03.12.03 (Différences – Divergences)

Nationalrat/Conseil national 04.12.03 (Fortsetzung – Suite)

Ständerat/Conseil des Etats 08.12.03 (Différences – Divergences)

Nationalrat/Conseil national 09.12.03 (Différences – Divergences)

Nationalrat/Conseil national 09.12.03 (Fortsetzung – Suite)

Einigungskonferenz/Conférence de conciliation 09.12.03

Ständerat/Conseil des Etats 11.12.03 (Différences – Divergences)

Nationalrat/Conseil national 11.12.03 (Différences – Divergences)

Ständerat/Conseil des Etats 19.12.03 (Schlussabstimmung – Vote final)

Nationalrat/Conseil national 19.12.03 (Schlussabstimmung – Vote final)

Text des Erlasses 1 (BBl 2003 8099)

Texte de l'acte législatif 1 (FF 2003 7389)

Text des Erlasses 2 (AS 2003 5203)

Texte de l'acte législatif 2 (RO 2003 5203)

Text des Erlasses 3 (AS 2003 5191)

Texte de l'acte législatif 3 (RO 2003 5191)

Text des Erlasses 6 (AS 2003 5007)

Texte de l'acte législatif 6 (RO 2003 5007)

**Präsident (Binder Max, Präsident):** Wir haben mit Frau Bundesrätin Metzler abgesprochen, dass wir gleich zu Beginn – in Abwesenheit von Herrn Villiger, der noch im Ständerat engagiert ist – die Bestimmungen zum Bundesgesetz über



Aufenthalt und Niederlassung der Ausländer und zum Asylgesetz behandeln. – Sie sind damit einverstanden.

# **1. Bundesgesetz über das Entlastungsprogramm 2003** **1. Loi fédérale sur le programme d'allègement budgétaire 2003**

## **Ziff. 1 Art. 14f**

*Antrag der Minderheit*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

*Antrag der Minderheit I*

(Leutenegger Oberholzer, Fässler, Haering, Hämmerle, Leuenberger-Genève, Rechsteiner Paul, Rossini, Strahm, Studer Heiner)

Festhalten (= streichen)

## **Ch. 1 art. 14f**

*Proposition de la majorité*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Proposition de la minorité I*

(Leutenegger Oberholzer, Fässler, Haering, Hämmerle, Leuenberger-Genève, Rechsteiner Paul, Rossini, Strahm, Studer Heiner)

Maintenir (= biffer)

## **Ziff. 2 Art. 27 Abs. 3, 4**

*Antrag der Mehrheit*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

*Antrag der Minderheit I*

(Leutenegger Oberholzer, Fässler, Haering, Hämmerle, Leuenberger-Genève, Rechsteiner Paul, Rossini, Strahm, Studer Heiner)

Festhalten (= streichen)

*Antrag der Minderheit II*

(Leutenegger Oberholzer, Fässler, Haering, Hämmerle, Leuenberger-Genève, Meier-Schatz, Rechsteiner Paul, Robbiani, Rossini, Strahm)

*Abs. 4*

....

d. verletzte Personen, insbesondere schwangere und allein stehende Frauen, Familien mit Kleinkindern, betagte und pflegebedürftige Personen.

## **Ch. 2 art. 27 al. 3, 4**

*Proposition de la majorité*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Proposition de la minorité I*

(Leutenegger Oberholzer, Fässler, Haering, Hämmerle, Leuenberger-Genève, Rechsteiner Paul, Rossini, Strahm, Studer Heiner)

Maintenir (= biffer)

*Proposition de la minorité II*

(Leutenegger Oberholzer, Fässler, Haering, Hämmerle, Leuenberger-Genève, Meier-Schatz, Rechsteiner Paul, Robbiani, Rossini, Strahm)

*Al. 4*

....

d. les personnes particulièrement vulnérables, en particulier les femmes enceintes ou esseulées, les familles avec des enfants en bas âge ainsi que les personnes handicapées ou nécessitant des soins.

## **Ziff. 2 Art. 44a**

*Antrag der Mehrheit*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

*Antrag der Minderheit I*

(Leutenegger Oberholzer, Fässler, Haering, Hämmerle, Leuenberger-Genève, Rechsteiner Paul, Rossini, Strahm)  
Festhalten (= streichen)

*Antrag der Minderheit II*

(Leutenegger Oberholzer, Fässler, Haering, Hämmerle, Leuenberger-Genève, Meier-Schatz, Rechsteiner Paul, Robbiani, Rossini, Strahm)

.... Ausländer (Anag). Besonders verletzte Personen sind davon ausgenommen. Vorbehalten ....

*Antrag der Minderheit III*

(Zuppiger, Abate, Baader Caspar, Blocher, Hutter Markus, Laubacher, Scherer Marcel, Triponez, Weigelt, Weyeneth)

.... Artikeln 32 bis 34 sowie für abgewiesene Asylbewerber mit einem rechtskräftigen Wegweisungsentscheid gelten ....

## **Ch. 2 art. 44a**

*Proposition de la majorité*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Proposition de la minorité I*

(Leutenegger Oberholzer, Fässler, Haering, Hämmerle, Leuenberger-Genève, Rechsteiner Paul, Rossini, Strahm)

Maintenir (= biffer)

*Proposition de la minorité II*

(Leutenegger Oberholzer, Fässler, Haering, Hämmerle, Leuenberger-Genève, Meier-Schatz, Rechsteiner Paul, Robbiani, Rossini, Strahm)

Les personnes .... sont soumises aux dispositions de la LSEE, les personnes particulièrement vulnérables sont exceptées ....

*Proposition de la minorité III*

(Zuppiger, Abate, Baader Caspar, Blocher, Hutter Markus, Laubacher, Scherer Marcel, Triponez, Weigelt, Weyeneth)

Les personnes .... en force et les requérants d'asile refusés sous le coup d'une décision de renvoi exécutoire sont soumis ....

## **Ziff. 2 Art. 88 Abs. 1bis**

*Antrag der Minderheit I*

(Leutenegger Oberholzer, Fässler, Haering, Hämmerle, Leuenberger-Genève, Rechsteiner Paul, Rossini, Strahm, Studer Heiner)

Der Bund kann die Entschädigung für Personen mit rechtskräftigem Nichteintretensentscheid und vollziehbarer Wegweisung zeitlich und betragsmässig begrenzen. Der Bundesrat orientiert sich dabei an den Ergebnissen einer zeitlich befristeten Kostenüberprüfung, und er konsultiert vor dem Entscheid die Kantone.

## **Ch. 2 art. 88 al. 1bis**

*Proposition de la minorité I*

(Leutenegger Oberholzer, Fässler, Haering, Hämmerle, Leuenberger-Genève, Rechsteiner Paul, Rossini, Strahm, Studer Heiner)

La Confédération peut limiter dans le temps et dans les montants l'indemnité accordée aux personnes dont la demande d'asile a fait l'objet d'une décision de non-entrée en matière passée en force et d'une décision de renvoi exécutoire. A cet égard, le Conseil fédéral se conforme aux résultats d'un réexamen des coûts limités dans le temps et il consulte les cantons avant de prendre une décision.

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Mit Artikel 14f hängen auch die Artikel 27, 44a und 88 des Asylgesetzes zusammen.

**Leutenegger Oberholzer** Susanne (S, BL): Ich beantrage Ihnen namens der Minderheit, dass wir bei Nichteintretensentscheiden den Systemwechsel vom Asylgesetz zum Anag

jetzt nicht vornehmen, sondern bei den Beschlüssen bleiben, wie wir sie in der Herbstsession gefasst haben.

Die Revision ist unseres Erachtens eine Art Blindflug, dessen Konsequenzen kaum abgeschätzt werden können, indem all jene Leute, die einen Nichteintretensentscheid haben – und das sind derzeit über 6000 Personen, Tendenz steigend, weil immer mehr Länder zu «safe countries» erklärt werden –, am Tag des Entscheids zu illegalen Ausländerinnen und Ausländern werden. Ich möchte die Folgen nochmals festhalten: Diese Personen fallen damit aus dem Sozialhilfesystem heraus und erhalten nur noch die verfassungsmässige Nothilfe. Das Sparpotenzial ist völlig ungewiss. Fest steht hingegen, dass es zu einer Belastung vor allem der grossen Agglomerationen und Städte kommen wird. Das bedeutet auch, dass sehr viele Personen in die Illegalität abgedrängt werden.

Was das heisst, wissen wir aus Ländern wie den Niederlanden, die einen vergleichbaren Systemwechsel gemacht haben. Es besteht die Gefahr, dass wir mehr «sans-papiers» haben werden, dass die Kriminalität ansteigen wird, dass es mehr Schwarzarbeit und auch mehr Prostitution geben wird. In den Niederlanden stehen Männer, die als Zuhälter arbeiten, vor den Empfangsstellen und versuchen, Frauen nach einem Nichteintretensentscheid gleich abzufangen. Das sind Entwicklungen, die wir in diesem Land nicht tolerieren dürfen! Damit machen Sie auch die Asylpolitik noch sehr viel schwieriger; Sie nähren Unzufriedenheit und auch Fremdenhass.

Mit diesem Systemwechsel haben Sie zwar einen Effekt: Statistisch wird die Zahl der Asylsuchenden künstlich herabgedrückt. Aber die Menschen sind immer noch hier, und ob der von Ihnen erwartete Abschreckungseffekt eintritt, ist völlig offen.

Weil unbestritten ist, dass auch im Asylbereich gespart werden muss, machen wir zusätzlich zum Antrag auf Festhalten an der bisherigen Regelung den Vorschlag, dass die Entschädigungen, die der Bund an die Kantone gemäss Artikel 88 des Asylgesetzes leistet, gekürzt werden können. Diese Kürzung soll aber in Absprache mit den Kantonen und aufgrund konkreter Erfahrungen erfolgen, also ebenfalls aufgrund eines Monitorings, wie es beim Systemwechsel vorgeschlagen wird.

Der Vorteil unserer Lösung ist, dass die Leute dem Asylgesetz unterstellt bleiben. Wir haben dadurch in den Kantonen auch die Kontrolle. Durch die mögliche Kürzung der Beiträge erhalten wir den gleichen Spareffekt wie mit der Fassung des Bundesrates und des Ständerates, aber die negativen Effekte der Illegalisierung vieler Leute fallen weg.

Ich bitte Sie nochmals, eine derart gravierende Änderung, deren Konsequenzen wir im Einzelnen nicht einschätzen können, nicht im Rahmen dieses Entlastungsprogramms vorzunehmen. Halten Sie deshalb an unseren Beschlüssen der Herbstsession fest.

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Frau Leutenegger Oberholzer, Sie haben, glaube ich, den Eventualantrag nicht begründet. Ich bitte Sie, dies auch gleich zu tun.

**Leutenegger Oberholzer** Susanne (S, BL): Sollten Sie sich für den Systemwechsel entscheiden, was wir Ihnen nicht anraten, möchten wir mit unserer Minderheit wenigstens sicherstellen, dass besonders verletzte Personen diesem Wechsel nicht unterstellt werden. Wir denken dabei vor allem an Betagte, Pflegebedürftige, Kinder, schwangere und allein stehende Frauen.

Im Rahmen der Kommissionsberatung wurde uns gesagt, dass den besonders verletzlichen Personen im Rahmen einer Zumutbarkeitsprüfung Rechnung getragen würde. Frau Bundesrätin, ich möchte diese Aussage hier korrigieren, und zwar aufgrund folgender Tatsache: Bei einem Nichteintretensentscheid sieht das Dispositiv wie folgt aus: Erstens wird auf das Gesuch nicht eingetreten – das ist dann der eigentliche Nichteintretensentscheid –, und zweitens wird, und zwar unabhängig vom ersten Entscheid, über den Vollzug

der Wegweisung befunden, d. h. über die Zumutbarkeit. Wenn der Vollzug der Wegweisung nicht zumutbar ist, ist die Folge die vorläufige Aufnahme. Es ist aber beileibe nicht so, dass alle verletzlichen Personen – Schwangere, Kinder, Betagte usw. – eine vorläufige Aufnahme in diesem Land erhalten. Das sind zwei Paar Stiefel. Es kann sehr wohl zumutbar sein, dass eine schwangere Frau in ihr Heimatland zurückkehrt. Aber wir wollen sicherstellen, dass sie während der Zeit, in der sie den Nichteintretensentscheid abwartet, und bis zur Wegreise nicht in die Illegalität gedrängt wird, sondern im Sozialhilfesystem verbleibt.

Ein Beispiel: In den ersten zehn Monaten des Jahres 2003 gab es 664 unter 18-jährige Kinder mit einem Nichteintretensentscheid. Diese Kinder sind nicht alles Personen, die eine vorläufige Aufnahme erhalten oder auch erhalten sollen. Es sind durchaus sehr viele Personen darunter, die in ihre Heimat zurückkehren können. Aber nichtsdestotrotz muss sichergestellt sein, dass für sie der Systemwechsel nicht gilt, dass sie also im Sozialhilfesystem bleiben.

Damit will ich eines sagen, Frau Bundesrätin: Die Zumutbarkeits- oder die Unzumutbarkeitsschwelle beim Beschluss, ob jemand eine vorläufige Aufnahme erhält, und beim Antrag, den wir hier stellen, ist wesentlich anders. Beim Beschluss, ob jemand eine vorläufige Aufnahme erhält, ist sie sehr viel höher. Denn dazu braucht es eine konkrete Gefährdung wie z. B. einen Bürgerkrieg oder eine lebensbedrohende Krankheit, die in der Schweiz behandelt werden muss. Wie Sie sehen, sprechen wir in unserem Minderheitsantrag Leute – Betagte, Schwangere, allein stehende Frauen usw. – an, denen es ebenfalls nicht zugemutet werden kann und darf, auf die Strasse gestellt zu werden, die aber die Kriterien einer vorläufigen Aufnahme nicht erfüllen. Ich bitte Sie: Wenn Sie den Systemwechsel vornehmen, tragen Sie mindestens den Personen Rechnung – das sind vor allem Frauen, ältere Leute und Kinder –, die nicht auf die Strasse gestellt werden dürfen, und zwar aus menschlichen Gründen.

Ich bitte Sie, falls Sie den Systemwechsel vornehmen, was wir nicht begrüssen, zumindest dem Eventualantrag zuzustimmen.

**Zuppiger** Bruno (V, ZH): Dass ich hier eine etwas andere Meinung als Frau Leutenegger Oberholzer habe, ist wahrscheinlich klar, weil es einfach eine Tatsache ist, dass die Schweiz ein Land mit einem sehr stark ausgebauten Asylbereich ist: Es hat die höchste Quote von Asylbewerberinnen und Asylbewerbern in Europa. Von den eingereisten Bewerbern werden etwa 5 Prozent als echte Flüchtlinge anerkannt. Auf die anderen Gesuche wird entweder nicht eingetreten – und das in letzter Zeit häufiger –, oder aber sie werden abgelehnt, und die Gesuchsteller erhalten einen rechtskräftigen Wegweisungsentscheid. Dank grosszügig ausgestalteten Sozial- und Fürsorgeleistungen bleibt die Schweiz jedoch auch für abgelehnte Asylbewerber ein sehr attraktives Land. Dass sie hier bleiben, wenn sie einen Wegweisungsentscheid haben, bedeutet natürlich eine grosse Belastung für die Finanzhaushalte von Bund, Kantonen und Gemeinden. Die abgelehnten Asylbewerber belasten diese Etats gewaltig.

Der Bundesrat will nun eine Änderung des Status für Personen, welche einen Nichteintretensentscheid erhalten haben und deren Gesuche damit abgewiesen worden sind. Er will solche Personen nach dem Bundesgesetz über Aufenthalt und Niederlassung der Ausländer (Anag) als illegal anwesende Personen betrachten, und er will für solche Personen anstelle von Sozialhilfe nur noch eine Nothilfe leisten. Eine Nothilfe ist eine wesentlich beschränktere Leistung für Leute, die bezüglich Hunger, medizinischer Versorgung usw. wirklich in Not sind.

Die SVP unterstützt diese Massnahme grundsätzlich, möchte jedoch nicht eine Ungleichheit schaffen, indem nur für Personen mit einem Nichteintretensentscheid ein solcher Status geschaffen wird, sondern eine solche Massnahme soll eben für alle greifen, welche einen rechtskräftigen Weg-

weisungsentscheid erhalten haben. Daher beantragt Ihnen die Minderheit III, nicht nur für Personen mit einem rechtskräftigen Nichteintretensentscheid, sondern auch für abgewiesene Asylbewerber eine solche Massnahme vorzusehen. Ich denke, wenn wir hier nicht den gesamten Schritt machen, dann schaffen wir wieder ungleiches Recht für Personen, die eigentlich den gleichen Status haben: Sie sind abgewiesen, sie haben einen rechtskräftigen Wegweisungsentscheid. Wir sehen nicht ein, warum wir hier schrittweise vorgehen und mit dieser Massnahme zuerst einmal nur einen Teil berücksichtigen sollen. Sehen Sie: Rundum im Ausland sind in den letzten Jahren wegen diesen Problemen die Asylgesetze verschärft worden. Das jüngste Beispiel – Sie haben es Anfang dieser Woche lesen können – ist Grossbritannien. Dort hat man jetzt auch einen genau gleichen Entscheid gefällt: Solche Leute, die weggewiesen worden sind, sollen die Sozialhilfe nicht mehr erhalten, sondern nur noch eine Nothilfe. Damit schaffen auch wir eine Dissuasionswirkung; damit werden wir die Einwanderung von unechten Flüchtlingen etwas stoppen können. Ich denke: Hier müssen wir jetzt handeln. Wir dürfen das nicht in zwei oder drei Schritten tun.

Daher bitte ich Sie, dem Antrag der Minderheit III zuzustimmen. Bei Artikel 14f Anag und bei Artikel 27 des Asylgesetzes unterstützen wir jeweils die Mehrheit.

**Walker Felix (C, SG):** Wir sind uns wahrscheinlich in der Stossrichtung alle einig – wenigstens jene, die das Problembewusstsein dafür haben –, dass wir in diesem Problemkreis grifffigere Massnahmen haben müssen und diese bei jeder sich bietenden Gelegenheit ergreifen sollten. Ich rufe in Erinnerung: Bei diesem Traktandum wird jetzt ein Systemwechsel angestrebt. Ab Rechtskraft eines Nichteintretensentscheides sind die Asylsuchenden gehalten, die Schweiz selbstverantwortlich und ohne Verzug zu verlassen. Für diese Asylsuchenden erhalten die Kantone vom Bund keine Beiträge mehr für die Sozialhilfe, jedoch eine pauschale Entschädigung für die Kosten der geleisteten Nothilfe – Nothilfe, wie sie nirgendwo anders als in unserer Bundesverfassung klar definiert ist.

Der Bund richtet diese Beiträge für jede Asyl suchende Person mit rechtskräftigem Nichteintretensentscheid aus, und zwar unabhängig davon, ob die betroffene Person die Hilfe in Notlage effektiv beansprucht oder nicht. Den damit verbundenen Spareffekt – und darum geht es ja in diesem Programm – beziffert der Bundesrat bis ins Jahr 2006 mit 137 Millionen Franken. Der Bundesrat will im Asylbereich bei jenen Personen Einsparungen erzielen, deren Asylgesuche offensichtlich unbegründet sind oder die sich missbräuchlich verhalten und deswegen keinen besonderen Schutz in Anspruch nehmen können.

Aber die Kantone haben ihre Bedenken bezüglich der Auswirkungen dieses Systems geäussert. Der Bundesrat hat solche Bedenken ernst genommen und vorgeschlagen, die Auswirkungen des Systemwechsels im Rahmen eines Monitorings, also eines Kostenüberprüfungssystems, zu überwachen und allenfalls Korrekturen vorzunehmen. Der Ständerat ist ihm hier gefolgt.

Nun zum Nationalrat: Der Antrag der Minderheit III (Zuppiger), der die Ausdehnung des Systemwechsels auf alle Personen mit einem negativen Asylentscheid fordert, ist eigentlich in der Stossrichtung richtig und zu unterstützen. Das Problem, das wir im Moment mit diesem Vorschlag haben, ist, dass er kurzfristig nicht erreichbar ist. Es sind andere Kommissionen, die an diesem Thema arbeiten. Wir haben aber mit einer von unserem Kollegen Lustenberger angeregten Motion eine Brücke gebaut in dem Sinn, dass eine Motion der Kommission verlangt, dass dieser Gedanke im nächsten Sparprogramm mit einbezogen werden soll.

Zu den Minderheitsanträgen Leutenegger Oberholzer: Wir haben festgestellt, dass diese Anträge – bzw. deren Annahme – das Entlastungsprogramm im Asylbereich gänzlich aushebeln würden. Die Kommission hat diese Anträge deshalb abgelehnt. Ich bitte Sie, dasselbe zu tun.

**Genner Ruth (G, ZH):** Die grüne Fraktion möchte Sie ebenfalls bitten, am Beschluss unseres Rates der Herbstsession festzuhalten. Wir finden, dass eine Gesetzgebung nicht in den Rahmen eines Sparpaketes gehört, zumal wir die Zahlen nicht kennen und nicht wissen, wie viel Fürsorgeleistungen wir mit diesem Systemwechsel zulasten von Nothilfemassnahmen abbauen, wie viel wir hier überhaupt nominell sparen könnten. Sie wissen alle: Wir haben eine in der Kommission abgeschlossene Asylgesetzrevision, die in der Sondersession im Mai behandelt wird. Das wird der Rahmen sein. In diesem Rahmen können wir legiferieren und entsprechend auch Beschlüsse fassen, aber nicht hier einfach so schnell übers Knie gebrochen einen Systemwechsel herbeiführen.

Asylsuchende, die abgewiesen werden und keine Sozialhilfeunterstützung erhalten, sind nicht nur als illegale Ausländer da, sondern haben keine Strukturen mehr. Sie können nicht von einem Tag auf den anderen ausreisen. Das heisst: Sie sind da ohne Wohnraum, sie sind da ohne Essen. Sie müssen sich aber irgendwie über Wasser halten. Wir schaffen de facto über Nacht «sans-papiers», Leute auf der Strasse. Die müssen sich irgendwie durchschlagen. Das kann doch nicht der Sinn und der Zweck dieser Übung sein!

Das ist der Grund, warum sich die Kantone und auch die grossen Städte dagegen wehren, dass dieser Systemwechsel durchgeführt wird. Denn was heisst es anderes, wenn wir Nothilfemassnahmen einführen müssen, als dass neue Strukturen zu schaffen sind? Irgendetwas müssen die Leute essen, irgendwo müssen sie schlafen, wenn das nicht draussen passiert. Also werden lokal neue Kosten erwachsen. Wenn abgewiesene Asylsuchende auf der Strasse zu finden sind, ist die Folge davon eine verstärkte Stigmatisierung der Asylsuchenden. Das ist kein abschreckender Effekt.

Sie wissen, dass die Zahlen der Asylsuchenden nicht angestiegen sind; sie sind sogar eher im Sinken begriffen. Um die Zahlen weiter zum Sinken zu bringen, lohnt sich dieser Systemwechsel ganz sicher nicht. Wir meinen auch, dass wir die Minderheitsanträge Leutenegger Oberholzer unbedingt unterstützen müssen, ganz besonders auch den Aspekt der besonders verletzlichen Personen, die hier möglicherweise ebenfalls auf der Strasse sind, wenn Sie den Entscheid durchziehen sollten. Es kann nicht der Sinn sein, heute so ein Sparprogramm zu verabschieden, das aber materiell so schlimme Folgen hat, dass wir das finanziell gar nicht aufwiegen können.

**Leutenegger Oberholzer Susanne (S, BL):** Es ist klar, dass die SP-Fraktion – auch in der Logik unserer Minderheitsanträge – den Antrag der Minderheit III (Zuppiger) zu diesem Teil des Entlastungsprogramms ablehnt. Ich möchte Ihnen einfach noch kurz vor Augen führen, was für quantitative Folgen er hätte. Wir haben etwas über 6000 Nichteintretensentscheide, das sind vielleicht 25 Prozent von allen Gesuchen; die ablehnenden Entscheide machen etwa 70 Prozent aller Gesuche aus, und 5 Prozent werden als Flüchtlinge anerkannt. Sie würden damit also die Zahl der Personen, die in die Illegalität abgedrängt würden, um ein Vielfaches erhöhen. Nachdem bereits jetzt mit den Nichteintretensentscheiden unklar ist, was das für Folgen hätte, denke ich, dass das ein Beschluss ist, den Sie nicht verantworten können. Vor allem lässt sich auf keine Art und Weise abschätzen, Herr Zuppiger, was für Folgen das für die Kantone hätte. Ich bitte Sie also, diesen Minderheitsantrag abzulehnen. Die Folgen für die Kantone, für die Städte und die betroffenen Menschen wären verheerend.

Noch kurz eine rechtsstaatliche Überlegung: Was ist der Unterschied zwischen einem Nichteintretensentscheid und einem ablehnenden Entscheid? Einen Nichteintretensentscheid erhält man bei einem offensichtlich unbegründeten oder bei einem missbräuchlichen Gesuch. Ein Gesuch mit einem negativen Entscheid ist sicher nicht offensichtlich unbegründet und auch nicht missbräuchlich; es kann sehr wohl begründet sein, erfüllt aber die hohen Anforderungen unse-



res Asylgesetzes nicht. Es wäre auch rechtsstaatlich sehr bedenklich, wenn Sie diesem Minderheitsantrag zustimmen würden, abgesehen von den unüberschaubaren praktischen Konsequenzen und finanziellen Folgen. Wenn so etwas gemacht werden sollte – was wir ablehnen –, müsste das wenn schon im Rahmen eines ordentlichen Gesetzgebungsverfahrens ganz seriös geprüft werden. Man kann beileibe nicht sagen, dass das beim jetzigen Entlastungsprogramm der Fall ist.

Ich bitte Sie, den Antrag der Minderheit III (Zuppiger) abzulehnen.

**Metzler-Arnold Ruth**, Bundesrätin: Ich verzichte darauf, nochmals auf den Systemwechsel und die verschiedenen Argumentationen einzugehen, warum der Bundesrat diesen Systemwechsel will. Ich bin sehr froh, dass nach der gestrigen Kommissionssitzung zum Entlastungsprogramm der Systemwechsel mehrheitlich befürwortet wird.

Wir haben seitens des Bundesrates immer ganz deutlich gemacht, dass in einem solchen Entlastungsprogramm der Asylbereich nicht ausgenommen werden darf. Wir waren auch der Auffassung, dass es nicht lineare Kürzungen geben darf, weil das letztlich zulasten der Kantone gehen würde und wir Einsparungen auf Bundesebene erzielen wollen, die eben echte Einsparungen und nicht eine Umlagerung auf die Kantone sind. In diesem Sinne ist auch der Änderungsvorschlag, den wir in der ständerätlichen Kommission eingebracht haben, zu verstehen.

Die Minderheit I (Leutenegger Oberholzer) lehnt einen Systemwechsel ab. Ich bitte Sie, diesem Systemwechsel zuzustimmen, so, wie es dem Konzept des Bundesrates entspricht und wie es auch die Mehrheit Ihrer Kommission beantragt.

Die Minderheit III (Zuppiger) möchte dem Systemwechsel zustimmen, aber noch einen Schritt weiter gehen. Ich kann diese Argumentation insofern nachvollziehen, als man sagt, man wolle diesen Schritt nicht nur für die Nichteintretensentscheide, sondern für alle Entscheide machen. Diese Diskussion kann meines Erachtens geführt werden, aber ganz sicher nicht heute. Die Kantone wehren sich vehement dagegen; wir haben das Konzept, wie wir es Ihnen vorgelegt haben, mit den Kantonen besprochen. Dass sie dem Systemwechsel nicht voller Freude und Begeisterung zustimmen, ist auch offensichtlich, aber sie können ihn so, wie wir ihn vorschlagen, mittragen. Nicht mittragen könnten sie ihn mit Sicherheit, wenn wir den Systemwechsel nicht nur bei diesen rund 6000 Personen mit Nichteintretensentscheiden vollziehen würden, sondern auch bei sämtlichen abgewiesenen Asylbewerberinnen und -bewerbern, was 20 000 bis 25 000 Personen pro Jahr ausmachen würde.

Ich bitte Sie also eindringlich, dem Systemwechsel heute zwar zuzustimmen, aber nicht den grossen Schritt zu machen, wie ihn die Minderheit III (Zuppiger) beantragt.

Ich komme nun noch zum Eventualantrag der Minderheit II (Leutenegger Oberholzer), der darauf abzielt, «besonders verletzte Personen» von diesem Systemwechsel auszunehmen. Zuerst möchte ich noch einmal wiederholen, was Frau Leutenegger Oberholzer gesagt hat, nämlich dass bei jedem Entscheid individuell geprüft wird, ob eine Wegweisung zumutbar ist oder eben nicht. Wenn sie nicht zumutbar ist, wird die betreffende Person vorläufig aufgenommen; daran ändert das Entlastungsprogramm nichts. Wenn aber z. B. bei einer schwangeren Frau das Ende der Unzumutbarkeit ersichtlich ist, wird mit dem Rückkehrentscheid zugewartet; eine solche Person muss dann auch nicht vorläufig aufgenommen werden.

Zur Formulierung des Eventualantrages: Die Definition der «besonders verletzlichen Personen» ist zu weit gefasst. Die Problematik zeigt sich bei diesem Antrag insbesondere auch darin, dass unbestimmte Rechtsbegriffe verwendet werden, die interpretationsbedürftig sind. Mit dieser Fassung wären eigentlich einzig nur noch allein stehende Männer oder Ehepaare ohne Kinder vom Entlastungsprogramm betroffen. Das ist nicht im Sinne des Vorschlages des Bundesrates.

Ich bitte Sie also, dem Systemwechsel zuzustimmen, die Mehrheit Ihrer Kommission zu unterstützen, den Minderheitsantrag III (Zuppiger) für eine Ausweitung des Systemwechsels abzulehnen und auch den Eventualantrag der Minderheit II (Leutenegger Oberholzer) abzulehnen.

**Zuppiger Bruno** (V, ZH): Sie haben vorhin ausgeführt, dass die Kantone eine solche Ausweitung ablehnen. Ich habe auch mit Kantonsvertretern gesprochen, und es gibt verschiedene Kantone, die das befürworten. Haben Sie eine Umfrage in allen Kantonen gemacht, oder machen Sie das dann noch, wenn das entschieden ist?

Sind Sie nicht auch der Ansicht, dass – wenn wir hier für Personen, die eigentlich den gleichen Rechtsstatus haben, ungleiches Recht schaffen – beim Vollzug oder bei der Umsetzung wiederum beträchtliche Schwierigkeiten entstehen können, wie sie ja jetzt schon bei der Umsetzung des heutigen Asylrechtes entstanden sind? Wäre es nicht besser, wenn wir hier eine einheitliche Entscheidung fällen würden? Es ist ein Entscheid des Parlamentes, und ich bin überzeugt, das würde Rechtssicherheit schaffen und auch für den Vollzug eine klare Linie vorgeben.

**Metzler-Arnold Ruth**, Bundesrätin: Ich beginne gleich mit Ihrer zweiten Frage, Herr Zuppiger. Der Bundesrat wollte und will diesen Systemwechsel ganz bewusst für die Personen mit einem Nichteintretensentscheid, das heisst für jene Personen, die ein missbräuchliches oder ein offensichtlich unbegründetes Asylgesuch gestellt haben. Es ist unbestritten, dass daraus eine ungleiche Situation bezogen auf alle anderen Asylbewerber resultiert. Andere abgewiesene Asylbewerber können aber durchaus auch in anderen Situationen sein als Personen mit einem Nichteintretensentscheid. Ich habe vorhin bereits ausgeführt, dass das ein Schritt ist. Ob es ein erster Schritt ist, dem ein weiterer folgt – da bin ich offen für weitere Diskussionen. Diesen Diskussionen verweigere ich mich nicht.

Aber, um zu Ihrer ersten Frage überzugehen, was die Kantone betrifft: Ich bin mir bewusst, dass es einzelne Kantone gibt, insbesondere auch Ostschweizer Kantone, die diesen Schritt schon jetzt fordern würden. Ich bin mir aber sehr wohl bewusst, mit welcher Problematik gerade auch die Städte schon mit diesem Schritt, den wir mit dem heutigen Systemwechsel anvisieren, konfrontiert werden könnten. Wenn Sie daher die Kantone befragen würden, würde sicher eine Mehrheit der Kantone heute – ich sage nicht für alle Zukunft, aber heute – diesem Schritt nicht zustimmen können. Wir haben das ganze Konzept intensiv mit den Kantonen besprochen, und das ist ein ganz wesentlicher Teil davon, dass wir uns jetzt zusammenraufen und diesen Schritt miteinander machen möchten, auch um zu sehen, welche Auswirkungen dieser Schritt hat. Wenn das positive Erfahrungen sein werden, dann bin ich durchaus diskussionsbereit, um weitere Schritte allenfalls ins Auge zu fassen.

**Steiner Rudolf** (R, SO), für die Kommission: Auf die Frage des Präsidenten, ob ich eine Vorbemerkung habe, habe ich eilig Nein gesagt. Erlauben Sie mir aber doch noch einen kurzen Vorspann.

Das Entlastungsprogramm steht in einem engen Zusammenhang mit dem Budget. Wir werden morgen das Budget 2004 beraten. Ich kann Ihnen mitteilen, dass wir aufgrund der Beschlüsse, die Ihre Kommission gestern und heute gefasst hat, bezüglich des Entlastungsprogramms auf Kurs sind. Wir haben ein Entlastungspotenzial für 2004 von 1,012 Milliarden Franken, für 2005 von 2,08 Milliarden Franken und für 2006 von 3,042 Milliarden Franken. Wir sind also auf Kurs. Aber wenn Sie morgen das Budget verabschieden wollen, wenn Sie auf die beantragte zusätzliche Kreditsperre verzichten wollen, dann folgen Sie beim Entlastungsprogramm bitte den Anträgen der Mehrheit Ihrer Kommission, andernfalls gefährden Sie das Budget. Der Spielraum ist reichlich klein, es mag keine Anträge leiden, die das Entlastungspotenzial vermindern.

Nun zu den Vorlagen 1 und 2, zu Anag und Asylgesetz. Erlauben Sie mir nochmals kurz, den Hintergrund zu erläutern: Der Ständerat ist seinerzeit dem bundesrätlichen Konzept gefolgt. Der Nationalrat hat dann das Konzept in der ersten Beratung in zentralen Punkten verändert. Nachdem die Kommissionsmehrheit das Ausrichten der Nothilfe mit dem Feststellen der Identität der Asylsuchenden verknüpft hat, der Antrag aber von unserem Rat abgelehnt worden ist, wurde ein Minderheitsantrag auf Streichen der ganzen Bestimmung angenommen. Die zuständige Kommission des Ständerates und danach auch der Ständerat haben auf Veranlassung der Verwaltung einer Kompromisslösung zugestimmt, die erstens am Systemwechsel festhält, zweitens das Monitoring neu auf Gesetzes- statt auf Verordnungsstufe verankert und drittens auf eine Regelung im Asylgesetz verzichtet.

Die Entlastung ist nicht nichts, wie das hier von einzelnen Sprecherinnen dargelegt wurde. Das Entlastungsvolumen beträgt geschätzt rund 11 Millionen Franken im Jahr 2004, 38 Millionen Franken im Jahr 2005 und 70 Millionen Franken im Jahr 2006. Folgen Sie bitte auch aufgrund dieser Überlegung der Mehrheit der Kommission.

Nun noch zum Eventualantrag der Minderheit III (Leutenegger Oberholzer), den Sie auf Seite 3 der deutschen Fahne oben finden. Bezüglich Artikel 27 Absatz 4 Litera d betreffend verletzte Personen, insbesondere schwangere und allein stehende Frauen usw., konnten wir uns gestern aufgrund der Ausführungen von Herrn Gerber, dem Direktor des Bundesamtes für Flüchtlinge, überzeugen: Es wurde noch nie und es wird in Zukunft auch nie eine hochschwangere Frau an die Grenze gestellt oder über die Grenze abgeschoben; es wird kein schwer kranker oder todkranker Mensch, der bei uns Hilfe sucht, über die Grenze abgeschoben. Dieser Passus ist unnötig, er gibt nur Anlass zu zusätzlichen Auslegungsfragen, zu Schwierigkeiten und zu Streitigkeiten. Die Praxis kommt dem nach, was hier gefordert wird.

Ich bitte Sie also, den Eventualantrag der Minderheit II (Leutenegger Oberholzer) abzulehnen.

Nun zum Antrag der Minderheit III (Zuppiger): Dieser möchte den Systemwechsel in dem Sinne ausdehnen, dass auch abgewiesene Asylbewerber mit einem rechtskräftigen Wegweisungsentscheid gleich behandelt werden wie jene mit einem Nichteintretensentscheid.

Es wurde von Herrn Walker bereits ausgeführt: Nach Meinung der Kommission ist die Stossrichtung an sich richtig, aber die Mehrheit ist klar der Meinung, das Fuder würde überladen, es wäre zu früh. Wir haben eine Gesetzesrevision in Diskussion; es ist die Überzeugung der Kommission, dass wir mit diesen Nichteintretensentscheiden vorerst Erfahrungen sammeln und mit dem Monitoring feststellen wollen, was es letztlich kostet und was auf den Bund und die Kantone zukommt. Erst dann soll in einem zweiten Schritt – bei der Revision des Asylgesetzes – geprüft werden, ob diese Bestimmung übernommen werden kann und ob das im Asylgesetz vernünftig ist.

Das sind im Wesentlichen die Überlegungen, welche die Kommissionsmehrheit dazu führen, Ihnen die Ablehnung des Antrages der Minderheit III zu beantragen.

Noch zu den Stimmenverhältnissen: Die Kommission hat mit 16 zu 9 Stimmen bei 2 Enthaltungen am Systemwechsel festgehalten; der Eventualantrag – gemäss Minderheit II – betreffend verletzte Personen wurde mit 16 zu 10 Stimmen bei 1 Enthaltung abgelehnt, der Antrag gemäss Minderheit III (Zuppiger) mit 14 zu 11 Stimmen bei 1 Enthaltung.

Ich bitte Sie eindringlich, der Kommissionsmehrheit zu folgen, insbesondere bezüglich des Systemwechsels; ich weise nochmals auf das Volumen der Entlastung hin.

**Favre** Charles (R, VD), pour la commission: Je ne reviendrai pas sur le concept proposé par le Conseil fédéral, si ce n'est pour vous dire que la majorité de votre commission soutient ce concept, dès le moment où il s'agit pour elle d'avoir en matière d'asile des décisions qui soient plus rapides, avec

des départs plus rapides pour les personnes déboutées, ce qui diminue ainsi l'attractivité de notre pays. Ces arguments ont été développés tout à l'heure.

J'aimerais revenir sur l'un des éléments qui avait conduit notre conseil à refuser ce concept du Conseil fédéral, à savoir le report de charges sur les cantons. La loi qui vous est proposée aujourd'hui – avec la modification apportée par le Conseil des Etats – améliore la situation, puisque dans la loi elle-même un monitoring est mis en place, ce qui va permettre de déterminer si les 600 francs par cas mis à disposition des cantons sont suffisants ou non. Donc, celles et ceux qui craignaient ce report de charges sur les cantons doivent ainsi être rassurés: il y aura un suivi en la matière.

C'est la raison pour laquelle la commission a soutenu ce changement de système par 16 voix contre 9 et 2 abstentions.

La proposition subsidiaire défendue par la minorité II (Leutenegger Oberholzer) a été rejetée par la commission. En effet, les termes de cette proposition sont flous et difficilement applicables. Le Conseil fédéral a très clairement dit que, dans les cas particuliers, il y aurait décision particulière de la part de l'exécutif. Cela devrait nous rassurer sur ce point et, donc, nous inciter à rejeter la proposition subsidiaire de minorité II.

Concernant la proposition de minorité III (Zuppiger), à savoir appliquer ce nouveau mode de faire également aux requérants déboutés, la majorité de la commission refuse cela, non pas tant sur le principe, mais parce que la mise en place de ce nouveau mode de faire doit être étudiée avec tous les cantons et non pas simplement par sondage. Les cantons doivent être convaincus que la somme à disposition est également suffisante dans ce cas de figure. Il s'agit de revenir dans une deuxième étape avec cette proposition et de rejeter pour l'instant la proposition de minorité III.

Une motion a été déposée au sein de la commission à ce sujet. Elle consiste à dire: «Reprenons l'idée dans le deuxième train de mesures.» Cette motion a été accueillie favorablement par la majorité de la commission. Nous y reviendrons tout à l'heure.

Ainsi donc, je vous demande en cette matière de suivre la majorité et ainsi de suivre le Conseil des Etats.

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Es handelt sich hier eigentlich um einen Systementscheid. Die SVP-Fraktion und die FDP-Fraktion schliessen sich dem Antrag der Kommissionsmehrheit und dem Antrag der Minderheit III an.

#### *Erste Abstimmung – Premier vote*

Für den Antrag der Mehrheit .... 120 Stimmen

Für den Antrag der Minderheit I .... 71 Stimmen

#### *Zweite Abstimmung – Deuxième vote*

Für den Antrag der Mehrheit .... 115 Stimmen

Für den Antrag der Minderheit II .... 77 Stimmen

#### *Dritte Abstimmung – Troisième vote*

Für den Antrag der Mehrheit .... 103 Stimmen

Für den Antrag der Minderheit III .... 89 Stimmen

#### **Ziff. 3a Art. 26**

##### *Antrag der Mehrheit*

*Abs. 2*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

*Abs. 4*

Festhalten

##### *Antrag der Minderheit*

(Weyeneth, Abate, Beck, Blocher, Hutter Markus, Laubacher, Loepe, Scherer Marcel, Schibli, Triponez, Weigelt, Zuppiger)

*Abs. 2*

Festhalten



**Ch. 3a art. 26***Proposition de la majorité**Al. 2*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Al. 4*

Maintenir

*Proposition de la minorité*

(Weyeneth, Abate, Beck, Blocher, Hutter Markus, Laubacher, Loepfe, Scherer Marcel, Schibli, Triponez, Weigelt, Zuppiger)

*Al. 2*

Maintenir

**Weyeneth Hermann (V, BE):** In dieser Frage haben Sie darüber zu befinden, ob Sie es im Rahmen dieses Entlastungsprogramms und der Kürzungen, die Teile der Bevölkerung ausserordentlich treffen, weiterhin zulassen wollen, dass der Fehlbetrag des Bundes mit einem überhöhten Zinssatz an seine eigene Pensionskasse verzinst wird. Es geht hier um ein Sparpotenzial von rund 100 bis 150 Millionen Franken.

Wir wissen alle: Die Arbeitgeberbeiträge wurden eine Zeit lang nicht bezahlt, und deshalb hat es einen Fehlbetrag, den der Bund zu decken garantiert. Ein festgeschriebener Zinssatz von 4 bis 4,5 Prozent ist ein Zinssatz, der gegenüber Bundesobligationen seit Jahren überhöht ist, wesentlich überhöht ist. Es wäre dem Bund möglich gewesen, diese Fehlbeträge zu finanzieren, zurückzuzahlen und damit der Pensionskasse Publica die Möglichkeit zu geben, diese Gelder mit höherer Performance anzulegen; allenfalls auch im Wohnungsbau, der als gute Anlage zunehmend wieder Bedeutung bekommt.

Der Fehlbetrag ist aber nicht nur durch die nicht bezahlten Arbeitgeberbeiträge entstanden. Der Fehlbetrag hat sich nun explosionsartig entwickelt, weil mit diesen 4 Prozent auch die Börsenverluste der beiden letzten Jahre verzinst werden, sodass es nicht mehr um 7 Milliarden, sondern um gut 12 Milliarden Franken geht, die mit diesem luxuriösen Zinssatz zulasten des Steuerzahlers verzinst werden – des Steuerzahlers, der in seinem eigenen Fall die Verluste mit höheren Beiträgen berappen muss, zusammen mit seinem Arbeitgeber. Nun wird er also hier in Bezug auf das Bundespersonal doppelt zur Kasse gebeten, indem man diese Verluste durch die Bundesgarantie zu übernehmen hat und man sie bis zum Zeitpunkt der Bereinigung auch noch im Sinne einer Quersubventionierung zu hohen Zinssätzen verzinst. Diese Überlegungen gaben den Ausschlag, dass Sie schon damals – gegen den Willen des Bundesrates und der Kommissionsmehrheit – diesem Antrag, wie Sie ihn auf der Fahne schriftlich vor sich haben, mehrheitlich zugestimmt haben.

In diesem Fall beantragt Ihnen eine wesentlich kleinere Mehrheit, diesen Antrag abzulehnen. Ich bitte Sie nun, der Mehrheit nicht zu folgen und auch dem Bundesrat nicht, sondern angesichts des Gesamtpaketes und der tatsächlichen Möglichkeiten hier Korrekturen anzubringen. Es ist ohne Zweifel möglich, dass der Bund seine garantierten Fehlbeträge ausfinanziert und die Mittel, die er dazu braucht, zu weit günstigeren Zinssätzen auf dem Kapitalmarkt beschaffen kann. Das wäre das normale Vorgehen. Daran ist natürlich insbesondere die Publica nicht interessiert, denn ein solch lukrativer Zinssatz lässt sich natürlich nicht ohne gewisse Risiken erwirtschaften. Wir haben es vom Finanzhaushalt des Bundes her zu beurteilen. Wir haben nicht zu beurteilen, welche bequemen Ruheplätze man in Bezug auf Zinssätze der Publica zur Verfügung zu stellen hat.

Ich bitte Sie deshalb, der Kommissionsminderheit zu folgen und am Beschluss unseres Rates festzuhalten.

**Maillard Pierre-Yves (S, VD):** Cher collègue Hermann Weyeneth, je pourrais avoir une certaine compréhension pour votre démarche. Mais est-ce que vous ne pensez pas que le problème principal ne réside pas dans le taux d'inté-

rêt auquel on facture ce découvert, mais dans le changement de doctrine fondamentale que ce Parlement a voulu, qui consiste à dire que ce qui est en dessous de 100 pour cent, pour une caisse de pension publique, est à considérer comme un découvert? C'est cette nouvelle conception qui a occasionné pour notre Confédération plusieurs dizaines de milliards de francs de dette supplémentaire – près de 40 milliards de francs – parce qu'on a changé de doctrine et qu'on a considéré que les caisses publiques doivent avoir un taux de couverture de 100 pour cent. Est-ce que ce n'est pas plutôt sur cette conception-là qu'on devrait revenir? Parce que, ce que vous proposez ici, au fond, c'est simplement d'introduire un taux d'intérêt différent par rapport à ce qui se pratique pour un certain nombre d'autres caisses privées.

**Weyeneth Hermann (V, BE):** Herr Maillard, wir können hier nicht eine grundsätzliche Debatte führen. Sie wissen haargenau, dass ich schon bei der Revision des Pensionskassengesetzes das Weiterführen des Leistungsprimates gegenüber dem Beitragsprimat bekämpft habe, weil das Leistungsprimat sämtliche Risiken dem Arbeitgeber überträgt.

Jetzt geht es um die Frage der Ausfinanzierung. Ich bin der Auffassung, dass es wie in der privaten Wirtschaft ein Kapitaldeckungsverfahren und nicht ein Umlageverfahren geben muss. Das Umlageverfahren ist ja dadurch gekennzeichnet, dass es die jeweiligen Kassen umlegt. Deshalb haben wir jetzt auch die Stunde der Wahrheit zu präsentieren, indem wir sagen und festhalten müssen, welche Beträge sich durch die Garantie des Bundes und durch das Festhalten am Leistungsprimat hier zusammen mit den Börsenverlusten zusammengeläppert haben und zu finanzieren sind. Ich habe mich nicht gegen die Finanzierung gewehrt, ich wehre mich dafür, dass man nicht finanziert, weil man von überhöhten Zinssätzen profitiert. Darum geht es hier: Wollen wir diesen Prozess weiterführen? Oder wollen wir das heute im Sinne einer Tresoriermassnahme tun? Selbstverständlich ist die Tresorerie gehalten, ihre Mittel möglichst billig am Kapitalmarkt zu beschaffen und sie nicht durch Bevorzugung einzelner Gläubiger mit solchen Zinssätzen sicherzustellen. Das ist die Antwort, die ich Ihnen zu geben habe.

**Rechsteiner Rudolf (S, BS):** Herr Weyeneth, Sie schlagen vor, die Pensionskasse auszufinanzieren. Wenn man das auf sämtliche öffentlich-rechtlichen Pensionskassen umlegt, heisst das, dass wir einige Dutzend Milliarden Franken, möglicherweise über 100 Milliarden Franken, zusätzliche Staatsschulden generieren, ohne dass ein einziger Franken an zusätzlichen Ausgaben fliesst. Wäre der logische Weg, um Ihr Ziel zu erreichen, nicht eine Änderung des Reglementes? Wenn Sie das Beitragsprimat einführen wollen, dann hat das nichts mit dem Finanzierungsverfahren zu tun. Sie können auch bei einem Beitragsprimat ein Rentenwert-Umlageverfahren weiterführen, wobei die Staatsschuld zur Deckung des Garantiekapitals dient. Wäre nicht das der sinnvollere Weg, statt hier künstlich Staatsschulden zu machen und die Konjunktur abzuwürgen, indem Sie den Staat zu Sparmassnahmen zwingen, die wachstumspolitisch völlig verfehlt sind?

**Weyeneth Hermann (V, BE):** Ich möchte Herrn Rechsteiner die Frage wie folgt beantworten: Das sind Verpflichtungen, die auszuweisen wären und heute nicht ausgewiesen werden. Ich stelle das als Erstes fest. Diese Schulden sind vorhanden, und Sie müssen sie auch verzinsen. Die Frage ist, zu welchen Zinssätzen, und die Frage ist, woher Sie die Mittel dazu beschaffen. Ich überlasse es der Kasse, bei der Ausfinanzierung dafür zu sorgen, dass diese Zinssätze bei der Performance realisiert werden. Aber sie hat sie nicht durch den Gesetzgeber garantiert zu bekommen. Das ist die Frage, die heute auf dem Tisch liegt.

Ich bin mit Ihnen einverstanden, dass ein Beitragsprimat mit den gleichen Leistungen nicht billiger ist als ein Leistungsprimat. Aber die Risiken sind anders verteilt, und das wissen Sie ganz genau. Beim Leistungsprimat trägt ausschliesslich

der Arbeitgeber sämtliche Risiken, und die Verschuldung der Pensionskassen ist eine Folge davon. Die Publica wird überkonsumiert. Die Beiträge der Arbeitgeber und Arbeitnehmer reichen für ein Pensionierungsalter von 61,5 Jahren nicht aus; das ist nicht finanziert. Die Invaliditätsrate des Bundespersonals ist mit den Beiträgen auch nicht finanziert; auch daraus entsteht der Fehlbetrag. Das haben wir aber dann zu korrigieren, wenn wir das Pensionskassengesetz besprechen. Heute geht es darum, ob wir gewillt sind, weiterhin einen Vorzugszins zugunsten des Bundespersonals zu zahlen, der sich nicht nach den Gegebenheiten des Kapitalmarktes richtet. Das ist die ganze Frage.

**Beck Serge (R, VD):** Je crois qu'il convient dans ce domaine de rappeler tout d'abord brièvement la situation, et en particulier pour M. Rechsteiner. La Confédération a versé jusqu'à la fin de l'année passée 20,3 milliards de francs en faveur des caisses de pension de Swisscom, des CFF, de la Poste et de RUAG, dans un effort d'assainissement pour lequel il faut louer le Conseil fédéral et le chef du département. Cet effort d'assainissement doit se poursuivre. En effet, le découvert technique de la Caisse fédérale de pensions elle-même, 11,7 milliards de francs à la fin de l'an dernier, n'était pas compris dans cet effort-là et il faut savoir que sur ces près de 12 milliards de francs, 7,3 représentent des cotisations de l'employeur dont la Confédération avait par le passé pris en charge les intérêts, mais qu'elle n'avait jamais payées.

Les découverts dans les caisses de pension sont des bombes à retardement autant pour les employeurs que pour les employés eux-mêmes. Et là, je m'étonne qu'une fois encore, et on le verra encore tout à l'heure, des représentants des milieux syndicaux montent à cette tribune pour défendre des situations dans lesquelles il y a des découverts dans les caisses de pension. Cela se retourne toujours, finalement, non seulement contre les employeurs, mais aussi contre les employés. Je ne vous citerai que deux cas que j'ai à l'esprit, à défaut de les connaître tous: c'est le cas de la caisse de pension du canton du Valais et de la caisse de pension de la ville de Lausanne, deux cas dans lesquels on a dû finir par un effort d'assainissement tel qu'il a fallu réduire les prestations promises, les prestations pour lesquelles on s'était engagé à l'égard des assurés. Et cette situation-là n'est pas acceptable.

Pour revenir à la Caisse fédérale de pensions, au niveau des principes, la situation est claire. Nous devons faire face aujourd'hui aux obligations d'employeur auxquelles nous nous sommes soustraits précédemment au cours des dernières décennies. Il est donc normal de rétribuer le découvert que nous avons provoqué dans la Caisse fédérale de pensions en recourant à une espèce de petit crédit pour la Confédération. Et ce ne sont pas ceux qui ont contribué de manière déterminante à mettre sur pied une législation sur le petit crédit sous cette coupole qui vont encourager la Confédération et les autres collectivités publiques à recourir à des systèmes identiques dans le domaine du financement des cotisations de prévoyance professionnelle. Et je dirai même que là, nous pourrions apporter un bémol quant à l'analyse des situations en rappelant que jusqu'à maintenant – et c'est heureux, c'est voulu par le système –, les institutions de prévoyance ont été gérées de manière paritaire, y compris la Caisse fédérale de pensions. Il y a donc lieu de rappeler à ceux qui représentent les milieux des employés que ceux-ci portent une bonne partie – la moitié si l'on voulait appliquer une règle stricte – des responsabilités dans le cadre des dérapages financiers dans ce domaine.

Maintenant, nous devons rétablir la situation dans l'intérêt général et des employés – ou assurés – et des employeurs. Pour cela, nous avons besoin d'une transparence que la proposition de minorité Weyeneth tente d'établir. En effet, la loi fédérale régissant la Caisse fédérale de pensions (loi sur la CFP) n'a fait qu'entamer l'assainissement indispensable, et d'intérêt général, des institutions de prévoyance liées à la Confédération.

Aujourd'hui, il est nécessaire d'éliminer les scories du régime législatif précédent que sont encore les dispositions de l'article 26 alinéas 2 et 4 de la loi sur la CFP. La transparence postule que si la Confédération a bénéficié de taux d'emprunt privilégiés auprès de sa caisse de pension pendant un certain nombre d'années – et c'est bien le cas, nous avons bénéficié de taux privilégiés –, ce différentiel doit être calculé sur la base des possibilités de placements qui étaient offertes pour des placements de sécurité comparable aux autres institutions de prévoyance – nous avons tous ces chiffres et nous les connaissons – pendant la même période. Et ce différentiel doit être ajouté à la dette de la Confédération envers la Caisse fédérale de pensions.

La compensation telle qu'elle est proposée actuellement nous amène à charger le budget de la Confédération pour faire bénéficier la Caisse fédérale de pensions d'un taux de rétribution artificiellement haut par rapport au marché. Mais le fond du problème – et c'est pour cela que le groupe radical-libéral soutient la proposition de minorité Weyeneth –, c'est que l'on ne peut pas compenser le manque de rétributions d'un certain capital pendant une certaine période en rétribuant de manière arbitrairement haute un autre capital pendant une autre période.

Voilà les raisons pour lesquelles le groupe radical-libéral soutiendra la proposition de minorité Weyeneth.

**Rechsteiner Paul (S, SG):** Herr Weyeneth und Herr Beck versuchen mit aller Kraft, eine Debatte zur Pensionskassenproblematik beim Bund vom Zaun zu brechen – hier in diesem Sanierungsprogramm, am falschen Ort. Sie ist in der Sache und in der Form verfehlt.

In der Sache ist sie deshalb verfehlt, weil systematisch verwischt wird, worum es bei diesem Zinssatz geht. Weder Herr Beck noch Herr Weyeneth haben erkennen wollen, dass nicht ein Marktzins zur Diskussion steht. Das ist nicht das Problem dieser Bestimmung, sondern es geht darum, den Zinssatz im Leistungsprimat festzulegen. Er ist in der Bestimmung, die vom Gesetzgeber verabschiedet worden ist, auf mindestens 4 Prozent festgelegt. Der technische Zinssatz im Leistungsprimat beträgt nun einmal 4 Prozent, damit die Leistungen aufrechterhalten werden können, und nicht weniger. Bei höheren Zinsen in besseren Zinszeiten hat man auch keinen höheren Zins ausgerichtet. Es geht hier nicht um einen Marktzins, sondern um den Minimalzins, der es erlaubt, die Leistungen im Leistungsprimat aufrechtzuerhalten. Das ist der Punkt bei diesem Artikel. Wenn man diese Bestimmung abändert, dann muss man das System abändern; das wird hier aber nicht vorgeschlagen, sodass die Änderung dieser Bestimmung nur dazu führt, dass der Fehlbetrag, den der Bund zu berappen hat, vergrößert wird. Ferner sollen gemäss der offen ausgesprochenen Absicht der beiden Antragsteller die Leistungen für das Personal verschlechtert werden; das müsste aber auf einem ganz anderen Weg geschehen.

Zur Form: Der Gesetzgeber hat in dieser Bestimmung den Fehlbetrag des Bundes festgelegt, der innert acht Jahren abzutragen ist. Der Bundesrat schlägt offenbar inzwischen andere Wege ein, dass die Schuld unter Umständen früher abbezahlt wird. Das ist durchaus möglich. Aber man kann nicht hingehen und in dieser Bestimmung die Leistungen dort verschlechtern, wo es um den Fehlbetrag des Bundes geht. Man kann sich nicht auf diesem Weg aus einer Verpflichtung stehlen, die gegenüber dem Personal festgelegt worden ist.

Es geht darum, dass Leistungen gegenüber dem Bundespersonal zur Diskussion stehen. Verträge, auch gegenüber den Beschäftigten des Bundes, sind einzuhalten. Diese Leute haben das Recht, dass auch ihnen gegenüber ein ordentliches Prozedere eingehalten wird. Wenn die Arbeitsbedingungen verändert, verschlechtert werden, wenn die Pensionskassenleistungen, auf die die Leute Anspruch haben, verschlechtert werden, haben auch die Bundesbeschäftigten das Recht darauf, dass sie anständig, nach korrekten Regeln, behandelt werden. Das heisst, dass sie

zunächst einmal angehört werden müssen. Das ist alles nicht geschehen. Es ist kein Vernehmlassungsverfahren durchgeführt worden. Hier sind keine Gespräche mit dem Personal geführt worden. Wenn das Gesetz werden sollte, was Herr Weyeneth vorschlägt, dann würde man sämtliche Regeln brechen, die gegenüber dem eigenen Personal des Bundes – wie gegenüber den übrigen Beschäftigten in diesem Land auch – eingehalten werden müssen.

Es mutet nun ganz eigenartig an, dass ausgerechnet Herr Weyeneth und Herr Beck, Vertreter eines Berufsstandes, der Landwirtschaft, der selber seine Probleme hat, der doch zu einem überwiegenden Teil auf Kosten der Steuerzahler sein Auskommen findet – vier von fünf Franken, die in die Landwirtschaft investiert werden, sind Steuergelder –, auf eine andere Minderheit in einer Art und Weise losgehen, die nicht weiter qualifiziert werden kann.

Es ist zwar so, dass Landwirte vorläufig keine Bundesbeamten sind, obwohl sie zu 80 Prozent über Steuergelder finanziert werden; dann müsste man ihnen gegenüber dieselben Regeln applizieren. Aber es ist völlig unangebracht, auf diese Art und Weise jetzt gegen Leistungen des Bundespersonals zu polemisieren. Wir wissen sehr wohl, dass auf das Bundespersonal schwere Zeiten zukommen. Der Bundesrat hat entsprechende Vorlagen angekündigt; bei der Publica werden Veränderungen bezüglich der zukünftigen Leistungen thematisiert. Es ist wichtig, dem Bundespersonal gegenüber die ordentlichen Regeln einzuhalten, wenn ihm Eingriffe wie die Veränderung des bisherigen Leistungsprimates zum Beitragsprimat drohen. Das ist eine elementare Voraussetzung; auch das Bundespersonal zahlt Steuern – das muss mitberücksichtigt werden – und hat Anspruch auf eine anständige Behandlung.

Der Ständerat hat einstimmig und ohne Diskussion – mit dem Bundesrat – entschieden, den Beschluss des Nationalrates (Antrag Weyeneth) in der ersten Lesung abzulehnen.

Ich bitte Sie, in diesem Punkt der Kommissionsmehrheit zuzustimmen und dem Ständerat bzw. dem Bundesrat zu folgen.

**Weyeneth Hermann (V, BE):** Herr Rechsteiner, Sie bemängeln das Vorgehen und die Art der Gesetzesrevision. Es stört Sie und Ihre Kollegen offenbar überhaupt nicht, im genau gleichen Geschäft, im Entlastungsprogramm, eine Änderung des Landwirtschaftsgesetzes mit Auswirkungen in der Grössenordnung von 120 Millionen Franken vorzunehmen, ohne jegliches Vernehmlassungsverfahren, ohne jegliches Anhörungsprinzip – so beschlossen in diesem Entlastungsprogramm. Ich halte dafür, dass die rechtlichen Vorgänge so oder so einzuhalten sind. Aber man kann nicht auf der einen Seite mithelfen, es so zu machen, und im anderen Fall, wo die eigene Klientel betroffen ist, dann das Gegenteil verlangen. Ich hätte gerne eine Antwort, wo Sie die Differenz sehen.

**Rechsteiner Paul (S, SG):** Ja, Herr Weyeneth, Sie wissen sehr wohl, dass die Landwirte vorläufig keine Bundesbeamten sind, obwohl sie schwergewichtig über Steuern bezahlt werden – auch über die Steuern der Angestellten des Bundes. Wenn es so wäre, dass die Landwirte auch Bundesbeamte wären, dann wäre bei Veränderungen der Leistungen ihnen gegenüber auch das Prozedere bei der Veränderung von Beschäftigungsbedingungen einzuhalten. So ist es aber eben nicht. Sie sind Subventionsempfänger, wie auch verschiedene andere Gruppen in diesem Land. Für sie gilt das ordentliche Gesetzgebungsverfahren; das ist ihnen gegenüber einzuhalten. Aber beim Personal gibt es aufgrund des Beschäftigungsverhältnisses das besondere Prinzip von Treu und Glauben, das zu berücksichtigen ist. Hier liegen vorläufig Unterschiede vor.

**Walker Felix (C, SG):** Man wird mir wahrscheinlich nicht vorwerfen, dass ich nicht für Entlastung oder für Sparen sei. Aber ich denke, dass wir diesen besonderen Punkt etwas differenzierter betrachten müssen. Wir reden von einer sehr

grossen Summe, von 12 Milliarden Franken, aber wir dürfen nicht vergessen, dass 7 Milliarden davon zurückbehaltene Arbeitgeberbeiträge sind, und 5 Milliarden sind Unterdeckungen, die aus der Börsensituation entstanden sind.

Ich will jetzt nicht Schuldige suchen, also fragen, wer schuld daran ist, dass wir bei den Pensionskassen mehr Performance wollten und dann im ungünstigsten Moment eingestiegen sind. Das ist Vergangenheit und lässt sich nicht mehr korrigieren.

Die 4 Prozent Zins sind ein Durchschnittszinssatz. Es gab Zeiten, in denen dieser Zinssatz schon sehr viel höher war, und im Moment ist er sehr komfortabel. Das muss man zugestehen. Aber mit unserem System verhält es sich so: Bei den Leistungsprimatkassen sind die künftigen Leistungsverpflichtungen vertraglich definiert. Wenn wir etwas aus diesem System herausbrechen, dann kommen wir zu Unterdeckungen, dann gibt das eine Sisyphusarbeit, denn die Unterdeckung muss der Arbeitgeber, der Bund, wieder finanzieren.

Ein Weiteres, das bereits angesprochen wurde, ist die Berechenbarkeit. Der Bund müsste eigentlich ein guter, verlässlicher Arbeitgeber sein. Sie wissen, dass ich für alles bin, was die Pensionskassen und deren Sanierung anbelangt. Ich bin auch kein Freund der flexiblen Pensionierungen usw. Hier muss einiges passieren. Aber die Berechenbarkeit für die Mitarbeiter im Bund muss bestehen bleiben.

Ich würde eher Folgendes machen: Es ist jetzt vorgesehen, dass man in acht Jahren diese Schuld zurückzahlt. Ich habe gelesen, dass man sich anstrengt, das in fünf Jahren zu tun. Ich meine, dass es eine gute Variante wäre, wenn man wirklich diese fünf Jahre einhalten könnte; das würde die ganze Problematik etwas entschärfen.

Aber im Moment sind wir der Meinung, dass man der Mehrheit folgen sollte.

**Villiger Kaspar, Bundesrat:** Ich möchte zuerst noch ein paar Bemerkungen zu den Voten der Herren Maillard und Rechsteiner-Basel machen, und zwar zur Frage, ob es sinnvoll war, diese Kassen zu verselbstständigen oder nicht. Ich bin der Meinung, dass es zwingend war, und zwar aus vier Gründen:

1. Erst jetzt ist diese Altersvorsorge wirklich transparent. Vorher hat man alle Dinge und irgendwelche Kosten erhöhungen – ich nenne das Stichwort der Garantiefrauen usw. – einfach dem Fehlbetrag zugeschlagen. Kein Mensch hat gesehen, was es wirklich kostet, und jetzt wo es an den Tag kommt, müssen wir es halt auch berappen.

2. Damit kommt nun eine echte Kostenwahrheit.

3. Mit dieser Verselbstständigung ist auch eine sozialpartnerschaftliche Verwaltung dieser Kasse möglich, und ich meine, das sei etwas Gutes.

4. Diese Kassen mit Teildeckungsverfahren, wie wir es hatten, funktionieren unter der Voraussetzung der Perennität der Mitglieder, das heisst, wenn die Bestände immer ungefähr gleich gross bleiben. Nun hat sich aber gezeigt, dass Post, SBB und solche Unternehmungen – natürlich auch Swisscom – Bestände abbauen müssen, und plötzlich kommt dann eine solche Kasse aus dem Gleichgewicht, dann kommt die Wahrheit an den Tag.

Beim Bund ist die Perennität eher gesichert, aber auch hier sind Ausgliederungen oder ein erneuter Abbau nicht völlig unmöglich, wir haben ja z. B. einen Abbaupfad im Entlastungsprogramm. Und dann kommen die Kosten halt trotzdem zum Vorschein. Deshalb meine ich, dass dieser Schritt richtig gewesen sei.

Nun komme ich zum Zweiten, zu dieser berühmten Deckungslücke von rund 7 Milliarden Franken, die entstanden ist, weil der Bund seine Beiträge nicht voll einbezahlt hat. Es waren vor allem die Beiträge an die Lohnerhöhungen. Deshalb hat das auf den ersten Blick auch nichts gekostet. Für diese Lücke konnten die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter natürlich nichts. Hätte man die Lücke ausfinanziert und hätte die Kasse schon vor 15 Jahren an die Börse gehen dürfen, dann hätte diese Kasse jetzt wunderbare Überschüsse, das



muss man auch sehen. Das hat das Personal nicht zu verantworten, sondern die Politik, und deshalb sollte die Politik jetzt nicht das Personal dafür bestrafen. 5 Milliarden Franken Verluste sind durch die Börse entstanden. Das ist etwas, was mich bedrückt. Es ist natürlich unschön, dass wir im schlechtesten Moment an die Börse gehen mussten. Aber erstens sah das niemand voraus, und zweitens konnten wir es noch nicht, als es noch günstig gewesen wäre. Deshalb meine ich, dass wir auch dafür das Personal nicht bestrafen dürfen.

Zum dritten Punkt: Es ist so, wie es Herr Rechsteiner gesagt hat. Wir sind uns ja selten einig, aber hier in diesem Punkt sind wir es: Diese 4 Prozent haben nichts mit einem Marktzins zu tun. Diese 4 Prozent sind ein technischer Zinssatz, der nötig ist, damit wir das Leistungsziel erreichen, und gesetzlich haben Sie hier dieses Leistungsziel festgeschrieben. Wenn Sie hier etwas ändern wollten, müssten Sie das Gesamtsystem ändern. Deshalb können Sie diese 4 Prozent nicht mit den 3,5 oder rund 2,25 Prozent Mindestzins vergleichen. Umgekehrt war dieser Zins aber auch nie höher, als die Zinssätze höher lagen. Sie wissen, dass zu Zeiten mit einem Mindestzins von 4 Prozent auch schon Zinsen von 5 oder 6 oder 7 Prozent möglich waren, häufig auch mit entsprechenden Inflationsraten. Damals konnte das Bundespersonal davon auch nicht profitieren, aber der Bund konnte sich – es wurde hier gesagt – günstiger finanzieren. Es ist natürlich nicht korrekt, wenn Sie dem Personal den Zins nicht gaben, als er höher lag, aber jetzt, wo er tiefer liegt, das Personal dafür bezahlen lassen wollen.

Eine vierte Überlegung: Das alles wird sich dann ändern, wenn wir zum Beitragsprimat übergehen. Sie haben uns verpflichtet, das Beitragsprimat anzuvizieren; wir sind daran, das zu tun. Die ersten strategischen Entscheide haben wir schon vorbereitet; der Bundesrat wird sich nächstens darüber unterhalten, und wir werden das im zeitlichen Rhythmus durchführen können, den Sie uns vorgegeben haben. Dann fallen diese Zinsen weg, und dann wird der normale Mindestzins bei dieser neuen Kasse verbindlich.

Jetzt ist zu Recht gesagt worden: Wenn wir ausfinanzieren würden, könnte die Kasse ja an die Börse gehen, und im Moment haben wir auch bei der Publica im Lauf dieses Jahres eine sehr gute Performance von über 4,5 Prozent gehabt – ich kenne den aktuellsten Stand nicht – und konnten wieder ein bisschen etwas aufholen. Sie haben gesehen, dass wir gesetzlich verpflichtet sind, innerhalb von acht Jahren auszufinanzieren. Ich kann hier Herrn Walker Felix eine Antwort geben: Wir haben mit der Kasse von der Tresorerie her vereinbart, dass wir das beschleunigen und innerhalb von fünf Jahren erledigen möchten. Wenn Sie jetzt den Zins herabsetzen würden, dann müsste ich eigentlich versuchen, mit der Kasse auszuhandeln, das noch rascher zu refinanzieren. Aber das wäre nicht zugunsten, sondern zum Schaden des Bundes. Denn der Bund wird nächstes Jahr die Defizite refinanzieren müssen, er wird den FinöV-Fonds mit 1,3 Milliarden Franken refinanzieren müssen, er wird das Defizit der Arbeitslosenversicherung in einer ähnlichen Grössenordnung refinanzieren müssen – und der Bund darf den Kapitalmarkt nicht überlasten, er muss hier langfristig denken. Umgekehrt müsste die Kasse auf einen Schlag an die Börse, und ich weiss nicht, ob das eine neue «Bubble» erzeugen würde. Sie müsste wahrscheinlich Obligationen kaufen, die dann, wenn die Zinsen steigen, wieder heruntergehen, und das wäre auch schlecht.

Deshalb meine ich, es sei auch aus der Sicht des Bundes vernünftig, den vorgesehenen Rhythmus einzuhalten. Das ist der Grund dafür, dass das Problem mit den 4 Prozent ein transitorisches ist: Es fällt ohnehin weg, wenn wir beim Beitragsprimat sind, aber es wird mit der Ausfinanzierung von Jahr zu Jahr kleiner und wird in spätestens fünf Jahren gelöst sein.

Ich möchte eine weitere Überlegung anfügen. Wir dürfen diesem Antrag auch aus sozialpartnerschaftlichen Gründen nicht folgen. In guten Zeiten gaben wir den Zins nicht, in schlechten nehmen wir ihn weg! Ich stamme aus einer Partei, die immer die Sozialpartnerschaft hochgehalten hat, und

deshalb bedrückt es mich ein wenig, dass ausgerechnet meine Fraktion hier noch einem Entscheid zustimmt, der aus dieser Sicht nicht vertretbar ist.

Nun noch eine Überlegung zum weiteren Vorgehen: Das politische Problem oder Unbehagen, das Herr Weyeneth hier geäußert hat – nämlich: dass die Steuerzahlerinnen und -zahler bei ihren Kassen auch Probleme haben und Opfer bringen müssen, dass man dann sagt, die Gleichen sollten nicht noch über die Steuern die Beamten für alles und jedes schadloß halten müssen –, besteht, und das akzeptiere ich. Deshalb müssen wir sogar vor dem Übergang zum Beitragsprimat dafür sorgen, dass wir hier gewisse Risiken vom Bund wegnehmen und vielleicht der Kasse oder den Mitarbeitenden aufbürden. Das führt natürlich dann wieder zu Widerständen der anderen Seite, aber der Bundesrat hat hier die entsprechenden Grundsatzentscheide getroffen:

1. Wir werden nicht mehr in der Lage sein, vom Bund her den Teuerungsausgleich für die Rentner und Rentnerinnen zu garantieren. Das ist schmerzlich, aber das kann in der Privatwirtschaft auch niemand tun.

2. Es ist richtig, dass mehr Leute in die Frühpension gehen, als in der versicherungsmathematischen Konzeption der Kasse vorgesehen war. Wir werden dieses Problem schon ab dem 1. Januar 2005 lösen müssen, sei es durch eine Anhebung des Rentenalters oder durch die Beiträge. Auch hier ist es richtig, dass das Problem gelöst werden muss und dass das nicht den Steuerzahlern überbunden werden darf.

3. Wenn die Börse nun wirklich boomen würde, möchten wir versuchen, etwas von den 5 Milliarden Franken, die man verloren hat, für den Bund als Arbeitgeberreserve zurückzuholen. Ob das möglich ist oder nicht, wird sich zeigen, aber wir werden Ihnen das vorschlagen.

4. Wir wollen die Schwankungsreserve, die jede Kasse braucht, so konzipieren, dass sie nicht zum Fass ohne Boden wird. Diese Reserve ist im Moment mit 10 Prozent festgeschrieben, aber es ist nicht genau definiert, wie sie berechnet wird.

Das heisst also: Die Probleme, die viele hier umtreiben, werden wir lösen, und Sie werden darüber entscheiden können. Das wird auch noch schmerzliche sozialpartnerschaftliche Gespräche mit den Verbänden bedingen. Solche Gespräche möchte ich als guter Sozialpartner führen; d. h., ich werde sie nicht mehr selber führen, aber ich möchte, dass mein Nachfolger oder meine Nachfolgerin das tun kann.

Aus diesen Gründen bitten wir Sie, hier mit der Mehrheit zu stimmen.

**Steiner** Rudolf (R, SO), für die Kommission: Der Antrag Weyeneth ergäbe nach meinen Unterlagen ein zusätzliches Einsparungspotenzial von plus/minus 100 Millionen Franken im Jahr. Dem steht aber das gegenüber, was bereits ausgeführt wurde, dass der Fehlbetrag, den der Bund für die kommenden Jahre schuldet, nur noch grösser würde, wenn wir nicht weiterhin mit diesen 4 Prozent verzinsen würden. Letztlich ist es also – Sparpotenzial hin oder her – ein Nullsummenspiel. Diese und andere Überlegungen – ich verweise auf die Ausführungen von Herrn Bundesrat Villiger zu Sozialpartnerschaft, Treu und Glauben, der bevorstehenden Gesetzesrevision – haben die Mehrheit der Kommission, mit 14 zu 11 Stimmen bei 1 Enthaltung, dazu bewogen, den Überlegungen des Bundesrates zu folgen und Ihnen zu empfehlen, dem Antrag des Bundesrates und den Beschlüssen des Ständerates zu folgen.

Wenn ich schon am Sprechen bin, möchte ich Sie auch noch auf Seite 5 der Fahne verweisen; da steht noch Absatz 4 von Artikel 26. Der ursprüngliche Antrag Weyeneth war ja zweistufig: zum einen das, was wir jetzt diskutiert haben, die Frage der Verzinsung des Fehlbetrages, zum anderen dann in Artikel 26 Absatz 4 die Möglichkeit der Übernahme von Fehlbeträgen von angeschlossenen Organisationen. Dort sehen Sie, dass die Mehrheit der Kommission festhalten will, also das frühere Konzept Weyeneth unterstützt. Dieser Entscheid ist knapp zustande gekommen, nämlich mit dem

Stichentscheid durch mich als Kommissionspräsidenten. Die Überlegung der Mehrheit der Kommission war hier, dass man sich bei Artikel 26 Absatz 2 mit Fug, mit Bezug auf Treu und Glauben sowie die Sozialpartnerschaft, dafür aussprechen kann, es bei dieser Verzinsung von 4 Prozent zu belassen. Die Mehrheit hat aber doch die Meinung, dass es etwas zu weit geht, dies auch noch angeschlossenen Organisationen zuzugestehen, also Personen, die nicht zum Bundespersonal gehören. Daher diese Differenzierung bei den Anträgen der Mehrheit Ihrer Kommission.

Im Auftrag der Kommissionsmehrheit bitte ich Sie also, deren Antrag zu folgen und die Änderung, die ansteht, zu gegebener Zeit, bei der Gesetzesrevision, vorzunehmen.

**Favre Charles (R, VD)**, pour la commission: Votre commission a discuté longuement et à plusieurs reprises du problème de la Caisse fédérale de pensions. La majorité vous recommande aujourd'hui, au chiffre 3a article 26 alinéa 2, de suivre la décision du Conseil des Etats.

En effet, le problème de base qui est soulevé par la proposition de minorité Weyeneth est celui de l'endettement de la Caisse fédérale de pensions qui s'est fait très clairement au profit de la Confédération puisque celle-ci n'a pas payé ce qu'elle devait durant ces dernières années. Afin de remédier à cette situation, un plan «de bataille», dirai-je, a été mis sur pied. Il se concrétise à l'article 26 alinéa 2 qui prévoit d'amortir la dette sur huit ans, voire cinq ans, et également de la soumettre à un taux d'intérêt de 4 pour cent.

Ces règles ont été définies. Il y a eu des périodes où 4 pour cent ont été peut-être trop bas, et des périodes où, comme aujourd'hui, ce serait trop élevé. Quoi qu'il en soit, nous devons nous tenir à ces règles, d'autant plus qu'on sait très bien que ceci a été décidé le 23 juin 2000 – c'est indiqué dans le dépliant – par l'adoption du projet de modification de la loi fédérale régissant la Caisse fédérale de pensions.

Ces éléments doivent être pris en compte, et ce sont eux qui ont conduit la majorité de la commission à proposer de suivre le Conseil des Etats, donc à maintenir le droit en vigueur comme le propose le Conseil fédéral.

Lorsqu'on discute de politique en matière de caisses de pension, on ne peut pas le faire sans prendre en considération la politique du personnel en général. Cette politique, Monsieur le conseiller fédéral Villiger l'a rappelé, se définit dans toute entreprise – et là, nous sommes l'employeur – en partenariat. Ces éléments ont été jugés importants, et ils ont fait dire à la majorité de la commission: «L'assainissement de la Caisse fédérale de pensions doit se poursuivre. Il y a des démarches en cours, mais nous ne pouvons pas le faire à la hussarde.»

C'est la raison pour laquelle je vous demande, comme la commission qui a pris sa décision par 14 voix contre 11 et 1 abstention, de suivre le Conseil des Etats.

#### *Abstimmung – Vote*

Für den Antrag der Mehrheit .... 98 Stimmen

Für den Antrag der Minderheit .... 84 Stimmen

#### **Ziff. 7 Art. 4a Abs. 1 Ziff. 8**

##### *Antrag der Mehrheit*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

##### *Antrag der Minderheit*

(Eggly, Fässler, Favre, Genner, Haering, Hämmerle, Leutenegger Oberholzer, Maury Pasquier, Robbiani, Rossini, Strahm, Studer Heiner)

Festhalten

##### *Eventualantrag Riklin*

(zum Antrag der Minderheit)

Im Jahr 2004 33 Millionen Franken

Im Jahr 2005 96 Millionen Franken

Im Jahr 2006 167 Millionen Franken

(Total 296 Millionen Franken)

#### **Ch. 7 art. 4a al. 1 ch. 8**

##### *Proposition de la majorité*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

##### *Proposition de la minorité*

(Eggly, Fässler, Favre, Genner, Haering, Hämmerle, Leutenegger Oberholzer, Maury Pasquier, Robbiani, Rossini, Strahm, Studer Heiner)

Maintenir

##### *Proposition subsidiaire Riklin*

(à la proposition de la minorité)

En l'an 2004 33 millions de francs

En l'an 2005 96 millions de francs

En l'an 2006 167 millions de francs

(total 296 millions de francs)

**Eggly Jacques-Simon (R, GE)**: A cet article 4a alinéa 1er chiffre 8, la minorité reprend une proposition Beck et vous demande de maintenir la décision de notre conseil.

Naturellement, le débat a déjà eu lieu et, par conséquent, je crois que je devrai être bref. Mais pourquoi maintenir ainsi la divergence avec le Conseil des Etats? Pour une raison qui engage l'avenir. Bien sûr, il est essentiel de décider de ces mesures d'allègement et, bien sûr, le groupe radical-libéral considère qu'il faut absolument tout faire pour assainir les finances fédérales. Mais il s'agit de savoir: ou l'on assainit avec – si je puis dire – des suites qui sont positives pour la collectivité et pour l'intérêt général, ou en assainissant, on risque d'hypothéquer l'avenir, avec des chocs en retour économiques et par conséquent aussi financiers.

En matière d'enseignement et de recherche, la part de l'Etat pour encourager, pour stimuler l'enseignement et la recherche, n'a cessé de baisser en termes comparatifs par rapport à ce qui se passe à l'étranger. Et en fait, dans le plan financier du Conseil fédéral, il y avait cette idée de rattraper dix ans durant lesquels nous n'avons pas fait ce que nous aurions dû faire pour continuer d'assurer, de garantir la qualité de notre recherche, la qualité de notre enseignement, de notre haut enseignement, et, par conséquent, la qualité de notre économie. Il s'agissait de rattraper le retard. Alors, si vous ne maintenez pas cette position, vous hypothéquez réellement l'avenir. Cela a déjà été dit dans cette salle, et je crois que nous devons insister et confirmer notre position à cet égard. Si, ensuite, il y a une proposition subsidiaire – je crois que Madame Riklin va venir avec une proposition de compromis –, eh bien on pourra en discuter.

Mais en tout cas, je crois qu'ici, par rapport au Conseil des Etats, il faut maintenir notre position antérieure et je vous y invite vraiment avec beaucoup de fermeté, parce que je crois que nous sommes en train de faire des bêtises et d'hypothéquer l'avenir de ce pays, dont vous savez bien qu'il passe par la matière grise et par ce qui la stimule.

**Loepfe Arthur (C, AI)**: Bildung und Forschung sind wichtig, das wissen wir alle, und wir unterstützen diesen Bereich im Rahmen der Finanzplanung mehr als andere Bereiche. Der Entwurf des Bundesrates beinhaltet aber bereits einen erheblichen Anstieg der Bildungskosten. Die Kosten für die Bildung und die Kosten für die Forschung steigen mehr als in allen anderen Bereichen. Wir tun also bereits recht viel für diesen Bereich, soweit es eben die Ziele des Entlastungsprogramms und die Schuldenbremse zulassen. Wir würden ja alle gerne mehr machen, aber wir haben die Schuldenbremse, und wir müssen jetzt Prioritäten setzen.

Dazu muss man sagen, dass die Probleme im Bildungs- und Forschungsbereich nicht nur durch Geld gelöst werden können. Geld ist wichtig, aber ebenso wichtig sind Strukturreformen im Bereich Bildung und Forschung. Es geht darum, dass wir in diesem Bereich Schwerpunkte setzen, dass wir Prioritäten setzen und dass wir die Bildungsadministration reduzieren.

Die CVP-Fraktion bittet Sie, die Lösung des Ständerates zu unterstützen und die Minderheitsanträge und den Eventualantrag abzulehnen.



**Triponez Pierre (R, BE):** Im Namen der FDP-Fraktion und entgegen dem Antrag der Minderheit Eggly empfehle ich Ihnen, der Kommissionsmehrheit und dem Ständerat zu folgen. Wir möchten Sie daran erinnern, dass der Ständerat – das sollte man nicht vergessen – bei seinem Sparziel bereits weniger weit gegangen ist, als der Bundesrat es ursprünglich in seiner Vorlage vorgeschlagen hat, und zwar liegt es um 27 Millionen Franken tiefer als der ursprüngliche Vorschlag des Bundesrates.

Wir alle sind uns sicher einig, dass Bildung und Forschung eine wichtige Investition in die Zukunft sind. Ich möchte jetzt nicht mit dem gleichen Engagement und Enthusiasmus wie Herr Eggly nochmals darlegen, dass das unsere grosse Investition in die Zukunft ist; da sind wir uns alle wirklich einig. Gerade deshalb haben eben Bildung und Forschung in diesem Entlastungsprogramm eine Sonderstellung, das wollen wir doch nicht vergessen. Es ist nämlich der Ort, wo man trotz unserer schwierigen Lage ein Ausgabenwachstum zulässt, und zwar hat der Bundesrat damals beschlossen, dass die Zunahme nicht höher sein sollte als 4,5 Prozent. Der Ständerat hat jetzt eine Zunahme des Ausgabenwachstums von 4,8 Prozent beschlossen, und dies – auch das möchte ich hier nochmals in Erinnerung rufen –, nachdem wir schon in den letzten Jahren gute Arbeit geleistet haben. Wir haben nämlich regelmässig überdurchschnittlich viel in die Bildung, Forschung und Technologie investiert; das darf man einfach nicht ganz vergessen, wenn man dieses Gesamtpaket anschaut. Nochmals: Wir alle sind uns einig, dass dies wichtige Ausgabenposten sind. Wir müssen uns aber auch einig sein, dass auch hier die Ausgabensteigerung – ich möchte es so formulieren – nicht unbegrenzt sein darf. Das ist die Problematik.

Die klare Mehrheit der FDP-Fraktion bittet Sie, dem Ständerat zu folgen, also die Minderheit abzulehnen und – ich darf das auch gleich vorwegnehmen – den Eventualantrag Riklin ebenfalls abzulehnen.

**Strahm Rudolf (S, BE):** Namens der SP-Fraktion bitte ich Sie, der Minderheit Eggly zu folgen, d. h., bei Bildung, Forschung und Technologie – das sind unsere Zukunftsbereiche – weniger zu kürzen. Das ist jetzt ein Testfall, der zeigt, ob wir die Prioritäten für die Bildung und Forschung wirklich setzen wollen oder nicht. Wir beschliessen hier die Ausgaben für vier Jahre und haben dann lange nichts mehr dazu zu sagen. Wer für Festhalten am Nationalratsbeschluss im Sinne des Minderheitsantrages Eggly ist, ist eben für die Bildung – das ist jetzt ein Testfall –, und wer dem Ständerat folgen will, kürzt in drei Jahren um 164 Millionen Franken und setzt natürlich die Bildung zurück.

Die Ausgangslage ist die – und da muss ich etwas relativieren, was Kollege Triponez gesagt hat –: In den Neunzigerjahren sind die Bildungsausgaben in der Schweiz nominell gleich geblieben, aber real, d. h. nach Abzug der Teuerung, zurückgegangen. Wir haben einen Nachholbedarf: Wir haben mehr Studentinnen und Studenten, wir haben mehr Schüler, wir haben neue Fachhochschulen, wir haben die Berufsbildungsreform, deren Finanzierung noch nicht gesichert ist, wir unterstellen neue Berufe, all die so genannten GSK-Berufe – die Gesundheits-, Sozial- und Kunstberufe –, die bisher bei den Kantonen waren, auch der Bundesfinanzierung; diese müssen auch finanziert werden.

Wir haben einen Nachholbedarf; deswegen sind vor weniger als einem Jahr – daran möchte ich auch erinnern – aus vier Fraktionen vier Motionen lanciert und unterstützt worden, die eine Erhöhung des BFT-Kredits um 6 Prozent pro Jahr fordern. Dies entspricht jetzt neu 6,5 Prozent; der Bundesrat wollte nur 6,5 Prozent Zuwachs. Die BFT-Botschaft, der Vierjahreskredit, ist auch von 6,5 Prozent Wachstum ausgegangen, und der Nationalrat, wie er im ersten Durchgang beschlossen hat, möchte zwischen 4,5 und 6,5 Prozent, nämlich 5,6 Prozent Wachstum. Die ständerätliche Fassung beinhaltet nur 4,8 Prozent Wachstum.

Die Ausdehnung der Bundesbeiträge ist gerechtfertigt. Ich muss hier noch ein eklatantes Ungleichgewicht in Erinne-

rung rufen, nämlich die Aufteilung, wonach 78 Prozent der Bundesmittel an die Universitäten und die ETH gehen und nur 22 Prozent an die Berufsschulen und den Fachhochschulbereich. Dieses Ungleichgewicht ist nicht gerechtfertigt; es ist nicht überall gleich viel Luft drin. Ich muss vor allem sagen: Im BBT-Bereich – also bei der Berufsbildung und den Fachhochschulen – haben Sie keine echten Kürzungsmöglichkeiten. Die Schulen sind da, und die Leistung wird nicht ausgebaut. Wenn also der Bund die Mittel kürzt, überwälzt man das auf die Kantone. Das sind also keine echten Einsparungen, sondern Überwälzungen auf die Kantone. Sie belasten die Kantone, Sie belasten die Schulen, Sie überwälzen Kosten auf die Jungen und sparen auf Kosten der Jungen und der Zukunft.

Bitte folgen Sie dem Minderheitsantrag Eggly und allenfalls dem Eventualantrag Riklin. Diese Abstimmung ist ein Testfall; wir werten ihn als einen Tatbeweis und verlangen deshalb eine namentliche Abstimmung. Man kann nicht immer nur davon reden und vor den Wahlen betonen, wie wichtig die Bildung sei, und dann trotzdem die Mittel wieder kürzen.

**Zuppiger Bruno (V, ZH):** Was wir jetzt von Kollege Strahm gehört haben, tönt in meinen Ohren so, wie wenn Bildung und Forschung und die Qualität von Bildung und Forschung alleine vom Geld abhängen würden. Ich glaube, wir haben noch ganz andere Merkmale als nur den Mammon, wenn wir von Bildung und Forschung sprechen.

Auch die SVP steht für eine qualitativ gute Bildung und für eine leistungsorientierte Bildung aller Jungen ein, das haben wir bereits mehrfach bewiesen. Aber hier geht es um ein Wachstum, das jährlich 6 Prozent betragen soll. Der Bundesrat schlägt vor, dass wir dieses Wachstum – es geht um zusätzliche, neue Dinge, die getan werden sollen – auf 4,5 Prozent beschränken. Es geht also nicht um eine Sparmassnahme, sondern um eine Kappung des Wachstums. Der Ständerat ist mit seinem Beschluss bei einem Wachstum von 4,75 Prozent angelangt, und der Nationalrat hat letztes Mal mit einem knappen Mehr ein Wachstum von 5,5 Prozent beschlossen. Angesichts der katastrophalen Lage der Bundesfinanzen ist die Kommissionsmehrheit jetzt der Ansicht, dass man auch mit einem Wachstum der Bildungsausgaben von 4,5 Prozent durchaus noch qualitativ hoch stehende Bildung und Forschung in unserem Lande betreiben kann.

Ich bitte Sie also, hier der Mehrheit zu folgen.

**Präsident (Binder Max, Präsident):** Das Wort hat Frau Riklin zu einer kurzen Erklärung ihres Antrages. Ursprünglich waren die Einzelanträge in Kategorie IV eingeteilt. Wir haben dies aber auf der heutigen Tagesordnung nicht so aufgeführt. Deshalb kann Frau Riklin ihren Antrag kurz begründen.

**Riklin Kathy (C, ZH):** Bildung ist eine Investition in die Zukunft. Die WBK hat ganz klar für die erhöhten Beiträge gestimmt. Wir sind jetzt aber bei diesem Kompromissantrag, der zwischen Stände- und Nationalrat vermitteln soll. Ich möchte Sie, wenn Sie allenfalls dem Minderheitsantrag Eggly nicht zustimmen können, bitten, genau die Hälfte, den Mittelbetrag eben, mindestens noch zu bewilligen. Nur mit diesem Entscheid kann die Forschung entsprechend Gelder bekommen. Für die ETH wird das dann noch zu knapp 3 Prozent Erhöhung führen, und das ist, denke ich, bereits sehr, sehr wenig angesichts der kommenden Aufgaben.

**Präsident (Binder Max, Präsident):** Selbstverständlich handelt es sich bei diesem Antrag Riklin um einen Eventualantrag zum Antrag der Minderheit Eggly und nicht zum Antrag Beck, wie es irrtümlicherweise auf diesem Antrag aufgeführt ist.

**Villiger Kaspar, Bundesrat:** Vielleicht zuerst noch etwas Allgemeines zu den grossen «Brocken», die jetzt kommen. Ein grosser «Brocken» sind Bildung und Forschung, und ein grosser «Brocken» wird der öffentliche Verkehr sein. Es gibt zwei Gründe, warum ich Ihnen empfehle, in beiden Fällen –

jetzt unabhängig von der Materie – dem Ständerat zuzustimmen. Diese beiden «Brocken» machen in den Jahren 2005 und 2006 ungefähr 242 Millionen Franken aus, d. h., sie sind ein ganz beachtlicher Teil des gesamten Entlastungsprogramms. Ich muss Ihnen aber sagen, dass wir ja wissen, dass dieses Entlastungsprogramm nicht ausreichen wird, um die finanzpolitischen Ziele in der Legislatur zu erreichen. Es wird weitere Sparmassnahmen brauchen; wir gehen von etwa 2,5 Milliarden Franken aus. Ich weiss jetzt schon, dass es enorm schwierig sein wird, das zusätzlich zu dem zu erreichen, was wir jetzt schon haben. Ich bin ja an sich beeindruckt, dass Sie es im Wahljahr fertig gebracht haben, ein solches Programm zu schnüren. Ich danke Ihnen dafür, auch unabhängig von den bestehenden Differenzen.

Zum Ersten: Bei diesen 2,5 Milliarden Franken gehe ich von den Zahlen gemäss dem letzten Beschluss Ihres Rates aus. Wenn Sie also hier, in diesen grossen «Brocken», dem Ständerat zustimmen, haben Sie schon einen beachtlichen Teil erreicht, nämlich schon fast 10 Prozent dieser Summe. Es ist viel leichter, als wenn Sie es nachher tun müssen.

Zum Zweiten: Diese Bereiche haben eine Vorwirkung auf das Budget. Das Budget wird die Schuldenbremse nicht erreichen, wenn Sie hier auf Ihren alten Beschlüssen beharren; dann fehlen etwa 70 Millionen Franken. Diese 70 Millionen Franken müssen Sie dann anderswo wegsparen. Eine Möglichkeit besteht darin, die Kreditsperre aufzustocken, und das hat Ihre Finanzkommission vorsorglich gemacht. Aber das ist dann etwas Unschönes, es trifft dann auch wieder alle – die Landwirtschaft, den öffentlichen Verkehr oder wen auch immer. Auch hier wäre es einfacher, Sie würden dem Ständerat folgen; dann könnte das Budget ungefähr im Sinne des Bundesrates verabschiedet werden.

Jetzt komme ich zu diesem Problem hier, und da muss ich zuerst Herrn Strahm etwas sagen. Er sagt immer, man habe im letzten Jahrzehnt nichts getan. Ich habe mir die Zahlen geben lassen. Die Ausgaben für die Bildung nahmen alleine von 1981 bis 1990 um 6,7 Prozent per annum und von 1990 bis 1999 um 3,1 Prozent per annum zu; die Ausgaben für die Forschung nahmen in den Achtzigerjahren um 8,1 Prozent per annum und dann in den Neunzigerjahren um 4,8 Prozent per annum zu.

Jetzt ist die Teuerung unterschiedlich hoch gewesen; aber in beiden Fällen hat doch eine beachtliche Realzunahme stattgefunden. Dazu kommt, dass sich die ETH in der laufenden Förderperiode 2000–2003 mit nur ungefähr der Teuerung nicht in einer besonders komfortablen Situation befanden: Sie bekamen 1 Prozent. Die Berufsbildung bekam 4,5 Prozent per annum. Die kantonalen Universitäten bekamen 5,3 Prozent, die Fachhochschulen bekamen 3,3 Prozent, die Grundlagenforschung 13,6 Prozent, vor allem für neue Forschungsprojekte zusammen mit der EU. Der Anteil der Forschung an den Gesamtausgaben war, seit es die Eidgenossenschaft gibt, nie höher als im Jahr 2002. Es stimmt also nicht, wenn gesagt wird, man habe hier nichts getan.

Nun muss ich Herrn Strahm noch etwas sagen, der erklärte, man müsse beweisen, dass das hier eine Priorität sei. Ich teile diese Meinung. Gemäss Entlastungsprogramm haben wir nur Zuwachsraten in den Bereichen Bau und Unterhalt der Nationalstrassen, etwas wenig im Bereich Verkehr durch die Erhöhung der LSWA, im Bereich Entwicklungshilfe – das ist politisch gewollt – und hier im Forschungsreich. Neben dem Unterhalt der Nationalstrassen ist das der absolut am stärksten wachsende Bereich, abgesehen von den Sozialausgaben, wo wir wenig Steuerungsmöglichkeiten haben. Das ist der am stärksten wachsende Bereich mit den im Ständerat beschlossenen 4,8 Prozent; der Bundesrat kann die Lösung des Ständerates an sich akzeptieren.

Jetzt müssen Sie noch drei Dinge mitberücksichtigen:

1. Seit die BFT-Botschaft verabschiedet worden ist, haben sich die Teuerungsaussichten um rund 0,7 Prozent nach unten verändert. Das heisst, jede Zuwachszahl ist real um 0,7 Prozent grösser geworden.
2. Diese Kosten bestehen zu 70 Prozent aus Personalkosten. Sie werden sicher nicht in diesem Rhythmus wachsen, sondern eher leicht über der Teuerung. Das bedeutet, dass

für die restlichen 30 Prozent das Wachstum real ganz gewaltig sein wird. Damit können Leute eingestellt werden oder was immer die Prioritäten erfordern.

3. Bei der Grundlagenforschung, aber im ganzen BFT-Bereich, stehen ausserhalb der BFT-Botschaft erhebliche Summen zur Verfügung, die nicht betroffen sind, z. B. die Forschung im Rahmen der EU. Die Hochschulen profitieren neben dem eigenen Wachstum natürlich auch von den Hauptwachstumsbereichen KTI und Nationalfonds. Im Bereich Fachhochschulen ist die Aufbauphase abgeschlossen; es bestehen immer noch Überkapazitäten, aber sie erhalten deutlich mehr Mittel als in der Periode 2000–2003.

Mir ist bewusst, dass die Zahl der Studenten zugenommen hat. Mir ist bewusst, dass man lieber mehr hätte. Aber wenn ich sehe, wie weh es andernorts tut, dann glaube ich, dass das vertretbar ist. Weiter möchte ich sagen, dass auch von der Bildung verlangt werden kann, dass sie gewisse Prioritäten setzt. Ich meine, dass es hier wahrscheinlich längerfristig strukturelle Anpassungen braucht, die man eher machen wird, wenn man nicht einfach über ein Füllhorn verfügt, aus welchem alles bezahlt wird, sondern wenn man – trotz der Zuwachsrate – doch ein bisschen mehr rechnen muss. So scheint es mir vertretbar, auch wenn es da und dort wehtun mag, diese Zuwachsrate angemessen zu begrenzen.

Ich empfehle Ihnen deshalb, dem Ständerat zuzustimmen.

**Steiner Rudolf (R, SO)**, für die Kommission: Das neue Reglement macht es etwas schwierig für die Kommissionssprecher, vor allem wenn die Kommission einig mit dem Bundesrat ist; wir kommen ja neu als Letzte an die Reihe: Das meiste ist gesagt und richtig gesagt. So kann ich mich kurz halten.

Es ist kein Zurücksetzen bei der Bildung, was wir hier machen, sondern es ist eine Rücknahme des Wachstums. Ich möchte das nochmals klar unterstreichen. Es ist immer noch ein Wachstum von 4,8 Prozent, bei einem Wirtschaftswachstum von wahrscheinlich plus/minus 1 Prozent in der nächsten Zukunft. Herr Bundesrat Villiger hat aufgezählt, welches die Wachstumsraten in den letzten Jahren waren: 1981 bis 1990, 1990 bis 1999 und kürzlich, in den Jahren nach 2000.

Ich bin persönlich, mit der Mehrheit der Kommission, auch überzeugt, dass in der Organisation und im Angebot der Bildung noch einiges an Luft enthalten ist. Es ist eine Straffung der Strukturen möglich, es können Synergien vermehrt ausgenützt werden. Die Diskussionen in der Subkommission der Finanzkommission zum Budget 2004 haben das ebenfalls klar aufgezeigt; wir werden wahrscheinlich morgen in der Budgetdebatte noch kurz darauf zurückkommen. Aus diesen Gründen erscheint der Mehrheit der Kommission, mit 15 zu 12 Stimmen, die Vorlage ausgewogen, der Beschluss des Ständerates angemessen. 4,8 Prozent Wachstum bei einem Wirtschaftswachstum – ich habe es gesagt – von plus/minus 1 Prozent, das ist beachtlich. Ich meine, da können die nötigen Anpassungen, Vergrösserungen, im Bereich Bildung, Forschung, Technologie vorgenommen werden.

Die Minderheit Eggly verlangt ein Wachstum von 5,6 Prozent. Aber ich bitte Sie: Lassen Sie sich nicht von Prozentzahlen allein blenden, beachten Sie auch, was das in Millionen Zahlen für die einzelnen Jahre ausmacht. Ich wiederhole: Die Kommission hat Ihnen jetzt etwas vorgelegt, ein Gesamtpaket, das im Rahmen ist, so, wie es der Bundesrat ursprünglich gewünscht und vorgegeben hat. Wir haben Ihnen Zahlen vorgegeben, auch für das Jahr 2004, die es uns morgen beim Budget ermöglichen werden, die Schuldenbremse einzuhalten und – wahrscheinlich – auf eine zusätzliche Erhöhung der Sperrklausel zu verzichten. Ich bitte Sie, das mit zu beachten. Es sind immerhin Differenzen – Minderheitsantrag Eggly zum Beschluss des Ständerates bzw. zum Antrag der Mehrheit der Kommission – von 14 Millionen Franken für das Jahr 2004, von 58 Millionen Franken für das Jahr 2005 und von 92 Millionen Franken für das Jahr 2006. Aber auch der Eventualantrag Riklin ändert an diesen Zahlen nichts oder nur sehr wenig. Dort haben wir im Jahr 2005 immer noch eine Differenz von 38 Millionen und 2006 eine

solche von 44 Millionen Franken. Wenn es Ihnen ernst ist mit dem Entlastungsprogramm, wenn es Ihnen ernst ist mit der Schuldenbremse, wenn Sie nicht zusätzliche Kreditsperren einführen wollen, dann halten Sie sich bitte an die Mehrheit der Kommission. Folgen Sie der Mehrheit Ihrer Kommission und damit dem Ständerat.

**Simoneschi-Cortesi** Chiara (C, TI): Mi permetto di porre la domanda nella mia lingua madre, visto che lei conosce molto bene l'italiano – e questo è molto apprezzato. Signor Consigliere federale, lei ha detto che in questo programma ci sono due postazioni dove il budget comunque aumenta: una riguarda la formazione, la ricerca, la tecnologia, e la seconda riguarda le strade nazionali. Non voglio fare nessun inciso. Sono convinta – e i parametri di Maastricht ce lo dimostrano chiaramente – che rispetto agli altri Paesi la Svizzera non è messa così male. Sono convinta che questo programma è esagerato. Sono anche convinta che è doppiamente esagerato perché non dividiamo gli investimenti dalle spese correnti. Un conto sono le spese correnti, un conto gli investimenti per l'istruzione, la cultura, la tecnologia, la ricerca che sono investimenti nell'unica risorsa che la Svizzera ha: il cervello.

Ora, l'investimento nelle strade nazionali spesso è una spesa corrente perché dobbiamo togliere i buchi. Io le chiedo, Signor Consigliere federale: contrapponendo questi due investimenti non è giusto dare la priorità all'investimento nei nostri cervelli – che è l'unica risorsa che abbiamo – e fare dei risparmi negli investimenti che dobbiamo fare nel settore delle strade? Quanto costa un chilometro di strada cantonale o comunale da noi? Sono cifre assurde! Quanto costa una rotonda? Le facciamo dappertutto perché sono importanti, ma perché le dobbiamo fare così care, così perfette?

Allora: cosa costa un chilometro di strada? Cosa costa una rotonda? Non pensa che si potrebbe risparmiare in queste cose materiali e non risparmiare nell'investimento per i nostri giovani e per il nostro futuro?

**Villiger** Kaspar, Bundesrat: Das ist ein ganzer Strauss von Fragen. Ich muss etwas berichten, sonst hätte ich mich geirrt: Ich habe nicht von Nationalstrassen, sondern vom öffentlichen Verkehr gesprochen. Darauf kommen wir noch. Dort werden dann übrigens die Anliegen des Tessins trotz Sparen nicht tangiert.

Sie haben erstens gefragt, ob wir nicht besser seien, als es uns die Maastrichter Kriterien vorschreiben würden. Ich glaube, wir haben mit der Schuldenbremse ein besseres System, weil es sich den Konjunkturschwankungen anpassen kann, was beim Stabilitätspakt gemäss Maastricht-Vertrag nicht der Fall ist. Aber die Tendenz unserer Finanzen ist heute schlechter als in vielen europäischen Ländern, auch wenn wir die Gesamtverschuldung anschauen. Das war vor Jahren noch nicht der Fall. Mit den Sündern wie Deutschland, Frankreich und Italien möchte ich mich lieber nicht vergleichen. Wir müssen als kleine, weltoffene Volkswirtschaft, als ein Standort, der konkurrenzfähig sein muss, besser sein als diese Länder. Welche Probleme Deutschland heute hat, wissen Sie selber.

Hingegen bin ich hinsichtlich der zweiten Überlegung im Grundsatz mit Ihnen einig; nur glaube ich, dass wir das hier versuchen. Ich sage auch immer: Nicht alles, was Beton ist, ist eine für die Zukunft entscheidende Investition. Deshalb bin auch ich der Meinung, dass ein Zuwachs im Bildungs- und Forschungsbereich trotz der Sparmassnahmen zulässig sein muss. Wenn wir aber 2004 mit 3,9 Milliarden beginnen – das ist schon einiges mehr als 2003 – und die Ausgaben 2007 bis auf 4,4 Milliarden Franken erhöhen können – es sind über 16,5 Milliarden Franken im Gesamten –, dann meine ich, das sei doch ein sehr beachtlicher Zuwachs, der eben auch Priorität ausdrücke.

**Strahm** Rudolf (S, BE): Herr Bundesrat, ich bin sensibel, wenn man mir falsche Statistiken vorwirft. Statistik ist mein Hobby. Herr Bundesrat, ich muss Folgendes erklären: Wenn

ich gesagt habe, die Bildungsausgaben hätten in den Neunzigerjahren stagniert, waren das natürlich Bund, Kantone und Gemeinden zusammen. Ich möchte zwei Fragen stellen:

1. Herr Bundesrat, wie gehen Sie mit den Studentenzahlen um? Wir hatten in den Neunzigerjahren an den Universitäten 12 Prozent mehr Studenten. Wir haben jüngstens erfreulicherweise – endlich! – 15 Prozent mehr Studenten an den Fachhochschulen. Sollen wir diese Studentenzahlen jetzt herunterfahren, oder wie gehen Sie mit diesem Problem um?

2. Können Sie hier eine Zusicherung abgeben, dass der BFT-Bereich beim zweiten Entlastungsprogramm ausgeklammert werden soll, oder wollen Sie diesen Bereich auch nochmals drannehmen, sodass wir dann praktisch kein Wachstum mehr haben?

**Villiger** Kaspar, Bundesrat: Ich bin froh, dass wir die Frage der unterschiedlichen Statistiken klären konnten, denn ich habe an Ihnen zu zweifeln begonnen, und bis jetzt hatten Sie immer Recht mit Statistiken. Ich habe mich nur auf die Bundeszahlen berufen und nicht auf die Gesamtzahlen.

Aber das zeigt etwas, was man auch bei den Studenten sieht: Es ist nie ganz sicher, ob die Kantone das, was der Bund an Zuwachs liefert, dann auch wirklich eins zu eins umschlagen oder ob nicht dann die Kantone selber das wieder etwas als Entlastung sehen und zurückschrauben. Das ist eines der Probleme. Wenn wir hier schon einen solchen Zuwachs machen, erwartet der Bundesrat eigentlich von den Kantonen, dass sie diesen Zuwachs nicht als Grund zum Nachlassen nehmen, sondern auch eigene Anstrengungen unternehmen. Ich glaube, da sind wir uns einig. Es ist mir völlig klar – ich habe das selber gesagt –, dass die Studentenzahlen gewachsen sind. Da wird man sich halt mit dem Nötigen behelfen müssen und durch Prioritätensetzung mit dem Geld auskommen müssen. Es ist mir bewusst, dass mehr schöner wäre. Aber ich glaube auch, dass gerade von den Fachhochschulen, die noch Überkapazitäten haben, die Hausaufgaben vielleicht noch nicht voll und ganz gemacht wurden.

Die nächste Frage: Ich kann den Bundesrat nicht jetzt schon verpflichten, bevor er die Gebiete definiert hat. Und ich kann schon gar nicht verpflichtend sagen, was der nächste Bundesrat dann entscheiden wird. Bezüglich der Zuwachsraten, die hier jetzt die Minderheit will, glaube ich nicht, dass man im nächsten Programm davon absehen kann, noch einmal darauf zurückzukommen. Aber ein Stop-and-go ist auch nicht so gut. Deshalb wäre es besser, jetzt etwas weniger zu machen. Dass dann dieses Weniger ganz tabu sein kann, kann ich Ihnen auch nicht versprechen. Aber ich glaube, dass der Bundesrat alles daransetzen wird – weil er ja gewillt ist, hier eine Priorität zu setzen –, nicht plötzlich aus einem Wachstumsbereich einen Stagnationsbereich zu machen. Mir scheint, dass man dann alles daransetzen müsste, auch für die Kantone, die darauf vertrauen, das dann halt möglichst so durchzuziehen. Aber Versprechungen kann ich hier nicht abgeben, weil noch nichts beschlossen ist.

*Erste Abstimmung – Premier vote*

*(namentlich – nominatif: Beilage – Annexe 03.047/66)*

Für den Antrag der Mehrheit .... 89 Stimmen

Für den Antrag der Minderheit .... 86 Stimmen

*Zweite Abstimmung – Deuxième vote*

Für den Eventualantrag Riklin .... 89 Stimmen

Für den Antrag der Mehrheit .... 87 Stimmen

*Die Beratung dieses Geschäftes wird unterbrochen*

*Le débat sur cet objet est interrompu*

*Schluss der Sitzung um 12.05 Uhr*

*La séance est levée à 12 h 05*



## Vierte Sitzung – Quatrième séance

**Donnerstag, 4. Dezember 2003**

**Jeudi, 4 décembre 2003**

08.00 h

03.047

### Entlastungsprogramm 2003 für den Bundeshaushalt Programme d'allègement 2003 du budget de la Confédération

#### Fortsetzung – Suite

Botschaft des Bundesrates 02.07.03 (BBl 2003 5615)  
Message du Conseil fédéral 02.07.03 (FF 2003 5091)  
Ständerat/Conseil des Etats 17.09.03 (Erstrat – Premier Conseil)  
Ständerat/Conseil des Etats 17.09.03 (Fortsetzung – Suite)  
Ständerat/Conseil des Etats 18.09.03 (Fortsetzung – Suite)  
Ständerat/Conseil des Etats 18.09.03 (Fortsetzung – Suite)  
Nationalrat/Conseil national 29.09.03 (Zweitrat – Deuxième Conseil)  
Nationalrat/Conseil national 30.09.03 (Ordnungsantrag – Motion d'ordre)  
Nationalrat/Conseil national 30.09.03 (Fortsetzung – Suite)  
Nationalrat/Conseil national 01.10.03 (Fortsetzung – Suite)  
Nationalrat/Conseil national 01.10.03 (Fortsetzung – Suite)  
Nationalrat/Conseil national 02.10.03 (Fortsetzung – Suite)  
Nationalrat/Conseil national 02.10.03 (Fortsetzung – Suite)  
Ständerat/Conseil des Etats 02.12.03 (Differenzen – Divergences)  
Ständerat/Conseil des Etats 02.12.03 (Fortsetzung – Suite)  
Nationalrat/Conseil national 03.12.03 (Ordnungsantrag – Motion d'ordre)  
Nationalrat/Conseil national 03.12.03 (Differenzen – Divergences)  
Nationalrat/Conseil national 04.12.03 (Fortsetzung – Suite)  
Ständerat/Conseil des Etats 08.12.03 (Differenzen – Divergences)  
Nationalrat/Conseil national 09.12.03 (Differenzen – Divergences)  
Nationalrat/Conseil national 09.12.03 (Fortsetzung – Suite)  
Einigungskonferenz/Conférence de conciliation 09.12.03  
Ständerat/Conseil des Etats 11.12.03 (Differenzen – Divergences)  
Nationalrat/Conseil national 11.12.03 (Differenzen – Divergences)  
Ständerat/Conseil des Etats 19.12.03 (Schlussabstimmung – Vote final)  
Nationalrat/Conseil national 19.12.03 (Schlussabstimmung – Vote final)  
Text des Erlasses 1 (BBl 2003 8099)  
Texte de l'acte législatif 1 (FF 2003 7389)  
Text des Erlasses 2 (AS 2003 5203)  
Texte de l'acte législatif 2 (RO 2003 5203)  
Text des Erlasses 3 (AS 2003 5191)  
Texte de l'acte législatif 3 (RO 2003 5191)  
Text des Erlasses 6 (AS 2003 5007)  
Texte de l'acte législatif 6 (RO 2003 5007)

#### 1. Bundesgesetz über das Entlastungsprogramm 2003 1. Loi fédérale sur le programme d'allègement budgétaire 2003

##### Ziff. 7 Art. 4a Abs. 1 Ziff. 16

##### Antrag der Mehrheit

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

##### Antrag der Minderheit

(Meier-Schatz, Fässler, Genner, Haering, Leutenegger Oberholzer, Lustenberger, Maury Pasquier, Robbiani, Rossini, Strahm, Studer Heiner, Walker Felix)  
Festhalten (= streichen)

##### Ch. 7 art. 4a al. 1 ch. 16

##### Proposition de la majorité

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

##### Proposition de la minorité

(Meier-Schatz, Fässler, Genner, Haering, Leutenegger Oberholzer, Lustenberger, Maury Pasquier, Robbiani, Rossini, Strahm, Studer Heiner, Walker Felix)  
Maintenir (= biffer)

**Meier-Schatz** Lucrezia (C, SG): Ich kann es eigentlich kurz machen. Die starke Minderheit beantragt Ihnen, bei Ziffer 16 auf die Kürzung im Jahr 2006 zu verzichten. Wir haben die Diskussion ja bereits mehrmals in diesem Saal geführt, daher werde ich nur noch auf Folgendes kurz hinweisen.

Auch wenn wir in diesem Saal keine Fenster haben, kennen wir die Realität der jungen Familien, die den dauernden Spagat zwischen Beruf und Familie machen müssen und auf familienergänzende Kinderbetreuungsstrukturen angewiesen wären, um ihre vielfältigen Aufgaben wahrzunehmen. Diese Strukturen sind nach wie vor nicht gegeben. Gemäss dem Bundesbeschluss können in der Startphase während maximal drei Jahren Unterstützungsbeiträge gewährt werden. Wenn wir nun, wie uns das eine knappe Mehrheit der Kommission mit Stichtentscheid des Präsidenten und der Ständerat vorschlagen, die Beiträge nochmals kürzen – ich erinnere Sie daran, dass wir diese Beiträge schon öfters gekürzt haben, initial sprachen wir von einem 100-Millionen-Programm und gingen dann auf ein 50-Millionen-Programm hinunter –, führt das zu Folgendem: Kleinere Gemeinden, die erst in der Phase der Abklärung der Bedürfnisse ihrer Familien sind – das sind sehr wahrscheinlich vorwiegend jene, die im ländlichen Raum angesiedelt sind –, werden von dieser Impulsfinanzierung nicht im gleichen Umfang profitieren können wie jene, die ihre Gesuche bereits eingereicht haben. Diese Kürzung führt daher zu einer Diskriminierung gewisser Familien und gewisser Gemeinden und möglicherweise zu einer Kluft zwischen städtischen und ländlichen Regionen bezüglich der Schaffung von familienergänzenden Betreuungsstrukturen.

Weil ich nicht nochmals die ganze Diskussion über diese Kinderbetreuungsstrukturen aufrollen möchte, möchte ich noch darauf hinweisen, dass der Entscheid Ihrer Kommission nur mit Stichtentscheid des Präsidenten anders ausgefallen ist als jener, den Sie vor einiger Zeit in diesem Ratssaal getroffen haben. Ich bitte Sie daher, der Minderheit zu folgen.

Gleichzeitig möchte ich Ihnen mitteilen, dass die CVP-Fraktion Ihnen ebenfalls beantragt, bei Ihrem bisherigen Entscheid zu bleiben und der Minderheit zuzustimmen. Wir werden am nationalrätlichen Entscheid festhalten.

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Die SVP-Fraktion und die FDP-Fraktion stimmen dem Antrag der Mehrheit zu.

**Fehr** Jacqueline (S, ZH): Wir haben zu diesem Thema verschiedentlich schon Beschlüsse gefasst, und wir haben über diesen Kredit immer wieder so beschlossen, wie er jetzt von der knappen Kommissionsminderheit unterstützt wird: Wir haben nämlich die vollen 200 Millionen Franken für das erste Rahmenkreditpaket für die ersten vier Jahre beschlossen. Es hat sich in der familienpolitischen und wirtschaftspolitischen Landschaft nichts geändert, das uns dazu bringen müsste, diesen Kredit zu kürzen. Im Gegenteil, der Bedarf an diesen Plätzen ist nach wie vor ausgewiesen, er ist nach wie vor sehr gross, und das Programm wird auch benutzt. Allerdings stimmt es, dass das Programm in diesem ersten Jahr nicht voll ausgeschöpft werden wird. Das hat aber nicht mit fehlendem Bedarf zu tun, sondern damit, dass die Hürden, um zu diesen Kreditgeldern zu kommen, sehr hoch sind und dass es für diese Organisationen sehr schwierig ist, ihre Projekte einzureichen. Dies wird sich in den kommenden Jahren mit Sicherheit ändern, und mit Sicherheit wird es sich vor allem dann ändern, wenn die Konjunktur wieder anzieht. Wenn die Konjunktur wieder anzieht, wird der Bedarf an diesen Plätzen sehr rasch und sehr dramatisch sichtbar werden.

Ich möchte noch auf zwei ordnungspolitische Einwände eingehen, die in letzter Zeit immer wieder vorgebracht worden

sind: Gegen den einen Einwand, es sei Aufgabe von Kantonen und Gemeinden, diese Unterstützung zu leisten, habe ich mich nie gewehrt. Es ist tatsächlich Aufgabe der Kantone und Gemeinden, diese Aufgabe zu erfüllen. Nur haben wir in den letzten Jahren festgestellt, dass sie das ohne Anstoss nicht tun, und genau zu diesem Zweck sind die Gelder da. Wir sehen tatsächlich, dass Kantone und Gemeinden, ausgelöst durch dieses Programm, aktiver werden. Wenn wir das Programm weiterführen, werden wir tatsächlich zum Punkt kommen, wo die Kantone und Gemeinden sich hier verbindlich engagieren. Der Bund wird sich dann auch wieder zurückziehen.

Das andere Argument ist, es sei eine Aufgabe der Wirtschaft. Das wird erstaunlicherweise immer wieder von Leuten vorgebracht, die sich selber der Wirtschaft nahe sehen, und erstaunlicherweise lassen genau jene Kreise ausser Acht, dass sich die Wirtschaft nur für Bereiche mit grosser Wertschöpfung engagiert. Dort ist es kein Problem, dass sich die Wirtschaft selber engagiert. Wir wissen aber ganz genau, dass sich die Wirtschaft für Arbeitsplätze mit geringer Wertschöpfung nicht von sich aus engagiert.

Letztlich wurde gesagt, die schweizerische Wirtschaft habe ihre Hausaufgaben gemacht, sie sei für den Aufschwung bereit. Ich bestreite das für diesen Bereich, denn im Bereich der Vereinbarkeit von Familie und Beruf hat die Schweiz ihre Aufgabe noch nicht gemacht, sie ist in diesem Bereich für den Aufschwung nicht vorbereitet, und sie wird hier in Engpässe laufen.

Aus diesem Grund bitte ich Sie, dem Kredit gemäss dem Antrag der Minderheit zuzustimmen, damit der Bund, die Schweiz und die schweizerische Wirtschaft sich auch in diesem Bereich für den Aufschwung fit machen und dann bereit sind, wenn er kommt.

**Teuscher Franziska (G, BE):** Es geht hier um ein Symbol, um ein falsches Symbol, das Sie setzen würden, wenn Sie der Mehrheit zustimmen würden. Wir dürfen Familien nicht bestrafen. Mit dem Erfordernis der Kinderbetreuung sind Familien, bei denen Frau und Mann erwerbstätig sind, und Ein-Elternfamilien auf dem Arbeitsmarkt benachteiligt. Deshalb braucht es Massnahmen, um die Kinderbetreuung besser auszubauen. Wir haben das hier drin mehrmals diskutiert. Im Grundsatz waren wir uns weitgehend einig. Es geht jetzt nicht an, dass wir diesen Kredit, den wir bereits mehrmals gekürzt haben, noch einmal um 12 Millionen Franken kürzen, denn Kinderkrippen und Tagesschulen zahlen sich mehrfach aus: Es ist sowohl im Interesse der Wirtschaft wie der Eltern, wenn wir die Kinder gut betreuen lassen. Und gut betreuen lassen heisst, dass wir Tagesschulen und Kinderkrippen zur Verfügung haben, die ein qualitativ gutes Angebot für die Kinder bringen.

Das Projekt familienergänzende Kinderbetreuung ist als Anstoss konzipiert; es geht nicht darum, dass der Staat Kinderkrippen und Tagesschulen längerfristig finanziert, sondern es geht darum, dass wir eine Starthilfe gewähren, damit solche Projekte umgesetzt werden können. Die Wirtschaft selber hat auch ein Interesse daran, dass wir solche Plätze schaffen. Studien haben nämlich gezeigt, dass es sich für Unternehmen mehrfach auszahlt, wenn wir in familienpolitischen Bereich investieren, wenn wir familienergänzende Kinderbetreuungsplätze schaffen. Dadurch sind berufstätige Eltern besser in die Arbeit integriert, weil sie nicht dauernd an die Kinder denken müssen, die schlecht oder gar nicht betreut sind, und deshalb kommt das sowohl den Arbeitgebern wie den Arbeitnehmenden zugute.

Zudem werden mit mehr Kinderkrippen und Tagesschulen neue Arbeitsplätze geschaffen, die zukunftsgerichtet sind, denn die Betreuung der Kinder sollte uns eigentlich das Wichtigste sein. Deshalb können wir Grünen nicht verstehen, dass in diesem Bereich jetzt noch einmal gekürzt werden soll. Wir brauchen dieses Geld; dieses Geld ist wohl das am besten investierte Geld.

Daher bitte ich Sie im Namen der grünen Fraktion, die Minderheit zu unterstützen.

**Villiger Kaspar, Bundesrat:** Es gibt Sparmassnahmen, die fürchterlich wehtun und die schwierig zu beschliessen sind, und es gibt solche, die eigentlich nicht so wahnsinnig wehtun. Das hier ist eine solche. Es geht hier nicht mehr um das Grundsätzliche – das ist nicht mehr bestritten, das haben Sie so entschieden –, sondern es ist eine reine Schätzkorrektur. Gestern wurde in der Kommission gesagt, dass die Zahl dieser Gesuche wieder zunehmen würde; es sei eben nicht so, dass man hier ohne Folgen kürzen könne. Das ist der Grund dafür, dass ich meine Mitarbeiter gebeten habe, noch einmal mit dem Bundesamt für Sozialversicherung Rücksprache zu nehmen. Es hat sich bestätigt, dass sich nichts verändert hat. Die zuständige Fachfrau sagt, dass sich der Gesuchseingang regelmässig entwickelt und dass die Mittel bis 2006, inklusive dieser Schätzkorrektur im letzten Jahr, bestens ausreichen werden. Es ist in den letzten Wochen und Monaten keine Steigerung beim Gesuchseingang festzustellen gewesen. Die Gesuche verteilen sich auch gleichmässig auf grosse Städte und kleinere Gemeinden. Es geht hier also nur um eine Schätzkorrektur. Ich finde, wenn wir so wahnsinnig schwierige Sparmassnahmen treffen müssen, die auch wirklich wehtun, dann sollten wir dort, wo noch Luft ist – wo es eben nicht wehtut –, diese Luft auch ablassen, denn das ist doch das Einfachste.

So gesehen möchte ich Sie bitten – es ist nicht weltbewegend –, keine Symbolfrage daraus zu machen, sondern völlig pragmatisch zu sagen: Wenn wir es nicht brauchen, dann streichen wir es.

**Steiner Rudolf (R, SO), für die Kommission:** Wie bereits ausgeführt worden ist, hat die Kommission mit meinem Stichtentscheid beschlossen, dem Ständerat zu folgen. Ich bitte Sie im Namen der Mehrheit, das ebenfalls zu tun. Ich tue dies aus folgenden Überlegungen: Es wird nichts rückgängig gemacht oder über den Haufen geworfen, sondern es wird etwas der Realität angepasst. Denn die ersten Erfahrungen mit dem neuen Gesetz zeigen, dass weniger Mittel beansprucht werden als geplant. Es kann aufgrund der Schätzungen der zuständigen Stellen davon ausgegangen werden, dass die Zahl der jährlich eingereichten Gesuche konstant bleiben wird. So handelt es sich bei dieser Einsparung für 2006 tatsächlich nur um eine Schätzkorrektur und nicht um eine wirkliche Einsparung.

Ich gehe mit der Mehrheit und mit der Verwaltung davon aus, dass auch keine potenziellen Projekte verhindert werden, denn die in diesem Jahr von 20 auf 30 Millionen Franken erhöhten Mittel haben zu keinen zusätzlichen Projekten geführt. Damit werden Ende dieses Jahres ungefähr 15 Millionen Franken nicht verwendet sein. Indem die Finanzierung also für die künftigen Jahre, auch für 2006, auf dem durchschnittlichen Niveau belassen wird, kann die Kontinuität der Finanzierung sichergestellt werden. Die Substanz des Programms – das ist wesentlich – bleibt erhalten.

Ich bitte Sie, dem Antrag der Mehrheit zu folgen.

**Favre Charles (R, VD), pour la commission:** La majorité de la commission, par la voix prépondérante du président, vous propose de suivre le Conseil des Etats.

En effet, nous avons décidé il y a quelques mois d'intervenir dans ce secteur de la petite enfance et, par la coupe qui est proposée, cet élément n'est nullement remis en cause. Les sommes à disposition aujourd'hui sont suffisantes et avec cette coupe, nous ne proposons pas de diminution de prestations, puisque l'argent est à disposition pour répondre à la demande et la prestation jusqu'à aujourd'hui n'a pas encore été fournie. La situation est plus facile dans ce cas que ce que nous avons vécu dans les coupes proposées jusqu'à maintenant, notamment dans le cadre de la formation, puisque ici nous sommes dans un secteur où l'Etat fédéral n'est pas l'intervenant déterminant. C'est le rôle des cantons et c'est le rôle des communes et il ne s'agit pas d'une diminution de prestations. Ces éléments ont été déterminants pour qu'une majorité de votre commission, dans le cadre des choix difficiles que nous avons à faire, ait considéré que ce



choix-là était possible et qu'il était donc possible pour ceux qui sont sensibles à ce sujet – à savoir le soutien à la petite enfance – d'accepter cette coupe de 12 millions de francs. Ainsi donc, au nom de la majorité de la commission, je vous demande de suivre le Conseil des Etats.

#### *Abstimmung – Vote*

Für den Antrag der Minderheit .... 86 Stimmen

Für den Antrag der Mehrheit .... 72 Stimmen

#### **Ziff. 7 Art. 4a Abs. 1 Ziff. 23**

##### *Antrag der Mehrheit*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

##### *Antrag der Minderheit*

(Hämmerle, Abate, Fässler, Genner, Haering, Maury Pasquier, Rossini, Strahm, Studer Heiner, Walker Felix)  
Festhalten (= streichen)

#### **Ch. 7 art. 4a al. 1 ch. 23**

##### *Proposition de la majorité*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

##### *Proposition de la minorité*

(Hämmerle, Abate, Fässler, Genner, Haering, Maury Pasquier, Rossini, Strahm, Studer Heiner, Walker Felix)  
Maintenir (= biffer)

**Hämmerle** Andrea (S, GR): Es geht hier nicht nur um die Neat, sondern um alle Grossprojekte des öffentlichen Verkehrs, also auch um die «Bahn 2000», um die Anschlüsse an das europäische Hochgeschwindigkeitsnetz, auch um den Lärmschutz.

Ich möchte Ihnen kurz das System in Erinnerung rufen: Die Einnahmen der LSVA gehen zu einem Drittel an die Kantone und zu zwei Dritteln an den Bund. Der Bundesanteil fliesst bis jetzt so, wie es politisch immer versprochen worden ist, in den FinöV-Fonds, zur Finanzierung der Grossprojekte des öffentlichen Verkehrs. Nun wird gerade von bürgerlicher Seite die Finanzierbarkeit der Grossprojekte des öffentlichen Verkehrs infrage gestellt. Gleichzeitig wollen Sie dem Fonds die organisierten, sicheren Einnahmen für die Finanzierung der Grossprojekte wegnehmen. Das ist eine Inkonzsequenz, eine Unlogik, die nicht zu verstehen ist.

Was ist der Effekt dieser Übung? Es ist kein Sparprogramm, denn das Geld kommt ohnehin herein, aber es geht nicht an den gleichen Ort. Der Effekt aber wird sein, dass Grossprojekte des öffentlichen Verkehrs hinausgeschoben werden oder irgendeinmal ganz aus dem Programm fliegen. Ich nehme Beispiele von Grossprojekten, die akut gefährdet sind: Es sind vor allem Grossprojekte des öffentlichen Verkehrs im Raum Ostschweiz. Die Ostschweizer sind ja die, die sich am meisten beklagen, dass ihre Projekte nicht an die Reihe kommen. Diese Projekte sind am wenigsten weit entwickelt, deshalb werden sie noch weiter nach hinten geschoben und fliegen unter Umständen hinaus. Es wird interessant sein, zuzuhören und zuzuschauen, wie Sie Interpellationen, Postulate usw. vorbringen, um Ihre Projekte in der Ostschweiz – oder auch in Uri oder anderswo – wieder nach vorne zu bringen.

Gleichzeitig organisieren Sie hier in Bern einen Abbau der Einlagen in den FinöV-Fonds. Das ist inkonzsequent und unlogisch. Deshalb bitte ich Sie mit der Minderheit, am Beschluss des Nationalrates festzuhalten.

Gestatten Sie mir noch eine Bemerkung zum Zusatz, den der Ständerat eingefügt hat. Er heisst: «Diese Beiträge werden dem FinöV-Fonds bis 2009 wieder gutgeschrieben.» Das zeigt zweierlei: Erstens zeigt dieser Zusatz, dass auch der Ständerat dieses Manöver nicht gut findet, dass auch der Ständerat sieht, dass mit diesem Einnahmenentzug eben Projekte gefährdet sind. Aber zweitens stellt sich dann – das scheint mir noch wichtiger – die Frage der Glaubwürdigkeit dieses Zusatzes. Jetzt wird schon von einem Entlastungsprogramm 2 gesprochen. Glaubt jemand

von Ihnen, dass diese Gelder, die jetzt dem FinöV-Fonds entzogen werden, im Zuge weiterer Sparhysterien dem Fonds wieder zurückerstattet werden? Ich glaube es kaum. Ich bitte Sie deshalb, am Beschluss des Nationalrates festzuhalten und der Minderheit zuzustimmen.

**Genner** Ruth (G, ZH): Wir haben uns bei der Verkehrspolitik ganz klar für die Verlagerungsstrategie ausgesprochen. Das heisst, die Güter sollen auf die Schiene. Zurzeit ist der Neat-Bau in vollem Gange, und das sind die Voraussetzungen dafür, dass die Verlagerungsstrategie wirklich greifen kann. Wir stellen nun interessanterweise fest, dass nach der Vergabe von wesentlichen Bauaufträgen Kritik im Hinblick auf den kommenden Betrieb der Neat aufkommt. Es wird bereits jetzt schwarz gemalt, dieser Betrieb sei absolut in den roten Zahlen, es seien verheerende Ergebnisse zu erwarten, obwohl wir weder ein Betriebs- noch ein Fahrplankonzept vorliegen haben. Die Defizite werden bereits herbeigeredet. Das einzige, was uns wirklich vorliegt, sind neue Planungen, nämlich Planungen für neue Strassen und für eine zweite Gotthardröhre. Das ist die Konkurrenz zum Verlagerungsprinzip. Sie puschen die Konkurrenz, um nachher zu sagen, wir hätten Defizite erwirtschaftet und wir sollten jetzt bei der Neat etwas zurückschrauben.

Die grüne Fraktion stellt sich ganz klar hinter die bisherige Strategie: Wir wollen das Verlagerungskonzept, und wir wollen, dass die Güterverlagerung stattfinden kann. Sie kann aber nicht stattfinden – sie kann vor allem dann betriebswirtschaftlich nicht sinnvoll stattfinden –, wenn sie Konkurrenz bekommt und wenn sie nicht wirklich zum Tragen kommen kann.

Wir stellen fest: Es gibt hier drin zwei Allianzen, es gibt diejenigen, die mehr Strassen bauen wollen, und es gibt diejenigen, die ein Neat-Konzept umsetzen, einen Neat-Tunnel und die entsprechenden Strecken bauen und nachher auch betreiben wollen. Wir stehen zeitlich nun an einem ganz entscheidenden Punkt: Die Lobby der «Beton-Fraktion» puscht jetzt die neuen Strassen, die neue Gotthardröhre und macht, was die Neat anbelangt, den Betrieb bereits heute schlecht. Dass Sie auch hier kürzen wollen, dass Sie dieses Projekt erstrecken wollen, zeigt ganz klar, dass Sie für den Güterverkehr nicht auf die eine Karte setzen. Ich bedaure in diesem Zusammenhang ausserordentlich die Haltung des Finanzministers, weil er uns jetzt auch bereits mit den roten Zahlen droht, die die Neat dann schreiben soll. Es ist klar: Es wird bei der Neat Betriebskosten geben. Aber Herr Villiger, das sind Vermeidungskosten – es sind Vermeidungskosten, damit wir nicht noch mehr Land für Strassen verbrauchen, dass wir nicht noch schlechtere Luft und mehr Lärm haben und dass wir unsere Landschaft nicht noch mehr kaputtmachen. Deswegen haben wir uns für dieses Konzept stark gemacht.

Ich möchte Sie bitten, jetzt an diesem Konzept festzuhalten, diesem Konzept keine Konkurrenz erwachsen zu lassen und es wirklich auch zeitlich durchzuziehen. Einen Bau zu erstrecken kostet uns am Schluss nämlich nur mehr Zinsen, weil wir das Rendement dieses Baus nicht haben.

Ich möchte Sie also bitten, der Minderheit Hämmerle zuzustimmen.

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Die CVP-, die FDP- und die SVP-Fraktion stimmen dem Antrag der Mehrheit zu.

**Fehr** Hans-Jürg (S, SH): Manchmal sind die Widersprüche, in die sich dieser Rat hineinbegibt, schon schwer zu begreifen. Ich erinnere Sie daran, dass wir während der Herbstsession einen Gegenvorschlag zur Avanti-Initiative beschlossen haben. Teil dieses Gegenvorschlages ist ein Strassenbaufonds, ein Verkehrsinfrastrukturfonds. Diesen Fonds haben Sie als Finanzierungsinstrument eingerichtet, um den Strassenbau eben den Sparmechanismen des allgemeinen Bundeshaushaltes zu entziehen. Im Bereich des öffentlichen Verkehrs haben wir schon einen solchen Fonds, nämlich den FinöV-Fonds. Hier machen Sie jetzt aber das

genaue Gegenteil: Sie wollen die Sparmechanismen des allgemeinen Bundeshaushaltes ausweiten und auch auf den FinöV-Fonds anwenden. Das kann man ja nicht mehr anders interpretieren, als dass auch in diesen Punkten eine kaum auszuhaltende Privilegierung des Strassenbaus stattfindet. Ich wende mich jetzt ganz besonders an meine Kolleginnen und Kollegen aus der Ostschweiz, weil sie, wenn sie diesen Kürzungsbeschluss unterstützen, diesen Widerspruch noch massiv verstärken. Wir treffen uns heute nach dieser Sitzung zum wiederholten Mal mit den Ostschweizer Regierungen, und das einzige Thema dieser Zusammenkunft werden die HGV-Anschlüsse sein, also die Anschlüsse unserer Eisenbahn an das europäische Hochgeschwindigkeitsnetz. Genau dieses Projekt, diese HGV-Anschlüsse, werden durch diese Kürzung massiv beeinflusst. Sie haben vielleicht mitbekommen, dass in der Vernehmlassung um diese HGV-Anschlüsse ein gewaltiges Gerangel zwischen den Landes- teilen losgegangen ist. Die Ostschweiz reklamiert, sie komme zu kurz, die Westschweiz meldet weitere Projekte an, die Nordwestschweiz erweckt den Eindruck, sie sei überhaupt nicht berücksichtigt worden. Selbst wenn man vom ursprünglich geplanten Kreditrahmen von 1,2 Milliarden Franken ausgeht, ist schon ein ziemlicher Wettbewerb im Gang. Wenn Sie mit diesem Kürzungsbeschluss jetzt noch den Deckel auf diese «dampfende Pfanne» legen, dann werden Sie den Kampf der Regionen um diese HGV-Gelder anheizen, statt ihn ein bisschen zu beruhigen.

Ich glaube, wir sind gut beraten, wenn wir hier auch staatspolitische Überlegungen einfließen lassen und es nicht auf diesen Kampf der Regionen ankommen lassen; wir sollten vermeiden, dass er sich weiter zuspitzt. Es ist ganz klar: Wenn wir hier diese 325 Millionen Franken aus dem FinöV-Fonds herausnehmen, dann hat das direkteste Konsequenzen für die HGV-Anschlüsse. Wenn Sie noch glauben, wie das in einem Papier des Regierungsrates des Kantons St. Gallen steht, dass das zulasten der Neat wieder verschoben wird, dann irren Sie sich gewaltig. Die Neat wird die Mittel bekommen, die sie braucht. Es kann nur eine Entscheidung geben, damit auch die HGV-Anschlüsse der West- und der Ostschweiz jetzt zu ihrem Recht kommen: Sie müssen auf diesen Kürzungsbeschluss verzichten. Sie werden sich dabei in guter Gesellschaft finden – das sage ich zum Schluss –, denn es war unser Volk, das einmal beschlossen hat, dass man für HGV-Anschlüsse 1,2 Milliarden Franken ausgeben und dass man diese Mittel hälftig zwischen der Ost- und der Westschweiz aufteilen soll.

Sie befinden sich hier also unter demokratischen und staatspolitischen Gesichtspunkten auf der sicheren Seite, wenn Sie der Minderheit Hämmerle zustimmen.

**Giezendanner** Ulrich (V, AG): Erstens: Herr Fehr, Sie haben den im Gegenvorschlag zur Avanti-Initiative vorgesehenen Fonds angesprochen. Das wäre genau das gleiche Finanzierungsinstrument. Ist Ihnen bewusst, dass das Geld in den privaten Fonds aus Mitteln des privaten Verkehrs kommt und nicht aus der Bundeskasse? Das ist die erste Frage.

Ist Ihnen auch bewusst, wie es z. B. bei den KTU, bei den kleinen Konzessionierten Transportunternehmungen, aussieht? Der Bilanz der Regionalbahn Mittelland RM ist zu entnehmen, dass die gesamten Einnahmen aus Fracht- und Personenverkehr 30 Millionen Franken betragen. Allein die Löhne betragen 56 Millionen Franken. Die gesamten Einnahmen reichen also nicht aus, um die Löhne zu bezahlen, und hier geht es nur um eine kleine Bahn.

Sagen Sie mir bitte, wie Sie das mit dieser Verschuldung der Bundeskasse in Zukunft finanzieren wollen! Wir haben ja diese Woche von Bundesrat Villiger gehört, wie das jetzt für die Zukunft aussieht.

**Fehr** Hans-Jürg (S, SH): Herr Giezendanner, es ist mir schon bewusst, woher die Mittel in den verschiedenen Kassen des Bundes kommen; letztendlich sind dann alles Bundeskassen. Ich wollte Sie nur auf den Widerspruch auf-

merksam machen, dass Sie am einen Ort ein Finanzierungsinstrument wählen, das der Schuldenbremse und solchen Mechanismen entzogen ist. Am anderen Ort, wo wir ein solches Finanzierungsinstrument haben, holen Sie das jetzt zurück und unterwerfen es dem Regime des Sparhaushaltes. Das ist doch ein Widerspruch, auf den man in diesem Zusammenhang aufmerksam machen muss.

**Villiger** Kaspar, Bundesrat: Wir sind hier bei einem sehr wichtigen Punkt – bei einem Punkt, der vom Volumen her für das ganze Entlastungsprogramm wichtig ist, der uns aber auch Anlass geben muss, Überlegungen darüber anzustellen, was wir uns im öffentlichen Verkehr längerfristig leisten können und wollen. Von der Schmerzhaftigkeit her, wenn ich es einmal so sagen darf, ist das eine Massnahme, die im Vergleich zu anderen nicht allzu schlimm ist. Ich begreife, dass man wegen der Verlagerung des Verkehrs eine – sagen wir – gewisse Skepsis hat, aber diese Skepsis ist nicht gerechtfertigt. Ich habe auch Verständnis dafür, dass man sich die Frage stellt, ob man dann die eigentliche Transversale fertig bauen kann oder nicht.

Aber hier kann ich Sie beruhigen: Die laufenden Bauarbeiten bei den Basistunnels Lötschberg und Gotthard sowie die «Bahn 2000», erste Etappe, werden nicht tangiert. Der Lärmschutz wird nicht tangiert. Die zweite Etappe der Neat, der Ceneri, kann wie vorgesehen realisiert werden, einzig der Bau des Zimmerberg-Basistunnels muss um zwei Jahre verschoben werden, was «angesichts der Milchstrasse» wahrscheinlich nicht wahnsinnig schlimm ist. Das Projekt für den Hirzel werden Sie unabhängig von diesem Programm kritisch überprüfen müssen. Was die HGV-Anschlüsse betrifft – die sind hier noch nicht tangiert –, können wir die vertraglichen Verpflichtungen mit Frankreich klar einhalten. Gemäss der Vernehmlassungsbotschaft des Bundesrates sollen in der Ostschweiz erste prioritäre Ausbauten ebenfalls rasch realisiert werden, etwa St. Gallen-St. Margrethen oder St. Gallen-Konstanz. Dann dürfen wir nicht vergessen, dass die vom Bundesrat vorgesehene Beteiligung am TGV Rhein-Rhone natürlich auch ausschliesslich der Deutsch- und damit der Ostschweiz dient. Auch das Verkehrsverlagerungsziel wird nicht infrage gestellt, weil die beiden Basistunnels eben nicht betroffen sind und der Ceneri wie vorgesehen im Jahr 2006 in Angriff genommen werden kann. Die Massnahme ist, wie Sie auch wissen, befristet.

Gestatten Sie mir noch eine Bemerkung zum ganz Grundsätzlichen, das macht mir seit etwa eineinhalb Jahren zunehmend Sorge: Wir meinen, dass die Überprüfung der Eisenbahn-Grossprojekte unabhängig vom Sparprogramm Not tut, weil für die Bundeskasse jede Netzerweiterung ein klares Verlustgeschäft ist. Bis jetzt haben bei der Gestaltung der FinöV-Projekte die volkswirtschaftlichen, ökologischen und regionalpolitischen Aspekte dominiert, aber die finanzpolitischen Folgewirkungen, die ja dann eben auch wieder volkswirtschaftliche Konsequenzen haben werden, sind relativ unbeachtet geblieben. Mit der bevorstehenden Eröffnung von «Bahn 2000», erste Etappe, werden völlig ungedeckte Kosten von über 200 Millionen Franken kommen; allein beim Lötschbergtunnel werden es zwischen 100 und 200 Millionen Franken sein. Das sind Rechnungen nach den Investitionsentscheiden, die Folgekosten sind also enorm hoch, und das wird so weitergehen. Das hatte man damals, als man vor der Abstimmung stand und das Bundesbüchlein druckte, so noch nicht vorgesehen.

Herr Hämmerle, das Problem sind nicht die Investitionen. Die Finanzierung der Investitionen macht uns wahrscheinlich weniger Bauchweh als das, was hier nachher kommt. Es stellt sich volkswirtschaftlich die Frage: Wie viel kann sich dieses Land an eigentlich rein volkswirtschaftlich, rein betriebswirtschaftlich nicht gerechtfertigten Ausgaben leisten, sei es bei der Landwirtschaft, sei es beim öffentlichen Verkehr, sei es im Bereich des Service public usw.? Das ist alles im Einzelnen vertretbar. Aber wenn Sie nachher eine Gesamtsumme machen, dann stellen Sie plötzlich fest, dass Sie diejenigen überlasten, die das alles am Schluss langfristig finanzieren müssen.

Deshalb meinen wir, es sei auch im öffentlichen Verkehr eine Abwägung zwischen den – von mir absolut akzeptierten – ökologischen und den verkehrspolitischen Faktoren zu machen. Das ist klar. Aber das muss den volkswirtschaftlichen Belastungen gegenübergestellt sein. Es ist für mich ziemlich klar, dass wir uns beim öffentlichen Verkehr ökonomisch gesehen langsam im Bereich des abnehmenden Grenznutzens befinden. Deshalb scheint es uns, dass Sie – wahrscheinlich unabhängig von all dem, was wir hier bei den laufenden Projekten tun – eine gewisse Verzichtplanung vornehmen müssen, um nicht Investitionsruinen zu schaffen, die am Schluss nicht mehr betrieben werden können. Gerade die Vertreter des öffentlichen Verkehrs haben doch ein eminentes Interesse daran, dass wir Infrastrukturen schaffen, die wir auch betreiben und unterhalten können, und nicht solche, die dann ein zu grosses Gewand für das darstellen, was wir hineinpuschen können. Das ist meine Sorge. Ich habe sehr viel Verständnis für Ihre Argumentation und für Ihre Begründungen. Das begreife ich. Aber ich glaube, dass das Kleid langsam zu gross wird. Deshalb ist das sehr wichtig. Es ist aber auch wichtig, dass beim Budget der Spielraum verschwunden sein wird, wenn Sie diesen Entscheid hier nicht fällen. Dann wird sich dort wieder die Frage der Kreditsperre stellen. Denn das ist ein Kernelement. Bei der Bildung wirkt sich Ihr Entscheid nicht auf das Budget aus, aber das wirkt sich aus. Es ist auch schon hinsichtlich der längerfristigen Betrachtungsweise der Finanzpläne ein Schwergewicht. Sie werden dann beim Entlastungsprogramm 2004 vor einem schwierigen Problem stehen. Das ist der Grund dafür, warum Ihnen der Bundesrat empfiehlt, mit der Mehrheit der Kommission zu stimmen.

**Vollmer** Peter (S, BE): Herr Villiger, in Ihrer Stellungnahme haben Sie es unterlassen, auf die Bemerkung von Herrn Hämmerle einzugehen. Es steht jetzt in diesem Beschluss des Ständerates, den Sie unterstützen, dass der FinöV-Fonds bis 2009 wieder ausgeglichen werden sollte. Können Sie mir folgende Frage beantworten: Ist es richtig, dass Sie mit dem Entlastungsprogramm 2004, das gegenwärtig in Ihrem Departement vorbereitet wird, die Formel, die wir jetzt offenbar beschliessen sollen, bereits wieder kippen? Wir beschliessen hier etwas, und in Ihren Vorbereitungen zum Entlastungsprogramm 2004 streichen Sie das schon wieder. Ich glaube, das ist eine nicht ganz redliche Art, wie wir hier in Bezug auf diese FinöV-Finanzierung miteinander umgehen.

**Villiger** Kaspar, Bundesrat: Bezüglich des nächsten Entlastungsprogramms, des Programms 2004, sind ja erst gewisse Grundlinien definiert. Ich würde sagen, wir seien daran, zuhanden des Bundesrates die strategischen Grundlinien zu definieren. Ich hoffe, dass der Bundesrat vielleicht noch dieses Jahr erste Vorentscheide treffen wird. Er wird aber sicherlich keine definitiven Entscheide treffen, weil das schon etwas ist, das dann der Bundesrat in seiner neuen Zusammensetzung machen soll. Was ich meinem Nachfolger oder meiner Nachfolgerin an Unangenehmem schon abnehmen kann, versuche ich in den letzten drei Sitzungen noch zu tun. Aber selbstverständlich wird sich der Bundesrat noch nicht definitiv festlegen.

Ich darf Ihnen hierzu meine persönliche Meinung sagen – und ich will hier auch ganz ehrlich sagen –: Der Ständerat hat das beschlossen, das war nicht der Entwurf des Bundesrates, und das ist noch sehr weit entfernt; es betrifft die Zeit nach dem Jahr 2008. Das ist ein Entscheid, der dann gefällt werden muss, definitiv, im Lichte auch der Planungen der konkreten Investitionsprojekte, die Sie ja noch beschliessen werden. Ich selber habe angesichts der längerfristigen Finanzlage Zweifel, ob das zurückgegeben werden kann. Ich selber würde – wäre ich noch Finanzminister – wahrscheinlich eher dazu raten, es nicht zu tun. Aber das ist dann eine Aufgabe des zukünftigen Bundesrates.

**Steiner** Rudolf (R, SO), für die Kommission: Die Kommission empfiehlt Ihnen mit 17 zu 10 Stimmen, dem Ständerat zu folgen – also auch dem Bundesrat.

Ich möchte nicht wiederholen, was Bundesrat Villiger bereits ausgeführt hat und was Sie auch auf den Seiten 5706 bis 5708 der Botschaft nachlesen können. Aber erlauben Sie mir doch noch folgende Hinweise: Es geht nicht darum, die Umlagerung des Verkehrs auf die Schiene zu verhindern. Dieses Ziel ist nach wie vor gegeben.

Das ist auch der Wille der Mehrheit der Kommission, die Ihnen nun beantragt, dem Bundesrat und dem Ständerat zu folgen. Was wir wollen, ist eine gewisse Erstreckung dieser Projekte. Die Verringerung der Fondseinlagen führt zu einer Erstreckung. Aber Sie können in der Botschaft auch nachlesen: «Die im Bau befindlichen Projekte haben Vorrang.» Der Zimmerbergtunnel wird um etwa zwei Jahre verschoben, der Ceneri soll voraussichtlich 2006 in Angriff genommen werden, und der Hirzel – das ist eine Tatsache – wird zurzeit nicht als unbedingt notwendig erachtet.

Zu den Ausführungen von Herrn Fehr Hans-Jürg bezüglich Ostschweiz und Hochgeschwindigkeitsanschlüssen: Da werden die internationalen Abmachungen eingehalten. Auch das können Sie bei gutem Willen in der Botschaft nachlesen. Und schliesslich zur «Bahn 2000», zweite Etappe: Auch da wird der Baubeginn wahrscheinlich um ein bis zwei Jahre verschoben. Es darf nun aber nicht sein – ich wiederhole, was ich bereits in der ersten Debatte gesagt habe –, dass spezifische Projekte aus regionalpolitischen Gründen auf Kosten des Gesamtnutzens des öffentlichen Verkehrs gefördert werden. Der öffentliche Verkehr ist ein Netzwerk. Es kann nicht angehen, dass die Mehrheit der Bevölkerung unter schlechten Lösungen, unter schlechteren Leistungen des gesamten Netzes aus regionalpolitischen Überlegungen und wegen Bevorteilung einzelner Regionen leiden muss.

Ebenfalls aus diesen Gründen lehnt die Kommissionsmehrheit das Argument ab, dass Investitionen nicht gekürzt werden sollen. Es ist richtig: Investitionen schaffen Wachstum. Dieses Wachstum ist aber kurzfristiger Natur, wenn anschliessend die Investitionen zu Unterhaltskosten führen, welche sich der Bund schlichtweg nicht leisten kann. Es ist nicht ein Gespenst, das Bundesrat Villiger an die Wand malt, dass uns die Betriebskosten davonlaufen, sei das nun «Bahn 2000», erste Etappe, Lötschberg oder Gotthard. Es ist eine Tatsache, und das müssten die Mitglieder der Finanzkommission, die hier vorne gesprochen haben, eigentlich wissen. Die entsprechenden Begehren liegen auf dem Tisch. Die SBB haben das Begehren deponiert, dass sie für «Bahn 2000», erste Etappe, Betriebszuschüsse benötigen, die BLS hat ihre Begehren deponiert, dass sie Betriebszuschüsse für den Lötschbergtunnel benötigt, und für den Neat-Basistunnel am Gotthard wird dasselbe Begehren nicht ausbleiben, das ist eine Tatsache. Dass der Anteil von 25 Prozent der gewährten Darlehen jemals zurückbezahlt wird, müssen wir wahrscheinlich vergessen.

Noch ein Hinweis zum Vergleich von Herrn Fehr mit dem Gegenvorschlag zur Avanti-Initiative. Wir haben Mittel für den Strassenbau ausgedient. In der Buchhaltung des Bundes sind auf dem Papier 3,5 Milliarden Franken ausgedient, nur wurden diese nie zweckbestimmt verwendet, sondern das Geld ging in der allgemeinen Bundeskasse unter und wurde für andere Projekte ausgegeben. Es ist vorläufig ein Papierguthaben, das vorhanden ist und das nun endlich in einen Fonds überführt werden soll. Der Vergleich mit dem Fonds, der durch den Gegenvorschlag zur Avanti-Initiative geschaffen werden soll, hinkt für mich bedenklich.

Aus all diesen Gründen – Sie sehen auf der Traktandenliste, dass wir hier als nächstes Geschäft das Budget 2004 behandeln – wünsche ich sehr, dass Sie den Anträgen des Bundesrates und der Kommissionsmehrheit folgen und auch dem Beschluss des Ständerates zustimmen. Wir haben diese Einsparung dringend nötig. Ich wiederhole: Es ist kein Abstrich am Umlagerungsziel; es ist eine vernünftige zeitliche Erstreckung, die auch technisch und finanziell machbar ist.

**Favre** Charles (R, VD), pour la commission: Nous sommes là à un point essentiel de ce programme d'allègement, puis-



que la portée de notre décision est de l'ordre de 300 millions de francs.

Il s'agit de faire cette économie de 300 millions de francs. Nous le savons, un budget difficile nous attend, nous aurons à prendre des décisions concernant le deuxième programme d'allègement dans les mois qui viennent. Et votre commission, par 17 voix contre 10, a été convaincue que les choix qui ont été faits, dès le moment où il y avait moins d'argent à disposition, ont été des choix judicieux du Conseil fédéral. En effet, s'il y a des incidences quant à ces différents choix, les points essentiels de notre politique en la matière sont maintenus. Il n'y aura pas de véritable diminution de prestations, mais un échelonnement de ces différents projets. Et comme l'a dit Monsieur Villiger, conseiller fédéral, c'est aussi l'occasion de se poser la question quant aux coûts réels de ces projets, non seulement en termes d'investissement, mais en termes de fonctionnement. Et nous savons très bien que pour tout investissement d'importance, les coûts de fonctionnement sont souvent des coûts qui sont supérieurs aux coûts initiaux. Donc une réflexion dans cette direction nous semble absolument nécessaire.

Y aura-t-il véritablement des régions de ce pays qui seront en position difficile suite à notre décision? Je tiens à vous rappeler que ce qui nous est demandé ici, c'est de suivre la décision du Conseil des Etats, à savoir de la Chambre des cantons. Ainsi, ces cantons et leurs représentants ont analysé la situation. Bien entendu, ce n'est pas de gaieté de coeur que certains cantons pourraient accepter ces décisions, mais comme le démontre la décision de la Chambre des cantons, ces propositions sont acceptables.

Pour ne pas compliquer encore nos décisions dans le cadre du budget et dans le cadre du prochain programme d'allègement, je vous demande de suivre la proposition de la majorité de votre commission, suivre ainsi la décision du Conseil des Etats et faire cette économie.

#### *Abstimmung – Vote*

(namentlich – nominatif: Beilage – Annexe 03.047/80)

Für den Antrag der Mehrheit .... 97 Stimmen

Für den Antrag der Minderheit .... 83 Stimmen

#### **Ziff. 7 Art. 4a Abs. 1 Ziff. 29**

##### *Antrag der Mehrheit*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

##### *Antrag der Minderheit*

(Weyeneth, Lustenberger, Scherer Marcel)  
Festhalten

#### **Ch. 7 art. 4a al. 1 ch. 29**

##### *Proposition de la majorité*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

##### *Proposition de la minorité*

(Weyeneth, Lustenberger, Scherer Marcel)  
Maintenir

**Weyeneth Hermann (V, BE):** Es geschehen seltsame Dinge in diesem Land! Da wird in beiden Räten ein gleich lautender Antrag angenommen, und plötzlich entsteht eine Differenz, die eigentlich unerklärlich ist. Zu erklären ist dies lediglich dadurch, dass der damalige Präsident des Ständerates von der Annahme dieses Antrages derart überrascht wurde, dass er für einen Augenblick die Fähigkeit zur Addition einfacher Zahlen gerade nicht hatte. Daraus hat nun der Bundesrat eine Differenz konstruiert, die hier zu behandeln ist.

Bevor ich auf die Sache eingehe, möchte ich Herrn Rechsteiner, der gerade im Saal anwesend ist und sich gestern über landwirtschaftliche Belange ausserhalb dieses Themas ausgelassen hat, noch eine Antwort geben: Er hat engros gesprochen, er hat sein Bedauern ausgesprochen – das war eine Wiederholung des Kommentars des «Echos von Brig», wie es wöchentlich in der «Weltwoche» erscheint –, dass die

Bauern noch nicht zu den Staatsbeamten zählen. En détail erlebe ich das Gegenteil, Herr Rechsteiner: Da erlebe ich, wie Dutzende Betriebe der öffentlichen Hand in ein Pachtverhältnis überführt werden oder sogar zum Verkauf anstehen, weil die aufgrund der staatlichen Bewirtschaftung anfallenden Defizite nicht mehr berappt werden können. Ich erlebe, wie man beim «Heuet» am Aargauerstalden auf den Einsatz eigener Beamter verzichtet und dies den Bauern abtritt, weil es kostengünstiger wird. Frau Frösch kann Sie allenfalls dann über die Details orientieren.

Es bestand Einigkeit darüber – und das ist in diesem Hickhack bisher so geblieben –, dass die Direktzahlungen im Rahmen dieses Programms gesamthaft nicht gekürzt werden. Was wir hier tun, ist eine Anpassung an den Finanzplan und an die Schuldenbremsenkosmetik.

Letztlich besteht der Rechtsanspruch, und es ist zu bezahlen, was anfällt. Wir wissen schon vom letzten Jahr oder vom laufenden Jahr, dass die damals angegebenen Rahmenbedingungen bereits heute überschritten werden.

Die Tatsache, dass auch ein Anrecht auf die entsprechende Entschädigung hat, wer die Auflagen erfüllt, wird sich in einem Überkonsum des landwirtschaftlichen Rahmenkredites niederschlagen, was am Schluss der vierjährigen Periode zu entsprechenden Nachkrediten führen wird; das ist klar. Ich gehe davon aus, dass man auf die Kreditsperre wird verzichten müssen, bevor dieser Weg beschritten wird, um den Verpflichtungen, die vom Gesetz vorgegeben sind, nachzukommen.

Aufgrund der Erkenntnis, dass es sich rein von der Wirkung her um eine kosmetische Angelegenheit handelt, Herr Bundesrat, ziehe ich den Antrag zurück.

**Präsident (Binder Max, Präsident):** Herr Weyeneth hat den Minderheitsantrag zurückgezogen.

*Angenommen gemäss Antrag der Mehrheit*

*Adopté selon la proposition de la majorité*

#### **Ziff. 7 Art. 4a Abs. 1 Ziff. 32**

##### *Antrag der Kommission*

Festhalten

#### **Ch. 7 art. 4a al. 1 ch. 32**

##### *Proposition de la commission*

Maintenir

*Angenommen – Adopté*

#### **Ziff. 7 Art. 4a Abs. 1 Ziff. 36**

##### *Antrag der Mehrheit*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

##### *Antrag der Minderheit*

(Weyeneth, Baader Caspar, Blocher, Eggly, Favre, Hutter Markus, Laubacher, Lustenberger, Scherer Marcel, Triponez, Weigelt, Zuppiger)  
Festhalten

#### **Ch. 7 art. 4a al. 1 ch. 36**

##### *Proposition de la majorité*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

##### *Proposition de la minorité*

(Weyeneth, Baader Caspar, Blocher, Eggly, Favre, Hutter Markus, Laubacher, Lustenberger, Scherer Marcel, Triponez, Weigelt, Zuppiger)  
Maintenir

**Weyeneth Hermann (V, BE):** In diesem Fall bin ich sicher nicht bereit, den Minderheitsantrag zurückzuziehen. Wir sind in den letzten Jahren von der direkten zur gelenkten Demokratie übergegangen. Wir haben Zuwächse in der Öffentlichkeitsarbeit des Bundes in der Grössenordnung von 15 Prozent jährlich; innerhalb von drei Jahren stiegen die Ausga-

ben von 56 Millionen auf über 80 Millionen Franken. Diejenigen, die in dieser Legislatur neu begonnen haben, werden, sofern sie ihre Post selber sortieren, dann auch feststellen können, in wie vielen Postillen sie da über die segensreiche Tätigkeit jedes einzelnen Bundesamtes ausführlich informiert werden, und zwar zeitgerecht immer so, dass es mit allfälligen Begehren dieser Ämter abgestimmt ist.

Aus dieser Erkenntnis heraus hat der Nationalrat meinem Antrag zugestimmt, nicht in einer überhasteten, sondern in einer im zeitlichen Ablauf wohl erfüllbaren Reihenfolge für das Jahr 2006 eine zusätzliche Kürzung von 4,5 Millionen Franken – bezogen auf einen Budgetumfang von 80 Millionen – vorzunehmen. Der damalige Nationalrat war auch der Auffassung, dass hier in Bezug auf diese Öffentlichkeitsarbeit bzw. auf die Zustellung dieser Publikationen des Guten zu viel geschehe, und deshalb hat er zugestimmt.

Vielleicht ist es im Ständerat etwas anders. Dort verfügen die Herren über eine genügende Ausrüstung ihrer Büroinfrastruktur, sodass sich andere mit den entsprechenden Publikationen bzw. mit deren Aussortierung herumschlagen. Natürlich gibt es einen öffentlichen Auftrag hierzu; bestimmte Publikationen müssen von Gesetzes wegen erfolgen. Dieser Kredit beläuft sich auf 19 Millionen Franken, und er ist davon überhaupt nicht tangiert. Man kann also nicht sagen, man würde amtliche Publikationen behindern. Dieser Betrag bezieht sich einzig und allein auf die freiwillige Öffentlichkeitsarbeit, die die Verwaltung nach eigenem Gutdünken als notwendig erachtet.

Ich bitte Sie deshalb, am Entscheid des Nationalrates festzuhalten.

**Villiger** Kaspar, Bundesrat: Ich will es kurz machen. Es sind in der Tat zwei Kredite in dieser Rubrik versteckt. Das eine ist der Drucksachenkredit. Er bezieht sich zu zwei Dritteln auf gesetzlich vorgegebene Drucksachen, die wir publizieren müssen. Vom Rest, es sind knapp 15 Millionen Franken, wird rund ein Drittel schon mit dem Entscheid des Ständerates und den Anträgen des Bundesrates weggespart. Das ist ein sehr tiefer Eingriff. Was bleibt, d. h. die grössere Summe, sind die Budgets für Öffentlichkeitsarbeit der Departemente zu Vollkosten. Sie haben in den letzten Jahren stagniert. Der Bundesrat schlägt Ihnen hier eine 10-prozentige Kürzung vor. Es geht hier also nicht um eine Rücknahme von Ausbau, sondern um eine echte Kürzung. Sie haben schon etwas dazu beigetragen und der Ständerat auch, und wenn Sie jetzt noch weiter gehen, wird diese Kürzung über 20 Prozent betragen.

Ich will nicht eine lange Geschichte daraus machen, ich will Sie nur darauf hinweisen, dass das Ganze eine staatspolitische Komponente hat. Wir leben in einer Zeit, in der von allen Seiten und von allen Interessengruppen mit sehr viel Geld und sehr professionell informiert wird. Die Frage stellt sich, ob es staatspolitisch richtig ist, dass der Staat mit seiner wichtigen Tätigkeit nicht gleich lange Spiesse hat und sich nicht genügend artikulieren kann. Es geht hier um die Erklärung der Politik auch des Parlamentes und der Regierung. Es geht darum, dass wir den Bürgerinnen und Bürgern Informationen mitteilen können, die ihnen erlauben, Volksabstimmungen in die grösseren Zusammenhänge einzubetten.

Ich stelle fest, dass immer jene vor allem beim Staat diese Mittel kürzen wollen, die selber über sehr viele Mittel verfügen, um ihre eigenen Interessen durchzusetzen. Es liegt dann am Schluss nicht an diesen 5 Millionen Franken, aber hier braucht der Staat mehr, als er früher gebraucht hat, damit er nicht in diesem riesigen Informationskonzept marginalisiert wird. Das wäre staatspolitisch höchst bedenklich. Unsere Stimmbürgerinnen und Stimmbürger haben Anrecht auf eine – allerdings korrekte und möglichst objektive – behördliche Information.

Das ist der Grund, warum der Bundesrat der Meinung ist, man solle hier den Ständerat unterstützen.

**Steiner** Rudolf (R, SO), für die Kommission: Die Kommission empfiehlt Ihnen mit 14 zu 13 Stimmen, hier dem Ständerat

zu folgen und keine Differenz zu schaffen. Ich erinnere nochmals an den Hintergrund: Das Bundesamt für Bauten und Logistik hat einen Auftrag des Bundes zur Produktion von Publikationen und Drucksachen. Für gesetzlich konkret spezifizierte Drucksachen beläuft sich der Aufwand jährlich auf etwa 25 Millionen Franken, für einzelne Publikationen sämtlicher Dienststellen nochmals auf ungefähr 15 bis 19 Millionen Franken pro Jahr. Hier soll ein Drittel dieser Auslagen gekürzt werden, das hat Herr Bundesrat Villiger bereits ausgeführt.

Der zweite Ausgabenposten betrifft die Öffentlichkeitsarbeit: Da beliefen sich die Kosten in den letzten zwei Jahren auf je etwa 80 Millionen Franken. Das beinhaltet die Personal- und Sachkosten, das ist eine Vollkostenrechnung, wobei die gesetzlich vorgeschriebenen Aktivitäten wie Abstimmungserläuterungen, Leistungen zuhanden des Parlamentes usw. nicht einbezogen sind. Wie sich diese Einsparungen auf die einzelnen Dienststellen aufteilen, können Sie auf Seite 5740 der Botschaft nachlesen. Die Mehrheit der Kommission vertritt zusammen mit dem Ständerat die Meinung, dass mit einer Kürzung auch im Jahr 2006 um einen Drittel bei den Publikationen und Drucksachen und um 10 Prozent bei der Öffentlichkeitsarbeit der Spielraum ausgereizt ist und dass weitere Kürzungen letztlich auch unsere Ansprüche tangieren würden, die wir selber als Dienstleistungsabnehmer, als Konsumenten, stellen.

Ich bitte Sie also im Namen der Mehrheit der Kommission, hier dem Ständerat zu folgen und auf eine Differenz zu verzichten.

#### *Abstimmung – Vote*

Für den Antrag der Minderheit .... 98 Stimmen

Für den Antrag der Mehrheit .... 83 Stimmen

## **2. Bundesgesetz über dringliche Massnahmen aus dem Entlastungsprogramm 2003**

## **2. Loi fédérale sur les mesures urgentes découlant du programme d'allègement budgétaire 2003**

### **Ziff. 1, 2**

*Antrag der Kommission*

Streichen

### **Ch. 1, 2**

*Proposition de la commission*

Biffer

*Angenommen – Adopté*

## **6. Bundesgesetz über das Parlamentsressourcengesetz 6. Loi fédérale sur la loi sur les moyens alloués aux parlementaires**

### **Titel, Ziff. 1a**

*Antrag der Kommission*

Festhalten

### **Titre, ch. 1a**

*Proposition de la commission*

Maintenir

*Angenommen – Adopté*



03.3435

**Motion****Spezialkommission-NR (03.047).  
Weiteres Sanierungsprogramm****Motion****Commission spéciale-CN (03.047).  
Autres mandats d'assainissement**

Einreichungsdatum 02.09.03

Date de dépôt 02.09.03

Nationalrat/Conseil national 04.12.03

Ständerat/Conseil des Etats 08.12.03

*Antrag der Mehrheit*

Überweisung der Motion

*Antrag der Minderheit*

(Leutenegger Oberholzer, Fässler, Genner, Goll, Haering, Maury Pasquier, Strahm, Vermot)

Ablehnung der Motion

*Proposition de la majorité*

Transmettre la motion

*Proposition de la minorité*

(Leutenegger Oberholzer, Fässler, Genner, Goll, Haering, Maury Pasquier, Strahm, Vermot)

Rejeter la motion

**Leutenegger Oberholzer** Susanne (S, BL): Im Namen einer Minderheit der Kommission ersuche ich Sie, diese Kommissionsmotion nicht zu überweisen. Was will die Motion? Sie verlangt ein zweites Entlastungsprogramm, dem eine echte Verzichtplanung und eine Reduktion staatlicher Leistungen zugrunde liegt. Die Vertreter der Motion gehen von der Hypothese aus, die Schuldenlast und die hohe Fiskal- und Staatsquote belasteten die wirtschaftliche Zukunft des Landes. Diese These haben wir im Rahmen des Wahlkampfes vor allem von SVP-Vertretern bis zum Überdruß gehört. Sie wird aber auch mit der Wiederholung nicht wahrer. Was sind die zentralen wirtschaftlichen Probleme unseres Landes?

1. Die Schweiz hat seit rund dreizehn Jahren praktisch kein Wirtschaftswachstum mehr. Das Nein zum EWR im Dezember 1992 hat unserem Land in wirtschaftlicher Hinsicht ein verlorenes Jahrzehnt beschert. Das fehlende Wirtschaftswachstum und der konjunkturelle Einbruch haben zu einer Erhöhung der Staatsquote geführt und sind eine der Ursachen der steigenden Verschuldung. Eine weitere Ursache der Verschuldung ist die Ausgliederung von Bundesbetrieben – SBB, Post und Swisscom – und die damit verbundene Ausfinanzierung der Pensionskassen. Mit dieser Motion wollen Sie uns nun weismachen, dass Sie mit einem Austeritätskurs genau die wirtschaftlichen Probleme lösen können. Das Gegenteil wird der Fall sein.

2. Ich habe Ihnen eine Grafik aus der «NZZ am Sonntag» verteilen lassen. Die falsche Hypothese, von der Sie ausgehen, lautet: je weniger Staat, desto höher das Wachstum; je tiefer die Fiskalquote, desto höher das Wachstum. Wenn Sie diese Grafik anschauen, sehen Sie eines: Es gibt keine Korrelation zwischen einer tiefen Fiskal- oder Staatsquote und einem hohen Wachstum. Die Position der Schweiz – und auch die von Japan – macht dies ganz offensichtlich. Die Grafik zeigt, dass eine andere Vermutung stimmt: Je stärker der Staat, desto besser die wirtschaftliche Entwicklung eines Landes. Diese Grafik ist nicht von uns erfunden, sie beruht auf einer Studie der OECD.

Mit ideologischer Fixiertheit verstellen wir den Blick auf die realen Wachstumsfaktoren des Landes. Das sind Investitionen in das Humankapital, in die Bildung; das sind Investitionen in die Forschung, vor allem in die Grundlagenforschung;

das sind Investitionen in die Infrastruktur, in den Verkehr, in die neuen Technologien, in die Integration der Zugewanderten und die Öffnung der Gütermärkte.

3. Die Konsumentinnen und Konsumenten zahlen in der Schweiz im Durchschnitt 30 Prozent höhere Güterpreise. Das belastet die Haushaltbudgets der kleinen und mittleren Einkommen. Die Preise müssen und werden auf europäisches Niveau herunterkommen. Es ist klar: Wenn die Leute für die Produkte zu viel bezahlen, können sie weniger in «Otto's» Laden kaufen. Das bremst die wirtschaftliche Entwicklung. Es ist auch ganz klar, dass der Binnensektor Reformen braucht, aber auch mehr Wettbewerb. Damit dies von der Bevölkerung toleriert und getragen werden kann, müssen diese Reformen zugleich sozialverträglich sein. Dazu braucht es nun aber nicht weniger, sondern mehr Staat. Denken Sie z. B. an ein Programm vorzeitiger Pensionierungen in der Landwirtschaft. Wir brauchen noch mehr Staat, um den sozialen, ökologischen und ökonomischen Strukturwandel voranzubringen. Wenn wir diese zentralen Herausforderungen in Zukunft nicht schaffen, werden uns andere Länder wie z. B. Österreich überholen, schneller, als wir es erwarten.

Nehmen Sie sich die Aufforderung unserer jüngsten Nationalrätin, Frau Allemann, vom Montag zu Herzen. Hören Sie auf, über die Überschuldung zu jammern. Erstarren Sie nicht in überholten Ideologien. Bringen Sie die nötigen Reformen voran, und das auch mit einem starken Staat. Lassen Sie die Modernisierungsoffer nicht allein. Das sind Menschen, die die gutbetuchten SVP-Politiker nicht zu Gesicht bekommen, aber nicht, weil es in diesem Saal keine Fenster hat, sondern weil sie mit dieser sozialen Realität gar nicht konfrontiert werden wollen.

Ich kann auch das Gejammer über hohe Schulden nicht ernst nehmen, wenn die gleichen Leute den Reichen Steuer geschenke machen und damit eine Politik der leeren Kasse fördern. Dass mit ideologischen Scheuklappen keine Probleme gelöst werden, haben auch einige ergraute Professoren gemerkt. Walter Wittmann hat in der «NZZ» von gestern darauf hingewiesen – meine Damen und Herren der freisinnigen Fraktion –, dass es eine ideologische Erneuerung in den Reihen der FDP braucht. Walter Wittmann weist Sie darauf hin, dass es nicht eine Ideologie von weniger Staat sein kann. Er fordert Sie auf, sich neu zu positionieren. Ich nehme an, Sie kennen diesen Artikel, und deshalb richte ich meinen Appell vor allem an die neuen Mitglieder der bürgerlichen Parteien in diesem Rat: Entscheiden Sie ohne Scheuklappen! Seien Sie sich bewusst, was wir für wirtschaftliche Probleme haben; es ist das riesige Wachstumsdefizit. Dieses Problem lösen wir nicht mit einem Ausbluten des Staates, sondern nur, indem wir die notwendigen Reformen anpacken, und dazu hilft uns diese Motion nicht, ganz im Gegenteil.

Ich bitte Sie deshalb, diese Motion nicht zu überweisen.

**Zuppiger** Bruno (V, ZH): Auch ich könnte jetzt ein Seminar über Wirtschaftswachstum abhalten, wie das Frau Leutenegger Oberholzer gemacht hat. Aber Sie müssen einfach einmal sehen: Je mehr eine Volkswirtschaft mit einem sehr hohen Niveau – nur das möchte ich dazu sagen – in einen Globalisierungs- und Internationalisierungsprozess eingebunden wird, desto mehr nivelliert sie sich auch mit den anderen Volkswirtschaften; das ist ein ökonomisches Grundgesetz oder ein Naturgesetz.

Wenn eine Formel wie «Mehr Staat – mehr Wirtschaftswachstum» vorgetragen wird, dann widerspricht dies allen Lehrmeinungen, die wir Ökonomen einmal gehört haben. Tatsache ist, dass man überall dort, wo man auf der einen Seite einen schlanken Staat hat und auf der anderen Seite grosse Freiheit und grosse Verantwortung bei den Bürgern belässt, ein hohes Wirtschaftswachstum hat. Das haben wir in den letzten zehn Jahren immer wieder gesehen.

Unsere Staatsausgaben sind in den letzten zehn Jahren weit überproportional zum BIP gewachsen. Das kommt daher, dass wir in einer ungeheuren Anspruchsmentalität Ende der

Achtzigerjahre – ja vielleicht sogar Ende der Siebziger- und Achtzigerjahre – alles dem Staat aufgebürdet haben.

Hier müssen wir jetzt endlich zu einer Trendwende finden. Daher ist die Motion der Spezialkommission goldrichtig. Auch der Bundesrat hat das erkannt. Darum hat er selber – von sich aus und vor der Überweisung dieser Motion – ein weiteres Sanierungsprogramm angekündigt, ein Sanierungsprogramm, das die strukturellen Defizite des Staatshaushaltes endlich beseitigen soll, damit wir dem Volkswillen wieder einmal entsprechen, der uns mit ganz grosser Mehrheit, nämlich mit weit über 80 Prozent, eine Schuldenbremse «befohlen» hat. Mit dieser Massnahme werden wir die Schuldenbremse endlich einhalten können. Wir haben uns mit dem Entlastungsprogramm, das wir jetzt gerade beschlossen haben, ein Programm gegeben. Wenn wir nichts tun, werden wir 2007 den Ansprüchen der Schuldenbremse nicht genügen.

Ich bitte Sie, die Motion der Spezialkommission zu unterstützen.

**Leutenegger Oberholzer** Susanne (S, BL): Herr Zuppiger, haben Sie die Studie der OECD bezüglich der Korrelation zwischen Fiskalquote und Wirtschaftswachstum zur Kenntnis genommen? Erklären Sie mir, wieso Schweden mit einem kumulierten Wachstum in zehn Jahren von über 30 Prozent und einer Fiskalquote von 50 Prozent oder Dänemark mit einem kumulierten Wachstum von knapp unter 30 Prozent und einer Fiskalquote von 50 Prozent oder etwa Österreich, das uns überholen wird, in Bezug auf das Wirtschaftswachstum so weit vorne sind! Und warum hat die Schweiz über all die Zeit ein kumuliertes Wachstum von unter 10 Prozent, und das trotz einer tiefen Fiskalquote? Wie erklären Sie sich das?

**Zuppiger** Bruno (V, ZH): Das ist relativ einfach zu erklären. Sie nennen jetzt gerade die beiden Volkswirtschaften Österreich und Schweden. Österreich hatte vor zehn Jahren ein sehr tiefes volkswirtschaftliches Niveau. Hier wird ja nur das Wachstum aufgezeigt und nicht der Status, der damals feststand, verglichen mit dem Status, den wir heute haben. Natürlich wachsen unterentwickelte Volkswirtschaften, welche ein starkes Liberalisierungs- und Entstaatlichungsprogramm durchgemacht haben, schneller als solche mit einem sehr hohen Niveau. Das ist für mich klar; Irland ist ein deutliches Beispiel.

**Fässler-Osterwalder** Hildegard (S, SG): Ich höre ganz Neues aus der SVP: Schweden sei ein unterentwickeltes Land – oha! (*Heiterkeit*) Man kann immer wieder lernen, aber das werde ich nicht zu meinem Standardrepertoire tun, Herr Zuppiger.

Zur vorliegenden Motion: Vielleicht haben Sie mit Erstaunen festgestellt, dass es zu diesem Thema ein Papier gibt, in dem drei verschiedene Motionen behandelt werden, alle mit dem Titel «Weiteres Sanierungsprogramm». Zwei davon sollen aus unseren Reihen stammen: eine von Kollege Rudolf Strahm, eine von Susanne Leutenegger Oberholzer. Ich muss hier Folgendes erklären: Die SP ist nicht für ein weiteres Sanierungsprogramm. Diese beiden Motionen sind nicht von uns so eingereicht worden.

Wir haben in der Kommission über diese Motion gesprochen und haben versucht, sie zu verbessern, ihr einen grösseren Sinn zu geben, indem wir Minderheitsanträge mit Einfügungen in den Text dieser Motion gemacht haben. Die eine Einfügung war, dass diese Verbesserung der Finanzen mindestens zur Hälfte durch Mehreinnahmen geschehen müsse, die zweite, dass Sparen nur dort angesagt sei, wo es sich um wachstumshemmende Sektoren handelt. Vergessen Sie, dass die SP-Fraktion eine Motion 03.3497 und eine Motion 03.3498 eingereicht haben soll; das ist ein Versehen der Verwaltung. Wir haben selbstverständlich nichts solches eingereicht.

In der Diskussion zum Entlastungsprogramm 2003 und auch zum Budget 2004 haben wir ja intensiv darüber diskutiert,

wo man allenfalls sparen kann. Wir haben nirgends ein Gebiet gefunden, in dem wir uns einig wären, dass man hier wirklich eine echte Verzichtplanung und eine echte Reduktion staatlicher Leistungen machen kann. Wir haben dieses Thema während Wochen besprochen. Wir haben nichts gefunden. Daher ist es eigentlich überflüssig, jetzt wieder so etwas zu fordern, wenn wir während Wochen zugegebenermassen gar nichts gefunden haben, wo man einen solchen Aufgabenverzicht tatsächlich machen könnte. Es ist Schaumschlägerei, was diese Spezialkommission in ihrer Motion da fordert. Man kann nicht so tun, als gäbe es tatsächlich etwas, wo wir uns einig wären – wenigstens grossmehrheitlich –, sodass man einen solchen Aufgabenverzicht dann auch tatsächlich durchbringen würde.

Wir sind auch deshalb gegen diese Motion, weil Sie wirklich nicht mitgeholfen haben, diese zu verbessern. Es kann doch nicht sein, dass wir immer nur über die Ausgaben zu regulieren versuchen, dass wir also erst schauen, wie viel eingenommen wird, und dass dann die zu finanzierenden Aufgaben beschlossen werden. Wir wollen auch überlegen, wo das Steuersystem Löcher hat, wo man allenfalls weitere Einnahmen generieren kann.

Ein weiterer Punkt ist von Frau Leutenegger Oberholzer angetönt worden. Es darf auf keinen Fall in jenen Bereichen gespart werden, wo wir wirklich ein Wachstum generieren können, und das gilt insbesondere für die Bildung. Dort dürfen wir auf keinen Fall weitere Sparmassnahmen vorsehen, denn das ist unser Kapital, darauf wird unser Wachstum basieren.

Was mich bei all diesen Sparprogrammen – oder wenn man sonstwie spart – bis jetzt auch nicht überzeugt hat: Ich habe nie eine Liste gesehen, in der steht, was es in fünf oder zehn Jahren für Auswirkungen haben könnte, wenn man irgendwo spart. Meistens ist es so, dass das Sparen Folgewirkungen hat, und über diese wird überhaupt nicht gesprochen. Man schaut nur, ob in diesem Jahr die Schuldenbremse eingehalten worden ist – ja oder nein. Was es auf längere Frist für Auswirkungen hat, interessiert überhaupt niemanden. So kann man aber keine Finanzpolitik machen.

Ein weiterer Punkt: Ich sehe immer noch keine wirtschaftsfördernden Massnahmen vonseiten des Bundesrates. Wenn wir unsere Finanzen in den Griff bekommen wollen, dann ist dazu Wirtschaftswachstum nötig. Statt ein weiteres Sanierungsprogramm zu fordern, müssten wir ein Programm zum Wirtschaftswachstum in nachhaltigen Branchen fordern. Ausserdem ist diese Motion überflüssig, weil uns der Bundesrat ja schon längst angekündigt hat, dass er ein weiteres Entlastungsprogramm im Auge hat – allerdings eines, das eben auch wieder wachstumsfördernde Sektoren anvisiert.

**Loepfe** Arthur (C, AI): Das Volk hat mit über 80 Prozent einer Schuldenbremse zugestimmt. Auch Sie, Frau Fässler, wissen das ganz genau, aber Sie nehmen es nicht ernst. Wir müssen das Volk aber ernst nehmen. Es zeigt sich jetzt schon ganz klar, dass das jetzige Entlastungsprogramm – das eine gute Sache ist und wo der Bundesrat rasch reagiert hat, nachdem er erkannt hatte, dass es nicht gut herauskommt – einfach nicht reicht, um die Sanierungslücke zu schliessen. Weil der Bundesrat die Schuldenbremse und damit das Volk ernst nimmt, sagt er eben: Es reicht nicht, wir müssen etwas tun. Wir brauchen ein Entlastungsprogramm 2, das nicht mehr mit der «Rasenmähermethode» über die Sache fährt, sondern bei dem wir wirklich an die Sache herangehen, Prioritäten setzen und schauen müssen, welches die wichtigen Staatsaufgaben sind, was weniger wichtig ist, worauf wir verzichten können oder müssen. Wir kommen nicht darum herum, diese Aufgabenanalyse zu machen und eine Verwaltungsreform durchzuziehen. Das wird eine lange Geschichte sein. Je früher wir damit beginnen, umso besser. Ganz wichtig ist natürlich, dass wir sofort damit beginnen, keine neuen Aufgaben zu beschliessen. Das wäre das Einfachste.

Wirtschaftswachstum ist dringend nötig, das wissen wir alle. Leider haben wir nicht mehr das Wachstum der zweiten

Hälfte des letzten Jahrhunderts. Das hat alle Ausgaben, die wir damals dauernd beschlossen haben, gedeckt. Wir haben aber kein Wachstum mehr. Warum haben wir kein gutes Wachstum mehr? Unter anderem natürlich, weil die Exportwirtschaft nicht mehr läuft und weil wir ein Hochpreisland sind, aber auch, weil die Nachbarländer ebenfalls eine Rezession hatten. Was wir brauchen, ist das, was die Schweiz immer hatte: günstige Rahmenbedingungen, Standortvorteile. Das führt dazu, dass in der Schweiz investiert wird, von den bestehenden Unternehmen und von Unternehmen, die neu zu uns kommen. Wir haben aber in den letzten zehn Jahren mehr als alle anderen Staaten in Europa die Staatsquote und die Fiskalquote erhöht. Es ist erwiesen, dass zwei bis drei Jahre nach dem Ansteigen der Staatsquote auch die Fiskalquote steigt. Höhere Steuern sind Gift für das Wirtschaftswachstum, genau wie hohe Schulden auch. Hohe Schulden bedeuten doch nichts anderes als Zinslasten in hohem Ausmasse, die im Staatshaushalt – wir sehen das jetzt schon – 4 Milliarden Franken absorbieren. Stellen Sie sich vor: Wenn wir normale Zinssätze hätten, dann hätten wir Zinslasten von 6 bis 7 Milliarden Franken. In Anbetracht der Schuldenbremse müssen wir dieses Geld in anderen Aufgabenbereichen sparen.

Darum ist das für die Zinsen, für die Schulden ausgegebene Geld das am dümmsten ausgegebene Geld. Wir brauchen einen gesunden Staatshaushalt, um in der Zukunft einen finanzpolitischen Handlungsspielraum zu haben. Auf hohe Zinsen läuft es bei den Linken hinaus: Sie wollen einfach Schulden machen; denen ist das egal. Dann haben wir noch höhere Zinsen, und das absorbiert noch mehr Geld aus der Privatwirtschaft, aus den privaten Haushalten und aus den Unternehmen. Dabei sollten diese investieren. Es kommt dann noch dazu, dass der Staat eben nicht investiert, sondern Konsumausgaben betreibt. Und das bringt uns doch kein Wachstum, sondern nur Schulden!

Die Linke spricht permanent von Wachstum. Sie tut aber alles, damit es keines gibt. Stellen Sie sich mal den 18. Mai vor! Eine ganze Litanei von Aufgaben, die nichts anderes gebracht hätten als Standortnachteile und eine Verschlechterung der Rahmenbedingungen. Und jetzt wollen Sie die Wachstumspartei sein! Bis 1990 hat Frau Leutenegger Oberholzer dauernd erzählt, wir bräuchten kein Wachstum, und jetzt ist sie plötzlich die Prophetin für Wachstum. Wir haben jetzt schon ein grosses Deficit Spending von 6 bis 7 Milliarden Franken pro Jahr. Es muss doch niemand sagen, wir würden mit diesem Entlastungsprogramm die Konjunktur abwürgen. Wir hoffen ja auch, dass das Wachstum kommt. In dieser Zeit können wir auch das nächste Entlastungsprogramm lancieren.

Ich bitte Sie, die Kommissionsmehrheit zu unterstützen. Die CVP-Fraktion macht das und lehnt die Minderheitsanträge ab.

**Strahm Rudolf (S, BE):** Diese Kommissionsmotion ist das Resultat einer «Gefangennahme» durch die SVP. In der konferenziellen Vernehmlassung im Sommer hat die SVP festgestellt, sie werde das Entlastungsprogramm nur unter der Bedingung unterstützen, dass gleich ein zweites Programm aufgelegt werde. Zu diesem Zeitpunkt haben alle den Kopf geschüttelt, aber die FDP- und die CVP-Fraktion liessen sich jetzt in der Kommission gefangen nehmen. Ich verstehe auch nicht, Herr Bundesrat Villiger, dass Sie jetzt den Ehrgeiz haben, noch dieses Jahr ein zweites Programm aufzulegen. Das könnte auch der Nachfolger mit mehr Behutsamkeit tun.

Ich habe drei Punkte:

1. Zur Schuldenbremse und zur Formel: Die Schuldenbremse ist angenommen; das akzeptieren wir. Aber die numerische Auswirkung, nämlich der Zwang, jetzt noch 2 bis 3 Milliarden Franken zusätzlich zu sparen, stand in der Volksabstimmung über die Schuldenbremse nicht zur Debatte, sondern das basiert auf einer kreuzfalsch angewandten Formel. Diese ist nicht einmal vom Parlament verabschiedet worden, sondern sie stand im Anhang zur Bot-

schaft des Bundesrates, und sie ist selbst vom IWF bestritten worden. Sie sehen heute auch in der EU bei der Diskussion um den Stabilitätspakt – ob 3 Prozent Verschuldungszunahme zulässig seien oder nicht –, dass es in ganz Europa ins Rutschen kommt und die Irrlehre der Neunzigerjahre heute infrage gestellt wird.

Ich muss hier daran erinnern: In den letzten zehn Jahren hat der Bund, haben die letzten zwei Finanzminister den Konjunktüreinfluss auf die Steuern immer falsch eingeschätzt. Der Konjunkturaufschwung wurde in Bezug auf den Steuerzuwachs unterschätzt, und die Rezession wurde ebenfalls unterschätzt. Ich gebe in einem Punkt Herrn Loepfe Recht: Wir dürfen die Schulden nicht weiterführen, weil das den Handlungsspielraum für die Zukunft einengt. Aber die hauptsächlichliche Schuldursache waren ja nicht die Defizite, sondern die falsch aufgelegte Auslagerung der Pensionskassen und deren Ausfinanzierung.

2. Diese Motion basiert wieder auf dem Dogma: Es gibt ein strukturelles Defizit.

Was strukturell und was konjunkturell bedingt ist, das ist eine Ermessensfrage. Das ist etwa gleich stark eine Ermessensfrage wie bei einem Patienten, der Fieber hat, der eine Infektion hat und gleichzeitig Grippe hat. Dann würde der Arzt kommen und sagen: So viele Prozente des Fiebers stammen aus der Infektion, und so viele Prozente stammen aus der Grippe. Ein Arzt, der das quantifizieren würde, wäre ein Quacksalber. Diese Unterteilung in strukturelles und konjunkturelles Defizit, erst noch programmiert, prognostiziert auf 2006, ist eine ökonomische Quacksalberei. Man kann es nicht anders sagen.

3. Zur Voodoo-Ökonomie mit dem Glaubensdogma aus den Neunzigerjahren, höhere Fiskalquoten würden das Wachstum behindern: Herr Zuppiger und Herr Loepfe, die OECD-Studie vergleicht nicht drei Länder, sondern 16 OECD-Länder mit gleichem industriellen Entwicklungsstand. Die Studie zeigt ganz klar: Es gibt keinen Zusammenhang zwischen der Erhöhung der Fiskalquote und dem Wachstum. Es gibt Länder mit hoher Fiskalquote und hohem Wachstum und Länder mit hoher Fiskalquote und tiefem Wachstum. Und es gibt Länder mit tiefer Fiskalquote mit hohem Wachstum und solche mit tiefem Wachstum. Es ist kein direkter Zusammenhang zwischen Fiskalquote bzw. Fiskalquotenwachstum und Wirtschaftswachstum zu ermitteln.

Worauf stützt sich die Aussage, eine höhere Fiskalquote behindere das Wachstum? Man müsste das vielleicht auch mal ein bisschen sezieren. Diese Aussage ist nicht belegbar, aber sie ist ein Glaubensdogma aus dem neoliberalen Katechismus. Gegen Glaubensdogmen haben Tatsachen keine Chance, gegen Glaubensdogmen gibt es keine rationalen Argumente. Wir haben bei uns schliesslich die Religionsfreiheit, Herr Zuppiger und Herr Loepfe. Irrlehren kann man nicht widerlegen, die kann man weitersagen. Ich möchte nur, dass die Regierung eines rationalen Staates nicht auch noch solche Irrlehren verbreitet. Den anderen kann man es nicht verbieten.

Alle Grundlagen für diese Motion sind ideologisch und können nicht rational begründet werden. Deswegen lehnen wir die Motion ab.

**Genner Ruth (G, ZH):** Die grüne Fraktion lehnt diese Kommissionsmotion klar ab. Denn wir sehen es bereits mit dem jetzigen Sparprogramm: Wir haben massive Auswirkungen auf die Umwelt, wir erfüllen die Umweltschutzgesetzgebung, z. B. die Luftreinhalte-Verordnung und die Lärmschutzverordnung, nicht. Wir haben einen Abbau von sozialer Sicherheit, Behinderte werden besonders betroffen. Wir haben aber dazu auch einen Verlust an Arbeitsplätzen. Unsere Studien haben ergeben, dass das 20 000 bis 25 000 Arbeitsplätze sind. Es hat keinen Sinn, mit dem Entlastungsprogramm Leute auf die Strasse zu stellen, die uns nachher auch wieder kosten.

Wir stehen ganz klar vor einem konjunkturellen Defizit. Die Analyse der Ausgangslage vonseiten des Bundesrates lautet, dass wir vor allem ein strukturelles Defizit haben. Das



möchten wir hier bestreiten. Wir sehen ganz besonders auch einen Widerspruch darin, dass Sie auf der einen Seite Steuern senken wollen, und zwar vor allem für diejenigen, die die Mittel, die dabei herauschauen, nicht in den Konsum stecken, wenn Sie das bei reichen Familien und bei Wohneigentümern tun. Auf der anderen Seite haben wir Schulden. Zum Teil sind diese Schulden nicht eingenommene Steuereinnahmen in Bereichen, wo Sie sich eben geschont haben. Auf der anderen Seite ist eben der Widerspruch, dass Sie sich bei den Staatsaufgaben einschränken, sich beschränken und kürzen.

Wir werden vor allem feststellen, dass wir zwischen den Sparprogrammen der Kantone und dem Entlastungsprogramm des Bundes kumulative Effekte haben. Wir haben heute bereits Leute auf der Strasse, die protestieren, weil bereits die Sparprogramme der Kantone ins Fleisch schneiden, an die Substanz gehen, insbesondere bei der Bildung und bei der Pflege von Kranken. Es ist so, dass sich der Staat auf allen Ebenen beschränkt und seine Handlungsfreiheit beschneidet.

Ein Abbau des Staates – ich möchte Sie warnen – bringt vor allem auch Randregionen unter Druck. Es wird zu einem Abbau des Service public kommen, und das wird für die KMU draussen in den Regionen nicht förderlich sein. Wir haben beim sozialen Wohnungsbau einen Abbau gemacht, wo wir massiv gestrichen haben, und dieser Abbau wird in den Grossagglomerationen zu Problemen führen. Wir sehen bereits, dass wir dort Wohnungsprobleme haben, und das bringt die Fürsorge enorm unter Druck.

Ich komme zur Frage der Steuereinnahmen: Wir Grünen wollen keine einseitige Sanierung. Ich habe aber feststellen müssen, dass in der Kommission für Wirtschaft und Abgaben die Bürgerlichen dagegen waren, dass wir z. B. mehr Steuerinspektoren einstellen, damit eben Steuereinnahmen besser und schneller generiert werden. Sie waren gegen die Etablierung von Erbschaftssteuern auf nationaler Ebene und vor allem auch dagegen, gegen Steuerschlupflöcher anzutreten.

Zu einem weiteren Punkt: Die Grünen können sich durchaus vorstellen, dass man sparen kann. Wir sehen nicht ein, warum wir protektionistisch eine Strukturhaltung in der Hotellerie machen, wo Sie immer noch an einem Sondersatz der Mehrwertsteuer für die Hotellerie festhalten wollen, was notabene keine Impulse gibt und keine Innovation bringt. Das ist eine reine Giesskannensubvention, die diesem strukturell problematischen Bereich keinen Fortschritt bringt. Hier wären wir durchaus für Innovationen zu haben, aber sicher nicht für eine Giesskanne.

Wir sehen ein Potenzial, beim Militär zu sparen; wir sehen nämlich keine Bedrohungslage. Ganz klar können wir beim Strassenbau sparen; den Strassenbau wollen Sie ja ganz klar der Schuldenbremse entziehen, dort einen Sonderfonds schaffen und ein massivstes Strassenbauprogramm vorantreiben. Wir sehen auch ein Sparpotenzial bei der Landwirtschaft und dort ganz besonders bei den Ämtern. Beim Sparprogramm, das zurzeit geschnürt wird, haben wir gesehen, dass Sie von der bürgerlichen Seite die Landwirtschaft besonders protegieren und beim Sparen nicht so weit gegangen sind, wie der Bundesrat das will. Ich glaube, es steht Ihnen nicht gut an, wenn Sie Steuern senken und die Landwirtschaft schonen bzw. protegieren und auf der anderen Seite die anderen Bereiche dem freien Markt überlassen wollen.

Noch ein letzter Punkt: Wir erwarten vom Staat Impulse, und zwar im Hinblick auf eine nachhaltige Wachstumspolitik, und da gibt es durchaus Chancen im Sinne einer nachhaltigen Infrastruktur – ich habe es heute schon im Zusammenhang mit der Neat gesagt –, aber auch Impulse im Energiebereich, wo wir durchaus Chancen haben, in den Bereichen Energiesparen und alternative Energie Arbeitsplätze zu schaffen und international voranzukommen.

Ich bitte Sie, die Motion nicht zu überweisen.

schaftliche Lektion erfordern. Aber ich kann Sie trösten: Wir werden diese Lektion jetzt sicher nicht abhalten. Frau Leutenegger Oberholzer hat sich aber in einigen Punkten derart vom Boden der Realität entfernt, dass sich auch und gerade aus freisinniger Sicht einige Klarstellungen aufdrängen.

Frau Leutenegger Oberholzer, wir Freisinnigen unterstützen diese Motion nicht deshalb, weil wir den Staat aushungern wollen, wie Sie sagen. Wir unterstützen diese Motion in erster Linie, weil wir die direktdemokratische Verantwortung ernst nehmen, denn die Stimmberechtigten haben mit 84 Prozent Ja zur Schuldenbremse gesagt. Sie haben auf den Artikel von Professor Walter Wittmann verwiesen. Ich kann Ihnen versichern: Auch wir lesen Sonntagszeitungen. Die Freisinnigen politisieren ja gerade auf der ordoliberalen Basis, also auf der Basis einer sozialen Marktwirtschaft. Aber ohne einen langfristig strukturell gesunden Staatshaushalt kann es keine soziale Dimension geben. Sonst müssten Sie mir das in einer speziellen Volkswirtschaftsstunde einmal erklären.

Nun zur Sache: Es ist auch vorhin von Frau Genner so dargestellt worden, als wollten wir weniger ausgeben. Frau Genner, was sind denn die Tatsachen? In den Neunzigerjahren ist das Bruttoinlandprodukt dieses Landes nominell um 28 Prozent gestiegen, und wir haben es fertig gebracht, im gleichen Zeitraum die Staatsausgaben insgesamt um knapp 50 Prozent zu steigern. Und wenn Sie von Steuergeschenken sprechen: Die Staatseinnahmen, Frau Genner, sind in den Neunzigerjahren um 55 Prozent gestiegen, das heisst, sie sind rund doppelt so stark gestiegen, wie die Volkswirtschaft gewachsen ist. Das zu einigen Tatsachen.

Was will denn die Motion? Sie will nicht, dass weniger ausgegeben wird. Wir werden auch in Zukunft ein Ausgabenwachstum haben, aber wir wollen nicht länger eine Scherenbewegung zwischen Staatsausgaben und volkswirtschaftlichem Wachstum.

Nur noch ganz kurz zu diesen Korrelationen, Kollege Strahm. Wir haben nie behauptet, dass die Steuern alleine die Wachstumsvariable seien, sondern es ist das Zusammenspiel zentraler Faktoren, welches letztlich Wachstum erzeugen hilft. Aber wenn wir von Wachstum sprechen, dürfen wir die Menschen nicht ausblenden, und eine zentrale Grösse ist nun einmal die Beschäftigung bzw. die Arbeitslosenrate. Da müsste uns die Linke schon erklären, weshalb Hochsteuerländer wie Deutschland, Belgien, Frankreich und Italien auch Länder mit hoher Arbeitslosigkeit sind, mit Arbeitslosenraten um die 10 Prozent. Wollen Sie das? Und dann müssten Sie mir erklären, weshalb Irland und Grossbritannien als die «Sünder» der Achtzigerjahre – nicht zuletzt dank einer attraktiven Steuerpolitik – heute Arbeitslosenraten haben, die nur halb so hoch sind wie jene der Länder, die ich vorhin erwähnt habe.

Noch ein Wort zur Steuerpolitik und zur vermeintlichen Gegensätzlichkeit zur Sanierungsstrategie, welche diese Motion verlangt. Wir brauchen beides: Wir brauchen die Eliminierung der strukturellen Defizite und eine leistungsorientierte Steuerpolitik. Das nützt dem Staat. Herr Strahm, es ist nicht Voodoo-Ökonomie, es sind Tatsachen: Es gibt Länder, die seit den Achtzigerjahren die Steuern reduziert haben. Es sind jene, die trotz Reduktion der Steuersätze das stärkste Wachstum der Steuereinnahmen verzeichnet haben; und es sind die Hochsteuerländer, die in der gleichen Periode einen Steuerzuwachs erzielt haben, der nur etwa halb so gross ist wie jener der steuerattraktiven Länder.

Wir Freisinnigen unterstützen diese Motion. Sie verlangt keine Senkung der Staatsausgaben, aber sie verlangt, dass endlich diese gefährliche Scherenbewegung zwischen Wachstum und Staatsausgaben gestoppt wird. Wenn Sie das nicht tun, versündigen Sie sich mit immer mehr Schulden und Zinsen an der Zukunft der kommenden Generation, an den Zukunftsprojekten für Bildung und Forschung, weil Sie den Franken für Zinsen brauchen. Das ist keine zukunftsorientierte Politik!

**Bührer Gerold (R, SH):** Die Ausführungen von Kollegin Leutenegger Oberholzer würden eigentlich eine volkswirt-

**Studer Heiner (E, AG):** Es ist verständlich, dass es bei dieser Motion einen Schlagabtausch um Grundsätze gibt. Aber

eigentlich geht es um einen ganz konkreten Punkt und nicht um mehr. Es geht um die Frage: Will und braucht man ein zweites Sparpaket oder nicht? Der Bundesrat hat es in der heutigen Zusammensetzung schon angekündigt – das wird der Bundesrat in der neuen Zusammensetzung nicht verändern, wie immer er dann auch zusammengesetzt sein wird –: Es wird ein zweites auf uns zukommen. Die Frage ist: Ist es richtig, dass ein zweites Paket kommt, oder ist es falsch? Unsere Fraktion ist der Überzeugung, dass es leider nicht ohne geht. Wir brauchen ein zweites Paket.

Die Motion hat – das sehen wir, wenn wir sie sorgfältig lesen – keinen Pferdefuss. Sie soll eigentlich zu einer Nachhaltigkeit führen. Damit müssen Bereiche grundsätzlich überprüft werden. Wir von unserer Fraktion werden – das wissen Sie aus der Arbeit der letzten Jahre – nicht bei allem zustimmen, was man reduzieren und streichen will. Wir werden bei gewissen Dingen vielleicht sogar weiter gehen. Aber es geht nicht anders, wenn wir die Finanzen auf Dauer ein Stück weit in den Griff bekommen wollen; wir können dies ja nur ein Stück weit tun.

Deshalb bin ich nicht bei der Minderheit, die das ablehnt, sondern ich unterstütze, schon auch als Kommissionsmitglied, die Mehrheit. Ich möchte damit aber sagen, dass wir als Fraktion selbstverständlich unsere unabhängige Finanzpolitik weiterführen werden, die nicht Herr Zuppiger oder jemand von der SP formuliert hat, weil wir mithelfen wollen, dass der Schuldenabbau auch Wirklichkeit werden kann. Das hat bei uns grosse Priorität.

**Villiger Kaspar, Bundesrat:** Ich möchte nur auf ein paar Argumente eingehen, die hier vorgebracht worden sind, möchte Ihnen aber vorab für Ihre Entscheide beim Entlastungsprogramm danken. Ich war mir immer bewusst, dass das eine schwierige Sache ist, vor allem im Wahljahr. Ich glaube, die Differenzen, die noch verbleiben, sind nicht so gravierend, und ich bin natürlich sehr erleichtert, dass damit – das hat schon mit dieser Motion zu tun – immerhin ein klarer Trendwechsel eingeleitet worden ist. Schon mit diesem Entlastungsprogramm wären die Ergebnisse, wenn uns die Steuern nicht strukturell bedingt eingebrochen wären, genügend und befriedigend. Also nochmals herzlichen Dank, auch wenn ich vielleicht da und dort einen kleinen Akzent gern anders gehabt hätte, aber es ist ein gutes Ergebnis, das ich akzeptieren kann.

Ich möchte eine Bemerkung machen zur Frage, die hier zu Emotionen geführt hat: Staatsquote versus Wachstum. Ich habe diese OECD-Studie auch gesehen; wenn Sie einzelne Länder betrachten, so liegt es völlig auf der Hand, dass die Staatsquote nicht das allein seligmachende Element sein kann. Japan hat eine bessere Staatsquote als die Schweiz und hat seit Jahren eine totale Wachstumsschwäche, und Dänemark ist enorm gewachsen, mit einer Staatsquote, die bei uns fast Gänsehaut auslöst, wenigstens bei den Liberalen. Da muss es ja noch andere Elemente geben.

Professor Schaltegger hat – das habe ich kürzlich gesehen, es war ein internes Papier – auch eine Studie gemacht, die dieser Frage vertieft nachgegangen ist, und hat für entwickelte Länder im ganzen «Punkteschwarm» von vielen Ländern und über viele Jahre hinweg eine Tendenz erkannt, die belegt, dass mit zunehmender Staatsquote das Wachstum tiefer wird. Diese Tendenz ist an sich klar, aber der «Punkteschwarm» darum herum hat eine sehr grosse Streubreite. Das heisst, es muss andere Faktoren geben, die ebenso entscheidend sein können. Das sind sicher Faktoren wie der Bildungsstand der Bevölkerung. Die Nordländer haben vermutlich ein anderes Verhältnis zum Staat, ich fürchte fast, sie zahlen sogar gerne Steuern – das könnte ja sein –, oder sie bewerten zumindest den Gegenwert, den sie vom Staat für ihre Steuern erhalten, anders als es in den mitteleuropäischen oder lateinischen Kulturen der Fall ist; je südlicher man kommt, desto grösser ist der Unterschied. So gesehen spielen sicher noch weitere, auch natürliche Faktoren mit. Aber ich meine doch, dass von der Tendenz her die Staatsquote ein Indiz ist, denn je höher die Staatsquote ist, desto

kleiner ist der Freiraum, der an sich dem im Mittel doch produktiveren Privatsektor zur Verfügung steht.

Deshalb bin ich der Meinung, die Staatsquote müsse schon aus dieser Sicht gebändigt werden. Es stimmt eben, dass sie in der letzten Zeit enorm gewachsen ist. Wenn Sie die Probleme Deutschlands oder anderer Länder betrachten, stellen Sie fest, dass sie durchaus auch etwas mit dem zu starken Staatssektor zu tun haben.

Es gibt aber noch ein zweites Element, das für mich entscheidender ist: Das ist die Steuerquote. Sie können die Steuerquote und die Staatsquote schon trennen, wenn Sie eine Verschuldung haben, aber das wollen wir ja nicht. Wenn wir wissen, dass die Staatsquote langfristig der Steuerquote einigermaßen entsprechen muss, dann ist die Steuerquote als Resultante der Staatsquote eben doch ein Faktor, der sehr stark standortrelevant ist. Wenn wir unsere kleine Volkswirtschaft anschauen, die nur vom Austausch von Gütern und Dienstleistungen lebt und davon den überdurchschnittlichen Wohlstand hat – alleine wären wir wahrscheinlich ein Entwicklungsland, das ist ja völlig klar, mit unserem Klima und so wenig Leuten usw. –, dann stellen wir halt fest, dass man hier nicht mehr investiert, wenn wir steuerlich nicht mehr konkurrenzfähig sind.

Wenn wir konkurrenzfähig sind – das sind wir zurzeit, das behaupte ich, ich werde dann noch kurz auf das Unternehmenssteuernpaket zu sprechen kommen –, haben wir die Chance, dass Firmen zu uns kommen. In den letzten Jahren sind aus Deutschland, aber auch aus Amerika usw. enorm viele Firmen in die Schweiz gekommen; es sind Arbeitsplätze geschaffen worden. Wenn wir bezüglich der Steuerquote als kleines Land mit schwachem Binnenmarkt nicht besser sind als andere, dann werden sie nicht zu uns kommen. Wir alleine werden nicht genügend Arbeitsplätze haben, oder wir werden sogar Arbeitsplätze verlieren. Deshalb hat es eben doch eine Bewandnis mit dieser Staatsquote, weil sie direkt auf die Steuerquote durchschlägt.

Ein drittes Argument – das hat Herr Bühner angedeutet, und ich habe das gestern schon einmal gesagt –: Die nächste Generation wird wahrscheinlich für den Sozialstaat mehr bezahlen müssen, und zwar einfach deshalb, weil in Bezug auf das Sparen beim Sozialstaat bis jetzt wenig Mehrheitsfähiges und Konkretes festzustellen ist. Ich verstehe das auch, das ist ein schwieriges Problem. Wir alle wissen, dass die Sozialausgaben auch dann wachsen, wenn wir die Sozialwerke gar nicht ausbauen, einfach wegen der Demographie und vor allem deshalb, weil im Invaliditätsbereich auch eine Zunahme zu verzeichnen ist, die noch nicht so ausgeleuchtet ist; weil hier eine Zunahme passiert, ohne dass wir die Gesetze ändern.

Auch wenn wir gute Kompromisse finden, werden wir das – davon bin ich überzeugt – nicht ohne gewisse Mehreinnahmen schaffen, weil wir den Sozialstaat sonst wahrscheinlich destabilisieren oder auch in die Verschuldung treiben würden. Das heisst aber, mit anderen Worten: Wenn die nächste Generation für den Sozialstaat mehr wird bezahlen müssen, dürfen wir ihr nicht gleichzeitig noch einen zu teuren Staat übergeben. Denn sonst wird sie eine Last zu tragen haben, bei der Sie dann wahrscheinlich alle einsehen müssen, dass sie wachstumstötend sein könnte. Das ist der Grund dafür, dass es wichtig ist, dass wir diese Staatsquote begrenzen.

Wir hatten immer eine Differenz: Der Bundesrat war immer der Meinung, es könne nicht das ganze Problem bezüglich der Demographie durch Sparmassnahmen im übrigen Staatsbereich gelöst werden. Ich bin aber überzeugt: Mit einer soliden Haushaltspolitik kann man das, was nicht demographiebedingt ist, auffangen, allerdings auch unter Opfern. So viel zu diesem Problem; noch zum Problem des Wachstums: Das Schweizer Wachstum ist vielen Leuten ein Rätsel. Wenn Sie es über viele Jahre anschauen, sehen Sie, dass wir immer ein kleineres Wachstum als andere und trotzdem immer den grösseren Wohlstand hatten. Es sind jetzt einige Ökonomen daran, diesen kuriosen Widerspruch anzuschauen. Die Schweizerische Nationalbank führt das in einer Studie auf die Veränderung der «terms of trade» zurück:



Wir können heute pro Exporteinheit wesentlich mehr importieren, als wir vor zehn, zwanzig oder dreissig Jahren importieren konnten, und das hat den Wohlstand mit angehoben. Wir hatten also wahrscheinlich rein ökonomisch ein grösseres Wachstum als jenes, das wir ausweisen. Aber es ist ganz klar: All die Sozialprobleme usw. können wir ohne zunehmendes Wachstum nicht befriedigend lösen. Deshalb muss die Wachstumspolitik schon ein Kernanliegen sein, und das hat wiederum mit Steuern zu tun. Deshalb wird der Bundesrat nächstens ein Steuerpaket in die Vernehmlassung geben, in dem es um die Unternehmensbesteuerung geht. Das wird auch wieder etwas kosten – den Bund nicht so wahnsinnig viel, dafür aber die Kantone. Das ist ein weiterer Grund dafür, dass wir glauben, dass man es, wenn die Kantone schon vom Bundesrecht her Opfer bringen müssen – deshalb wehren sie sich –, immerhin dort tun sollte, wo es standortrelevant ist. Deshalb diese Nebenbemerkung: Das ist beim Hauseigentum eben gerade nicht der Fall; es ist schade, dort Geld zu brauchen, das man sehr viel besser brauchen könnte, um die Wirtschaft bei der Doppelbesteuerung – z. B. bei der Kapitalsteuer, die zur Kantonsdomäne gehört – zu entlasten. Da würden wir einen längerfristigen Impuls geben. Wir werden nächstens damit kommen, und dann werden Sie und die Vernehmlasser sich dazu äussern können.

Im Übrigen glaube ich, dass der Bundesrat in seinem Wachstumsprogramm genügend strukturelle Massnahmen vorgeschlagen hat – vom Kartellrecht bis in die Bildung hinein –, die nötig sind, um wieder Wachstum zu erzeugen. Ich glaube auch, dass die Wirtschaft der Schweiz an sich recht gut für den nächsten Aufschwung gerüstet ist. Ich wäre nicht überrascht, wenn unsere Wirtschaft plötzlich wieder rascher wachsen würde, als man es generell denkt. Wir haben das Gleiche in der langen Phase der Neunzigerjahre erlebt. Auch dort habe ich von links immer gehört, welch fürchterliche Wirtschaftspolitik wir betreiben würden; wir haben aber die Arbeitslosigkeit in kürzester Zeit von über 5 auf unter 2 Prozent gedrückt, und das ist eine der besten Performances, die ein europäisches Land je zustande gebracht hat! Ich bin überzeugt, dass wir auch in Zukunft wieder dazu imstande sein werden, wenn wir es richtig machen.

Zur Schuldenbremse: Herr Strahm, ich glaube, das Volk hat schon gemerkt, was die Schuldenbremse ist, nämlich etwas ganz Simples. Deshalb haben wir die komplexe Formel nur für Ökonomen wie Sie in den Anhang getan. Es geht um etwas sehr viel Einfacheres: Es geht darum, dass man langfristig nicht mehr ausgibt, als man einnimmt. Das versteht jedermann, und das wollen 80 Prozent des Volkes. Die ganze Formel braucht es nur, damit wir in der Rezession nicht prozyklisch sind, sondern in der Rezession Defizite machen dürfen und Überschüsse halt dann bei einer besseren Lage machen müssen. Ich würde Ihnen raten, nicht zu viel am K-Faktor herumzukritisieren. Wenn Sie den nämlich so gross machen, dass er Ihnen das Leben in der Rezession einfach macht, dann macht er Ihnen nachher das Leben schwer, wenn es besser läuft, weil Sie dann umso grössere Überschüsse brauchen. Mit dem Ausgleichsgefäss wird das alles abgemildert, auch mit den Fristen, die Sie haben, um allfällige Abirrungen zu korrigieren.

Mit Ihnen sehe ich aber auch ein Problem, nämlich bei der Schätzung der Steuer; das treibt uns um. Wir versuchen das ständig zu verbessern. Ich weiss auch, dass man die Einnahmen im Abschwung zu überschätzen und im Aufschwung zu unterschätzen pflegt. Bis jetzt haben wir den Eindruck, dass sich unsere Schätzung – mit dem Fall der Einnahmen nach unten in der Höhe von 4 Milliarden Franken dieses Jahr – bis Ende Jahr bestätigt. Aber ganz sicher wissen wir es auch noch nicht. Ich wäre der glücklichste Mensch, wenn im Aufschwung die Einnahmen eher etwas stärker wachsen würden, als wir vielleicht im Moment annehmen. Aber wir haben doch stark den Eindruck, dass bei den Steuern ein struktureller Einbruch stattgefunden hat.

Der Bundesrat möchte das, weil die Schuldenbremse zwingend eingehalten werden muss, schwergewichtig über die Ausgaben lösen – aus den erwähnten Gründen: Steuer-

quote und Staatsquote. Wir werden natürlich in der Planung versuchen, die Qualität des Budgets, wie wir das nennen, gutzumachen. Da hat die Linke schon recht: Man kann klüger sparen, und man kann weniger klug sparen; das wissen alle. Da wollen wir uns selbstverständlich auch bemühen, in den Grenzen, die uns natürlicherweise gegeben sind.

Unsere ersten Überlegungen zeigen, dass die Realisierung des zweiten Entlastungspaketes ganz enorm schwierig wird. Es ist sehr einfach, uns das mit einer Motion in Auftrag zu geben; es ist aber sehr schwer zu realisieren. Ich muss Ihnen halt auch noch eine Wahrheit sagen, und ich hoffe, dass Sie das nicht böse macht. Alle, die in den monatelangen Kämpfen um das Entlastungsprogramm 2003 mit dabei waren, wissen es: In den Kommissionssitzungen, in denen wir um Lösungen gerungen haben, haben wir eigentlich nur gehört, wo man nicht weiter sparen dürfe. Ausser vielleicht bei der Armee, wo Frau Leutenegger Oberholzer denkt, man könne durchaus noch ein paar Hundert Millionen Franken sparen, ist wenig Konkretes und Mehrheitsfähiges in diesen Grössenordnungen aufgetaucht, das zeigen würde, was der Bundesrat nun tun soll. Für den Bundesrat sind die strukturellen Massnahmen im Sozialbereich, im öffentlichen Verkehr, im Bildungswesen die wichtigsten. Die werden aber erst langfristig wirken. Aber wir werden diese unappetitliche, unangenehme Aufgabe eines weiteren Programms auf uns nehmen müssen.

Zum Grund, warum wir den Vorstoss lieber nicht als Motion entgegennehmen würden, obschon wir mit der Stossrichtung der Motion völlig einig sind: Wir sind zum Schluss gekommen, dass es nicht sicher ist, ob wir nicht auch auf der Einnahmenseite ein paar Massnahmen treffen müssen. Ich bin mir bewusst, wie unangenehm das nach diesen Wahlen klingt. Ich bin mir bewusst, wie sehr das dem Zeitgeist zuwiderläuft. Aber Sie werden sich in der nächsten Legislatur mit diesen Dingen konkret befassen müssen – ich nicht mehr. Ich bin jedoch nicht sicher, ob Sie diese 2,5 Milliarden Franken so leicht und mehrheitsfähig vor dem Volk durchbringen werden. Schön wäre es, ich wünsche Ihnen Glück! Wir werden uns bemühen.

Aber weil wir das nicht wissen und weil wir uns im Moment noch auf der Einnahmenseite gewisse Überlegungen machen – möglichst schmerzlose, möglichst akzeptable usw.; alles muss vom Volk in einer geeigneten Form akzeptiert werden –, sind wir der Meinung, man solle diesen Vorstoss nur als Postulat überweisen.

**Steiner Rudolf (R, SO)**, für die Kommission: Das Wesentliche bezüglich dieser Motion ist gesagt. Ich kann Ihnen im Namen der Mehrheit der Kommission lediglich noch beantragen, diesen Vorstoss als Motion zu überweisen. Erlauben Sie mir noch drei kurze Hinweise:

1. Wenn Sie als nächstes Geschäft das Budget 2004 so verabschieden, wie es vorliegt, dann werden die Bundesschulden auf 128 Milliarden Franken anwachsen. Nehmen Sie das bitte so zur Kenntnis, und überlegen Sie, was das zu dieser Motion für einen Bezug hat. Es ist dringend nötig, dass wir verhindern, dass in grossem Ausmass weitere Schulden gemacht werden. Wir vermögen es in der Zukunft nicht, 10 Millionen Franken oder mehr pro Tag an Zinsen auszugeben. Wir haben gehört, was Sie im Rahmen der Beratungen des Entlastungsprogramms alles als prioritär betrachten; all das ist nicht möglich, wenn wir an den Zinsen «ersticken».

2. Es ist ganz klar ausgewiesen, dass auch nach dem Entlastungsprogramm 2003 eine Lücke in der Grössenordnung von 3 Milliarden Franken oder mehr pro Jahr bestehen wird, wenn wir einen ausgewogenen Haushalt erreichen wollen, wenn wir die verfassungsmässig vorgeschriebene Schuldenbremse einhalten wollen und wenn die Vorstösse, die wir hier bereits überwiesen haben, erfüllt werden müssen.

3. Die Notwendigkeit eines weiteren Entlastungsprogramms ist mittlerweile auch vom Bundesrat klar anerkannt; die Vorarbeiten sind an die Hand genommen.

Ich bitte Sie: Überweisen Sie diese Motion, damit stärken Sie dem Bundesrat den Rücken für seine weiteren Arbeiten.

Ich möchte Sie aber bitten, an der Form der Motion festzuhalten. Ich bin ganz klar der Meinung, dass der Motionstext, der ja bei den Staatsaufgaben eingreifen und der eine Überprüfung dieser Aufgaben will, richtig ist, dass er greift und dass die Ziele damit erreicht werden können.

Es wurde hier gesagt, diese Motion sei mit Bezug auf die Beratungen des Entlastungsprogramms 2003 Schaumschlägerei. Diesen Vorwurf weise ich zurück. Es ist nicht Schaumschlägerei. Es ist erstens eine dringende Notwendigkeit, dass wir den eingeschlagenen Pfad weiter verfolgen, und zweitens haben wir uns in den Beratungen zum Entlastungsprogramm 2003 auf die Botschaft des Bundesrates zu diesem Entlastungsprogramm abgestützt. Ein Aufgabenverzicht war dort nicht in grossem Masse vorgegeben, wie das zukünftig nötig sein wird. Es war auch dem Bundesrat, der vorberatenden Kommission und dem Parlament nicht möglich, innert dieser kurzen Zeit des Entlastungsprogramms 2003 weiter gehende Massnahmen zu treffen. Das muss diesem nächsten Schritt vorbehalten bleiben. Setzen Sie hier den nötigen Druck auf. Die Argumentation bezüglich des Warums wurde Ihnen im Verlauf der heutigen Diskussion gegeben.

Ich bitte Sie, die Motion als Motion zu überweisen.

**Favre Charles (R, VD), pour la commission:** Cette motion nous demande un nouveau plan d'assainissement, tout simplement pour réussir à appliquer le frein aux dépenses qui a été voté par la population.

Lorsque nous avons traité du plan d'allègement budgétaire 2003, nous savions toutes et tous – et c'était indiqué dans le message du Conseil fédéral – que ces mesures étaient nécessaires, mais qu'elles ne sauraient en aucun cas être suffisantes. Le Conseil fédéral disait lui-même qu'il faudrait revenir avec quelque chose et que s'il souhaitait intervenir en deux étapes, c'était essentiellement pour deux raisons: la première raison, c'est que l'impact d'un plan d'assainissement à court terme sur la croissance est un impact négatif et la deuxième raison qu'il fallait un certain temps pour mettre en place les différentes mesures.

Aujourd'hui, ce que nous propose cette motion, c'est ni plus ni moins d'appuyer la proposition du Conseil fédéral quant au deuxième paquet d'allègements budgétaires, et de demander au Conseil fédéral de ne pas agir simplement dans le choix de ces mesures par symétrie des sacrifices. Le raisonnement doit être plus complet et le Conseil fédéral doit nous proposer de véritables choix politiques. En effet, il ne sera plus possible de couper dans tous les domaines pour qu'il y ait simplement symétrie des sacrifices, mais il s'agira de proposer des renoncements et ce sera bien entendu extrêmement difficile, mais ce sera là le prix à payer pour respecter des décisions en termes de frein aux dépenses et pour éviter justement un déficit structurel.

Il s'agit aujourd'hui d'appuyer la politique gouvernementale en la matière et de suivre la commission, par 17 voix contre 8 et avec 1 abstention, de manière à montrer notre volonté d'assainir la situation de notre Etat, de façon à pouvoir – quoi qu'il ait été dit tout à l'heure – espérer une croissance de notre économie.

#### *Abstimmung – Vote*

Für Überweisung der Motion .... 102 Stimmen

Dagegen .... 73 Stimmen

**Steiner Rudolf (R, SO), für die Kommission:** Erlauben Sie mir noch drei Hinweise:

1. Im Zusammenhang mit den Beratungen im Asylgesetz haben Sie einen Minderheitsantrag Zuppiger, mit dem abgewiesene Asylbewerber den Personen mit einem Nichteintretensentscheid gleichgestellt werden sollen, abgelehnt. Zu Ihrer Orientierung: Auf Antrag von Herrn Lustenberger hat die Kommission eine Motion folgenden Inhaltes verabschiedet: Der Bundesrat wird beauftragt, im nächsten Sanierungsprogramm des Bundes den Minderheitsantrag Zuppiger zu Artikel 44a des Asylgesetzes aufzunehmen. Das bedeutet, dass

abgewiesene Asylbewerber den Personen mit einem Nichteintretensentscheid in Bezug auf Nothilfe gleichgestellt werden. Die Motion konnte heute nicht verabschiedet werden, weil der Bundesrat noch nicht hat Stellung nehmen können. Die Kommission hat dies als Motion zuhanden des nächsten Sanierungsprogramms verabschiedet.

2. Zuhanden der Kommissionsmitglieder: Sie waren zu einer Sitzung der Kommission auf nächsten Montag, 12 bis 13 Uhr, eingeladen. Diese Sitzung findet nicht statt. Weil wir Verzug haben, kann der Ständerat erst am nächsten Montag um 17 Uhr beraten. Die Kommissionssitzung der KEP-NR findet neu am Montag um etwa 19 Uhr im Anschluss an das Weihnachtskonzert statt. Ich bitte meine Kolleginnen und Kollegen, davon Kenntnis zu nehmen.

3. Ich orientiere Sie noch über den Stand unserer Beschlüsse, auch im Hinblick auf den Voranschlag 2004. Wir haben jetzt noch Differenzen in den Bereichen Bildung, Forschung und Technologie, Kinderkrippen, Hotelkredit, Öffentlichkeitsarbeit und Entlohnung von Parlamentariern und Magistratspersonen. Für das Jahr 2004 sind wir auf Kurs: Hier haben wir Entlastungen von 1,012 Milliarden Franken; für das Jahr 2005 sind es 2,042 Milliarden Franken, und 2,991 Milliarden Franken sind es für das Jahr 2006.

## 03.051

### **Voranschlag der Eidgenossenschaft 2004 Budget de la Confédération 2004**

#### *Zweitrat – Deuxième Conseil*

Botschaft des Bundesrates 26.09.03

Message du Conseil fédéral 26.09.03

Bestellung: BBL, Vertrieb Publikationen, 3003 Bern

Commande: OFCL, diffusion des publications, 3003 Berne

Ständerat/Conseil des Etats 02.12.03 (Erstrat – Premier Conseil)

Ständerat/Conseil des Etats 02.12.03 (Fortsetzung – Suite)

Ständerat/Conseil des Etats 03.12.03 (Fortsetzung – Suite)

Nationalrat/Conseil national 04.12.03 (Zweitrat – Deuxième Conseil)

Nationalrat/Conseil national 09.12.03 (Fortsetzung – Suite)

Nationalrat/Conseil national 09.12.03 (Fortsetzung – Suite)

Ständerat/Conseil des Etats 15.12.03 (Differenzen – Divergences)

Nationalrat/Conseil national 16.12.03 (Differenzen – Divergences)

## 03.052

### **Voranschlag 2003. Nachtrag II Budget 2003. Supplément II**

#### *Zweitrat – Deuxième Conseil*

Botschaft des Bundesrates 26.09.03

Message du Conseil fédéral 26.09.03

Bestellung: BBL, Vertrieb Publikationen, 3003 Bern

Commande: OFCL, diffusion des publications, 3003 Berne

Ständerat/Conseil des Etats 02.12.03 (Erstrat – Premier Conseil)

Ständerat/Conseil des Etats 03.12.03 (Fortsetzung – Suite)

Nationalrat/Conseil national 04.12.03 (Zweitrat – Deuxième Conseil)

Nationalrat/Conseil national 09.12.03 (Fortsetzung – Suite)

#### *Antrag Zisyadis*

Rückweisung an den Bundesrat

mit dem Auftrag, einen Voranschlag vorzulegen, der zusätzliche Einnahmen vorsieht.

#### *Proposition Zisyadis*

Renvoi au Conseil fédéral

avec mandat de présenter un budget intégrant des recettes supplémentaires.

**Marti Werner** (S, GL), für die Kommission: Die Finanzkommission schlägt Ihnen ein an und für sich unspektakuläres Budget vor. Es hält sich an die Linie des Bundesrates und stimmt in den Grundzügen, mit geringen Abweichungen, mit den Beschlüssen des Ständerates überein. Obwohl dieses Resultat als unspektakulär erscheint, waren die Budgetberatungen relativ schwierig, da sie durch zwei Parameter vorgegeben waren, die den Handlungsspielraum der Finanzkommission doch erheblich eingeschränkt haben: Auf der einen Seite haben wir das Entlastungsprogramm, welches für das Jahr 2004 die Grundlage unseres Budgets bildet, und auf der anderen Seite haben wir das Instrument der Schuldenbremse, welche den finanzpolitischen Rahmen für das Budget vorgibt.

Das Vorgehen in der Finanzkommission war folgendermassen: Unsere Beratung basierte auf dem Entlastungsprogramm 2003, und zwar gemäss Stand Nationalrat; da haben wir selbstverständlich gewisse Abweichungen gegenüber dem Entwurf des Bundesrates und dem Beschluss des Ständerates. Zwischenzeitlich hat sich diese Basis, die die Grundlagen unserer Beratungen bildete, durch die Beschlüsse des Nationalrates zum Entlastungsprogramm verändert. Teilweise sind Differenzen entfallen, teilweise bestehen Differenzen nach wie vor. Ich gehe davon aus, dass ich Ihnen am Schluss in der Eintretensdebatte zumindest hier die Ausgangslage für das Budget klar darstellen kann.

Ich möchte mich deshalb beim Eintreten auf wenige Kennziffern beschränken: Einerseits basiert unser Budget auf den ordentlichen Einnahmen von rund 48 Milliarden Franken; damit liegen die Einnahmen 3 Milliarden Franken unter jenen des Budgets 2003. Damit zeigt sich auch bereits ein wesentlicher Grund für die angespannte Finanzlage, die wir haben und die das Budget 2004 geprägt hat. Ausgegangen sind wir von einem Konjunkturfaktor von 1,0102 – damit Sie die genaue Zahl kennen –, dies als Folge des prognostizierten geringen Wirtschaftswachstums. Dies ergibt dann einen Ausgabenplafond von 48,4 Milliarden Franken. Der K-Faktor gibt uns hier also einen zusätzlichen Handlungsspielraum von gut 400 Millionen Franken.

Wir haben in unserem Budget einen ausserordentlichen Zahlungsbedarf von 1,128 Milliarden Franken. Hier handelt es sich um das Deckungskapital für die besonderen Dienstverhältnisse bei der Post mit 213 Millionen, für die Pensionskasse der Flugverkehrsleiter bei Skyguide mit 20 Millionen, für die Ausfinanzierung der Pensionskasse der ETH-Professoren mit 810 Millionen und für die Erhöhung des Aktienkapitals bei Skyguide von 50 Millionen.

Dies ergibt diesen ausserordentlichen Zahlungsbedarf von 1,128 Milliarden Franken – wobei wir hier auch noch eine Minderheit der Finanzkommission haben, welche diesen ausserordentlichen Zahlungsbedarf um die 50 Millionen der Aktienkapitalerhöhung bei Skyguide kürzen will und hier lediglich einen ausserordentlichen Zahlungsbedarf von 1,078 Milliarden sieht.

Dieser ausserordentliche Zahlungsbedarf zeigt Ihnen aber ein weiteres Mal, dass die Verschuldung des Bundes eben nicht nur auf einen Fehlbetrag in der Finanzrechnung zurückzuführen ist, sondern auf zusätzliche Ausfinanzierung, auf zusätzliche Finanzmittel. Man kann also nicht immer nur davon sprechen, dass hier mit dem Geld des Bundes schlecht umgegangen worden sei, sondern die zusätzliche Verschuldung ist eben einerseits auch auf Entscheide in der Vergangenheit zurückzuführen, indem man entschieden hat, die Regiebetriebe zu verselbstständigen. Die notwendige Konsequenz daraus, nämlich die Ausfinanzierung der Pensionskassen, schlägt sich nun in der Rechnung nieder. Andererseits ist dieser ausserordentliche Zahlungsbedarf, der sich dann in der Verschuldung niederschlägt, auch eine Folge eines transparenteren Rechnungssystems.

Neben diesem ausserordentlichen Zahlungsbedarf haben wir ein strukturelles Defizit von 3 Milliarden Franken. Auch diese Frage haben wir im Rahmen des Entlastungsprogramms 2003 geklärt, sodass sich für die Ausgaben ein höchstzulässiger Plafond von 52,5 Milliarden Franken ergibt.

Das Budget, das wir Ihnen nun beantragen – und auch dasjenige, das der Ständerat beschlossen hat –, sieht Gesamtausgaben von 52,8 Milliarden Franken vor. Damit hätte sich eine Differenz zu den gemäss Schuldenbremse zulässigen Maximalausgaben ergeben. Die Finanzkommission des Nationalrates hat darauf so reagiert, dass sie die Kreditsperre gegenüber dem Entwurf des Bundesrates und dem Beschluss des Ständerates auf 2 Prozent erhöht hat, sodass sie Ihnen ein schuldenbremsenkonformes Budget unterbreiten kann.

Ich muss hier aber mit aller Deutlichkeit darauf hinweisen, dass dieser Antrag auf Erhöhung der Kreditsperre eben dadurch bedingt war, dass das Budget des Nationalrates auf einer anderen Ausgangslage beruhte, nämlich auf den Ergebnissen der Beschlüsse zum Entlastungsprogramm 2003; die Beschlüsse sind in der Zwischenzeit wieder geändert worden.

Zu diesen Gesamtausgaben ist noch zu sagen, dass sie etwa der Höhe des Vorjahres entsprechen. Man kann doch feststellen, dass es gelungen ist, diese Ausgaben zu stabilisieren. Noch ein formeller Hinweis: Die Eidgenössische Finanzverwaltung hat zwischen der Botschaft und der nun vorliegenden Präsentation einen Systemwechsel vorgenommen. Gemäss neuer Version der Fahne enthalten die Gesamtausgaben in Artikel 1 Absatz 1 des Bundesbeschlusses auch die Ausgaben, für die der ausserordentliche Zahlungsbedarf beansprucht worden ist. In der Botschaft sind diese Ausgaben nicht enthalten, weshalb zusammen mit den Nachmeldungen eine Differenz von 1,138 Milliarden Franken resultiert. Das sind nicht etwa Mehrausgaben, die die Kommission beschlossen hat, sondern es ist lediglich eine andere Darstellung des gleichen Inhaltes.

Eintreten auf den Voranschlag 2004 ist obligatorisch. Ich ersehe Sie im Namen der Mehrheit der Finanzkommission, das Budget in der beantragten Form anzunehmen.

**Abate Fabio** (R, TI), pour la commission: Quelques considérations préliminaires. Dès septembre 2002, à l'instar de nombreux pays européens, la Confédération suisse a enregistré un effondrement aussi brutal qu'inattendu de ses recettes. En quelques mois, notre Etat fédéral a connu un recul des recettes de 4 milliards de francs. Le budget 2003, que nous avons adopté en décembre de l'année passée, s'est rapidement révélé trop optimiste et l'on doit attendre un excédent de dépenses de l'ordre de 4 milliards de francs dans les comptes. Les comptes 2002 devaient être équilibrés; on a accusé un excédent de dépenses de 3,3 milliards de francs. La détérioration attendue pour 2004 est encore plus grande et d'ici 2006, ce sont près de 6 milliards de francs d'excédent de dépenses qui sont attendus.

Pour parer à cette situation, sous l'impulsion des Commissions des finances, le Conseil fédéral a lancé le programme d'allègement que vous avez traité durant la session d'automne; il est dans la procédure d'élimination des divergences. C'est dans ce contexte que votre Commission des finances a abordé comme deuxième conseil le budget 2004. Le message tel que le Conseil fédéral l'a adopté le 26 septembre 2003 se présentait à l'origine comme suit: au compte financier, on a des dépenses pour 51,4 milliards de francs, plus 0,6 pour cent par rapport à l'année précédente. Pour les recettes: 47,9 milliards de francs, c'est-à-dire moins 5,7 pour cent par rapport à l'année précédente. Et on a un excédent de dépenses de 3,4 milliards de francs. Le compte de résultats – qui s'apparente, nous l'avons dit, aux comptes de fonctionnement des cantons ou aux comptes de pertes et profits d'une entreprise – accuse un excédent de charges de 6,7 milliards de francs. Nous verrons plus tard d'où vient le paradoxe entre le résultat du compte financier et du compte de résultats.

Les chiffres clés dans le budget sont les suivants: les dépenses représentent 12 pour cent du produit intérieur brut (PIB), ce qui est une diminution par rapport à 2003 ainsi que par rapport à 2002. Les recettes atteignent 10,4 pour cent du PIB; elles sont stables par rapport aux années précédentes. Les intérêts passifs restent très élevés par rapport aux dé-



penses. Ils atteignent un taux de 7,4 pour cent, sans changement par rapport à l'année précédente et à 2002. Enfin, le solde du compte financier est de moins 0,8 pour cent par rapport à 0,1 pour cent en 2003.

Le budget financier est établi sur les indicateurs économiques suivants: une croissance de 1,8 pour cent du PIB en terme nominal et un renchérissement de 0,7 pour cent.

En ce qui concerne les dépenses, si celles-ci sont prises par groupe de tâches, le classement est le même que l'an dernier. La prévoyance sociale est toujours en tête avec des dépenses de 13,3 milliards de francs, ce qui représente 27,1 pour cent de l'ensemble des dépenses de la Confédération. Cela correspond à une augmentation de 592 millions de francs, soit 4,4 pour cent par rapport au budget de l'année passée. Cette augmentation est imputable en particulier aux dépenses supplémentaires liées à l'assurance-invalidité, à l'assurance-vieillesse et survivants et à l'assurance-chômage. Les nouvelles prestations destinées aux familles et aux enfants entraînent une légère hausse des dépenses. Les finances et les impôts absorbent 19,4 pour cent des dépenses fédérales, soit 10 milliards de francs. Ils représentent une diminution de 475 millions de francs, soit moins 4,7 pour cent par rapport au budget 2003. Ce secteur engloutit 1 franc sur 5 du budget de la Confédération et constitue ainsi le deuxième groupe de dépenses du budget par ordre d'importance. Le recul de 475 millions de francs s'explique pour l'essentiel par les parts des tiers aux recettes fédérales, qui diminuent elles-mêmes de 594 millions de francs, soit moins 9,1 pour cent.

En revanche, la gestion des titres, les services de la dette augmentent de 119 millions de francs.

En ce qui concerne le trafic, celui-ci constitue la deuxième tâche de la Confédération, mais apparaît comme troisième groupe des dépenses. Il figure au budget 2004 pour environ 7,1 milliards de francs des dépenses, soit un septième de l'ensemble du budget. Les dépenses relatives aux transports publics représentent 4,3 milliards de francs, celles relatives au domaine des routes 2,9 milliards de francs.

Les CFF sont les principaux bénéficiaires du budget des transports publics avec des indemnités de 2 milliards de francs. Il sied de relever que le financement spécial de la circulation routière présente un surplus de 96 millions de francs; on atteint un solde cumulé de 3,6 milliards de francs. Les dépenses consacrées à la défense nationale dans le budget 2004 s'élèvent à 4,8 milliards de francs, soit 64 millions de francs ou 1,4 pour cent de plus que l'année passée. Les crédits de paiement affectés à la défense nationale militaire augmentent de 40 millions de francs, ceux consacrés à la défense nationale civile de 2 millions de francs. La part des dépenses fédérales affectées à la défense nationale atteint 9,4 pour cent en 2004, sans changement par rapport à l'année 2003.

En l'an 2004, les crédits pour la formation et la recherche fondamentale atteindront 3,97 milliards de francs, soit 117 millions de francs de plus que l'année précédente. Ce groupe de tâches passe devant celui de l'agriculture pour occuper la quatrième place. Les écoles polytechniques fédérales coûtent 1,8 milliard de francs à la Confédération. Les universités cantonales touchent environ 629 millions de francs de subventions et les autres écoles spécialisées 240 millions de francs. Le solde est destiné à la formation professionnelle – 547 millions de francs – et à la recherche fondamentale qui dépasse le 1 milliard de francs avec une augmentation de 45 millions de francs, soit de 4,5 pour cent.

Avec 3,9 milliards de francs, l'agriculture et l'alimentation constituent désormais la cinquième tâche de l'Etat fédéral. On assiste à une légère augmentation de 15 millions de francs par rapport à l'année précédente. Cette situation reflète l'orientation nouvelle adoptée par la politique agricole en direction d'une meilleure prise en compte des mécanismes du marché de l'écologie. Près de 60 pour cent des crédits demandés, soit un peu moins de 2,5 milliards de francs, sont affectés à des paiements directs. Le budget 2004 prévoit 69 millions de francs de moins que celui de l'année précédente pour les mesures de soutien à la production.

Les dépenses pour les relations avec l'étranger sont de 2,5 milliards de francs. Sont compris les dépenses pour l'aide au développement de 1,4 milliard de francs, 847 millions de francs pour nos relations diplomatiques et consulaires à l'étranger, et 203 millions de francs pour les relations économiques. Par rapport à l'année 2003, on constate une augmentation de 2,5 pour cent.

Les 5 milliards de francs restants sont répartis sur les six autres groupes de tâches: le domaine de l'administration générale/dépenses non ventilables, près de 2 milliards de francs; environnement et aménagement du territoire, 763 millions de francs. Les autres secteurs économiques – 679 millions de francs, comprenant entre autres la sylviculture, la garantie contre les risques à l'exportation, l'énergie ainsi que la culture – jouent un rôle important au niveau des dépenses. Par rapport à l'année 2003, on constate que les dépenses du groupe administration générale diminuent de 15 millions de francs. Les dépenses pour les domaines de justice et police, budgétées à 760 millions de francs, marquent pour la troisième année consécutive une hausse substantielle qui s'élève à 33 millions de francs en 2004. Le surplus de dépenses est en grande partie lié à l'augmentation des montants affectés à la lutte contre la criminalité organisée, le blanchiment d'argent, la corruption et la criminalité économique, donc au projet d'efficacité, mais également à la hausse des indemnités versées aux cantons pour assumer la tâche de protection au profit de la Confédération.

Selon le classement des dépenses suivant les groupes par nature, qui montre le type des dépenses opérées par la Confédération, on distingue les dépenses courantes ou de consommation, qui représentent 89 pour cent du budget de la Confédération, et les dépenses d'investissement, c'est-à-dire 10,9 pour cent. Contrairement à ce qui se passe dans les cantons, ces dernières ne représentent qu'une faible part des dépenses totales. Elles sont aussi en diminution par rapport à l'année 2003. Les transferts à des tiers constituent la plus grande partie de la classification des dépenses selon les groupes par nature. On constate en effet que la Confédération transfère 37 milliards de francs, c'est-à-dire 73 pour cent des dépenses, à des tiers. Les postes de transfert sont la part de tiers aux recettes fédérales, les participations ou les contributions à des investissements. Les principaux destinataires en sont les assurances sociales, les cantons, les entreprises publiques telles que les CFF, les chemins de fer privés ainsi que des établissements de la Confédération comme les écoles polytechniques fédérales.

Pour les recettes, par rapport à l'année en cours, le budget de l'année 2004 prévoit une régression qui, en termes nominaux, s'élève à 2,9 milliards de francs. Le budget total s'établit à 47,9 milliards de francs. C'est ainsi que l'impôt fédéral direct est fixé à 11,5 milliards de francs, 1,5 milliard de moins que l'année passée; la TVA se maintient comme l'année dernière à 17,7 milliards de francs; les taxes routières, moins 81 millions de francs par rapport à l'année passée; l'impôt anticipé accuse 1,1 milliard de francs en moins; enfin, les droits de timbre, qui diminuent de 300 millions de francs, sont budgétés à 3 milliards de francs.

Crédits d'engagements. Des crédits d'engagements pour une somme de 1,5 milliard de francs sont sollicités par le budget 2004. Ils concernent principalement des acquisitions militaires. Environ la moitié de ces crédits entraînent des paiements pour l'année 2003. Au regard de la gestion budgétaire basée sur le moyen terme, l'examen des crédits d'engagements revêt une importance très grande, car les paiements obèrent non seulement le budget voté, mais aussi les budgets qu'on votera les prochaines années.

Compte de résultats. Enfin, le compte de résultats clôt avec un excédent de charges de 6,7 milliards de francs, alors que l'excédent de dépenses du compte financier est de 3,4 milliards de francs dans le message. Or, c'est l'excédent des charges du compte de résultats qui indique le véritable résultat patrimonial, et en l'occurrence l'appauvrissement de la Confédération. Les causes en sont les amortissements d'anciennes charges pour un montant de 2,8 milliards de



francs pour éponger les découverts des caisses de pensions de la Confédération, des CFF et de la Poste. Cet excédent de charges vient augmenter encore le découvert du bilan de la Confédération qui atteindra à fin 2004 plus de 90 milliards de francs. Ce découvert a quintuplé depuis 1990. En effet, à cette date il s'élevait à 17,5 milliards de francs pour des recettes de 31,1 milliards de francs au budget. Aujourd'hui, il est presque de 90 milliards de francs. Ce seul chiffre montre à quel point se trouvent les finances de notre Etat et on peut bien en être préoccupé.

Le fonctionnement du mécanisme du frein à l'endettement. Comme vous pouvez le constater, le déficit net du budget est de 3,5 milliards de francs. Si l'on tient compte du relèvement du plafond des dépenses de 1,1 milliard de francs pour les besoins financiers exceptionnels, on arrive à un déficit brut de 4,6 milliards de francs. Même en situation normale, un tel déficit n'est pas compatible avec le frein à l'endettement de l'article 126 de la Constitution fédérale. C'est pourquoi, dans le cadre du programme d'allègement 2003, vous avez décidé sur proposition du Conseil fédéral de relever de 3 milliards de francs le plafond des dépenses avec une disposition transitoire, c'est-à-dire avec l'article 40a de la loi sur les finances de la Confédération. Dès lors, compte tenu de la part de recettes estimée à 47,8 milliards de francs, multipliée par le facteur conjoncturel, le plafond de dépenses s'élève à 48,4 milliards de francs.

Compte tenu ensuite du besoin extraordinaire du paiement des 8 milliards de francs de la Confédération, selon l'article 24 LFC, ainsi que du relèvement précité à 3 milliards de francs du déficit structurel, le montant des dépenses autorisé selon le frein à l'endettement est de 52,527 milliards de francs. Comme le montant budgétisé par le Conseil fédéral s'élève à 52,733 milliards de francs – y compris les besoins extraordinaires –, ce montant dépasse de 206 millions de francs le plafond autorisé. C'est pourquoi le Conseil fédéral a fait usage du blocage du crédit pour une somme de 230 millions de francs, ce qui lui permet de vous proposer un budget constitutionnellement correct.

S'agissant du fond pour les grands projets ferroviaires, il faut rappeler que les dépenses consacrées à la nouvelle transversale ferroviaire alpine (NLFA), à «Rail 2000», aux deux étapes du raccordement de la Suisse orientale et occidentale au réseau européen de trains à grande vitesse, ainsi qu'aux mesures anti-bruit le long des voies ferrées, n'apparaissent plus dans les comptes d'Etat. Les moyens financiers nécessaires à la réalisation de ces différents projets sont directement portés au débit du budget 2004 du fonds pour les grands projets ferroviaires et prélevés sur un montant de 2,4 milliards de francs. La majeure partie de ces prélèvements sont les 1,7 milliard de francs pour la NLFA qui servent principalement à financer les travaux pour les tunnels de base du Lötschberg et du Gothard.

Les attributions au fonds provenant de recettes affectées diminuent de 87 millions de francs en 2004. Les recettes ne suffisent pas à couvrir les prélèvements pour les différents projets budgétisés à 2,4 milliards de francs. Le fonds clôt avec un découvert de 820 millions de francs. Ce défaut de financement est comblé par les avances de la Confédération. Le total cumulé des avances passe ainsi de 2,7 à 3,3 milliards de francs. Le fonds fait l'objet de l'arrêté fédéral II du budget que vous serez appelés à approuver plus tard.

Le domaine des écoles polytechniques: le Conseil fédéral soumet un arrêté fédéral III concernant le budget du domaine des écoles polytechniques fédérales pour l'année 2004. Vous trouverez les explications à ce sujet aux pages 8ss. du message. Le budget des écoles polytechniques fédérales est alimenté par une contribution de la Confédération à concurrence de 1,8 milliard de francs. En 2004, les écoles auront des dépenses pour 1,9 milliard de francs et des recettes pour 2,2 milliards de francs, soit un résultat positif de 300 millions de francs à peu près.

Régie fédérale des alcools. Pour la première fois, le budget de la régie ne fait pas l'objet d'un message séparé, mais il est intégré au message sur le budget. Les informations se trouvent à la page 624 du message.

La régie présentera en 2004 un bénéfice de 274 millions de francs, dont 90 pour cent reviendront à la Confédération en faveur de l'AVS et de l'AI, et 10 pour cent aux cantons pour la lutte contre la toxicomanie.

Supplément II au budget 2003. Le Conseil fédéral demande des suppléments de crédit d'un montant total de 500 millions de francs environ, ainsi qu'un crédit d'engagement de 15 millions de francs et un crédit additionnel d'un montant total de 50 millions de francs.

Enfin, le Conseil fédéral soumet par le biais d'un arrêté fédéral séparé une augmentation des crédits de paiement de 35,6 millions de francs pour les nouvelles transversales ferroviaires alpines. Cette augmentation est inévitable en raison de l'évolution imprévue de la situation.

Ajouté au supplément I, les suppléments de crédits sollicités pour l'exercice 2003 entraînent une augmentation du volume global des dépenses de 680 millions de francs environ.

C'est au titre de deuxième conseil que votre commission a entrepris les travaux d'examen du budget 2004, qui est étroitement lié au programme d'allègement budgétaire que nous sommes en train d'examiner en procédure d'élimination des divergences.

C'est ainsi que de nombreuses réductions de crédit sont déjà la conséquence des positions prises par le Conseil fédéral dans le message sur le même programme d'allègement. Mais la commission a reporté sur le dépliant budgétaire, à l'instar de sa commission sœur au Conseil des Etats, d'une part les modifications adoptées par les deux conseils dans le cadre du programme d'allègement – annotation en page 2 –, d'autre part les modifications en divergence avec celles du Conseil des Etats, modifications que le Conseil national a adoptées. Ces divergences ne pourront être éliminées qu'après que les deux conseils auront définitivement adopté le programme d'allègement.

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Herr Abate, ich bitte Sie, zum Schluss zu kommen.

**Abate** Fabio (R, TI), pour la commission: Ich versuche es! Alors, je saute les chiffres et j'arrive à la conclusion.

C'est dans cet esprit que la commission vous propose, par 14 voix contre 8 et 2 abstentions, d'adopter le budget 2004 (arrêté fédéral I); par 22 voix et 2 abstentions, l'arrêté fédéral II concernant les prélèvements sur le fonds pour les grands projets ferroviaires pour l'année 2004; par 22 voix et 2 abstentions, l'arrêté fédéral III concernant le budget du domaine des écoles polytechniques fédérales pour l'année 2004; à l'unanimité, l'arrêté fédéral IV concernant le budget de la Régie fédérale des alcools pour l'année 2004; et, à l'unanimité, le supplément II au budget 2003.

**Zisyadis** Josef (–, VD): Ainsi donc, il ne s'est trouvé aucune voix d'opposition au Conseil des Etats pour refuser le budget 2004 de la Confédération, budget, à notre avis, d'austérité et de casse du service public. Faut-il y voir une sorte de préfiguration de la nouvelle formule magique où les quatre partis gouvernementaux se retrouvent unis sur l'essentiel de ce qui caractérise ce budget, c'est-à-dire d'abord l'austérité à sens unique – qui frappe essentiellement les milieux populaires, qui met à mal la politique environnementale, qui casse le service public, qui met la pression sur le personnel fédéral et qui tend la fracture régionale au sein du pays –, et ensuite le refus de mettre comme principale priorité l'augmentation des recettes, à savoir l'imposition des plus riches de la société?

Ce budget est non seulement un mauvais budget, mais, une fois de plus, les partis gouvernementaux refusent de voir la réalité en face. Et la réalité, c'est que la Suisse a, plus que jamais, besoin d'une nouvelle politique fiscale qui permette de faire face aux besoins sociaux qui sont, eux, croissants. Notre groupe «A gauche toute!» en a assez des sempiternelles jérémiades sur la hausse inadmissible des charges, qui ne sont qu'un moyen de pression des forces bourgeoises de ce pays pour étrangler le service public et casser les assurances sociales.

La vérité, c'est que la Suisse est un eldorado pour les entreprises. Le faible poids de l'imposition fiscale, mais aussi le niveau de concurrence en font le pays numéro un du continent européen, comme le révèle une étude récente du Centre de recherche économique européenne, à la demande de l'Institut conjoncturel bâlois BAK. Par ailleurs, «Standard and Poor's» confirme le triple A sur la solvabilité de la Confédération: comme l'indique son communiqué d'il y a quelques jours, ces notations reflètent la forte position du pays en tant que créancier, ainsi que ses finances publiques toujours plus fortes. Mieux, l'agence américaine de notation indique que, avec une prévision de déficit de 2,6 par rapport au PIB, les finances suisses sont robustes, et la dette publique de 37,3 par rapport au PIB est largement en dessous de celle de l'Allemagne et de l'Autriche. Et ne parlons même pas des critères de Maastricht, nous en sommes les meilleurs élèves. Alors, arrêtons d'être plus royalistes que le roi dans ce pays!

Alors que les Etats-Unis s'endettent à outrance avec une économie de guerre sur notre dos, alors que les pays de l'Union européenne, notamment la France et l'Allemagne, se débattent dans des problèmes de déficits publics et d'endettement autrement plus préoccupants que les nôtres, les partis bourgeois, ici, peignent délibérément le diable sur la muraille pour dramatiser notre situation.

A notre avis, c'est une mascarade délibérée. Ce n'est pas de compression de charges que nous avons besoin, mais de nouvelles recettes prises dans la poche des plus riches de la société. Pour cela, il n'y a pas à tergiverser. Il faut instaurer d'urgence un impôt fédéral sur les successions. Il pourrait rapporter au bas mot 1 milliard de francs. Cet impôt a plusieurs avantages: il est sans douleur; il touche l'augmentation de la fortune d'un bénéficiaire qui n'a pas travaillé pour en profiter; il permet aussi de toucher l'accroissement de fortunes qui échappent au fisc comme les gains en capitaux; en plus, au moment où tous les cantons rivalisent dans la concurrence fiscale en le supprimant sans scrupule, la Confédération mettrait de l'ordre dans les disparités régionales. Et à notre avis, il faut aussi instaurer d'urgence un impôt fédéral sur les grosses fortunes. Dernier pays du continent qui s'y refuse, on peut considérer que c'est un véritable scandale qui fait de la Suisse le pays le plus inégalitaire d'Europe. Notre conviction est faite: notre pays a un urgent besoin de solidarité sociale, c'est-à-dire que les plus riches passent à la caisse pour rétablir les finances fédérales.

C'est pourquoi, au nom du groupe «A gauche toute!», j'ai déposé cette demande de renvoi et vous demande de la soutenir; une demande de renvoi du budget 2004 au Conseil fédéral afin qu'il revienne avec des propositions de recettes supplémentaires, en espérant qu'il y aura quelques courageux de gauche dans ce Parlement pour ne pas se défilier. Et si cette demande de renvoi est rejetée, eh bien, nous refuserons d'approuver le budget 2004.

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Wir beginnen mit der Rednerliste. Ich mache Sie darauf aufmerksam, dass die FDP-Fraktion nochmals fünf Minuten Redezeit als Reserve angemeldet hat. Sie hat auf der gedruckten Liste die Redezeit nicht ausgeschöpft.

**Zuppiger** Bruno (V, ZH): Einen Vorteil hat eine so geringe Besetzung des Nationalratssaales: Es herrscht ein einigermaßen verträglicher Lärmpegel, wenn man hier vorne spricht!

Jetzt aber zur Sache, nämlich zum Voranschlag 2004 und zu den Nachtragskrediten II zum Voranschlag 2003. Einmal mehr – als ob es nicht anders möglich wäre – präsentiert uns der Bundesrat ein Budget, welches ein riesiges Defizit von beinahe 3,5 Milliarden Franken ausweist. Dies, obwohl bei diesem Budget die Sparmassnahmen des eben beratenen Entlastungsprogramms bereits berücksichtigt sind, zumindest was den Vorschlag des Bundesrates betrifft. Trotz des Entlastungsprogramms 2003 wachsen die Ausgaben immer noch, zwar nicht mehr so stark wie in früheren Jah-

ren, aber sie wachsen immer noch, einzelne Bereiche sogar weit überdurchschnittlich.

Die Erfolgsrechnung weist ein noch weit schlechteres Ergebnis aus. Sie schliesst mit einem Aufwandüberschuss von sage und schreibe 6,7 Milliarden Franken ab. Diese Differenz – das sei zugegeben – ist vor allem auf Altlasten zurückzuführen, Altlasten bei den Pensionskassen von Bund, SBB und Post. Falls diese Zahlen Ende 2004 auch Realität werden, werden die Schulden des Bundes auf eine Rekordhöhe von 128 Milliarden Franken ansteigen. Wahrscheinlich keine rosigen Aussichten für die Steuerzahlerinnen und -zahler in diesem Lande! Die kommenden Generationen werden diese Altlasten zu tragen oder zu beseitigen haben.

Für die SVP bringt dieser Voranschlag zwei Erkenntnisse:

1. Die heutigen und künftigen Ausgaben können bei Beibehaltung einer tiefen Steuer- und Fiskalquote nicht mehr bezahlt werden.

2. Die ausgabenseitige Sanierung der Bundesfinanzen ist eine der vordringlichsten Aufgaben von Bundesrat und Parlament in der nächsten Legislaturperiode.

Mit einer umfassenden Verzichtplanung, welche zu einer deutlichen Reduktion der Ausgaben und damit zur Beseitigung des strukturellen Defizits beiträgt, muss jetzt begonnen werden.

Die SVP-Fraktion ist nicht bereit, ein so defizitäres Budget mitzutragen. Aus diesem Grund hat sie bei den Vorberatungen in der Finanzkommission eine Reduktion der Ausgaben um mindestens 500 Millionen Franken gefordert. Entsprechende Kürzungsanträge wurden sowohl in den Subkommissionen als auch im Plenum der Finanzkommission eingebracht – leider mit sehr bescheidenem Erfolg. Wann endlich, frage ich mich, helfen die bürgerlichen Kräfte in diesem Rat mit, die Ausgaben in den Griff zu bekommen? Wann endlich halten wir diesen unübersichtlichen und bürokratisch gewordenen Moloch Bund von einem weiteren und teilweise übertriebenen Ausgabenwachstum ab? Wann endlich sind wir bereit, bereits beim Beschluss von neuen Investitionen und Ausgaben oder Aufgaben auch die Folgekosten ehrlich und transparent aufzuzeigen? Ich muss Ihnen sagen: Jedes privatwirtschaftlich organisierte Unternehmen wäre bei einem solchen Finanzgebaren längst in den Konkurs gegangen. Die SVP-Fraktion verlangt, dass dem Volkswillen, nach dem die Schuldenbremse anzuwenden ist, endlich Nachachtung verschafft wird, dass Ausgaben und Schuldenwachstum eingeschränkt werden und dass die Staatsquote nachhaltig reduziert wird.

Nehmen wir z. B. die Personalausgaben. Hier haben wir nach wie vor ein Ausgabenwachstum, das mit 2,6 Prozent weit über der erwarteten Entwicklung des BIP liegt. Dies trotz Entlastungsprogramm, trotz Reduktion von Aufgaben und trotz «Armee XXI», wo ausgeführt wird, dass im Personalbereich wesentlich reduziert werden soll. So geht es nicht!

Auch wenn die SVP-Fraktion den Rückweisungsantrag Zisyadis nicht unterstützt – er zielt nämlich unserer Ansicht nach um 180 Grad in die falsche Richtung –, fordert sie die verantwortungsvollen Kräfte hier im Parlament auf, den Kürzungsanträgen unserer Fraktion zuzustimmen und damit das immense Defizit des Voranschlages 2004 etwas in Grenzen zu halten. Wenn das nicht der Fall sein wird, wird die SVP-Fraktion dieses Budget nicht mittragen.

**Loepfe** Arthur (C, AI): Die Politik hat in der Vergangenheit bewiesen, dass sie nicht in der Lage ist, den Finanzhaushalt ohne feste Leitplanken in Ordnung zu halten. Mit der Annahme der Schuldenbremse hat das Volk uns vorgeschrieben, im Mittel nicht mehr auszugeben, als wir einnehmen. Die in den Mechanismus eingebaute Flexibilität ermöglicht die Berücksichtigung der Wirtschaftslage. Die Schuldenbremse bringt finanzpolitische Disziplin in die Arbeit des Bundesrates und des Parlamentes. Ein gestrafftes Budget für das laufende Jahr, das Entlastungsprogramm 2003 und eine schuldenbremsenkonforme Budgetvorlage 2004 des Bundesrates sind die ersten Ergebnisse. Das ist erfreulich, und ich möchte dem Bundesrat dafür danken.

Der Einstieg in die Schuldenbremse ist jedoch nur durch Nutzung aller möglichen Flexibilität und auf ungewohnten Umwegen gelungen. Aus Rücksicht auf die Konjunktur muss das strukturelle Defizit über drei Jahre abgebaut werden. Hier war nachträglich eine Gesetzesänderung notwendig. Das Entlastungsprogramm 2003 gibt diesen Abbaupfad vor. Zudem werden die ausserordentlichen Ausgaben für die Ausfinanzierung der Pensionskasse von Bund und Bundesbetrieben an der Schuldenbremse vorbei verrechnet. Es sind über 1 Milliarde Franken, die eben in der Finanzrechnung nicht auftauchen.

Will man die Glaubwürdigkeit vor dem Volk nicht verlieren, kann man solche Adaptionen der Schuldenbremse nur einmal machen. Das Vorgehen ist nur aufgrund der schwierigen Situation zu rechtfertigen – entstanden durch das überbordende Ausgabegebaren in den vergangenen Jahren, die aktuellen Einnahmeneinbrüche des Bundes und das dadurch resultierende strukturelle Defizit – und auch aufgrund des offensichtlichen Willens von Bundesrat und Parlament, die Vorgaben der Schuldenbremse durch ein Anschlussprogramm zu erfüllen.

Trotz Entlastungsprogramm und Kreditsperre zeigt der Voranschlag 2004 ein düsteres Bild: ein Defizit von rund 3,5 Milliarden Franken in der Finanzrechnung. Hauptursache sind die Einnahmeneinbrüche als Folge der lahmen Konjunktur. Die Einnahmen von 47,9 Milliarden Franken sind rund 3 Milliarden Franken unter dem Voranschlag 2003 budgetiert. Die budgetierten Ausgaben von 51,4 Milliarden Franken liegen real auf dem Vorjahresniveau. Ähnliches galt schon für den Voranschlag 2003 im Vergleich zum Jahre 2002. Damit ist bewiesen, dass die Staatsausgaben auf dem Niveau der Teuerung zu halten sind, was ja früher immer wieder infrage gestellt wurde. Dies hat die Motion Walker Felix verlangt, und es ist in der Realität möglich.

Das wichtigste Ausgabegebiet ist mit 13,9 Milliarden Franken oder 27,1 Prozent der Gesamtausgaben die soziale Wohlfahrt. Das Ausgabenwachstum beträgt wiederum 4,4 Prozent. Nominell haben sich die Ausgaben des Bundes für die soziale Wohlfahrt zwischen 1980 und 2004 nahezu vervierfacht – nahezu vervierfacht! In Anbetracht dieser Tatsachen von Sozialabbau zu sprechen, ist unverständlich. Eine nachhaltige Konsolidierung unserer Sozialwerke ist mehr als dringlich. Selbst dann wird die kommende Generation wegen der demographischen Entwicklung mehr für die soziale Sicherheit zahlen müssen. Ohne Konsolidierungsmassnahmen im sozialen Bereich wird der Spardruck bei den übrigen Aufgaben ständig wachsen. Ich bitte Sie, immer wieder daran zu denken: Wenn Sie neue Aufgaben und Ausgaben beschliessen, müssen wir – wegen der Schuldenbremse – an einem anderen Ort zurückschrauben.

Die Schulden werden nicht gebremst, der Schuldenberg steigt leider weiter. Die Schulden steigen im nächsten Jahr um 6 oder 7 Milliarden auf gegen 130 Milliarden Franken. Wesentliche Ursachen sind das budgetierte Defizit, der ausserordentliche Finanzbedarf für die Pensionskassen des Bundes und seiner Betriebe sowie der Ausgabenüberschuss der Arbeitslosenversicherung und des Fonds für den öffentlichen Verkehr.

Die Schuldenentwicklung widerspiegelt den expansiven konjunkturbelebenden, antizyklischen Bundeshaushalt. Fatal ist die Entwicklung, weil die Schulden auch in den nächsten Jahren weiter ansteigen werden. Ein hoch verschuldeter Staat schränkt die zukünftigen Handlungsmöglichkeiten, den Spielraum der jungen Generation, drastisch ein; ein reduziertes Wachstum wird die Folge sein. Die junge Generation wird schon mehr als genug für den Sozialstaat zu bezahlen haben, sie braucht nicht noch einen überschuldeten Staat; wir sollten sie wenigstens vor einer hohen Zinslast verschonen.

Der Budgetprozess in der Finanzkommission war geprägt durch die Vorgaben des Entlastungsprogramms 2003. Die CVP steht für einen gesunden Finanzhaushalt und damit für die Ziele des Entlastungsprogramms ein. Wir wollen ein schuldenbremsenkonformes Budget. Die noch bestehende Differenz ist durch die Bereinigung des Entlastungspro-

gramms oder durch eine Erhöhung der Kreditsperre zu beseitigen. Es ist erfreulich, dass die Differenzen zwischen dem Entlastungsprogramm und dem Budget jetzt nicht mehr sehr gross sind. Das erleichtert uns die Arbeit wesentlich und wird es voraussichtlich ermöglichen, auf eine zusätzliche Kreditsperre zu verzichten.

Die CVP-Fraktion bittet Sie, bei der Detailberatung des Voranschlags 2004 der Mehrheit bzw. dem Ständerat zu folgen. Der Ständerat hat eine gute Vorarbeit geleistet. Wenn die Vorgaben der Schuldenbremse nicht erfüllt werden sollten, was ich nicht glaube oder nicht hoffe, dann bitte ich Sie, einer Erhöhung der Kreditsperre zuzustimmen. Ich bitte Sie, auch dem Bundesbeschluss über die alte, bisherige Kreditsperre zuzustimmen, weil sie eine Bedingung dafür ist, dass wir einen schuldenbremsenkonformen Abschluss erreichen werden. Ich bitte Sie auch, den Rückweisungsantrag Zisya-dis abzulehnen.

**Fässler-Osterwalder Hildegard (S, SG):** Die Geschichte des Budgets 2004 ist schnell erzählt, und sie ist kein parlamentarisches Ruhmesblatt. Wo bleibt die Budgethoheit des Parlamentes? Die Schuldenbremse bremst alles, insbesondere die Diskussion und die politischen Entscheide. Das Entlastungsprogramm gibt alles vor, wir haben eigentlich nichts mehr selber zu entscheiden. Sparpolitiker feiern Urständ, haben «Figgi und Müli»: «Spart ihr nicht gemäss Entlastungsprogramm, so kommen wir halt mit der Kreditsperre – oder am besten wir machen gleich beides!» Kurz und ungut: Die Budgetdiskussionen in den Subkommissionen der Finanzkommission, die ich erlebt habe, wurden reine Abseignungsveranstaltungen. Keine Chance, ein Gewicht zugunsten eines drängenden Problems zu verschieben: «Ja, stimmt schon, die Zahl der HIV-Infizierten ist angestiegen, aber ihr müsst halt die Aids-Prävention mit den Mitteln machen, die noch da sind.» Zur Aufstockung für unseren Wirtschafts- und Denkplatz Schweiz mit den wichtigen KTI-Geldern hiess es: «Tut uns Leid, wir haben im Moment nicht mehr Geld zur Verfügung.» Obwohl dies, wenn Sie in der Legislaturplanung des Bundesrates der letzten vier Jahre nachschauen, ein wichtiges Anliegen war.

Kürzen? Schon eher! Da sind wir schon eher dafür, vor allem beim Personal, heisst es. So wurde uns doch von gewissen Kollegen in der Finanzkommission weisgemacht: «Ja, 10 bis 30 Prozent der Angestellten beim Bund sind eigentlich überflüssig. Aber nein, nein! Wir haben nichts gegen Bundesangestellte, das haben wir nie gesagt.» In dieser Art und Weise wurde diskutiert, weit weg von Seriosität.

Dann kam wieder der «Diskussionskiller» Schuldenbremse. Das Volk hat sie mit über 80 Prozent der Stimmen angenommen – das weiss und akzeptiere ich. Aber das Volk hat nicht Ja gesagt zu einem «Streichkonzert», von dem auch Investitionen nicht verschont bleiben, ohne die langfristigen Auswirkungen auf das Wirtschaftswachstum zu ergründen. Das Volk hat nicht Ja dazu gesagt, dass wir den zaghaften Aufschwung der Wirtschaftsentwicklung unter dem Diktat der Staats- und Fiskalquotenjünger abwürgen.

Was mich aber echt beunruhigt, ist der fehlende Link zwischen Finanz- und Wirtschaftspolitik. Frage ich den Wirtschaftsminister, wo seine Massnahmen für ein mittelfristiges oder gar ein kurzfristiges Wirtschaftswachstum bleiben, so antwortet mir der Finanzminister mit seiner Sparlogik. Dabei ist Wirtschaftswachstum in den nachhaltigen Branchen das Wichtigste für die Sanierung der Finanzen. Aber ich rufe in einen Wald und höre kein Echo!

Nehmen wir die Ziele des Bundesrates von 2004: Wir finden dort als Ziel 4: Konzept für einen schuldenbremsenkonformen Legislaturfinanzplan 2005–2007. In Ordnung! Aber ich finde nirgends ein Konzept für Massnahmen für ein nachhaltiges Wirtschaftswachstum für den Legislaturplan 2005–2008. Wenn ich unter den Zielen unter dem Thema Wirtschaft nachschaue, dann gibt es da das Ziel 2: Vernehmlassung zum Bundesgesetz über den Binnenmarkt. Immerhin! Aber alle anderen Massnahmen führen nicht zu Wirtschaftswachstum.



So bleibt zu befürchten, dass das Budget 2004 erst der Anfang war. Die Finanzkommission kann künftig nicht nur die Rechnung einfach absegnen, sondern muss auch das Budget undiskutiert passieren lassen. Wir sind dermassen eingeschränkt von der Schuldenbremse und den Staats- und Finanzquoten-Menschen – Motion Merz, Motion Walker Felix, eben überwiesener Motion Spezialkommission Entlastungsprogramm 2003, sei's geklagt.

Zu so einer Perspektive sagen wir Nein. Was bleibt uns? Packen wir es selber an. Ergreifen wir die Initiative mit gemeinsamen Projekten für die Förderung unseres Werk-, Denk- und Wirtschaftsplatzes Schweiz! Die beste Sanierung der Finanzen geht, neben dem Einsatz von viel mehr Steuerkontrolleuren übrigens, über ein gesundes Wirtschaftswachstum, auf dass wir beim Budget 2005, aber sicher beim Budget 2006 wieder zu diskutieren haben.

Unsere Haltung zu diesem Budget: Sollte eine Erhöhung der Kreditsperre durchkommen und sollte beim Personal massiv gespart werden, können Sie nicht mit unserer Unterstützung rechnen.

**Steiner Rudolf (R, SO):** Die FDP-Fraktion hat mit grössten Bedenken und Vorbehalten von diesem Voranschlag 2004 Kenntnis genommen. Warum diese Unruhe, diese Unzufriedenheit? Trotz klar dokumentiertem Sparauftrag des Volkes – Schuldenbremse – budgetiert der Bundesrat mit 3,5 Milliarden Franken das höchste Defizit der letzten fünf Jahre. Volk und Stände haben an der Urne den Abbau der Ausgabenüberschüsse des Bundes und die Einführung der Schuldenbremse verlangt. Wir haben Mühe, diese Vorgabe einzuhalten. Die Ausgaben wachsen wohl nur um 0,6 Prozent, aber gleichzeitig schrumpfen die Einnahmen um 5,7 Prozent. Es kommt hinzu, dass das Budget für das Jahr 2004 von einem Wachstum des BIP plus Teuerung von 1,8 Prozent ausgeht, und es ist für uns mehr als fraglich, ob dies überhaupt je erreicht werden kann. Ein Verfehlen dieser Annahme – Zuwachs von total 1,8 Prozent – wird sich sehr rasch negativ auf die budgetierten Einnahmen auswirken. Einbrüche haben wir ja bereits für das Jahr 2003 im über-grossen Mass zu verzeichnen.

Zu den Ausgaben: Die Ausgaben wachsen um 0,6 Prozent. Auf den ersten Blick, wenn man dem Budget eine Teuerung von 0,7 Prozent unterstellt, ist das eine gute Annahme. Bezüglich dieser 0,6 Prozent Ausgabenwachstum trägt aber der Schein. Warum? Der gemäss Schuldenbremse massgebliche Ausgabenplafond wurde durch die Deklarierung von ausserordentlichen Ausgaben so aufge bessert, dass die Schuldenbremse noch äusserst knapp eingehalten werden kann. Sie wissen, dass das Budget dem Mechanismus der Schuldenbremse unterliegt, das heisst, die Ausgaben dürfen die budgetierten Einnahmen nicht übersteigen. Folgende ausserordentliche Ausnahmen sind aber erlaubt, und wir haben davon Gebrauch gemacht: Erstens sind in konjunkturell rezessiven Phasen antizyklische Defizite erlaubt. Die Konsequenz für den Voranschlag 2004 sind 489 Millionen Franken. Zweitens kann der Ausgabenplafond wegen ausserordentlichem und vom Bund nicht steuerbarem Zahlungsbedarf erhöht werden. Die Konsequenz für das Budget 2004 sind 1,093 Milliarden Franken.

Worin bestehen diese Korrekturen von rund 1,1 Milliarden Franken, die nicht berücksichtigt werden?

1. Bisher wurden die Pensionen der «altrechtlichen» ETH-Dozenten im Umlageverfahren über die Finanzrechnung abgewickelt. Mit der Überführung in die Publica muss neu das erforderliche Dekkungs-kapital von 845 Millionen Franken bereitgestellt werden.

2. Die Deckungslücke im Betrag von 210 Millionen Franken für die berufliche Vorsorge für besondere Dienstverhältnisse war immer vorhanden, wurde aber nie beziffert und muss neu aufgeführt werden.

3. Ein ausserordentlicher Zahlungsbedarf ergibt sich durch die Deckungslücke für die militärischen Flugverkehrsleiter im Umfang von 20 Millionen Franken und durch die Erhöhung des Aktienkapitals der Skyguide um rund 50 Millionen Franken.

Das macht total 1,1 Milliarden Franken, um die wir die Schuldenbremse beschönigen respektive die ausserordentlichen Ausgaben aufbessern.

Hinzu kommt ein weiterer Punkt: Im Rahmen des Entlastungsprogramms 2003 wurde der Abbau des strukturellen Defizits durch eine Übergangsbestimmung im Bundesgesetz über den Finanzhaushalt schrittweise festgelegt. Das bedeutet eine Erleichterung für den Voranschlag 2004 von 3 Milliarden Franken. Wenn wir also budgetierte Einnahmen von rund 48 Milliarden Franken und Gesamtausgaben gemäss Voranschlag von 52,5 Milliarden Franken haben, müssten wir eigentlich ehrlicherweise noch diese 4,5 Milliarden dazuzählen, um die wir bezüglich der Schuldenbremse korrigieren. Ich sage nicht, das sei eine Mogelpackung, aber wir sollten uns nicht auf die Schultern klopfen, wenn das Budget noch einiger-massen tragbar und schuldenbremsenkonform daherkommt. Wir können uns dessen nicht rühmen, wir haben klar aufge bessert – ich wiederhole –: 500 Millionen Franken bezüglich des antizyklischen Defizits, 1,1 Milliarden für ausserordentlichen, vom Bund nicht steuerbaren Zahlungsbedarf und 3 Milliarden Franken, weil wir den Abbau des strukturellen Defizits strecken.

Zu denken gibt uns nebst diesem Hinweis auch das Wachstum der Ausgaben im Bereich der sozialen Wohlfahrt: 4,4 Prozent gegenüber dem Voranschlag 2003; für Bildung und Grundlagenforschung zusätzlich 3 Prozent gegenüber dem letzten Voranschlag, für Beziehungen zum Ausland 2,7 Prozent. Wir müssen uns auch vor dem Hintergrund der eben abgeschlossenen Beratungen des Entlastungsprogramms und vor dem Hintergrund des bevorstehenden Entlastungsprogramms 2 wirklich fragen: Können wir solche Wachstumsraten für die Zukunft verkraften? Ist es möglich, das über unsere Einnahmen aufzufangen?

Dabei nützt es auch nichts, wenn ausgewiesen wird, dass der Aufwand bei Finanzen und Steuern um 4,6 Prozent zurückgeht. Das ist ein Nullsummenspiel, das wäre Sand in die Augen gestreut, denn Finanzen und Steuern sind grösstenteils ein Durchlaufposten. Sie mögen sich erinnern: Wenn wir bei früheren Budgetdebatten das Wachstum bei Finanzen und Steuern beklagt haben, wurde jedes Mal erklärt, das müsste man an sich ausklammern und dann wäre das Wachstum der Ausgaben nicht ganz so hoch. Wenn wir nun dasselbe tun und die Reduktion bei Finanzen und Steuern ausklammern, dann ist das Resultat entsprechend schlechter. Wir müssen auch hier ehrlich sein.

Ein Ausgabenüberschuss von 3,5 Milliarden Franken in der Finanzrechnung ist beunruhigend, aber es ist noch nicht die ganze Wahrheit. Das Defizit von 6,7 Milliarden Franken der Erfolgsrechnung ist das wahre Resultat, und das ist eben das viel schlechtere Bild, denn in der Erfolgsrechnung zeigen sich dann diese ausserordentlichen Abschreibungen von Altlasten. Ich erinnere an die Pensionskassen von Bund, SBB und Post. Die Pensionskasse des Bundes wird uns noch längere Zeit beschäftigen.

Warum ist die FDP-Fraktion trotz dieser negativen Aspekte bereit, dem Budget – so, wie es vom Ständerat beschlossen wurde – zuzustimmen? Ich erinnere an die Diskussionen in Zusammenhang mit dem Entlastungsprogramm 2003 in der Kommission, in Ihren Fraktionen, hier im Plenum: Diese Diskussionen haben leider klar gezeigt, dass bei der Frage, wo weiter abgebaut werden kann, kurzfristig kein Konsens zu finden ist. Darum bin ich persönlich – mit der FDP-Fraktion – dankbar und froh, dass die Motion der Spezialkommission überwiesen worden ist. Sie verlangt, dass ein zweites Paket geschnürt wird und dass dort effektiv Aufgabenplanung und Aufgabenabbau an die Hand genommen werden. Wir sind in unserer Fraktion schweren Herzens zur Überzeugung gelangt, dass dies kurzfristig, auch im Rahmen des Voranschlags 2004, nicht möglich ist. Da werden wir keinen Konsens finden. Darum ist das aufgeschoben, aber nicht aufgehoben. Wir haben wenig Zeit, das zu korrigieren. Darum bin ich froh über diese Motion.

Im Namen der FDP-Fraktion bitte ich Sie also ohne grosse Begeisterung, mit wenig Befriedigung und mit grossen Vorbehalten und Sorgen, dem Voranschlag 2004 so, wie er vor-



liegt und vom Ständerat verabschiedet worden ist, und auch der Kreditsperre, wie sie ursprünglich beantragt wurde, zuzustimmen. Schliesslich bitte ich Sie, den Nachtragskrediten zuzustimmen, wobei auch dort Vorbehalte zu machen wären. Die Zeit ist zu kurz. Ich erinnere nur an den Kredit zur Aufstockung des Aktienkapitals von Skyguide. Es sind 50 Millionen Franken, die wir wahrscheinlich zusätzlich in den Sand setzen. Denn offensichtlich ist unser schweizerischer Luftraum zu klein, als dass wir selber eine Luftkontrolle einigermassen kostendeckend aufrechterhalten könnten. Aber auch hier müssen wir uns den Gegebenheiten fügen und diesem Antrag contre coeur zustimmen.

Es gäbe noch einige weitere Ausführungen über Bereiche zu machen, bei denen es uns nicht wohl ist. Ich fasse zusammen, weil ich nur noch eine Minute Redezeit habe. Da ist die ganze Effizienzvorlage, die uns Millionen und Millionen von Franken kostet. Wir müssen zumindest in der Finanzkommission feststellen: Wir sind Jahr für Jahr gleich weit. Es bewegt sich nichts. Es stellen sich viele Fragen bezüglich des Bundesstrafgerichtes in Bellinzona. Wird das überhaupt ausgelastet sein? Es stellen sich Fragen bezüglich des Untersuchungsrichteramtes. Wir haben 800 zusätzliche Stellen geschaffen. Aber offenbar geschieht und geht nichts, fehlt es auch dort an der Arbeit. Wir beschliessen im Hochschulbereich 17 Milliarden Franken, sind aber nicht sicher, ob die ganze finanzielle Führung auch tatsächlich effektiv und effizient verläuft. Wir haben in Finanzkommission, Subkommission und im Plenum klare Anzeichen dafür, dass dem nicht so ist. Es hat viele unbefriedigende Dinge, die in diesem Budget noch versteckt sind. Aber ich wiederhole: Wir stimmen mit wenig Begeisterung, mit grössten Bedenken zu und verlassen uns darauf, dass wir im Zusammenhang mit dem zweiten Entlastungsprogramm mit Ihrer Hilfe die Weichen richtig stellen können.

**Leuenberger Ueli (G, GE):** Le débat budgétaire actuel est quelque part biaisé. Le budget 2004 est prisonnier du programme d'allègement, un terme par ailleurs gentil qui cache un méchant programme de sombres coupes. Oui, des coupes sombres, lourdes de conséquences pour la solidarité et la cohésion dans notre pays, lourdes de conséquences pour la paix sociale et la solidarité avec les pays les plus pauvres de notre planète. Des pays qui ont le droit d'attendre des pays les plus riches de la même planète un engagement plus résolu et moins de pingrerie. Avant tout, c'est l'environnement qui trinque énormément à cause de la véritable hystérie d'économies dont la majorité de ce Parlement est atteinte.

La majorité bourgeoise de ce Parlement est engagée dans une course éfrénée pour priver toujours plus la Confédération des moyens nécessaires et indispensables pour assumer ses tâches vis-à-vis de notre population et de notre pays. Les questions urgentes qui nous sont posées, les problèmes brûlants que nous devons résoudre ne sont pas l'endettement, d'autant moins que le paquet fiscal décidé par la même majorité – et contre l'avis de la plupart des cantons – accorde des milliards de francs de cadeaux aux plus nantis et à ceux qui ont le moins besoin d'un soutien financier. Nous sommes entrés dans un mécanisme infernal qui favorise les riches avec des cadeaux fiscaux, privant ainsi la Confédération et les cantons de ressources importantes. Pour faire face au manque de ces milliards gracieusement accordés aux nantis, il faut un nouveau programme d'économie, et encore un, et encore un, et ainsi de suite. Les propositions de l'UDC illustrent une fois de plus cette direction.

Les Verts se sont exprimés à maintes reprises pour critiquer et dénoncer la politique menée par le Conseil fédéral et la majorité du Parlement. L'exigence que les budgets publics doivent être équilibrés à moyen terme est une option idéologique et insensée, même du point de vue économique. Des manuels économiques néoclassiques admettent même que l'Etat peut s'endetter. Mais l'Etat devrait investir là où les privés ne le font pas, ou là où ils le font insuffisamment, bien que des bénéfices pour la collectivité en découlent.

Les générations futures bénéficieront particulièrement des investissements dans les domaines de la recherche, de la formation, de l'infrastructure et de l'environnement. Dans ce sens-là, le souci que les dettes d'aujourd'hui puissent représenter une hypothèque trop lourde pour l'avenir n'est pas justifié. Les générations futures profiteront des investissements intelligents que nous faisons aujourd'hui, par exemple sous forme d'un environnement intact, sous forme d'une société de plein emploi et d'une société dont le lien social sera renforcé. Laisser se délabrer certaines infrastructures, tailler à la hache dans les budgets de l'environnement, du social, de la recherche et de la formation, est une politique irresponsable.

Les CFF se sont excusés hier auprès de leurs usagers pour les désagréments causés ces derniers temps, tout en décidant d'engager du personnel supplémentaire pour faire face aux problèmes. J'espère que notre gouvernement et les partis politiques qui imposent la politique actuelle de démantèlement n'auront pas besoin de s'excuser dans quelque temps auprès de la population de notre pays pour les dégâts causés.

Le budget 2004 qui nous est proposé, comme le programme d'allègement, porte une atteinte inadmissible aux exigences du développement durable et d'une société solidaire.

Les Verts, vous l'avez certainement compris, ne voteront pas un tel budget.

**Studer Heiner (E, AG):** Die Fakten sind bekannt: Wir haben dicke Papiere vor uns, Informationen sind durch die Kommissionssprecher gegeben worden. Was ist daraus zu folgern? Einerseits sind wir, wenn wir dieses Budget anschauen – auch im Zusammenhang mit dem Entlastungsprogramm –, in einer bedauernswerten Lage. Ich werde Ihnen aber gleich nachher sagen, dass wir auch in einer glücklichen Lage sind.

Weshalb sind wir in einer bedauernswerten Lage? Weil wir eigentlich nicht mehr all das, was wir als sinnvoll erachten würden, auch realisieren können und somit gezwungen sind – nicht aus eigenem Antrieb, sondern durch die Schuldenbremse, die eine Realität und Teil der Verfassung ist –, auch Prioritäten zu setzen, und das gelingt uns nicht genügend. Dies aus den bekannten Gründen, weil nämlich die politischen Positionen so weit auseinander liegen, dass das nicht möglich ist. Wir sind tatsächlich in einer bedauernswerten Lage: Wir bringen nicht etwas zustande, wozu wir mit Begeisterung Ja sagen können. Trotzdem können wir als Fraktion Ja sagen, denn es geht ja hier um Realitäten, denen wir ins Auge schauen müssen. Mit einem Nein oder einer Rückweisung bringen wir kein Resultat zustande, das tragfähiger und sinnvoller wäre.

Aber auf der anderen Seite bin ich auch der Überzeugung, dass wir ein glückliches Land sind, und zwar deshalb, weil wir als neu gewähltes Parlament in einer Selbstverständlichkeit eine Budgetberatung machen, und beide Räte werden am Schluss diesem Budget zustimmen und mit einem verabschiedeten Budget nach der Session in die Weihnachtsferien gehen; ich bin voll und ganz davon überzeugt, dass das geschehen wird wie immer. Damit haben wir also trotz aller vorhandenen Turbulenzen eine Grundlage, auf der im nächsten Jahr weitergefahren werden kann. Wären wir in einem anderen Land – ich kann nicht mit allen vergleichen, aber doch mit einigen –, dann würde nach den Wahlen zuerst die mühsame Regierungsbildung stattfinden, nachher das intensive Ringen um die Programme, und an dritter Stelle wäre dann vielleicht im Januar oder Februar noch das Budget für das kommende Jahr unter Dach zu bringen, mit sehr vielen Unsicherheiten. Wir sind also doch in einer glücklichen Lage, ein Budget genehmigen zu können, unabhängig davon, ob wir wissen, wer alles es dann im nächsten Jahr politisch zu verantworten hat. Dass es dann Gewählte sind, die auch eine Vorgabe haben, erleichtert vieles.

Von daher möchte ich abschliessend folgende Bemerkung machen: Ich selber habe in den letzten vier Jahren sehr gerne mit unserem Finanzminister zusammengearbeitet.

Man wusste bei ihm, woran man war. Er hat sachlich-korrekt gearbeitet. Und könnte nicht sogar am 10. Dezember die Situation eintreffen, dass wir ihn – ich möchte ihm diese Idee eigentlich gerne noch direkt mitteilen; ich sage es ihm vielleicht nachher, damit er es hört – beim siebten Sitz als seinen eigenen Nachfolger wählen? Denn wenn er noch vier Jahre Finanzminister wäre, dann hätte er das Rentenalter nach Couchepin immer noch nicht erreicht; wir wären also durchaus innerhalb von Limiten, die noch denkbar wären.

**Pfister Theophil (V, SG):** Wenn wir auf die bisherige Behandlung des Budgets und die daraus resultierenden Beschlüsse in der Kommission zurückblicken, haben wir als Kommission trotz des klaren Auftrages unseres Volkes zur Haushaltsanierung mittels Schuldenbremse unsere Aufgabe nicht zufrieden stellend gelöst. Es ist nicht gelungen – und es konnte vielleicht auch nicht gelingen, auch nicht mit Hilfe der Entlastungsprogramme –, mit den verfügbaren Instrumenten auch nur einigermaßen eine Angleichung der Ausgaben an die Einnahmen zu erreichen.

Kurzfristige Kürzungen im Budget werden mit dem Killerargument, die Kredite seien – nebst den gesetzlichen Bindungen – bereits an Projekte gebunden, erfolgreich verhindert. Es ist in der Tat so, dass beim grössten Teil der Ausgaben eine gesetzliche Grundlage oder eine Verpflichtung vorliegt. Dies zeigt, wie eingeschränkt der Spielraum der Finanzkommission und des Parlamentes im Budgetprozess ist. Kürzungen müssen zwingend bei der mehrjährigen Planung beginnen, oder wir müssten heute das Budget des Jahres 2005 und nicht jenes des Jahres 2004 behandeln.

Es ist damit auch klar, dass wir seitens der SVP-Fraktion auch in diesem Jahr dem Budget wie in den Vorjahren nicht zustimmen können. Das Schweizer Volk hat am 2. Dezember 2001 mit klarer Mehrheit die Schuldenbremse angenommen und damit uns allen einen Auftrag zur Konsolidierung der Bundesfinanzen gegeben. Gefordert wurde in erster Linie die Beendigung der Schuldenwirtschaft. Wir sind heute aber weiter als je von diesem Ziel entfernt. Nur die Spekulation auf einen massiven wirtschaftlichen Aufschwung kann dieses vorliegende Budget noch einigermaßen rechtfertigen. Sie wissen aber alle, wie es um diesen seit langem prognostizierten Aufschwung steht. Selbst wenn er kommen sollte, ist die sich ausbreitende Ineffizienz nicht beseitigt. Tatsache ist, dass die Defizite in der Rechnung in der Höhe von 3 bis 4 Milliarden Franken weitergehen und dass damit die Schulden zunehmen. Hinzu kommen bekanntlich noch Restanzen aus der Ausfinanzierung der Pensionskassen.

Zur Effizienz: Es entstehen in unserem Land, ungeachtet der finanziellen Anspannung, immer mehr Förderprogramme und neue Arbeitsverhältnisse, auch Forschungsprogramme, die weder der Produktion noch der Dienstleistung, noch der eigentlichen Verwaltungsaufgabe zuzuordnen sind. Es ist auch offenkundig geworden, dass in der Verwaltung hinsichtlich der Beseitigung von Ineffizienz und bei der Umsetzung von Massnahmen immer noch andere, viel weichere Massstäbe gelten als bei der konkurrierenden Wirtschaft. Auch daraus resultiert eine steigende Staatsquote. Die Notwendigkeit, alle heutigen Aktivitäten kritisch zu hinterfragen und nur noch das Notwendige zu tun, ist noch zu wenig erkannt.

Mit einem kleinen Beispiel – zufällig aus der täglichen Arbeit herausgegriffen, nicht repräsentativ – möchte ich Ihnen die Problematik illustrieren: Ich erhielt kürzlich eine Broschüre mit dem Titel «Die Schweiz muss neu eingeteilt werden». Der herausgebende Verein nennt sich Metropole Schweiz. Ganz hinten in dieser Broschüre wird noch gedankt. Unter den Gönnern figurieren ein Bundesamt, ein Staatssekretariat und eine nationale Kommission. Ich kenne die Höhe dieser Beiträge aus Steuergeldern nicht; sie dürften nicht sehr hoch sein. Ich denke aber, dass es nicht Aufgabe des Bundes und der vom Bund finanzierten Institutionen ist, unkontrolliert allerlei Interessen zu unterstützen, ganz abgesehen von der fehlenden Koordination. Dies sind versteckte Ausgaben, die nirgends im Budget zu finden sind, deren Gesamtsumme jedoch erheblich sein könnte. Wenn vielerorts Bun-

desgelder derart unkontrolliert fliessen, wie soll man noch Vertrauen in die internen Abläufe aufbauen? Unser Staatshaushalt ist nicht nur in Schieflage, er hat auch Löcher.

Wir von der SVP haben in den letzten vier Jahren mit aller Kraft versucht, einen ausgeglichenen und stabilisierten Haushalt herbeizuführen. Unsere Vorschläge fanden kaum je Gehör. Der Bundesrat ist somit aufgefordert, der Finanzkommission und dem Parlament nebst dem Budget eine nachgeführte vierjährige Finanzplanung vorzulegen, die dem Willen der Bürgerinnen und Bürger entspricht. Dies ist heute insbesondere beim Budget nicht der Fall, und ein gültiger Finanzplan ist infolge des aktuellen Entlastungsprogramms noch ausstehend. Herr Bundesrat, wann dürfen wir einen entsprechenden Finanzplan erwarten? Sind da auch einmal Varianten zu erwarten?

Wie bereits erwähnt, können wir einem solchen Budget nicht zustimmen. Wir anerkennen, dass dank der Schuldenbremse Schlimmeres verhindert wurde, aber das heute vorliegende Budget enthält zu viel Wunschbedarf, zu viel Förderung ohne Effizienz und ist trotz Entlastungsprogramm bei den Ausgaben um 400 bis 500 Millionen Franken zu hoch. Ein zusätzliches Entlastungsprogramm, wie es auch heute Morgen in der entsprechenden Motion gefordert wurde, ist demzufolge unumgänglich. Wir wissen es alle: Die derzeitigen Schulden betragen neu 128 Milliarden Franken.

**Maillard Pierre-Yves (S, VD):** Le débat budgétaire – cette année plus que d'autres – est l'heure de vérité. C'est l'heure où les politiques menées ces dernières années trouvent leur concrétisation et où la facture est présentée.

Quelles ont été les politiques menées ces dernières années qui trouvent une concrétisation financière dans ce budget 2004? Essentiellement, il s'agit d'une politique d'externalisation, externalisation de secteurs publics, et également d'une politique de gestion, de nouvelle gestion publique, qui a été menée par l'entourage du conseiller fédéral Villiger, mais qui a été appelée et voulue par toute la droite de ce Parlement. C'est au nom de cette volonté d'externalisation, par exemple, qu'on a créé de manière complètement artificielle des entreprises qui ont été dotées d'un certain capital, par exemple Skyguide, qui fournit pourtant une prestation qui relève du rôle de l'Etat. On en a fait une entreprise hors du giron de la Confédération. Elle accumule des déficits, et maintenant on nous demande pudiquement de faire une augmentation de capital, alors qu'on a simplement à assumer des déficits cumulés. C'est également au nom de ça qu'un certain nombre de ces entreprises investissent, construisent des bâtiments – c'est le cas pour Skyguide – sans que réellement on sache nous dire pourquoi dans l'administration.

C'est au nom de cette politique qu'on a enclenché un système de salaires au mérite, dont le Conseil fédéral dit lui-même qu'il coûte beaucoup plus qu'il ne rapporte. Parce qu'évidemment, ce que vous ne voulez pas savoir, c'est que la plupart des gens dans cette Confédération et dans ces entreprises font bien leur travail. Donc, leurs supérieurs les notent bien, et après, il faut payer les primes que ça représente. Donc à aucun moment cette nouvelle mode du salaire au mérite n'a amené la moindre économie.

Les suppressions de postes que le groupe de l'UDC demande et qu'une partie de la droite soutient, qu'est-ce que ça a induit comme effet? Comme dans toutes les entreprises privées, ce sont d'un côté des frais de restructuration, des plans sociaux, des retraites anticipées, et puis de l'autre côté, des prestations qu'on n'arrive plus à assumer, et donc des consultants qu'on engage, des mandats qu'on donne à des tiers pour un coût 20 à 30 pour cent supérieur à celui qui serait assumé par quelqu'un qu'on engagerait soi-même.

Enfin, on a dans cette affaire également les revenus de Swisscom qui vont fondre parce que la politique de rachat d'actions fait que nous avons toujours moins de dividendes. Puisqu'on a moins d'actions, le volume des dividendes est inférieur alors même que cette entreprise accumule des bénéfices chaque année plus grands. A titre d'exemple, ce budget dont tout le monde dit qu'il est gravement déficitaire,

ne prévoit comme revenus de l'entreprise Swisscom que 490 millions de francs, alors qu'en 2002, l'entreprise Swisscom a versé plus de 4 milliards de francs à la Confédération. Il y a donc ici environ 3,5 milliards de francs de revenus latents qui manquent dans ce budget, qui n'apparaissent pas. En regard de ça, tout le discours catastrophiste sur nos finances apparaît bien artificiel.

Ce budget, tel que le Conseil fédéral l'a préparé et tel que vous envisagez de le voter, a trois caractéristiques: il est brutal, il est bête et il est déloyal. Celui qui, il n'y a pas si longtemps, s'exprimait à cette tribune – ou un peu plus haut –, celui qui est tellement attaché à ce Parlement qu'il y siège depuis 24 ans et qui nous invitait à ouvrir les fenêtres et à écouter ce qui se passe dehors, eh bien, celui-ci entendrait aujourd'hui les cris des manifestants tessinois qui sont plus de 10 000 dans la rue, et également de ceux de toute une série de cantons alémaniques et romands. Je dois vous dire: moi, quand je vois ce que vous êtes en train de provoquer comme climat social dans ce pays, je vous admire! Jamais la gauche n'a réussi à provoquer un climat social aussi agité que depuis que vous vous êtes mis à vouloir agir avec des dogmes aussi ultralibéraux. Ce pays est en train de basculer, le climat social est en train de se dégrader à une vitesse catastrophique parce que vous êtes en train de faire une politique stupide et déloyale et parce que vous faites appliquer votre politique aux cantons, qui ne deviennent qu'un simple organe d'application de mesures impopulaires. Mais les gens, à un moment, commenceront à comprendre que ce n'est pas vers le canton qu'ils doivent se tourner, mais vers cette Place fédérale. Et ce jour-là, j'espère que vous irez regarder également par la fenêtre!

C'est une politique déloyale parce qu'elle ne tient pas ses engagements et que la plupart des collectivités publiques ou des entreprises avec lesquelles la Confédération a des liens voient les engagements qui ne sont pas tenus.

C'est une politique stupide parce que par l'assainissement forcé des caisses de pension publiques, dont vous voulez absolument qu'elles soient financées à 100 pour cent, vous êtes en train d'augmenter massivement les prélèvements obligatoires.

C'est une politique brutale parce que dans l'agriculture, dans le domaine des forêts, dans le domaine des handicapés, pour les rentiers AVS/AI et pour ceux qui bénéficient de subsides de l'assurance-maladie, les sacrifices vont être extrêmement violents.

C'est également une politique stupide et je conclus sur cet exemple-là. Vous avez une Commission des finances remplie de gens qui se jugent eux-mêmes très importants et très compétents, un Conseil fédéral qui fait son travail, qui cherche des économies. Et puis, quand on arrive tout au bout de ce long processus où l'exécutif a travaillé, où les services, où les commissaires aux finances ont travaillé, on fait une petite arithmétique. Monsieur Villiger prend sa calculette – je conclus – et il dit: «Il nous manque 70 millions de francs!» Alors, qu'est-ce qu'on fait? Une coupe linéaire de 70 millions de francs pour pouvoir approuver ce budget en fonction des critères et des mécanismes bureaucratiques qu'on a introduits par le trop fameux frein à l'endettement.

Brutal, stupide, déloyal, voilà le budget que vous êtes en train de construire! Il sera très difficile pour nous de pouvoir voter un tel budget.

**Walker Felix (C, SG):** Es ist ja ganz natürlich und auch statthaft, dass bei der Verteilung der Mittel hier auch Ideologen aufeinander prallen. Das darf so sein. Eines aber haben wir, haben alle Parlamentarierinnen und Parlamentarier aller Schattierungen gemeinsam, nämlich den verfassungsmässigen Auftrag, Budgets vorzulegen, die schuldenbremsenverträglich sind. Dem weichen wir nicht aus. Dies erfordert eine reale Stabilisierung der Ausgaben auf dem Niveau des Voranschlags 2003. Das heisst: Wachstum der Ausgaben nur noch im Rahmen der Teuerung; Sie kennen diese Motion, eine Motion notabene, die, wenn man die Zahlen richtig beurteilt, jetzt schon weniger rigide ist als das strikte Anwen-

den der Schuldenbremse. Wegen des Einbruchs der Einnahmen ergibt sich trotzdem ein Defizit von 3,5 Milliarden Franken, wovon 3 Milliarden strukturell und 0,5 Milliarden konjunkturell bedingt sind.

Einnahmenseitige Korrekturen sind kurzfristig nicht möglich, wirtschaftspolitisch nicht opportun und selbst bei allmählicher Erholung der Wirtschaft, auf die wir alle hoffen, nur mit zeitlicher Verzögerung für den Finanzhaushalt wirksam. Ausgabenseitig waren einige Klimmzüge notwendig, um diese Schuldenbremsenkonformität zu erreichen; so etwa der Abbauplan, das heisst, die Erstreckung bis 2007 im Rahmen des Entlastungsprogramms 2003, die Konzession, dass man strukturelles Defizit erst 2007 beseitigt haben wird. Von diesem Entlastungsprogramm betreffen 800 Millionen Franken bereits den Voranschlag 2004. Bei der Kreditsperre gehen 1,5 Prozent auf jene Teile, die nicht dem Entlastungsprogramm unterliegen, und 0,75 Prozent auf jene, die bereits im Entlastungsprogramm berücksichtigt sind. Ich erwähne als Teil dieser Klimmzüge die Anpassung des Konjunkturfaktors, ausserordentliche Ausgaben im Rahmen von 1,1 Milliarden Franken – hauptsächlich im Zusammenhang mit der Pensionskassenfrage – und eine zusätzliche Kreditsperre, falls es uns nicht gelingen sollte, das Entlastungsprogramm so zu gestalten, wie es für den Voranschlag 2004 notwendig ist.

Wir anerkennen ausdrücklich die Anstrengungen des Bundesrates – wie er sie auch im Legislaturziel expressis verbis nennt – für eine nachhaltige Sanierung des Bundeshaushaltes. Dabei sind das Entlastungsprogramm 2 und die von uns seit längerer Zeit angelegte Aufgabenüberprüfung mit Verzichtplanung und Organisationsüberprüfung hervorzuheben – wobei wir gerne erwähnen, dass das Parlament auch einen Teil des Problems darstellt –: Studieren Sie nur die Entwicklung der Aufwendungen für die Parlamentsdienste, dann werden Sie sehen, was für Musterknaben wir selber sind.

Wir anerkennen auch die Idee einer Entflechtung von AHV und IV vom Bundeshaushalt; wir meinen, das wäre eine prüfenswerte Idee, denn wie in der Vergangenheit werden die Ausgaben für AHV und IV auch in der nächsten Legislatur stärker steigen als die Gesamtausgaben des Bundes. Die Gründe dafür sind allesamt bekannt. Dieses Auseinanderdriften bedeutet im Regime der Schuldenbremse einen Druck auf andere wichtige Aufgabengebiete – ja sogar deren Verdrängen. Unsere Erwartungen in diesem Zusammenhang sind mehr Transparenz und keine Quersubventionierungen mehr wie beispielsweise bei der Invalidenversicherung, deren Defizite über den AHV-Fonds ausbezahlt werden, und wir begrüssen auch die entsprechende Motion des Ständerates. Wir denken an eine Vorselektierung der Finanzierung, an mehr Eigenwirtschaftlichkeit, an ein besseres Funktionieren der versicherungstechnischen Voraussetzungen, an mehr Eigenverantwortung der Sozialpartner. Was wir nicht möchten, wäre eine Entsolidarisierung. Wir möchten den Bund auch nicht von seinen Verpflichtungen entlasten, aber es wäre vorteilhaft, wenn er sich wieder auf seine Kernkompetenzen und auf seine Kernaufgaben zurückbesinnen würde.

Sie haben gehört, dass wir dem Voranschlag 2004 zustimmen. Wir tun dies nicht, weil wir uns über ihn freuen, sondern wir tun es, weil wir der Meinung sind, dass er im aktuellen Umfeld eine vertretbare Lösung darstellt.

**Kaufmann Hans (V, ZH):** Was für die Staatsrechnung gilt, gilt auch für den Voranschlag: Ohne Transparenz können keine sachlich nachvollziehbaren Beschlüsse gefasst werden. Es gibt verschiedene Methoden, um unangenehme Ausgabenposten, die wegen ihrer unverhältnismässigen Dimension oder aus politischen Gründen auf Widerstand stossen könnten, zu kaschieren.

Eine Methode ist beispielsweise die Aufteilung sachlich zusammenhängender Ausgaben, z. B. die Beiträge an internationale Organisationen, über viele Positionen und Departemente. Ich frage mich, ob Sie sich hier im Saal bewusst sind,



dass wir solche Beiträge an internationale Organisationen in der Höhe von 1,3 bis 1,5 Milliarden Franken bezahlen. Im Voranschlag 2004 ist mir auch aufgefallen, dass verschiedene Ausgabenpositionen an neuen Stellen im Kontenrahmen auftauchen. Ich hoffe, das seien einmalige Aktionen. Denn solche Aktionen verunmöglichen natürlich einen sachlichen Vergleich mit den Vorjahren, und es bleibt den Parlamentariern nichts anderes übrig, als diese Zahlen selber mühsam zusammenzugruppieren, um überhaupt festzustellen, um wie viel die Ausgaben wiederum ansteigen werden. Eine weitere Methode, Zahlen zu vernebeln, besteht darin, im Voranschlag auf andere Publikationen oder Ergänzungsmaterialien zu verweisen, die vorab oder häufig nur den Subkommissionen zur Verfügung standen. Es ist für die meisten hier im Saal schlicht und einfach nicht nachvollziehbar, wie sich die Personalbestände entwickeln und wie stark der Personalstopp mit den heutigen Personalbeständen und den budgetierten neuen Zunahmen überschritten wird. Solche Aussagen gehören inskünftig in die Botschaft und dürfen nicht länger der Öffentlichkeit entzogen werden. Dann wären auch unsere Forderungen vonseiten der SVP-Fraktion im Personalwesen etwas klarer verständlich.

Das trifft insbesondere auch für die Personalkosten zu. So finde ich es unverhältnismässig, wenn man heute um 0,1 Prozent Teuerungsausgleich streitet, wenn gleichzeitig bei den Pensionskassenbeiträgen Nachzahlungen in doppelstelligen Prozentzahlen vom Salärtotal erfolgen. Ein fairer Lohnvergleich mit der Privatwirtschaft müsste diese Zahlen einschliessen, und dann würde es sich auch klar zeigen, dass in Bezug auf die Löhne des Staatspersonals überhaupt kein Nachholbedarf besteht, eher das Gegenteil.

Ich möchte noch auf drei Ärgernisse im Voranschlag hinweisen, auch wenn es hier nicht um Milliardenbeträge geht. Es geht mir hier vielmehr um die Mentalität, die für mich ein klares Indiz dafür ist, dass sich hier noch einiges zum Besseren wenden muss. Ich meine damit zum Beispiel die massive Ausgabensteigerung der Eidgenössischen Bankenkommision. Wenn man solchen Kommissionen «carte blanche» gibt, ihren Leistungskatalog auszudehnen, weil die Kosten ja vom Finanzsektor voll gedeckt werden müssen, dann muss man sich nicht wundern, wenn solche Institutionen wuchern. In nur zwei Jahren hat die Eidgenössische Bankenkommision – wenn ich das Budget mit jenem des Jahres 2002 vergleiche – ihre Ausgaben um 59 Prozent auf über 30 Millionen Franken gesteigert, und niemand kann sich dagegen wehren. Das Problem besteht nun darin, dass dieses gleiche Kostendeckungsprinzip auch auf andere Amtsstellen wie zum Beispiel die Kontrollstelle für Geldwäscherei ausgeweitet wird, und auch da ist zu befürchten, dass diese Ausgaben einfach nach dem Gusto dieser Amtsinhaber gesteigert werden, denn die KMU, die dem Geldwäschereigesetz unterstellt sind, müssen das ja bezahlen.

Die zweite Ausgabe, die uns wahrscheinlich hier alle ärgert, sind weitere 10 Millionen Franken für die Angestellten der Expo.02. Sie haben richtig gehört: Es kommen noch einmal 10 Millionen Franken Personalkosten für diese Expo auf uns zu. Aber Sie wissen, das ist nicht die volle Wahrheit. Wir müssen natürlich auch weiterhin Zinsen für diese Expo bezahlen.

Schliesslich stelle ich fest, dass angeblich Personal fehlt, wenn es darum geht, das Wirtschaftswachstum zu steigern, indem eben die dringenden Reformen im privaten Wirtschaftsrecht vorangetrieben werden. Das gleiche Departement hat aber die Nerven, von uns Steuerzahlern in den nächsten fünf Jahren für jedes Jahr 300 000 Franken für die Rehabilitierung von Fluchthelfern im Zweiten Weltkrieg abzuverlangen. Sie sehen, wie hier die Prioritäten gesetzt werden.

Ich habe Mühe mit diesen riesigen Defiziten von 3,7 bzw. 6,9 Milliarden Franken, und ich werde wahrscheinlich diesem Budget nicht zustimmen.

**Dormond Béguelin** Marlyse (S, VD): Le budget 2004, cela a déjà été dit à cette tribune, est fortement marqué: d'une

part, par le programme d'économies 2003, les décisions du Conseil fédéral ayant déjà été intégrées, bien que les travaux des chambres sur le sujet ne soient pas terminés; d'autre part, par le corset ou le carcan du frein à l'endettement cher à la droite de ce gouvernement et du Parlement.

Ce corset est appliqué avec une raideur bien plus forte que ce qui avait été annoncé lors de la campagne de votation, et cela bien que la situation économique de la Suisse soit mauvaise. Le corset que représente ce frein à l'endettement et surtout la manière dont il est appliqué tend à faire de la Commission des finances et du Parlement de simples chambres d'enregistrement des propositions du gouvernement. C'est peut-être bien confortable pour l'exécutif, mais ce n'est pas une amélioration du fonctionnement démocratique. Je pense que la manière dont le Conseil fédéral applique son outil est un déni démocratique.

L'avenir ne promet pas d'amélioration de la situation économique dans des délais rapides, et les pronostics d'une reprise pour 2004 sont à prendre avec une certaine réserve. L'expérience vécue dans les années nonante nous a démontré que les prévisions des économistes sont souvent moins fiables que ne l'étaient celles de Madame Soleil. De plus, les spécialistes soulignent qu'une reprise de la situation économique ne s'accompagnera pas d'une amélioration dans le domaine de l'emploi, alors que les licenciements sont actuellement particulièrement nombreux. Les inégalités vont donc continuer à se creuser, et la situation sociale à se dégrader. Or la politique budgétaire du Conseil fédéral accentue la mauvaise situation économique et sociale du pays par un effet de déflation qu'elle entraîne. Cette situation est encore aggravée par vos deux programmes d'économies, le programme 2003 en cours d'acceptation par la majorité de droite de ce Parlement, et le programme 2004 que vous avez annoncé, Monsieur le conseiller fédéral, et dans lequel vous prévoyez des coupes massives dans le domaine social et dans celui des transports publics.

En fait, vous attaquez là, à mon avis, la substance même de la cohésion du pays. Vos programmes successifs d'économies additionnés aux restrictions budgétaires que nous vivons depuis plusieurs années sont une déclaration de guerre sociale. D'ailleurs vos différents programmes, lancés en rafales, traités par des commissions différentes, empêchent une vision d'ensemble et une mise en perspective pour l'avenir. Je suis persuadée que ce manque de transparence est délibérément voulu par vous et vos services.

Ce d'autant plus que toute cette politique s'accompagne de cadeaux fiscaux aux plus favorisés. Un programme que vous avez instigué, avec l'objectif déclaré d'une opération blanche, mais dont vous avez vite perdu la maîtrise, et le résultat en est catastrophique pour la classe moyenne et pour les cantons. Vous-même aviez parlé devant ce plénum d'un projet dénature. Le budget que vous nous présentez va dans le même sens, avec la même philosophie et la même brutalité que les mesures que je viens d'évoquer. Pour cela, il est à mon avis inacceptable. Il ne contient aucune volonté de symétrie des sacrifices, il ne démontre pas de ligne politique tenant compte de la situation sociale de notre pays. Si je peux partager votre souci de revenir à un équilibre des finances fédérales, je ne suis pas d'accord avec la manière ni avec les délais que vous voulez imposer.

J'attendrai du gouvernement que ce but soit planifié en prenant en compte ses responsabilités vis-à-vis du pays. De plus, la Confédération n'est plus un partenaire fiable pour les cantons ou pour les entreprises qui lui sont liées. Dans le cas des cantons, elle prend des engagements, promet des paiements, demande de mettre en oeuvre des programmes, et quand il s'agit d'honorer ses engagements, elle annonce qu'elle n'a pas les moyens et que les montants promis ne pourront pas être honorés dans leur totalité, voire, plus grave, elle annonce qu'elle n'aura plus les moyens de participer à un programme qu'elle a pourtant fortement suscité auprès des cantons réticents, qui se sont finalement laissé convaincre par l'insistance de l'administration fédérale. Pour les entreprises liées par mandat de prestations, elle leur demande de remplir leur mandat en leur coupant une partie



non négligeable des moyens nécessaires. La crédibilité du gouvernement est fortement entamée par cette politique et l'image de la Confédération dans les cantons ne cesse de se dégrader.

La proposition d'économies supplémentaires faite par Monsieur Schluer vise à empêcher notre pays de remplir ses obligations internationales. Elle s'attaque aux tâches liées à notre adhésion à l'ONU découlant d'une votation populaire. De plus, les dépenses concernant la lutte pour l'interdiction et la destruction des armes chimiques et l'aide au désarmement correspondent à une mission fondamentale pour la paix que la Suisse remplit depuis de nombreuses années et qui ont fait sa réputation sur la scène internationale.

Pour conclure, et au risque de me répéter par rapport à l'année dernière, votre budget, dans la mesure où je n'y vois pas une volonté politique de régler les problèmes financiers de la Confédération en respectant un minimum de cohésion sociale, de prise en considération de la situation de l'emploi et de souci de favoriser la reprise économique, je ne peux pas l'accepter, comme je ne peux pas accepter la proposition Schluer.

**Walter Hansjörg (V, TG):** Gestatten Sie mir noch eine persönliche Bemerkung: Ich werde in der neuen Legislatur nicht mehr in der Finanzkommission sein. Aber mir fällt natürlich auf, dass die Finanzkommission alleine den Sparauftrag des Volkes nicht erfüllen kann. Ich meine, dass vor allem die übrigen Kommissionen vermehrt den Spargedanken aufnehmen müssen. Es kann nicht sein, dass am Schluss immer wieder die Finanzkommission überall streichen und bei Ausgaben Kürzungen vornehmen muss, die irgendwo einmal politisch beschlossen wurden und für die eine politische Willensbildung stattgefunden hatte. Es geht nur, wenn alle miteinander auf einen ausgeglichenen Bundeshaushalt als Ziel hinarbeiten.

Zum Nachtragskredit möchte ich folgende Bemerkungen anbringen: Unter einem erhöhten Spardruck und einem restriktiven Budget besteht ja die Gefahr, dass trotzdem mehr Nachtragskredite gefordert oder die Kreditsperren wieder aufgehoben werden müssen, weil sie nicht eingehalten werden können. Ich stelle aber fest, dass wir beim vorliegenden Nachtrag II zum Voranschlag 2003 mit einer Forderung von zusätzlich 684 Millionen Franken oder 1,3 Prozent gegenüber den Budgets der Vorjahre, welche mit Parlamentsbeschlüssen und ausserordentlichen Massnahmen belastet waren, ein akzeptables Resultat haben. Darauf haben die Verwaltung und insbesondere auch der Bundesrat eingewirkt. Eine gewisse Restriktion ist also von der Mentalität her bei den Nachtragskrediten sicher feststellbar.

Wir dürfen in der Finanzkommission auch davon Kenntnis nehmen, dass die effektiven Ausgaben im laufenden Jahr – darüber hat uns Herr Bundesrat Villiger informiert – zurzeit gut sind, wenn nicht im letzten Quartal – oder jetzt im letzten Monat – noch alles über den Haufen geworfen wird.

In diesem Zusammenhang erlaube ich mir, zwei Fragen an Herrn Bundesrat Villiger zu stellen: Gibt es aus der Sicht des Bundesrates unter den erhöhten Anforderungen, die Budgets zu erfüllen, ein spezielles, ein zusätzliches Controlling, um auf die Verwaltung einzuwirken, damit die vorgegebenen Zahlen, die vorgegebenen Resultate, die sicher nicht dem Wunsch entsprechen, auch durchgesetzt werden können?

Eine zweite Frage, die zum Teil auch bereits von anderen Votanten gestellt wurde: Wie sehen Sie das bezüglich Finanzplan, den wir demnächst erwarten? Wird der Finanzplan nun bereits das Entlastungsprogramm von 2,5 Milliarden Franken beinhalten, das angekündigt wurde? Und wann dürfen wir Resultate oder Hochrechnungen für den Finanzplan erwarten?

Nochmals zurück zu den Nachtragskrediten: Unsere Fraktion wird diesen zustimmen.

**Genner Ruth (G, ZH):** Die schweizerische Politik wird, abgesehen vom Kurzzeitthema Bundesratswahlen, eigentlich nur noch von einem Thema beherrscht: Es ist die Finanzpolitik. Die SVP konzentriert sich auf den Abbau des Staates,

sie beschränkt die Einnahmen mit Steuersenkungen, mit Geschenken an die Reichen, und sie will den Handlungsradius des Staates verkleinern und immer mehr auf ein Handeln beschränken, das nur das Notwendigste beinhaltet. Wir stellen fest, dass die so genannten Mitteparteien FDP und CVP dieser Strategie in nichts nachstehen. Damit tut ein grosser bürgerlicher Block nichts anderes, als eine finanzielle Aushungerungspolitik zu verfolgen. Dabei wird die eigene Klientel geschont, mit Steuergeschenken an die Reichen und an den Finanzsektor. Das nächste Ziel sind Steuersenkungen für Unternehmungen. Mit Sondersätzen für die Hotellerie wird Protektion betrieben, und zwar ausgerechnet von denen, die eigentlich mehr Markt wollen. Wir erinnern uns dabei an das Nein der SVP beim Kartellgesetz: Auch da geht es letztlich um nichts anderes als um Protektionismus. Ein weiteres Element, mit dem der eigenen Klientel zugeeignet wird, ist die Forderung nach einer Steueramnestie – wir haben dazu eine Vorlage der WAK vom August 2003 vorliegen, die nächstens auch hier in den Rat kommen wird.

Grundsätzlich stellen wir fest: Der Kuchen, den wir mit dem Budget gleichsam aufschneiden können, wird kleiner. Wir fragen uns: Werden die Stücke denn wenigstens klug geschnitten? Zurzeit ist dabei keine zukunftssträchtige Strategie sichtbar. Vielmehr spürt man die Hemmung des Bundesrates, einige Departemente als prioritär einzustufen und diese entsprechend ihren Aufgaben und den gesetzlichen Vorschriften mit den entsprechenden, allenfalls zusätzlichen Mitteln auszugestalten. Das ist eine Folge der quantitativen Konkordanz. Sie wollen nämlich nicht die Departemente angreifen. Wenn Sie das eine oder andere Departement zurückstufen würden, dann würden Sie gleichsam eine Partei angreifen oder eben entsprechend aufwerten und somit eben das Kräfteverhältnis aus dem Gleichgewicht bringen. Genau das ist die Diskussion, die wir führen müssen, auch im Hinblick auf die Bundesratswahlen. Wir werden nicht darum herumkommen, über eine inhaltliche Konkordanz zu sprechen, weil wir vielleicht so weit kommen müssen, dass wir eben die Departemente umgestalten, sodass die Kräfte in den Departementen nachher anders gelagert sind. Das hat letztlich nichts mit Parteien zu tun!

Das enge Korsett des Sparprogramms tut bei diesem Budget das Seine. Wichtige Aufgaben werden gleichsam erstickt, ich erinnere Sie an die Umwelt. Die Luftreinhalte- und die Lärmschutzverordnung beispielsweise müssten schon sehr lange zwingend erfüllt sein, weil Folgekosten im gesundheitlichen Bereich entstehen, aber nichtsdestotrotz werden diese Mittel gekürzt. Unter dem Stichwort Klimapolitik haben wir mit dem Sparprogramm enorme Rückschritte beschlossen, was sehr kurzsichtig ist. Das Klima wird sich jedenfalls nicht um diesen Rückschritt scheren, den Sie hier machen.

Generell zwingt das Sparprogramm das vorliegende Budget in engste Grenzen und zeigt damit die beschränkte Handlungsfreiheit des Bundesrates und letztlich auch des Parlamentes. Die grösste Gefahr dabei ist, dass wir uns immer mehr kurzfristig orientieren und dass diese Sichtweise durchschlägt, beispielsweise bei der Prävention: Da bauen Sie im Gesundheitswesen kurzfristig Ausgaben ab, dabei könnten Sie längerfristig nachher Kosten vermeiden. Der Bundesrat hat die ökologische Steuerreform nicht mehr angepackt. Er hat bei dem Bereich, wo er überhaupt Einnahmen generieren könnte, wie bei der Tabaksteuer, darauf verzichtet, wirklich die Aufschläge zu machen, die gleichzeitig Prävention, eine Verringerung des Schmuggels und obendrein eben auch noch Einnahmen, d. h. Mittel, bringen würden.

Wir sehen, dass die bürgerliche Mehrheit, die sich immer als finanzkompetent gibt, seit Jahren im Budgetprozess eine deplorable Figur macht. Sie trägt für den heutigen Scherbenhaufen die Verantwortung. Die Grünen werden dies nicht mittragen und lehnen das Budget ab.

**Schluer Ulrich (V, ZH):** Ich folge dem Aufruf von Kollege Walter, als Nichtmitglied der Finanzkommission wenigstens

das Budget jenes Departementes genauer anzusehen, dessen Arbeit ich als Mitglied der entsprechenden Kommission auch beurteilen kann, was auch in Bezug auf mögliche Einsparungen noch drinliegt oder nicht. Wenn ich dies im Blick auf das Eidgenössische Departement für auswärtige Angelegenheiten tue, dann muss ich zunächst klar festhalten: Wenn jemand da behauptet, die Zitrone sei ausgepresst, dann ist er meilenweit von der Wirklichkeit entfernt!

Ich habe einen detaillierten Antrag vorbereitet, den ich in der Detailbehandlung allerdings nicht mündlich begründen kann. Ich beschränke mich hier auf zwei Schwerpunkte.

Vor einigen Monaten fand die Uno-Abstimmung statt. Ich sage es hier ausdrücklich: Ich respektiere das Ergebnis dieser Abstimmung. Aber ich erinnere mich auch, dass in der Abstimmungskampagne von Beitrittsbefürwortern bis hinauf zum Staatssekretär immer wieder gesagt worden ist, wenn die Schweiz einmal in New York präsent sei, könnten wir diplomatische Kanäle auf New York konzentrieren und Botschaften an peripheren Standorten aufheben. Damit wurde der Bevölkerung gegenüber immer wieder begründet, dass das New Yorker Uno-Engagement finanziell auch eine positive Seite habe. Wenn wir das Ergebnis der Abstimmung hier ausdrücklich respektieren, so müssen wir gleichzeitig festhalten: Diese damals in Aussicht gestellte Möglichkeit, diese Absicht, ist irgendwann einmal umzusetzen. Der Zeitpunkt dafür ist gekommen: Es können jetzt Botschaften aufgehoben werden, die für die Schweiz keine wesentliche Funktion mehr haben – aber man muss endlich damit beginnen.

Zusätzlich gewinnt eine Idee im EDA an Bedeutung. Es gelte – vernimmt man – den humanitären Zweig, den Entwicklungshilfeszweig, unserer Aussenpolitik zu verstärken, wozu die Deza-Büros aufzuwerten seien. Man kann über solche Schwerpunktverlagerungen selbstverständlich diskutieren. Aber auch dabei hat man Prioritäten zu setzen: Anderes, dem weniger Bedeutung beigemessen wird, muss abgebaut bzw. zurückgefahren werden. Politik darf sich doch nicht darauf beschränken, überall dort, wo man kann, neue Funktionsstellen zu schaffen; Politik verlangt doch nach dem Setzen von Prioritäten. Wenn man die Schwerpunkte der Aussenpolitik anders setzt, hat man frühere Engagements zurückzunehmen. Nur auf diese Weise geht man mit dem vorhandenen Geld haushälterisch um und setzt es dort ein, wo man auch die Prioritäten setzt. Da ist noch grosser Spielraum auszumachen. Er muss endlich genutzt werden.

Die eigentlichen Profiteure unseres Staates, Frau Genner, sind die Funktionäre, die Funktionsapparate, die unter Ihrem Schutz, überhaupt unter dem Schutz der Linken in allen Bereichen immer neu aufgebaut, weiter ausgedehnt und immer wieder vergrössert werden. Dort wird der Staat abgezockt, und zwar ganz massiv!

Den zweiten Bereich, den ich noch kurz streife, betrifft «Präsenz Schweiz». Wir wissen, dass private Institutionen, Fremdenverkehrsinstitutionen beispielsweise, effizienter arbeiten als diese Staatsstelle, weil die privaten Institutionen profitorientiert sind. Das sind Feststellungen, die sich sogar aus Kommentaren unserer Aussenministerin heraushören lassen. Aber auch dazu sind dann einmal die Konsequenzen zu ziehen: Wenn «Präsenz Schweiz» wenig Bedeutung hat und wenig Wirkung erzielt, dann soll das von ihr behandelte Feld der Privatwirtschaft überlassen werden.

Finanzpolitik heisst Prioritäten setzen, heisst auch abbauen, wo eine Aufgabe an Bedeutung verliert. Aber das Setzen von Prioritäten muss endlich an die Hand genommen werden – Beispiele dafür habe ich Ihnen aufgezeigt.

**Marty Kälin** Barbara (S, ZH): Wir haben soeben das Entlastungsprogramm fertig beraten, das nächste Sparpaket wird bereits geschnürt, und dazwischen haben wir kurz Gelegenheit, uns mit dem Budget auseinander zu setzen. Aber ist denn wirklich eine Auseinandersetzung möglich? Haben wir überhaupt irgendwelchen Spielraum unter dem Druck der Sparvorgaben, der Steuerentlastungen, der Schulden-

bremse? Nein, den haben wir nicht. Wir sind in einem finanziellen Korsett gefangen, das Sparen, Sparen, Sparen heisst. Spielraum bleibt dabei kaum, und entsprechend kurz fielen die Beratungen in der Finanzkommission aus. Dieses Korsett haben wir uns selber angelegt. Wir laufen dabei aber Gefahr, unsere Budgethoheit zur Farce werden zu lassen. Die Politik kann unter derart rigiden Vorgaben nicht auf Konjunkturschwankungen reagieren, sie kann nicht politisch handeln. Der Staat kann sich nicht antizyklisch verhalten, und er kann nicht investieren, wenn sonst niemand investiert. Er kann keine Arbeitsplätze erhalten und keine Lehrstellen schaffen, wenn er Personal abbauen und Aufgaben streichen muss und wenn auch in Bildung und Ausbildung gespart wird.

Wir reden nicht über Aufgaben, wir reden bloss über Ausgaben. Wir fragen nicht, was sinnvoll und notwendig ist, wir fragen bloss, was es kostet. Wir hören immer wieder, der Staat wäre längst bankrott, wenn er eine Unternehmung wäre, und er müsste nach unternehmerischen Grundsätzen geführt werden. Das ist falsch, denn der Staat ist keine Firma. Der Staat hat nämlich unter anderem auch für all jene zu sorgen, die von der Wirtschaft ausgelagert und outgesourct werden und die nicht mehr für sich selber sorgen können. Das ist mit ein Grund, warum die Sozialausgaben steigen. Der Staat übernimmt diejenigen Menschen, die in den Unternehmen und in der Wirtschaft oder gar in der Gesellschaft keinen Platz mehr haben, und er übernimmt diejenigen Aufgaben, die keine Rendite bringen, dafür aber manchmal Gewinn. Der Staat hat dafür zu sorgen, dass alle die gleich langen Spiesse und die gleichen Chancen haben. Ein Unternehmen hat auch die Freiheit, ungerecht zu sein. Kommt noch dazu, dass ein Drittel aller Ausgaben zweckgebunden ist und die Subventionen 30,8 Milliarden Franken ausmachen, das sind 62 Prozent des gesamten Aufwandes des Bundes.

Sparen beim Bund heisst in der Regel genau das, was wir im Entlastungsprogramm soeben gemacht haben: Verschieben der Kosten an eine andere Instanz oder auf eine andere Ebene.

In der Finanzkommission haben wir das Budget unter dem Eindruck all der parallelen, gleichzeitigen und sich zum Teil auch überschneidenden Spar- und Entlastungsvorgaben beraten. Wir haben alle Anträge diskutiert und am Budget des Bundesrates kaum etwas geändert. Dennoch kam ganz am Schluss, nach Abschluss der Detailberatungen, der Antrag Zuppiger für eine Erhöhung der Kreditsperre auf 1 bzw. 2 Prozent zur Abstimmung. Bundesrat Villiger hat diesen Antrag unterstützt, und die Kommissionsmehrheit ist ihm gefolgt. Ich möchte daher vom Finanzminister zwei Fragen beantwortet haben:

1. War denn das Budget, das der Bundesrat dem Parlament vorgelegt und an dem die Finanzkommission kaum etwas geändert hat, verfassungskonform? Oder um es vielleicht etwas pointierter zu formulieren: Entsprach das Budget des Bundesrates der im Anhang zur Botschaft zur Schuldenbremse vorgelegten Formel, die inzwischen offenbar Verfassungsstatus erhalten hat, ohne dass das Volk ihr explizit zugestimmt hätte?

2. Wie sieht die Haltung des Bundesrates bzw. des Finanzministers jetzt nach der Beratung des Entlastungsprogramms aus? Das Entlastungsprogramm 2003 greift primär ab dem Jahr 2005, wir beraten aber den Voranschlag 2004, der so, wie er jetzt vorliegt, den Vorgaben der Schuldenbremse entspricht. Teilt der Bundesrat daher die Auffassung, dass nach den Beschlüssen des Parlamentes die Erhöhung der Kreditsperre hinfällig geworden ist?

**Weyeneth** Hermann (V, BE): Ich möchte zu etwas Allgemeinem und etwas Speziellem reden.

Zuerst das Allgemeine: Ich habe hier das Manuskript einer Rede vor mir, die im Januar 1996 gehalten wurde. Ich überlasse es Ihrer Fantasie zu erraten, wer diese Rede gehalten hat. Ich lese in dieser Rede von 1996: «Oft habe ich den Eindruck, dass Politiker und Volk das Gejammer über die Defi-

zite der öffentlichen Hand nicht mehr ernst nehmen. Seit Jahren wird der Sparteufel an die Wand gemalt, aber offenbar haben noch zu wenige wirklich etwas gespürt. Die ersten 2 Milliarden Defizit machten dem Parlament gewaltige Mühe, die nächsten 4 bis 6 Milliarden wurden fast mit Achselzucken quittiert. Anlass zur Zurückhaltung bei neuen Ausgaben waren sie kaum. Wir haben uns daran gewöhnt, auf Pump und über unsere Verhältnisse zu leben.» 1996!

Es folgt dann eine Analyse, und in der Analyse steht in Punkt 5: «Obwohl die Wirtschaft nur zögernd wächst, befinden wir uns weder in einer Rezession noch in einer Deflation. Sogar wer der antizyklischen Finanzpolitik das Wort redet, müsste jetzt für eine ausgeglichene Rechnung plädieren. Wenn jetzt eine neue Rezession käme, drohte der rasche Absturz in die finanzpolitische Instabilität.» Unter den Punkten 6 und 7 heisst es: «Finanzpolitik betreibt man eben nicht beim Budget oder bei hektisch improvisierten Sparprogrammen. Finanzpolitik betreibt man bei den laufenden Geschäften. Die bisherige Sparpolitik .... hat das Problem nicht endgültig gelöst. Sie stösst an Grenzen. Es ist, auf gut neudeutsch, ein neuer Approach zu suchen.»

In den Folgerungen aus dieser Analyse steht unter Punkt 1: «Das Haushaltsdefizit ist innerhalb von wenigen Jahren zu beseitigen. Dies ist als sachlich und zeitlich verbindliches Ziel festzulegen. Innerhalb einer Legislatur wird das kaum möglich sein. Sechs Jahre wären ein denkbarer Zeitraum.» Wir sind nun am Ende des siebten Jahres nach dieser Rede. Ein letzter Punkt, den ich aufführen möchte: «Die sich in der Vernehmlassung befindende Schuldenbremse kann den Budgetausgleich nicht herbeiführen. Aber sie kann eine ausgeglichene Rechnung langfristig sichern.» Ich habe diesen Worten nichts beizufügen.

Ich komme nun zum speziellen Problem: Wir haben 1998 die Flugsicherung privatisiert. Ich liess mich damals vom damaligen Vizedirektor der Eidgenössischen Finanzverwaltung überzeugen, dass dies ein richtiger Schritt sei. Ich bedaure heute, diesem Schritt jemals zugestimmt zu haben. Denn die Finanzierung dieses privaten Unternehmens nimmt kein Ende, und es wird uns zur Finanzierung dieses Unternehmens wieder eine Viertelmilliarde Franken häppchenweise aus dem Sack gezogen. In diesem Jahr bewilligen Sie Nachkredite von 20 Millionen Franken, im Budget des nächsten Jahres sind 50 Millionen Aktienkapitalerhöhung aufgestockt. Angemeldet ist eine weitere Sanierung der Pensionskasse – wir haben diese schon mal aufgestockt – im Ausmass von 130 Millionen Franken. Dazu machen wir noch für 40 Millionen Investitionen für diese Unternehmung, die auch wir betrapen.

Was ist nun der Stein des Anstosses? Wenn wir das alles bezahlt haben, werden wir dann feststellen, was da in bunten Prospekten angekündigt ist, nämlich dass man in Europa eine einheitliche Flugsicherung schaffen wolle. Wenn wir das alles gemacht haben, stellen wir fest, dass der Raum, zurückgeführt auf den urschweizerischen Luftraum, zu klein ist, um eine eigene Flugsicherung zu betreiben. Ganz klar spreche ich mich aber dagegen aus, dass man uns 50 Millionen Franken Aktienkapitalerhöhung im Rahmen dieses Budgets unterjubelt, um diese erfolglose Privatisierungsübung unter dem Titel «Ausserordentlicher Zahlungsbedarf» zu vertuschen. Eine Aktienkapitalerhöhung, die eine Umwandlung eines Tresoreriedarlebens des Bundes beinhaltet, ist kein ausserordentlicher Zahlungsbedarf nach Artikel 24c des Finanzhaushaltsgesetzes. Es ist ein ganz normaler Vorgang.

**Hofmann Urs (S, AG):** Fast auf den Tag genau vor zwei Jahren, am 2. Dezember 2001, stimmte das Schweizervolk mit einer grossen Mehrheit der Schuldenbremse zu. Doch entgegen der immer wieder kolportierten Meinung wurde damit in der Verfassung nicht mehr und nicht weniger festgeschrieben, als dass der Bundeshaushalt auf Dauer ausgeglichen sein soll und Einnahmen und Ausgaben unter Berücksichtigung der Konjunkturlage im Gleichgewicht zu halten sind. Die Schuldenbremse enthält jedoch keine automatische Legitimation für eine Finanzpolitik, wonach der Bun-

deshaushalt auf ewige Zeiten allein durch Massnahmen auf der Ausgabenseite im Lot zu halten sei, was auch immer bei den Einnahmen geschehen möge.

Seit dieser Volksabstimmung sind denn auch nicht etwa die Ausgaben explodiert. Vielmehr sind die Einnahmen des Bundes rezessionsbedingt massiv eingebrochen. Dennoch wurde vor einigen Monaten ein Steuerpaket geschnürt, das, sollte es das Volk im nächsten Mai annehmen, nochmals Ausfälle in Milliardenhöhe bei Bund, Kantonen und Gemeinden nach sich ziehen würde. Und nun sollen trotz des Entlastungsprogramms 2003 mit Einsparungen in der Grössenordnung von rund 3 Milliarden ab 2006 mit einer Verzichtsplanung weitere 2,5 Milliarden Franken pro Jahr eingespart werden.

Wir haben heute Morgen darüber diskutiert. Dass die Einnahmenseite hier nicht ernsthaft geprüft wird, zeigt eindrücklich Folgendes: In Tat und Wahrheit geht es vielen in diesem Saal nicht primär darum, den Staatshaushalt langfristig ausgeglichen zu halten. Angestrebt wird vielmehr, ungeachtet der Finanzlage, ein anderer Staat, der sich auf irgendwelche Kernaufgaben beschränken soll. Unter dem Deckmantel finanzpolitischer Sachzwänge sollen sachpolitische Entscheide des Parlamentes und des Volkes unterlaufen werden.

Die angeblich zu hohe Staats- und Steuerquote in unserem Land – es wurde heute Morgen immer wieder von Ihrer Seite gesagt – seien schuld an der Wachstumsschwäche und gefährdeten unseren Wohlstand. Der Verzicht auf jegliche Mehreinnahmen und gleichzeitig weitere Steuerentlastungen werden als Zaubermittel für den Aufschwung angepriesen. Dem Volk wird diese Finanzpolitik nach dem Gusto von Economiesuisse mit einer doppelten Strategie schmackhaft gemacht. Zum einen wird immer wieder eine Aufblähung der Verwaltung und des Beamtenapparates angeprangert, in Bern werde masslos Geld verlockt, ohne dass, mit Ausnahme einiger weniger Profiteure, jemand etwas davon habe. Zusätzliches Sparen gerade im Personalbereich sei deshalb ohne weiteres möglich, man müsse nur wollen – auch heute kommen ja wieder solche Anträge.

Zum anderen wird unter dem Motto «Weniger Staat – weniger Steuern – mehr Geld zum Leben» der Lockvogel tieferer Steuern fliegen gelassen, obwohl einfach nachzuweisen ist, dass mit Gebühren anstelle von Steuern und mit privatisierten staatlichen Leistungen für die grosse Mehrheit des Volkes am Schluss weniger in der Tasche bleibt, als dies heute der Fall ist.

Diese Grundhaltung zeigt sich auch wieder bei der Diskussion um den Voranschlag 2004. Mit dem Entlastungsprogramm haben wir in den letzten Wochen und auch noch heute Morgen klare Rahmenbedingungen für die nächsten drei Jahre formuliert, auch für den Voranschlag 2004 und gerade auch im Personalbereich. Dennoch haben Sie mir jetzt wieder Anträge auf den Tisch gelegt, nach denen aus Prinzip nochmals und kurzfristig undifferenziert gespart werden soll. Es sind dies die Anträge, 150 Millionen Franken im Bereich der Personalausgaben zu sparen. Es ist der «Wildheuer-Antrag» von Herrn Schlüer, plötzlich noch 50 Millionen beim Departement für auswärtige Angelegenheiten einzusparen, querbeet mit der Schliessung von Botschaften, offenbar innerhalb weniger Monate. Ungeachtet der im Rahmen des Entlastungsprogramms neu fixierten Defizitlimiten der Schuldenbremse soll mit der Erhöhung der Kreditsperre ganz einfach dokumentiert werden, dass überall noch Luft drin ist.

So sind eine vernünftige Finanzplanung und Budgetierung und die Wahrnehmung der Budgetverantwortung durch die einzelnen Ämter nicht möglich. Wer gespart hat, wird mit einer höheren Kreditsperre nochmals, also doppelt gerupft, und wer freiwillig Zurückhaltung geübt hat, dem wird nachher unter die Nase gerieben, dass da offenbar noch viel mehr Potenzial zum Sparen drinliege. Eine solche Finanzpolitik, die beim Entlastungsprogramm Vorgaben beschliesst und dann beim Budget diese Vorgaben einige Wochen oder Tage später wieder korrigieren will, wird die Glaubwürdigkeit des Parlamentes untergraben.



Wir von der SP-Fraktion lehnen deshalb derartige undifferenzierte Sparanträge, wie sie heute auf dem Tisch liegen, ab.

**Bührer** Gerold (R, SH): Wenn die Freisinnigen diesem Budget nur mit Bedenken, mit Unbehagen und nur unter der Annahme zustimmen, dass das zweite Entlastungsprogramm auch umgesetzt wird, dann hat das nichts mit Budgetrhetorik zu tun, sondern mit unserer tiefen Sorge um die Bundesfinanzen.

Es ist vorhin aus einer Rede vor einigen Jahren zitiert worden. Wenn ich den Film zurückdrehe zur Rechnungsdebatte des Jahres 2000, war diese leider der Startschuss für eine Finanzpolitik an der Realität vorbei. Wir haben das «Rechnungsgeschenk 2000» mit dem Überschuss von über 4 Milliarden Franken, welcher notabene primär auf Sonderfaktoren zurückzuführen war, zum Anlass genommen, eine lockere Ausgabenpolitik einzuschalten. Ich könnte die Sprecher der SP-Fraktion zitieren, die uns damals auch vorgeworfen haben, wir würden den Pessimismus an die Wand malen. Nein, meine Damen und Herren, Sie bauen eine Finanzpolitik im Reich der Illusionen, aber Illusionen sind kein Fundament für eine solide Finanzpolitik! Es ist auch nicht so, wie es vorhin erwähnt worden ist, Kollege Hofmann Urs, dass die Schuldenbremse einfach verlangt, dass Einnahmen und Ausgaben ausgewogen zu sein haben. Die Schuldenbremse verlangt vielmehr über den Konjunkturzyklus hinweg, dass sich die Ausgaben nach den Einnahmen zu richten haben. Das Volk hat mit 84 Prozent nicht einer Ausgewogenheit zugestimmt, wonach man auch auf der Einnahmenseite die Spirale nach oben laufen lassen kann, sondern es hat der Schuldenbremse zugestimmt, gemäss der wir ausgabenseitig mittelfristig endlich die Korrekturen zu machen haben.

Wir sind heute beim Budget und beim Entlastungsprogramm gefordert, uns endlich den Realitäten zu stellen und dem Volk aufzuzeigen, wie wir sukzessive diesen Haushalt sanieren wollen. Man kann mit ideologischer Rhetorik drei Entwicklungen nicht wegdiskutieren:

Erstens: Wir haben es über die Konjunktur hinaus mit einer strategischen Wachstumsschwäche zu tun. In den Sechzigerjahren hatten wir noch ein Realwachstum von über 4 Prozent pro Jahr, heutzutage sind wir glücklich, wenn wir es auf 2 Prozent bringen. Das ist die eine Realität.

Zweitens: Man kann zwar der Steuerspirale nach oben huldigen, die Realität ist aber die, dass der internationale Steuerwettbewerb zunehmen und nicht abnehmen wird. Schauen Sie, was allein in den neuen mittel- und osteuropäischen Ländern an Steuerwettbewerb anzulaufen beginnt. Verschiessen Sie die Augen vor dieser Realität nicht!

Drittens: Die Demographie ist ein Phänomen, das eben einschneidende Auswirkungen auf die Sozialwerke und auf die Finanzen hat.

Es sind vor allem zwei Dinge, die uns ganz besonders Sorge bereiten:

1. Es ist von Kollege Weyeneth erwähnt worden: Die Schuldenbremse ist in diesem Budget mit den Korrekturfaktoren sehr grosszügig interpretiert worden. Die 4,5 Milliarden Franken an Mehrausgaben, die wir aufgrund dieser Korrekturfaktoren zulassen, sind nicht nur nach meiner Meinung – das sehen Sie, wenn Sie die heutige «NZZ» lesen – eine problematische und grosszügige Auslegung des Schuldenbremsen-Mechanismus. Die Zeitung titelt heute Morgen: «Kreative Schweizer Finanzpolitiker». Ich glaube, wir haben eine sehr hohe Verantwortung: Wir müssen mit dem Entlastungsprogramm 2 zeigen, dass wir diese Schuldenbremse letztlich einhalten. Wenn uns das nicht gelingt, wird es einen gefährlichen Vertrauensbruch geben.

2. Das Schuldenwachstum ist ja so gravierend, weil wir die Augen vor schlechten Debitoren und vor den Lücken in den Pensionskassen einfach zugemacht haben. 13 Milliarden Franken Darlehen an die SBB sind lange Zeit einfach aktiviert worden. Die mussten wir abschreiben; der Finanzminister musste die Schulden «ernten». Anfang der Neunziger-

jahre hat uns der damalige Finanzminister versprochen, die Unterdeckung bei den Pensionskassen sei kein Problem. Tatsache ist, dass wir durch die Ausfinanzierung 22 Milliarden Franken an zusätzlichen Schulden erlitten haben. Und jetzt kommen die Pensionskassen von SBB und PTT, die ausfinanziert worden sind, und wollen erneut Steuermittel, um damit Fehler in ihrer Pensionskassenpolitik zu begleichen. Hier möchten wir jetzt schon den Warnfinger heben und den Bundesrat ermuntern, die Vorlage, die im nächsten Jahr kommen wird, nicht wieder mit Präjudizien zu beladen, die letztlich einmal mehr dem Vertrauen in eine stabilitätsorientierte Finanzpolitik schaden.

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Ich möchte heute noch, wenn möglich etwa um 12.50 Uhr, über den Rückweisungsantrag Ziswydis abstimmen.

**Villiger** Kaspar, Bundesrat: Ich möchte nur einige wesentliche Aspekte dieser Debatte herausgreifen und nicht die Budgetdiskussion wiederholen; Sie kennen die Zahlen. Dieses Budget befriedigt nicht, aber es ist trotzdem vertretbar, weil es einigermaßen das Machbare spiegelt. Die Ausgaben steigen weniger stark als die Teuerung; das heisst, wir haben eine reale Stabilisierung, was wir in den letzten fünfzig Jahren nicht so häufig hatten. Das ist kein schlechtes Resultat.

Warum haben wir dann trotzdem dieses hohe Defizit? Ich muss, trotz all dem, was im Wahlkampfgetöse gesagt worden ist, nochmals darauf hinweisen, dass die Finanzpolitik der letzten Jahre bis 2001 nicht so wahnsinnig undiszipliniert war, wie das immer dargestellt worden ist. Es gelang, die grössten Defizite, die wir Anfang der Neunzigerjahre hatten, schrittweise abzubauen, aber es sind zwei Dinge passiert: Das erste – das hat Herr Bührer etwas angedeutet – war die Illusion des grossen Überschusses im Jahr 2000; dieser grosse Überschuss hat die Illusion geweckt, man könne sich wieder alles leisten. Das zweite hat mich selbst, aber auch die Fachleute der Verwaltung sehr überrascht – ich weiss, dass es viele von Ihnen schon immer gewusst haben, aber wir nicht –: Es ist dieser überdimensionierte Einbruch der Steuern, der rein konjunkturpolitisch nicht zu erklären ist und eine strukturelle Komponente hat. Die Steuern liegen ja um etwa 4 Milliarden Franken tiefer als das diesjährige Budget, das dann eben nicht eingehalten werden konnte, und ich muss sagen: Die Steuereinnahmen dieses Jahres bestätigen diesen strukturellen Sprung nach unten. Wir haben mit dem Wirtschaftswachstum sogar wieder eine leichte Zunahme eingebaut, aber eben ausgehend von einem tieferen Niveau.

Warum haben wir denn dieses Defizit nicht einfach «weggeputzt», wenn wir schon eine Schuldenbremse haben? Die Schuldenbremse würde rein nach dem Finanzhaushaltsgesetz – sie ist ja allgemein in der Verfassung formuliert, aber in der Gesetzgebung konkretisiert, und Sie haben im Entlastungsprogramm noch einen neuen Akzent gesetzt –, rein rechnerisch, ein Defizit von einer halben Milliarde Franken zulassen. Wir haben 3 Milliarden mehr. Warum haben wir nicht versucht, diesen Betrag jetzt «wegzuputzen»?

Das hat zwei Gründe. Der erste wurde hier einige Male erwähnt: Kurzfristig können Sie wegen der hohen Ausgabenbindung an Gesetze hier relativ wenig machen. Sie können Investitionen «wegputzen», Sie können vielleicht bei der Armee sparen, wo die Bindung kleiner ist. Aber bei etwa 70 bis 80 Prozent der Ausgaben – 60 Prozent gesetzlich, der Rest vertraglich gebunden – sind wir gar nicht in der Lage, im grossen Stil Veränderungen vorzunehmen. Deshalb mussten wir, um den Haushalt längerfristig in den Griff zu bekommen, mit einem langfristigen Programm wie dem Entlastungsprogramm 2003 eben auch Gesetze ändern, langfristige Anpassungen vornehmen und das Wachstum bremsen. Deshalb müssen Sie, wenn Sie den Haushalt langfristig im Griff behalten wollen – auch das ist hier zu Recht gesagt worden –, vor allem im Sozialversicherungs-



bereich strukturelle Massnahmen ergreifen, sonst wird das nie gelingen. Sonst wird der Sozialbereich Schritt für Schritt die anderen Handlungsspielräume wegfressen. Ob Sie das mit Einnahmen, Ausgaben oder mit beidem machen wollen, ist die schwierige politische Frage. Ich habe gestern schon gesagt: Ich glaube nicht, dass es ohne Mehreinnahmen gehen wird.

Der zweite Grund ist konjunkturell: Bei der Schuldenbremse steht in der Verfassung, dass auf die Konjunktur Rücksicht genommen werden muss. Wir sind doch immer in einer schwierigen Lage. Es wäre konjunkturpolitisch völlig verfehlt, jetzt «auf einen Knall» 3 Milliarden Franken wegzusparen – abgesehen von der Machbarkeit. Das wäre falsch, das würde einen negativen Fiskalimpuls vermitteln, der das zarte Pflänzchen, das jetzt zu spriessen beginnt, durchaus zum Verdorren bringen könnte. Das ist der Grund dafür, dass es auch konjunkturpolitisch richtig ist, jetzt nicht ein Budget mit nur einer halben Milliarde Franken Defizit zu bringen. Aber wir haben, damit die Schuldenbremse nicht zum Papiertiger verkommt – hier habe ich auch eine gewisse Angst –, im Finanzhaushaltsgesetz genau definiert, in welchen Schritten wir die strukturellen Defizite abbauen wollen, die eine Grössenordnung von etwa 3 Milliarden Franken haben werden, aber in der Zukunft wieder wachsen würden, wenn wir nichts machten.

Herr Walter hat die Frage gestellt, ob das alles im neuen Finanzplan eingebaut sein werde. Der neue Finanzplan wird zusammen mit der Legislaturplanung im Frühjahr kommen. Sie werden ihn wahrscheinlich in der Frühjahrss- oder in der Sommersession anschauen. Ich hoffe natürlich, dass es möglich ist, diesen Finanzplan so zu machen, dass er dem entspricht. Was ich in den nächsten 14 Tagen noch beitragen kann, werde ich tun. Nachher werden das andere tun müssen.

Ich möchte doch noch vertieft auf die Frage Budget und Konjunktur eingehen, weil vor allem die Linke das kritisiert hat: Die Budgetpolitik ist ganz klar wirtschaftsrelevant. Aber es gibt natürlich verschiedene Aspekte; es gibt nicht nur den keynesianischen Aspekt der Nachfrage bezüglich Wirksamkeit des Budgets, es gibt auch längerfristige Effekte.

Es gibt angebotsseitige Effekte: Eine nachhaltige Budgetkultur, eine nachhaltige Finanzierung des Staates, schafft auch Vertrauen bei den Investoren. Man erlebt jetzt in Deutschland, was passiert, wenn man dieses Vertrauen in die Budgetpolitik nicht mehr hat. Das ist kein keynesianischer Effekt: Mein Kollege Eichel, der sich enorm Mühe gibt, könnte auch sagen, dass die Defizite der Wirtschaft helfen, und trotzdem sagt die Wirtschaft, dass sie kein Vertrauen habe, solange diese Defizite bestehen. Das ist halt so.

Der zweite Punkt betrifft die nächste Generation: Wir können uns jetzt auf Kosten der nächsten Generation verschulden, aber Sie werden damit das Wachstum der Wirtschaft Ihrer Kinder verunmöglichen.

In den Neunzigerjahren hatten wir eigentlich auch eine schwierige konjunkturelle Situation und fuhren einen restriktiven Budgetkurs, aber der wurde von einer relativ grosszügigen Geldpolitik der Schweizerischen Nationalbank flankiert. Sie wissen: Wir haben in kürzester Zeit wieder Wachstum erreicht. 1997 wuchs die Wirtschaft schon wieder, ohne dass wir es schon wussten, und wir haben die Arbeitslosigkeit in kürzester Zeit – ich habe es schon gesagt – von über 5 Prozent auf unter 2 Prozent reduziert. Ich schliesse nicht aus, dass das mit einer vertrauenswürdigen Finanz- und Fiskalpolitik auch jetzt wieder gelingen wird. Aber nachher, wenn wir in die Aufschwungphase kommen, ist ein restriktiver Budgetkurs eben vertretbar.

Was tun wir jetzt? Wir haben ein expansives Budget. Wenn Sie noch die versteckten Dinge dazu nehmen, die nicht in der Staatsrechnung figurieren, die aber staatsfinanzenrelevant sind – ich nenne das Defizit des FinÖV-Fonds von 1,3 Milliarden Franken und das Defizit der Arbeitslosenversicherung im nächsten Jahr, das leider wahrscheinlich auch in der Grössenordnung von 1,3 Milliarden Franken liegen wird –, stellen Sie fest, dass wir zusammen mit dem Defizit einen Fiskalimpuls von über 5 Milliarden

Franken haben, der der Wirtschaft hilft. Wenn Defizite die Wirtschaft retten würden, müsste es uns jetzt schon wunderbar gehen!

Ich komme noch kurz zum Personalwesen und werde mich dann beim Antrag Zuppiger dazu noch im Detail äussern. Die Kosten beim Personal sind gestiegen, aber nicht wegen einer verlotterten Personalpolitik, sondern aus verschiedenen Gründen: Sie haben jetzt die Kostentransparenz, indem wir die Arbeitgeberbeiträge für die Pensionskasse nicht mehr schuldig bleiben. Wir legen die über Sachkredite bezahlten Personalkosten transparent offen, die früher versteckt waren. Wir haben in der Bundesverwaltung wegen den anspruchsvolleren Aufgaben auch von Jahrzehnt zu Jahrzehnt eine höhere Qualifikation des Personals. Wir haben natürlich in gewissen Bereichen Personal zulegen müssen, zum Beispiel im Kontrollwesen der EBK. Ich will jetzt aus Zeitgründen nicht auf das Votum von Herrn Kaufmann eingehen, aber dort hat es mehr Bedürfnisse; dies auch bei EffVor, das ist ein Beschluss, den Sie gefällt haben, nicht wir. Bei den eigentlichen Kosten für das Personal sind nur 0,8 Prozent eingestellt, die wir für den Teuerungsausgleich geben können. Alles andere hat mit den «Garantiefrauen» zu tun, mit Pensionskosten, mit Frühpensionierungen über Sozialpläne, nicht mit den normalen Frühpensionierungen, mit Verwaltungskosten der Publica usw., mit Kosten, für die das Personal selber nichts kann.

Es besteht ein Controlling, Herr Walter, für diesen Abbau, den wir in dieser Periode vorsehen – 1 Prozent, 2 Prozent und 3 Prozent. Das werden wir aufbauen, und wir werden nach Möglichkeiten suchen. Ich kann Ihnen sagen, das wird hart werden. Aber es war bisher immer eine Ehrensache, die Personalkosten nie zu überschreiten, und sie wurden in der letzten Zeit nie überschritten. Wir wollen das auch so halten.

Ich will aus Zeitgründen, damit Sie wirklich um zehn vor eins gehen können und Ihre Kommissionssprecher noch etwas sagen können, auf Äusserungen zu den ausserordentlichen Ausgaben verzichten und nur noch etwas zu diesem «Korsett» sagen. Es ist natürlich sehr unangenehm, wenn man nicht mehr ausgeben kann, als man einnimmt. Aber das ist in jeder Firma normal, das ist in jeder Familie normal. Wenn man das als «Korsett» bezeichnet, finde ich das nicht korrekt. Das ist ja genau das, was das Volk von uns erwartet. Aber wenn wir dann halt Dinge, die wichtig sind, realisieren wollen, müssen wir das durch Prioritätensetzung machen. Wir werden nicht mehr alles tun können, hier gebe ich Herrn Schlüter Recht. Wir müssen Prioritäten schaffen. Aber diese viel gescholtene Schuldenbremse ist gar nicht so hart. Erstens einmal ist sie quotenneutral. Wenn Sie Mehreinnahmen beschliessen, weil Sie in einem Bereich mehr ausgeben wollen, dann macht die Schuldenbremse mit. Denn wenn Sie mehr einnehmen, dürfen Sie mehr ausgeben.

Wenn Sie die Schuldenbremse einfach wirken lassen, ohne die Steuern zu verändern, werden die Einnahmen langfristig ungefähr mit dem realen Wirtschaftswachstum wachsen, das heisst, Sie können jedes Jahr im Staat real ein bisschen mehr ausgeben, ohne dass die Schuldenbremse das verunmöglicht. So gesehen ist sie eigentlich ein sehr korrektes Instrument, das erst noch auf die verschiedenen konjunkturellen Lagen Rücksicht nimmt. Aber ich muss natürlich sagen, dass Sie es auch relativ pingelig einsetzen müssen, und das ist nicht so angenehm. Wenn Sie heute sagen, es komme nicht so sehr auf 200 Millionen Franken an, dann werden Sie morgen sagen, es komme nicht auf 300 Millionen an, und irgendwann wird alles verlottern. Es stand schon bisher in der Verfassung, dass man die Staatsrechnung auf Dauer ausgleichen sollte – das hat nichts genützt, nicht wahr! –, und dann wird die Schuldenbremse ihre Wirkung nicht mehr haben. Dann würde, wahrscheinlich zu Recht, im Volk ein grosser Unmut herrschen. Man müsste dann wirklich zu «Korsetten» greifen, die jedoch auf der andern Seite wiederum zu wenig flexibel wären.

Ich darf hier Frau Marty Kälin noch sagen, dass ich die Erhöhung der Kreditsperre in der Kommission unterstützt habe, weil das Budget wegen der Entscheide, die Sie als Erstrat im

Entlastungsprogramm gefällt haben, nicht mehr schuldenbremsenkonform war. Jetzt wird das der Fall sein, wenn Sie in der Detailberatung keine Aufstockungen machen. Deshalb werde ich Ihnen dann empfehlen, die Kreditsperre so zu belassen, wie sie der Bundesrat vorgeschlagen hat.

Ich möchte noch eine letzte, politische Bemerkung machen: Die SVP-Vertreter sagten, sie könnten nicht zu diesem Budget stehen und würden diesem Budget nicht zustimmen. Sie haben – und das akzeptiere ich – in der Kommission Anträge zur Einsparung von etwa 400 Millionen Franken gestellt. Die Erhöhung der Kreditsperre kam durch. Aber sogar wenn Sie mit allen Anträgen durchgekommen wären, hätte dieses Budget nicht eine völlig andere Qualität und würde immer noch ein Defizit von 3 Milliarden Franken aufweisen. Jetzt ist die Frage, ob Sie ein Budget, das in der Grössenordnung immer noch gleich schlecht ist, nur wegen der Ablehnung Ihrer Anträge nicht genehmigen wollen. Die Sozialdemokraten könnten nämlich hier das Gleiche tun und sagen, weil Frau Marty Kälin untergegangen sei – ich sage: zum Glück, und meine natürlich den Antrag, nicht Frau Marty Kälin selber! –, müsse man bei der Armee noch ein paar Hundert Millionen Franken sparen. Wenn dann die Linke und die Grünen auch noch sagen – die Grünen haben es ohnehin schon gesagt –, dass sie dem Budget nicht zustimmen, dann stehen wir vor der Situation, dass zwei grosse Gruppen ihre Verantwortung nicht wahrnehmen, indem sie sagen: Weil ihr nicht genau das gemacht habt, was wir wollen, stimmen wir gegen das Ganze und richten in diesem Lande Schaden an.

Das ist, was ich bei dieser politisch polarisierten Landschaft befürchte: dass man sich in der Zukunft auf solche Dinge versteift und eigentlich am Schluss gar nichts tut, nur weil die einen mehr und die anderen weniger wollen, und dass wir so eigentlich die Probleme des Landes überhaupt nicht mehr lösen können. Deshalb meine ich, es gehöre auch zur Verantwortung, dass man z. B. einem Budget, das in der nächsten Zeit die Grundlage für die Wirtschaft und den Finanzplatz ist, aber auch aufgrund des Vertrauens, das man hat, auch einmal zustimmt – vielleicht, indem man einen Moment lang die Nase zuhält –, wenn es nicht auf Franken und Rappen genau dem entspricht, was man selber möchte, vor allem, wenn man es kurzfristig gar nicht verändern kann.

In diesem Sinne bitte ich Sie, den Antrag Zisyadis zurückzuweisen. Mehr einzunehmen ist kurzfristig noch weniger möglich als noch mehr wegzusparen, und es wäre auch nicht richtig.

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Herr Bundesrat, Frau Marty Kälin möchte Ihnen aufgrund des Artikels 42 des Geschäftsreglements «eine kurze und präzise Zwischenfrage» stellen.

**Marty Kälin** Barbara (S, ZH): Herr Villiger, Sie haben gesagt, dass wir auf Kosten der nachfolgenden Generation leben. Ich möchte von Ihnen wissen, ob Sie nicht auch glauben, dass unser Verhalten unter dem Spardruck, unser Verhalten der Umwelt und unseren Lebensgrundlagen gegenüber, die nachfolgenden Generationen ungleich mehr belastet, weil diese Schäden irreparabel sind oder irreparabel sein können – im Unterschied zu einer vorübergehenden Verschuldung des Staates.

**Villiger** Kaspar, Bundesrat: Diese Annahme wäre dann richtig, wenn unsere heutige Politik wirklich zu solchen untragbaren Schäden führen würde, was ich so nicht glaube. Aber ich stimme Ihnen im Grundgedanken zu, dass nicht die Finanzpolitik das Einzige sein darf, was im Lande nachhaltig sein muss, es gibt durchaus auch andere Dinge, die nachhaltig sein müssen.

Ich gehe sogar so weit zu sagen, dass ich auch eine nachhaltige Sozialpolitik für etwas Wichtiges halte, weil zum Beispiel auch soziale Stabilität ein Wirtschaftsfaktor ist, den wir nicht unterschätzen dürfen.

**Marti** Werner (S, GL), für die Kommission: Ich möchte mich nur auf einige wenige Punkte beschränken – erstens einmal zur Frage der Altlasten, die sich hier nun im Budget niederschlagen. Hier muss ich einfach noch einmal allen in Erinnerung rufen, dass diese Altlasten auf Entscheide zurückzuführen sind, die wir einmal gefällt haben. Man hat beispielsweise bei den Pensionskassen einmal gesagt, in dem System, das wir hätten, sei es sinnvoll, die Pensionskassen nicht ganz auszufinanzieren. Wir haben nun – auch im Rahmen der Auslagerung der Regiebetriebe – einen Systemwechsel beschlossen.

Was nun unter diesem Titel folgt, sind die Folgekosten, das sind die Kosten dieser Entscheide. Die Liberalisierung von Post, Swisscom und SBB hat eben auch diese andere Seite der Bilanz, und das sind die Kosten, die hier nun zu Buche schlagen. Das muss man wissen, dazu muss man auch stehen, und man muss da auch ehrlich sein.

Herr Weyeneth, eine solche Altlast – im Sinne einer «Junglast», denn das haben wir erst kürzlich beschlossen – ist natürlich auch der Beschluss bezüglich Skyguide. Dieser schlägt nun hier zu Buche. Man kann entweder zahlen oder muss andere Lösungen suchen bzw. einmal gefasste Entscheide rückgängig machen. Das wäre der erste Punkt.

Zu den Personalausgaben kann ich mich kurz fassen, denn da hat Bundesrat Villiger bereits das Seine dazu beigetragen. Ich möchte einfach darauf hinweisen, dass diese Ausführungen fast auf Franken und Rappen genau auf den Seiten 58 und 59 der Botschaft enthalten sind. Es stört mich dann schon etwas, wenn man einfach wieder permanent etwas anderes sagt, obwohl schwarz auf weiss – oder schwarz auf grün, wie das bei dieser Botschaft der Fall ist – mehrfach das Gegenteil ausgewiesen wurde.

Ein weiterer Punkt ist die Frage, inwieweit wir im Rahmen unserer Budgetberatung noch frei sind. Das hat uns in der Finanzkommission natürlich sehr beschäftigt. Ich denke, der Weg, den wir hier gefunden haben, ist korrekt. Man kann hier nicht von kreativer schweizerischer Finanzpolitik sprechen. Das stützt sich auf die Beschlüsse und die gesetzlichen Grundlagen ab, für die wir uns im Rahmen des Entlastungsprogramms entschieden haben. Es ist auch volkswirtschaftlich sinnvoll, dass man auf diese Art und Weise verfährt und nicht noch weiter geht.

Ein Anliegen, das stimme ich Herrn Kaufmann vollumfänglich zu, ist dasjenige der Transparenz. Es braucht nicht nur Transparenz, sondern es braucht auch Kontinuität der Budgetierung und der Rechnungsführung. Für uns als Finanzkommission ist es je länger, je mehr ein Suchen nach Zahlen. Das sollte nicht sein. Das Zahlenmaterial sollte auch für uns so präzise, so transparent aufgearbeitet werden, dass man auch als Parlamentarier ohne grosse Mühe nachvollziehen kann, was nun wirklich gemacht wurde.

Wenn ich schon beim Zustimmung bin, muss ich – vermutlich auch im Namen der Finanzkommission – Herrn Walter zustimmen, dass es nicht nur an der Finanzkommission liegt und liegen kann, den Bundeshaushalt ins Gleichgewicht zu bringen, sondern dass da natürlich auch alle anderen Kommissionen gefordert sind. Ich bin froh, dass Herr Walter nun in die Kommission für Wirtschaft und Abgaben wechselt, die ja erheblichen Einfluss auf das Gleichgewicht der Finanzen hat.

Als Letztes noch zum Rückweisungsantrag Zisyadis: Der Antrag lag der Kommission nicht vor. Ich beantrage Ihnen aber, diesen Antrag abzulehnen. Er ist aus meiner Sicht schlichtweg nicht möglich. Wir können im Rahmen dieses Budgetprozesses keine neuen Einnahmen generieren. Das würde nichts anderes heissen, als dass wir kein Budget haben.

*Eintreten ist obligatorisch*

*L'entrée en matière est acquise de plein droit*

*Abstimmung – Vote*

Für den Antrag Zisyadis .... 26 Stimmen

Dagegen .... 109 Stimmen

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Ich mache Sie darauf aufmerksam, dass Einzelanträge zum Voranschlag in Kategorie IV, das heisst also schriftlich begründet, bis Montag, 8. Dezember, 15.00 Uhr, eingereicht werden können.

*Die Beratung dieses Geschäftes wird unterbrochen*

*Le débat sur cet objet est interrompu*

*Schluss der Sitzung um 12.50 Uhr*

*La séance est levée à 12 h 50*

## Fünfte Sitzung – Cinquième séance

Montag, 8. Dezember 2003

Lundi, 8 décembre 2003

14.30 h

03.5247

**Fragestunde.  
Frage Zisyadis Josef.  
Auslieferung eines  
schweizerischen Staatsangehörigen  
an die Türkei**

**Heure des questions.  
Question Zisyadis Josef.  
Extradition  
d'un ressortissant suisse  
vers la Turquie**

Einreichungsdatum 08.12.03  
Date de dépôt 08.12.03

03.5254

**Fragestunde.  
Frage Janiak Claude.  
Auslieferung  
eines Doppelbürgers an die Türkei  
Heure des questions.  
Question Janiak Claude.  
Extradition  
d'un double-national vers la Turquie**

Einreichungsdatum 08.12.03  
Date de dépôt 08.12.03

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Ich zitiere aus Artikel 31 Absatz 4 des neuen Ratsreglementes: «Wenn die Fragestellerin oder der Fragesteller anwesend ist, gibt die Vertreterin oder der Vertreter des Bundesrates eine kurze Antwort.» Das heisst, die Fragen werden nur beantwortet, wenn der Fragesteller oder die Fragestellerin im Saal anwesend ist. Ansonsten werden die Fragen nicht mündlich beantwortet.

**Metzler-Arnold** Ruth, Bundesrätin: Ich beantworte beide Fragen gleichzeitig.

In der Antwort zum Postulat Vermot und zur Interpellation Gysin hatte der Bundesrat ausgeführt, dass grundsätzlich weder das schweizerische Bürgerrecht noch der Asylstatus vor einer Inhaftierung im Ausland oder vor einer Auslieferung an einen Drittstaat schützen. Anerkannte Flüchtlinge werden seither, wie in den Vorstössen angekündigt, mit dem positiven Asylentscheid schriftlich über die Grenzen des Schutzes ihres Status informiert.

Dem türkischen Auslieferungersuchen aus dem Jahre 2001 war zu entnehmen, dass ein Tatverdacht wegen mehrfachen Tötungsdelikten besteht, weshalb dieses Ersuchen gemäss dem Prüfungsbefund des zuständigen Bundesamtes für Justiz weder gegen den internationalen Ordre public versties noch vorwiegend politische Delikte enthielt. Das Bundesamt für Justiz entschied daher, Herrn Sevinç gemäss der in der

Antwort zu den erwähnten Vorstössen beschriebenen Praxis nicht über das türkische Fahndungersuchen zu informieren. Ich bedaure diesen Entscheid sehr und habe das Bundesamt für Justiz angewiesen, unverzüglich Möglichkeiten für die Anpassung seiner Praxis aufzuzeigen. Die Schweiz hat Herrn Sevinç konsularischen Schutz angeboten und prüft weitere Unterstützungsmöglichkeiten. Ob im konkreten Fall die Voraussetzungen für eine Auslieferung an die Türkei erfüllt sind, entscheiden die deutschen Behörden gemäss den Grundsätzen des europäischen Auslieferungsübereinkommens.

Die schweizerischen Behörden haben den deutschen Behörden unmittelbar nach Bekanntwerden der Verhaftung mitgeteilt, dass Herr Hüseyin Sevinç in der Schweiz vorerst Asyl erhalten hat und seit 1999 eingebürgert ist. Sie werden sich weiterhin mit den zur Verfügung stehenden Mitteln für Herrn Sevinç einsetzen. Interpol prüft bei allen eingehenden Fahndungersuchen, ob sie dem internationalen Ordre public widersprechen. Trifft dies zu, lehnt es die Verbreitung auf seinem Netz ab. Diese Prüfung fand auch im Fall Sevinç statt. Interpol kam aber zu einem negativen Ergebnis und verbreitete das Ersuchen. Einzelne Staaten haben nicht die Möglichkeit, eine Absetzung eines Fahndungersuchens zu beantragen, weil nicht Interpol die Frage entscheidet, ob der in der Türkei erlassene Haftbefehl weiter bestehen bleibt, sondern allein die türkischen Behörden.

Dieser Fall legt auch die Schwierigkeiten offen, welche im Spannungsfeld zwischen Verbrechensbekämpfung und Schutz vor Verfolgung bestehen. Die Schweiz will einerseits kein Zufluchtsort sein für Personen, welche die Rechtsordnung verletzen oder Verbrechen begangen haben. Andererseits soll der Schutz, den die Schweiz politisch Verfolgten gewährt, nicht auf dem Weg einer internationalen Ausschreibung unterlaufen werden können.

**Zisyadis** Josef (–, VD): Madame la conseillère fédérale, comme, vraisemblablement, il risque d'y avoir d'autres situations de ce type, je voudrais savoir ce que vous entendez faire très concrètement pour ces autres situations qui ne devraient plus se reproduire.

Très concrètement, pour M. Hüseyin Sevinç, quelles sont les démarches exactes que vous allez entreprendre sur le plan consulaire pour qu'il puisse sortir de cette situation? Je vous rappelle que, pour l'instant, il est soupçonné, il n'est pas encore accusé.

**Metzler-Arnold** Ruth, Bundesrätin: Was die Auslieferung an sich betrifft, habe ich erwähnt, dass sie nach den Grundsätzen des europäischen Auslieferungsübereinkommens geschieht und dass ein Drittstaat in einem solchen Verfahren keine Parteistellung hat. Die Schweiz prüft aber Interventionsmöglichkeiten, einerseits gegenüber Deutschland, andererseits auch gegenüber der Türkei. Konkrete Demarchen kann ich Ihnen jetzt noch nicht nennen.

Was die weiter gehende Frage, ob es weitere Fälle gibt, betrifft: Die Arbeitsgruppe, die ich unverzüglich einsetzte, hat bereits festgestellt, dass es ein paar wenige weitere Fälle geben könnte, wo wir die gleiche Situation haben wie im Fall Öztürk oder im Fall Sevinç. Leute aus meinem Departement und auch aus dem EDA sind daran, Lösungswege aufzuzeigen, damit eben genau solches nicht mehr passieren kann. Das will man, diese weiteren Fälle betreffend, innert Kürze regeln können. Es ist klar, so etwas wie das, was jetzt mit Herrn Sevinç passiert ist, soll und darf es so nicht mehr geben.

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Herr Janiak verzichtet auf eine Zusatzfrage.



03.5243

**Fragestunde.**  
**Frage Schlüer Ulrich.**  
**Peter Regli. Rehabilitation**  
**Heure des questions.**  
**Question Schlüer Ulrich.**  
**Peter Regli. Réhabilitation**

Einreichungsdatum 08.12.03  
Date de dépôt 08.12.03

**Schmid** Samuel, Bundesrat: Bereits Ende 1999 wurde Herr Divisionär Regli im Rahmen einer Presseorientierung durch den damaligen Departementschef öffentlich und vollständig rehabilitiert.

In den Jahren 2001 und 2002 wurde verwaltungsintern eine Administrativuntersuchung zum Thema «Nachrichtendienstliche Beziehungen des Schweizer Nachrichtendienstes zu Südafrika» durchgeführt. Auch im Rahmen der öffentlichen Ergebnispräsentation zu dieser Untersuchung im Dezember des letzten Jahres hat das VBS die für Divisionär Regli sehr wichtigen Entlastungen von haltlosen sowie unberechtigten Behauptungen und Vorwürfen besonders hervorgehoben. Im Übrigen wurde Divisionär Regli Ende August 2003 im Rahmen der Veröffentlichung von Abklärungsergebnissen der Geschäftsprüfungsdelegation ein wiederholtes Mal von verschiedensten unberechtigten Vorwürfen und Mutmassungen entlastet.

Zurzeit sind noch Untersuchungen der Bundesanwaltschaft hängig. Der Ausgang dieser Untersuchungsverfahren ist noch offen. Aufgrund dieser Umstände sieht das VBS keinen Anlass für das Aussprechen einer weiteren öffentlichen Rehabilitierung von Herrn Divisionär Peter Regli.

**Schlüer** Ulrich (V, ZH): Herr Bundesrat, ich danke Ihnen für diese Antwort. Da Sie nicht direkt in den Fall verwickelt sind, sind Sie ja frei, den Fall aus etwas weiterer Distanz zu beurteilen. Eine Rehabilitation kann ja wohl nur erfolgen, wenn die Untersuchungsberichte und ihre Ergebnisse vorliegen, was damals, als sich Ihr Vorgänger dazu positiv äusserte, noch nicht der Fall war. Wir haben aber erlebt, wie Herr Divisionär Regli aufgrund der erwähnten Untersuchungen in einer Art und Weise vorverurteilt und von den Medien geschmäht wurde, dass man nun doch erwarten kann, dass irgendwann einmal ein klärendes Wort von höchster Stelle kommt. Ich möchte Sie einfach fragen, ob Sie der Auffassung sind, dass es Ihre Anstrengungen begünstigt, für die wichtigsten Stellen der «Armee XXI» wirklich nur Persönlichkeiten des Topkaders zu gewinnen, wenn man hier nun mit eher betretenem Stillschweigen über die Sache hinweggeht?

**Schmid** Samuel, Bundesrat: Herr Schlüer, wie Sie und – ich nehme an – der Rat selber verurteilen wir Vorverurteilungen jeder Art. Hier sind, wie verschiedene Untersuchungsergebnisse zeigen, zu Unrecht solche Vorverurteilungen geäussert worden. Auf der anderen Seite ist es nicht betretenes Stillschweigen, und es ist schon gar nicht der mangelnde Mut, sich vor das eigene Personal zu stellen – wenn es das entsprechend verdient –, wenn ich mich zum Ersten auf das beziehe, was bisher geäussert wurde, und wenn ich zum Zweiten heute die bisherigen Untersuchungsergebnisse würdige, die eine Reihe von schwersten Verdächtigungen als hinfällig bezeichnen. Diese sagen allerdings in einigen Punkten auch, dass das eine oder andere nicht konform gewesen sei. Das ändert nichts daran, dass die viel schwerer wiegenden Vorverurteilungen aus der Welt geschafft sind. Schliesslich ein Letztes: Es ist noch eine Untersuchung des Bundesanwalts offen. Auch dieses Ergebnis ist immerhin abzuwarten – wenn Sie schon einen Gesamtkontext zur gesamtheitlichen Würdigung verlangen.

03.5257

**Fragestunde.**  
**Frage Stahl Jürg.**  
**Sportliche Hilfe**  
**für irakische Athletinnen und Athleten**  
**Heure des questions.**  
**Question Stahl Jürg.**  
**Soutien**  
**aux athlètes irakiens**

Einreichungsdatum 08.12.03  
Date de dépôt 08.12.03

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Da Herr Stahl nicht im Saal anwesend ist, wird die Frage nicht mündlich beantwortet.

03.5242

**Fragestunde.**  
**Frage Imfeld Adrian.**  
**Verhaltenskodex**  
**für Steuerbehörden,**  
**Steuerzahler**  
**und Steuerberater**  
**Heure des questions.**  
**Question Imfeld Adrian.**  
**Code de comportement**  
**pour les autorités fiscales,**  
**les contribuables**  
**et les conseillers fiscaux**

Einreichungsdatum 08.12.03  
Date de dépôt 08.12.03

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Herr Imfeld ist nicht im Saal. Die Frage wird nicht mündlich beantwortet.

03.5251

**Fragestunde.**  
**Frage Brunschwig Graf Martine.**  
**Neuer Lohnausweis**  
**Heure des questions.**  
**Question Brunschwig Graf Martine.**  
**Nouveau certificat de salaire**

Einreichungsdatum 08.12.03  
Date de dépôt 08.12.03

**Villiger** Kaspar, Bundesrat: Der Bundesrat, wie alle hier, will die administrative Belastung der KMU möglichst gering halten, und das hat er sowohl in seiner Antwort auf die Interpellation Vaudroz Jean-Claude 03.3200 wie auch in seiner Stellungnahme zur parlamentarischen Initiative Gysin Hans Rudolf 03.447 betont. Bei dem neuen Lohnausweis, den Frau Brunschwig anspricht, ist eine gemischte Arbeitsgruppe, bestehend aus Vertretern der Wirtschaftsverbände und der Steuerbehörden, daran, Regelungen für die Bescheinigung von Natural- und Gehaltsnebenleistungen aufzustellen. Damit ist sichergestellt, dass die Wirtschaft auf die Ausgestaltung des Lohnausweises einen Einfluss nehmen kann.

Zum finanziellen und administrativen Aufwand, der aus der Einführung des neuen Lohnausweises für die KMU resultiert, bestehen seitens der Steuerbehörden keine Schätzungen. Sicher ist, dass mit seiner Einführung eine allgemeine, aber einmalige Anpassung der EDV-Programme nötig sein wird. Ob darüber hinaus weiterer administrativer Aufwand anfällt, hängt ausschliesslich von der Form der Entlohnung ab, welche der Arbeitgeber wählt. Sofern die Entlohnung neben Geldleistungen auch Gehaltsnebenleistungen oder Naturalleistungen umfasst, ist bei der Einführung des neuen Lohnausweises betriebsindividuell zusätzlicher administrativer Aufwand möglich oder unvermeidlich. Wenn die Entlohnung hingegen nur Geldleistungen umfasst, beschränkt sich der Aufwand, wie erwähnt, auf eine einmalige, allgemeine Anpassung der EDV-Programme.

03.5248

**Fragestunde.**  
**Frage Zisyadis Josef.**  
**Geld abheben**  
**gegen Bezahlung**  
**Heure des questions.**  
**Question Zisyadis Josef.**  
**Frais imputés**  
**pour les retraits bancaires**

Einreichungsdatum 08.12.03  
Date de dépôt 08.12.03

**Deiss** Joseph, conseiller fédéral: Le Conseil fédéral a en principe de la compréhension pour votre question. L'ordonnance sur l'indication des prix (OIP) établit que les banques doivent déclarer les prix à payer pour le trafic national et international des paiements ainsi que pour les moyens de paiement, c'est-à-dire les cartes de crédit (art. 10 let. r OIP). Cette obligation concerne naturellement toutes les banques du pays. Cependant, ni l'ordonnance sur l'indication des prix ni la feuille d'information du SECO qui concrétisent ces dispositions ne stipulent que le coût des transactions bancaires effectuées au bancomat doit être affiché à proximité des bancomats. L'ordonnance prévoit uniquement que les prix affichés, les listes de prix, les catalogues, etc., doivent être «faciles à consulter et aisément lisibles» (art. 7 al. 2 OIP). Dès lors, d'après le droit en vigueur, il suffit que les prix soient indiqués clairement dans les brochures des banques et que l'information puisse être obtenue au guichet ou qu'elle soit à disposition à l'endroit où se trouve normalement le client. Etant donné l'évolution de la pratique des banques, le Département fédéral de l'économie est prêt à examiner s'il est nécessaire d'adapter la feuille d'information du SECO.

**Zisyadis** Josef (–, VD): Monsieur le conseiller fédéral, je suis content de votre compréhension. Mais, si on allait un petit peu plus loin, est-ce que vous seriez par exemple d'accord que l'on puisse mettre déjà un autocollant sur les appareils permettant des retraits bancaires pour dire quel serait le coût de chacun d'eux? Cela se fait par exemple en Allemagne.

En Grande-Bretagne, on va même plus loin puisqu'on introduit sur l'écran, au moment de la transaction, l'indication des frais facturés. Est-ce que vous êtes d'accord d'aller dans cette direction?

**Deiss** Joseph, conseiller fédéral: Monsieur Zisyadis, je viens de vous dire que nous sommes prêts à examiner la question. Nous allons bien sûr avoir des contacts pour savoir quelles sont les méthodes possibles et, le cas échéant, pour obtenir des améliorations, ne serait-ce qu'au niveau

des indications. Je connais les divers systèmes qui sont en pratique, notamment aux Etats-Unis, et il s'agit de savoir ce qui est faisable. Mais il est prématuré que je prenne des engagements concrets durant l'heure des questions.

03.5253

**Fragestunde. Frage**  
**Leutenegger Oberholzer Susanne.**  
**Allpack AG. Nachtarbeitsbewilligung**  
**für bestreiktes Unternehmen**  
**Heure des questions. Question**  
**Leutenegger Oberholzer Susanne.**  
**Allpack SA. Autorisation**  
**de travail de nuit**

Einreichungsdatum 08.12.03  
Date de dépôt 08.12.03

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Frau Leutenegger Oberholzer ist nicht im Saal. Die Frage wird nicht mündlich beantwortet.

03.5255

**Fragestunde.**  
**Frage Kunz Josef.**  
**Investition in Käserei**  
**Heure des questions.**  
**Question Kunz Josef.**  
**Investissement dans une fromagerie**

Einreichungsdatum 08.12.03  
Date de dépôt 08.12.03

**Deiss** Joseph, conseiller fédéral: Depuis peu, le projet de fromagerie «Klusen» est connu sous la forme d'un avant-projet. Aucune demande officielle de contribution n'ayant encore été déposée par le canton, nous ne disposons pas encore d'indications définitives relatives à ce projet. Il va de soi que, dans ce cas aussi, il faudra tenir compte de toutes les conditions légales y relatives. Le canton doit consulter les entreprises artisanales directement concernées, ainsi que leurs organisations locales ou cantonales, avant de prendre une décision concernant l'octroi d'une aide à l'investissement.

03.5244

**Fragestunde.  
Frage Hollenstein Pia.  
Beschränkung  
von Gefahrguttransporten  
in Strassentunnels  
Heure des questions.  
Question Hollenstein Pia.  
Limitation des transports  
de marchandises dangereuses  
dans les tunnels routiers**

Einreichungsdatum 08.12.03  
Date de dépôt 08.12.03

**Leuenberger** Moritz, Bundesrat: Frau Hollenstein, die Schadenfälle, die beim Transport gefährlicher Güter eintreten, weisen aus zwei Gründen ein erhöhtes Risiko auf: Es können toxische Stoffe und Gase freigesetzt werden, und bei Explosionen – denken Sie z. B. an Heizöl – können die Infrastrukturanlagen ganz nachhaltig geschädigt werden. Diese Risiken bestehen sowohl bei Tunnels als auch auf freier Strecke, und deshalb gelten für Gefahrguttransporte strenge Vorschriften bezüglich der Ladung und der Ausbildung der Fahrer. Das senkt die Wahrscheinlichkeit eines Unfalles. Aber wenn dann trotzdem tatsächlich ein Unfall passiert, kann der Schaden ganz enorm sein.

Auf Tunnelstrecken kommt dazu, dass eine viel grössere Anzahl von Menschenleben gefährdet ist als auf freier Strecke, und, wie gesagt, bei einem Brand – denken Sie an den Gotthardtunnelunfall – kann die Tunnelanlage erheblich zerstört werden. Nun müssen Sie sehen, dass rund drei Viertel aller Transporte mit gefährlichen Gütern den Transport von Heizöl und von Benzin betreffen, und diese beiden Güter werden in der Schweiz praktisch flächendeckend ausgeliefert. Eine generelle Verschärfung der Vorschriften für Strassentunnels würde diese flächendeckende Auslieferung praktisch verunmöglichen.

Es gibt aber Tunnels, die wegen ihrer Länge und wegen ihrer topographischen Situation, oder weil es gar keine Umfahrungsmöglichkeiten gibt, besonders exponiert sind. Aus diesen Gründen wurden bei den drei Haupttransittunnels in den Alpen – also Gotthard, Grosser St. Bernhard und San Bernardino – und bei gewissen Zufahrtstunnels am San Bernardino und entlang dem Walensee besondere Vorschriften erlassen.

Nun muss ich noch auf eine Formulierung in Ihrer zweiten Frage eingehen. Diese zweite Frage suggeriert eigentlich, dass es demnächst zu einer zweiten Röhre am St. Gotthard komme. Es wundert mich, dass Sie das suggerieren. Ich möchte Ihnen daher antworten, dass die Realisierung einer zweiten Röhre am Gotthard für uns keine Priorität hat. Ein allfälliger Bau würde in den Zeitraum nach dem Jahr 2015 fallen. Das ist ja noch eine so lange Zeit, dass es uns gegenwärtig amtierenden Bundesrätinnen und Bundesräten einfach nicht möglich ist, genau zu sagen, welche Vorschriften für den Transport von Gefahrgut dereinst in diesem Jahr erforderlich sein werden. Ich ermuntere Sie, Frau Hollenstein, dann im Jahr 2015 nochmals eine solche Frage zu stellen.

**Hollenstein** Pia (G, SG): Herr Bundesrat, ich hätte gerne auch eine Antwort auf meine erste Frage gehabt. Ich habe die Frage gestellt, ob nach den Tunnelunfällen die Gesetzesvorschriften auf diesem Niveau belassen würden. Mit anderen Worten: Hat der Bundesrat vorgesehen, strengere Vorschriften für Gefahrguttransporte in Strassentunnels zu erlassen? Das ist die erste Frage.

Zur zweiten Frage: Immerhin haben Sie den Vorschlag ins Parlament gebracht – er kommt jetzt zur Abstimmung –, es sei eine zweite Tunnelröhre durch den Gotthard zu ermögli-

chen. Es wäre natürlich sinnig, vor der Abstimmung zu wissen, ob wenigstens für diesen Strassentunnel strengere Gefahrgutvorschriften vorgesehen sind, auch wenn diese erst im Jahr 2015 in Kraft treten. Aber es wird für uns ein gutes Argument sein, wenn dies der Bundesrat nicht vorsieht; wir werden auch aus diesem Grund gegen die Vorlage kämpfen.

**Leuenberger** Moritz, Bundesrat: Die erste Frage, die Sie mörnieren, habe ich Ihnen schon beantwortet, Frau Hollenstein. Ich kann die Dinge nochmals darlegen: Nur bei topographisch besonders gelagerten, geographisch und verkehrstechnisch wichtigen und teuren Tunnelanlagen wird ein Verbot ausgesprochen, und nicht einfach generell bei allen Tunneln. Dies deswegen nicht, weil sonst die Versorgung mit Heizöl praktisch unmöglich wäre.

Wenn Sie darauf antworten würden, dann werde hier auf gewissen Strecken doch ein erhöhtes Risiko in Kauf genommene, muss ich Ihnen sagen: Ja, das ist richtig! Es gibt nie die absolute Sicherheit allüberall, sondern die wirtschaftliche Versorgung – in diesem Fall mit Heizöl – und das Risiko werden gegeneinander abgewogen. In diesem Fall ist dieses Risiko bewusst auch eingegangen worden.

Zu Ihrer zweiten Frage: Es trifft nicht zu, dass die Idee einer zweiten Röhre durch den Bundesrat vor das Parlament getragen wurde, sondern das kam von der Ihnen gegenüberliegenden Hälfte des Rates. Es handelte sich um eine Initiative, die durch das Volk mit den notwendigen Unterschriften versehen wurde, und im Gegenvorschlag ist dann unsere Meinung formuliert worden, so, wie sie jetzt dann zur Abstimmung kommt.

Dass bei einer allfälligen zweiten Röhre im Jahre 200X besondere Vorschriften für Gefahrgüter bestehen würden, ist durchaus möglich; Sie sehen, dass bei anderen richtungsgerechten Tunneln wie zum Beispiel am Walensee auch Sondervorschriften gelten. Aber ich kann Ihnen das doch hier noch nicht in Stein meisseln!

03.5246

**Fragestunde.  
Frage Zisyadis Josef.  
Schliessung einer Poststelle  
in Lausanne**

**Heure des questions.  
Question Zisyadis Josef.  
Fermeture d'un bureau de la Poste  
à Lausanne**

Einreichungsdatum 08.12.03  
Date de dépôt 08.12.03

**Leuenberger** Moritz, Bundesrat: Die Post erstellte zur Situation des Poststellennetzes in Lausanne zunächst eine strategische Analyse der aktuellen Situation und der künftigen Anforderungen und Bedürfnisse. Anschliessend wurde die Analyse ergänzt mit den Arbeiten einer Begleitgruppe, bestehend aus Vertretern der Stadt, der Quartierorganisationen, der Unternehmen und der Post. Die Begleitgruppe hatte die Gestaltung des Stadtnetzes beurteilt, und die Post stützte ihren Entscheid auf diese Vorarbeiten. Es gibt keine Hinweise dafür, dass der Entscheid der Post die geltende und die ab dem 1. Januar 2004 gültige Gesetzgebung nicht einhalten würde. Von daher sieht der Bundesrat keine Veranlassung, in die Kompetenz der Post einzugreifen. Diese Haltung entspricht nach unserer Meinung auch dem Willen des Parlamentes, das sich im Rahmen der Behandlung der Gesamtschau Post und auch bei der Änderung des Postgesetzes, also als es um ein flächendeckendes Poststellennetz ging, dafür ausgesprochen hatte, die Post solle das laufende

Projekt zum Umbau des Poststellennetzes zu Ende führen können. Deswegen greift der Bundesrat nicht in diesen konkreten Entscheid der Post ein.

**Zisyadis** Josef (–, VD): Monsieur le conseiller fédéral, si je connais bien la situation, vous êtes le ministre de tutelle de la Poste. Il se trouve que ce bureau de poste n'est pas n'importe lequel: c'est le plus important de Lausanne. En termes de trafic, c'est entre 1000 et 1200 usagers par jour, c'est près de 700 entreprises, la moitié de l'administration communale. Ce sont des services de l'Etat qui sont concernés directement. Ce bureau de poste a été rénové à très grands frais il y a à peine quelques années. Vous ne pensez pas, en tant que ministre de tutelle, que vous avez peut-être le devoir de regarder si le fait de déplacer un bureau de poste qui a coûté si cher ne va pas avoir des conséquences économiques et environnementales extrêmement graves pour la ville de Lausanne?

**Leuenberger** Moritz, Bundesrat: Der Bundesrat möchte eben – das hat er in langen Diskussionen mit Ihnen ja auch ausgeführt – von dieser Rolle eines Vormundes wegkommen, und ich möchte von dieser Rolle eines für jede einzelne Poststelle direkt verantwortlichen Ministers wegkommen. Wir haben daher in der Postverordnung, die ab nächstem Jahr Anwendung finden wird, die Lösung gefunden, dass sich die Post mit der betroffenen Gemeinde auseinander setzen muss und dass eine schlichtende Kommission zum Zuge kommen wird, wenn man sich nicht einigt. Es liegt uns an dieser schlichtenden Kommission auch deswegen etwas, weil damit in der ganzen Schweiz die gleichen Kriterien angewandt werden. Wir hoffen, dass durch diese neue Einrichtung hitzige Auseinandersetzungen, wie sie mehrfach vorgekommen sind und wie Sie sie jetzt in diesem Fall wieder erwarten, doch geschlichtet und einer einvernehmlichen Lösung zugeführt werden können.

03.5250

**Fragestunde.  
Frage Rey Jean-Noël.  
Zentralisierung der Informatik  
bei Swisscom**

**Heure des questions.  
Question Rey Jean-Noël.  
Centralisation de l'informatique  
chez Swisscom**

Einreichungsdatum 08.12.03  
Date de dépôt 08.12.03

**Leuenberger** Moritz, Bundesrat: Im Rahmen der unternehmerischen Möglichkeiten berücksichtigt die Swisscom bei ihren Restrukturierungen regionale Aspekte und schafft auch neue Arbeitsplätze in den Randregionen. So hat sie beispielsweise in den letzten Jahren in Bellinzona, in Chur und in Sion zusammen mehrere hundert Arbeitsplätze beim Störungs- und Auskunftsdienst für den Festnetz- und für den Mobilnetzbereich aufgebaut. Es ist aber unvermeidlich, dass auch Randregionen von Restrukturierungen betroffen sind. Die Swisscom steht im Wettbewerb und muss ihre Kapazitäten dem Geschäftsvolumen anpassen, sie muss ihre Strukturen und Abläufe weiter vereinfachen. Es liegt aber weder im langfristigen Interesse der Swisscom noch in jenem der Randregionen, künstlich Arbeitsplätze zu finanzieren, die unternehmerisch nicht vertretbar sind.

Zwischen den Vertretern des Hauptaktionärs, also des Bundes, und der Swisscom finden regelmässig Gespräche statt. Der Hauptaktionär ist im vorliegenden Fall über die Restrukturierungsmassnahmen orientiert worden. Eine Schliessung

des Swisscom-Standortes im Wallis stand zu keiner Zeit zur Debatte, und Swisscom IT Services AG, eine Tochtergesellschaft der Swisscom AG, wird auch in Zukunft ihre Aktivitäten im Wallis weiterführen.

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Frau Leutenegger Oberholzer ist nicht im Saal. Die Frage 03.5252 wird nicht beantwortet.

Ich mache Sie darauf aufmerksam, dass es auch keine schriftlichen Antworten gibt.

03.5249

**Fragestunde.  
Frage Graf Maya.  
Todesstrafe  
in Tibet**

**Heure des questions.  
Question Graf Maya.  
Condamnations à la peine capitale  
au Tibet**

Einreichungsdatum 08.12.03  
Date de dépôt 08.12.03

**Calmy-Rey** Micheline, conseillère fédérale: Le Conseil fédéral a suivi avec attention le procès contre Lobsang Dhondup et Tenzin Delek Rinpoche depuis son commencement. A plusieurs reprises, la Suisse a soulevé ces cas auprès des autorités chinoises et a rappelé son attachement à la justice et au droit à un procès juste et équitable. Après l'annonce de leur condamnation et de l'exécution immédiate de Monsieur Dhondup, la Suisse s'est jointe à l'intervention de l'Union européenne auprès du ministre chinois des affaires étrangères. Tous deux ont réaffirmé leur opposition de principe à la peine capitale et exprimé leur réprobation face à l'exécution de Monsieur Dhondup.

Dans le cadre de son dialogue bilatéral sur les droits humains avec la Chine, qui vient de se tenir du 21 au 23 novembre en Suisse, la Suisse s'est aussi engagée pour la libération des prisonniers politiques, notamment au Tibet. Elle a soulevé entre autres le cas de Tenzin Delek Rinpoche. La Suisse n'a pas encore de réponse par rapport au lieu de détention et à l'état de santé de Monsieur Rinpoche. Elle continuera à s'engager pour ce dernier à l'occasion de rencontres bilatérales comme dans le cadre du dialogue sur les droits humains. L'engagement de la Suisse s'est déjà montré positif par le passé lors de la libération de Takna Sangpo et Ngawang Sangdrol pour lesquels le DFAE s'était engagé pendant de nombreuses années. J'ai eu l'occasion de recevoir moi-même cette dernière lors d'un séjour qu'elle a fait à Zurich.



03.5258

**Fragestunde.  
Frage Fehr Hans.  
Neutralitätswidriges Verhalten  
des IKRK-Präsidenten  
Heure des questions.  
Question Fehr Hans.  
Principe de la neutralité.  
Comportement du président du CICR**

Einreichungsdatum 08.12.03  
Date de dépôt 08.12.03

**Calmy-Rey** Micheline, conseillère fédérale: Le président du CICR est libre d'exprimer ses opinions. Le but du manifeste signé par Monsieur Kellenberger est de remettre le débat européen dans l'agenda fédéral. La question européenne reste d'actualité pour le Conseil fédéral. De ce point de vue, la signature de ce manifeste ne peut pas être considérée comme contraire à la politique du Conseil fédéral, même si ce dernier ne saurait s'identifier à tous les points du manifeste.

Quant à la question de la compatibilité de la neutralité avec l'appartenance à l'Union européenne, elle a d'ores et déjà été examinée dans le rapport du 18 mai 1992 sur la question d'une adhésion de la Suisse à la Communauté européenne, dans le rapport sur la neutralité du 29 novembre 1993 et dans le rapport sur l'intégration du 3 février 1999. L'appartenance de l'Autriche, de la Suède et de la Finlande à l'Union européenne permet de confirmer l'appréciation portée dans ces trois documents: si un Etat désire adhérer à l'Union européenne, le statut de neutralité ne constitue pas un obstacle.

**Fehr** Hans (V, ZH): Wir haben gehört, dass diese Haltung von Herrn Kellenberger die Neutralität nicht verletze. Frau Bundesrätin: Wir müssen feststellen, dass in Nablus eine Schweizerfahne verbrannt wurde! Das hat sicher mit der Verletzung unserer Neutralität zu tun. Ist das vielleicht eine Art Vorbild für Herrn Kellenberger? Wann wird der Bundesrat – unter dem Eindruck der verbrannten Fahne – endlich zur strikten Neutralität zurückkehren, statt sich fortwährend in internationale Konflikte einzumischen?

**Calmy-Rey** Micheline, conseillère fédérale: Monsieur Fehr fait allusion aux réactions dans les territoires palestiniens suite au soutien logistique et financier de la Suisse à l'initiative de Genève. Les réactions ont été positives et négatives, et dans les territoires palestiniens, et dans l'Etat d'Israël, ce qui montre bien que l'initiative de Genève était une initiative équilibrée, qui a suscité des réactions normales de part et d'autre. Au surplus, je vous rappelle que la Suisse n'est pas intervenue dans la substance, qu'elle n'a pas influé sur la substance et que le rôle de la Suisse s'est limité strictement à un soutien logistique et financier. Aucun autre Etat, si ce n'est la Suisse, ne pouvait jouer le rôle que celle-ci a joué dans le cadre du processus de l'initiative de Genève. En effet, si l'aide de la Suisse a été demandée, c'est parce que la Suisse n'est pas impliquée dans les discussions stratégiques au Moyen-Orient, que la Suisse ne fait pas partie du «quartette» et, par conséquent, parce que la Suisse est indépendante et neutre.

03.5245

**Fragestunde. Frage  
Menétrey-Savary Anne-Catherine.  
Verschreibung von Ritalin  
Heure des questions. Question  
Menétrey-Savary Anne-Catherine.  
Prescriptions de Ritaline**

Einreichungsdatum 08.12.03  
Date de dépôt 08.12.03

**Couchepin** Pascal, président de la Confédération: La Ritaline est un médicament qui incite à calmer le jeu. La Ritaline est un médicament autorisé par l'Institut suisse des produits thérapeutiques et classé dans la catégorie la plus sévèrement contrôlée. En ce qui concerne l'utilisation de ce produit, le Conseil fédéral renvoie aux réponses qu'il a données ces deux dernières années à cinq questions et à une interpellation parlementaire. Quant aux questions susmentionnées de Madame Menétrey-Savary, il répond comme suit:

1. De quelles données disposons-nous concernant les effets secondaires négatifs de la Ritaline? Les effets secondaires sont connus et indiqués dans les documents destinés au personnel spécialisé et dans les notices d'emballage pour le public. Les informations sont réadaptées en fonction de l'état évolutif des connaissances. Les déclarations d'effets secondaires ne font état ni d'un usage incorrect fréquent, ni de risques majeurs liés à l'utilisation de la Ritaline.

2. Quelles sont les indications justifiant la prescription de Ritaline aux cocaïnomanes? A l'heure actuelle, Swissmedic n'a autorisé la Ritaline que dans deux cas: l'hyperactivité chez les enfants et la narcolepsie, c'est-à-dire l'exagération pathologique du besoin de dormir. La Ritaline n'a pas encore été autorisée pour le traitement des cocaïnomanes. Ce point doit encore être discuté et étudié par l'Office fédéral de la santé publique, étude qui a été approuvée par deux commissions éthiques et qui sera prochainement transmise à Swissmedic pour notification.

Ce faisant, l'Office fédéral de la santé publique et Swissmedic examinent très attentivement la sécurité des patients.

3. Quelles sont les stratégies d'information prévues pour rassurer l'opinion publique à ce sujet? Dès que la notification sera établie, l'Office fédéral de la santé publique informera l'opinion publique, et ce avant le lancement de l'étude clinique.

03.5256

**Fragestunde.  
Frage Rossini Stéphane.  
EDI-Krankenversicherung.  
Risikoselektion  
Heure des questions.  
Question Rossini Stéphane.  
DFI-Assurance-maladie.  
Sélection des risques**

Einreichungsdatum 08.12.03  
Date de dépôt 08.12.03

**Couchepin** Pascal, président de la Confédération: Le Conseil fédéral est conscient de l'existence de pratiques parfois douteuses de la part de certains assureurs-maladie qui visent à décourager des personnes potentiellement à risque, soit en fonction de leur âge élevé – on a un âge élevé à partir de 60 ans, paraît-il –, soit en fonction d'une santé supposée déficiente, de s'affilier auprès d'eux, en procédant à une sélection des risques.

Le Conseil fédéral n'est pas resté inactif face à ce problème et ne s'est pas contenté de déclarations générales. Il a chargé l'office compétent en la matière, dans le cadre de la surveillance des assureurs-maladie, de veiller à ce que la sélection des risques soit empêchée autant que faire se peut. Lorsqu'il a connaissance d'un cas de sélection des risques, l'OFAS intervient directement auprès de l'assureur concerné. L'OFAS a aussi émis une directive, le 16 août 2002, rappelant notamment aux assureurs-maladie qu'ils n'ont pas le droit de recueillir des informations sur l'état de santé des personnes qui ne souscrivent que l'assurance obligatoire des soins.

S'agissant de l'information des assurés, l'OFAS fournit gratuitement sur demande de la documentation et tous les renseignements souhaités par téléphone ou par courrier. Les assurés peuvent ainsi obtenir des informations utiles sur leurs droits et leurs obligations en matière d'assurance-maladie sociale.

**Rossini Stéphane** (S, VS): Monsieur le président de la Confédération, par rapport à la pratique qu'on observe, est-ce que vous ne pensez pas que ces éléments de sélection des risques sont un obstacle à la concurrence et que la création d'une caisse unique serait une solution pour éviter ces pratiques qui nuisent d'abord aux assurés?

**Couchepin Pascal**, président de la Confédération: Alors, je crois qu'il faut séparer le problème de la caisse unique du reste. Le grand problème de fond de la caisse unique, c'est qu'étant unique, il n'y a plus de concurrence, et par conséquent plus de «benchmarking», plus de possibilités de comparer l'efficacité d'une entreprise par rapport à une autre. C'est le problème éternel des sociétés monopolistiques. Donc, séparons ça.

La sélection des risques n'est pas un obstacle à la concurrence. D'une certaine manière, tout le monde espère avoir les meilleurs risques possibles. Ce qu'il faut éviter, c'est que les règles du jeu ne soient pas respectées de la même manière par l'ensemble des assureurs. Et c'est ce que l'on dit! Chaque fois qu'on prend la main dans le sac un assureur qui est en train de ne pas respecter les règles du jeu, il y a un rappel à l'ordre et, le cas échéant, une sanction. Je suis convaincu que dans l'ensemble, les infractions ne sont pas excessivement nombreuses. Elles tiennent plus à des personnes qu'à une volonté des assureurs eux-mêmes. Mais il ne faut pas baisser la garde et il faut continuer à éviter que des gens trichent, parce que c'est de la triche s'ils utilisent des moyens qui ne sont pas légaux. C'est de la concurrence déloyale.

03.053

## **Zolltarifarische Massnahmen 2003/I. Bericht Tarif des douanes. Mesures 2003/I. Rapport**

*Erstrat – Premier Conseil*

Bericht und Botschaft des Bundesrates 03.09.03 (BBl 2003 6281)  
Rapport et message du Conseil fédéral 03.09.03 (FF 2003 5725)

Bericht APK-NR 20.10.03  
Rapport CPE-CN 20.10.03

Bericht APK-SR 31.10.03  
Rapport CPE-CE 31.10.03

Nationalrat/Conseil national 08.12.03 (Erstrat – Premier Conseil)

Ständerat/Conseil des Etats 11.12.03 (Zweitrat – Deuxième Conseil)

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Sie haben einen schriftlichen Bericht der Aussenpolitischen Kommission erhalten. Die Kommission beantragt, vom Bericht des Bundesrates Kenntnis zu nehmen.

*Vom Bericht wird Kenntnis genommen  
Il est pris acte du rapport*

*Eintreten wird ohne Gegenantrag beschlossen  
L'entrée en matière est décidée sans opposition*

## **1. Bundesbeschluss über die Genehmigung zolltarifarischer Massnahmen**

### **1. Arrêté fédéral portant approbation de mesures touchant le tarif des douanes**

*Detailberatung – Discussion par article*

#### **Titel und Ingress, Art. 1, 2**

*Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

#### **Titre et préambule, art. 1, 2**

*Proposition de la commission*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

*Angenommen – Adopté*

*Gesamtabstimmung – Vote sur l'ensemble*

*(namentlich – nominatif; Beilage – Annexe 03.053/112)*

Für Annahme des Entwurfes .... 131 Stimmen

(Einstimmigkeit)

## **2. Bundesbeschluss über die Vereinbarung in Form eines Notenaustausches mit dem Fürstentum Liechtenstein zur Regelung der Beteiligung Liechtensteins an Markt- und Preisstützungsmassnahmen der schweizerischen Landwirtschaftspolitik**

### **2. Arrêté fédéral portant approbation de la Convention sous forme d'Echange de notes avec la Principauté de Liechtenstein concernant les modalités de la participation du Liechtenstein aux mesures de soutien du marché et des prix prises dans le cadre de la politique agricole suisse**

*Detailberatung – Discussion par article*

#### **Titel und Ingress, Art. 1, 2**

*Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

#### **Titre et préambule, art. 1, 2**

*Proposition de la commission*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

*Angenommen – Adopté*

*Gesamtabstimmung – Vote sur l'ensemble*

*(namentlich – nominatif; Beilage – Annexe 03.053/111)*

Für Annahme des Entwurfes .... 104 Stimmen

(Einstimmigkeit)

03.061

## Freihandelsabkommen zwischen den Efta-Staaten und Chile. Genehmigung

### Accord de libre-échange entre les Etats de l'AELE et le Chili. Approbation

#### Erstrat – Premier Conseil

Botschaft des Bundesrates 19.09.03 (BBl 2003 7113)  
Message du Conseil fédéral 19.09.03 (FF 2003 6517)

Bericht APK-NR 20.10.03  
Rapport CPE-CN 20.10.03

Bericht APK-SR 30.10.03  
Rapport CPE-CE 30.10.03

Nationalrat/Conseil national 08.12.03 (Erstrat – Premier Conseil)  
Ständerat/Conseil des Etats 11.12.03 (Zweitrat – Deuxième Conseil)

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Auch hier haben Sie einen Bericht der Aussenpolitischen Kommission erhalten. Die Aussenpolitische Kommission beantragt einstimmig, dem Bundesbeschluss zuzustimmen. Ein anderer Antrag ist nicht gestellt.

Herr Bundesrat Deiss verzichtet auf das Wort.

*Eintreten wird ohne Gegenantrag beschlossen*  
*L'entrée en matière est décidée sans opposition*

**Bundesbeschluss zum Freihandelsabkommen zwischen den Efta-Staaten und der Republik Chile sowie zum Landwirtschaftsabkommen zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Republik Chile**  
**Arrêté fédéral concernant l'accord de libre-échange entre les Etats de l'AELE et la République du Chili ainsi que l'accord agricole entre la Confédération suisse et la République du Chili**

#### Detailberatung – Discussion par article

#### Titel und Ingress, Art. 1, 2

##### Antrag der Kommission

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

#### Titre et préambule, art. 1, 2

##### Proposition de la commission

Adhérer au projet du Conseil fédéral

#### Angenommen – Adopté

#### Gesamtabstimmung – Vote sur l'ensemble

(namentlich – nominatif; Beilage – Annexe 03.061/113)

Für Annahme des Entwurfes .... 123 Stimmen  
(Einstimmigkeit)

00.079

## Krankenversicherungsgesetz. Teilrevision. Spitalfinanzierung

### Loi sur l'assurance-maladie. Révision partielle. Financement des hôpitaux

#### Differenzen – Divergences

Botschaft des Bundesrates 18.09.00 (BBl 2001 741)  
Message du Conseil fédéral 18.09.00 (FF 2001 693)

Bericht SGK-SR 10.09.01  
Rapport CSSS-CE 10.09.01

Ständerat/Conseil des Etats 03.10.01 (Erstrat – Premier Conseil)  
Ständerat/Conseil des Etats 04.10.01 (Fortsetzung – Suite)  
Ständerat/Conseil des Etats 29.11.01 (Fortsetzung – Suite)  
Nationalrat/Conseil national 09.12.02 (Zweitrat – Deuxième Conseil)  
Nationalrat/Conseil national 11.12.02 (Fortsetzung – Suite)  
Nationalrat/Conseil national 11.12.02 (Fortsetzung – Suite)  
Nationalrat/Conseil national 12.12.02 (Fortsetzung – Suite)  
Nationalrat/Conseil national 12.12.02 (Fortsetzung – Suite)  
Nationalrat/Conseil national 13.12.02 (Fortsetzung – Suite)  
Ständerat/Conseil des Etats 13.03.03 (Differenzen – Divergences)  
Ständerat/Conseil des Etats 20.03.03 (Fortsetzung – Suite)  
Nationalrat/Conseil national 17.06.03 (Differenzen – Divergences)  
Nationalrat/Conseil national 17.06.03 (Fortsetzung – Suite)  
Nationalrat/Conseil national 18.06.03 (Fortsetzung – Suite)  
Nationalrat/Conseil national 18.06.03 (Fortsetzung – Suite)  
Nationalrat/Conseil national 18.06.03 (Fortsetzung – Suite)  
Nationalrat/Conseil national 18.06.03 (Fortsetzung – Suite)  
Nationalrat/Conseil national 18.06.03 (Fortsetzung – Suite)  
Ständerat/Conseil des Etats 16.09.03 (Differenzen – Divergences)  
Ständerat/Conseil des Etats 03.12.03 (Fortsetzung – Suite)  
Ständerat/Conseil des Etats 04.12.03 (Fortsetzung – Suite)  
Nationalrat/Conseil national 08.12.03 (Differenzen – Divergences)  
Einigungskonferenz/Conférence de conciliation 15.12.03  
Ständerat/Conseil des Etats 16.12.03 (Differenzen – Divergences)  
Nationalrat/Conseil national 17.12.03 (Differenzen – Divergences)

**Fattebert Jean** (V, VD), pour la commission: Le chantier de la révision de la LAMal me fait penser à l'intervention d'un député au Grand Conseil vaudois qui demandait si l'on aurait un jour le privilège de voir la cathédrale de Lausanne pendant quelques mois sans échafaudages. Pour la loi sur l'assurance-maladie, les échafaudages sont mobiles, mais jamais au repos. Nous nous devons de mettre cette révision sous toit, alors même que la révision suivante est déjà en gestation et que des initiatives sont en mesure de venir améliorer ou chambarder le tout.

Entamée comme une révision partielle sur le financement des hôpitaux, cette aventure a occupé les commissions respectives du Conseil des Etats et de notre conseil, ainsi que les pléniums, pendant d'innombrables heures depuis la sortie du message du Conseil fédéral, daté du 18 septembre 2000. Il restera des frustrations. Il restera des impressions d'inachevé, et pour cause! puisque le travail continue. Il n'est même pas sûr que les aménagements sur lesquels nous nous mettrons d'accord permettent de substantielles économies. Mais certains problèmes urgents seront réglés et des directions seront données qui nourriront les prochains travaux d'une révision qui se doit d'être permanente, mais ponctuée par des points à la ligne. Nous ne pouvons pas nous permettre de débattre d'une loi sans jamais la changer. L'évolution de la société et des coûts demande ces adaptations permanentes.

C'est pourquoi je vous recommande, au nom de la commission, de faire tout ce qui est possible pour adopter une fois cette loi, en sachant qu'elle n'a rien de définitif et que vous pourrez encore vous éclater sur ce sujet une fois que la loi révisée aura remplacé celle du 18 mars 1994. Nous devons

éviter que le mieux devienne l'ennemi du bien. Nous devons éviter de laisser des aspérités trop rugueuses qui donnent prise à un référendum. Nous ne devons toutefois pas voter une loi qui soit stérilisée au sens médical du terme et qui n'apporte rien à la marche du système. Je compte sur vous pour atteindre l'objectif d'éliminer les divergences avec le Conseil des Etats lors de cette session encore.

**Gross Jost (S, TG), für die Kommission:** Ich möchte nach diesen einleitenden Worten von Herrn Fattebert auf eine Grundsatzdiskussion eingehen, die sich in unserer Kommission vor allem im Bereich der Mengen- und Kostenlenkung in Auseinandersetzung mit der überarbeiteten Fassung des Ständerates noch einmal ergeben hat. Hier ging es vor allem um folgende Grundsatzfrage: In welcher Weise kann das jetzt von National- und Ständerat grundsätzlich beschlossene System der Ärztenetze, die Budgetverantwortung zu übernehmen haben, in ein Verhältnis, in eine Verbindung zur Lockerung des Vertragszwanges gebracht werden?

Hier ist die Ausgangssituation eine klare: Wir sind mit stetig überdurchschnittlich wachsenden Kosten des Gesundheitsleistungsmarktes konfrontiert. Wir sind – das ist einer der Gründe – in einem Anbietermarkt, wo auf der Basis von garantierten Tarifen ein Ausgleich von Angebot und Nachfrage nicht oder nicht ausreichend funktionieren kann. Der ausschliessliche Marktmechanismus ist hier die falsche Antwort auf diese schwierige Situation der überdurchschnittlichen Mengen- und Kostenentwicklung.

Es gibt im Grunde genommen drei Wege der Kostenlenkung. Wenn wir einmal davon ausgehen, dass der reine Marktmechanismus die Mengen und die Kosten nicht disziplinieren kann, bleibt als der andere Pol der Möglichkeiten die Globalbudgetierung. Sie spielt im stationären Bereich – in der Kompetenz der Kantone – nicht schlecht. Aber hier handelt es sich meistens um staatliche Leistungserbringer. Ich meine, dass für diesen Paradigmenwechsel der dritte Weg begangen werden soll – das ist auch der Weg des National- und des Ständerates –, der dritte Weg der Selbstregulierung: Leistungserbringer und Versicherer haben gemeinsam eine Mengen- und Kostenverantwortung zu übernehmen.

In diesem Zusammenhang hat sich immer wieder die Frage gestellt, was dann eigentlich unter Budgetverantwortung zu verstehen sei. In einem Budgetvertrag handeln Ärztenetze und Versicherer ein Budget für Patientinnen und Patienten aus, die einem Netz angeschlossen sind. Das Budget entspricht den zu erwartenden Kosten eines vergleichbaren Kollektivs in der traditionellen Versorgung, vermindert um das Einsparziel. Das Netz muss alle grundversicherten Leistungen anbieten. Es kann auf der anderen Seite auch ausserkantonale Leistungserbringer ins Angebot nehmen. Nach Auffassung von National- und Ständerat – das ist eine gemeinsame konzeptionelle Überzeugung – bedeutet das nicht eine erhebliche Einschränkung der freien Arztwahl, sondern ist eher eine Aufwertung der Arztwahl, weil es mit dem Einbezug ausserkantonaler Leistungserbringer über die kantonalen Grenzen hinaus wirkt.

Nun wird man sagen können, diese Ärztenetze gebe es schon. Aber es gibt sie eben nur mit einem schlecht funktionierenden Mechanismus, und sie haben sich vor allem nicht flächendeckend durchgesetzt, weil die Anreizstrukturen, die richtigen Anreize für alle Partner in diesem Bereich fehlen. Die Versicherer sagen, die Prämienrabatte schmälerten das wirtschaftliche Ergebnis, der Anreiz für solche Ärztenetze sei nicht gross genug. Bei den Patienten gibt es die grosse Gefahr der Risikoselektion, wenn diese Ärztenetze nur einen Teil der Population abdecken. Nur wenn sie sich flächendeckend durchsetzen, sind die Anreize gross genug, dass auch die Versicherten in diese Ärztenetze gehen. Schliesslich ist bei den Leistungserbringern der Anreiz zurzeit am geringsten, weil die Beteiligung an einem Ärztenetz nicht mit dem Zugang zur Grundversicherung verbunden ist, sondern weil wir das System der Vertragsfreiheit haben.

Deshalb ist es die gemeinsame Überzeugung von National- und Ständerat, dass wir ein Konzept der Ärztenetze mit Bud-

getverantwortung in Verbindung bringen müssen mit der Einschränkung oder der Lockerung des Vertragszwanges. Die ständerätliche Konzeption besteht darin, diesen Vertragszwang so zu lockern, dass einerseits Zulassungsverträge für den Zugang zur Grundversicherung notwendig sind, dass aber andererseits die Beteiligung an einem Ärztenetz mit Budgetverantwortung auch die Hürde schafft, um über die Grundversicherung abrechnen zu können.

Dann bleibt noch die Frage, die wir aber erst in Artikel 64 diskutieren, ob die Anreize für die Versicherten über einen differenzierten Prämienrabatt oder einen differenzierten Selbstbehalt zu schaffen sind. Die Entscheidung ist bei diesem Artikel zu treffen.

Ich komme zum Schluss, was diese konzeptionelle Diskussion betrifft: Die Medien haben gesagt, das sei eine ganz kleine Reform und ein ganz kleiner Schritt in Richtung Lockerung des Vertragszwanges. Ich bin der Auffassung: Das ist ein Paradigmenwechsel, weil es uns mit diesem Konzept erstmals gelingt, Leistungserbringer und Versicherer ins gleiche Boot zu bringen und sie zu zwingen, Mengen- und Kostenverantwortung zu übernehmen. Deshalb kann ich Ihnen hier auch sagen, dass in dieser noch einmal geführten Grundsatzdiskussion der konzeptionelle Weg der Ärztenetze mit Budgetverantwortung mit grosser Mehrheit, mit eindeutiger Mehrheit, so beschlossen worden ist. Wir haben aber in Bezug auf Einzelfragen – diese werden schon bei Artikel 13 kommen – Unterschiede, die jetzt im Differenzbereinigungsverfahren zu bereinigen sind.

## 1. Bundesgesetz über die Krankenversicherung 1. Loi fédérale sur l'assurance-maladie

### Art. 13 Abs. 2 Bst. f

*Antrag der Kommission*

f. .... Absatz 2 anbieten. Der Bundesrat kann Ausnahmen bestimmen.

### Art. 13 al. 2 let. f

*Proposition de la commission*

f. .... et 62 alinéa 2. Le Conseil fédéral peut définir les exceptions.

*Angenommen – Adopté*

### Art. 23a

*Antrag der Kommission*

Festhalten

*Proposition de la commission*

Maintenir

*Angenommen – Adopté*

### Art. 25 Abs. 2 Bst. e, f; 29 Abs. 2 Bst. b

*Antrag der Kommission*

Festhalten

### Art. 25 al. 2 let. e, f; 29 al. 2 let. b

*Proposition de la commission*

Maintenir

**Borer Roland (V, SO):** Ich bitte Sie, in Artikel 25 Absatz 2 Buchstabe e an der nationalrätlichen Version festzuhalten.

Der Ständerat führt hier im Zusammenhang mit den Leistungen nach KVG einen neuen Begriff ein: den Begriff des so genannten Basis-Service. Es ist ein Fakt, dass unter diesem Begriff Basis-Service alle etwas anderes verstehen. Der Begriff ist nirgendwo definiert, und deshalb ist eigentlich der Nationalrat in der letzten Lesung zum Schluss gekommen, dass man die Leistungsdefinition unter diesem Buchstaben unter den Leistungen der obligatorischen Krankenpflegeversicherung subsumieren soll.

Wir sind der Meinung, dass dies klarer ist. Man weiss, welche Leistungen im Bereich der obligatorischen Krankenversicherung anfallen. Wir bitten Sie deshalb, hier nicht einer



neuen Begriffsdefinition zuzustimmen, sondern am Bewährten festzuhalten. Es gibt ja nicht sehr viel Bewährtes in diesem Gesetz. An dem, was einigermaßen brauchbar ist, sollten wir aber festhalten und hier nicht neue Unsicherheiten schaffen, die dann zusätzlich zu Unklarheiten führen werden.

Wir bitten Sie also, am nationalrätlichen Entscheid festzuhalten.

**Fattebert** Jean (V, VD), pour la commission: A l'article 25 alinéa 2 lettre e, le Conseil des Etats maintient la formulation: «le séjour à l'hôpital avec un service de base».

La commission du Conseil national veut préciser: «le séjour à l'hôpital pour des prestations médicales et des soins dans le cadre de l'assurance obligatoire des soins».

Je vous rappelle que l'article 25 traite des prestations générales en cas de maladie et de la prise en charge dans le cadre de l'assurance obligatoire. La volonté de votre commission est de préciser et de sécuriser. Il y a aussi un certain pléonasme avec le titre.

Je dois donc, au nom de la commission, vous recommander de maintenir la divergence.

Personnellement, je suis plutôt d'avis que c'est un point sur lequel nous pourrions céder.

**Gross** Jost (S, TG), für die Kommission: In den Literae e und f von Artikel 25 Absatz 2 sind zwei Punkte zu behandeln: Im Zusammenhang mit der Frage, ob wir von «Spital» oder von «Spital mit Basis-Service» sprechen sollen, hält die Kommission mit klarer Mehrheit an der nationalrätlichen Fassung – der klareren Fassung – und am Verzicht auf einen unbestimmten, schwer bestimmbaren Begriff «Spital mit Basis-Service» fest. In Bezug auf die Geburtshäuser, die der Ständerat nicht als Leistungserbringer aufnehmen will, ist die Kommission mit 16 zu 6 Stimmen zur Überzeugung gekommen, hier daran festzuhalten, dass die Geburtshäuser als Leistungserbringer ins KVG aufgenommen werden, und zwar im Wesentlichen aus folgenden Gründen:

Geburtshäuser sind ja anerkannte und vom jeweiligen Kanton zugelassene Einrichtungen der Geburtshilfe. Ihre Zulassung – das ist die klare oder die mehrheitlich klare Auffassung der Kommission – beeinflusst die Mengenentwicklung nicht: Die Zahl der Geburten wird nicht grösser, wenn wir die Geburtshäuser in diesem Bereich als Leistungserbringer anerkennen. Auf der anderen Seite ist es so, dass Geburtshäuser von den Kosten her sehr günstig arbeiten, weil sie den ärztlichen oder gynäkologischen Beistand eben nur bei Bedarf, vor allem im Notfall, beiziehen. Wir sind auch der Auffassung, dass damit für die zu gebärenden Kinder keine Risiken verbunden sind.

Diese Einrichtungen haben sich bewährt. Sie sind also ein Instrument der Kosteneinsparung und nicht der Mengenausweitung, und sie sollten deshalb nach Auffassung der Mehrheit, der klaren Mehrheit der Kommission, unbedingt im Leistungskatalog des KVG neu berücksichtigt werden. *(Teilweiser Beifall)*

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Das Wort hat Herr Bundespräsident Couchepin – zum letzten Mal nach den Kommissionssprechern. Aufgrund des neuen Ratsreglements wird er zukünftig vor den Kommissionssprechern sprechen.

**Couchepin** Pascal, président de la Confédération: Sur deux points, nous sommes plutôt d'avis que vous devriez vous rallier à la solution du Conseil des Etats. Il n'y a pas de proposition de minorité, par conséquent, je m'exprime plus pour le Bulletin officiel car, puisqu'il n'y a pas de minorité, tout le monde se ralliera certainement à la proposition de la commission.

En ce qui concerne, à l'article 25 alinéa 2 lettre e, la notion de séjour à l'hôpital: si vous lisez la décision du Conseil national, vous constaterez que pour définir une prestation, on utilise à nouveau le terme de «prestation». Alors ça pose quand même un problème: une prestation qui est une prestation,

c'est quelque chose qui, du point de vue de la logique, pose un problème. Par ailleurs, la version du Conseil national est restrictive. Elle ne se réfère qu'aux prestations médicales et aux soins. Par conséquent, elle exclut des prestations comme celles du pharmacien ou du physiothérapeute, ce qui n'est probablement pas le but de la commission.

Monsieur Jost Gross a dit que la notion de séjour à l'hôpital avec un service de base n'est pas définie. Il a raison, ce n'est pas défini dans la loi. Par contre, le rapporteur de la commission au Conseil des Etats – auteur de cette proposition – a défini ce qu'il fallait entendre par «service de base» lors de la première délibération et nous pouvons pour cela nous référer au Bulletin officiel du Conseil des Etats.

En ce qui concerne le deuxième élément de cet article, l'article 25 alinéa 2 lettre f, nous sommes d'avis que là aussi, il faudrait se rallier au Conseil des Etats. Nous avons tous beaucoup de sympathie pour les maisons de naissance. L'accouchement dans une maison de naissance est d'ailleurs pris en charge par l'assurance obligatoire de base à ce jour, mais seulement au titre de prestation ambulatoire. La décision du Conseil national va au-delà et voudrait que l'on prenne en charge aussi le séjour.

Pourquoi est-ce que nous ne souhaitons pas que cette prestation soit reprise dans la loi?

Nous pensons en effet que les maisons de naissance devront être établies près d'un hôpital parce que, s'il y a un pépin, il faudra pouvoir rapidement transporter la future parturiente ou la parturiente dans un hôpital. Ensuite, il faudra introduire les maisons de naissance dans les planifications cantonales, notamment dans le cadre de la planification des besoins. Enfin, le Conseil fédéral devra aussi, si vous maintenez la divergence et que cette version l'emporte, subordonner l'admission des maisons de naissance dans une telle liste au respect d'un certain nombre d'exigences – j'ai cité la proximité d'un hôpital.

J'ai été président du conseil d'administration d'un hôpital. Le risque de devoir fermer la division gynécologie – ce qui entraîne souvent la fermeture de la division pédiatrie – était permanent, parce que le nombre de naissances ne justifiait qu'à peine le maintien de cette prestation. Dans une région périphérique, si, en plus des divisions pédiatrie et gynécologie, il y a une maison de naissance à proximité de l'hôpital, le risque est grand que ni l'une ni l'autre des offres ne soient utilisées de façon suffisante et justifiable économiquement et qu'on soit obligé de fermer l'hôpital. Et s'il y a une fermeture de l'hôpital, cela entraîne celle de la maison de naissance qui est à proximité et qui a besoin de l'hôpital pour les cas difficiles.

En ville, cela ne pose pas de problème, mais dans les régions périphériques, cela en pose un. Il y aura probablement des effets pervers que nous ne percevons pas aujourd'hui, soit la fermeture de la division gynécologie dans des hôpitaux régionaux, ce qui n'est pas le but de l'opération. Je le répète: en ville, cela ne pose aucun problème, et je considère volontiers que c'est même un progrès; dans les régions périphériques, c'est certainement plus difficile de dire que c'est toujours un progrès.

*Angenommen – Adopté*

**Art. 35 Abs. 1 Bst. b, c, Abs. 1bis, 1ter, 1quater, 1quinquies, 1sexies**

*Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

**Art. 35 al. 1 let. b, c, al. 1bis, 1ter, 1quater, 1quinquies, 1sexies**

*Proposition de la commission*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen – Adopté*

**Art. 35 Abs. 2 Bst. i**

*Antrag der Kommission*

Festhalten

**Art. 35 al. 2 let. i**

*Proposition de la commission*  
Maintenir

*Angenommen – Adopté*

**Art. 35a; 35b**

*Antrag der Kommission*  
Zustimmung zum Beschluss des Ständerates  
*Proposition de la commission*  
Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen – Adopté*

**Art. 38**

*Antrag der Kommission*  
Festhalten  
*Proposition de la commission*  
Maintenir

*Angenommen – Adopté*

**Art. 39 Abs. 3bis**

*Antrag der Kommission*  
Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

**Art. 39 al. 3bis**

*Proposition de la commission*  
Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen – Adopté*

**Art. 41 Abs. 1, 2 Bst. b**

*Antrag der Kommission*  
Festhalten

**Art. 41 al. 1, 2 let. b**

*Proposition de la commission*  
Maintenir

*Angenommen – Adopté*

**Art. 46 Abs. 5; 49 Abs. 8**

*Antrag der Kommission*  
Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

**Art. 46 al. 5; 49 al. 8**

*Proposition de la commission*  
Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen – Adopté*

**Art. 49a**

*Antrag der Mehrheit*  
Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

*Antrag der Minderheit*

(Fasel, Bortoluzzi, Humbel Näf, Meier-Schatz, Robbiani, Zapfl)  
Festhalten

**Art. 49a**

*Proposition de la majorité*  
Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Proposition de la minorité*

(Fasel, Bortoluzzi, Humbel Näf, Meier-Schatz, Robbiani, Zapfl)  
Maintenir

**Fasel Hugo (G, FR):** In Artikel 49a wird definiert, was «stationär» und was «ambulant» ist. Wenn wir die Lösung des Nationalrates anschauen, dann stellen wir fest, dass dort das, was als stationär gilt, eher offener formuliert ist. Wenn

wir – und das ist der Grund, warum ich hier einen Minderheitsantrag gemacht habe – die Lösung des Nationalrates unter Kostenaspekten beurteilen, unter dem Aspekt der Kosten für den Versicherten, dann sehen wir, dass die Lösung des Nationalrates grosszügiger ist und besser für die Versicherten. Das heisst, bei dieser Lösung werden die Kantone eher etwas mehr belastet, die Versicherten hingegen weniger. Das ist auch der Grund, weswegen ich den Minderheitsantrag gestellt habe.

Ich bitte Sie, diesem Antrag zuzustimmen.

**Couchepin Pascal,** président de la Confédération: Dans cette affaire, on se dispute sur des notions qui sont très difficiles à définir. Et nous pensons qu'aucune des deux propositions de définition du traitement hospitalier ne permet une séparation idéale et stricte des traitements hospitaliers et ambulatoires. A notre connaissance, même dans la théorie, il n'existe pas de définition stricte.

En 1991, dans son message, le Conseil fédéral avait d'ailleurs déjà eu l'occasion d'indiquer que chacun sait par expérience que le critère temporel des 24 heures n'est pas absolu et qu'il faut renoncer à délimiter des notions telle que celle du traitement hospitalier de façon trop rigide dans le temps.

Le choix de l'une ou l'autre proposition de définition a surtout son importance sur le plan de la répartition du financement entre les cantons et l'assurance de base.

La solution du Conseil national prévoit une répartition du financement entre l'assurance de base et les cantons qui correspond mieux à ce que souhaitait le Conseil fédéral dans son message. Cela étant, il faut maintenant voir les avantages de l'autre solution.

Le critère de la nuit utilisé dans la décision du Conseil des Etats est plus clair que celui du caractère planifié du traitement et de la nécessité d'une infrastructure hospitalière figurant dans la solution du Conseil national. Il faut voir cependant qu'avec la solution du Conseil des Etats, un même traitement pourrait être dans certaines circonstances hospitalier et dans d'autres ambulatoire, selon l'heure à laquelle il a été entrepris.

Cela étant, il faut choisir et nous nous rallions à la majorité de la commission, qui recommande de s'en tenir à la solution du Conseil des Etats. Il ne s'agit pas là de quelque chose d'essentiel. Il s'agit d'un choix et je crois qu'il n'est pas nécessaire de maintenir une divergence sur ce point, tout en étant conscient que les deux solutions ne sont pas parfaites – c'est le moins qu'on puisse dire. Il s'agit, comme l'a dit Monsieur Fasel et comme on l'a dit en commission, plus d'une répartition différente du financement entre l'assurance de base et les cantons que d'un problème important en soi.

**Gross Jost (S, TG),** für die Kommission: Hier beantragt Ihnen die Kommission mit 11 zu 5 Stimmen bei 2 Enthaltungen, sich dem Ständerat anzuschliessen. Die Mehrheit ist der Auffassung, es handle sich bei dieser Umschreibung um die übliche Umschreibung, wie man sie auch in vielen Tarifverträgen finde, man halte hier am tarifarischen Status quo fest. Die Mehrheit ist der Auffassung, dass in der nationalrätlichen Fassung, die entscheidend darauf abstellt, dass sich die Behandlung im Rahmen der Spitalinfrastruktur abspielt, die Unsicherheiten in der Auslegung grösser sind als zu definieren, wann die Nacht beginnt und wann sie aufhört.

Die Minderheit Fasel, Sie haben es gehört, befürchtet Auswirkungen auf die Prämienzahler. Es ist klar: Wenn man den Begriff der stationären Behandlung restriktiver umschreibt, dann entlastet man tendenziell die Kantone und belastet tendenziell die Patienten stärker. Die Mehrheit aber ist der Auffassung, die ständerätliche Fassung entspreche dem tarifarischen Status quo.

*Abstimmung – Vote*

Für den Antrag der Minderheit .... 94 Stimmen

Für den Antrag der Mehrheit .... 61 Stimmen

**Art. 62 Abs. 1, 2 Bst. c, 3***Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

**Art. 62 al. 1, 2 let. c, 3***Proposition de la commission*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

Angenommen – Adopté

**Art. 64 Abs. 2, 3***Antrag der Kommission*

Festhalten

**Art. 64 al. 2, 3***Proposition de la commission*

Maintenir

Angenommen – Adopté

**Art. 65***Antrag der Mehrheit**Abs. 1bis*

.... Vermögens und der Anzahl Kinder nach Absatz 1septies.

*Abs. 1quater*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

*Abs. 1septies*

Unabhängig von der obersten Einkommenskategorie nach Absatz 1 ist die Prämie des zweiten Kindes um die Hälfte und die jedes weiteren Kindes zu 100 Prozent reduziert.

*Antrag der Minderheit*

(Egerszegi, Borer, Bortoluzzi, Fattebert, Guisan, Markwalder Bär, Triponez)

*Abs. 1bis*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

*Abs. 1septies*

Streichen

*Antrag Guisan**Abs. 1septies*

Im Rahmen der in Absatz 1 Buchstabe b festgelegten Kategorie ist die Prämie des zweiten Kindes um die Hälfte und die jedes weiteren Kindes zu 100 Prozent zu reduzieren.

*Eventualantrag Meyer Thérèse**Abs. 1septies*

Bis zu einem Einkommen, das dem Sechsfachen der jährlichen AHV-Höchstrente entspricht, ist die Prämie des zweiten Kindes um die Hälfte und die jedes weiteren Kindes zu 100 Prozent reduziert.

**Art. 65***Proposition de la majorité**Al. 1bis*

.... droit cantonal et du nombre d'enfants des familles selon l'alinéa 1septies.

*Al. 1quater*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Al. 1septies*

Indépendamment de la catégorie de revenu la plus élevée selon l'alinéa 1quater, le deuxième enfant doit bénéficier d'une réduction de la moitié de la prime, les suivants de la gratuité.

*Proposition de la minorité*

(Egerszegi, Borer, Bortoluzzi, Fattebert, Guisan, Markwalder Bär, Triponez)

*Al. 1bis*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Al. 1septies*

Biffer

*Proposition Guisan**Al. 1septies*

Dans le cadre de la catégorie définie à l'alinéa 1er lettre b, le deuxième enfant doit bénéficier d'une réduction de la moitié de la prime, les suivants de la gratuité.

*Proposition subsidiaire Meyer Thérèse**Al. 1septies*

Jusqu'à un revenu équivalent à six fois la rente AVS annuelle maximum, le deuxième enfant doit bénéficier d'une réduction de moitié de la prime, les suivants de la gratuité.

**Egerszegi-Obrist** Christine (R, AG): Hier geht es um die Prämienverbilligung. Es ist so, dass die Familien am meisten unter der Prämienlast leiden, die ihnen das Krankenversicherungsgesetz auferlegt. Auf der andern Seite haben wir tatsächlich nur einen gewissen Betrag zur Verfügung, den wir aufteilen können. Wenn wir jetzt, wie das die Mehrheit wünscht, diesen Betrag auf alle Kinder, egal wie die wirtschaftlichen Verhältnisse ihrer Eltern sind, verteilen, dann erhalten Kinder, deren Eltern das nicht einmal spüren, einen Zustupf. Deshalb haben wir die Minderheit gebildet.

Wir bitten Sie, hier dem Ständerat zu folgen. Es heisst schon etwa, Liebe mache blind. Hier geht es um die Liebe in der Politik zu den Kindern, zu den Familien mit Kindern. Aber ich bitte Sie, hier nicht einfach mit der Giesskanne alle Kinder zu berücksichtigen, sondern Kinder, deren Eltern es nötig haben, deren Eltern das wirklich auch brauchen können: Dann machen wir wirksame Familienpolitik. Ich bitte Sie hier im Namen der Minderheit, die wirtschaftlichen Verhältnisse der Eltern gemäss Ständerat mit einzubeziehen.

Die andern Anträge, die ein bestimmtes Höchsteinkommen festsetzen wollen, bis zu dem Eltern noch etwas erhalten, lagen noch nicht vor. Der Minderheit ist es bewusst, dass nachher der Bundesrat auf dem Verordnungsweg eine solche Limite festsetzen muss.

Im Namen der Minderheit: Stimmen Sie also dem Ständerat zu.

**Guisan** Yves (R, VD): Ma proposition vient en complément de l'intervention que vient de développer Mme Egerszegi, à savoir que – sans rappeler l'ensemble du débat – nous avons quand même une certaine obligation morale à respecter dans ce cadre les engagements pris le printemps dernier à l'occasion du débat sur l'initiative populaire «La santé à un prix abordable» (00.046). Nous devons donc aller à la rencontre des familles et proposer des allègements pour les enfants.

Toutefois, la proposition de la majorité de la commission et la proposition subsidiaire Meyer Thérèse ont le défaut réducteur du principe de l'arrosoir et de mettre au bénéfice de réductions potentielles pour enfants des familles très aisées. Ce mode de faire représente des sommes loin d'être négligeables pour les cantons. Nous avons parlé de quelque 25 millions de francs pour le seul canton de Vaud. Or ce montant serait réduit des deux tiers si nous mettions une limite à ce genre de prestations. Dans la formulation que je vous propose, la limite serait celle qui figure à l'article 65 alinéa 1er lettre b et donc, cette prestation ne concernerait que les bénéficiaires d'une réduction de primes. Cela me paraît un élément très important. Je pense qu'en le faisant, on donne quand même un petit signe politique tout en restant dans la mesure de nos possibilités.

Il s'agit là d'une proposition «mitoyenne» qui a l'avantage d'être raisonnable et que je vous propose d'approuver.

**Meyer Thérèse** (C, FR): Je dois vous signaler que c'est la quatrième fois que je suis devant vous pour parler de la réduction des primes pour les familles, puisque notre conseil a déjà accepté trois fois le principe de réduire les primes de moitié pour le deuxième enfant et de la gratuité dès le troisième enfant. Le Conseil des Etats l'avait aussi accepté, mais il nous a demandé de pouvoir faire une modification rédactionnelle, à la faveur de laquelle l'article a été biffé.

La commission, vous le verrez, a opté pour un système qui permet de baisser la prime pour le deuxième enfant et d'accorder la gratuité à partir du troisième enfant pour toutes les catégories de revenus. Je l'ai déjà dit plusieurs fois à cette tribune: la famille à revenus moyens, disons la famille qui a 70 000 à 80 000 francs et trois à quatre enfants, est la plus mal lotie au point de vue du pouvoir d'achat. Ceci nous a touchés. En outre, le taux de natalité est très bas en Suisse. Sur 534 000 familles avec enfants, seules 90 000 ont trois enfants et plus. Elles méritent aussi notre soutien. Il ne faudrait donc pas que des couples renoncent à avoir un enfant pour des raisons de coût trop élevé de l'assurance-maladie. Notre conseil avait accepté ces propositions à une confortable majorité. Je vous ai expliqué pourquoi je suis de nouveau devant vous pour la même question.

Notamment à la suite de critiques de la part de Mme Egerszegi, qui disait que des gens à revenus très élevés pourraient profiter de cette disposition, j'ai déposé une proposition subsidiaire qui fixe une limite supérieure au revenu des familles qui pourraient avoir accès à cet allègement. C'est un mécanisme facile puisque le revenu est indexé automatiquement par un multiple de la rente maximum AVS. Ce mécanisme permettrait aux familles qui ont un revenu compris entre 60 000 et 70 000 francs et entre 140 000 et 150 000 francs de bénéficier aussi de cette aide. Vous pouvez avoir des familles qui ont 120 000 francs de revenu, quatre ou cinq enfants, et qui, à cause du plafonnement de l'aide en vertu de l'article que notre conseil a adopté, n'auraient pas droit à un allègement.

Des promesses avaient été faites avant les élections pour soutenir un système de prime par tête supportable pour les personnes à revenus modestes, mais aussi pour les familles à plusieurs enfants. Maintenant, les élections sont passées, mais les familles restent avec leurs problèmes de primes très élevées.

Je vous demande donc de soutenir au moins cette proposition subsidiaire si vous ne donnez pas votre aval à la proposition de la majorité de la commission. Notre conseil, je vous l'ai dit, s'est déjà prononcé plusieurs fois favorablement dans ce sens.

**Couchepin** Pascal, président de la Confédération: Comme l'a dit Madame Meyer, ce n'est pas la première fois que l'on aborde cette problématique. Je crois qu'elle est relativement simple. Il y a un montant à disposition et il faut savoir comment le répartir.

Madame Meyer voudrait qu'une partie du montant à disposition soit attribuée aux familles avec enfants, indépendamment du revenu. Le Conseil des Etats dit: «L'argent disponible est réduit. Par conséquent, il faut viser à atteindre les plus faibles économiquement et ne pas distraire même un montant relativement faible pour favoriser des familles qui n'auraient pas de besoins matériels ou en tout cas moins de besoins matériels.» Madame Meyer est consciente du problème puisqu'elle présente une proposition subsidiaire qui cherche à répondre à cette remarque critique en proposant de limiter à un certain revenu cette prestation complémentaire.

Il faut rappeler que, dans la pratique, cette loi a ce qu'on appelle un but social. Avoir un but social signifie que, lorsqu'un certain pourcentage de revenus affecté à l'assurance-maladie est dépassé, on a droit à des subsides. Si vous avez plusieurs enfants, par définition votre prime d'assurance sera plus élevée et vous atteindrez plus rapidement la limite supérieure du but social. Par conséquent, de ce fait, vous serez libéré du paiement des primes plus rapidement. Il y a donc un mécanisme intégré dans le système qui fait qu'on tient compte du nombre d'enfants. Tout le monde est conscient qu'au cours des années à venir, on aura de la peine à augmenter les subsides pour l'assurance-maladie. Aujourd'hui, les choses paraissent encore relativement faciles et on peut se dire qu'il est possible de distraire quelques dizaines de millions de francs pour aider les familles qui en ont besoin, mais qui contribuent à l'avenir de notre société en

mettant au monde des enfants. Mais à l'avenir, on risque d'avoir des problèmes plus graves si les coûts de la santé continuent à augmenter, car nous n'avons pas de mécanismes qui nous permettent de bloquer ou de réduire les coûts de la santé de manière rapide.

C'est la raison pour laquelle nous concluons en disant que le mieux est l'ennemi du bien, qu'il faut s'en tenir plutôt à la solution du Conseil des Etats et concentrer les moyens disponibles sur ceux qui en ont réellement besoin.

La proposition subsidiaire Meyer Thérèse est meilleure que la proposition de la majorité de votre commission qui, elle, voudrait que tous les enfants, quel que soit le niveau de revenus des parents, soient bénéficiaires de ces prestations.

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Die SVP-Fraktion stimmt dem Antrag der Minderheit zu.

**Gross** Jost (S, TG), für die Kommission: Es geht hier um die Frage, unter welchen Voraussetzungen ab dem zweiten Kind die Prämie reduziert bzw. ab dem dritten Kind keine Prämie mehr bezahlt werden sollen. Es gibt hier zwei sich diametral gegenüberstehende Fassungen.

Die eine – der die Kommission mehrheitlich, mit 8 zu 7 Stimmen bei 4 Enthaltungen, zugestimmt hat – ist die: Diese Prämienreduktion bzw. -befreiung ist als familienpolitische Massnahme zu verstehen und grundsätzlich zu gewähren; dies in der Auffassung, dass eben vor allem Familien mit Kindern durch die enorm gewachsene Prämienbelastung in den letzten Jahren die Leidtragenden waren.

Die gegenteilige Auffassung: Die knappe Minderheit geht mit dem Ständerat davon aus, man solle diese zusätzliche Vergünstigung – Prämienreduktion, Prämienbefreiung für Kinder – nur solchen Familien zukommen lassen, die auch die Voraussetzungen für eine Prämienverbilligung erfüllen, also nach dem Bedarfsprinzip. Hier ist die Minderheit auch wieder der Auffassung, dass sie sagt: Wenn diese Mittel nicht nur den sozial bedürftigen Familien zugute kommen, dann fehlen sie nachher im allgemeinen System, im Pool der Prämienverbilligung.

Weiter haben wir zwei vermittelnde Lösungen in Einzelanträgen, die versuchen, einen Mittelweg zu gehen, was in der Kommission nicht diskutiert wurde: Der Eventualantrag Meyer Thérèse stand zwar nicht zur Diskussion, aber er lag der Kommission vor. Es wurde darüber nicht abgestimmt. Dort ist ja die Meinung, dass man die Begrenzung nach oben so erreichen soll, dass man diese Vergünstigung nur jenen Familien mit Einkommen bis zum Sechsfachen der jährlichen AHV-Höchstrente zukommen lässt.

Der Ansatz des Antrages Guisan ist folgender: Er möchte die Prämienreduktion bzw. -befreiung von vornherein nur bestimmten Kategorien in beschränkten wirtschaftlichen Verhältnissen nach Artikel 65 Absatz 1 Buchstabe b zukommen lassen; also auch hier ein Versuch, von der Giesskanne wegzukommen. Das will ja die Minderheit bzw. ihr Vorwurf an die Mehrheit ist die Giesskanne, wobei natürlich bei diesen Einzelanträgen nicht mit Sicherheit gesagt werden kann, welche Auswirkungen sie dann auf die soziale Situation der Familien haben.

Ich beantrage Ihnen bei der Fassung der Mehrheit zu bleiben.

*Erste Abstimmung – Premier vote*

Für den Antrag der Mehrheit .... 90 Stimmen

Für den Antrag Guisan .... 88 Stimmen

*Zweite Abstimmung – Deuxième vote*

Für den Antrag der Mehrheit .... 92 Stimmen

Für den Antrag der Minderheit .... 90 Stimmen

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Damit entfällt die Abstimmung über den Eventualantrag Meyer Thérèse.



**Art. 66 Abs. 2***Antrag der Mehrheit*

.... der jährlichen Kostenentwicklung in der obligatorischen Krankenpflegeversicherung durch den Bundesrat jährlich festgesetzt.

*Antrag der Minderheit*

(Guisan, Egerszegi, Fattebert, Markwalder Bär)  
Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

**Art. 66 al. 2***Proposition de la majorité*

.... des coûts annuels dans l'assurance obligatoire des soins.

*Proposition de la minorité*

(Guisan, Egerszegi, Fattebert, Markwalder Bär)  
Adhérer à la décision du Conseil des Etats

**Guisan Yves (R, VD):** La majorité de la commission aimerait donc biffer que la participation de la Confédération tienne compte des moyens financiers dont elle dispose.

J'aimerais quand même faire un peu l'histoire de la participation de la Confédération aux coûts de la santé. Une participation directe avait été décidée par le conseiller fédéral Hans Peter Tschudi il y a probablement trente ans; c'était dans les années soixante et quelques. C'était une participation individuelle, par homme, par femme et par enfant, en fonction des coûts de la santé. Cette opération s'était traduite par une progression des dépenses fédérales telles qu'autour de l'année 1987, il avait fallu mettre un stop impératif à cette participation fédérale et la plafonner par la voie d'un arrêté fédéral urgent. Cela avait été le départ de toute la remise en question de la LAMA et de la mise sur pied progressive de la LAMal que nous connaissons maintenant.

Est-ce qu'il est raisonnable d'avoir une participation fédérale en fonction des coûts seulement? Peut-être que cela incite les offices fédéraux à intervenir dans la gestion de l'assurance-maladie et à se montrer particulièrement rigoureux. Mais faut-il que ce mécanisme fonctionne de cette manière-là? Avec l'évolution des coûts que nous connaissons, les moyens de la Confédération risquent d'être rapidement dépassés, ce qui obligera à nouveau à des interventions autoritaires du type loi urgente. Il y aura certainement la nécessité de prendre des mesures restrictives impératives. Mais, à mon avis, cela ne doit pas se faire par le biais de lois urgentes, mais beaucoup plus par le biais d'un débat démocratique structuré, surtout en prenant en compte le fait que ces questions-là ont une implication éthique et sociale absolument considérable.

Je pense, par conséquent, au moment où nous rencontrons des difficultés financières absolument considérables, au moment où nous prenons des mesures drastiques qui ont des conséquences extrêmement significatives sur toute une série de situations, en particulier pour les handicapés, que de dire que la participation doit être en fonction des coûts sans tenir compte des moyens de la Confédération, c'est du populisme. Je suis persuadé qu'avec l'évolution qui va se poursuivre et qui est incontournable pour des raisons démographiques et d'amélioration de la technologie médicale, l'OFAS et le futur service de la santé publique fédéral révisé vont de toute façon être obligés de se pencher sur la question et de rechercher des solutions.

Mais plutôt que de recourir une fois encore à des mesures qui seront urgentes et qui, par définition, auront un côté arbitraire, il est préférable d'en rester à la décision du Conseil des Etats, et donc de limiter la participation fédérale en fonction de ses moyens.

**Rossini Stéphane (S, VS):** Cher collègue, vous parlez de populisme par rapport à cette adaptation parce qu'elle ne tiendrait pas compte des finances de la Confédération. Pour les assurés et pour le porte-monnaie des assurés, à partir du moment où l'on introduit le principe de la réduction des primes pour les assurés économiquement modestes, on essaie de compenser la perte financière subie par les ménages

à cause de la LAMal. Ne pensez-vous pas qu'en mettant des cauteles de ce type on est en incohérence avec le principe même de la subvention aux assurés économiquement modestes?

**Guisan Yves (R, VD):** Je ne crois pas qu'on est en incohérence. Je crois qu'en faisant des propositions de ce type-là, on fait des promesses qu'on ne peut pas tenir. Par conséquent, c'est un miroir aux alouettes. C'est pour ça que je ne pense pas qu'il soit pertinent de maintenir une proposition de ce type-là dans la loi.

**Borer Roland (V, SO):** Die SVP-Fraktion wird hier klar die Mehrheit unterstützen. Wir haben zwar wahrscheinlich nicht genau die gleichen Gründe wie die Vertreter der SP, aber wir wollen in diesem Bereich dem Grundsatz nachleben: Wer befiehlt, der beteiligt sich auch prozentual korrekt an den Mehrkosten, die er befiehlt.

Bis anhin war das nicht so. Das Departement konnte den Leistungskatalog ausbauen, konnte neue Leistungen als Pflichtleistungen in die Grundversicherung übernehmen, ohne sich nur einmal darüber Gedanken zu machen, dass diese Kosten auch bezahlt werden müssen. Wir sind dezidiert der Meinung, dass es nicht Aufgabe des Departements sein kann, ohne Rücksicht auf die Finanzlage des Bundes und ohne Rücksicht auf die Finanzlage der Kantone jährlich wieder Mehrleistungen in den Grundversicherungskatalog einzubauen.

Genau dieses Feigenblatt will eigentlich die Minderheit hier dem Bundesrat geben. Er kann dann nach wie vor immer wieder erklären, wie sozial er ist, wie sehr er doch will, dass jeder Mensch möglichst alle Leistungen haben kann, ob gefragt oder nicht. Auf der anderen Seite kann er dann sagen, bezahlt werde es mittels der Krankenversicherungsprämie. So geht es nicht weiter. Wenn der Bundesrat den Ausbau des Leistungskatalogs zulässt, dann kann er sich nicht aus der Verantwortung hinausschleichen und sich nicht an den Kosten beteiligen.

Es kommt dazu, dass der Antrag der Mehrheit, wie er hier formuliert ist, verhindert, dass es im Bereich der Prämienverbilligung schlussendlich eine kalte Progression gibt, indem die Prämienverbilligung immer gleich bleibt, obwohl die Kosten, die die Familien belasten, immer zunehmen werden. Das wollen wir auch noch verhindern. Es geht nicht, dass man immer nur von Sozialzielen spricht – auch in den bürgerlichen Parteien – und dann diese nicht umsetzt. Wir sind der Meinung, das Parlament und der Bundesrat müssten hier in die Pflicht genommen werden und an die Kosten, die sie befehlen, auch ihren Anteil bezahlen.

**Egerszegi-Obrist Christine (R, AG):** Die FDP-Fraktion unterstützt hier ganz klar die Minderheit, denn der Bund ist nicht allein für die Kosten treibenden Faktoren zuständig, sondern die Kantone sind ebenfalls dafür zuständig. Wenn wir den TarMed umsetzen, wird es dort einen Kostenschub geben. Deshalb sind wir nicht bereit, die Beiträge prozentual einfach immer ansteigen zu lassen.

Aus diesem Grund unterstützen wir hier die Minderheit.

**Borer Roland (V, SO):** Frau Kollegin Egerszegi, Sie sagen völlig zu Recht, die Kantone seien auch verantwortlich. Aber Sie wollen ja zulassen, dass sich die Kantone aus der Verantwortung stehlen können. Wenn Sie unsere Mehrheit unterstützen, zwingen Sie eben die Kantone, kostenbewusst zu denken. Oder sehe ich das falsch?

**Egerszegi-Obrist Christine (R, AG):** Es sind nicht nur die Kantone, sondern auch die anderen Leistungserbringer, die jeder für sich kostenbewusster werden sollten. Wenn wir das nur auf Bundesebene machen, ist es so, dass wir auf der einen Seite den Hahn schliessen und dann auf der anderen Seite die Brause losgeht; das habe ich in den letzten acht Jahren begriffen. So kommen wir im Gesundheitswesen nicht weiter.

**Couchepin** Pascal, président de la Confédération: Je pense que vous vous attendez – ce qui est la réalité – à ce que le représentant du Conseil fédéral vous invite à tenir compte de l'état des finances de la Confédération et des cantons. Le contraire serait étonnant et incohérent.

1. La majorité de la commission veut que l'évolution des subsides soit seulement fonction de l'évolution des coûts de l'assurance-maladie, avec l'argument qui a été développé par Monsieur Borer que quelques coups de baguette magique de la part de la Confédération suffiraient à réduire ces coûts. Monsieur Borer évoque notamment le catalogue des prestations. Personne ne peut affirmer que le catalogue des prestations ne comprend pas aussi quelques prestations auxquelles on pourrait renoncer. Mon intention, c'est de demander à une commission d'experts de revoir le catalogue des prestations pour éliminer les prestations qui seraient peut-être superfétatoires ou en tout cas pas indispensables.

Ce qui est vrai, par contre, c'est que davantage encore que le catalogue des prestations, ce qui fait problème, c'est la quantité de chaque prestation. Le problème, ce n'est pas la largeur de l'offre des prestations, c'est d'abord l'épaisseur des prestations utilisées. En d'autres termes, une prestation est peut-être justifiée, mais ce qui est ennuyeux, c'est qu'elle est répétée; elle est proposée plusieurs fois alors qu'une seule fois suffirait. Et ce problème, vous ne le résolvez pas en supprimant quelques prestations. Il faut réussir à peser aussi sur l'épaisseur, sur le nombre de prestations qui sont offertes.

2. Les prestations hospitalières dépendent des cantons. Or ici, on veut faire supporter par la Confédération l'adaptation des subsides sans tenir compte du fait qu'une partie des responsabilités incombe à d'autres partenaires. C'est la raison pour laquelle je crois que la main droite ne peut pas ignorer ce que fait la main gauche. Durant les prochaines semaines, vous aurez souvent à débattre de l'état des finances fédérales et tout ce que l'on donnera en plus ici devra être enlevé ailleurs en fonction des dispositions constitutionnelles que le peuple a votées et que nous devons respecter en fonction même du serment que nous avons prêté, qui est de respecter la Constitution.

En conclusion, introduire une disposition disant qu'il faut tenir compte de l'évolution des coûts et de la situation financière de la Confédération et des cantons, c'est quelque chose qui relève du bon sens politique. C'est la raison pour laquelle nous sommes d'avis que la solution du Conseil des Etats, reprise par la proposition Guisan, est mieux adaptée à l'évolution actuelle.

**Gross Jost** (S, TG), für die Kommission: Die Kommission hat sich mit 12 zu 5 Stimmen klar für die vorliegende Fassung ausgesprochen. Ich habe als Kommissionssprecher das Vergnügen, weitestgehend mit den Ausführungen einig zu gehen, die Herr Borer gemacht hat.

Es geht nicht an, dass wir ein Sozialziel in der 2. KVG-Revision festlegen und die erforderlichen Mittel, um das Sozialziel zu erreichen, nicht bereitstellen und vor allem unter Umständen in Kauf nehmen, dass diese Beiträge von Bund und Kantonen nicht der tatsächlichen Kostenentwicklung im Gesundheitswesen folgen. Das würde dazu führen, dass die Frustration der prämiengeplagten Bevölkerung noch grösser würde. Wir haben schon in den letzten Jahren festgestellt, dass sich Bund und Kantone aus der Finanzierungsverantwortung für die soziale Krankenversicherung ein Stück weit zurückgezogen haben. Das schlägt sich dann direkt in den Prämien der Versicherten nieder.

Wir haben in den letzten Jahren Kostensteigerungen von zwischen 5 und 10 Prozent gehabt. Wir wollen das im Grunde genommen nicht; ich gestehe das auch der Minderheit zu. Aber der Unterschied ist, dass die Minderheit die aus der Sicht der Mehrheit unnötige Leerformel «unter Berücksichtigung der Finanzlage des Bundes» in den Text einbauen will. Es ist eine Leerformel, weil sie zu nichts verpflichtet, aber auch zu nichts berechtigt. Die Kommissionmehrheit meint, ehrlicher sei es, den Leuten zu sagen:

Wir wollen die Kosten im Gesundheitswesen lenken. Wenn es aber weiter zu Steigerungen der Kosten im Gesundheitswesen kommt, dann müssen wir auch bereit sein, über die Prämienverbilligung die entsprechenden Mittel durch den Bund zu beschliessen und auch die Kantone, die die Bundesbeiträge teilweise nicht abholen, zu zwingen, dass sie ihren finanziellen Verpflichtungen nachkommen.

Stimmen Sie deshalb der Mehrheit ohne diese Leerformel «unter Berücksichtigung der Finanzlage des Bundes» zu.

#### *Abstimmung – Vote*

Für den Antrag der Mehrheit .... 128 Stimmen

Für den Antrag der Minderheit .... 42 Stimmen

### **Ziff. II Übergangsbestimmungen**

#### *Antrag der Mehrheit*

##### *Abs. 6bis*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

##### *Abs. 13*

.... Departement festgesetzten Tarife pro Stunde und pro Tag (bezogen auf Pflegebedarfsstufen) nicht überschritten werden. Vorbehalten bleiben die vom Departement festzulegenden Anpassungen.

#### *Antrag der Minderheit*

(Rossini, Bruderer, Fasel, Goll, Gross Jost, Gyr, Heim Bea, Rechsteiner-Basel)

##### *Abs. 6bis*

Streichen

### **Ch. II dispositions transitoires**

#### *Proposition de la majorité*

##### *Al. 6bis*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

##### *Al. 13*

Tant que la prise en charge des coûts des prestations de soins ambulatoires, de soins à domicile ou de soins dans les établissements médicosociaux ne fait pas l'objet d'une nouvelle réglementation dans la loi, les tarifs par heure et par jour (en relation avec les niveaux de soins requis) fixés par le département sur la base de l'article 104a ne peuvent pas être dépassés. Sont réservées les adaptations à fixer par le département.

#### *Proposition de la minorité*

(Rossini, Bruderer, Fasel, Goll, Gross Jost, Gyr, Heim Bea, Rechsteiner-Basel)

##### *Al. 6bis*

Biffer

**Rossini** Stéphane (S, VS): La disposition transitoire qui nous est présentée ici peut être considérée à la fois comme anachronique, mais également comme franchement arrogante. On pensait avoir tout vu dans la révision de la LAMal, mais je pense que cette fois-ci on pousse le bouchon un petit peu trop loin et qu'on introduit dans cette proposition des éléments qu'on a toujours promis comme étant des éléments qui reviendraient dans la troisième révision. On nous parle de système de financement moniste, on nous parle d'ordre concurrentiel, et en plus on veut privilégier les cliniques privées. Alors pourquoi cette proposition est-elle, selon nous, anachronique?

D'abord parce qu'elle est en parfaite contradiction avec le message du Conseil fédéral sur la révision de cette loi. Au-delà de l'appréciation qu'on peut avoir – et la gauche était contre cette interprétation de l'arrêté du Tribunal fédéral –, on a décidé de mettre sur pied d'égalité hôpitaux publics subventionnés et établissements privés. A partir de là, on procède à un transfert des assurances complémentaires sur les pouvoirs publics et on souhaite maintenant que les cantons fassent enfin oeuvre de planification.

On exige des cantons qu'ils planifient parce qu'on a considéré, du haut de la sphère bernoise, que les cantons ne faisaient rien, ce qui était particulièrement douteux dans notre

analyse, soit en commission soit au plénum. Et aujourd'hui, alors qu'on sait parfaitement qu'un processus de planification prend du temps, qu'un processus de planification est complexe, qu'il doit être négocié, qu'il s'inscrit dans la démocratie locale et surtout cantonale, que c'est un processus qu'en aucun cas on ne peut figer, eh bien! on a le culot, franchement l'outrecuidance, de venir nous dire, maintenant, qu'on fait une clause d'exception pour les établissements privés.

Les établissements privés ont été mis sur pied d'égalité; on va décharger les assurances complémentaires et charger les pouvoirs publics, et on voudrait encore figer la situation au 1er janvier 2003 dans le domaine de la planification, pour privilégier ces établissements.

Je crois qu'il faut être cohérent. On a fait un grand bout de chemin dans cette révision. La gauche n'y est pas du tout favorable. Mais nous entendons quand même que la planification puisse s'effectuer de manière cohérente, et surtout d'une manière intelligente et rigoureuse.

Alors s'il vous plaît, je crois que ce n'est ni le lieu ni le moment d'empêcher les cantons qui font leur boulot, et qui le font très bien, de poursuivre leur démarche avec des éléments qui sont contradictoires.

Pour terminer, j'aimerais vous rappeler qu'avec ce processus, on va générer une foule de recours, parce que bien évidemment chaque division ou chaque établissement qui ne sera pas retenu dans la planification, donc dans la liste, va faire recours. La planification hospitalière va devenir non plus un élément politique démocratique, mais un élément qui relèvera des tribunaux. Et ça, c'est inacceptable.

Je ne referai pas tout le débat qu'on a déjà fait trois ou quatre fois ici, mais je tiens quand même à relever que ce système-ci n'est pas du tout cohérent.

Comme Monsieur le président de la Confédération a évoqué tout à l'heure l'aspect de la Constitution, j'aimerais quand même rappeler qu'il existe toujours un rapport, qu'on a joyeusement marginalisé, qui nous dit que le financement moniste est anticonstitutionnel. Alors, chers collègues, le «Heimatschutz» pour les cliniques privées, laissons-le pour la 3e révision de la LAMal s'il le faut; pour l'instant, nous n'en avons pas besoin. Je crois que tout ce qui a été décidé jusqu'ici suffit.

Je vous prie de rejeter cette disposition transitoire II alinéa 6bis et de soutenir notre proposition de minorité.

**Humbel Näf Ruth (C, AG):** Die CVP-Fraktion unterstützt die Übergangsbestimmung gemäss der Fassung des Ständerates und der Mehrheit der Kommission.

Die Privatkliniken dürfen in der Übergangsphase einer neuen Spitalfinanzierung nicht vom Markt gedrängt und auch nicht diskriminiert werden. Schliesslich entsprechen die meisten Privatkliniken bisher einer bedarfsgerechten Spitalplanung und wurden von den Kantonen auf die Spitallisten aufgenommen. Es ist daher nicht einzusehen, wieso sie plötzlich von den Spitallisten gestrichen werden sollen, wenn die Kantone in die finanzielle Verantwortung mit eingebunden werden.

Gleichzeitig muss aber berücksichtigt werden, dass die Spitalplanung kein statisches Gebilde ist. Die Kantone müssen weiterhin planen und aktiv sein; das heisst, sie müssen Kapazitätsanpassungen vornehmen können. Es gibt immer noch Kantone, bei denen der Prozess des Kapazitätsabbaus noch nicht abgeschlossen oder erst am Anlaufen ist. Die Übergangsbestimmung hat daher dafür zu sorgen, dass die Kantone Anpassungen nach dem Grundsatz der Gleichbehandlung von öffentlichen und privaten Spitälern und Kliniken vornehmen müssen und dass sie die privaten Kliniken nicht einfach von den Spitallisten streichen und somit auch vom Markt drängen können.

Die vorliegende Formulierung, namentlich der deutsche Text, scheint mir aber eine sehr eingeschränkte Formulierung zu sein und könnte dahin gehend interpretiert werden, dass die Spitalplanung per 1. Januar 2003 eingefroren wird und bis zur Einführung eines monistischen Finanzierungs-

systems keine Veränderungen vorgenommen werden dürfen, was meines Erachtens nicht vertretbar wäre. Ich bitte daher den Herrn Bundespräsidenten, die Frage zu beantworten, ob diese Übergangsbestimmung eine Weiterentwicklung der Spitalplanung und auch eine Anpassung der Spitallisten im Sinne einer Gleichbehandlung von öffentlichen Spitälern und Privatkliniken zulässt oder ob dies nicht mehr möglich sein wird.

**Bortoluzzi Toni (V, ZH):** Den Ausführungen von Frau Humbel gilt es noch beizufügen, dass der Ständerat hier eine Regelung aufgenommen hat, nachdem man festgestellt hatte, dass die Kantone dazu übergegangen waren, die Gleichbehandlung der Versicherten im stationären Bereich zu umgehen. Nachdem 1996 das Obligatorium eingeführt worden war, wäre klar gewesen, dass der Beitrag der Kantone bei stationärem Aufenthalt für alle Versicherten gleich sein müsste. Nachdem nun über Jahre gestritten worden ist, Gerichtsentscheide gefallen sind, versuchen die Kantone erneut, diesen Grundsatz zu umgehen und ihre Beiträge objektbezogen auf öffentliche Spitäler beschränkt auszubehalten.

Der Ständeratslösung liegt die Überlegung zugrunde, dass grundversicherte Leistungen im stationären Bereich gleich behandelt werden müssen; das heisst, dass unabhängig vom Aufenthalt des Patienten dieser Sockelbeitrag ausbezahlt werden muss. Es ist vorgesehen, mit der Einführung des monistischen Finanzierungssystems im stationären Bereich in Schritten eine wettbewerbliche Ordnung einzuführen. Und diese wettbewerbliche Ordnung basiert eben nicht nur auf Planung des Staates und der Kantone, sondern auf Leistungsangeboten, auf Fallpauschalen usw. Und um diese Entwicklung nicht unnötig zu hemmen, ist es wichtig, dass die Übergangsbestimmung, wie sie der Ständerat beschlossen hat, auch von uns mitgetragen wird. Das ist der richtige Weg, um zu einem wettbewerblichen Gesundheitswesen zu kommen.

**Fasel Hugo (G, FR):** Bisher bestand, was das KVG betrifft, in diesem Saal immer Einigkeit in einem einzigen Punkt: nämlich in dem, dass wir alles tun müssen, um Spareffekte zu erzielen. Ein Schlüsselement dafür – vielleicht sogar das Schlüsselement – war eine gute Spitalplanung. Mit dem, was nun hier unter Artikel 6bis in den Übergangsbestimmungen vorgeschlagen wird, werden wir genau das Gegenteil tun! Wir werden mit dieser Übergangsbestimmung praktisch Artikel 39 – man kann es nicht anders sagen, faktisch ist es so –, in dem die Spitalplanung verankert ist, ad acta legen, aus dem KVG herausstreichen. Herr Rossini hat es richtig gesagt: Was wir mit dieser Übergangsbestimmung tun, ist Heimatschutz für die Privatkliniken. Das heisst, wenn künftig im Rahmen der Spitalplanung eine Privatklinik geschlossen werden soll, können wir nichts anderes erwarten als eine ganze Reihe von juristischen Interventionen. Das heisst, die Spitalplanung ist absolut unmöglich geworden.

Ich möchte auch allen hier im Saal sagen, die ein Auge für die Regionalpolitik noch ein bisschen offen haben: Vergessen Sie dann nicht – ich rede jetzt einmal von meinem Kanton – all die Privatkliniken, die mit diesem Artikel ihre Schliessung auf ewig verhindern werden! Diese werden dann dafür sorgen, dass bei einem Überangebot von Betten die Regionalspitäler schliessen werden: In den Regionen gibt es praktisch nie Privatkliniken – die wollen nur in den Zentren, in den Städten sein –, die regionalen Spitäler sind dann bekanntlich auch staatliche Spitäler. Dieser Artikel ist einer der gefährlichsten Artikel, den wir je in diesem KVG behandelt haben. Ich sage noch einmal: Er wird uns sehr teuer zu stehen kommen, weil das die Spitalplanung systematisch aushebeln wird.

Ich bitte Sie deshalb dringendst, der Minderheit Rossini zuzustimmen, um auch in der Zukunft einen sinnvollen Spareffekt zu erzielen.

**Egerszegi-Obrist Christine (R, AG):** Ich kann es kurz machen. Auch die FDP-Fraktion schliesst sich hier der Mehrheit



an. Entweder machen wir das jetzt, oder dann warten wir, bis wieder ein Urteil des Eidgenössischen Versicherungsgerichtes gefällt wird, das genau diese Gleichstellung bewirkt. Es ist das Paraplegikerzentrum von Nottwil, das hier noch eine Beschwerde hängig hat.

Damals, bei der Einführung des KVG, war man nie der Meinung, dass der Grundsockelbeitrag nur den Grundversicherten zugute kommen sollte. Wir haben ja vor zwei Jahren in der Subkommission ganz klar gesehen, dass ein Zusatzversicherter mit seiner Prämie noch Beiträge an die andern Grundversicherten leistet. So etwas geht nicht, man muss das aufteilen. Der Grundsockelbeitrag muss allen zugute kommen, egal in welchem Spital die Person liegt.

Herr Fasel sagt zu Recht, dass dieser Systemwechsel zur monistischen Finanzierung mit der Zeit eine Spitalplanung unnötig machen wird. Das ist so, weil man dazu übergeht, dass Leistungen finanziert und nicht einfach Defizite getragen werden. Dann werden Privatspitäler und öffentlich-rechtliche Spitäler die gleichen Bedingungen haben. Das wird Konsequenzen haben, aber die öffentlichen Spitäler sind an den meisten Orten für diese Öffnung, für den Wettbewerb gerüstet, sodass man das ins Auge fassen kann.

Die FDP-Fraktion unterstützt hier ganz klar die Mehrheit.

**Couchepin** Pascal, président de la Confédération: Il existe dans cette loi un article 39 qui prévoit l'égalité de traitement entre les établissements publics et les établissements privés. Alors, si on veut rajouter une disposition transitoire à cette disposition de base qui prévoit déjà l'égalité de traitement, c'est qu'on veut davantage. Et ce «davantage», c'est probablement que l'on veut protéger, voire privilégier les établissements privés. Bien sûr, si on n'avait que la disposition transitoire, avec la dernière phrase qui dit que la nature juridique de l'institution n'est pas une raison suffisante pour procéder à une inégalité de traitement, je dirais que c'est en ordre. Mais il existe cette disposition à l'article 39, et si l'on veut introduire une disposition transitoire supplémentaire, c'est qu'on veut quelque chose de plus.

Les auteurs de la proposition initiale allaient bien dans ce sens-là. Entre-temps, la proposition initiale a été transformée et est devenue ce qu'elle est aujourd'hui, c'est-à-dire une disposition qui, probablement, privilégie les établissements privés, et pour une durée qu'on peut qualifier d'indéterminée.

L'introduction du système moniste est quelque chose auquel nous aspirons, mais ce n'est pas quelque chose de simple, et ce n'est en tout cas pas quelque chose qui est décidé dans cette loi. Par conséquent, le système moniste deviendra peut-être un jour une réalité. Et faut-il jusqu'alors qu'il y ait une disposition transitoire, pour une durée indéterminée qui sera interprétée à coup sûr par les recourants comme l'expression de la volonté du Parlement de donner, sinon une garantie, du moins une forte présomption de garantie aux établissements privés?

Tout le monde sait comment cette disposition est devenue «nécessaire»: un chef de département d'un canton important a dit que si, dans le cadre de la planification des années à venir, il devait fermer une institution, il fermerait par principe une institution privée. Ce n'est pas correct: il faut fermer institutions privées ou institutions publiques en fonction de critères objectifs et non pas simplement en fonction de la nature juridique de l'établissement.

D'où réaction au Conseil des Etats de députés qui ont dit qu'il fallait donc, pour répondre à la déclaration de ce conseiller d'Etat, introduire une disposition qui protège les établissements privés de manière simple. Cela avait été fait par l'administration en proposant de limiter à deux ans ce privilège. Ce serait un privilège évident: pendant deux ans après l'entrée en vigueur de la loi, on n'aurait pas la possibilité de fermer un établissement privé. Après, ce sont les règles de l'article 39 qui s'appliqueraient.

Deux ans, c'est pas mal! Parce que, même si cette loi est acceptée – ce que je souhaite, bien sûr – au Parlement et lors de la votation populaire qui aura lieu à la fin de l'année

prochaine, elle n'entrera en vigueur qu'en 2006, probablement. 2006 plus deux ans, cela fait 2008. Cela fait que les établissements privés seraient à couvert durant quatre ans au moins. Entre-temps, ils auraient le temps de faire la preuve qu'ils sont nécessaires dans le cadre des planifications cantonales.

Le Conseil des Etats est allé plus loin et a voulu fixer comme limite le moment de l'introduction du système de financement moniste. A notre avis, cela va trop loin, cela devient un privilège qui ne correspond plus à un risque réel et cela ne paraît pas souhaitable. Nous restons partisans, vu l'atmosphère tendue dans ce domaine, d'une disposition transitoire, mais valable deux ans, au maximum quatre ans. Or l'actuelle disposition adoptée par le Conseil des Etats ne fixe pas de délai puisque le système de financement moniste ne viendra pas de sitôt. J'espère qu'il viendra le plus tôt possible, mais personne ne peut dire quand il viendra.

C'est la raison pour laquelle je suis d'avis qu'il faut soutenir la minorité Rossini, non pas parce que Monsieur Rossini est valaisan, mais parce qu'il a dit quelque chose de bon sens. De la sorte, il y aura une divergence et on pourra trouver une solution plus adéquate et qui correspondra mieux à l'équité que la décision du Conseil des Etats qui entraîne un véritable risque de privilégier les institutions privées par rapport aux institutions publiques.

**Fattebert** Jean (V, VD), pour la commission: La planification hospitalière a essentiellement pour but d'utiliser les structures en place de la meilleure manière possible, quel que soit leur statut. Ce serait un gaspillage que de l'ignorer. Nous voulons toutes et tous ici limiter les coûts; veillons donc à rationaliser au mieux et, encore une fois, à utiliser les structures en place.

L'arrêt du Tribunal fédéral est clair en l'occurrence: c'est l'un des piliers de cette révision. Il n'y a pas présomption de garantie pour les établissements privés puisque tous les établissements sont mis sur un pied d'égalité. En outre, le système moniste n'est pas limité concernant sa date d'introduction, cela a été dit, mais on indique une direction. Monsieur le président de la Confédération a dit qu'il souhaitait son introduction le plus tôt possible et que cela ne serait pas de sitôt. Je crois que ces dispositions transitoires sont une incitation à aller dans cette direction et que cette révision de loi repose sur plusieurs incitations. C'est une bonne chose.

Je vous recommande donc de suivre la majorité de la commission.

**Gross** Jost (S, TG), für die Kommission: Bei dieser Bestimmung, die eine Schicksalsbestimmung für die Zukunft der Spitalplanung sein könnte, ist mit 9 zu 8 Stimmen eine denkbar knappe Mehrheit für die ständerätliche Fassung zustande gekommen. Deshalb erlaube ich mir, die Gründe der Mehrheit und der Minderheit darzustellen.

Ich muss aber zunächst daran erinnern, dass der Ständerat ursprünglich eine andere Übergangsbestimmung beschlossen hat, die durchaus diskutabel gewesen wäre und die vielleicht in der Differenzbereinigung wieder eine Rolle spielt. Sie lautete so: Die Kantone berücksichtigen während zwei Jahren nach Inkrafttreten dieser Änderung das Leistungsangebot der öffentlichen und privaten Spitäler auf dem Stand 1. Januar 2003.

Warum ist es zu dieser Verschärfung im Ständerat gekommen? Es ist tatsächlich so, dass einzelne, ich denke, relativ unvorsichtige Gesundheitsdirektoren privaten Spitälern die Streichung von der Spitalliste angedroht haben, wenn dieses Gesetz in Verbindung mit der Rechtsprechung des Eidgenössischen Versicherungsgerichtes in Wirkung trete. Das hat dann eben auch den Ständerat veranlasst zu sagen, man müsse hier die Bestandesgarantie noch schärfer und vor allem mit einem unbestimmten Zeitpunkt festlegen. Zum Zeitpunkt: Diese Bestandesgarantie soll aufrechterhalten werden bis zur Einführung des monistischen Finanzierungssystems. Ich möchte in diesem Zusammenhang an etwas erinnern, was als Signal an die privaten Trägerschaften wichtig ist. Wir haben schon in Artikel 39 Absatz 1 Buch-



stabe d die Verpflichtung der Kantone, private Trägerschaften angemessen in die Planung mit einzubeziehen. Die Minderheit vertritt demgegenüber die Auffassung, hier eine Übergangsbestimmung unüblicherweise mit einem unbestimmten Zeitpunkt, nämlich der Einführung des monistischen Finanzierungssystems, zu verbinden – ein System, das politisch nicht völlig unbestritten ist. Das widerspreche dem Charakter einer zeitlich zu begrenzenden Übergangsbestimmung, komme einer Bestandesgarantie für die privaten Leistungserbringer auf unbestimmte Zeit gleich und widerspreche dem System der rollenden Spitalplanung. Ich persönlich muss Ihnen sagen: Ich habe grosse Bedenken, hier dem Entscheid der Mehrheit zuzustimmen, weil er einer Aushebelung von Artikel 39, nämlich der Spitalplanung schlechthin, gleichkommt und weil ich meine, es sei im Ergebnis eine Benachteiligung der öffentlichen Spitäler.

#### *Abstimmung – Vote*

Für den Antrag der Mehrheit .... 99 Stimmen

Für den Antrag der Minderheit .... 78 Stimmen

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Das Wort für eine persönliche Erklärung hat Herr Dunant.

**Dunant** Jean Henri (V, BS): Gestatten Sie, dass ich noch kurz die Ansicht eines Arztes mit vierzig Jahren Erfahrung in universitärer und frei praktizierter Medizin vorbringe. Seit über sieben Jahren sind wir unbeirrt daran, ein ehemals gut funktionierendes, gerechtes, modernes und daher naturgemäss auch kostspieliges Gesundheitswesen systematisch durch viele Änderungen zu verschlechtern. Fern von jeder Beziehung zum und ohne jede Erfahrung im medizinischen Alltag werden hier Entscheide gefällt, welche ausschliesslich juristische oder finanzielle Belange berücksichtigen. Auf der Strecke bleibt zunächst das Vertrauen in unser Gesundheitswesen, namentlich auch das Verhältnis zwischen Patient und Arzt. Anschliessend kommt es zu einer raschen Ausbreitung der Zweiklassenmedizin und schliesslich zu einem allgemeinen Rückgang der Qualität der medizinischen Versorgung. Wir sollten den Mut haben, beim KVG eine konstruktive Denkpause einzulegen. Dieses Gesetz mit seinen multiplen Nachbesserungen hat bis jetzt nur Kostensteigerung und bei allen Beteiligten Unzufriedenheit – zum Nachteil der Patienten – gebracht. Wenn Sie schon den Kontrahierungszwang aufheben wollen, dann tun Sie es vollständig und nicht halbherzig mit Teillösungen. Wenn Sie integrierte Versorgungsnetze fordern, dann tun Sie dies bitte in der Absicht, die Zusammenarbeit und damit die Versorgungsqualität auf allen Stufen sicherzustellen, und nicht in der – pardon – naiven Vorstellung, dass bei gleich bleibender Qualität irgend etwas billiger wird.

03.3571

### **Motion SGK-SR (00.079). Neuordnung der Pflegefinanzierung Motion CSSS-CE (00.079). Réforme du financement des soins**

Einreichungsdatum 21.10.03  
Date de dépôt 21.10.03

Ständerat/Conseil des Etats 04.12.03  
Nationalrat/Conseil national 08.12.03

**Gross** Jost (S, TG), für die Kommission: Sie haben sicher gemerkt, dass das schwierige und kontroverse Thema der Pflegefinanzierung nicht mehr in dieser Vorlage enthalten ist. Auch der Ständerat hat sich der Einsicht angeschlossen,

dass wir nicht mit einem Schnellschuss die schwierige Frage angehen sollten, unter welchen Umständen, unter welchen Rahmenbedingungen die Grundversicherung Beiträge an die Pflege bezahlt und wo die Kantone in die Kostenverantwortung zu nehmen sind. Dieses Geschäft ist aufgeschoben, aber gleichzeitig ist sich die Kommission auch der Dringlichkeit dieses Revisionsbedarfes bewusst. Sinn dieser Motion, wie sie der Ständerat überwiesen hat und wie sie von der nationalrätlichen Kommission in einem wesentlichen Punkt abgeändert wird, ist es – durchaus im Einvernehmen mit dem Departement und dem verantwortlichen Departementsvorsteher –, die zeitliche Kadenz zur Neuordnung der Pflegefinanzierung ganz klar zu beschleunigen, weil wir in diesem Bereich sehr rasch eine Lösung brauchen.

Der vorliegende Motionstext des Ständerates zielt durchaus in die richtige Richtung, enthält aus der Sicht unserer Kommission aber einen Satz, den diese mit ganz klarer Mehrheit, nämlich 16 zu 0 Stimmen, nicht mittragen kann. Es heisst nämlich im ständerätlichen Motionstext wörtlich: «Dabei soll grundsätzlich das von der obligatorischen Krankenpflegeversicherung heute getragene Finanzierungsvolumen aufrechterhalten werden.» Dies, nachdem wir bei Absatz 13 der Übergangsbestimmungen oppositionslos dem Bundesrat die Kompetenz gegeben haben, diese Ansätze, nämlich die Maximallimiten im Bereich der ambulanten Pflege und der Heimpflege, nach oben anzupassen, wenn es die Kostenentwicklung verlangt oder wenn es aus anderen Gründen nötig ist, unter Berücksichtigung bestehender Tarifverträge. Hier soll also ein Flexibilisierungselement eingebaut werden, wobei diese Kompetenz wie schon jetzt beim Bundesrat liegt.

Deshalb übernehmen wir in der Motion der nationalrätlichen Kommission integral den Motionstext des Ständerates, aber ohne diesen Satz, der darauf hinauslaufen würde, die jetzigen Tariflimiten, die nicht mehr kostendeckend sind, auf unbestimmte Zeit einzufrieren, was viele Spitexdienste, viele stationäre Pflegeeinrichtungen vor grosse Probleme stellen und in grosse Schwierigkeiten bringen würde. Deshalb der einstimmige Antrag der Kommission – diesen Text haben Sie dann auf der folgenden Seite –, der Motion zwar grundsätzlich zuzustimmen, aber nicht Hand zu bieten für eine Einfrierung dieser Maximalansätze, weil das ganz klar zulasten der Pflegeeinrichtungen und letztlich zulasten jener Menschen ginge, die auf diese Pflege angewiesen sind.

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Die Kommission beantragt, die Motion der SGK-SR abzulehnen. Ein anderer Antrag wurde nicht gestellt.

*Abgelehnt – Rejeté*

03.3597

### **Motion SGK-NR (00.079). Neuordnung der Pflegefinanzierung Motion CSSS-CN (00.079). Réforme du financement des soins**

Einreichungsdatum 04.12.03  
Date de dépôt 04.12.03

Nationalrat/Conseil national 08.12.03

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Die Kommission empfiehlt hier Zustimmung. Ein anderer Antrag wurde nicht gestellt. Der Bundesrat ist bereit, die Motion entgegenzunehmen.

*Überwiesen – Transmis*

02.3641

**Motion SGK-NR (00.079).  
Allein stehende Personen  
in Artikel 104 KVV****Motion CSSS-CN (00.079).  
Article 104 OAMal.  
Personnes seules**Einreichungsdatum 14.11.02Date de dépôt 14.11.02

Nationalrat/Conseil national 08.12.03

*Abstimmung – Vote*

Für Überweisung als Motion .... 137 Stimmen

Für Überweisung als Postulat .... 5 Stimmen

02.3642

**Postulat SGK-NR (00.079).  
Umsetzung  
komplexer Reformvorhaben  
im Gesundheitswesen****Postulat CSSS-CN (00.079).  
Mise en oeuvre des projets  
de réforme complexes  
du système de santé**Einreichungsdatum 14.11.02Date de dépôt 14.11.02

Nationalrat/Conseil national 08.12.03

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Der Bundesrat ist bereit, das Postulat entgegenzunehmen. Ein anderer Antrag wurde nicht gestellt.

*Überwiesen – Transmis*

02.3643

**Postulat SGK-NR (00.079).  
Risikoausgleich.  
Hochkostenpool****Postulat CSSS-CN (00.079).  
Compensation des risques.  
Pool des coûts élevés**Einreichungsdatum 14.11.02Date de dépôt 14.11.02

Nationalrat/Conseil national 08.12.03

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Der Bundesrat ist bereit, das Postulat entgegenzunehmen. Ein anderer Antrag wurde nicht gestellt.

*Überwiesen – Transmis*

02.3644

**Postulat SGK-NR (00.079).  
Bericht  
zur Vertragsfreiheit****Postulat CSSS-CN (00.079).  
Rapport  
sur la liberté contractuelle**Einreichungsdatum 14.11.02Date de dépôt 14.11.02

Nationalrat/Conseil national 08.12.03

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Der Bundesrat ist bereit, das Postulat entgegenzunehmen. Ein anderer Antrag wurde nicht gestellt.

*Überwiesen – Transmis*

02.3645

**Postulat SGK-NR (00.079).  
Bericht  
zu einem dual-fixen Modell****Postulat CSSS-CN (00.079).  
Rapport  
sur un modèle «dual»**Einreichungsdatum 14.11.02Date de dépôt 14.11.02

Nationalrat/Conseil national 08.12.03

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Der Bundesrat ist bereit, das Postulat entgegenzunehmen. Ein anderer Antrag wurde nicht gestellt.

*Überwiesen – Transmis*

01.3742

**Motion Zisyadis Josef.  
Beteiligung der Kantone  
an den Kosten der Privat-  
und Halbprivatpatienten****Motion Zisyadis Josef.  
Participation des cantons  
aux coûts des patients séjournant  
à l'hôpital en privé ou semi-privé**Einreichungsdatum 13.12.01Date de dépôt 13.12.01

Nationalrat/Conseil national 08.12.03

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Der Bundesrat lehnt die Motion ab.

*Abstimmung – Vote*

Für Überweisung der Motion .... 50 Stimmen

Dagegen .... 129 Stimmen

02.3081

## Motion Meyer Thérèse. Elektronische Gesundheitskarte

### Motion Meyer Thérèse. Carte de santé électronique

Einreichungsdatum 20.03.02  
Date de dépôt 20.03.02

Nationalrat/Conseil national 08.12.03

**Meyer Thérèse** (C, FR): J'avais déposé cette motion en 2002 pour demander que la LAMal contienne une disposition permettant l'établissement d'une carte de santé électronique pour chaque assuré. Depuis, l'idée a fait son chemin puisqu'elle a été reprise dans la LAMal. La nécessité d'agir est là puisque beaucoup d'organisations, d'assurances, de cantons sont en train de réfléchir à ce problème et risquent d'établir des systèmes qui ne seraient pas compatibles et dont l'harmonisation pourrait ensuite coûter très cher. C'est la raison pour laquelle il y a nécessité d'agir. Comme je vous l'ai dit, la LAMal reprend cette idée en prévoyant plusieurs paliers d'introduction. C'est aussi ce que ma motion préconise. Le Conseil fédéral demande de transformer ma motion en postulat. Je vous demande de l'adopter en tant que telle pour la raison suivante. Si, par hasard, la LAMal n'était pas définitivement votée, nous aurions ainsi la possibilité d'introduire facilement et rapidement ce système de carte de santé qui est maintenant assez largement et universellement reconnu comme nécessaire et aidant à l'économie et à l'amélioration des prestations de santé. Je vous demande donc de transmettre ma motion en tant que telle.

**Couchepin** Pascal, président de la Confédération: Je crois que tout le monde est d'accord pour dire que la carte de santé est quelque chose qui, à terme, est non seulement souhaitable mais nécessaire.

Le problème, c'est que cela pose beaucoup de questions du point de vue de la protection des données et aussi du point de vue technique, raisons pour lesquelles le Conseil fédéral préfère la forme du postulat plutôt que celle de la motion. Même le Parlement ne peut pas dépasser les obstacles techniques simplement par un acte de volonté. Il faut parfois accepter avec humilité que la technique non pas nous dépasse, mais présente des problèmes – sinon insolubles, parfois difficiles –, raison pour laquelle nous préférons la forme moins contraignante du postulat par rapport à la motion. Mais je survivrai à la motion.

**Guisan** Yves (R, VD): Monsieur le président de la Confédération, je ne vais pas reprendre l'argumentation qui plaide en faveur de l'introduction de cette carte de santé. Je vois que vous n'avez pas complètement refusé la poursuite de l'étude de ce projet. En même temps, je suis un peu inquiet parce que cette affaire a été mise en route, un comité de pilotage a été créé, des premières études ont été faites, des premières propositions ont été formulées, et depuis plus d'une année, il semble que toute l'opération soit en panne. Qu'en est-il?

**Couchepin** Pascal, président de la Confédération: Je ne crois pas que l'opération soit en panne. Par contre, ce qui est vrai, c'est qu'on attend de savoir le sort de la loi et de ses dispositions pour avancer encore. On ne veut pas multiplier les projets. Personnellement, je suis d'avis que c'est quelque chose qui doit venir un jour et le plus rapidement possible, sans se mettre sous la pression du temps pour le réaliser.

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Der Bundesrat möchte die Motion als Postulat entgegennehmen. Die Motionärin hält an der Motion fest.

*Abstimmung – Vote*

Für Überweisung der Motion .... 103 Stimmen  
Dagegen .... 63 Stimmen

01.3777

## Postulat Zisyadis Josef. Krankenversicherung. Kantonale Ombudsstellen

### Postulat Zisyadis Josef. Assurance-maladie. Médiateurs cantonaux

Einreichungsdatum 14.12.01  
Date de dépôt 14.12.01

Nationalrat/Conseil national 08.12.03

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Das Postulat wird vom Bundesrat bekämpft. Das Wort wird nicht verlangt.

*Abstimmung – Vote*

Für Überweisung des Postulates .... 65 Stimmen  
Dagegen .... 118 Stimmen

02.3087

## Motion Joder Rudolf. Kleinere Medikamentenpackungen

### Motion Joder Rudolf. Médicaments. Diminuer la taille des emballages

Einreichungsdatum 20.03.02  
Date de dépôt 20.03.02

Nationalrat/Conseil national 08.12.03

*Überwiesen als Postulat – Transmis comme postulat*

02.3268

## Postulat Zisyadis Josef. Krankenversicherung. Aufhebung der Prämienzonen innerhalb der Kantone

### Postulat Zisyadis Josef. Assurance-maladie. Suppression des zones à l'intérieur des cantons

Einreichungsdatum 19.06.02  
Date de dépôt 19.06.02

Nationalrat/Conseil national 08.12.03

**Rossini** Stéphane (S, VS): Je serai bref pour mentionner que nous sommes un pays heureux qui peut se permettre d'avoir 26 cantons, 26 systèmes de santé, multipliés par 90 caisses d'assurance-maladie, multipliés par 26 tarifs, chaque canton ayant en plus une, deux ou trois zones de primes. Et après, on s'étonne de l'impossibilité de maîtriser les coûts.

Je crois que si, une fois pour toutes, on entend véritablement rationaliser un petit peu notre système, il faut empoigner le problème par le bon bout et oser des réformes structurelles.

Le postulat Zisyadis propose de supprimer les zones de primes à l'intérieur des cantons. Je crois que cela relève à la fois de plusieurs soucis. D'abord un souci de simplification du système. Ensuite, un souci de réduction des inégalités de traitement des citoyens, plus particulièrement des assurés puisque dans un même canton, on a pour toutes et tous exactement les mêmes prestations, peu importe la région. Qui plus est, méthodologiquement, on peut douter de la pertinence et de l'exactitude des différences de primes d'un canton à l'autre. Certes, entre les régions: Suisse alémanique, Suisse romande – et on le voit même dans les cantons bilingues: canton de Fribourg, canton du Valais –, il y a des différences au niveau culturel entre les pratiques alémaniques ou romandes. Mais à l'intérieur d'un canton, en principe, je crois qu'on peut avoir une certaine cohérence dans la manière de fixer ces primes.

Raison pour laquelle je vous propose de soutenir le postulat Zisyadis.

**Couchepin** Pascal, président de la Confédération: Je voudrais quand même exprimer mon étonnement devant l'acharnement à soutenir ce postulat. Au cours des mois précédents, sur la base de dispositions légales, j'ai exigé qu'à l'avenir il y ait pour toutes les assurances les mêmes zones de primes. C'était une disposition légale qui n'était pas appliquée et qui l'a été ensuite. Mais j'ai remarqué que cela avait suscité un tonnerre de réprobation et pratiquement aucune approbation, même de la part de ceux qui, aujourd'hui, pensent qu'il faudrait même supprimer les zones de primes à l'intérieur des cantons.

Dans le passé, non seulement il existait des zones de primes dans les cantons, mais chaque assurance pouvait modifier sa zone de primes comme elle l'entendait et en fonction de ses propres intérêts, notamment de la sélection des risques. C'est ce que la loi ne voulait pas et c'est pourquoi l'OFAS a rendu obligatoire l'uniformisation des zones au mois de mai dernier.

Or, cela a provoqué une forte opposition. Dans tous les cas, c'est ce que l'on a pu entendre de la part de la presse et de la part des assureurs, c'est vrai, mais il n'y a pas eu beaucoup d'autres personnes pour s'exprimer, en dehors de quelques déclarations du Conseil fédéral. Alors, aujourd'hui on veut sauter dans l'extrême contraire. On dit: «Il ne faut faire plus qu'une seule zone de primes par canton.» Je ne crois pas, Monsieur Rossini, que vous allez, de cette manière-là, réussir à diminuer la pression – ou augmenter la pression – sur les coûts. Nous connaissons, comme vous le dites pudiquement, les différences entre le Haut et le Bas-Valais. Le Haut-Valais, comme toutes les régions alémaniques, pour des raisons que j'ignore – certains prétendent que les Alémaniques sont plus résistants à la souffrance; je ne suis pas sûr que ce soit vrai –, toujours est-il que le Haut-Valais consomme moins de médicaments que le Bas-Valais. Alors, est-il juste d'imposer à tout le canton les mêmes primes alors qu'une région, culturellement, a une autre attitude qui fait que les coûts de la santé y sont meilleur marché? C'est quand même, d'une certaine manière, en ayant ces différences de primes en fonction des régions, une forme d'incitation à maintenir des habitudes qui sont différentes.

Dites-moi quel sera le bénéfice de dire aux Haut-Valaisiens, qui consomment nettement moins de médicaments que les Bas-Valaisiens: «Dorénavant, vous allez payer une partie de ce que vous appelez 'les traditions culturelles' pour le Bas-Valais qui, comme toutes les zones d'expression française – comme la France et l'Italie –, a tendance à consommer beaucoup plus de médicaments que les pays nordiques.» Je ne crois pas que ce soit un véritable avantage.

Ajoutez à cela que quinze cantons ne comportent qu'une seule région de primes et que la délimitation des régions de primes s'est faite suivant des critères qualifiés de scientifi-

ques. On sait que, dans ce domaine, le critère scientifique n'est pas absolument identique au critère de perfection utilisé pour opérer le découpage. Mais, tous les cinq ans, nous procéderons à un réexamen de la délimitation des régions de primes.

Alors, le postulat Zisyadis n'est pas impératif, mais c'est quand même un pas dans le sens de l'unification à l'intérieur des cantons. Si vous aviez une seule prime à l'échelon suisse, ce qui aurait une certaine logique – que je combattrais –, vous auriez une seule prime par canton. Est-il juste qu'une région de la Broye – je ne connais pas la situation concrète – qui est proche du canton de Fribourg, soit obligée d'avoir les mêmes primes que Nyon, alors qu'à 1 ou 2 kilomètres, parce que, comme vous l'avez dit, il y a des habitudes culturelles différentes, on a une consommation médicale moins forte?

Maintenir une certaine diversité dans les grands cantons, par des régions de primes, est justifié. C'est la raison pour laquelle le Conseil fédéral recommande de rejeter le postulat Zisyadis.

**Zisyadis** Josef (–, VD): Monsieur le président de la Confédération, je voudrais juste vous demander: est-ce que cette réflexion que vous êtes en train de mener pour défendre les primes différenciées à l'intérieur des cantons ne va pas jusqu'à l'absurde? Lorsqu'on sait que par exemple, dans une même agglomération, il peut y avoir des primes différentes parce que les frontières ont été établies à l'intérieur d'une agglomération, on se rend compte que cela n'a pas de justification. On pourrait aller jusqu'à l'extrême: faire un découpage encore plus fin par quartiers. Mais cela n'a pas de logique!

**Couchepin** Pascal, président de la Confédération: Je peux vous répondre avec une certaine sérénité, Monsieur Zisyadis, parce que ces découpages n'ont pas été faits par nos services, mais sur la base d'études faites, sauf erreur, à l'Ecole polytechnique fédérale et avec tous les critères possibles.

Je dois dire que je n'ai pas connaissance qu'un village, voire une maison, soient coupés en deux, comme cela arrive parfois dans le cas des séparations de communes. Je serais surpris si telle était la règle et serais tout à fait opposé à l'idée que comme dans certains régimes, on fasse du découpage électoral par quartier en fonction d'intérêts précis. Je crois que ce serait anormal et si tel était le cas, je vous proposerais de me le signaler, afin que je puisse poser les questions, parce que cela me paraîtrait étonnant. Mais dans tous les cas, ce ne doit pas être la règle.

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Der Bundesrat lehnt das Postulat ab.

*Abstimmung – Vote*

Für Überweisung des Postulates .... 81 Stimmen

Dagegen .... 101 Stimmen

02.3362

**Motion Vaudroz René.  
KVG und KVV.  
Reserven**

**Motion Vaudroz René.  
LAMal et OAMal.  
Réserves**

Einreichungsdatum 21.06.02

Date de dépôt 21.06.02

Nationalrat/Conseil national 08.12.03



02.3363

**Motion Vaudroz René.  
KVG und KVV.  
Risikoausgleich  
Motion Vaudroz René.  
LAMal et OAMal.  
Compensation des risques**

Einreichungsdatum 21.06.02  
Date de dépôt 21.06.02

Nationalrat/Conseil national 08.12.03

**Vaudroz René** (R, VD): Vu la situation actuelle de la LAMal, je retire ces deux motions, tout en sachant et en étant conscient que le système actuel n'est pas admissible pour un pays comme le nôtre, puisque selon les régions, entre 25 et 40 pour cent de la population doit demander un subside ou doit demander l'aide sociale pour subvenir aux primes d'assurance-maladie. Je crois qu'il est urgent de changer le système de financement de l'assurance-maladie au vu de ce qui se passe aujourd'hui puisqu'avec la formation que nous donnons, soit la formation duale professionnelle, soit la formation des hautes écoles supérieures, il est anormal que plus de 2, 3 ou 4 pour cent de la population suisse doive recourir au soutien des pouvoirs publics pour s'en sortir. Donc, je retire ces motions. Mais je souhaite que le département de Monsieur le président de la Confédération s'attelle à trouver des nouvelles solutions pour ces financements afin de ne pas frustrer les gens et de ne pas créer une société d'assistés pour ce pays.

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Der Motionär zieht beide Motionen zurück.

*Zurückgezogen – Retiré*

02.3376

**Interpellation Leuthard Doris.  
Spezialitätenliste  
Interpellation Leuthard Doris.  
Liste des spécialités**

*Diskussion – Discussion*

Einreichungsdatum 21.06.02  
Date de dépôt 21.06.02

Nationalrat/Conseil national 04.10.02

Nationalrat/Conseil national 08.12.03

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Das Wort wird nicht gewünscht, obwohl die Diskussion verlangt wurde. Damit ist die Interpellation erledigt.

02.3602

**Motion Sommaruga Simonetta.  
KVG. Änderung  
der Beschwerdeberechtigung  
Motion Sommaruga Simonetta.  
LAMal. Modification  
du droit de recours**

Einreichungsdatum 04.10.02  
Date de dépôt 04.10.02

Nationalrat/Conseil national 08.12.03

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Anstelle von Frau Sommaruga, die in den Ständerat gewählt wurde, hat Herr Rechsteiner-Basel das Wort.

**Rechsteiner Rudolf** (S, BS): Bei der Spezialitätenliste werden Dinge beschlossen, die die Prämienzahler sehr viel Geld kosten, z. B. die Zulassung von Medikamenten. Heute ist es so, dass die Pharmaindustrie, wenn sie mit Entscheidungen nicht einverstanden ist, gegen diese Entscheidungen regelmässig Rekurs einreichen kann. Merkwürdigerweise ist es so, dass die Krankenversicherungen nicht rekursberechtigt sind, auch nicht die Patientenorganisationen oder die Konsumentenorganisationen. Wir haben eine merkwürdige Rechtsungleichheit, die gerade jene benachteiligt, die die ganze Rechnung zahlen.

Es ist Ihnen sicher bekannt, dass in der Pharmaindustrie unterschiedliche Produkte unterschiedlicher Qualität zu unterschiedlichen Preisen verkauft werden. Die Schweiz ist das Land in ganz Europa, in dem am wenigsten Generika verwendet werden, und bei uns sind auch die Generika preislich noch überteuert. Es ist höchste Zeit, dass die Krankenversicherungen hier den Finger auf den wunden Punkt legen dürfen.

Deshalb bitte ich Sie, die Motion Sommaruga Simonetta zu überweisen, damit wir gegen überteuerte oder unnötige Medikamente Rekurs einlegen können und die Krankenversicherungen mit den Anbietern von solchen Produkten oder Spezialitäten gleichberechtigt sind.

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Die Motion wird vom Bundesrat bekämpft.

*Abstimmung – Vote*

Für Überweisung der Motion .... 70 Stimmen

Dagegen .... 115 Stimmen

03.3089

**Postulat Riklin Kathy.  
Krankenversicherung.  
Nur noch eine Prämienregion  
pro Kanton  
Postulat Riklin Kathy.  
Primes de l'assurance-maladie.  
Une seule région  
par canton**

Einreichungsdatum 19.03.03  
Date de dépôt 19.03.03

Nationalrat/Conseil national 08.12.03

**Riklin Kathy** (C, ZH): Mein Postulat geht in die gleiche Richtung wie das Postulat Zisyadis. Es ist stossend, wenn man beobachten muss, dass es in einem grossen Kanton drei Prämienregionen gibt. Insgesamt ist das in sechs Kantonen

der Fall, in den Kantonen Bern, Graubünden, Luzern, St. Gallen, Waadt und Zürich. Darum haben wir unabhängig voneinander anscheinend den gleichen Vorstoss gemacht. Leute in Zürich zahlen viel höhere Prämien als Leute in Zollikon: Sie können mir nicht sagen, dass die Leute in Zürich kränker sind und höhere Kosten verursachen als die, die nur gerade ein paar Hundert Meter weiter weg wohnen. Das ist speziell stossend – vor allem im Fall des Kantons Zürich –, weil diese Leute auch durch höhere Steuern belastet werden. Es ist nicht einzusehen, wieso diese Abgrenzung stattfindet. Ich weiss: Herr Bundespräsident Couchepin hat veranlasst, dass jetzt wenigstens alle Kassen dieselben Prämienregionen haben. Das ist schon ein kleiner Schritt, aber ich denke, es sollte ein weiterer Schritt getan werden. Ich bitte darum auch in meinem Postulat, dass man die Vor- und Nachteile der regionalen Prämienabstufungen auflistet. Ich verstehe nicht, wieso der Bundesrat nicht dazu bereit ist, einmal eine Analyse zu machen. Aber der weitere Schritt – es muss ja nicht sofort sein, aber man sollte darauf hinarbeiten – wäre der, dass in den Kantonen eben überall dieselben Krankenkassenprämien berechnet werden. Ich bitte Sie, mein Postulat zu überweisen.

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Das Postulat wird vom Bundesrat bekämpft.

*Abstimmung – Vote*

Für Überweisung des Postulates .... 83 Stimmen  
Dagegen .... 103 Stimmen

02.3378

**Motion SGK-NR (01.452).  
Unabhängige Stelle  
für Lebensmittelsicherheit  
Motion CSSS-CN (01.452).  
Sécurité  
des denrées alimentaires**

Einreichungsdatum 28.06.02  
Date de dépôt 28.06.02

Nationalrat/Conseil national 08.12.03

**Bortoluzzi** Toni (V, ZH), für die Kommission: Es gibt dazu eigentlich nicht allzu viel zu sagen. Die Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit hat diese Motion mit 18 zu 0 Stimmen bei 4 Enthaltungen gutgeheissen, und zwar ist sie aufgrund einer parlamentarischen Initiative entstanden, die diese Frage aufgeworfen hat. Wir sind überzeugt, dass das Anliegen der Schaffung einer unabhängigen Stelle für Lebensmittelsicherheit vom Bundesrat in verbindlicher Form geprüft werden soll, obwohl er in seiner Stellungnahme hier eine andere Meinung vertritt.

Ich bitte Sie also, hier Ihrer Kommission zu folgen und an der Motion festzuhalten.

Wir hatten hier eine parlamentarische Initiative zu behandeln. Wir haben uns in dieser Frage dann aber für einen geänderten Text in Motionsform entschieden – mit 18 zu 0 Stimmen bei 4 Enthaltungen – und möchten selbstverständlich an der Motionsform festhalten.

**Couchepin** Pascal, président de la Confédération: Motion ou postulat? Deux départements sont actuellement en train d'étudier la meilleure manière de régler ce problème. Il y a plusieurs possibilités: soit un organisme indépendant, soit le statu quo avec une meilleure coordination entre les départements, soit encore une agence extérieure à l'administration. Le Conseil fédéral n'a pas encore pris position. C'est la raison pour laquelle nous souhaiterions avoir la liberté, sur la base des études qui ont été faites et des débats

qui ont lieu entre les départements, de choisir la solution la mieux appropriée pour l'objectif poursuivi que nous partageons, mais aussi en fonction des coûts d'une telle institution. Le postulat répond à cet objectif, la motion oblige à suivre une seule voie, sans étudier les alternatives possibles qui ont aussi leur charme.

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Der Bundesrat möchte die Motion als Postulat entgegennehmen. Die Kommission hält an der Motion fest.

*Abstimmung – Vote*

Für Überweisung der Motion .... 134 Stimmen  
Dagegen .... 23 Stimmen

03.3008

**Motion SGK-NR (02.428).  
Information  
im Rahmen des ELG  
Motion CSSS-CN (02.428).  
Information  
dans le cadre de la LPC**

Einreichungsdatum 19.02.03  
Date de dépôt 19.02.03

Nationalrat/Conseil national 08.12.03

**Rossini** Stéphane (S, VS): Nous avons maintenant deux objets (03.3008 et 03.3009) qui concernent les prestations complémentaires et le problème de l'information des ayants droit potentiels dans le cadre de l'application de ce régime, de cette loi qui, finalement, fonctionne selon les conditions de ressources, avec tout ce que cela a comme répercussions dans la manière d'accéder au régime.

Dans toute la discussion que nous avons conduite dans ce Parlement ces derniers mois concernant la prévoyance vieillesse, l'organisation des premier et deuxième piliers notamment, dans le cadre de la discussion sur l'initiative parlementaire Egerszegi pour l'ancrage définitif des prestations complémentaires dans la Constitution (00.465), nous avons donné un signal important par rapport à la pertinence de ces prestations complémentaires.

Par conséquent, si désormais nous souhaitons aller jusqu'au bout du raisonnement et faire en sorte que les gens qui ont effectivement droit à ces prestations complémentaires puissent en bénéficier, il y a des pas supplémentaires à faire.

Car effectivement, on observe – différentes études sur la pauvreté l'ont montré, avec des résultats relativement proches – qu'un quart à un tiers environ des ayants droit potentiels ne bénéficient pas des prestations complémentaires. Quelques études ont essayé d'affiner l'analyse et de comprendre les motifs pour lesquels les personnes ne bénéficiaient pas de ces prestations, et on s'est rendu compte que notamment la problématique de l'information était centrale. Par conséquent, en raison du souci de se donner véritablement les moyens d'appliquer de la manière la plus pertinente possible la loi sur les prestations complémentaires, dans un souci également de cohérence et d'uniformité d'application, dans un souci d'égalité de traitement de tous les citoyens de ce pays devant ce régime des prestations complémentaires, et surtout pour éviter un certain nombre de confusions entre l'obligation de prestation et l'obligation d'information – ce que nous voulons ici, c'est l'obligation d'information –, la commission vous propose deux éléments:

Il y a d'abord la motion 03.3008 qui demande au Conseil fédéral d'harmoniser à moyen terme les divers systèmes d'information. Donc on voit qu'il y a un sens très clair qui est donné, mais qui laisse une marge de manoeuvre dans le

temps, qui n'est donc pas trop contraignante. Cette motion a été acceptée en commission par 18 voix contre 0.

Je vous invite à adopter cette motion.

Il y a ensuite le postulat 03.3009 concernant le rapport sur l'obligation d'informer les ayants droit aux prestations complémentaires, qui viendra tout à l'heure et que je vous invite aussi à adopter.

#### *Abstimmung – Vote*

Für Überweisung der Motion .... 135 Stimmen

Dagegen .... 39 Stimmen

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Die Anzahl der Ja-Stimmen wurde um eine Stimme nach oben korrigiert, weil die Abstimmungsanlage bei Herrn Gross Jost nicht funktionierte.

03.3009

#### **Postulat SGK-NR (02.428). Bericht zur Informationspflicht von Ergänzungsleistungs- Bezugsberechtigten**

#### **Postulat CSSS-CN (02.428). Rapport sur l'obligation d'informer tous les ayants droit aux prestations complémentaires**

Einreichungsdatum 19.02.03

Date de dépôt 19.02.03

Nationalrat/Conseil national 08.12.03

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Der Bundesrat ist bereit, das Postulat entgegenzunehmen. Ein anderer Antrag wurde nicht gestellt.

*Überwiesen – Transmis*

03.3060

#### **Postulat WBK-NR (02.022). Lehrstellen an den ETH**

#### **Postulat CSEC-CN (02.022). Création de places d'apprentissage aux EPF**

Einreichungsdatum 17.03.03

Date de dépôt 17.03.03

Nationalrat/Conseil national 08.12.03

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Der Bundesrat beantragt, das Postulat abzuschreiben. Ein anderer Antrag wurde nicht gestellt.

*Abgeschrieben – Classé*

03.3424

#### **Postulat SGK-NR (02.307). Übernahme der angeborenen Krankheiten durch die Invalidenversicherung**

#### **Postulat CSSS-CN (02.307). Prise en charge des maladies congénitales par l'assurance-invalidité**

Einreichungsdatum 07.07.03

Date de dépôt 07.07.03

Nationalrat/Conseil national 08.12.03

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Der Bundesrat ist bereit, das Postulat entgegenzunehmen. Ein anderer Antrag wurde nicht gestellt.

*Überwiesen – Transmis*

03.3425

#### **Motion SGK-NR (02.307) (Minderheit Gross Jost). Kostenbeteiligung bei Geburtsgebrechen und schweren oder chronischen Erkrankungen**

#### **Motion CSSS-CN (02.307) (minorité Gross Jost). Infirmité congénitale et maladies graves ou chroniques. Participation aux coûts**

Einreichungsdatum 07.07.03

Date de dépôt 07.07.03

Nationalrat/Conseil national 08.12.03

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Der Bundesrat beantragt, die Motion als Postulat entgegenzunehmen. Der Motionär ist damit einverstanden. Ein anderer Antrag wurde nicht gestellt.

*Überwiesen als Postulat – Transmis comme postulat*

02.3167

**Motion**  
**freisinnig-demokratische Fraktion.**  
**Aktualisierte Gesamtschau**  
**über den finanziellen Mehrbedarf**  
**der Sozialversicherungen**

**Motion**  
**groupe radical-démocratique.**  
**Aperçu général actualisé**  
**des nouveaux besoins financiers**  
**des assurances sociales**

Einreichungsdatum 22.03.02

Date de dépôt 22.03.02

Nationalrat/Conseil national 08.12.03

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Der Bundesrat ist bereit, die Motion als Postulat entgegenzunehmen. Die FDP-Fraktion ist mit der Umwandlung in ein Postulat einverstanden.

*Überwiesen als Postulat – Transmis comme postulat*

02.3230

**Interpellation**  
**freisinnig-demokratische Fraktion.**  
**Sicherung der Sozialwerke –**  
**wider den fahrlässigen Umgang**  
**mit alarmierenden Zahlen**

**Interpellation**  
**groupe radical-démocratique.**  
**Financement à long terme**  
**des assurances sociales.**  
**Privilégier une approche globale**

*Diskussion – Discussion*

Einreichungsdatum 04.06.02

Date de dépôt 04.06.02

Nationalrat/Conseil national 04.10.02

Nationalrat/Conseil national 08.12.03

*Erklärung Urheberin/Urheber: nicht befriedigt*  
*Déclaration auteur/auteurs: non satisfait*

02.3256

**Motion liberale Fraktion.**  
**BSV. Externe Kontrolle**  
**Motion groupe libéral.**  
**Audit de l'OFAS**

Einreichungsdatum 17.06.02

Date de dépôt 17.06.02

Nationalrat/Conseil national 08.12.03

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Der Bundesrat lehnt die Motion ab.

*Abstimmung – Vote*

Für Überweisung der Motion .... 85 Stimmen

Dagegen .... 94 Stimmen

02.3300

**Motion Gadiant Brigitta M.**  
**BFT-Botschaft.**  
**Krediterhöhung**  
**um 6,5 Prozent**

**Motion Gadiant Brigitta M.**  
**Message FRT.**  
**Augmenter les crédits**  
**de 6,5 pour cent**

Einreichungsdatum 20.06.02

Date de dépôt 20.06.02

Nationalrat/Conseil national 08.12.03

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Die Motion wurde von der Motionärin zurückgezogen.

*Zurückgezogen – Retiré*

02.3301

**Motion grüne Fraktion.**  
**BFT-Botschaft.**  
**Krediterhöhung**  
**um 6,5 Prozent**

**Motion groupe écologiste.**  
**Message FRT.**  
**Augmenter les crédits**  
**de 6,5 pour cent**

Einreichungsdatum 20.06.02

Date de dépôt 20.06.02

Nationalrat/Conseil national 08.12.03

02.3302

**Motion Müller-Hemmi Vreni.**  
**BFT-Botschaft.**  
**Krediterhöhung**  
**um 6,5 Prozent**

**Motion Müller-Hemmi Vreni.**  
**Message FRT.**  
**Augmenter les crédits**  
**de 6,5 pour cent**

Einreichungsdatum 20.06.02

Date de dépôt 20.06.02

Nationalrat/Conseil national 08.12.03



02.3303

**Motion liberale Fraktion.  
BFT-Botschaft.  
Krediterhöhung  
um 6,5 Prozent  
Motion groupe libéral.  
Message FRT.  
Augmenter les crédits  
de 6,5 pour cent**

partout des améliorations sont possibles –, mais le secteur de la formation reste prioritaire.

*Zurückgezogen – Retiré*

*Schluss der Sitzung um 18.00 Uhr  
La séance est levée à 18 h 00*

Einreichungsdatum 20.06.02

Date de dépôt 20.06.02

Nationalrat/Conseil national 08.12.03

**Müller-Hemmi Vreni (S, ZH):** Die Motion Gadiant 02.3300 wie auch jetzt die drei daran anschliessenden Motionen 02.3301, 02.3302 und 02.3303 haben alle den gleichen Wortlaut. Warum? Es sind Motionen, die Mitglieder der Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur vor gut eineinhalb Jahren im Zusammenhang mit der damals erwarteten Botschaft über die Förderung von Bildung, Forschung und Technologie eingereicht haben. Es gab auch noch zwei weitere Motionen gleichen Wortlauts, die Motionen Kofmel 02.3299 und Neirynek 02.3304, also aus der FDP-Fraktion und aus der CVP-Fraktion.

Warum diese konzertierte Aktion vor gut eineinhalb Jahren? Wir wollten damit den Bundesrat auffordern, bei der Bildung und Forschung, beim Rahmenkredit 2004–2007, eine klare finanzpolitische Priorität zu setzen. Wir haben gemeinsam gefordert, dass die Investitionen in diesem Bereich um plus 6,5 Prozent zu steigern sind, um so eben den neuen Aufgaben, die in den letzten Jahren dazugekommen sind – Stichwort u. a. Fachhochschulen –, gerecht zu werden und um auch den steigenden Studierendenzahlen grundsätzlich gerecht zu werden.

Wir haben die BFT-Botschaft in beiden Räten verabschiedet. Wir haben dank dem gemeinsamen Druck erreicht, dass weniger gespart wurde, dass die Prozentzahlen heute, gemäss Beschluss des Nationalrates, ungefähr bei plus 4,75 Prozent sind. Wir stehen hier aber noch im Differenzbereinigungsverfahren.

Wir sind als Motionärinnen und Motionäre übereingekommen, dass unsere Motion, so, wie wir sie abgefasst haben – konzentriert auf die BFT-Botschaft –, jetzt obsolet geworden ist. Was aber nicht obsolet geworden ist, ist unser gemeinsamer Einsatz, wonach Investitionen in Bildung und Forschung auch in den nächsten vier Jahren eine prioritäre Aufgabe sein sollen.

Damals haben gut 150 Mitglieder des Nationalrates diese Motionen unterstützt, und es ist mir wichtig, jetzt und hier daran zu erinnern. Wir werden uns weiterhin dafür einsetzen, auch bei künftigen Sparprogrammen, dass dieser Priorität weiter Nachachtung verschafft wird. Ich ermuntere den Bundespräsidenten und Minister für Bildung und Forschung, diese Priorität ebenfalls weiterhin als Priorität zu behandeln, damit wir gemeinsam den Bedürfnissen wie auch den Aufgaben in diesem wichtigen Wachstumsbereich gerecht werden können.

**Präsident (Binder Max, Präsident):** Alle drei Motionen wurden zurückgezogen.

**Couchepin Pascal, président de la Confédération:** Je félicite les auteurs des motions de les avoir retirées, non pas parce que nous ne visons pas les mêmes objectifs, mais parce que c'est un gain de temps. Sur le fond, nous partageons le point de vue de Madame Müller-Hemmi selon lequel ce secteur est prioritaire. Même si un effort d'économie doit être fait, il ne doit pas l'être aux dépens de la formation qui est véritablement une de nos chances pour l'avenir. Cela ne signifie pas qu'il n'y ait pas ici ou là des améliorations à apporter –

## Sechste Sitzung – Sixième séance

Dienstag, 9. Dezember 2003

Mardi, 9 décembre 2003

08.00 h

03.047

### Entlastungsprogramm 2003 für den Bundeshaushalt Programme d'allègement 2003 du budget de la Confédération

#### Differenzen – Divergences

Botschaft des Bundesrates 02.07.03 (BBI 2003 5615)

Message du Conseil fédéral 02.07.03 (FF 2003 5091)

Ständerat/Conseil des Etats 17.09.03 (Erstrat – Premier Conseil)

Ständerat/Conseil des Etats 17.09.03 (Fortsetzung – Suite)

Ständerat/Conseil des Etats 18.09.03 (Fortsetzung – Suite)

Ständerat/Conseil des Etats 18.09.03 (Fortsetzung – Suite)

Nationalrat/Conseil national 29.09.03 (Zweitrat – Deuxième Conseil)

Nationalrat/Conseil national 30.09.03 (Ordnungsantrag – Motion d'ordre)

Nationalrat/Conseil national 30.09.03 (Fortsetzung – Suite)

Nationalrat/Conseil national 01.10.03 (Fortsetzung – Suite)

Nationalrat/Conseil national 01.10.03 (Fortsetzung – Suite)

Nationalrat/Conseil national 02.10.03 (Fortsetzung – Suite)

Nationalrat/Conseil national 02.10.03 (Fortsetzung – Suite)

Ständerat/Conseil des Etats 02.12.03 (Differenzen – Divergences)

Ständerat/Conseil des Etats 02.12.03 (Fortsetzung – Suite)

Nationalrat/Conseil national 03.12.03 (Ordnungsantrag – Motion d'ordre)

Nationalrat/Conseil national 03.12.03 (Differenzen – Divergences)

Nationalrat/Conseil national 04.12.03 (Fortsetzung – Suite)

Ständerat/Conseil des Etats 08.12.03 (Differenzen – Divergences)

Nationalrat/Conseil national 09.12.03 (Differenzen – Divergences)

Nationalrat/Conseil national 09.12.03 (Fortsetzung – Suite)

Einigungskonferenz/Conférence de conciliation 09.12.03

Ständerat/Conseil des Etats 11.12.03 (Differenzen – Divergences)

Nationalrat/Conseil national 11.12.03 (Differenzen – Divergences)

Ständerat/Conseil des Etats 19.12.03 (Schlussabstimmung – Vote final)

Nationalrat/Conseil national 19.12.03 (Schlussabstimmung – Vote final)

Text des Erlasses 1 (BBI 2003 8099)

Texte de l'acte législatif 1 (FF 2003 7389)

Text des Erlasses 2 (AS 2003 5203)

Texte de l'acte législatif 2 (RO 2003 5203)

Text des Erlasses 3 (AS 2003 5191)

Texte de l'acte législatif 3 (RO 2003 5191)

Text des Erlasses 6 (AS 2003 5007)

Texte de l'acte législatif 6 (RO 2003 5007)

**Präsident** (Binder Max, Präsident): In Abänderung unserer Tagesordnung beginnen wir mit dem Entlastungsprogramm, weil es allenfalls auf das Budget Auswirkungen hat. Die Kommission hat sich Mühe gegeben, uns die Fahne auf 08.00 Uhr vorzulegen. Wir werden das honorieren.

#### 1. Bundesgesetz über das Entlastungsprogramm 2003 1. Loi fédérale sur le programme d'allègement budgétaire 2003

##### Ziff. 3a Art. 26 Abs. 4

Antrag der Kommission

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

##### Ch. 3a art. 26 al. 4

Proposition de la commission

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

Angenommen – Adopté

##### Ziff. 7 Art. 4a Abs. 1 Ziff. 8

Antrag der Mehrheit

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

##### Antrag der Minderheit

(Beck, Abate, Fässler, Favre, Genner, Haering, Hämmerle, Leutenegger Oberholzer, Maury Pasquier, Meier-Schatz, Rechsteiner Paul, Strahm)  
Festhalten

##### Ch. 7 art. 4a al. 1 ch. 8

Proposition de la majorité

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

##### Proposition de la minorité

(Beck, Abate, Fässler, Favre, Genner, Haering, Hämmerle, Leutenegger Oberholzer, Maury Pasquier, Meier-Schatz, Rechsteiner Paul, Strahm)  
Maintenir

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Da Herr Beck momentan nicht anwesend ist, bitte ich ein anderes Mitglied der Minderheit, dieses Anliegen zu vertreten. – Es findet sich niemand. Das Wort hat also Herr Bundesrat Villiger.

**Villiger** Kaspar, Bundesrat: Wenn schon niemand reden will, will ich das auch nicht so lange tun. Sie kennen an sich meine Meinung. Die Bildung hat auch für den Bundesrat Priorität. Deshalb lässt er hier ein Wachstum von über 4 Prozent zu. Der Ständerat hat 4,8 Prozent beschlossen. Sie haben letztes Mal 5,2 Prozent beschlossen. Sie werden ja noch ein Anschlussprogramm zu gewärtigen haben. Es wäre falsch, jetzt im Bildungsbereich Hoffnungen zu machen und dann noch einmal darauf zurückkommen zu müssen. Das ist der Grund dafür, dass ich Ihnen empfehlen möchte, der Mehrheit zuzustimmen und diese Differenz auszuräumen.

**Beck** Serge (R, VD): Il ne s'agit pas ici de refaire tout le débat de fond sur les crédits que nous entendons accorder à la formation et à la recherche au cours des prochaines années, mais simplement de rappeler que, dans ce domaine, nous avons pris un certain retard dans la période précédente. Nous avons à fixer l'objectif d'accroissement de ces dépenses, car il s'agit bien là d'une nécessité d'accroissement.

Ce n'est pas pour le plaisir ou pour inciter à l'augmentation du nombre des étudiants que la minorité propose de maintenir un accroissement des dépenses de l'ordre de 5,2 pour cent au cours des prochaines années – et donc de maintenir la décision que notre conseil a prise lors du dernier débat sur ce sujet –, mais, bien entendu, pour permettre un développement qui doit être aussi qualitatif. J'aimerais aussi rappeler que notre pays connaît un certain retard au niveau du corps intermédiaire dans nos hautes écoles et que notre participation à un certain nombre de grands projets de recherche internationaux, du type ITER ou autres, nécessite que nous ayons des conditions-cadres, des conditions de base qui soient solides. Je crois que notre décision a été raisonnable. Nous avons fait un pas en direction du Conseil des Etats en prévoyant un accroissement de 5,2 pour cent pour les trois prochaines années.

Je vous invite à confirmer votre décision du dernier débat et à maintenir la divergence avec le Conseil des Etats sur cet objectif de formation et de recherche qui est un objectif porteur de croissance.

Plus que toute coupe linéaire ou plus que tout autre programme de redressement financier, l'enjeu principal pour notre pays, c'est de retrouver la croissance économique. Le

développement dans le domaine de la recherche et la qualité de la formation sont les bases indispensables pour que nous retrouvions la croissance sur une scène internationale qui fait appel davantage que dans le passé à la compétitivité.

Je vous invite donc à maintenir notre position du dernier débat, favorable à une augmentation de 5,2 pour cent des crédits alloués à la formation et à la recherche.

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Die CVP-Fraktion schliesst sich dem Antrag der Mehrheit an.

**Haering** Barbara (S, ZH): Drei Argumente sprechen für den Antrag der Minderheit Beck:

1. Wir haben uns alle in den verschiedensten Umfragen im Wahlkampf dafür ausgesprochen, dass Stabilität und Wirtschaftswachstum eines unserer zentralen Legislaturziele sein muss. In unserem Land wird Wirtschaftswachstum nur noch in den wissensabgestützten Bereichen möglich sein, in jenen Branchen, in denen wir unsere grauen Zellen investieren können; andere Ressourcen hat unser Land nicht zur Verfügung. Aus diesem Grunde gilt: Wer in unserem Land Wirtschaftswachstum fördern will, muss in den Wissensstandort Schweiz investieren.

2. Wir haben in der letzten Legislatur die Fachhochschulen als neues Weiterbildungssystem für die Unterstützung der dualen Ausbildung in der Schweiz eingeführt. Wir wissen: Die Fachhochschulen brauchen einen Investitionsschub im Bereich der Forschung. Sie werden sonst keine forschungsabgestützte Ausbildung leisten können, und das brauchen wir, um die mittleren Kader in unseren Unternehmungen fördern zu können. Deshalb haben wir das System Fachhochschule in der Schweiz überhaupt eingeführt.

3. Wir sind in der letzten Runde mit dem Antrag Riklin dem Ständerat einen erheblichen Schritt entgegengekommen. Alle weiteren Verhandlungen bleiben der Einigungskonferenz vorbehalten, die heute Mittag tagen wird.

Ich bitte Sie deshalb, dem Antrag der Minderheit Beck und damit unserem letzten Beschluss zu folgen und festzuhalten.

**Zuppiger** Bruno (V, ZH): Sie haben letztes Mal diesen Zwischenentscheid gefällt und dem Einzelantrag Riklin mit zwei Stimmen Unterschied zugestimmt. Der Ständerat hat mit grossem Mehr Festhalten beschlossen. Wir können den endgültigen Entscheid natürlich der Einigungskonferenz heute Mittag überlassen. Ich sehe jetzt schon, dass wir in die Richtung des Ständerates entscheiden werden. Es ist ja so, dass in der Botschaft früher mit 5 Prozent Wachstum bei der Bildung gerechnet worden ist. Man hat dann in der nationalrätlichen Kommission auf 6,5 Prozent aufgestockt, und der Bundesrat hat dann 4,5 Prozent Wachstum – es geht um das Wachstum bei den Bildungsausgaben des Bundes – beantragt. Der Ständerat ist dann auf 4,8 Prozent gegangen und hat nun daran festgehalten. Wir sind also 0,2 Prozent unter dem Betrag, der in der BFT-Botschaft 2004–2007 ursprünglich vorgelegen hat. Ich denke, es ist besser, wenn wir beim Wachstum der Bildungsausgaben jetzt etwas zurückhaltend sind, als dass wir mit dem zweiten Sanierungsprogramm nächstes und übernächstes Jahr wieder eine Reduktion vornehmen müssen. So würden wir dann wesentlich mehr Geschirr zerschlagen, als wenn wir jetzt beim Aufwuchs dieser Bildungsausgaben etwas zurückhaltender sind.

Ich bitte Sie also, dem Ständerat zu folgen, wie das die Mehrheit der Spezialkommission beantragt.

**Genner** Ruth (G, ZH): Überlegen Sie sich Folgendes: Sie wollen in die Zukunft investieren, damit Sie in der Zukunft Erträge haben. Wo ist das besser als bei der Bildung? Sie sehen, dass uns der Bundesrat gegenüber der Forschungs- und Bildungsbotschaft eine massive Kürzung vorgelegt hat. Trotz allem wird immer noch davon gesprochen, dass wir bei diesen Ausgaben mehr Wachstum hätten. Wir haben zwar

einen nominell höheren Betrag, aber wir haben gleichzeitig viel mehr Studenten und Studentinnen.

Ich möchte Ihnen ein Bild geben: Wenn Sie an einem Tisch zwölf Gedecke haben, und es kommen vier neue Leute dazu – Sie tischen also noch vier Gedecke auf –, aber Sie geben nachher in die Schüssel nur zwei Portionen dazu, dann heisst das, dass alle in ihrem Teller weniger haben. Das ist genau das, was bei dieser Bildungsbotschaft passiert. Sie haben zwar nominell eine Steigerung, aber Sie haben auch viel mehr Leute, die davon zehren müssen. Deshalb ist de facto weniger vorhanden. Wir wehren uns dagegen, dass dieses Weniger immer noch viel weniger wird. Wir wollen die Bildung nicht auf Diät setzen, Herr Zuppiger.

Ich möchte Sie bitten, hier dem Minderheitsantrag zu folgen.

**Weigelt** Peter (R, SG): Wenn Kollegin Genner hier von Investition in die Zukunft spricht, dann bekennt sich auch die FDP selbstverständlich ganz klar zum Bildungs-, Forschungs- und Technologiestandort Schweiz. Das dokumentieren wir mit einer Ausweitung der entsprechenden Mittel, und zwar mit einer Ausweitung von über 4 Prozent. In Zeiten, wo es darum geht, über die ganze Bundesverwaltung hinweg zu sparen, Entlastungsprogramme zu gestalten, sind auch wichtige Wachstumsteile nicht auszunehmen. Wir werden hier nur marginal kürzen. Wir sind der Meinung, dass die Zustimmung zum Beschluss des Ständerates sachgerecht ist. Es entspricht nicht einer Absage an die Bildung, Forschung und Technologie, sondern ist eine massvolle Ausweitung, ein Bekenntnis zu diesen Faktoren, welche nicht ein geschützter Raum sind, der von dieser Politik ausgenommen werden muss. Wir stehen zur Forschung, wir stehen zur Bildung, wir stehen zur Technologie, sind aber überzeugt, dass heute die Verantwortung auch hier Korrekturen verlangt.

Wir bitten Sie, dem Ständerat zu folgen.

**Steiner** Rudolf (R, SO), für die Kommission: Die Kommission empfiehlt Ihnen mit 13 zu 12 Stimmen, hier dem Ständerat zu folgen und die Differenz auszuräumen. Es ist kein Rückschritt, es ist kein Abbau bei der Bildung, Forschung, Technologie, was wir hier machen, sondern es ist lediglich eine Rücknahme, eine angemessene Rücknahme des Wachstums. Wir haben mit der Lösung des Ständerates nach wie vor ein Wachstum von 4,8 Prozent, bei einem Wirtschaftswachstum von vielleicht plus/minus 1 Prozent in der nächsten Zukunft.

Ihre angeblich abgegebenen Wahlversprechen bezüglich Bildung, Forschung, Technologie können Sie auch bei einem Wachstum von 4,8 Prozent bestens erfüllen. Die Mehrheit der Kommission ist nämlich überzeugt, dass in der Organisation und im Angebot von Bildung, Forschung, Technologie noch einige Luft enthalten ist und eine Straffung der Strukturen möglich ist. Es können Synergien weiter ausgenutzt werden. Die Diskussionen in der Subkommission der Finanzkommission zum Budget 2004 haben das klar gezeigt. Wir werden wahrscheinlich beim Voranschlag 2004 noch darauf zurückkommen.

Ich bitte Sie also, hier dem Ständerat und der Mehrheit Ihrer Kommission zu folgen, die Ihnen das mit 13 zu 12 Stimmen empfiehlt.

**Favre** Charles (R, VD), pour la commission: La commission vous demande de vous rallier à la position du Conseil des Etats par 13 voix contre 12. Donc, vous le voyez, c'est un résultat extrêmement serré. La majorité de la commission estime que la croissance – puisqu'il s'agit ici d'une croissance – des dépenses prévues, à savoir 4,8 pour cent, est suffisante pour les prochaines années, et que ceci est supportable même si le nombre d'étudiants augmente. Il pourrait y avoir des modifications structurelles à effectuer dans le secteur de la formation: ceci devrait permettre à ce secteur d'assumer sa tâche malgré cette augmentation relativement modeste de 4,8 pour cent des crédits.

Une minorité de la commission, dont je fais partie, estime que cette croissance n'est pas suffisante et souhaiterait une croissance des dépenses de 5,2 pour cent.  
Je vous demande de bien vouloir suivre la position de la majorité de votre commission.

#### *Abstimmung – Vote*

(namentlich – nominatif: Beilage – Annexe 03.047/81)

Für den Antrag der Minderheit .... 89 Stimmen

Für den Antrag der Mehrheit .... 86 Stimmen

#### **Ziff. 7 Art. 4a Abs. 1 Ziff. 16**

##### *Antrag der Mehrheit*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

##### *Antrag der Minderheit*

(Genner, Fässler, Haering, Hämmerle, Leutenegger Oberholzer, Maury Pasquier, Meier-Schatz, Rechsteiner Paul, Strahm, Walker Felix)  
Festhalten

#### **Ch. 7 art. 4a al. 1 ch. 16**

##### *Proposition de la majorité*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

##### *Proposition de la minorité*

(Genner, Fässler, Haering, Hämmerle, Leutenegger Oberholzer, Maury Pasquier, Meier-Schatz, Rechsteiner Paul, Strahm, Walker Felix)  
Maintenir

**Genner** Ruth (G, ZH): Die Ausgangslage ist Ihnen bekannt: Der insbesondere von Frauen hartnäckig umkämpfte Rahmenkredit für die Anschubfinanzierung von Kinderkrippen wurde bereits in den Räten massiv gekürzt, nämlich von 400 auf 200 Millionen Franken. Die «NZZ» hat einmal schön gesagt, die Rindfleischverbilligung würde jährlich mehr Geld bekommen als eben die Anschubfinanzierung von Kinderkrippen. Der Betrag, um den wir heute streiten, ist – sagen wir es ehrlich – ein eher symbolischer Betrag, weil diese 12 Millionen Franken de facto nicht der Betrag sind, der entscheidet, ob Kinderkrippen entstehen oder nicht. Ich habe auch oft das Argument gehört, dass dieser Rahmenkredit nicht ausgeschöpft würde. Wenn er nicht ausgeschöpft wird, haben Sie das Geld ohnehin in der Bundeskasse. Sie könnten von dem her ohnehin mit uns heute grosszügiger sein. Leider hören wir das Symphonieorchester nicht mehr hier, das gestern gespielt hat, während wir in der Kommission diesen Antrag besprochen haben. Das Orchester hat wirklich fortissimo gespielt, und wie ein Fortissimo gehört es hier hin, rein symbolisch, dass wir für diese Kinderkrippen das Geld jetzt sprechen. Dieser Betrag ist für eine begrenzte Zeit, und er ist ein symbolischer Betrag, aber wir dürfen dieses Frauen-, dieses Familienanliegen nicht einfach so schnöde behandeln und hier kürzen.  
Ich möchte Sie dringend bitten, dem Minderheitsantrag stattzugeben.

**Fehr** Jacqueline (S, ZH): Wir sind wieder einmal am selben Punkt wie vor rund einer Woche angelangt: Es geht um diese 12 Millionen Franken und um die Frage, ob im Jahr 2006 der Kredit um diese 12 Millionen Franken weniger zur Verfügung stehen soll. Nun argumentieren viele, dieses Geld werde nicht gebraucht, es sei deshalb einzusparen. Ich frage Sie nur: Wie wissen Sie heute, ob im Jahr 2006 diese 12 Millionen Franken gebraucht werden oder nicht?

Natürlich, ich habe es letztes Mal schon gesagt: Dieses Jahr wird der vorgesehene Kredit wahrscheinlich nicht ausgeschöpft. Ich habe die Gründe dafür genannt: Zum einen sind es die sehr hohen Hürden, die kurzen Fristen, die nötig waren, um diese Projekte aus dem Boden zu stampfen, und zum andern sind es das schwierige konjunkturelle Umfeld und die schwierige finanzielle Situation vieler Gemeinden und Kantone, die das hier auch mitfinanzieren müssen. Ich

hoffe nicht, dass das im Jahr 2006 immer noch so sein wird; ich hoffe, dass wir dann konjunkturell tatsächlich in einer anderen Situation stehen werden. Sobald wir das sein werden, wird der Bedarf an solchen Plätzen rasant, schnell und sichtbar steigen, und wir werden dann sehr froh sein, wenn wir diese 12 Millionen Franken noch haben. Im schlimmsten Fall, wenn wir sie tatsächlich nicht brauchen würden, gäben wir sie ja auch nicht aus, selbst wenn sie im Budget stehen.

In der Kommission wurde offensichtlich noch diskutiert, dass die Plätze heute nicht genügend nachgefragt werden. Hier muss ich einen klaren Unterschied machen: Subventionierte Plätze, also Plätze, die auch kleine und mittlere Einkommen dank zusätzlicher Unterstützung beanspruchen können, werden nachgefragt; solche Angebote sind ausgelastet, da bestehen lange, lange Wartelisten – gerade solche Plätze können mit diesem Kredit geschaffen werden. Wo es schwieriger ist, die Plätze zu besetzen, ist in dem Fall, in dem die Eltern – egal, was sie verdienen – die Vollkosten tragen müssen; nicht alle Eltern können sich nun mal die Finanzierung der Vollkosten leisten. Genau deshalb, gerade weil sich das jetzt so klar abzeichnet, dass mehr solche Plätze, die mit finanziell abgestuften Tarifen arbeiten können, gebraucht werden, brauchen wir auch diesen Kredit! All das, was wir gegenwärtig in der Realität beobachten, spricht dafür, dass wir hier diese Kürzung nicht vornehmen, damit wir das Geld im Jahr 2006 vollumfänglich zur Verfügung haben werden. Wenn wir es dann nicht brauchen – was ich allerdings gar nicht glaube –, werden wir es auch nicht ausgeben.

Ich bitte Sie deshalb, nach wie vor diesem Kredit vollumfänglich zuzustimmen und damit der Minderheit Genner zu folgen.

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Die SVP-Fraktion und die FDP-Fraktion schliessen sich dem Antrag der Mehrheit an.

**Villiger** Kaspar, Bundesrat: Aus unserer Sicht geht es hier um eine reine Schätzkorrektur. Es ist so, dass das beim heutigen Geschutseingang – und wir sehen keine Zunahme – bei weitem reichen wird. Es ist also nicht so, dass die Gesuche zugenommen hätten, und es ist auch nicht so, wie in der Kommission oder letztes Mal hier gesagt worden ist, dass nur die grossen Städte profitieren würden. Es verteilt sich ungefähr gleichmässig auf grosse Städte und kleine Gemeinden.

Vielleicht noch zum Argument, man solle es einfach einmal beschliessen und es gebe dann einen Kreditrest, wenn der Betrag nicht beansprucht werde. Dieses Argument hat durchaus etwas für sich, aber es gibt natürlich auch ein umgekehrtes: Weil wir ein zweites, ein Anschlussprogramm brauchen, müssen wir das irgendwo beziffern, und wenn Sie hier höhere Ausgaben haben, müssen einfach die nächsten Programme höher werden, und dann zahlen Sie es anderswo. Also ist es doch besser, man lässt dort etwas Luft ab, wo man das Gefühl hat, man habe den Spielraum, und kann dafür das nächste Programm etwas entlasten. Denn dieses nächste Programm wird natürlich sehr schwierig, wie unschwer vorauszusehen ist, wenn wir sehen, wie schwer wir uns schon mit diesem Programm taten.

Ich bitte Sie also, der Mehrheit zuzustimmen.

**Steiner** Rudolf (R, SO), für die Kommission: Im Gegensatz zu Kollegin Genner bin ich der Meinung, dass das Orchester gestern fortissimo zum Lob der Kommission gespielt hat. Ihre Kommission hat nämlich mit 14 zu 10 Stimmen bei 1 Enthaltung beschlossen, dem Ständerat zu folgen.

Was sind, kurz gesagt, die Überlegungen? Ich wiederhole nochmals: Es wird nichts rückgängig gemacht, sondern es wird etwas der Realität angepasst. Wie Bundesrat Villiger wiederholt ausgeführt hat, zeigen die ersten Erfahrungen mit dem Gesetz, dass wesentlich weniger Mittel beansprucht werden als geplant. Es kann aufgrund der Schätzungen der zuständigen Amtsstellen davon ausgegangen werden, dass



die Zahl der jährlich eingereichten Gesuche konstant bleiben wird. Und so handelt es sich bei den Einsparungen für das Jahr 2006 um 12 Millionen Franken letztlich um eine Schätzkorrektur und nicht um eine wirkliche Einsparung. Die Mehrheit der Kommission geht davon aus, dass auch keine potenziellen Projekte verhindert werden, denn in diesem Jahr haben wir den Kredit von 20 auf 30 Millionen Franken aufgestockt, und es zeichnet sich ab, dass 15 Millionen Franken nicht beansprucht werden. Das gleiche Bild zeigt sich auch für die nächsten Jahre, für 2005 und 2006. Sie können also ohne Schaden für das Projekt der Anstossfinanzierung dem Beschluss des Ständerates folgen. Ich bitte Sie, das im Sinne der Mehrheit der Kommission zu tun.

**Favre** Charles (R, VD), pour la commission: Je vous demande également de bien vouloir suivre la majorité de votre commission, à savoir suivre le Conseil des Etats. Il ne s'agit pas de remettre en cause par cette coupe la volonté de notre Parlement d'intervenir dans le financement des crèches et garderies. Ceci a été accepté et cette coupe de 12 millions de francs ne remet pas en cause cette décision de notre Parlement. Mais même si ce projet a été initié par notre Parlement, nous pouvons nous poser la question si cette somme de 12 millions de francs est véritablement nécessaire, ou si elle ne l'est pas.

Pour la majorité de votre commission, cette coupe est acceptable. Nous pourrions répondre aux besoins, comme ça a été dit tout à l'heure par Monsieur le conseiller fédéral Villiger, durant ces prochaines années.

Par 14 voix contre 10 et 1 abstention, votre commission vous propose de vous rallier à la position du Conseil des Etats.

#### *Abstimmung – Vote*

Für den Antrag der Minderheit .... 92 Stimmen

Für den Antrag der Mehrheit .... 86 Stimmen

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Die Mehrheit kommt deshalb auf 86 Stimmen, weil die Anlage von Herrn Favre nicht funktionierte.

#### **Ziff. 7 Art. 4a Abs. 1 Ziff. 32**

*Antrag der Kommission*  
Festhalten

#### **Ch. 7 art. 4a al. 1 ch. 32**

*Proposition de la commission*  
Maintenir

*Angenommen – Adopté*

### **6. Bundesgesetz über das Parlamentsressourcengesetz 6. Loi fédérale sur la loi sur les moyens alloués aux parlementaires**

#### **Titel, Ziff. 1a**

*Antrag der Kommission*  
Festhalten

#### **Titre, ch. 1a**

*Proposition de la commission*  
Maintenir

*Angenommen – Adopté*

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Somit bleibt hier die Differenz bestehen. Das Geschäft geht an den Ständerat zurück. Heute kann also nicht über die Dringlichkeit bei der Vorlage 6 abgestimmt werden.

*Die Beratung dieses Geschäftes wird unterbrochen  
Le débat sur cet objet est interrompu*

## 03.051

### **Voranschlag der Eidgenossenschaft 2004 Budget de la Confédération 2004**

#### *Fortsetzung – Suite*

Botschaft des Bundesrates 26.09.03  
Message du Conseil fédéral 26.09.03

Bestellung: BBL, Vertrieb Publikationen, 3003 Bern  
Commande: OFCL, diffusion des publications, 3003 Berne  
Ständerat/Conseil des Etats 02.12.03 (Erstrat – Premier Conseil)  
Ständerat/Conseil des Etats 02.12.03 (Fortsetzung – Suite)  
Ständerat/Conseil des Etats 03.12.03 (Fortsetzung – Suite)  
Nationalrat/Conseil national 04.12.03 (Zweitrat – Deuxième Conseil)  
Nationalrat/Conseil national 09.12.03 (Fortsetzung – Suite)  
Nationalrat/Conseil national 09.12.03 (Fortsetzung – Suite)  
Ständerat/Conseil des Etats 15.12.03 (Differenzen – Divergences)  
Nationalrat/Conseil national 16.12.03 (Differenzen – Divergences)

#### **1. Finanzrechnung 1. Compte financier**

#### *Detailberatung – Discussion par article*

#### **Sofern nichts anderes vermerkt ist:**

- **beantragt die Kommission Zustimmung zum Beschluss des Ständerates;**
- **stimmt der Rat den Anträgen der Kommission zu.**
- Sauf indication contraire:**
- **la commission propose d'adhérer à la décision du Conseil des Etats;**
- **le Conseil adhère aux propositions de la commission.**

#### **Behörden und Gerichte – Autorités et tribunaux**

*101 Eidgenössische Räte  
101 Chambres fédérales*

#### *Antrag Simoneschi-Cortesi*

Parlamentsdienste  
3010.115 Personalbezüge  
Fr. 22 387 100 (+ Fr. 60 000)  
4010.115 Informatik  
Fr. 5 557 000 (+ Fr. 250 000)

#### *Schriftliche Begründung*

Der Nationalrat stimmte der Motion Galli zu, welche verlangt, dass die Parlamentsakten auf [www.parlament.ch](http://www.parlament.ch) in italienischer Sprache vollständig eingespeist werden. Das Büro erklärte sich am 30. August 2001 einverstanden, diese Akten zu veröffentlichen, indem Curia Vista entsprechend erweitert wird.

Am 14. Dezember 2001 stimmte der Nationalrat und am 5. Dezember 2002 auch der Ständerat dem Antrag des Büros zu. Die Beträge für die Erweiterung des Systems (250 000 Franken) und für Personalbezüge (125 000 Franken) wurden im Voranschlag 2004 eingestellt. Die Verwaltungsdelegation hat diese wieder gestrichen.

Ich verlange im Namen der Tessiner Delegation, diese Kredite im Voranschlag 2004 vorzusehen. Die Tessiner Delegation weist darauf hin, dass eine Erweiterung der Parlaments-Website mit den Parlamentsakten in italienischer Sprache aus Gründen der Chancengleichheit für alle Schweizer Bürgerinnen und Bürger (bzw. in diesem Falle der gleichen Zugriffsmöglichkeiten) wichtig ist.

Hier ist auch daran zu erinnern, dass die Parlamentsakten bereits in italienischer Sprache vorliegen; sie müssen nur noch auf [www.parlement.ch](http://www.parlement.ch) eingespielen werden. Ein um die Hälfte gekürzter Personalbetrag (60 000 anstatt 120 000 Franken) reicht in unseren Augen für die Deckung der Personalkosten.

*Proposition Simoneschi-Cortesi*

Services du Parlement

3010.115 Rétribution du personnel

Fr. 22 387 100 (+ Fr. 60 000)

4010.115 Informatique

Fr. 5 557 000 (+ Fr. 250 000)

*Développement par écrit*

Le Conseil national a approuvé la motion Galli qui demandait de publier tous les actes du Parlement sur le [www.parlement.ch](http://www.parlement.ch) en langue italienne. Dans sa déclaration du 30 août 2001, le bureau se déclarait d'accord de publier les actes en élargissant Curia Vista.

Le 14 décembre 2001 le Conseil national approuvait la proposition du bureau. Le 5 décembre 2002 le Conseil des Etats se prononçait également positivement. Les sommes pour élargir le système (250 000 francs) et pour la rétribution du personnel (125 000 francs) étaient prévues dans le budget 2004; la Délégation administrative les a biffées.

Je demande, au nom de la délégation tessinoise, de prévoir dans le budget 2004 le financement de ce travail. La délégation tessinoise souligne que c'est important de compléter le site du Parlement avec les actes en langue italienne, pour réaliser dans les faits l'égalité des chances (dans ce cas de l'accès) pour tous les citoyens suisses.

On rappellera encore que les actes du Parlement existent déjà en italien; il s'agit seulement de les mettre sur le site [www.parlement.ch](http://www.parlement.ch). Diminuée de moitié (60 000 francs au lieu de 120 000), la somme pour le personnel est suffisante, selon nous, pour couvrir les frais de personnel.

**Maitre Jean-Philippe (C, GE), pour le Bureau:** Nous abordons ici le budget des Chambres fédérales. Il s'agit du chiffre 101. A la forme, vous aurez constaté que ce budget vous offre une nouvelle présentation, avec différentes nouvelles positions. J'aborde maintenant les principales dépenses prévues en observant à titre préliminaire que le budget 2004 des Chambres fédérales est comparable à celui de 2003, avec toutefois une augmentation globale de dépenses de l'ordre de 1 million de francs. Pour l'essentiel, cette augmentation résulte de la loi sur les moyens alloués aux parlementaires. En effet, vous vous souviendrez que la prévoyance professionnelle des parlementaires a été améliorée et c'est ce qui provoque cette augmentation de dépenses globale de 1 million de francs.

Tout d'abord, quelques remarques sur l'informatique: le début d'une nouvelle législature est marqué par la préparation et la remise de nouveaux équipements informatiques. Cela provoque un pic de dépenses pour cette première année, pic qui sera évidemment étalé sur l'ensemble de la législature, de sorte que les dépenses informatiques du Parlement ne dépassent pas 4,5 millions de francs par an environ en moyenne, et cela sur l'ensemble de la législature.

Par ailleurs, les dépenses de sécurité sont pour la première fois inscrites pour leur totalité dans le budget du Parlement, alors qu'auparavant elles figuraient au budget de l'administration fédérale en tant que telle. On peut indiquer que les dépenses ont entraîné un certain nombre d'investissements – 3,5 millions de francs –, mais les mesures d'aménagement, d'accès aux services de sécurité devraient permettre d'économiser environ 1,6 à 1,8 million de francs par année sur les dépenses de fonctionnement. Donc, globalement, l'enveloppe des dépenses de sécurité est inférieure dans le budget de la Confédération à ce qu'on connaissait auparavant. Les frais de traduction et d'interprétation font que – vous le savez désormais – le règlement du Conseil national prévoit que les débats soient traduits non seulement en allemand et en français, mais également en italien. La mise en service d'une troisième cabine d'interprétation simultanée entraîne une dépense d'équipement et 200 000 francs par an pour la rémunération du personnel.

Qu'en est-il des économies prévues? La Délégation administrative a tout d'abord estimé pouvoir renoncer provisoirement à mettre en oeuvre la motion Galli 01.3321. Nous avons à cet égard un amendement Simoneschi sur lequel je reviendrai tout à l'heure.

Elle a également décidé de renoncer pour l'instant à élargir la gamme des prestations fournies par le contrôle parlementaire de l'administration et par les secrétariats des conseils, malgré les dispositions de la loi sur le Parlement. Ces décisions permettront de reporter à une date ultérieure la création de deux postes et demi aux Services du Parlement.

Vous aurez également observé que les groupes parlementaires ont droit désormais à des séances de groupe qui sont en tant que telles limitées, ceci afin de maîtriser les dépenses concernées, mais aussi d'assurer une certaine égalité de traitement entre les groupes parlementaires. Par ailleurs, une gestion plus restrictive de l'activité des commissions devrait quant à elle permettre de réduire d'un jour par an le nombre moyen de jours de séances par député.

Enfin, dans le cadre des efforts d'économies entrepris par la Confédération, la Délégation administrative a décidé de réduire de 3000 francs pour la période 2004–2007 l'indemnité annuelle versée aux députés au titre de la préparation des travaux parlementaires.

J'en viens maintenant à la proposition Simoneschi qui concerne la mise en oeuvre de la motion Galli. La mise en oeuvre stricto sensu de cette motion consiste à proposer une version trilingue de la banque de données Curia et de l'interface Curia Vista. Cela entraîne d'une part une dépense unique de quelque 240 000 francs pour le développement informatique, et des dépenses annuelles de 20 000 à 30 000 francs pour la gestion des données et programmes pour les années futures, et d'autre part une dépense supplémentaire de 260 000 francs – et non pas de 60 000 francs comme le laisse entendre Madame Simoneschi dans son amendement – pour la saisie et la rédaction des textes en langue italienne et le contrôle de qualité. Par ailleurs, l'obligation de fournir les textes en langue italienne en même temps ou presque que tous les textes en langue allemande et française, entraînerait des frais de traduction de quelque 140 000 francs par an.

C'est pour ces raisons que la Délégation administrative a souhaité pouvoir différer d'une année la mise en oeuvre de la motion Galli.

Je tiens à rassurer Madame Simoneschi, il n'est pas question de renoncer à cette motion, qui a été acceptée par notre Parlement. Le seul objectif qui vous est présenté dans le budget est d'en décaler d'une année la mise en oeuvre, de façon à pouvoir régler l'ensemble des problèmes budgétaires.

*Abstimmung – Vote*

Für den Antrag Simoneschi-Cortesi .... 72 Stimmen

Dagegen .... 96 Stimmen

*103 Bundesrat**103 Conseil fédéral**Antrag der Kommission*

3000.001 Besoldungen und Repräsentationszulagen der Bundesräte und des Bundeskanzlers

Fr. 3 267 725

(Gemäss Beschluss des Nationalrates betreffend Entlastungsprogramm)

*Proposition de la commission*

3000.001 Traitements et allocations de représentation des conseillers fédéraux et du chancelier

Fr. 3 267 725

(Selon décision du Conseil national, sur le programme d'allègement)

*105 Bundesgericht**105 Tribunal fédéral**Antrag der Kommission*

3000.001 Besoldung der Richter

Fr. 9 340 350

(Gemäss Beschluss des Nationalrates betreffend Entlastungsprogramm)

*Proposition de la commission*

3000.001 Traitement des juges

Fr. 9 340 350

(Selon décision du Conseil national, sur le programme d'allègement)

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Ich begrüsse den Präsidenten des Bundesgerichtes, Herrn Aemisegger.

**Aemisegger** Heinz, Präsident des Bundesgerichtes: Es ist mir eine grosse Ehre, gestützt auf das neue Parlamentsgesetz erstmals die Budgets der eidgenössischen Gerichte vor Ihnen vertreten zu dürfen. Artikel 142 Absatz 3 des Parlamentsgesetzes ist für uns Ausdruck des Respekts und der Wertschätzung gegenüber der dritten Gewalt. Ich will nicht verschweigen, dass diese Bestimmung das Bundesgericht vor ein paar praktische Schwierigkeiten stellt, für die wir zum Teil noch Lösungen erarbeiten müssen.

Das Eidgenössische Versicherungsgericht in Luzern und das Bundesstrafgericht in Bellinzona haben uns bereitwillig ihre Budgets übergeben, damit wir diese heute zusammen mit dem Budget des Bundesgerichtes vor Ihnen vertreten können.

Das Budget des Bundesgerichtes sieht im Jahr 2004 Ausgaben von etwas mehr als 45 Millionen und Einnahmen von etwas mehr als 10 Millionen Franken vor. Im Wesentlichen sind die Ausgaben gegenüber dem Jahr 2003 plafoniert, das heisst fortgeschrieben worden. Wir verfolgen eine strenge Ausgabenpolitik und sparen, wo wir können. Auch der Finanzplan ist ausgeglichen. Im Finanzplan nicht eingerechnet sind allerdings Mehrausgaben durch steigende Fallzahlen, wie sie gemäss dem gegenwärtigen Stand der Beratungen des Bundesgerichtsgesetzes in der Fassung des Ständerates wohl zu erwarten sind. Das Geschäft gelangt nun in den Nationalrat. Es liegt somit in Ihrer Hand, zu bestimmen, wie hoch die Folgekosten dieses Gesetzes sein sollen.

Das Budget des Eidgenössischen Versicherungsgerichtes weist Ausgaben von etwa 16 Millionen und Einnahmen von etwas mehr als 600 000 Franken aus.

Das Budget der eidgenössischen Untersuchungsrichter im Betrage von rund 4,5 Millionen Franken ist aus dem Budget des Bundesgerichtes herausgelöst worden und wird am 1. April 2004 dem neuen Bundesstrafgericht in Bellinzona übergeben. Das Bundesstrafgericht, das am 1. April 2004 seine Arbeit aufnehmen wird, weist Ausgaben von etwas mehr als 6 Millionen und Einnahmen von etwas mehr als 200 000 Franken aus. Da dieses Gericht den Betrieb noch nicht aufgenommen hat, sind diese Angaben mit gewissen Unsicherheiten verbunden.

Lassen Sie mich abschliessend noch Folgendes festhalten: Die Bundesjustiz ist seit einiger Zeit im Umbau. Die neuen Gerichtsinstanzen verursachen zusätzliche Kosten. Mit totalen Ausgaben von etwas über 72 Millionen für alle Gerichte des Bundes und mit totalen Einnahmen von etwas über 11 Millionen Franken ist die dritte Staatsgewalt nach unserem Dafürhalten kostengünstig. Eine qualitativ gute, effiziente und glaubwürdige Justiz ist sowohl für den einzelnen Rechtssuchenden als auch für den Staat wichtig. Hierzu ein Schlaglicht: Wir haben die Pendenzen zurzeit im Griff, und zwar nicht zuletzt dank der weitgehenden Abschaffung der Direktprozesse vor Bundesgericht. Wir arbeiten heute mit einer durchschnittlichen Prozessdauer – Beschwerdeeingang bis Urteilszustellung – von 94 Tagen, das sind gut drei Monate. Zusammen mit den anderen beiden Staatsgewalten ist die Justiz hauptverantwortlich für Rechtssicherheit und Rechtsfrieden in unserem Land. Das sind Faktoren, welche nicht zuletzt in wirtschaftlicher Hinsicht – Stichwort Investitionsklima usw. – von grosser Bedeutung sind.

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Die Kommission verzichtet auf das Wort.

*106 Eidgenössisches Versicherungsgericht**106 Tribunal fédéral des assurances**Antrag der Kommission*

3000.001 Besoldung der Richter

Fr. 3 441 500

(Gemäss Beschluss des Nationalrates betreffend Entlastungsprogramm)

*Proposition de la commission*

3000.001 Traitement des juges

Fr. 3 441 500

(Selon décision du Conseil national, sur le programme d'allègement)

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Die Kommission verzichtet auf das Wort.

**Departement für auswärtige Angelegenheiten****Département des affaires étrangères***201 Departement für auswärtige Angelegenheiten**201 Département des affaires étrangères**Antrag der Mehrheit*

3600.149 Zivile Konfliktbearbeitung und Menschenrechte

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

*Antrag der Minderheit*

(Zuppiger, Kaufmann, Pfister Theophil, Walker Felix, Weyeneth)

3600.149 Zivile Konfliktbearbeitung und Menschenrechte

Fr. 43 775 000

*Antrag Schlüter*

Verwaltung, Botschaften und Konsulate

Fr. 578 633 400

Die Einsparung von 50 Millionen Franken ist durch folgende Kürzungen zu erreichen:

3010.015 bis 3100.040: Schliessung von insgesamt zehn Botschaften (mit Folgeeinsparungen)

– Fr. 15 000 000

3100.041 bis 3100.056: Reduktion von Aktivismus

– Fr. 2 000 000

3100.080 übrige Sachausgaben

– Fr. 1 000 000

3100.081 Repräsentationskosten

– Fr. 2 000 000

3600.149 Zivile Konfliktbearbeitung und Menschenrechte

– Fr. 4 000 000

3600.161 Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa

– Fr. 2 000 000

3600.163 Kostenlose Zurverfügungstellung des internationalen Konferenzzentrums von Genf

– Fr. 1 000 000

3600.172 Organisation für das Verbot chemischer Waffen und 3600.177 Abrüstungshilfe: Chemiewaffenvernichtung

– Fr. 4 000 000

3600.361 Aufgaben der Schweiz als Gastland internationaler Organisationen

– Fr. 1 000 000

3600.373 Weltausstellungen

– Fr. 2 000 000

3600.375 Präsenz der Schweiz im Ausland

– Fr. 12 000 000

4200.001 Darlehen für Autokäufe und Ausrüstung

– Fr. 1 000 000

4200.002 Immobilienstiftung für internationale Organisationen, Genf

– Fr. 3 000 000

*Schriftliche Begründung*

Die Budgetierung für die Aufwendungen des EDA ist viel zu defensiv ausgefallen – gezeichnet vom Ziel unbedingter

«Besitzstandwahrung». Einsparungen wären noch in bedeutendem Umfang möglich, ohne dass Kernanliegen, die vom EDA vertreten werden, tangiert würden.

Die beantragte Reduktion um 50 Millionen Franken im Bereich Verwaltung, Botschaften und Konsulate kann wie folgt erreicht werden:

– Das Netz der Botschaften kann, da deren Aufgabenkreis sinkt, reduziert werden. Die anlässlich des Uno-Beitritts in Aussicht gestellte Konzentration diplomatischer Kontakte in New York erlaubt die Schliessung von sicher zehn Botschaften. Die Auswahl hat das EDA zu treffen.

– Im Bereich verschiedenster aussenpolitischer Aktivitäten sowie bei den daraus resultierenden Sachausgaben, Repräsentationskosten, Gastgeberaufwand, Immobilienaufwand hat es das EDA in der Hand, sich auf weniger Kernaktivitäten zu konzentrieren und damit Kostensenkungen zu realisieren.

– Bezüglich ziviler Konfliktbearbeitung ist auf die vorgesehene, markante Kostensteigerung zu verzichten. Vielmehr ist auch in diesem Bereich mittels massvoller Kürzungen eine Konzentration auf Kernbereiche einzuleiten.

– Der OSZE wurde von ihrer eigenen Parlamentarischen Versammlung der Auftrag erteilt, für jedes Jahr ein ordnungsgemässes Budget vorzulegen und genehmigen zu lassen. Solange das OSZE-Präsidium diesem Auftrag nicht nachkommt, sollen an die OSZE höchstens reduzierte Beiträge überwiesen werden.

– Chemiewaffenvernichtung ist in erster Linie Sache jener Länder, welche die Verantwortung für die Chemiewaffenausrüstung tragen. Dazu gehört die Schweiz nicht.

– Präsenz Schweiz kann im Bestreben der Konzentration von Aktivitäten und Mitteln aufgelöst werden. Der Schweizerische Fremdenverkehrsverband kann an deren Stelle wirkamer (weil profitorientiert) vorgehen.

#### *Proposition de la majorité*

3600.149 Gestion civile des conflits et droits de l'homme  
Adhérer à la décision du Conseil des Etats

#### *Proposition de la minorité*

(Zuppiger, Kaufmann, Pfister Theophil, Walker Felix, Weyeneth)

3600.149 Gestion civile des conflits et droits de l'homme  
Fr. 43 775 000

#### *Proposition Schlüer*

Administration, ambassades et consulats

Fr. 578 633 400

Economie de 50 millions de francs obtenue par les réductions suivantes:

3010.015 à 3100.040: Fermeture de dix ambassades (y compris les économies en résultant)

– Fr. 15 000 000

3100.041 à 3100.056: Réduction de l'activisme

– Fr. 2 000 000

3100.080 Autres biens et services

– Fr. 1 000 000

3100.081 Frais de représentation

– Fr. 2 000 000

3600.149 Gestion civile des conflits et droits de l'homme

– Fr. 4 000 000

3600.161 Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe

– Fr. 2 000 000

3600.163 Mise à disposition gratuite du Centre international de conférences de Genève

– Fr. 1 000 000

3600.172 Organisation pour l'interdiction des armes chimiques et 3600.177 Aide au désarmement: destruction d'armes chimiques

– Fr. 4 000 000

3600.361 Tâches de la Suisse en tant qu'Etat hôte d'organisations internationales

– Fr. 1 000 000

3600.373 Expositions universelles

– Fr. 2 000 000

3600.375 Présence de la Suisse à l'étranger

– Fr. 12 000 000

4200.001 Prêts pour l'achat d'automobiles et pour l'équipement

– Fr. 1 000 000

4200.002 Fondation des immeubles pour les organisations internationales, Genève

– Fr. 3 000 000

#### *Développement par écrit*

Le budget du DFAE se caractérise par sa nature trop défensive, l'objectif principal consistant à «préserver les acquis» à tout prix. Il serait pourtant possible de réaliser des économies substantielles sans que les domaines de prédilection du DFAE ne soient affectés.

La réduction proposée de 50 millions de francs dans les rubriques Administration, ambassades et consulats peut être réalisée comme suit:

– Le réseau des Ambassades peut être réduit du fait que les tâches incombant à ces dernières diminuent. La concentration des contacts diplomatiques à New York, promise à l'occasion de l'adhésion de la Suisse à l'ONU, permet sûrement la fermeture de dix ambassades. C'est au DFAE de sélectionner celles qui doivent disparaître.

– Le DFAE doit pouvoir se concentrer sur quelques activités principales de politique extérieure et diminuer de ce fait diverses dépenses pour acquisitions matérielles, pour activités de représentation, pour l'immobilier et pour les tâches qu'elle assume en tant qu'Etat hôte.

– Concernant la gestion civile des conflits et droits de l'homme, il faut renoncer aux augmentations massives prévues et opérer des réductions de dépenses mesurées pour concentrer les efforts sur l'essentiel.

– L'OSCE s'est vue charger, par sa propre Assemblée parlementaire, de présenter, pour chaque année, un budget établi selon les règles et de le faire approuver. Tant que la présidence de l'OSCE n'exécute pas ce mandat, il faut verser tout au plus des subventions réduites à l'OSCE.

– La destruction d'armes chimiques est avant tout une tâche des pays qui portent la responsabilité de la fourniture de ces armes. La Suisse n'en fait pas partie.

– Dans le cadre d'une concentration des activités et des moyens, Présence Suisse peut être dissoute. En reprenant cette mission, Suisse Tourisme (axée sur le profit) peut faire preuve d'une efficacité accrue.

**Zuppiger Bruno (V, ZH):** Ich spreche zum Voranschlag, genauer genommen zum Departement für auswärtige Angelegenheiten und dort zu verschiedenen Positionen; gleichzeitig nämlich zu allen Positionen, die Sie auf Seite 3 Ihrer Fahne finden.

Beim EDA haben wir festgestellt, dass bei verschiedenen Ausgabenpositionen teilweise sehr starke Wachstumsraten zu verzeichnen sind. So verzeichnen wir bei der zivilen Konfliktbearbeitung und den Menschenrechten eine Steigerung um 9 Prozent. Wir haben bei den allgemeinen Beiträgen an internationale Organisationen eine Steigerung – immer gegenüber dem Voranschlag 2003 gerechnet – um 4,3 Prozent. Bei der finanziellen Unterstützung humanitärer Aktionen haben wir eine Steigerung um 5 Prozent und bei der Osthilfe eine Steigerung um beinahe 6 Prozent.

Wir haben in der Kommission beantragt, dass die Steigerungsraten bei einem so himmeltraurigen Budget nicht so hoch sind. Daher haben wir eine Reduktion um 2,6 Millionen Franken bei der zivilen Konfliktbearbeitung, um 3 Millionen Franken bei den allgemeinen Beiträgen an internationale Organisationen, um 4 Millionen Franken bei der finanziellen Unterstützung humanitärer Aktionen und um 6 Millionen Franken bei der Osthilfe beantragt. So haben wir noch ein bescheidenes Wachstum, auch gegenüber dem Voranschlag 2003, aber nicht so hohe Wachstumsraten. Ich glaube, das ist verantwortbar. Hier handelt es sich um Beiträge, über die wir frei befinden können: Wir sprechen beim



Budget ja immer von den vielen gebundenen Ausgaben. Hier handelt es sich um Ausgaben, die nicht gebunden sind. Sie können also frei entscheiden.

Ich bitte Sie, hier diese Minderheitsanträge zu unterstützen. Noch ein Wort zu den Anträgen von Kollege Schluer. Kollege Schluer ist in der Aussenpolitischen Kommission und kennt so auch die Interna sehr gut. Er stellt Ihnen eine Reihe von Kürzungsanträgen in verschiedenen Bereichen. Die SVP-Fraktion wird diese Anträge unterstützen. Eine Position kreuzt sich mit einem Minderheitsantrag von mir, das ist die Position 3600.149, Zivile Konfliktbearbeitung und Menschenrechte. Hier würde ich den Minderheitsantrag zurückziehen, sofern Sie den Anträgen Schluer zustimmen.

**Maillard Pierre-Yves (S, VD):** Les propositions de minorité Zuppiger concernant les positions 422.3600.149, 425.3600.001, 426.3600.201 et 426.3600.501 posent le problème de la façon d'aborder certaines questions que nous demandons à nos conseillers fédéraux.

M. Zuppiger, il l'a dit, s'est basé sur les augmentations d'un certain nombre de postes. A chaque fois que ça augmentait de manière plus élevée que l'évolution du coût de la vie ou du PIB, il estimait qu'il y avait là une dépense excessive et qu'il fallait couper ces crédits. De cette manière, il n'observait pas la globalité du projet de budget présenté par le Conseil fédéral et il ignorait notamment ou ne voulait pas voir que le Conseil fédéral, dans ce département, a imposé 317 millions de francs d'économies pour les années 2004 à 2006. Globalement, le Département fédéral des affaires étrangères a donc fait sa part en ce qui concerne les exigences d'économies.

Mais à l'intérieur même d'un département, on doit avoir la possibilité, si on arrive à réduire certaines dépenses, de donner une orientation politique et de donner une priorité à certaines choses. Alors, lisez la liste des priorités choisies par le Conseil fédéral: la gestion civile des conflits et la lutte pour les droits de l'homme, l'assistance financière à des actions humanitaires, l'aide aux pays de l'Est, certaines contributions générales à des organisations internationales. Manifestement le Conseil fédéral, malgré l'effort d'économies, veut continuer à aider les pays et les gens qui sont le plus en difficulté dans ce monde et donner le signal que, dans ces conditions, dans ce but, il est possible d'investir encore quelques moyens.

Cela, M. Zuppiger devrait le prendre en considération. Il devrait voir si globalement ce département a fait son travail ou pas. Par la suite, vérifier si ces dépenses sont bien ciblées, alors là, c'est un travail de gestion. Se demander si ces projets sont de bonne qualité, c'est un travail qu'on peut faire au niveau du budget, mais on ne peut pas simplement se contenter de dire: «Il y a un taux de croissance trop élevé, donc je propose de couper.» On doit regarder dans le détail ce qui est proposé et c'est sur la base de cet examen qu'on peut agir.

Je dis encore juste un mot au sujet de la proposition Schluer. Alors là, franchement, je suggère au groupe de l'UDC, surtout s'il veut partir dans une opposition constante et systématique, de se coordonner un peu. La proposition Schluer, me semble-t-il, dans un groupe organisé, aurait dû être transmise aux membres de la Commission des finances chargés d'examiner ce département pour qu'ils puissent en discuter. Mais chacun d'entre nous ne peut pas venir ici avec douze propositions d'économies! Vous voyez un petit peu dans quel état et avec quelle capacité on peut travailler. Il est extrêmement difficile de se positionner sur des propositions aussi nombreuses et aussi détaillées qui viennent d'un membre du plénum, d'autant plus qu'une des propositions Schluer concerne une position visée par la proposition de la minorité emmenée par M. Zuppiger, qui est porte-parole de groupe dans la Commission des finances. Messieurs, vous êtes des adeptes de l'ordre, il me semble que dans ce domaine-là, vous pourriez en mettre davantage.

Je vous propose évidemment de rejeter la proposition de minorité Zuppiger et la proposition Schluer. La plupart des ces

dépenses ont été examinées par la Commission des finances et elles ont été acceptées telles qu'elles figurent dans le projet du Conseil fédéral.

**Villiger Kaspar, Bundesrat:** Vielleicht zuerst etwas Grundsätzliches: Ich glaube, es kann unserem Land nicht egal sein, ob die grossen, globalen Probleme, die auch uns betreffen, gelöst werden können oder nicht. Sie wissen: Wenn wir irgendwo ökologische Katastrophen haben, kann das auch uns betreffen. Sie wissen, dass die Menschen aus Konfliktgebieten auch zu uns in die Schweiz kommen, und wir können uns nicht einfach von der Mithilfe an der Lösung dieser grossen Probleme dispensieren. Wir werden auch immer im internationalen Bereich etwas kritisiert, dass wir im Vergleich zu unserer Wirtschaftskraft auch für den Bereich der Entwicklungshilfe etwas mehr tun könnten; ich höre das zum Beispiel auch im Internationalen Währungsfonds immer wieder. Das ist die eine Seite. Wir haben also eine Verpflichtung, hier etwas zu tun, und das ist auch der Grund, weshalb sich der Bundesrat entschieden hat anzustreben, 0,4 Prozent des Bruttoinlandproduktes als Entwicklungshilfe zu investieren. Wir sind meines Wissens im Moment bei 0,32 Prozent, müssen uns also nicht schämen. Es sind einige nordische Länder und Holland sehr viel höher, aber der grössere Teil der Länder ist natürlich eher schwächer.

Jetzt kommt die andere Seite: Wir können uns wegen der finanziellen Situation nicht einfach alles leisten, auch wenn wir gerne mehr tun würden. Das ist der Grund, weshalb es mit der Erreichung des Ziels von 0,4 Prozent etwas schwierig werden wird. Wir haben mit dem Entlastungsprogramm gegenüber dem Finanzplan rund 300 Millionen Franken vom früher geplanten Pfad auf diese 0,4 Prozent hin gekürzt und abgestrichen, und die Frage wird sich stellen, ob dieser Pfad bei einem zusätzlichen Sparpaket noch einmal etwas zurückgenommen werden muss. Was Sie aber hier im Budget haben, entspricht diesem abgespeckten Pfad des Entlastungsprogrammes. Wenn nun Projekte erstreckt oder gestrichen werden müssten, meinen wir, dass das schade wäre, auch wenn es letztlich eine politische Ermessensfrage ist, was man hier tun will.

Ich kann nur schlaglichtartig zwei, drei Bemerkungen machen. Bei der Entwicklungszusammenarbeit kommt dazu – das habe ich gesagt –, dass mit der Kreditsperre noch 8,1 Millionen Franken zusätzlich gekürzt werden. Bei den humanitären Aktionen wissen Sie, dass gerade die Tätigkeit der Schweiz eine besonders hohe Wertschätzung geniesst. Es geht hier auch um die Frage, ob wir zum Beispiel beim Korps für humanitäre Hilfe noch genügend liquid sind, wenn wir noch weitere Beträge streichen. Es geht um die Osthilfe, wo gewisse Programme eingeleitet sind, die man erstrecken kann; wenn Sie die Kürzung beschliessen, muss die Verwaltung das natürlich umsetzen. Es geht vor allem um Projekte in Kirgisien, die sehr wertvoll sind, und Kirgisien ist ein Staat, der für uns im Währungsfonds wertvoll ist.

Das ist der Grund, weshalb wir Sie bitten, hier diese Kürzungen nicht weiterzuführen. Aber ich sage jetzt schon, dass die Frage wahrscheinlich im nächsten Programm nochmals auf uns zukommen wird.

Noch ganz kurz zum Antrag Schluer: Wir haben uns auch bei den Finanzen schon die Frage gestellt, ob man mit einer Ausdünnung unseres Aussenstellennetzes sehr viel Geld sparen könnte. Ich muss Ihnen sagen: Diese Frage ist vom EDA eingehend geprüft worden, und wir sind zum Schluss gekommen, dass die Schliessung von Botschaften verhältnismässig wenig Geld bringt.

Herr Schluer sagt hier, man könnte zum Beispiel einige Botschaften schliessen und damit 15 Millionen Franken sparen. Wenn man das genau ausrechnet, stellt man fest, dass Sie entweder grosse Botschaften schliessen müssten – das sind aber gerade die besonders wichtigen – oder dass Sie dann über zwanzig kleinere Botschaften schliessen müssten, um diesen Betrag einzusparen. Der Bundesrat ist eigentlich der Meinung, dass gerade dieses Aussennetz für ein kleines, weltoffenes Land, das vom Export lebt, eine besondere Bedeutung hat.

Herr Schlüer, ich bin ja überall der «Sparonkel», und es gibt auch in dieser Rechnung Dinge, die ich noch kürzen würde. Ich darf sie aus Kollegialitätsgründen nicht nennen – das ist selbstverständlich –, und sie wären vielleicht auch nicht mehrheitsfähig. Aber betreffend das Aussenstellennetz bin ich recht überzeugt, dass es wichtig ist, dass wir diese Präsenz haben.

Das ist der Grund, weshalb wir Sie bitten, den Antrag Schlüer abzulehnen – so schön auch die 50 Millionen Franken wären.

**Marti Werner** (S, GL), für die Kommission: Ich spreche zuerst zur Minderheit Zuppiger und beantrage Ihnen, diesen Antrag abzulehnen. Die Kommission hat diesen Antrag im Verhältnis von 16 zu 5 Stimmen bei 1 Enthaltung abgelehnt. Die hauptsächlichsten Gründe für die Ablehnung liegen und lagen darin, dass wir in der Finanzkommission auch davon ausgegangen sind, dass das EDA im Rahmen des Sanierungsprogramms einen erheblichen Beitrag von 316 Millionen Franken geleistet hat. Die Strategie des EDA war dabei klar die: Man will die Kosten des Netzes tiefer halten, dafür aber in Projekte investieren. Nachdem man das Entlastungsprogramm beschlossen hat, wäre es nun verfehlt, wenn man gleichzeitig das andere auch noch kürzen würde, wie das die Minderheit Zuppiger beantragt. Das würde nichts anderes bedeuten, als dass in laufende Projekte eingegriffen wird.

Was die Ausgaben bei der Deza betrifft, ist die Mehrheit auch hier der Auffassung, dass keine weiteren Kürzungen möglich und zulässig sind. Wir haben auch dort die politischen Zielvorstellungen formuliert, und wenn wir hier weitere Kürzungen vornehmen, können diese nicht mehr eingehalten werden.

Ich ersuche Sie deshalb, diesen Antrag abzulehnen.

Ich komme nun noch zum Antrag Schlüer. Herr Schlüer hat beim Eintreten gesagt, er habe sich als Mitglied der Aussenpolitischen Kommission überlegt, wo man beim EDA noch sparen könne, und hat hier – wenn ich das etwas mild formuliere – einen breit gefächerten Antrag eingereicht. Ich war früher im Militär Mitrailleur; es kommt mir irgendwie vor, wie wenn man mit einem Flächenfeuer versuchen würde, hier beim EDA zu kürzen. Ich kann Ihnen sagen, Herr Schlüer: Wir haben verschiedene Positionen, die Sie hier auflisten, bereits in der Kommission diskutiert und sind zum Schluss gekommen – von Ihren Fraktionskollegen sind ähnliche Vorschläge gekommen –, dass die Kürzungen, die Sie hier vorsehen, zum Teil schlichtweg nicht realistisch sind. Als Beispiel erwähne ich Präsenz Schweiz: Wenn Sie hier um 12 Millionen Franken kürzen, heisst das nichts anderes, als dass Sie Präsenz Schweiz streichen! Das ist ein politischer Entscheid; wir haben uns aber entschieden, Präsenz Schweiz aufrechtzuerhalten, und ich denke, es ist zum Teil auch in Ihrem Interesse, dass die Schweiz im Ausland präsent ist, insbesondere wenn man das Gefühl, das man für die Schweiz hat, auch gegen aussen kommunizieren will.

Zu weiteren Positionen, die Sie erwähnt haben, zu den Weltausstellungen: Wir haben beschlossen, an dieser Weltausstellung teilzunehmen. Das bedeutet dann natürlich auch, dass entsprechende Projekte finanziert werden müssen. Wenn man hier streicht, wird man diese Projekte nicht mehr realisieren können, respektive wird man in Rückstand geraten; wenn sie dann doch realisiert werden können, wird das vermutlich sogar zu höheren Kosten führen.

Zu den Darlehen für Autokäufe und Ausrüstungen: Das ist schlussendlich kostenneutral. Selbst wenn Sie das streichen, ergibt sich keine Entlastung des Budgets.

Die Hauptposition, die Sie hier aufgeführt haben, beläuft sich auf 15 Millionen Franken bei den Botschaften. Herr Bundesrat Villiger hat bereits darauf hingewiesen, dass wir dadurch das Netz insbesondere kleiner Botschaften nicht mehr aufrechterhalten können und dass das praktisch zusammenbrechen würde. Ich muss Ihnen sagen: Wenn Sie hier im Rahmen des Budgets 15 Millionen Franken streichen wollen, wird das de facto teurer werden. Wir haben laufende

Mietverträge, man hat laufende Arbeitsverträge, und deshalb kann man diesem Antrag auch nicht folgen. Ich muss Ihnen sagen, in der Finanzkommission haben wir verschiedene Positionen wirklich à fond diskutiert und sie auch abgelehnt, ohne dass sie als Minderheit auf die Fahne gekommen wären.

Ich ersuche Sie deshalb auch im Namen der Kommission, den Antrag Schlüer, der sicher als Ganzes zu betrachten ist, auch als Ganzes abzulehnen.

**Abate Fabio** (R, TI), pour la commission: Ici, nous sommes confrontés à une proposition de minorité Zuppiger qui veut diminuer le crédit inscrit à la position Gestion civile des conflits et droits de l'homme. Le but est avant tout une diminution des frais du personnel qui accompagne les projets définis par la division politique compétente du département. Le maintien de la paix implique des projets gérés par des experts envoyés sur le terrain. Les choix politiques ont conduit à préférer des projets qui nécessitent le recours à de nombreux experts, lesquels entraînent des frais qui se montent à la somme inscrite à la position précitée. Maintenant, si l'on diminue le montant dans le but de réduire les frais du personnel chargé de gérer les mêmes projets, on va toucher les projets mêmes.

Votre commission, par 16 voix contre 5 et 1 abstention, est de l'avis qu'il ne faut pas modifier la substance de la position Gestion civile des conflits et droits de l'homme et elle vous invite à suivre sa majorité en rejetant la proposition de minorité Zuppiger.

En ce qui concerne la proposition Schlüer, les réductions souhaitées sont ciblées, mais fausses. Au nom de la commission, je vous propose de la rejeter. Un budget ne se définit pas comme «agressif» ou «défensif», comme on peut le lire dans le développement de ladite proposition, mais comme «raisonnable». Or, dans l'exercice 2004, on est à la limite en matière de réductions.

**Präsident** (Binder Max, Präsident): In den beiden ersten Abstimmungen entscheiden wir über die Position 201.3600.149. In der dritten Abstimmung geht es um die restlichen Positionen.

#### *Erste Abstimmung – Premier vote*

Für den Antrag Schlüer .... 92 Stimmen

Für den Antrag der Minderheit .... 70 Stimmen

#### *Zweite Abstimmung – Deuxième vote*

Für den Antrag der Mehrheit .... 134 Stimmen

Für den Antrag Schlüer .... 49 Stimmen

#### *Dritte Abstimmung – Troisième vote*

Für den Antrag Schlüer .... 49 Stimmen

Dagegen .... 133 Stimmen

#### *202 Direction für Entwicklung und Zusammenarbeit*

#### *202 Direction du développement et de la coopération*

#### *Antrag der Mehrheit*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

#### *Antrag der Minderheit*

(Zuppiger, Kaufmann, Pfister Theophil, Walker Felix, Weyneth)

3600.001 Allgemeine Beiträge an internationale Organisationen

Fr. 191 370 800

3600.201 Finanzielle Unterstützung humanitärer Aktionen

Fr. 170 398 200

3600.501 Osthilfe

Fr. 102 423 100

#### *Proposition de la majorité*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Proposition de la minorité*

(Zuppiger, Kaufmann, Pfister Theophil, Walker Felix, Weyeneth)

3600.001 Contributions générales à des organisations internationales

Fr. 191 370 800

3600.201 Assistance financière à des actions humanitaires

Fr. 170 398 200

3600.501 Aide aux pays de l'Est

Fr. 102 423 100

*Abstimmung – Vote*

Für den Antrag der Mehrheit .... 119 Stimmen

Für den Antrag der Minderheit .... 64 Stimmen

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Die Resultate werden korrigiert, nachdem die Abstimmungsanlage am Berichterstatterpult von Herrn Abate nicht funktioniert.

**Departement des Innern – Département de l'intérieur***301 Generalsekretariat**301 Secrétariat général**Antrag der Mehrheit*

3600.001 Massnahmen Prävention Rassismus  
Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

*Antrag der Minderheit*

(Zuppiger, Kaufmann, Loepfe, Lustenberger, Mathys, Pfister Theophil, Walter Hansjörg, Weyeneth)

3600.001 Massnahmen Prävention Rassismus

Fr. 2 914 000

*Proposition de la majorité*

3600.001 Mesures en faveur de la prévention du racisme  
Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Proposition de la minorité*

(Zuppiger, Kaufmann, Loepfe, Lustenberger, Mathys, Pfister Theophil, Walter Hansjörg, Weyeneth)

3600.001 Mesures en faveur de la prévention du racisme

Fr. 2 914 000

**Zuppiger** Bruno (V, ZH): Es geht hier eigentlich nur um eine sehr bescheidene Kürzung, nämlich um 500 000 Franken. Aber es geht darum, dass wir hier im Saal ein Zeichen setzen sollten. Sie alle haben die gross angelegte Antirassismuskampagne gesehen, die rund um die Wahlen herum gelaufen ist und die nicht nur die normalen Bürgerinnen und Bürger verärgert hat, sondern auch die betroffenen Bevölkerungsteile, nämlich die schwarzstämmigen, die gelbstämmigen und die rotstämmigen Menschen, die hier in unserem Land wohnen. Diese Kampagne wurde quasi als «Trotzkampagne» aus dem Boden gestampft und sehr grosszügig mit Bundesmitteln finanziert. Ich denke, solange die Prävention gegen Rassismus in eine solche Richtung läuft, dürfen wir auch ohne weiteres einen Teil dieses Kredites kürzen. Ich hatte den Eindruck, dass dieses Geld jetzt unbedingt gegen Mitte oder Ende Jahr sofort oder so schnell wie möglich «hinausgepufft» werden sollte. Dafür haben wir einfach kein Geld, auch nicht beim Bund. Daher bitte ich Sie, diesen Minderheitsantrag zu unterstützen.

**Vermot-Mangold** Ruth-Gaby (S, BE): Ich spreche zur Minderheit Zuppiger, die 500 000 Franken kürzen will, und zum Thema Rassismus. Wir lehnen diese Kürzung selbstverständlich ab.

Rassismus ist eine gesellschaftliche Bedrohung, er macht die Gesellschaft krank und führt zu Gewalt. Der Kampf gegen den zunehmenden Rassismus in unserem Land ist mir sehr, sehr wichtig. Immer mehr werden Fremde pauschal zu

Sündenböcken, die Fremdenfeindlichkeit nimmt zu, sie kann öffentlich propagiert werden, und zwar ungestraft. Fremde werden häufig zu Sündenböcken, und sie werden oft verantwortlich gemacht für eine Gesellschaft, in der Isolation, Vereinzelung, Ausgrenzung und Gleichgültigkeit immer mehr zunehmen. Der Umgang mit anderen Kulturen muss differenziert, die Neugier geweckt und das Zusammenleben ermöglicht und geübt werden, ohne dass Rassismus geschürt wird.

Die Stiftung gegen Antisemitismus und Rassismus hat versucht – Herr Zuppiger hat es auch erwähnt – das Thema Rassismus und Menschenverachtung in einer Plakatkampagne zu thematisieren. Die Aussagen über Juden und Jüdinnen, Albaner und Albanerinnen, Afrikaner und Afrikanerinnen und Asiaten und Asiatinnen haben zu heftigen Diskussionen geführt: Ist die Kampagne nützlich, ist sie kontraproduktiv? Ich fand sie sehr nützlich, denn diese Bilder und diese Aussagen haben einmal mehr die Diskussion über Rassismus in der Schweiz ermöglicht. Das ist mir wichtig. Es ist klar, dass sich die Geister an dieser Kampagne scheiden, dass man darüber unterschiedlicher Meinung sein kann. Aber über Rassismus debattieren und diskutieren, in den Schulen und auch im Parlament, ist eine ganz wichtige Sache. Wir müssen uns einmal mehr darüber klar werden, was Rassismus heisst und was die Auswirkungen von Rassismus in der Schweiz sind.

Rassismus schürt Gewalt und produziert Opfer. Menschen anderer Hautfarbe, anderer Kulturen sind davon betroffen. Ausbrüche von Rassismus führen zu Gewalttätigkeiten, zu Übergriffen z. B. auf Asylunterkünfte und Menschen, aber auch zu pauschalen Vorwürfen an Fremde durch eine bestimmte Partei. Die Streichung von Integrationsgeldern oder die Ablehnung der Abstimmungsvorlagen vom letzten Wochenende in Zürich betreffend die Anerkennung anderer Religionen zeigt, wie nahe wir immer wieder an Fremdenfeindlichkeit, an Misstrauen gegen Fremde, an Rassismus und Ausgrenzung sind. Der Kampf und die systematische Arbeit gegen Rassismus braucht Mittel. Als demokratisches Land, das sich vor allem auch an den Menschenrechten orientiert, müssen wir diese Mittel gezielt einsetzen. Aber wir müssen sie vor allem auch haben. Streichungen durchzuführen heisst, auch weniger Einfluss gegen rassistische Tendenzen in der Schweiz zu haben.

Ich bitte Sie, diesen Kürzungsantrag Zuppiger abzulehnen.

**Villiger** Kaspar, Bundesrat: Im Anschluss an den Untersuchungsbericht Schweiz/Zweiter Weltkrieg hat der Bundesrat ein Sensibilisierungs- und Präventionsprojekt beschlossen, beschränkt auf fünf Jahre. Sie haben dafür im Namen des Nachtrages I für 2001 einen Rahmenkredit bewilligt. Dieser Kreditbetrag ist dafür bestimmt, im Zeitraum 2001 bis 2005 umgesetzt werden zu können. Die Finanzierung der verbleibenden Massnahmen ist im Voranschlag 2004 und in den Finanzplänen sichergestellt. Dem Bundesrat scheint es nicht sinnvoll zu sein, das jetzt zu kürzen. Es ist ein wichtiges Anliegen, meinen wir. Deshalb bitten wir Sie jetzt, den Antrag Zuppiger abzulehnen.

Ich möchte noch etwas zu dieser Kampagne sagen. Ich will sie nicht beurteilen, weil ich weiss, dass sie sehr umstritten ist. Aber ich möchte darauf hinweisen, dass der Bund nur 10 Prozent an die Kosten dieser Kampagne bezahlt hat. Sie kostet etwa 2 Millionen Franken, glaube ich; der Bundesanteil beträgt 200 000 Franken. Der Bund hat auch keine Verantwortung zu übernehmen für die Art der Kampagne. Das ist von den Hauptkostenträgern gemacht worden, das ist von Privaten zu verantworten. Das kann auch kein Grund sein, hier diesen Kredit zu kürzen.

Deshalb möchte ich Sie bitten, den Minderheitsantrag abzulehnen.

**Marti** Werner (S, GL), für die Kommission: Die Kommission beantragt Ihnen mit 14 zu 8 Stimmen bei 0 Enthaltungen, diesen Minderheitsantrag abzulehnen. Es gibt drei Gründe:

1. Herr Bundesrat Villiger hat es bereits erwähnt: Die Kam-



pagne ist vorbei. Sie hat den Bund nicht 500 000 Franken, wie die Kürzungsvorgabe von Herrn Zuppiger ist, sondern lediglich 200 000 Franken gekostet. Bereits aus dieser Begründung heraus wäre der Antrag der Minderheit Zuppiger unverhältnismässig.

2. Eine derartige Kürzung trifft, auch wenn sie in absoluten Zahlen nur eine halbe Million Franken beträgt, das Projekt «Prävention Rassismus» hart, denn es geht hier um eine Kürzung des Bundesbeitrages um 15 Prozent.

3. Das letzte, aus meiner Sicht und auch aus Sicht der Kommission entscheidende Moment ist dies, dass wir hier im Rahmen der Budgetdebatte nicht über Kampagnen diskutieren sollten. Man kann geteilter Meinung darüber sein, ob diese Kampagne gut oder schlecht war. Ich persönlich fand sie gut. Sie hat das Ziel erreicht, man hat darüber diskutiert. Andere finden sie schlecht. Es ist nicht Aufgabe der Budgetpolitik, hier Mittel zu kürzen, weil jemand im Rahmen seines Auftrages etwas anders gemacht hat, als wir vielleicht wollen.

Das ist auch der Grund, weshalb Ihnen die Kommission die Ablehnung des Minderheitsantrages vorschlägt.

**Abate** Fabio (R, TI), pour la commission: Une diminution du crédit pour les mesures en faveur de la prévention du racisme est une décision politiquement fautive qui ne peut pas se justifier seulement par quelque jugement esthétique sur les applications pratiques de la campagne. Bien sûr que les moyens choisis devront faire l'objet d'une amélioration qualitative, ainsi la lutte ne sera pas soumise à des critiques dans la substance. Mais cela ne justifie pas une réduction de ces mesures qui sont extrêmement importantes.

La commission a décidé, par 14 voix contre 8, de rejeter cette proposition, et je vous invite à la suivre.

#### *Abstimmung – Vote*

Für den Antrag der Mehrheit .... 105 Stimmen

Für den Antrag der Minderheit .... 70 Stimmen

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Das Resultat wird korrigiert, nachdem die Abstimmungsanlage am Berichterstattungspult von Herrn Abate nicht funktioniert.

306 Bundesamt für Kultur

306 Office fédéral de la culture

#### *Antrag der Mehrheit*

Ausgaben

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

#### *Antrag der Minderheit*

(Weyeneth, Kaufmann, Mathys, Pfister Theophil, Sandoz, Walter Hansjörg, Zuppiger)

Ausgaben

Fr. 220 584 647

#### *Proposition de la majorité*

Dépenses

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

#### *Proposition de la minorité*

(Weyeneth, Kaufmann, Mathys, Pfister Theophil, Sandoz, Walter Hansjörg, Zuppiger)

Dépenses

Fr. 220 584 647

**Weyeneth** Hermann (V, BE): Sie stellen selber fest, dass im Bundesamt für Kultur ohne unser Zutun eine vollständig neue Kontoführung eingeführt wurde, welche die Übersicht über die einzelnen Subventionstöpfe in diesem Bundesamt vollständig unübersichtlich und für diejenigen, welche die Budgethoheit haben, nicht nachvollziehbar macht. Seit zwei Jahren arbeitet man an einem neuen Rechnungsmodell; es ist deshalb vorab nicht einzusehen, weshalb man dieses neue Rechnungsmodell im Bundesamt für Kultur in dieser

Art und Weise vorzieht und ein *Fait accompli* schafft. Das ist auch der Grund, weshalb wir Ihnen hier als Minderheit beantragen, grundsätzlich an den Ausgabenpositionen des letzten Jahres festzuhalten.

Es ist nicht möglich, aufgrund dieser neuen Kontogestaltung hier im Detail einzugreifen. Die Verpflichtungen gegenüber dem Personal sind um 1 Million Franken tiefer eingestellt. Es können sich also keine Probleme in Bezug auf Anpassungen der Besoldungen stellen, das ist klar geregelt.

Hingegen ist festzustellen, dass sich dieses Bundesamt in den letzten Jahren durch ein ausserordentliches Wachstum auszeichnet; das ist das eine Charakteristikum. Das zweite Charakteristikum ist, dass sein Budget ausschliesslich oder praktisch ausschliesslich aus Subventionsgaben besteht. So will es z. B. bei der bildenden Kunst ohne Begründung einen Aufschlag um 1,2 Millionen Franken haben.

Bezüglich meines Antrages muss ich eine Korrektur anbringen: Die Fahne ist falsch, wir beantragen Ihnen nicht eine Kürzung um über 50 Millionen Franken; es ist eigentlich erstaunlich, dass das erst heute und hier von meiner Seite festgestellt werden muss. Die effektiv im Budget eingesetzte Zahl beträgt 227 166 200 Franken. Was ich Ihnen beantrage, ist ein Festhalten an der Budgetgrössenordnung, am gleichen Budget des Vorjahres, des laufenden Jahres, also des Jahres 2003. Wie gesagt: Sie können auf diesem Vorjahresniveau bleiben, ohne im Personalbereich Probleme zu schaffen.

Ich beantrage Ihnen deshalb in Anbetracht der übrigen Sparübungen, die wir jetzt im Rahmen des Entlastungsprogramms durchgeführt haben, dass man hier dem Wachstum von gegen 4 Prozent Einhalt gebietet. Das Wachstum der Vorjahre macht diesen Stillstand durchaus möglich.

**Müller-Hemmi** Vreni (S, ZH): Wie das Amen in der Kirche kommt seitens der SVP-Fraktion jeweils ein Angriff auf das Kulturbudget des Bundes. Das ist uns bekannt. Ich erinnere daran, dass wir diese Debatte schon in der Herbstsession im Zusammenhang mit dem Rahmenkredit der Pro Helvetia geführt haben. Wir haben sie aber insbesondere auch schon beim Entlastungsprogramm geführt. In beiden Fällen hat die Mehrheit dieses Rates gemäss Antrag des Bundesrates diese Anträge der SVP-Fraktion abgelehnt. Ich erinnere daran, und ich zitiere jetzt auch Herrn Bundesrat Villiger, der in der Debatte über das Entlastungsprogramm am 1. Oktober Folgendes festgehalten hat: «Ich will es sehr kurz machen. Ich habe es vorhin gesagt: Es gibt Bereiche, wo man den Zuwachs zurücknimmt, und Bereiche, wo es effektiv zurückgeht. Das Bundesamt für Kultur ist einer jener Bereiche, die schon nominell eine 'negative Wachstumsrate' haben werden. Das Bundesamt wird sehr viele interne Umschichtungen machen müssen, um noch gewisse Prioritäten zu setzen. Das ist eigentlich eine beachtliche Leistung.»

Herr Bundesrat Villiger hat damals eben das festgestellt, was effektiv Sache ist, und Sache ist, dass man dieses Kulturbudget eben auch über eine gewisse Zeitspanne anschauen muss. Wenn wir zurückschauen, dann wissen wir, dass hier überproportional gespart worden ist. Wir wissen aber auch, dass dieses Parlament gewisse Beschlüsse gefasst hat, die es jetzt auch in diesem Budget 2004 nachzuvollziehen gilt.

Ich erwähne das Beispiel Verkehrshaus Luzern. Wir haben in beiden Räten beschlossen, dem Verkehrshaus künftig einen Beitrag aus dem Budget des Bundesamtes für Kultur zuzusprechen. Das ist aber eigentlich eine interne Umschichtung. Aus dem UVEK, das bis anhin das Verkehrshaus Luzern finanziert hat, kommt dieser Beitrag jetzt eben ins Budget des Bundesamtes für Kultur, ist also eigentlich gar keine neue Ausgabe.

Die SP-Fraktion ist zusammen mit der Mehrheit der Finanzkommission der Meinung, dass es diese Linie im Kulturbudget zu halten gilt, diese Linie, die der Bundesrat auch vertritt. Wir beantragen Ihnen in diesem Sinne auch, fest zu bleiben und Ihre Beschlüsse hier zu bestätigen.



**Villiger** Kaspar, Bundesrat: Es ist in der Tat nicht ganz so einfach, sich wegen dieser Umbuchungen gut zurechtzufinden. Es ist so, wie Frau Müller-Hemmi gesagt hat: Es kamen neue Dinge dazu, z. B. das Verkehrshaus; man hat in den letzten Jahren die Filmförderung etwas ausgebaut, das ist weiterhin vorgesehen – das hat man aber anderswo kompensiert. Längerfristig hat das Bundesamt für Kultur im Entlastungsprogramm sehr viel streichen müssen. Die Wiederaufstockung der Mittel für die Schweizer Schulen im Ausland und auch die Reorganisation und der Umbau des Landesmuseums usw. sind natürlich Elemente, die hinzugekommen sind. Zugleich trägt das Budget dieses Jahres auch dem neuen Zahlungsrahmen der Pro Helvetia, der Bibliomedia sowie dem erwähnten Verkehrshaus Rechnung.

Wir meinen also, dass das Bundesamt, ansteigend bis 2006, im Zusammenhang mit dem Entlastungsprogramm sehr stark kürzen muss – ich habe die Zahlen hier gehabt, aber weil ich überraschend aufgeboten wurde, ist mir die Botschaft wieder zugeklappt; aber es sind doch beachtliche Beträge, die hier weggespart werden. Wenn Sie jetzt spontan nach der Planung wegsparen, ergibt sich auch ein Umsetzungsproblem, weil natürlich in guten Treuen im Hinblick auf die Finanzpläne und den Zahlungsrahmen sehr häufig mit mehrjährigen Programmen gearbeitet wird, Leute beschäftigt und Verpflichtungen eingegangen worden sind. Natürlich ist das machbar, aber es würden sich doch erhebliche Probleme ergeben.

Die Gesamtausgaben für Kultur haben sich also nach der Expo wieder zurückgebildet, und sie werden für die nächsten Jahre praktisch eingefroren. Es gibt dieses Jahr noch einen kleinen Sprung – wenn Sie das Verkehrshaus wegnehmen, ist das nicht so viel –, und nachher wird es eingefroren.

Ich bitte Sie deshalb auch hier, dem Bundesrat zu folgen und den Minderheitsantrag abzulehnen.

**Marti** Werner (S, GL), für die Kommission: Herr Weyeneth hat in zwei Punkten Recht:

1. Die Umbuchungen erschweren den Überblick. Aber wenn ich die Umbuchungen sehe, die wir hier beim Bundesamt für Kultur haben, ist das in etwa noch nachvollziehbar. Wir haben beispielsweise beim VBS ein viel grösseres Problem gehabt, wo grössere Positionen kumuliert und integriert wurden.

2. Sie haben auch im folgenden Punkt Recht, Herr Weyeneth: Auf der Fahne ist ein Fehler. Der Antrag des Bundesrates und der Mehrheit der Kommission lautet auf 227 Millionen Franken. Wir diskutieren über eine Kürzung um 7 Millionen Franken.

Die Kommission lehnte den Antrag Weyeneth mit 15 zu 7 Stimmen bei 1 Enthaltung ab, und zwar aus der Überlegung heraus, dass wir hier beim Bundesamt für Kultur mit dem Entlastungsprogramm den Pfad vorgegeben haben; im Rahmen des Budgets 2004 sind keine weiteren Schritte vorzunehmen. Ich muss Ihnen sagen: Ich bin jetzt zwölf Jahre in der Finanzkommission. Wenn eine Kommission gegenüber den Kulturausgaben kritisch eingestellt ist, dann ist es die Finanzkommission. Wir haben hier wirklich jeweils nur das Notwendigste bewilligt, und Kürzungen, die weiter gehen, als die Mehrheit der Finanzkommission beschlossen hat, würden doch zu erheblichen Schnitten im Kulturbudget führen. Ich denke hier an die Förderung des Filmes, die beeinträchtigt wäre.

Ich ersuche Sie deshalb im Namen der Mehrheit, den Antrag der Minderheit abzulehnen.

**Abate** Fabio (R, TI), pour la commission: La diminution du montant inscrit au budget a été rejetée par votre commission par 15 voix contre 7 et avec 1 abstention.

Il s'agit avant tout de respecter le mandat constitutionnel. En outre, on ne sait pas où on devrait opérer des diminutions. On a déjà décidé, avec le programme d'allègement budgétaire, une réduction dans le domaine de la culture qui correspond à une diminution de 0,5 pour cent par année. Main-

tenant, de nouvelles coupes ne toucheront pas les secteurs pour lesquels la Confédération est la première responsable, mais les domaines où elle a une compétence partielle. Alors, on serait confronté à des économies qui se répercuteraient sur les cantons. Sans oublier les travaux qu'on a défini comme étant en cours, qui impliquent des paiements échelonnés sur des années.

Je vous invite à suivre la majorité de la commission.

#### *Abstimmung – Vote*

Für den Antrag der Mehrheit .... 101 Stimmen

Für den Antrag der Minderheit .... 67 Stimmen

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Das Resultat wird korrigiert, nachdem die Abstimmungsanlage am Berichterstattungspult von Herrn Abate nicht funktioniert.

#### *327 Bundesamt für Bildung und Wissenschaft 327 Office fédéral de l'éducation et de la science*

#### *Antrag der Kommission*

3600.016 Projektgebundene Beiträge nach UFG

Fr. 45 880 800

(Gemäss Beschluss des Nationalrates betreffend Entlastungsprogramm)

3600.101 Stiftung Schweizerischer Nationalfonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung

Fr. 375 662 000

(Gemäss Beschluss des Nationalrates betreffend Entlastungsprogramm)

#### *Antrag Widmer*

3600.03 Beiträge an die kantonalen Ausbildungsbeihilfen

Fr. 87 912 000 (+ Fr. 11 082 000)

#### *Schriftliche Begründung*

Die steigenden Studierendenzahlen rechtfertigen es, die Summe des Voranschlags 2003 zu übernehmen. Tun wir das nicht, dann verkommt der Begriff Chancengleichheit mehr und mehr zu einer Worthülse. Es ist zwar bekannt, dass sich der Bund mit dem neuen Finanzausgleich weniger engagieren will. Wir müssen aber zur Kenntnis nehmen, dass der NFA noch gar nicht in Kraft ist, weshalb es nicht zu verantworten ist, das Engagement des Bundes schon zum jetzigen Zeitpunkt zurückzunehmen.

#### *Proposition de la commission*

3600.016 Contributions liées à des projets selon la LAU

Fr. 45 880 800

(Selon décision du Conseil national, sur le programme d'allègement)

3600.101 Fondation Fonds national suisse de la recherche scientifique

Fr. 375 662 000

(Selon décision du Conseil national, sur le programme d'allègement)

#### *Proposition Widmer*

3600.03 Subventionnement des aides cantonales à la formation

Fr. 87 912 000 (+ Fr. 11 082 000)

#### *Développement par écrit*

Le nombre croissant d'étudiants justifie la reprise dans le présent budget de la somme inscrite en 2003. En cas de refus, le terme d'«égalité des chances» risque de perdre tout son sens. Certes, on le sait, en réformant la péréquation financière, la Confédération veut réduire son engagement. Mais nous devons bien noter que la réforme n'est pas encore en vigueur; il est donc irresponsable de diminuer l'engagement de la Confédération dès maintenant.

**Villiger** Kaspar, Bundesrat: Wir hatten hier kurz ein Durcheinander, weil sich die Frage der Abstimmung der ständerrätlichen Entlastungsprogramm-Massnahmen mit unseren Massnahmen stellt; aber ich komme nachher dazu.

Der Rückgang von 11 Millionen Franken – wenn ich etwas zum Antrag Widmer sagen darf – ist auf das Entlastungsprogramm zurückzuführen, und die Verteilung der verschiedenen Kürzungen auf die BFT-Rubriken wurde von den betroffenen Departementen so beantragt. Um die bereits beschlossene Prioritätensetzung im BFT-Bereich zu respektieren, wurden im Voranschlag 2004 alle Förderbereiche linear gekürzt. Die Ausbildungsbeihilfen sind jedoch überproportional betroffen, weil die Grundbeiträge an die kantonalen Universitäten aufgrund des Auszahlungsmechanismus im Rahmen des EP 03 nicht gekürzt werden können.

Wenn die Entlastungswirkung des EP 03 aufrechterhalten werden soll, müsste eine Aufstockung um 11 Millionen Franken hier bei den Ausbildungsbeihilfen zu sehr einschneidenden Kürzungen in anderen BFT-Bereichen des EDI, vor allem beim Nationalfonds und vielleicht beim verschonten ETH-Bereich, führen. Deshalb müssten die Räte dann gleichzeitig beschliessen, wo die Kürzungen vorzunehmen wären, denn die Gesamtsumme ist beschlossen.

Der Bund beteiligt sich im Bereich der Ausbildungsbeihilfen an den Anzahlungen der Kantone. Es ist eine Kann-Bestimmung. Die Höhe des Bundesbeitrages an die Aufwendungen der Kantone hat deshalb keinen unmittelbaren Einfluss auf die Summe der gewährten Ausbildungsbeihilfen. Es kann sogar erwartet werden, dass die Kantone unter dem allgemeinen Budgetdruck ihre Mittel selbstständig einschränken und die vom Bund zur Verfügung gestellten Kredite gar nicht ausgeschöpft werden. In den letzten Jahren waren immer auch Kreditreste zu verzeichnen.

Deshalb bitten wir Sie, den Antrag Widmer abzulehnen.

**Widmer Hans (S, LU):** Herr Bundesrat, ich möchte Sie fragen, inwieweit Sie bei den Überlegungen, die Sie angestellt haben, der Tatsache Rechnung getragen haben, dass nächstes Jahr mit sehr viel mehr Studierenden zu rechnen ist und dass der NFA, mit dem das Engagement des Bundes ja tatsächlich auch in diesem Bereich zurückgenommen werden soll, noch gar nicht in Kraft ist. Das sind zwei Kernfragen, auf die Sie jetzt nicht eingegangen sind, die aber noch zu bedenken wären. Was sagen Sie zu diesen zwei Punkten?

**Villiger Kaspar, Bundesrat:** Ich muss vielleicht noch einmal wiederholen, dass die Fachleute diese Kürzungsverteilung nach bestem Wissen und Gewissen vorgenommen haben; eine Aufstockung muss hier nicht unbedingt dazu führen, dass sie dann von den Kantonen weitergegeben wird. Ich glaube deshalb, dass es irgendwo halt ein bisschen knirscht; aber hier haben die Kantone eine gewisse Flexibilität.

Zum Zweiten zieht sich der Bund, wenn ich mich richtig erinnere, nicht völlig aus allen Bereichen zurück, sondern nur aus dem Bereich der Ausbildung auf Universitätsstufe, weil er hier eine gewisse Ausgleichswirkung hat. Ich glaube, das ist auch mit dem Föderalismus vereinbar, und es ist von den Kantonen so akzeptiert worden.

Ich darf zum Finanzausgleich auch noch sagen, dass die Bilanz ausgeglichen ist. Die Kantone haben nachher die Mittel, aber sie können selber die Prioritäten festlegen. Es ist aber nicht so, dass der Bund mit dem Finanzausgleich den Kantonen irgendwelche Mittel wegnehmen würde, sodass sie nachher nicht mehr in der Lage wären, diese Ausgabe zu übernehmen.

**Abate Fabio (R, TI), pour la commission:** La proposition Widmer tend à augmenter de 11 082 000 francs le subventionnement des aides cantonales à la formation. Ici, il s'agit de restituer le montant supprimé dans le budget en vertu du programme d'allègement. C'est clair que nous devons être cohérents dans notre décision surtout parce que les 11 millions de francs de réduction devraient trouver place à une autre position. Enfin, il faut souligner que l'effet de cette mesure de réduction doit être interprété en tenant compte de la faculté des cantons de réduire leur budget, comme cela a été souligné par Monsieur le conseiller fédéral Villiger. Je vous invite à rejeter la proposition Widmer.

#### *Abstimmung – Vote*

Für den Antrag der Kommission .... 100 Stimmen

Für den Antrag Widmer .... 62 Stimmen

**Präsident (Binder Max, Präsident):** Das Resultat wird korrigiert, nachdem die Abstimmungsanlage am Berichterstatterpult von Herrn Abate nicht funktioniert.

#### *328 Eidgenössische Technische Hochschulen und Forschungsanstalten*

#### *328 Ecoles polytechniques fédérales et instituts de recherches*

#### *Antrag der Kommission*

3600.001 Finanzierungsbeitrag des Bundes an den ETH-Bereich

Fr. 1 802 300 000

(Gemäss Beschluss des Nationalrates betreffend Entlastungsprogramm)

#### *Proposition de la commission*

3600.001 Contribution de la Confédération au financement du domaine des EPF

Fr. 1 802 300 000

(Selon décision du Conseil national, sur le programme d'allègement)

#### **Justiz- und Polizeidepartement**

#### **Département de justice et police**

#### *401 Generalsekretariat*

#### *401 Secrétariat général*

#### *Antrag der Kommission*

3050.011 Sozialplankosten

Fr. 500 000

#### *Proposition de la commission*

3050.011 Coût du plan social

Fr. 500 000

#### *415 Bundesamt für Flüchtlinge*

#### *415 Office fédéral des réfugiés*

#### *Antrag der Kommission*

3600.001 Asylsuchende: Pauschalbeiträge an Kantone für Verwaltungsaufwand

Fr. 23 490 000

(Gemäss Beschluss des Nationalrates betreffend Entlastungsprogramm)

3600.012 Rückkehrhilfe: Allgemein

Fr. 8 140 000

(Gemäss Beschluss des Nationalrates betreffend Entlastungsprogramm)

#### *Proposition de la commission*

3600.001 Requérants d'asile: indemnités forfaitaires versées aux cantons pour leurs dépenses administratives

Fr. 23 490 000

(Selon décision du Conseil national, sur le programme d'allègement)

3600.012 Aide au retour: généralités

Fr. 8 140 000

(Selon décision du Conseil national, sur le programme d'allègement)

#### *Antrag der Mehrheit*

3600.010 Asylsuchende/vorläufig Aufgenommene: Rückerstattungen von Fürsorgeauslagen an Kantone u. a.

Fr. 718 400 000

(Gemäss Beschluss des Nationalrates betreffend Entlastungsprogramm)

*Antrag der Minderheit*

(Kaufmann, Mathys, Pfister Theophil)

3600.010 Asylsuchende/vorläufig Aufgenommene: Rückerstattungen von Fürsorgeauslagen an Kantone u. a.  
Fr. 654 800 000

*Proposition de la majorité*

3600.010 Requirants d'asile/admis provisoirement: remboursement des frais d'assistance aux cantons, etc.

Fr. 718 400 000

(Selon décision du Conseil national, sur le programme d'allègement)

*Proposition de la minorité*

(Kaufmann, Mathys, Pfister Theophil)

3600.010 Requirants d'asile/admis provisoirement: remboursement des frais d'assistance aux cantons, etc.

Fr. 654 800 000

**Kaufmann Hans (V, ZH):** Das Bundesamt für Flüchtlinge will die Rückerstattung von Fürsorgeauslagen an die Kantone für Asylsuchende und vorläufig Aufgenommene erneut um 10 Millionen Franken auf 718 Millionen steigern. Das erstaunt schon, denn wenn Sie die neusten Pressemitteilungen zur Kenntnis nehmen, stellen wir doch fest, dass die Anzahl der Flüchtlinge rückläufig ist, und wir haben ja im Entlastungsprogramm ab März vorgesehen, das reduzierte Unterstützungsprogramm – eben nur noch die Nothilfe – in Kraft zu setzen. An solchen Budgetpositionen messe ich dann eben die Leistung und die Führungskraft der Verantwortlichen. Wenn ich die erneute Steigerung dieses Ausgabenpostens sehe, dann kann ich nur sagen: Wo kein Wille ist, ist auch kein Weg. Auch im Finanzplan stellt man fest, dass in den nächsten Jahren nur eine minimale Reduktion dieses Ausgabenpostens vorgesehen ist. Man will also die Problematik des Asylrechtsmissbrauches nicht wirklich angehen.

Im Budget 2003, also in dem des laufenden Jahres, waren ja auch Anreizprämien von 26 Millionen Franken für Rückkehrer vorgesehen. Wenn ich mich nicht täusche, wurden diese 26 Millionen nicht gebraucht, weshalb sich eine nochmalige Budgetierung in Höhe von 25 Millionen erübrigt. Eine Minderheit der WAK schlägt Ihnen deshalb vor, die Ausgaben für das Asylwesen nicht weiter zu steigern, sondern gegenüber der Rechnung 2002 um 50 Millionen Franken auf 654,8 Millionen zu senken. Die Mängel im Vollzug, das heisst die Verschleppung der Ausschaffung abgewiesener Asylsuchender, darf doch nicht auf die Steuerzahler überwältigt werden!

Ich empfehle Ihnen, dieser Kürzung zuzustimmen, zumal nebst den Kosten auf Bundesebene auch bei den Kantonen und bei den Gemeinden massive Kosten anfallen.

**Hubmann Vreni (S, ZH):** Im Namen der SP-Fraktion bitte ich Sie, der Mehrheit zuzustimmen. Der Kürzungsantrag der Minderheit ist – mit Verlaub, Herr Kaufmann – etwas naiv. Die Absicht, die dahinter steckt, ist – wie immer bei den Anträgen der SVP-Fraktion zum Bundesamt für Flüchtlinge –, mit allen Mitteln die Zahl der Asylsuchenden zu reduzieren. Das Mittel der Budgetkürzung ist aber ein untaugliches Mittel, denn diese Leute sind bereits da, und die Kantone müssen für diese Leute sorgen. Die Verfassung und die Gesetze verpflichten sie dazu.

Es geht nun nicht an, dass der Bund auf Kosten der Kantone spart, denn das ist eine reine Kostenverlagerung vom Bund auf die Kantone. Eine viel sinnvollere Massnahme wäre die Aufhebung des Arbeitsverbots für Asylsuchende, damit diese Leute selber für sich sorgen könnten. Damit könnten wir Fürsorgegelder sparen, und den Leuten wäre besser geholfen. Aber gegen solche Massnahmen ist die SVP auch konsequent, weil sie nachher kein Thema mehr für ihre Wahlkämpfe hätte.

Ich bin übrigens überrascht, dass ausgerechnet Herr Kaufmann diesen Minderheitsantrag gestellt hat. Wenn ich mich

richtig erinnere, war Herr Kaufmann auch anwesend, als uns – nämlich die Vertreterinnen und Vertreter des Kantons Zürich – Frau Rita Fuhrer, Polizei- und Fürsorgedirektorin des Kantons Zürich, eingeladen hatte. Sie zeigte uns auf, welche verheerende Auswirkungen das Entlastungsprogramm im Bereich des Asylwesens auf die Kantonsfinanzen hätte, und sie hat uns gezeigt, dass die Kantone diese Belastung nicht mehr verkraften werden.

Der Minderheitsantrag Kaufmann geht in die genau gleiche Richtung, und ich bitte Sie deshalb, ihn abzulehnen.

**Müller Geri (G, AG):** Die Minderheit schlägt eine Kürzung um 50 Millionen Franken vor. Herr Kaufmann hat vorhin moniert, dass eine Steigerung um 10 Millionen Franken vorliege und dass diese Steigerung deshalb reduziert werden sollte. Wenn der Antrag ehrlich gemeint wäre, dann müsste man eine Reduktion um diese 10 Millionen Franken vornehmen. Aber man geht um 50 Millionen Franken zurück.

Es ist jedoch eine rein kosmetische Anlage. Diese Gelder sind gesetzlich gebunden und verpflichtend. Der Bund kann sich im Rahmen einer Budgetdebatte nicht von dieser Aufgabe zurückziehen. Wenn schon, müsste dort die Asylgesetzgebung revidiert werden. Sie werden ja wohl nicht so tun und den Kantonen am Schluss das Geld verweigern, das sie effektiv ausgegeben haben. Sollte es aber so kommen, wie Sie monieren, dass es in der Schweiz weniger Flüchtlinge geben sollte, dann wird das Geld selbstverständlich nicht ausgeschüttet. Ansonsten, wenn es so weit kommen würde, müssen wir das Geld ausgeben. Was Sie hier machen, ist reine Kosmetik.

Denken Sie auch daran, dass wir bereits mit den Entlastungsmassnahmen eine Reduktion vorgenommen haben und dass wir auch bei den Asylsuchenden das Problem haben, dass die Krankenkassenbeiträge steigen werden. Das wird sich wahrscheinlich ungefähr die Waage halten. Es hat aber auch überhaupt nichts mit dem Asylmissbrauch zu tun; wir müssen dieses Wort hier wirklich einmal vergessen. Wenn Asylsuchende Geld brauchen, brauchen sie es nicht für sich, sondern um all diese Leistungen zu bezahlen, die man ihnen durch die verschiedenen Asylgesetzesrevisionen aufgebürdet hat. Wie meine Vorrednerin schon gesagt hat: Wenn sie endlich arbeiten dürften, könnte sich das Problem von selbst lösen.

Ich bitte Sie auch sehr, mit der Mehrheit zu stimmen.

**Villiger Kaspar, Bundesrat:** Gestatten Sie mir eine Vorbemerkung zum ganzen Verfahren: Das Überschneiden von Budget und Entlastungsprogramm hat das Ganze ja schon in den Kommissionsberatungen schwierig gemacht. Wir haben jetzt mit dem Präsidenten und auch mit dem Kommissionspräsidenten vereinbart, dass es wahrscheinlich am einfachsten ist, wenn wir jetzt so weiterfahren, wie das Ihre Kommission vorgeschlagen hat. Dort sind die Sparentscheide im Zusammenhang mit dem Entlastungsprogramm, die Sie schon beschlossen haben, noch nicht berücksichtigt. Das heisst, das Budget wird dann etwas zu hoch sein – um diese 70 Millionen Franken –, aber es braucht dann nur eine kleine Differenzbereinigung, die nicht zu vielen Diskussionen führen muss. Wenn man jetzt anfängt, das zu vermischen, läuft man Gefahr, dass man ein Durcheinander bekommt.

Das hat hier jetzt eine Bedeutung. Auf der Fahne sehen Sie, dass der Ständerat 708 Millionen Franken beschlossen hat. Die kleine, hochgestellte Ziffer 2 bedeutet nicht Quadrat, sondern sie bedeutet, dass das gemäss dem Entlastungsprogramm des Ständerates so ist. Ihre Kommissionsmehrheit beantragt 718 Millionen Franken. Die hochgestellte Ziffer 7 bedeutet, dass es dem Entlastungsprogramm gemäss der ursprünglichen Version des Nationalrates entspricht; das haben Sie jetzt aber korrigiert. Aber wir werden das jetzt so laufen lassen – der Kommissionspräsident wird das bestätigen –, und das kommt dann mit einer kleinen Fahne zurück, wo man das alles korrigieren kann.

Zum Minderheitsantrag Kaufmann, der vorher begründet worden ist: Herr Kaufmann stellt diesen Antrag ja unabhän-



gig vom Entlastungsprogramm, weil er das zusätzlich meint. Wir sind der Meinung, Sie sollten diesen Antrag ablehnen, denn wir haben die eigentliche Kürzung ja mit dem Entlastungsprogramm, aber auch mit einem Systemwechsel gemacht. Das ist also klar definierbar. Wir zahlen weniger, das kostet weniger; ich muss das nicht noch einmal erklären.

Hingegen ist diese Zahl natürlich aufgrund von Annahmen des Bundesamtes für Flüchtlinge berechnet, und diese Annahmen sind, was sie sind: Es sind Annahmen; es können mehr Asylbewerber kommen, es können weniger Asylbewerber kommen. Aber uns scheint die Schätzung, die dieser Zahl zugrunde liegt, immer noch plausibel. Sie geht von einer Abnahme des Bestandes von 68 000 Asylsuchende und vorläufig Aufgenommene auf 65 000 bis Ende 2004 aus. Davon sind rund 40 000 von der Fürsorge abhängig, und man rechnet, dass 22 000 Personen dazukommen und 25 000 Personen weggehen werden.

Diese Parameter sind realistisch. Sollten bedeutend weniger Asylgesuche gestellt werden, dann könnte man diese Kürzung umsetzen, aber wir haben bis jetzt kein Indiz dafür. Aufgrund der aktuellen Entwicklung wäre das zu optimistisch.

Wenn Sie also hier kürzen, und es kommt so, wie wir es in unserer Planung vorsehen, dann gibt es wieder einen Nachtragskredit – also haben Sie nichts gespart, denn die Abgeltung erfolgt nach Köpfen. Wenn Sie real etwas sparen wollten, dann müssten Sie den Kostentransfer an die Kantone kürzen; Sie müssten also die Pauschalabgeltungen namhaft reduzieren. Das würde natürlich in den Kantonen einen Aufschrei geben. Gerade Ihre Fraktion hat ja bei der anderen Kürzung im Entlastungsprogramm grossen Wert darauf gelegt, dass man nichts auf die Kantone überwälzt. Das bedeutet also, dass auch das nicht geht.

Sie sollten es also bei der Kürzung des Asylbereichs im Entlastungsprogramm bewenden lassen und hier in Bezug auf die Asyleingänge nicht Zahlen hineinnehmen, die nicht realistisch sind. Es wäre dann nämlich keine Sparmassnahme, sondern wir würden uns selber etwas vormachen.

Das ist der Grund dafür, dass wir Ihnen empfehlen, diesen Antrag abzulehnen. In der nächsten Runde wird der Kredit dann aber auf der Basis des Entlastungsprogrammes gekürzt werden können.

**Marti Werner** (S, GL), für die Kommission: Drei Bemerkungen:

1. Wir hatten, wie Sie vielleicht gemerkt haben, in der Zwischenphase eine gewisse Konfusion, und wir haben uns nun entschieden, formell auf der Linie der Kommissionsmehrheit zu fahren, die auf den Beschlüssen des Nationalrates zum Entlastungsprogramm liegt. Das bedeutet, dass wir formell in einzelnen Positionen ein zu hohes Budget beschliessen werden, das dann im Rahmen des Differenzbereinigungsverfahrens zu reduzieren ist. Das hat auch Auswirkungen auf die Diskussion, die später bei der Kreditsperre noch kommen wird.

2. Den Minderheitsantrag Kaufmann kann man in zwei Richtungen interpretieren. Einerseits kann man sagen: Es ist eine reine Schätzungskorrektur; wenn wir weniger Flüchtlinge haben, haben wir weniger Kosten. Ich denke, das ist unseriös. Herr Kaufmann, Sie wären auch dagegen, wenn wir einfach die Einnahmen höher schätzen würden, um das Budget besser darzustellen. Das wäre ebenso falsch. Wenn es keine Schätzungskorrektur ist, dann hat es die finanzielle Konsequenz, dass die Kantone dann entsprechend stärker belastet werden. Ich denke, es besteht in diesem Saal Einigkeit darüber, dass die Kantone nicht noch über das Entlastungsprogramm hinaus zusätzlich mit diesen Kosten belastet werden dürfen.

3. Das Stimmenverhältnis in der Kommission war klar: Der Antrag Kaufmann wurde mit 16 zu 3 Stimmen bei 2 Enthaltungen abgelehnt.

Ich stelle Ihnen den Antrag, diesem Beschluss der Kommission zu folgen.

**Abate Fabio** (R, TI), pour la commission: Par sa proposition, la minorité Kaufmann veut diminuer la contribution de remboursement des frais d'assistance aux cantons pour les requérants d'asile admis provisoirement.

Il y a des problèmes qui ne peuvent être ignorés: les primes des caisses-maladie ont augmenté; il y a des difficultés avec les pays d'origine des requérants. On connaît la situation de la Suisse, qui est le seul pays, au coeur de l'Europe, où l'on peut déposer une deuxième demande après un autre pays parce que nous sommes en dehors du système Eurodac. Alors, après le changement de système dans le programme d'allègement qui a été décidé ici, on ne peut pas suivre un chemin qui nie la réalité des choses.

C'est pour cela que je vous invite à rejeter cette proposition de minorité.

*Abstimmung – Vote*

Für den Antrag der Mehrheit .... 124 Stimmen

Für den Antrag der Minderheit .... 49 Stimmen

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Das Resultat wird korrigiert, nachdem die Abstimmungsanlage am Berichterstatterpult von Herrn Abate nicht funktioniert.

## **Departement für Verteidigung, Bevölkerungsschutz und Sport**

### **Département de la défense, de la protection de la population et des sports**

*525 Verteidigung*

*525 Défense*

*Antrag der Mehrheit*

Ausgaben

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

*Antrag der Minderheit*

(Marty Kälin, Dormond Marlyse, Fässler, Hofmann Urs, Leuenberger-Genève, Maillard, Marti Werner, Studer Heiner)

Ausgaben

Fr. 3 925 977 400

*Proposition de la majorité*

Dépenses

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Proposition de la minorité*

(Marty Kälin, Dormond Marlyse, Fässler, Hofmann Urs, Leuenberger-Genève, Maillard, Marti Werner, Studer Heiner)

Dépenses

Fr. 3 925 977 400

**Marty Kälin** Barbara (S, ZH): Das VBS hat sich umstrukturiert und umfasst ab 1. Januar 2004 die folgenden Bereiche: Verteidigung, Bevölkerungsschutz, Sport, Sicherheitspolitik und Armasuisse, die ehemalige Gruppe Rüstung. Auch wenn es damit nicht unbedingt einfacher geworden ist, das Budget 2004 mit den vorangehenden zu vergleichen, so muss man doch klar festhalten, dass das VBS auch mit seiner neuen Departementsstruktur kein Flag-Amt geworden ist. Denn wenn man den Voranschlag ansieht, könnte man das fast meinen: Da sind alle die einzelnen Budgetposten «verloren gegangen», der Bereich Verteidigung umfasst schlicht und ergreifend 4,176 Milliarden Franken. Diese mangelnde Transparenz wurde denn auch in der Finanzkommission wie auch in der Subkommission VBS deutlich gerügt.

Der Zusatzdokumentation ist immerhin zu entnehmen, dass die Personalausgaben 1,26 Milliarden Franken ausmachen und leicht rückgängig sind, obwohl «die Arbeitgeberleistungen in direktem Zusammenhang mit dem Altersaufbau des Berufsmilitärpersonalkörpers» – was für ein Wort! – steigen; die Sachausgaben betragen 1,38 Milliarden und die Rüs-



tungsausgaben 1,53 Milliarden Franken und steigen damit im Vergleich zum Vorjahresbudget um 53 Millionen Franken oder 3,6 Prozent. Begründet wird diese Steigerung mit der «Modernisierungs- bzw. Umlagerungsstrategie» – was genau darunter zu verstehen ist, erfahren wir allerdings nicht.

Der mangelnde Detaillierungsgrad und die mangelnde Transparenz führten schliesslich zum vorliegenden Kürzungsantrag. Eigentlich stellen wir keine solchen Pauschalansätze, sondern wehren uns in der Regel gegen die Rasenmähervorgaben von Ihrer Seite. Eigentlich möchten wir lieber genau bezeichnen, was wir sparen möchten, und diesen Vorschlag entsprechend beziffern. Leider ist das mit dem neuen Sammelposten mit dem Titel Verteidigung nicht mehr möglich.

Bundesrat Schmid hat zwar in der Finanzkommission darauf hingewiesen, dass ein solcher Sparauftrag zu Personalabbau führen müsste und nicht sozialverträglich durchgeführt werden könnte. Verteidigungsminister Schmid hat vermutlich angenommen, dass Personalabbau nicht im Sinne der Sozialdemokraten sein könne. Da hat er durchaus Recht, und ich betone es hier nochmals ausdrücklich: Ich meine nicht, dass wegen dieser Kürzung um 250 Millionen Franken Leute entlassen werden sollen, sondern ich schlage vor, dass wir bei den Rüstungsausgaben nicht aufstocken, sondern im Gegenteil abbauen.

Wir sind von Freunden umzingelt. Es ist nicht einzusehen, warum wir in der allgemeinen Sparhysterie ausgerechnet bei der Verteidigung aufstocken sollen. Vielleicht müsste das VBS die PEB-Kredite – das betrifft Projektierung, Erprobung und Beschaffungsvorbereitung – genauer unter die Lupe nehmen, weil diese Kredite zu hohen Folgekosten führen. Vielleicht liegt auch bei den Dienstleistungen Dritter noch ein gewisses Sparpotenzial drin. Ich zitiere Herrn Froidevaux: «Es ist richtig, dass im Bereich der Dienstleistungen Dritter ähnlich wie im Vertragswesen noch Einsparmöglichkeiten vorhanden sind. Das VBS arbeitet daran.» Vielleicht müsste man sich im VBS auch mit den 800 000 Franken für das Fest zur Einführung der «Armee XXI» auseinander setzen – selbst wenn für Herrn Keckeis ein solches Ansinnen offenbar an «fehlendes Geschichtsverständnis» grenzt.

Wie gesagt: Im Detail kann ich Ihnen leider nicht sagen, wo genau das VBS 250 Millionen in den 4,176 Milliarden Franken für die Verteidigung einsparen soll, einfach weil wir nicht wissen, wie sich dieser Betrag zusammensetzt. Wir müssen das der Fantasie, dem Einfallsreichtum und den Möglichkeiten des VBS überlassen.

Ich bitte Sie, dem Kürzungsantrag zuzustimmen.

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Nach der nächsten Abstimmung erfolgt die Abstimmung über die Dringlichkeit in den Beschlüssen 2 und 3 des Entlastungsprogrammes.

**Loepfe** Arthur (C, AI): Frau Marty Kälin will mit ihrem Minderheitsantrag 250 Millionen Franken sparen. Das sind 6 Prozent des Budgets für Verteidigung. Die Ausgaben für die Armee, insbesondere für die Verteidigung, wurden in den letzten Jahren sehr stark gekürzt. Es ist das einzige Departement, das massive Kürzungen hinnehmen musste. Die Ausgaben, die wir heute für die Verteidigung haben, entsprechen real gesehen noch ungefähr 60 Prozent der Ausgaben von 1990.

Die «Armee XXI» ist eine kleinere Armee mit sehr vielfältigen Aufgaben. Es ist nicht nur die Verteidigung, Frau Kälin, es sind auch der Katastrophenschutz, also die subsidiären Einsätze der Armee für die Behörden, und es sind die friedenserhaltenden Einsätze im Ausland. Das können Sie nur mit einer sehr modern ausgerüsteten Armee tun, auch wenn sie klein ist. Die Leute müssen auch sehr gut ausgebildet sein.

Wir müssen ja heute denen dankbar sein, die überhaupt noch Militärdienst leisten wollen, die dazu bereit sind. Wir können von unseren jungen Leuten – Sie und ich haben Söhne – nicht verlangen, dass sie in einer Armee mit altem Material, ungenügend ausgerüstet, für die Allgemeinheit Mi-

litärdienst leisten, und das ist es: ein Dienst an die Allgemeinheit. Wir wissen, dass das Material heute bei weitem nicht mehr reicht, um grössere Bestände der Armee überhaupt im Einsatz zu haben. Unsere jungen Schweizerinnen und Schweizer haben ein Anrecht, für ihre anspruchsvollen Aufgaben in der Armee gut ausgebildet zu sein. Wir wissen, dass wir heute in der «Armee XXI» viel zu wenig Fachkräfte anstellen können. Der Umbau der «Armee XXI» ist dadurch gefährdet.

Man kann natürlich eine Armee auch über die Finanzen abschaffen. Wir wissen, dass dies gerade für linke Parteien ein erklärtes Ziel ist; dies, nachdem das Volk der Armee mehrmals zugestimmt hat. Das Volk will eine gut ausgerüstete, leistungsfähige Armee. Das steht auch in der Bundesverfassung. In der Bundesverfassung sind auch die anspruchsvollen Aufgaben der Armee festgehalten. Wenn wir weiter kürzen, kann unsere Armee diese Aufgaben, die sie gemäss Bundesverfassung hat, nicht mehr erfüllen. Wenn wir also weniger Geld ausgeben wollen, müssen wir über die Gesetzgebung, über die Verfassung bezüglich der Armee diskutieren. Die Armee braucht die im Voranschlag 2004 von Bundesrat und Ständerat beantragten finanziellen Mittel dringend, denn schon jetzt zeigen sich in der neuen Armee ernsthaft Engpässe bezüglich Ausrüstung und Ausbildung. Sie wissen alle: Wenn Sie in einer Unternehmung umstrukturieren, umbauen und abbauen, kostet das erst recht noch zusätzliches Geld. Das braucht Geld.

Ich bitte Sie im Namen der CVP-Fraktion deshalb dringend, den Minderheitsantrag Marty Kälin abzulehnen.

**Haering** Barbara (S, ZH): Herr Loepfe, Sie haben die Finanzbedürfnisse der Armee unter anderem mit den Einsätzen zur Friedensunterstützung im Ausland begründet. Können Sie mir sagen, wie hoch der Anteil des VBS-Budgets ist, der für die friedensfördernden Einsätze im Ausland verwendet wird?

**Loepfe** Arthur (C, AI): Frau Haering, ich kann Ihnen das nicht auf den Franken genau sagen. Aber es ist immerhin so, dass bei diesen Auslandseinsätzen modernste Helikopter eingesetzt werden müssen. Es müssen zunehmend auch modernste Fahrzeuge eingesetzt werden, die möglichst auch gegen Panzerminen entsprechend geschützt sind. Es ist wirklich so, dass wir dort nur bestausgerüstete Truppen stationieren können. Es ist Gott sei Dank so, Frau Haering, dass das ein kleiner Teil ist; es ist immer noch eine verstärkte Kompanie. Aber es könnte auch einmal ein bisschen mehr sein.

Aber wenn Sie schauen: Auch für die Einsätze, die wir am Gipfel in Evian gehabt haben, waren beachtliche militärische Mittel notwendig, insbesondere technische Mittel im Bereich der Flugsicherung, der Flugzeuge, der Flugabwehr. Darum brauchen wir eine moderne Armee.

**Haering** Barbara (S, ZH): Ich kann Ihnen sagen, Herr Loepfe: Für die friedensfördernden Einsätze der Armee verwenden wir weniger als 1 Prozent des VBS-Budgets, und der Einsatz in Evian war kein friedensfördernder Einsatz im Ausland.

**Loepfe** Arthur (C, AI): Dann haben Sie aber die Ausrüstung nicht gerechnet, die die Truppen mit sich führen.

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Die SVP-Fraktion stimmt dem Antrag der Mehrheit zu.

**Villiger** Kaspar, Bundesrat: Ich will es relativ kurz machen. Wenn Sie die Finanzentwicklung der letzten Jahre anschauen, stellen Sie fest, dass wir, wenn nicht das VBS – früher EMD – in realen Werten gewaltig abgespeckt hätte, in einer sehr viel schwierigeren Finanzsituation wären. Ich schätze, dass heute die Kosten für unsere Armee gegenüber damals, als ich das Bundesratsamt vor 15 Jahren antrat, real gegen 40 Prozent tiefer sein dürften. Auch im

Entlastungsprogramm 2003 musste jetzt die Armee noch einmal etwas beitragen, obwohl wir eigentlich schon in der letzten Legislatur die Ausgaben stabilisieren wollten. Es wäre nämlich nicht verstanden worden, wenn die Landesverteidigung hier nichts getan hätte. In anderen Bereichen haben wir ja, wie wir gesehen haben, sehr schmerzhaft Sparmassnahmen durchführen müssen. Damit der knappe Franken im Verteidigungsbereich optimal eingesetzt werden kann, haben wir auch wieder eine gewisse Enveloppe zugesagt, eine Gesamtsumme für die nächsten vier Jahre; es besteht dann für das VBS eine gewisse Flexibilität, wie es diese optimal einsetzen will. Deshalb kann es auch vorkommen, dass die Ausgaben mal ein bisschen steigen, aber tendenziell ist es doch ein erheblicher Sparbeitrag, der zusätzlich geleistet worden ist.

Ein solches Departement braucht eine gewisse Planungssicherheit: Es gibt langfristige Rüstungsobjekte; es gibt Angestellte; es gibt Leute, die Dienst leisten. Sie können nicht einfach hopphopp in einem Budget sofort wieder etwas wegsparen. Man könnte höchstens dann bei den Investitionen etwas wegnehmen. Aber wir wissen, dass wir gerade dort eigentlich einen zu kleinen Anteil haben, weil wir ja die Verkleinerung der Armee mit einer gewissen Technisierung aufpassen müssen. Das würde hier wieder gestoppt. Man kann sagen, dass mit dieser Kürzung – zusätzlich zum Entlastungsprogramm – der Start, aber auch die Zielkonfiguration der «Armee XXI» so nicht mehr möglich wären. Man müsste also noch einmal – das haben Sie ja erst getan – völlig neu anfangen, sich zu überlegen: Was soll diese Armee überhaupt noch tun, was kann sie noch tun? Man müsste sie faktisch neu definieren. Es ist ja nicht anzunehmen, dass nächstes Jahr – wenn Sie mit den Beträgen jetzt so runtergingen – wieder der Sprung nach oben käme.

Das ist der Grund dafür, dass Ihnen der Bundesrat empfiehlt, den Minderheitsantrag abzulehnen. Aber ich darf nochmals betonen: Das Militär hat einiges an die Sanierung der Bundesfinanzen beigetragen; dazu stehe ich, das war auch richtig so. Aber man soll es jetzt auch nicht überdrehen.

**Marti Werner** (S, GL), für die Kommission: In einem Punkt teilt die Mehrheit der Finanzkommission die Kritik von Frau Marty Kälin, und zwar betrifft das die Transparenz respektive die Änderung der Budgetierungspraxis des VBS. Wir haben in den letzten Jahren permanent Änderungen bei den einzelnen Rubriken gehabt, weshalb dieses Budget für uns als Milizparlamentarier schwer zu überprüfen und auch zu steuern ist. Das führt dann dazu, dass derartige pauschale Anträge gestellt werden. Die Mehrheit der Finanzkommission ist aber der Auffassung, dass sich das Militärbudget, das Budget des VBS, mit den 4 Milliarden Franken nun auf dem Niveau befindet, das wir im Rahmen einer Motion der Finanzkommission einmal beschlossen haben. Die Finanzkommission hat einmal verlangt, das Budget des VBS dürfe nicht mehr als 4 Milliarden Franken betragen. Deshalb lehnt sie nun mit 17 zu 8 Stimmen den Antrag Marty Kälin ab.

#### *Abstimmung – Vote*

Für den Antrag der Mehrheit .... 103 Stimmen

Für den Antrag der Minderheit .... 67 Stimmen

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Das Resultat wird korrigiert, nachdem die Abstimmungsanlage am Berichterstattertpult von Herrn Abate nicht funktioniert.

*Die Beratung dieses Geschäftes wird unterbrochen  
Le débat sur cet objet est interrompu*

## 03.047

### Entlastungsprogramm 2003 für den Bundeshaushalt Programme d'allègement 2003 du budget de la Confédération

#### *Fortsetzung – Suite*

Botschaft des Bundesrates 02.07.03 (BBl 2003 5615)  
Message du Conseil fédéral 02.07.03 (FF 2003 5091)  
Ständerat/Conseil des Etats 17.09.03 (Erstrat – Premier Conseil)  
Ständerat/Conseil des Etats 17.09.03 (Fortsetzung – Suite)  
Ständerat/Conseil des Etats 18.09.03 (Fortsetzung – Suite)  
Ständerat/Conseil des Etats 18.09.03 (Fortsetzung – Suite)  
Nationalrat/Conseil national 29.09.03 (Zweitrat – Deuxième Conseil)  
Nationalrat/Conseil national 30.09.03 (Ordnungsantrag – Motion d'ordre)  
Nationalrat/Conseil national 30.09.03 (Fortsetzung – Suite)  
Nationalrat/Conseil national 01.10.03 (Fortsetzung – Suite)  
Nationalrat/Conseil national 01.10.03 (Fortsetzung – Suite)  
Nationalrat/Conseil national 02.10.03 (Fortsetzung – Suite)  
Nationalrat/Conseil national 02.10.03 (Fortsetzung – Suite)  
Ständerat/Conseil des Etats 02.12.03 (Differenzen – Divergences)  
Ständerat/Conseil des Etats 02.12.03 (Fortsetzung – Suite)  
Nationalrat/Conseil national 03.12.03 (Ordnungsantrag – Motion d'ordre)  
Nationalrat/Conseil national 03.12.03 (Differenzen – Divergences)  
Nationalrat/Conseil national 04.12.03 (Fortsetzung – Suite)  
Ständerat/Conseil des Etats 08.12.03 (Differenzen – Divergences)  
Nationalrat/Conseil national 09.12.03 (Differenzen – Divergences)  
Nationalrat/Conseil national 09.12.03 (Fortsetzung – Suite)  
Einigungskonferenz/Conférence de conciliation 09.12.03  
Ständerat/Conseil des Etats 11.12.03 (Differenzen – Divergences)  
Nationalrat/Conseil national 11.12.03 (Differenzen – Divergences)  
Ständerat/Conseil des Etats 19.12.03 (Schlussabstimmung – Vote final)  
Nationalrat/Conseil national 19.12.03 (Schlussabstimmung – Vote final)  
Text des Erlasses 1 (BBl 2003 8099)  
Texte de l'acte législatif 1 (FF 2003 7389)  
Text des Erlasses 2 (AS 2003 5203)  
Texte de l'acte législatif 2 (RO 2003 5203)  
Text des Erlasses 3 (AS 2003 5191)  
Texte de l'acte législatif 3 (RO 2003 5191)  
Text des Erlasses 6 (AS 2003 5007)  
Texte de l'acte législatif 6 (RO 2003 5007)

### 2. Bundesgesetz über dringliche Massnahmen aus dem Entlastungsprogramm 2003 2. Loi fédérale sur les mesures urgentes découlant du programme d'allègement budgétaire 2003

#### *Abstimmung – Vote*

(namentlich – nominatif; Beilage – Annexe 03.047/137)

Für Annahme der Dringlichkeitsklausel .... 111 Stimmen  
Dagegen .... 51 Stimmen

*Das qualifizierte Mehr ist erreicht  
La majorité qualifiée est acquise*

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Herrn Abates Abstimmungsanlage funktionierte nicht. Er hat der Dringlichkeitsklausel zugestimmt.

### 3. Bundesgesetz über den eidgenössischen Finanzhaushalt 3. Loi fédérale sur les finances de la Confédération

#### *Abstimmung – Vote*

(namentlich – nominatif; Beilage – Annexe 03.047/138)

Für Annahme der Dringlichkeitsklausel .... 141 Stimmen  
Dagegen .... 29 Stimmen

*Das qualifizierte Mehr ist erreicht  
La majorité qualifiée est acquise*

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Herrn Abates Abstimmungsanlage funktionierte nicht. Er hat der Dringlichkeitsklausel zugestimmt.

Die Abstimmung über die Dringlichkeitsklausel in Beschluss 6 erfolgt zu einem späteren Zeitpunkt.

03.051

## Voranschlag der Eidgenossenschaft 2004 Budget de la Confédération 2004

### Fortsetzung – Suite

Botschaft des Bundesrates 26.09.03  
Message du Conseil fédéral 26.09.03

Bestellung: BBL, Vertrieb Publikationen, 3003 Bern  
Commande: OFCL, diffusion des publications, 3003 Berne

Ständerat/Conseil des Etats 02.12.03 (Erstrat – Premier Conseil)

Ständerat/Conseil des Etats 02.12.03 (Fortsetzung – Suite)

Ständerat/Conseil des Etats 03.12.03 (Fortsetzung – Suite)

Nationalrat/Conseil national 04.12.03 (Zweitrat – Deuxième Conseil)

Nationalrat/Conseil national 09.12.03 (Fortsetzung – Suite)

Nationalrat/Conseil national 09.12.03 (Fortsetzung – Suite)

Ständerat/Conseil des Etats 15.12.03 (Differenzen – Divergences)

Nationalrat/Conseil national 16.12.03 (Differenzen – Divergences)

### Finanzdepartement – Département des finances

600 Generalsekretariat  
600 Secrétariat général

#### Antrag der Kommission

3080.001 Ruhegehälter an Magistratspersonen und deren Hinterlassenen

Fr. 12 350 000

(Gemäss Beschluss des Nationalrates betreffend Entlassungsprogramm)

#### Proposition de la commission

3080.001 Pensions de retraite à des magistrats et à leurs survivants

Fr. 12 350 000

(Selon décision du Conseil national, sur le programme d'allègement)

#### Antrag der Mehrheit

5200.053 Dividendenausschüttung Swisscom/Gewinnablieferung Post

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

#### Antrag der Minderheit

(Maillard, Dormond Marlyse, Fässler, Leuenberger-Genève, Marty Kälin)

5200.053 Dividendenausschüttung Swisscom/Gewinnablieferung Post

Fr. 600 000 000

#### Proposition de la majorité

5200.053 Distribution d'un dividende par Swisscom/Versement du bénéfice par la Poste

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

#### Proposition de la minorité

(Maillard, Dormond Marlyse, Fässler, Leuenberger-Genève, Marty Kälin)

5200.053 Distribution d'un dividende par Swisscom/Versement du bénéfice par La Poste

Fr. 600 000 000

**Maillard** Pierre-Yves (S, VD): C'est un point qui peut être considéré comme un peu artificiel: il s'agit de savoir combien de recettes provenant de l'entreprise Swisscom nous met-

tons au budget de la Confédération. Mais il aurait un intérêt certain si nous pouvions constater que si nous mettons simplement au budget ce que nous estimons pouvoir réellement encaisser – en comparaison notamment avec ce que nous avons encaissé en 2002 et avec ce que nous allons encaisser cette année –, nous aurions un budget quasiment équilibré.

Je rappelle qu'en 2002, Swisscom a versé plus de 4,5 milliards de francs à la Confédération sous forme de dividende, de rachat d'actions et de réduction de la valeur nominale. Cette année encore, nous avons prévu 600 millions de francs de dividende au budget, et probablement qu'on aura entre 1 milliard et 1,5 milliard, peut-être un peu plus, de rachat d'actions qui sera affiché au compte 2003. Pour l'année prochaine, au budget de la Confédération, on ne parle surtout pas en milliards mais en centaines de millions, et la Confédération a calculé simplement, comme revenu, le dividende sur la base des actions qui lui restent. Avec un dividende de 12 francs, qui est celui que Swisscom a versé ces dernières années, ça fait 490 millions de francs de recettes. Il n'y a rien de prévu au budget 2004 pour un éventuel nouveau rachat d'actions. La réduction de la valeur nominale est arrivée à son terme puisqu'on est quasiment à une valeur nominale de 1 franc.

Mais Swisscom a décidé qu'elle continuerait à faire ces rachats d'actions et, de toute façon, sa politique pour maintenir la valeur des actions est de reverser aux actionnaires chaque année des sommes considérables. On pourrait débattre d'ailleurs de l'opportunité qu'il y a à faire jouer à Swisscom à ce point la valeur actionnariale, alors que, par exemple, elle aurait pu investir ces milliards dans un réseau à haute vitesse, un réseau ADSL, touchant tous les ménages de ce pays. Elle serait aujourd'hui probablement dans une situation concurrentielle face à Cablecom bien meilleure si elle avait décidé d'investir cet argent dans l'amélioration du réseau plutôt que dans le maintien de la valeur actionnariale. Mais le débat n'est pas là, le débat, c'est: est-ce que nous avons un budget qui est véridique, conforme à ce que nous espérons réellement recevoir ou est-ce que nous faisons un budget d'«ombres», faux, qui ne représente pas réellement les revenus que nous attendons de Swisscom? J'ajoute que la politique de la Confédération – et c'est peut-être aussi là-dessus qu'il serait bon que nous ayons une fois un débat – qui laisse son entreprise dont elle est propriétaire aujourd'hui réduire le capital-actions, nous privera de recettes régulières dans les années à venir. En effet, plus ce capital-actions se réduira, plus évidemment le dividende diminuera également.

C'est cette politique-là que poursuit la Confédération puisqu'elle a décidé, sans aucune information à la Commission des finances, de lancer un emprunt obligataire de 1,5 milliard de francs qui pourra être convertible en actions de Swisscom, ce qui devrait amener la participation de la Confédération, si tout se réalise comme prévu, à 58 pour cent. Ensuite, en réduisant cette marge que nous avons au-dessus des 50 pour cent de minimum légal, nous n'aurons plus de marge de manoeuvre pour des participations croisées, et donc le successeur de Monsieur Villiger ou le Conseil fédéral, plus tard, viendra nous dire: «Nous avons absolument besoin d'une participation croisée. C'est pourquoi nous vous proposons de supprimer cette barre des 50 pour cent et de passer à la privatisation totale.» Ce qui se passe donc à Swisscom a lieu sans que le Parlement soit clairement associé à la politique conduite et, c'est surtout l'aspect sur lequel j'insiste aujourd'hui, ce n'est pas conforme à la véracité du budget. Nous savons qu'en 2004, nous aurons beaucoup plus que ces 490 millions de francs de recettes de Swisscom.

C'est pourquoi, de manière très modeste, mais ça nous donnera un peu d'air pour ce budget, je vous propose de prévoir au moins 600 millions de francs au titre de la distribution d'un dividende par Swisscom.

**Walker** Felix (C, SG): Es ist der Minderheit zugute zu halten, dass sie auf dem Wege, Mehreinnahmen zu erzielen



und einen Beitrag für eine ausgeglichene Rechnung zu leisten, auf eine ergiebige Unternehmung gestossen ist. Die Swisscom hat bezüglich der Verselbstständigung ihrer Tätigkeiten den konsequentesten Weg eingeschlagen. Wenn Sie das mit Post und SBB vergleichen, dann ist die Swisscom ganz etwas anderes. Das heisst: Aufgaben, Verantwortlichkeiten und Kompetenzen sind glücklicherweise sehr klar geregelt. Der Bund als Mehrheitsaktionär nimmt Einfluss über die Wahl der Verwaltungsräte und hat einen eigenen Bundesvertreter. Dieses Konzept hat sich bewährt. Vor allem in diesem sehr schwierigen wettbewerbspolitischen Umfeld hat die Flexibilität der selbstständigen Unternehmung zu einem grossen Erfolg geführt.

Dies hat sich auch in den Erträgen des Bundes niedergeschlagen. Ich erinnere an das, was Herr Maillard bereits erwähnt hat: Wir hatten beim Börsengang 2,8 Milliarden Franken, bei den Rückkaufaktionen 3,7 Milliarden und dreimal Nennwertrückzahlungen von je 300 Millionen. Das hat sich durchaus bewährt. Ich gebe auch zu, dass die Swisscom heute noch über eine hohe Liquidität verfügt. Das muss sie natürlich als national und international grosser Player auch haben.

Aber ich denke, dass es zwei Stossrichtungen gibt: zum einen die Ausschüttungen, zum anderen die Nachhaltigkeit der Unternehmung. Ich glaube nicht, dass es gut ist, wenn wir im Budget die Dividenden der Swisscom vorschreiben. Der Bund kann als Hauptaktionär Einfluss nehmen, aber das muss der Bundesrat tun. Wir sollten auch etwas anderes nicht tun: Wir sollten nicht mit der Einmischung in die Dividendenpolitik auch noch die Risikostrategie der Swisscom mitbestimmen – denn die ist notwendig, wenn es mehr Dividenden braucht –, weil wir die Verantwortung nicht tragen können.

Der Antrag ist materiell schwierig, aber er ist auch nicht stufengerecht. Das Parlament sollte von diesem Vorgehen Abstand nehmen.

Ich bitte Sie, der Mehrheit zuzustimmen.

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Die SVP-Fraktion schliesst sich dem Antrag der Mehrheit an.

**Villiger** Kaspar, Bundesrat: Das Problem ist hier ein bisschen, dass diese Rubrik finanzmarktrelevante Informationen enthält. Ich muss klar sagen: Das ist keine offizielle, erwartete Dividendenausschüttung. Wir haben letztes Jahr, als wir das Budget machten, versucht, eine plausible Zahl festzulegen. Der gegenüber dem Vorjahr budgetierte Rückgang ist darauf zurückzuführen, dass im nächsten Jahr keine Nennwertrückzahlung der Swisscom-Aktie mehr vorgesehen ist. Sie ist jetzt auf dem Nominalwert von 1 Franken. Beim Voranschlag 2003 wurde in Erwartung einer weiteren Nennwertrückzahlung unter den Dividendenerträgen ein etwas höherer Betrag eingestellt. Das geht jetzt zurück. Was wir hier eingestellt haben, ist ganz einfach: Die 490 Millionen Franken sind das Produkt aus der Anzahl Aktien mal unveränderte Dividende pro Aktie, also 41,5 Millionen Franken mal 12.

Sie wissen, dass ein weiterer Aktienrückkauf im Raum steht. Der Verkauf wird dann die Menge verändern. Aber auch hier sind es finanzmarktrelevante Tatbestände, welche wir nicht budgetieren können und wollen.

Aus Sicht der Schuldenbremse ist es auch nicht nötig, dass Sie hier aufstocken, und zwar aus drei Gründen:

1. Nach dem Entlastungsprogramm sollten wir jetzt auch ohne Erhöhung der Kreditsperre mit einem schuldenbremsenkonformen Budget durchkommen.

2. Sollte wirklich mehr Dividende kommen, wird das Geld schuldenbremsenmässig nicht verloren sein, sondern es wird ins Ausgleichskonto gehen und Ihnen dann nächstes Jahr helfen.

3. Wenn es einen Aktienrückkauf gibt, dann sind das ausserordentliche Einnahmen, die schuldenbremsenneutral sind, was richtig ist. Denn das ist eigentlich nur eine Umschichtung von Aktiven: Aktien gehen in Cash über; das Geld kommt so herein.

Herr Maillard, Sie haben von meinem Nachfolger oder meiner Nachfolgerin gesprochen, die dann vielleicht alles privatisieren wolle. Dazu kann ich nur Folgendes sagen: Der Bundesrat hat rechtlich nur die Kompetenz, bis 50 Prozent plus 1 Aktie zu gehen. Das andere würde dann eine breitere, grössere politische Debatte zur Folge haben. Ich bezweifle nicht, dass Sie dann Ihren Einfluss geltend machen würden, damit hier nicht allzu viel geschieht. Ich werde mich dann da nicht mehr einmischen.

**Abate** Fabio (R, TI), pour la commission: Dans le domaine des recettes, la proposition de minorité Maillard veut augmenter le dividende distribué par Swisscom et le bénéfice versé par la Poste.

Votre commission a rejeté cette proposition par 15 voix contre 4. Il s'agit de respecter la politique de Swisscom. Les recettes seront réparties pour moitié dans les dividendes et pour moitié dans le rachat d'actions. Chercher à influencer cette politique par le biais de notre budget est une manoeuvre fautive qui représente aussi un signal négatif pour les marchés. En outre, la majorité de la commission rappelle que le rachat d'actions signifierait des recettes extraordinaires destinées à diminuer la dette selon le frein à l'endettement.

C'est pourquoi je vous invite à suivre la majorité de la commission.

#### *Abstimmung – Vote*

Für den Antrag der Mehrheit .... 91 Stimmen

Für den Antrag der Minderheit .... 52 Stimmen

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Das Resultat wird korrigiert, nachdem die Abstimmungsanlage am Berichterstatterspult von Herrn Abate nicht funktioniert.

#### **Volkswirtschaftsdepartement Département de l'économie**

*704 Staatssekretariat für Wirtschaft*

*704 Secrétariat d'Etat à l'économie*

#### *Antrag der Kommission*

3600.110 Gewerbliche Bürgschaftsgenossenschaften: Verwaltungskostenbeitrag und Verlustbeteiligung

Fr. 2 678 900

3600.111 Bürgschaftsgewährung in Berggebieten

Fr. 2 500 000

4200.601 Schweizerische Gesellschaft für Hotelkredit (SGH), Darlehen

Fr. 10 000 000

(Gemäss Beschluss des Nationalrates betreffend Entlastungsprogramm)

#### *Proposition de la commission*

3600.110 Coopératives de cautionnements des arts et métiers: contribution aux frais

Fr. 2 678 900

3600.111 Octroi de cautionnements en régions de montagne

Fr. 2 500 000

4200.601 Société suisse de crédit hôtelier (SCH), prêts

Fr. 10 000 000

(Selon décision du Conseil national, sur le programme d'allègement)

#### *Antrag der Mehrheit*

3600.400 World Economic Forum (WEF) in Davos

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

#### *Antrag der Minderheit*

(Dormond Marlyse, Fässler, Hofmann Urs, Leuenberger-Genève, Maillard, Marty Kälin)

3600.400 World Economic Forum (WEF) in Davos

Fr. 4 150 000



*Proposition de la majorité*

3600.400 World Economic Forum (WEF), à Davos  
Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Proposition de la minorité*

(Dormond Marlyse, Fässler, Hofmann Urs, Leuenberger-Genève, Maillard, Marty Kälin)  
3600.400 World Economic Forum (WEF), à Davos  
Fr. 4 150 000

**Dormond Béguelin** Marlyse (S, VD): Ma proposition de minorité à cette position, je tiens à le préciser, ne remet pas en cause l'existence du World Economic Forum. Que cette manifestation existe ne me gêne pas, même si je n'en partage ni l'esprit ni la philosophie. Je reconnais d'ailleurs tout à fait son importance pour le monde économique, ou en tout cas pour un certain monde économique. Mais il s'agit là d'une manifestation privée, et je crois qu'il est utile de le rappeler. D'ailleurs, une des personnes qui fréquente de manière très régulière ce forum, M. Jacques Attali, ancien conseiller du président Mitterrand, déclare: «Ce forum est avant tout un hôtelier qui permet de gagner du temps. C'est un grand économiseur de voyages d'affaires.»

Par conséquent, l'utilisation de l'argent des pouvoirs publics, donc des contribuables, dans l'ampleur de ce qui nous est proposé, pour le fonctionnement d'une manifestation totalement privée est un peu choquante. Cette utilisation devrait rester mesurée, ce qui ne nous paraît pas être le cas ici.

Je fais quand même une différence entre le World Economic Forum et le G8 par exemple, où la Confédération a été consultée auparavant et a donné son accord, ou par exemple l'«Euro 2008», pour lequel même le Parlement a été consulté et a donné son accord, ou encore le Sommet mondial sur la société de l'information qui s'ouvre demain à Genève et pour lequel la Confédération a aussi pris des engagements. Il est d'ailleurs assez intéressant de relever que ce sommet mondial va recevoir ces prochains jours plus de cinquante chefs d'Etat et que les engagements de la Confédération concernant la sécurité s'élèvent à 4 millions de francs, alors que pour le World Economic Forum, on nous demande 5,4 millions de francs. Il est vrai qu'il y a des personnes qui viennent au WEF et qui sont protégées par les Conventions de Genève, mais nous n'avons jamais pu obtenir le nombre de personnes réellement concernées par ces conventions.

Selon les chiffres qui ont été communiqués à la Commission des finances dans la documentation complémentaire, le poste qui vous est proposé est augmenté de 1,25 million de francs pour 2004. De plus, en séance de la sous-commission des finances, le secrétaire d'Etat à l'économie nous a affirmé que, selon son estimation, 3 millions de francs seraient suffisants et que le supplément représentait un coussin de sécurité. Nous pensons que les finances fédérales ne permettent pas ce genre de coussin de sécurité qu'on enlève d'ailleurs à peu près partout ailleurs. Aussi, je vous propose d'en rester au montant de 2003, de biffer les 1,25 million de francs d'augmentation que le Conseil fédéral prévoit pour 2004 et de demander au Conseil fédéral, si jamais cela ne suffisait pas, de présenter au Parlement une demande de crédit complémentaire.

Pour terminer, je dirai qu'on pourrait aussi suggérer au Conseil fédéral de demander au World Economic Forum, dont les moyens financiers sont bien plus grands que ceux de la Confédération, de participer pour une part un peu plus grande aux frais qu'il provoque.

Je vous remercie de soutenir la proposition de minorité.

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Die CVP-Fraktion und die SVP-Fraktion stimmen dem Antrag der Mehrheit zu.

**Villiger** Kaspar, Bundesrat: Sie kennen ja das Finanzierungskonzept für das WEF. Der Bund beteiligt sich, wie bis anhin, auch in Zukunft mit 80 Prozent an den Kosten des Zusatzdispositivs zugunsten völkerrechtlich geschützter Personen. Der Anteil des Bundes ist aber auf drei Achtel der

kreditwirksamen Kosten des Kantons Graubünden begrenzt, und das sind für die Jahre 2004 bis 2006 maximal 3 Millionen Franken pro Jahr. Für den Fall aber, dass dieses Kostendach von 8 Millionen überschritten werden muss – und die Sicherheitsleute sind dieser Meinung –, verpflichtet sich der Bundesrat, Mittel von maximal 2 Millionen für die Jahrestreffen 2004 bis 2006 zu beantragen. Zu diesem Zweck wird für nächstes Jahr der Kredit auf insgesamt 4,5 Millionen Franken aufgestockt. Im Falle ausserordentlicher Ereignisse müsste das natürlich noch zusätzlich angeschaut werden.

Im Auftrag der Finanzdelegation, die eine klare Übersicht will, haben wir alles, was das WEF vom Bund her betrifft, auf eine Rubrik beim Seco konzentriert. Zu den 4,5 Millionen Franken kommen jetzt noch einmal 0,9 Millionen dazu: Das ist das, was sich an Mehraufwand für Personal, Logistik und Führungsunterstützung durch das VBS ergibt. Das steht jetzt alles sehr transparent in der gleichen Rubrik.

Alle diese Kosten sind Sicherheitskosten, und ich möchte hier noch etwas zum Votum von Frau Dormond sagen: Da es ja ein privater Anlass sei, haben Sie gefragt, warum der Staat hier eingreifen müsse und warum das reiche WEF nicht mehr dazu beitragen könne. Im Prinzip sind ja der Kanton und subsidiär der Bund bei völkerrechtlichen Personen für die Sicherheit all dessen, was in der Schweiz geschieht, verantwortlich. Sie können nicht sagen, diese Leute dürften sich hier nicht versammeln und der Bund nehme seine Sicherheitsfunktion nicht wahr. Der Staat – nicht der Bund, meistens ist es ja der Kanton – hat auch eine Sicherheitsfunktion, wenn zum Beispiel irgendeine Demonstration auf dem Bundesplatz oder wenn anderswo ein grösserer Anlass stattfindet. Es stellt sich einfach die Frage, ob wir diese staatliche Aufgabe – und es geht nur um Sicherheitskosten und um nichts anderes – wahrnehmen wollen oder nicht, ob man in der Schweiz noch Anlässe durchführen kann, die demokratisch korrekt sind, wo keine Revolution stattfindet, wo diskutiert wird und so weiter und so fort.

Ich glaube, wir müssen das tun, wir müssen das sicherstellen. Dass das WEF etwas beiträgt, ist an sich gut, aber in anderen Fällen tragen ja die Leute gar nichts dazu bei. So gesehen ist auch unerheblich, ob das WEF eine wahnsinnige Ausstrahlung hat oder nicht, aber das kommt noch dazu. Ich glaube auch, dass die Kritik am WEF, es würde hier geheim über Dinge gesprochen, die irgendwo im Hintergrund nicht korrekt seien, nicht zutrifft und dass der Vorwurf von den bösen Globalisierungsprofiteuren so nicht mehr stimmt: Das WEF hat sich geöffnet, auch der Diskussion. Ich meine, es ist ein Anlass, der für den Ruf der Schweiz nur positiv sein kann.

Ich möchte Sie also im Namen des Bundesrates bitten, den Minderheitsantrag abzulehnen.

**Marti** Werner (S, GL), für die Kommission: Obwohl es sich hier um eine Position in einem geringeren Ausmasse, in der Grössenordnung von 5,5 Millionen Franken, handelt, hat das WEF in der Finanzkommission doch zu recht erheblichen Diskussionen Anlass gegeben – und zwar auch grundsätzlicher Art. Die Minderheit der Kommission ist der Auffassung, dass es sich hier um eine private Veranstaltung handelt, zu welcher der Staat nichts beitragen soll. Die Mehrheit anerkennt, dass es sich um eine private Veranstaltung handelt, dass es aber Aufgabe des Staates sei, die notwendigen Sicherheitsvorkehrungen zu treffen, damit Private solche Veranstaltungen durchführen können.

Aus diesem Grund beantragt Ihnen die Kommission mit 12 zu 7 Stimmen bei 3 Enthaltungen, den Antrag der Minderheit Dormond abzulehnen.

**Abate** Fabio (R, TI), pour la commission: La proposition de minorité Dormond veut diminuer le crédit pour le World Economic Forum de Davos. Le montant budgété est lié seulement à la sécurité. Or il y a des obligations de la Confédération pour ce qui concerne la protection sur son territoire des personnes sous juridiction internationale.

La Confédération n'est pas la seule à couvrir les frais de sécurité; il y a aussi le canton des Grisons et la commune de

Davos, lesquels supportent la plus grande partie des frais. Par rapport à l'année passée, il y a une diminution des frais de sécurité à la charge de la Confédération. On a aussi trouvé un accord avec le canton et la commune pour les prochaines années afin que la manifestation puisse se dérouler sans problème du point de vue financier et avec des mesures préventives pour ce qui concerne la sécurité. Je vous invite dès lors à suivre la majorité de la commission.

#### *Abstimmung – Vote*

Für den Antrag der Mehrheit .... 91 Stimmen

Für den Antrag der Minderheit .... 61 Stimmen

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Das Resultat wird korrigiert, nachdem die Abstimmungsanlage am Berichterstatterspult von Herrn Abate nicht funktioniert.

#### *706 Bundesamt für Berufsbildung und Technologie*

*706 Office fédéral de la formation professionnelle et de la technologie*

#### *Antrag der Kommission*

3600.201 Betriebsbeiträge Fachhochschulen

Fr. 232 956 000

(Gemäss Beschluss des Nationalrates betreffend Entlastungsprogramm)

#### *Proposition de la commission*

3600.201 Contributions aux frais d'exploitation, hautes écoles spécialisées

Fr. 232 956 000

(Selon décision du Conseil national, sur le programme d'allègement)

#### *708 Bundesamt für Landwirtschaft*

*708 Office fédéral de l'agriculture*

#### *Antrag Kunz*

3600.210 Beihilfen und Zulagen Milchwirtschaft

Fr. 530 902 500

3600.300 Allgemeine Direktzahlungen

Fr. 1 993 000 000

#### *Schriftliche Begründung*

Im Voranschlag 2004 werden die Beihilfen und Zulagen der Milchwirtschaft, in der auch die Verkäsungszulagen enthalten sind, um 57 556 500 Franken abgebaut. Im Gegenzug werden die allgemeinen Direktzahlungen um 62 800 000 Franken erhöht. Mit meinem Antrag will ich mit dem Abbau der Stützungen die Verkäsungszulage um 30 Millionen erhöhen, respektive die allgemeinen Direktzahlungen um 30 Millionen weniger aufstocken. Gerade im Hinblick auf die bilateralen Verträge wurde die Verkäsungszulage als jenes Instrument hochgepriesen, um die Differenz zum EU-Milchpreis zu reduzieren. Es geht hier um die Glaubwürdigkeit, und es ist für die Milchproduzenten völlig unverständlich, hier zusätzlich Geld wegzunehmen. Die Milchproduzenten sind im Hinblick auf die bilateralen Verträge am meisten unter Druck und haben mit dem Milchpreisabbau über 1 Milliarde Franken zur Vergünstigung des Rohstoffes beigetragen.

Über 80 Prozent der Milchproduzenten erreichen das Vergleichseinkommen nicht. Aus diesen Gründen ist es unverantwortlich, diese noch vermehrtem Druck auszusetzen. Ich bitte Sie höflich, werte Kolleginnen und Kollegen, meinen Anträgen zuzustimmen.

#### *Proposition Kunz*

3600.210 Aides et suppléments accordés à l'économie laitière

Fr. 530 902 500

3600.300 Paiements directs généraux

Fr. 1 993 000 000

#### *Développement par écrit*

Le budget de 2004 prévoit de réduire de 57 556 500 francs les aides et suppléments accordés à l'économie laitière, la-

quelle inclut le supplément de prix versé sur le lait transformé en fromage. En contrepartie, les paiements directs seront augmentés de 62 800 000 francs. Ma proposition a pour objet d'augmenter l'allocation pour transformation en fromage de 30 millions, ou de réduire de 30 millions l'augmentation des paiements directs. Dans la perspective des bilatérales, l'allocation en question a été vantée comme étant l'instrument qui réduirait la différence de prix par rapport aux prix du lait pratiqués dans l'UE. Il en va de la crédibilité: en effet, le producteur de lait ne saurait comprendre qu'une diminution soit effectuée ici. Les producteurs de lait sont les plus exposés aux effets des accords bilatéraux et ont contribué pour plus d'un milliard du fait de la baisse du prix.

Plus de 80 pour cent des producteurs n'atteignent pas le revenu de référence. Il est donc irresponsable de les exposer à une pression encore plus forte. Je vous prie, chers collègues, d'accepter mes propositions.

**Villiger** Kaspar, Bundesrat: Ich möchte sagen: Fast alle Jahre wieder kommt diese Frage. Es ist eine innerlandwirtschaftliche Frage. Herr Kunz schlägt ja nicht vor – das ist positiv –, den Gesamtkredit zu kürzen, sondern ihn anders zu verteilen. Er beantragt, innerhalb des Landwirtschaftsbudgets 30 Millionen Franken von den allgemeinen Direktzahlungen zu den Beihilfen und Zulagen im Bereich der Milchwirtschaft überzuleiten. Der Bundesrat empfiehlt Ihnen, diesen Antrag abzulehnen, und zwar aus folgenden Gründen:

1. Die Kürzung um 30 Millionen Franken bei den allgemeinen Direktzahlungen hätte zur Folge, dass die heutigen Beitragssätze nicht mehr beibehalten werden könnten und dass die jeweiligen Ansätze reduziert werden müssten. Sie haben sich im Rahmen des Entlastungsprogramms ja dafür ausgesprochen, dass Sie die Direktzahlungen unangetastet lassen möchten.

2. Aufgrund der internationalen Entwicklungen – vor allem WTO – werden in den nächsten Jahren ja weitere Reduktionen vor allem bei der Inlandstützung, bei den Ausfuhrbeiträgen und auch beim Zollschatz unumgänglich sein. Die Mittel, die wir eintragen – eben gerade auch die langsame Zurücknahme dieser Stützungen –, tragen dieser Entwicklung Rechnung. Wenn Sie das jetzt wieder aufstocken, haben Sie einfach später ein grösseres Problem – abgesehen von der Kürzung der Direktzahlungen.

Ich weiss natürlich, dass die Bauernschaft von all diesen Massnahmen unterschiedlich betroffen ist. Das übergeordnete Interesse zwingt uns aber dazu, diesen Weg hier eben weiterzugehen.

Ich empfehle Ihnen deshalb, dem Antrag Ihrer Kommission zuzustimmen.

**Kunz** Josef (V, LU): Herr Bundesrat, mit den Beschlüssen werden jetzt auch die Verkäsungszulagen gekürzt. Bei den bilateralen Verträgen hat man immer gesagt, die Verkäsungszulage sei das Instrument, um bei der Milch die Preisdifferenz zum EU-Preis zu reduzieren. Jetzt wird ja auch die Verkäsungszulage angetastet. Wie steht es hier um die Glaubwürdigkeit gegenüber den Milchproduzenten, wenn man jetzt gerade dieses Instrument antastet?

Eine zweite Frage: Wie wollen Sie die Einkommenslage der Milchproduzenten verbessern, wenn Sie wissen, dass 80 Prozent der Milchproduzenten nach Landwirtschaftsgesetz das vergleichbare Einkommen nicht mehr erreichen?

**Villiger** Kaspar, Bundesrat: Sie werden begreifen, dass ich in dieser Frage nicht im Detail Auskunft geben kann, weil ich nicht ein Landwirtschaftsspezialist bin. Ich weiss natürlich, dass die gesamte Politik an sich schmerzhaft ist und den Strukturwandel erzeugt und auch beschleunigt. Aber ich glaube, dass wir längerfristig nicht darum herumkommen, diesen schmerzlichen Prozess weiterzuführen. Es ist ganz klar, dass die WTO-Bereiche, die uns zwingen, bei den Stützungen zurückzugehen, bei der Landwirtschaft vielleicht

nicht gerade beliebt sind. Aber andererseits ist die WTO natürlich ein Bereich, der für unsere Gesamtwirtschaft enorm wichtig ist; er erlaubt der Wirtschaft die Erträge, die dann zu Steuern führen. Diese gestatten uns wieder, die Landwirtschaft im Umfang von ungefähr 4 Milliarden Franken pro Jahr zu fördern. Ich glaube, das ist ein Gesamtsystem. Ich habe aber doch den Eindruck, dass die Bauern den Strukturwandel sehr gut, fast bewundernswert angepackt haben und auch nicht jammern. Davor habe ich Respekt.

**Brunner Toni (V, SG):** Sie haben den Einzelantrag Kunz auf dem Tisch, und ich bitte Sie dringend, ihm zuzustimmen. Sie verhindern damit eine weitere Milchpreissenkung. Wieso bitte ich Sie, diesen Antrag wohlwollend zu prüfen? Der Antrag Kunz ist umso dringender, als die Milchbauern gerade im letzten Jahr einen Stützungsabbau von 40 Millionen Franken zu verkraften hatten, der eine Milchpreissenkung von insgesamt 120 Millionen Franken nach sich gezogen hat. Wenn wir die Situation bei den Milchbauern jetzt ganz aktuell betrachten, muss ich Ihnen sagen, dass eine weitere Milchpreissenkung ein verantwortungsloser Schritt wäre. Ich bitte Sie dringend, diesen Antrag zu unterstützen – auch im Interesse der Bauernfamilien.

**Maillard Pierre-Yves (S, VD):** Monsieur Brunner, vous faites chaque fois la même démonstration dans le débat sur le budget. Pourquoi ne venez-vous pas proposer une augmentation de ce crédit de 30 millions de francs? Vous proposez de prendre dans les paiements directs pour transférer dans les mesures de soutien au marché. Vous faites un pur transfert de fonds à l'intérieur du budget consacré à l'agriculture. Si vous n'étiez pas complètement prisonnier d'une logique d'austérité financière, vous demanderiez 30 millions de francs de plus, et je voterais avec vous! Mais là, vous faites simplement un transfert de fonds à l'intérieur de ce domaine. Pourquoi ne vous libérez-vous pas de votre groupe et de son obsession dogmatique d'assainir les finances à tout prix, pour nous faire une vraie proposition d'augmentation des crédits, s'ils sont nécessaires?

**Brunner Toni (V, SG):** Herr Maillard, wir wollen ganz bewusst einen kostenneutralen Antrag stellen. Es ist tatsächlich kein Antrag, bei dem es um mehr Geld für die Landwirtschaft geht, sondern es geht lediglich um eine Umverteilung innerhalb der Landwirtschaft. Wir haben jetzt erkannt, dass bei den Milchbauern ein ganz besonderes Problem entstanden ist durch die massiven Preiskürzungen der letzten Jahre durch den Abbau der Marktstützungen. Wir sind uns bewusst, dass die Landwirtschaft aber gesamthaft ihren Beitrag leisten muss im Rahmen des Budgets, aber auch des Sanierungspaketes. Daher, Herr Maillard, wollen wir nicht einfach erhöhen, sondern wir wollen gezielt den Bauern helfen, die jetzt auch in argen Schwierigkeiten sind, und das sind momentan ganz besonders die Milchbauern.

**Marti Werner (S, GL),** für die Kommission: Der Antrag Kunz lag der Kommission nicht vor, obwohl wir in der Vergangenheit wiederholt solche Diskussionen geführt haben. Gerade dieser Umstand zeigt auch, dass diese Linie, wonach eben nicht Produktstützungsmassnahmen getroffen, sondern Direktzahlungen gemacht werden sollen, in der Finanzkommission auch jetzt eine breite Mehrheit hat. Mit diesem Antrag, den Herr Kunz hier stellt, stellt er sich im Prinzip gegen diese grundsätzliche Stossrichtung sowohl finanzpolitischer wie auch landwirtschaftspolitischer Art.

Wir sind der Auffassung, dass diese Franken, die bei den Direktzahlungen investiert werden, für die Landwirtschaft die besseren Franken sind als das, was Sie hier vorschlagen, Herr Kunz; das kann vielleicht eine Überbrückung für die Milchwirtschaft bilden, es kann jedoch nicht die Strukturprobleme, die die Milchwirtschaft hat, beheben. Es ist ein kostenneutraler Antrag; das ist richtig. Aber es geht darum, wie das Geld innerhalb der Landwirtschaft verteilt wird. Wenn hier gesagt wird, man müsse diesem Antrag für die Bauern-

familien zustimmen, muss ich Ihnen sagen, dass ich auch davon ausgehe, dass die allgemeinen Direktzahlungen den Bauernfamilien zukommen. Deshalb stellt sich die Frage: Wie investiert man das Geld besser?

Für mich persönlich – da kann ich nur im eigenen Namen sprechen, aber aufgrund der Diskussionen, die wir auch früher in der Finanzkommission hatten, kann ich doch annehmen, dass das die generelle Linie ist – ist es besser, wenn man hier auf der Linie des Entlastungsprogramms die allgemeinen Direktzahlungen fördert und nicht zusätzliche Marktstützungsmassnahmen macht.

**Abate Fabio (R, TI),** pour la commission: Monsieur Kunz propose d'augmenter les aides et suppléments pour la transformation du lait en fromage de 30 millions de francs et de réduire d'autant l'augmentation des paiements directs.

Au nom de la commission, je vous invite à rejeter cette proposition.

D'abord, une réduction des paiements directs ne permettrait plus de maintenir le taux de contribution. En outre, les résultats du débat sur le programme d'allègement ont montré une claire volonté du Parlement de ne pas diminuer les paiements directs. Pour ce qui concerne les conséquences des accords bilatéraux, en particulier la baisse du prix du lait, on doit constater qu'il s'agit d'un processus inévitable et que le budget 2004 n'en tient pas compte.

*Abstimmung – Vote*

(namentlich – nominatif: Beilage – Annexe 03.051/109)

Für den Antrag Kunz .... 52 Stimmen

Dagegen .... 101 Stimmen

**Präsident (Binder Max, Präsident):** Das Resultat wird korrigiert, nachdem die Abstimmungsanlage am Berichterstattertpult von Herrn Abate nicht funktioniert.

*802 Bundesamt für Verkehr*

*802 Office fédéral des transports*

*Antrag der Mehrheit*

3600.004 Abgeltung Kombinierten Verkehr

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

*Antrag der Minderheit*

(Dormond Marlyse, Fässler, Hofmann Urs, Maillard, Marty Kälin, Studer Heiner)

3600.004 Abgeltung Kombinierten Verkehr

Fr. 212 850 000

*Proposition de la majorité*

3600.004 Indemnisation du trafic combiné

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Proposition de la minorité*

(Dormond Marlyse, Fässler, Hofmann Urs, Maillard, Marty Kälin, Studer Heiner)

3600.004 Indemnisation du trafic combiné

Fr. 212 850 000

**Dormond Béguelin Marlyse (S, VD):** Sur cette position qui concerne l'indemnisation du trafic combiné, j'aimerais signaler qu'il s'agit là d'un domaine particulièrement important pour la politique des transports et pour sa cohérence. Il s'agit ici de la promotion du transfert de trafic de la route au rail, défendue depuis très longtemps par le Conseil fédéral et votée par le peuple en novembre 1998.

Non seulement nous devons respecter les résultats des votations populaires – et j'aimerais signaler que c'est une chose qu'on nous dit souvent au sujet de la «Schuldenbremse» –, mais en plus cet instrument est essentiel pour mettre sur pied le transfert du transport des marchandises de la route au rail, ce qui sera un élément essentiel de la rentabilité des futures nouvelles transversales alpines. Or, vous avez lu comme moi dans la presse ces derniers temps



que cette question de la rentabilité inquiète certains de nos collègues.

Ce que je demande en fait à cette position, ce n'est pas une augmentation, c'est de garder le montant qui avait été prévu pour l'année 2003 tout en vous rendant attentifs au fait que même si nous gardons ce montant, nous avons un blocage des crédits de plus de 3 millions de francs. Donc, je vous demande, par cohérence et par respect de la votation populaire, de garder un montant un peu plus élevé que ce qui est prévu dans le budget 2004.

La réduction qui nous est proposée me semble quant à moi, en tout cas sur le moyen et le long terme, revenir simplement à se tirer une balle dans le pied puisqu'on s'enlève les moyens de mener une politique non seulement qu'on a voulue, mais qu'on a fait voter à plusieurs reprises par le peuple. Je vous demande de soutenir la minorité et de garder au budget le même montant qu'en 2003.

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Die CVP-Fraktion stimmt dem Antrag der Mehrheit zu.

**Vollmer** Peter (S, BE): Ich möchte Sie bitten, der Minderheit zuzustimmen, wie sie jetzt Frau Dormond vertreten hat.

Worum geht es? Wir wissen alle, dass wir in unserer Verkehrspolitik gegenwärtig in einer schwierigen Situation sind. Wir haben insbesondere schwierige Verhältnisse im Gütertransitverkehr. Wir haben schwierige Verhältnisse, weil wir in einer Übergangsperiode sind. Wir haben die notwendige Infrastruktur mit den Neat-Achsen noch nicht, aber wir haben die gewünschte und in der Verfassung festgeschriebene Verkehrsverlagerung von der Strasse auf die Schiene zu vollziehen. Gleichzeitig mussten wir aufgrund der bilateralen Verträge bereits unsere Transitvorschriften lockern: Europa will durch unser Land fahren! Deshalb ist es jetzt in dieser Zwischenphase ausserordentlich wichtig, dass wir alle Anstrengungen unternehmen, um eben gerade auch die vorhandenen Instrumente zu fördern. Der Kombinierte Verkehr ist ein solches Instrument. Wenn ich hier in den Saal schaue, sehe ich Herrn Giezendanner: Er ist einer dieser Vertreter, die dieses Instrument nutzen. Wir sollten diese Instrumente fördern und möglichst optimal ausnützen, damit wir wenigstens jetzt, in dieser Phase, einigermaßen anständige Verhältnisse auf unseren Strassen haben.

Was tun wir aber jetzt? Jetzt gehen wir beim Budget hin und kürzen die Position «Abgeltung Kombiniertes Verkehr». Ich weiss, Herr Bundesrat Villiger wird dann vielleicht darauf aufmerksam machen, dass aufgrund der konjunkturellen Situation das gesamte Verkehrsaufkommen ein bisschen zurückgegangen ist, sodass man in den letzten beiden Jahren die vorgesehenen Mittel nicht vollumfänglich ausschöpfen musste. Wir gehen jetzt aber davon aus, dass wir gerade auch im kommenden Jahr wieder eine leichte Verbesserung und einen gewissen Aufschwung haben werden, und das wird dazu führen, dass eben auch im Gütertransit wieder ein zusätzliches Volumen zu befördern sein wird. Es wäre hier meines Erachtens unklug, wenn wir die Position Kombiniertes Verkehr ausgerechnet in dieser Situation wieder auf den kleineren Stand zurücksetzen würden.

Ich bitte Sie deshalb: Setzen Sie hier ein Zeichen! Wir wollen hier den Schwerverkehr verlagern. Wir wollen mittels des Instrumentes des Kombinierten Verkehrs bessere Verhältnisse schaffen, wie wir sie im Gesetz und in der Verfassung beschlossen haben. Stimmen Sie deshalb dem Antrag der Minderheit zu. Schauen Sie, dass wir hier einen guten Betrag vorsehen, damit wir die Zielsetzung mittels des Kombinierten Verkehrs auch einlösen können.

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Die SVP-Fraktion stimmt dem Antrag der Mehrheit zu.

**Villiger** Kaspar, Bundesrat: Herr Vollmer hat in seiner weisen Voraussicht eigentlich mein Hauptargument schon weggenommen. Aber es stimmt halt doch: In den letzten zwei Jahren wurden die Kredite bei weitem nicht ausgenützt,

es wird weniger Kombiniertes Verkehr bestellt und abgegolten, und auch dieses Jahr wird die Rubrik nicht voll ausgeschöpft sein. Man hat eine Schätzung vorgenommen: Dieses Jahr bleibt ein Kreditrest von mindestens 23 Millionen Franken. Das ist recht viel; die Schätzung zeigt, dass 6,5 Prozent vertretbar sind. Das ist weniger als jetzt der Kreditrest. Wir sind also der Meinung, man komme damit durch. Wir wollen selbstverständlich nicht den Kombinierten Verkehr verunmöglichen.

Ich bitte Sie deshalb, der Mehrheit zuzustimmen.

**Marti** Werner (S, GL), für die Kommission: Die Mehrheit der Kommission ist der Auffassung, dass die Frage des Kombinierten Verkehrs auch mit dem Entlastungsprogramm entschieden worden ist. Sie hat deshalb den Antrag Dormond mit 13 zu 8 Stimmen abgelehnt. Die übrigen Gründe für die Ablehnung hat Ihnen Herr Bundesrat Villiger bereits dargelegt. Ich habe dazu nichts Weiteres beizufügen.

#### *Abstimmung – Vote*

Für den Antrag der Mehrheit .... 87 Stimmen

Für den Antrag der Minderheit .... 69 Stimmen

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Das Resultat wird korrigiert, nachdem die Abstimmungsanlage am Berichterstattertpult von Herrn Abate nicht funktioniert.

#### *Antrag der Kommission*

4600.701 Fonds für Eisenbahn-Grossprojekte, Einlagen

Fr. 1 139 088 700

(Gemäss Beschluss des Nationalrates betreffend Entlastungsprogramm)

#### *Proposition de la commission*

4600.701 Fonds pour les grands projets ferroviaires, attributions

Fr. 1 139 088 700

(Selon décision du Conseil national, sur le programme d'allègement)

#### *803 Bundesamt für Zivilluftfahrt*

803 Office fédéral de l'aviation civile

#### *Antrag der Kommission*

3600.006 Eurocontrol

Fr. 12 700 000

#### *Proposition de la commission*

3600.006 Eurocontrol

Fr. 12 700 000

#### *804 Bundesamt für Wasser und Geologie*

804 Office fédéral des eaux et de la géologie

#### *Antrag der Kommission*

4600.003 Internationale Rheinregulierung (Illmündung/Bodensee)

Fr. 4 270 000

#### *Proposition de la commission*

4600.003 Régulation internationale du Rhin (de l'embouchure de l'Il au lac de Constance)

Fr. 4 270 000

#### *810 Bundesamt für Umwelt, Wald und Landschaft*

810 Office fédéral de l'environnement, des forêts et du paysage

#### *Antrag der Mehrheit*

3600.103 Waldpflege und Bewirtschaftungsmassnahmen (inkl. forstliches Vermehrungsgut)

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates



*Antrag der Minderheit*

(Maillard, Dormond Marlyse, Fässler, Hofmann Urs, Leuenberger-Genève, Mariétan, Marti Werner, Marty Kälin, Studer Heiner)

3600.103 Waldpflege und Bewirtschaftungsmassnahmen (inkl. forstliches Vermehrungsgut)  
Fr. 90 000 000

*Proposition de la majorité*

3600.103 Soins aux forêts et mesures de gestion (matériel forestier de reproduction y compris)  
Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Proposition de la minorité*

(Maillard, Dormond Marlyse, Fässler, Hofmann Urs, Leuenberger-Genève, Mariétan, Marti Werner, Marty Kälin, Studer Heiner)

3600.103 Soins aux forêts et mesures de gestion (matériel forestier de reproduction y compris)  
Fr. 90 000 000

**Maillard Pierre-Yves (S, VD):** Je dois dire que je ne sais pas trop quelle mouche a piqué le Parlement quand il s'est occupé des forêts dans le programme d'allègement budgétaire 2003, et c'est cela qui se concrétise dans ce que nous avons au budget 2004.

Comparé à 2003, nous aurons près de 30 millions de francs en moins en 2004 pour l'entretien des forêts. Je me souviens d'avoir été il n'y a pas si longtemps rapporteur suite à l'ouragan «Lothar» avec mon collègue Brunner Toni, et nous avons obtenu du Parlement des sommes considérables pour sauver nos forêts des dégâts consécutifs à l'ouragan «Lothar». Il ne s'agissait pas seulement de sauver les forêts, mais également de sauver une économie forestière dont on disait que, si on ne finançait pas des mesures pour l'entrepassement du bois, pour que tout ce bois abattu n'aille pas en même temps sur le marché, elle serait détruite en très peu de temps parce qu'évidemment, sur le marché, le prix du bois s'effondrerait, ce qui aurait pour effet de ruiner une branche économique entière dans notre pays.

Aujourd'hui, la bouche en coeur, on entend des élus et même des représentants de ce secteur économique accepter la disparition de 600 à 800 postes de travail dans ce secteur dans les prochaines années. Chaque année, d'après les estimations de l'OFEFP et de l'aveu même d'un certain nombre de représentants de l'économie forestière dans ce Parlement, on doit s'attendre à la disparition d'environ 600 à 800 postes de travail dans ce secteur.

On ne financera plus dorénavant les pièges à bostryches. Le bostryche est un des phénomènes le plus inquiétants pour l'avenir de nos forêts; eh bien, les pièges à bostryches par exemple ne seront plus financés à l'avenir. Certains nous disent: «Oui, mais ce sont des emplois publics.» C'est complètement faux: la plupart de ces emplois sont liés à des commandes publiques, mais ce sont des entreprises privées qui les exécutent. Les entreprises privées sont une des branches économiques importantes de notre pays.

Il n'y a à peu près qu'en Suisse qu'on peut sacrifier des branches économiques sur l'autel de dogmes économiques. Aux Etats-Unis par exemple, patrie du néolibéralisme, vous voyez que quand il s'agit de défendre certaines branches économiques, même les ultralibéraux prennent des mesures pour les protéger. Seulement, en Suisse, on est plus royaliste que le roi, et même certains de cette branche sont encore plus royalistes que les royalistes et décident de mettre à bas l'économie forestière.

Ce que je vous propose ici, c'est simplement 10 millions de francs de plus par rapport aux 30 millions de francs qu'on veut couper. Donc, avec le montant que je vous propose, on coupera encore 20 millions de francs l'an prochain. Je vous invite à accepter ce que je vous propose. Même si on a changé la loi et qu'on a prévu que ce ne sont plus que les forêts protectrices qui bénéficient de subventions, la définition de ces forêts protectrices n'est pas encore faite et cela

laisse une large marge de manoeuvre qui peut vous permettre d'atténuer un petit peu l'effet de cette mesure.

Je vous invite donc à approuver cette proposition de minorité.

**Weyeneth Hermann (V, BE):** Herr Maillard, ich möchte Sie Folgendes fragen: Sie haben ja im Rahmen des Entlastungsprogramms der Abänderung des Waldgesetzes zugestimmt. Sie wussten, welche Konsequenzen diese Änderung des Waldgesetzes hat, nämlich die Beschränkung der öffentlichen Mittel ausschliesslich auf die Schutzwälder. Glauben Sie jetzt, dass Sie damit – wenn Sie sich aufgrund der gesetzlichen Grundlage nur auf den Schutzwald beziehen – diese Mittel einsetzen können? Glauben Sie nicht auch, dass dem vorgängig eine klare Definition des Buwal vorausgehen sollte, was Schutzwald überhaupt ist? Das ist nämlich der Einstellung der einzelnen Kantone überlassen.

**Maillard Pierre-Yves (S, VD):** Monsieur Weyeneth, vous aurez sans doute observé que j'ai refusé le programme d'allègement budgétaire et que, notamment, les mesures concernant les forêts étaient une des raisons pour lesquelles je l'ai fait – c'est un des secteurs où l'on a frappé le plus durement. D'autre part, je l'ai dit dans mon intervention, même si on a modifié la loi, cette loi laisse une marge d'interprétation. Vous l'avez dit vous-même: les cantons devront définir ce que sont ces forêts protectrices. Cela laisse une immense marge d'appréciation pour savoir quel argent nous y consacrerons. Donc, cette marge d'appréciation permet sans problème d'affecter ces 10 millions de francs.

Je vous invite à soutenir ma proposition de minorité, au moins pour qu'il y ait l'égalité dans ces rangs et que notre collègue président, Monsieur Binder, ait à trancher par sa voix décisive.

Je me réjouis de voir une décision de sa part positive pour l'économie forestière.

**Präsident (Binder Max, Präsident):** Die SVP-Fraktion stimmt dem Antrag der Mehrheit zu.

**Cuche Fernand (G, NE):** Je rappelle qu'il y a un peu plus d'un siècle, les élus du peuple suisse ont été appelés à élaborer une loi sur les forêts à cause d'une gestion calamiteuse, désastreuse de nos espaces boisés. Il y a eu des éboulements et des inondations qui ont provoqué de graves catastrophes. On a élaboré une loi sur les forêts qui a fait l'admiration d'un grand nombre de pays.

Pour des raisons économiques, pour des raisons de budget, on est prêt à tailler largement dans le budget affecté à l'exploitation forestière, à l'entretien des forêts. Je pense qu'il faut considérer que l'effort relativement faible qui est demandé par la minorité est un minimum par rapport à certains investissements nécessaires. J'aimerais que vous puissiez considérer qu'il s'agit d'un investissement et non pas d'une dépense. J'irai jusqu'à dire aussi que, dans le contexte de la nécessité de favoriser la durabilité, il faudra non seulement, dans une situation difficile, d'urgence, prendre en considération les forêts de protection, mais qu'il faudra aussi prendre en considération l'ensemble des forêts de ce pays.

Je rappelle qu'avec les terres fertiles et l'eau, la forêt constitue le patrimoine naturel de proximité et qu'il s'agit d'inscrire cette gestion dans la durée. Il serait fort regrettable que tous les efforts consentis depuis plus d'un siècle pour le maintien de ces forêts soient aujourd'hui mis en péril par des considérations bassement budgétaires.

Je vous invite donc à soutenir la minorité Maillard.

**Präsident (Binder Max, Präsident):** Die CVP-Fraktion stimmt dem Antrag der Mehrheit zu.

**Villiger Kaspar, Bundesrat:** Diese Position wurde, wie Sie sehen, vom Ständerat aufgestockt. Das hat damit zu tun, dass der Ständerat bei den Entlastungsmassnahmen die Gewichte etwas anders gesetzt hat. Der Bundesrat wollte im

Bereich der Wälder mehr sparen. Wir haben den Betrag für den Nutzwald um 7 Millionen Franken gekürzt. Sie sehen auf der Fahne, dass der Betrag aufgrund dieser Umlagerung auf andere Bereiche wieder um 5 Millionen Franken aufgestockt worden ist. Herr Maillard möchte jetzt um weitere 5 Millionen Franken aufstocken. Sie haben die Schutzwälder auch im Entlastungsprogramm stärker geschont als die Nutzwälder. Bei den Schutzwäldern ist also nicht sehr viel passiert, hingegen wird die Kürzung bei den Nutzwäldern natürlich merklich sein.

Wenn ich hier etwas ganz Allgemeines sagen darf – dieser Aspekt ist in der letzten Zeit in Kreisen, die mit dem Wald zu tun haben, stärker diskutiert worden –: Ich glaube, dies ist ein Beispiel dafür, dass die staatlichen Subventionen wahrscheinlich – ich meine sogar: nicht nur wahrscheinlich, sondern sicher – Strukturen erhalten haben, die heute nicht mehr konkurrenzfähig sind. Wir bezahlen heute den Preis dafür, und vielleicht wäre dieser ganze Bereich sehr viel effizienter und günstiger, wenn er nie oder mit weniger Geld subventioniert worden wäre. Das ist ein Beispiel dafür. Ich meine, Sie sollten hier nicht wieder aufstocken – erstens, um eben nicht wieder Strukturen zu erhalten, zweitens, weil sonst die Entlastungswirkung des Entlastungsprogrammes kleiner wird, und drittens wegen der Borkenkäferproblematik.

Der Borkenkäferproblematik wurde wegen des trockenen Sommers Rechnung getragen, indem der Bundesrat Ihnen im Nachtragskredit II zum Voranschlag 2003 mehr Geld beantragt, um das beheben zu können, und zwar eine Summe von 18,7 Millionen Franken mit Aufhebung der Kreditsperre von 1,3 Millionen Franken. Wir meinen, dass weitere Aufstockungen wegen der Borkenkäferproblematik für das nächste Jahr in diesem Sinne entbehrlich sind, weil wir dieses Jahr einen Schwerpunkt setzen können.

Ich bitte Sie, hier der Mehrheit zuzustimmen.

**Marti Werner** (S, GL), für die Kommission: Auch bei diesem Antrag geht die Mehrheit der Kommission davon aus, dass die entscheidende Weichenstellung im Entlastungsprogramm erfolgt ist – mit der Abänderung des Waldgesetzes – und dass die Aufstockung gegenüber dem Plan des Entlastungsprogrammes nichts Zusätzliches für die Waldwirtschaft bringt, weil die entsprechenden Strukturprobleme so oder so gelöst werden müssen.

Die Kommission beantragt Ihnen deshalb mit 12 zu 9 Stimmen, diesen Minderheitsantrag abzulehnen.

#### *Abstimmung – Vote*

Für den Antrag der Mehrheit .... 92 Stimmen

Für den Antrag der Minderheit .... 66 Stimmen

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Das Resultat wird korrigiert, nachdem die Abstimmungsanlage am Berichterstatterpult von Herrn Abate nicht funktioniert.

#### *Ausgaben nach Sachgruppen*

##### *Dépenses selon les groupes par nature*

#### *Antrag der Mehrheit*

30 Personalausgaben

31 Sachausgaben

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

#### *Antrag der Minderheit*

(Zuppiger, Kaufmann, Mathys, Pfister Theophil, Weyeneth)

30 Personalausgaben

Fr. 4 429 809 000

#### *Antrag der Minderheit*

(Weyeneth, Kaufmann, Mathys, Pfister Theophil, Zuppiger)

31 Sachausgaben

Fr. 2 862 034 000

#### *Proposition de la majorité*

30 Dépenses de personnel

31 Biens et services

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

#### *Proposition de la minorité*

(Zuppiger, Kaufmann, Mathys, Pfister Theophil, Weyeneth)

30 Dépenses de personnel

Fr. 4 429 809 000

#### *Proposition de la minorité*

(Weyeneth, Kaufmann, Mathys, Pfister Theophil, Zuppiger)

31 Biens et services

Fr. 2 862 034 000

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Ich schlage Ihnen vor, dass zuerst die beiden Minderheiten begründet werden. Nachher bitte ich die beiden Fraktionssprecher, gleich zu beiden Positionen Stellung zu nehmen. – Sie sind mit diesem Vorgehen einverstanden.

**Zuppiger Bruno** (V, ZH): Wie ich in der Eintretensdebatte gesagt habe, hat die SVP-Fraktion in der Finanzkommission und in der Subkommission Kürzungsanträge im Umfang von etwa 500 Millionen Franken eingereicht. Bisher haben Sie kein Musikgehör gehabt und nicht einmal einzelne davon unterstützt. So wird es sehr fraglich, ob wir am Schluss den Voranschlag 2004 mittragen werden.

Nun geht es hier um eine Reduktion der Steigerung bei den Personalausgaben. Es geht nicht nur um die Lohnbezüge, sondern um das Gesamtpaket. Bei den Personalbezügen haben wir gegenüber dem Vorjahr ein Wachstum von 2,6 Prozent, und gegenüber der Rechnung 2002 haben wir hier ein Wachstum von sage und schreibe 6,3 Prozent. Wir haben also bei den Personalbezügen ein Ausgabenwachstum, das weit über der Teuerung und weit über der Entwicklung des BIP unseres Landes steht. Gleichzeitig haben wir aber Sparmassnahmen und Kürzungsmassnahmen beschlossen – in verschiedensten Bereichen, so unter anderem im Entlastungsprogramm 2003, das wir ja jetzt per Dringlichkeitsbeschluss per 1. Januar 2004 in Kraft setzen. Hier haben wir jedoch ein Wachstum, welches überproportional ist.

Nun, in diesem Wachstum ist einmal eine Teuerungsannahme von 0,8 Prozent enthalten. Effektiv haben wir eine Teuerung, die zwischen 0,5 und 0,6 Prozent liegt. Wir haben diverse Positionen – wie eben den Teuerungsausgleich –, welche grosszügig ausgestaltet worden sind, wir haben einen Betrag für «Garantiefrauen» drin, und wir haben Reservepositionen, die der Bundesrat selber beansprucht, um allfällige Unsicherheiten auszugleichen. Wir haben hier also ziemlich vieles, was eigentlich noch nicht beschlossen ist und bei dem wir heute mit dieser Reduktion um 150 Millionen Franken bei den Personalkosten noch die Möglichkeit hätten, dem eine andere Richtung zu geben.

Der Kommissionssprecher wird nun sagen, bei einer solchen Reduktion müssten wir 1400 Stellen abbauen, das sei die Konsequenz. Es ist jedoch überhaupt nicht so. Wenn wir bei der Teuerung ein wenig drunter bleiben, wenn wir jetzt die anderen Fettpolster noch herauschneiden, dann werden die Massnahmen gar nicht einschneidend sein, und das Personal wird kaum merken, dass wir um diese 150 Millionen Franken gekürzt haben.

Wir haben zum Beispiel gegenüber dem letztjährigen Voranschlag bei den Ausgaben zulasten von Sachkrediten eine Steigerung von 30 Prozent. Das ist alles für Leute, die befristete Arbeitsverträge für Einsätze im Ausland haben usw. Wir sehen, wir haben bei verschiedenen Positionen die Möglichkeit, diese Reduktion um 150 Millionen Franken vorzunehmen, ohne dass wir im Personalbereich echte Schmerzen bereiten. Auch die Löhne müssen nicht gekürzt werden, davon ist keine Rede. Ich denke, wenn wir schon überall den Sparhebel ansetzen, wenn wir – wie dies im Entlastungsprogramm geschehen ist – auch Kantone mit Kürzungen belas-

ten, dann dürfen wir nicht solche Steigerungsraten bei den Personalbezügen und im Personalbereich haben.

Ich bitte Sie, dieser Kürzung zuzustimmen. Ich glaube, hier werden wir entscheiden, ob wir mit dieser Personalpolitik einen etwas anderen Weg einschlagen wollen oder nicht. Ich weiss jetzt natürlich, dass der Bundesrat sagen wird, dass er keine grossen Handlungsspielräume hat und dass er beim Bundespersonal den sozialen Frieden bewahrt haben will. Ich bin aber überzeugt, wenn wir das machen, wird das alles trotzdem garantiert sein, ohne dass wir mit dem Personal grosse Schwierigkeiten haben.

**Weyeneth Hermann (V, BE):** Was wir Ihnen hier beantragen, ist eine Querschnittkürzung durch die ganze Verwaltung in der Grössenordnung von 3 Prozent bei der Kostengruppe 31, d. h. bei den Sachausgaben. Sie können den einzelnen Positionen entnehmen, welche Grössenordnung das beinhaltet, verteilt auf die einzelnen Direktionen und Departemente. Wir halten eine Kürzung im Ausmass von 3 Prozent für zulässig und zwingend. Wir sind überzeugt, dass es möglich ist, den Hebel beim Kostendruck auf die Beschäftigung von Experten, den Zuzug von Know-how, den Einkauf oder Verkauf von Aufgaben innerhalb der Verwaltung ganz generell anzusetzen, also bei der Zuteilung dieser Konsumkredite.

Wenn Frau Marty Kälin schon beim VBS einen Kürzungsantrag so genereller Art stellt, so gehen wir davon aus, dass im Verhältnis zu solchen Kürzungsvorstellungen, wie sie auch von Frau Haering namens der SP-Fraktion unterstützt wurden, unser Kürzungsantrag weit zielgerechter ist: Er verteilt diesen Kostenpunkt auf die gesamte Verwaltung und kürzen nicht nur punktuell.

In diesem Sinne bitte ich Sie, dem Antrag der Minderheit auf Kürzung um 90 Millionen oder 3 Prozent der Sachausgaben im Umfang von fast 3 Milliarden Franken zuzustimmen.

**Hofmann Urs (S, AG):** Im Rahmen des Entlastungsprogramms wurde die Entwicklung der Personalkosten einlässlich diskutiert, und es wurden auch für die kommenden Jahre klare Vorgaben beschlossen, inwieweit die Personalkosten weniger ansteigen dürfen, als dies in den ursprünglichen Finanzplänen vorgesehen war. Indem nun wenige Wochen nach den Diskussionen und Beschlüssen in diesem Rat vom Parlament bereits wieder völlig andere Vorgaben für das nächste Jahr beschlossen werden sollen, verliert das Parlament seine Glaubwürdigkeit gegenüber dem Personal. Personalpolitik braucht Konstanz, Personalpolitik braucht klare Aussagen des Parlamentes, wo und in welchem Ausmass eingespart werden soll.

Die Entwicklung der Personalkosten zeigt denn auch – entgegen dem Eindruck, den Herr Zuppiger wie bereits im letzten Jahr auch dieses Jahr wieder erwecken will –, dass hier nicht einfach der Schlendrian eingezogen ist, dass grosszügig Lohnerhöhungen ausbezahlt werden und dass einfach Geld durch eine Aufblähung des Personalapparates versickert. Das Gegenteil ist der Fall: Diese Steigerungsraten, die zum Teil auch auf eine andere Verbuchungspraxis zurückzuführen sind, können belegt werden. Wir haben im Bereich von EffVor zusätzliches Personal eingestellt. Das kann man kritisieren, man kann sagen, das sei falsch gewesen. Das hat aber nichts mit einer Aufblähung des Beamtenapparates quer durch die gesamte Bundesverwaltung zu tun. Wir haben bei den Zeitsoldaten eine andere Verbuchung. Auch hier sind Lohnsteigerungen zu verzeichnen, die nichts mit einem grösseren Beamtenapparat zu tun haben.

Herr Zuppiger, gerade für das nächste Jahr zeigt die Entwicklung, dass viel mehr als der Teuerungsausgleich nicht drinliegt. Wenn man jetzt einfach behauptet, es seien hier «Speckpositionen» eingebaut worden – diese «Garantiefrauen», das sei einfach Geld, das vom Finanzdepartement im Budget eingestellt worden sei, damit man ja die Vorgaben der Schuldenbremse nicht erreicht oder sonst noch den Spardruck erhöht –, zeigt das, dass das ja keinen Sinn macht. Man hat sich bemüht, realistische Positionen einzu-

stellen, und mit realistischen Positionen kann man auch seriös budgetieren.

Diese Minderheitsanträge haben folgende Grundhaltung: Wir setzen im nächsten Winter weniger Mittel für die Schneerräumung ein, weil es ohnehin einen warmen Winter geben wird. Wenn der Winter dann halt kälter ist, kostet das ohnehin. Eine solche Budgetpolitik können wir nicht mittragen. Es ist gegenüber dem Personal und gegenüber der Verwaltung nicht seriös, wenn nicht klar gesagt wird, wo diese Positionen falsch berechnet worden sind.

Deshalb schleckt es halt keine Geiss weg, Herr Zuppiger: Wenn diese Einsparungen effektiv generiert werden sollen, ist das letztlich nur möglich, indem man entweder die Teuerung nicht voll ausbezahlt – Sie sagen ja selbst, dass Sie das nicht wollen, diese 0,1 Prozent weniger, das macht von diesen 150 Millionen Franken nur einen kleinen Anteil aus – oder indem man beim Personal abbaut. Da gibt es wiederum zwei Varianten: Entweder das Zufallsprinzip, nämlich wenn jemand eine Stelle aufgibt, sei es infolge Pensionierung oder Kündigung; die Person wird dann nicht mehr ersetzt, aber Sie haben dann in keiner Art und Weise eine Garantie dafür, dass am richtigen Ort Personal eingespart wird. Oder man muss gezielt eingreifen, und das ist nur mittels Entlassungen möglich. Ob es dann diese 1400 Personen sind oder weniger, ist eine andere Frage.

Eine solche Politik hat jedenfalls mit einer kohärenten Finanz- und Personalpolitik nichts zu tun. Es ist das Gegenteil von dem, was Sie diese Woche beschlossen haben, nämlich eine Aufgabenüberprüfung zu machen und dann gezielt dort zu sparen, wo es eben auch politisch so beschlossen wird – und nicht à la Salami taktik den Beamtenapparat willkürlich irgendwo zu reduzieren.

Auch der Antrag der Minderheit Weyeneth, querbeet 90 Millionen Franken einzusparen, nachdem wir im Entlastungsprogramm lange über 5 und 10 Millionen Franken diskutiert und den einzelnen Ämtern Beträge zugeordnet haben, spiegelt eine eigenartige Finanzpolitik. Solche Rasenmähermethoden mögen angebracht sein, wenn man kein anderes Mittel zur Einhaltung der Schuldenbremse mehr sieht. Die Schuldenbremse wird mit Ihren Beschlüssen, die Sie vor einer Stunde dringlich erklärt haben, eingehalten sein. Hier jetzt mit einer Sparübung querbeet zusätzliche 100 oder mehr Millionen Franken zu generieren – es kommt ja noch der Kommissionsantrag auf Erhöhung der Kreditsperre –, das hat mit Vorgaben, auf denen die Verwaltung für die nächstjährige Budgetierung basieren kann, nichts zu tun. Das demotiviert und zeigt, dass das Budget nicht ernst genommen wird, sondern dass einfach überall behauptet wird, es sei Luft drin.

Das ist nicht unsere Auffassung einer kohärenten Finanzpolitik, deshalb lehnen wir beide Anträge ab.

**Walker Felix (C, SG):** Ich kann mich jetzt etwas kürzer fassen, nachdem die Argumente ausgetauscht sind. Wir gehen mit der Minderheit in zwei Punkten einig:

1. In der Verwaltung besteht noch ein erhebliches Potenzial an Einsparungen bzw. ein Effizienzpotenzial.
2. Entscheidend ist die Arbeitsmarktverträglichkeit solcher Massnahmen. Ich glaube, niemand verlangt niedrigere Löhne, niemand will, dass die Personalkonditionen nicht mehr wettbewerbsfähig sind. Ich denke – dies ein dritter Punkt, der von Herrn Hofmann angesprochen worden ist –, das Personal erwartet von seinem Arbeitgeber eine gewisse Verlässlichkeit. Wenn wir bei jeder Gelegenheit wieder mit diesen Kürzungen kommen, dann ist diese Verlässlichkeit eben nicht da.

Ich will Ihnen sagen, warum wir der Mehrheit zustimmen: Diese Sparmethoden hatten wir ja schon bisher immer wieder, und die Verwaltung bestätigt, dass man ja die Dinge jedes Jahr beim Budgetprozess überprüft. Wir wissen, dass das nicht genügt. Aber wir haben ein Entlastungsprogramm, bei dem auch die Verwaltung in hohem Masse mit leiden musste. Bei der Kreditsperre war das nicht der Fall. Aber die



Verwaltung wird auch beim Entlastungsprogramm 2 nochmals nicht ungeschoren davonkommen.

Unser Anliegen wäre folgendes: Es sind jetzt im Zusammenhang mit dem Entlastungsprogramm 2 endlich die Forderungen nach Aufgabenüberprüfung und einer Verzichtplanung auf dem Tisch. Es ist auch so, dass im Anschluss daran eine Organisationsüberprüfung stattfinden wird. Darum sind wir der Meinung, dass man, statt jetzt à la «Rekrutenschnitt» hier nochmals zu kürzen, diese Ergebnisse abwarten und dann handeln soll.

Im Moment sind wir der Meinung, dass man der Mehrheit zustimmen kann.

**Villiger** Kaspar, Bundesrat: Das sind Anträge, bei denen ich eigentlich froh wäre, ich könnte zustimmen. Ich bin ja der Letzte, der ein Einsparpotenzial von 150 Millionen Franken und zusätzlich noch von 90 Millionen ausschlagen sollte. Trotzdem möchte ich Ihnen sehr beliebt machen, diese Anträge abzulehnen. Warum?

Herr Zuppiger hat auf die Entwicklung der Ausgaben im Bereich Personal hingewiesen. Ich habe das relativ detailliert analysieren lassen, weil ich auch in den Medien gelesen habe, wie das hier explodiere. Ich muss Ihnen sagen: Im Prinzip ist die Zunahme in der letzten Zeit relativ gut erklärbar. In sieben Jahren sind es rund 2700 Stellen mehr gewesen. Das ist alles erklärbar, wenn ich das kurz sagen darf. Ein Teil, etwa 900 Stellen – das ist ein Drittel –, betrifft die Zeitsoldaten. Sie wurden im Budget des VBS kompensiert, sie sind bewusst für eine Übergangszeit so eingesetzt worden, auch für Ausbildungszwecke. Wir haben durch die Liberalisierung der Regiebetriebe Personal übernommen, zum Beispiel 50 von den SBB. Die gleichen Personen sind jetzt bei uns für Aufsichtsfunktionen, weil die Aufsicht eben jetzt eine Sache des Staates ist. Sie haben gegen den Willen des Bundesrates EffVor beschlossen, dafür sind 400 Stellen drin. Im Asylbereich gibt es eine gewisse Zunahme, dafür ist ein Abbau der Pendenzenberge zu verzeichnen. Wir haben Personal offen gelegt, das früher in den Sachkrediten versteckt war – wir sind also ein bisschen ein Opfer der Transparenz: dieses Personal war immer da, aber das war nie transparent –, das sind 300. Bei der Aufsichtstätigkeit, wo sie kostendeckend erbracht wird, in der Bankenkommission, kommt etwas dazu. Vor allem dann auch im Informatikbereich: Dort haben wir zum Beispiel teure Verträge gekündigt, als man wieder Personal bekam, und günstiger selber Personal eingestellt. Wenn Sie das anschauen, sehen Sie, dass das über diese sieben Jahre hinweg eine Zunahme an Stellen von 1,1 Prozent ergibt – alles erklärbar.

Gleichzeitig sind wahrscheinlich weit über 1000 Stellen intern umgewälzt worden, um neue Aufgaben mit gleichen Mitteln bewältigen zu können.

Die Zahl der Beschäftigten hat etwas mehr zugenommen. Das hat mit der Zunahme der Teilzeitbeschäftigung zu tun. Wir wollen hier ja ein vorbildlicher Arbeitgeber sein. Dort sind es etwa 1,4 Prozent mehr. Diese Differenz von 0,3 Prozent per annum ist darauf zurückzuführen.

Die Personalbezüge: Herr Zuppiger hat zu Recht darauf hingewiesen, dass wir beim Geld eigentlich eine Zunahme von über 2 Prozent haben. Auch dem sind wir – Sie können das auf Seite 58 der Botschaft nachlesen – im Detail nachgegangen. Dort sind auch die Arbeitgeberbeiträge drin. Das eine sind zum Beispiel Sozialplankosten, die bei den Restrukturierungen, zum Beispiel beim VBS, eben anfallen. Es sind die «Garantiefrauen» drin, die vorhin von Herrn Walker, glaube ich, erwähnt worden sind. Das sind die Frauen, denen man aus Gründen, die ich nicht so gut nachvollziehen kann – aber man hat halt Zusagen gemacht –, eine frühere Pensionierung ermöglicht. Das ist früher alles einfach in der Deckungslücke versickert. Kein Mensch hat gemerkt, dass das etwas kostet. Jetzt müssen wir das mit der Vervollständigung der Publica offen legen. Die Publica hat Verwaltungskosten, die waren früher versteckt und sind jetzt in den Personalkosten drin. Weil es keine Deckungslücke mehr gibt, zahlen wir neu mit der Publica auch die Arbeitgeberbei-

träge für die Lohnerhöhungen voll, die früher auch in die Deckungslücke hineinsickerten. Wir haben den Teuerungsausgleich für Pensionierte, der hier drin ist, und wir haben auch eine Kompensation eines Teils in Sachkrediten. Wenn Sie das alles anschauen, dann sehen Sie, dass wir am Schluss nur die Mittel für 0,8 Prozent Teuerungsausgleich haben.

Warum möchte ich nach dem Entlastungsprogramm nicht noch einmal beim Personal drücken? Sie haben beim Entlastungsprogramm die Vorgaben des Bundesrates noch verschärft. Ich habe dafür ein gewisses Verständnis, und wir haben das auch akzeptiert. Der Bundesrat selber hat Ihnen vorgeschlagen, jedes Jahr 1 Prozent kumulativ über die nächsten drei Jahre abzubauen, obschon Sie uns noch keine Aufgabe weggenommen haben. Ich höre hier so schön das Wort «Verzichtplanung». Wir haben Ihnen vorgeschlagen: keine Wohnbauförderung, keine Energie usw. Das haben Sie alles abgelehnt. Sie verlangen von uns immer Verzicht, und wenn wir sagen, was das sein soll, dann sagen Sie Nein. Auch das ist ein kleines Problem.

Diese zusätzlichen Kürzungen, die Sie von uns wollen, wo zum Beispiel die Bundesratsreserve schon versickert ist, werden vom Personal viel verlangen. Die werden nicht einfach umzusetzen sein. Bei einem Teil davon werden wir die Nichtbesetzung vakanter Stellen anschauen und ein Controlling einrichten, bei einem anderen Teil werden wir in verschiedenen Bereichen eine kleine Verwaltungskontrolle machen, auch mit Aussenstehenden. Die Verzichtplanung werden wir auch machen. Aber das sind Dinge, die etwas länger brauchen. Wenn wir in den nächsten Jahren 3 Prozent wegsparen müssen, so müssen wir das faktisch auf den heutigen Strukturen machen. So rasch ist das fast nicht möglich.

Weil das Personal mit weniger Leuten das Gleiche leisten muss und ich davon ausgehe, dass die Zusatzaufgaben weiter zunehmen – mal fürs Adoptionswesen, mal für irgendeine Unesco-Konvention usw. –, wird von ihm einiges gefordert. Herr Zuppiger, deshalb möchte ich auch nicht beim Teuerungsausgleich knausern. Sie wissen, dass 0,9 Prozent der schweizerische Durchschnitt sind. Alle Werte, die ich im Zusammenhang mit den vergleichbaren Branchen so lese, liegen zwischen 0,8 und 2,2 Prozent. Wir werden hier am untersten Ende sein, und ich möchte das Personal nicht dafür bestrafen, dass es jetzt mehr Druck hat und mehr arbeiten muss. Es ist auch so, dass es für uns auf dem Arbeitsmarkt im Moment wieder etwas günstiger ist. Wir hatten ja Zeiten, wo es schwierig war. Wenn die Konjunktur natürlich nur ein bisschen anspringt, werden wir das eben auch merken. Im Übrigen hat das Personal rechnerisch noch einen Teuerungsrückstand von über 2 Prozent. Den können wir selbstverständlich nicht aufholen, das habe ich dem Personal auch gesagt, aber wir sollten nicht mehr als nötig auf dem Personal «drücken».

Es ist für mich eben schon ein bisschen so, dass wir – wie hat Herr Walker gesagt? – ein verlässlicher Partner sein wollen. Ich musste dem Personal jetzt kürzlich, in den letzten Wochen, schon das ganze Entlastungsprogramm abringen. Beim Budget können wir jetzt nicht noch einmal einen draufgeben. Ich fände das auch nicht fair, und das würde dazu führen, dass wir sehr lange keine Abgänge ersetzen könnten – auch dort, wo es sehr wehtäte – und dass wir wahrscheinlich sogar zusätzlich Personal abbauen müssten. Ich kann Ihnen noch etwas Letztes in Aussicht stellen, worüber aber der Bundesrat noch nicht entschieden hat: Wir sind darauf gekommen, dass wir rechtlich gesehen den Rentnern nicht den ganzen Teuerungsausgleich bezahlen müssen, wie wir das – gleich wie beim Bundespersonal – eigentlich vorhatten. Warum? Weil im Gesetz stand, dass der Teuerungsausgleich für die Rentner der gleiche sein muss wie für das Bundespersonal, solange die Schulden der Kasse beim Bund nicht ausfinanziert sind. Diese sind jetzt ausfinanziert, und jetzt haben wir rechtlich nur noch die Rechtsgrundlage für die halbe Teuerung. Ich habe das klar abklären lassen, weil ich mich dabei nicht so gut fühle. Wir hatten den Rentnern eigentlich einmal gesagt, dass wir das



Ganze machen würden, bzw. signalisiert, dass wir die ganze Teuerung ausgleichen wollten – nicht sehr viel, aber immerhin. Wenn der Bundesrat das dann so beschliessen will – ich kann es ihm rechtlich nicht anders beantragen –, würde das einmalig eine Einsparung von rund 40 Millionen Franken geben. Wir würden dann in der Differenzbereinigung diese 40 Millionen Franken noch wegnehmen. Das wäre immerhin ein Schritt in Richtung des Minderheitsantrages Zuppiger. Ich kann das aber erst in der Differenzbereinigung machen, weil zuerst die verbindlichen Beschlüsse gefällt werden müssen.

Beim Minderheitsantrag Weyeneth kann ich es etwas kürzer machen: Herr Weyeneth beantragt 90 Millionen Franken bei den Sachausgaben. Das ist eine sehr grosse Position, aber auch hier haben wir über das Entlastungsprogramm, und zwar mit den Jahren ansteigend, natürlich viel weggespart und einen gewissen Druck ausgeübt, dazu stehe ich auch.

Das ist eine sehr grosse Position, bei der aber fast die Hälfte das VBS betrifft. Dem VBS haben wir ja zugesagt, dass es eine Enveloppe, dass es einen sicheren Ausgabenplafond hat. Wenn wir das VBS hier ausnehmen müssen, dann schlägt der ganze Antrag voll auf die Restbeträge durch. Beim Rest, auch bei den Dienstleistungen Dritter, gibt es sehr viele gebundene Ausgaben: die Bundestresorerie, Kommissionen, Emissionsabgaben, die sehr hoch sind, aber wieder in die Bundeskasse zurückkommen – auch die Mineralölsteuer des Militärs kommt wieder zurück –, die Posttaxen, die Telekommunikationstaxen usw. Wir haben ja die Dienstleistungen Dritter auch schon im Budgetjahr mit über 30 Millionen Franken berücksichtigt. Wir haben auch im VBS, das dann doppelt betroffen wäre, schon Einsparungen von gegen 70 Millionen Franken vorgenommen, sodass wir zum Schluss kommen, dass wir hier den nötigen Druck ausgeübt haben, damit man in der Verwaltung nicht überbordert. Das ist der Grund dafür, dass ich Sie bitten möchte, diesen Minderheitsantrag abzulehnen.

**Marti Werner (S, GL), für die Kommission:** Ich spreche zuerst zum Antrag der Minderheit Zuppiger. Sie will mit ihrem Querschnittantrag bei den Personalausgaben 150 Millionen Franken kürzen, mit der Hauptbegründung, dass die Personalausgaben überproportional angestiegen seien. Herr Zuppiger, wir haben diese Diskussion schon mehrfach geführt, und ich stelle fast fest, dass man sich weigert, die Tatsachen zur Kenntnis zu nehmen. Ich wiederhole sie nicht, aber sie stehen auf den Seiten 58 und 59 der Botschaft, wo schwarz auf weiss dargestellt wird, dass der Zuwachs der Personalausgaben nicht darauf zurückzuführen ist, dass man einfach mehr Personal anstellt oder dass das Personal höhere Löhne bezieht, sondern dass man hier auch den Prämissen der Finanzkommission folgt und Personalkredite, die früher in Objektkrediten enthalten waren, nun unter den Personalausgaben zusammenfasst, damit diese schlussendlich gesteuert werden.

Wenn man die Personalausgaben um 150 Millionen Franken kürzen will, dann muss man sich auch fragen, wo man das machen kann. In der Finanzkommission haben wir darüber diskutiert, dass die stark steigenden Personalausgaben bei der Effizienzvorlage gekürzt werden sollen. Sie steigen hier nochmals um etwa 14 Millionen Franken an. Die entsprechenden Beschlüsse sind nicht gefasst worden, weshalb diese Kosten zu begleichen sind. Selbst wenn man den Teuerungsausgleich kürzen würde – im Budget sind 0,8 Prozent enthalten –, wenn man ihn z. B. um 0,1 Prozent kürzen würde, würde das Einsparungen in der Grössenordnung von 3 bis 4 Millionen Franken ausmachen. Selbst wenn man ihn ganz kürzt, macht das lediglich 30 Millionen Franken aus, sodass es eine Konsequenz und ein Faktum ist, dass Personal entlassen werden muss, wenn Sie den Antrag der Minderheit Zuppiger annehmen. Wenn man berücksichtigt, dass wir beim Bundespersonal eine Kündigungsfrist von sechs Monaten haben und wir innerhalb eines Jahres 100 bis 120 Millionen Franken einsparen müssen, dann heisst das faktisch nichts anderes, als dass für das zweite halbe

Jahr, in dem dieser Sparbetrag erzielt werden muss, 1000 bis 1200 Leute entlassen werden müssen. Das kann die Mehrheit der Finanzkommission nicht verantworten.

Sie beantragt Ihnen deshalb mit 13 zu 5 Stimmen bei 1 Enthaltung, den Antrag der Minderheit Zuppiger abzulehnen.

Herr Weyeneth beantragt bei den Sachausgaben eine Kürzung von 90 Millionen Franken. Die Sachausgaben des Bundes belaufen sich auf insgesamt fast 3 Milliarden Franken. Das ist ein sehr weit gefächertes Gebiet. Es ist interessant – Herr Bundesrat Villiger hat auch darauf hingewiesen –, dass praktisch die Hälfte dieser Sachausgaben das VBS betreffen. Wenn hier nun um diese 90 Millionen Franken gekürzt würde, dann wäre es auch die entsprechende Konsequenz, dass auch dort zumindest die Hälfte dieses Kürzungsbetrages eingestellt würde. Das hat die Mehrheit der Kommission beim Antrag Marty Kälin abgelehnt, und das hat auch das Plenum mit seinem Entscheid dort ebenfalls abgelehnt. Wenn man die Sachausgaben – die im Übrigen gegenüber dem Vorjahr um 3,8 Prozent zurückgehen – noch weiter kürzt, wird das für die Aufgabenerfüllung des Bundes ebenfalls erhebliche Probleme zur Folge haben.

Deshalb beantragt Ihnen die Mehrheit der Finanzkommission mit 13 zu 5 Stimmen bei 2 Enthaltungen auch die Ablehnung dieses Minderheitsantrages.

**Abate Fabio (R, TI), pour la commission:** La proposition de minorité Zuppiger envisage des mesures d'économies sur les dépenses frais de personnel avec une diminution des dépenses de 150 millions de francs. Votre commission a rejeté cette proposition par 13 voix contre 5 et avec 1 abstention.

On a déjà conduit le même débat au sujet du programme d'allègement. Non seulement le renchérissement joue un rôle important à cette position, mais aussi la prévision d'une réserve raisonnable qui permet à la Confédération comme employeur de maintenir une flexibilité et une marge de manœuvre importante.

Après les décisions à propos du programme d'allègement, maintenant il s'agit de ne pas exagérer parce qu'il y a des tâches déterminées par des bases légales. Il y a un travail considérable voulu par notre activité parlementaire. Il y a aussi un problème de motivation et de crédibilité de l'employeur, lequel a toujours cherché des personnes de haute qualité disposées à travailler moyennant une rétribution sûrement moins intéressante que dans le secteur privé. Si, au niveau du budget, on veut encore couper dans ce domaine, alors on risque vraiment de mettre en jeu notre crédibilité.

Je vous invite à suivre la majorité de la commission en rejetant la proposition de minorité Zuppiger.

Même discours pour la minorité Weyeneth, dont la proposition a été rejetée en commission par 13 voix contre 5 et avec 2 abstentions.

*Pos. 30*

*Abstimmung – Vote*

Für den Antrag der Mehrheit .... 105 Stimmen

Für den Antrag der Minderheit .... 63 Stimmen

*Pos. 31*

*Abstimmung – Vote*

Für den Antrag der Mehrheit .... 102 Stimmen

Für den Antrag der Minderheit .... 63 Stimmen

**Präsident (Binder Max, Präsident):** Die Resultate werden korrigiert, nachdem die Abstimmungsanlage am Berichterstatterpult von Herrn Abate nicht funktioniert.

**2. Bundesbeschluss I über den Voranschlag für das Jahr 2004**  
**2. Arrêté fédéral I concernant le budget pour l'année 2004**

*Detailberatung – Discussion par article*

**Titel und Ingress**

*Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

**Titre et préambule**

*Proposition de la commission*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen – Adopté*

**Art. 1**

*Antrag der Mehrheit*

*Abs. 1*

....

– .... von 52 841 412 376 Franken

– ....

– .... von 4 897 085 645 Franken

– ....

....

*Abs. 2, 3*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

*Abs. 4*

.... 1 128 494 800 Franken ....

*Antrag der Minderheit*

(Weyeneth, Kaufmann, Mathys, Pfister Theophil, Zuppiger)

*Abs. 4*

.... 1 078 494 800 Franken ....

**Art. 1**

*Proposition de la majorité*

*Al. 1*

....

– .... de 52 841 412 376 francs

– ....

– .... de 4 897 085 645 francs

– ....

....

*Al. 2, 3*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Al. 4*

.... de 1 128 494 800 francs ....

*Proposition de la minorité*

(Weyeneth, Kaufmann, Mathys, Pfister Theophil, Zuppiger)

*Al. 4*

.... de 1 078 494 800 francs ....

**Weyeneth Hermann (V, BE):** Der Antrag der Minderheit gründet auf den Anträgen, die Sie im Verlauf der Diskussion abgelehnt haben. Deshalb wird er nun im Rahmen der Abstimmung über das gesamte Paket kaum eine Mehrheit finden. Das ist die ganze Begründung, die ich Ihnen dazu liefern kann.

**Präsident (Binder Max, Präsident):** Ich mache Sie darauf aufmerksam, dass nun laufend Abstimmungen erfolgen, die das qualifizierte Mehr erreichen müssen – Kreditbremse, Schuldenbremse, Ausgabenbremse.

**Weyeneth Hermann (V, BE):** Herr Bundesrat Villiger hat mich gerade darauf aufmerksam gemacht: Es geht hier um die 50 Millionen Franken ausserordentlichen Zahlungsbedarfes für Skyguide nach Artikel 24c des Finanzhaushaltgesetzes. Ich habe Ihnen diese Problematik in der Eintretensdebatte vorgestellt. Nach unserer Auffassung geht es nicht an, dass man eine Aktienkapitalgesellschaft des privaten

Rechts, die sich zwar zu fast hundert Prozent im Besitze des Bundes befindet, über diesen ausserordentlichen Zahlungsweg mit neuem Kapital ausrüstet. Diese 50 Millionen sind in die normalen Finanzvorgaben aufzunehmen und nicht auf Artikel 24c bzw. auf den Kommentar auf Seite 112 der Botenschaft abzustellen.

**Villiger Kaspar, Bundesrat:** Ich hätte eigentlich Herrn Weyeneth nicht darauf aufmerksam machen sollen, was er hier begründen soll, dann hätte er es viel weniger überzeugend getan. Ich darf aber trotzdem ein paar Worte dazu sagen.

Die Frage, die Herr Weyeneth aufwirft, ist an sich legitim. Ich habe sie mit meinen Leuten auch besprochen. Es stellt sich die Frage: Wo ist die Grenze zwischen einem normalen und einem ausserordentlichen Aufwand, der eben nicht unter die Schuldenbremse fällt?

Herr Weyeneth bestreitet hier nicht die Kapitalaufstockung, sondern lediglich die Art der Verbuchung. Nun sagt die Bestimmung zur Schuldenbremse, dass der ausserordentliche Zahlungsbedarf so definiert ist: Es muss ein aussergewöhnlicher Zahlungsbedarf sein, und er muss vom Bund nicht steuerbar sein; es ist also etwas, das irgendwie von aussen induziert ist. Das ist beispielsweise bei einer Katastrophe, z. B. beim Sturm Lothar, ziemlich eindeutig.

Jetzt gibt es Fälle, bei denen man sich diese Frage stellen kann. Wir sind der Meinung, dass das, was wir hier bei Skyguide tun, eine Folge des 11. Septembers ist. Es ist eine Investition, die Skyguide braucht; Skyguide muss investieren, sie muss leistungsfähig sein, damit sie eine dem Umfeld gleichwertige Sicherheit gewährleisten kann. Das ist sehr personalintensiv; Skyguide muss Personal haben. Sie hat Gebühren, mit denen sie keine Gewinne machen darf. Das ist eine internationale Vereinbarung. Deshalb bekam Skyguide ein Problem: Sie musste den ganzen Aufwand leisten, aber plötzlich brach der Flugverkehr zusammen, und plötzlich stand sie vor dem Problem, dass sie ihre Investitionen nicht mehr finanzieren konnte, weil sie eben keinen Gewinn, keinen Cashflow erwirtschaften darf. Sie ist ohnehin schon die teuerste Flugsicherungsunternehmung, was für die Schweiz ein bisschen ein Problem ist. Wir meinen, dass diese ganze Krise der Luftfahrt vom Bund nicht steuerbar und aussergewöhnlich war. Wir haben dann versucht, die Liquiditäts- und Ertragsschwierigkeiten mit Tresorerie etwas zu bremsen oder mit Tresoreriedarlehen zu beheben. Aber nun sollten wir das in eine definitive Kapitalerhöhung überführen.

Ich gebe Herrn Weyeneth Recht, die Umwandlung eines Tresoreriedarlebens ist an sich noch nichts Aussergewöhnliches. Aus unserer Sicht ist das aussergewöhnliche Element die Tatsache des Zusammenbruchs der Märkte, der Luftfahrtmärkte, und die damit verbundene Ertragskrise – eben auch diejenige der Skyguide –, die wir hier überbrücken helfen müssen. Deshalb meinen wir, es sei richtig, dass wir das direkt als ausserordentlichen Aufwand über den Artikel, den Sie erwähnt haben, buchen.

Das ist – obwohl die Frage berechtigt ist – der Grund für meine Empfehlung, den Antrag Weyeneth abzulehnen.

**Marti Werner (S, GL), für die Kommission:** Herr Bundesrat Villiger, man könnte ja sagen: Skyguide ist eine Katastrophe, demzufolge haben wir hier auch einen ausserordentlichen Zahlungsaufwand. Wir haben das Projekt in der Finanzkommission relativ eingehend diskutiert. Es ist so, dass die Kosten seit dieser Reorganisation angestiegen sind, nicht nur für den Bund, sondern auch für diejenigen, die diese Dienste in Anspruch nehmen, indem auch die Gebühren angestiegen sind.

Das Problem beim Antrag der Minderheit Weyeneth besteht nun aber darin, dass er lediglich die Ausserordentlichkeit dieses Betrages infrage stellt und nicht die Kapitalaufstockung an sich. Der Mehrheit der Finanzkommission ist hier klar: Wenn man sagt, dass das bezahlt werden muss, dann ist es eben ein ausserordentlicher Zahlungsbedarf im Sinne der Bestimmungen zur Schuldenbremse.

Wir beantragen Ihnen deshalb, den Antrag der Minderheit Weyeneth abzulehnen.

*Abstimmung – Vote*

Für den Antrag der Mehrheit .... 101 Stimmen  
Für den Antrag der Minderheit .... 48 Stimmen

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Das Resultat wird korrigiert, nachdem die Abstimmungsanlage am Berichterstatterpult von Herrn Abate nicht funktioniert.

*Ausgabenbremse – Frein aux dépenses*

*Abstimmung – Vote*

(namentlich – nominatif: Beilage – Annexe 03.051/96)  
Für Annahme der Ausgabe .... 135 Stimmen  
Dagegen .... 26 Stimmen

*Das qualifizierte Mehr ist erreicht*  
*La majorité qualifiée est acquise*

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Das Resultat wird korrigiert, nachdem die Abstimmungsanlage am Berichterstatterpult von Herrn Abate nicht funktioniert.

**Art. 2**

*Antrag der Kommission*

*Abs. 1*  
.... auf 3 170 467 825 Franken ....  
*Abs. 2*  
.... auf 39 503 850 Franken ....  
*Abs. 3–5*  
Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

**Art. 2**

*Proposition de la commission*

*Al. 1*  
.... à 3 170 467 825 francs ....  
*Al. 2*  
.... à 39 503 850 francs ....  
*Al. 3–5*  
Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen – Adopté*

**Art. 3**

*Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates  
*Proposition de la commission*  
Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen – Adopté*

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Hier stimmen wir über die Ausgabenbremse ab. Ich schlage Ihnen vor, dass wir für alle Positionen zusammen über die Ausgabenbremse befinden. Sollte sie nicht angenommen werden, würden wir in den einzelnen Positionen darüber abstimmen. – Sie sind damit einverstanden.

*Ausgabenbremse – Frein aux dépenses*

*Abstimmung – Vote*

(namentlich – nominatif: Beilage – Annexe 03.051/97)  
Für Annahme der Ausgabe .... 142 Stimmen  
Dagegen .... 4 Stimmen

*Das qualifizierte Mehr ist erreicht*  
*La majorité qualifiée est acquise*

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Das Resultat wird korrigiert, nachdem die Abstimmungsanlage am Berichterstatterpult von Herrn Abate nicht funktioniert.

**Art. 4**

*Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates  
*Proposition de la commission*  
Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen – Adopté*

**Art. 5**

*Antrag der Mehrheit*

*Abs. 1*  
.... von 2 Prozent beziehungsweise 1 Prozent gesperrt.  
*Abs. 2*  
Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

*Antrag der Minderheit*

(Hofmann Urs, Dormond Marlyse, Fässler, Maillard, Marti Werner, Marty Kälin, Studer Heiner)  
Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

**Art. 5**

*Proposition de la majorité*

*Al. 1*  
.... de 2 ou 1 pour cent.  
*Al. 2*  
Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Proposition de la minorité*

(Hofmann Urs, Dormond Marlyse, Fässler, Maillard, Marti Werner, Marty Kälin, Studer Heiner)  
Adhérer à la décision du Conseil des Etats

**Hofmann Urs** (S, AG): Die Kommissionsminderheit beantragt Ihnen, die Kreditsperre so zu beschliessen, wie sie der Bundesrat ursprünglich beantragt hat.

Die Kreditsperre ist das probate Mittel, um den Voranschlag mittels Rasenmähermethode zu korrigieren, wenn die Vorgaben der Schuldenbremse nicht eingehalten werden können. Ich habe es bereits vorher gesagt: Wir haben heute Morgen die Schuldenbremse modifiziert und für die nächsten Jahre klare, massgeschneiderte Vorgaben für das höchstmögliche Defizit beschlossen. Mit den Beschlüssen des Parlamentes zum Entlastungsprogramm, wie sie jetzt vorliegen, und mit den heutigen Beschlüssen zum Budget können diese Vorgaben der Schuldenbremse eingehalten werden, auch wenn die Kreditsperre in der Höhe des bundesrätlichen Entwurfes bleibt.

Die Kommission hat im Hinblick auf die damals noch bestehenden Differenzen zwischen National- und Ständerat eine Erhöhung der Prozentsätze für die Kreditsperre beschlossen. Das ist heute in dieser Art nicht mehr erforderlich. Es ist auch aus grundsätzlichen Überlegungen nicht am Platz, einfach den Basar zu eröffnen und die Prozentsätze der Kreditsperre zu erhöhen, je nachdem, was für Mehrheitsverhältnisse sich gerade präsentieren. Wir gehen davon aus, dass der Bundesrat einen seriösen, einen geprüften, einen auf Sparmöglichkeiten hin durchleuchteten Voranschlag vorlegt und nicht noch Reserven einbaut, die dann mittels Kreditsperre abgebaut werden können. Deshalb ist es richtig und korrekt und deshalb entspricht es einer seriösen Budgetierung, wenn wir beim bundesrätlichen Entwurf bleiben und die Sperrung bei 1,5 bzw. 0,75 Prozent festsetzen.

**Zuppiger Bruno** (V, ZH): Ich beantrage Ihnen, mit der Mehrheit zu stimmen, auch wenn jetzt im Entlastungsprogramm einige Differenzen ausgeräumt sind.

Was bedeutet es, wenn Sie der Mehrheit zustimmen und 2 Prozent respektive 1 Prozent für jene Kredite, die jetzt vom Entlastungsprogramm betroffen sind, einer Kreditsperre unterstellen? Das heisst, dass wir 75 Millionen Franken mehr an Krediten in den Händen des Bundesrates belassen, und nur in begründeten Fällen wird der Bundesrat diese Kreditsperre freigeben. Wir haben in diesem Jahr mit der Kreditsperre bereits Erfahrungen sammeln können. Wir haben



letztes Jahr im Rahmen des Budgets eine Kreditsperre beschlossen. Bundesrat Villiger kann noch sagen, wie viel der Stand heute beträgt; aber es sind nicht mehr als 5 bis maximal 10 Prozent der gesperrten Kredite, die freigegeben werden mussten.

Was ist der Effekt der Kreditsperre? Der Effekt ist, dass jene, die Kredite brauchen oder ausschöpfen wollen, wie sie im Budget sind, die Anträge sauber begründen müssen. Das gibt eine gewisse Zurückhaltung in den Verwaltungsabteilungen, das zu machen. Daher haben wir mit der Kreditsperre auch diese guten Erfahrungen gemacht. Ich denke, 2 Prozent auf dieses Gesamtbudget für die Positionen, die jetzt nicht dem Entlastungsprogramm unterstellt sind, und 1 Prozent für jene, die vom Entlastungsprogramm betroffen sind, sind nicht so viel; das sind 75 Millionen Franken. Ich denke, wir sollten daran festhalten, auch wenn wir jetzt im Entlastungsprogramm gewisse Dinge bereinigt oder noch nicht bereinigt haben; es gibt Dinge, die wir in der Einigungskonferenz noch bereinigen müssen. Das macht, wie gesagt, etwa 70 Millionen Franken aus.

**Maillard Pierre-Yves (S, VD):** Cher collègue Zuppiger, la proposition que vous avez fait passer en Commission des finances a pour conséquence concrète une coupe de 10 millions de francs dans le secteur de l'agriculture. Ma question est la suivante: est-ce que vous n'avez pas l'impression qu'avec une telle proposition, l'UDC devient un «Scheinvertreter der Landwirtschaft» plutôt qu'un défenseur réel de l'économie agricole?

**Zuppiger Bruno (V, ZH):** Dass immer wieder mit diesem Argument gespielt wird, habe ich mittlerweile auch merken müssen. Wir haben gesagt, dass auch die Landwirtschaft von der Kreditsperre betroffen ist, aber die Direktzahlungen sind ausgenommen, weil hier ja direkte Verpflichtungen bestehen. Das hat auch Bundesrat Villiger bestätigt, und darum kann man dieser Kreditsperre auch zustimmen.

**Steiner Rudolf (R, SO):** Im Namen der FDP-Fraktion bitte ich Sie, aus folgenden zusammenfassenden Überlegungen der Mehrheit zuzustimmen:

1. Es wurde bereits von meinem Vorredner ausgeführt, dass die Kreditsperre 2003 ein gutes Instrument war. Lediglich bei 5 bis 10 Prozent der gesperrten Kredite musste man die Sperre aufheben und diese Kredite nachträglich sprechen.
2. Wir haben wohl ein schuldenbremsenkonformes Budget auf dem Tisch; das verdient ein gewisses Kompliment an das Parlament. Aber auf der anderen Seite – ich verweise auf die Eintretensdebatte, die wir geführt haben – ist es zwar schuldenbremsenkonform, aber warum? Weil wir gewisse Dinge ausgenommen haben, nämlich 489 Millionen Franken aus dem antizyklischen Defizit, das wir machen dürfen, 1,1 Milliarden an aussergewöhnlichen Ausgaben, die vorliegen, und schliesslich noch die Erstreckung des Plafonds, der nochmals etwa 3 Milliarden Franken kosten würde, wenn wir die Schuldenbremse so umsetzen wollten, wie sie ursprünglich vorgesehen war. Die Finanzrechnung weist nach wie vor ein Defizit von 3,5 Milliarden Franken auf, und in der Erfolgsrechnung haben wir ein Defizit von 6,7 Milliarden Franken. Ende 2004 werden wir auf der Basis dieses Budgets, das wir nun durchberaten haben, einen Schuldenberg von 128 Milliarden Franken haben.

Auch wenn der Antrag der Mehrheit nur noch eine kleine zusätzliche Korrektur bringt, sind wir überzeugt: Wir müssen jede Möglichkeit, die wir im Rahmen der Ausgaben finden, Beträge von 1, 10 oder 100 Millionen sparen zu können, ergreifen. Mit dem jetzigen Budget ist es nicht getan, und es ist nicht damit getan, dass wir mit grosser Wahrscheinlichkeit das Entlastungsprogramm 2003 durchbringen. Wir müssen über das Jahr 2004 hinaus sehen und an die Zukunft denken. Ich meine, es ist nicht ein allzu enges Korsett, das wir uns anlegen – erstens betragsmässig und zweitens vom System der Kreditsperre her, die ja unter gewissen Voraussetzungen wieder aufgehoben werden kann. Ich wiederhole:

Im Jahre 2003 musste lediglich bei 5 bis 10 Prozent der Kredite, die der Kreditsperre unterlagen, diese Sperre nachträglich aufgehoben werden, weil besondere Vorgaben gegeben waren, die den Bundesrat ermächtigten, von dieser Aufhebungsklausel Gebrauch zu machen. Es ist ein gutes, ein brauchbares Instrument im Sinne eines guten Finanzhaushaltes und einer sorgfältigen Haushaltspolitik. Ich bitte Sie, der Mehrheit zuzustimmen.

**Loepfe Arthur (C, AI):** Die CVP war immer dafür, dass wir einen gesunden Finanzhaushalt erreichen. Das heisst im Moment, dass wir die Ziele des Entlastungsprogrammes erreichen müssen, und wir wollen ein schuldenbremsenkonformes Budget.

Jetzt lautet die Frage: Ist das Budget, so, wie es jetzt im Nationalrat beschlossen wurde, schuldenbremsenkonform? Haben wir die Ziele erreicht? Wir haben immer gesagt: Wenn das Entlastungsprogramm die Ziele erreicht und damit das Budget schuldenbremsenkonform ist, dann verzichten wir aus Sicht der CVP auf eine Erhöhung der Kreditsperre. Nun ist nicht ganz klar, ob wir die Ziele im Budget erreicht haben. Ich empfehle Ihnen zuzuwarten, bis uns der Finanzminister klar sagt, ob wir jetzt gemäss Beschluss des Nationalrates schuldenbremsenkonformes Budget haben. Wenn ja, dann sind wir einverstanden mit der Lösung, die Kreditsperre nicht zu erhöhen. Wenn nein, empfehlen wir Ihnen, die Kreditsperre beizubehalten, bis das geklärt ist.

**Villiger Kaspar, Bundesrat:** Ich kann zuerst bestätigen, was Herr Zuppiger gesagt hat: Die Kreditsperre war bisher recht erfolgreich. Wir mussten nur etwa 10 Prozent entsperren; das war früher zum Teil mehr. In diesem Sinne hat sie sich bewährt. Man muss aber sehen, dass die Kreditsperre umso undifferenzierter wirkt, je grösser sie wird. Je höher sie ist, desto mehr muss man wahrscheinlich auch entsperren, weil mehr Bereiche darunter fallen, die eben rechtlich gebunden sind. Sie kennen ja die Ausnahmen, ich muss das nicht wiederholen.

Deshalb ist der Bundesrat der Meinung, man solle die Kreditsperre eigentlich nicht von 1,5 auf 2 Prozent erhöhen. Ich hatte dem aber in der ersten Lesung zugestimmt, weil die Schuldenbremsenkonformität noch nicht erreicht war und irgendein Weg gesucht werden musste, damit auch gemäss Beschluss des Nationalrates ein schuldenbremsenkonformes Budget verabschiedet werden konnte. Ich darf noch einmal sagen, dass der Unterschied zwischen dem, was der Ständerat mit 1,5 Prozent an Kreditsperre beschlossen hat, und dem, was Sie letztes Mal mit 2 Prozent – mit den Sondersätzen für gewisse Bereiche – beschlossen haben, 77 Millionen Franken beträgt.

Jetzt hat Herr Loepfe die Frage gestellt, ob ich bestätigen könne, dass das Budget im Moment schuldenbremsenkonform ist. Ich habe jetzt nicht mit meinen Mitarbeitern gesprochen, die immer gerechnet haben. Aber man muss nichts rechnen: Es ist formell noch nicht schuldenbremsenkonform. Warum? Weil wir im Moment all die Beschlüsse nicht verändert haben, die Sie im Entlastungsprogramm – im Unterschied zu der ersten Lesung – schon beschlossen haben. Was also jetzt hier im Budget drinsteht, geht auf Ihre erste Lesung beim Entlastungsprogramm zurück. Wir haben ja dieses Vorgehen in einer kurzen Diskussion beschlossen, und zwar deshalb, weil wir sonst in ein Durcheinander hätten kommen können: Welche Zahl gilt jetzt? Die mit der 7 oder die mit der 2? Und so weiter. Aber das bedingt, dass Sie noch einmal kurz über das Budget gehen müssen. Das wird dann relativ routiniert erfolgen, denn materiell haben Sie heute Morgen mit dem Entlastungsprogramm die letzten Beschlüsse gefasst. Die Differenzen, die im Entlastungsprogramm noch nicht beschlossen sind und worüber die Einigungskonferenz befinden wird, betreffen alle das Budget nicht; sie wirken sich später aus.

Das heisst, Sie können zweierlei machen: Im Prinzip ist es sicher, dass das Budget schuldenbremsenkonform wird, denn ich nehme an, dass Sie diese Beschlüsse dann pro-



blemlos hier einfügen können. Dann ist das Budget eigentlich materiell schuldenbremsenkonform, und Sie könnten die erhöhte Kreditsperre aufheben. Wenn Sie aber ganz sicher sein wollen, dass dann wirklich alles durchgeht, können Sie die erhöhte Kreditsperre jetzt noch aufrechterhalten. Dann müsste ich Ihnen aber beantragen, sie bei der Differenzbereinigung aufzuheben. Ich habe nämlich den Auftrag des Bundesrates, Ihnen zu sagen, dass der Bundesrat gegen die Erhöhung der Kreditsperre ist, wenn das Budget schuldenbremsenkonform zustande kommt.

**Marti Werner** (S, GL), für die Kommission: Die Kreditsperre haben wir in der Finanzkommission in zwei Phasen beraten. In einer ersten Phase haben wir uns grundsätzlich darüber unterhalten, ob diese Kreditsperre erhöht werden soll. Dies ist abgelehnt worden. Als am Schluss der Beratungen, weil wir auf dem Entlastungsprogramm gemäss Nationalrat basiert haben, ein Differenzbetrag in der Grössenordnung von 70 Millionen Franken gegenüber einem schuldenbremsenkonformen Budget resultierte, hat die Mehrheit der Kommission nun beschlossen, diese Kreditsperre zu erhöhen. Materiell gehe ich davon aus, dass mit den Massnahmen, die beim Entlastungsprogramm beschlossen worden sind, dieses Budget auch mit der Kreditsperre gemäss Minderheit schuldenbremsenkonform ist. Ich kann Ihnen deshalb keinen Antrag der Kommission stellen, weil die Kommission diese neue Ausgangslage nicht hatte, als sie diesen Beschluss fasste. Ich kann lediglich noch sagen, dass diese Erhöhung der Kreditsperre Minderausgaben von etwa 77 Millionen Franken zur Folge hat, die schwergewichtig in den drei Bereichen Bildung und Wissenschaft, Militär und Landwirtschaft zu Buche schlagen. In diesem Sinne muss ich Ihnen formell mit dem Antrag der Mehrheit beliebt machen, der erhöhten Kreditsperre zuzustimmen. Materiell ist aber der Grund, weshalb diese Erhöhung gemacht worden ist, dahingefallen.

Für den Antrag der Mehrheit .... 94 Stimmen  
Für den Antrag der Minderheit .... 75 Stimmen

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Das Resultat wird korrigiert, nachdem die Abstimmungsanlage am Berichterstattungspult von Herrn Abate nicht funktioniert.

#### Art. 6

##### Antrag der Kommission

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

##### Antrag Weyeneth

Für die Ausrichtung einer Finanzhilfe zur Förderung der Filme (Art. 3 und 4 des FiG) in den Jahren 2004 bis 2007 wird ein Zahlungsrahmen von 60 000 000 Franken bewilligt.

##### Schriftliche Begründung

Die Leistungen des Bundes an die schweizerische wie auch an die europäische Filmförderung werden den finanziellen Möglichkeiten des Bundes angepasst und basieren auf den in den letzten Jahren (1999–2003) geleisteten Beiträgen ohne sprunghafte Erhöhung.

#### Art. 6

##### Proposition de la commission

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

##### Proposition Weyeneth

Un plafond de dépenses de 60 000 000 de francs servant à octroyer une aide financière destinée à l'encouragement du cinéma (selon les art. 3 et 4 LCin) durant la période allant de 2004 à 2007 est accordé.

##### Développement par écrit

Les prestations accordées par la Confédération à l'encouragement du cinéma suisse ainsi que du cinéma européen sont adaptées aux possibilités financières dont dispose la Confédération et se fondent sur les aides consenties pour la période précédente (1999–2003), sans augmentation massive.

**Villiger** Kaspar, Bundesrat: Sie haben die Filmförderungsgesetze selber beschlossen. Sie haben dort die Rahmenkredite auch selber festgelegt. Deshalb sind wir der Meinung, dass dieser Rahmen nicht ohne Not gekürzt werden soll. Der beantragte Rahmen von 95 Millionen Franken ergibt sich aus der Summe der im Voranschlag 2004 und im Finanzplan eingestellten Zahlungskredite bis zum Jahr 2007. Die Mittel für die Filmförderung werden aufgrund des Filmgesetzes gegenüber der Vorperiode leicht erhöht. Das haben Sie hier so beschlossen, wie ich vorhin gesagt habe. Die durchschnittliche Beitragsleistung für die ganze Periode ist pro Jahr 23,7 Millionen Franken oder 2 Millionen mehr als im Vorjahr.

Das will Herr Weyeneth rückgängig machen, wenn ich das richtig verstehe. Die Filmförderung ist in der Schweiz im Vergleich zum Ausland relativ bescheiden, sodass der Bundesrat der Meinung ist, man könne diese relativ bescheidene Erhöhung finanzpolitisch durchaus verantworten. Im Übrigen haben wir heute schon gehört, dass das BAK die Sparvorgaben eingehalten hat und dass auch die höheren Kredite für die Filmförderung bei der Rubrik «Europäische Zusammenarbeit» vollumfänglich kompensiert worden sind.

In diesem Sinne ersuche ich Sie, Ihrer Kommission zu folgen.

**Abate** Fabio (R, TI), pour la commission: Avec cette proposition Weyeneth, on veut maintenir la contribution pour l'encouragement du cinéma au niveau de la période précédente. On doit rappeler la nouvelle loi, ainsi que la nouvelle orientation de l'encouragement sélectif du cinéma, dans l'intérêt d'une production nationale indépendante et diversifiée. En outre, par rapport à ce qu'on peut constater dans les autres pays, le soutien helvétique est encore modeste. Enfin, dans le programme d'allègement budgétaire, on a déjà procédé à une compensation à la position Coopération européenne dans le domaine du cinéma.

C'est pour cela que je vous invite à rejeter cette proposition.

##### Abstimmung – Vote

Für den Antrag der Kommission .... 115 Stimmen  
Für den Antrag Weyeneth .... 49 Stimmen

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Das Resultat wird korrigiert, nachdem die Abstimmungsanlage am Berichterstattungspult von Herrn Abate nicht funktioniert.

##### Ausgabenbremse – Frein aux dépenses

##### Abstimmung – Vote

(namentlich – nominatif; Beilage – Annexe 03.051/103)

Für Annahme der Ausgabe .... 167 Stimmen  
Dagegen .... 2 Stimmen

##### Das qualifizierte Mehr ist erreicht

La majorité qualifiée est acquise

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Das Resultat wird korrigiert, nachdem die Abstimmungsanlage am Berichterstattungspult von Herrn Abate nicht funktioniert.

#### Art. 7, 8

##### Antrag der Kommission

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

##### Proposition de la commission

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

##### Angenommen – Adopté

##### Gesamtabstimmung – Vote sur l'ensemble

(namentlich – nominatif; Beilage – Annexe 03.051/104)

Für Annahme des Entwurfes .... 74 Stimmen  
Dagegen .... 61 Stimmen

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Das Resultat wird korrigiert, nachdem die Abstimmungsanlage am Berichterstatterpult von Herrn Abate nicht funktioniert.

### 3. Bundesbeschluss II über die Entnahmen aus dem Fonds für die Eisenbahn-Grossprojekte für das Jahr 2004

#### 3. Arrêté fédéral II concernant les prélèvements sur le fonds pour les grands projets ferroviaires pour l'année 2004

*Detailberatung – Discussion par article*

##### Titel und Ingress, Art. 1–4

*Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

##### Titre et préambule, art. 1–4

*Proposition de la commission*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen – Adopté*

*Gesamtabstimmung – Vote sur l'ensemble*

(namentlich – nominatif: Beilage – Annexe 03.051/105)

Für Annahme des Entwurfes .... 158 Stimmen

Dagegen .... 6 Stimmen

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Das Resultat wird korrigiert, nachdem die Abstimmungsanlage am Berichterstatterpult von Herrn Abate nicht funktioniert.

### 4. Bundesbeschluss III über den Voranschlag 2004 des Bereiches der Eidgenössischen Technischen Hochschulen (ETH-Bereich)

#### 4. Arrêté fédéral III concernant le budget du domaine des écoles polytechniques fédérales (domaine des EPF) pour l'année 2004

*Detailberatung – Discussion par article*

##### Titel und Ingress

*Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

##### Titre et préambule

*Proposition de la commission*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen – Adopté*

##### Art. 1

*Antrag der Kommission*

*Abs. 1*

.... von 2 223 742 500 Franken .... von 1 920 360 401 Franken ....

*Abs. 2*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

##### Art. 1

*Proposition de la commission*

*Al. 1*

.... de 2 223 742 500 francs .... de 1 920 360 401 francs ....

*Al. 2*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen – Adopté*

##### Art. 2, 3

*Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

*Proposition de la commission*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen – Adopté*

*Gesamtabstimmung – Vote sur l'ensemble*

(namentlich – nominatif: Beilage – Annexe 03.051/106)

Für Annahme des Entwurfes .... 167 Stimmen

(Einstimmigkeit)

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Das Resultat wird korrigiert, nachdem die Abstimmungsanlage am Berichterstatterpult von Herrn Abate nicht funktioniert.

### 5. Bundesbeschluss IV über den Voranschlag der Eidgenössischen Alkoholverwaltung für das Jahr 2004

#### 5. Arrêté fédéral IV concernant le budget de la Régie fédérale des alcools pour l'année 2004

*Detailberatung – Discussion par article*

##### Titel und Ingress, Art. 1, 2

*Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

##### Titre et préambule, art. 1, 2

*Proposition de la commission*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen – Adopté*

*Gesamtabstimmung – Vote sur l'ensemble*

(namentlich – nominatif: Beilage – Annexe 03.051/107)

Für Annahme des Entwurfes .... 174 Stimmen

(Einstimmigkeit)

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Das Resultat wird korrigiert, nachdem die Abstimmungsanlage am Berichterstatterpult von Herrn Abate nicht funktioniert.

03.052

## Voranschlag 2003. Nachtrag II Budget 2003. Supplément II

*Fortsetzung – Suite*

Botschaft des Bundesrates 26.09.03

Message du Conseil fédéral 26.09.03

Bestellung: BBL, Vertrieb Publikationen, 3003 Bern

Commande: OFCL, diffusion des publications, 3003 Berne

Ständerat/Conseil des Etats 02.12.03 (Erstrat – Premier Conseil)

Ständerat/Conseil des Etats 03.12.03 (Fortsetzung – Suite)

Nationalrat/Conseil national 04.12.03 (Zweitrat – Deuxième Conseil)

Nationalrat/Conseil national 09.12.03 (Fortsetzung – Suite)

### 1. Bundesbeschluss I über den Nachtrag II zum Voranschlag 2003

#### 1. Arrêté fédéral I concernant le supplément II au budget 2003

*Detailberatung – Discussion par article*

##### Titel und Ingress, Art. 1–4

*Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

##### Titre et préambule, art. 1–4

*Proposition de la commission*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen – Adopté*

*Gesamtabstimmung – Vote sur l'ensemble*

(namentlich – nominatif: Beilage – Annexe 03.052/144)

Für Annahme des Entwurfes .... 169 Stimmen

(Einstimmigkeit)

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Das Resultat wird korrigiert, nachdem die Abstimmungsanlage am Berichterstatterpult von Herrn Abate nicht funktioniert.

## 2. Bundesbeschluss II über die Entnahmen aus dem Fonds für die Eisenbahn-Grossprojekte für das Jahr 2003

### 2. Arrêté fédéral II concernant les prélèvements sur le fonds pour les grands projets ferroviaires pour l'année 2003

*Detailberatung – Discussion par article*

#### Titel und Ingress, Art. 1–3

*Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

#### Titre et préambule, art. 1–3

*Proposition de la commission*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen – Adopté*

*Gesamtabstimmung – Vote sur l'ensemble*

(namentlich – nominatif: Beilage – Annexe 03.052/145)

Für Annahme des Entwurfes .... 165 Stimmen

(Einstimmigkeit)

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Das Resultat wird korrigiert, nachdem die Abstimmungsanlage am Berichterstatterpult von Herrn Abate nicht funktioniert.

Monsieur Pierre Vanek et Monsieur Yvan Perrin, je vous adresse mes meilleurs vœux pour votre anniversaire et je vous souhaite à tous les deux tout de bon pour l'avenir. (*Applaudissements*)

02.078

## Neue Finanzordnung Nouveau régime financier

*Zweitrat – Deuxième Conseil*

Botschaft des Bundesrates 09.12.02 (BBl 2003 1531)

Message du Conseil fédéral 09.12.02 (FF 2003 1388)

Ständerat/Conseil des Etats 19.06.03 (Erstrat – Premier Conseil)

Nationalrat/Conseil national 09.12.03 (Zweitrat – Deuxième Conseil)

Nationalrat/Conseil national 11.12.03 (Fortsetzung – Suite)

**Kaufmann** Hans (V, ZH), für die Kommission: Eine Vorbermerkung für die Neuen hier im Saal: Bei der neuen Finanzordnung (NFO) geht es um die Finanzordnung und nicht um den neuen Finanzausgleich (NFA).

In der Verfassung, die mit dieser Vorlage geändert werden soll, wird der Begriff «neue Finanzordnung» für die finanzielle Haushaltführung beziehungsweise die Grundsätze der Besteuerung sowie für den Finanzausgleich verwendet. Bei dieser Vorlage geht es aber einzig und allein um die Grundsätze der Besteuerung.

Ihnen allen ist bekannt, dass die Mehrwertsteuer und die direkte Bundessteuer rund 60 Prozent der Bundeseinnahmen ausmachen, aber die Kompetenz für die Erhebung dieser Steuern ist bis zum Jahr 2006 zeitlich begrenzt. Zur Sicherung dieser Steuereinnahmen muss deshalb die Finanzordnung erneuert werden.

Ursprünglich wollte der Bundesrat diese Reform beziehungsweise Erneuerung auch dazu benützen, eine neue Energiesteuer einzuführen. Aber nach den diversen ablehnenden Entscheiden in Volksabstimmungen zu diesem Thema war das nicht mehr opportun, wollte man nicht die

gesamte Vorlage gefährden. Die zeitweise auch in Betracht gezogene Einführung einer eidgenössischen Erbschafts- und Schenkungssteuer wurde nach den negativen Reaktionen im Volk aus den gleichen Gründen auf Eis gelegt.

Der Bundesrat verfolgt mit dieser Vorlage drei Hauptziele. Erstens geht es darum, die Haupteinnahmequellen, nämlich die Mehrwertsteuer und die direkte Bundessteuer, zu sichern. Zweitens geht es darum, die neue Finanzordnung den neuen Gegebenheiten anzupassen und damit, drittens, gleichzeitig eine Vereinfachung zu erreichen.

Zur Sicherung der Haupteinnahmequellen: Der Bundesrat wollte mit der Vorlage diese Haupteinnahmequellen dauerhaft, also nicht mehr befristet, sichern; nicht zuletzt einfach deshalb, weil ja der Bund selber auch nicht befristete Ausgaben hat, sondern eben dauerhafte Ausgaben.

Was die Anpassung und Vereinfachung anbetrifft, so ist vor allem die Mehrwertsteuer davon betroffen. Hier geht es bei der Anpassung natürlich erstens darum, dass gewisse Übergangsbestimmungen obsolet geworden sind, weil die Mehrwertsteuer ja jetzt eingeführt ist. Zweitens geht es darum, bei den Übergangsbestimmungen gewisse Präzisierungen zu machen. Insbesondere geht es darum, die 5 Prozent der nicht zweckgebundenen Mehrwertsteuer zur Entlastung der unteren Einkommenschichten im Dauerrecht für die Prämienverbilligung zu verankern. Es geht dabei um einen Betrag von etwa 165 Millionen Franken. Drittens geht es auch darum, in der Verfassung das Demographieprozent zu verankern – für die zusätzliche Mehrwertsteuererhebung, falls die AHV-Beiträge nicht mehr ausreichen.

Bei der Vereinfachung hätte der Bundesrat am liebsten vom Drei-Satz-System Abschied genommen und nur noch zwei Sätze weitergeführt, nämlich den heutigen Normalsatz von 7,6 Prozent und den reduzierten Satz von mindestens 2 Prozent – effektiv beträgt er im Moment ja 2,4 Prozent. Den Sondersatz für das Beherbergungswesen – er beträgt zurzeit 3,6 Prozent – hätte er am liebsten aufgehoben, weil die Hotellerie ja keine eigentliche Exportbranche ist: Wenn ein ausländischer Hotelgast zurück ins Ausland geht, dann kann er die Mehrwertsteuer an der Grenze ja nicht zurückfordern. Der zweite Punkt betrifft den Höchstsatz der direkten Bundessteuer für juristische Personen. Der Höchstsatz soll in der Bundesverfassung verankert bleiben, damit Satzänderungen nur unter erschwerten Bedingungen vorgenommen werden können. Der Maximalsatz für den proportionalen Gewinnsteuersatz, der 1997 den Dreistufentarif ablöste, soll in der Bundesverfassung von 9,8 auf 8,5 Prozent reduziert werden.

Die gesamte Vorlage für die neue Finanzordnung umfasst zwei Teile, nämlich erstens den Bundesbeschluss über eine neue Finanzordnung und zweitens den Bundesbeschluss über einen Sondersatz der Mehrwertsteuer für Beherbergungsleistungen. In der Kommission wurden im Wesentlichen fünf Punkte diskutiert. Ich muss Ihnen sagen, dass die Kommission dem Bundesrat in vielen Punkten nicht gefolgt ist. Zu diesen fünf Punkten liegen auch Minderheitsanträge vor.

1. Die Befristung: Die Kommission kam zum Schluss, die Kompetenz des Bundesrates zur Erhebung der Mehrwertsteuer und der direkten Bundessteuer sei weiterhin zeitlich zu begrenzen. Immerhin sind wir dem Bundesrat so weit entgegengekommen, dass wir nicht in zwölf, sondern erst in vierzehn Jahren wieder darüber zu befinden haben.

2. Der Steuersatz für die direkte Bundessteuer für juristische Personen: Die Mehrheit ist bereit, den Satz von 8,5 Prozent in die Verfassung aufzunehmen. Hierzu liegen zwei Minderheitsanträge vor: Der eine will eine Reduktion auf 8 Prozent, der andere eine Erhöhung auf 9,8 Prozent.

3. Der Sondersatz für das Beherbergungsgewerbe: Hier will die Mehrheit diesen Satz beibehalten. Eine Minderheit möchte hier eigentlich eine Steuererhöhung durchsetzen, indem dieser Sondersatz abgeschafft wird. Es ist ja nicht davon auszugehen, dass bei einer Abschaffung des Sondersatzes dann das Beherbergungsgewerbe auf den Minimalsatz zurückgesetzt würde, dass es weniger Steuern bezahlen müsste. Logischerweise wäre das dann eine Mehrwertsteuererhöhung für das Beherbergungsgewerbe.



4. Die Verankerung des Mehrwertsteuerprozentes für das Demographieproblem in der Verfassung: Hier beantragt eine Minderheit, allfällige Erhöhungen bei der direkten Bundessteuer zu kompensieren.

5. Was die Präzisierung der 5 Prozent der nicht zweckgebundenen Mehrwertsteuereinnahmen anbelangt, so gibt es auch hier einen Minderheitsantrag. Es geht aber hier eigentlich nur noch um eine Definition beziehungsweise Präzisierung der Zweckbindung: Soll man diese nicht zweckgebundenen Mehrwertsteuerprozente für die Verbilligung der Krankenkassenprämien für untere Einkommensschichten reservieren oder ihre Verwendung zur Entlastung der unteren Einkommensschichten etwas breiter gefasst definieren? Die Kommission beantragt Ihnen, auf die Vorlage einzutreten und sie zu überweisen.

**Favre Charles (R, VD), pour la commission:** Le projet du Conseil fédéral concernant ce nouveau régime financier s'articule en fait en trois points:

1. Une volonté du Conseil fédéral de pérenniser les principales ressources de la Confédération que sont la TVA et l'impôt fédéral direct. Aujourd'hui, ces impôts sont limités jusqu'en 2006. Il s'agit donc de se déterminer sur ce que nous allons faire à partir de 2006. Le Conseil fédéral nous propose de supprimer la limitation dans le temps de ces impôts, alors que la majorité de la commission préfère en limiter la durée à 2020.

2. Un point qui est important dans ce projet du Conseil fédéral: la mise à jour de la Constitution, en particulier sur deux aspects. Premier élément, en ce qui concerne l'impôt fédéral direct sur le capital des personnes morales, nous avons décidé il y a déjà plusieurs années de le supprimer. Il s'agit d'ancrer ce fait dans la Constitution. Deuxième élément qui a été discuté largement en commission, à savoir l'impôt sur le bénéfice des personnes morales et son taux maximal. Dans la Constitution, celui-ci est aujourd'hui de 9,8 pour cent, alors que dans les faits, il est de 8,5 pour cent. Le Conseil fédéral nous propose d'inscrire ce dernier pourcentage comme taux maximal dans la Constitution.

3. Une proposition de simplification, en fait, du système. Le Conseil fédéral nous propose de supprimer la possibilité du taux spécial utilisé dans l'hôtellerie et de se limiter à deux taux, le taux normal et le taux réduit. Bien sûr qu'en plus, il y a le taux zéro pour l'exportation, mais c'est autre chose. Par contre, le Conseil fédéral a renoncé à deux éléments qu'initialement il entendait introduire dans son nouveau régime financier, notamment à la taxe incitative. Vu les différents votes populaires à ce sujet, le Conseil fédéral a estimé peu judicieux de revenir maintenant sur cette question. Le deuxième élément auquel le Conseil fédéral a renoncé est le fait d'introduire un impôt fédéral sur les successions, un renoncement dû à l'opposition des cantons. Je vous rappelle que nous en avons discuté en septembre dernier lorsqu'on a traité la motion en relation avec ce sujet.

Votre commission, qui l'a fait à l'unanimité, vous propose d'entrer en matière sur le projet 1. Il s'agit bien de prévoir les ressources de la Confédération pour après 2006, et ensuite il est également nécessaire de revoir certains points de la fiscalité, en particulier le taux spécial appliqué à l'hôtellerie. Si l'entrée en matière sur le projet 1 n'a pas été contestée en commission, il y a cependant des avis divergents sur les différents points qui seront traités, des visions divergentes en ce qui concerne la nécessité ou non de pérenniser la TVA et l'impôt fédéral direct, la nécessité ou non de maintenir un taux spécial de TVA pour l'hôtellerie, et également des divergences d'opinions concernant le taux maximum de l'impôt sur le bénéfice des personnes morales. Nous aurons l'occasion de reprendre ces différents points au cours du débat. Pour l'instant en tout cas, la commission vous conseille, à l'unanimité, d'entrer en matière sur le projet 1.

En ce qui concerne le projet 2, la majorité de la commission propose de ne pas entrer en matière.

**Genner Ruth (G, ZH):** Mit dieser neuen Finanzordnung besprechen wir ein sehr wichtiges Geschäft. Wir legitimieren ja

auch im Rahmen der Verfassung, und es geht ganz grundsätzlich um die Sicherstellung der künftigen Finanzmittel des Bundes, vornehmlich der direkten Steuern und der Mehrwertsteuern.

Uns Grüne schmerzt, dass in diesem Kontext keine ökologischen Steuern aufgeführt sind. Wir möchten schon lange – und haben uns, wie Sie wissen, schon immer dafür eingesetzt –, dass eine Ökosteuer auf nichterneuerbare Energien erhoben wird. Der Bundesrat hat hier eine Chance verpasst. Und zwar hat er hier nicht nur die Chance verpasst, neue Mittel für die Bundeskasse zu generieren; vielmehr hat er es auch verpasst, eine Vorsorge im Energiebereich dieses Landes zu machen. In diesem Bereich ist der Bundesrat bisher untätig geblieben. Stellen Sie sich vor: Eine Abgabe auf nichterneuerbaren Energien würde nicht nur Mittel für die Bundeskasse bringen, sondern zugleich die Frage der CO<sub>2</sub>-Abgabe elegant lösen!

Um eine Regulierung im Bereich der Klimapolitik kommt die Schweiz nicht herum. Dafür gibt es aber durchaus verschiedene Ansätze, nämlich bei der Einführung einer Abgabe auf nichterneuerbaren Energien. Je nach deren Höhe regeln Sie verschiedene Aspekte: Sie lenken und können damit erneuerbare Energien fördern. Da liegt also durchaus ein Innovationspotenzial drin, auch für die Wirtschaft. Sie hat sich diesem Potenzial bisher immer widersetzt. Mit einer Lenkungsabgabe hätten Sie eine CO<sub>2</sub>-Reduktion, weil dann eben andere Energiequellen verwendet würden, weil vom motorisierten Individualverkehr vermehrt auf den öffentlichen Verkehr umgestiegen würde.

Ich habe in diesem Zusammenhang eine Frage an Herrn Bundesrat Villiger: Es interessiert uns, zu wissen, was Sie für Ihre Nachfolge eingeleitet haben. Welches sind die Pläne für die ökologische Steuerreform, und wie ist der Fahrplan zu diesem Projekt?

Nun konkret zu dieser Vorlage: Die bisherigen Vorstellungen, wie sie jetzt skizziert sind, sollen bis zum Jahr 2020 festgeschrieben werden. Wir Grünen widersetzen uns einem so langen Horizont nicht. Wir haben aber trotzdem die Hoffnung, dass auch bei einem solch fernen Zeithorizont Erneuerungen und Veränderungen möglich werden.

Wir Grünen widersetzen uns allerdings mit aller Deutlichkeit dem Minderheitsantrag Blocher. Er will, dass Anpassungen der Steuern oder des Steuersystems kompensiert werden. Insgesamt soll damit also das Steuersubstrat beschränkt und begrenzt werden. Gehen wir doch einmal von den Aufgaben, von den politischen Inhalten und Zielen aus und fokussieren wir nicht immer nur auf die Steuerseite bzw. auf die Einnahmenseite. Wir stellen nämlich fest, dass ausgerechnet die Gleichen, die das Steuersubstrat begrenzen wollen, sich nachher bei der Abschaffung des Sondersteuersatzes für die Beherbergungsleistungen dem Antrag des Bundesrates widersetzen wollen. Das ist schlichtweg eine Forderung nach einer permanenten Subvention für die Hotellerie. Grundsätzlich ist es klar, dass die Hotellerie ein Impuls-, ein Innovationsprogramm braucht, aber mit Streusubventionen, meine Damen und Herren der bürgerlichen Seite, schaffen Sie das nie! Sie machen dort eine reine Strukturerhaltung und bringen damit keine Innovation zustande. Es kann nicht sein, dass wir einen einzigen Bereich einfach auf die Dauer subventionieren. Ich möchte festhalten: Es sind Subventionen in der Grössenordnung von gegen einer halben Milliarde Franken.

Wir Grünen wollen ferner, dass der Steuersatz der juristischen Personen gemäss geltendem Recht beibehalten wird. Es ist uns klar, dass der heute gültige Steuersatz tiefer ist als der im Gesetz vorgeschriebene Satz. Wir wollen uns auch im Bereich der juristischen Personen einen Handlungsspielraum erhalten. Der Steuersatz kann durchaus bei 8,5 Prozent bleiben, aber wir wollen uns hier in der Verfassung diesen Entscheidungsspielraum erhalten.

Ich möchte Sie bitten, auf diese Vorlage einzutreten.

**Berberat Didier (S, NE):** Le groupe socialiste entrera en matière sur l'arrêté sur un nouveau régime financier, puis-



que le régime actuel sera caduc à fin 2006 et qu'il faut bien assurer la pérennité des recettes de l'Etat, M. Favre l'a rappelé, notamment en ce qui concerne la TVA et l'impôt fédéral direct. Il n'y a pas, il faut bien l'avouer, de grandes modifications puisque des révisions importantes ont déjà eu lieu, comme celle de l'imposition du couple et de la famille récemment, ou celle de l'imposition des entreprises en 1998 et prochainement en 2004.

Notre groupe souhaite en premier lieu que ce nouveau régime financier perde son caractère provisoire. En effet, nous estimons qu'il n'est pas judicieux que ces règles constitutionnelles soient rediscutées tous les quinze ans, ce qui introduit à n'en point douter une instabilité juridique et financière. C'est la raison pour laquelle nous avons déposé une proposition de minorité pour suivre le Conseil fédéral, qui souhaite comme nous que le régime ne soit plus limité dans le temps.

En ce qui concerne l'imposition du bénéfice net des entreprises, nous souhaitons maintenir le taux maximal de 9,8 pour cent dans la Constitution, même si la loi prévoit déjà un taux maximal de 8,5 pour cent. En effet, dans ce domaine, nous estimons que le Parlement doit pouvoir garder une marge de manoeuvre qui lui permette le cas échéant, et si le besoin s'en fait sentir, d'augmenter ce taux.

Notre groupe refusera les deux propositions de minorité Blocher aux articles 128 alinéa 1er et 130 alinéa 2bis, qui demandent que toute augmentation de recette soit compensée par une baisse équivalente. Ce principe de la compensation, qui a pour but de plafonner la quote-part fiscale, est extrêmement dangereux à notre sens, car il prive l'Etat de toute marge de manoeuvre en matière fiscale et pourrait affaiblir la Confédération, ce qui est d'ailleurs le but avoué de l'UDC. La proposition de minorité à l'article 130 alinéa 2bis est d'ailleurs clairement dirigée contre le financement futur de l'AVS, rappelons-le.

Enfin, nous refuserons la décision du Conseil des Etats qui souhaite ancrer dans la Constitution le taux spécial de TVA pour les prestations du secteur de l'hébergement. Pour nous, ce taux spécial qui prendra fin en 2006 est un cadeau fiscal insoutenable à cette branche économique. Nous n'allons pas développer de nouveau tous les arguments qui s'opposent à ce taux spécial puisque, il y a quelques mois, nous l'avons prolongé jusqu'en 2006. Ce qu'il faut encore signaler, c'est quand même que le taux spécial pour l'hôtellerie, lorsqu'il existe dans les pays étrangers, est beaucoup plus élevé que le taux spécial suisse. Donc à notre sens, nous estimons qu'il n'est pas opportun d'ancrer ce taux spécial dans la Constitution.

En conclusion, le groupe socialiste entrera en matière sur le projet 1 et vous demande d'accepter les amendements qu'il a déposés. Sur le projet 2 qui concerne le taux spécial de TVA pour les prestations du secteur de l'hébergement, comme nous l'avons signalé, nous n'entrerons pas en matière.

**Strahm Rudolf (S, BE):** Namens der SP-Fraktion möchte ich für Eintreten plädieren. Wir sind gewissermassen in einem Sachzwang, diese Finanzordnung weiterzuführen. Es sind keine grossen Änderungen vorgesehen. Die Philosophie des Bundesrates, dass man gewichtige Teilrevisionen separat durchführt und die Weiterführung von schwerwichtigen Konflikten entlastet, war wahrscheinlich richtig. Ich habe folgende Punkte namens der SP-Fraktion anzuführen:

1. Die Befristung einer Finanzordnung ist anachronistisch. Sie sollte nicht mehr befristet werden. Wir möchten in dieser Frage dem Bundesrat folgen und werden das auch beantragen. Die Befristung von Finanzordnungen des Bundes ist historisch bedingt: Mit der Einführung der Wehrsteuer im Zweiten Weltkrieg wurde eine Befristung eingeführt, und seither wurde die Finanzordnung immer wieder mit 10- bis 12-jährigen Befristungen weitergeführt. Die Meinung der Befristungsbefürworter war immer die, man könne Steuererhöhungen vermeiden und das Ganze einfrieren. Aber wir haben ja – auch historisch – die Erfahrung gemacht, dass

das mit Befristungen überhaupt nicht möglich ist. Unser Antrag ist also: Keine Befristung!

2. Zur Frage der Maximalsätze für die Unternehmensbesteuerung: Sie sind in der heutigen Verfassung auf 9,8 Prozent festgeschrieben. Das geltende Recht hat eine Obergrenze von 8,5 Prozent für die Unternehmenssteuern. Es will niemand diese erhöhen, aber wir möchten in der Verfassung den Spielraum für zukünftige Unternehmenssteuerreformen behalten und den Maximalsatz auf 9,8 Prozent belassen, damit eine Möglichkeit besteht, dann zu kompensieren, wenn wir ganz spezifisch Entlastungen bei der Unternehmensbesteuerung vornehmen müssen, sei das bei der nächsten oder sei das bei der übernächsten Reform.

3. Zum Sondersatz für die Hotellerie, für die so genannten Beherbergungsdienstleistungen: Dieser Sondersatz sollte jetzt aufgehoben werden. Dieser Sondersatz für Hotelgäste wurde 1995 in einer Vorwahlaktion mit Bundesrat Delamuraz durch die Hotellerie eingeführt. Es wurde damals klar gesagt, dass dieser befristet und konjunkturbedingt ist, und seither haben wir diesen Sondersatz nie mehr weggebracht. Jetzt ist die Gelegenheit da, den Sondersatz auf 2006 aufzuheben, ihn einfach auslaufen zu lassen, wie das der Bundesrat vorschlägt.

Eine Minderheit Gysin Remo wird den Antrag stellen, dem Bundesrat zu folgen. Diese Privilegierung der Hotelkunden, Hotelgäste und auch Hoteliers ist nicht mehr gerechtfertigt.

4. Zur Frage einer Kompensation der Steuererhöhungen durch anderweitige Steuersenkungen: Es ist wahrscheinlich der hirnrissigste aller Vorschläge der Minderheit Blocher, dass sie in der Verfassung festlegen möchte, dass jede Steuererhöhung durch eine Steuersenkung an einem anderen Ort kompensiert werden sollte. Das würde z. B. heissen, es würde praktisch verunmöglicht, dass wir aus demographischen Gründen ein Mehrwertsteuerprozent zugunsten der AHV einführen könnten. Es wäre nämlich unmöglich, anderswo eine entsprechende Senkung vorzunehmen. Die AHV benötigt wegen der Alterung der Bevölkerung eine zusätzliche Finanzierung, sie benötigt vor dem Jahr 2020 zusätzliche Steuermittel; mit den Gelderträgen aus den Verkäufen der Nationalbank ist die AHV mit dem Zeithorizont 2020 nicht mehr finanzierbar. Das ist die Frist, über die wir reden. Wer den Antrag der Minderheit Blocher annehmen will, macht eigentlich eine Attacke gegen die AHV-Finanzierung; das ist effektiv auch der Hintergrund.

Nochmals: Wir werden für Eintreten stimmen und dann wie erwähnt die entsprechenden Anträge stellen oder unterstützen.

**Donzé Walter (E, BE):** Ich darf Ihnen im Namen der EVP/EDU-Fraktion mitteilen, dass wir für Eintreten sind und die Zielsetzung dieser neuen Finanzordnung teilen. Mehrwertsteuer und direkte Bundessteuer sollen als Einnahmequellen gesichert werden. Sie machen immerhin zwei Drittel der Bundeseinnahmen aus, und sie brauchen ein sicheres Fundament. Ebenso sind wir einverstanden, dass die Finanzordnung an die geänderte Bundesverfassung angepasst wird und dass das Steuersystem vereinfacht wird. Allen, die immer wieder neue Steuern beklagen, möchten wir hier deutlich sagen: Beachten Sie, dass die neue Finanzordnung für die juristischen Personen die Besteuerung des Kapitals und der Reserven aufgibt. Das heisst, wir haben klar weniger Steuererträge. Zudem wird das Gewinnsteuermaximum von 9,8 auf 8,5 Prozent gesenkt. Die Mehrheit unserer Fraktion sieht in einer Forderung nach einer zusätzlichen Senkung der Gewinnsteuer ein unverantwortliches Vorgehen. Wir erinnern an die Diskussion beim Steuerpaket.

In Artikel 128 folgen wir deshalb der Mehrheit. Der Antrag der Minderheit Blocher auf Kompensation wird von uns mehrheitlich bekämpft. Bei der Mehrwertsteuer begrüssen wir die Vereinfachung, ebenso die Lösung mit der Prämienverbilligung mit dem Schwerpunkt zugunsten von Familien mit mehreren Kindern. Eine Kompensation bei der direkten Bundessteuer – Minderheit Blocher – lehnen wir aber ab. Wir haben gesagt: Eigentlich müssten wir fordern, dass ein

neuer, ein höherer Mehrwertsteuersatz auf so genannten Luxusgütern eingeführt würde. Es ist zu spät, das hier in der Vorlage anzubringen, aber darüber müssten wir noch diskutieren.

Die Entwicklung der Demographie gibt uns Anlass zur Sorge. Die Steuereinnahmen für künftige Aufgaben des Bundes sind nicht für die ganze Dauer der Gültigkeit dieser neuen Finanzordnung gesichert. Es fehlt uns auch eine einheitliche Praxis in der Erbschafts- und Schenkungssteuer. Wir betonen, dass wir für eine eidgenössische Erbschafts- und Schenkungssteuer eintreten. Es fehlen uns auch Anreize ökologischer Art, die eigentlich in eine moderne Steuerordnung gehören.

So weit unsere Ausführungen. Wir werden auf die Finanzordnung eintreten, aber wir sind nicht rundum glücklich damit.

**Bührer Gerold (R, SH):** Die FDP-Fraktion unterstützt die Verlängerung der Finanzordnung, weil sie vor allem die verfassungsmässigen Mitbestimmungsrechte von Volk und Ständen garantiert. Man kann im Weiteren sagen, dass sie keine Reformschritte in einzelnen Steuerbereichen präjudiziert. Von daher gesehen stellt diese Verlängerung wie gesagt eine gute Basis dar, auch wenn sie keine eigentlichen Reformansätze in sich trägt. Nach unserem Dafürhalten werden mit der Verlängerung der Finanzordnung vor allem drei Eckwerte in der richtigen Weise fixiert:

1. Die Bestimmung, dass die Maximalsätze bei der direkten Bundessteuer und bei der Mehrwertsteuer in der Verfassung bleiben: Wir haben ja früher, bei der Einführung der Mehrwertsteuer, schmerzliche Erfahrungen gemacht. Ein Versuch, bei Volk und Ständen ohne die Verankerung des Maximalsatzes in der Verfassung durchzukommen, scheiterte. Wir sind ganz klar der Auffassung, dass es der Souverän mit der Fixierung der Maximalsätze in den Händen haben muss, hier der Steuerspirale nach oben Einhalt zu gebieten.

2. Die Befristung: Es ist erwähnt worden, dass sie steuerrechtlich anachronistisch sei. Dem könnte man von diesem Gesichtspunkt her zwar zustimmen, aber wir sind der Auffassung, dass die Befristung auf neu 2020 aus politischen und insbesondere aus referendumstaktischen Überlegungen einen gewissen Wert hat. Wir glauben, dass eine solche Befristung auch einen dämpfenden Effekt auf die Ausgabenfreudigkeit und auf die Bereitwilligkeit gewisser Kreise haben sollte, die Steuerspirale nach oben zu drehen. In Bezug auf die vorhin erwähnten Maximalsätze lehnen wir übrigens den Minderheitsantrag Strahm ab, der den Maximalsatz bei den juristischen Personen auf 9,8 Prozent erhöhen möchte. Man kann nicht das ganze Jahr – zu Recht – nach Arbeitsplätzen rufen und gleichzeitig ein steuerpolitisch entgegengesetztes Signal zulasten des Wirtschaftsstandortes Schweiz setzen.

3. Ein dritter Punkt, der mit dieser Finanzordnung erfüllt ist, ist der, dass keine neuen Abgaben eingeführt werden, dass keine Präjudizien geschaffen werden. Ich glaube, der Bundesrat und die Mehrheit der Kommission haben hier die Zeichen der Zeit erkannt und richtig gehandelt. Denn, Kollegin Genner, Volk und Stände haben im Herbst 2000 zu drei Energieabgabevorlagen dreimal klar Nein gesagt. Wir glauben, es wäre falsch, jetzt mit der Finanzordnung diesbezüglich neue Experimente eingehen zu wollen. Wir sind – auch international betrachtet – ohne wettbewerbsschädigende Energieabgaben auf dem richtigen Weg mit einer Zusammenarbeit zwischen Politik und Wirtschaft und mit technologischen Massnahmen zur Verbesserung der Umweltqualität.

Es ist auch richtig, dass die neue Finanzordnung Abstand genommen hat von anderen neuen Abgaben. Ich erinnere an die Kapitalgewinnsteuer, zu welcher der Souverän ebenfalls klar Nein gesagt hat, oder an das Verdikt in verschiedenen Kantonen gegen eine Erbschaftssteuer. Es wäre eine Illusion zu glauben, dass eine Bundeserbschaftssteuer eine Chance hätte.

Noch zu den Anträgen bezüglich Fiskalquotenneutralität: Auch die FDP ist klar der Meinung, dass wir die Fiskal- und

die Staatsquote mittelfristig reduzieren müssen, dass ein Ausufern dieser Fiskallast letztlich nicht im Interesse der Beschäftigung und des Wirtschaftsstandortes Schweiz ist. Die vorliegenden Minderheitsanträge sind jedoch letztlich so nicht umsetzbar. Deswegen lehnt sie die Mehrheit der FDP-Fraktion ab.

Ich möchte bei dieser Gelegenheit auch darauf hinweisen, dass wir es ja mit den Maximalsätzen auf Verfassungsebene in der Hand haben, bei einer Erhöhung der bestehenden Steuern oder bei der Einführung neuer Steuern in der Volksabstimmung ein klares Zeichen dagegen zu setzen.

Ich habe noch eine weitere Bemerkung zu den Maximalsätzen: Die Maximalsätze bedeuten ja nicht, dass wir die einzelnen Abgaben auf dieser Höhe belassen müssen. Mit anderen Worten: Auch bezogen auf die Unternehmensbesteuerung schaffen wir uns mit der anstehenden Unternehmenssteuerreform Möglichkeiten, um eine gezielte Entlastung zugunsten des Wirtschaftsstandortes Schweiz zu machen.

Zusammengefasst: Die neue Finanzordnung ist notwendig zur Verlängerung der beiden Haupteinnahmequellen des Bundes. Sie schafft mit der Beschränkung der Maximalsätze und mit der Beschränkung der Zeitdauer auf 2020 die notwendigen Leitplanken, die einem Ausufern der Fiskallast entgegenstehen. Sie schafft auch die Voraussetzung, dass mit gezielten Steuerentlastungen die Reformpakete – hier verweise ich auf das Steuerpaket 2001 und auch auf die Unternehmenssteuerreform, übrigens eine Steuerreform, die wir nicht mit einer Beteiligungsgewinnsteuer aufweichen wollen – auch durchgesetzt werden können.

In diesem Sinne empfehlen wir Ihnen Eintreten und Zustimmung zu den Anträgen der Mehrheit.

**Spuhler Peter (V, TG):** Als Sprecher der SVP-Fraktion sehe auch ich in der Verlängerung der NFO bis 2020 sowie in der bereits vom Vorredner Gerold Bührer erwähnten Mitbestimmung von Volk und Ständen Vorteile. Die SVP-Fraktion ist für Eintreten. Die SVP-Fraktion ist aber auch ganz klar gegen ein weiteres Wachstum der Steuern und der Fiskalquote. Ich bitte Sie, die beiden Minderheitsanträge Blocher zu beachten.

Die Schweiz leidet heute unter einem Wachstumsproblem. Dieses Problem hat Auswirkungen auf die jährliche Finanzierung unserer Budgets, aber es ergeben sich auch grosse Probleme bei der Finanzierung unserer Sozialwerke. Weitere Steuererhöhungen verhindern Wachstum. Ich muss Sie wieder einmal daran erinnern, dass in der Schweiz – in den letzten Jahren speziell – das Unternehmertum zur Kasse gebeten worden ist. Es kann nicht sein, dass wir als «Milchkühe» erhalten müssen.

Ich möchte an dieser Stelle wieder einmal erwähnt haben, dass Unternehmer, die aktiv operativ führen und mit ihrem Kapital in der Verantwortung stehen, einer dreifachen Steuerbelastung unterliegen. Erstens der Gewinnbesteuerung bei den juristischen Personen: Ich höre immer wieder von der linken Seite, aber auch von Kaspar Villiger, dass dieser Steuersatz sehr moderat sei. Das stimmt, aber sobald Gewinne ausgeschüttet werden, unterliegen wir der Doppelbesteuerung. Was auch Gift ist: Wir versteuern den Wert der Unternehmung mit der Vermögenssteuer. Die zweite und dritte Steuer sind in der OECD einzigartig; es gibt keine anderen OECD-Länder, die diese Höhe der Doppelbesteuerung und die Besteuerung des Vermögenswertes als Vermögenssteuer kennen.

Ich bin unternehmerisch auch in Deutschland tätig. Deutschland gilt in Europa als Steuerhölle. Das stimmt so nicht. In Bezug auf die Gesamtbelastung als Investor bin ich immer noch etwa gleichauf mit der Schweiz, und das muss einem zu denken geben – speziell unter dem Aspekt, dass wir heute kein Wachstum mehr generieren.

Ich möchte Sie nur daran erinnern, dass die USA im dritten Quartal dieses Jahres 7,2 Prozent Wachstum hingelegt haben, und dies nicht zuletzt auch unter dem Aspekt einer moderaten Steuersenkung. Speziell KMU entscheiden heute in erster Linie unter fiskalpolitischen und nicht unter betriebs-

wirtschaftlichen Aspekten. Das heisst: Gewinne werden irgendwo in stillen Reserven angelegt und wegen der hohen Doppelbesteuerung nicht ausgeschüttet. Diese Gelder fehlen, um das notwendige Wachstum zu generieren.

Die Mehrwertsteuer wird auch tangiert. Der Minderheitsantrag zu Artikel 130 beinhaltet, dass Mehrwertsteuererhöhungen kompensiert werden müssen. Mehrwertsteuererhöhungen sind Gift für die Wirtschaft, vernichten Kaufkraft und ergeben somit auch kein Wachstum. Ich möchte Sie daran erinnern: Ein Mehrwertsteuerprozent entspricht etwa 2,6 Milliarden Franken. Bundesrätin Dreifuss hat als Vorsteherin des EDI einen Bericht publiziert, in welchem steht, dass für die Absicherung der Sozialwerke bis zum Jahre 2025 4,1 Prozent Mehrwertsteuererhöhung notwendig sind. Ich möchte Sie daran erinnern: Das sind rund 10 Milliarden Franken oder 2,5 Prozent unseres Bruttoinlandproduktes.

Diese Beispiele sollten Ihnen aufzeigen, dass es sehr entscheidend ist, ob wir wieder Wachstum generieren wollen. Deshalb sollten die beiden Minderheitsanträge Blocher unbedingt eine Mehrheit finden.

Daher bitte ich Sie, den beiden Minderheitsanträgen zuzustimmen. Ich wiederhole nochmals: Die SVP-Fraktion ist für Eintreten auf dieses Geschäft.

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Ich beantrage, die Sitzung zu unterbrechen. Herr Bundesrat Villiger und die Kommissionssprecher werden uns am Donnerstagmorgen, 08.00 Uhr, vom wahltaktischen wieder auf den finanzpolitischen Pfad zurückführen, bevor wir die Detailberatung beginnen.

*Die Beratung dieses Geschäftes wird unterbrochen*  
*Le débat sur cet objet est interrompu*

*Schluss der Sitzung um 13.00 Uhr*  
*La séance est levée à 13 h 00*

## Siebente Sitzung – Septième séance

Donnerstag, 11. Dezember 2003

Jeudi, 11 décembre 2003

08.00 h

03.047

### Entlastungsprogramm 2003 für den Bundeshaushalt

### Programme d'allègement 2003 du budget de la Confédération

#### Differenzen – Divergences

Botschaft des Bundesrates 02.07.03 (BBl 2003 5615)  
 Message du Conseil fédéral 02.07.03 (FF 2003 5091)  
 Ständerat/Conseil des Etats 17.09.03 (Erstrat – Premier Conseil)  
 Ständerat/Conseil des Etats 17.09.03 (Fortsetzung – Suite)  
 Ständerat/Conseil des Etats 18.09.03 (Fortsetzung – Suite)  
 Ständerat/Conseil des Etats 18.09.03 (Fortsetzung – Suite)  
 Nationalrat/Conseil national 29.09.03 (Zweitrat – Deuxième Conseil)  
 Nationalrat/Conseil national 30.09.03 (Ordnungsantrag – Motion d'ordre)  
 Nationalrat/Conseil national 30.09.03 (Fortsetzung – Suite)  
 Nationalrat/Conseil national 01.10.03 (Fortsetzung – Suite)  
 Nationalrat/Conseil national 01.10.03 (Fortsetzung – Suite)  
 Nationalrat/Conseil national 02.10.03 (Fortsetzung – Suite)  
 Nationalrat/Conseil national 02.10.03 (Fortsetzung – Suite)  
 Ständerat/Conseil des Etats 02.12.03 (Differenzen – Divergences)  
 Ständerat/Conseil des Etats 02.12.03 (Fortsetzung – Suite)  
 Nationalrat/Conseil national 03.12.03 (Ordnungsantrag – Motion d'ordre)  
 Nationalrat/Conseil national 03.12.03 (Differenzen – Divergences)  
 Nationalrat/Conseil national 04.12.03 (Fortsetzung – Suite)  
 Ständerat/Conseil des Etats 08.12.03 (Differenzen – Divergences)  
 Nationalrat/Conseil national 09.12.03 (Differenzen – Divergences)  
 Nationalrat/Conseil national 09.12.03 (Fortsetzung – Suite)  
 Einigungskonferenz/Conférence de conciliation 09.12.03  
 Ständerat/Conseil des Etats 11.12.03 (Differenzen – Divergences)  
 Nationalrat/Conseil national 11.12.03 (Differenzen – Divergences)  
 Ständerat/Conseil des Etats 19.12.03 (Schlussabstimmung – Vote final)  
 Nationalrat/Conseil national 19.12.03 (Schlussabstimmung – Vote final)  
 Text des Erlasses 1 (BBl 2003 8099)  
 Texte de l'acte législatif 1 (FF 2003 7389)  
 Text des Erlasses 2 (AS 2003 5203)  
 Texte de l'acte législatif 2 (RO 2003 5203)  
 Text des Erlasses 3 (AS 2003 5191)  
 Texte de l'acte législatif 3 (RO 2003 5191)  
 Text des Erlasses 6 (AS 2003 5007)  
 Texte de l'acte législatif 6 (RO 2003 5007)

**Steiner** Rudolf (R, SO), für die Kommission: Ich kann mich kurz fassen – Sie haben die Fahne vor sich. Die Einigungskonferenz stellt folgenden Antrag: Bei der Vorlage 1 – Bundesgesetz über das Entlastungsprogramm 2003 – hat die Einigungskonferenz bei den Einsparungen im Bereich Bildung, Forschung und Technologie mit 18 zu 8 Stimmen beschlossen, dem Ständerat zu folgen. Das bedeutet, dass das Wachstum im Bereich Bildung, Forschung und Technologie für die Jahre 2004–2006 bei 4,8 Prozent belassen wird. Das ergibt gegenüber unseren früheren Beschlüssen eine Einsparung von total 83 Millionen Franken.

Bei der familienergänzenden Kinderbetreuung wurde mit Stichentscheid des Präsidenten der Einigungskonferenz beschlossen, dem Nationalrat zu folgen. Das bedeutet, dass die zusätzliche Entlastung um 12 Millionen Franken im Jahre 2006 aufgehoben ist. Für die Anstossfinanzierung für die familienergänzende Kinderbetreuung stehen im Jahre

2006 also 12 Millionen Franken mehr zur Verfügung, als dies der Ständerat wollte.

Bei den Darlehen an die Gesellschaft für Hotelkredit geht es um eine Differenz von total 20 Millionen Franken. Das ist ein Überbleibsel des unklaren Ergebnisses einer Einigungskonferenz bei der Sprechung dieses Kredites. Hier hat unsere Einigungskonferenz mit 14 zu 12 Stimmen beschlossen, dem Nationalrat zu folgen, also diese 20 Millionen Franken zusätzlich einzusparen.

Bei Vorlage 6 geht es um das Bundesgesetz über die Entschädigung von Parlamentariern und Magistratspersonen. Hier hat die Einigungskonferenz mit 14 zu 9 Stimmen bei 3 Enthaltungen beschlossen, dem Ständerat zu folgen, das heisst auf eine Reduktion der Magistratsgehälter um 5 Prozent zu verzichten. Bundesräte, Bundesrichter und die Bundeskanzlerin, aber auch pensionierte Bundesräte und Bundesrichter müssen bei ihren Einkommen also keine Abstriche hinnehmen.

Im Namen der Einigungskonferenz bitte ich Sie, diesen Anträgen zuzustimmen und das Paket so zu verabschieden. Wir haben damit ein Entlastungsvolumen in der Höhe von etwas über 3 Milliarden Franken erreicht. Alle, die mitgearbeitet haben, verdienen ein Kompliment: die Verwaltung, der Bundesrat, aber vor allem auch der Ständerat und der Nationalrat.

**Favre** Charles (R, VD), pour la commission: Bilan de cette Conférence de conciliation: en ce qui concerne la formation, la recherche et la technologie, la Conférence de conciliation vous propose de vous rallier au Conseil des Etats, à savoir à une progression des dépenses dans ce secteur de 4,8 pour cent, alors que notre conseil souhaitait une progression de 5,2 pour cent.

En ce qui concerne l'accueil extrafamilial pour enfants, c'est le Conseil national qui est suivi, c'est-à-dire qu'on propose de ne pas effectuer de coupes dans ce secteur.

En ce qui concerne le crédit hôtelier: c'est ici aussi le Conseil national qui est suivi, ce qui revient à décider des coupes plus importantes que ce que souhaitait le Conseil fédéral, à hauteur de 40 millions de francs.

Dernier point sur lequel la Conférence de conciliation a dû trancher: faut-il réduire le traitement des magistrats ou non? Notre conseil avait décidé de réduire ce traitement; le Conseil des Etats y était opposé. C'est la décision du Conseil des Etats qui a été suivie.

Ainsi, après le travail effectué notamment en Conférence de conciliation, les allègements budgétaires s'élèveront à environ 3 milliards de francs. Nous avons ainsi approximativement atteint l'objectif qui était fixé.

Je vous demande de bien vouloir suivre les propositions de la Conférence de conciliation.

**Genner** Ruth (G, ZH): Ich möchte Ihnen seitens der grünen Fraktion beantragen, das Entlastungsprogramm abzulehnen. Wir haben als Fraktion und als Partei zu diesem Programm bereits im Vernehmlassungsprozess ein Nein deponiert, weil wir nicht sehen, dass das strukturelle Defizit so gross ist, wie es vorgegeben wird. Wir sehen allerdings ein konjunkturelles Defizit. Angesichts dessen, dass Sie den Reichen Steuergeschenke machen wollen, meinen wir, dass es nicht opportun ist, ein solches Sparprogramm zu formulieren; ein Sparprogramm, das vielen Leuten wirklich wehtut. Ich möchte Sie daran erinnern, dass wir bei der Bildung massiv sparen. Wir sparen bei Behinderteninstitutionen, vor allem aber auch im Umweltbereich und besonders beim Buwal. Das Personal zahlt mit diesem Entlastungsprogramm einen hohen Preis. Auf der anderen Seite, das hat die Einigungskonferenz so entschieden, zahlen die Magistratspersonen nichts an das Entlastungsprogramm. Das finden wir äusserst unfair.

Ich möchte Sie bitten, zu diesem Entlastungsprogramm Nein zu sagen, weil es nicht in die Landschaft passt. Wir müssen jetzt konjunkturfördernde Massnahmen vornehmen und dürfen nicht einen weiteren Personalabbau in der Grössenord-



nung von 20 000 bis 25 000 Arbeitsplätzen in Kauf nehmen. Ich bitte Sie also, hier Nein zu stimmen.

**Strahm Rudolf (S, BE):** Ich möchte nur eine Erklärung abgeben und nicht mehr ins Detail gehen: Wir haben jetzt dieses Entlastungsprogramm im Umfang von 2,3 Milliarden Franken verabschiedet. Ich möchte es nicht mehr im Einzelnen würdigen, aber ich halte einfach fest, dass es mindestens bei der Hälfte dieses Programms nicht um echte Einsparungen geht, sondern um Überwälzungen auf die Kantone, auf die Städte, die Gemeinden und um Erstreckungen. In dem Sinne ist dieses Entlastungsprogramm eine Mogelpackung; es bringt wenig echte Einsparungen. Ein Teil dieses Programms sind nur Aufschübe von Investitionen auf die Zukunft. Es werden, konjunkturpolitisch im falschen Zeitpunkt einfach Bauten zeitlich erstreckt. Aber Sie müssen nicht meinen, Sie hätten hier eine Glanzleistung vollbracht. Die SP-Fraktion wird dieses Programm ablehnen.

**Loepfe Arthur (C, AI):** Wir stimmen dem Ergebnis des Entlastungsprogramms grundsätzlich zu. Wir finden, es sei eine gute Lösung und eine gute Leistung des Parlamentes. Mit dem Entlastungsprogramm hat das Parlament den Willen, den das Volk im Zusammenhang mit der Schuldenbremse klar geäußert hat, respektiert.

Ich bitte Sie, das Entlastungsprogramm, das mit dieser Lösung nach der Einigungskonferenz das Ziel erreicht hat, zu unterstützen.

**Präsident (Binder Max, Präsident):** Die SVP-Fraktion unterstützt den Antrag der Einigungskonferenz.

**Bührer Gerold (R, SH):** Die FDP-Fraktion empfiehlt Ihnen, diesem Entlastungsprogramm, wie es jetzt aus der Einigungskonferenz hervorgegangen ist, zuzustimmen. Ich glaube, wir dürfen stolz darauf sein, dass wir in einer Rekordzeit – ich erinnere daran: die Arbeiten haben erst in der Sommerpause begonnen – dieses Entlastungspaket durchberaten konnten. Dieses Entlastungspaket ist alles andere als konjunkturfreundlich. Im Gegenteil, es ist ein Zeichen des Vertrauens für den Wirtschaftsstandort Schweiz, und es ist auch ein Zeichen dafür, dass dieses Parlament den Willen von Volk und Ständen ernst nimmt. Deswegen gibt es nach unserer Meinung keine Alternative zu diesem Entlastungsprogramm.

**Villiger Kaspar, Bundesrat:** Ich will es sehr kurz machen. Nochmals zum Grundsätzlichen: Ich glaube, es ist nicht einfach blinde Sparwut, wenn wir hier versuchen, die Bundesausgaben in den Griff zu bekommen, sondern es ist für den langfristigen Wohlstand dieses Landes ganz entscheidend. Es ist entscheidend, dass wir in dieser Zeit in Bezug auf die steuerliche Konkurrenzfähigkeit bei den Besten sind. Das können wir nur ohne explodierende Verschuldung, nur wenn wir die Ausgaben in Griff haben. In diesem Sinne wäre es völlig unverantwortbar, die Ausgaben nun einfach so weiterlaufen zu lassen, auch im Hinblick auf die nächsten Generationen, die – das habe ich hier auch schon gesagt – für den Sozialstaat ohnehin mehr werden bezahlen müssen. Ich möchte Ihnen nochmals dafür danken, dass Sie im Wahljahr bereit waren, diese schwierigen Entscheide zu fällen. Ich glaube, das war eine beachtliche Leistung.

Noch zwei Punkte zu den gefallen Voten:

1. Ich möchte Herrn Strahm sagen, dass wir alles getan haben, damit wir eben möglichst wenig auf die Kantone abwälzen. Die Kantone brauchen etwa 30 Prozent der Mittel, die vom Bund in den Transfer gehen. Sie werden direkt oder indirekt immer etwas betroffen sein, aber es gab noch nie ein Entlastungsprogramm, das die Kantone so wenig getroffen hat.

2. Konjunkturpolitisch betrachtet liegt es absolut richtig. Es wirkt sich im nächsten Jahr, in dem wir schon Wachstum haben werden, nicht sehr intensiv aus. Es ist richtig, eine leicht restriktive Fiskalpolitik im Aufschwung zu machen; und alle

Zeichen deuten nun in diese Richtung. Es ist ausserordentlich wichtig, dass diesem Paket jetzt zugestimmt wird. Ich befürchte, dass sonst die Verschuldung unbegrenzt weiter explodiert. Das wäre schlicht nicht zu verantworten, auch – so meine ich – aus der Sicht der Arbeitnehmenden. Ich möchte dazu noch etwas sagen: Herr Strahm hat auf Arbeitsplätze hingewiesen, die verloren gehen. Eine ökonomische Studie hat Folgendes nachgewiesen: Wenn wir, statt zu sparen, eine Steuererhöhung machen würden, dann gingen etwa 50 Prozent mehr Arbeitsplätze verloren.

Ich glaube, die Bilanz ist ganz eindeutig.

Ich ersuche Sie, dem Vermittlungsvorschlag nun zuzustimmen und dieses Paket in der Schlussabstimmung zu genehmigen.

**Steiner Rudolf (R, SO), für die Kommission:** Erlauben Sie mir, noch auf zwei Punkte hinzuweisen:

1. Bezüglich Überwälzung auf Kantone und Gemeinden haben die Berechnungen der Eidgenössischen Finanzverwaltung ergeben, dass eine Belastung der Kantone in der Grössenordnung von plus/minus 100 Millionen Franken zu verzeichnen sein wird. Bei einem Entlastungsprogramm von 3 Milliarden Franken sind diese 100 Millionen Franken zulasten der Kantone meines Erachtens zu verantworten. Das ist kein Grund, dieses Entlastungspaket abzulehnen.

2. Ich mache Sie ausdrücklich darauf aufmerksam, dass wir hier im Rat noch das Budget 2004 zu verabschieden haben. Dieses Entlastungsprogramm ist zum grössten Teil in unseren bisherigen Beschlüssen für den Voranschlag 2004 bereits enthalten. Wenn Sie den Voranschlag 2004 so verabschieden wollen, der bereits ein Defizit von 3,5 Milliarden Franken ausweist und Ende 2004 zu Schulden von 128 Milliarden Franken führen wird, müssen Sie diesem Entlastungsprogramm zwingend zustimmen. Andernfalls fällt der Voranschlag ins Wasser, und wir werden erheblich höhere Defizite und Schuldenberge zu verantworten haben.

Im Namen der Mehrheit der Kommission bitte ich Sie nochmals eindringlich, diesem Entlastungsprogramm zuzustimmen, so, wie es von der Einigungskonferenz nun verabschiedet wurde.

## 1. Bundesgesetz über das Entlastungsprogramm 2003

### 1. Loi fédérale sur le programme d'allègement budgétaire 2003

#### Ziff. 7 Art. 4a Abs. 1 Ziff. 8

*Antrag der Einigungskonferenz*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

#### Ch. 7 art. 4a al. 1 ch. 8

*Proposition de la Conférence de conciliation*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

#### Ziff. 7 Art. 4a Abs. 1 Ziff. 16, 32

*Antrag der Einigungskonferenz*

Zustimmung zum Beschluss des Nationalrates

#### Ch. 7 art. 4a al. 1 ch. 16, 32

*Proposition de la Conférence de conciliation*

Adhérer à la décision du Conseil national

#### Abstimmung – Vote

Für den Antrag der Einigungskonferenz .... 103 Stimmen

Dagegen .... 57 Stimmen

## 6. Bundesgesetz über das Parlamentsressourcengesetz

### 6. Loi fédérale sur la loi sur les moyens alloués aux parlementaires

#### Titel, Ziff. 1a

*Antrag der Einigungskonferenz*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

**Titre, ch. Ia**

*Proposition de la Conférence de conciliation*  
*Adhérer à la décision du Conseil des Etats*

**Abstimmung – Vote**

Für den Antrag der Einigungskonferenz .... 93 Stimmen  
 Dagegen .... 59 Stimmen

**Abstimmung – Vote**

(namentlich – nominatif: Beilage – Annexe 03.047/158)  
 Für Annahme der Dringlichkeitsklausel .... 116 Stimmen  
 Dagegen .... 43 Stimmen

*Das qualifizierte Mehr ist erreicht*  
*La majorité qualifiée est acquise*

02.078

## Neue Finanzordnung Nouveau régime financier

**Fortsetzung – Suite**

Botschaft des Bundesrates 09.12.02 (BBi 2003 1531)  
 Message du Conseil fédéral 09.12.02 (FF 2003 1388)

Ständerat/Conseil des Etats 19.06.03 (Erstrat – Premier Conseil)  
 Nationalrat/Conseil national 09.12.03 (Zweitrat – Deuxième Conseil)  
 Nationalrat/Conseil national 11.12.03 (Fortsetzung – Suite)

**Villiger** Kaspar, Bundesrat: Wir haben Ihnen bewusst eine schlanke Vorlage ohne sehr grosse Innovationen präsentiert, und zwar einfach deshalb, weil es vor allem wichtig ist, dass wir für unsere wichtigen Steuern die Verfassungsgrundlage erhalten können.

1. Wir möchten die Haupteinnahmen des Bundes auf eine dauerhafte verfassungsmässige Grundlage stellen und schlagen Ihnen deshalb auch vor, die Befristung aufzuheben.
2. Wir wollen die Finanzordnung den heutigen Gegebenheiten anpassen, sozusagen die Bundesverfassung nachführen, sie in die Realität überführen, und zwar durch die Aufhebung der Kapitalsteuer und durch die Anpassung des Höchstsatzes der Gewinnsteuer der juristischen Personen auf den geltenden Satz von 8,5 Prozent.
3. Wir wollen noch einige Verbesserungen und Vereinfachungen am Steuersystem vornehmen, vor allem indem wir Ihnen nur noch zwei Sätze vorschlagen, nämlich den Normalsatz und den reduzierten Satz.

Aber das Allerwesentlichste ist eigentlich die Sicherung der Einnahmen.

Ich gehe vielleicht noch auf zwei, drei kontroverse Bereiche ein. Das eine ist die Aufhebung der Befristung. Diese Befristung hat dazu geführt, dass das Volk in einem Ritual periodisch über diese Dinge befinden muss, ohne dass eigentlich Wesentliches geschieht.

Es ist in der Eintretensdebatte gesagt worden: Der Bund kann auf diese Einnahmen nicht verzichten. Das wäre völlig illusorisch, weil ja die wenigsten Ausgaben des Bundes befristet sind. Er hat sich gebunden, Ausgaben zu tätigen, aber die Einnahmen fallen immer wieder periodisch weg. Das scheint uns unsinnig zu sein. Diese Asymmetrie zwischen Einnahmen und Ausgaben ist nicht nachvollziehbar. Es wurden bisher auch keine tauglichen Alternativen entwickelt, wie man diese Mittel anders beschaffen könnte. Die Vergangenheit hat auch gezeigt, dass diese Befristung nicht zur Reformbereitschaft beiträgt. Wir wissen auch, dass wir für wichtige Steuerreformen gar keine Verfassungsänderung brauchen. Wenn wir neue Steuern wollen – z. B. mit einer ökologischen Steuerreform –, müssen wir ohnehin eine neue Verfassungsvorlage bringen. Aber die Lösungen für alle grossen Themen – Unternehmensbesteuerung, Familienbesteuerung –, alle auch hier mutigen Innovationen, sind

ohne Verfassungsänderung möglich. Deshalb macht es wirklich keinen Sinn, dieses Ritual immer weiterzuführen. Ich weiss schon: Sie werden wahrscheinlich anders entscheiden. Aber letztlich sind das irrationale Gründe, die kaum nachvollziehbar sind.

Ich darf im Übrigen noch auf Folgendes hinweisen: Es wurde hin und wieder gesagt, man müsse vielleicht eines Tages die direkte Bundessteuer ganz abschaffen, weil das ja Steuersubstrat der Kantone sei. Die Kantone sind aber ganz klar der Meinung, dass es die direkte Bundessteuer brauche, vor allem, weil es eine Finanzausgleichssteuer ist. Sie hat eine mehrfache Ausgleichswirkung. Erstens bezahlen finanzstarke Kantone mehr an die Finanzierung der Bundesausgaben, zweitens wirkt die Bundessteuer bezüglich Steuerbelastung insgesamt ausgleichend, drittens fließen 30 Prozent der Erträge wieder an die Kantone zurück. Niemand will das hier umbauen. Es war ja einmal eine Initiative im Gespräch, die dann zurückgezogen worden ist. Es wäre auch nicht mehrheitsfähig, hier z. B. die progressive direkte Bundessteuer abzuschaffen und das auf eine eher regressive indirekte Besteuerung zu überwälzen.

Noch kurz zum Normalsatz – ich gehe dann in der Detailberatung etwas näher darauf ein –: Wir möchten vor allem wegen der Transparenz und wegen der Vereinfachung von einem Sondersatz weggehen. Überall, wo Sie neue Sätze haben, haben Sie neue Ungerechtigkeiten, neue Abgrenzungsprobleme. Beim Sondersatz handelt es sich um nichts anderes als um eine strukturpolitisch motivierte Finanzhilfe nach dem Giesskannenprinzip, die nach dem Subventionsgesetz eigentlich nicht mehr vorgesehen ist. Wenn man schon die Hotellerie fördern will, so sollte man es gezielter tun – im Hinblick auf Strukturerneuerungen, und nicht im Hinblick auf Strukturerhaltung. Wir meinen, es gebe dafür bessere Instrumente.

Nun noch zu einigen Problemen, zu denen auch hier kontroverse Meinungen geäußert worden sind: Ein Problem sind die Höchstsätze bei der direkten Bundessteuer und der Mehrwertsteuer. Hier ist der Bundesrat mit der Mehrheit der Meinung, es sei gerechtfertigt, die Höchstsätze in der Verfassung festzulegen. Das gibt eine gewisse Sicherheit, dass Steuererhöhungen nicht willkürlich oder sehr einfach beschlössen werden können. Das ist auch mit Blick auf die Attraktivität der Schweiz als Werk- und Investitionsplatz ein gutes Signal. Deshalb möchten wir nicht daran rütteln, obwohl es natürlich einfacher wäre, wenn man Steuern leichter erhöhen könnte. Das will der Bundesrat nicht. Hingegen wird er sich dagegen wehren, dass man bei der direkten Bundessteuer den Höchstsatz von 8,5 auf 8 Prozent senkt. Wir meinen aber auch nicht, dass man ihn höher belassen und sozusagen eine Steuerkompetenz auf Vorrat schaffen sollte. Früher war der höhere Höchstsatz gerechtfertigt, denn es war der Höchstsatz bei der Dreistufenbesteuerung. In der Zwischenzeit haben wir für die Unternehmen ja auf den Proportionsatz heruntergeschaltet, und diese 8,5 Prozent entsprechen im Mittel dem früheren Mittel aller drei Stufen.

Aber wir meinen, dass Sie das anpassen sollten. Wir wissen, dass es dann schwer ist, wenn man einmal die Steuern erhöhen möchte. Aber das ist bewusst so. Wir meinen, dass wir unsere Unternehmensbesteuerung günstig erhalten sollten.

Aber wir meinen auch, dass man das nicht weiter absenken soll, und die besten Argumente dafür hat mir eigentlich Herr Spuhler selber geliefert. Er hat nämlich eine gute Analyse gemacht. Ich bin mit seinen Analysen immer einverstanden, aber nie mit den Folgerungen. Er hat gesagt, dass wir bei den Unternehmen eine günstige Besteuerung hätten. Wir sind bei den Allerbesten. Die Unternehmensbesteuerung ist in der Schweiz kein Problem für das Wachstum.

Hingegen sind wir weniger günstig, wenn man den Franken vom Unternehmen, wo er erstmals versteuert wird, bis zum Investor verfolgt, wo er als Einkommen, als Dividende, besteuert wird, und dann kommt erst noch die Vermögenssteuer. Dieses Problem lösen Sie natürlich nicht, wenn Sie diesen Satz auf 8 Prozent senken, sondern da braucht es

eine andere, vertiefte Steuerreform. Sie haben sicher gehört, dass der Bundesrat gerade ein Modell respektive drei Untervarianten in die Vernehmlassung gegeben hat, die genau das möchten, nämlich die Doppelbesteuerung eliminieren oder mildern. Dann können Sie das für den Investor interessanter machen. Das ist der richtige Weg, und es wäre falsch, hier im Handstreich etwas anderes zu tun.

Nun noch kurz zur Frage, die hier vor allem auch von Frau Genner aufgeworfen worden ist, die bedauert hat, dass wir keine ökologische Steuerreform machen: Ich habe schon mehrfach gesagt, dass der Bundesrat für die nächste Legislatur einen Bericht vorbereitet. Ich gehe davon aus, dass auch der neu zusammengesetzte Bundesrat diesen Bericht vorlegen wird. Das Thema Energiebesteuerung war für den Bundesrat nie vom Tisch. Wir haben immer gemeint, es sei vertretbar, dass man die Energie etwas stärker besteuert, aber zum Beispiel bei den Lohnprozenten oder anderswo kompensiert, dass man also keine Fiskalquotenerhöhung vornimmt.

Sie wissen, dass das Volk solche Steuern in drei Volksabstimmungen abgelehnt hat. Sie werden einen Bericht bekommen, der über die Lage in Europa Auskunft gibt, auch über die Konkurrenzlage. Wir dürfen nichts tun, was unsere Wirtschaft im Verhältnis zu Europa benachteiligen würde. Dieser Bericht wird gegebenenfalls auch Vorschläge machen, wie es auf dieser Schiene weitergehen soll.

Sie haben hier ein CO<sub>2</sub>-Gesetz beschlossen. Wie es jetzt aussieht, können die Ziele in den Bereichen Treibstoffe und Brennstoffe ohne weitere Massnahmen nicht erreicht werden. Wenn die Klimaziele mit freiwilligen Massnahmen nicht erreicht werden können, dann soll die CO<sub>2</sub>-Abgabe eingeführt werden. Sie wissen ja, dass mit dem so genannten Klimarappen neu eine freiwillige alternative Massnahme der Erdölvereinigung zur Diskussion gestellt worden ist. Der Bundesrat wird sich nächstes Jahr mit dieser CO<sub>2</sub>-Abgabe befassen und Entscheidungen treffen. Wenn die CO<sub>2</sub>-Abgabe eingeführt werden müsste, dann wäre eine Kumulation mit weiteren Energieabgaben selbstverständlich sehr wenig wahrscheinlich. Wenn sie definitiv vom Tisch wäre, wäre es nicht undenkbar, dass es noch einmal thematisiert wird. Aber das muss der neu zusammengesetzte Bundesrat dann in aller Ruhe entscheiden.

Zusammenfassend möchte ich Sie bitten, auf diese Vorlage einzutreten und dann der Grundlinie des Bundesrates zu folgen.

**Kaufmann** Hans (V, ZH), für die Kommission: In der Eintretensdebatte sind keine neuen Aspekte aufgetaucht, die ich nicht schon am Dienstag bei der Darstellung des Geschäftes und der Kommissionsdiskussionen erwähnt habe, vielleicht mit Ausnahme der Idee von Herrn Donzé, der Einführung einer Sondersteuer auf Luxusgütern. Hierzu möchte ich zwei Punkte zu bedenken geben; weil wir das in der Kommission nicht diskutiert haben, sind das meine eigenen Vorstellungen:

Erstens würde es natürlich dem Wunsch des Bundesrates widersprechen, das Steuersystem zu vereinfachen, wenn man noch einen zusätzlichen Steuersatz einführen würde. Das Zweite ist doch die Tatsache, dass solche Luxusgüter – nämlich die Uhren – gerade in Schweizer Randregionen hergestellt werden. Ich glaube, es wäre nicht sehr sinnvoll, wenn wir gerade solche Produktionsbetriebe bestrafen würden.

**Favre** Charles (R, VD), pour la commission: Il n'y a, semble-t-il, pas d'opposition à l'entrée en matière. Et il y a deux raisons à cela:

Premièrement, il faut bien prévoir un régime fiscal pour faire rentrer de l'argent dans la caisse fédérale après 2006.

Deuxièmement, les points qui sont soumis à travers les différents articles prêtent à discussion, vous l'avez entendu. Faut-il pérenniser de façon définitive ou pas la TVA et l'impôt fédéral direct? Faut-il que la TVA soit simplifiée ou pas, et que l'on supprime le taux préférentiel en ce qui concerne le

secteur de l'hébergement? Faut-il maintenir ou non un taux maximum de l'impôt sur le bénéfice net des personnes morales à 9,8 pour cent?

Je vous ai donné mardi la position de la majorité de la commission, à savoir, en ce qui concerne la pérennisation, poursuivre la perception de ces impôts jusqu'en 2020 et ensuite revoir la question; je vous détaillerai les arguments tout à l'heure. En ce qui concerne la TVA, la majorité de la commission considère que le taux préférentiel du secteur de l'hébergement fait beaucoup plus partie, pour ce secteur de l'économie, des conditions-cadres que d'une politique d'arrosage ou de saupoudrage. Et en ce qui concerne l'impôt sur le bénéfice, la majorité de la commission rejoint la position du Conseil fédéral, à savoir inscrire un taux maximum de 8,5 pour cent.

Ainsi, au nom de la commission, je vous demande d'entrer en matière sur ce projet important pour la vie de notre Etat durant les prochaines années et, ensuite, de suivre les propositions de la majorité de la commission, que nous détaillerons dans un instant.

*Eintreten wird ohne Gegenantrag beschlossen*

*L'entrée en matière est décidée sans opposition*

## **1. Bundesbeschluss über eine neue Finanzordnung**

### **1. Arrêté fédéral sur un nouveau régime financier**

*Detailberatung – Discussion par article*

#### **Titel und Ingress, Ziff. I Einleitung**

*Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

#### **Titre et préambule, ch. I introduction**

*Proposition de la commission*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen – Adopté*

#### **Art. 128 Abs. 1**

*Antrag der Mehrheit*

*Bst. b, c*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

*Antrag der Minderheit I*

(Baader Caspar, Blocher, Kaufmann, Laubacher, Oehrli, Wandfluh)

*Bst. b*

b. .... 8 Prozent ....

*Antrag der Minderheit II*

(Strahm, Berberat, Fässler, Genner, Goll, Gysin Remo, Rechsteiner Paul, Rennwald)

*Bst. b*

Gemäss geltendem Recht

#### **Art. 128 al. 1**

*Proposition de la majorité*

*Let. b, c*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Proposition de la minorité I*

(Baader Caspar, Blocher, Kaufmann, Laubacher, Oehrli, Wandfluh)

*Let. b*

b. .... de 8 pour cent ....

*Proposition de la minorité II*

(Strahm, Berberat, Fässler, Genner, Goll, Gysin Remo, Rechsteiner Paul, Rennwald)

*Let. b*

Selon le droit en vigueur



**Baader Caspar (V, BL):** Mit der Minderheit I beantragen wir Ihnen, den Gewinnsteuersatz für juristische Personen von heute 8,5 auf 8 Prozent zu reduzieren. In der Verfassung steht immer noch als Obergrenze 9,8 Prozent, aber effektiv sind es 8,5 Prozent.

Warum dieser Reduktionsantrag? Es geht uns darum, dass auch im Bereich der Unternehmensbesteuerung endlich etwas geschieht. Ursprünglich waren sich ja alle bürgerlichen Parteien einig, dass im Rahmen des Steuerpaketes 2001 sowohl etwas für die Erleichterung der Besteuerung der Familien als auch der Unternehmer als auch der Hauseigentümer und im Bereich der Stempelsteuer etwas geschehen müsse. Leider haben dann die CVP und die FDP diesen Pfad der Tugend verlassen und haben die Unternehmensbesteuerung aufgegeben.

Das Hauptproblem in unserem Land ist ja, dass wir seit zehn Jahren kein Wachstum mehr haben und dass die Staatsausgaben gleichzeitig dauernd ansteigen. Das Resultat dieser Entwicklung ist, dass wir Budgetdefizite haben, die ansteigen, die wir trotz Entlastungsprogramm noch nicht im Griff haben. Die Tatsache, dass wir Wachstum brauchen, ist auch für die Finanzierung unserer Sozialversicherungen wichtig. Wachstum können wir aber nur generieren, wenn die Wirtschaft wieder bereit ist, Investitionen in neue Arbeitsplätze zu tätigen. Wir müssen also Anreize dafür schaffen. Das Hauptproblem für die Wirtschaft im steuerlichen Bereich ist die Dreifachbesteuerung, die Besteuerung der Gewinne bei den juristischen Personen, dann die Besteuerung der ausgeschütteten Gewinne, der Dividenden, bei den Aktionären und schliesslich als Drittes die Besteuerung der Unternehmenswerte mit der Vermögenssteuer. Diese Tatsache führt heute dazu, dass KMU-Betriebe bei der Frage über Investitionen nicht aus betriebswirtschaftlichen Gründen entscheiden können, sondern häufig fiskalistischen Gründen Rechnung tragen müssen. Steuerliche Gründe führen dazu, dass häufig Gewinne nicht ausgeschüttet, sondern in Unternehmen thesauriert – d. h. angehäuft – werden und dort stille Reserven gebildet werden. Wegen der fehlenden Gewinnausschüttung werden das Wachstum und damit auch Investitionen gehemmt. Es ist deshalb dringend nötig, dass bezüglich der Unternehmensbesteuerung etwas geschieht.

Es wäre deshalb wichtig, dass wir gerade auch in der Situation, in der wir uns jetzt befinden, ein Signal für die Wirtschaft geben. Ich bin mir bewusst, dass diese Senkung des Gewinnsteuersatzes beim Bund nicht zum Nulltarif zu haben ist. Die Zahlen, die wir seinerzeit vom Bundesrat im Rahmen des Steuerpaketes 2001 erhielten, gingen dahin, dass die Steuerausfälle rund 300 Millionen Franken betragen würden. Heute ist dieser Betrag wegen der gesunkenen Steuererträge bei den juristischen Personen sicher kleiner geworden. Die Einbusse müsste auch im Verhältnis zum Vorteil gesehen werden, der durch die Investitionen in neue Arbeitsplätze sowohl bezüglich der Beschäftigungslage, unserer Arbeitslosenversicherung und letztlich auch unseres Staatshaushaltes entstehen würde.

Ich bitte Sie daher, die Minderheit I zu unterstützen. Setzen Sie ein Zeichen für die Unternehmen und das Wachstum in unserem Land.

**Strahm Rudolf (S, BE):** Die Minderheit II möchte den Maximalsatz für Unternehmen unverändert belassen. Der maximale Unternehmenssteuersatz beträgt heute in der Verfassung 9,8 Prozent. Die Unternehmenssteuern sind verglichen mit dem Ausland einmalig tief, selbst wenn Sie die kantonalen Steuern dazuzählen. Heute ist der Satz im Bundesgesetz über die direkte Bundessteuer auf maximal 8,5 Prozent festgelegt, und es will ihn im Moment niemand erhöhen. Aber denken Sie an zukünftige Unternehmenssteuerreformen; es steht eine bevor – die Unternehmenssteuerreform II – mit der Abschaffung oder Milderung der so genannten Doppelbelastung. Im langen Zeitraum bis zum Jahre 2020 – das ist jetzt der Zeithorizont der Mehrheit, für den wir jetzt diese Verfassungsänderung vorsehen – werden weitere Unternehmenssteuerreformen nötig sein. Da braucht

es nun eine gewisse Kompensationsmöglichkeit, eine Flexibilität. Es gibt tatsächlich Firmen, denen es sehr gut geht und für welche 9,8 Prozent überhaupt kein Problem darstellen. Es gibt aber auch Bereiche, wo vielleicht weitere Senkungen nötig sind, z. B. im Holdingbereich mit seiner hohen Flexibilität. Eine Idee ist auch schon von ganz rechts lanciert worden, die auch von uns unterstützt werden könnte, nämlich eine Steuerentlastung für Firmen, die Personal ausbilden und mehr als vier Lehrstellen pro hundert Vollzeitbeschäftigte unterhalten. Solche Firmen sollen entlastet werden, und dafür braucht es eine gewisse Flexibilität, damit wir bei gut gehenden Firmen wieder auf 9,8 Prozent gehen können – das ist ja nur der Maximalsatz.

Ich bitte Sie also, diese 9,8 Prozent zu belassen, wie sie heute in der Verfassung stehen.

Noch ein Wort zur Minderheit I (Baader Caspar): Sie möchte hier den Maximalsatz gegenüber dem heutigen Recht sogar absenken. Da muss ich schon sagen: Das ist unseriös! Wir haben soeben das Steuerpaket 2001 hinter uns, das noch nicht einmal in der Volksabstimmung gewesen ist; darüber wird erst im Mai 2004 abgestimmt. Dort hat die SVP-Fraktion dreimal versucht, den Maximalsteuersatz auf 8 Prozent zu senken. Das ist dreimal abgelehnt worden; im Ständerat ist diese Senkung immer abgelehnt worden. Und jetzt kommen Sie schon wieder und wollen hier eine Senkung, ohne irgendwelche Kompensation, und ohne dass das in ein Gesamtkonzept der Unternehmenssteuerreform eingebettet ist! Ich fasse das etwas als Demonstration auf, aber Sie können in guten Treuen jetzt nicht einfach diesen Satz gegenüber dem heutigen Stand senken; das ist ein bisschen eine Zwängerei.

Mein Credo lautet: Wenn Sie jetzt den Maximalsatz senken, dann engen Sie den Spielraum für zukünftige Unternehmenssteuerreformen ein, bei denen wir wahrscheinlich mehr differenzieren und natürlich einen gewissen Kompensationspielraum haben müssen, damit wir bei einigen eben nach oben und bei anderen mehr nach unten gehen können.

In diesem Sinne ist es das Beste, wenn Sie der Minderheit II folgen, mindestens aber dem Entwurf des Bundesrates, und ganz sicher den Antrag der Minderheit I (Baader Caspar) ablehnen.

**Präsident (Binder Max, Präsident):** Die EVP/EDU-Fraktion stimmt den Antrag der Mehrheit zu.

**Pelli Fulvio (R, TI):** Die FDP-Fraktion wird dem Bundesrat und der Mehrheit der Kommission zustimmen. Bei Absatz 1 Litera b erscheint es uns vernünftig, die Obergrenze der Besteuerung des Reinertrages der juristischen Personen bei 8,5 Prozent festzusetzen, mindestens bis im Rat die Behandlung des Unternehmenssteuerpaketes II stattgefunden hat. Es ist wichtiger, dort gezielte Massnahmen zur Beseitigung der Doppelbesteuerung des Reingewinnes einzuführen, als hier eine tiefere Obergrenze der Reingewinnbesteuerung einzuführen, wie das die Minderheit I – zusammengesetzt aus Mitgliedern der SVP-Fraktion – vorschlägt. Nur wenn im Rahmen des Unternehmenssteuerpaketes II keine Verbesserung der heutigen Regelung möglich sein sollte, würde die FDP-Fraktion auf die Idee einer Senkung der oberen Grenze eintreten.

Udenkbar ist für die FDP die Idee von Herrn Strahm (Minderheit II), eine Erhöhung der Obergrenze vorzunehmen. Zielsetzung einer bürgerlichen Politik muss es sein, den Unternehmen möglichst viele der erarbeiteten Mittel zur Verfügung zu lassen, um ihnen zu erlauben, diese in die eigene Innovation und in die eigene Weiterentwicklung zu investieren. Kurz: Mit maximal 8,5 Prozent sind wir bereit zu leben, mehr ist völlig unakzeptabel. Ob weniger notwendig ist, muss im Rahmen des zweiten Paketes entschieden werden. Ich bitte Sie, die Mehrheit der Kommission zu unterstützen.

**Villiger Kaspar, Bundesrat:** Ich habe in der Eintretensdebatte schon ein paar Bemerkungen dazu gemacht. Ich will das kurz noch etwas vertiefen. Wir haben ja auch verschied-



dene Vergleiche gemacht, auch in Bezug auf die Unternehmensbesteuerung. Die Universität Mannheim hat das gemacht, und es ist objektiv feststellbar, dass die schweizerische Unternehmensbesteuerung zu den besten gehört: besser als die amerikanische, besser als fast alle europäischen, ausser vielleicht der irischen.

Wenn es ein Problem gibt, das für das Wachstum keines ist, ist es die Besteuerung der Unternehmen selber. Wenn man das hier mit Wachstum begründet: Ich habe noch nie einen Unternehmer getroffen – ich war ja auch einer –, bei dem das letztlich wirklich entscheidend gewesen wäre. Hier liegt das Problem wirklich nicht. Es gibt aber Ausfälle 300 bis 400 Millionen Franken – das hängt ein bisschen von der Konjunkturlage ab –, und die sind für den Bundeshaushalt natürlich sehr merklich. Sie haben jetzt gesehen, wie schmerzlich und schwierig es war, hier dieses Sparprogramm zu entwickeln. Sie werden wahrscheinlich ein zweites bekommen. Sie werden sehen, dass es dann noch schwieriger wird, und Sie sollten vermeiden, für höchstens Wünschbares und nicht Zwingendes hier die Höhe der Mittel zu senken.

Nun hat hier auch Herr Baader das wahre Problem eigentlich korrekt geschildert. Das wahre Problem liegt nicht bei der Unternehmensbesteuerung, sondern bei der Besteuerung im Gesamtsystem. Hier sind wir im Mittelfeld und nicht bei den Besten. Ich habe hier auch schon gesagt, dass es Fälle gibt – z. B. bei Familienunternehmen, die börsennotiert sind und einen hohen Börsenkurs haben –, in denen Familienaktionäre mit ihren Dividenden die Steuern nicht mehr bezahlen können und Aktien verkaufen müssen, um die Steuern zu zahlen. Das sind dann natürlich grauenhafte Fälle, von der Besteuerung her. Da muss man anders anpacken; und das ist der Grund dafür, dass wir jetzt ein Paket in die Vernehmlassung gegeben haben, mit einem Modell – das wäre das ökonomisch Schlüssigste, auch das wissenschaftlich Beste –, das im Falle von qualifizierten Beteiligungen, also von Beteiligungen, bei denen der Aktionär auch einen gewissen Einfluss auf die Ausschüttungen hat, eine Abschaffung der Doppelbesteuerung vorsieht und das dann gleichzeitig die Vermögenssteuern etwas senkt.

Das wäre in starkem Masse ein Investitionsanreizmodell, das würde vor allem jungen Unternehmen helfen, die noch keine Reserven haben und die noch nicht Selbstfinanzierungen betreiben können, aber die auch nicht kreditwürdig genug sind. Die bräuchten eigentlich Risikokapital, und der Investor müsste hier belohnt werden. Dann braucht es diese von Herrn Baader zu Recht genannten Umwege und Zwänge nicht. Ich weiss ja, wie das in den KMU geht: Man schüttet möglichst wenig Dividende aus, zahlt möglichst hohe Löhne, man finanziert mit Kapital ersetzenden Krediten. Das kann man bei uns relativ grosszügig tun. In Deutschland würde das sehr viel früher steuerlich anders behandelt – Sie kennen alle diese Dinge. Das führt eben dazu, dass man nicht mehr nach betriebswirtschaftlichen, sondern nach steuerlichen Gesichtspunkten ausschüttet, und das ist falsch. Das muss man anders lösen.

Ein zweites Modell ist ähnlich: Hier würden wir aber dann ein Modell machen – ich weiss, da ist die Wirtschaft dagegen, aber ich hoffe immer noch, dass sie das einmal nüchtern anschaut –, in welchem ein Vorzugssteuersatz beim Verkauf einer Unternehmung oder einer qualifizierten Beteiligung zum Tragen käme. Das wäre auch wieder ein Vorzugssteuersatz, der es jedoch ermöglichen würde, alle diese Ärgernisse, diese Transponierungstheorie, diese indirekte Teilliquidation – all diese Dinge, die man machen muss, damit ausschüttungsfähige Gewinne immer wieder in steuerfreie Kapitalgewinne «umgewürgt» werden –, zu verhindern. Das würde den Steuerberatern etwas Geld «kosten», aber es würde auch sehr vieles vereinfachen.

Aber wir geben auch ein ganz einfaches Modell in die Vernehmlassung, wo wir einfach die Doppelbesteuerung für alle vermindern. Es liegt dann an Ihnen, darüber zu entscheiden. Diese Modelle werden zu grösseren Ausfällen führen – deshalb sind sie auch wirksamer –, aber sie treffen vor allem die Kantone. Beim Bund werden sie im Vergleich zum Wert

wahrscheinlich einigermaßen verkraftbare Ausfälle verursachen, aber bei den Kantonen wird das sehr ins Geld gehen. Das ist einer der Gründe, warum der Bundesrat der Meinung ist, diese Entlastung beim Hauseigentum sei im Bereich des Wünschbaren, aber nicht Notwendigen zu gross gewesen und man würde dieses Geld – wenn man die Kantone schon belastet – besser dort einsetzen, wo es wirklich einen Wachstumsimpuls gibt. Diesen Wachstumsimpuls haben wir auch in St. Gallen berechnen lassen. Das wäre dann ein Wachstumsprogramm.

Aus diesem Grund möchte ich Sie bitten, jetzt nicht Geld zu verschleudern für etwas, das nichts bringt, sondern dieses Geld zu bewahren, um es dann im Bereich der Unternehmensbesteuerung, wo es wirklich einen Wachstumsimpuls gibt, einzusetzen und zu investieren. Ich hätte es sogar gefunden, es hätte eine gewisse Eleganz gehabt, wenn die SVP-Fraktion diesen Antrag zurückgezogen hätte, nachdem sie nun in der Zukunft für das Gesamte sehr viel Verantwortung haben wird.

**Kaufmann** Hans (V, ZH), für die Kommission: Ihre Kommission hat beide Minderheitsanträge mit 15 zu 6 Stimmen abgelehnt. Zum Antrag der Minderheit II (Strahm): Hier wollte man offensichtlich keinen Spielraum im Ausmass von 14 bis 15 Prozent möglicher Steuererhöhungen geben. Man hat es offensichtlich vorgezogen, die Sicherheit zu haben, dass wir bis zum Jahr 2020 den Maximalsteuersatz von 8,5 Prozent in der Verfassung verankert haben.

Beim Antrag der Minderheit I (Baader Caspar) haben sich die meisten den Argumenten von Bundesrat Villiger angeschlossen, wonach wir dieses Problem im Rahmen der Unternehmenssteuerreform II behandeln sollten.

Die Kommissionsmehrheit empfiehlt Ihnen deshalb, beide Minderheitsanträge abzulehnen.

**Favre** Charles (R, VD), pour la commission: Le contexte de cet impôt sur le bénéfice des entreprises est le suivant:

1. Dans la Constitution figure aujourd'hui un taux maximum de 9,8 pour cent. Le taux appliqué est aujourd'hui de 8,5 pour cent suite à la réforme de 1997 concernant l'imposition des sociétés, une réforme qu'on a voulue favorable aux sociétés qui bénéficient de peu de capital – c'est le cas de la plupart de nos PME.

2. Lors de la discussion sur le paquet fiscal, la question de baisser le taux relatif au bénéfice des PME est venue sur le tapis. Après une longue discussion, nous avons renoncé à cette baisse de 8,5 à 8 pour cent, considérant que c'était une mesure en fait bien peu efficace, une mesure de type arrosoir et au coût beaucoup trop élevé – cela a été dit tout à l'heure: 300 à 400 millions de francs.

3. Autre élément de contexte: nous avons aujourd'hui en consultation la réforme de l'imposition des sociétés. Donc, il y a nécessité de mettre à disposition les moyens pour la réforme de l'imposition des sociétés plutôt que pour la mesure de type arrosoir consistant en la baisse générale de l'impôt sur le bénéfice.

Ainsi donc, la majorité de la commission vous demande de suivre le Conseil fédéral et le Conseil des Etats, de manière à inscrire dans la Constitution le taux qui est aujourd'hui appliqué, 8,5 pour cent. Il nous semble impossible d'envisager, même à moyen terme, une augmentation de ce taux à 9,8 pour cent.

Il n'y a donc pas de raison de laisser le taux actuel dans la Constitution; ce serait un signal négatif vis-à-vis de nos entreprises, et ceci environ cinq ans après leur avoir dit par la réforme de 1997: «Nous voulons baisser quelque peu le taux sur le bénéfice de l'entreprise.»

En ce qui concerne le fait de baisser ce taux à 8 pour cent, la majorité de votre commission considère que le débat a déjà eu lieu sur cet élément-là. Lorsqu'on inscrit 8,5 pour cent dans la Constitution, c'est un taux maximum. Si jamais nous avions la possibilité par la suite de baisser ce taux, ce serait toujours possible de le faire. Mais, je l'ai dit tout à l'heure, à brève échéance, réservons nos moyens pour la réforme de l'imposition des sociétés.

Ainsi, votre commission a rejeté les deux propositions défendues par les minorités: la proposition défendue par la minorité I (Baader Caspar) – le passage à 8 pour cent –, par 15 voix contre 6, et la proposition défendue par la minorité II (Strahm) – le passage à 9,8 pour cent –, par 15 voix contre 4.

Je vous demande d'en faire autant, donc de suivre la proposition de la majorité de la commission, qui correspond à la position du Conseil fédéral.

#### *Erste Abstimmung – Premier vote*

Für den Antrag der Mehrheit .... 110 Stimmen

Für den Antrag der Minderheit II .... 64 Stimmen

#### *Zweite Abstimmung – Deuxième vote*

Für den Antrag der Mehrheit .... 123 Stimmen

Für den Antrag der Minderheit I .... 49 Stimmen

### **Art. 128 Abs. 5**

#### *Antrag der Minderheit*

(Blocher, Baader Caspar, Kaufmann, Laubacher, Oehrli, Wandfluh)

Bei Anpassungen der Steuern oder des Steuersystems, die zu einer höheren Steuerbelastung führen, ist die neue Belastung steuerlich zu kompensieren.

(Vgl. auch Eventualantrag in Art. 130 Abs. 2bis)

### **Art. 128 al. 5**

#### *Proposition de la minorité*

(Blocher, Baader Caspar, Kaufmann, Laubacher, Oehrli, Wandfluh)

En cas d'ajustement des impôts ou du système fiscal débouchant sur une charge fiscale plus élevée, la nouvelle charge doit être fiscalement compensée.

(Voir proposition subsidiaire à l'art. 130 al. 2bis)

**Miesch** Christian (V, BL): Leider ist es eine Tatsache: Jedes Problem, das wir heute auf der Ausgabenseite lösen wollen, lösen wir mit Steuer- und Gebührenerhöhungen. Man versucht nicht, die Probleme mit Hilfe neuer Ideen zu lösen. Beispiel: Es ist doch Tatsache, dass wir in der Schweiz eine Überalterung haben; folglich brauchen wir mehr Altersheime und auf der anderen Seite doch weniger Kinderkrippen. Es ist eine Tatsache – es muss immer wiederholt werden –, dass wir seit 1990 von allen Mitgliedern der OECD-Staaten den höchsten Fiskalquotenzuwachs haben, grösser als Deutschland. Von den 32 OECD-Staaten haben wir das kleinste Wirtschaftswachstum. Wachstum ist heute in aller Munde und von allen Seiten unbestritten. Wachstum ist auch nötig. Wie wollen wir unser Budget finanzieren? Parallel öffnet sich die Schere zwischen Ausgaben und Aufgaben. Wachstum generiert man nicht über Steuererhöhungen, sondern über Steuersenkungen. Die Kaufkraft wird erhöht. Der Konsum wird angekurbelt.

Aus diesem Grunde bittet Sie die Minderheit, ihrem Antrag zu den Artikeln 128 und 130 zuzustimmen. Wenn wir neue oder höhere Steuern oder Änderungen im Steuersystem gutheissen, die im Gesamten zu höheren Steuerbelastungen führen, dann legen eben die Artikel 128 und 130 fest, dass die Belastungen an einem anderen Ort kompensiert werden müssen. Nur so kann die Gesamtsteuerbelastung oder die Gesamtfiskalbelastung kompensiert werden.

Ich bitte Sie, bei den Artikeln 128 und 130 der Minderheit zuzustimmen.

**Fässler-Osterwalder** Hildegard (S, SG): Ich bitte Sie, die beiden Minderheitsanträge Blocher abzulehnen. Worum geht es hier? Es soll in der Verfassung festgeschrieben werden, dass dann, wenn eine der hier behandelten Steuern erhöht wird, dies an einer anderen Stelle kompensiert werden muss. Also konkret: Wenn man die Mehrwertsteuer erhöht, was dann zu einer höheren Belastung führt, muss man auf der anderen Seite irgendwo im System korrigieren. Das würde heissen, bei der direkten Bundessteuer herunterzu-

fahren. Diese Idee ist aus drei Gründen falsch: Sie ist politisch falsch, sie ist falsch, weil nicht ausführbar, und sie ist undemokratisch.

1. Die Idee ist politisch falsch: Es kommt ja vor, dass wir die Mehrwertsteuer erhöhen müssen, um den Folgen der demographischen Entwicklung zu tragen. Dann kann es doch nicht sein, dass wir auf der anderen Seite die direkte Bundessteuer senken und damit an anderen Orten Einschnitte oder Einsparungen vornehmen müssen, die gar nichts mit der Demographie zu tun haben. Also ist dieser Zusammenhang von vornherein nicht gegeben. Wir haben ja jetzt schon zweimal beschlossen, dass wir die Mehrwertsteuer leicht erhöhen müssen. Wenn Sie das jetzt also wirklich kompensieren würden, dann würden Sie weiter dazu beitragen, dass der Staat ausgeblutet wird, weil er dann zu wenig Geld für seine anderen Aufgaben hat.

2. Der Vorschlag ist auch nicht ausführbar: Schauen Sie insbesondere Artikel 130 Absatz 2bis an. Dort steht explizit drin, dass die Steuerquotenneutralität gewährleistet werden muss. Jetzt wissen Sie alle, dass die Steuerquote nicht nur einen Zähler hat, wo es eben um die Steuern geht, die man einnimmt, sondern auch einen Nenner. Der Nenner besteht aus dem BIP. Wesentlich für das Aufkommen von Steuern sind ja das Wirtschaftswachstum und der Reichtum eines Landes. Wenn sich also das BIP ändert, nach unten, wenn es z. B. stagniert, und die Steuereinnahmen etwas heraufgehen, dann müsste man schon allein deshalb im Steuersystem wieder etwas ändern.

Wir wollen Wirtschaftswachstum generieren und damit unsere weiteren Staatsaufgaben finanzieren können. Das würde dann ja bedeuten, dass sich die Steuerquote automatisch verändert, eher kleiner wird, weil eben das BIP grösser wird. Ich weiss nicht, wie das Ausgleichen der Quote konkret gehen soll. Wenn wir also mehr Steuern einnehmen, weil es irgendwo in einer Branche oder in einer Region besser geht, müsste man das irgendwie berechnen können, damit das wieder korrigiert werden kann. Das ist einfach nicht zu leisten, das ist in diesem System nicht machbar.

3. Warum ist dieser Vorschlag auch undemokratisch? Wenn das Volk – auch aufgrund unserer Vorschläge – das Gefühl hat, dass wir im Bereich der Sozialwerke wirklich etwas machen müssen, dass wir da eine weitere Finanzierung brauchen, sollte es ihm nicht benommen sein, ja dazu zu sagen. Das bedeutete aber jedes Mal, dass wir, wollten wir die Mehrwertsteuer erhöhen, gleichzeitig eben einen Kompensationsvorschlag machen müssten. Sie wissen auch, dass die direkte Bundessteuer dazu da ist, die Steuerbelastung etwas auszugleichen. Wer wenig verdient, muss auch wenig direkte Bundessteuer bezahlen, manche sogar gar nichts. Wer viel verdient, muss überproportional viel direkte Bundessteuer abliefern. Das ist ja unser Ausgleichssystem, daran sollte nicht gerüttelt werden, denn wenn wir die Mehrwertsteuer erhöhen und die direkte Bundessteuer senken, profitieren davon in erster Linie wieder jene, denen es schon gut geht.

Ein weiterer Grund, warum das auch undemokratisch ist, ist folgender: Wir würden dann in die Gelder der Kantone eingreifen. Wenn wir die direkte Bundessteuer senken, bekommen auch die Kantone weniger davon, weil sie ja da mitprofitieren. Wenn wir die direkte Bundessteuer senken müssten, hätten wir – das ein weiterer Punkt – zu wenig Geld für den neuen Finanzausgleich zur Verfügung. Wenn Sie hier also zustimmen, gefährden Sie den neuen Finanzausgleich. Wir brauchen dort eine gewisse Geldmenge, um den Ausgleich überhaupt machen zu können. Auch von daher würden Sie also eigentlich jetzt da eingreifen, wo wir nachher eine Volksabstimmung hätten, nämlich beim neuen Finanzausgleich. Dass das Ganze unsozial ist, habe ich Ihnen vorher schon gesagt. Wer die Mehrwertsteuer erhöht und noch gleichzeitig die direkte Bundessteuer senken will, verhält sich absolut unsozial.

Ich bitte Sie deshalb, die Minderheitsanträge Blocher zu den Artikeln 128 und 130 abzulehnen. Es ist ein absolut untauglicher Vorschlag, und ich weiss nicht, wie die Verwaltung diesen umsetzen sollte.

**Bührer** Gerold (R, SH): Ich möchte vorweg eines nochmals klar machen: Wir werden uns auch in Zukunft ganz entschieden dafür einsetzen, wie wir es bisher taten, dass diese unselige Spirale der Fiskal- und Staatsquote nicht weiter nach oben gedreht wird. Denn wir sind der festen Überzeugung, dass diese Fehlentwicklung – zusammen mit anderen Variablen – letztlich dem Wirtschaftswachstum und, für die Menschen massgeblich, dem Beschäftigungswachstum Schaden zufügt. Wir haben, wie Sie wissen, die Fiskalquote in den Neunzigerjahren – gemessen am Volkseinkommen – um rund fünf Prozentpunkte ansteigen lassen und haben damit den Bürgerinnen und Bürgern sowie der Wirtschaft in diesem Land ein immer engeres Korsett angelegt. Das bedeutet für die Wirtschaft weniger Spielraum, um zu wachsen.

Wir sind auch klar der Meinung: Wenn es aus strukturellen Gründen neue Abgaben braucht, möchten wir diese im Rahmen des strukturell Möglichen kompensieren. Dennoch sind wir der Meinung, dass die Regelung, wie sie in den beiden Minderheitsanträgen formuliert ist, erstens so nicht umsetzbar und zweitens aufgrund unserer Verfassung auch nicht notwendig ist.

Zur Frage der Notwendigkeit: Wir haben ja auch bei dieser Verlängerung der Finanzordnung wieder darauf gepocht, dass die maximalen Steuersätze in der Verfassung verankert bleiben. Mit anderen Worten: Wir haben das politische Instrumentarium, um eine Fehlentwicklung nach oben bei der Steuerbelastung zusammen mit Volk und Ständen mit Überzeugungsarbeit zu bekämpfen. Ich darf Ihnen versichern, dass wir das auch in Zukunft tun werden. Hätten wir dieses Instrument nicht, dann könnte man für eine solche Festsetzung einer verfassungsmässigen Kompensation allenfalls verfassungsrechtliche Gründe ins Feld führen.

Ein weiterer Grund, der dagegen spricht, ist unsere föderalistische Staats- und Finanzordnung. Denn wenn wir das hier so festschreiben, wie die Minderheit es will, dann schaffen wir ja einen Kompensations-Zwangsmechanismus nur auf der Ebene des Bundes, des Zentralstaates. Die Gefahr ist natürlich gross, dass wir dann eine Politik betreiben, die Ausgabenverschiebungen zulasten von Kantonen und Gemeinden geradezu fördern hilft.

Ich glaube, das ist einem gut funktionierenden Föderalismus langfristig eher abträglich.

Es gibt eine dritte Überlegung, die gegen diese fixe Festschreibung ins Feld geführt werden muss; sie betrifft die auch schon vorhin erwähnte Entwicklung der Demographie. Ich glaube, wir müssen ehrlich sein; wir kennen die Zahlen bis 2025. Die Sozialwerke hätten – selbst bei einem Wachstum von real über 1 Prozent – einen Finanzierungsmehrbedarf von rund 8 Mehrwertsteuerprozenten. Wir haben immer gesagt: Diese Grössenordnung ist nicht verantwortbar, wir müssen eine Konsolidierung bei den Sozialwerken an die Hand nehmen, damit diese Finanzierungslücke kleiner wird. Aber dennoch wäre es nicht redlich, die Augen davor zu verschliessen, dass wir eine gewisse, wenn auch bescheidene Mehrbelastung aus demographischen Gründen brauchen werden. Das spricht ebenfalls gegen diese starre Festschreibung.

Zusammengefasst: Politisch und strategisch ist unsere Zielrichtung und jene der Antragssteller die gleiche; wir wollen die Staats- und Fiskalquote nicht weiter wachsen lassen, sondern reduzieren. Wir sind aber der Überzeugung, dass dieser starre Mechanismus, wie er hier in den Minderheitsanträgen vorgesehen ist, finanzpolitisch problematisch und staatspolitisch mit unserem föderalistischen System nicht vereinbar ist.

**Genner** Ruth (G, ZH): Es wurde schon gesagt – sogar Herr Bührer hat dieses Zugeständnis gemacht –, dass wir zur soliden Finanzierung der Sozialwerke weitere Mittel brauchen werden, und zwar aus demographischen Gründen. Mit den Minderheitsanträgen Blocher will die SVP-Fraktion den Bundesinnahmen ein eisernes Korsett anlegen. Damit schmälert sie auf Dauer direkt die notwendigen Mittel, die wir für

die Sozialwerke brauchen. Wir brauchen vielleicht aber auch mehr Mittel für andere Dinge. Ein eisernes Korsett, wie es die Minderheitsanträge Blocher zur Begrenzung bzw. zur Kompensation möglicher anderer Steuern vorsehen, bedeutet ausgedeutet einen Rentenabbau oder einen Staatsabbau zuungunsten von anderen Aufgaben.

Wir Grünen wehren uns gegen die Beschneidung der politischen Handlungsfreiheit. Diese Anträge würden ganz gezielt die politische Handlungsfreiheit einschränken. Wir könnten auch nicht mehr darüber bestimmen, dass wir zugunsten von anderen Aufgaben – sei das jetzt Innovation, seien das Infrastrukturaufgaben – effektiv mehr Mittel brauchen würden, um vielleicht später die Steuern wieder senken zu können.

Auch in einer Unternehmung machen Sie eine Budgetierung; Sie haben in einem Jahr vielleicht mehr Ausgaben als in einem anderen Jahr, oder Sie machen Rückstellungen zugunsten anderer Aufgaben in einem anderen Jahr. Konzipieren wir doch nicht einen Staat nach der Manier eines Armenhauses!

Herr Miesch, ich möchte auf zwei Aussagen von Ihnen zu sprechen kommen:

1. Sie haben die zunehmende Überalterung der Bevölkerung beklagt. Wir sehen uns heute mit einer zunehmenden Überalterung im Bundesrat konfrontiert. Ich hoffe nicht, dass diese Überalterung nachher dazu führt, dass genau diese Politik weiterverfolgt wird, nämlich die Politik eines Staatsabbaus. Wir lesen zwar heute in der Zeitung, dass dieses Programm wirklich umgesetzt werden soll.

2. Sie haben es beklagt, dass sich die Schere zwischen den Ausgaben und den Einnahmen öffnet. Wir sehen uns vor allem mit den Steuersenkungen konfrontiert, die Sie zugunsten der Reichen machen – mit einer Schere, die sich zwischen armen und reichen Leuten in der Bevölkerung öffnet, oder auch mit einer Schere, die sich in Bezug auf die Chancengleichheit öffnet. Wir können nämlich die Chancengleichheit in diesem Land nicht mehr gewährleisten, wenn wir uns überall auf Minimalstandards beschränken.

Herr Bührer, ich bin froh, dass Sie am Schluss noch die Kurve gefunden haben. Der Anfang Ihres Votums bezüglich der unseligen Spirale der Staatsquote würde eigentlich Ihren sofortigen Beitritt zur SVP legitimieren. Wir haben es wirklich satt, diese ewige Platte der Steuersenkungen wegen der Staatsquote zu hören. Studien zeigen nämlich gerade im internationalen Vergleich bei den Unternehmungen, dass die Schweiz sehr gut abschneidet. Schauen wir doch nicht nur einseitig die Ausgaben an, schauen wir auch, was die Unternehmen in der Schweiz haben. Wir müssen hier den Ressourcenansatz beachten. Was kriegen die Unternehmen bei uns? Bildung, Infrastruktur in einem hohen Masse, Kultur, besten öffentlichen Verkehr – schauen Sie einmal, wo Sie irgendwo in einem europäischen Land einen so guten öffentlichen Verkehr bekommen. Wenn Sie da alles abbauen, dann wird es für die Unternehmungen nicht mehr interessant sein, bei uns zu investieren und auch die Arbeitsplätze hier zu haben. Ich möchte Sie bitten, die Dinge wirklich ausgewogen anzuschauen.

Abschliessend: Wir lehnen diesen Minderheitsantrag, der uns dieses eisernen Korsett bei den Finanzen anlegen will, ganz klar ab.

**Villiger** Kaspar, Bundesrat: Wir haben hier schon letzte Woche eine ausgiebige Quotendiskussion gehabt, und ich glaube, es ist richtig: die Quote ist ein Element unter anderen. Es gibt Länder mit hohen Quoten, die rasch wachsen, und solche mit tiefen Quoten, die nicht wachsen. Aber in der Tendenz ist es richtig: Je grösser die privatwirtschaftlichen Freiräume sind, desto mehr Wachstumspotenzial hat man an sich. Je tiefer die Steuern sind – hier kommt vor allem das Element des Wettbewerbs hinzu –, desto eher kann man auch Investoren dazu ermutigen, hier zu investieren.

Es ist richtig, dass sowohl die Staatsquote als auch die Steuerquote in den Neunzigerjahren stark gestiegen sind, vor allem am Anfang. Ich habe letztes Mal schon gesagt:



An eigentlichen Steuererhöhungen hat es während meiner Amtszeit, wie ich mich erinnere, nur das Mehrwertsteuerprozent für die AHV, die LSWA als Lenkungsabgabe – um den Schwerverkehr von der Strasse zu bringen – und aus gesundheitspolitischen Gründen die Tabaksteuer gegeben. Sonst haben wir nur Steuern zugunsten der Wirtschaft gesenkt: Wir haben das Mehrwertsteuergesetz mit 250 Millionen Franken, die Unternehmenssteuerreform von 1997, die sich übrigens sehr positiv auswirkt, dann die Neugestaltung der Beteiligungsabzüge für 400 Millionen Franken, die Stempelsteuer und die Familienbesteuerung, und jetzt kommt dann die Revision der Unternehmensbesteuerung II. Wir tun also nichts anderes, als stets Steuern zu senken, um eben attraktiv zu bleiben.

Die Frage ist nun aber, ob man das so in die Verfassung hinschreiben darf. Ich habe mir überlegt: Was gibt es eigentlich für realistische Bedürfnisse, bei denen man auf die Idee kommen könnte, man sollte Steuern erhöhen? Ich sehe eigentlich nur zwei: Ich glaube, wir sind uns alle bewusst, dass wir versuchen müssen, von der Ausgabenseite her den Staat so zu gestalten, dass wir mit den Steuern durchkommen. Die Schuldenbremse ermöglicht uns immer noch eine leichte Erhöhung der Staatsausgaben mit dem Wirtschaftswachstum, weil sie ja staatsquotenneutral ist. Aber es gibt zwei Möglichkeiten: Wir haben ein paar Steuern, die zu erodieren beginnen; wir haben ein paar Steuern, von denen wir nicht sicher sind, wie solide sie langfristig sind; ich nenne die Stempelsteuer und die Verrechnungssteuer. Wenn diese beiden Steuern ausfallen würden, dann bräuchten wir auf jeden Fall Steuererhöhungen, denn das ist niemals einzusparen. Solange diese beiden Steuern ihren Dienst tun, ist es ja gut. Aber man spürt mit der zunehmenden Zahl von Doppelbesteuerungsabkommen usw. doch, dass das einmal kommen könnte. Das macht mir etwas Sorge. Vielleicht wird es mit dem elektronischen Warenverkehr auch bei der Mehrwertsteuer einmal zu einem Problem, Dienstleistungen zu besteuern.

Die zweite Frage ist sehr viel realistischer: Können wir die Folgen der demographischen Veränderung, die zu Mehrkosten bei den Sozialwerken führt, auch wenn wir die Leistungen nicht ausbauen, durch Einsparungen anderswo oder durch Sparmassnahmen im Sozialbereich auffangen?

Sie kennen IDA-Fiso, Sie kennen die Zahlen; das ist noch einige Jahre machbar. Wenn das Volk der Erhöhung für die IV um 0,8 Mehrwertsteuerprozent nicht zustimmen würde, wäre das schon nicht mehr machbar. Aber ich halte es für ausgeschlossen, dass wir z. B. bei den Leistungen der AHV längerfristig so viel sparen können, dass wir sie staatsquotenneutral finanzieren können; ich halte das für schlicht ausgeschlossen, für sozialpolitisch nicht machbar. Aber ebenso ausgeschlossen ist es, die 4 bis 5 Mehrwertsteuerprozent nach 2025 anderswo zu kompensieren. Sonst müssen Sie das Bildungswesen aufheben, die Armee abschaffen, und ich weiss nicht was alles. Diese Grössenordnungen müssen Sie einfach einmal zur Kenntnis nehmen.

Wenn Sie hier dann in der nächsten Legislatur eine Lösung mit einer sozial- und wirtschaftsverträglichen Mischung finden, aus Steuer- oder Beitragserhöhungen – es sind ja nicht Steuern für den Bund – und Leistungsreduktionen, wo es geht, dann ist das schon eine gute Leistung. Aber schon das, was dann an Beitragserhöhungen bleibt, werden Sie beim Staat nicht einfach wegsparen können. Das wäre Sand in die Augen gestreut.

Deshalb meinen wir – das haben wir im Finanzleitbild gesagt –: Wir müssen alles daransetzen, dass wir den Staat – ohne die Sozialversicherungen, möglichst mit dem Gesundheitswesen, wenn es geht, aber ohne AHV und IV – ohne Steuererhöhungen finanzieren können. Schon das wird schwierig sein, aber mit etwas Druck ist es möglich. Sie sollten dies aber nicht in der Verfassung festschreiben, weil es längerfristig illusorisch ist.

Es kommt noch etwas Zweites hinzu: Beim zweiten Minderheitsantrag heisst es ja: Wenn wir einmal die Mehrwertsteuer erhöhen müssen, müssen wir das bei der direkten Bundessteuer kompensieren. Glauben Sie, dass Sie eine

Mehrwertsteuererhöhung – z. B. für die AHV, das kommt irgendeinmal – bei der direkten Bundessteuer kompensieren können und dass Sie dem Volk sagen können, es müsse für die AHV mehr Steuern bezahlen? Aber das müssten alle tun, auch die armen Familien über ihre Konsumausgaben, und bei der stark progressiven direkten Bundessteuer würde das dann eingespart. Das ist doch politisch eine Illusion! Es scheint mir auch von der Ausgewogenheit der Steuersysteme her gesehen so nicht angemessen zu sein. Obschon ich auch der Meinung bin, dass wir die Quoten mit allen Mitteln drücken müssen, halte ich diesen Antrag so für nicht realisierbar.

Ich glaube, ich bin heute das letzte Mal hier, ich sage es Ihnen wahrscheinlich heute zum allerletzten Mal: Über die Staats- und Steuerquote entscheiden Sie bei den Ausgaben; Sie entscheiden in den Fachkommissionen, in den Kommissionen, wo Sie über neue Projekte entscheiden, über die Staats- und Steuerquote – und nicht bei der Finanzpolitik oder bei der Finanzordnung. Dort müssen Sie den Mut haben, nicht alles zu tun, was vielleicht auch noch wünschbar wäre, und vielleicht den Mut haben, das eine oder andere «abzuschneiden», wo dies verträglich ist – und das vielleicht zum Wohle des Ganzen.

Aus diesen Gründen empfehle ich Ihnen, diese beiden Minderheitsanträge abzulehnen.

**Kaufmann Hans (V, ZH)**, für die Kommission: Die Kommission empfiehlt Ihnen mit 15 zu 6 Stimmen, diesen Minderheitsantrag abzulehnen. Drei Argumente stehen im Vordergrund:

Die Kommission vertrat zum Ersten die Meinung, dass das Volk über den Steuersatz in der Verfassung entscheiden soll und dass nicht mit dieser Kompensation ein Automatismus eingerichtet werden soll.

Zum Zweiten hat man, wenn die Mehrwertsteuer um das Demographieprozent erhöht wird, Angst um den Handlungsspielraum. Man befürchtet, dass man bei der direkten Bundessteuer einen Steuerausfall hat, was mit dem heutigen Schuldenbremsensystem zwangsläufig auch zu Ausgabenreduktionen führen müsste. Herr Miesch hat ein weiteres Problem angesprochen: Wenn wir eine Bevölkerung haben, die ständig älter wird, werden wir am anderen Ende der Alterskala auch gewisse Entlastungen haben. Das betrifft die Bildung, es betrifft Kinderkrippen usw. Er meinte, dass von dort eine gewisse Kompensation erfolgt.

Zum Dritten geht es um den Eingriff in das Steuersubstrat der Kantone: Wenn die direkte Bundessteuer gekürzt wird, würde das auch die Kantone treffen.

Aus diesen Gründen kam die Mehrheit Ihrer Kommission zum Schluss, diesen Antrag gemäss Minderheit abzulehnen.

**Favre Charles (R, VD)**, pour la commission: Ce qui nous est proposé ici par la minorité, c'est tout d'abord, à l'article 128 alinéa 5, la possibilité de diminuer la charge fiscale dès le moment où, quelque part, celle-ci aurait été augmentée. C'est donc un processus général, alors qu'à l'article 130 alinéa 2bis, le processus proposé est beaucoup plus spécifique, car une augmentation de la TVA devrait être compensée par une baisse des impôts directs. Cependant, le but général des deux propositions de la minorité est le même: éviter une augmentation de la pression fiscale.

Une majorité de la commission s'oppose à ces deux propositions de la minorité et, en fait, cette majorité est composée de deux types de membres. Une partie des membres de la majorité considère qu'il devrait être possible d'augmenter la fiscalité pour les différents besoins de l'Etat, par exemple d'augmenter la quote-part fiscale pour les besoins en termes de formation ou autre – cela vous a été rappelé tout à l'heure. D'autres membres de la majorité refusent les propositions de minorité non pas parce qu'ils souhaitent une augmentation de cette pression fiscale, mais parce que le mécanisme proposé est erroné, sur le plan politique et du point de vue technique.



En effet, mettre dans la Constitution des principes qui se révèlent inapplicables est extrêmement discutable. Pourquoi inapplicables? Eh bien, comment serait-il possible, dès le moment où nous décidons, pour des raisons démographiques, d'augmenter la TVA pour les besoins de l'AVS ou de l'AI, de compenser en même temps cette augmentation? Comment serait-il possible de compenser par exemple le fait qu'un secteur de l'impôt s'effondre? Nous ne pourrions plus, à ce moment-là, avoir des revenus pour l'Etat. Et surtout, l'élément déterminant est en relation avec les droits populaires. Nous savons que, dans ce pays, la population est attachée au fait de s'exprimer sur la fiscalité, à la hausse ou à la baisse. Avec l'automatisme qui est proposé ici, ce ne serait plus possible.

Les solutions au problème posé par la minorité se trouvent dans cette salle; c'est ici qu'il faut établir les équilibres entre les besoins de l'Etat et la nécessité ou pas d'augmenter la pression fiscale. C'est lors de chacune de nos décisions que nous devons avoir une cohérence entre la politique fiscale et la politique de dépenses de l'Etat, et ce n'est pas le mécanisme proposé par la minorité qui sera la solution à ces difficiles questions.

C'est la raison pour laquelle la commission a rejeté la première proposition défendue par la minorité, à l'article 128 alinéa 5, par 16 voix contre 6, alors que la seconde proposition défendue par la minorité, à l'article 130 alinéa 2bis, a été rejetée par 15 voix contre 6 et avec 1 abstention.

Je vous demande donc de suivre la majorité de votre commission.

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Sollte die Minderheit gewinnen, wäre auch die Abstimmung zu Artikel 130 Absatz 2bis erledigt. Ansonsten würden wir dort über den Eventualantrag abstimmen.

#### *Abstimmung – Vote*

Für den Antrag der Minderheit .... 42 Stimmen

Dagegen .... 134 Stimmen

#### **Art. 130 Abs. 2bis**

##### *Eventualantrag der Minderheit*

(Blocher, Baader Caspar, Kaufmann, Laubacher, Oehrli, Wandfluh)

Eine Erhöhung der Mehrwertsteuer ist mit einer Senkung der in Artikel 128 vorgesehenen direkten Steuern so zu kompensieren, dass die Steuerquotenneutralität gewährleistet ist.

#### **Art. 130 al. 2bis**

##### *Proposition subsidiaire de la minorité*

(Blocher, Baader Caspar, Kaufmann, Laubacher, Oehrli, Wandfluh)

Une augmentation de la taxe sur la valeur ajoutée doit être compensée par une baisse des impôts directs prévus à l'article 128 de sorte à garantir une neutralité quant à la quote-part fiscale.

#### *Abstimmung – Vote*

Für den Eventualantrag der Minderheit .... 41 Stimmen

Dagegen .... 132 Stimmen

#### **Art. 130 Abs. 1, 2**

##### *Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

#### **Art. 130 al. 1, 2**

##### *Proposition de la commission*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

#### *Angenommen – Adopté*

#### **Art. 130 Abs. 1bis**

##### *Antrag der Mehrheit*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

#### *Antrag der Minderheit*

(Gysin Remo, Berberat, Fässler, Genner, Goll, Rechsteiner Paul, Rennwald, Strahm)

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

#### **Art. 130 al. 1bis**

##### *Proposition de la majorité*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

##### *Proposition de la minorité*

(Gysin Remo, Berberat, Fässler, Genner, Goll, Rechsteiner Paul, Rennwald, Strahm)

Adhérer au projet du Conseil fédéral

**Gysin Remo** (S, BS): Der Bundesrat und die Minderheit der WAK machen Ihnen einen Vorschlag, wie Sie zukünftig schmerzlos 150 Millionen Franken jährlich einsparen können. Worum geht es? Der Ständerat möchte in unsere Verfassung eine neue Bestimmung einführen, wonach Beherbergungsleistungen – das sind Übernachtungen und Frühstück – in den Genuss eines Sondersteuersatzes kommen sollen. Der Normalsatz der Mehrwertsteuer beträgt 7,6 Prozent, der Sondersatz für Beherbergungen 3,6 Prozent. Er ist bereits vor sieben Jahren eingeführt und im Mai dieses Jahres bis Ende 2006 verlängert worden. Seine gesamte Laufzeit beträgt also zehn Jahre. Das sollte den Hoteliers genügen, um auf ihre Probleme reagieren zu können, die sie tatsächlich haben.

Der Ständerat hat nun beschlossen, mit der Verfassungsbestimmung die Möglichkeit für eine Verlängerung vorzusehen. Das sollten wir verhindern. Wir sind uns aber einig, dass der Tourismus eine unserer wichtigsten Branchen ist und dass wir zusammen auch einen günstigen Rahmen für den Tourismus schaffen sollen. Wir fördern unseren Tourismus denn auch sehr mannigfaltig; ich erinnere an die Gewährung günstiger Kredite für die Beherbergungsleistungen, wir haben auch einen Rahmenkredit Schweiz Tourismus in der Größenordnung von 200 Millionen Franken für die Jahre 2000 bis 2004 laufen. «Präsenz Schweiz», Exportförderung, KMU-Förderung sind weitere Stichworte. Aber auch mit dem zweiten Innovationsprogramm des Bundes für den Schweizer Tourismus sollen ab diesem Jahr bis 2007 rund 35 Millionen Franken in überbetriebliche und branchenübergreifende Projekte investiert werden und zur Lösung dringlicher Probleme des Schweizer Tourismus beitragen.

Dann besteht seit 1996 der Mehrwertsteuersondersatz, der nun wie gesagt langfristig verankert werden soll. Dagegen sprechen mindestens drei Gründe:

1. Der Sondersatz leistet keinen Beitrag zur Verbesserung der Situation im Tourismus.

2. Er widerspricht jedem Spargedanken.

3. Der Sondersatz verstösst gegen steuer- und finanzpolitische Verfassungsgrundsätze.

Lassen Sie mich ganz kurz auf diese drei Punkte eingehen, zuerst auf die Effektivität des Mehrwertsteuersondersatzes. Die Frage lautet: Verbessert der Sondersatz die Situation der Schweizer Hotellerie tatsächlich? Es geht hier nur um die Hotels und nicht etwa um die Gaststätten generell. Die Antwort heisst Nein. Die Hauptprobleme und hauptsächlichsten Einflussgrößen liegen ganz woanders. Es geht zum Beispiel um das Wetter, oder es geht um die Qualität der Leistungen. Es geht um die Gastfreundlichkeit, und für ausländische Touristen geht es auch noch um die Währungsfrage. All diese Hauptprobleme und hauptsächlichsten Einflussgrößen stehen klar ersichtlich ausserhalb des Einflussbereiches eines Mehrwertsteuersatzes. Der Sondersatz enthält in seiner flächendeckenden Form, mit seinem Giesskannenmechanismus überhaupt keinen Innovationsanreiz. Stellen Sie sich vor: Einfach jedes Hotel, auch wenn es noch so gut abschneidet und seine Ertragskraft noch so gut ist, soll hier in eine Art indirekte Subvention mit einbezogen werden!

Wir sind – das ist unser Konzept – für die gezielte Förderung des Tourismus und auch der Hotellerie insgesamt. Aber ver-

zichten Sie bitte auf das Giesskannenprinzip. Mit der vorgeschlagenen Lösung des Sondersatzes werden, im Gegenteil, Innovationen verhindert. Überkapazitäten werden nicht abgebaut – das ist eigentlich das Hauptproblem –, sondern weitergetragen und deren Abbau verhindert. Überkapazitäten drücken sich in einer Auslastung der 260 000 Schweizer Hotelbetten von lediglich 35 Prozent aus. Stellen Sie sich das vor! Das ist das Problem. Lediglich 35 Prozent unserer Hotelbetten sind ausgelastet. Eine Korrektur bzw. eine Lösung dieses Problems können Sie nicht mit dem Mehrwertsteuersatz erreichen.

Ich komme zum Thema Sparen: Wir haben nach wie vor ein Defizit von über 3 Milliarden Franken. Wir sparen heute Morgen bei den Bildungsausgaben. Wir diskutieren über Sparmöglichkeiten bei den Sozialversicherungen, und hier will die Mehrheit der WAK Ausgaben bzw. Ertragsminderungen von 150 Millionen Franken jährlich provozieren. Da stimmt etwas in der Prioritätensetzung nicht!

Drittens: Der Sondersatz verstösst gegen steuer- und finanzpolitische Verfassungsgrundsätze. Erstens handelt es sich dabei um eine indirekte Subventionierung der Hotellerie, die als solche nicht ins Steuersystem und schon gar nicht in die Verfassung gehört. Zweitens würde der Sondersatz eine willkürliche Privilegierung für bestimmte Betriebe – die Hotelleriebetriebe nämlich – verursachen; eine rechtsgleiche Behandlung ähnlicher Betriebe – Gaststätten, aber auch Bergbahnen im Tourismus und Ähnliches – wäre nicht gewährleistet. Es wäre eine Ungleichheit, auf die wir nicht eingehen können.

Zum Schluss möchte ich noch auf den internationalen Vergleich zurückkommen.

Wir sind in einer Wettbewerbssituation, das ist klar. Wenn wir aber den üblichen schweizerischen Normalsatz von 7,6 Prozent mit dem ausländischen Satz für Beherbergungsbetriebe vergleichen, dann stellen Sie folgendes fest: Im Vergleich mit der Schweiz – 7,6 Prozent – berechnen Italien 10 Prozent, Grossbritannien 17 Prozent, Österreich 10 Prozent, Frankreich 5,5 Prozent, Deutschland 16 Prozent. Sie sehen: Im internationalen Vergleich haben wir also, auch wenn wir auf den Sondersatz verzichten, einen guten Wettbewerbsvorteil.

Ich bitte Sie, dem Bundesrat und der Minderheit zu folgen.

**Pelli Fulvio (R, TI):** Die FDP-Fraktion stimmt mit der Mehrheit. Die Flexibilisierung gemäss Ständerat in Absatz 1bis scheint uns weise. Damit wird dem Bundesrat die Möglichkeit eingeräumt, den besonderen Bedürfnissen der Beherbergungsbranche Rechnung zu tragen, ohne all die anderen Branchen ausser Acht zu lassen. Denn wer nur den reduzierten Satz bezahlt, löst automatisch Druck auf den Normalsatz und auf jene aus, die ihn bezahlen.

Ich bilde mir nicht ein, dass der Normalsatz je wieder unter 6,5 Prozent gesenkt werden kann. Ich will aber alles tun und appelliere an Ihre Einsicht, dass angedrohte Zusatzprozente noch möglichst lange nicht erhoben werden müssen. Die Beherbergungsbranche will offensichtlich die angedrohten 0,3 Prozent auch nicht abgeben. Also muss es nun darum gehen, dass wir die Beherbergungsbranche unterstützen, indem wir sie erstens als Exportbranche gegenüber dem Ausland nicht benachteiligen und indem wir zweitens deren Bevorzugung nicht auf die anderen abwälzen.

Stimmen Sie bitte mit der Mehrheit.

**Strahm Rudolf (S, BE):** Wir bitten Sie, dem Antrag der Minderheit Gysin Remo und dem Bundesrat zu folgen. Ich bin erstaunt darüber, dass der Sprecher der FDP-Fraktion nach vorne kommt und diese Strukturermassnahme befürwortet. Gut, Herr Pelli, Sie persönlich kommen aus einem Tourismuskanton, aber die Freisinnigen haben in den Neunzigerjahren den Tourismussondersatz immer bekämpft. Diesen Tourismussondersatz jetzt noch in die Verfassung aufzunehmen ist die Verewigung eines Privilegs für Hotelgäste. Es ist – Absatz 1bis ist im Ständerat eingeführt worden – eine Schandtat der Tourismuslobby, die als «Krückenbran-

che» keine Gelegenheit auslöst, um vom Staat immer mehr und immer neue Subventionen für Hotelkredite, für Tourismuswerbung, für Infrastrukturbeihilfen, für Auslandwerbung usw. zu erbetteln. Und jetzt noch diese Verewigung in der Verfassung! Wenn Sie jetzt – gegen den Willen des Bundesrates – dem Ständerat zustimmen, wird das Mehrwertsteuergeschenk zeitlich unbefristet in der Verfassung verankert. Bis jetzt war es immer befristet. Da erkenne ich schon fast eine Realsatire, wenn ich die ökonomische Wirkung anschau. Sie wollen Wachstum; ist es jetzt Ihre Wachstumsstrategie, dass man die strukturschwächste Branche mit Steuergeschenken ködert? Der Ausfall betrüge 200 Millionen Franken. In der vorigen Vorlage, beim Entlastungsprogramm, hat die Mehrheit die Erhöhung des Kredits für Bildung, Forschung und Technologie gekürzt. Das ist eine ökonomische Realsatire. Mehr Hotelsubventionen, weniger für die Bildung – ist das Ihre Wachstumsförderung?

Dieser Sondersatz ist 1995 – kurz vor den Wahlen – vom damaligen Bundesrat Jean-Pascal Delamuraz eingeführt worden. Die damalige Begründung: der hohe Kurs des Schweizerfrankens. Damals war das richtig. Heute hat sich das gekehrt, aber diesen einmal eingeführten Sondersatz hat man nie mehr weggebracht; immer hat sich die Tourismuslobby – vor allem über unsere Kollegen im Ständerat – durchgesetzt. Wir haben das aber zeitlich immer wieder begrenzt. Jetzt soll es verewigt werden.

Zum Exportargument von Herrn Pelli, dass Hoteldienstleistungen ein Export von Dienstleistungen sind: Das stimmt, wenn sie für ausländische Gäste erbracht werden. Wir führen allerdings den Sondersatz jetzt für alle Gäste ein, auch für die Schweizer Gäste. Hier muss man einfach beifügen, dass im Ausland ein ganz anderes Niveau der Mehrwertsteuer besteht. Unser Tourismus-Nachbarland, das Konkurrenzland Österreich, hat z. B. bei der Mehrwertsteuer einen Normalsatz von 20 Prozent, und der Sondersatz beträgt 10 Prozent; er ist immer noch höher als unser Normalsatz, der bekanntlich 7,6 Prozent beträgt. Beim Tourismussondersatz will man jetzt bei 3,5 Prozent bleiben. Deswegen können Sie nicht mit dem Exportargument kommen. Es ist wirklich eine einseitige Strukturermassnahme für eine Branche, die sich auch anpassen muss, die sich dem Wettbewerb stellen muss – für eine Branche, die wir nicht immer weiter subventionieren sollten.

Nebenbei gesagt: Wir haben der Branche Gelder angeboten, für die Bildung und die Nachholbildung des Personals, um damit ihre Strukturen zu verbessern. Das wäre eine Strukturermassnahme gewesen, weil nämlich das Preis-Leistungs-Verhältnis nicht stimmt und das Personal in den Hotels zu wenig qualifiziert ist. Aber das wollte sie nicht. Jetzt will sie 200 Millionen Franken Subvention. Deswegen bitte ich Sie, dem Bundesrat zu folgen.

Noch etwas zum Schluss: Die Hotels zahlen heute mit dem Bankenrating, mit «Basel I», 10 Prozent und mehr für die Fremdgelder, wenn sie nicht gesichert sind. Dort müsste man ansetzen – und nicht bei dieser Streusubvention bei den Steuern.

Bitte folgen Sie dem Bundesrat, bitte bleiben Sie sich als Nationalrat treu. Der Nationalrat hat diese Forderung immer abgelehnt.

**Haller Ursula (V, BE):** Herr Strahm, Sie sind als Berner Vertreter eines Kantons, in dem der Tourismus – gerade im Berner Oberland – einen hohen und äusserst wichtigen Stellenwert hat und wo es, wie wir wissen, auch der Landwirtschaft und dem Gewerbe gut geht, wenn es dem Tourismus gut geht.

Ich möchte Sie Folgendes fragen: Was sagen Sie z. B. einem Vertreter aus der Region Grindelwald, wo 80 bis 90 Prozent der Bevölkerung direkt vom Tourismus abhängen? Sagen Sie ihm «Du musst jetzt einfach deine Struktur ändern, du musst irgendwo eine andere Branche suchen»? Sind Sie nicht auch der Meinung, dass der Strukturwandel schon lange eingesetzt hat und dass man die Branche nicht mit Holzhammermethoden noch definitiv beerdigen darf?

**Strahm Rudolf (S, BE):** Meine Kollegin aus dem Kanton Bern stellt eine wichtige Frage, aber Sie bringen mich nicht ins Dilemma, Frau Haller! Mit der Halbierung der Mehrwertsteuer haben Sie keinen Arbeitsplatz im Not leidenden und strukturschwachen Berner Oberländer Tourismusgewerbe gerettet. Wenn Sie Arbeitsplätze retten wollen, müssen Sie etwas für die Qualifizierung des Personals tun! Wir haben erlebt, dass im Berner Oberland kein einziger ansässiger junger Mensch noch eine Ausbildung im Hotelfach machen will, weil nämlich die Hotellerie zu 70 bis 80 Prozent unqualifiziertes Personal aus dem Ausland, z. B. aus Ex-Jugoslawien, rekrutiert hat und das Prestige der Branche deswegen so tief ist, dass die Ansässigen dort nicht mehr einsteigen wollen. Wenn Sie etwas tun wollen, müssen Sie das Prestige dieses Berufsstandes erhöhen und mehr für die Ausbildung tun, statt Streusubventionen zu verteilen. Da bin ich nun sehr hart, auch wenn es meinen Kanton betrifft.

**Vaudroz René (R, VD):** Monsieur Strahm, est-ce que vous êtes conscient que le secteur touristique est le plus gros employeur du pays? Quand vous faites des comparaisons avec l'Autriche, est-ce que vous êtes aussi conscient que les normes en vigueur dans la construction, en particulier concernant l'isolation des bâtiments, sont beaucoup moins sévères là-bas que chez nous? Quand vous faites ces comparaisons, est-ce que vous tenez compte également des salaires? C'est vrai qu'on peut prendre des gens mieux formés, mais si la concurrence internationale est ce qu'elle est aujourd'hui, il est impossible de payer des salaires plus élevés.

Je crois qu'il faut comparer avec les autres secteurs économiques. Vous dites que le secteur du tourisme a des privilèges: prenez celui des banques, avec le secret bancaire, avec les droits de timbre qui ont été supprimés; celui de la machine-outil où on a supprimé l'Icha pour justement introduire la TVA; celui de la chimie et de l'industrie pharmaceutique où on interdit d'importer des produits concurrentiels pour protéger le secteur; celui de la formation où on vient d'augmenter les investissements. Je pense que dans tous les autres secteurs, que ce soit dans les universités ou les écoles polytechniques fédérales, ces formations coûtent au pays, coûtent au citoyen. Dans le tourisme, la plupart des formations sont prises en charge par le secteur lui-même. Donc, j'ai de la peine à comprendre votre discours.

Est-ce que vous pouvez me donner des éclaircissements sur votre position à ce sujet, à savoir sur cette concurrence aujourd'hui déloyale par rapport au lobby du tourisme, qui est probablement le plus faible qui soit? Expliquez-moi!

**Strahm Rudolf (S, BE):** Ich gestehe Herrn Vaudroz zu, dass die Randregionen nicht einfach rasch Ausweichmöglichkeiten haben. Sie haben diese strukturschwache Branche. Da sehe ich die Probleme, dass es Jahre, Jahrzehnte, dauert, bis diversifiziert sein wird. Das sehe ich ein. Ich sehe auch ein, dass die Tourismusbranche, die Hotellerie sehr viele Leute beschäftigt. Das gebe ich zu. Wenn Sie es vom Wachstumsstandpunkt anschauen, so sehen Sie Folgendes: Die Hotellerie hat eine Wertschöpfung pro Vollzeitbeschäftigten von 50 000 Franken. Der schweizerische Durchschnitt liegt bei 110 000 Franken, und in der Chemie sind es 240 000 Franken. Wenn Sie Wachstum wollen, dürfen Sie nicht nur die schwächsten Branchen stützen. Die haben natürlich die stärkste Lobby, und wir stützen immer nur die Schwächsten.

Noch etwas: Die Hotellerie hat in den Achtziger- und Neunzigerjahren am meisten unqualifiziertes Personal im Ausland rekrutiert. Da wurden buchstäblich Bauernsöhne aus jugoslawischen Dörfern in Dreisternhotels angestellt. Jetzt haben wir die Strukturschwäche. Die ist selbst verursacht, und die ist hausgemacht! Das Preis-Leistungs-Verhältnis stimmt nicht. Deswegen ist es falsch, mit Streusubventionen jetzt etwas zu machen. Wenn Sie etwas machen wollen, muss es in die Qualifizierung des Personals und die Strukturverbes-

serung gehen. Mit dem machen Sie Strukturhaltung und nicht -verbesserung. Voilà! Das ist unser Credo. Folgen Sie dem Bundesrat und der Minderheit.

**Bezzola Duri (R, GR):** Ich möchte Herrn Strahm keine Frage stellen, damit er seine Platte nicht nochmals abspielen kann. Ich gebe statt dessen eine persönliche Erklärung ab.

Alle in diesem Saal sprechen immer von Wachstum; nur Wachstum könne unsere Probleme lösen. Die einzige Wachstumsindustrie auf der Welt ist die Tourismusindustrie! Die Schweiz verliert laufend Marktanteile in der Tourismusbranche. Der Schweizer Tourismus, die Leitindustrie in vielen Kantonen, ist in einer schwierigen Situation. Der Hauptfeiler des Schweizer Tourismus ist die traditionelle Hotellerie. In der Schweizer Hotellerie ist die Ertragslage ungenügend, nicht zuletzt wegen den hohen Personalkosten, nicht zuletzt wegen den Minimallöhnen. Diese Minimallöhne sind, Kollega Strahm, vor allem in Ihren Kreisen festgelegt worden. Und nun wollen Sie diese Branche auch noch mit einem höheren Mehrwertsteuersatz bestrafen! Gegenüber Österreich liegen wir bei den Löhnen um etwa 35 Prozent höher, und jetzt wollen Sie unsere Branche auch über die Mehrwertsteuer gegenüber unseren Mitbewerbern aus Österreich noch bestrafen.

Ich bitte Sie dringend, der Kommissionsmehrheit zu folgen und den Sondersatz der Mehrwertsteuer in der Verfassung zu verankern.

**Aeschbacher Ruedi (E, ZH):** Mein Vorredner hat mich herausgefordert. Jetzt höre ich in dieser Diskussion etwa zum fünften oder sechsten Mal, dass nur das Wachstum unsere Probleme lösen kann. Haben wir alle in diesem Saal eigentlich vergessen, dass es nur wenige Jahre her ist, dass wir zwischen einem quantitativen und einem qualitativen Wachstum unterschieden haben? Heute spricht jedermann nur von einem quantitativen Wachstum. Was wir brauchen, ist nicht ein übermässiges quantitatives, sondern ein qualitatives Wachstum. Unter diesem Aspekt muss man sich sehr wohl überlegen, ob die Reduktion des Steuersatzes für Beherbergungsleistungen richtig ist. Ich bezweifle es. Ich denke, was Herr Strahm anstrebt, führt zu einem qualitativen Wachstum; unser Wachstumspfad ist hier und nicht bei der Quantität.

**Präsident (Binder Max, Präsident):** Die CVP-Fraktion stimmt dem Antrag der Mehrheit zu.

**Genner Ruth (G, ZH):** Ich kann mich dem Votum meines Vorredners anschliessen: Es braucht ein nachhaltiges Wachstum. Ich hoffe, Herr Bezzola, dass das im Engadin auch so ist, sonst kann ich nicht mehr dorthin in die Ferien gehen. Wenn ihr noch grösser werdet, wird es nicht mehr das sein, was es jetzt ist. Das Überschaubare ist genau die Qualität dieser Ferienregion, und das ist auch das, was die Grünen vertreten. Wir wollen eine nachhaltige Tourismusbranche. Wir haben uns deswegen auch dafür eingesetzt, dass wir die Protokolle der Alpenkonvention unterzeichnen. Wir wollen, dass die Tourismusbranche von intakten Landschaften profitieren kann, von neuen Naturparks, von einer optimalen Verknüpfung zwischen Berglandwirtschaft und Tourismus. Das sind Werte, die die Nische des Tourismus in der Schweiz qualitativ hochhalten und unbezahlbar machen. Entsprechend gibt es ein Kundensegment, das auch wirklich Wertschöpfung bringt. Für die Städte stellt die Kultur eine Ressource dar, von der die Tourismusbranche profitieren kann.

Wir möchten Sie dringend bitten, in die Qualität zu investieren, sei das innerhalb dieser Infrastrukturen in den Tourismusregionen oder in das Personal; das haben wir bei den letzten Krediten abgehandelt. Von dem her ist es ganz klar, dass die Grünen in der Verfassung keine Privilegierung der Mehrwertsteuerbelastung in der Tourismusbranche haben wollen. Es ist auch schlichtweg ein staatlicher Eingriff in den Markt, Herr Pelli. Das ist genau das Gegenteil von dem, was



Sie heute mit uns diskutiert haben. Es gibt Studien – gerade wenn Sie sagen, der Tourismus sei ein Exportmarkt, wenn die Ausländerinnen und Ausländer kommen; das ist so –, die belegen, dass nicht der Tourismussondersatz entscheidend ist, sondern der Wechselkurs. Über den Wechselkurs entscheiden wir nicht. Aber der Wechselkurs hat einen Einfluss darauf, ob vom Ausland Touristen in unsere Regionen kommen oder nicht.

Wir Grünen unterstützen keine spezielle Subventionierung, die reine Strukturerhaltung und keine Innovation bringt. Ich habe hier drin schon einmal vorgerechnet, dass der Sondersatz sowieso den Hotels, die gut arbeiten, viel mehr bringt, weil sie hohe Erträge haben. Hotels mit wenig Ertrag bringt der Sondersteuersatz nichts.

Sie geben hier also weder einen Impuls, noch ermöglichen Sie Innovation. Wir Grünen sind auch ganz klar gegen Subventionen ohne Gegenleistung. Die Direktzahlungen in der Landwirtschaft beispielsweise binden wir an ökologische Richtlinien, an ökologische Leistungen. Das heisst, die Landwirtschaft erbringt ökologische Leistungen, die wir mit den Direktzahlungen abgelden.

Ich möchte es noch einmal betonen: Wir setzen uns für einen nachhaltigen Tourismus ein, wir sind bereit, auch etwas im innovativen Bereich zu finanzieren, aber sicher nicht mit Streusubventionen. Wir sind absolut dagegen, dass wir in Beschluss 2 den Sondersatz festschreiben. Ich hoffe, der Ständerat sieht das ein – und auch die «Alpen-Fraktion», die hier etwas durchdrücken will, was unsinnig ist, nämlich ein Steuergeschenk, das letztlich niemandem etwas hilft.

**Villiger** Kaspar, Bundesrat: Es tut mir vor allem Leid, dass ich meinem hervorragenden Romanischlehrer Duri Bezzola widersprechen muss, und wenn ich mich diesen Winter von den 15 Jahren Strapazen im Engadin noch etwas erholen möchte; dann traue ich mich dann fast nicht mehr dorthin. Aber ich möchte den Pfad der ökonomischen Tugend hier noch einmal kurz aufzeigen.

Ich habe Ihnen schon beim Eintreten gesagt, dass der Bundesrat zur Vereinfachung und höheren Transparenz bei der Mehrwertsteuer nur noch einen Normalsatz und einen reduzierten Satz vorsieht. Wir sind der Meinung, aus ökonomischen Gründen solle man keinen Sondersatz für die Hotellerie beschliessen. Es ist wirklich eine strukturpolitisch motivierte Finanzhilfe. Sie ist vor allem in einer Zeit entstanden, in der der Frankenkurs sehr hoch war – erstmals in der Übergangsbestimmung der Bundesverfassung, als wir die Mehrwertsteuer noch auf der Basis der Verordnung hatten. Es ist eine Subvention, die mit der Giesskanne ausgeschüttet wird; das ist prinzipiell falsch.

Von Herrn Pelli ist das Argument der Exportindustrie genannt worden; dieses Argument ist falsch. Ob die Hotellerie eine Exportindustrie ist oder nicht, darüber kann man streiten. Aber wie ist es wirklich? Ein Exportgut wird in der Schweiz produziert; dann können Sie es von der Mehrwertsteuer befreien. Es wird exportiert und wird dann neu mit der Mehrwertsteuer belastet. Aber hier ist es eine endgültige Steuerbefreiung. Wenn Sie hingegen in ein anderes Land, nach Frankreich oder Österreich, in die Ferien gehen, haben Sie dort auch eine Mehrwertsteuer zu bezahlen.

Das heisst also: Dieses Argument sticht einfach nicht. Was man sagen könnte, ist natürlich, dass die Sondersätze auch im Ausland eine Art Subvention sind. Hier stellen Sie ja fest, wenn Sie die Liste sehen, dass die Sondersätze im Ausland ungefähr dem Normalsatz in der Schweiz entsprechen. Ich hätte ein gewisses Verständnis, wenn wir die Mehrwertsteuer ständig erhöhen würden und dann die Hotellerie sagen würde: Jetzt kommen wir auf Sätze, die sehr viel höher sind als im Ausland. Dann könnte man darüber diskutieren. Aber solange unser Normalsatz in der Grössenordnung der ausländischen Sondersätze ist, sollte man nicht weitere Sondersätze machen.

Ich habe immer schon gesagt: Immer an der Bruchstelle von Sondersätzen haben Sie neue Ungerechtigkeiten. Da kommt einer und sagt: Ja, warum gilt dann der Sondersatz nur für

die Übernachtung und das Gipfeli sowie auch für Schweizer, warum aber nicht für die Bergbahnen usw.? Dann haben Sie so einen Prozess, durch den die Steuerbasis langsam erodiert. Gut, das ist bei diesem Antrag nicht der Fall.

Wir sind auch der Meinung, dass der Ständerat die schlechteste aller Lösungen getroffen hat, indem er das nämlich erst noch definitiv in der Verfassung verankert. Wir vom Bundesrat her wollten den Satz nur für eine Übergangszeit in einer Übergangsbestimmung verlängern. Man hätte sich auch vorstellen können, dass man das in einer Sondervorlage macht, damit sich das Volk dazu äussern kann. Ich bin nicht so sicher, wie das Volk hier stimmen würde.

Das alles sind Gründe, warum wir Ihnen empfehlen, hier dem Bundesrat und der Minderheit der Kommission zuzustimmen. Dem Bundesrat ist schon bewusst, dass die Hotellerie Strukturprobleme hat. Aber er ist eben der Meinung, nur mit der Mehrwertsteuer könne man diese Strukturprobleme nicht lösen. Wir haben, um den Tourismusregionen Zeit für Anpassungen zu geben, im Bundesbeschluss 2 zugestimmt, dass man den Sondersatz verlängert.

Sie haben ja selber auch eine Vorlage beschlossen, in der es darum geht, strukturell für die Hotellerie etwas zu investieren. Auch das war eine Vorlage des Bundesrates, aber das war dann eine direkte, gezielte strukturelle Massnahme und nicht eine Giesskannenmassnahme.

Das sind eine Reihe von Gründen dafür, dass ich Sie bitten möchte, dem Bundesrat und der Minderheit der Kommission zuzustimmen.

**Kaufmann** Hans (V, ZH), für die Kommission: Die Mehrheit der Kommission hat den Antrag der Minderheit Gysin Remo, auf einen Sondersatz für das Beherbergungsgewerbe zu verzichten, abgelehnt. Es hat sich auch hier in der Argumentation gezeigt, dass es offensichtlich unterschiedliche Vorstellungen darüber gibt, was der Sondersatz ist. Die einen sind der Meinung, es sei eine Subventionierung, die Mehrheit war offensichtlich der Meinung, die Abschaffung des Sondersatzes komme einer Steuererhöhung gleich. Solche Steuererhöhungen sind im heutigen Umfeld wirklich nicht das, was unsere Tourismusbranche brauchen kann.

Die Mehrheit kam auch zum Schluss, dass es offensichtlich besser ist – auch wenn diese Ermässigung als Giesskannenprinzip abgetan wurde –, wenn man den Tourismus im Allgemeinen fördert und eben nicht, wie das in anderen Vorlagen geschieht, mit Hotelkrediten an marginale Betriebe. Damit erhält man nämlich jene Überkapazitäten, die schlussendlich der ganzen Branche schaden.

Der Tourismus und das Beherbergungsgewerbe stehen selbstverständlich im internationalen Wettbewerb, und da spielt es doch eine Rolle, welche Leistung man für den Preis kriegt. Das Wetter und die Währungen können wir sicher nicht beeinflussen, bei der Leistung haben wir schon einiges unternommen, aber der Preis spielt eben auch eine Rolle. Wenn Sie die «Tourismuspakete» anschauen, dann geben einige wenige Prozente nicht selten den Ausschlag dafür, ob eine Gruppe in die Schweiz kommt oder nicht. Die Hotels stehen aber auch im Wettbewerb mit der Parahotellerie. Wie Sie wissen, bezahlen Sie keine Mehrwertsteuer, wenn Sie einzelne Privatwohnungen mieten.

Wir alle wissen, dass diese neue Finanzordnung bis zum Jahr 2020 begrenzt ist. Wenn bis dann die Strukturmassnahmen wirksam werden, die ja auch Herr Strahm unterstützt hat, ist vielleicht 2020 der Zeitpunkt, wo man nochmals darüber diskutieren kann.

Aber zurzeit empfiehlt Ihnen die Kommissionsmehrheit, am Sondersatz von 3,6 Prozent festzuhalten.

**Favre** Charles (R, VD), pour la commission: Ainsi donc, le Conseil fédéral nous propose de limiter à deux les taux de TVA: le taux de base à 6,5 pour cent et un taux réduit d'un minimum de 2 pour cent. Il entend donc renoncer au taux spécial pour le secteur de l'hébergement. Il nous propose cependant de le proroger jusqu'en 2006 et, ensuite, d'y renoncer définitivement.



La majorité de la commission est de l'avis inverse; comme le Conseil des Etats, elle souhaite inscrire dans la Constitution la possibilité d'un taux préférentiel.

Quels sont les arguments de la majorité de la commission? Premièrement, il faut se souvenir que lorsque ce taux préférentiel a été introduit dans la Constitution, c'était du fait de la situation critique du secteur de l'hôtellerie. Est-ce qu'aujourd'hui ce secteur se trouve dans une situation moins critique qu'à l'époque? Je ne le crois pas.

Deuxième élément, la concurrence. Cela a été dit tout à l'heure, dans les pays qui nous entourent, le taux de TVA pour ce secteur est aussi plus bas que le taux normal. Il y a donc, dans les pays qui nous entourent, la reconnaissance d'une situation particulière qui est celle du tourisme. Lorsque nous voulons un taux préférentiel dans notre Constitution, c'est aussi la reconnaissance d'une situation particulière du tourisme par rapport au reste de l'économie. J'aimerais également signaler, par exemple, que la France soumet aujourd'hui à la Commission européenne une demande de baisser la TVA sur la restauration. Nous voyons donc que cette réflexion a lieu partout en Europe.

Si l'on parle encore de comparaison internationale, j'aimerais aussi signaler que dans l'Union européenne existent des fonds structurels importants pour le tourisme et pour les régions frontalières, et que c'est une aide extrêmement forte qui n'est en tout cas pas en rapport avec ce que nous connaissons dans notre pays.

Nous avons dit tout à l'heure, et c'est juste! que le problème de l'hôtellerie est peut-être de réformer les structures et qu'il y a d'autres instruments pour cela. Or, de ces autres instruments, nous en avons parlé et nous les avons réduits. Et nous les avons encore réduits tout à l'heure avec le programme d'allègement budgétaire – je parle du prêt à la Société suisse de crédit hôtelier.

En juin dernier, nous avons également parlé de tout le problème de la promotion du tourisme (02.072). Il y avait eu à l'époque aussi une proposition Strahm d'augmenter les fonds Innotour. Nous avons renoncé à subventionner plus fortement ce programme Innotour pour des raisons financières. Donc, nous voyons que ces autres instruments pour faciliter la vie du touriste, nous y avons renoncé.

Ainsi, la majorité de la commission considère que ce taux de TVA préférentiel n'est en fait pas une subvention, mais une condition-cadre à mettre à disposition de notre économie touristique. C'est la raison pour laquelle elle souhaite l'inscrire dans la Constitution. La commission s'est justement déterminée pour cette politique par 12 voix contre 8 et avec 2 abstentions.

Je vous demande donc de suivre le Conseil des Etats et la majorité de la commission.

**Präsident** (Binder Max, Président): Die folgende Abstimmung gilt gleichzeitig auch für den Minderheitsantrag zum Bundesbeschluss 2.

*Abstimmung – Vote*

(namentlich – nominatif; Beilage – Annexe 02.078/163)

Für den Antrag der Mehrheit .... 99 Stimmen

Für den Antrag der Minderheit .... 74 Stimmen

### **Art. 130 Abs. 3**

*Antrag der Mehrheit*

.... Verwendung für die unteren Einkommensschichten festgelegt wird.

*Antrag der Minderheit*

(Pelli, Baader Caspar, Blocher, Engelberger, Kaufmann, Laubacher, Oehrli, Tschuppert, Wandfluh)

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

### **Art. 130 al. 3**

*Proposition de la majorité*

.... une autre utilisation pour les classes inférieures de revenus.

*Proposition de la minorité*

(Pelli, Baader Caspar, Blocher, Engelberger, Kaufmann, Laubacher, Oehrli, Tschuppert, Wandfluh)

Adhérer au projet du Conseil fédéral

**Pelli** Fulvio (R, TI): Bei Artikel 130 Absatz 3 geht es um die Frage, ob ein unbestrittenes Sozialprojekt des Bundesrates zeitlich zu begrenzen sei oder nicht. Alle wollen, dass 5 Prozent des nicht zweckgebundenen Ertrages der Mehrwertsteuer für Massnahmen zu benützen seien, die der Entlastung unterer Einkommen dienen. Die Version des Ständerates und der Mehrheit möchte, dass die Benutzung der zur Verfügung stehenden Summe definitiv der Prämienverbilligung in der Krankenversicherung gewidmet wird. Die Version des Bundesrates und der Minderheit möchte dagegen eine fünfjährige Begrenzung einführen, um zu einem späteren Zeitpunkt nochmals über die soziale Verwendung der Summe diskutieren zu können.

Ich rechne vor: Die oben erwähnten 5 Prozent entsprechen ungefähr 65 Millionen Franken. Die Bundessubventionen zugunsten der Kleinverdiener sind sehr viel grösser. Ich würde also die Verfassungsbestimmung nicht zu stark eingengen. Wenn wir nämlich einmal ein neues System der Krankenversicherung einführen, wäre diese Bestimmung unbrauchbar. Wenn wir zu viel fixieren, haben wir deshalb in Zukunft sicher einmal ein Problem. Die Minderheit, die ich vertrete, ist überzeugt, es sei ein Fehler, Detailregelungen anstelle von Grundsätzen in der Bundesverfassung festzusetzen, weshalb sie die Version des Bundesrates vorzieht.

**Villiger** Kaspar, Bundesrat: Der Bundesrat kann im Prinzip mit beiden Lösungen leben. Im Gegensatz zu unserem Entwurf haben der Ständerat und die Mehrheit Ihrer Kommission für Wirtschaft und Abgaben in der Beratung zur Entlastung der unteren Einkommensschichten beschlossen, den Verwendungszweck der Prämienverbilligung ins Dauerrecht zu überführen und nicht erst in den Übergangsbestimmungen zu definieren, wie das jetzt der Fall ist. Wir haben auf eine Verankerung im Dauerrecht verzichtet, weil sie in der Vernehmlassung sehr umstritten war. Das war eigentlich unsere ursprüngliche Lösung, sie war sehr umstritten.

Der Bundesrat kann aber den Antrag der Mehrheit akzeptieren. Der Vorteil dieser Lösung besteht eigentlich darin, dass dann das Parlament nicht ohne Referendum beschliessen kann, diese 5 Prozent für andere Zwecke einzusetzen. Damit wird z. B. aus finanzpolitischer Sicht die Gefahr verringert, dass der Bund für den neuen Verwendungszweck und gleichzeitig auch für die Prämienverbilligung aufkommen müsste, was dann theoretisch möglich wäre. Wir hätten die Lösung der Minderheit Pelli eine Spur eleganter gefunden, aber wir können auch mit der Lösung der Mehrheit leben.

**Kaufmann** Hans (V, ZH), für die Kommission: Die Minderheit beantragt hier mehr Flexibilität. Sie beantragt, dass man in der Verfassung nur den Grundsatz und nicht die Details festlegt. Es ist eine relativ grosse Minderheit; Sie sehen, es gab hier eine knappe Entscheidung.

Die Mehrheit der Kommission empfiehlt Ihnen selbstverständlich, ihrem Antrag zuzustimmen. Aber das ist nicht der kriegsentscheidende Artikel. Es geht hier effektiv vielmehr darum zu präzisieren, dass es sich um 5 Prozent der nicht zweckgebundenen Mehrwertsteuer und nicht um 5 Prozent der Mehrwertsteuer handelt. Die Präzisierung ist mir fast wichtiger als die Detaildefinition.

**Favre** Charles (R, VD), pour la commission: En effet, il y a ici une divergence non essentielle: la formulation qui a été choisie par la majorité a pour but d'éviter que ce 5 pour cent aille dans différents projets au bénéfice des revenus inférieurs. La majorité de la commission a simplement voulu mettre un accent extrêmement fort sur l'utilisation de cette somme pour les primes de l'assurance-maladie. C'est la raison pour laquelle le concept du Conseil fédéral a été quelque peu modifié par la majorité.

Je vous demande donc de bien vouloir suivre la majorité, qui était relativement courte puisqu'il s'agissait de 13 voix contre 9.

#### *Abstimmung – Vote*

Für den Antrag der Minderheit .... 80 Stimmen  
Für den Antrag der Mehrheit .... 75 Stimmen

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Ich darf heute unserem Ratskollegen Peter Föhn zum Geburtstag gratulieren. (*Beifall*)

#### **Art. 196 Ziff. 3 Abs. 2 Bst. e**

##### *Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

#### **Art. 196 ch. 3 al. 2 let. e**

##### *Proposition de la commission*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

#### *Angenommen – Adopté*

#### **Art. 196 Ziff. 13, 14**

##### *Antrag der Mehrheit*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

##### *Antrag der Minderheit*

(Strahm, Berberat, Donzé, Fässler, Genner, Goll, Gysin Remo, Rechsteiner Paul, Rennwald)

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

#### **Art. 196 ch. 13, 14**

##### *Proposition de la majorité*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

##### *Proposition de la minorité*

(Strahm, Berberat, Donzé, Fässler, Genner, Goll, Gysin Remo, Rechsteiner Paul, Rennwald)

Adhérer au projet du Conseil fédéral

**Strahm** Rudolf (S, BE): Wir beantragen, bei den Übergangsbestimmungen der Bundesverfassung dem Bundesrat zu folgen, d. h., diese Finanzordnung unbefristet in der Verfassung zu belassen. Die Befristung der Finanzordnung ist nämlich ein historisches Relikt aus dem Zweiten Weltkrieg, als nämlich unter dem Druck der Rüstungsausgaben die so genannte Wehrsteuer, die heutige direkte Bundessteuer, eingeführt werden sollte. Damals hat man gesagt: Diese muss befristet sein. Nach dem Krieg wurde sie immer wieder befristet – auf zehn oder zwölf Jahre –, in der Auffassung, man könne so die Fiskalquote begrenzen, was natürlich überhaupt nicht zutrifft.

Ich muss Ihnen etwas sagen: Das Redressement National hat diese Befristung auch historisch immer befürwortet, mit der Begründung, wenn wir alle zehn Jahre die Finanzordnung neu beschliessen könnten, dann könnten wir das einigermassen im Griff behalten und die Steuererhöhungen vermeiden. Den – inzwischen – verstorbenen Rudolf Rohr habe ich am Schluss seiner Karriere beim Redressement National einmal sagen hören: Das war eine Strategie, die nicht zum Erfolg geführt hat. Obschon diese Befristungen eingeführt waren, stiegen die Staatsquote und die Steuerquote, weil das nämlich in der Systementwicklung lag. Jetzt scheint mir: Wenn Sie jetzt gegen den Willen des Bundesrates wieder eine Befristung bis 2020 einführen, so ist das eigentlich nur noch ein altes Ritual. Es ist doch einfach nicht denkbar, dass die Ausgaben dieses Staates plötzlich unnötig werden. Die Ausgaben sind unbefristet, die Einnahmen sollen befristet werden. Das ist ein Ungleichgewicht, das nicht aufrechterhalten werden sollte.

Ich bitte Sie deshalb, jetzt dem Bundesrat zu folgen und ein für alle Mal die Befristung der Finanzordnung aufzuheben. Wir sind jetzt im neuen Jahrhundert, und wir dürfen ja auch einmal mit solchen Zöpfen aus dem 20. Jahrhundert, das hinter uns liegt, aufhören.

**Berberat** Didier (S, NE): Au nom du groupe socialiste, je vous demande de soutenir la proposition de minorité Strahm qui souhaite ne pas limiter dans le temps la compétence de percevoir l'impôt fédéral direct et la TVA, comme le propose d'ailleurs le Conseil fédéral.

Comme je l'ai déjà dit lors du débat d'entrée en matière, ce régime financier doit perdre son caractère provisoire: il n'est pas judicieux qu'une règle constitutionnelle soit rediscutée tous les dix à quinze ans, ce qui induit, à n'en point douter, une insécurité aux niveaux juridique et financier. Monsieur Strahm l'a rappelé tout à l'heure, ce régime financier date de la Seconde Guerre mondiale avec l'instauration de l'impôt pour la défense nationale. Il a toujours été prorogé, depuis lors, au moins à six ou sept reprises. Cet essai de près de soixante ans a, à notre sens, assez duré et le provisoire ne peut pas persister dans ce domaine.

Je dois bien avouer que je ne comprends pas la majorité de la commission et cette peur irrationnelle d'ancrer définitivement l'impôt fédéral direct (IFD) et la TVA dans la Constitution. Au risque de décevoir certains dans cette salle, je dois vous annoncer que la Confédération, en 2020, aura toujours besoin de recettes. Je me demande si, dans cette salle, il n'y a pas des gens qui rêvent qu'en 2020, on pourra renoncer à tout impôt. Je leur demande simplement la chose suivante: comment ferez-vous pour faire tourner le ménage de l'Etat s'il n'y a plus d'impôts?

Les recettes fiscales sont un pilier fondamental de l'action gouvernementale de la Confédération, et doivent donc être pérennisées. On n'a d'ailleurs jamais songé à prévoir que l'article 58 de la Constitution, qui parle de défense nationale, ou l'article 26 de la même Constitution, qui traite de la garantie de la propriété, soient limités dans le temps. Je vous demande d'en faire de même en ce qui concerne la TVA et l'IFD et, s'il apparaît que le régime doit être changé, je vous demande que l'on utilise les règles ordinaires de révision constitutionnelle que le Conseil fédéral et les Chambres ont à leur disposition, et de ne pas toujours, tous les dix, quinze, vingt ans, rediscuter de la question. Il m'apparaît qu'il faut pérenniser une fois pour toutes ces impôts.

Donc, je vous propose de soutenir la minorité Strahm qui demande de suivre le Conseil fédéral dans ce domaine.

**Villiger** Kaspar, Bundesrat: Ich habe es schon bei der Eintretensdebatte gesagt und will die Debatte deshalb nicht mehr verlängern: Für mich ist das ein Anachronismus, der eigentlich nur noch eine symbolische Bedeutung hat. Man hat sich früher vorgestellt, dass man durch diese Befristung revolutionäre Neuerungen machen könnte, dass es eine Zwangszäsur gäbe, nach der man dann vielleicht einen neuen Weg ginge. Man hat zuerst auch gedacht, dass man diese Steuer vielleicht einmal nicht mehr bräuchte. Aber heute stellen wir fest, dass es ein Ritual geworden ist – wie auch hier –: Sie verlängern es eigentlich, ohne etwas Revolutionäres gemacht zu haben. Alle anderen wichtigen Steuerreformen können wir ohne Verfassungsänderung machen. Wenn einmal eine revolutionäre Änderung käme, würde man sie wahrscheinlich nicht in diese Vorlage nehmen, um die Vorlage in einer Volksabstimmung nicht zu gefährden, sondern man würde sie gesondert bringen, wie wir es ja mit den ökologischen Steuern versucht haben. Wenn ich Ihre Geschäftslast sehe, wenn ich sehe, was Sie noch alles tun müssen und was noch alles dazukommt, so finde ich, dass rituelle Deklamationen alle paar Jahre eigentlich nicht nötig wären. Sie haben mit dem Jahr 2020 einen Zeithorizont gewählt, der immerhin eine gewisse Wahrscheinlichkeit gibt, dass Sie dann nicht mehr alle dabei sein werden. (*Heiterkeit*)

Ich meine, man könnte sich diese Verlängerung sparen. Das ist der Grund dafür, dass ich Sie hier bitte, dem Bundesrat und der Minderheit zuzustimmen.

**Kaufmann** Hans (V, ZH), für die Kommission: Die Mehrheit Ihrer Kommission kam zu einer anderen Schlussfolgerung. Es geht natürlich nicht darum, dass wir alle 12 Jahre oder

neu jetzt eben nach 14 Jahren darüber entscheiden, ob wir die Kompetenz des Bundes zur Erhebung von Steuern gänzlich abschaffen wollen. Es herrschte aber die Meinung vor, dass es sehr wohl Sinn macht, alle 12 oder neu 14 Jahre darüber nachzudenken, wie unser Steuersystem aussehen soll. Es ist ja auch kein Ritual, wie jetzt mehrmals gesagt wurde. Wenn ich die heutige Vorlage anschau, stelle ich immerhin fest, dass es einige – wenn auch kleinere – Änderungen gibt.

Die zeitliche Begrenzung ist auch für jene nicht ungefährlich, die keine höheren Steuern möchten. Sie haben ja auch in der Botschaft gelesen, dass man damit liebäugelte, bei der Revision gleichzeitig neue Steuern einzuführen. Das wurde ja fallen gelassen, aber ich glaube, es ist auch für den Bundesrat durchaus sinnvoll, wenn er sich von Zeit zu Zeit überlegen kann, ob man neue oder andere Steuern einführen soll.

Die Kommission empfiehlt Ihnen im Verhältnis von 13 zu 9 Stimmen, dieser Befristung auf das Jahr 2020, das heisst auf 14 Jahre, zuzustimmen.

**Favre** Charles (R, VD), pour la commission: Le Conseil fédéral nous propose de ne plus limiter dans le temps la possibilité de perception de la TVA et de l'IFD, essentiellement pour sécuriser les rentrées fiscales de la Confédération.

La majorité de la commission considère qu'il est possible à la fois d'avoir une certaine sécurité dans ces rentrées fiscales – en ayant justement une sécurité jusqu'en 2020, délai tout de même raisonnable – et de laisser la possibilité d'avoir un débat sur ces impôts que sont la TVA et l'IFD.

Dans le message du Conseil fédéral, on nous dit qu'initialement, on avait prévu de ne pas pérenniser ad vitam aeternam ces deux impôts, dans le but «de maintenir la charge fiscale des contribuables à un niveau raisonnable» (p. 1403). C'était un raisonnement de l'époque, peut-être est-il toujours valable aujourd'hui.

De plus, d'ici 2020, nous devrons probablement avoir des débats sur le rôle de la TVA et de l'IFD, ne serait-ce que dans le cadre du débat européen. Et nous savons aussi que l'équilibre entre l'impôt direct et l'impôt indirect doit être discuté, comme doit être discutée également la part globale, dirai-je, de l'impôt qui revient à la Confédération et celle qui doit revenir aux cantons. Nous voyons donc que dans ces différents domaines, nous avons avec 2020 un délai raisonnable et en même temps des débats à mener.

C'est la raison pour laquelle la majorité de la commission vous demande de ne pas inscrire de façon définitive ces impôts dans la Constitution, mais d'en rester à ce délai de 2020.

**Berberat** Didier (S, NE): Monsieur Favre, j'aurai juste une question: je me demande de quoi a peur la majorité de la commission – parce que vous êtes majoritaires, en tout cas pour l'instant. Pourquoi ne pas utiliser une procédure tout à fait normale: pérenniser une fois pour toutes ces recettes et utiliser, lorsqu'on discutera par exemple d'intégration européenne, la procédure normale? Je ne comprends pas pourquoi vous dites d'un côté que ces recettes sont garanties pour vingt ans, et de l'autre que vous ne voulez pas franchir le pas en les pérennisant. Pourquoi ne pas dire que c'est illimité, car on peut changer en tout temps la Constitution, avec l'accord du peuple bien entendu?

**Favre** Charles (R, VD), pour la commission: Cher collègue, vous savez bien que modifier la Constitution nécessite tout un débat qui peut des fois se révéler extrêmement difficile. C'est la raison pour laquelle nous avons eu jusqu'à maintenant un système avec lequel la Confédération et les cantons ont pu vivre, avec la possibilité d'avoir un débat. Nous pensons donc que ce système, vu qu'il a porté ses fruits, peut être pérennisé. En fixant le délai à 2020, nous estimons ne pas mettre en danger la Confédération. C'est pour ceci que nous avons choisi d'inscrire cette disposition dans la Constitution jusqu'en 2020, mais pas in aeternum.

#### *Abstimmung – Vote*

Für den Antrag der Mehrheit .... 80 Stimmen

Für den Antrag der Minderheit .... 67 Stimmen

#### **Art. 197 Ziff. 2**

##### *Antrag der Mehrheit*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

##### *Antrag der Minderheit*

(Pelli, Baader Caspar, Blocher, Engelberger, Kaufmann, Laubacher, Oehrl, Tschuppert, Wandfluh)

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

#### **Art. 197 ch. 2**

##### *Proposition de la majorité*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

##### *Proposition de la minorité*

(Pelli, Baader Caspar, Blocher, Engelberger, Kaufmann, Laubacher, Oehrl, Tschuppert, Wandfluh)

Adhérer au projet du Conseil fédéral

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Artikel 197 Ziffer 2 wurde mit der Abstimmung zu Artikel 130 Absatz 3 bereinigt.

#### *Angenommen gemäss Antrag der Minderheit*

*Adopté selon la proposition de la minorité*

#### **Ziff. II**

##### *Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

#### **Ch. II**

##### *Proposition de la commission*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

#### *Angenommen – Adopté*

#### *Gesamtabstimmung – Vote sur l'ensemble*

(namentlich – nominatif: Beilage – Annexe 02.078/168)

Für Annahme des Entwurfes .... 114 Stimmen

Dagegen .... 19 Stimmen

#### **2. Bundesbeschluss über einen Sondersatz der Mehrwertsteuer für Beherbergungsleistungen**

#### **2. Arrêté fédéral sur un taux spécial de la taxe sur la valeur ajoutée pour les prestations du secteur de l'hébergement**

##### *Antrag der Mehrheit*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

(= Nichteintreten)

##### *Antrag der Minderheit*

(Gysin Remo, Berberat, Fässler, Genner, Goll, Rechsteiner Paul, Rennwald, Strahm)

Eintreten

##### *Proposition de la majorité*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

(= Ne pas entrer en matière)

##### *Proposition de la minorité*

(Gysin Remo, Berberat, Fässler, Genner, Goll, Rechsteiner Paul, Rennwald, Strahm)

Entrer en matière

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Bei Artikel 130 Absatz 1bis haben Sie sich bereits für die Mehrheit entschieden.

#### *Angenommen gemäss Antrag der Mehrheit*

*Adopté selon la proposition de la majorité*

02.428

**Parlamentarische Initiative**  
**Zisyadis Josef.**  
**Informationspflicht**  
**gegenüber Ergänzungsleistungs-**  
**Bezugsberechtigten**  
**Initiative parlementaire**  
**Zisyadis Josef.**  
**Obligation d'informer**  
**tous les ayants droit**  
**aux prestations complémentaires**

*Erste Phase – Première étape*

Einreichungsdatum 06.06.02

Date de dépôt 06.06.02

Bericht SGK-NR 19.02.03

Rapport CSSS-CN 19.02.03

Nationalrat/Conseil national 11.12.03 (Erste Phase – Première étape)

**Zisyadis Josef** (–, VD): Puisque l'autre jour, nous avons adopté le postulat 03.3009, «Rapport sur l'obligation d'informer tous les ayants droit aux prestations complémentaires», et la motion 03.3008, «Information dans le cadre de la LPC», qui ont été déposés par la commission en réponse à mon initiative parlementaire, je crois qu'on peut accepter ces deux éléments comme réponse en tout cas transitoire à cette nécessité d'informer tous les ayants droit aux prestations complémentaires.

En ce sens, je retire mon initiative parlementaire.

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Herr Zisyadis hat die Initiative zurückgezogen.

*Zurückgezogen – Retiré*

02.430

**Parlamentarische Initiative**  
**Lalive d'Epinay Maya.**  
**Verordnungsveto**  
**Initiative parlementaire**  
**Lalive d'Epinay Maya.**  
**Approbation par le Parlement**  
**des ordonnances du Conseil fédéral**

*Erste Phase – Première étape*

Einreichungsdatum 11.06.02

Date de dépôt 11.06.02

Bericht SPK-NR 16.05.03

Rapport CIP-CN 16.05.03

Nationalrat/Conseil national 11.12.03 (Erste Phase – Première étape)

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Die Kommission beantragt, der Initiative keine Folge zu geben. Ein anderer Antrag ist nicht gestellt.

*Der Initiative wird keine Folge gegeben*  
*Il n'est pas donné suite à l'initiative*

02.438

**Parlamentarische Initiative**  
**Maspoli Flavio.**  
**Bundeshilfe**  
**für Spitzensport**  
**Initiative parlementaire**  
**Maspoli Flavio.**  
**Subventions fédérales**  
**au sport de haut niveau**

*Erste Phase – Première étape*

Einreichungsdatum 20.06.02

Date de dépôt 20.06.02

Bericht WBK-NR 14.05.03

Rapport CSEC-CN 14.05.03

Nationalrat/Conseil national 11.12.03 (Erste Phase – Première étape)

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Die Kommission beantragt einstimmig, der Initiative keine Folge zu geben. Ein anderer Antrag ist nicht gestellt.

*Der Initiative wird keine Folge gegeben*  
*Il n'est pas donné suite à l'initiative*

02.439

**Parlamentarische Initiative**  
**Ehrler Melchior.**  
**Nahrungsmittel. Kennzeichnung**  
**von besonderen Eigenschaften**  
**aufgrund der schweizerischen**  
**Gesetzgebung**

**Initiative parlementaire**  
**Ehrler Melchior.**

**Denrées alimentaires. Modifier**  
**l'étiquetage afin de tenir compte**  
**des caractéristiques propres**  
**aux productions locales**

*Erste Phase – Première étape*

Einreichungsdatum 21.06.02

Date de dépôt 21.06.02

Bericht WAK-NR 17.02.03

Rapport CER-CN 17.02.03

Nationalrat/Conseil national 11.12.03 (Erste Phase – Première étape)

*Antrag der Mehrheit*

Der Initiative Folge geben

*Antrag der Minderheit*

(Sommaruga, Berberat, Fässler, Goll, Gysin Remo, Strahm, Wyss)

Der Initiative keine Folge geben

*Proposition de la majorité*

Donner suite à l'initiative

*Proposition de la minorité*

(Sommaruga, Berberat, Fässler, Goll, Gysin Remo, Strahm, Wyss)

Ne pas donner suite à l'initiative

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Das wird von der Minderheit nicht verlangt. Der Initiant ist nicht mehr im Rat.



**Maitre** Jean-Philippe (C, GE), pour la commission: L'initiative de notre ancien collègue Ehrler a pour but de modifier la législation fédérale pour permettre ce qu'on appelle un étiquetage positif, c'est-à-dire pas seulement un étiquetage basé sur des références relatives aux interdictions de produits, mais un étiquetage qui mette en valeur un certain nombre de caractéristiques de la production. Cet étiquetage a donc pour objectif de valoriser la production indigène.

Aujourd'hui, en effet, la législation ne permet que de mettre en évidence les modes de production qui sont interdits en Suisse et c'est ce qui fait que certains produits font l'objet d'une déclaration dite négative. Ce système est évidemment nécessaire, mais il n'est pas satisfaisant ou à tout le moins pas suffisant.

Certes, on reproche aux déclarations dites positives de mettre en évidence ce qui en soi n'aurait rien d'exceptionnel puisque découlant de la stricte observation des lois et règlements suisses. Mais, ce que l'on veut par l'étiquetage positif, ça n'est pas poursuivre un objectif de politique sanitaire, c'est poursuivre un objectif de promotion commerciale. Cet objectif correspond à l'un des buts de la politique agricole, qui est de valoriser la production indigène.

Dans sa prise de position, le DFE dit que l'étiquetage positif est en soi aujourd'hui déjà possible.

La majorité de la commission a estimé qu'il y avait néanmoins un besoin de légiférer de façon à ce que ce soit absolument clarifié. Il y a aujourd'hui une certaine controverse sur la possibilité et la portée de l'étiquetage positif.

Voilà les raisons pour lesquelles la majorité de la commission vous propose, dans cette première phase, de donner suite à l'initiative parlementaire Ehrler.

#### *Abstimmung – Vote*

Für Folgegebe .... 117 Stimmen

Dagegen .... 51 Stimmen

02.440

### **Parlamentarische Initiative Zanetti Roberto. SchKG. Begrenzung des Konkursprivilegs für Arbeitnehmerforderungen**

#### **Initiative parlementaire Zanetti Roberto. LP. Limiter le privilège des créances accordé aux salariés**

#### *Erste Phase – Première étape*

Einreichungsdatum 21.06.02

Date de dépôt 21.06.02

Bericht RK-NR 28.04.03

Rapport CAJ-CN 28.04.03

Nationalrat/Conseil national 11.12.03 (Erste Phase – Première étape)

**Siegrist** Ulrich (V, AG), für die Kommission: Diese Initiative widmet sich zunächst im Grundansatz einem sozialen Aspekt, sie liegt aber bei näherem Hinsehen im Interesse der gesamten Wirtschaft. Denn jede übermässige Privilegierung von Forderungen in der ersten Klasse geht zulasten der normalen Gläubiger, und dies sind meistens private Gewerbetreibende. Nun ist es aber – im Gegensatz zu den Annahmen in der Begründung der Initiative – so, dass nach dem Bundesgesetz über Schuldbetreibung und Konkurs und der jahrzehntelangen Auslegung des Bundesgerichtes eine Privilegierung nur bei klarem Unterordnungsverhältnis gegeben ist, also insbesondere nicht für die Geschäftsleitung oder für andere Organe eines Unternehmens.

Diese Lösung ist nach Meinung der Kommission ungerecht, denn sie bedeutet im Ergebnis, dass für Lohnbezüger mit sehr hohen Löhnen, aber mit Unterordnungsverhältnis, auch wenn dies nur formal ist, eine Privilegierung in erster Klasse besteht, dass sich aber andererseits bei Lohnbezügern ohne klare hierarchische Unterordnung, also bei leitenden Personen, selbst wenn sie ein sehr bescheidenes Lohn Einkommen beziehen, überhaupt keine Privilegierung ergibt, obwohl auch diese wie die anderen auf den Lohn angewiesen sind. Diese heutige Lösung entspricht also unter mehreren Aspekten nicht mehr dem realen Wirtschaftsleben. Sie ist sozial ungerecht und KMU-feindlich. Die Kommission ortet deshalb entsprechenden gesetzgeberischen Handlungsbedarf. Sie will eine klarere Abgrenzung suchen, und dabei das Problem in der zweiten Phase etwas breiter angehen als die Initiative selber, die aber im Kern ein berechtigtes Anliegen aufnimmt.

Deshalb beantragt Ihnen die Kommission einstimmig, der Initiative Folge zu geben.

**Jutzet** Erwin (S, FR), pour la commission: De quoi s'agit-il? La loi fédérale sur la poursuite pour dettes et la faillite, plus précisément l'article 219 de cette loi, prévoit que les créances de l'employé dans la faillite de l'employeur sont privilégiées, cela dans le sens qu'elles sont colloquées en première classe. Cette disposition a fait ses preuves et, dans la plupart des cas, elle ne pose pas de problème.

Toutefois, ce système soulève des questions auxquelles le législateur doit donner une réponse, et cela notamment dans deux cas de figure. D'une part, certains travailleurs qui se trouvent dans un rapport de subordination effectif et qui relèvent donc clairement de la définition de «travailleurs» ou d'«employés» au sens de la loi et de la jurisprudence, touchent des salaires particulièrement élevés: 500 000 francs par exemple pour des footballeurs, ou des pilotes pour citer un autre exemple. Quand bien même leur salaire dépasse de loin le besoin, il est privilégié à part entière. Cela ne correspond pas à la ratio legis et n'était ni prévu ni voulu par le législateur. D'autre part, inversement, on rencontre des travailleurs qui, tout en jouissant d'une large indépendance ou assumant une fonction dirigeante mais touchant un salaire moyen ou comparativement inférieur, ne se trouvent pas dans une situation de subordination. Leur salaire n'est pas du tout privilégié.

Le critère utilisé jusqu'ici, à savoir la subordination, ne constitue guère une base de calcul juste. L'étendue du privilège doit être redéfinie. La solution actuelle n'est pas satisfaisante non plus pour d'autres créanciers qui n'obtiendraient rien dans la faillite.

Pour ces raisons, la commission veut examiner de plus près comment se répercuterait l'instauration d'un montant maximal comme nouveau critère pour toutes les catégories de salariés. A ses yeux, il y a lieu d'examiner si des distinctions plus subtiles ne sont pas à faire pour déterminer quels travailleurs doivent jouir de ce privilège.

La commission vous propose, par 13 voix sans opposition, de donner suite à l'initiative parlementaire Zanetti Roberto.

#### *Der Initiative wird Folge gegeben*

*Il est donné suite à l'initiative*

02.441

**Parlamentarische Initiative  
Freund Jakob.  
Hemmschuh  
Verbandsbeschwerderecht  
Initiative parlementaire  
Freund Jakob.  
Droit de recours accordé  
aux organisations et associations.  
Suppression**

*Erste Phase – Première étape*

Einreichungsdatum 21.06.02

Date de dépôt 21.06.02

Bericht RK-NR 17.02.03

Rapport CAJ-CN 17.02.03

Nationalrat/Conseil national 11.12.03 (Erste Phase – Première étape)

*Antrag der Mehrheit*

Der Initiative keine Folge geben

*Antrag der Minderheit*

(Mathys, Bosshard, Randegger)

Der Initiative Folge geben

*Proposition de la majorité*

Ne pas donner suite à l'initiative

*Proposition de la minorité*

(Mathys, Bosshard, Randegger)

Donner suite à l'initiative

**Siegrist** Ulrich (V, AG), für die Kommission: Wir haben es hier mit einem Problem zu tun, das uns immer wieder beschäftigt hat und auch weiter beschäftigen wird. Schon drei Mal wurden ähnliche oder gleiche Vorstösse in diesem Rat abgelehnt. Die Kommission für Rechtsfragen und die Mehrheit dieses Rates haben dabei immer wieder folgende Gesichtspunkte zum Ausdruck gebracht:

1. Das Verbandsbeschwerderecht ist in rechtsstaatlicher und sachlicher Hinsicht ein notwendiger Bestandteil eines vollständigen Entscheidungsverfahrens, vor allem einer vollständigen Sammlung aller entscheidenden Kriterien, Fakten und Aspekte.

2. Im Gegensatz zu anderen Verbandsbeschwerderechten geht es hier nicht um eines, das anstelle des individuellen Beschwerderechtes der Betroffenen oder neben diesem steht, sondern um einen Bereich, in dem es individuelle Betroffene häufig gar nicht gibt, d. h., gar nicht geben kann, und wo es praktisch immer um gemeinschaftliche und ideale Anliegen geht.

3. Diese Form des Beschwerderechtes ist deshalb ein entscheidender Bestandteil sowohl des rechtsstaatlichen Verfahrens wie des Umweltschutzes. Die Verbände treten dabei nicht, wie immer wieder gesagt wird, an die Stelle der gewählten Behörden, sondern der Entscheid bleibt in allen Fällen in der Hand der zuständigen Behörde, womit auch das häufig vorgebrachte Argument, es sei ein Widerspruch zur demokratischen Legitimation, nicht stimmen kann.

4. Auch die vorberatende Kommission weiss, dass die Kultur im Umgang mit diesem notwendigen Instrument nicht in allen Fällen optimal war. Es wurden Fehler gemacht, und zwar von allen beteiligten Seiten. In der Grosszahl der Fälle lagen die Gründe für zeitliche Verzögerungen allerdings nicht bei den Organisationen. Es werden – auch das ist anzumerken – immer wieder die gleichen Fälle, die überzeichnet werden, weitergezählt und dargestellt, und die grosse Zahl von optimal abgelaufenen Verfahren wird meistens gar nicht erwähnt. Dennoch sind wir in der Kommission der Meinung, dass die Klagen ernst zu nehmen sind.

Die Kommission für Rechtsfragen ist klar für Verbesserungen; sie ist aber der Überzeugung, dass das Instrument bei richtiger Anwendung im Interesse aller Beteiligten, auch der Wirtschaft, liegt. Eine lange Reihe von guten Beispielen hat das gezeigt. Verbesserungen sind also nötig.

Es ist in der Zwischenzeit auf zwei Schienen vorgegangen worden. Die erste Schiene: Der Nationalrat hat auf Antrag unserer Kommission zwei Postulate überwiesen, das eine zur Verbesserung der Verhandlungskultur, das andere zur Verbesserung der Abläufe und der Verfahrensdauer. Der Bundesrat ist bereits tätig geworden: Er hat einen ersten Bericht vorgelegt, und ein zweiter Bericht ist für Anfang 2004 in Aussicht gestellt. Wir werden uns also demnächst wieder mit den Problemen und den gestellten Fragen befassen.

Die zweite Schiene: Der Ständerat hat der parlamentarischen Initiative Hofmann Hans 02.436 Folge gegeben. Diese befindet sich zurzeit in der zweiten Phase. Es geht bei dieser Initiative um verschiedene Änderungen und Verbesserungen an neutralistischen Punkten der Gesetzgebung.

Auch viele Mitglieder der Kommission für Rechtsfragen, die gegenüber dem Instrument eher kritisch eingestellt sind, vertreten deshalb die Meinung, dass der Weg der Verbesserungen weiterzuverfolgen ist, dass also pragmatisch die notwendigen Fortschritte zu diskutieren sind, statt dass dieser Weg mit einem sachlich falschen Radikalschnitt verbarrikadiert und sabotiert wird.

Mit grosser Mehrheit beantragt Ihnen deshalb die Kommission, der parlamentarischen Initiative Freund Jakob keine Folge zu geben.

**Mathys** Hans Ulrich (V, AG): Im Namen der Minderheit beantrage ich Ihnen, der Initiative Folge zu geben. Es ist offenkundig, dass gewisse beschwerdefähige Organisationen von diesem Recht willkürlich Gebrauch machen, indem sie beispielsweise mit einer Beschwerde drohen, um ein Bauvorhaben zu verhindern, zu verzögern oder Einfluss auf die Planung zu nehmen. Es besteht also Handlungsbedarf.

Nach Auffassung der Minderheit bietet diese Initiative Gelegenheit, diese Angelegenheit abschliessend zu regeln. Eine Klärung und eine bessere Nutzung des Beschwerdeinstrumentes drängen sich für eine erhöhte Rechtssicherheit auf. Anhand der versprochenen Berichte, die der Bundesrat dem Parlament demnächst unterbreiten wird, wird man beurteilen können, wie sich das Beschwerderecht optimieren lässt. Es werden Gesetzesänderungen nötig sein, nicht im Sinne eines Kahlschlags, sondern indem eine Lösung wie beispielsweise eine Verhandlungscharta, allerdings mit verbindlichem Charakter, angeboten wird.

Ich empfehle Ihnen im Namen der Minderheit, der Initiative Folge zu geben.

**Menétrey-Savary** Anne-Catherine (G, VD), pour la commission: L'initiative parlementaire Freund Jakob est au moins la quatrième du genre, avec la même demande, soit la suppression pure et simple du droit de recours des organisations de protection de l'environnement. Cette fois, ce sont les projets de résidence du coureur automobile Schumacher dans le canton d'Appenzell qui ont déclenché la colère de notre collègue. Le champion ayant renoncé à ce projet, Monsieur Freund en conclut un peu rapidement que c'est la menace d'un recours qui est responsable de cet échec.

Donc, à partir d'un point de départ différent, on retrouve à chaque fois les mêmes arguments, maintes fois démentis, et les mêmes données, jamais confirmées par les recherches. La commission n'a cependant manifesté aucune mauvaise humeur à étudier une fois de plus cette demande, car elle y a vu une occasion de faire le point sur l'évolution de la situation, suite à la mise en oeuvre de diverses mesures pour accélérer et simplifier les procédures et aussi pour fixer les règles déontologiques de la négociation préalable.

On peut rappeler en effet que tout en décidant ne pas donner suite à l'initiative parlementaire Fehr Hans 99.442 en juin 2000, qui visait le même but, notre conseil avait accepté et

transmis le postulat 00.3188 demandant l'élaboration d'une charte de concertation. Ensuite, lors de l'examen de la motion Hofmann Hans 00.3476, elle aussi rejetée en septembre 2001 – qui proposait notamment de simplifier les études d'impact –, un autre postulat de la Commission des affaires juridiques – le postulat 01.3266 – a été transmis, qui demandait un rapport sur l'efficacité des études d'impact et leurs effets sur la procédure d'autorisation. Ce rapport devrait nous être communiqué sous peu.

L'idée d'une charte de concertation est née du rapport commandé par l'Office fédéral de l'environnement, des forêts et du paysage au Centre d'étude, de technique et d'évaluation législatives (CETEL) de l'Université de Genève. Cette étude recommandait dans ses conclusions de préparer une sorte de code de bonne conduite pour les négociations. Cette charte a été élaborée par l'Institut de hautes études en administration publique de Lausanne, et elle a été mise en consultation.

Elle propose quatorze mesures concernant notamment le principe de bonne foi, mais aussi la prise en considération des partenaires dans la négociation ou, plus important encore, le principe des compensations écologiques. Il sera, sur ce dernier point, clairement établi que ces compensations ne doivent pas consister en des sommes d'argent versées à une association ou versées pour des projets sans rapport avec celui qui fait l'objet de la concertation. Cette charte ne devrait d'ailleurs pas seulement s'appliquer aux associations mais également aux autres partenaires, promoteurs de projets et collectivités publiques impliqués.

La commission s'est montrée soucieuse de connaître la portée normative et contraignante de cette charte. Elle s'est demandée s'il y aurait des sanctions pour ceux qui ne s'y conformeraient pas. A cet égard, on peut rappeler que le postulat que nous avions transmis en 2000 ne voulait faire de cette charte ni une loi ni une ordonnance. Mais aujourd'hui, on évoque l'idée que les organisations qui n'auraient pas respecté ces directives à plusieurs reprises pourraient être rayées de la liste des bénéficiaires du droit de recours. En tout cas, l'avancement des travaux dans l'administration montre que les problèmes sont connus, qu'ils sont identifiés et en voie de résolution.

La majorité de la commission estime donc, en l'occurrence, que supprimer le droit de recours n'est pas la bonne méthode pour surmonter les obstacles qui ont, ici ou là, été signalés. Ce serait en quelque sorte commettre un acte d'euthanasie active sur un patient dont l'état de santé s'améliore de jour en jour.

Il est peut-être utile de rappeler que l'évaluation CETEL dont j'ai déjà parlé tout à l'heure montrait que les associations ne font pas un usage abusif des recours, que ceux-ci ne représentent que 1 pour cent de l'ensemble des recours et qu'ils sont couronnés de succès dans près de deux tiers des cas au Tribunal fédéral et d'un tiers au Conseil fédéral, alors que les recours de particuliers ont un taux de réussite beaucoup plus bas, respectivement 18 et 9 pour cent.

Nous ne voulons pas reprendre ici tous les arguments qui ont déjà été mille fois répétés dans cette salle, mais il faut peut-être insister sur le fait que les organisations de protection de l'environnement effectuent par ce moyen un contrôle qui devrait être assuré de toute manière. Engager des fonctionnaires pour cette tâche serait très coûteux et on ne peut que se féliciter que la société civile accepte de prendre de telles responsabilités. C'est tout de même étonnant que les partisans du moins d'Etat, dont M. Freund fait partie, en viennent finalement à réclamer davantage d'Etat! A moins qu'ils ne désirent assouplir le contrôle au-delà des prescriptions légales. En effet, si deux recours sur trois aboutissent, c'est bien parce que les projets proposés ne sont pas conformes à la loi. On peut évidemment en vouloir à une loi parce qu'on la juge trop sévère; mais dans ce cas, il faut la changer plutôt que de s'en prendre à ceux qui s'efforcent de la faire respecter. Si quelqu'un estime, par exemple, que rouler en voiture à 160 kilomètres à l'heure doit être autorisé, eh bien, il doit proposer une nouvelle loi plutôt que de supprimer les gendarmes!

La commission recommande donc, par 16 voix contre 6, de ne pas donner suite à cette initiative parlementaire.

Vous avez entendu le porte-parole de la minorité qui s'est exprimé juste avant. Il faut peut-être souligner que cette minorité n'est pas favorable à la suppression pure et simple du droit de recours, mais à son aménagement. Nous estimons que l'administration est déjà en train de procéder à ces améliorations, alors que l'initiative demande bel et bien la suppression du droit de recours.

La majorité vous demande de ne pas donner suite à cette initiative et de ne pas suivre la minorité.

#### *Abstimmung – Vote*

(namentlich – nominatif: Beilage – Annexe 02.441/172)

Für Folgegeben .... 80 Stimmen

Dagegen .... 96 Stimmen

02.442

### **Parlamentarische Initiative Leutenegger Oberholzer Susanne. Energiesparen bei Gebäuden durchsetzen**

#### **Initiative parlementaire Leutenegger Oberholzer Susanne. Secteur du bâtiment. Economiser l'énergie**

#### *Erste Phase – Première étape*

Einreichungsdatum 21.06.02

Date de dépôt 21.06.02

Bericht UREK-NR 31.10.02

Rapport CEATE-CN 31.10.02

Nationalrat/Conseil national 11.12.03 (Erste Phase – Première étape)

#### *Antrag der Mehrheit*

Der Initiative keine Folge geben

#### *Antrag der Minderheit*

(Rechsteiner-Basel, Bruderer, Chevrier, Decurtins, Garbani, Hämmerle, Lustenberger, Marty Kälin, Sommaruga, Teuscher, Wyss)

Der Initiative Folge geben

#### *Proposition de la majorité*

Ne pas donner suite à l'initiative

#### *Proposition de la minorité*

(Rechsteiner-Basel, Bruderer, Chevrier, Decurtins, Garbani, Hämmerle, Lustenberger, Marty Kälin, Sommaruga, Teuscher, Wyss)

Donner suite à l'initiative

**Leutenegger Oberholzer Susanne (S, BL):** Es ist unbestritten das Ziel der schweizerischen Energiepolitik, dass der Einsatz von Energie sparsam und effizient erfolgen muss. In der Energiepolitik haben wir verschiedene Akteure und Akteurinnen: die Privaten, die Kantone und den Bund.

Es ist auch unbestritten, dass das Energiesparpotenzial im Baubereich besonders gross ist. Der technische Fortschritt ist gewaltig, und zwar gilt das für den Neubau wie auch für Sanierungen. Besonders viel Energie lässt sich mit dem Baustandard sparen, der sich jetzt durchzusetzen beginnt: mit Minergie und Minergie plus. Würden sämtliche Gebäude in der Schweiz nach dem Minergie-Standard saniert, so könnten damit pro Jahr 2 Milliarden Franken an Heizkosten eingespart werden. Davon würden nicht nur die Umwelt und die Vermieter profitieren, sondern vor allem auch die Mieterinnen und Mieter.



Wenn wir die heutige Umsetzung anschauen – sie liegt primär in der Kompetenz der Kantone –, dann sehen wir, dass die Umsetzung von Energie sparenden Standards weit hinter dem technischen Fortschritt nachhinkt. Der Minergie-Standard wird zwar zunehmend akzeptiert, er wird von der Konferenz kantonaler Energiedirektoren auch empfohlen, aber er wird noch immer nicht zu einer verbindlichen gesetzlichen Norm. Das ist unverständlich und energiepolitisch unverantwortlich. Diese Tatsache hat sich auch in einer Studie von Wüest & Partner AG in 13 Kantonen niedergeschlagen: Entgegen allen deklamatorischen Beteuerungen kommt die effiziente Energienutzung nicht in zureichendem Mass voran und bleibt weit hinter den technischen Möglichkeiten zurück.

Das ist ökologisch, aber auch ökonomisch unverantwortlich. Wenn wir für den Energieverbrauch einen einheitlichen Baustandard haben, wollen wir nicht nur ökologische, sondern auch grosse ökonomische Effizienzgewinne durchsetzen. Wenn wir zudem für alle Kantone die gleichen Vorgaben haben, werden sich zugleich auch Baurationalisierungen durchsetzen lassen.

Mit meiner parlamentarischen Initiative belasse ich in einem ersten Schritt die Kompetenz zur Durchsetzung von Energiesparstandards den Kantonen. Die parlamentarische Initiative legt aber zugleich fest, dass der Bund gesetzgeberisch tätig werden muss, wenn die Kantone ihren gesetzgeberischen Handlungsspielraum nicht nutzen. Die Frist, die in der Initiative genannt wird, ist Ende 2004. Mit diesem Vorgehen bewegen wir uns im Rahmen der Verfassungskompetenz, die im Gebäudebereich die Gesetzgebungskompetenz primär den Kantonen zuweist, aber auch eine Kompetenz des Bundes nicht ausschliesst. Wir machen damit auch einen Schritt in Richtung einer gerechten Behandlung der Mieterinnen und Mieter bei einer allfälligen Einführung der CO<sub>2</sub>-Abgabe. Die CO<sub>2</sub>-Abgabe hat nämlich für die Mieterinnen und Mieter einen grossen Nachteil: Sie haben keinen Gestaltungsspielraum in Bezug auf Energie sparende Investitionen. Dieser liegt bei den Vermietern, und diese wiederum haben keinen ökonomischen Anreiz, Energie sparende Massnahmen durchzusetzen, weil sie davon nicht direkt profitieren, sondern der Vorteil bei den Mieterinnen und Mietern anfällt. Damit sind Letztere einmal mehr die Geprellten.

Ich bitte Sie deshalb: Geben Sie meiner parlamentarischen Initiative Folge! Sie haben damit mehrere Vorteile: ökologisch, indem wir endlich das Energiesparen im Gebäudebereich forcieren, ökonomisch, indem sowohl die Mieterinnen und Mieter als auch die Hauseigentümer profitieren. Die Bauherrschaften profitieren insbesondere durch eine Baurationalisierung auf gesamtschweizerischer Ebene, eine Forderung, die übrigens auch von Herrn Hegetschweiler vor einigen Jahren erhoben wurde.

Machen Sie diesen Schritt, und helfen Sie uns damit, der Energieverschleuderung einen Riegel vorzuschieben!

**Keller Robert (V, ZH):** Frau Leutenegger Oberholzer, ich bin mit Ihnen einverstanden: Gebäuderenovationen spielen volkswirtschaftlich und ökologisch eine grosse Rolle, auch bei nicht bewilligungspflichtigen Objekten, Stichwort Fassaden, Fenster usw.

Nun die Frage an Sie: Haben Sie nicht den Eindruck, dass Anreize für diese Arbeiten besser sind, als die Gesetze und Vorschriften zu verschärfen? Ich denke vor allem an Änderungen im Mietrecht und insbesondere an das Steuerpaket, das Sie bekämpfen. Dieses sieht vor, Aufwendungen für den Unterhalt steuerlich abzugsfähig zu machen: Das ist meine Frage.

**Leutenegger Oberholzer Susanne (S, BL):** Am raschesten geht es, Herr Keller, wenn Sie einheitliche Baustandards durchsetzen, und zwar auf eidgenössischer Ebene. Das war mit ein Grund, weswegen Herr Hegetschweiler – ich weiss nicht mehr, vor wie vielen Jahren – verlangte, dass die Bauvorschriften eidgenössisch geregelt werden sollten. Damit werden Sie auch das Bauen verbilligen. Das geht viel ra-

scher voran als jedes Anreizsystem. Sie sichern sich damit nicht nur einen massiven ökologischen, sondern auch einen ökonomischen Effizienzgewinn.

Deswegen bitte ich vor allem Sie, Herr Keller, als Vertreter der Baubranche, meiner Initiative Folge zu geben.

**Rechsteiner Rudolf (S, BS):** Wir haben uns beim CO<sub>2</sub> das Ziel gesetzt, das Kyoto-Protokoll einzuhalten. Wenn wir jetzt Bilanz ziehen, was seit 1990 gegangen ist, stellen wir fest: Die CO<sub>2</sub>-Emissionen sind nicht gesunken; wir haben sogar eine leichte Zunahme der Treibhausgase. Wenn Sie Energie sparen und CO<sub>2</sub>-Emissionen reduzieren wollen, dann ist es das Einfachste, wenn Sie das bei Neubauten machen. Es ist nämlich das Billigste – Nachrüsten ist immer teuer –, und es ist auch das Effizienteste. Wir haben die Technologien, und wir sparen erst noch Geld, weil die Treibstoff- oder die Brennstoffkosten dabei sinken.

Der Stand der Umsetzung der Musterverordnung für Energieeffizienz in Neubauten ist kantonal gesehen ausserordentlich unterschiedlich. Wir haben gute Kantone, beispielsweise Thurgau, die sehr viel machen; sie sparen CO<sub>2</sub> und tragen auch zur Erfüllung des Landeszieles bei. Wir haben andere Kantone, die sozusagen nichts machen. Ich meine, es wäre gescheit, wenn wir in allen Kantonen ein einheitliches Mindestniveau durchsetzten, dass Neubauten effizient gebaut werden. Sie können dann darauf zählen, dass sich die CO<sub>2</sub>-Senkungen bei den Wohnbauten insofern auswirken, als im Treibstoffbereich der Druck nicht so gross ist, eine hohe CO<sub>2</sub>-Abgabe einzuführen. Sie schneiden sich ins eigene Fleisch, wenn Sie bei den Wohnbauten das Mögliche nicht umsetzen. Es wird dazu führen, dass die Defizite im Vollzug des CO<sub>2</sub>-Gesetzes umso grösser sind und die Energieabgabe, die CO<sub>2</sub>-Abgabe, umso grösser ausfallen wird, je weniger Sie im Bereich der Liegenschaften tun. Wir haben in der Schweiz einen ausserordentlich guten Standard. Wir haben hocheffiziente Bauten entwickelt. Wir haben sie mit Minergie-Standards standardisiert. Es gibt das Know-how an Universitäten, im Gewerbe, in der Bauwirtschaft. Es ist alles da. Das Einzige, was fehlt, ist die Umsetzung; diese ist unterschiedlich. Hier sollte der Bund mehr Druck ausüben.

**Hegetschweiler Rolf (R, ZH), für die Kommission:** Mit der parlamentarischen Initiative «Energiesparen bei Gebäuden durchsetzen» will die Initiantin die Kantone, die ihre Gesetzgebung im Bereich der energetischen Vorschriften für Gebäude nicht bis Ende 2004 dem gesetzlichen Auftrag zur sparsamen und rationellen Energienutzung anpassen, verpflichten, ab 2005 für Neubauten und grössere Umbauten den Minergie-Standard oder einen vergleichbaren Energie sparenden Standard anzuwenden. Bei der geplanten CO<sub>2</sub>-Abgabe seien zudem Anreizmechanismen zu schaffen, von denen auch Mieterinnen und Mieter profitieren könnten.

Die Kommission beantragt Ihnen mit 12 zu 11 Stimmen, der Initiative keine Folge zu geben.

Seit mehr als zehn Jahren steht die Frage des Energiesparens durch verbesserte Gebäudeisolation im Parlament immer wieder zur Diskussion. Verschiedene Vorstösse führten schliesslich dazu, dass die Kommission für öffentliche Bauten des Nationalrates den Bundesrat im Mai 2000 beauftragte, Massnahmen zu ergreifen, damit der Minergie-Standard im Gebäudebereich als zusätzliches Ziel verfolgt wird; dies für alle Bundesbauten und für Bauten, die vom Bund subventioniert werden. Der Bundesrat war bereit, die Motion entgegenzunehmen, und beide Räte akzeptierten den Minergie-Standard bei Bundesbauten als zusätzliches, aber nicht als einziges Ziel. Parallel dazu wurden sowohl auf kantonaler Ebene wie auf Bundesebene verschiedene Massnahmen eingeleitet, welche die Bestrebungen unterstützen, die zu einer Reduktion des CO<sub>2</sub>-Ausstosses führen sollten.

Primär ist zur Erreichung dieses Zieles die Energiegesetzgebung der Kantone massgebend. Gemäss Artikel 89 der Bundesverfassung und Artikel 9 des Energiegesetzes sind für Massnahmen, die den Verbrauch von Energie in Gebäuden betreffen, vor allem die Kantone zuständig. Über den Stand



der Energiepolitik in den Kantonen informiert der jährliche Bericht des UVEK und der Konferenz kantonalen Energiedirektoren. Der letzte Bericht, der im September 2002 veröffentlicht worden ist, zeigt, dass sämtliche Kantone über gesetzliche Grundlagen für die rationelle Energieverwendung und den Einsatz erneuerbarer Energien in Gebäuden verfügen.

Als Zweites sind Anreizmechanismen bei der geplanten CO<sub>2</sub>-Abgabe vorgesehen. Das CO<sub>2</sub>-Gesetz sieht in der ersten Phase die Einführung einer CO<sub>2</sub>-Abgabe, Zielvereinbarungen für Grossverbraucher, für Gruppen von Verbrauchern und für energieintensive Unternehmen vor. Solche Zielvereinbarungen sind grundsätzlich auch im Gebäudebereich möglich. Allerdings ist dafür der Anreiz für die Eigentümer von Gebäuden aufgrund der Mechanismen des CO<sub>2</sub>-Gesetzes und des Mietrechtes gering, sodass andere Massnahmen erforderlich sind. Deshalb soll der Minergie-Verein zusammen mit den Kantonen eine Umsetzungsstrategie erarbeiten, die den Minergie-Standard sowie die freiwilligen Massnahmen von «Energie Schweiz» breit umsetzt und die Kantone in ihren Anstrengungen unterstützt. Weitere Anreize liefern die kantonalen Förderprogramme. Bei der Einführung einer CO<sub>2</sub>-Abgabe würden zusätzliche Anreize für eine sparsame und rationelle Energieverwendung auch im Gebäudebereich entstehen.

Wie Frau Leutenegger Oberholzer vor der Kommission richtigerweise ausführte, besteht im Gebäudebereich ein grosses Energiesparpotenzial, das bisher jedoch nur zu einem geringen Teil genutzt wurde. Ihre Initiative verlangt deshalb eine klare Vorgabe durch den Bund. Er soll den Kantonen eine Frist setzen, innerhalb welcher sie den Minergie-Standard oder einen vergleichbaren Standard erreichen müssen. Die Konferenz kantonalen Energiedirektoren äusserte sich sehr kritisch zu diesen Forderungen und schreibt in ihrer Stellungnahme zur Initiative Folgendes: «Im Vorfeld der Lancierung von 'Energie Schweiz' haben die Kantone in intensiver Zusammenarbeit mit dem Bundesamt für Energie die Strategie der Kantone im Rahmen von 'Energie Schweiz' definiert. Dabei sind möglichst klare Kompetenzabgrenzungen zwecks Vermeidung von Doppelspurigkeiten und Reibungsverlusten vereinbart worden. Diesbezüglich sind die Massnahmen im Gebäudebereich klarer den Kantonen zugeordnet worden. Die Forderungen der Initiative sind deshalb rechtlich unzulässig und faktisch kontraproduktiv.»

Weiter schreibt die Konferenz kantonalen Energiedirektoren, dass in die Mustervorschriften der Kantone die neuesten technischen Entwicklungen und Erkenntnisse Eingang gefunden hätten. Die Behauptung, die Regelungen in den Kantonen hätten mit der technischen Entwicklung nicht Schritt gehalten, entbehre deshalb einer sachlichen Grundlage. Zudem dienten die Musterenergieverordnungen der Kantone der Harmonisierung der kantonalen Energievorschriften, womit Punkt 1 der Initiative bereits erfüllt sei.

Der Minergie-Standard ist von der Konferenz kantonalen Energiedirektoren verabschiedet worden und wird von allen Kantonen für Neubauten und auch für Sanierungen unterstützt. Sie wollen ihn aber noch nicht ins Gesetz aufnehmen. Gegenwärtig wird die neue SIA-Norm 380.1 in die kantonalen Gesetze aufgenommen. Der Zielwert für Neubauten liegt dabei bereits im Bereich der Minergie. Die Bestrebungen der Initiative, die Vorgaben für kantonale Neubauten durch den Bund zu harmonisieren, renne deshalb offene Türen ein, sagt die Konferenz kantonalen Energiedirektoren.

Die Minderheit der UREK weist darauf hin, wie dies Frau Leutenegger Oberholzer schon gesagt hat, dass die Kantone zwar vor allem, jedoch nicht ausschliesslich für die Energievorschriften zuständig sind. Weil das Mietrecht Bundesache sei, müsse auch via Bund mehr Druck ausgeübt werden. Die Minderheit ist auch der Auffassung, dass die Frage der Zuständigkeit zwischen Bund und Kantonen hin und her geschoben werde und längst nicht alle Kantone ihre Pflicht täten. Die Statistiken im Jahresbericht von «Energie Schweiz» bewiesen zudem, dass nichts passiere. Vernünftige Anreize müssten mit dem CO<sub>2</sub>-Gesetz eingeführt werden.

Dieser Kritikpunkt war auch in der Kommission nicht bestritten. Trotz dieser Argumente entschied sich die Kommission mit 12 zu 11 Stimmen, die Kompetenz zum Energiesparen primär bei den Kantonen zu belassen und der parlamentarischen Initiative keine Folge zu geben.

Ich bitte Sie, diesem Antrag zuzustimmen.

#### *Abstimmung – Vote*

Für Folgegeben .... 79 Stimmen

Dagegen .... 103 Stimmen

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Die parlamentarische Initiative Fehr Hans-Jürg 02.443 wird vertagt, da Herr Gross Andreas nicht anwesend ist und sich offenbar niemand aus dieser Minderheit in der Lage fühlt, den Minderheitsantrag zu begründen. Das soll aber nicht Praxis werden! Das ist eine Einmaligkeit. Man kann sich organisieren.

## 02.452

### **Parlamentarische Initiative Aeppli Wartmann Regine. Kinderpornografie im Internet. Zentrale Ermittlung und Strafverfolgung**

### **Initiative parlementaire Aeppli Wartmann Regine. Mise en place d'un service central en matière de pédophilie sur Internet**

#### *Erste Phase – Première étape*

Einreichungsdatum 26.09.02

Date de dépôt 26.09.02

Bericht RK-NR 21.01.03

Rapport CAJ-CN 21.01.03

Nationalrat/Conseil national 11.12.03 (Erste Phase – Première étape)

**Siegrist** Ulrich (V, AG), für die Kommission: Die Kriminalität auf dem Internet hat in den letzten Jahren bekanntlich rasant zugenommen, und zwar insbesondere die Kinderpornografie und die Pädophilie. Verbreitungsgrad, Verbreitungsflächen, Verbreitungstempo und Verbreitungsräume nehmen laufend zu. Auch die dabei erzielten Gewinne nehmen zu. Der Kommission ist zum Beispiel ein Fall bekannt, in welchem von einem Ehepaar innerhalb von zwei Jahren ein Gewinn von 8 Millionen Franken gemacht wurde. Die Bilder stammten aus Indonesien und Russland und zeigten Kinder, die vergewaltigt und missbraucht wurden. Das Publikum seinerseits stammte aus Europa und den USA, und es wurden 90 000 Datenträger erfasst. Delikte dieser Art wiegen schwer. Es geht um den Schutz der Schwächsten, der Kinder, und es geht um den Schutz der elementaren Würde der Menschen.

Die Besonderheiten der Internetkriminalität liegen in der grenzüberschreitenden Schnelligkeit, in der raschen, grossflächigen, grossräumigen Verbreitung, sodann in den kleinen Zeitfenstern, die den Ermittlungsbehörden für die Tatbestandsfeststellung und die Beweisaufnahme zur Verfügung stehen, und schliesslich im grossen Spezialistenwissen, das aufseiten der Polizei, der Ermittlungs- und Untersuchungsbehörden notwendig ist.

Beim Bund haben sich in der Zwischenzeit die Expertenkommission Netzwerkriminalität sowie die Arbeitsgruppe «Genesis» mit einer Reihe von Empfehlungen befasst, sowohl was die strafrechtlichen Verantwortlichkeiten der verschiedenen Beteiligten in diesen Netzen wie auch was die Effizienzsteigerung in der Strafverfolgung, namentlich in den die Kantons- und Landesgrenzen überschreitenden Fällen,

betrifft. Noch offen ist die Frage, ob die Zukunft mit teilweiser Bundeskompetenz oder ohne geplant werden soll.

Es besteht seit dem Jahr 2001 auch eine von der Schweiz mitunterzeichnete internationale Konvention gegen Internetkriminalität, die ebenfalls zum Handeln verpflichtet.

Das Tempo der Verbesserungen geht aber nach Überzeugung der Kommission – das ist ihre einhellige Meinung – zu langsam, zu harzig, und zu lange wurde das Problem nicht genügend entschlossen angepackt. Mit der vorliegenden Initiative will man ein zusätzliches Element zur richtigen Zeit in die Diskussion einbringen. Die Initiative lässt den Weg, wie die Effizienzsteigerung bewirkt werden soll, im Detail noch offen, zielt aber in der Begründung in Richtung eines ähnlichen Modells, wie wir es bei der organisierten Kriminalität bereits haben.

Das richtige Modell ist in der zweiten Phase im Detail zu definieren. In dieser zweiten Phase wird es ebenfalls darum gehen, die Koordination mit den Arbeiten der Verwaltung für die Umsetzung der beiden erwähnten Expertenberichte sicherzustellen.

In diesem Sinne beantragt Ihnen die Kommission einstimmig, der parlamentarischen Initiative Aepli Wartmann Regine Folge zu geben.

**Glasson Jean-Paul (R, FR)**, pour la commission: S'il est un objet qui rallie tous les suffrages et attire toutes les attentions, c'est bien la lutte contre la pédophilie, notamment la pédocriminalité sur Internet. La preuve en est d'ailleurs donnée par le soutien accordé à l'initiative parlementaire déposée par Mme Regine Aepli Wartmann. 115 parlementaires l'ont cosignée et la commission vous propose, à l'unanimité, d'y donner suite.

Ce qui a choqué notamment, c'est que la lutte a faibli un moment, dès la fin 1999, en raison de la dissolution provisoire de la cellule de surveillance du réseau Internet, cela pour des raisons financières et aussi en relation avec des questions de répartition des tâches et de compétence entre la Confédération et les cantons. Certes et heureusement, le Service national de coordination de la lutte contre la criminalité sur Internet est actif à nouveau depuis le début de l'année 2003. Son activité est d'ores et déjà intense, vous l'avez appris, et sa nécessité est par là démontrée.

Malgré tout et en dépit de ce fait – ou plutôt en raison de ce fait également –, la commission estime qu'une compétence fédérale analogue à celle que prévoit l'article 340bis CP se justifie, ou du moins l'examen d'une telle compétence, afin que soient soumis à la juridiction fédérale les actes punissables en la matière commis pour une part prépondérante à l'étranger ou dans plusieurs cantons à la fois. Cela permettrait de clarifier les choses et d'activer notamment une lutte que chacun reconnaît nécessaire.

L'opération «Genesis» a démontré que des querelles procédurales et la diversité des pratiques cantonales pouvait conduire à des déperditions dans la poursuite. Et cela, nous ne pouvons le tolérer! C'est la raison pour laquelle il faut modifier les choses, à nos yeux, dans le sens voulu par l'initiative parlementaire Aepli Wartmann.

Au nom de la commission, qui a pris sa décision à l'unanimité, je vous invite à donner suite à cette initiative parlementaire.

*Der Initiative wird Folge gegeben  
Il est donné suite à l'initiative*

02.453

**Parlamentarische Initiative  
Dupraz John.  
Umbauten  
in der Landwirtschaftszone.  
Kantonale Kompetenz  
Initiative parlementaire  
Dupraz John.  
La transformation des bâtiments  
en zone agricole.  
Une compétence cantonale**

*Erste Phase – Première étape*

Einreichungsdatum 03.10.02

Date de dépôt 03.10.02

Bericht UREK-NR 27.01.03

Rapport CEATE-CN 27.01.03

Nationalrat/Conseil national 11.12.03 (Erste Phase – Première étape)

*Antrag der Mehrheit*

Der Initiative keine Folge geben

*Antrag der Minderheit*

(Brunner Toni, Bigger, Dupraz, Fischer, Hegetschweiler, Kunz, Leutenegger Hajo, Maurer)

Der Initiative Folge geben

*Proposition de la majorité*

Ne pas donner suite à l'initiative

*Proposition de la minorité*

(Brunner Toni, Bigger, Dupraz, Fischer, Hegetschweiler, Kunz, Leutenegger Hajo, Maurer)

Donner suite à l'initiative

**Brunner Toni (V, SG):** Im Namen einer «sackstarken» Minderheit der Kommission – wir waren 8, die anderen 11, bei 4 Enthaltungen –, also sozusagen im Namen einer Mehrheit möchte ich Ihnen beantragen, der parlamentarischen Initiative Dupraz John Folge zu geben. Es gibt im Zusammenhang mit dieser Initiative einige grundsätzliche Punkte, die es noch einmal festzuhalten gilt.

Wir haben ja mit der revidierten Raumplanungsgesetzgebung unterdessen Erfahrungen gemacht und stellen fest, dass mit den Formulierungen in den Artikeln 24c und 24d die Änderungen von Bauten ausserhalb der Bauzone durch das Bundesgesetz gar arg eingeschränkt oder gar verunmöglicht werden. Diese Auflagen und Einschränkungen bewirken eigentlich das Gegenteil des ursprünglichen Zieles der Revision des Raumplanungsgesetzes, nämlich mehr Flexibilität und mehr Handlungsspielraum in der Landwirtschaftszone zu erhalten. Daraus abgeleitet erscheint die Forderung der Initiative Dupraz nach mehr Flexibilität bei der Bewilligung der Bauten durch die Kantone, um den regionalen Bedürfnissen auch mehr Rechnung tragen zu können, durchaus folgerichtig und logisch.

Die parlamentarische Initiative Dupraz John ist letztlich auch konsequent, da in der Raumplanung vorab die Kantone ihre Kompetenzen und eben auch ihre Zuständigkeiten haben. Zudem dürfen wir nicht an den aktuellen Entwicklungen vorbeischaun. Denken Sie an den Strukturwandel in der Landwirtschaftspolitik, bei den Bauern, denken Sie an den Strukturwandel im ländlichen Raum generell. Letztlich geht es hier um die Frage, den Kantonen eben auch über die Gesetzgebung mehr Handlungsspielraum zu ermöglichen.

Letztlich ist die Frage eben: Wollen wir der Tatsache, dass infolge der Aufgabe vieler Bauernbetriebe viele Gebäude und Bauten nicht mehr dem ursprünglichen Verwendungszweck zugeführt werden können, Rechnung tragen? Wollen wir die bereits bestehenden Bauten erhalten? Wollen wir Bo-

denschutz betreiben, indem wir bereits bestehende Bauten eben flexibler nutzen dürfen und indem wir verhindern, dass ein Baudruck entsteht? Wollen wir die bereits vorhandenen Infrastrukturen optimal unterhalten und nutzen können? Wollen wir den ländlichen Raum als Ganzes stärken?

Wenn Sie zu alledem Ja sagen können – so überzeugt, wie wir das in der Kommissionsminderheit konnten –, so möchten wir Sie bitten, der parlamentarischen Initiative Dupraz John zuzustimmen.

**Donzé Walter (E, BE):** Herr Brunner, Sie haben eine merkwürdige Arithmetik vorgetragen. Entspricht es Ihrem Demokratieverständnis, die Enthaltungen zu den Neinstimmen zu zählen? Muss ich in diesem Sinne auch das heutige ganzseitige Inserat der SVP Schweiz in der Tagespresse verstehen?

**Brunner Toni (V, SG):** Herr Donzé, ich habe eingangs gesagt, als Minderheit hätten wir in der Kommission 8 Stimmen gehabt, die Mehrheit habe 11 Stimmen gehabt, bei 4 Enthaltungen – also «sozusagen eine Mehrheit». Sollten Sie das nicht in der humoristischen Note verstanden haben, wie ich das gemeint habe, dann trinken wir nachher zusammen einen Kaffee, und ich werde Ihnen mein Demokratieverständnis beibringen, denn Sie werden den Kaffee selber bezahlen und ich meinen auch.

**Garbani Valérie (S, NE),** pour la commission: Monsieur Dupraz, par son initiative parlementaire, veut modifier les articles 24c alinéa 2 et 24d alinéas 2 et 3 de la loi fédérale sur l'aménagement du territoire. Il veut supprimer le terme «partielle» à l'article 24c alinéa 2 pour permettre la transformation, et non seulement la transformation partielle, des constructions existantes. Il veut permettre sans plus aucune restriction, par la suppression des alinéas 2 et 3 de l'article 24d, l'utilisation des bâtiments agricoles à des fins d'habitation.

Notre collègue Dupraz, ainsi que notre collègue Brunner Toni pour la forte minorité, avancent les arguments suivants. Les bâtiments qui ne sont plus affectés à l'agriculture doivent pouvoir être entièrement transformés pour répondre à d'autres affectations, notamment à des fins d'habitation. Cela permettrait ainsi à l'agriculture et aux agriculteurs en particulier de se développer et de trouver d'autres sources de financement.

Comme Monsieur Brunner l'a relevé, c'est par 11 voix contre 8 et avec 4 abstentions que notre commission a refusé de donner suite à cette initiative.

Pour la majorité de notre commission, cette initiative est totalement contradictoire avec la dernière révision de la loi sur l'aménagement du territoire adoptée il y a très peu de temps, c'est-à-dire le 20 mars 1998, et entrée en vigueur il y a trois ans seulement, soit le 1er septembre 2000. L'initiative parlementaire Dupraz John aurait pour effet de revenir totalement en arrière, c'est-à-dire de pousser à avoir 26 réglementations cantonales différentes, alors que la révision de la loi de 1998 sur l'aménagement du territoire avait précisément l'objectif inverse, à savoir l'harmonisation des 26 réglementations cantonales, harmonisation qui n'a à ce jour pas été complètement réalisée. En donnant aux cantons la compétence de réglementer la construction hors des zones à bâtir, la Confédération se verrait ainsi privée de l'instrument lui permettant de satisfaire à son mandat constitutionnel.

De plus, la majorité de notre commission a relevé que le Conseil fédéral n'était pas resté inactif puisqu'il propose une révision de l'ordonnance sur l'aménagement du territoire, qui vise précisément à étendre le champ d'application de l'article 24c aux constructions et installations érigées sous l'ancien droit, lesquelles pourraient ainsi également faire l'objet d'une transformation partielle.

La majorité de notre commission est d'avis qu'il ne faut pas porter atteinte au principe de la claire séparation entre les zones constructibles et les zones non constructibles. Il ne serait pas cohérent de modifier la loi sur l'aménagement du

territoire de manière casuistique, alors que l'essence même de cette loi est de créer une politique dont le cœur est de conserver une vue d'ensemble de l'aménagement du territoire. Or, cette vue d'ensemble, le projet d'ordonnance révisée la conserve précisément.

L'initiative parlementaire Dupraz John toucherait tout de même 100 000 bâtiments. En outre – pourtant je suis assez sensible à l'argument de lutte contre la pénurie de logements –, qui dit transformation de bâtiments agricoles en bâtiments d'habitation dit aussi une mise en place des infrastructures nécessaires, telles que le réseau d'eau, le réseau d'électricité, le transport scolaire. Ce qui aurait non seulement un impact sur le paysage, mais également un impact sur les finances communales.

La majorité de notre commission ne souhaite pas voir n'importe quel «rustico», n'importe quelle étable transformés en appartements de vacances, voire en locaux commerciaux touristiques dans lesquels seraient exposés des articles d'artisanat.

La majorité de notre commission estime finalement que l'initiative Dupraz serait contre-productive pour les agriculteurs eux-mêmes puisque le prix des installations et des bâtiments renchérirait et que les paysans eux-mêmes n'auraient plus les moyens de les acquérir.

J'ajouterai encore ceci, brièvement, puisque Monsieur Brunner a développé l'argumentation de la minorité. Donc, cette forte minorité estime que cette initiative parlementaire répond à un réel besoin et qu'il faut donner plus de compétences aux cantons, car dans les faits, l'aménagement du territoire relève sur le fond de leur champ d'action. La minorité estime également que la loi actuelle est trop compliquée, qu'elle ne tient pas assez compte des besoins des cantons et des régions.

**Bader Elvira (C, SO),** für die Kommission: Die parlamentarische Initiative Dupraz John will im Raumplanungsgesetz die rechtlichen Voraussetzungen schaffen, damit die Kantone alleine und ohne einschränkende Kriterien über Umbau- und Umnutzungsmöglichkeiten landwirtschaftlicher Bauten ausserhalb der Bauzone entscheiden können, die nicht mehr zonenkonform genutzt werden.

Der Mehrheit der Kommission ist es wichtig, dass wir in der Schweiz, die so dicht besiedelt ist, eine klare Trennung zwischen Bauzone und Nichtbauzone respektieren. Die parlamentarische Initiative will nun, dass man diese Bestimmungen kantonalisiert; wir hätten also wieder 26 verschiedene Regelungen. Wir haben aber erst 1998 das Gesetz bereits gesamtschweizerisch geöffnet, um diesen Anliegen Rechnung zu tragen. Die Kommissionsmehrheit ist deshalb der Meinung, dass wir hier zuerst Erfahrungen sammeln und die Bestimmung nicht schon wieder ändern sollten. Die Gesamtschau muss im Auge behalten werden, und es sind gesamtschweizerische Lösungen anzustreben. In der Raumplanung liegen die Kompetenzen bei den Kantonen. Der Bund hat eine Rahmengesetzgebungskompetenz, und das scheint uns grundsätzlich richtig zu sein. Im Bereich des Bauens ausserhalb der Bauzonen kommt dem Bund aber eine weit reichende Kompetenz zu, die über die Rahmengesetzgebungskompetenz hinausgeht. Wenn der Bund hier keine Kompetenz mehr hat, weil die Aufgaben kantonalisiert werden, kann der Bund seine verfassungsmässigen Aufgaben im Bereich des Bauens ausserhalb der Bauzone nicht mehr erfüllen.

Die Kommissionsmehrheit beantragt Ihnen deshalb, der parlamentarischen Initiative Dupraz John keine Folge zu geben.

**Dupraz John (R, GE):** Je suis un peu abasourdi par les commentaires des rapporteuses. En fait, ce que je demande, c'est qu'un bâtiment existant, en zone agricole, et qui n'a plus d'affectation agricole, puisse être entièrement transformé. Je rappelle à cette assemblée que toutes les autres lois sont applicables: protection des eaux, protection de l'environnement, droits d'autorisation de construire, etc. Alors, la question que je pose aux rapporteuses est la sui-



vante: où voyez-vous le danger, soit pour l'agriculture, soit pour la protection de l'environnement, de transformer totalement des bâtiments existants et qui n'ont plus d'affectation agricole?

**Garbani Valérie** (S, NE), pour la commission: Monsieur Dupraz, sauf erreur, la jurisprudence du Tribunal fédéral autorise l'agrandissement de ces bâtiments à concurrence d'un tiers. Ce que craint la majorité de la commission, c'est qu'en fait, sous le couvert d'une petite révision législative, d'une révision très partielle, on permette de transformer l'ensemble des zones agricoles en zones d'habitation, qu'on les étende et qu'on instaure un trafic pendulaire entre la campagne et les villes. Et qui dit trafic pendulaire, dit également infrastructures, notamment les réseaux que j'ai mentionnés, c'est-à-dire électricité, eau et transports scolaires.

**Cuche Fernand** (G, NE): Je suis très partagé concernant l'initiative parlementaire Dupraz John. Je regretterais qu'on instaure 26 procédures. On repart dans l'autre sens. Mais, s'il y a des bâtiments qui se libèrent, s'il y a des granges qui ne sont plus utilisées, des ruraux abandonnés, c'est vrai, il est rare que l'habitat, lui, ne trouve pas preneur. Restent ces volumes inutilisés qu'il faut quand même entretenir, sinon ils s'effondrent.

Derrière la problématique soulevée par Monsieur Dupraz, il y a le fait que nous avons une politique agricole qui veut accélérer la restructuration des exploitations. Donc, une des réponses, c'est de stopper la restructuration des exploitations et d'installer de nouveaux agriculteurs dans les campagnes pour utiliser ces bâtiments qui ont été construits.

#### *Abstimmung – Vote*

Für Folgebene .... 105 Stimmen

Dagegen .... 76 Stimmen

02.454

### **Parlamentarische Initiative sozialdemokratische Fraktion. Verankerung des Service public in der Bundesverfassung**

#### **Initiative parlementaire groupe socialiste. Ancrer la notion de service public dans la constitution**

##### *Erste Phase – Première étape*

Einreichungsdatum 03.10.02

Date de dépôt 03.10.02

Bericht KVF-NR 01.09.03

Rapport CTT-CN 01.09.03

Nationalrat/Conseil national 11.12.03 (Erste Phase – Première étape)

##### *Antrag der Mehrheit*

Der Initiative keine Folge geben

##### *Antrag der Minderheit*

(Hämmerle, Aeschbacher, de Dardel, Fehr Hans-Jürg, Fehr Jacqueline, Hollenstein, Jossen, Pedrina, Vollmer)  
Der Initiative Folge geben

##### *Proposition de la majorité*

Ne pas donner suite à l'initiative

##### *Proposition de la minorité*

(Hämmerle, Aeschbacher, de Dardel, Fehr Hans-Jürg, Fehr Jacqueline, Hollenstein, Jossen, Pedrina, Vollmer)  
Donner suite à l'initiative

**Gross Jost** (S, TG): Die sozialdemokratische Fraktion möchte mit dieser Initiative den Service public in der Bundesverfassung verankern. Das primäre Ziel ist, Bund und Kantone auf Verfassungsebene in die Pflicht zu nehmen, den Service public in den relevanten Bereichen der öffentlichen Güter und Dienstleistungen sicherzustellen. Es geht in erster Linie um die Sicherstellung der Versorgungssicherheit, es geht um das Diskriminierungsverbot und die Gleichbehandlung der Konsumentinnen und Konsumenten, und es geht darum, diesen auch erschwingliche Preise zu garantieren.

Die Meinung dieser Initiative ist nicht, dass der Bund bzw. der Staat diese Leistungen erbringen oder allein erbringen muss, sondern die Meinung ist selbstverständlich die, dass der Staat auch Leistungsaufträge an Private erteilen kann.

Man hat die Frage aufgeworfen: Warum auf Stufe Bundesverfassung? Wir haben in diesem Bereich häufig übergreifende Märkte, zum Beispiel im Energiebereich, wo Bund und Kantone gleichermassen eingebunden sind. Wichtig ist aber in diesem Zusammenhang auch, dass die Kompetenzen von Bund und Kantonen in den jeweiligen Sachbereichen nicht beschnitten werden sollen.

Wir glauben auch, dass hier in diesem Bereich subjektive Rechte, beispielsweise das Diskriminierungsverbot und die Gleichbehandlung, aus der Verfassung abgeleitet werden müssen. Es müssen auch Schranken zur Verteidigung des Service public dem Ausland gegenüber geschaffen werden, Schranken beispielsweise gegen ausländische Übernahmeversuche im Bereich der Telekommunikation usw.

Diese Initiative ist zwar eine Initiative der sozialdemokratischen Fraktion, aber sie ist bei weitem kein parteipolitisches Anliegen. Ich darf hier die Schweizerische Arbeitsgemeinschaft für Berggebiete und den Schweizerischen Gemeindeverband aus einem Ihnen allen zugestellten Bericht zitieren, die eine solche Verfassungsnorm auf Bundesebene als ausserordentlich wichtig erachten. Diese beiden Organisationen, die – bei Gott – nicht parteipolitisch gebunden sind, schreiben in ihrem sehr instruktiven Bericht beispielsweise: «Die Berg- und Randregionen sind durch den Abbau von Arbeitsplätzen besonders betroffen.» Entlassungen bei ehemaligen staatlichen Regiebetrieben, Restrukturierung des Poststellennetzes, Schliessung von Schulen und Zusammenlegung von Spitälern werden als aktuelle Beispiele dafür genannt, dass der Service public in der Krise ist. Die Forderung dieser parteipolitisch nicht gebundenen Verbände ist dann ganz klar: «Auf Bundesebene», so wörtlich in diesem Bericht, «ist eine räumlich und sektoriell kohärente Umschreibung des Service public vordringlich.»

Denkbar ist die Schaffung einer Grundnorm auf Verfassungsebene; diese müsste in Form einer Richtlinie konkretisiert werden, die vor allem Folgendes regelt: Zugänglichkeit und Prinzip der Flächendeckung, Umfang und Qualität, Kontinuität der Dienstleistungen, Preise, Finanzierung und Bestimmungen in Bezug auf die Anbieter.

Es geht hier also auch darum, ein Signal zu setzen, und zwar nicht nur für die ländlichen Regionen. Ein solcher Service-public-Artikel ist auch für die städtischen Regionen, beispielsweise für den öffentlichen Nahverkehr, ausserordentlich wichtig. Es geht aber vor allem auch um Solidarität mit den peripheren, wirtschaftlich schwächeren Regionen. Insofern ist dies ein Anliegen, das in vielen einzelnen Sachbereichen in der Vergangenheit hier im Parlament immer wieder thematisiert wurde. Sie haben hier die Gelegenheit und die Möglichkeit, eine Leitplanke auf Verfassungsebene zu setzen. Sie sind damit in guter Gesellschaft. Ich habe gehört, dass im Ständerat von Herrn Maissen und anderen eine Bestimmung mit ähnlicher Stossrichtung auf Verfassungsebene vorbereitet wird.

Deshalb bitte ich Sie, der Minderheit zuzustimmen und damit dieser Initiative der sozialdemokratischen Fraktion Folge zu geben.

**Beck Serge** (R, VD): Monsieur le porte-parole du groupe socialiste, ne pensez-vous pas qu'un certain nombre d'argu-



ments sont abusifs lorsque vous parlez de prestations avantageuses, alors que l'on a pu constater, par exemple pour le service de l'électricité de la commune de Lausanne, que ce sont des bénéfices équivalant à 13 points d'impôt qu'on encaisse par le biais de l'exploitation dudit service?

**Gross Jost (S, TG):** Ich glaube eben, diese Norm müsste, weil sie auf Verfassungsebene angesiedelt ist und auch in die Kommunen und in die Kantone hineinwirkt, auch für diese Körperschaften eine Verpflichtung beinhalten. Auf Verfassungsebene des Bundes angesiedelt ist die Bestimmung geeignet, eben auch solche Verhaltensweisen auf kommunaler und kantonaler Ebene zu beeinflussen. Sie muss deshalb auf oberster, auf höchster Verfassungsebene angesiedelt werden, weil wir den kommunalen und den kantonalen Bereich eben in viele Teilmärkte und viele Kompetenzbereiche aufgespalten haben. Eine solche Norm entspricht auch der Überzeugung dieser Verbände, die weiss Gott nicht politisch gebunden sind. Nur eine Verfassungsnorm auf Bundesebene kann hier solchen Auswüchsen, solchen Krisensymptomen entgegenzutreten.

**Hämmerle Andrea (S, GR):** Der erste Einwand, der jeweils gegen diesen Vorschlag vorgebracht wird, ist folgender: Man weiss ja gar nicht, was Service public ist, jeder versteht darunter etwas anderes. Es gibt eine relativ einfache Definition des Service public: Für alle Bevölkerungsschichten in allen Regionen des Landes sind Infrastrukturgüter und Dienstleistungen zur Verfügung zu stellen, und zwar zu gleichen Bedingungen und zu günstigen Preisen. Natürlich handelt es sich hier vor allem um Güter und Dienstleistungen, die vom Markt eben nicht oder nicht im gewünschten Ausmass, nicht in der gewünschten Qualität oder nicht zum gewünschten Preis erbracht werden können. Denn eines müssen auch Sie zur Rechten sehen, auch wenn Sie mehr an den Markt glauben als wir: Auch Sie werden nicht behaupten wollen, dass der Markt in diesem Bereich einfach alles und zu den besten Bedingungen bringt.

Die zweite Frage, die Sie stellen, ist doch die: Wer soll diese Service-public-Leistungen erbringen? Es kann der Staat sein, oder es können Private sein, das bestreiten wir Initiantinnen und Initianten nicht. Der Staat muss aber dafür sorgen, dass sie erbracht werden. Der Staat hat sozusagen eine Garantenstellung in diesem Bereich: Er muss dafür sorgen, dass diese Dienstleistungen in der gewünschten Qualität, im gewünschten Ausmass und zum gewünschten Preis erbracht werden.

Nun ist der Service public, neben der Gewährleistung der sozialen Sicherheit, die grosse Errungenschaft unseres modernen Bundesstaates. Es ist eine Errungenschaft des letzten, des 20. Jahrhunderts. Schon in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts hat unser moderner Bundesstaat diese Service-public-Leistungen organisiert und auch garantiert. Ich erinnere Sie nur an die Bereiche Post – die berühmte damalige PTT –, Telekommunikation – ebenfalls PTT –, öffentlicher Verkehr, mit dem «Flaggschiff» SBB, oder Bildung – ein Bereich, der in der Bundesverfassung schon erwähnt ist –, usw.

Nun werden diese Errungenschaften seit den späten Neunzigerjahren systematisch zurückgebaut, Privaten überantwortet, dem Markt überlassen, privatisiert usw., mit der Begründung, diese Dienstleistungen würden so preisgünstiger und effizienter erbracht. Doch die Bevölkerung stellt etwas ganz anderes fest. Sie stellt fest, dass Leistungen abgebaut oder je nach Region unterschiedlich erbracht werden: mehr und Besseres in den Zentren, weniger und teurer im Randgebiet. Daher ist es gerade in der heutigen Zeit der Verunsicherung eine richtige Idee, dieses Prinzip der flächendeckenden Dienstleistungen im Service-public-Bereich in der Bundesverfassung zu verankern.

Hingegen ist es sehr ungeschickt, die Initiative mit der Begründung zu verwerfen, niemand wisse, worum es gehe und was Service public sei. Der von uns eingereichte Text sagt ja sehr deutlich, was gemeint ist: «Bund und Kantone garantieren

im Rahmen ihrer Zuständigkeiten die Sicherheit und Gleichbehandlung der Bevölkerung bei der Versorgung mit Gütern und Dienstleistungen zu wirtschaftlich und sozial tragbaren Bedingungen, insbesondere die Bildung, die Gesundheit, die Energie, das Wasser und die Verkehrserschliessung.» Damit würden wir uns darüber klar werden, was denn eigentlich die Aufgaben des Staates in diesem Bereich sind, eines Staates, der eben nicht nur sparen, sondern auch Dienstleistungen erbringen und garantieren soll. Diese Thematik ist mit der Überweisung dieser parlamentarischen Initiative auf Verfassungsebene ernsthaft anzugehen. Sie ist ja in der Form einer allgemeinen Anregung eingereicht.

Noch ein Letztes: Für die breite Bevölkerung – behaupte ich – ist die Verankerung des Service public in der Bundesverfassung bedeutend attraktiver und wichtiger als die Verankerung des Bankgeheimnisses in der Verfassung, das Sie auch in dieser Session schon verabschiedet haben.

Ich bitte Sie also, auch einmal an die breite Bevölkerung, an die Leute, zu denken und diese Bestimmung in die Verfassung aufzunehmen.

**Vaudroz René (R, VD), pour la commission:** Les auteurs de l'initiative parlementaire demandent qu'un article garantissant le service public soit inséré dans la Constitution fédérale. Comme l'a dit Monsieur Hämmerle, il prévoit une garantie du service public, notamment dans les domaines de l'éducation, de la santé, de l'énergie, de l'eau et des voies de communication. La disposition devrait assurer ces prestations de base à des conditions économiquement et socialement supportables.

Après avoir entendu Monsieur Gross Jost, le porte-parole des auteurs de l'initiative, la majorité de la commission a constaté que la libéralisation dont fait l'objet la desserte de base a déjà été discutée dans les Chambres à l'occasion du vote et de la transmission au Conseil fédéral d'une motion de la Commission des transports et des télécommunications du Conseil des Etats du 24 août 2000 (00.3419). Le Conseil fédéral y est chargé de prendre des mesures pour assurer un service public suffisant. La commission déplore qu'un rapport du Conseil fédéral sur le service public, demandé par le Conseil national le 6 octobre 2000 déjà, en réponse au postulat Robbiani Meinrado 00.3045, «Service public. Principes et modèles de mise en oeuvre», n'ait pas encore été prêt au moment de l'examen préalable de cet objet.

Votre commission estime que de nos jours, la notion de service public est floue. Il est difficile de déterminer clairement ce que la consécration de cette notion dans la Constitution apporterait concrètement. De plus, les besoins en matière de desserte et de service universel ont varié au cours des âges. On craint des répercussions imprévisibles et incontrôlables. Il est dangereux d'ancrer dans nos lois fondamentales un droit personnel à des prestations de service public. La majorité de la commission relève la contradiction flagrante entre une telle disposition et la liberté économique, elle aussi garantie par la Constitution.

L'expérience montre que dans les domaines protégés, les entreprises actives ont tendance à ne pas faire preuve d'une grande efficacité économique. Une desserte de base couvrant l'ensemble du territoire à des prix raisonnables est déjà une réalité en Suisse. Il n'est donc pas opportun de créer un arsenal réglementaire supplémentaire.

La commission vous propose de ne pas donner suite à cette initiative parlementaire, par 13 voix contre 9.

**Brun Franz (C, LU), für die Kommission:** Die parlamentarische Initiative der sozialdemokratischen Fraktion will, gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung und Artikel 21bis des Geschäftsverkehrsgesetzes, dass in der Bundesverfassung ein Artikel zur Sicherstellung des Service public aufgenommen wird. Die Initianten fordern, dass dieser Artikel zur Sicherstellung des Service public, insbesondere in den Bereichen Bildung, Gesundheit, Energie, Wasser und Verkehrserschliessung, in der Bundesverfassung aufgenommen werde.

Die Kernelemente dieser Verfassungsregelung sind die folgenden: Bund und Kantone haben die Versorgungssicherheit zu gewährleisten, sei es durch eigene Leistungserbringung oder durch verbindliche Aufträge an Private. Der Service public muss zu wirtschaftlich und sozial tragbaren Bedingungen angeboten werden. Preisdiskriminierung ist verboten. Dies erfordert eine staatliche Preiskontrolle und -aufsicht. Die Verpflichtung auf Gleichbehandlung schafft subjektiv einklagbare Rechte. Dadurch kann eine willkürliche Preisgestaltung, z. B. ungerechtfertigte Preisprivilegien für Grossabnehmer, oder die Nichterbringung einer Leistung durch mittelbare Berufung auf das Verfassungsrecht beseitigt werden. Die bisherige Aufgabenteilung zwischen Bund und Kantonen soll durch die neue Verfassungsbestimmung nicht geändert werden.

Im Februar 2003 ist der Sprecher der Initianten, Jost Gross, von der Kommission angehört worden. Die KVF hat ihren Entscheid damals ausgesetzt, weil sie den Bericht des Bundesrates zum Service public abwarten wollte, den die Richtlinienmotion aus dem Jahre 2000 verlangt. Obwohl dieser Bericht auch im September noch nicht vorlag, mussten wir diese Initiative behandeln, weil sonst die Frist abgelaufen wäre.

Zu den Erwägungen der Kommission: Die KVF bedauerte, dass der von unserem Rat in Auftrag gegebene Bericht zum Service public – Antwort des Bundesrates auf das Postulat 00.3045, Öffentlicher Dienst. Grundzüge für die Umsetzung – zum Zeitpunkt der Vorprüfung nicht vorlag. Die Mehrheit der Kommission argumentierte, solange keine allgemein gültige Definition des Bundesrates vorliege, was Service public überhaupt sei, sollten wir diesen unklaren Begriff in dieser verpflichtenden Form nicht in die Bundesverfassung aufnehmen. Hier geht es immerhin um subjektiv einklagbare Rechte. Die Schliessung einer Schule ist für die Identität eines Dorfes mindestens ebenso schlimm wie die Schliessung einer Poststelle.

Wir gehen zu viele Risiken ein, die wir heute noch gar nicht kennen, auch nicht in einer ersten Phase der Behandlung. Je nach Bereich heisst Service public immer etwas anderes. Kein Begriff wird wahrscheinlich breiter und kontroverser diskutiert. Auch bei seiner Finanzierung gibt es Unterschiede.

Wir sind uns bewusst, dass mit der Diskussion um und über den Service public wesentliche Fragen des Föderalismus und der Subsidiarität auf den Prüfstand kommen. Eine politische und wirtschaftliche Neuorientierung dieser Aufgaben kann dazu beitragen, die Spaltung und Segmentierung der schweizerischen Gesellschaft zu verhindern. Für die Lösung dieser politischen Herkulesaufgabe gibt es keine einfachen Rezepte. Trotzdem: Wettbewerb wird auch im Service public der Zukunft eine zentrale Rolle spielen. Die Erfahrung zeigt, dass in geschützten Bereichen tätige Unternehmen tendenziell wirtschaftlich ineffizient sind. Eine flächendeckende Grundversorgung zu vernünftigen Preisen ist in der Schweiz bereits eine Realität, also besteht kein Bedarf an zusätzlichen Regelungen.

Eine Minderheit beantragt, der parlamentarischen Initiative sei Folge zu geben, weil sie in der Form einer allgemeinen Anregung gehalten sei und verlange, dass ein Artikel zur Sicherstellung des Service public in der Bundesverfassung aufgenommen werde. Dieser Artikel müsste demnach in der zweiten Phase der Behandlung ausgearbeitet werden. Der Service public sei eine zentralstaatliche Aufgabe, die komplementär zu den marktwirtschaftlich erbrachten Dienstleistungen wirke. Die Bevölkerung stelle immer wieder fest: Leistungen werden abgebaut oder je nach Region anders angeboten. Trotz diesen Argumenten beschloss die KVF mit 13 zu 9 Stimmen, der Initiative keine Folge zu geben.

Ich beantrage Ihnen namens der Kommissionsmehrheit, der parlamentarischen Initiative keine Folge zu geben.

#### Abstimmung – Vote

Für Folgegeben .... 80 Stimmen

Dagegen .... 100 Stimmen

02.458

### **Parlamentarische Initiative Randegger Johannes. CO<sub>2</sub>-Abgabe. Verstärkung der Lenkungswirkung Initiative parlementaire Randegger Johannes. Taxe sur le CO<sub>2</sub>. Renforcer l'effet incitatif**

#### *Erste Phase – Première étape*

Einreichungsdatum 04.10.02

Date de dépôt 04.10.02

Bericht UREK-NR 08.04.03

Rapport CEATE-CN 08.04.03

Nationalrat/Conseil national 11.12.03 (Erste Phase – Première étape)

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Die Kommission beantragt, der Initiative keine Folge zu geben. Hält der Initiant fest? – Er ist nicht im Saal.

*Der Initiative wird keine Folge gegeben  
Il n'est pas donné suite à l'initiative*

02.459

### **Parlamentarische Initiative Baader Caspar. Befreiung der Forstreviere von der Mehrwertsteuerpflicht Initiative parlementaire Baader Caspar. Exonérer les triages forestiers de la TVA**

#### *Erste Phase – Première étape*

Einreichungsdatum 04.10.02

Date de dépôt 04.10.02

Bericht WAK-NR 24.06.03

Rapport CER-CN 24.06.03

Nationalrat/Conseil national 11.12.03 (Erste Phase – Première étape)

#### *Antrag der Mehrheit*

Der Initiative keine Folge geben

#### *Antrag der Minderheit*

(Baader Caspar, Gysin Hans-Rudolf, Imfeld, Kaufmann, Laubacher, Oehrli, Schibli, Spuhler, Tschuppert, Wandfluh)  
Der Initiative Folge geben

#### *Proposition de la majorité*

Ne pas donner suite à l'initiative

#### *Proposition de la minorité*

(Baader Caspar, Gysin Hans-Rudolf, Imfeld, Kaufmann, Laubacher, Oehrli, Schibli, Spuhler, Tschuppert, Wandfluh)  
Donner suite à l'initiative

**Baader Caspar** (V, BL): Im Gegensatz zu allen anderen Initiativen über die Befreiung von Teilbereichen unserer Wirtschaft von der Mehrwertsteuer, über die wir in diesem Saal schon abgestimmt haben, geht es hier gar nicht um die Frage der echten Befreiung. Bei meiner Initiative geht es vielmehr darum, eine schleichende Erhöhung der Mehrwertsteuer im Bereich der Forstwirtschaft zu verhindern.

Kraft Bundesgesetzgebung – konkret: gestützt auf Artikel 51 und auf Artikel 38 Absatz 2 Litera e des eidgenössischen Waldgesetzes – fördert der Bund die Schaffung von Forstrevieren mit öffentlichen Geldern. Es ist das Ziel dieser Bundesgesetzgebung, auch in der Forstwirtschaft betriebswirtschaftlich überlebensfähige Strukturen, d. h. grössere Einheiten, zu schaffen. Dies erfolgt so, indem sich die Eigentümer von Wäldungen, seien es öffentlich-rechtliche Körperschaften wie Bürgergemeinden und Korporationen oder aber auch private Waldeigentümer, unter dem enormen Kostendruck mittels Zusammenarbeitsverträgen zu Forstrevieren zusammenschliessen.

Jetzt kommt das Problem: Solange die einzelnen Waldeigentümer ihren Wald alleine, also in der schlechteren Struktur, bewirtschaften, sind sie für ihre Umsätze aus den Holzverkäufen als so genannte Urproduzenten von der Mehrwertsteuerpflicht befreit. Sobald sie sich jetzt aber zu betriebswirtschaftlich sinnvollen und überlebensfähigen Einheiten zusammenschliessen, werden diese übergeordneten Forstbetriebe plötzlich für dieselben Umsätze aus denselben Holzverkäufen mehrwertsteuerpflichtig; das heisst, die Urproduktion wird plötzlich mehrwertsteuerpflichtig. Das darf und kann doch nicht sein.

Im Mehrwertsteuergesetz sind im Bereich Landwirtschaft ausdrücklich auch die Milchsammelstellen als übergeordnete Milchverkäufer von der Mehrwertsteuerpflicht ausgenommen. Es ist nicht einzusehen, wieso dies in der Forstwirtschaft nicht der Fall sein soll, steht diese doch unter demselben Druck wie die Landwirtschaft.

Sie sehen, es geht mir also nicht darum, dass der Mehrwertsteuer neues Substrat entzogen werden soll, sondern es geht mir nur darum zu verhindern, dass ihr neue Umsätze, die eigentlich Urproduktion darstellen, unterstellt werden.

Ich bitte Sie deshalb, meiner parlamentarischen Initiative Folge zu geben, obschon die Kommission dies mit 12 zu 9 Stimmen bei 2 Enthaltungen abgelehnt hat.

**Maitre Jean-Philippe (C, GE), pour la commission:** L'initiative parlementaire Baader Caspar demande que l'exemption qui a été édictée à l'article 25 alinéa 1 lettre b de la loi sur la TVA soit étendue, d'une part, à la livraison de produits sylvicoles lorsque cette livraison est effectuée par des triages forestiers, c'est-à-dire des groupements de sylviculteurs qui sont constitués par des propriétaires de forêts, dont font également partie des communes et des corporations. D'autre part, l'exemption devrait être étendue aux opérations que les triages forestiers effectuent pour des propriétaires qui leur sont rattachés.

Au sujet de la première exemption demandée, l'article 25 alinéa 1 lettre b de la loi sur la TVA s'étend de l'assujettissement subjectif à la livraison de produits sylvicoles que le sylviculteur obtient de sa propre exploitation. La livraison de tels produits par d'autres entreprises est ainsi soumise à la TVA si les conditions générales d'assujettissement sont remplies, en particulier la limite de chiffre d'affaires annuelle qui est fixée dans ce domaine. Les triages forestiers qui vendent le bois provenant de l'exploitation des propriétés regroupées en leur sein sont en principe assujettis à la TVA. Cette pratique est appropriée parce qu'il s'agit, dans ce cas, d'une activité de commerce. Mais il est toutefois possible, déjà aujourd'hui, d'éviter l'assujettissement à la TVA, pour autant que les triages forestiers ne vendent pas ces produits sylvicoles en leur propre nom, mais qu'ils les cèdent expressément au nom et pour le compte des propriétaires de forêts qui leur sont rattachés.

S'agissant de la deuxième demande d'exemption, cela concerne le problème de la sous-traitance. Tant que le sylviculteur effectue les travaux sylvicoles – coupe de bois, travaux d'entretien, etc. – pour sa propre exploitation, il ne réalise aucun chiffre d'affaires et il n'est donc pas assujetti à la TVA. Cependant, si un sylviculteur n'effectue pas ces travaux et qu'il charge quelqu'un d'autre, à l'extérieur de son exploitation, de les exécuter, alors il y a un échange de prestations qui est imposable si les conditions en vigueur pour l'assujettissement

subjectif sont par ailleurs remplies. Il s'agit ici effectivement d'une sous-traitance et c'est une activité de la chaîne de production qui est confiée à un spécialiste. Pour les raisons que je viens de rappeler, il faut refuser d'étendre l'exemption fiscale aux travaux sylvicoles effectués par des triages forestiers.

Il ne faut en effet pas oublier sur ce point qu'il existe des groupements de producteurs de produits naturels dans d'autres domaines, groupements identiques aux triages forestiers qui présentent des formes d'organisation assez comparables. On sait par exemple qu'il existe des communautés de machines agricoles ou des coopératives de machines. Dans ces domaines-là, on est aussi en présence d'opérations imposables. Étendre l'exemption fiscale uniquement à la partie sylvicole qu'on vient d'identifier créerait clairement une inégalité de traitement.

Voilà les raisons pour lesquelles la commission a décidé, par 12 voix contre 9 et avec 2 abstentions, de ne pas donner suite à cette initiative, et vous propose de faire de même.

**Gysin Remo (S, BS), für die Kommission:** Herr Baader Caspar wünscht also, dass Forstreviere weitgehend von der Mehrwertsteuer befreit werden, als dies ohnehin gewährleistet ist. Es stellt sich zuerst einmal die Frage, was Forstreviere überhaupt sind. Es sind Zusammenschlüsse mehrerer Bürgergemeinden oder Korporationen zu einem öffentlich-rechtlichen Zweckverband via Vertrag. Aus dieser Definition ersehen Sie schon – und das ist das Kernproblem –, dass es unterschiedliche Formen solcher Forstreviere gibt. Es ist damit auch eine Form von Outsourcing eingeschlossen: Bestimmte Funktionen eines Forstbetriebes werden outgesourct, ausserhalb des Betriebes zusammengefasst und wahrgenommen. Der Gegenstand «Forstrevier» ist nicht klar fassbar. Er ist juristisch nicht sauber, er ist nicht operabel umschrieben. Das ist eines der Kernprobleme in der parlamentarischen Initiative Baader Caspar, die uns eigentlich nicht unsympathisch ist, der aber ein fast unlösbares Problem innewohnt.

Gleichzeitig ist der Wunsch von Herrn Baader im Hinblick auf ähnliche Zusammenschlüsse auch aus Gründen der Rechtsgleichheit problematisch. Man würde mit dieser Initiative Tür und Tor für Präjudizien öffnen, und wir wissen nicht genau, worauf das hinausläuft. Auf jeden Fall ist der Wunsch von Herrn Baader – entgegen seiner persönlichen Ansicht – mit ein paar Millionen Franken verbunden, die uns verloren gingen. Hier täuscht sich Herr Baader nach Meinung der Mehrheit der Kommission für Wirtschaft und Abgaben.

Die Kommissionsminderheit hat in der Diskussion vor allem generelle Probleme in der Forstwirtschaft hervorgehoben, z. B. die Konkurrenzsituation oder die Entwicklung der Holzpreise und hiermit auch die Ertragssituation. Die Mehrheit sieht diese Probleme auch, aber sie ist entschieden der Meinung, dass wir sie mit diesem Vorstoss von Herrn Baader nicht lösen können; es ist ein inadäquater Lösungsvorschlag.

Die Kommission für Wirtschaft und Abgaben beantragt Ihnen deshalb mit 12 zu 9 Stimmen, der parlamentarischen Initiative keine Folge zu geben.

#### *Abstimmung – Vote*

Für Folgegeben .... 67 Stimmen

Dagegen .... 112 Stimmen



02.461

**Parlamentarische Initiative  
Sommaruga Simonetta.  
Allgemeine Geschäftsbedingungen  
und missbräuchliche Klauseln  
Initiative parlementaire  
Sommaruga Simonetta.  
Consommateurs. Conditions  
générales et clauses abusives**

*Erste Phase – Première étape*

Einreichungsdatum 04.10.02

Date de dépôt 04.10.02

Bericht RK-NR 23.06.03

Rapport CAJ-CN 23.06.03

Nationalrat/Conseil national 11.12.03 (Erste Phase – Première étape)

*Antrag der Mehrheit*

Der Initiative Folge geben

*Antrag der Minderheit*

(Baumann J. Alexander, Glasson, Joder, Mathys, Seiler)

Der Initiative keine Folge geben

*Proposition de la majorité*

Donner suite à l'initiative

*Proposition de la minorité*

(Baumann J. Alexander, Glasson, Joder, Mathys, Seiler)

Ne pas donner suite à l'initiative

**Jutetz** Erwin (S, FR), für die Kommission: Kurz und vereinfacht gesagt geht es bei dieser Initiative um das so genannt Kleingedruckte. Frau Sommaruga knüpft mit ihrer Initiative an eine im Dezember 1994 als Postulat überwiesene Motion 94.3561 unserer ehemaligen Kollegin Ursula Leemann an, welche den Schutz vor missbräuchlichen Klauseln in den allgemeinen Geschäftsbedingungen verlangte.

Frau Sommaruga verlangt mit ihrer Initiative, dass ein Gesetz ausgearbeitet werde, welches die Grundsätze über die Gültigkeit von allgemeinen Geschäftsbedingungen und Missbräuchlichkeit von Vertragsklauseln festlegt. Dabei möchte sie einen stärkeren Verbraucherschutz, d. h., nicht alle allgemeinen Geschäftsbedingungen sollen einer abstrakten Inhaltskontrolle unterzogen werden, sondern lediglich Konsumentenverträge, bei denen ein Ungleichgewicht zwischen den von den Anbietern vorformulierten allgemeinen Geschäftsbedingungen und den Konsumenten besteht.

Die Initiantin stützt sich dabei auf die bewährte EU-Richtlinie vom 5. April 1993 über missbräuchliche Vertragsklauseln. Die Eidgenössische Kommission für Konsumentenfragen empfahl übrigens im Juni dieses Jahres dem Bundesrat in Anlehnung an diese Richtlinie, zur Gewährleistung eines fairen Mindeststandards bei Vertragsklauseln im Konsumentenschutz ein Gesetz auszuarbeiten. Für die Kommission für Rechtsfragen ist der Schutz der schwächeren Vertragspartei unabdingbar.

Solche Vorkehrungen sind auch bereits im Mietrecht oder im Arbeitsrecht vorgesehen. Wo es um die allgemeinen Geschäftsbedingungen geht, sind die Konsumierenden am kürzeren Hebel. Diese Bedingungen sind oft sehr umfangreich und klein gedruckt. Der Anbieter hingegen, der sie verfasst hat, kennt die eigenen Leistungen oder Produkte sehr gut und hat immer einen Informationsvorsprung in Bezug auf den Gegenstand und die Wirkungen des Vertrages. Es geht hier darum, die Vertragsfreiheit auf eine Weise einzuschränken, dass Missbräuchen vorgebeugt wird, z. B. der einseitigen Abänderbarkeit, der einseitigen Kündbarkeit, der übermässigen Entschädigung, der Vertragserfüllungspflicht einseitig zugunsten der Konsumenten.

Im Unterschied zu den meisten europäischen Ländern kennt die Schweiz keine besondere Regelung der allgemeinen Geschäftsbedingungen; das geltende Recht ist klar unzureichend. Besonders der Irreführungstatbestand in Artikel 8 des Bundesgesetzes gegen den unlauteren Wettbewerb schränkt den Anwendungsbereich dieser Bestimmung allzu sehr ein.

Bei der Ausarbeitung einer Vorlage müsste zum einen eingehend geprüft werden, welche Elemente des europäischen Rechtes in das schweizerische Recht aufzunehmen sind. Zum anderen wäre die Systematik so anzupassen, dass die neuen Bestimmungen allgemein anwendbar sind. Nach Auffassung der Kommission überzeugt der Motionsweg nicht. Der Grund liegt darin, dass bereits seit zehn Jahren ein Postulat vorliegt und der Bundesrat bis heute den Rechtsschutz der Konsumenten nicht konkret verbessert hat.

Die Kommission empfiehlt Ihnen mit 9 zu 7 Stimmen bei 1 Enthaltung, der parlamentarischen Initiative in der ersten Phase Folge zu geben.

**Garbani** Valérie (S, NE), pour la commission: L'initiative parlementaire Sommaruga Simonetta demande que le Parlement prépare un projet de loi, sur le modèle de la directive européenne du 5 avril 1993, dans lequel les principes de la validité et de la non-validité des conditions générales et des clauses sur les abus seraient fixés. Cette loi permettrait aux organisations de défense des consommateurs d'exiger que les commerçants renoncent à utiliser des clauses contestables.

Par 9 voix contre 7 et avec 1 abstention, notre commission a accepté de donner suite à cette initiative parlementaire.

La minorité Leuthard refuse d'y donner suite et propose l'adoption d'une motion demandant au Conseil fédéral de présenter une vue d'ensemble de la protection des consommateurs et de soumettre au Parlement un projet de loi visant à améliorer dans la partie générale du code des obligations le contrôle concret et abstrait du contenu des conditions générales.

La minorité Baumann J. Alexander rejette aussi bien l'initiative que la motion.

Les conditions générales sont aujourd'hui très utilisées dans les échanges économiques. La majorité des contrats conclus sur une grande échelle sont régis par les règles des conditions générales, et non par celles de la loi. Elles présentent cependant de nombreux désavantages pour les consommatrices et les consommateurs. Elles sont écrites en tout petits caractères et ce sont des textes juridiques difficiles à comprendre pour la grande majorité d'entre eux. D'un côté, on trouve un professionnel expérimenté et de l'autre, un consommateur dépourvu de connaissances juridiques. Il existe donc un déficit d'information important pour la partie faible au contrat. Le professionnel se base sur la liberté contractuelle pour transférer unilatéralement les risques de la transaction vers la partie en position de faiblesse.

Personne ne prend par exemple le temps de lire les douze pages de conditions générales lors de la location d'une voiture dans une gare ou un aéroport. Souvent, les établissements bancaires ont des conditions générales qui prévoient que les utilisateurs de cartes de crédit à l'étranger doivent s'acquitter d'un supplément pour les frais de conversion en francs suisses. Ces suppléments peuvent s'élever de 1,5 à 2 pour cent de la facture, mais cela n'est pas mentionné dans les conditions générales. Certes, pour un consommateur en particulier, ça ne représente pas une somme importante; mais une fois ces suppléments additionnés entre eux, cela permet aux établissements bancaires de percevoir des milliards de francs supplémentaires par année.

Lorsqu'une plainte est déposée auprès d'une organisation de protection des consommateurs, elle ne concerne que le consommateur particulier, et non la masse des autres consommateurs soumis aux mêmes conditions générales. C'est pourquoi il est important, pour la majorité de la commission, d'introduire un contrôle abstrait du contenu, qui permettra d'agir de manière préventive.



Madame Sommaruga suggère en particulier, ainsi que je l'ai relevé, de concrétiser son initiative par la reprise du contenu de la directive européenne qui a par ailleurs été intégrée dans la plupart des législations européennes. Le champ d'application de cette directive ne concerne que les clauses standardisées, c'est-à-dire celles qui n'ont pas fait l'objet de négociations individuelles. La directive institue un contrôle du contenu des clauses abusives et elle donne un catalogue, une liste exemplative des clauses qui sont problématiques.

L'article 8 de la loi fédérale sur la concurrence déloyale prévoit certes des critères quasi identiques à ceux de la directive européenne. Mais le problème de cet article 8, c'est qu'il exige la tromperie; et c'est pourquoi il est resté lettre morte, et il n'est invoqué que très rarement devant les tribunaux. Pour la majorité de la commission, il ne constitue ainsi pas un moyen de contrôle efficace des clauses abusives dans un sens de prévention des droits des consommateurs.

Finalement, la majorité de la commission souligne bien qu'il ne s'agit aucunement de «mettre des bâtons dans les roues» de la liberté du commerce, mais qu'il s'agit principalement et prioritairement d'empêcher les abus. De plus, l'adaptation du droit suisse augmentera la confiance des partenaires européens, qui sauront que la Suisse applique aussi les règles européennes. Depuis 1993, la directive européenne est adaptée dans les différents droits nationaux, ainsi que je l'ai dit, ce qui n'a eu aucun effet négatif sur la vie commerciale.

La Commission fédérale de la consommation, dans laquelle l'économie est représentée, appuie d'ailleurs l'initiative parlementaire Sommaruga Simonetta.

Finalement, les deux minorités. La minorité Leuthard partage le point de vue de la majorité, c'est-à-dire qu'elle considère qu'il y a nécessité de légiférer; elle estime toutefois qu'au regard de l'ampleur des dispositions légales concernées, la commission serait dépassée par l'ampleur de la tâche, raison pour laquelle la minorité Leuthard veut donner ce mandat au Conseil fédéral.

Quant à la minorité Baumann J. Alexander, elle estime qu'il n'y a pas nécessité de légiférer: il appartient aux consommateurs d'être attentifs au contenu des conditions générales et à leur modification; si une clause ne leur convient pas, ils sont libres de la refuser en faisant opposition dans le délai imparti. La minorité Baumann J. Alexander estime également que la loi sur les fors a déjà amélioré la protection des consommateurs, et en outre, cette minorité estime que les sociétés n'ont aucun intérêt à prendre le risque de voir leurs conditions générales déclarées abusives, car cela pourrait leur nuire sur le plan commercial. Finalement, elle s'oppose en particulier à l'introduction du contrôle abstrait pour les associations de défense des consommateurs.

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Die von einer Minderheit Leuthard vorgeschlagene Motion 03.3422 wurde bereits am 3. Oktober 2003 als Postulat überwiesen.

#### *Abstimmung – Vote*

Für Folgegeben .... 78 Stimmen

Dagegen .... 101 Stimmen

*Schluss der Sitzung um 12.35 Uhr*

*La séance est levée à 12 h 35*

**Achte Sitzung – Huitième séance****Montag, 15. Dezember 2003****Lundi, 15 décembre 2003**

14.30 h

03.5252

**Fragestunde. Frage  
Leutenegger Oberholzer Susanne.  
Nicht kompetitive Swisscom?****Heure des questions. Question  
Leutenegger Oberholzer Susanne.  
Swisscom n'est-elle pas compétitive?**Einreichungsdatum 15.12.03  
Date de dépôt 15.12.03

**Leuenberger** Moritz, Bundesrat: Der Bundesrat masst sich nicht an, Offerten einzelner Unternehmen an die Parlamentsdienste zu beurteilen. Er masst sich schon gar nicht an, einen Beschaffungsentscheid der Parlamentsdienste zu kommentieren. Das offenbar bessere Angebot hat den Zuschlag erhalten, und in diesem konkreten Fall war es das Angebot eines Konkurrenten der Swisscom.

Der bundesrätliche «Telekommunikationshut» hat drei Ecken – drei Ecken hat mein Hut: die Ecke des Organisators der Wirtschaftsordnung, die Ecke als Telekommunikationskonsument und die Ecke des Mehrheitsaktionärs von Swisscom. Die Spannungen, welche diese drei Ecken meines Hutes erzeugen, muss der bundesrätliche Kopf darunter aushalten. Die erste Ecke, die des Initiators und Regulators des Telekommunikationswettbewerbes, schaut glücklich nach oben und verkündet: Der Wettbewerb für Breitbandanschlüsse hat funktioniert. Die zweite Ecke, die des Konsumenten, schaut auch friedlich in die Welt und sagt sich: Der Bund kam zu einer günstigeren und besseren Leistung, als wenn das Monopol bestanden hätte. Die dritte Ecke, die den Mehrheitsaktionär der Swisscom symbolisiert, schaut etwas schlapp nach unten; aber auch sie richtet sich langsam auf und hofft: Durch diesen Vorfall wird die Swisscom vielleicht vermehrt zu kompetitiven Leistungen angespornt.

**Leutenegger Oberholzer** Susanne (S, BL): Herr Bundesrat, besten Dank für die Antwort. Ihr entnehme ich auch einen gewissen Ärger vonseiten des Bundesrates, was die mangelnde Wettbewerbsfähigkeit der Swisscom anbetrifft. Ist der Bundesrat bereit, den Ärger mindestens eines Teils der Mitglieder dieses Parlamentes, vor allem der SP-Fraktion, über die Tatsache, dass wir nun gezwungen werden, den Breitbandanschluss über einen privaten Konkurrenten und nicht über den mehrheitlich staatlichen Anbieter zu benutzen, der Swisscom auch mitzuteilen?

**Leuenberger** Moritz, Bundesrat: Bezüglich des Grades des bundesrätlichen Ärgers muss in konsensualer Art und Weise eine konkordante Lösung gefunden werden. Ich stelle nur fest, dass mir einige Mitglieder des Parlamentes bekannt sind, die mit ihrem Handy nicht etwa Kunde bei der Swisscom sind, sondern bei Sunrise oder Orange. Im Übrigen kann ich Ihnen sagen, dass der Ärger bei einer Stelle sehr gross ist: bei der Swisscom selbst. Und die Swisscom selbst hat auch mir gegenüber in einem Schreiben geschworen, dass so etwas nie mehr vorkommen darf.

03.5262

**Fragestunde.  
Frage Aeschbacher Ruedi.  
Flughafen Kloten.  
Südanflüge****Heure des questions.  
Question Aeschbacher Ruedi.  
Aéroport de Kloten.  
Approches par le sud**Einreichungsdatum 15.12.03  
Date de dépôt 15.12.03

**Leuenberger** Moritz, Bundesrat: Nach der Ablehnung des Staatsvertrages durch die eidgenössischen Räte hat die Bundesrepublik Deutschland – wie bereits im Jahre 2000 angekündigt – eine Durchführungsverordnung erlassen, mit der die Benützung des süddeutschen Luftraumes für Anflüge auf den Flughafen Zürich eingeschränkt wird. Um Betriebsunterbrüche zu verhindern, hat der Flughafen Zürich eine Änderung des Betriebsreglementes beantragt, welche das Bazl am 23. Juni 2003 genehmigt hat.

Bei der Genehmigung wurde kein Notrecht angewendet, und die Mitwirkungsrechte der Bevölkerung blieben gewahrt, auch wenn nach Ablehnung des Staatsvertrages das Verfahren unter grosstem Zeitdruck, unter Abkürzung von Fristen, unter Entzug von aufschiebender Wirkung bei Rechtsmitteln durchgeführt werden musste. Dies sind jedoch gesetzlich vorgesehene Instrumente, die ihrerseits bei gerichtlichen Instanzen angefochten werden können und auch wurden. Vor dem Bundesgericht sind ja noch Verfahren diesbezüglich hängig.

Das geänderte Betriebsreglement lässt Anflüge von Süden und Osten ausschliesslich in jenen Zeiten zu, in denen Deutschland per Verordnung die Benützung seines Luftraumes untersagt hat, und nicht während des ganzen Tages. Es werden also keine neuen Kapazitäten geschaffen. Es sieht vor, dass abends grundsätzlich von Osten auf Piste 28 und morgens von Süden auf Piste 34 gelandet wird.

Diese Verteilung der Anflüge im Regelfall ist dadurch vorgegeben, dass am Morgen Langstreckenflugzeuge ankommen, für welche Piste 28 nicht lang genug wäre. Ausnahmen von dieser Regelung sind aber möglich und manchmal auch notwendig. Wenn der Fall eintritt, dass die Wetterbedingungen für Landungen auf der Piste 28 ungenügend, aber für die Piste 34 gut genug sind, muss auch abends von Süden auf Piste 34 angefliegen werden. Gleiches gilt, wenn abends ausnahmsweise ein Langstreckenflugzeug landet, für das Piste 28 zu kurz ist. Dieser Sachverhalt ist nicht neu. Er war auch im Rahmen des Verfahrens zur Änderung des Betriebsreglementes schon bekannt.

Südanflüge sind, wie gesagt, nur während der Zeiten zulässig, in denen die deutsche Verordnung die Benützung des süddeutschen Luftraumes verbietet. Das Betriebsreglement sieht zudem vor, dass Südanflüge in den fraglichen Zeiten sofort eingestellt werden müssten, wenn die deutsche Verordnung aus irgendeinem Grunde nicht mehr anwendbar wäre. Anders ausgedrückt: Ausschliesslich die rechtskräftige deutsche Verordnung ist der Grund und die Voraussetzung für die Anwendung der Südanflugsregelung.

03.5266

**Fragestunde.  
Frage Pedrina Fabio.  
Avanti-Gegenvorschlag.  
Ein Teil  
der 1,5 Milliarden  
aus allgemeinen  
Bundsmitteln  
für den Strassenbau?**

**Heure des questions.  
Question Pedrina Fabio.  
Contre-projet à l'initiative Avanti.  
Va-t-on affecter à la construction  
des routes une partie de la somme  
de 1,5 milliard de francs provenant  
des recettes générales  
de la Confédération?**

Einreichungsdatum 15.12.03

Date de dépôt 15.12.03

**Leuenberger** Moritz, Bundesrat: Der Bundesrat schliesst sich der Interpretation nicht an, wonach auch die nicht zweckgebundenen, das heisst die für den allgemeinen Bundeshaushalt bestimmten Reinerträge der Mineralölsteuer in den Infrastrukturfonds geleitet werden können. Aus der systematischen Einordnung der Bestimmung im Gegenvorschlag, aus dem Zweck des Infrastrukturfonds wie auch aus den Materialien ergibt sich eindeutig, dass nur ein Teil der zweckgebundenen Reinerträge der Mineralölsteuer in den Infrastrukturfonds eingelegt werden darf. In allen parlamentarischen Beratungen wie auch in den Berichten des Bundesrates und der Verwaltung ging es immer nur um die zweckgebundenen Mineralölsteuererträge. Von der Verwendung der zweckfreien Erträge war überhaupt nie die Rede. Damit entsteht der allgemeinen Bundeskasse kein Einnahmefall, sodass sich die Antwort auf Frage 2 erübrigt.

**Pedrina** Fabio (S, TI): Innanzitutto volevo segnalare che nel testo assai complicato del controprogetto all'iniziativa popolare «Avanti» ci sono anche altre indicazioni. Ich kann es nicht auswendig zitieren, aber wir haben irgendwo festgenagelt, dass für die Aufgaben, die dann im Programm aufgenommen werden, die Finanzierung einfach gesichert sein muss. Es wird nirgendwo gesagt, dass dieser Anteil von 50 Prozent der allgemeinen Bundeskasse zugewiesen wird, dass diese Gelder nicht angetastet werden können. Es ist klar, man kann das je nach Interessenlage so oder anders interpretieren. Aber nirgendwo steht geschrieben, dass dieser 50-prozentige Anteil der Bundeseinnahmen nicht angetastet werden kann. Wenn auf der anderen Seite die so genannte Ziehharmonika breiter wird, gibt es eben diesen Verdrängungseffekt gegenüber den anderen Bundeseinnahmen. Das ist einfach meine Annahme.

**Leuenberger** Moritz, Bundesrat: Ich bin mit Ihnen, Herr Pedrina, nicht einverstanden, dass die Interpretation dann je nach Interessenlage erfolgen könne. Für die Interpretation wird auf die Materialien zurückgegriffen werden müssen. Zu diesen Materialien gehört neu unter anderem auch meine Antwort, die ich Ihnen jetzt gerade gebe. Da muss ich in Ergänzung zur schon vorher erteilten Antwort sagen, dass Ihre Aussage zwar richtig ist, dass in einer ersten Fassung explizit noch die Absätze 3 und 4 von Artikel 86 der Bundesverfassung erwähnt wurden. Aber das Weglassen dieses Hinweises war ein reines Versehen und nicht Absicht, das geht aus den Materialien klar hervor. Ich könnte jetzt etwas maliziös sagen: So kommt es eben heraus, wenn das Parlament die Sache selber in die Hand nimmt und an diesen Texten herumschraubelt; da gesche-

hen solche Dinge. Aber wenn wir die Beratungen des Parlamentes und der Kommission anschauen, sehen wir, dass dieses Weglassen nicht Absicht war.

Wir haben die rechtliche Situation zusammen mit dem Finanzdepartement in der Zwischenzeit nochmals überprüft und sind ganz eindeutig der Meinung, die systematische Einordnung der Bestimmung im Gegenvorschlag, der Zweck des Fonds sowie die Entstehungsgeschichte würden zeigen, dass der Fonds nur durch einen Teil des zweckgebundenen Reinertrages nach Artikel 86 der Bundesverfassung gespeist werden könne. Das ergibt sich aus der systematischen Auslegung. Artikel 197 Ziffer 3 Absatz 2 regelt die Speisung des Fonds, Buchstabe a die einmalige Ersteinlage, Buchstabe b die periodische Zusatzdotierung. Das ist der einzige Unterschied.

Aus dem Gesamtzusammenhang ergibt sich, dass diese Vorschrift nur den zweckgebundenen Reinertrag erfasst. Dieser Schluss wird durch die Vorschrift bestätigt, wonach nach Auflösung des Fonds der gesamte Saldo wieder der Spezialfinanzierung gutzuschreiben ist. Das würde keinen Sinn machen, wenn der Fonds vorher auch mit zweckfreien Mitteln gespeisen würde.

Ich erlaube mir auch die teleologische Auslegung: Der Fonds bezweckt alleine, Investitionsspitzen für wichtige Bauvorhaben abzudecken und für eine Verstetigung der den Aufgaben zufließenden Mitteln zu sorgen. Das ist mit dem üblichen budgettechnischen Vorgehen nicht mit der gewünschten Zuverlässigkeit erreichbar. Der Fonds will also keine neue Finanzierungsquelle erschliessen.

Auch die historische Auslegung führt zu keinem anderen Resultat: Es trifft zu, dass in der nationalrätlichen Fassung noch ausdrücklich auf die Absätze 3 und 4 hingewiesen wurde. Es fragt sich daher, ob diese Präzisierung bewusst fallen gelassen worden ist oder nicht. Wie ich Ihnen schon dargelegt habe, lautet die Antwort Nein. Während der gesamten Beratung in den Kommissionen und den Räten ging es nie darum, ob nur ein Teil der zweckgebundenen oder auch ein Teil der zweckfreien Mittel in den Fonds fliessen solle. Es war allen von Anfang an klar, dass nur ein Teil des zweckgebundenen Reinertrages gemeint ist.

Ich hoffe, dass ich mit dieser ausführlichen Antwort auf Ihre Zusatzfrage die Sache in Ihrem Sinne noch weiter gehend zementiert habe.

03.5265

**Fragestunde.  
Frage Stamm Luzi.  
Vorstellung des Bergier-Berichtes  
in Rom**

**Heure des questions.  
Question Stamm Luzi.  
Présentation du rapport Bergier  
à Rome**

Einreichungsdatum 15.12.03

Date de dépôt 15.12.03

**Calmy-Rey** Micheline, conseillère fédérale: La manifestation a été organisée à l'initiative de l'ambassade de Suisse à Rome et en coopération avec le Parlement italien. Elle s'inscrit dans le souhait exprimé par le Conseil fédéral le 22 mars 2002 de poursuivre la mise en commun des savoirs entre spécialistes suisses et étrangers.

Pour un montant d'environ 4500 francs, Présence Suisse a couvert les frais d'hébergement de la délégation suisse, ainsi que les frais de voyage des professeurs Bergier et Picard, et ceux de Monsieur Welti. Les frais de voyage des conseillères nationales Lili Nabholz et Barbara Haering, ainsi que ceux d'une collaboratrice, ont été pris en charge

par les Services du Parlement. Le Parlement italien a financé la manifestation proprement dite.

**Stamm** Luzi (V, AG): Ich zitiere, bezogen auf diese Präsentation des Bergier-Berichtes, ganz kurz aus der damaligen «NZZ»: «Am Freitag berichtete bloss der 'Corriere della Sera' über die Präsentation. Unter dem Titel 'Nazigold – Appell an die Schweiz' behauptete der Autor allen Ernstes, dass die Bergier-Kommission in ihrem Bericht die Schweizer Banken kritisierte und von ihnen mehr Transparenz verlange, um die Frage der nachrichtenlosen Vermögen zu klären.» Es ist damit eine Kritik, die schärfer ist als das, was ich im Bergier-Bericht lese.

Halten Sie es, Frau Bundesrätin, für opportun, dass solche Veranstaltungen im Ausland stattfinden, die zu solchen Reaktionen in den Medien führen?

**Calmy-Rey** Micheline, conseillère fédérale: Je ne peux pas me prononcer sur l'article de la «NZZ», ni sur la citation qui vient d'être lue. Ce que je peux dire, c'est que le Conseil fédéral, le 22 mars 2002, a accueilli favorablement l'appel que la CIE a lancé aux spécialistes étrangers et suisses en vue de poursuivre la mise en commun des savoirs. Dans cette mesure: oui, nous avons soutenu ce projet.

03.5259

### Fragestunde.

**Frage Widmer Hans.**

**Überführungsfeier**

**«Armee 95» / «Armee XXI»**

**Heure des questions.**

**Question Widmer Hans.**

**Cérémonie pour marquer le passage à «Armée XXI»**

Einreichungsdatum 15.12.03

Date de dépôt 15.12.03

**Schmid** Samuel, Bundesrat: Das VBS unterstützt die Transparenz und Offenlegung der Kosten auch für die Feier zur Überführung der «Armee 95» in die «Armee XXI». Deshalb ergreife ich die Gelegenheit, gewisse Punkte festzuhalten.

1. Zu Bedeutung und Umfang der Feier: Unsere Armee ist tief in der Schweizer Bevölkerung verankert. Das hat der Jastimmen-Anteil von 76 Prozent in der Volksabstimmung vom vergangenen 18. Mai klar aufgezeigt, und das zeigt auch wieder eine ganze Reihe von Diskussionen, die in der Öffentlichkeit über dieses wichtige Sicherheitsinstrument geführt werden. Die Armee durchläuft zurzeit die grösste Reform ihrer Geschichte. Diese Umstände verdienen eine besondere Anerkennung in Form einer würdigen und schlichten militärischen Feier, welche alle bisherigen und alle neuen Feldzeichen und Kommandanten vereinigen wird. Damit erhält die Überführung der «Armee 95» in die «Armee XXI» den verdienten Stellenwert. Die gesamte Feier dauert rund vier Stunden, der eigentliche Festakt rund eine Stunde. Die Feier ist öffentlich, denn sie ist auch ein Zeichen des Dankes an die Bevölkerung, an die Politik und an die Wirtschaft.

2. Zu den Kosten der Feier: Die Gesamtkosten für die Überführungsfeier der Armee betragen etwa 1,2 Millionen Franken. Ich habe dafür ein Kostendach von 820 000 Franken bewilligt. Dieser Betrag wird voraussichtlich nicht voll ausgeschöpft, da von Sponsoren und Gönnern erhebliche Spenden zugesagt worden sind. In Sponsorenverträgen wurden klare Leistungen vereinbart. Eine Abhängigkeit in Bezug auf eine Berücksichtigung von Sponsoren als künftige Lieferanten des VBS wird dadurch ausgeschlossen. Im Übrigen war Armasuisse, das heisst die ehemalige Gruppe Rüstung,

bewusst nicht an der Sponsorensuche beteiligt; die Armasuisse ist unsere Beschaffungsstelle.

Für die Feier dieser Grössenordnung war das Eisstadion Bern Arena der einzige mögliche Ort, der zentral gelegen, der Jahreszeit angemessen und mit öffentlichen Verkehrsmitteln gut erreichbar ist. Es entstehen dabei Kosten von etwa 1 Million Franken für die Infrastruktur wie zum Beispiel Miete, verschiedene bauliche Massnahmen, die Abdeckung des Eises, die Bühne, für die Ausgaben im Zusammenhang mit der Mitproduktion und der Teilaufzeichnung des Schweizer Fernsehens DRS, das Ticketing sowie die Sicherheit. Der Rest von etwa 200 000 Franken wird für den Gästeempfang mit Kaffee, den Steh-Apéro und die Betreuung – Garderobenbetreuung, Mobiliar usw. – der rund 1300 geladenen Gäste und der 3100 aufgebundenen Fähnriche und Kommandanten aufgewendet.

Der Bundesrat erachtet somit den Umfang der Feier sowie die Beteiligung der Wirtschaft als angemessen.

**Widmer** Hans (S, LU): Herr Bundesrat, herzlichen Dank für die Antwort. Ich habe eine Zusatzfrage: Ist es ausgeschlossen, dass bei der Finanzierung neben den Sponsoren auch Stiftungen einbezogen worden sind? Falls dies zutrifft: Ist es ausgeschlossen, dass der Zweck irgendeiner Stiftung, wie er definiert ist, verletzt worden ist?

**Schmid** Samuel, Bundesrat: Es ist nicht ausgeschlossen, dass eine Stiftung dabei ist, wobei nach den mir zur Verfügung stehenden Unterlagen der Stiftungsrat diese Beitragsleistung als im Rahmen des Stiftungszweckes liegend erachtet. Im Übrigen werden wir das konkret sicherstellen.

03.5264

### Fragestunde.

**Frage Darbellay Christophe.**

**Unterstützung von Jugend und Sport**

**Heure des questions.**

**Question Darbellay Christophe.**

**Soutien fédéral à Jeunesse et Sport**

Einreichungsdatum 15.12.03

Date de dépôt 15.12.03

**Schmid** Samuel, Bundesrat: Im Bundesgesetz über die Förderung von Turnen und Sport werden die Leistungen des Bundes an «Jugend und Sport» geregelt. Dabei trägt der Bund die Hauptkosten, und die Kantone beteiligen sich daran.

Im Zusammenhang mit der Genehmigung der Verordnungsänderung ab dem Jahre 2003 hat der Bundesrat am 6. November des letzten Jahres das VBS bzw. das Bundesamt für Sport beauftragt, bis Ende des nächsten Jahres das bisherige Finanzierungsverhältnis Bund/Kantone zu überprüfen. Dabei sei der Kostenteiler zwei Drittel Bund und ein Drittel Kantone als Richtgrösse im Sinne eines Verhandlungsmandates anzustreben.

Gestützt auf diesen Auftrag wurden bei den Kantonen die heutigen Aufwendungen ermittelt. Den jährlichen Leistungen des Bundes in der Grössenordnung von rund 60 Millionen Franken stehen Eigenleistungen der Kantone von 11 Millionen und der Sportverbände von 6 Millionen Franken gegenüber. Das Ergebnis und die sich daraus ergebenden Konsequenzen bilden Gegenstand von verwaltungsinternen Diskussionen.

Grundsätzlich soll die Institution «Jugend und Sport» als zentrales Förderungswerk des Bundes nicht infrage gestellt werden. Im Gegenteil, die mit «J+S 2000» angestrebten Reformen mit dem Ziel von qualitativen Verbesserungen sollen in den nächsten Jahren realisiert werden.



**Präsident** (Binder Max, Präsident): Ich habe bezüglich der Fragestunde noch nachzuholen, dass die Fragen an das EVD schriftlich beantwortet werden, weil Herr Bundesrat Deiss heute nicht anwesend sein kann.

03.5260

**Fragestunde.  
Frage Messmer Werner.  
Konkurrenzierung  
des Bauhauptgewerbes  
durch landwirtschaftliche Kreise**

**Heure des questions.  
Question Messmer Werner.  
Quand l'agriculture  
fait concurrence  
au bâtiment**

Einreichungsdatum 15.12.03  
Date de dépôt 15.12.03

*Schriftliche Antwort (Beilage) – Réponse écrite (annexe)*

03.5261

**Fragestunde.  
Frage Robbiani Meinrado.  
Gesetz zur Bekämpfung  
von Schwarzarbeit**

**Heure des questions.  
Question Robbiani Meinrado.  
Loi sur le travail  
au noir**

Einreichungsdatum 15.12.03  
Date de dépôt 15.12.03

*Schriftliche Antwort (Beilage) – Réponse écrite (annexe)*

03.5263

**Fragestunde.  
Frage Scherer Marcel.  
Tierschutzgesetz.  
Revision**

**Heure des questions.  
Question Scherer Marcel.  
Loi sur la protection des animaux.  
Révision**

Einreichungsdatum 15.12.03  
Date de dépôt 15.12.03

*Schriftliche Antwort (Beilage) – Réponse écrite (annexe)*

01.064

**Eingezogene Vermögenswerte.  
Bundesgesetz**

**Valeurs patrimoniales confisquées.  
Loi fédérale**

*Differenzen – Divergences*

Botschaft des Bundesrates 24.10.01 (BBl 2002 441)  
Message du Conseil fédéral 24.10.01 (FF 2002 423)

Ständerat/Conseil des Etats 17.06.03 (Erstrat – Premier Conseil)

Nationalrat/Conseil national 02.12.03 (Zweitrat – Deuxième Conseil)

Ständerat/Conseil des Etats 09.12.03 (Differenzen – Divergences)

Nationalrat/Conseil national 15.12.03 (Differenzen – Divergences)

**Gutzwiller** Felix (R, ZH), für die Kommission: Es geht hier um eine Differenz in diesem so genannten Sharing-Gesetz. Ganz einfach gesagt gab es ja zwei Lager. Sie erinnern sich, die einen wollten für die Verwendung dieser Gelder keine Zweckbindung und auch keinerlei Fondslösung, die anderen wollten eine Zweckbindung und wollten dafür einen Fonds schaffen.

Dieser Kompromissvorschlag – sozusagen –, der eine Brücke bilden soll, sieht zwar eine milde Zweckbindung vor, allerdings ohne Fondslösung. Das heisst, die jetzige Lösung sieht vor, dass die Kantone und der Bund zumindest einen Teil der Gelder in entsprechende Zwecke – d. h. Suchttherapie, Suchtprävention und auch internationale Zusammenarbeit – investieren sollten, ohne dass vorgegeben wird, wie viel das sein soll, und ohne dass dazu bestimmte Fonds geschaffen werden.

Die Kommission war – mit 6 zu 4 Stimmen – der Meinung, dass man hier diese Formulierung so stehen lassen sollte, weil sie einen brauchbaren Kompromiss bildet. Deshalb bitet Sie die Kommission festzuhalten.

**Garbani** Valérie (S, NE), pour la commission: La commission vous demande de maintenir la divergence avec le Conseil des Etats.

Lors de l'examen de ce projet de loi, la majorité de notre commission s'était ralliée à la proposition de la création de fonds spéciaux. Notre conseil en a décidé autrement, puisqu'il a adopté la solution de compromis de la minorité Leuthard, qui oblige les cantons à affecter une partie des fonds attribués à la prévention et qui contraint la Confédération à affecter une partie des fonds qui lui reviennent à la coopération au développement.

La commission est d'avis qu'il s'agit d'une solution minimale. Je vous rappelle tout de même que notre conseil avait accepté de donner suite à l'initiative parlementaire de Gross Jost 98.450, qui devrait être concrétisée par ce projet de loi. Nous vous rappelons aussi la situation particulièrement précaire dans laquelle se trouvent certaines institutions de prévention et de réhabilitation des toxicomanes, en particulier les institutions qui visent un but d'abstinence – but d'abstinence qui est partagé par une grande partie de votre conseil –, en tout cas d'après ce qu'on a pu inférer du débat d'entrée en matière sur la révision de la loi sur les stupéfiants. Notre commission est d'avis que cet argent, qui est quand même de l'argent sale, doit revenir en partie aux victimes du trafic de drogue et ne pas être englobé dans le budget ordinaire de la Confédération.

Une minorité de notre commission s'opposait au maintien de la divergence. Elle n'a cependant pas déposé de proposition de minorité.

Cela signifie qu'en tant que rapporteure, c'est de manière tout à fait détendue que je vous demande de nous soutenir et de maintenir la divergence.

**Metzler-Arnold** Ruth, Bundesrätin: Die von Ihnen am 2. Dezember beschlossene Zweckbindung ohne Fonds will eine Brücke zwischen den verschiedenen Positionen bauen: zwi-

schen den einen, die eine Zweckbindung mit Fondsbildung wollen, und den anderen, die keine Zweckbindung wollen. Ich bitte Sie aber nach wie vor, hier dem Ständerat zu folgen und nicht dem Antrag Ihrer Kommission zuzustimmen und somit vollumfänglich auf eine Zweckbindung zu verzichten.

### **Bundesgesetz über die Teilung eingezogener Vermögenswerte**

### **Loi fédérale sur le partage des valeurs patrimoniales confisquées**

#### **Art. 5 Abs. 5, 6**

*Antrag der Kommission*  
Festhalten

#### **Art. 5 al. 5, 6**

*Proposition de la commission*  
Maintenir

*Angenommen – Adopté*

03.9001

### **Mitteilungen des Präsidenten**

### **Communications du président**

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Sehr geehrte Frau Bundesrätin Metzler, wir begrüßen Sie heute das letzte Mal in diesem Saal. Sie haben sich einer neuen politischen Konstellation und der daraus folgenden Neuzusammensetzung des Regierungskollegiums beugen müssen. Für die gegebene Situation gibt es in der Geschichte unseres Staates fast keinen Präzedenzfall, somit auch nicht für das Verhalten des Ratspräsidenten. Wo Rechtsnormen und Präjudizien fehlen, sind Respekt, Menschlichkeit und Anstand in jedem Fall gute Ratgeber. Am 10. Dezember haben sich alle in diesem Saal ein Bild von Ihrer Beherztheit und Charakterstärke machen können, als Sie erklärten, sich nicht mehr zur Wahl zur Verfügung zu stellen.

Als Sie am 11. März 1999 mit knapp 35 Jahren gewählt wurden, standen Sie als jugendliche Hoffnungsträgerin vor uns. Seither haben Sie an der Spitze des Eidgenössischen Justiz- und Polizeidepartementes bemerkenswerte Arbeit geleistet. Alle 14 Vorlagen, welche aus Ihrem Departement vor das Volk gelangten, sind angenommen worden. Das heisst, dass diese Vorlagen gut vorbereitet und überzeugend ausgestaltet waren.

Sie haben die Probleme, mit denen das Eidgenössische Justiz- und Polizeidepartement konfrontiert war, mit Pragmatismus und Entschlossenheit bewältigt, so zum Beispiel die Aufnahme und Rückkehr der Kosovo-Flüchtlinge und die schwierigen Tage nach den Terroranschlägen vom 11. September 2001.

Sie haben zahlreiche institutionelle Reformen in die Wege geleitet und durchgeführt. Besonders erwähnen möchte ich hier die Justiz- und Polizeireformen. Dazu gehörten die Umsetzung der Effizienzvorlage, die Einführung neuer Bundesjustiz- und kriminalpolizeilicher Zentralstellen, die Totalrevision der Bundesrechtspflege und die Schaffung neuer Bundesgerichte, die Reform der Strafprozessordnung und die Umsetzung des Grossprojektes Überprüfung des Systems der inneren Sicherheit. Ebenfalls zu erwähnen ist die Reform der Staatsinstitutionen mit der Staatsleitungsreform, dem Bundesgesetz über die Öffentlichkeit der Verwaltung und der Revision der Volksrechte.

Ihr Reformwille beschränkte sich nicht auf die Institutionen. Frau Bundesrätin Metzler hat sich auch für Reformen in verschiedenen heiklen Sozialbereichen eingesetzt. In diesem

Zusammenhang zu nennen sind Vorlagen wie die Reform des Bürgerrechtsgesetzes, die Einführung der registrierten Partnerschaft für gleichgeschlechtliche Paare, die Strafflosigkeit des Schwangerschaftsabbruchs, das Behindertengleichstellungsgesetz, die Neuregelung bei Sexualdelikten an Kindern und das Verbot von harter Pornografie.

Frau Metzler hat ihr Departement stets im Bewusstsein geführt, dass die Schlüsselbereiche Migration und Sicherheit der internationalen Zusammenarbeit bedürfen. In all den Jahren hat sie deshalb eine Vielzahl Kooperationsabkommen im Asylbereich sowie auf dem Gebiet der Polizei und der Rechtshilfe abgeschlossen. Dabei hat sie mit viel persönlichem Engagement schwierige Verhandlungen mit afrikanischen Staaten geführt. Bei den bilateralen Verhandlungen mit der EU hat sie die Personenfreizügigkeit eingeführt und sich vor allem für einen Beitritt der Schweiz zu den Abkommen von Schengen und Dublin eingesetzt.

Am 10. Dezember, geschätzte Frau Bundesrätin, sind weder Ihre Person noch Ihre Politik je infrage gestellt worden. Eine Ratsmehrheit hat letzte Woche einen demokratischen Entscheid gefällt. Wie schon viele vor Ihnen werden Sie sich Gedanken machen über die Treue in der Politik und über die Undankbarkeit, die nicht selten die Besten zu spüren bekommen.

Ich glaube, es entspricht nun auch demokratischer Grösse, wenn wir nun unsere Herzen sprechen lassen und eine mutige und kompetente Frau in Ehren verabschieden, die vier Jahre und neun Monate als Bundesrätin gewaltet hat.

Im Namen des Nationalrates wünsche ich Ihnen alles Gute für Ihre Zukunft und danke Ihnen von Herzen für Ihre Arbeit, die Sie für unser Land geleistet haben. Ich wünsche Ihnen frohe Weihnachten sowie viel Glück und Erfolg in Ihrer künftigen Tätigkeit. *(Stehender Beifall)*

03.041

### **Militärische Immobilien 2004**

### **Immobilier militaire 2004**

#### *Zweitrat – Deuxième Conseil*

Botschaft des Bundesrates 28.05.03 (BBI 2003 4371)  
Message du Conseil fédéral 28.05.03 (FF 2003 3915)

Ständerat/Conseil des Etats 24.09.03 (Erstrat – Premier Conseil)

Nationalrat/Conseil national 15.12.03 (Zweitrat – Deuxième Conseil)

Ständerat/Conseil des Etats 16.12.03 (Differenzen – Divergences)

Nationalrat/Conseil national 17.12.03 (Differenzen – Divergences)

**Wasserfallen** Kurt (R, BE), für die Kommission: Die Vorlage Immobilienbotschaft Militär 2004 umfasst drei Kreditpakete für total etwas mehr als 446 Millionen Franken: 296,4 Millionen Franken für Immobilien, also Um- und Neubauten, 19,7 Millionen für vertragliche Leistungen und 130 Millionen für den Immobilienunterhalt und Liquidationen. Total handelt es sich um 48 neue Verpflichtungskredite. Ich gehe davon aus, dass Sie die Botschaft oder wenigstens die Übersicht gelesen haben, sodass ich mich auf den Bericht über die Sitzung der Sicherheitspolitischen Kommission und ein paar Kernaussagen beschränken kann.

Die Kommission hat festgestellt, dass bei einem Substanzwert von 26 Milliarden Franken lediglich 130 Millionen investiert werden. Das ist zu wenig; man sollte mindestens das Doppelte investieren. Die Sitzung der SiK zu diesem Geschäft fand am 27. und 28. Oktober 2003 statt. Am 27. Oktober wurden in vier Untergruppen der SiK die folgenden Objekte besucht: der Flugplatz Locarno, Erneuerung der Infrastruktur; das Maison de la paix in Genf, ein Landerwerb; die Kaserne Bremgarten AG, Sanierung; die Kaserne Frauenfeld, Sanierung und Bau einer Dreifachturnhalle.

An der Plenarsitzung am 28. Oktober fiel die Botschaft des Bundesrates auf guten Boden, Eintreten war unbestritten.

Herr Bundesrat Schmid stellte uns auch das Immobilienkonzept bzw. den Belegungsplan in der «Armée XXI» in groben Zügen vor. Grundsätzlich blieben die Vorhaben, die alle auf die «Armée XXI» ausgerichtet sind, unbestritten, vor allem die Sanierung der gefährlichen Kaserne Bremgarten und das Vorhaben Florako, das gemäss Florako-Programm abgewickelt wird.

Doch gilt es, zu den restlichen und vorhin erwähnten Geschäften einige Anmerkungen zu machen:

Die Erneuerung bzw. der Abbruch diverser Gebäude auf dem Flugplatz Locarno waren unbestritten, gilt es doch, die Infrastruktur für 30 Millionen Franken umfassend zu erneuern, damit das Zentrum der fliegerischen Ausbildung und der Ausbildung der Fallschirmgrenadiere wieder auf den neuesten Stand gebracht werden kann. Sowohl die Arbeitsbedingungen für das Personal wie auch die Einstellmöglichkeiten für Flugzeuge und Geräte sind in den alten, teils vom Jahr 1941 datierenden Gebäuden unzumutbar. Zudem wird dem Hochwasserschutz Rechnung getragen. Speziell zu erwähnen ist die Photovoltaikanlage auf einem anliegenden, neu zu erstellenden Fahrzeugunterstand, der dereinst Strom für 83 Rappen pro Kilowattstunde – trotz «Sonnenstube Tessin» – liefern soll. Das VBS hatte sich dereinst allerdings bereit erklärt, aktiv am Programm «Energie Schweiz» teilzunehmen.

Mehr zu diskutieren gab das Vorhaben der Sanierung der Stadtkaserne Frauenfeld, die planmässig im Jahre 2010 stillgelegt werden soll. Dannzumal sollte im Auenfeld eine neue Kaserne stehen. Bis es aber so weit ist, fehlt Platz für die Auszubildenden. Mit einer Sanierung für 3 Millionen Franken kann die alte Kaserne weiter betrieben werden. Der Rest des Kredites von insgesamt 14 Millionen Franken wird zum Bau einer Dreifachturnhalle benötigt. Die Frage, ob die Sanierung der alten Stadtkaserne Sinn mache, konnte positiv beantwortet werden.

Ein weiterer Diskussionspunkt war das Maison de la paix in Genf. Es geht um einen Landkauf von den SBB für 10 Millionen Franken. Die Idee ist, das Land zu erwerben, um dereinst – allerdings mit einem neuen und noch zu diskutierenden Kredit – die Genfer Friedensinstitutionen unter einem Dach zu vereinigen. Zu diskutieren gaben zwei Punkte: Zum einen erschien der Landkauf als Präjudiz für einen späteren Bau, der laut Botschaft den Bund einen Anteil von 50 Millionen Franken kosten dürfte; zum anderen wurden wir darüber informiert, dass der Kanton Genf ein Begehren stellte, finanzpolitisch alles etwas anders abzuwickeln. Davon wusste der Ständerat bei seiner Beratung noch nichts.

Der Kanton Genf schlägt vor, dass der Bund 10 Millionen Franken mehr an die Sanierung der Kaserne «Les Vernets» beiträgt. Dafür erwirbt der Kanton Genf das hier zur Diskussion stehende Land. Der Kanton Genf will so offenbar ein Referendum umgehen. Das VBS behält sich vor, nach der Sprechung des Verpflichtungskredites über das weitere Vorgehen zu befinden. Herr Borer hat hier einen Minderheitsantrag gestellt, auf dessen Kauf aus den oben genannten Gründen – also: zu teuer, zu unsicher und ein Präjudiz – zu verzichten. Dieser Antrag wurde mit 4 Gegenstimmen abgelehnt.

Die Kommission beantragt Ihnen einstimmig, auf die Vorlage einzutreten und ihren Anträgen zuzustimmen. In Artikel 1 geht es um die beiden Vorhaben Flugplatz Locarno und Ausbau Florako, die der Ausgabenbremse unterstellt sind. In Artikel 2 sind alle übrigen Vorhaben enthalten.

Ich bitte Sie, auf die Vorlage einzutreten, den Minderheitsantrag Borer zu Artikel 2 abzulehnen und den Krediten von insgesamt 446 119 500 Franken zuzustimmen.

**Bugnon André (V, VD), pour la commission:** Comme chaque année, notre conseil doit se prononcer sur une demande de crédits concernant l'immobilier militaire. Pour 2004, c'est un montant de 446,1195 millions de francs qui est sollicité par le Conseil fédéral, portant sur 48 nouveaux crédits d'engagement.

Avec le passage à l'«Armée XXI», notre armée deviendra une organisation dynamique dotée de structures modulaires. La gestion du portefeuille immobilier militaire doit correspondre à cette nouvelle réalité. Ainsi, les biens immobiliers militaires doivent pouvoir être mis à disposition de l'armée pour un usage défini, au bon emplacement, avec la taille requise, et être prêts au moment voulu. Tels sont les critères, parmi d'autres, qui conduisent les responsables de la gestion des biens immobiliers militaires à proposer la construction, la modernisation ou tout simplement l'entretien de tel ou tel bâtiment à tel ou tel emplacement.

Le présent crédit, qui est inférieur de 800 000 francs à celui de l'année précédente, peut être décomposé de la façon suivante. Pour les projets immobiliers – transformations et constructions d'immeubles –, un montant de 296,4395 millions de francs est prévu, y compris la réalisation de cinq constructions neuves réparties sur le territoire de la Confédération pour un montant de 33,81 millions de francs. Un montant de 19,68 millions de francs est prévu pour des projets liés à des prestations contractuelles. 130 millions de francs sont affectés à l'entretien courant d'immeubles, voire à des déconstructions ou liquidations de biens qui ne sont plus nécessaires au vu des besoins actuels.

Par ailleurs, deux projets compris dans les montants ci-dessus – de nouvelles dépenses uniques concernant les Forces aériennes – sont soumis au frein aux dépenses selon la législation, car chaque cas dépasse les 20 millions de francs. Il s'agit de l'assainissement de l'infrastructure de l'aérodrome de Locarno pour un montant de 31,6 millions de francs. Construite dans les années 1940, cette infrastructure ne répond plus aux exigences d'aujourd'hui. La halle des avions a été inondée à plusieurs reprises et des parties de toiture ont été partiellement arrachées lors d'orages violents. Ce phénomène devenant de plus en plus fréquent, il est prévu de remonter les niveaux de la construction pour l'éviter. Le tarmac actuel ne correspond plus aux exigences en vigueur: les espaces prescrits entre les aéronefs ne peuvent pas être respectés et son utilisation normale n'est plus possible.

L'autre montant soumis au frein aux dépenses concerne la 8e étape du projet d'installation Florako assurant la sécurité aérienne, civile et militaire en tant que système de surveillance et de conduite des opérations sur l'espace aérien suisse, qui doit pouvoir être utilisé en temps de guerre. La 8e étape correspond à la réalisation de tous les travaux de transformation, d'adaptation et d'entretien nécessaires à l'exploitation de Florako. Différents locaux de l'installation actuelle doivent être adaptés ou assainis, et il sera nécessaire d'excaver une nouvelle partie du rocher pour les installations techniques. C'est un montant de 23,75 millions de francs qui est demandé pour cette 8e étape.

Les membres de la Commission de la politique de sécurité, divisée en quatre sous-commissions, ont visité quelques sites sur lesquels des projets importants sont prévus. Après ces visites et l'analyse de l'ensemble du message, la commission a pris position sur les propositions faites par les sous-commissions.

Une grande majorité des membres ont accepté les projets présentés lors de chaque vote, avec quelques abstentions.

Un seul projet a recueilli 4 avis contraires, à savoir l'acquisition d'une parcelle pour la réalisation d'une Maison de la paix à Genève, d'où une proposition de minorité combattant ce crédit. Il s'agit d'un crédit de 10 millions de francs pour permettre au DDPS de faire l'acquisition d'une parcelle proche de la gare de Cornavin et appartenant maintenant au canton et aux CFF. Une fois cette acquisition faite, la planification de la réalisation d'une Maison de la paix pourra être effectuée conjointement entre le canton et la Confédération pour un usage mixte.

En effet, actuellement, trois centres pour la promotion de la paix placés sous la responsabilité du DDPS se trouvent à Genève, à savoir: le Centre de politique de sécurité, le Centre international de déminage humanitaire et le Centre pour le contrôle démocratique des forces armées. Ces trois organismes sont actuellement dispersés dans la ville de Genève



dans des locaux loués qui ne sont pour la plupart pas adaptés à leurs besoins. La réunion des trois centres dans un bâtiment offrira, d'une part, une meilleure sécurité sur le coût des loyers puisque l'on renoncera à faire appel au marché immobilier et surtout, d'autre part, de réaliser un véritable pôle en faveur de la sécurité et de la paix, grâce à l'amélioration de l'efficacité des structures existantes. En effet, les institutions pourront s'appuyer sur les connaissances de l'ensemble des réseaux mis en commun pour étudier des solutions utilisant la complémentarité des compétences respectives.

De plus, le canton et la ville, ainsi que les EPF, envisagent d'adjoindre à ce stade au moins huit organismes et institutions existants qui prendront domicile dans le futur bâtiment et qui, tout en gardant leur indépendance respective, permettront de faire de cet ensemble un véritable outil grâce auquel les nations et organisations internationales pourront trouver un appui dans leur recherche de solutions sur des questions de sécurité et de paix. De plus, la Genève internationale sera encore mieux reconnue pour ses efforts en faveur de la paix.

Vous avez entendu de la part de mon préopinant que le canton de Genève avait fait une autre proposition concernant l'acquisition de cette parcelle. Le Conseil fédéral n'étant pas entré en matière, il n'y a pas lieu pour nous ici, maintenant, de discuter de cette proposition, si bien que nous vous recommandons d'accepter l'acquisition de cette parcelle par la Confédération.

Après discussion, la commission a décidé, par 10 voix contre 4 et avec 3 abstentions, d'accepter ce crédit concernant la Maison de la paix. Elle vous recommande d'en faire autant.

Au vote sur l'ensemble, c'est par 16 voix sans opposition que la commission a adopté l'arrêté fédéral concernant l'immobilier militaire. Elle vous demande de faire de même.

**Salvi Pierre (S, VD):** Si l'arrêté fédéral concernant l'immobilier militaire n'a pas suscité d'opposition majeure au sein de la commission, il importe de souligner qu'en raison des restrictions budgétaires frappant évidemment ce département aussi, un effort principal a été porté par le DDPS sur la transition vers «Armée XXI». En effet, plus que d'acquérir des équipements ou de l'armement, cette réforme nécessite que la priorité soit effectivement portée sur les moyens humains nécessaires à la réussite de ce projet. De ce point de vue, il me plaît de souligner cette orientation.

Un projet – comme cela a été rappelé –, celui de la Maison de la paix à Genève, a suscité un certain nombre de réactions; un projet pourtant qui a pour but de réunir sur un même site les trois centres qui ont été évoqués.

L'acquisition de cette parcelle constitue en effet une condition essentielle pour permettre les travaux de planification et la réalisation de ce projet dans un horizon de sept ans. Si la compréhension de la nécessité d'acquérir cette parcelle ne semble pas constituer un grand obstacle, plusieurs membres de la commission ont signifié leur étonnement quant au prix jugé élevé. Face à cette objection, il convient de dire que l'intention du chef du département est de préciser le prix proposé sur la base d'une expertise, qui permettra d'acquérir cette parcelle au prix du marché. La crainte que cette transaction favorise les bénéficiaires de cette vente peut ainsi raisonnablement être levée.

La vocation de cette maison servira à l'évidence les intérêts du Département fédéral des affaires étrangères. A cet égard, une fois l'acquisition réalisée, une répartition des charges proportionnelle aux intérêts des départements concernés par la réalisation de ce projet permettra d'alléger la charge que représente le coût du terrain pour le DDPS.

D'une manière générale, il convient de relever l'intérêt que représente ce projet de Maison de la paix. Il correspond à une nécessité en termes de synergie, ainsi qu'en termes de maîtrise des coûts d'exploitation: aujourd'hui disséminées sur le territoire de Genève, les institutions concernées se verront regroupées. Les locaux actuellement utilisés ne sont

pas propriété de la Confédération. La construction d'une telle maison permettra donc de disposer des locaux nécessaires dans le temps, ainsi que d'avoir une maîtrise des charges liées à leur mise à disposition. Ce projet permettrait d'ancrer enfin ces institutions à Genève pour une durée indéterminée.

Il importe encore de relever la très forte acceptation de ce projet à Genève.

Enfin, ce projet comporte une dimension symbolique très importante, laquelle permet une meilleure lisibilité de l'engagement de la Suisse au travers des buts que poursuivent les institutions concernées.

Pour toutes ces raisons, je vous demande, au nom du groupe socialiste, d'entrer en matière et d'adopter cet arrêté sans modification, soit de rejeter la proposition de minorité Borer.

**Engelberger Eduard (R, NW):** Die FDP-Fraktion ist für Eintreten und stimmt der Botschaft über militärische Immobilien zu. Wir stimmen diesen drei Paketen zu, weil unsere Forderungen in Bezug auf die Abstimmung auf die Bedürfnisse der «Armee XXI» in allen Teilen der Vorlage erfüllt sind und auch eine Kosten-Nutzen-Optimierung für einzelne Projekte vorgenommen wurde. Wichtig ist für die FDP-Fraktion, dass das Schwergewicht für die Immobilieninvestitionen bei der Ausbildungsinfrastruktur liegt, weil die Ausbildung das wichtigste Element für den Erfolg der «Armee XXI» ist und bleibt. Wir haben beim Besuch der einzelnen Objekte festgestellt, dass die Verantwortlichen in der Vorbereitung, in der Auswahl der Projekte und in der Planung gute und kostenoptimierte Arbeit leisten. Das haben wir insbesondere beim Projekt des Flugplatzes Locarno – bei der Besichtigung vor Ort – festgestellt, sodass für die Subkommission die Notwendigkeit dieses Vorhabens unbestritten blieb. Ebenso ist der Ausbau für die fliegerische Ausbildung der Piloten für die Zukunft unerlässlich.

Die FDP-Fraktion unterstützt beim Maison de la paix in Genf die Mehrheit. Wir sind überzeugt, dass es absolut richtig ist, dass bei diesem Projekt der Friedensförderung bzw. der friedensfördernden Institute, in das verschiedene Departemente wie das EDI, das EDA und das VBS involviert sind, die Federführung und die Verantwortung in einer Hand liegen müssen, und zwar ist jetzt eben beim VBS. Das VBS und Herr Bundesrat Schmid benötigen nun aber auch die volle Handlungsfreiheit, um eine optimale Lösung in finanzieller Hinsicht, verteilt auf die verschiedenen Departemente, zu finden. In taktischer Hinsicht ist zu erreichen, dass das VBS und Herr Bundesrat Schmid alle Möglichkeiten ausschöpfen können, um mit dem Kanton Genf diese Vorlage zu prüfen und schliesslich auch die beste Lösung auszuhandeln.

Die FDP-Fraktion stimmt in der Mehrheit der Vorlage zu, wie sie auch vom Ständerat beschlossen worden ist und wie sie von der nationalrätlichen Kommission – dort mit 4 Gegenstimmen – beantragt wird.

**Leu Josef (C, LU):** Die CVP-Fraktion unterstützt das militärische Bauprogramm 2004 im Sinne der Botschaft und im Sinne der Mehrheit Ihrer vorberatenden Kommission.

Dieses Programm entspricht mit rund 446 Millionen Franken praktisch dem Kreditumfang des Vorjahres. Wir stellen fest, dass sich Kürzungen der Zahlungskredite besonders beim Unterhalt und bei den Liquidationen auswirken. Dadurch musste der Kredit zugunsten der Investitionen einmal mehr massiv nach unten angepasst werden. Für das Jahr 2004 steht ein Zahlungskredit von 250 Millionen Franken zur Verfügung. Dieser Betrag liegt 9 Prozent unter dem Durchschnitt der Jahre 1991 bis 2003.

Es scheint der CVP-Fraktion richtig und wichtig zu sein, dass auch dieses Jahr das Schwergewicht der Immobilieninvestitionen in die Ausbildungsinfrastruktur für die «Armee XXI» fliesst. Die Ausbildung der aktiven Armeeangehörigen ist anerkanntermassen der eigentliche Schlüsselfaktor für den Erfolg von «Armee XXI». Die CVP-Fraktion unterstützt



diese Projekte im Bewusstsein, dass alle geplanten Vorhaben laufend auf ihren Nutzen für die «Armee XXI» geprüft und die Verzicht- und die Verschiebungsplanung weiterhin halbjährlich angepasst werden. Es ist uns auch ein Anliegen, dass Änderungen im Finanzhaushaltgesetz eingeleitet werden, damit Desinvestitionen im Immobilienbereich des VBS auch intern mit den Ausgaben des VBS verrechnet werden könnten, so, wie das auch heute im Sinne einer Ausnahme im Rahmen des Entlastungsprogramms 2003 möglich ist.

In diesem Sinne bittet Sie die CVP-Fraktion, dieser Immobilienbotschaft Militär 2004 Ihre Unterstützung zu geben.

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Die SVP-Fraktion ist für Eintreten und in der Detailberatung für die Anträge der Mehrheit.

Eintreten ist nicht bestritten, deshalb verzichtet Herr Bundesrat Schmid auf das Wort.

*Eintreten wird ohne Gegenantrag beschlossen  
L'entrée en matière est décidée sans opposition*

### **Bundesbeschluss über militärische Immobilien (Immobilienbotschaft Militär 2004)**

### **Arrêté fédéral concernant l'immobilier militaire (Message sur l'immobilier militaire 2004)**

*Detailberatung – Discussion par article*

#### **Titel und Ingress**

*Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

#### **Titre et préambule**

*Proposition de la commission*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen – Adopté*

#### **Art. 1**

*Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

*Proposition de la commission*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen – Adopté*

*Ausgabenbremse – Frein aux dépenses*

*Abstimmung – Vote*

Für Annahme der Ausgabe .... 93 Stimmen

Dagegen .... 17 Stimmen

*Das qualifizierte Mehr ist nicht erreicht*

*La majorité qualifiée n'est pas acquise*

#### **Art. 2**

*Antrag der Mehrheit*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

*Antrag der Minderheit*

(Borer, Wasserfallen)

.... Betrag von 380 769 500 Franken bewilligt.

#### **Art. 2**

*Proposition de la majorité*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Proposition de la minorité*

(Borer, Wasserfallen)

.... Des crédits d'engagement d'un montant de 380 769 500 francs ....

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Herr Borer hat das Wort zur Begründung des Antrages der Minderheit. – Er ist nicht im Saal. Das Wort hat Herr Bundesrat Schmid.

**Schmid** Samuel, Bundesrat: Ich bitte Sie, den Antrag der Minderheit Borer abzulehnen. Wir haben sowohl im Ständerat wie auch in Ihrer Kommission verschiedentlich darauf hingewiesen, dass wir uns hier mit dem Maison de la paix in einem Prozess befinden, dass es jetzt in erster Linie darum geht, dem Bundesrat die Handlungsfreiheit zu geben, um nötigenfalls das wirtschaftlich Sinnvollste zu tun, um drei betroffenen Departementen eine entsprechende Basis zu verschaffen, um die so genannten Genfer Zentren zu konzentrieren. Wir wissen, dass wir im Moment noch im Verhandlungsstadium sind. Wir wissen – und die Kommissionsreferenten haben darauf hingewiesen –, dass auch innerhalb des Bundesrates über die künftige Aufteilung der Kreditanteile noch zu sprechen ist; aber es geht darum, sich nun einmal die Sicherheit geben zu lassen, um überhaupt tätig werden zu können.

Deshalb bitte ich Sie, der Mehrheit zuzustimmen. Wir werden – mit entsprechender Orientierung der Kommissionen – das Projekt weiterzuverfolgen haben. Ich bitte Sie, den Minderheitsantrag abzulehnen.

*Abstimmung – Vote*

Für den Antrag der Mehrheit .... 128 Stimmen

Für den Antrag der Minderheit .... 4 Stimmen

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Diese Abstimmung gilt auch für Ziffer 2 Buchstabe b des Anhangs.

#### **Art. 3–5**

*Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

*Proposition de la commission*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen – Adopté*

### **Zusammenstellung der beantragten Verpflichtungskredite**

*Antrag der Mehrheit*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

*Antrag der Minderheit*

(Borer, Wasserfallen)

*Ziff. 2 Bst. b*

b. .... 351 769 500 Franken.

Total der Ausgabenbremse nicht unterstellt:

380 769 500 Franken.

Gesamttotal der neuen Verpflichtungskredite:

436 119 500 Franken.

### **Composition des crédits d'engagement sollicités**

*Proposition de la majorité*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Proposition de la minorité*

(Borer, Wasserfallen)

*Ch. 2 let. b*

b. .... 351 769 500 francs.

Total non assujetti au frein aux dépenses:

380 769 500 francs.

Total général des nouveaux crédits d'engagement:

436 119 500 francs.

*Angenommen gemäss Antrag der Mehrheit*

*Adopté selon la proposition de la majorité*

*GesamtAbstimmung – Vote sur l'ensemble*

(namentlich – nominatif: Beilage – Annexe 03.041/183)

Für Annahme des Entwurfes .... 105 Stimmen

Dagegen .... 8 Stimmen

03.008

**Militärstraßprozess.  
Zeugenschutz. Revision  
Procédure pénale militaire.  
Protection des témoins. Révision**

*Zweitrat – Deuxième Conseil*

Botschaft des Bundesrates 22.01.03 (BBI 2003 767)  
Message du Conseil fédéral 22.01.03 (FF 2003 693)

Ständerat/Conseil des Etats 24.09.03 (Erstrat – Premier Conseil)

Nationalrat/Conseil national 15.12.03 (Zweitrat – Deuxième Conseil)

Ständerat/Conseil des Etats 19.12.03 (Schlussabstimmung – Vote final)

Nationalrat/Conseil national 19.12.03 (Schlussabstimmung – Vote final)

Text des Erlasses (BBI 2003 8237)

Texte de l'acte législatif (FF 2003 7509)

**Aeschbacher** Ruedi (E, ZH), für die Kommission: Gestützt auf die Genfer Konventionen ist die Schweiz völkerrechtlich verpflichtet, unter gewissen Voraussetzungen mutmassliche Kriegsverbrecher zu verfolgen und vor schweizerische Gerichte zu stellen. Der Sicherung der Beweismittel kommt in solchen Prozessen grosse Bedeutung zu. Dabei zeigt es sich, dass sehr oft nur wenige Dokumente beigebracht werden können – man stelle sich vor, dass diese Tatbestände ja in der Regel in Kriegswirren vorkommen – und dass die Beweise hauptsächlich mit den Aussagen von Tatzeugen und Tatzeuginnen geführt werden müssen.

Solche Zeugen, auf die sich die Anklage stark abstützen muss, werden indessen oft massiv an Leib und Leben bedroht. Schon mehrfach sind in entsprechenden Prozessen Zeugen der Anklage nicht nur massiv unter Druck gesetzt und bedroht worden, sondern sogar ermordet worden. Das führt dazu, dass viele Zeuginnen und Zeugen heute nicht mehr bereit sind, in der Untersuchung oder vor Gericht in solchen Prozessen auszusagen, wenn sie nicht durch besondere Massnahmen geschützt werden.

Solche Umstände haben zur vorliegenden Botschaft geführt. Diese Botschaft will das Militärstraßprozessrecht mit Massnahmen zum Schutze gefährdeter Zeugen ergänzen. Konkret sieht der Entwurf des Bundesrates vor, dass der Untersuchungsrichter oder der Gerichtspräsident geeignete Schutzmassnahmen zu treffen hat, wenn befürchtet werden muss, dass ein Verfahrensbeteiligter, namentlich ein Zeuge oder eine Auskunftsperson oder deren Angehörige, durch die Mitwirkung im Strafverfahren gefährdet werden könnte. Artikel 98a enthält diesen Grundsatz.

Diese Schutzmassnahmen können insbesondere in der Wahrung der Anonymität des Zeugen oder der Auskunftsperson gemäss Artikel 98b bestehen. In Artikel 98c wird schliesslich auch das Verfahren genau geregelt, welches zur Anonymitätswahrung Platz greift. Artikel 98d schliesslich listet die Massnahmen auf, mit welchen die Wahrung der Identität erreicht werden kann.

Es fällt auf, dass diese Regelungen sehr detailliert erfolgen. Der Grund dafür liegt darin, dass hier zwei Rechtsinteressen aufeinander stossen: Zum einen ist es der erwähnte Schutz allenfalls gefährdeter Zeugen oder Auskunftspersonen, zum anderen aber auch das berechnete Interesse des Angeklagten oder Beschuldigten auf einen fairen Prozess bzw. eben das Interesse, die Verteidigungsrechte umfassend wahren zu können. Dazu gehört auch, dass der Beschuldigte insbesondere wissen muss, wer als Zeuge was aussagt, und dass dem aussagenden Zeugen auch Fragen gestellt werden können. Der Ausgleich dieser beiden gegenläufigen Interessen ist im Entwurf des Bundesrates gut gelungen. Die Kommission hat sich denn auch sehr rasch vollständig hinter diese Regelung gestellt, die insbesondere vorsieht, dass die Zeugenschutzmassnahmen in jedem einzelnen Fall individuell geprüft werden müssen.

Somit beantragt Ihnen die Kommission, auf die Revision einzutreten und in Übereinstimmung mit dem Ständerat bezüg-

lich der Zeugenschutzmassnahmen dem Entwurf des Bundesrates zu folgen.

Dann aber hat in der Kommission noch ein Minderheitsantrag in einem andern Punkt zur Diskussion Anlass gegeben. Der Bundesrat schlägt nämlich auch noch eine Änderung des Militärstraßgesetzes vor, und zwar in dessen Artikel 9: Mit einem neuen Absatz 1bis soll präzisiert werden, wann eine Zuständigkeit der schweizerischen Strafbehörden bei Verletzung des Völkerrechtes im Falle bewaffneter Konflikte gegeben ist, wenn der Beschuldigte eben nicht Schweizer ist und die Taten im Ausland begangen worden sind.

Der Bundesrat sah eine Zuständigkeit der Schweiz dann vor, wenn der Täter sich in der Schweiz befindet und nicht an das Ausland ausgeliefert oder an ein internationales Strafgericht überstellt werden kann. Demgegenüber will der Ständerat diese weit gefasste Zuständigkeit etwas einschränken. Er stellt noch ein weiteres Erfordernis auf, nämlich dass die betreffende Person sich nicht nur in der Schweiz befinden, sondern auch noch einen engen Bezug zu unserem Land haben muss. Damit soll verhindert werden, dass unser Land – ähnlich wie Belgien – zu einem Gerichtsstandort für die ganze Welt bezüglich möglicher Kriegsverbrechen wird, also selbst dann, wenn die Täter keine Beziehung oder keinen relevanten Bezug zu unserem Land haben.

Die Mehrheit der Kommission, aber auch der Departementschef und die Verwaltung können dieser Präzisierung des Ständerates folgen, die übrigens nicht stärker einschränkend wirken wird, als es schon die bisherige Praxis der Schweiz tat. Eine Minderheit der Kommission möchte hingegen das Erfordernis des engen Bezuges zur Schweiz gestrichen haben.

Mit 13 zu 0 Stimmen bei 2 Enthaltungen hat sich die Kommission schliesslich für die Annahme des Entwurfes ausgesprochen.

Entsprechend bitte ich Sie, der Revision zuzustimmen und im einzigen soeben erwähnten Punkt, wo eine Minderheit besteht, der Kommissionsmehrheit und dem Ständerat zu folgen.

**Eggy** Jacques-Simon (R, GE), pour la commission: Je ne vais pas répéter en détail tout l'exposé du rapporteur de langue allemande et je vais essayer de me concentrer sur les points qui doivent retenir notre attention.

En ce qui concerne la révision de la procédure pénale militaire qui vous est proposée, la commission vous propose, à l'unanimité, de suivre le Conseil des Etats, tant il est vrai qu'il n'y a guère d'opposition imaginable sur ce point.

Il s'agit, vous l'avez compris, dans des procès comme celui qui avait eu lieu à propos d'un complice du génocide rwandais, de pouvoir protéger les témoins appelés à ce genre de procès. Comme la question s'était posée et avait soulevé quelques inquiétudes, le Conseil fédéral et à sa suite le Conseil des Etats ont considéré qu'il fallait ancrer cela dans la procédure pénale fédérale. Il s'agit particulièrement des articles suivants: 98a, qui ancre le principe; 98b, qui ancre la garantie de l'anonymat et les conditions; et 98c, qui parle de la procédure. Sur ce point, il ne devrait pas y avoir de discussion.

Là où la discussion commence, c'est à propos de l'autre révision, qui est connexe et qui vous est proposée en même temps, du Code pénal militaire. De quoi s'agit-il? Vous avez tous, je crois, reçu une lettre de l'Association suisse contre l'impunité, qui considère que la version du Conseil des Etats – que la majorité de la commission vous propose de suivre – serait contraire aux conventions de la Croix-Rouge (Conventions de Genève) et ferait «de la Suisse un havre de paix pour les criminels de guerre». Je veux en quelques mots vous montrer qu'il y a là une manière de peindre le diable sur la muraille, ou plutôt qu'il y a là un malentendu et que ça n'est pas du tout sur cela que la majorité de la commission ouvre une porte.

En fait, avec la version du Conseil des Etats, il s'agit de mettre les choses au point et au clair. La version du Conseil fédéral propose ceci à l'article 9 alinéa 1bis CPM: le for suisse

«est applicable aux personnes visées .... qui sont étrangères et qui commettent à l'étranger, à l'occasion d'un conflit armé, des infractions au droit des gens .... lorsqu'elles se trouvent en Suisse et ne sont ni extradées ni livrées à un tribunal pénal international». Le Conseil des Etats modifie cette version de la façon suivante: «lorsqu'elles se trouvent en Suisse et ont un lien étroit avec la Suisse». Qu'est-ce que ça veut dire? Qu'est-ce qu'on entend par «lien étroit»? Est-ce que tout d'un coup des criminels de guerre échapperaient à toute poursuite à cause de cette version? Pas du tout! On entend par là que si un criminel – ou quelqu'un qui est prévenu de crime, qui pourrait faire l'objet d'une poursuite – a une résidence en Suisse, ou bien s'il a simplement un immeuble de rapport en Suisse – même sans l'habiter –, ou bien si simplement il a des relations familiales en Suisse, ou bien s'il fait des séjours prolongés – même des séjours médicaux –, il va sans dire que la Suisse pourra l'arrêter et entamer une instruction contre lui. En revanche, si une personnalité qui ne fait pas l'objet d'un mandat international est de passage par exemple à Genève pour une réunion diplomatique, à ce moment-là on considère que la Suisse n'est pas une sorte de for universel et qu'elle ne doit pas attraper absolument n'importe quelle personnalité suspecte qui passerait à Genève.

Vous savez bien que ce qui a motivé sans doute la précision du Conseil des Etats, c'est le cas belge. Vous vous souvenez peut-être qu'un juge d'instruction avait décidé que le premier ministre israélien Ariel Sharon pourrait être inculpé en Belgique s'il y mettait les pieds. La Belgique s'est rendue compte assez rapidement que cela causerait un tort assez considérable à ses relations internationales et qu'on ne pouvait pas imaginer comme ça, simplement de la part d'un pays, que, parce que Monsieur Ariel Sharon viendrait par exemple rencontrer le président de la Commission de Bruxelles, la justice belge pourrait l'arrêter d'un coup, d'un seul. Cela n'allait pas, la Belgique a d'ailleurs reculé, et le Conseil des Etats, probablement inspiré ou plutôt «remué» par ce cas qui pouvait provoquer un problème dans les relations diplomatiques et politiques internationales, a voulu préciser les choses.

Mais entendons-nous bien! Si par exemple une telle personne venait à l'OMC à Genève, il ne faudrait pas pouvoir l'arrêter. Permettez-moi, notamment à l'adresse des gens de gauche ou d'extrême gauche, de dire que si Monsieur Fidel Castro – comme c'est arrivé – venait à une réunion de l'OMC, à moins qu'il n'y ait un mandat d'arrêt international, la Suisse ne pourrait pas l'arrêter et entamer une instruction contre lui, quand bien même tout le monde sait qu'il viole les droits de l'homme d'une façon invétérée.

L'idée de base est donc de lancer une action suisse, et seulement suisse, si l'accusé est en Suisse et s'il a un lien avec la Suisse. Il ne s'agit pas d'agir par défaut; la Suisse ne serait pas un for universel. Si la Suisse se saisit, ou bien elle juge, ou bien elle extrade à un autre Etat concerné, ou à un tribunal international permanent – ce même tribunal international permanent que d'ailleurs les Etats-Unis ne reconnaissent pas.

Mais attention! si une personne fait l'objet d'un mandat international, elle sera arrêtée dès lors qu'elle mettra un pied en Suisse. Je répète: si une personne fait l'objet d'un mandat international, elle sera arrêtée. Par conséquent, vous le voyez, il y a un malentendu avec la lettre que nous avons reçue. Après discussion avec certains des signataires de cette lettre, je crois que l'auditeur en chef, en tout cas il me l'a assuré, leur a fait regretter de n'avoir pas vu les choses de plus près. En regardant les choses de plus près, on voit qu'il n'y a pas de propositions qui seraient contraires aux conventions de la Croix-Rouge. Au fond, la version de la majorité n'ouvre pas la porte à ce que la Suisse devienne un havre de paix; elle cherche simplement à préciser un équilibre entre les nécessités de la vie internationale et l'exigence de la défense du droit international et des droits de l'homme.

Je crois qu'il y a encore une proposition individuelle qui tendrait à vouloir créer une divergence avec le Conseil des

Etats pour qu'on poursuive encore la discussion. Elle n'a pas du tout été discutée en commission et on verra tout à l'heure ce que Monsieur Jutzet dira.

Mais en tout cas, c'est dans cet esprit que la majorité de la commission vous propose de suivre la version du Conseil des Etats, loin de tout parfum de scandale qui sera peut-être évoqué tout à l'heure, certainement indûment.

**Menétrey-Savary** Anne-Catherine (G, VD): Je parle maintenant pour le groupe des Verts, uniquement sur l'entrée en matière, et je reviendrai plus tard pour présenter la proposition de minorité à l'article 9 alinéa 1bis du Code pénal militaire.

Le Code pénal militaire et la procédure qui va avec ne sont pas les textes favoris des Verts. Lors de la révision du Code, nous avions proposé sa suppression pure et simple et l'intégration des mesures encore nécessaires dans le Code pénal ordinaire. Nous reconnaissons cependant que ce Code présentait jusqu'ici un intérêt particulier par le fait qu'il offrait la possibilité de juger des crimes de guerre commis à l'étranger par des étrangers. Cette compétence ne connaissait aucune limitation explicite. Elle répondait ainsi aux exigences des Conventions de Genève et à leur principe absolu, «juger ou extraditer».

Depuis lors, la Suisse a ratifié le Statut de Rome de la Cour pénale internationale ainsi que d'autres traités internationaux, dont celui concernant la torture. Nous avons également révisé la partie générale du Code pénal, et nous y avons introduit la compétence des tribunaux suisses de juger des crimes commis à l'étranger, notamment des crimes d'ordre sexuel contre des enfants ou des crimes particulièrement graves pros crits par la communauté internationale. Avec tout cet arsenal, on pourrait somme toute se passer d'une juridiction militaire.

Cependant, pour l'heure, le groupe des Verts n'entend pas revenir sur ce débat de fond. Il accueille favorablement la possibilité introduite dans la procédure pénale militaire de protéger les témoins lors d'instructions ou de procès pour crime de guerre. Nous reconnaissons que dans de tels jugements prononcés contre des auteurs étrangers de crimes commis à l'étranger, les témoignages sont décisifs, mais ils sont difficiles à obtenir car les dangers de représailles sont grands.

Nous approuvons donc les mesures proposées, mais en même temps nous souhaitons qu'elles soient également apportées rapidement dans le code de procédure pénale fédérale, parce qu'il est en effet indispensable qu'il y ait une protection des témoins dans les procédures instruites dans les affaires de traite des femmes notamment et de prostitution.

Juste un mot sur l'article 9 alinéa 1bis du Code pénal militaire. Le groupe des Verts aurait admis la modification proposée par le Conseil fédéral, qui précise que la poursuite de crimes de guerre ne peut avoir lieu que si l'auteur se trouve en Suisse. Cette précision est en effet en accord avec le Code pénal ordinaire. En revanche, la version adoptée par le Conseil des Etats nous paraît inacceptable, incohérente par rapport à ce même Code pénal et contraire au droit international et aux Conventions de Genève. Le groupe des Verts estime que la Suisse, dépositaire des Conventions de Genève, ne doit jamais devenir un lieu où des criminels peuvent vivre une retraite paisible sans être inquiétés.

Il vous propose donc d'entrer en matière sur ce projet, puis de voter la proposition de minorité à l'article 9 alinéa 1bis du Code pénal militaire, une proposition que je vous présenterai tout à l'heure.

**Glasson** Jean-Paul (R, FR): Il est un fait acquis sans problème, c'est la révision de la procédure pénale militaire concernant la protection des témoins, permettant notamment de garantir leur anonymat ou de prendre des mesures de protection policière le cas échéant.

Mais les débats se sont focalisés au sein de la commission sur l'introduction d'un alinéa 1bis à l'article 9 du Code pénal



militaire cette fois. La question est la suivante, en gros: vers quelle universalité doit-on tendre en matière d'application du droit pénal militaire suisse pour des infractions contre le droit des gens, commises par des civils étrangers dans le cadre d'un conflit armé à l'étranger?

On voit clairement et d'emblée que le rapport avec la Suisse est assez ténu. Veut-on vraiment être le juge de tous les crimes commis dans le monde, même s'ils sont graves? A titre personnel, je serais prêt à répondre oui sans hésitation, notamment lorsqu'il s'agit de crimes contre l'humanité, d'actes desquels la connotation politique est absente.

Mais dans les cas qui nous préoccupent et nous occupent maintenant, il apparaît nécessaire de faire une entorse à l'universalité de la poursuite s'il n'y a pas de «lien étroit» – ce lien étroit dont on a parlé et qui a été introduit par le Conseil des Etats – de la personne visée avec notre pays. Cela permettrait d'éviter le dépôt, comme on l'a vu, de plaintes et l'ouverture d'actions contre des personnes se trouvant très brièvement en Suisse et attaquées souvent pour des motifs plus politiques – il faut le dire – qu'humanitaires ou juridiques.

La proposition Jutzet semble donner une réponse satisfaisante à cette question en trouvant une sorte de moyen terme; mais pour notre part, soit pour le groupe radical-libéral, nous nous en tenons à la majorité et au Conseil des Etats, ainsi qu'au Conseil fédéral.

Nous vous demandons d'entrer en matière sur ce projet de loi et de suivre la majorité pour ce qui concerne la révision du Code pénal militaire; nous ne reviendrons pas à la tribune pour le répéter.

**Gross Jost (S, TG):** Die SP-Fraktion beantragt Ihnen, auf die Gesetzesänderung einzutreten. Ich möchte auch hier nicht alle Überlegungen wiederholen, die zum verfahrensrechtlichen Teil vor allem seitens der Kommissionssprecher angestellt worden sind. Das ist in unseren Reihen unbestritten.

Eine Bestimmung aber wird hier grosse Fragen und Kontroversen auslösen – es ist schon gesagt worden –, nämlich Artikel 9 Absatz 1bis des Militärstrafgesetzes, die Strafbarkeit von Ausländern wegen Völkermord, Kriegsverbrechen und ähnlichen Delikten. Ich möchte Sie daran erinnern, dass wir im Strafgesetzbuch – in den Artikeln 5 bis 7 in den Allgemeinen Bestimmungen des Strafrechtes – die extraterritoriale Zuständigkeit für die Strafverfolgung von Ausländern in der Schweiz ohne diesen jetzt vom Ständerat eingefügten engen Bezug zur Schweiz geregelt haben. Ich möchte daran erinnern, dass auch der Bundesrat in der ursprünglichen Fassung mit dieser von beiden Räten verabschiedeten Fassung konform ging.

Wir sind jetzt daran, eine widersprechende Norm im Militärstrafprozess zu schaffen; das sollten wir nicht tun. Man sagt uns, das sei eine Reaktion auf Änderungen vor allem der belgischen Rechtslage und -praxis. Aber es ist doch kein Grund, irgendeine Änderung im EU-Raum zum Anlass zu nehmen, um jetzt Widersprüche im Strafrecht – im Verhältnis vom gemeinen zum Militärstrafrecht – zu schaffen. Das geht meines Erachtens nicht, das ist eine sehr kurzfristige Reaktion, und wir sollten hier Recht auf lange Sicht schaffen.

Was den Inhalt, das Ziel, betrifft, glaube ich, dass wir uns alle hinter die Devise stellen sollten, dass die Schweiz kein sicherer Hafen für Kriegsverbrecher werden dürfe.

In diesem Sinne bitte ich Sie, beim Hauptstreitpunkt die Minderheit Menétrey-Savary, deren Antrag dem Entwurf des Bundesrates entspricht, und eventualiter den Antrag Jutzet zu unterstützen, der versucht, eine Brücke zur Minderheit zu schlagen.

**Präsident (Binder Max, Präsident):** Eintreten ist nicht bestritten. Herr Bundesrat Schmid verzichtet auf das Wort. Auch die Kommission verzichtet auf das Wort.

*Eintreten wird ohne Gegenantrag beschlossen  
L'entrée en matière est décidée sans opposition*

## Militärstrafprozess Procédure pénale militaire

*Detailberatung – Discussion par article*

### Titel und Ingress, Ziff. I

*Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

### Titre et préambule, ch. I

*Proposition de la commission*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen – Adopté*

### Ziff. II

*Antrag der Mehrheit*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

*Antrag der Minderheit*

(Menétrey-Savary, Garbani, Gross Jost, Hubmann, Leutenegger Oberholzer, Thanei)

*Art. 9 Abs. 1bis*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

*Antrag Jutzet*

*Art. 9 Abs. 1bis*

.... wenn sie sich zu mehr als zu blossen Transit Zwecken in der Schweiz befinden und nicht an das Ausland ausgeliefert ....

### Ch. II

*Proposition de la majorité*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Proposition de la minorité*

(Menétrey-Savary, Garbani, Gross Jost, Hubmann, Leutenegger Oberholzer, Thanei)

*Art. 9 al. 1bis*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

*Proposition Jutzet*

*Art. 9 al. 1bis*

.... lorsqu'elles se trouvent en Suisse en dehors d'une simple situation de transit et ne sont ni extradées ....

**Menétrey-Savary Anne-Catherine (G, VD):** La minorité de la commission, que je représente ici, a plusieurs raisons pour s'opposer à la version du Conseil des Etats. Dire que les tribunaux militaires ne peuvent juger des infractions au droit des gens dans un conflit armé que si leurs auteurs ont un lien étroit avec la Suisse restreint considérablement leurs compétences. La commission a d'ailleurs longuement discuté pour savoir selon quels critères on pouvait apprécier ce «lien étroit». On en a déjà parlé tout à l'heure. Est-ce avoir une résidence en Suisse – on a même dit «être propriétaire d'une résidence»? Est-ce avoir de la parenté en Suisse? un compte en banque? Ce concept reste extrêmement flou. Le Conseil des Etats avait d'ailleurs souhaité que cette question soit reprise dans notre conseil sur la base d'éclaircissements apportés par le Conseil fédéral, mais nous avons le sentiment que nous n'avons pas eu ces éclaircissements.

Ce que la minorité constate, c'est que la disposition de l'article 9 alinéa 1bis du Code pénal militaire devrait être en accord avec celles du Code pénal: article 264 sur le génocide, articles 6bis et 7 sur la torture, les crimes sexuels ou les crimes graves. Toutes ces dispositions reprennent la même formulation, soit que les personnes visées doivent se trouver en Suisse, ni plus ni moins.

Dans l'appel dont on a déjà parlé, signé par 35 professeurs de droit pénal ou de droit public, l'Association suisse contre l'impunité fait remarquer que la formulation du Conseil des Etats crée ici une dissonance. Cela reviendrait – ça me paraît important – à traiter les crimes poursuivis en raison d'un



traité international tels que le trafic de drogue, la fausse monnaie, la prise d'otage, d'une manière plus sévère ou comme des crimes plus graves que les crimes de guerre. De plus, cette limitation pourrait aussi conduire à des situations absurdes. En effet, elle empêcherait de poursuivre des personnes qui sont en Suisse, par exemple des requérants d'asile soupçonnés d'infractions graves contre le droit des gens dans leur pays, mais qui ne sont pas propriétaires de résidences, qui ne sont pas non plus en traitement hospitalier et qui n'ont donc pas de lien étroit avec la Suisse. Ces experts estiment en conclusion que cette limitation est contraire aux Conventions de Genève et incompatible avec le Statut de la Cour pénale internationale.

En définitive, la minorité a le sentiment que le souci de limiter la compétence des tribunaux trahit avant tout une espèce de panique qui s'est emparée de la justice militaire à la suite de la décision de la Belgique, en août 2003, de renoncer à sa compétence universelle. On craint pour la Suisse un afflux de plaintes auxquelles on ne pourrait pas donner suite, notamment pour des raisons pratiques. Mais pour l'heure, «il n'y a pas foule». Selon Monsieur Schmid, conseiller fédéral, il y aurait moins d'une douzaine de plaintes. Mais on craint surtout des ennuis au niveau diplomatique: Comme il a été dit au Conseil des Etats, poursuivre un général tchétchène ou un général afghan ne pose pas de problème, mais un général israélien ou américain, c'est plus délicat.

Or justement, un avocat zurichois vient de déposer une plainte contre un ex-ministre de la défense israélien, et un ministre de la défense actuel, pour torture et destruction de maisons civiles. L'auditeur en chef vient de classer la plainte sans entrer en matière.

Nous estimons que cette double morale, ou cette vertu à géométrie variable, est indigne de la Suisse, dépositaire des Conventions de Genève. Certes, il n'est pas question de s'ériger en justiciers du monde. Il n'est pas question non plus d'instruire des plaintes sans aucune chance de succès, parce qu'elles visent des chefs d'Etat en exercice, protégés par une immunité reconnue par le droit international. Mais fermer les yeux pour permettre à des criminels de guerre de fréquenter les salons genevois des conférences internationales nous paraît lâche et non conforme à nos engagements et à nos obligations en faveur du droit humanitaire. La Suisse ne doit encore une fois pas devenir une terre d'accueil pour des criminels.

Je conclus en vous rappelant que, lorsque le juge espagnol Baltasar Garçon a engagé une action déterminée contre le général Pinochet, cet acte a eu un retentissement considérable. Certes, il n'a pas abouti à une condamnation, mais il a donné un signe d'une portée symbolique importante dans le monde entier, montrant que les dictateurs et les tortionnaires pourraient un jour ne plus avoir de terre d'accueil où couler leur retraite impunément.

Pour cette raison, je vous demande de soutenir la minorité, ou éventuellement la proposition Jutzet.

**Baumann J. Alexander (V, TG):** Die SVP-Fraktion beantragt Ihnen, der Linie des Ständerates zu folgen.

Mit Artikel 9 Absatz 1bis des Militärstrafgesetzes wird die Zuständigkeit unseres Landes zur Strafverfolgung von ausländischen Kriegsverbrechen nach dem Universalitätsprinzip präzisiert, und zwar in dem Sinne, dass sich der mutmassliche Täter in der Schweiz befinden muss, damit eine Zuständigkeit der Schweiz vorliegt. Denn nur dann kann er entweder ausgeliefert oder in der Schweiz beurteilt werden. Diese Präzisierung, wie sie vom Bundesrat vorgeschlagen ist, wirkt dem aufgetretenen Interpretationsfehler entgegen, nach welchem die Schweiz auch gegen solche Kriegsverbrecher vorgehen müsste, die nicht in der Schweiz anwesend und für die Behörden nicht greifbar sind. Tatsächlich sind in letzter Zeit in der Schweiz verschiedentlich Klagen gegen Angeschuldigte eingereicht worden, obwohl diese nicht in der Schweiz anwesend waren. Mit dieser Präzisierung verankern wir die langjährige Praxis nach ständigem Verständnis der völkerrechtlichen Pflichten unseres

Landes, welche auch der Gesetzgebung und Praxis der meisten Staaten entspricht.

Nun hat der Ständerat diesen Artikel noch zusätzlich präzisiert, indem sich der mutmassliche Kriegsverbrecher nicht nur in der Schweiz befinden, sondern noch einen Bezug zur Schweiz haben muss. Der Departementsvorsteher trägt diese Präzisierung mit. Mit der ständerätlichen Einfügung soll verhindert werden, dass die Schweiz zu einer Plattform für Strafanzeigen gegen ausländische Kriegsverbrecher ohne Bezug zur Schweiz werden kann. Dieser Aspekt ist für unser Land wichtig, da sich derartige Anzeigen zunehmend auch gegen Staatsoberhäupter – aktive oder ehemalige – beziehungsweise gegen Minister oder Militärs richten. Damit besteht die Gefahr ausserpolitischer Schwierigkeiten, insbesondere auch wegen der Uno-Stadt Genf. Es ist auch zu befürchten, dass mächtige Staaten, die mit dem Resultat einer Beurteilung durch ein schweizerisches Gericht nicht einverstanden sein könnten, Repressalien gegen unseren Staat einleiten würden.

Belgien, man erinnert sich, ist in dieser Beziehung bereits einmal in Schwierigkeiten geraten – Stichwort «Buy American Act».

Aus diesen Gründen ist es sicher ratsam, bezüglich der Zuständigkeit eher eine kluge Zurückhaltung zu üben und nur dort zu agieren, wo nach anerkannten internationalen Grundsätzen absolute Klarheit über die Zuständigkeit herrscht.

Die SVP-Fraktion ersucht Sie in dieser Frage, die Mehrheit und den Ständerat zu unterstützen.

**Präsident (Binder Max, Präsident):** Das Wort für seinen Antrag, den er als einen Eventualantrag versteht, hat Herr Jutzet.

**Jutzet Erwin (S, FR):** In der Sache selbst kann man hier sicher in guten Treuen verschiedener Meinung sein. Der Ständerat hat den Entwurf des Bundesrates verschärft, und zwar aus Angst vor – wie es hiess – Strafverfolgungstourismus, vor belgischen Verhältnissen. Ich habe Verständnis für diese Befürchtung, glaube aber, dass die Fassung des Ständerates über das Ziel hinausschiesst und vor allem eine nicht akzeptable Diskrepanz zum bürgerlichen Strafgesetzbuch schafft; und das geht nicht. Das ist ein gesetzgeberisches Unding, eine Fehlleistung, die in jeder juristischen Fakultät als Paradebeispiel für unsere Beliebigkeit und unsere Unseriosität herhalten müsste.

Tatsächlich hat das Parlament vor einem Jahr, am 13. Dezember 2002, den Allgemeinen Teil des Strafgesetzbuches revidiert und dabei die Strafverfolgung für Leute vorgesehen, die sich in der Schweiz befinden und ein besonders schweres Verbrechen begangen haben, das von der internationalen Rechtsgemeinschaft geächtet wird. Als Beispiel wurde etwa genannt: Ein Verbrecher, welcher in Algerien ganzen Familien mit Kindern die Kehle aufgeschlitzt hat, sitzt beispielsweise vor dem Café Fédéral auf der Terrasse. Das ginge nicht, dass wir da nichts machen könnten. Das könnten wir nicht, das wäre stossend. Das hat das Parlament eingesehen und deshalb im Allgemeinen Teil eine solche Bestimmung geschaffen.

Das Problem liegt aber jetzt so: Wenn die gleiche Person als Militärperson gehandelt hat, in Uniform, dann könnten wir nichts unternehmen. Wenn sie als Zivilperson gehandelt hat, dann können wir handeln, wenn sie als Militärperson gehandelt hat, können wir nichts unternehmen. Das geht nicht, das sieht doch jeder ein. Wir müssen eine Konkordanz zum Strafgesetzbuch finden.

Mein Antrag, das ist mir bewusst, ist auch nicht das Gelbe vom Ei und sicher nicht das Ei des Kolumbus. Es ist aber ein Vermittlungsvorschlag zwischen dem bundesrätlichen Vorschlag, der bloss von sich in der Schweiz befindenden Personen spricht, und dem Beschluss des Ständerates, der von einem engen Bezug dieser Personen zur Schweiz spricht. Dieser enge Bezug ist interpretationsbedürftig. Wir haben gehört: Wenn jemand hier eine Wohnung bzw. eine Resi-

denz hat, dann hätte er einen engen Bezug. Dem wurde aber bereits entgegengehalten, wenn er sein Chalet nur zu Kapitalinvestitionszwecken hätte, dann hätte er den engen Bezug nicht. Der Streit ist hier bereits vorprogrammiert.

Noch etwas zum Sprecher französischer Zunge: Wenn sich ein Regierungsmitglied in der Schweiz aufhält, beispielsweise an einer Konferenz in Genf, dann geniesst es Immunität, dann kann es nicht verfolgt werden.

Es geht mir darum, dass wir eine Differenz zum Ständerat schaffen. Der Ständerat selber war sich des Problems bewusst; er wollte aber ein Zeichen setzen – im Bewusstsein und in der Hoffnung, dass der Nationalrat diese Frage noch einmal vertieft. Ich beziehe mich auf das Amtliche Bulletin des Ständerates vom 24. September 2003. Ständerat Pfisterer Thomas etwa sagte, wir sollten den Vorteil des Zweikammersystems nutzen und der Nationalrat solle nochmals über die Bücher gehen. Auch Ständerat Germann sprach von der Diskrepanz und war sich bewusst, dass der Ständerat diese an den Zweitrat weitergibt. Auch Sie, Herr Bundesrat Schmid, haben für den Zweitrat eine vertiefte Analyse versprochen. Damit haben Sie zu erkennen gegeben, dass auch der Bundesrat sich des Problems bewusst ist.

Mein Antrag, den ich als Eventualantrag zum Antrag der Minderheit verstehe, ist ein vermittelnder Antrag. Er schlägt eine Brücke zum Ständerat; er schafft eine Differenz und damit die Möglichkeit zu einem Kompromiss. In der Sache selbst – materiell – wird damit nichts präjudiziert.

Ich bitte Sie, diesen Antrag zu unterstützen.

**Schmid Samuel, Bundesrat:** Ich beantrage Ihnen, die Fassung des Ständerates gutzuheissen und den Minderheitsantrag und den Eventualantrag Jutzet abzulehnen.

Ich weise darauf hin, dass Artikel 9 Absatz 1bis des Militärstrafgesetzes die Zuständigkeit der Schweiz für die Strafverfolgung von ausländischen Kriegsverbrechern nach dem Universalitätsprinzip höchstens präzisiert. Schon seit Inkrafttreten der Genfer Abkommen für die Schweiz ging man davon aus, dass der in den Genfer Abkommen festgehaltene Grundsatz des Rechtsbegriffs «aut dedere aut iudicare» – also «ausliefern oder beurteilen» – voraussetzt, dass sich der mutmassliche Täter in der Schweiz befinden muss, da er ja sonst gar nicht ausgeliefert werden kann und da er auch nicht in der Schweiz beurteilt werden kann.

Wenn man allein vom jetzigen Wortlaut von Artikel 9 des Militärstrafgesetzes ausgeht und dessen Entstehungsgeschichte nicht berücksichtigt, könnte man allenfalls den falschen Schluss ziehen, dass die Schweiz auch gegen solche Kriegsverbrecher vorgehen muss, die nicht in der Schweiz anwesend sind und für die Behörden nicht greifbar sind. Entsprechend sind in jüngster Zeit verschiedene Klagen gegen ausländische Kriegsverbrecher eingereicht worden, obwohl die betreffenden Personen nicht in der Schweiz anwesend waren.

Mit der neuen Formulierung soll klargestellt werden, dass die zuständige Strafverfolgungsbehörde wie bis anhin, in langjähriger Praxis und in ständigem Verständnis der völkerrechtlichen Pflichten unseres Landes, nur dann gegen mutmassliche ausländische Kriegsverbrecher vorgeht, wenn sich diese in der Schweiz befinden. Das bedeutet, dass eine Strafuntersuchung eingeleitet wird, sobald sich eine verdächtige Person in unserem Land befindet. Diese ständige Praxis der Schweizer Behörden entspricht im Übrigen der Gesetzgebung und Praxis der meisten Staaten.

Am 24. September 2003 hat nun der Ständerat Artikel 9 Absatz 1bis noch präzisiert, indem sich ein mutmasslicher Kriegsverbrecher nicht nur in der Schweiz befinden, sondern auch noch in einem Bezug mit der Schweiz stehen muss. Am 13. Oktober 2003 hat Ihre Kommission für Rechtsfragen schliesslich diese Änderung geprüft und sich mehrheitlich damit einverstanden erklärt.

Mit dieser Formulierung wird dem Versuch unmissverständlich entgegengewirkt, die Schweiz zu einer allfälligen Plattform für Strafanzeigen gegen ausländische Kriegsverbrecher – ohne diesen speziellen Bezug und diese Anknüp-

fung – werden zu lassen. Dies ist nicht zuletzt auch deshalb wichtig, weil sich solche Anzeigen immer häufiger auch gegen aktive und ehemalige Staatsoberhäupter und Minister richten, was zu ausserpolitischen Schwierigkeiten führen könnte, insbesondere auch wegen der Rolle Genfs als internationalem Verhandlungsort und wichtiger Uno-Stadt.

Zu erwähnen ist in diesem Zusammenhang das Beispiel von Belgien. Im Laufe des Frühjahrs 2003 ist Belgien wegen der Formulierung der dort geltenden Völkerstrafrechtsbestimmungen unter massivsten politischen Druck geraten und musste schliesslich sein Gesetz anpassen. Dies bewegt schliesslich auch die Schweiz, nun der Formulierung des Ständerates gegenüber derjenigen des Bundesrates – dem Wortlaut des Allgemeinen Teils des bürgerlichen Strafbuches – den Vorzug zu geben.

Bei der Präzisierung der Formulierung durch den Ständerat geht es nicht um eine inhaltliche Änderung des Artikels – ich unterstreiche das –, sondern darum, dass er sprachlich die bisherige Praxis so genau wiedergibt, dass der Schweiz eine politische Drucksituation, wie sie Belgien erlebt hat, erspart bleibt. Die Schweiz soll also keineswegs – diese Unterstellung weise ich zurück – zu einem Hort für Kriegsverbrecher werden. Die vorgeschlagene Bestimmung entspricht genau unserer Praxis. Sämtliche Verfahren, die bisher gegen Personen aus Rwanda, Ex-Jugoslawien und weiteren Staaten geführt wurden und derzeit geführt werden, würden auch mit dem neuen, vom Ständerat vorgeschlagenen Gesetzesartikel unverändert durchgeführt. Die vorgeschlagene, präzisierte Bestimmung bewirkt also weder eine Verschärfung noch eine Erleichterung, sondern sie bewirkt nur eine Verdeutlichung der bisherigen Praxis.

Die Praxis, wonach eine Strafverfolgung gegen eine verdächtige Person eingeleitet wird, sobald sie sich in der Schweiz befindet, einen engen Bezug zur Schweiz hat und ein genügender Verdacht vorliegt, ist denn auch mit völkerrechtlichen Verpflichtungen unseres Landes, insbesondere mit den Genfer Konventionen und der Genozid-Konvention, vereinbar. Nach dem Grundsatz des Ausliefern oder Beurteilens verlangen diese Verpflichtungen und Konventionen von der Schweiz, dass sie eine Strafverfolgung gegen einen mutmasslichen Täter einleitet, sobald sich dieser in der Schweiz befindet, ein genügender Verdacht gegen ihn besteht und sie seiner habhaft werden kann. Mit der Formulierung, wonach sich diese Personen «in der Schweiz befinden sowie einen engen Bezug zur Schweiz haben» müssen, soll nun im Gesetz verankert werden, was die völkerrechtlichen Verpflichtungen verlangen und die langjährige, international anerkannte und angemessene Praxis darstellt: Zur Einleitung einer Strafuntersuchung muss nämlich die verdächtige Person in der Schweiz anwesend sein, und es müssen vernünftige Aussichten dafür bestehen, dass man diese Person auch verhaften, beurteilen oder eben ausliefern kann.

Was ich konkretisiere und was bereits in der Kommission speziell diskutiert wurde, sind einige Beispiele, was man darunter versteht: Einen engen Bezug zur Schweiz hat zunächst jede Person, die ihren Wohnsitz oder ihren Lebensmittelpunkt in der Schweiz hat. Das ist so weit evident. Dazu gehören neben anderen auch Asylsuchende, abgelehnte Asylbewerber und Flüchtlinge. Diese Personen haben sich bewusst in die Schweiz begeben, um hier Zuflucht zu suchen. Sie sollen auch hier ins Recht gefasst werden können. Auch Personen, deren nahe Familienangehörige wie Eltern, Partner und Kinder in der Schweiz leben und die regelmässige Kontakte zu diesen unterhalten, haben einen genügend engen Bezug. Dies gilt z. B. auch für Personen, die sich für eine stationäre ärztliche Behandlung in der Schweiz aufhalten. Einen engen Bezug zur Schweiz haben im Sinne der vorgeschlagenen Bestimmungen aber auch Personen, die z. B. Grundeigentum in der Schweiz haben, auch ohne einen weiteren Bezug zur Schweiz zu haben. Ihnen gehört damit ein Stück Schweiz, und das gibt diesen erforderlichen Bezug.

Keinen genügenden Bezug haben Personen, die ein Bankkonto bei einer Schweizer Bank haben; denn sie können eine solche Bankbeziehung von überall in der Welt unterhal-

ten. Auch Personen, die sich bloss zur Durchreise oder für kürzere Zeit in unserem Land befinden, mit der Absicht, gleich wieder ab- oder weiterzureisen, haben keinen engen Bezug in diesem Sinne.

In den letzten Tagen kamen Befürchtungen auf, dass mit der vom Ständerat beschlossenen Änderung von Artikel 9 Absatz 1bis völkerrechtliche Verpflichtungen der Schweiz verletzt würden; daher entspreche die ursprüngliche Formulierung des Bundesrates in der Botschaft der bisherigen Praxis besser. Es ist mir deshalb ein Anliegen, hier zu erläutern, weshalb der Bundesrat die Formulierung des Ständerates und der Mehrheit Ihrer Kommission für Rechtsfragen für die bessere hält und gleichzeitig der Ansicht ist, dass damit keine neue Praxis begründet und keine völkerrechtlichen Verpflichtungen punktuell abgelehnt werden.

Sinn und Zweck dieser Bestimmung ist es und darf es nur sein, ein ausgewogenes Gleichgewicht zwischen dem Universalitätsprinzip und seiner praktischen Anwendung herzustellen. Der Bezug zur Schweiz bedeutet eben nicht mehr, als dass für die Militärjustiz ausreichende Verdachtsmomente und Bezugspunkte zur Schweiz bestehen müssen.

Bei beiden Formulierungen muss klar sein, dass eine Strafuntersuchung immer erst dann eingeleitet wird, wenn sich ein mutmasslicher Kriegsverbrecher nichtschweizerischer Staatsangehörigkeit in der Schweiz befindet.

Schliesslich ist festzuhalten, dass, unberührt von der neuen Gesetzesbestimmung, jede Person, gegen die ein internationaler Haftbefehl vorliegt, unverzüglich festgenommen wird. Damit dürfte auch das von Herrn Jutzet zitierte Beispiel hier nicht greifen, weil anzunehmen ist, dass in solchen Fällen ein Haftbefehl vorliegt.

Im Sinne dieser Ausführungen ersuche ich Sie, dem Beschluss des Ständerates zuzustimmen.

Nun zum Antrag Jutzet: Selbstverständlich – das schicke ich voraus – ist es Ihrem Rat überlassen, ob Sie diese Differenz schaffen und das Ganze nochmals an den Ständerat zurückschicken wollen. Ich habe Ihnen die Gründe dargelegt, weshalb das Ganze nach meinem Dafürhalten liquid zum Entscheid ist. Auch der Antrag Jutzet löst das Problem nicht endgültig. Er hätte nämlich zur Folge, dass jemand, der sich zum Beispiel für eine Friedenskonferenz in der Schweiz aufhält, verfolgt werden müsste. Ausserdem greift der Antrag etwas zu kurz. Denn einer Strafverfolgung von Personen, welche sich zwecks Besuchs von Familienangehörigen in der Schweiz befinden, könnte der Reiseplan entgegengehalten werden, wonach die Flugverbindungen oder irgendwelche Verkehrsmittel einen Zwischenhalt notwendig gemacht hätten – nichts sei bei einem Transitstopp normaler, als bei Verwandten zu übernachten. Damit ist der Text, gemäss dem sich die Personen zu mehr als zu blossen Transitzwecken in der Schweiz befinden müssen und nicht ans Ausland ausgeliefert werden können, wie hier vorgeschlagen, ebenfalls nicht das Gelbe vom Ei. Hingegen, das sei erwähnt, würde die Formulierung des Ständerates in einem solchen Beispiel eine Strafverfolgung erlauben. Auch da ist also der Fokus eigentlich nicht auf die Fälle gerichtet, auf die er zu richten wäre.

Das sind die Gründe für die Ablehnung des Antrages. Ich überlasse es jetzt dem Rat zu entscheiden.

**Menétrey-Savary** Anne-Catherine (G, VD): Monsieur le conseiller fédéral, je voudrais vous poser une question à partir d'un cas très concret. Ici, tout le monde se félicite, par exemple, que la Suisse ait contribué à l'Initiative de Genève, à une tentative de paix entre Israël et la Palestine. Est-ce que vous ne craignez pas que ce plan de paix reste lettre morte si, parallèlement, on classe sans entrer en matière une plainte pour crimes de guerre contre des généraux israéliens, si on n'instruit même pas cette plainte et si on ne condamne pas une fois pour toutes les violations des Conventions de Genève dont l'armée israélienne se rend coupable?

**Schmid** Samuel, Bundesrat: Ich bin absolut mit Ihnen einverstanden, und es ist die Meinung sowohl des Bundesrates

wie auch der Kommissionsmehrheit, dass Völkerrechtsverletzungen zu ahnden sind. Aber ich mache nochmals darauf aufmerksam, dass wir die jetzige Praxis präzisieren und damit eigentlich zur Rechtssicherheit beitragen und materiell keine Änderung vornehmen. Deshalb wird dieser Fall genau gleich behandelt, ob Sie zustimmen oder nicht. Allerdings hat die Formulierung des Ständerates den Vorteil, dass damit die Praxis festgeschrieben ist.

**Eggly** Jacques-Simon (R, GE), pour la commission: Juste un mot sur la proposition de minorité Menétrey-Savary. Je ne sais pas si je peux parler au nom de la commission, mais je ne suis pas forcément d'accord avec ce que vous venez de dire, Madame Menétrey, sous forme de question. Je me demande si finalement, parfois, pour que la paix avance, il ne faut pas, si je puis dire, non pas l'oubli, mais une ambiance de réconciliation, comme d'ailleurs l'Afrique du Sud l'a parfaitement compris, par exemple, avec sa commission «Vérité et réconciliation». Si je poussais un peu, je dirais: «Vous vous rendez compte, Madame Menétrey, si, au moment où saint Paul a commencé à évangéliser, on l'avait bloqué en quelque sorte et on l'avait mis en prison à cause de ce qu'il avait fait avant d'être tombé de cheval sur le chemin de Damas!» Bon, je pousse peut-être un peu la démonstration, mais enfin, j'espère quand même que vous comprenez ce que je veux dire.

Je crois que les choses ne sont pas si simples que cela, et qu'à un moment donné, quand on a un processus, par exemple de réconciliation, on pourrait très bien imaginer un ancien général israélien et un ancien responsable de l'Autorité palestinienne, qui objectivement pourraient être poursuivis pour crimes de guerre et qui, à un moment donné de leur réflexion et de leur démarche psychologique et morale, en arriveraient à être des coauteurs d'une initiative du genre de l'Initiative de Genève. Tout ça pour dire que les choses ne sont pas si simples et que dans la mesure où la Suisse et Genève veulent servir la paix, il faut peut-être que parfois, elles aient plus l'esprit de finesse que l'esprit de géométrie dans la manière d'aborder ces problèmes.

Mais de toute façon, on ne peut pas laisser passer ce qui a été dit auparavant, en l'occurrence que si on adoptait la proposition de la majorité, qui suit la décision du Conseil des Etats, ce serait une manière d'admettre qu'un criminel de guerre puisse vivre une retraite paisible sans être inquiété en Suisse. Absolument pas! Il n'y a là aucune différence entre le projet du Conseil fédéral et les propositions qui vous sont soumises.

Mais c'est vrai, l'histoire de la Belgique a un petit peu – comment dirai-je? – déstabilisé nos esprits. C'est vrai, on n'aimerait pas qu'il y ait, à l'occasion d'un passage, que ce soit officiel ou pas officiel en Suisse, une plainte malencontreuse qui fasse que la place même diplomatique de la Suisse, notamment en faveur de la paix, puisse être mise en cause. Il s'agit de rien de moins, mais de rien de plus. Je crois que nous pouvons discuter sur les nuances, mais rien de plus.

En ce qui concerne la proposition Jutzet, je dirai tout simplement qu'elle n'a pas été discutée en commission. Je trouve que l'intention de Monsieur Jutzet est bonne, mais il me semble que la précision de la majorité de la commission est plus nette et plus claire.

**Aeschbacher** Ruedi (E, ZH), für die Kommission: Zum Minderheitsantrag ist von Bundesrat Schmid und von meinem Kollegen französischer Zunge alles gesagt worden. Ich möchte es nicht wiederholen. Hingegen möchte ich zum Antrag Jutzet sprechen, der der Kommission nicht vorgelegen hat und den sie deshalb auch nicht beraten konnte.

Dieser Antrag ist vielleicht auch nicht das Gelbe vom Ei; Herr Jutzet hat es selber gesagt. Persönlich meine ich, dass es der gut gemeinte Vorschlag ist, die Sache nochmals zu überdenken, und ich kann es niemandem verwehren, wenn er diesem Antrag zustimmen möchte. Ich bin persönlich aber nicht ganz sicher, ob wir in einer zweiten Runde – nochmals



zurück in den Ständerat und dann wieder in den Nationalrat – wesentlich gescheitert werden. Der Ständerat hat darüber diskutiert, wir haben in der Kommission Lösungen gesucht, die vielleicht noch besser wären, und wir haben diese Frage in der Zwischenzeit auch mit der Verwaltung nochmals durchgesprochen. Es hat sich nichts Besseres gezeigt. Ich komme deshalb zum Schluss, dass Sie doch der Lösung der Kommissionsmehrheit zustimmen sollten. Ich möchte abschliessend festhalten, dass keine Rede davon sein kann, dass die Schweiz mit dieser Revision zu einem sicheren Hafen für Kriegsverbrecher wird, wie gesagt worden ist. Ebenso wenig aber möchten wir, dass die Schweiz eine Plattform für Verfahren gegen irgendwelche Kriegsverbrecher dieser Welt wird, die keinerlei Bezug zu unserem Land haben. Ich bitte Sie daher, den Antrag Jutzet abzulehnen und mit der Kommissionsmehrheit zu stimmen.

#### *Erste Abstimmung – Premier vote*

Für den Antrag der Mehrheit .... 109 Stimmen

Für den Antrag der Minderheit .... 62 Stimmen

#### *Zweite Abstimmung – Deuxième vote*

Für den Antrag der Mehrheit .... 110 Stimmen

Für den Antrag Jutzet .... 62 Stimmen

#### **Ziff. III**

##### *Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

#### **Ch. III**

##### *Proposition de la commission*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

#### *Angenommen – Adopté*

#### *Gesamtabstimmung – Vote sur l'ensemble*

(namentlich – nominatif; Beilage – Annexe 03.008/187)

Für Annahme des Entwurfes .... 130 Stimmen

Dagegen .... 21 Stimmen

03.067

### **WEF in Davos. Einsatz der Armee im Assistenzdienst**

### **WEF à Davos. Engagement de l'armée en service d'appui**

#### *Zweitrat – Deuxième Conseil*

Botschaft des Bundesrates 29.10.03 (BBI 2003 7415)

Message du Conseil fédéral 29.10.03 (FF 2003 6763)

Ständerat/Conseil des Etats 08.12.03 (Erstrat – Premier Conseil)

Nationalrat/Conseil national 15.12.03 (Zweitrat – Deuxième Conseil)

#### *Antrag der Kommission*

Eintreten

#### *Antrag grüne Fraktion*

Nichteintreten

#### *Proposition de la commission*

Entrer en matière

#### *Proposition groupe des Verts*

Ne pas entrer en matière

**Engelberger** Eduard (R, NW), für die Kommission: Es geht um den Einsatz der Armee im Assistenzdienst am Wirtschaftsforum in Davos. Das WEF 2004 findet vom 21. bis zum 25. Januar 2004 statt. Hierzu werden rund 200 Teilnehmer erwartet, wobei für die Sicherstellung der Sicherheit von rund 200 Personen eine völkerrechtliche Verpflichtung bestehen wird. Das WEF wird vom Bundesrat seit drei Jahren als ausserordentliches Ereignis eingestuft, welches eine Beeinträchtigung der inneren Sicherheit mit sich bringen könnte. Zudem hat die Bündner Regierung im Juli 2003 den Bund formell um Unterstützung angegangen, weil die zivilen Kräfte nicht ausreichen.

Der Bundesrat hat am 29. Oktober 2003 die Botschaft betreffend den Subsidiäreinsatz der Armee anlässlich des WEF 2004 verabschiedet. Er beantragt darin den Einsatz von bis 6500 Angehörigen der Armee, wobei die Einsatzverantwortung bei den zivilen Behörden verbleibt. Die Zahl von 6500 Angehörigen der Armee gilt als absolute Höchstzahl. Es geht insbesondere um die Sicherung des Luftraumes – wofür 1200 Soldaten gebraucht werden –, um Aufgaben in den Bereichen Übermittlung und Kommunikation, um die Bewachung kritischer Infrastrukturanlagen, um Personenschutzmassnahmen und um Lufttransporte. Es ist vorgesehen, dass die Schweizer Armee subsidiär in Zusammenarbeit mit der Polizei die Sicherheit der Teilnehmer und auch der Bevölkerung gewährleistet. Unsere Armee wird am WEF 2004 das gleiche Aufgabenspektrum zu erfüllen haben wie am WEF 2003.

Für die Gesamtkosten im Sicherheitsbereich wird für das WEF 2004 ein Kostendach von rund 8 Millionen Franken festgesetzt. Es geht aber in dieser Vorlage nicht um eine Finanzvorlage und auch nicht um einen Kredit, sondern es geht lediglich um den Einsatz der Armee anlässlich des WEF, ja oder nein. Der subsidiäre Einsatz der Armee zur Sicherung des WEF 2004 in Davos erfordert, gestützt auf Artikel 70 unseres Militärgesetzes, einen Beschluss beider Kammern des Parlamentes, da es sich um einen Einsatz von mehr als 2000 Armeeangehörigen handelt. Die SiK hat diese Vorlage an ihrer Sitzung vom 17. November 2003 behandelt und ohne Gegenantrag beschlossen, auf das Geschäft einzutreten. Das WEF als Anlass, vor allem als Diskussionsforum für Wirtschaft und Politik, ist im Interesse der Schweiz – so der Bundesrat. Es bietet sich hier eine interessante und wertvolle internationale Plattform für den Meinungsaustausch.

Da ohne einen Armee-Einsatz nicht genügend zivile, polizeiliche Mittel und Kräfte vorhanden sind, um in allen Bereichen, insbesondere bei der Sicherung des Luftraumes, Sicherheit zu gewähren, ist die Unterstützung durch die Armee unabdingbar. Nach Auffassung der Kommission muss der Bund aber alles daransetzen, dass das Kostendach von 8 Millionen Franken nicht überschritten wird, auch wenn sich die Kommission bewusst ist, dass Budgetierungen im Sicherheitsbereich sehr schwierig sind. Dieser Ansicht sind auch die Finanzkommissionen beider Räte.

In diese Richtung zielt auch der Minderheitsantrag bei Artikel 1 des Bundesbeschlusses. Die Minderheit Fehr Mario ist der Auffassung, dass der Anlass eine Dimension erreicht habe, die für das Sicherheitssystem unseres Landes nicht mehr tragbar sei, und dass das Kosten-Nutzen-Verhältnis angesichts des Finanzhaushaltes nicht mehr realistisch genug sei. Der Aufwand von 6500 Soldaten sei viel zu gross. Es sei nicht Aufgabe der Armee – so sagt die Minderheit –, solche Anlässe abzusichern, solange diese nicht auf ein vernünftiges Mass reduziert würden, und dann müssten die zivilen Sicherheitskräfte die Sicherheit der Teilnehmer und der Demonstranten gewährleisten können.

Die Kommissionsmehrheit teilt die Ansicht der Minderheit, dass das WEF als Anlass nicht ununterbrochen wachsen kann und nicht ununterbrochen wachsen darf. Sie hat deshalb mit Genugtuung davon Kenntnis genommen, dass eine gewisse Redimensionierung im Gange ist und der Anlass in Zukunft auf ein vernünftiges Mass reduziert werden soll. Sie ist aber klar der Auffassung, dass der Einsatz der Armee für das WEF 2004 und die Sicherheit unerlässlich ist.



Die Kommission nimmt auch zur Kenntnis, dass die im WEF 2004 geltenden Führungsstrukturen seitens der Armee noch nicht gemäss «Armee XXI» gestaltet sind. Die Kommission geht jedoch davon aus, dass diese Strukturen zum Tragen kommen müssen, wenn das WEF in Zukunft wieder auf eine – hoffentlich reduzierte – Unterstützung der Armee angewiesen sein sollte.

Der Ständerat hat notabene das Geschäft vergangene Woche beraten und einen Antrag auf Nichteintreten abgelehnt und dem Einsatz der Armee beim WEF mit 31 zu 8 Stimmen zugestimmt.

Die Kommission beantragt Ihnen, auf das Geschäft einzutreten und dem Bundesbeschluss über den Einsatz der Armee im Assistenzdienst zur Gewährleistung der Sicherheit an diesem WEF zuzustimmen. Sie hat diesen Entscheid in der Gesamtabstimmung mit 15 zu 4 Stimmen eindeutig gefällt.

**Bugnon** André (V, VD), pour la commission: La loi fédérale sur l'armée et l'administration militaire oblige les Chambres fédérales à se prononcer si le Conseil fédéral prévoit l'engagement de la troupe pour plus de trois semaines pour effectuer une mission ou si l'effectif engagé dépasse les 2000 hommes, ce qui est le cas pour l'objet de la présente demande.

Du 21 au 25 janvier prochains se déroulera à Davos le World Economic Forum (WEF). On y attendra environ 2000 personnes et 500 représentants des médias venus du monde entier. Dans son arrêté du 28 juin 2000, le Conseil fédéral a qualifié le WEF d'événement exceptionnel en raison de son importance pour la Suisse. Pour le Conseil fédéral, cette appréciation est toujours valable.

Par un courrier du 11 juillet 2003, le gouvernement du canton des Grisons a requis du Conseil fédéral un appui en matériel et en personnel pour garantir la sécurité du déroulement du WEF 2004 de Davos, tant au sol que dans les airs. Le WEF 2004 représente un risque de mise en danger de la sécurité intérieure, essentiellement par des manifestations violentes accompagnées de pillages, de violences à l'égard de personnes, d'actes de sabotage ou de terrorisme. Selon l'analyse de la situation effectuée à mi-octobre 2003, le risque d'un attentat terroriste ou d'une attaque ciblée sur terre ou depuis les airs peut toutefois être considéré comme faible.

Les forces de police du canton des Grisons ne suffiront pas – même renforcées par d'autres corps de police – à garantir la sécurité du WEF. C'est pourquoi les conditions légales nécessaires à l'engagement de l'armée en service d'appui au canton des Grisons sont remplies. Un effectif maximum de 6500 militaires professionnels et de milice sera engagé afin d'appuyer les autorités civiles et de garantir la sécurité de cette réunion. L'engagement en service d'appui en faveur du canton des Grisons durera du 18 au 27 janvier 2004 au plus. Il répondra au principe de la subsidiarité et la responsabilité de l'engagement incombera par conséquent aux autorités civiles.

Les troupes de l'armée engagées en service d'appui assumeront les missions suivantes: surveillance des infrastructures critiques, mesures de protection des personnes, transports aériens, vols de surveillance, direction depuis les airs d'engagements de police au sol, garantie de la souveraineté et de la sécurité aérienne. Durant le WEF 2004, l'utilisation de l'espace aérien dans la région de Davos sera limitée afin de garantir cette souveraineté et cette sécurité. L'ordre d'engagement militaire pour des tâches de police aérienne sur le territoire dépendant de la souveraineté de la Suisse incombera au chef du DDPS.

Les coûts de l'engagement en service d'appui prévu ne sont, pour le gros des troupes engagées, que légèrement supérieurs par rapport au service d'instruction et au service de vol ordinaires. Les coûts des prestations subsidiaires à fournir par le DDPS peuvent, sur la base du WEF 2003, être estimés à 18 millions de francs environ. La dépense effective supplémentaire, c'est-à-dire la dépense supplémentaire par rapport au cours d'instruction ou de répétition normal tel que

les formations engagées en faveur du WEF devraient l'accomplir en 2004, peut être estimée à moins de 1 million de francs.

La commission, constatant que les coûts pris en charge par la Confédération augmentent chaque année, s'est demandé si le WEF, qui est une association privée, ne pouvait pas mieux assurer la prise en charge des conséquences financières de sa réunion de Davos. En effet, au vu de l'augmentation de la contestation populaire générant de grandes manifestations lors de toutes les réunions internationales traitant de la politique ou de l'économie sur le plan mondial, il faut engager toujours plus de moyens logistiques et financiers pour assurer la sécurité de telles réunions. Sur la question de fond, chacun reconnaît que la loi oblige les autorités à assurer la sécurité des hôtes étrangers présents à de telles manifestations, pour autant que celles-ci revêtent un caractère important pour notre pays et que, dans ce cas, l'engagement de l'armée pour assurer des missions subsidiaires à celle de la police cantonale, soit nécessaire. Mais l'augmentation des moyens à mettre à disposition ne manque pas d'interpeller plus d'un commissaire. Le Conseil fédéral répond que la pesée des intérêts a été faite et que la tenue de la réunion de Davos par le WEF sert les intérêts de notre pays sur le plan national et sur le plan international.

Enfin et après avoir fait le tour de la question, la commission vous propose, par 15 voix contre 4, d'adopter l'arrêté fédéral permettant au Conseil fédéral d'engager l'armée pour assurer la sécurité de la réunion des 2500 invités du WEF à Davos. En conséquence, nous vous demandons de rejeter la proposition de non-entrée en matière du groupe des Verts ainsi que la proposition de minorité.

**Lang** Josef (G, ZG): Die grüne Fraktion beantragt Ihnen, auf die WEF-Vorlage nicht einzutreten. Dazu haben wir drei Hauptgründe:

1. Wir lehnen bewaffnete innere Einsätze der Armee im Allgemeinen und diesen im Besonderen ab.
2. Wir sind dort fürs Sparen, wo es sozial-, umwelt- und friedensverträglich ist.
3. Wir teilen die Meinung von Ständerat Carlo Schmid, dass das WEF höchst undemokratisch und zutiefst unsympathisch ist.

Zum ersten Grund: 2001 waren gut 1200 Soldaten zugunsten des WEF im Einsatz; 2004 sollen es bereits 6500 Soldaten sein. Diese Entwicklung ist Ausdruck einer allgemeinen Zunahme der bewaffneten inneren Armee-Einsätze. Wir erleben eine Militarisierung der inneren Sicherheit. Wie gefährlich das ist, lehrt uns nicht zuletzt die Geschichte unseres Landes. Die grüne Fraktion ist dagegen, dass Schweizer Soldaten jemals wieder in die Lage kommen könnten, auf demonstrierende und protestierende Bürgerinnen und Bürger zu zielen oder gar zu schießen. Auch wenn diese Gefahr bei diesem Einsatz kaum besteht, wehren wir uns grundsätzlich gegen die Vermischung von militärischen und polizeilichen Aufgaben. Die Militarisierung der inneren Sicherheit in jüngster Zeit hat entscheidend damit zu tun, dass mit der Blockierung der Nato Auslandseinsätze schwieriger geworden sind. Also wird das Schwergewicht vermehrt auf Inlandeinsätze gelegt. Auch hier sagen wir: Ohne uns!

Zum zweiten Grund: Die Ausgaben von zigmillionen Franken für diesen Armee-Einsatz liegen nicht nur quer zu all den unsinnigen und sinnvollen Sparmassnahmen, die in diesem Saal im ausgehenden Jahr beschlossen wurden. Die gesamthaft 30 Millionen Franken Sicherheitskosten widersprechen auch der Beteuerung, die Bund, Kanton Graubünden und die Landschaft Davos im Nachgang zum letzten WEF gemacht haben, nämlich der, dass die Höhe der Sicherheitskosten nicht mehr vertretbar sei.

Zum dritten Grund: Das – um den Innerrhoder Ständeherrn noch einmal zu zitieren – undemokratische und unsympathische WEF ist im Wesentlichen eine private Zusammenkunft von Reichen und Mächtigen. Der Frauenanteil dürfte noch tiefer sein als im neuen Bundesrat. Lassen wir uns vom publizistischen Überbau, vom Schein des WEF, nicht blenden!

Schauen wir uns dafür dessen materielle Basis, das Sein des WEF, genauer an! Getragen wird das World Economic Forum von Multis, die gerade jetzt – in diesem Augenblick – in Peru oder Kolumbien mit repressiven Mitteln die Bildung oder die Arbeit von Gewerkschaften in ihren Betrieben verhindern und behindern. Getragen wird das WEF unter anderem von Wirtschaftsbossen, die selbst von einem bürgerlichen Staatspräsidenten wie Jacques Chirac als «patrons voyous» bezeichnet wurden. Getragen wird das WEF von Rohstoffkonzernen, die sich kritischen Zeitungs- und Fernsehjournalisten grundsätzlich verweigern. Getragen wird das WEF von Banken, die sich mit der verhängnisvollen Steuerflucht aus der Dritten Welt bereichern.

Für die dringenden Probleme der Menschheit ist das WEF nicht ein Teil der Lösung, es ist ein Teil des Problems. Auch deshalb verdient es keine öffentliche Unterstützung.

Ich danke Ihnen für die Aufmerksamkeit und erst recht für das Nichteintreten.

**Fehr Mario (S, ZH):** Am WEF 2001 waren rund 1300 Soldaten im Einsatz. 2003 waren an der gleichen Veranstaltung bereits 1800 Armeeangehörige im Einsatz, und für 2004 sollen nach Ansicht des Bundesrates – neben den Polizeikräften verschiedener Kantone – bis zu 6500 Soldaten zum Einsatz kommen. Diese Entwicklung ist unseres Erachtens inakzeptabel. Im Nachgang zum letzten WEF, im Jahre 2003, haben der Bund, der Kanton Graubünden, aber auch die Landschaft Davos dafür plädiert, dass die Dauer des WEF und die Kosten zu redimensionieren seien, weil diese Höhe der Sicherheitskosten nicht mehr vertretbar sei. Dies ist ganz offensichtlich nicht geschehen. Die aus Steuergeldern bezahlten Sicherheitskosten für das WEF 2004 belaufen sich auf über 30 Millionen Franken. Angesichts der Spardiskussion in Bund, Kantonen und Gemeinden ist die Höhe dieser Kosten nicht mehr verantwortbar.

Die Kommissionssprecher haben namens der Kommission die Bedeutung des WEF, in dieser Grösse und für dieses Land, herausgestrichen. Dies darf zumindest bezweifelt werden. Zum einen hat das WEF, obwohl es sich in den letzten Jahren tendenziell geöffnet hat, nach wie vor starke Demokratiedefizite. Vor allem aber hat die Schweiz spätestens seit ihrem UNO-Beitritt andere Möglichkeiten, sich international einzubringen. Selbstverständlich befürwortet unsere Fraktion eine aktivere Rolle der Schweiz, wie sie z. B. bei der Genfer Initiative zum Ausdruck kommt. Das WEF aber – davon sind wir überzeugt – hat in diesem Zusammenhang bereits an Bedeutung verloren. Es gibt ja auch eine neue wissenschaftliche Studie von Jean-Christophe Graz, einem Lausanner Forscher. Dieser kommt zum Schluss, dass die Wirkung des WEF beschränkt sei und dem WEF unter anderem die Vernetzung mit der Zivilgesellschaft nicht gelinge.

Trotz dieser Voraussetzungen haben sich die Verantwortlichen des WEF bis heute geweigert, diesen Anlass auf eine Grösse zu redimensionieren, die den lokalen Gegebenheiten und Sicherheitsstrukturen angepasst ist. Die Gewährleistung der Sicherheit bei einer solchen Veranstaltung sollte ja primär die Aufgabe der Polizei sein. Dass die Polizei diese Aufgabe in dieser Dimension nicht mehr erfüllen kann, spricht nicht für einen Armee-Einsatz in dieser Grössenordnung, sondern dafür, dass dieser Anlass zu redimensionieren ist. Unter anderem hat sich auch der Generalsekretär des Verbandes Schweizerischer Polizeibeamter sehr kritisch mit solchen Armee-Einsätzen auseinandergesetzt, weil er – nicht zuletzt gestützt auf die letzthin in Evian gemachten Erfahrungen – völlig zu Recht festgestellt hat, dass die Armee für den zivilen Ordnungsdienst nicht ausgebildet sei, weil dafür eben Fachwissen und Erfahrung der beteiligten Sicherheitskräfte vonnöten seien.

Das WEF hat heute eine Dimension erreicht, die für die Sicherheitssysteme der Schweiz, aber auch für den Kanton Graubünden und vor allem für die dort lebenden Menschen nicht mehr tragbar ist. Die Beeinträchtigung des Alltagslebens im Kanton Graubünden durch einen solch massiven Armee-Einsatz ist nicht mehr zu rechtfertigen.

Der Vorschlag des Bundesrates, bis zu 6500 Soldaten – umgerechnet ergibt das Sicherheitskosten in der Höhe von 18 Millionen Franken für das WEF 2004 – zur Verfügung zu stellen, ist deshalb für die Minderheit der Kommission inakzeptabel. Eine offensichtlich überdimensionierte Armee drängt sich immer mehr in Bereiche, in denen sie nichts zu suchen hat. Dies hat unter anderem auch der scheidende Kommandant der «Berner Division», Herr Ulrich Walder, festgehalten, als er erklärte, dass die Gefahr recht gross sei, wonach das Militär immer mehr Polizei spielen müsse, weil es für die Politik «gäbig» sei. Wir wollen keine «gäbigen», sondern sachgerechte Lösungen.

Dieser Armee-Einsatz in dieser Grössenordnung mit diesen Kostenfolgen ist angesichts der sicherheitspolitischen Situation der Schweiz und auch angesichts der leeren Haushaltskassen nicht mehr verantwortbar. Wir lehnen ihn mit Überzeugung ab und bitten Sie, das Gleiche zu tun.

**Banga Boris (S, SO):** Ich beantrage Ihnen namens der SP-Fraktion, der Minderheit zu folgen. Meine Begründung fasse ich in drei Punkte:

1. Mario Fehr hat es angetönt: Bund, Kanton Graubünden und die Region Davos haben 2003 unmissverständlich erklärt, dass die Höhe der Sicherheitskosten nicht mehr vertretbar sei. Alle waren sich darin einig, dass die Kosten und die Dauer zu redimensionieren seien. Und nun? Nun ist alles vergessen, und der vorliegende Bundesbeschluss gibt den Kreisen Recht, die das WEF überhaupt infrage stellen wollen. 6500 Armeeangehörige und Sicherheitskosten von 18 Millionen Franken sind schlichtweg zu viel, notabene für einen privaten Anlass, notabene bei leeren Bundes- und Kantonskassen! Die 18 Millionen Franken entsprechen volkswirtschaftlich nicht einmal einer korrekten Berechnung. Wenn Bundespräsident Couchepin jeder und jedem der damaligen Teilnehmerinnen und Teilnehmer für die Anwesenheit in der Schweiz gedankt hat, so ist das für uns noch lange nicht der geforderte ausserordentliche Fall, wie er vom Gesetz verlangt wird.

2. Zur Bedeutung des WEF: Von einem vertretbaren Kosten-Nutzen-Verhältnis mag ich gar nicht sprechen. Wir müssen deshalb endlich ein Zeichen setzen: Entweder wird der Anlass auf ein vertretbares Mass reduziert, oder zivile Sicherheitskräfte sollen eben für die Sicherheit der Teilnehmenden und der Demonstrantinnen und Demonstranten schauen. Wer wird denn überhaupt nach Davos kommen? 2000 Prominente, 2000 Scheinellitäre, Schöne oder Reiche mit Wirtschaftsmacht, und unser Bundesrat kann diesen Leuten dann schön auf die Schultern klopfen und sich auf die Schultern klopfen lassen.

Trotz der Ausführungen von Herrn Schwab in der Kommission habe ich mich nicht überzeugen lassen, dass dort, in der idyllischen Landschaft, etwas bewegt wird, geschweige denn Lösungen für drängende Probleme gefunden werden. Darum retten sich ja die Befürworter in die Studie Bieger; das WEF soll 42 Millionen Franken generieren. Leider gab man aber der Studie des Lausanner Forschers Jean-Christophe Graz nicht die gleiche Bedeutung. Er bezeichnet die Wirkung des WEF als beschränkt und sagt, dass die Vernetzung mit der Zivilgesellschaft nicht gelinge. Im Gegenteil: Der Forscher Graz wurde vom WEF-Direktorium massiv behindert, aber die Wirtschaftskapitäne haben noch nie etwas von Transparenz oder Demokratie gehalten.

3. Zum Missbrauch der Milizarmee und zur falschen Strategie: Ich gebe zu, der Luftraum kann nur durch die Luftwaffe geschützt werden. Der Rest aber – dieser Rest resultiert aus dem mehrjährigen Patt zwischen Bund und Kantonen, aus der unendlichen Usis-Geschichte, welche der Bundesrat ja in die Schublade gelegt hat – wäre eine reine Polizeiangelegenheit. Unsere Milizarmee wird hier missbraucht.

Und weil Sie auf der rechten Seite mir als SP-Vertreter das ohnehin nicht abnehmen, möchte ich ebenfalls Divisionär Walder zitieren. Vor vier Wochen sagte er gegenüber dem «Bund», gewiss gebe es «Spitzen, die sinnvollerweise mit der Armee abgedeckt werden», doch «solches darf nicht ein

Hauptauftrag der Armee werden». Für Polizeiaufgaben sei die Armee nicht das ideale Instrument, wie sie im Übrigen auch zum Botschaftsschutz nicht sonderlich geeignet sei, ja es sei für Soldaten «geradezu entwürdigend, bloss Wache zu stehen und letztlich doch nicht mehr tun zu können, als die Polizei zu rufen». Hinzu kommt der ökonomische Aspekt: «Es ist halt einfach 'gäbig', denn: Ohnehin Dienst leistende Armeeangehörige aufzubieten kostet vordergründig weniger, als in mehr Polizei zu investieren.» Weiter sagte er: «Wir haben heute ein ineffizientes System der inneren Sicherheit, das optimiert werden muss.»

Die Armee wird in und um Davos hocken, weil man dort mit Demos rechnet. Und die Kantone und Städte werden die 1250 Leute innerhalb des Ikapol weder nach Chur noch sonst wohin schicken. Konsultieren Sie einmal das Internet! Vor zwei Wochen rief die Anti-WTO-Koordination statt zu einer Grossdemo in Davos zu diversen Manifestationen in anderen Städten auf. Dies als Antwort auf die Militarisierung des WEF. Sie sehen: Das WEF 2004 ist nicht nur eine Nummer zu gross für uns.

**Hämmerle Andrea (S, GR):** Gestatten Sie mir eine Vorbermerkung: Ich habe mich zusammen mit einigen anderen in diesem Jahr persönlich sehr stark für das Demonstrationsrecht unter militärisch-polizeilichem Regime eingesetzt – erfolglos. Ich muss zur Kenntnis nehmen, dass das WEF mit einer offenen demokratischen Gesellschaft nicht verträglich ist. Im Unterschied zu unzähligen anderen, wichtigen Kongressen, sportlichen und kulturellen Grossanlässen in Davos und anderswo ist das WEF mit dieser Gesellschaft nicht verträglich. Warum?

Das WEF ist eine private, geschlossene Veranstaltung von teilweise selbst ernannten wirtschaftlichen und politischen Eliten. Diese Veranstaltung grenzt aus, provoziert, polarisiert. Dies wiederum führt zu Kritik, zu Demos und zu Widerstand. Die Demonstrationen wiederum provozieren Sicherheitsmassnahmen, polizeiliche und militärische Einsätze; sie nehmen, trotz gegenteiliger Beteuerung, von Jahr zu Jahr zu, sind von Jahr zu Jahr aufwendiger. Jedes Jahr wird gesagt: Das nächste bzw. das übernächste Mal sind die Sicherheitsmassnahmen geringer. Durch die Sicherheitsmassnahmen wird das normale Leben in weiten Teilen unseres Kantons während Tagen massiv eingeschränkt – für alle Menschen, ausser für die WEF-Teilnehmer. Die verfassungsrechtlich fragwürdigen und nebenbei imageschädigenden Einschränkungen müssen endlich ein Ende haben.

Diese WEF-Geschichte ist aber symptomatisch für eine fatale gesellschaftliche Entwicklung: auf der einen Seite die Reichen, die Mächtigen – abgeschottet in ihren mehr oder weniger goldenen Käfigen –, auf der anderen Seite die Armen, die Rechtlosen. Die Kluft zwischen den beiden Gruppen wird von Jahr zu Jahr grösser. Daraus entstehen selbstverständlich Spannungen, Konflikte. Statt nun diese Konflikte abzubauen, die Ungleichheiten abzubauen, die sozialen und ökonomischen Unterschiede auszugleichen, werden Grundrechte eingeschränkt, wird Militär eingesetzt, jedes Jahr mehr. Gleichzeitig – das ist ja das Fatale – werden im Rahmen der Entlastungsprogramme Gelder für die Entwicklungszusammenarbeit gekürzt.

Dieser miserablen Entwicklung müssen wir unbedingt Einhalt gebieten. Der Armee-Einsatz im vorgesehenen, überdimensionierten Ausmass ist klar abzulehnen. Davos soll sich nicht mit Stacheldraht, nicht mit Polizei, nicht mit Armee international in Szene setzen, sondern mit Schnee – am besten Pulverschnee –, mit Eissport, mit Kongressen, mit dem Kirchner-Museum usw. Das ist der Weg für Davos und für Graubünden, aber nicht diese fatalen Armee-Einsätze.

**Wasserfallen Kurt (R, BE):** Die FDP-Fraktion ist klar für Eintreten auf dieses Geschäft und bittet den Rat, dem Bundesbeschluss so, wie er vom Bundesrat vorgelegt wurde, zuzustimmen, wie das auch der Ständerat letzte Woche mit 31 zu 8 Stimmen getan hat.

Das WEF in Davos als jährlich wiederkehrender Anlass ist sehr wichtig für die Welt und ist auch wichtig für die Schweiz,

auch wenn die FDP-Fraktion sieht, dass die Sicherheitsleistungen sehr hoch sind. Das ist leider so, weil in der heutigen Zeit keine umstrittenen Veranstaltungen mehr durchgeführt werden können, ohne dass Chaoten sich stark und mit unerlaubten Mitteln dagegen wehren wollen. Erste Anzeichen für 2004 – es sollen zum Beispiel Zufahrtswege usw. blockiert werden – liegen bereits in der Luft. Eigentlich ist es schade, pflegt doch das WEF in erster Linie den Dialog, und Demonstrationen in einem friedlichen Rahmen – ich betone das: in einem friedlichen Rahmen – würden kaum infrage gestellt. Daher, Herr Lang und Herr Fehr Mario: Wirken Sie auf diejenigen Leute ein, die unfriedlich sind! Tun Sie etwas, es liegt auch an Ihren Parteien, nämlich den Sozialdemokraten und den Grünen, hier etwas zu tun! Nicht das WEF ist undemokratisch und unsympathisch, sondern die Chaoten und Unruhestifter sind undemokratisch und unsympathisch.

Die Schweiz hat im Prinzip zwei Möglichkeiten. Sie kann dem Druck nachgeben und sagen, dass sie diese Sicherheitsleistungen nicht mehr zu erbringen bereit ist. Sie würde dann diesem Druck nachgeben. Das hätte für die innere Sicherheit unseres Landes verheerende Folgen. Es wäre ein sehr schlechtes Signal gegen innen und aussen. Die Chaoten würden herrschen und nicht mehr der Staat.

Die Schweiz muss und soll die andere Option wahrnehmen und sich diesem Druck niemals beugen. Sie muss auch sagen, dass ihr das WEF willkommen ist und dass es für die Schweiz einen wichtigen Anlass darstellt. Der Bundesrat hat bekanntlich bereits am 28. Juni 2000 das WEF aufgrund seiner Bedeutung für die Schweiz als ausserordentliches Ereignis eingestuft. Die FDP-Fraktion ist ebenfalls klar für den zweiten Weg und unterstützt daher auch die Vorlage des Bundesrates.

In der SiK haben wir erfahren, dass die Sicherheitsdispositionen stark verbessert werden sollen, wird doch dieses Ereignis endlich als nationales Ereignis angeschaut. Der Einsatz hat zum Ziel, dass das Ganze als einziger Raum angeschaut wird, also nicht nur Davos und die Landschaft. Der Bund beteiligt sich an den Kosten des Kantons Graubünden; die Landschaft Davos hat ihren Kredit bereits gesprochen.

Ich staune natürlich schon über einen Herrn Hämmerle. Er ist gegen das WEF; der Aufwand sei zu gross, so gehe das nicht. Er stellt sich hier gegen die Wirtschaft. Aber für den Sport geht es, wie er ausgeführt hat. Die WM in St. Moritz lässt grüssen; auch dort war die Armee im Einsatz, aber das ist halt etwas anderes, das Herrn Hämmerle eben passt.

Es geht bei dieser Vorlage darum, dem Gesuch des Kantons Graubünden stattzugeben und die Sicherheitsmassnahmen subsidiär zu unterstützen. Die Zahl der angeforderten maximal 6500 Angehörigen der Armee scheint hoch zu sein. Es braucht aber viele Einsatzkräfte, damit der Auftrag sicher und konform ausgeführt werden kann. Es geht darum, die Sicherheit zu gewährleisten, es geht aber auch um die Sicherheit der eingesetzten Truppen. Deshalb ist die Anzahl aus der Sicht der FDP-Fraktion situationsgerecht. Auch die Art des Einsatzes ist sinnvoll und deckt alle Aufgaben ab, welche die Armee ausführen kann, ohne in den Kompetenzbereich der Polizei einzugreifen.

Herr Lang und Herr Fehr Mario, wir haben für solche Einsätze leider zu wenig Polizei. Es bräuchte eigentlich auch nicht mehr Polizei, wenn die Leute anständig wären. Aber eben: Es ist leider nicht so. Usis wird zum Verhältnis zwischen Armee und Polizei noch manche Fragen beantworten und Entscheide bringen; das ist auch gut so.

Herr Banga sagt, Private sollten für die Sicherheit des WEF und der Demonstrationen sorgen. Das ist für einen Sicherheitspolitiker Ihrer Art ein seltsames Vorgehen. Da soll also der Staat sein Gewaltmonopol aufgeben; Private sorgen irgendwo für die Sicherheit, und wir verkommen zu einem Nachtwächterstaat. Herr Banga, ich habe Sie noch nie so reden hören. Mir ist neu, was Sie vorschlagen, dass nämlich plötzlich die Privaten für die innere Sicherheit sorgen sollen. Wir können das dann noch einmal ausdiskutieren.

Die FDP-Fraktion bittet Sie um Zustimmung, damit das WEF in Bezug auf die Sicherheit in Ordnung und in Würde durchgeführt werden kann. Sie bittet Sie, den Nichteintretens-



antrag der grünen Fraktion abzulehnen, den Antrag der Minderheit Fehr Mario abzulehnen und auch den Antrag Zisyadis abzulehnen, der neuerdings auf dem Pult gelandet ist.

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Herr Wasserfallen, Herr Banga möchte Ihnen eine Frage stellen.

**Banga Boris** (S, SO): Es ist zwar ein Zwitter zwischen einer persönlichen Erklärung und einer Frage: Können Sie sich vorstellen, dass man das WEF auch auf einem riesigen Kreuzfahrtschiff stattfinden lässt? Dann bräuchte es nur private Sicherheitskräfte.

**Wasserfallen Kurt** (R, BE): Ein Kreuzfahrtschiff ist meiner Ansicht nach keine private, sondern meistens eine Armeeangelegenheit. Auf einem Kreuzfahrtschiff geht es auch nicht ohne Polizei – ich habe es mit dem Kreuzer verwechselt, aber das bleibt sich gleich. Ein Kreuzfahrtschiff braucht auch Polizei, das ist ganz klar. Privat geht das nicht. Sie wissen ganz genau, was Polizei können, und Sie wissen ganz genau, was Private können. Zum Beispiel kann eine private Sicherheitsinstitution niemanden verhaften, aber die Polizei kann das tun.

**Vanek Pierre** (–, GE): Le WEF, cela a été dit, est une organisation privée qui n'a rien de démocratique, un club coopté de mille multinationales dédié à la perpétuation des «conditions-cadres» – comme vous dites – d'un ordre mondial injuste. C'est un ordre qui creuse des inégalités sociales, comme aussi celles entre le Nord et le Sud, qui exploite, qui affame et qui tue des populations aux quatre coins de la planète; un ordre qui s'oppose activement à la matérialisation des droits humains démocratiques, économiques et sociaux tels que contenus dans la Déclaration universelle des droits de l'homme; un ordre qui entraîne dans son sillage les guerres impérialistes et la destruction de notre environnement commun. Tout ceci au profit de ces happy few dont un échantillon représentatif se retrouvera à Davos en janvier, entourés de leurs acolytes, pour célébrer l'une des messes annuelles du capitalisme mondial que celui-ci met en scène pour tenter de redorer un blason terni littéralement de la sueur, du sang et des larmes de millions de personnes à travers le monde. C'est pour protéger ces gens-là qu'on engage une dépense annoncée, du moins dans les documents que j'ai reçus, de 13,4 millions de francs. Mais j'ai entendu ici articuler des chiffres encore beaucoup plus importants.

Dans cette enceinte, l'autre jour, certains ont voté pour une économie de 12 millions de francs sur les crédits destinés aux crèches pour la petite enfance de ce pays. Et ce sont les mêmes qui voteront sans aucun doute pour dépenser une somme supérieure au service d'un déploiement militariste incroyable, participant d'un climat qui nous vient d'outre-Atlantique, d'un climat sécuritaire visant à criminaliser l'opposition et à se conformer à un agenda prétendument antiterroriste, dicté par les bandits – j'utilise volontairement ce terme – qui donnent le ton à la Maison-Blanche, à commencer par un George Bush qui mériterait bien autant que Saddam Hussein de se trouver devant un tribunal pour ses actes de guerre illégaux et criminels, au regard même de la Charte des Nations Unies.

Le déploiement militaire que vous entendez autoriser cet après-midi – je parle à ceux qui voteront ce projet – participe d'un dispositif qui, en 2001 et 2003 déjà, a été tourné contre les libertés élémentaires des habitants de ce pays, par une restriction massive de la liberté de circuler et du droit de manifester, qui sont pourtant des droits essentiels dont une vraie démocratie devrait s'enorgueillir.

L'article 3 de votre projet d'arrêté soustrait volontairement cette opération, qui ternit – et ce n'est pas une figure de rhétorique – réellement l'image de la Suisse à travers le monde, au référendum populaire. Parce que vous savez tous que si on posait cette question à nos concitoyens: doit-on dépenser des millions publics pour protéger les nantis qui se réu-

nissent à Davos – ou pour d'autres choses, comme les crèches, que j'ai évoquées? Ils répondraient massivement non. C'est cette réponse que je défends au nom de mon groupe.

A titre personnel, un dernier point: vous autres, à droite, vous aimez mettre l'accent très souvent sur la «responsabilité individuelle», vous avez souvent ce mot à la bouche. J'espère quant à moi que, pour l'honneur de ce pays, il se trouvera parmi les 6500 soldats que vous entendez engager un maximum d'entre eux pour exercer la responsabilité individuelle consistant à refuser de se prêter à cet exercice.

**Schlürer Ulrich** (V, ZH): Im Namen der SVP-Fraktion beantrage ich Ihnen Eintreten auf die Vorlage. Eigentlich – ich gestehe das ein – hätte ich hier sagen wollen, es sei etwas viel, volle 6500 Mann Militär und dann erst noch Polizei für das WEF aufbieten zu müssen. Eigentlich hätte ich meine Sorgen äussern wollen, ob daneben überhaupt noch etwas übrig bleibe von der Armee, die aufzulisten neuerdings nicht einmal mehr eine ganze Zeitungsseite der «NZZ» benötigt.

Aber diese Sorgen sind beim Anhören der bisherigen Debatte verfliegen. Denn ich habe festgestellt, dass die Linke zum WEF ein Zeichen setzen will. Ein Zeichen in der Hinsicht, dass schliesslich viel weniger Sicherheitskräfte benötigt werden, als es jetzt geplant ist – indem Sie auf der linken Ratsseite Ihren Einfluss geltend machen, dass niemand gewalttätig demonstriert. Welches ist denn die Ursache für Militäraufgebote, und welches ist die Wirkung? Es gab doch – und das liegt noch gar nicht weit zurück – Jahre, in denen ein WEF veranstaltet wurde, für welches meines Wissens überhaupt kein oder zumindest fast kein Militär aufgeboden werden musste. Dies, weil diejenigen, die sich – auch als nicht direkt Teilnehmende – dazu äussern wollten, es auf demokratische, friedliche und – möchte ich zufügen – auf anständige Art und Weise taten. Es brauchte die Zerstörungen in Zürich, es brauchte die Zerstörungen in Bern, bis man gewahr wurde, dass es heutzutage offenbar nicht mehr möglich ist, ein Grossereignis durchzuführen, ohne dass ein massiver Sicherheitsapparat dafür aufgebaut wird.

Zusätzlich ist eine merkwürdige Geistesverwirrung festzustellen. In einem freiheitlichen Staat, in einem demokratischen Staat, gehört es doch untrennbar zur Demokratie, dass Private etwas veranstalten dürfen. Wo sind wir denn eigentlich, wenn Private zuerst irgendwelche Apparatschiks fragen müssen, ob sie irgendeine Veranstaltung durchführen dürfen oder nicht? Gerade die Demokratie, gerade die freiheitliche Ordnung, schützt und achtet das Private. Diejenigen, die eine private Institution, einen privaten Anlass, gewalttätig angreifen – das sind die Ruhestörer. Gegen diese Ruhestörer müssen Schutzmassnahmen getroffen werden – womit hier Ursache und Wirkung für das Aufgebot von Sicherheitskräften klargestellt wären.

Herr Kollege Banga, Ihr gestikulierender Auftritt hier vorne war ja ganz interessant. Aber wie wäre es, wenn Sie hier und jetzt Ihr Taggeld dafür einsetzen würden, um Ihren Einfluss darauf zu unterstreichen, dass die geplanten Veranstaltungen gegen das WEF friedlich ablaufen? Das würde uns stärker beeindrucken als die Vorstellung, die Sie hier vorne gegeben haben.

Wir wissen es: Wenn Anlässe in der Grössenordnung des WEF durchgeführt werden – und solche Anlässe sollen durchgeführt werden, das ist das Recht eines jeden, der etwas unternimmt –, dann werden «Berufsdemonstranten» aus aller Herren Länder geradezu magisch angezogen. Dazu möchten wir nur eines festhalten, Herr Bundesrat, und das ist für uns wesentlich: Sie haben den Schutz zu gewährleisten, damit ausländische Staatsgäste hier in Sicherheit ihren Auftritt gestalten und absolvieren können. Dieser Anspruch ist ausgewiesen; überdies ist es völkerrechtliche Pflicht der Schweiz, solche Persönlichkeiten zu schützen, es entspricht aber auch minimaler Gastfreundschaft, ihren Aufenthalt in der Schweiz angenehm zu gestalten. Aber, und das gehört auch zum Sicherheitsauftrag: Die Zivilbevölkerung, unsere hiesige Bevölkerung, welche die drohenden



«Saubannerzüge» über sich ergehen lassen muss, wie sie schon in früheren Jahren in Bern und in Zürich stattfanden, hat den Anspruch auf genau denselben Schutz. Wenn der Bundesrat – und das gestehen wir ihm zu, wir kritisieren ihn dafür nicht – der Auffassung ist, es sei für unser Land wichtig, dieses WEF hier in unserem Land zu beherbergen, dann hat die Bevölkerung hier im Land den gleichen Anspruch auf Schutz und Sicherheit, auch auf Schutz ihres Eigentums, wie ihn die ausländischen Staatsgäste gegenüber der Schweiz hegen.

Dazu wäre es vielleicht überlegenswert, diejenigen, die zu Demonstrationen aufrufen und keine Verantwortung übernehmen wollen, wenn diese eventuell ausarten, endlich für das, was am Rand und in der Folge solcher Demonstrationen vor sich geht, als haftbar zu erklären. Ich bin überzeugt, dann werden wir unsere Gastfreundschaft in Zukunft mit weit weniger Militär, mit weit weniger Sicherheitskräften unter Beweis stellen können als heute.

In diesem Sinne bin ich namens der SVP für Eintreten.

**Banga Boris (S, SO):** Vielleicht eine Vorbemerkung: Ich wäre gespannt, ob die Armee auch auftreten würde, wenn ich Kim Il Sung nach Grenchen einladen würde. Ich bewundere Ihre akrobatischen Fähigkeiten. Sie haben den Spagat fertig gebracht, hier zuzustimmen, wo es um einen privaten Anlass geht, und beim G8-Gipfel waren Sie vehement gegen den Armee-Einsatz. Wie können Sie sich diesen Spagat erklären? Dort ging es immerhin um staatliche Anlässe.

**Schlürer Ulrich (V, ZH):** Das ist relativ einfach zu erklären. Der G8-Anlass wurde von Frankreich bewusst so an die Grenze gesetzt, dass Frankreich den Glanz geniessen konnte und wir die Demonstranten hatten. Darauf wollte ich mich damals nicht einlassen, wie ich es auch ausführlich begründete.

Und um das nochmals zu erklären, was offenbar für Linke etwas schwierig zu verstehen ist: Zur Demokratie gehört es, dass Private etwas veranstalten dürfen. Das dürfen Ihre Gruppierungen, das dürfen unsere Gruppierungen, das dürfen sogar Wirtschaftsleute tun. Und wenn es zu Tätlichkeiten gegen solche Veranstaltungen kommt, sind diese Tätlichkeiten kriminell und nicht die Veranstaltung, gegen welche die Tätlichkeiten gerichtet sind.

**Studer Heiner (E, AG):** Ich habe Kollege Schlürer auch gut zugehört und eigentlich gehofft, dass wir einmal in einer solchen Frage gemeinsam Nein sagen können. Jetzt bin auch ich platt gewesen, wie er Argumente gefunden hat, um doch irgendwie Ja sagen zu können.

Unsere Fraktion hat sich entschlossen, hier Nein zu sagen. Zuerst geht es um den Nichteintretensantrag; diesem stimmen wir zu. Wenn Eintreten beschlossen wird, werden wir dem Minderheitsantrag zustimmen. Der weitere Antrag, die Vorlage noch dem fakultativen Referendum zu unterstellen, sofern sie genehmigt wird, macht von Anfang an keinen Sinn: Wenn das Referendum ergriffen würde, wäre beim Ablauf der Sammelzeit im nächsten Jahr das WEF längstens vorbei.

Damit kommen wir zum springenden Punkt, der uns Mühe macht: Es ist das erste Mal, dass unser Parlament zu dieser Frage etwas zu sagen hat. Die Kompetenzen sind klar: Für das, um was es hier geht, ist das Parlament zuständig. Aber diese Vorlage wurde vom Bundesrat erst Ende Oktober verabschiedet, sie kann also erst in dieser Session behandelt werden – Ende Januar findet die Veranstaltung statt. Eigentlich stehen wir unter Zugzwang, unter dem Druck: Macht mit, sonst kann es eine Katastrophe geben. Wir haben uns als Fraktion einfach gesagt: Wir sind nicht bereit, einfach so grünes Licht zu geben. Deshalb finden wir, dass es hier keine Staatsgäste gibt – da nehme ich das Wort von Ueli Schlürer auf, der von «Staatsgästen» gesprochen hat. Es gibt Staatsmänner – und einzelne wenige Staatsfrauen –, die aber an einer privaten Veranstaltung teilnehmen. Diese darf stattfinden; das ist ja nicht das Problem. Die Frage ist einfach, ob

es dann ein Automatismus ist und ob wir als Bund für diese Leistungen auch einen Automatismus eingehen sollen. Dieser Auffassung sind wir nicht.

Wir erwarten vom Bundesrat ganz klar – für den Fall, dass Sie hier zustimmen –, dass nächstes Jahr die Vorlage für die kommenden Jahre so frühzeitig kommt, dass das Ratsplenum die Möglichkeit hat, einen echten Entscheid zu fällen und Ja oder Nein zu sagen, ohne dass schon alles präjudiziert worden ist.

**Hollenstein Pia (G, SG):** Die grüne Fraktion wird einstimmig für Nichteintreten stimmen.

Wir wollen nicht Hand zu einer weiteren Militarisierung des Zivilen bieten. Wir haben uns schon in der Debatte über die Militärgesetzrevision gegen die Einführung des Assistenzdienstes und des Ordnungsdienstes gegen innere Bedrohungen gewehrt. Was daraus geworden ist, sehen wir nun: 6500 Armeeangehörige sollen für eine an sich zivile Aufgabe mobilisiert werden.

In einem Artikel in «Police», dem offiziellen Organ des Verbandes Schweizerischer Polizeibeamter, war im Zusammenhang mit dem Militäreinsatz rund um Evian Folgendes zu lesen: «In einem Staat sind die Polizeikräfte die einzig legitimierte staatliche Gewalt zur Wahrung der inneren Sicherheit. Die Armee versucht seit Jahren, sich vom Kuchen der inneren Sicherheit ein Stück abzuschneiden.» So geschrieben in «Police», in der Ausgabe vom Oktober dieses Jahres. Die grüne Fraktion wehrt sich gegen diese Entwicklung. Zivile Aufgaben müssen von zivilen Berufsfachleuten erfüllt werden. Die fehlende Sinngebung der Schweizer Armee rechtfertigt die Übernahme von zivilen Aufgaben nicht: Genauso, wie es nicht die Aufgabe der Armee ist, für die Bauern Tausende von Tonnen Futter zu transportieren – die Armee ist kein Solidaritätsverein, wir haben ein funktionierendes Transportgewerbe in der Schweiz –, ist es auch nicht die Aufgabe der Armee, Polizeiaufgaben zu übernehmen. Wir müssen uns in der heutigen Debatte, in der Politik, auch die Frage nach der Verhältnismässigkeit stellen: Im ganzen Szenario des Schutzes des privaten Anlasses WEF ist das Ungleichgewicht bedenklich. Für die Absicherung des WEF werden Millionen Franken staatlicher Gelder ausgegeben, währenddem man gleichzeitig die Grundrechte der Versammlungsfreiheit, der Meinungsfreiheit und der Bewegungsfreiheit von Tausenden von Leuten missachtet, nämlich von allen, die mit friedlichen Mitteln ihre Kritik am WEF ausdrücken wollen. Mit dem vorgesehenen Konzept werden auch nächstes Jahr wieder polizeiliche Sperrgebiete durch Militärpersonen abgesichert und Kontrollen durch Polizei und Staatsschutz durchgeführt.

Das ist mehr als fraglich, ist inakzeptabel. Wenn der vorgesehene Schutz der WEF-Teilnehmer so ausartet, dass Teile der Schweiz zu einer militarisierten Zone im Ausnahmezustand werden, dann muss man konsequenterweise sagen: Dazu darf der Staat nicht Hand bieten, er muss die Rechte aller Akteure gleichermassen beachten. Es würde der Politik gut anstehen, sich auch ernsthaft zu fragen, wieso ein WEF Proteste hervorruft. Es ist nicht mit dem Diffamieren jener getan, die sich für eine gerechtere Welt einsetzen und die gegen die Ausbeutung der Armen protestieren. Die Sicherheitsmillionen haben ja etwas mit dem zu erwartenden Widerstand zu tun. Dass die Verantwortlichen des WEF nichts vom Widerstand begriffen haben und offensichtlich nichts begreifen wollen, verriet Klaus Schwab letzte Woche in einer Wochenzeitschrift. Auf die Frage, wie er sich Aggressionen gegen das WEF erklären könne, antwortete er recht naiv: «Dafür gibt es aus meiner Sicht keine berechtigten Gründe.» So ist es: Solange der Gründer und Organisator des WEF dauernd über konstruktiven Dialog daherredet und sich nach jahrelangen Protesten nicht vorstellen kann, weshalb protestiert wird, werden die Proteste gegen Treffen der Eliterversammlung zunehmen.

Die Proteste gegen Treffen der Finanzmächtigsten der Welt sind halt unterdessen globalisiert, werden immer grösser und erfassen breite Massen. Wir Grünen kritisieren den pri-

vaten Charakter des WEF und die Tatsache, dass sich das WEF im Interesse seiner Mitglieder für eine uneingeschränkte Liberalisierung der Wirtschaft einsetzt.

Problematisch ist auch, dass das WEF keiner demokratischen Kontrolle unterliegt. Das WEF ist ein Zusammenschluss der tausend wichtigsten Akteure einer Globalisierung, die immer mehr Menschen in die Armut treibt und die Umweltzerstörung verschärft. Über die Zukunft der Menschheit haben nicht globale Leader zu beraten, sondern völkerrechtlich und demokratisch legitimierte Institutionen wie die Uno. Die Kritik am WEF sollten wir auch in unserem Saal ernst nehmen als bisher.

Ich möchte noch ein Zitat von Ständerat Carlo Schmid anbringen, der sich auch kritisch zur Dimension des WEF geäußert hat. Er sagte am 8. Dezember dieses Jahres (5. Sitzung des Ständerates): «Es ist eine undemokratische Zusammenkunft von durch niemanden kontrollierte Persönlichkeiten aus der ganzen Welt, welche eine erhebliche Potenz an einem Ort vereinigen. Das wäre mir alles zusammen eigentlich noch gleich gewesen, aber seit einigen Jahren beginnt sich der Bundesrat dort ebenfalls einzustellen. Da beginnt für mich das Problem. Der Bundesrat ist von uns gewählt, damit er die Geschicke des Landes wahrnehme, und das in einer offenen Demokratie .... in transparenter Art und Weise. Nun ist ein WEF per definitionem nicht transparent ....»

Weiter sagt er: «Dass der Bundesrat da mitmacht, war für mich von Anfang an unerhört.» Und weiter stellt er die Frage: «Wie weit soll die halboffizielle oder -offizielle Unterstützung des WEF gehen?» Eine Antwort hat er in der Debatte dann nicht bekommen. Ich frage Sie, Herr Bundesrat: Können Sie uns hier die Grenzen der militärischen Unterstützung etwas erklären, oder könnten Sie sich sogar vorstellen, dass nächstes Jahr noch mehr Armeeangehörige eingesetzt und von der Armee noch mehr Aufgaben übernommen werden könnten? Dass jedes Jahr auch einige wenige Vertreterinnen und Vertreter von Nichtregierungsorganisationen als Alibi und zur Imageverbesserung eingeladen werden, macht das Treffen der Mächtigsten weder demokratischer noch transparenter, noch legitimer.

Wenn jetzt von verschiedenen Fraktionssprechern gesagt wird, es handle sich nicht um eine Finanzvorlage, so müssen wir korrekterweise doch zur Kenntnis nehmen, dass die Tausenden geleisteter Mannstage nicht gratis sind. Immerhin verlocken wir noch jeden Tag – jeden Tag! – rund 12 Millionen Franken in unsere Landesverteidigung.

Noch eine letzte Anmerkung: Es ist vonseiten der Politik nicht zu verantworten, Millionen von Franken auszugeben, um eine private Veranstaltung der Reichsten zu ermöglichen, während im Bereich der Bildung, der Umwelt, der Gesundheit usw. gespart wird. Ein privater Anlass, der Millionen staatlicher Gelder für die Sicherheit braucht, ist fraglich.

Wir Grünen wollen das Bestreben, das Zivile noch mehr zu militarisieren, nicht mittragen. Dazu bieten wir keine Hand und stimmen für Nichteintreten.

**Leu Josef (C, LU):** Die CVP-Fraktion anerkennt, dass der Bundesrat das WEF aufgrund seiner Bedeutung für die internationalen Interessen der Schweiz als ausserordentliches Ereignis qualifiziert. Dadurch ist die Grundlage gegeben, dass sich der Bund an den Massnahmen des Kantons Graubünden zur Wahrnehmung der völkerrechtlichen Schutzpflichten beteiligt. Hier und heute geht es nicht darum, über Sinn und Zweck des WEF zu befinden. Wir haben lediglich die Versammlungsfreiheit zu garantieren. Konkret geht es um die subsidiäre Unterstützung des Kantons Graubünden mit Miliz- und Berufsformationen der Armee im Assistenzdienst. Unsere Verfassung und unsere Gesetze ermöglichen und regeln solche Einsätze.

Die CVP-Fraktion verfolgt den ständig wachsenden Aufwand für die Sicherheit von solchen grossen Veranstaltungen mit Sorge. Wir nehmen aber auch zur Kenntnis, dass die Kosten für die Sicherheit aufseiten des Kantons und aufseiten des Bundes durch eine Optimierung der Zusammen-

arbeit mit einer klaren Zielsetzung weiterhin reduziert werden sollen. Wenn 1998 noch rund 300 000 Franken für die Sicherheit aufgewendet werden mussten und heute rund 13,5 Millionen Franken notwendig sind, zeigt das doch, dass nicht die WEF-Teilnehmer für die hohen Sicherheitskosten verantwortlich sind. Kosten verursachen auch diejenigen, welche gleichzeitig in Davos und anderswo auf sich aufmerksam machen wollen. Kosten verursacht auch eine Minderheit, die versucht, das WEF gegen den Abstimmungsentscheid der betroffenen Bevölkerung aus dem Landwassertal zu vertreiben. Das ist gegen die Interessen der betroffenen Bevölkerung.

Als das WEF 2002 in New York stattfand, verlor man in diesem Jahr gemäss einer HSG-Studie insgesamt – von der Hotellerie in Davos bis zum Flughafen Zürich – einen Umsatz von rund 40 Millionen Franken. Es wäre eine Umdrehung von Ursache und Wirkung, von Opfer und Täter, wenn man das WEF zur prioritären Verursacherin dieser Sicherheitskosten erklären würde.

Abschliessend bitte ich Sie, dieser Vorlage zuzustimmen, und zwar im Sinne Ihrer vorberatenden Kommission.

**Schmid Samuel, Bundesrat:** Gestatten Sie, dass ich die Diskussion wieder etwas auf den Boden zurückhole. Wir haben zwei Diskussionsbereiche. Der eine betrifft das WEF an und für sich: WEF, ja oder nein? Das ist nicht direkt der heutige Verhandlungsgegenstand. Das WEF ist eine Veranstaltung, die vom Kanton Graubünden und von der Gemeinde Davos in unmittelbarer Sicherheit zu garantieren ist. Diese Instanzen, die, gestützt auf ihre kantonale Polizei und kommunalen Polizeihöhen, einen zusätzlichen Unterstützungsbedarf sehen, machen dann entsprechende Gesuche beim Bund und beim interkantonalen Polizeikonkordat. Die Armee kommt hier subsidiär ins Spiel. Das ist kein primärer Einsatz der Armee, aber ein Einsatz, den sie von Verfassung wegen als subsidiäre Kraft erfüllen muss.

Die SiK Ihres Rates hat dieses Problem in der letzten Legislatur grundsätzlich behandelt und hat sich einmal damit auseinander gesetzt, was das WEF dem Land an und für sich bringt. Es ist nicht eigentlich meine Aufgabe, das hier wiederzugeben, aber immerhin sei erwähnt, dass ich etwas staune, wenn gesagt wird, es sei eine private Zusammenkunft einiger Staatsleute und ihrer Stäbe. Selbst wenn es nur das wäre, ist es ja nicht nutzlos, wenn sie es tun. Denn es ist auch etwas kühn zu sagen, wie ich es in der Diskussion gehört habe, dass eigentlich nur die Demonstrierenden um die echte Lösung von Problemen bemüht seien. Es sind auch Staatsoberhäupter, es sind auch die dort Anwesenden, die Fragen diskutieren: Sie diskutieren im Übrigen mit NGO auf einer Plattform, die diese sonst kaum haben, denn sobald diese Staatsoberhäupter in rein staatlichen Strukturen sind, sind die NGO von Amtes wegen nicht mehr direkt dabei. Also kann das WEF durchaus eine Plattform sein, die zu Kontakten führt, die eine nachhaltigere Wirkung haben, als die unmittelbaren Verhandlungstage sie zeigen. Das ist auch der Grund, weshalb der Kanton und auch der Bundesrat dieses Ereignis als unterstützungswürdig bezeichnen. Und das hat jetzt entsprechende Konsequenzen.

Ganz abgesehen davon, dass es beispielsweise unserer Aussenministerin möglich ist, an diesem WEF mehrere Kolleginnen und Kollegen – im letzten Jahr waren es, glaube ich, deren siebzehn – an einem Ort und in wenigen Tagen zu treffen. Das wäre sonst mit weit mehr Aufwand verbunden und würde auch Geld kosten. Dasselbe trifft für das EFD zu, dasselbe trifft für das EVD zu usw.

Angesichts der Heftigkeit Ihrer Voten glaube ich, dass diese Diskussion vielleicht schon einmal geführt werden müsste. Nun, der Bundesrat hat sie geführt. Der Bundesrat hat im Jahre 2000 die Unterstützungswürdigkeit des WEF beschlossen. Und was wir heute tun, ist eine Konsequenz daraus. Die SiK Ihres Rates hat das auch beschlossen und entsprechende Schlüsse gezogen. Jedenfalls hat sie diesem Beschluss mehrheitlich zugestimmt.

Ich sprach von der Gemeinde Davos. Für das Demonstrationsrecht ist die Gemeinde zuständig, und meines Wissens

ist die Demonstrationsmöglichkeit, also die Meinungsäusserungsfreiheit, gegeben. Auch der Kanton hat seit Jahren eine gewisse Praxis entwickelt, sagt aber, dass er allein die Sicherheit nicht zu gewährleisten vermöge. Deshalb kam es zu diesem Gesuch.

Mit anderen Worten: Was wir hier behandeln, ist die Genehmigung eines subsidiären Armee-Einsatzes zugunsten der kantonalen Polizeihochheit und ist mitnichten eine Militarisierung der inneren Sicherheit, umso mehr als dieser Auftrag, Frau Hollenstein, ein Verfassungsauftrag ist. Sie können doch die Milizarmee nicht als Militarisierungsinstrument ansehen, wenn wir nichts anderes machen, als die Bereitschaft zu garantieren, um verfassungskonform zu sein. Natürlich ist das ein sensibler Einsatz, das bestreite ich nicht, und das haben wir nie bestritten. Es heisst aber noch lange nicht, dass man sensiblen Einsätzen, wenn sie zum Pflichtenheft gehören, ausweichen muss – im Gegenteil –: Sie sind entsprechend als Herausforderung auch anzunehmen, und das hat Konsequenzen in Bezug auf Ausbildung und andere Bereiche der militärischen Vorbereitung.

Das Zweite betrifft den Armee-Einsatz: Ich wiederhole mich, wenn ich sage, er sei subsidiär. Ich muss Ihnen schon etwas auf den Sprung helfen, und sonst lade ich Sie ein, einen solchen Einsatz einmal mitzuplanen. Im eigentlichen subsidiären Einsatz zugunsten der Polizei-Elemente im Kanton Graubünden, insbesondere in Davos, sind etwa 1500 Angehörige der Armee. Im Winter können Sie Frauen und Männer, die einen solchen Dienst leisten, im Durchschnitt acht Stunden im Einsatz lassen, also haben wir jeweils etwa 500 Personen im eigentlichen Einsatz, weil sonst im Rotationsprinzip auch andere Bedürfnisse abzudecken sind. Hier von einer Militarisierung zu sprechen, ist etwas übertrieben, umso mehr als die Einsatzverantwortung bei den Zivilen liegt und sich die Armee nur mit Aufträgen befasst, die ihr von den zivilen Behörden zugewiesen werden.

Zum Dritten: Ich habe festgestellt, dass der Einsatz der Luftwaffe unbestritten ist. Die Polizei kann diesen Einsatz auch inskünftig nicht leisten. In der Luftwaffe sind etwa 1200 Angehörige der Armee im Einsatz, das wäre jetzt also der unentbehrliche Bestand.

Jetzt kommen wir zu den Unterstützungselementen, zur Logistik. Es wäre mir neu, dass die Polizei über die Mittel verfüge, um in jedem Fall risikoresistent die Verbindung der Polizeiorgane sicherstellen zu können. Ich erinnere daran, dass im Jahre 2001 einzelne Demonstranten versucht haben, ein Verbindungskabel zu kappen, was dazu geführt hätte, dass die Verbindung im Tal zusammengebrochen wäre, wenn nicht überlagernd entsprechende Sicherheitsnetze bestanden hätten. Was heisst das jetzt? Wir haben ein Richtstrahlbataillon im Wiederholungskurs. Das sind 1380 Mann. Wir haben ein Führungsunterstützungsbataillon im Wiederholungskurs. Das sind 700 Mann. Das sind etwa 2100 Angehörige der Armee, deren Aufgabe sonst von niemandem erfüllt werden könnte. Das kann die Polizei nicht tun, weil sie die Mittel nicht hat, und es wäre auch nicht vernünftig, das dort aufzubauen.

Schliesslich kommt noch eine Reserve, die einfach bereitgestellt ist, weil immerhin nicht nur mit Unterstützung oder subsidiären Einsätzen der Armee im Raum Davos zu rechnen ist, sondern auch andernorts. Damit komme ich auf die Frage von Herrn Schluer zurück. Es ist Aufgabe der Polizei, die unmittelbare Sicherheit für unsere Mitbürgerinnen und Mitbürger zu gewährleisten. Aber auch dort kann kurzfristig der Bedarf entstehen, dass im Rahmen von subsidiären Einsätzen die Armee Polizeikräfte freispielen kann, damit diese genau diesen Auftrag erfüllen können.

Jetzt habe ich zwei Möglichkeiten. Ich kann sagen: Wenn Not am Mann ist, verfüge ich selber und gehe damit gar nicht vors Parlament, denn im Nachhinein können Sie mich zwar rügen, aber das Ganze ist gelaufen und über die Bühne gegangen. Das wollten wir nicht. Also haben wir die in Bereitschaft versetzten Truppen hier mit aufgeführt und haben ihre Zahl entsprechend in den Antrag aufgenommen. Wenn Sie diese Analyse der Einsatzbestände sehen, dann ist es ein Einsatz, wie wir ihn bereits in den letzten Jahren

hatten. Er ist auch im Umfang und in der Art zu vergleichen. Er ist deshalb nicht mit einer Ausweitung des Auftrages gleichzusetzen. Ich weiss, Herr Banga, dass es in der Armee einzelne Generäle gibt, die das lieber anders sähen. Aber ich bin immerhin verpflichtet, Verfassungsaufträge wahrzunehmen und sie zu erfüllen, und es nützt den Kantonen wenig, wenn ich im entsprechenden Zeitpunkt sage, ich sei nicht bereit. Also haben wir uns so vorzubereiten – ich bin auch bereit, für Grenchen entsprechende Planungen zu machen –, dass wir solche Anforderungen abdecken können.

Im Übrigen sei nur daran erinnert – ich habe das kürzlich an einem militärischen Rapport gesagt –: Das Rendement, der Ausbildungseffekt für die Armee, ist immerhin nicht zu vernachlässigen. Denn es ist eigentlich evident: Mit blinder oder mit Übungsmunition Feldherr zu spielen ist wesentlich einfacher, als einen Zug mit scharfer Munition zu kommandieren. Deshalb sind auch hier Erfahrungen zu gewinnen – immer innerhalb des Verfassungsrahmens –, die der Armee durchaus gut tun.

Noch zu den Kosten: Es wird immer von 18 Millionen Franken gesprochen. Ja, wir haben Ihnen das so vorgetragen. Aber bitte berücksichtigen Sie ebenfalls, dass 17 von diesen 18 Millionen Franken ohnehin anfallen, weil diese Truppen im Wiederholungskurs sind, und dass wir von Mehrkosten von etwa 1 Million Franken sprechen.

Zu Einzelfragen noch: Herr Studer hat meines Erachtens die wichtige Frage der Zeitachse aufgeworfen. Das erfüllt mich auch mit Sorge, respektive da bin ich auch nicht befriedigt, Herr Studer. Aber es liegt in der Kompliziertheit dieses Verfahrens. Ich habe der Armee die Einsatzabsicht bereits etwa im August befehlen müssen. Sonst hat man keine Chance, bereit zu sein. Das Gesuch des Kantons kam im Juli. Dann gab es Absprachen zwischen den Kantonen, es gab Absprachen zwischen dem EJPD und der Ikapol. Dann gab es einen entsprechenden Bundesratsbeschluss; jetzt war bereits November. Die Botschaft mussten wir vorbereiten; wir mussten die WK-Pläne längst entsprechend vorbereiten, damit die Truppen dann zur Verfügung stehen. Ich begreife, dass dieses *Fait accompli* für Sie etwas Unbefriedigendes hat. Deshalb habe ich mit den Sicherheitspolitischen Kommissionen schon darüber gesprochen, dass wir Vereinfachungen besprechen wollen.

Die Gesamtverantwortung beim WSIS in Genf liegt beim UVEK, beim G8-Gipfel lag sie beim EDA, hier liegt sie beim EVD. Das VBS hat zwar die meisten Mittel zur Verfügung zu stellen, aber im Lead, im Vorspann, sind wir nicht beteiligt. Das wird ein Thema sein, das wir besprechen müssen, denn wir können nicht immer davon ausgehen, dass – wie hier – entsprechende Vorlaufzeiten gegeben sind. Eigentlich verfüge ich solches nicht nach dem Prinzip des *Fait accompli*, sondern unter Einbezug der zuständigen politischen Instanz. Ich sage durchaus: Da haben Sie einen wunden Punkt getroffen, aber das darf nach meinem Dafürhalten nicht dazu führen, dass jetzt das Ganze abgelehnt wird, weil wir im Rahmen unserer Verfassungspflicht hier dem Kanton beizustehen haben.

Ich bitte Sie also, auf das Geschäft einzutreten und ihm zuzustimmen.

**Bugnon André (V, VD), pour la commission:** Je crois qu'effectivement, sur la question de l'obligation légale, il suffirait de répondre que la Confédération doit assurer la sécurité lors d'une telle manifestation pour qu'on n'ait pas le choix.

Mais, il y a quand même une chose qui m'a interpellé dans l'intervention de Monsieur Vanek comme dans celle de Madame Hollenstein: l'un et l'autre, vous avez dit que le WEF était une réunion de chefs d'entreprise qui voulaient absolument avoir la mainmise sur l'économie de ce monde et appauvrir en l'occurrence les personnes qui vivent dans les pays en voie de développement. Je crois que c'est une méconnaissance totale des objectifs défendus par le WEF.

Je suis étonné que dans les esprits, on connaisse aussi mal cette organisation. Je ne la connaissais pas autrement avant



d'avoir eu l'occasion d'entendre une délégation du WEF en séance de la commission, et j'ai trouvé qu'il y avait une véritable philosophie derrière cette organisation. Monsieur Schwab lui-même nous a dit qu'il compte évidemment sur le développement économique – ou de l'économie – pour développer le niveau de vie des pays de la planète. Selon lui, les entreprises doivent contribuer au développement économique, mais en intégrant les conséquences sociales de ce développement. Donc, il ne s'agit pas – comme vous voulez le faire croire – uniquement d'une réunion de personnes qui ne s'occupent que d'économie, car elles intègrent des conditions sociales et environnementales dans leurs réflexions. Lors d'un congrès précédent, Monsieur Walter Fust – qui est le directeur de la Direction du développement et de la coopération du DFAE – a été associé pour travailler sur deux dossiers, notamment la «Global Governance Initiative» et la «Water Initiative». Et Monsieur Fust a été étonné de la qualité des intervenants dans le WEF et du sérieux du travail qui y est fait. Donc, on peut dire que le WEF est véritablement une organisation qui va au-delà du développement économique proprement dit et qui intègre dans ses réflexions des composantes de l'environnement et des questions sociales. Je crois qu'on devrait soutenir quand même ce genre de manifestation dont les buts vont dans le sens de ce que vous souhaitez, me semble-t-il, dans vos interventions. Je vous invite à mieux faire connaissance avec les objectifs du WEF et à soutenir le projet de sécurisation de la réunion de Davos en 2004.

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Wir stimmen zuerst über den Nichteintretensantrag der grünen Fraktion ab.

#### *Abstimmung – Vote*

Für Eintreten .... 102 Stimmen  
Dagegen .... 60 Stimmen

### **Bundesbeschluss über den Einsatz der Armee im Assistenzdienst zur Unterstützung des Kantons Graubünden bei den Sicherheitsmassnahmen im Rahmen des World Economic Forum (WEF) in Davos vom 21. bis 25. Januar 2004**

**Arrêté fédéral sur l'engagement de l'armée en service d'appui au profit du canton des Grisons dans le cadre des mesures de sécurité relatives au World Economic Forum (WEF) de Davos du 21 au 25 janvier 2004**

#### *Detailberatung – Discussion par article*

#### **Titel und Ingress**

*Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

#### **Titre et préambule**

*Proposition de la commission*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

#### *Angenommen – Adopté*

#### **Art. 1**

*Antrag der Mehrheit*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

#### *Antrag der Minderheit*

(Fehr Mario, Banga, Fehr Jacqueline, Günter, Salvi)  
.... wird nicht genehmigt.

#### **Art. 1**

*Proposition de la majorité*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

#### *Proposition de la minorité*

(Fehr Mario, Banga, Fehr Jacqueline, Günter, Salvi)  
.... n'est pas approuvé.

#### *Abstimmung – Vote*

(namentlich – nominatif: Beilage – Annexe 03.067/189)

Für den Antrag der Mehrheit .... 99 Stimmen

Für den Antrag der Minderheit .... 73 Stimmen

#### **Art. 2**

*Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

*Proposition de la commission*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

#### *Angenommen – Adopté*

#### **Art. 3**

*Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

#### *Antrag Zisyadis*

Dieser Bundesbeschluss untersteht dem fakultativen Referendum.

#### **Art. 3**

*Proposition de la commission*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

#### *Proposition Zisyadis*

L'arrêté est soumis au référendum facultatif.

**Zisyadis Josef** (–, VD): Monsieur le conseiller fédéral, vous savez quelle est la question que se posent toute la Bahnhofstrasse et même les quartiers populaires de Genève et de Lausanne? Si l'on prend comme base 1800 soldats en 2003 pour Davos, 6500 soldats en 2004, à ce taux de progression du nombre de soldats, est-ce que vous pourriez peut-être nous dire en quelle année la totalité de l'«Armée XXI» sera engagée à Davos? C'est une question qui me paraît extrêmement importante. Vous comprenez que les inquiétudes dans la population sont énormes. Alors, puisqu'il y a inquiétude, il est légitime, me semble-t-il, que vous soyez démocrates et que nous puissions connaître l'avis de la population sur un tel déploiement de forces. C'est pour cela que je vous invite à suivre ma proposition.

**Schmid Samuel**, Bundesrat: Ich habe vorhin schon darauf hingewiesen, dass die Armee die Bedürfnisse abdeckt, für die sie von den Kantonen subsidiär verlangt wird. Wir haben selbstverständlich eine Planung zu machen, die uns das ganze Jahr hindurch befähigt, notfalls zugunsten unserer Bevölkerung zum Einsatz zu kommen. Deshalb sind diese Perspektiven in Bezug auf den Gesamteinsatz der Armee zwar interessant, aber ich werde bis auf weiteres keine entsprechenden Planungsaufträge erteilen.

Der Einsatz der Mittel ist ohnehin über Raum und Zeit beschränkt. Vor diesem Hintergrund kann ich mir nicht vorstellen, dass da wesentlich mehr Mittel verlangt werden. Aber zum Ersten ist es letztlich nicht an uns, sondern es ist an den Kantonen, diese Analyse zu machen. Zum Zweiten ist es eine Konsequenz der Risiken. Sie können sofort auf diese Armee-Einsätze verzichten, wenn die Kantone ihre Sicherheit allein zu gewährleisten vermögen. Also tun wir hierfür das Nötige.

#### *Abstimmung – Vote*

Für den Antrag der Kommission .... 106 Stimmen

Für den Antrag Zisyadis .... 38 Stimmen

#### *GesamtAbstimmung – Vote sur l'ensemble*

(namentlich – nominatif: Beilage – Annexe 03.067/191)

Für Annahme des Entwurfes .... 92 Stimmen

Dagegen .... 68 Stimmen



02.443

**Parlamentarische Initiative**  
**Fehr Hans-Jürg.**  
**Mehr Ständerat, weniger Ständemehr**  
**Initiative parlementaire**  
**Fehr Hans-Jürg.**  
**Conseil des Etats. Majorité qualifiée**

*Erste Phase – Première étape*

Einreichungsdatum 21.06.02

Date de dépôt 21.06.02

Bericht SPK-NR 21.02.03

Rapport CIP-CN 21.02.03

Nationalrat/Conseil national 15.12.03 (Erste Phase – Première étape)

*Antrag der Mehrheit*

Der Initiative keine Folge geben

*Antrag der Minderheit*

(Gross Andreas, Aeppli Wartmann, Bühlmann, Hubmann, Leutenegger Oberholzer, Tillmanns, Vermot)

Der Initiative Folge geben

*Proposition de la majorité*

Ne pas donner suite à l'initiative

*Proposition de la minorité*

(Gross Andreas, Aeppli Wartmann, Bühlmann, Hubmann, Leutenegger Oberholzer, Tillmanns, Vermot)

Donner suite à l'initiative

**Fehr Hans-Jürg (S, SH):** Der Schweizerische Bundesstaat beruht auf zwei Konstruktionsprinzipien, einerseits auf demjenigen der Demokratie, die das Prinzip der Gleichheit aller Bürger nach dem System «one man, one vote» realisiert, andererseits auf demjenigen des Föderalismus, der die Gleichheit der Kantone nach dem System «one state, one vote» organisiert. Das Ständemehr ist in diesem System ein Element des programmierten Konfliktes zwischen der Demokratie und dem Föderalismus. Programmierter Konflikt heisst: Es kann sein, dass die Minderheit aus der Mehrheit eine Minderheit macht oder dass aus Siegern Verlierer werden – wegen des Ständemehrs. Die Konstellation ist also staatspolitisch brisant, von Grund auf gewollt so brisant angelegt.

Nun nehmen die Häufigkeit und auch die Wahrscheinlichkeit von Kollisionen zwischen dem Ständemehr und dem Volksmehr zu, und das heisst eben auch, dass das staatspolitische Krisenpotenzial, das im Ständemehr steckt, wächst. Historisch gesprochen war das Ständemehr eine Fortschrittsbremse in den Händen der Sonderbunds Kantone. In positiven Begriffen formuliert war es eine Methode des Minderheitenschutzes, und es war auch eine Integrationsmethode. Damals war klar, welche Minderheit durch das Ständemehr geschützt werden soll, nämlich eben die Minderheit des Sonderbunds Krieges.

Heute muss die Frage gestellt werden, welche Minderheiten heute durch das Ständemehr geschützt werden und welche nicht. Die Antwort darauf finden Sie in einer Studie der Wissenschaftler Vatter Adrian und Sager Fritz. Die Ergebnisse dieser Untersuchungen sind sehr eindeutig: Nutzniesser des Ständemehrs sind die ländlichen Kantone der Ost- und der Innerschweiz, also eigentlich immer noch die Sonderbunds Kantone. Die Verlierer des Ständemehrs sind die lateinische Schweiz und die Kantone mit grossen Städten. Symptomatisch ist nun eben, dass die Nutzniesser immer die gleichen sind, und die Verlierer sind auch immer die gleichen. Das heisst, das Ständemehr führt zu einer systematischen Bevorzugung eines bestimmten Landesteils und zu einer systematischen Benachteiligung anderer Landteile. Diese anderen Landesteile sind aber heute wichtige Minderheiten,

vielleicht sogar wichtigere als die historischen, die das Ständemehr schützt.

Nun hat es ja, wie Sie sicher wissen, immer wieder Versuche gegeben, das Ständemehr zu reformieren. Es gab Ideen aus dem Kreis der Wissenschaft, es gab Ideen aus dem Kreis der Politik. Auch dieser Rat hier hat schon mehr als einmal darüber diskutiert; vorwärts gekommen ist man in der Debatte nie, und das hat einen ganz einfachen Grund:

Das Ständemehr kann eben nur durch das Ständemehr abgeschafft werden, und das ist eine sehr hohe Hürde.

Mein Vorschlag knüpft also an die früheren Diskussionen und Debatten an. Es ist eine neue Idee zur Bestimmung des Ständemehrs: Das Ständemehr wird nicht à tout prix an der Urne festgestellt, sondern es kann auch schon im Ständerat festgestellt werden, indem dann, wenn der Ständerat etwas mit einer qualifizierten Zweidrittelmehrheit beschliesst, das Ständemehr bereits gegeben ist und nicht erst noch an der Urne ermittelt werden muss. Das ist durchaus mit unserer Föderalismusauffassung verträglich, weil der Ständerat ja dem gleichen Grundgedanken entspringt wie das Ständemehr. Auch der Ständerat ist – historisch gesprochen – Ausdruck des damaligen Schutzes der kleinen agrarischen Kantone. Also: Mehr Ständerat, weniger Ständemehr – ohne dass das Ständemehr als solches abgeschafft werden muss.

Ich habe kurz überprüft, was in den acht Fällen geschehen wäre, wo in der Schweiz das Ständemehr das Volksmehr überspielt hat, wo es also echt zu einem staatspolitischen Problem geworden ist: Alle acht Widersprüche bzw. Konflikte zwischen Ständemehr und Volksmehr hätte es nicht gegeben, weil in allen acht Fällen im Ständerat eine komfortable Mehrheit zustande gekommen war. Somit kann man davon ausgehen, dass die Wirkung dieses Vorschlages die gewünschte wäre.

Ein letztes Wort: Es liegt mir nicht nur daran, dass jetzt genau diese Idee umgesetzt wird; sie hat auch ihre Schwachstellen. Aber es liegt mir daran, dass wir wieder in die staatspolitische Diskussion um das Ständemehr einsteigen.

**Gross Andreas (S, ZH):** Ich möchte dort anfangen, wo Herr Fehr aufgehört hat. Es spricht vieles dafür, dass dieser Vorschlag zur Umsetzung des Anliegens nicht derjenige ist, der am wenigsten Nachteile und am meisten Vorteile hat. Das ist auch für die Minderheit der Kommission sehr deutlich. Aber wir möchten das, was die erste Phase einer parlamentarischen Initiative charakterisiert, ernst nehmen, nämlich die Frage – es geht nur um diese Frage im ersten Abschnitt –: Haben wir hier einen Reformbedarf oder nicht?

Wir sind uns bewusst – wenn man heute die Schwierigkeit der europäischen Verfassungsgebung beobachtet, sieht man das –, wie schwierig es ist, ein Gleichgewicht zwischen den Grossen und den Kleinen zu finden; ein Gleichgewicht zu finden zwischen der Integration von Vielfalt und der Legitimation von Entscheidungen. Wenn wir diese Schwierigkeit beobachten, können wir grossen Respekt vor denjenigen haben, die 1848 ein so fein austariertes System geschaffen haben, wie uns das selbstverständlich scheint.

Wenn wir die Komponenten, die Bausteine, dieser feinen Austarierung von 1848 genauer anschauen, wenn wir sehen, wie sich das entwickelt hat, dann müssen wir sehen, dass unser Haus schief geworden ist. Die Fundamente sind schief geworden, und sie integrieren nicht mehr so sehr. Es gibt desintegrative Momente. Wenn das Entscheidungsverfahren schief geworden ist, ist das Schlimmste, wenn erstens diejenigen, die verlieren, das Abstimmungsergebnis nicht mehr akzeptieren, weil sie die Institutionen und die Wege zu dieser Abstimmung als unredlich anschauen, und wenn zweitens damit das Ergebnis nicht mehr die Legitimation findet, die es verdient.

Was hat man 1848 genau austariert? Da ging es – um es konkreter zu sagen, als nur die Sonderbunds Kantone zu erwähnen – z. B. um die Integration von protestantischen und katholischen Gebieten, von Agrargebieten und eher industriellen Kantonen. Dieser Unterschied ist für die heutige Inte-

grationsaufgabe weniger wichtig geworden. Der andere Teil aber – kleine und grosse oder Stadt- und Landkantone – ist nicht nur genauso wichtig geblieben, sondern die Verhältnisse haben sich auch schwer verschoben. Die grossen Kantone städtischer Art sind viel mehr gewachsen als die kleinen, ländlichen Kantone. Genauer gesagt: Die kleinen, ländlichen Kantone sind einwohnermässig überdurchschnittlich kleiner geworden, und die grösseren sind überdurchschnittlich gewachsen. Das heisst, auf einen Zürcher trifft es heute noch viel weniger Urner als 1848. Das stellt die Integration und die Legitimation infrage.

Auf der anderen Seite sind die Unterschiede zwischen der lateinischen Schweiz und der Deutschschweiz, wo heute Integration erforderlich ist, viel wichtiger geworden als der damalige Gegensatz von Protestantisch und Katholisch. Der Gegensatz zwischen der lateinischen Schweiz und der Deutschschweiz stellt heute eine grössere Integrationsaufgabe dar, weil hier in Bezug auf die Öffnungsfragen, in Bezug auf das Verhältnis zu Europa und der Welt unterschiedliche Sensibilitäten bestehen. Das hat dazu geführt, dass in den letzten zwanzig Jahren die Möglichkeit, dass das Volksmehr mit dem Ständemehr nicht identisch ist, grösser geworden ist. Wir möchten den Fall vermeiden, dass dies einmal ein wirklicher Konfliktfall wird, indem das Ergebnis – nämlich das Nein wegen dem Ständemehr trotz dem klaren Volksmehr – nicht mehr akzeptiert wird.

Deshalb möchten wir Sie bitten, der parlamentarischen Initiative auch dann Folge zu geben, wenn Sie den Vorschlag von Herrn Fehr nicht total überzeugend finden, aber seine und unsere Meinung teilen, dass wir hier etwas tun müssen, um rechtzeitig zu verhindern, dass Ergebnisse entstehen, die nicht mehr von der Mehrheit akzeptiert werden, um zu verhindern, dass die grosse Leistung, die Integration von Vielfalt, nicht mehr erbracht werden kann, dass das Land auseinander fällt bzw. dass jene, die verlieren, die Niederlage nicht mehr akzeptieren.

Ich bitte Sie wirklich, hier Ja zu sagen, denn wir reden innerhalb von zwölf Jahren zum vierten Mal darüber. Immer lehnt man etwas ab, weil man in einem Detail nicht einverstanden ist. Aber so kommen wir nie dazu zu versuchen, in einer sorgfältigen Kommissionsarbeit einen Reformvorschlag auszuarbeiten, der alle überzeugt. Das wäre aber die einzige Chance, weil der Bundesrat uns diese Arbeit nicht abnehmen wird.

Deshalb sollten wir mit der parlamentarischen Initiative Fehr Hans-Jürg diese Chance packen. Die Minderheit beantragt Ihnen, ihr Folge zu geben.

**Engelberger** Eduard (R, NW), für die Kommission: Wie Herr Gross gesagt hat, ist es effektiv so, dass es über das Ständemehr immer und immer wieder Diskussionen gegeben hat – vier hat er aufgezählt –, so auch bei der Nachführung der Bundesverfassung. Doch eine Änderung in diesem Sinne wäre über eine Nachführung hinausgegangen, deshalb wurde eine solche Änderung dann auch fallen gelassen. Selbstverständlich sind in dieser Diskussion bei der Nachführung der Bundesverfassung immer wieder verschiedene Modelle diskutiert worden, aber keines dieser Modelle hat Gefallen gefunden, und kein Modell hat Unterstützung gefunden. Deshalb ist man dann auch davon abgerückt und hat bei der Nachführung darauf verzichtet. Vor allem aber hat man darauf verzichtet, weil es zu weit gegangen wäre.

Die Staatspolitische Kommission hat dieses Geschäft im Januar 2003 behandelt. Wie Ihnen Herr Fehr Hans-Jürg erklärt hat, will er, gestützt auf eine Änderung der Bundesverfassung, das doppelte Mehr bei gewissen der in Artikel 140 Absatz 1 der Bundesverfassung genannten Beschlüsse schmälern und dabei diese Kompetenz an den Ständerat transferieren. Damit wäre das Ständemehr schon erreicht, wenn der Ständerat die in Artikel 140 Absatz 1 der Bundesverfassung genannten Beschlüsse mit qualifiziertem Mehr gefasst hätte. Das qualifizierte Mehr könnte zwei Drittel der Anwesenden sein. Damit würde dem Volk die Möglichkeit der Ausmehrung der Stände an der Urne entzogen.

Die Kommission ist der Ansicht, dass am Erfordernis des doppelten Mehrs von Volk und Ständen festzuhalten ist. Neben dem Grundsatz der gleichen Rechte der Bürgerinnen und Bürger steht gleichrangig der Grundsatz der gleichen Rechte der Kantone als Träger des Bundes.

Nach Ansicht der Mehrheit der Kommission erfordern weder die demographischen Entwicklungen noch die bisher vorgekommenen Fälle einer Divergenz zwischen Volks- und Ständemehr eine Änderung des geltenden Systems. Was die demographischen Entwicklungen betrifft, so kann nicht generell festgehalten werden, dass eine Bevölkerungsbewegung von den kleinen zu den grossen Kantonen stattgefunden hat. Es hat wohl Verschiebungen gegeben, wie die Beispiele der Kantone Zürich und Bern aufzeigen, doch führt das prozentual zu einem Nullsummenspiel.

Einerseits hat der Kanton Zürich in dieser Zeitspanne bevölkerungsmässig um 6,1 Prozent zugenommen, andererseits hat der Kanton Bern um 5,7 Prozent abgenommen. Es ist also doch ein Nullsummenspiel, wenn man diese Zahlen vergleicht. Herr Gross hat auch gesagt, die kleinen Kantone seien nicht gewachsen. Ich nehme meinen Kanton als Beispiel: In den letzten dreissig Jahren hat die Bevölkerungszahl in unserem Kanton um 50 Prozent zugenommen. Das sind massive Zahlen, sodass man nicht sagen kann, hier habe kein Ausgleich stattgefunden.

Der vom Initianten konkret gemachte Reformvorschlag vermag nicht zu überzeugen. Die direkte Demokratie würde durch diesen Vorschlag effektiv geschwächt, denn die Mitglieder des Ständerates aus einem Kanton können das heute von der Kantonsbevölkerung ausgeübte Recht der Abgabe der Ständesstimme nicht gleichwertig übernehmen. Diese Funktion kann von den Ständeräten schon deswegen nicht ausgeübt werden, weil auch sie, wie die Mitglieder unseres Rates, gemäss Bundesverfassung ohne Weisungen zu stimmen haben und keine Befehlsempfänger sind. Somit können die Mitglieder des Ständerates nicht verpflichtet werden, im Rat gemäss der Mehrheitsmeinung in ihrem Kanton abzustimmen.

Im Weiteren hätte der Reformvorschlag auch Auswirkungen auf das Verständnis des Ständerates. Wenn dem Ständerat die Aufgabe zukäme, bei Verfassungsänderungen die Funktion des Ständemehrs zu übernehmen, würden die Kantonsregierungen vermehrt Einfluss auf ihre Vertretung im Ständerat nehmen wollen. Es wäre zudem eine Verschiebung des Gleichgewichtes zwischen den beiden Parlamentskammern zu befürchten, wenn der Ständerat alleine darüber befinden könnte, ob in einem konkreten Fall ein Ständemehr gefordert werden sollte oder nicht.

Die Kommissionsminderheit befürchtet, dass ein Auseinandergehen von Volks- und Ständemehr zu einer staatspolitischen Krise führen könnte, denn in der Vergangenheit seien vermehrt Beinahekollisionen vorgekommen, die kritisch gewesen seien. Es sei fragwürdig, wenn eine solche Vorlage von einer klaren Mehrheit des Volkes angenommen werde und dann allein wegen ein paar Hundert Stimmen aus einem kleinen Kanton scheitere. Das hat auch Herr Gross gesagt. Aber Herr Gross war ausserordentlich glücklich darüber, dass der Kanton Luzern die Uno-Abstimmung so knapp entschieden hat und dass das Ständemehr obsiegte. Dieses Resultat allein sagt schon aus, dass doch ein gewisses Gleichgewicht vorhanden ist.

Die Mehrheit der Kommission weiss, dass in den acht bisher eingetretenen Fällen einer Kollision zwischen zustimmendem Volksmehr und ablehnendem Ständemehr der Jastimmenanteil des Volksmehrs zwischen 50,2 und 55,4 Prozent betrug. Es wurde also jeweils eine knappe Volksmehrheit von den Ständen überstimmt, was nach Ansicht der Kommissionsmehrheit kaum eine Staatskrise zur Folge haben kann.

Es ist im Gegenteil durchaus legitim, dass das Ständemehr eine Minderheit von 45 bis 50 Prozent der Stimmenden schützt, die mit der Mehrheit der Kantone z. B. neue Kompetenzübertragungen von den Kantonen an den Bund verhindern will.

Ich beantrage Ihnen im Namen der Mehrheit der Kommission, der Initiative keine Folge zu geben. Die Kommission

fasste diesen Beschluss eindeutig, mit 12 zu 7 Stimmen bei 1 Enthaltung.

#### *Abstimmung – Vote*

Für Folgegeben .... 69 Stimmen

Dagegen .... 97 Stimmen

02.463

### **Parlamentarische Initiative Leutenegger Oberholzer Susanne. Revision OHG und BStP. Mehr Verfahrensrechte für die Opfer Initiative parlementaire Leutenegger Oberholzer Susanne. Révision de la LAVI et de la PPF. Droits accrus pour les victimes**

#### *Erste Phase – Première étape*

Einreichungsdatum 04.10.02

Date de dépôt 04.10.02

Bericht RK-NR 25.08.03

Rapport CAJ-CN 25.08.03

Nationalrat/Conseil national 15.12.03 (Erste Phase – Première étape)

#### *Antrag der Mehrheit*

Der Initiative keine Folge geben

#### *Antrag der Minderheit*

(Gross Jost, de Dardel, Hubmann, Janiak, Leutenegger Oberholzer, Menétrey-Savary, Thanei)  
Der Initiative Folge geben

#### *Proposition de la majorité*

Ne pas donner suite à l'initiative

#### *Proposition de la minorité*

(Gross Jost, de Dardel, Hubmann, Janiak, Leutenegger Oberholzer, Menétrey-Savary, Thanei)  
Donner suite à l'initiative

**Leutenegger Oberholzer Susanne (S, BL):** Ich möchte Sie an zwei Fälle erinnern, die Ihnen sicherlich noch bestens bekannt sind. Der eine betraf eine tödliche Polizeiaktion ohne Strafrechtsfolgen, wie es die «NZZ» titulierte. Das Ereignis fand im Kanton Wallis statt. Im Rahmen einer Ausschaffung im Mai 2001 kam ein 28-jähriger Asylbewerber ums Leben. Er erstickte bei der Polizeiaktion. Der Mann wurde von der Polizei mit auf dem Rücken gekreuzten Armen bäuchlings auf den Boden gedrückt. Er blieb regungslos liegen und starb. Der zuständige Untersuchungsrichter lehnte es im September 2001 ab, gegen die beiden Polizeibeamten eine strafrechtliche Verfolgung einzuleiten. Das Walliser Kantonsgericht akzeptierte das Vorgehen des Untersuchungsrichters. Die Angehörigen des Opfers wollten sich dagegen wehren und beschwerten sich beim Bundesgericht. Was tat das Bundesgericht? Das Bundesgericht trat auf die Beschwerde gar nicht erst ein. Es verwies darauf, dass die Polizeibeamten einer öffentlich-rechtlichen Haftungsregelung des Kantons unterstehen würden. Damit sei ganz klar, dass die Legitimation der Angehörigen zur Beschwerde zu verneinen sei.

Ein zweiter Fall: In Chur ereignete sich am 26. März 2000 um 17 Uhr 40 ein Fall, der die ganze Schweiz bewegte. Ein Präzisionsschütze der Kantonspolizei Graubünden tötete einen Amokläufer mit einem gezielten Kopfschuss. Im anschließenden Strafverfahren gegen den Polizeikommandanten am 28. Februar 2002 vor dem Bündner Kantonsgericht wurde der Polizeikommandant vom Vorwurf der vorsätzlichen Tötung freigesprochen. Die Angehörigen des

Opfers erwogen eine Beschwerde. Sie sahen aber davon ab, weil auch sie befürchteten, dass ihnen die Legitimation zur Beschwerde vom Bundesgericht abgesprochen würde. Ziel meiner parlamentarischen Initiative ist es, auch in den Fällen, in denen die Beklagten einer öffentlich-rechtlichen Haftung eines Kantons unterstehen, die Rechtsstellung der Opfer bzw. ihrer Angehörigen zu stärken, d. h., ihre Rechte im Strafverfahren zu festigen. Das ist aufgrund der geltenden Rechtsprechung des Kassationshofes dringend nötig. Nach Artikel 8 des Opferhilfegesetzes können Opfer oder die Angehörigen den Entscheid eines Gerichtes verlangen, wenn ein Strafverfahren nicht eingeleitet oder wenn es eingestellt wird. Sie können einen Gerichtsentscheid mit den gleichen Rechtsmitteln unter anderem dann anfechten wie der Beschuldigte, wenn sich der Entscheid auf die Zivilansprüche eines Opfers bzw. der Angehörigen auswirken könnte.

Nun hat das Bundesgericht bisher die Auffassung vertreten, dass es in den Fällen, in denen die öffentliche Hand für einen Schaden oder für die Genugtuung einzustehen hat, nicht um zivilrechtliche Ansprüche gehe; folglich hätten dann die Opfer und ihre Angehörigen keine verfahrensrechtlichen Ansprüche, sie wären dann nicht zur Beschwerde legitimiert. Sie haben dann nur noch die Möglichkeit der Willkürbeschwerde. Diese Argumentation des Bundesgerichtes geht davon aus, dass die Durchsetzung der materiellrechtlichen Forderungen der Opfer und der Angehörigen sehr einfach ist, wenn es sich um Ansprüche handelt, die auf öffentlichem Recht fussen: Folglich sei es nicht nötig, ihnen stärkere verfahrensrechtliche Mittel in die Hand zu geben.

In der Kommission für Rechtsfragen haben wir die Stellung der Opfer und der Angehörigen untersucht, und zwar in den Fällen, in denen ein Kanton für einen Schaden oder eine Genugtuung einzustehen hat. Dabei haben wir festgestellt, dass 22 Kantone eine Art Kausalhaftung kennen. Die Ausgestaltung ist sehr unterschiedlich. Hier dürfte die Durchsetzung der materiellrechtlichen Ansprüche der Opfer vereinfacht sein. Vier Kantone hingegen – nämlich die Kantone Aargau, Genf, Graubünden und Luzern – verlangen für die Haftung der öffentlichen Hand einen Verschuldensnachweis. Hier ist klar: Immer dann, wenn es zu einer Einstellung des Verfahrens oder zu einem Freispruch kommt, wird damit auch die Durchsetzung der materiellen Forderungen der Opfer massiv eingeschränkt.

Auch aus diesen Gründen bitte ich Sie, mit der Gutheissung meiner parlamentarischen Initiative das Opferhilfegesetz und auch den Bundesstrafprozess zu ändern, um damit sicherzustellen, dass den Opfern und ihren Angehörigen auch dann alle Verfahrensrechte zustehen, wenn als haftendes Organ auf der anderen Seite eine öffentlich-rechtliche Institution, der Staat, steht.

In der heutigen Zeit – das sage ich vor allem an die Adresse der Vertreterinnen und Vertreter der politischen Rechten – müsste es eigentlich unbestritten sein, dass die Rechte der Opfer gestärkt werden müssen. Sie haben jetzt Gelegenheit dazu, indem Sie meiner parlamentarischen Initiative Folge geben.

**Leuthard Doris (C, AG), für die Kommission:** Frau Leutenegger Oberholzer verlangt mit ihrer parlamentarischen Initiative den Ausbau der Verfahrensrechte für Opfer in Strafverfahren. Bisher besagt Artikel 8 des Opferhilfegesetzes, dass das Opfer – oder seine Angehörigen – einen Gerichtsentscheid nur dann anfechten kann, wenn es sich erstens bereits am Verfahren beteiligt hat und wenn es zweitens um seine zivilrechtlichen Ansprüche geht. Für öffentlich-rechtliche Ansprüche besteht die Möglichkeit der Ergreifung eines Rechtsmittels nicht. Das möchte Frau Leutenegger Oberholzer ändern.

Sie hat ein Problem aufgegriffen, das in der Kommission für Rechtsfragen durchaus auf Verständnis stiess. So gab es in den letzten Jahren etwa einen Fall aus dem Bündnerland, wo ein Polizist nach einer Schiesserei, bei der eine Person getötet wurde, freigesprochen wurde und wo die Angehöri-



gen des Getöteten keine Beschwerde dagegen einreichen konnten.

Die Kommission hat beim Bundesamt für Justiz einen Bericht erstellen lassen und dabei Folgendes festgestellt: Erstens ist die Problematik, dass ein Rechtsmittel fehlt, vor allem aufgrund der Haftung von Bedeutung. Zweitens haben wir heute in 22 Kantonen eine ausschliessliche und eine kausale Haftung des Staates. Der Kanton haftet also ohne Rücksicht auf das Verschulden und ohne Rücksicht darauf, ob eine strafrechtliche Verurteilung erfolgt ist oder nicht. Der Kanton hat den Schaden also auf jeden Fall zu ersetzen. Nur gerade vier Kantone – es sind die Kantone Aargau, Genf, Graubünden und Luzern – kennen eine ausschliessliche Staatshaftung, die aber eben verschuldensabhängig ist. Hier haftet der Staat tatsächlich nur dann, wenn ein widerrechtliches und absichtliches oder fahrlässiges Handeln eines Beamten oder einer Beamtin vorliegt. Daher drängt sich, wenn überhaupt, nur in diesen vier Kantonen eine Revision auf. Zu betonen ist überdies, dass es in der Lehre nicht unbestritten ist, ob es in einem Fall, wo ein Kanton den Schaden ersetzt, tatsächlich nicht mehr um eine Zivilforderung, sondern – so etwa Professor Riklin – eben um eine öffentlich-rechtliche Forderung geht.

Für die Kommission war schlussendlich auch von Bedeutung zu erfahren, dass der Bundesrat das Opferhilfegesetz einer umfassenden Revision unterzieht. Derzeit werden die Ergebnisse der Vernehmlassung ausgewertet, und der neue Departementsvorsteher, Herr Bundesrat Blocher, wird uns wohl in nächster Zeit die Botschaft dazu vorlegen. Dann können wir die Verfahrensrechte der Opfer einer Gesamtwürdigung unterziehen und prüfen. Das macht mehr Sinn, als jetzt einen einzelnen Artikel herauszulösen.

Eine Minderheit der Kommission möchte der Initiative hingegen Folge geben und Artikel 8 vorzeitig anpassen. Sie möchte die Verfahrensrechte der Opfer bei öffentlich-rechtlichen Ansprüchen generell ausdehnen.

Die Kommission beantragt aber mit 12 zu 8 Stimmen, dieser Initiative keine Folge zu geben.

**Gross Jost (S, TG):** Ich bitte Sie im Namen der Minderheit, der Initiative Leutenegger Oberholzer in der ersten Phase Folge zu geben. Ich möchte in Ergänzung dessen, was die Initiantin hier schon ausgeführt hat, Folgendes zur Begründung anführen:

1. Ich denke mit der Initiantin, dass die Verfahrensrechte des Beschuldigten im Strafprozess wesentlich weiter gehen und dass die Balance zu den Verfahrensrechten des Opfers nicht gewahrt ist. Das ist schwer verständlich in einer Zeit, wo dieses Gleichgewicht zugunsten der Opfer wiederhergestellt werden soll, zum Teil mit fragwürdigen Mitteln. Ich bin vor allem auch zusammen mit der Initiantin etwas erstaunt, dass die SVP-Fraktion, die zum Beispiel bei der Verwahrung eine rechtsstaatlich fragwürdige Radikalpolitik zugunsten der Opfer vertritt, hier nicht bei der Minderheit ist.

2. Ein zweiter Grund, der dazu kommt, ist die Ungleichbehandlung des durch Private Geschädigten gegenüber jenen Opfern, die durch staatliche Organe geschädigt werden. Wie schon dargestellt worden ist, privilegiert das Staatshaftungsrecht Beamte und Beamtinnen, weil sich die zivilrechtliche oder die zivile Haftung im Regress auf Vorsatz und grobe Fahrlässigkeit beschränkt. Das gilt für die meisten Kantone, und – hier muss ich dem Bundesamt für Justiz und auch der Kommissionssprecherin deutscher Zunge widersprechen – das gilt auch für jene Kantone mit so genannter Kausalhaftung im Rahmen der Staatshaftung. Warum? Nach der völlig unbestrittenen bundesgerichtlichen Praxis ist nämlich auch bei der Staatshaftung, die als so genannte Kausalhaftung ausgestaltet ist, eine Amtspflichtwidrigkeit vorausgesetzt, was einer objektivierten Verschuldungshaftung entspricht. Es ist nicht so, dass eine Haftung ohne Verschulden wäre. Deshalb betrifft das Problem, das Frau Leuthard hier durchaus zu Recht als bestehendes Problem in den Raum gestellt hat, durchaus alle kantonalen Staatshaftungsrechte. Dazu kommt, dass es zu völlig unbilligen Zufallsentscheidungen

kommt, wenn Sie diese Ungleichbehandlung von zivilen und öffentlich-rechtlichen Schadenersatzansprüchen weiterhin aufrechterhalten.

Beispielsweise hat der Kanton Thurgau die Spitalhaftung öffentlich-rechtlich geregelt. Hier geht der Opferschutz weiter als im öffentlichen Recht. Der Kanton Zürich hat eine öffentlich-rechtliche Staats- und Spitalhaftung, und hier gehen die Opferrechte weniger weit. Das ist unbillig und unter dem Gesichtspunkt der Gleichbehandlung der Opfer nicht zu vertreten. Das ist übrigens auch die Auffassung der Europäischen Menschenrechtskonvention. Sie behandelt konsequent öffentlich-rechtliche und zivilrechtliche Schadenersatzansprüche als zivile und gewährt den Opfern die gleichen Verfahrensrechte.

Wenn nun gesagt wird, dass hier ja dann bei der Revision des Opferhilfegesetzes oder allenfalls bei der eidgenössischen Strafprozessordnung eine Regelung gefunden werden könne, so frage ich Sie: Warum setzen wir hier nicht dieses Signal, dieses Zeichen für die Opfer jetzt auch öffentlicher Gewalt? Man kann dann in der zweiten Phase der Behandlung dieser parlamentarischen Initiative immer noch auf die entsprechenden Revisionsarbeiten zurückgreifen.

Setzen wir doch dieses Zeichen mit dieser Initiative, die als allgemeine Anregung umschrieben ist und damit eine allgemeine Stossrichtung zugunsten der Opfer kennzeichnet.

In diesem Sinne bitte ich Sie, der Minderheit zu folgen.

**Abate Fabio (R, TI), pour la commission:** L'initiative parlementaire Leutenegger Oberholzer vise à donner aux victimes d'infractions un droit de recours contre des jugements qui touchent non seulement leurs prétentions civiles, mais aussi des prétentions de droit public. L'initiative veut ainsi que les droits des victimes dans la procédure soient étendus. La loi fédérale sur l'aide aux victimes d'infractions (LAVI) prévoit que la victime ou ses proches peuvent intervenir comme partie dans la procédure pénale. En outre, la victime peut former contre le jugement le même recours que le prévenu si elle était déjà partie à la procédure auparavant, et dans la mesure où ce jugement touche ses prétentions civiles ou peut avoir des effets sur le jugement de ces dernières. La victime a aussi le droit de se pourvoir en nullité si elle était déjà partie à la procédure, et encore dans la mesure où le jugement touche ses prétentions civiles.

L'initiative veut étendre la prétention civile aussi aux infractions commises par des autorités ou des fonctionnaires dans l'exercice de leur fonction. L'initiative veut ainsi modifier l'interprétation du Tribunal fédéral, lequel exclut des prétentions civiles découlant de la responsabilité de l'Etat.

La majorité de la commission vous propose de ne pas donner suite à l'initiative.

Aujourd'hui, 22 cantons connaissent un régime de responsabilité causale exclusive de l'Etat. Cela veut dire que l'Etat répond du dommage causé à un tiers d'une manière illicite par une autorité ou un agent public dans l'exercice de ses fonctions. Alors, il n'y a pas de conséquences sur les droits de nature civile des victimes par rapport à la jurisprudence du Tribunal fédéral. Le problème ne se pose, de manière relative, que dans les quatre cantons où il y a une responsabilité attachée à une faute.

La majorité de la commission est de l'avis qu'il n'y a pas de nécessité de légiférer sur ce point particulier, et les arguments de la minorité de la commission selon lesquels les règles de la LAVI sont difficilement compréhensibles, il y a une difficulté entre le droit civil et le droit pénal, ou l'accès au Tribunal fédéral n'est pas adéquat, ne sont pas suffisants pour légiférer.

On doit enfin rappeler qu'une révision de la LAVI et le projet d'une nouvelle procédure pénale fédérale permettront prochainement d'examiner le problème posé par cette initiative parlementaire à laquelle votre commission, par 12 voix contre 8, n'a pas donné suite.

**Vischer Daniel (G, ZH):** Herr Abate, Sie und Frau Leuthard behaupteten sinngemäss, in den Kantonen, wo eine Kausal-



haftung obwalte, würde der Schaden gewissermassen direkt bezahlt. Indessen braucht es ja auch bei Haftungsgesetzen mit Kausalhaftungen das Vorliegen einer Widerrechtlichkeit. In concreto ist es ja so, dass gerade bei Fällen von Polizei-übergriffen unter dem Titel «Widerrechtlichkeit» zu überprüfen ist, ob ein Einsatz angemessen gewesen ist. Ist es nicht so, dass in vielen Fällen auch die Widerrechtlichkeit verneint wird, wenn ein Strafurteil vorliegt, das das Verschulden ablehnt? Mithin ist Ihre Behauptung unrichtig, dass im Falle der Kausalhaftung der Schaden gewissermassen automatisch abgegolten würde.

**Abate** Fabio (R, TI), für die Kommission: Ihre Frage ist gerechtfertigt und korrekt und präzise, aber ich bin nicht in der Lage, darauf eine Antwort zu geben.

*Abstimmung – Vote*

Für Folgegeben .... 66 Stimmen

Dagegen .... 100 Stimmen

*Schluss der Sitzung um 19.00 Uhr*

*La séance est levée à 19 h 00*

## Neunte Sitzung – Neuvième séance

Dienstag, 16. Dezember 2003

Mardi, 16 décembre 2003

08.00 h

03.051

### Voranschlag der Eidgenossenschaft 2004 Budget de la Confédération 2004

#### Differenzen – Divergences

Botschaft des Bundesrates 26.09.03  
Message du Conseil fédéral 26.09.03

Bestellung: BBL, Vertrieb Publikationen, 3003 Bern  
Commande: OFCL, diffusion des publications, 3003 Berne  
Ständerat/Conseil des Etats 02.12.03 (Erstrat – Premier Conseil)  
Ständerat/Conseil des Etats 02.12.03 (Fortsetzung – Suite)  
Ständerat/Conseil des Etats 03.12.03 (Fortsetzung – Suite)  
Nationalrat/Conseil national 04.12.03 (Zweitrat – Deuxième Conseil)  
Nationalrat/Conseil national 09.12.03 (Fortsetzung – Suite)  
Nationalrat/Conseil national 09.12.03 (Fortsetzung – Suite)  
Ständerat/Conseil des Etats 15.12.03 (Differenzen – Divergences)  
Nationalrat/Conseil national 16.12.03 (Differenzen – Divergences)

**Marti** Werner (S, GL), für die Kommission: Die Kommission beantragt Ihnen, sich bei allen Differenzen, die zurzeit bestehen, den Beschlüssen des Ständerates anzuschliessen. Beim Budget ist das praktisch eine Notwendigkeit, weil hier die entsprechenden Beschlüsse bereits im Rahmen des Entlastungsprogramms 2003 gefällt worden sind. Wenn wir uns hier anders entscheiden würden, würde dies nichts anderes bedeuten, als dass wir gegen das Gesetz, das wir im Rahmen des Entlastungsprogramms 2003 verabschiedet haben, verstossen würden.

Eine Minderheit Zuppiger beantragt Ihnen nun, bei der Kreditsperre in Artikel 5 der Vorlage 2 am Beschluss des Nationalrates festzuhalten. Die Mehrheit beantragt Ihnen auch hier, sich dem Beschluss des Ständerates anzuschliessen, und zwar aus der folgenden Überlegung: Wir haben bei der Budgetberatung unsere Beschlüsse auf der Linie der seinerzeitigen Entscheide des Nationalrates zum Entlastungsprogramm gefasst. Das hatte zur Folge, dass am Schluss ein Budget vorlag, welches nicht schuldenbremsenkonform gewesen wäre. Um diese Differenz auszugleichen, hat die Kommission die Kreditsperre von 1,5 auf 2 Prozent und von 0,75 auf 1 Prozent erhöht.

Nachdem diese Ausgangslage korrigiert worden ist, können wir Ihnen ein schuldenbremsenkonformes Budget unterbreiten, ohne dass die Kreditsperre erhöht wird, weshalb Ihnen die Kommission mit 13 zu 11 Stimmen bei 1 Enthaltung nun beantragt, dem Beschluss des Ständerates zu folgen.

Wenn Sie dem Minderheitsantrag Zuppiger zustimmen, hat dies zur Folge, dass die Kreditsperre um einen Betrag in der Grössenordnung von 77 Millionen Franken erhöht wird. Dies wird sich zum grössten Teil, d. h. mit einer Summe von etwa 53 Millionen, in vier Bereichen niederschlagen, und zwar sind das die Bereiche Landwirtschaft, Verkehr, Bildung und Landesverteidigung. Bei der Landesverteidigung würden 13 Millionen mehr gekürzt, beim Verkehr 23 Millionen, bei der Landwirtschaft 10 Millionen und bei der Bildung 7 Millionen Franken. Es gilt dazu aber auch noch zu bemerken, dass mit der Erhöhung der Kreditsperre nicht einfach das Budget in diesem Umfang weiter gekürzt wird, weil bei einer höheren Kreditsperre die Deblockierung dieser Kreditsperre realistischer wird, sodass nicht der ganze Betrag

erzielt werden könnte, selbst wenn man dem Minderheitsantrag Zuppiger zustimmen würde.

Wir beantragen Ihnen deshalb, diesen Minderheitsantrag abzulehnen und hier keine Differenz zu den Beschlüssen des Ständerates zu schaffen.

**Abate** Fabio (R, TI), pour la commission: Votre commission vous propose à l'unanimité de suivre le Conseil des Etats et d'éliminer ainsi les divergences dans le projet 1. Il s'agit de compléter le travail entrepris avec le programme d'allègement budgétaire 2003, et le fait de supprimer les divergences signifie éviter de se retrouver en contradiction avec des décisions déjà adoptées par le Conseil national.

Mais il y a une exception: il s'agit du taux de blocage des crédits, qui a été augmenté par notre conseil. L'origine de cette décision était l'incertitude quant à la conformité du budget par rapport aux exigences du frein à l'endettement. Maintenant, avec la définition du programme d'allègement, le problème ne se pose plus pour 2004.

Alors, vous pouvez vous rallier au Conseil des Etats, ainsi que votre commission l'a décidé par 13 voix contre 11 et avec 1 abstention.

#### 1. Finanzrechnung

##### 1. Compte financier

#### Behörden und Gerichte – Autorités et tribunaux

103 Bundesrat  
103 Conseil fédéral

##### Antrag der Kommission

3000.001 Besoldungen und Repräsentationszulagen der Bundesräte und des Bundeskanzlers  
Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

##### Proposition de la commission

3000.001 Traitements et allocations de représentation des conseillers fédéraux et du chancelier  
Adhérer à la décision du Conseil des Etats

##### Angenommen – Adopté

105 Bundesgericht  
105 Tribunal fédéral

##### Antrag der Kommission

3000.001 Besoldung der Richter  
Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

##### Proposition de la commission

3000.001 Traitement des juges  
Adhérer à la décision du Conseil des Etats

##### Angenommen – Adopté

106 Eidgenössisches Versicherungsgericht  
106 Tribunal fédéral des assurances

##### Antrag der Kommission

3000.001 Besoldung der Richter  
Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

##### Proposition de la commission

3000.001 Traitement des juges  
Adhérer à la décision du Conseil des Etats

##### Angenommen – Adopté

**Departement des Innern – Département de l'intérieur**

327 Bundesamt für Bildung und Wissenschaft  
327 Office fédéral de l'éducation et de la science

*Antrag der Kommission*

3600.016 Projektgebundene Beiträge nach UFG  
3600.101 Stiftung Schweizerischer Nationalfonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung  
Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

*Proposition de la commission*

3600.016 Contributions liées à des projets selon la LAU  
3600.101 Fondation Fonds national suisse de la recherche scientifique  
Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen – Adopté*

328 Eidgenössische Technische Hochschulen und Forschungsanstalten

328 Ecoles polytechniques fédérales et instituts de recherches

*Antrag der Kommission*

3600.001 Finanzierungsbeitrag des Bundes an den ETH-Bereich  
Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

*Proposition de la commission*

3600.001 Contribution de la Confédération au financement du domaine des EPF  
Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen – Adopté***Justiz- und Polizeidepartement  
Département de justice et police**

415 Bundesamt für Flüchtlinge  
415 Office fédéral des réfugiés

*Antrag der Kommission*

3600.001 Asylsuchende: Pauschalbeiträge an Kantone für Verwaltungsaufwand  
3600.010 Asylsuchende/vorläufig Aufgenommene: Rückerstattungen von Fürsorgeauslagen an Kantone u. a.  
3600.012 Rückkehrhilfe: Allgemein  
Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

*Proposition de la commission*

3600.001 Requérants d'asile: indemnités forfaitaires versées aux cantons pour leurs dépenses administratives  
3600.010 Requérants d'asile/admis provisoirement: remboursement des frais d'assistance aux cantons, etc.  
3600.012 Aide au retour: généralités  
Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen – Adopté***Finanzdepartement – Département des finances**

600 Generalsekretariat  
600 Secrétariat général

*Antrag der Kommission*

3080.001 Ruhegehälter an Magistratspersonen und deren Hinterlassene  
Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

*Proposition de la commission*

3080.001 Pensions de retraite à des magistrats et à leurs survivants  
Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen – Adopté***Volkswirtschaftsdepartement  
Département de l'économie**

706 Bundesamt für Berufsbildung und Technologie

706 Office fédéral de la formation professionnelle et de la technologie

*Antrag der Kommission*

3600.201 Betriebsbeiträge Fachhochschulen  
Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

*Proposition de la commission*

3600.201 Contributions aux frais d'exploitation, hautes écoles spécialisées  
Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen – Adopté***Departement für Umwelt, Verkehr, Energie und Kommunikation  
Département de l'environnement, des transports, de l'énergie et de la communication**

802 Bundesamt für Verkehr

802 Office fédéral des transports

*Antrag der Kommission*

4600.701 Fonds für Eisenbahn-Grossprojekte, Einlagen  
Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

*Proposition de la commission*

4600.701 Fonds pour les grands projets ferroviaires, attributions  
Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen – Adopté***2. Bundesbeschluss I über den Voranschlag für das Jahr 2004****2. Arrêté fédéral I concernant le budget pour l'année 2004****Art. 5 Abs. 1***Antrag der Mehrheit*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

*Antrag der Minderheit*

(Zuppiger, Bugnon, Hutter Markus, Kaufmann, Leutenegger Filippo, Maurer, Pfister Theophil, Steiner, Schwander, Wäfler, Weyeneth)  
Festhalten

**Art. 5 al. 1***Proposition de la majorité*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Proposition de la minorité*

(Zuppiger, Bugnon, Hutter Markus, Kaufmann, Leutenegger Filippo, Maurer, Pfister Theophil, Steiner, Schwander, Wäfler, Weyeneth)  
Maintenir

**Zuppiger Bruno (V, ZH):** Wir haben einen Voranschlag mit 52 Milliarden Franken Ausgaben und – zur Erinnerung – mit

einem Defizit von 3,5 Milliarden Franken. Mit Haken und Ösen haben wir diesen Voranschlag jetzt so genannt schuldenbremsenkonform gestaltet. Bei einem Budget im Umfang der genannten 52 Milliarden Franken sind es gemäss den Berechnungen der Eidgenössischen Finanzverwaltung gerade mal 24 Millionen Franken – ein Betrag, der im Ungenauigkeitsbereich liegt, und dies trotz Kreditsperre von 1,5 Prozent respektive 0,75 Prozent für Bereiche, die über das Entlastungsprogramm bereits eine Reduktion erfahren haben. Das heisst also, dass immer noch bis maximal 230 Millionen Franken zu diesem Budget hinzukommen können, nämlich dann, wenn begründete Anträge vorliegen. Dann kann der Bundesrat Beträge, welche der Kreditsperre unterliegen, ja lösen, er kann sie also freigeben. Dann sind wir – wenn wir nur 10 Prozent dieser 230 Millionen freigeben – im Verlaufe des Jahres bereits über dem von der Schuldenbremse vorgesehenen Betrag; also halten wir uns wieder nicht an die klare Vorgabe der Volksabstimmung über die Schuldenbremse.

Der Bundesrat will ja eine Kreditsperre einführen. Das wurde bereits beschlossen, daher gibt es hier keine Differenz. Die Frage ist jetzt noch, wie hoch diese Kreditsperre sein soll. Weil wir die Kriterien der Schuldenbremse nach neuen Berechnungen eben nicht erfüllt haben, haben wir das letzte Mal eine Kreditsperre von 2 bzw. 1 Prozent beschlossen.

Eine starke Minderheit der Kommission schlägt Ihnen vor, dass wir jetzt an diesem Beschluss festhalten, den wir das letzte Mal gefällt haben. Wir erhalten damit zusätzlich etwa 77 Millionen Franken, welche wir als Reserve haben. Ich denke, das ist bei einem solchen Budget nicht so viel. Erfahrungen haben nämlich gezeigt – die Erfahrungen aus dem laufenden Jahr, in dem die Kreditsperre ja schon eingeführt ist –, dass wir etwa 10 bis 15 Prozent der gesperrten Kredite bewilligt haben. Eine solche Reserve, davon ist die Minderheit überzeugt, würde gut tun. Wenn wir hier festhalten, dann sind die Bereiche, die angesprochen worden sind – dort, wo begründete Anträge zur Freigabe der Kredite vorliegen –, nicht betroffen. Beispielsweise sind es die Direktzahlungen an die Landwirtschaft, die wir von dieser Kreditsperre ja ausdrücklich ausgenommen haben. Daher bin ich überzeugt, dass diese Kreditsperre so, wie wir sie letztes Mal in der Mehrheit beschlossen haben, beibehalten werden sollte, dass wir also an diesen 2 Prozent bzw. 1 Prozent festhalten sollten.

Ich bitte Sie, der Minderheit zuzustimmen.

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Die FDP-Fraktion stimmt dem Antrag der Minderheit Zuppiger zu.

**Hofmann Urs** (S, AG): Die Kreditsperre ist ein klassisches Instrument, um in Notsituationen, wenn das Budget ansonsten nicht gesetzeskonform – d. h. schuldenbremsenkonform – ausgestaltet werden kann, undifferenziert zusätzliche Einsparungen zu generieren. Das war auch der Sinn, weshalb der Bundesrat eine Kreditsperre vorgeschlagen hat und weshalb der Nationalrat in der ersten Lesung auf Antrag seiner Kommission eine Erhöhung der Kreditsperre in Aussicht genommen hat. Denn damals stand noch nicht fest, dass die Vorgaben der Schuldenbremse effektiv eingehalten werden können.

Das ist heute anders. Gerade bei diesem Budget wäre es kontraproduktiv und würde es das Vertrauen der Verwaltung in das Parlament nicht stärken, wenn jetzt, zusätzlich zu den Vorgaben des Entlastungsprogramms, noch undifferenziert eine weitere Sparrunde angehängt würde. Wir haben im Rahmen des Entlastungsprogramms dort zusätzliche Einsparungen generiert, wo das auch aus politischen Gründen und unter Abwägung der Vor- und Nachteile als sinnvoll erachtet wurde. Jetzt kommt die Kreditsperre von 1,5 oder 0,75 Prozent zusätzlich auch in den Bereichen hinzu, in denen Einsparungen des Entlastungsprogramms beschlossen wurden. Wenn jetzt eine zusätzliche Kreditsperre beschlossen wird, so müssen sich all diejenigen, die sich im Rahmen des Entlastungsprogramms bemüht haben, einen Sparbei-

trag zu leisten, zu Recht als die Geprellten vorkommen, weil jetzt ohne Not noch zusätzlich die Sparschraube angezogen werden soll. Der Kommissionssprecher hat darauf hingewiesen, dass dies sehr selektiv in einzelnen Gebieten erfolgen wird, z. B. beim Verkehr oder bei der Landwirtschaft, wo bereits im Entlastungsprogramm Sparvorgaben beschlossen worden sind. Es ist auch nicht so, wie Herr Zuppiger es uns weismachen will, dass dann die Kreditsperre bei begründeten Anträgen einfach immer schnell wieder aufgehoben werden kann. Die Kreditsperre macht ja nur gerade dann Sinn, wenn eine Aufhebung der Kreditsperre wirklich nur in ausserordentlichen Situationen infrage kommen kann, nämlich in Situationen, in denen auch Nachtragskredite beschlossen werden können. Deshalb entspricht es einer kohärenten Finanzpolitik, wenn das Parlament eine Vorgabe bei der Schuldenbremse beschliesst – das haben wir vor einer Woche hier durch eine Änderung des Finanzhaushaltgesetzes neu getan – und es sich dann an diese Vorgabe hält und diese nicht eine Woche später über das Budget noch verschärft.

Ich bitte Sie deshalb, zusammen mit dem Ständerat, der hier einhellig so entschieden hat, auf eine zusätzliche Verschärfung der Kreditsperre zu verzichten.

**Walker Felix** (C, SG): Kreditsperren sind an sich nicht eine besonders intelligente Einrichtung. Sie sind vielmehr ein Zeichen der Ohnmacht, dass es uns nicht gelingt, im Rahmen ordentlicher politischer Entscheide die Dinge ins Lot zu bringen. Es ist gesagt worden: Wir haben ja bereits eine Kreditsperre, die zwischen Entlastungsprogramm und Nicht-Entlastungsprogramm differenziert. Mich stört es, dass wir wieder einmal mehr im Rahmen dieser zusätzlichen Kreditsperre Dinge auf die Kantone abwälzen.

Herr Kollege Zuppiger, es stimmt eben nicht, dass die Landwirtschaft von der Kreditsperre ausgenommen ist. Im Entlastungsprogramm ist es differenziert, in der Kreditsperre gehen nochmals 10 Millionen Franken zulasten der Landwirtschaft.

Nachdem der Ständerat einstimmig beschlossen hat, es bei der bestehenden Kreditsperre bewenden zu lassen, und nachdem er uns auch signalisiert hat, dass hier kein Verhandlungsspielraum mehr vorhanden ist, bin ich der Meinung, dass wir jetzt dem Ständerat zustimmen sollten.

**Marti Werner** (S, GL), für die Kommission: Nur noch kurz zwei Argumente; zuerst zu Herrn Zuppiger: Sie haben zu Recht ausgeführt, dass die Direktzahlungen in der Landwirtschaft von der Kreditsperre ausgenommen sind. Ich erinnere Sie aber daran, dass Herr Kunz und Ihre Fraktion einen Antrag gestellt haben, dort eine Umverteilung vorzunehmen, von den Direktzahlungen zur Milchverwertung. Wenn Sie hier die Kreditsperre erhöhen, wird das gerade in diesem Bereich massiver «einschenken» als bis anhin. Das ist also ein Widerspruch zur Politik, die Sie im Rahmen des Budgets hier vorgezeichnet haben. Konsequenz wäre es, wenn Sie in diesem Punkt jetzt auch der Mehrheit folgen würden.

Als Zweites möchte ich Sie noch daran erinnern, dass der Ständerat hier einstimmig und ohne Diskussion der Mehrheit seiner Kommission zugestimmt hat. So, wie wir die Mechanismen zwischen Nationalrat und Ständerat kennen, macht es keinen Sinn, wenn wir in dieser Phase nochmals eine Differenz aufrechterhalten.

Ich ersuche Sie deshalb, der ebenso gewichtigen Mehrheit – 13 zu 11 Stimmen – zuzustimmen und diese Differenz zu bereinigen.

*Abstimmung – Vote*

Für den Antrag der Mehrheit .... 102 Stimmen

Für den Antrag der Minderheit .... 64 Stimmen



**4. Bundesbeschluss III über den Voranschlag 2004 des Bereiches der Eidgenössischen Technischen Hochschulen (ETH-Bereich)**

**4. Arrêté fédéral III concernant le budget du domaine des écoles polytechniques fédérales (domaine des EPF) pour l'année 2004**

**Art. 1 Abs. 1**

*Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

**Art. 1 al. 1**

*Proposition de la commission*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen – Adopté*

02.091

**Zivile friedensfördernde Massnahmen im Rahmen des VBS.  
Rahmenkredit**

**Mesures relatives à la promotion civile de la paix au DDPS.  
Crédit-cadre**

*Differenzen – Divergences*

Botschaft des Bundesrates 09.12.02 (BBl 2003 622)

Message du Conseil fédéral 09.12.02 (FF 2003 561)

Nationalrat/Conseil national 20.03.03 (Erstrat – Premier Conseil)

Ständerat/Conseil des Etats 02.10.03 (Zweitrat – Deuxième Conseil)

Nationalrat/Conseil national 16.12.03 (Differenzen – Divergences)

**Bundesbeschluss über einen Rahmenkredit für zivile friedensfördernde Massnahmen im Rahmen des VBS  
Arrêté fédéral concernant l'ouverture d'un crédit-cadre pour des mesures relatives à la promotion civile de la paix au DDPS**

**Art. 1**

*Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

*Proposition de la commission*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

**Schmid** Samuel, Bundesrat: Wir sind mit der Fassung des Ständerates einverstanden.

*Angenommen – Adopté*

02.076

**Massnahmen zur zivilen Konfliktbearbeitung und Menschenrechtsförderung.  
Rahmenkredit**

**Mesures de gestion civile des conflits et de promotion des droits de l'homme.  
Crédit-cadre**

*Differenzen – Divergences*

Botschaft des Bundesrates 23.10.02 (BBl 2002 7975)

Message du Conseil fédéral 23.10.02 (FF 2002 7395)

Nationalrat/Conseil national 20.03.03 (Erstrat – Premier Conseil)

Ständerat/Conseil des Etats 30.09.03 (Zweitrat – Deuxième Conseil)

Nationalrat/Conseil national 16.12.03 (Differenzen – Divergences)

Ständerat/Conseil des Etats 17.12.03 (Differenzen – Divergences)

**Gysin** Remo (S, BS), für die Kommission: Zur Diskussion steht noch der Betrag des Rahmenkredites: 240 Millionen Franken nach der bisherigen Meinung unseres Rates. Die Mehrheit der Kommission will daran festhalten. Wir haben dazu einen Eventualantrag von 220 Millionen – er ist neu eingereicht worden –, und wir haben die Variante des Ständerates, der für den Rahmenkredit einen Betrag von 200 Millionen vorsieht.

Da ein grosser Teil unserer Kolleginnen und Kollegen beim Einstieg in die Debatte nicht dabei war, möchte ich daran erinnern, dass Friedenspolitik ein Kerngebiet unserer Politik insgesamt ist. Wir haben gemäss der Präambel unserer Verfassung die Pflicht, «Frieden in Solidarität und Offenheit gegenüber der Welt zu stärken». In der Verfassung haben Sie in Artikel 2 eine Unterstreichung dieses Auftrages: Eine «friedliche und gerechte internationale Ordnung» ist anzustreben. In Artikel 54 gibt es noch einmal eine Verstärkung, die besagt, der Bund habe «zu einem friedlichen Zusammenleben der Völker sowie zur Erhaltung der natürlichen Lebensgrundlagen» beizutragen.

Die Umsetzung dieser Verfassungsartikel läuft bisher intensiv, ohne gesetzliche Grundlage – zu dieser kommen wir noch. Ich möchte an die Friedensbemühungen der Schweiz eigentlich überall auf der Welt erinnern, aktuell im Sudan, in Kolumbien, Sri Lanka, Nordkorea, Afghanistan, Südosteuropa; auch andere Konfliktherde wären hier in Erinnerung zu rufen. Die Hilfe und Unterstützung erfolgt vielfältig, bilateral und auch multilateral, z. B. im Rahmen der Uno. Sie erfolgt in Form von Massnahmen wie Menschenrechtsdialogen, Expertenpools für Friedensförderung, durch Sonderbotschafter für Konfliktbearbeitung usw. Die Zielgruppen in der Friedensförderung sind u. a. besonders verletzte Personen wie Kinder, Frauen, ältere Personen, Minderheiten, Flüchtlinge und Gefangene; ihr Schutz steht im Vordergrund.

Thematische Schwerpunkte sind die Konfliktbearbeitung einschliesslich Verhandlungs- und Mediationstechniken, dann auch die Dezentralisierung der Macht, Machtverteilung, Minderheitenschutz, Grundrechtsschutz, schliesslich die menschliche Sicherheit, Kleinwaffenproliferation, humanitäre Entminung, dann die Menschenrechte und das humanitäre Völkerrecht in Konfliktgebieten. Sie sehen aus dieser stichwortartigen Aufzählung, wie intensiv wir, die Schweiz, daran arbeiten. Dazu brauchen wir auch die entsprechenden Mittel.

Die Mehrheit der APK empfiehlt Ihnen, den Betrag von 240 Millionen Franken bereitzustellen. Der Bund braucht diese Mittel, und wir sollten sie ihm auch geben.

**Schmied** Walter (V, BE), pour la commission: Je serai bref et éviterai de me répéter pour ne pas reprendre les propos de notre collègue Gysin Remo. Il s'agit donc ici de discuter du crédit-cadre et, après coup, nous mènerons encore la

discussion sur le projet de loi 02.077 qui est en fait à l'origine de la demande de ce crédit-cadre; j'espère que vous arrivez à suivre malgré cette incohérence.

La divergence ici est de nature financière. Elle porte sur un montant de 40 millions de francs que le Conseil des Etats souhaite retrancher aux 240 millions de francs proposés par le Conseil fédéral. Le crédit-cadre est décidé pour une période minimum de quatre ans. La politique du Conseil fédéral pouvait s'appuyer jusqu'à ce jour sur des crédits de paiement d'environ 200 millions de francs pour une période de quatre ans. Il souhaite disposer d'une marge de manoeuvre de 40 millions de francs supplémentaires dans le cadre de sa politique de gestion des crédits d'engagement. La libération des crédits de paiement est de la compétence des Chambres fédérales qui décideront des montants annuels inscrits au budget.

Par 16 voix contre 5, la commission s'est ralliée au projet du Conseil fédéral et vous suggère de voter le crédit-cadre de 240 millions de francs.

**Schluer Ulrich (V, ZH):** Im Namen der Minderheit und im Namen der SVP-Fraktion beantrage ich Ihnen, dem Ständerat zu folgen, also den Rahmenkredit auf 200 Millionen Franken zu begrenzen. Ich mache Sie auf Folgendes aufmerksam: Wenn Sie die heutige Ausgabe in diesem Geschäftsbereich berechnen, kommen Sie auf einen Jahresbedarf von 45 Millionen Franken. Ein Rahmenkredit für vier Jahre von 200 Millionen lässt also gegenüber den heutigen Aufwendungen sogar noch eine geringfügige Aufstockung zu. Wir fordern keine Kürzung, wir beantragen lediglich eine weniger starke Erhöhung als die Kommissionsmehrheit.

Ich möchte Sie ersuchen, jetzt realistisch zu sein und – finanzpolitisch realistisch – das zu beschliessen, was im Rahmen der gegebenen finanziellen Möglichkeiten liegt. Ich möchte Sie ersuchen, nicht mehr zu beschliessen – und das Mehr später in irgendeiner Sparrunde wieder zurückzunehmen. Wir sollten doch endlich so weit sein, dass wir wirklich bemessen können, womit wir auskommen können, womit wir das, was wir wollen, umsetzen können. Wir sollten aber nicht eine Mehrausgabe beschliessen, die wir später ohnehin wieder zurücknehmen müssen.

Ich möchte Sie bitten, die realistische Vorgabe des Ständerates zu übernehmen und beim Betrag von 200 Millionen Franken zu bleiben – das ist, wie gesagt, immer noch mehr, als wir heute ausgeben.

**Müller-Hemmi Vreni (S, ZH):** In der Frühjahrssession hat der Nationalrat überaus deutlich – nämlich mit 120 zu 27 Stimmen – dem Antrag des Bundesrates auf einen Rahmenkredit von 240 Millionen Franken zugestimmt. Damit hat dieser Rat den Entscheid des Bundesrates gestützt, bei der Friedens- und Menschenrechtsförderung etwas deutlicher als bis anhin einen klaren aussenpolitischen Schwerpunkt zu setzen. Dafür einen Rahmenkredit von 240 Millionen Franken für vier Jahre zu sprechen – dies möchte ich noch einmal unterstreichen – ist eigentlich nicht überrissen. Kollege Dick Marty hat im Ständerat dazu den Vergleich mit den 130 Millionen Franken gemacht, welche die Schweizer Armee jährlich allein für Munitionseinkäufe ausgibt.

Die SP-Fraktion – ich bin auch Fraktionssprecherin – steht zu diesem Grundsatzentscheid, weil sie diese aussenpolitische Priorität unterstützt. In Frieden und Menschenrechte zu investieren, lohnt sich. Ich weise unter anderem auf die Genfer Initiative hin. Wenn wir es dank diesem friedenspolitischen Engagement der Schweiz schaffen, einen Frieden im Nahen Osten zu erreichen, dann werden wir künftig z. B. mehrere zehn Millionen Franken pro Jahr nicht mehr aufwenden müssen, die wir heute im Bereich der Unterstützungshilfe für die palästinensische Bevölkerung leisten.

Diese 240 Millionen Franken stimmen aber auch mit dem Entlastungsprogramm überein. Ich erinnere daran, dass das EDA querdurch Einsparungen vorgenommen hat, auch im Bereich der zivilen Friedens- und Menschenrechtsförderung. Dieser Rahmenkredit entspricht also nicht einer Mehraus-

gabe, sondern er ist eine EDA-interne Prioritätensetzung und entspricht damit auch einer Umlagerung. Weiter gilt es zu beachten, dass wir hier ja neu einen Rahmenkredit per Gesetz, das wir in der Differenzbereinigung nachher noch behandeln, einführen. Warum? Weil Friedensförderung und Menschenrechtseinsatz langfristige Engagements voraussetzen, weil damit eben auch mehrjährige finanzielle Verpflichtungen eingegangen werden müssen. Und ein Rahmenkredit – auch dies ist quasi systemimmanent, und dieser Rahmenkredit geht bis 2007 – muss auch einen Pufferbetrag für Verpflichtungen enthalten, die in die Anschlussperiode hineingehen. Diese 240 Millionen Franken sind deshalb eben nicht gleichbedeutend mit 240 Millionen Franken Zahlungskrediten; das wissen alle Finanzspezialisten besonders gut.

Der Ständerat hat mit seinem Entscheid für 200 Millionen Franken der vom Nationalrat im Frühling deutlichst unterstützten Prioritätensetzung eine Absage erteilt. Das Herunterdrücken des Rahmenkredites auf 200 Millionen bedeutet, dass für die nächsten vier Jahre der Status quo eingefroren wird, dass also der Bundesrat und das EDA diese aussenpolitische Priorität hier eben so nicht setzen können. Es bedeutet auch, dass effektiv lediglich etwa 180 Millionen Franken für Zahlungskredite zur Verfügung stehen.

Mit meinem Eventualantrag für einen Rahmenkredit von 220 Millionen Franken baue ich eine Brücke für einen Kompromiss zwischen beiden Räten. Ich zähle dabei auf die Kombination von aussenpolitischer und finanzpolitischer Vernunft. Mit 220 Millionen Franken können nämlich die gemäss Entlastungsprogramm bewilligten Zahlungskredite von rund 200 Millionen in der Periode 2004 bis 2007 eingesetzt werden, und es bleibt eben ein Puffer von 20 Millionen für die Sicherung des Überganges in die Periode 2008 bis 2011.

Für den Fall, dass der Antrag der Mehrheit der APK unterliegt, beantrage ich Ihnen also, diesen Kompromiss zu unterstützen, der es auch dem Ständerat erlaubt, uns einen Schritt entgegenzukommen, und ich beantrage Ihnen, den Minderheitsantrag abzulehnen.

**Müller Geri (G, AG):** Wir verhandeln hier über einen Rahmenkredit, der für die nächsten vier Jahre bewilligt werden soll. In der Vorberatung in der Kommission hat mein ehemaliger Fraktionskollege Ruedi Baumann sogar 300 Millionen Franken gefordert.

Ganz kurz die Argumentation: Es ist nie genügend Geld in die Sicherheit einer Weltlage investiert, die instabiler ist denn je. Es wurde auch ein Verweis auf die guten internationalen Beziehungen der Schweiz zum Ausland gemacht; sie wirken sich dann auch positiv auf die Situation in der Schweiz aus, auch auf die wirtschaftliche Entwicklung der Schweiz. Wenn man jetzt also sagt, der Kredit sei bereits zu hoch und es sei bereits jetzt schon Luft drin, dann ist das eine defensive Haltung in einem Geschäft, in dem die Haltung eigentlich offensiv sein sollte, denn es soll, wie gesagt, eigentlich eine Investition in die Zukunft sein.

Auf dem internationalen Markt der zivilen Konfliktbearbeitung und Menschenrechtsförderung – wenn man das so sagen kann – braucht es Professionalität, Sachkompetenz. Um diese aufzubauen, braucht es eine Mindesthöhe an Beiträgen; da ist kein Sparpotenzial. Diese massvollen Erhöhungen sind auch finanzpolitisch gesehen überhaupt keine Wahnsinnstat. Wenn wir die Schweiz mit anderen Ländern vergleichen, die sich ebenso für die Friedensförderung einsetzen, sind die Beiträge der Schweiz prozentual tiefer als diejenigen einiger nordischer Länder.

Ich erinnere mich an die Debatten, die wir im Zusammenhang mit der SVP-Initiative gegen den so genannten Asylrechtsmissbrauch geführt haben. Viele meiner Gegnerinnen und Gegner auf dem Podium sagten: Wir würden gerne in die Konfliktbewältigung, in die Friedensförderung investieren, statt hier 2 Milliarden Franken den Anwälten zu geben. Jetzt kommt der Lackmustest, hier können Sie beweisen, was Sie machen möchten.

Bitte unterstützen Sie den Antrag der Mehrheit auf 240 Millionen Franken oder natürlich den Eventualantrag Müller-Hemmi auf 220 Millionen Franken. Aber fangen wir hier nicht zu «märtten» an, bleiben wir bei dem, was wir wirklich brauchen könnten.

**Dupraz John (R, GE):** La gestion civile des conflits et de promotion des droits de l'homme est certainement un des domaines où la Suisse excelle.

Si, en commission, le groupe radical-libéral soutenait la minorité, nous estimons que dans cette affaire-là, comme dans d'autres, nous devons rechercher des compromis acceptables et le groupe radical-libéral, dans un esprit constructif et dans cette recherche de compromis qui devra guider nos travaux et nos réflexions tout au long de cette législature, se rallie à la proposition Müller-Hemmi, qui est à mi-chemin entre 240 et 200 millions de francs, à savoir 220 millions de francs. Nous estimons que cette solution permet au Conseil des Etats de se rallier à cette proposition et de trouver une solution acceptable pour ce crédit-cadre.

Voilà la proposition que je fais au nom du groupe radical-libéral.

**Calmy-Rey Micheline,** conseillère fédérale: La promotion de la paix et des droits de l'homme occupe une place centrale dans notre politique extérieure, comme le prescrit par ailleurs la Constitution. Les Chambres fédérales ont à plusieurs reprises rappelé dans le passé à quel point elles tenaient à ce que la Suisse soit crédible sur ce terrain.

Vous avez clairement indiqué, le 20 mars 2003, que vous partagiez l'appréciation du Conseil fédéral et étiez prêts à mettre à sa disposition les 240 millions de francs qu'il vous demande pour la période 2004–2007. Le Conseil des Etats a ramené ce montant à 200 millions de francs, et votre commission a vérifié une nouvelle fois que la somme demandée était bien justifiée, et qu'elle tenait convenablement compte de la situation des finances fédérales. Là encore, elle est arrivée à la même conclusion que le Conseil fédéral.

Ce chiffre représente un compromis financier raisonnable qui permettra à la Suisse de mener une action crédible de promotion civile de la paix et des droits de l'homme, domaines dans lesquels on lui reconnaît à l'échelle internationale des atouts et des compétences particulières. Et c'est sur ce crédit-cadre que le Département fédéral des affaires étrangères a pu apporter un soutien logistique et financier à l'Initiative de Genève en faveur d'un règlement pacifique du conflit au Proche-Orient. Cet exemple, comme bien d'autres encore, montre que la Suisse possède un potentiel en ce qui concerne le règlement des conflits, et je vous demande de pouvoir exploiter ce potentiel là où nous le pouvons, car cela nous donne les moyens de mieux nous faire entendre et, par conséquent, un poids politique plus important.

Les demandes de médiation se sont multipliées depuis le milieu des années 1980, tout comme les résolutions du Conseil de sécurité depuis les années 1990, et maintenant les plaintes en violation des droits de l'homme. Les besoins augmentent donc dans le monde, et la Suisse se doit d'y répondre. Pourtant, elle le fait nettement moins que des pays comparables comme la Norvège, la Finlande, la Suède et l'Autriche. Et en faire moins signifie avoir moins de poids politique, moins de visibilité; et ça signifie que nos intérêts économiques et de sécurité sont moins bien défendus.

Sur la question financière, c'est-à-dire sur le volume du crédit, les ressources affectées à la promotion civile de la paix et des droits de l'homme ont été massivement réduites dans le cadre du programme d'allègement budgétaire 2003. Ces coupes – 2 millions de francs pour 2005; 4,5 millions de francs pour 2006; 7,5 millions de francs pour 2007 – vont déjà considérablement entraver le développement de ces domaines prioritaires de notre politique extérieure.

Au surplus, le Conseil fédéral a décidé que le financement des trois centres de Genève serait pris en charge conjointement, à compter du 1er janvier 2004, par le Département fédéral des affaires étrangères et par le Département fédéral

de la défense, de la protection de la population et des sports. Mais le DFAE n'a pas reçu de ressource supplémentaire à cet effet, ce qui veut dire qu'il a dû prélever sur des crédits qu'il prévoyait d'affecter à la promotion civile de la paix et des droits de l'homme. Dans l'ensemble, les crédits de paiement 2004–2007 destinés à des mesures de promotion civile de la paix ont été réduits de 28 millions de francs au total, soit un redimensionnement de 12 pour cent par rapport aux intentions initiales du Conseil fédéral.

Je crois qu'il convient, à ce stade, pour évaluer les propositions qui nous sont faites, de faire une distinction claire entre les crédits d'engagement et les crédits de paiement. Le crédit d'engagement, celui qui est soumis aujourd'hui à votre approbation, est une autorisation de procéder à des engagements financiers jusqu'à un montant total donné, en l'occurrence 240 ou 220 millions de francs. Cependant, les paiements effectifs ne pourront être effectués que s'il existe parallèlement des crédits de paiement qui figurent dans les budgets successifs, et donc qui seront soumis année après année à votre approbation. Le cumul des paiements qui sont prévus dans les budgets successifs pour la période en cause ascende à un total de 200 millions de francs. C'est le total des crédits de paiement.

On vous demande un crédit d'engagement un peu plus élevé que ces crédits de paiement. Pourquoi? Parce qu'il n'y a pas adéquation entre les périodes de paiement et les périodes d'engagement et qu'il nous faut une marge de manœuvre pour pouvoir gérer les programmes sur plusieurs années. L'avantage principal des crédits d'engagement est un avantage sur le plan de gestion, mais ça ne conduira pas à un franc d'économie supplémentaire, que vous votiez un crédit de 240 ou de 220 millions de francs. Ceci étant, je pourrais admettre une marge de manœuvre réduite. En cas de besoin, si véritablement les crédits d'engagement devenaient insuffisants, j'aurais la possibilité de présenter une demande de crédit complémentaire plus tôt que prévu.

Je pourrais me rallier à la proposition des 220 millions de francs.

**Gysin Remo (S, BS),** für die Kommission: Lassen Sie mich aus dem Blickwinkel der Kommission ganz kurz die Geschichte zusammenfassen: Die Kommission setzt sich mit 16 zu 5 Stimmen für einen Rahmenkredit über 4 Jahre mit einem Betrag von 240 Millionen Franken ein. Wir haben den Eventualantrag nicht diskutiert. Die 240 Millionen sind sicher angebracht – wenn ich zum Vergleich eine Zahl nennen darf: Wir haben jährlich Militärausgaben in der Grösse von 4 Milliarden Franken. Da sind die 240 Millionen Franken für die Friedensförderung sicher nicht zu viel.

200 Millionen Franken, wie sie der Ständerat und die Minderheit beantragen, lehnen wir mit 16 zu 5 Stimmen klar ab. Ich bitte Sie wirklich, der Minderheit nicht zu folgen. Der Eventualantrag Müller-Hemmi lag der Kommission, wie gesagt, nicht vor. Aber wir haben über den Kompromiss mit dem Ständerat auch schon nachgedacht. Jetzt geht es eigentlich darum, ob wir den Kompromiss vorziehen und hier zusammen einen möglichst grossen Konsens erreichen oder ob wir den Kompromiss auf die Einigungskonferenz verschieben. Ich habe keinen Auftrag, aber ich denke, es folgt der Logik, wenn wir hier einen möglichst grossen Konsens erreichen können und uns auf 220 Millionen Franken einigen. Das ist das, was ich persönlich Ihnen vorschlage. Ich überschreite hier den Auftrag der Kommission, aber ich folge der Diskussion, und ich könnte Ihnen mit gutem Gewissen den Kompromiss von 220 Millionen Franken nahe legen.



## Bundesbeschluss über einen Rahmenkredit für Massnahmen zur zivilen Konfliktbearbeitung und Menschenrechtsförderung

### Arrêté fédéral concernant l'ouverture d'un crédit-cadre pour des mesures de gestion civile des conflits et de promotion des droits de l'homme

#### Art. 1 Abs. 1

Antrag der Mehrheit  
Festhalten

Antrag der Minderheit

(Schlüer, Dupraz, Fischer, Frey, Stamm)

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

Eventualantrag Müller-Hemmi

.... wird ein Rahmenkredit von 220 Millionen Franken ....

#### Art. 1 al. 1

Proposition de la majorité

Maintenir

Proposition de la minorité

(Schlüer, Dupraz, Fischer, Frey, Stamm)

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

Proposition subsidiaire Müller-Hemmi

Un crédit-cadre de 220 millions de francs ....

Erste Abstimmung – Premier vote

Für den Antrag der Minderheit .... 92 Stimmen

Für den Antrag der Mehrheit .... 85 Stimmen

Zweite Abstimmung – Deuxième vote

Für den Eventualantrag Müller-Hemmi .... 116 Stimmen

Für den Antrag der Minderheit .... 61 Stimmen

**Le président** (Binder Max, président): J'ai le plaisir d'adresser mes félicitations à notre ancienne présidente, Madame Liliane Maury Pasquier, qui fête aujourd'hui son anniversaire. Je lui présente tous mes vœux pour l'avenir. (*Applaudissements*)

02.077

## Massnahmen zur zivilen Friedensförderung und Stärkung der Menschenrechte. Bundesgesetz

### Mesures de promotion civile de la paix et de renforcement des droits de l'homme. Loi fédérale

#### Différences – Divergences

Botschaft des Bundesrates 23.10.02 (BBl 2002 7611)

Message du Conseil fédéral 23.10.02 (FF 2002 7063)

Nationalrat/Conseil national 20.03.03 (Erstrat – Premier Conseil)

Nationalrat/Conseil national 20.03.03 (Fortsetzung – Suite)

Ständerat/Conseil des Etats 30.09.03 (Zweitrat – Deuxième Conseil)

Nationalrat/Conseil national 16.12.03 (Différences – Divergences)

Ständerat/Conseil des Etats 17.12.03 (Différences – Divergences)

Nationalrat/Conseil national 19.12.03 (Schlussabstimmung – Vote final)

Ständerat/Conseil des Etats 19.12.03 (Schlussabstimmung – Vote final)

Text des Erlasses 1 (BBl 2003 8205)

Texte de l'acte législatif 1 (FF 2003 7475)

**Schmied** Walter (V, BE), pour la commission: Je me réfère aux articles 3 et 10 essentiellement pour préciser le sens des divergences.

A l'article 3 alinéa 1 lettre d, il est précisé, dans le projet du Conseil fédéral, que la Confédération peut «créer des associations ou fondations de droit privé ou y participer». Le Conseil des Etats a décidé de biffer cette précision. La majorité de votre commission ne partage pas l'avis des sénateurs et vous propose de maintenir cette formulation et de donner raison au Conseil fédéral.

A titre de simplification, je dirai que cet article 3 alinéa 1 lettre d est en fait la «lex des trois centres de Genève», à savoir le Centre de politique de sécurité, le Centre international de déminage humanitaire et le Centre pour le contrôle démocratique des forces armées. Pour financer les trois centres de Genève, le DDPS s'est appuyé jusqu'à ce jour sur un article de la loi fédérale sur l'armée et l'administration militaire, mais l'intention est de créer ici la base légale servant de justification aux mesures de promotion civile de la paix. La loi ne cherche pas à créer de nouveaux besoins, mais vise seulement à simplifier les textes normatifs existants.

Par 12 voix contre 5, la commission vous propose de maintenir notre décision, donc de soutenir le projet du Conseil fédéral.

A l'article 6 alinéa 2, ce sont les mêmes arguments qui prévalent.

A l'article 10 alinéas 1, 2 et 3, la divergence porte sur l'institution d'une commission consultative de la promotion civile de la paix et du renforcement des droits de l'homme. Le Conseil fédéral souhaite instituer une telle commission sur laquelle il peut s'appuyer. Le Conseil des Etats, lui, estime que le Conseil fédéral est à même de mener sa politique sans s'appuyer sur une telle commission.

Votre commission, par 17 voix contre 2 et avec 1 abstention, vous prie de maintenir notre décision, et donc de suivre le Conseil fédéral.

**Gysin** Remo (S, BS), für die Kommission: Sie haben es gehört: Im Bundesgesetz über Massnahmen zur zivilen Friedensförderung und Stärkung der Menschenrechte sind eigentlich nur zwei Problembereiche offen. Zur Diskussion stehen erstens die Kompetenz des Bundes zur Gründung von Vereinen und Stiftungen und zweitens die Frage, ob wir dem Bundesrat die Kompetenz geben sollen, eine beratende Kommission einzusetzen oder nicht.

Zur zweiten Frage – sie wird in Artikel 10 behandelt – werde ich in der Detailberatung Stellung nehmen. Vorweg meine Stellungnahme zu den Artikeln 3 und 6 bzw. zur Frage der Kompetenz des Bundes: Soll er Vereine und Stiftungen im Zusammenhang mit der Friedensförderung gründen dürfen? Wenn Sie Beispiele wollen, wie das etwa aussehen könnte, darf ich an die drei Genfer Zentren erinnern. Für den Fall, dass sich verschiedene Partner, verschiedene Länder, auf ein gemeinsames Vorgehen in der Friedensförderung einigen können, ist sicher leicht einsehbar, dass es dazu auch ein Gefäss braucht, wie bei den Genfer Zentren, und dass man dazu eben eine private Vereinigung oder eine Stiftung gründet. Dagegen ist überhaupt nichts einzuwenden. Ich würde so weit gehen zu sagen: Auch wenn das nicht explizit im Gesetz erwähnt wäre, hätte der Bundesrat selbstverständlich die Möglichkeit, solche Vereine und Stiftungen zu gründen. Er macht das auch. Aber hier haben wir die Möglichkeit, ihm explizit die Kompetenz zu geben.

Die Kommission beantragt mit 12 zu 5 Stimmen, hier festzuhalten und dem Bundesrat die Kompetenz tatsächlich zuzusprechen. Ich möchte daran erinnern, dass der Nationalrat diesem Ansinnen bereits mit 111 zu 18 Stimmen zugestimmt hat. Wir sollten unbedingt dabei bleiben und hier dem Bundesrat nicht Fesseln anzulegen, wo es Flexibilität braucht. Ich bitte Sie also, die Anträge der Minderheit Schlüer abzulehnen.

**Schlüer** Ulrich (V, ZH): Ich bitte Sie im Namen der SVP-Fraktion, bei den Artikeln 3 und 6 der Minderheit und dem Ständerat zu folgen. Der Ständerat will keine formelle Zusammenarbeit zwischen Bund und NGO. Die Betonung liegt auf «formeller Zusammenarbeit». Wir sind der Auffassung,



dass der Bundesrat über genügend Experten und Fachleute verfügt, damit er das, was er will, auch selbstständig und eigenständig durchführen kann.

Ich möchte Sie einfach davor warnen, jetzt in einem weiteren Bereich wieder Körperschaften zu schaffen, über welche die Kontrolle des Parlamentes nur noch eingeschränkt gewährleistet ist. Das wäre die Folge dessen, was einträte, wenn Sie gemäss Antrag des Bundesrates neue Körperschaften schaffen würden. Wir hätten dann die gleiche Situation – und das ist eine durch und durch unbefriedigende Situation, das wissen wir längstens –, wie wir sie bei der Ruag haben, wo der Bund als alleiniger Aktionär eine Firma führt, für die die Parlamentskontrolle nicht mehr gewährleistet ist. Wir haben die gleiche Einrichtung bei der Osec, wo der Bund an einer Institution beteiligt ist, bei welcher die Parlamentskontrolle nicht mehr gewährleistet ist. Nun soll bezüglich Friedensförderung dasselbe geschaffen werden.

Wir sind für klare Verhältnisse: Das, was der Bund beschliesst und tut, das soll der Kontrolle des Parlamentes unterstellt sein, und zwar uneingeschränkt. Es ist unerwünscht und für das Parlament äusserst unbefriedigend, wenn wir die parlamentarische Kontrolle über das, was wir beschliessen haben, wozu wir Gelder – oft hohe Beträge – sprechen, mindestens teilweise aus der Hand zu geben haben.

Ich bitte Sie, dem Ständerat zu folgen. Sie leisten damit ein Bekenntnis zur staatlichen Hilfe, zur staatlichen Tätigkeit in der Friedensförderung, aber auch zur vollumfänglichen, uneingeschränkten parlamentarischen Begleitung und Kontrolle dieser Tätigkeit. Ich bitte Sie, dem Ständerat zu folgen.

**Müller-Hemmi Vreni (S, ZH):** Die SP-Fraktion unterstützt alle Anträge der APK-Mehrheit und hält an den Entscheiden des Rates vom Frühling fest. Der Bund beteiligt sich heute unter anderem mit den Genfer Zentren an Stiftungen, hat diese sogar gegründet. Das wollen wir in diesem neuen Gesetz – in Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe d – auch absichern. Breite und internationale Abstützung von ziviler Friedensförderung und Menschenrechtsarbeit ist ein Must. Das ist schon lange Praxis und wird es auch künftig noch stärker sein. Darum soll auch in diesem extra für Friedens- und Menschenrechtsförderung geschaffenen Gesetz diese Kann-Formulierung explizit drinstehen. Zudem – das hat Herr Schlüter weggelassen – ist es unsinnig, wenn sich künftig in diesem Politikbereich solche Partnerschaften des Bundes mit anderen Staaten oder eben mit anderen Institutionen weiterhin auf Artikel 149a des Militärgesetzes abstützen sollen: Das ist unlogisch. Wir sind überzeugt – und darum hat ja die APK mit einer deutlichen Mehrheit daran festgehalten –, dass sich auch der Ständerat dieser Logik anschliessen wird.

Auch die in Artikel 6 Absatz 2 des vorliegenden Gesetzentwurfes festgehaltene Kompetenz, friedenspolitische Ausführungsaufgaben zu delegieren, entspricht der heute bewährten Praxis. Ich erwähne nur ein Beispiel zu Sri Lanka: Dort arbeitet das EDA in der zivilen Konfliktbearbeitung bereits seit 2001 mit einem deutschen Forschungszentrum, dem Berghof-Zentrum, zusammen. Das Berghof-Zentrum führt im Auftrag des EDA verschiedene Projekte im Bereich der Friedensförderung durch, und zwar Friedensförderung mit Leuten beider Parteien, Singhalesen wie Tamilen. Das ist es, was Herr Schlüter unter NGO so abschätzig diffamiert. Das ist ebenfalls bewährte Praxis und entspricht darum auch der Logik, dass wir das in diesem Gesetz auch entsprechend verankern wollen.

Noch ein Wort zu Artikel 10 des Gesetzentwurfes, also zur beratenden Kommission, wo wir auch noch eine Differenz haben. Ich möchte hier festhalten – und ich habe dies auch in der Kommission gemacht –, dass diese beratende Kommission eigentlich auch gemäss der Intention eines ständerrätlichen Postulates durchaus eine kombinierte EDA/VBS-Kommission für zivile Friedensarbeit sein kann.

In diesem Sinne haben wir dies in der Kommission auch dem Bundesrat mitgegeben, damit er sich überlegen kann, ob hier eine solche Kombination nicht sinnvoll wäre. Auch hier machen wir also einen Schritt hin zu einem Kompromiss mit dem Ständerat.

**Calmy-Rey Micheline, conseillère fédérale:** Le projet de loi vise surtout à donner une base légale et un cadre juridique clair à la politique de la Suisse dans le domaine de la promotion de la paix. Il garantit une stricte adhésion au principe de légalité que pose l'article 5 alinéa 1 de la Constitution fédérale. Ce projet de loi ne crée pas de compétence nouvelle, et j'insiste sur ce point, dans le domaine de la politique étrangère; il répond simplement à une obligation constitutionnelle en donnant un cadre formel à l'action de la Suisse et à son financement.

Sur la question de l'article 3 alinéa 1 lettre d: le Conseil des Etats a décidé de biffer cette disposition. Le Conseil fédéral pense que cela poserait un problème juridique en créant une situation inconstitutionnelle. L'article 178 alinéa 3 de la Constitution fédérale prévoit en effet très clairement que «la loi peut confier des tâches de l'administration à des organismes et à des personnes de droit public ou de droit privé qui sont extérieures à l'administration fédérale». La Confédération est déjà présente dans des fondations relevant de la promotion de la paix et des droits de l'homme, par exemple pour financer les trois centres genevois. Le Département fédéral de la défense, de la protection de la population et des sports s'est appuyé jusqu'à ce jour sur l'article 149a de la loi fédérale sur l'armée et l'administration militaire, qui permet de créer des fondations de droit privé. Les deux Chambres ont pris acte du fait que le soutien apporté aux trois centres de Genève devra désormais s'appuyer sur la présente loi, et ceci pour des impératifs d'ordre juridique, d'où la nécessité de maintenir la lettre d de l'article 3 alinéa 1.

Pour ce qui concerne l'article 6 alinéa 2, la compétence de déléguer des tâches à des fondations ou à des institutions privées est indispensable aux yeux du Conseil fédéral quand, dans certaines circonstances, il peut être opportun, pour des raisons politiques, d'utiliser cette forme juridique plutôt que de se présenter comme un acteur étatique, avec l'approche frontale et la visibilité que cela implique. Nous pensons donc que l'alinéa 2 de l'article 6 doit figurer dans la loi pour des raisons de clarté et de transparence. L'article 6 alinéa 1 de la même loi prévoit certes que «le Conseil fédéral détermine les mesures à prendre en vertu de la .... loi», ce qui lui confère une certaine autonomie. Mais le pouvoir de délégation prévu à l'alinéa 2 ne va pas à ce point de soi qu'il puisse être d'entrée de cause superflu de ne pas le mentionner.

Ceci étant, si vous souhaitiez quand même biffer l'alinéa 2 de l'article 6, nous nous réservons tout de même, en nous fondant sur l'argumentation que je viens de vous donner, la possibilité de déléguer des tâches d'exécution, même si cet alinéa est biffé, ce que nous voudrions éviter.

Quant à l'article 10 et à la commission consultative, je suis pour ma part favorable à ce qu'on maintienne cette commission consultative qui sera commune avec le Département fédéral de la défense, de la protection de la population et des sports, et qui portera sur les programmes de promotion de la paix. Je pense que c'est un bon instrument pour travailler et réfléchir sur la promotion de la paix.

J'étais également favorable à ce que nous fassions un rapport régulier devant les Commissions de politique extérieure des deux Chambres.

Je vous demande donc, par conséquent, de bien vouloir adopter l'alinéa prévoyant l'institution d'une commission consultative, et par là de suivre la majorité à l'article 10, et de bien vouloir adopter également l'ajout qui vous est proposé concernant les rapports annuels, à l'article 10bis.

## **Bundesgesetz über Massnahmen zur zivilen Friedensförderung und Stärkung der Menschenrechte** **Loi fédérale sur des mesures de promotion civile de la paix et de renforcement des droits de l'homme**

### **Art. 3 Abs. 1**

*Antrag der Mehrheit*

*Bst. d*

Festhalten

*Bst. e*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

*Antrag der Minderheit*

(Schlüer, Antille, Dupraz, Fischer, Stamm)

*Bst. d*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

### **Art. 3 al. 1**

*Proposition de la majorité*

*Let. d*

Maintenir

*Let. e*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Proposition de la minorité*

(Schlüer, Antille, Dupraz, Fischer, Stamm)

*Let. d*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Abstimmung – Vote*

Für den Antrag der Mehrheit .... 96 Stimmen

Für den Antrag der Minderheit .... 73 Stimmen

### **Art. 6 Abs. 2**

*Antrag der Mehrheit*

Festhalten

*Antrag der Minderheit*

(Schlüer, Antille, Dupraz, Fischer, Stamm)

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

### **Art. 6 al. 2**

*Proposition de la majorité*

Maintenir

*Proposition de la minorité*

(Schlüer, Antille, Dupraz, Fischer, Stamm)

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Abstimmung – Vote*

Für den Antrag der Mehrheit .... 114 Stimmen

Für den Antrag der Minderheit .... 60 Stimmen

### **Art. 10**

*Antrag der Mehrheit*

Festhalten

*Antrag der Minderheit*

(Schlüer, Stamm)

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

### **Art. 10**

*Proposition de la majorité*

Maintenir

*Proposition de la minorité*

(Schlüer, Stamm)

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

### **Art. 10bis**

*Antrag der Mehrheit*

*Titel*

Berichterstattung

*Text*

Der Bundesrat erstattet den zuständigen parlamentarischen Kommissionen beider Räte jährlich Bericht über die getroffenen und die geplanten Massnahmen nach diesem Gesetz.

*Antrag der Minderheit*

(Schlüer, Stamm)

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

### **Art. 10bis**

*Proposition de la majorité*

*Titre*

Rapport

*Texte*

Le Conseil fédéral présente annuellement un rapport aux commissions parlementaires compétentes des deux Chambres au sujet des mesures prises et de celles prévues conformément à la loi.

*Proposition de la minorité*

(Schlüer, Stamm)

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

**Schlüer** Ulrich (V, ZH): Auch bezüglich Artikel 10 empfehle ich Ihnen im Namen der Minderheit und im Namen der SVP-Fraktion, dem Ständerat zuzustimmen. Es geht um die beratende Kommission für die zivile Friedensförderung und die Stärkung der Menschenrechte, welche der Bundesrat schaffen will und auf welche zu verzichten der Ständerat beschlossen hat – wozu ich Sie ebenfalls einlade.

Auch hier: Die Verwaltung verfügt über Spezialisten für diese Tätigkeit. Zusätzlich eine besondere Kommission zu schaffen, einfach damit eine Kommission mehr besteht, ist unnötig. Die vorgeschlagene Kommission sei teils als parlamentarische, teils als ausserparlamentarische Kommission gedacht. In Wahrheit sollen Promotoren für bestimmte Projekte eingesetzt werden, über welche wir in diesem Parlament eigentlich in aller Unabhängigkeit beraten und beschliessen möchten. Sie müssen sich im Klaren sein: Mit dieser Kommission sollen ein paar Parlamentarier privilegiert werden, die Reisen in die Gebiete unternehmen dürfen, in welchen Projekte im Rahmen der zivilen Friedensförderung vorgesehen sind. Und es ist völlig klar: Wer in dieser Kommission ist, ist nicht kritischer Begleiter, sondern Promotor, der dann im Parlament dafür zu sorgen hat, dass alles durchkommt, was vorgesehen ist.

Diese Vermischung von Kontrolltätigkeit, von Überwachungstätigkeit und von Promotion für die Verwaltung ist eines Parlamentes unwürdig. Und ich sage hier schon zum Voraus, Frau Bundesrätin, wenn Sie mich jetzt dann wieder einladen, mit Ihnen solche Reisen zu unternehmen: Es ist unsere Aufgabe, die Tätigkeit Ihres Departementes zu kontrollieren und nicht mitzumachen. Deshalb soll die Verwaltung, soll Ihr Departement und sollen Sie selber das unternehmen, was Ihnen als richtig erscheint, und wir Parlamentarier diskutieren es, kontrollieren es, kritisieren es oder loben es – was auch immer. Aber eine Vermischung zwischen parlamentarischer Kontrollfunktion und Verwaltungsarbeit ist von Schlechtem, und sie wird diesem Parlament schaden.

Ich bitte Sie, die Gewaltentrennung zu achten und auf die beratende Kommission, wie sie der Bundesrat vorschlägt, zu verzichten.

**Calmy-Rey** Micheline, conseillère fédérale: Je voudrais juste préciser une chose: la commission consultative n'a pas pour but d'instaurer un contrôle dans l'administration sur le travail du département, mais elle a pour but de faire en sorte qu'elle apporte d'autres points de vue, que ceux de l'administration précisément, dans le travail et la mise en place des programmes de promotion civile de la paix.

Le contrôle appartient bien entendu au Parlement, il n'est pas dans notre intention de passer outre au contrôle parlementaire, et c'est la raison pour laquelle j'ai dit tout à l'heure que j'étais d'accord avec le fait de faire un rapport annuel devant votre commission. Je suis même d'accord de venir plus souvent que ça pour vous expliquer les différents programmes que nous menons dans les différentes parties du monde. J'ai eu beaucoup de plaisir à travailler avec vous au sein des Commissions de politique extérieure. J'espère que vous en avez eu autant que moi et que vous mettrez régulièrement ces sujets à l'ordre du jour, mais il ne s'agit en l'occurrence pas d'un mélange des fonctions de contrôle.

**Gysin Remo (S, BS)**, für die Kommission: Die Verfassung besagt klar – was Herr Schlüer immer wieder übersieht und was hier auch zum x-ten Mal debattiert wird –, dass das Parlament die Aussenpolitik mitzugestalten und nicht nur nachträglich zu kontrollieren hat. Das sind zwei verschiedene Ansätze. Wenn wir nun hier ein neues Organ vorsehen, dann ist das kein kontrollierendes Organ, sondern eher ein beratendes. Das ergibt kein Durcheinander, Herr Schlüer. Es sind zwei verschiedene Ansätze, verschiedene Funktionen, die wir beide auf verschiedenen Wegen wahrzunehmen haben.

In den Artikeln 10 und 10bis stehen sich eigentlich zwei Konzepte gegenüber: Der Ständerat will statt einer beratenden Kommission eine Berichterstattung. Die APK-NR hat das studiert und kommt zum Schluss, dass das «Sowohl-als-auch» die richtige Lösung ist. Wir brauchen eine beratende Kommission, und wir brauchen auch die Berichterstattung. Das heisst, die Berichterstattung wird auch von der Minderheit Schlüer nicht bestritten; diese finden Sie in Artikel 10bis. Ich bitte Sie, dieser unbedingt zuzustimmen, denn sie ist nicht bestritten.

Zur beratenden Kommission: Der Bundesrat wünscht diese Kommission, und sie ist aus der Sicht des Parlamentes sinnvoll. Wir können hier in einem frühen Stadium mit dem Bundesrat auch Geschäfte besprechen und ihn beraten, damit sie dann ausgereift ins Parlament kommen. Das macht Sinn. Wir haben Erfahrung in diesem Bereich, wir haben eine beratende entwicklungspolitische Kommission. Aus diesen Erfahrungen können wir schliessen, dass es auch in der Friedenspolitik sinnvoll ist, eine solche Kommission einzusetzen. Die Aussenpolitische Kommission bittet Sie im Verhältnis von 17 zu 2 Stimmen, dies zu tun.

#### *Abstimmung – Vote*

Für den Antrag der Mehrheit .... 85 Stimmen

Für den Antrag der Minderheit .... 85 Stimmen

*Mit Stichentscheid des Präsidenten  
wird der Antrag der Minderheit angenommen  
Avec la voix prépondérante du président  
la proposition de la minorité est adoptée*

#### **Art. 11**

*Antrag der Mehrheit  
Festhalten*

*Antrag der Minderheit  
(Schlüer, Stamm)*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

#### **Art. 11**

*Proposition de la majorité  
Maintenir*

*Proposition de la minorité  
(Schlüer, Stamm)*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

**Schlüer Ulrich (V, ZH)**: Nachdem ich soeben einen grossartigen Sieg verzeichnen konnte, kann ich bei Artikel 11 eine gewisse Kompromissbereitschaft ankündigen. Ich habe zu diesem Artikel 11, zur vom Bundesrat vorgesehenen Aufhebung des Bundesgesetzes über die Finanzhilfe an das Henry-Dunant-Zentrum, eigentlich vor allem eine Frage. Ich stelle fest – ich habe nochmals die Protokolle durchgesehen –, dass wir diese Angelegenheit in der APK eigentlich gar nie diskutiert haben. Wir haben es einfach hingenommen, dass es so ist, und haben dann zugestimmt.

Der Ständerat hat es offensichtlich genauer angesehen und hat die Streichung aus juristischen Gründen als nicht möglich erklärt. Bei der Behandlung der Differenz haben beide Kommissionen je ihre eigene Position als juristisch logisch bezeichnet, der dazugehörige Sachverhalt wurde aber nicht diskutiert. Also, ich kündige an, Frau Bundesrätin Calmy-

Rey, dass ich kompromissbereit bin, wenn Sie uns hier überzeugen können, dass die fragliche Bestimmung wirklich gestrichen werden sollte. Zuerst aber möchte ich gerne einmal Ihre Begründung hören.

**Calmy-Rey Micheline**, conseillère fédérale: L'article 11 est lié à l'article 3 alinéa 1 lettre d. Dans la mesure où vous avez souhaité maintenir la lettre d de l'article 3 alinéa 1, il existe une base légale pour le financement du Centre Henry Dunant pour le dialogue humanitaire, et à ce moment-là nous n'avons plus besoin de base légale particulière. L'article 11 tel qu'il vous est proposé, abrogeant la loi fédérale du 15 décembre 2000, doit être maintenu.

**Schmied Walter (V, BE)**, pour la commission: Je crois que Madame la conseillère fédérale Calmy-Rey a tout dit. Vous avez décidé de créer une loi-cadre qui gère l'utilisation de deux crédits-cadres à l'article 3 alinéa 1. Maintenant qu'on vous propose l'abrogation d'une loi rendue caduque par la présente loi, je crois que c'est de gaieté de coeur que le Conseil national devrait suivre cette proposition de la majorité de la commission et abroger cette loi. Donc, il faut laisser l'article 11 tel que formulé et suivre simplement la majorité de la commission.

**Gysin Remo (S, BS)**, für die Kommission: Herr Schlüer, ich möchte erwidern, dass wir offenbar zwei verschiedene Protokolle in den Händen haben. Das Protokoll der APK-NR vom 21. Oktober belegt klar, dass wir auch diesen Punkt beraten haben. Wir kommen zum gleichen Schluss wie auch Frau Bundesrätin Calmy-Rey: Aufgrund der Mehrheitsbeschlüsse in den Artikeln 3 und 6, denen wir jetzt im Rat gefolgt sind, ist es absolut logisch, dass wir Artikel 11 so, wie er ursprünglich festgehalten ist, nicht mehr brauchen. Deswegen folgen wir hier dem Entwurf des Bundesrates. Ich bitte Sie also, den Antrag der Minderheit Schlüer abzulehnen und der Mehrheit zu folgen.

**Präsident (Binder Max, Präsident)**: Herr Schlüer hat seinen Minderheitsantrag zurückgezogen.

*Angenommen gemäss Antrag der Mehrheit  
Adopté selon la proposition de la majorité*

85.019

## **Friedliche Nutzung der Kernenergie. Abkommen mit Ägypten Utilisation pacifique de l'énergie nucléaire. Accord avec l'Egypte**

### *Zweitrat – Deuxième Conseil*

Botschaft des Bundesrates 01.05.85 (BBI 1985 II 49)  
Message du Conseil fédéral 01.05.85 (FF 1985 II 49)

Bericht UREK-SR 04.09.03  
Rapport CEATE-CE 04.09.03

Bericht UREK-NR 28.10.03  
Rapport CEATE-CN 28.10.03

Ständerat/Conseil des Etats 15.12.03 (Erstrat – Premier Conseil)  
Nationalrat/Conseil national 16.12.03 (Zweitrat – Deuxième Conseil)

**Präsident (Binder Max, Präsident)**: Es handelt sich bei diesem Geschäft aus dem Jahre 1985 fast schon um ein historisches Ereignis, weil es die älteste Pendeiz ist, die wir noch haben.

*Antrag der Kommission*  
Nichteintreten

*Proposition de la commission*  
Ne pas entrer en matière

**Calmy-Rey** Micheline, conseillère fédérale: Le Conseil fédéral est d'accord que cette affaire soit pour le moment classée. L'accord-cadre conclu en 1984 et ratifié l'année suivante par l'Egypte n'est pas dépassé, mais la Suisse n'en a pas besoin dans un avenir proche. Le Conseil fédéral n'exclut pas de relancer le processus de ratification à un moment donné. Les conditions s'étant notablement modifiées depuis 1986, il n'y a pour l'instant aucune raison de le faire.

*Angenommen – Adopté*

03.038

**Revidierte  
Rheinschiffahrtsakte.  
Zusatzprotokoll Nr. 7  
Convention révisée  
pour la navigation du Rhin.  
Protocole additionnel No 7**

*Zweitrat – Deuxième Conseil*

Botschaft des Bundesrates 21.05.03 (BBI 2003 3999)  
Message du Conseil fédéral 21.05.03 (FF 2003 3563)

Bericht KVF-SR 11.09.03  
Rapport CTT-CE 11.09.03

Ständerat/Conseil des Etats 30.09.03 (Erstrat – Premier Conseil)

Bericht KVF-NR 11.11.03  
Rapport CTT-CN 11.11.03

Nationalrat/Conseil national 16.12.03 (Zweitrat – Deuxième Conseil)  
Ständerat/Conseil des Etats 19.12.03 (Schlussabstimmung – Vote final)  
Nationalrat/Conseil national 19.12.03 (Schlussabstimmung – Vote final)

Text des Erlasses 1 (BBI 2003 8243)  
Texte de l'acte législatif 1 (FF 2003 7515)

Text des Erlasses 2 (BBI 2003 8245)  
Texte de l'acte législatif 2 (FF 2003 7517)

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Die Kommission beantragt einstimmig, auf die beiden Beschlüsse einzutreten und den Bundesrat zu ermächtigen, die beiden Abkommen zu ratifizieren.

*Eintreten wird ohne Gegenantrag beschlossen*  
*L'entrée en matière est décidée sans opposition*

**1. Bundesbeschluss betreffend das Zusatzprotokoll  
Nr. 7 zur Revidierten Rheinschiffahrtsakte  
1. Arrêté fédéral concernant le Protocole additionnel  
No 7 à la Convention révisée pour la navigation du Rhin**

*Detailberatung – Discussion par article*

**Titel und Ingress, Art. 1, 2**  
*Antrag der Kommission*  
Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

**Titre et préambule, art. 1, 2**  
*Proposition de la commission*  
Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen – Adopté*

*Gesamtabstimmung – Vote sur l'ensemble*  
*(namentlich – nominatif; Beilage – Annexe 03.038/194)*  
Für Annahme des Entwurfes .... 134 Stimmen  
(Einstimmigkeit)

**2. Bundesbeschluss betreffend das Budapester Übereinkommen über den Vertrag über die Güterbeförderung in der Binnenschifffahrt**  
**2. Arrêté fédéral concernant la Convention de Budapest relative au contrat de transport de marchandises en navigation intérieure**

*Detailberatung – Discussion par article*

**Titel und Ingress, Art. 1–3**  
*Antrag der Kommission*  
Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

**Titre et préambule, art. 1–3**  
*Proposition de la commission*  
Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen – Adopté*

*Gesamtabstimmung – Vote sur l'ensemble*  
*(namentlich – nominatif; Beilage – Annexe 03.038/195)*  
Für Annahme des Entwurfes .... 145 Stimmen  
(Einstimmigkeit)

03.064

**Bericht zur Abschreibung  
der Motionen Neirynck 00.3277  
und Paupe 01.3334.  
Gleichbehandlung belgischer  
und schweizerischer Rentner  
Rapport concernant le classement  
des motions Neirynck 00.3277  
et Paupe 01.3334.  
Egalité de traitement entre  
pensionnés belges et suisses**

*Erstrat – Premier Conseil*

Bericht des Bundesrates 25.06.03 (BBI)  
Rapport du Conseil fédéral 25.06.03 (FF)

Bestellung: Parlamentsdienste, 3003  
Commande: Services du Parlement, 3003 Berne  
Nationalrat/Conseil national 16.12.03 (Erstrat – Premier Conseil)

**Maury Pasquier** Liliane (S, GE): La proposition de classement des motions Neirynck 00.3277 et Paupe 01.3334 que nous fait le Conseil fédéral est inacceptable, aussi bien sur le fond que quant à la forme. Elle est inacceptable sur le fond au nom de l'égalité de traitement à laquelle auraient eu droit des ressortissantes et des ressortissants suisses ayant travaillé et cotisé au Congo jusqu'en 1960 et qui demandent justice depuis plus de quarante ans. Or, pour ces quelques personnes de plus en plus âgées et de moins en moins nombreuses, ni le crédit voté par le Parlement en 1990, ni l'entrée en vigueur des accords bilatéraux qui a enfin permis à une partie de ces personnes de recevoir quarante ans plus tard des rentes indexées au même niveau que les pensionnés belges ne valent reconnaissance de cette injustice que la Suisse, leur pays, n'a pas tout fait pour réparer. Pourtant, une convention de sécurité sociale liait la Suisse à la Belgique depuis 1952. Pourtant, la Commission des Communautés européennes a attaqué la Belgique en justice pour faire reconnaître le droit à l'égalité de traitement de ses propres ressortissantes et ressortissants; droit confirmé par un arrêt de la Cour de justice des Communautés européenne du 11 juillet 1980, alors que la Suisse n'a pas entrepris les mêmes démarches pour ses ressortissantes et ressortissants. Non, décidément, la justice n'y trouve pas son compte! La proposition du Conseil fédéral de classer les motions n'est pas acceptable quant à la forme, car elle propose, à



peine un an après la transmission à une très large majorité de la deuxième motion par le Conseil national, de classer des motions, alors qu'aucun élément vraiment nouveau ne le justifie. En effet, ni l'entrée en vigueur des accords bilatéraux – prévisible au moment des débats du Conseil national quatre mois plus tôt –, ni la situation financière de la Confédération – alors que le message parle d'une possibilité de règlement de l'ordre de 4 millions de francs – ne justifient de classer les deux motions. Le Parlement, organe législatif, a choisi il y a un peu plus d'un an de les transmettre. Et je vous demande de ne pas adopter cette fois-ci la proposition du Conseil fédéral qui ressemble malheureusement plus à un mouvement d'humeur d'un gouvernement qui n'a toujours pas accepté d'avoir ainsi été désavoué qu'à une évaluation fondée et objective de la situation ou qu'à la nécessité de donner droit à des personnes qui y ont recouru. Pour toutes ces raisons, je vous remercie de ne pas suivre le Conseil fédéral et de ne pas classer les motions Neirynck et Paupe pour que le Conseil fédéral, comme nous lui en avons donné le mandat, les mette en oeuvre et trouve une solution satisfaisante à ce problème.

**Calmy-Rey** Micheline, conseillère fédérale: Les motions Neirynck et Paupe demandent à la Confédération de se substituer à la Belgique et de payer la partie des pensions non versées par les autorités belges en raison du refus de ces dernières d'indexer les rentes des pensionnés suisses ayant travaillé dans les colonies belges.

Le Conseil fédéral demande au Parlement de bien vouloir classer ces deux motions, et ceci pour deux raisons.

1. Les pensionnés suisses ont déjà reçu une indemnité. Alors qu'il revenait à la Belgique de payer des rentes indexées aux pensionnés suisses ayant travaillé dans les colonies, la Confédération a accepté de faire un geste exceptionnel. Entre 1990 et 1997, elle a versé à 285 pensionnés un montant de 20,6 millions de francs suisses, et ceci en dehors de toute obligation juridique.

2. Par ailleurs, la situation juridique a changé depuis la transmission des motions Paupe et Neirynck en 2000 et 2001. Les nombreuses interventions de la Suisse auprès des autorités belges, notamment en vue de l'entrée en vigueur des accords bilatéraux Suisse/Union européenne, ont permis d'obtenir de la Belgique ce que les autorités suisses et les auteurs des deux motions réclamaient. Depuis le 1er juin 2002, la Belgique verse des rentes indexées aux ressortissants suisses ayant travaillé dans les colonies belges.

**Dunant** Jean Henri (V, BS), für die Kommission: In der Tat besteht seit dem 1. Juni 2002 eine neue Situation. Seit der Überweisung der Motionen und seit dem Inkrafttreten des Abkommens zwischen der Schweiz und der Europäischen Gemeinschaft und ihren Mitgliedstaaten über die Freizügigkeit im Personenverkehr erhalten die Berechtigten von Belgien indexierte Renten ausbezahlt, wenn sie in der Schweiz oder auf dem Gebiet eines EU-Mitgliedstaates wohnhaft sind. Schweizer Staatsangehörige, die in einem Drittstaat leben – das sind total 16 Personen –, erhalten keine indexierten Renten, ausser wenn ein besonderes Abkommen zwischen dem entsprechenden Drittstaat und Belgien besteht. Belgien behandelt hier die Schweizer gleich wie EU-Staatsangehörige in derselben Situation, die ebenfalls keine indexierten Renten erhalten.

Die finanzielle Lage des Bundes hat sich seit der Überweisung der Motionen deutlich verschlechtert und hat den Bund gezwungen, ein drastisches Entlastungsprogramm auszuarbeiten. Vor diesem Hintergrund versteht es sich von selbst, dass neue Ausgaben nur in Betracht gezogen werden können, wenn sie besonders dringend oder besonders wichtig sind. Da die Schweizer Staatsangehörigen aus den ehemaligen belgischen Kolonien vom Bund bereits eine als einmalig und endgültig bezeichnete Abgeltung bezogen haben, ohne dass jemals eine entsprechende Verpflichtung bestanden hätte, und da die von Belgien an Schweizer Staatsangehö-

rige in der Schweiz oder in den EU-Mitgliedstaaten bezahlten Renten seit dem 1. Juni 2002 indexiert sind, besteht kein Grund, eine zusätzliche Entschädigung zu beschliessen, die in der gegenwärtigen Situation keine sehr grosse Priorität geniesst.

Ihre Kommission hat am 31. Oktober dieses Jahres mit 9 zu 7 Stimmen ohne Enthaltungen – gemäss dem Antrag des Bundesrates – für die Abschreibung der Motionen gestimmt.

**Guisan** Yves (R, VD), pour la commission: Monsieur Neirynck et Monsieur Paupe ont tenté de réveiller un vieux lion qui dormait avec leurs motions sur la saga des pensions dues aux Suisses qui ont eu une activité dans l'ex-Congo belge. L'affaire remonte à 1960, année où la Belgique a adopté une loi complétée en 1963 saisissant les avoirs de l'organe de prévoyance du Congo et garantissant le paiement de leurs pensions indexées à tous les bénéficiaires. Or il n'en a rien été. A la différence des Belges, les pensions des Suisses n'ont pas été indexées. On peut donc légitimement parler de spoliation.

En 1987, le Conseil fédéral a pris conscience de cette injustice et a pris la décision de faire tout son possible pour rétablir l'égalité. Ces efforts ne se sont toutefois soldés par aucun succès. Il a donc été décidé par arrêté fédéral adopté en 1990, révisé en 1995, de venir directement en aide par un fonds de 25 millions de francs à ceux qui étaient le plus touchés, selon des critères d'âge et de cotisation minimale. De la sorte, 20,6 millions de francs ont été utilisés jusqu'à présent et 285 personnes ont bénéficié d'une aide. Cela n'a pas empêché la Suisse de poursuivre son action envers la Belgique, bien qu'elle ait mis la pédale douce en 2000 pour ne pas compromettre les accords bilatéraux. Il faut bien dire qu'il y avait à l'époque suffisamment d'autres tensions entre la Suisse et la Belgique, sur lesquelles je n'insisterai pas. Enfin, depuis fin 2002, une mise à plat complète a eu lieu grâce aux accords bilatéraux et les pensions des ayants droit encore vivants ont été complètement indexées avec effet rétroactif. Madame la conseillère fédérale Calmy-Rey vient de le rappeler.

Le Conseil fédéral vous propose donc de classer ces motions bien qu'elles aient été largement approuvées: par 19 voix contre 4 au Conseil des Etats et par 124 voix contre 39 dans notre conseil.

L'Association de défense sociale des Suisses du Congo ne partage bien entendu pas ce point de vue et fait valoir qu'il s'agit d'une discrimination qui enfonce les droits de l'homme. Malheureusement, une intervention auprès de la Cour européenne des droits de l'homme par ces mêmes milieux a été rejetée. Avec cette décision, de nouvelles interventions ne sont manifestement plus de mise, et il apparaît peu réaliste dans ces circonstances de persister à revendiquer l'entier des obligations dues comme le souhaite cette association.

La minorité Maury Pasquier souhaiterait que l'on apporte à cette problématique une solution plus pragmatique en utilisant les 4 millions de francs encore à disposition sur le fonds créé en 1990.

La commission vous propose, par 9 voix contre 7, d'y renoncer et de suivre le Conseil fédéral en classant ces deux motions. Cette faible majorité montre que le débat n'est peut-être pas absolument clos. Il vous appartient d'en décider.

*Vom Bericht wird Kenntnis genommen  
Il est pris acte du rapport*

*Antrag der Mehrheit*  
Abschreiben der Motionen 00.3277 und 01.3334

*Antrag der Minderheit*  
(Maury Pasquier, Baumann Stephanie, Fasel, Goll, Meyer Thérèse, Robbiani, Rossini)  
Die Motionen 00.3277 und 01.3334 nicht abschreiben

*Proposition de la majorité*  
Classer les motions 00.3277 et 01.3334

*Proposition de la minorité*

(Maury Pasquier, Baumann Stephanie, Fasel, Goll, Meyer Thérèse, Robbiani, Rossini)

Ne pas classer les motions 00.3277 et 01.3334

*Abstimmung – Vote*

(namentlich – nominatif; Beilage – Annexe 03.064/202)

Für den Antrag der Minderheit .... 120 Stimmen

Für den Antrag der Mehrheit .... 47 Stimmen

02.3069

## **Postulat Vaudroz Jean-Claude. Anerkennung des Völkermordes an den Armeniern im Jahr 1915**

### **Postulat Vaudroz Jean-Claude. Reconnaissance du génocide des Arméniens de 1915**

Einreichungsdatum 18.03.02

Date de dépôt 18.03.02

Nationalrat/Conseil national 16.12.03

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Das Postulat Vaudroz Jean-Claude wurde von Herrn de Buman übernommen. Der Bundesrat lehnt das Postulat ab.

**de Buman** Dominique (C, FR): La question de la reconnaissance du génocide des Arméniens de 1915 a déjà retenu l'attention de notre Parlement à plusieurs reprises. Même si près d'un siècle s'est écoulé entre les événements en cause et aujourd'hui, ce thème reste d'actualité, tant il est vrai que le temps ne saurait jamais prescrire de graves atteintes à l'intégrité et à la dignité humaine.

Les massacres dont ont été victimes les Arméniens ont été constatés, admis dès leur perpétration. Les conseillers fédéraux Giuseppe Motta et Gustave Ador s'étaient déjà faits les défenseurs de cette cause devant la Société des Nations respectivement en 1920 et 1924. Le constat international des faits incriminés a eu lieu dès le début, soit le 24 mai 1915. Aujourd'hui, de nombreux pays voisins, parmi lesquels la France, l'Italie ou, un peu plus éloignée, la Russie, ont exprimé officiellement leur attachement au rétablissement de la vérité historique. Dans notre pays, le Conseil d'Etat de la République et Canton de Genève, puis le Grand Conseil genevois, et récemment le Grand Conseil vaudois, par l'acceptation du postulat Massimo Sandri et consorts en septembre dernier, se sont également ralliés à cette reconnaissance.

La réalité du génocide des Arméniens de 1915 est tellement patente que c'est cette tragédie qui a mené, avec la Shoah, à l'adoption de la Convention de l'ONU du 9 décembre 1948 pour la prévention et la répression du crime de génocide, convention qui est entrée en vigueur pour la Suisse il y a juste trois ans, soit exactement le 6 décembre 2000. Il serait donc paradoxal de ne pas reconnaître dans cette enceinte des faits qui ont mené à l'adoption d'un texte juridique auquel la Suisse a pleinement adhéré.

Le postulat Zisyadis 00.3245, rejeté de très peu – par trois voix d'écart – le 13 mars 2001, demandait la reconnaissance de ce génocide par le Conseil fédéral, c'est-à-dire par le gouvernement. Le présent postulat, que j'ai repris de notre ancien collègue Jean-Claude Vaudroz, est moins contraignant puisqu'il demande la seule détermination de notre conseil, et que celle-ci soit transmise par le gouvernement par les voies diplomatiques usuelles. Il n'y a donc pas de danger de mettre en péril des relations économiques entre la Suisse et la Turquie.

Permettez-moi, à ce stade, de constater que la démonstration qu'a voulu faire Monsieur Schneider-Amman ne joue

absolument pas. Le texte ne se situe qu'au niveau de la reconnaissance de la vérité historique et de la défense des droits humains, mais non pas au niveau des relations entre la Suisse et la Turquie aujourd'hui. Il ne s'agit pas davantage d'entretenir une polémique avec les autorités turques actuelles, qui ne portent pas de responsabilité directe dans ces tristes pages d'histoire. L'Empire ottoman n'est pas la Turquie d'aujourd'hui, et je crois qu'on ne doit pas mélanger des intérêts matériels actuels avec la reconnaissance de valeurs morales qui restent, elles, éternelles. Ce qui est en jeu, c'est tout simplement la vérité historique, le respect du devoir de mémoire, le rappel qu'on ne saurait jamais admettre, même tacitement, l'atteinte à l'existence d'un peuple et l'horreur que constitue l'acte de génocide. Il y a même intérêt, je dirai, à l'avenir, à ce que les relations entre la Suisse et tout Etat du monde se fondent sur la reconnaissance des histoires réciproques et l'admission des spécificités de chaque pays souverain.

Le génocide de 1915 a bel et bien eu lieu, quelles que soient les théories négationnistes à la mode, ou les dizaines de courriels reçus ces jours par l'ensemble des membres du Parlement, et reprenant automatiquement la même argumentation stéréotypée, sans aucune nuance. On le sait, les députés sont libres de leurs convictions et de leurs décisions, et ils ne sauraient en tout état de cause renoncer à la tradition humanitaire de la Suisse qui a toujours été forte et qui doit faiblir moins que jamais. Vous ne vous y êtes d'ailleurs pas trompés puisqu'il y a eu 113 cosignataires pour ce postulat, qui a reçu dans l'intervalle l'appui du groupe parlementaire pour les droits de l'homme, de la Commission fédérale contre le racisme, ainsi que le soutien ferme des Eglises de Suisse. Précédemment, c'est après une décision prise à l'unanimité par les Commissions de politique extérieure que les deux Chambres avaient transmis au Conseil fédéral une pétition allant dans le même sens (00.2018). C'était également le 13 mars 2001 pour le Conseil national.

Par la transmission de ce postulat, vous consacrez tout simplement le principe de la dignité humaine, vous respectez l'histoire, vous ne faites aucune polémique, mais vous faites honneur à la tradition de la Suisse en matière de droits humains et permettez à notre pays de fonder sa politique étrangère sur la transparence et la vérité.

Avec le groupe démocrate-chrétien, qui soutient à une très large majorité ce postulat, je vous demande de faire de même en le transmettant.

**Lang** Josef (G, ZG): Wir Nationalrätinnen und Nationalräte haben in den letzten Tagen unzählige, häufig gleich lautende Mails und Briefe erhalten. Sie alle leugnen den Völkermord an den Armenierinnen und Armeniern in den Jahren 1915 bis 1918 und fügen dem bei, dessen Anerkennung würde das türkische Volk – insbesondere die in der Schweiz lebenden Türkinen und Türken – tief verletzen. Weiter wird behauptet, eine Anerkennung des Völkermordes würde die Animosität zwischen Türken und Armeniern fördern.

Bedeutet etwa die Anerkennung der Shoah eine Verletzung der deutschen Bürgerinnen und Bürger? Stellt die Anerkennung der Shoah den gegenseitigen Respekt zwischen jüdischen und nichtjüdischen Deutschen in Frage? Ist die Anerkennung von begangenen Unrecht nicht im Gegenteil die Grundlage, die Voraussetzung für neuen Respekt? Es geht hier nicht darum, die mit industriellen Methoden betriebene Vernichtung des europäischen Judentums mit dem Genozid am armenischen Volk gleichzusetzen. Es geht darum, am Beispiel der deutschen Vergangenheitsverarbeitungen aufzuzeigen, dass die historische Wahrheit den gegenseitigen Respekt unter den Nachfahren der Täter und jenen der Opfer nicht bedroht, sondern erst ermöglicht.

Wir leisten den Türkinen und Türken wie auch der Versöhnung zwischen türkischem und armenischem Volk einen schlechten Dienst, wenn wir auf die nationalistischen Völkermordleugner hören. Als Beispiel: Welchem Deutschland ist mehr zu trauen – einem Deutschland, das die Shoah aner-

kennt, oder einem Deutschland, das die Shoah weiterhin verdrängen und leugnen würde?

Dass es sich beim Verbrechen des jungtürkischen Regimes an den Armenierinnen und Armeniern um Völkermord im Sinne der Uno-Völkermordkonvention handelt, darüber gibt es in der internationalen Völkermordforschung keine Zweifel. Aus Berichten von Zeitzeugen wie zum Beispiel international tätigen Ärzten geht hervor, dass die Vernichtung des armenischen Volkes von Anfang an das Ziel der jungtürkischen Regierung war.

Der Erste Weltkrieg bot die Gelegenheit, in seinem Schatten einen spätestens seit 1913 herangereiften Vernichtungsplan auszuführen. Die Deportationen und Massaker an den armenischen Frauen, Männern und Kindern wurden von den Jungtürken zentral organisiert, überwacht und ausgeführt. Nach dem Genozid lebten, mit der Ausnahme Istanbuls, praktisch keine Armenierinnen und Armenier mehr im Osmanischen Reich. Insgesamt kamen über eine Million Menschen ums Leben. Die wenigen heute noch lebenden Flüchtlinge wie auch ihre direkten Nachkommen sind von den schrecklichen Erfahrungen zutiefst gezeichnet.

Auch in unserem Land leben heute rund 6000 Menschen mit armenischer Abstammung. Die Schweiz hat eine starke Tradition der Solidarität mit den armenischen Opfern von Massakern und Pogromen. So sind bereits 1897 nach einer Verfolgungswelle für eine Petition in unserem Lande fast eine halbe Million Unterschriften gesammelt worden. Auf heute umgerechnet entspricht das einer guten Million Unterschriften. Indem die Schweiz den Völkermord an den Armenierinnen und Armeniern anerkennt, bekräftigt sie diese humanitäre und menschenrechtliche Tradition. Wir würden – ähnlich wie andere Länder und ähnlich wie die Uno – nicht nur ein Zeichen für die Wahrheit und für die Gerechtigkeit setzen, wir würden auch eine Massnahme für die Versöhnung und für den Frieden treffen.

**Leuenberger Ueli (G, GE):** Qu'il y ait eu entre 1915 et 1918 des massacres et des déportations perpétrés contre environ 1 million d'Arméniens est, mis à part le point de vue de la Turquie, une réalité historique incontestable dans de nombreuses publications scientifiques. Ces événements ont d'ailleurs servi au juriste Raphaël Lemkin de base pour la rédaction de la Convention des Nations Unies du 9 décembre 1948 pour la prévention et la répression du crime de génocide.

Dans son intention, la convention de l'ONU contre le génocide est marquée par l'idée que le manque de réactions par rapport à un crime d'une telle ampleur anéantirait la crédibilité d'un Etat de droit démocratique et serait un signe dangereux pour l'avenir. La Suisse a adhéré à cette convention le 7 septembre 2000. La reconnaissance par la Suisse du génocide des Arméniens sera, vu cet accord, un acte simplement cohérent et conséquent.

Dans la nouvelle Constitution fédérale suisse, l'attention portée aux droits humains est considérée comme un des buts principaux de la politique étrangère suisse. Ce but a été concrétisé en 2000 dans les lignes directrices concernant la politique étrangère de la Suisse. Je cite le rapport sur la politique suisse des droits de l'homme: «Notre politique doit viser à l'universalité et donc condamner toute violation grave des droits de l'homme, sans égard pour le régime politique, économique et social des Etats visés et quelle que soit la région du monde où une telle violation se produit.»

Par ailleurs, le Conseil fédéral se donne comme obligation de s'engager dans la mise en place de standards pour les droits humains et, en cas de non-respect flagrant et répété de ces droits, de prendre position publiquement. C'est pourquoi la Suisse ne peut maintenir sa crédibilité que si elle montre une position claire dans chaque cas de génocide. Une prise de position déterminée en cas de crimes contre l'humanité contribue également à la prévention des crimes à venir. Il serait de ce fait démontré que de tels crimes de masse ne peuvent en aucun cas rester sans conséquences, et il serait désormais clair pour les criminels qu'ils ne peu-

vent en aucun cas prétendre à l'impunité. Que la Suisse considère cette idée de prévention comme primordiale se mesure également à l'intensité de son engagement à la mise en place d'une cour de justice internationale, avec aujourd'hui Madame Carla del Ponte comme procureur au Tribunal international en charge de l'ex-Yougoslavie.

La Suisse a également proclamé vouloir renforcer son engagement en faveur des droits humains. Elle s'attend dès lors à obtenir en 2007 la présidence de la Commission des droits de l'homme. Si la Suisse est de fait cohérente avec cet engagement, elle ne devrait aucunement redouter de s'exprimer clairement sur des événements il est vrai gênants, mais graves. Gênants pour qui? La reconnaissance par la Suisse des événements qui se sont produits entre 1915 et 1918 en tant que génocide est un test pour la crédibilité de la politique suisse en matière de droits humains et de combat contre les génocides et les crimes contre l'humanité.

A un autre niveau, la Suisse a également proclamé vouloir s'engager et se positionner clairement contre la négation du génocide. Une personne qui nie un génocide en Suisse peut être condamnée selon nos dispositions légales contre le racisme. Dès lors, ce qui pour nous en Suisse est valable, nous devons également l'appliquer comme norme stricte au niveau international de la politique suisse. Nous ne pouvons être pris au sérieux sur l'échiquier politique international que si nous appliquons exactement les mêmes normes pour nos actions sur le plan de la politique intérieure ainsi que de la politique extérieure.

Il est temps de reconnaître le génocide arménien. Cette reconnaissance est clairement un signe de justice envers les victimes du génocide, les survivants et leur descendance. Nous ne pouvons pas les priver de ce signe plus longtemps.

**Schneider Johann N. (R, BE):** Ich habe vielen von Ihnen meine Befindlichkeit in der Angelegenheit Türkei/Armenien bereits brieflich kundgetan. Ich danke Ihnen, dass Sie meinen Brief gelesen haben und mir nun auch zuhören. Vor Ihnen steht nicht nur ein Wirtschaftsmann, vor Ihnen steht auch ein Schweizer, der sich fürchterlich ärgert, wenn Dritte glauben, uns unsere Vergangenheit verhalten zu müssen. Wie oft hat der Bundesrat in den vergangenen Jahren parlamentarische Vorstösse wie den nun vorliegenden behandeln müssen? Immer hatten sie dieselbe Thematik: den so genannten Völkermord an den Armeniern zu Beginn des 20. Jahrhunderts und dessen politische Verurteilung. Ich frage mich, was wir uns davon erhoffen.

Jedes Mal hat der Bundesrat die Vorstösse bekämpft, und jedes Mal wurde er vom Parlament unterstützt. Es geht mir in keiner Art und Weise darum – und es darf auch nicht darum gehen –, die geschehenen Gräueltaten wie Massendeportationen und Massaker zu beschönigen. Die Geschichtsschreibung hat bestätigt, dass diese tragischen Ereignisse stattgefunden haben; sie sind nicht zu leugnen, sondern in der Tat zu verurteilen.

Was gewinnen wir aber damit, wenn wir als Schweizer Parlament diese schlimmen Ereignisse auf die politische Agenda setzen und offiziell verurteilen? Ich weiss, dass häufig versucht wird, die Geschichte nachträglich zu korrigieren oder zumindest so anzupassen, dass sie einem genehm ist. Dass die heutigen Völker die Verantwortung für diese Ereignisse zu tragen haben, dass sie dazu stehen und die Verantwortung dafür übernommen haben, ist für mich eine Selbstverständlichkeit. Ob aber Entschuldigungen für weit zurückliegende Ereignisse notwendig sind, scheint mir schon eher fragwürdig. Weder die Hexenverbrennungen noch die Inquisition, weder die Blutopfer Napoleons noch die Benachteiligung der Schwarzen nach der Abschaffung der Sklaverei werden an den Pranger gestellt und politisch gebrandmarkt. Es scheint mir aber in Mode gekommen zu sein, die heutige Türkei für die vom Osmanischen Reich begangenen Taten zu verurteilen. Solche Schuldzuweisungen sind wenig hilfreich, sie bringen nichts und sind billig. Die Türkei leugnet die erwähnten Massaker ja nicht. Sie bewertet sie in der historischen Optik jedoch anders – auch anders, als es viele Historiker sehen wollen. Überlassen wir doch die Bewertung



dieser Geschehnisse der geschichtlichen Forschung und den Fachleuten. Lassen wir als Politiker die Hände davon. Wir belasten damit nur unsere Beziehungen zur Türkei.

Die Türkei und die Schweiz verbinden enge Bande; diese sind politischer und wirtschaftlicher Natur. Es kommt nicht von ungefähr, dass die Türkei grosse Teile unseres Zivilrechtes übernommen hat. Ferner besteht ein reger ökonomischer Austausch, sowohl auf Regierungsstufe wie auf Stufe Unternehmen. Wollen wir unbedingt das günstige Bild der Schweiz in der türkischen Öffentlichkeit infrage stellen? Sie alle haben in der letzten Zeit unzählige Mails und Briefe von in der Schweiz lebenden Türken erhalten, die ihre Enttäuschung über das eingereichte Postulat kundtun. Es wird darin verschieden argumentiert, doch eines tritt immer klar zutage: die Bitte um Nichteinmischung eines befreundeten Landes in die eigenen, internen Angelegenheiten. Dies scheint mir legitim. Ich erwarte dann natürlich, dass die Türkei ihre Vergangenheit selbst und in Respekt und Würde aufarbeitet. Nebenbei: Auch mich hat das elektronische Lobbying eher aufgebracht denn versöhnlich gestimmt.

Als Präsident des Verbandes eines wichtigen Zweiges der Exportindustrie stelle ich ganz einfach Folgendes fest: Die Türkei ist ein befreundeter Staat, die Türkei ist ein wichtiger Handelspartner. Wir exportieren dorthin mehr als in etliche EU-Länder. Ich kann mir keinen Reim darauf machen, dass wir, die wir uns zurzeit in einer wirtschaftlich schwierigen Phase befinden, uns noch mit einer weiteren Erschwerung belasten wollen, indem wir diesen befreundeten Handelspartner verurteilen und damit vor den Kopf stossen. Eine Erschwerung des politischen Dialoges und eine Belastung unserer guten Beziehungen durch die Annahme des Vorstosses kann ich nicht befürworten, ebenso wenig eine damit verbundene Schwächung unseres Wirtschaftsstandortes oder Gefährdung unserer Arbeitsplätze.

Ich bitte Sie deshalb, dem Antrag des Bundesrates zu folgen und das Postulat abzulehnen.

**Widmer Hans (S, LU):** Herr Schneider, Sie haben gefragt: Was gewinnen wir, wenn wir dieses Postulat überweisen? Ich frage Sie: Was gewinnt Ihrer Auffassung nach die Schweiz mit ihrer humanitären Tradition, wenn sie jetzt nicht Stellung bezieht?

**Schneider Johann N. (R, BE):** Ich bin der einfachen Ansicht, dass wir natürlich die Menschenrechtsfrage hochhalten, natürlich Einfluss nehmen, damit andere Länder – in ihrem Verständnis – Menschenrechte hochhalten. Ich bin aber auch dezidiert der Ansicht, dass wir nicht die Muster-schüler sein sollen und dass wir nicht von hier aus die Aufgaben anderer Länder lösen sollen.

**Lang Josef (G, ZG):** Herr Schneider, Sie haben den Ausdruck «so genannter Völkermord» gewählt, und Sie haben später gesagt, man solle diese Frage den Historikern überlassen. Ich habe hier die neueste Publikation dazu, «Der Völkermord an den Armeniern und die Shoah», Resultat einer internationalen Forschungszusammenarbeit.

Meine Frage an Sie lautet: Können Sie mir einen zeitgenössischen Historiker nennen, der den Völkermord an den Armeniern als solchen infrage stellt?

**Schneider Johann N. (R, BE):** Das kann ich nicht, Herr Lang. Es ist mir auch nicht bewusst, dass es solche geben würde. Ich habe meinerseits den Völkermord nicht relativiert; er hat stattgefunden.

**Lang Josef (G, ZG):** Sie haben gesagt: «so genannter» Völkermord. Nehmen Sie das «so genannt» zurück?

**Schneider Johann N. (R, BE):** Das «so genannt» war nicht relativierend gemeint; ich nehme es zurück.

**Dormond Béguelin Marlyse (S, VD):** Monsieur Schneider, toute l'argumentation que vous utilisez consiste à faire en

sorte que soient préservés les rapports économiques entre la Suisse et la Turquie. Vous avez aussi parlé de tous les e-mails que nous avons reçus. C'est vrai que nous en avons reçu beaucoup – j'en ai reçu à peu près 200 –, mais j'ai remarqué une chose que vous avez certainement aussi remarquée: il s'agit toujours de la même lettre. Donc, ce n'est jamais qu'une circulaire envoyée à de multitudes reprises.

J'ai une question à vous poser: est-ce que vous ne trouvez pas qu'il serait quand même assez normal – et encore la situation n'est pas tout à fait comparable – que la Turquie regarde son passé en face comme la Suisse a dû le faire concernant les fonds en déshérence? Est-ce qu'à votre avis la Suisse, qui a dû faire le point sur son passé et indemniser les personnes touchées et vraiment corriger ses fautes, doit être moins bien traitée que la Turquie? Et encore, ce qui est fait maintenant n'est pas une demande aussi forte!

**Schneider Johann N. (R, BE):** Ich habe bereits gesagt, dass ich der Ansicht bin, dass die Türkei – wie wir Schweizer auch – ihre Vergangenheit aufarbeiten muss, dass sie das aber autonom tun soll und dass es nicht unsere Aufgabe sein kann, von hier aus die Aufarbeitung in der Türkei steuern zu wollen.

Ich habe vorhin einleitend auch gesagt, dass ich mich fürchterlich ärgere, wenn aussen stehende Dritte glauben, uns unsere Geschichte vorhalten zu müssen und uns in die Aufarbeitung unserer Geschichte drängen zu müssen.

**Dormond Béguelin Marlyse (S, VD):** Nous ne l'avons pas fait de manière autonome, nous y avons été forcés par l'étranger.

**Schneider Johann N. (R, BE):** Aber so autonom wie irgend möglich haben wir das getan; das beanspruche ich auch für irgendwelche anderen Länder.

**Banga Boris (S, SO):** Herr Kollege Schneider, glauben Sie nicht an einen irrsinnigen Imageschaden für Swissmem, wenn man – wie zu Zeiten der Apartheid – Menschenrechte total ausblendet? Betreiben Sie persönlich auch Geschäfte mit der Türkei?

**Schneider Johann N. (R, BE):** Herr Banga, Sie wissen ganz genau – und ich verbitte mir Ihre Unterstellung –, dass auch wir die Menschenrechte hochhalten. Sie wissen aber auch, dass wir in den internationalen Handelsbeziehungen ein grosses Interesse haben, korrekt behandelt zu werden und andere auch korrekt zu behandeln.

**de Buman Dominique (C, FR):** Cher collègue, vous venez de reconnaître dans votre intervention que le massacre, le génocide des Arméniens avait bel et bien eu lieu. Or, aujourd'hui, il y a des théories négationnistes qui s'attaquent à la vérité historique. Est-ce que vous n'avez pas l'impression qu'avec votre argumentation assez forte contre ce postulat, vous donnez en fait raison à ces théories négationnistes et atteignez un but contraire à celui que vous visez?

**Schneider Johann N. (R, BE):** Nein, ich habe nicht diese Ansicht. Ich glaube nicht, dass ich mich hinter diejenigen Leute stelle, die das so verstehen würden. Noch einmal: Ich bin der Ansicht, dass die Türkei ihre Vergangenheit möglichst autonom aufarbeiten muss, und das in Anerkennung der Verbrechen, die begangen wurden, aber auch mit Respekt und Würde so autonom wie irgendwie möglich.

**de Buman Dominique (C, FR):** Je voudrais encore vous demander comment vous pouvez imaginer et dire que la Turquie est en quelque sorte attaquée par un tel postulat et que nos relations économiques sont en danger, alors que, dans votre argumentation, vous dites vous-même que c'était l'Empire ottoman et pas la Turquie d'aujourd'hui. Alors, pourquoi se prêter à ce jeu, alors que vous constatez vous-même la différence de régime?



**Schneider** Johann N. (R, BE): Ganz generell: So wenig wie wir von aussen geführt werden wollen, genauso hat auch die Türkei das Recht, autonom die Vergangenheit aufzuarbeiten und nicht von aussen über das schweizerische Parlament beeinflusst zu werden. Wir nehmen uns als schweizerisches Parlament viel zu wichtig.

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Ich mache vor allem auch die neuen Mitglieder darauf aufmerksam, dass nur eine Frage zugelassen ist.

**Rennwald** Jean-Claude (S, JU): Je crois que, dans cette affaire, il faut essayer de dépasser l'émotion et aussi de répondre à trois questions.

La première question est simple: y a-t-il eu génocide? La communauté scientifique internationale a clairement répondu par l'affirmative à cette question. Les historiens sont unanimes pour dire qu'entre 1915 et 1918 plus d'un million d'Arméniennes et d'Arméniens sont tombés, victimes de mesures systématiques planifiées et exécutées par le pouvoir politique de l'époque. Les faits sont là et, comme disait l'autre, les faits sont têtus. Il serait donc absurde de nier l'évidence.

Deuxième question: faut-il reconnaître le génocide arménien? Dans la mesure où les faits sont établis, il me paraît qu'il serait tout aussi absurde de ne pas reconnaître le génocide arménien. En effet, refuser de reconnaître ce génocide reviendrait en quelque sorte à faire un véritable pied de nez à l'histoire. Pis encore, refuser de reconnaître le génocide arménien équivaudrait en quelque sorte à emboucher les trompettes d'un certain Jean-Marie Le Pen, président du Front national, qui a dit un jour que les chambres à gaz étaient un détail de l'histoire. Je vous rappelle à ce sujet que Monsieur Le Pen s'est fait condamner pour avoir tenu de tels propos.

La troisième question est peut-être la plus importante pour tous ceux et celles qui sont inquiets dans cette salle: une reconnaissance du génocide arménien est-elle de nature à porter préjudice à la diplomatie helvétique et aux relations que la Suisse entretient avec la Turquie? Il est évident que si nous décidons aujourd'hui de reconnaître ce génocide, le gouvernement turc ne nous enverra pas un bouquet de fleurs demain matin. Je vous rappelle toutefois que le génocide des Arméniens a été reconnu en 1985 par l'ONU, organisation dont nous faisons partie. Il y aurait donc une certaine cohérence à ce que la Suisse adopte sur ce sujet la même position que l'ONU. On peut aussi noter au passage que cette reconnaissance n'a pas incité la Turquie à quitter l'Organisation des Nations Unies.

J'aimerais aussi souligner qu'à ce jour, 13 parlements nationaux ont déjà reconnu le génocide des Arméniens. Et parmi ceux-ci, il y a notamment les parlements d'un certain nombre d'Etats qui jouent un rôle important, et dans certains cas fondamental, sur la scène internationale et qui n'ont pas toujours, et de loin, les mêmes points de vue. Je pense notamment aux Etats-Unis, à la Russie, au Canada, à l'Italie ou encore à la France. Or, à ma connaissance, la Turquie n'a pas rompu ses relations diplomatiques avec ces Etats et ceux-ci entretiennent toujours, Monsieur Schneider, d'importantes relations économiques et commerciales avec la Turquie. Le temps de l'émotion passé, il n'y a aucune raison pour qu'il n'en aille pas de même pour la Suisse.

Pour toutes ces raisons, je vous invite donc à soutenir le postulat Vaudroz Jean-Claude repris par M. de Buman et à faire ainsi de la morale historique l'un des fondements de notre politique extérieure.

**Schluer** Ulrich (V, ZH): Ich möchte Sie im Namen der SVP-Fraktion bitten, das Postulat abzulehnen.

Wir behandeln ein historisches Geschehen aus dem Jahr 1915. Damals war im betreffenden Gebiet das Osmanische Reich zuständig. Die heutige Türkei ist in den Zwanzigerjahren entstanden. Damals, 1915, hat es enorm viel Fürchterliches gegeben, unter verschiedenen Vorzeichen und aus

verschiedenen Motiven in verschiedenen Regionen Europas. Wenn wir gegen das Postulat sind, dann wenden wir uns dagegen, Ausgewähltes zu politisieren.

Wenn man Direktverantwortliche für Schlächtereien zur Verantwortung zieht, dann ist das in jeder Beziehung richtig. In Bezug auf das Geschehen im Jahr 1915 gibt es in der Türkei heute vielleicht noch Hochbetagte, die damals als Kleinkinder schon gelebt haben. Neunzig Jahre später wollen wir an die heutige Generation eine kollektive Verurteilung aussprechen.

Ich unterhalte – um das hier klarzustellen – keine geschäftlichen Beziehungen in der Türkei; ich habe allerdings das Gebiet Südwestanatolien bereist und bin dabei intensiv mit dort lebenden Christen in Kontakt gekommen. Ich habe dank dieser Bekanntschaft mit Christen festgestellt und kennen gelernt, dass allenthalben anerkannt wird, dass sich die heutige türkische Regierung bemüht, mit den Christen in gute Verhältnisse zu kommen. Die Christen in der betreffenden Region geben an, seit der Regierung Özal – das liegt jetzt doch schon einige Jahre zurück – sei das Bemühen um korrekte Verhältnisse des türkischen Staates mit den Christen sichtbar und spürbar. Es gibt dort Klöster, die in recht ordentlicher Blüte stehen. Von Verfolgungen – das wurde übereinstimmend gesagt – könne heute in keiner Weise die Rede sein. Die schrittweisen Verbesserungen, die realisiert wurden, werden anerkannt.

Warum also sollen wir heute hingehen und diejenigen verurteilen, diejenigen blossstellen, die sich heute darum bemühen, die Verhältnisse zu verbessern? Die Verhältnisse waren schwierig, sie waren zeitweise fürchterlich, aber heute bemühen sich verantwortungsbewusste Regierungsleute darum, die Beziehungen zu verbessern. Sollten wir nicht jener menschlichen Politik Hand bieten, die auf Versöhnung ausgerichtet ist?

Etwas Weiteres müssen wir heute, im Jahr 2003, berücksichtigen: Wenn wir heute nun die Türkei vor den Kopf stossen – der beantragte formelle Positionsbezug wird von der Türkei so aufgefasst, als ob wir eine Verurteilung aussprechen würden –, wer übernimmt die Verantwortung dafür, wenn das am Übergang von Europa nach Asien jenen Kräften Auftrieb gibt, die in gar keiner Weise für Versöhnung eintreten, die niemals Hand für ein besseres Miteinander bieten wollen? Das haben wir uns doch zu fragen, wenn wir die Moral zum Massstab der Politik machen.

Es ist im Übrigen eine merkwürdig ausgewählte Moral, die wir hier beschwören. Warum sagt nie jemand, wir könnten mit Präsident Putin erst Beziehungen pflegen, wenn das heutige Russland endlich die volle Verantwortung für den durch Stalin in der Ukraine verübten Genozid übernehme? Wird die Frage nur deshalb nicht gestellt, weil jener Genozid ein sozialistisches Vorzeichen trug? Weshalb sagt heute niemand, unsere Beziehungen zu China müssten gestoppt werden, bis endlich die heutige Regierung die volle Verantwortung für alle fürchterlichen Geschehnisse, z. B. im Rahmen der seinerzeitigen Kulturrevolution, übernehme? Weshalb konzentrieren wir uns mit unserer Moral so ausgeprägt auf ein Land, von dem wir annehmen, es werde sich nicht zur Wehr setzen können, während wir die mächtigen Länder unangetastet lassen? Ich habe die Auffassung, dass Moral da in Selbstgerechtigkeit umschlägt.

Was ist unsere Aufgabe in diesem Zusammenhang? Verneinen wir uns vor allen Opfern, die die schrecklichen Ereignisse damals gefordert haben, hüben und drüben und unter den verschiedensten Vorzeichen: Alle Opfer sind Opfer, jedes einzelne ist ein Opfer zu viel. Aber hören wir auf damit, Opfer aufzurechnen, Opfer zu politisieren, indem wir bestimmte Motive politisch anders werten als andere Motive. Das darf nicht die Politik der Schweiz sein! Die Politik der Schweiz soll dazu beitragen, dass sich Menschen wieder finden, dass sie sich wieder die Hand reichen können, dass wir nicht Gräben aufreissen, sondern helfen, Gräben zuzuschütten. Das wäre auch in der betreffenden Region von grosser Bedeutung. Es wäre eine Aufgabe für die Schweiz, die alte Tradition zu fördern, wonach sich Gegner nach überstandem Krieg wieder die Hand zu reichen versuchen und

dabei festhalten: Wir ziehen jetzt einen Schlussstrich unter all das Fürchterliche in der Vergangenheit. Wir reichen uns die Hand für die Zukunft. Das ist besser, als Altes aufzurechnen.

Ich bitte Sie, das Postulat abzulehnen.

**Haering** Barbara (S, ZH): Herr Schlüer, das Postulat Vaudroz Jean-Claude umfasst zwei Sätze:

1. «Der Nationalrat anerkennt den Völkermord an den Armeniern im Jahr 1915.»

2. «Er ersucht den Bundesrat, von der Anerkennung durch den Nationalrat Kenntnis zu nehmen und sie auf dem üblichen diplomatischen Weg weiterzuleiten.»

Welchem dieser beiden Sätze entnehmen Sie Ihre Interpretation, es gehe mit diesem Postulat darum, die Beziehungen zur Türkei zu unterbrechen? Mit diesem Postulat wollen wir Transparenz schaffen. Wir fordern «Status und Standards»; dies heisst Zusammenarbeit mit der Türkei, und gleichzeitig wollen wir unsere Anforderungen an Menschlichkeit und Gerechtigkeit darlegen.

**Schlüer** Ulrich (V, ZH): Ich entnehme meine Darstellung des Geschehenen dem, was ich in der Region erlebt habe, was ich in der politischen Umgebung dieses Vorstosses ausmache und aus seiner Zielrichtung ableite. Ich gewinne diese Schlussfolgerungen aus anderen, ähnlichen Vorstössen, die zum Teil in der Schweiz und zum Teil im Ausland lanciert worden sind. Und ich sehe dies in Bezug zur humanitären, auf Versöhnung ausgerichteten Politik, die meines Erachtens in der Schweiz Tradition hat und die nicht darauf hinauslaufen soll, Gräben weiter aufzureissen, die vielmehr betroffenen Leuten helfen soll, sich über Gräben hinweg wieder die Hände zu reichen.

**Haering** Barbara (S, ZH): Sie entnehmen es nicht dem Postulatstext.

**Studer** Heiner (E, AG): Wir möchten uns auch wieder auf das konzentrieren, worum es in diesem Postulat geht. Wie die Zwischenfragerin kurz gesagt hat: Es geht wirklich darum, ob wir als Volksvertretung – und deshalb ist es ein Postulat – festhalten, dass sei Völkermord gewesen. Es ist wichtig, dass das festgehalten wird. Sie finden sehr viele gute Argumente, die diese Haltung und damit die Zustimmung zum Postulat unterstützen, im vierseitigen Memorandum der Schweizer Bischofskonferenz, des Schweizerischen Evangelischen Kirchenbundes und der Christkatholischen Kirche. Sie ersehen daraus, dass es in dieser Thematik für unser Land und für unser zwischenstaatliches Verhältnis nicht nur um ein spontanes Ja- oder Neinsagen zu einem Akt in einem anderen Land geht, sondern um das Ja- oder Neinsagen zu einer Tatsache, die auch uns und unsere Bevölkerung im Verhältnis zu diesem Land in all diesen Jahrzehnten immer wieder tief beschäftigt hat.

Wenn Kollege Schneider-Ammann sagt, dass die Türkei dieses Thema selber aufarbeiten sollte, hat er eigentlich Recht. Aber sie macht es nicht, sie hat sich nicht dazu durchgerungen, dies aufzuarbeiten. Wenn sie das getan hätte, zu diesem Teil der Geschichte stehen würde und dann auch die Folgerungen für die Minderheiten im eigenen Land ziehen würde, dann wäre dieser Begriff «sollte» von Herrn Schneider-Ammann verständlich. Von daher kommt jetzt wirklich die Frage, was stärker zu gewichten ist. Die Türkei ist ein befreundetes Land. Aber wenn ein Land befreundet ist, heisst das doch nicht, dass man den Finger nicht auch auf wunde Punkte legen kann. Auch wir müssen es entgegennehmen, dass andere das auf den Punkt bringen, wenn allfällig in unserem Verhalten etwas eben völkerrechtswidrig, menschenverachtend ist.

Von daher halten wir es für falsch, wenn unsere Aussenpolitik zuerst von den Interessen und erst dann vom Gewissen diktiert ist, wenn wir also zuerst fragen, wo es uns bei einem Geschäft schaden könnte oder wo es uns nützen könnte! Wenn das Postulat überwiesen wird – was wir aufgrund der

Unterschriften hoffen –, geht es also auch nicht an, dass wir mehr tun, als jetzt klar zu sagen: Es war Völkermord, und wir wollen, dass dieses Ja auch eine präventive Wirkung für die Zukunft hat. Denn das Verhüten von Völkermorden, das Verhüten von krassen Verletzungen der Menschenrechte, muss doch etwas Zentrales in unserer Politik sein, und dafür wollen wir auch einstehen.

**Ruey** Claude (R, VD): Nous avons, ce matin, voté des crédits pour la promotion de la paix, et si nous voulons promouvoir la paix, c'est bien parce que nous avons une conception des droits de l'homme qui doivent être indivisibles, aussi bien dans le présent que dans le passé. Et lorsqu'on vote des crédits pour la promotion de la paix – et pour la promotion des droits de l'homme par voie de conséquence –, il ne faut pas en rester au purement virtuel, mais il faut aussi passer à l'acte et prendre des décisions politiques quand elles nous sont présentées.

En l'occurrence, plusieurs orateurs l'ont dit, il s'agit bien d'un devoir de mémoire que nous avons. Il est vrai que nous avons déjà eu ce débat en mars 2001 à Lugano, mais à l'époque, vous vous en souvenez, nous étions gênés par le fait que le précédent postulat 00.3245 demandait au gouvernement de reconnaître le génocide arménien, alors que, en réalité, pour des raisons diplomatiques évidentes, et je le dis aussi à notre collègue Schneider, ce n'est pas le gouvernement en tant que tel qui doit faire ce geste, mais bien le Parlement. Le postulat Vaudroz Jean-Claude, repris par Monsieur de Buman, précisément, va dans ce sens: il prévoit que c'est le Conseil national qui reconnaît le génocide, et que ce n'est plus l'exécutif. C'est donc le Conseil national, et non le gouvernement, qui est invité à accomplir le geste.

On l'a dit d'ailleurs: par cette reconnaissance, la Suisse ne se livre pas à un exercice solitaire. Elle suit l'exemple d'une série d'États: treize parlements nationaux ont déjà reconnu les crimes commis entre 1915 et 1918 contre les Arméniens de l'Empire ottoman – il s'agit des parlements de la France, de la Russie, de l'Italie, des États-Unis, du Canada, de la Suède, de la Grèce, de la Belgique, de l'Uruguay, de Chypre, de l'Argentine, de l'Arménie, du Liban – ainsi que de nombreux parlements et gouvernements régionaux de par le monde. De même, des organes supranationaux – le Parlement européen, pour la première fois en 1985, puis en 1987, le Conseil oecuménique des Églises en 1983, le Conseil de l'Europe en 1988 – ont reconnu le génocide. Et tout récemment, nous avons reçu une déclaration des Églises de Suisse à ce sujet.

On a pu lire quelque part que les événements tragiques du début du siècle ne satisfont pas aux conditions de l'ONU pour être désignés du terme de génocide. Or il faut souligner, contrairement à ces affirmations, le fait que l'ONU a également reconnu le génocide par l'adoption du rapport de la Sous-commission pour la prévention des discriminations et pour la protection des minorités. Cela démontre bien que cette reconnaissance du génocide correspond aux termes des règles de l'ONU.

Vu la qualité et la richesse des archives et des témoignages, les historiens sont quasi unanimes pour dire que les événements de 1915 représentent bien un génocide au sens de la convention pertinente de l'ONU. Or, ces faits historiques ne sont pas le monopole de la recherche historique, contrairement à ce que laisse entendre le Conseil fédéral. La convention de l'ONU contient les normes qui définissent le crime de génocide. Lorsque, par conséquent, les faits constatés sont en adéquation avec la norme de l'ONU, la reconnaissance d'un crime en tant que génocide appartient à une décision politique.

D'ailleurs en Suisse, récemment, la justice a fait appel aussi aux politiques dans le cadre d'une procédure pénale pour négation du génocide des Arméniens contre les représentants d'associations turques. Il s'agissait de l'application de l'article 261bis du Code pénal. La Cour chargée de juger n'est pas entrée en matière sur la notion de génocide, considérant que ce n'était pas à des juges – pour une fois que

des juges n'outrepassent pas leurs compétences, tant mieux! – de la définir, mais bien aux politiques. C'est donc bien notre mission que de le faire.

Il s'agit d'un acte de reconnaissance d'une réalité historique, en aucun cas d'une condamnation de la Turquie, d'une condamnation des descendants de l'Empire Ottoman et encore moins d'une condamnation des actuelles autorités turques. Il ne s'agit pas de cela! Il s'agit du devoir de mémoire. Et ce devoir de mémoire est un devoir de paix aussi, car c'est précisément lorsqu'on regarde l'histoire en face, lorsqu'on refuse de se voiler la face, lorsqu'on reconnaît les faits qu'on peut alors dépasser les offenses et les blessures pour s'engager dans un processus de dépassement de soi, de rapprochement et finalement de réconciliation. Bien sûr, ceux qui doivent participer à ce processus ne sont pas seulement les observateurs que nous étions, mais aussi les principaux auteurs. Mais par le processus de reconnaissance que l'autorité politique que nous sommes peut engager, je pense que nous facilitons à terme cette reconnaissance par les propres auteurs ou par les propres descendants des auteurs.

C'est donc dans un sens de mission de paix et pas du tout dans le but de condamner que ce postulat doit être transmis.

**Fehr Hans-Jürg (S, SH):** Ich möchte mich an Herrn Schneider-Ammann wenden. Ich muss Ihnen sagen: Das, was wir von Ihnen zu lesen bekommen haben, ist erschütternd. Es ist unbegreiflich in seiner Einseitigkeit, und es ist unbegreiflich in seiner Ignoranz – einseitig zugunsten der Türkei, also der Nachfahren der Täter, und ignorant gegenüber Armenien, also den Nachkommen der Opfer. Was für Sie zählt – das habe ich aus diesen zwei Seiten gelernt –, ist das Geschäft, das Geschäft und nochmals das Geschäft. Nichts anderes zählt für Sie. Ich finde das für einen schweizerischen Wirtschaftsführer eine schäbige, skandalöse Haltung; das muss ich Ihnen sagen.

Ich habe auch den Eindruck bekommen, dass Sie überhaupt nichts von dem gelernt haben, was in den letzten sieben, acht Jahren in der Schweiz passiert ist. Die ganze Debatte um unser Land und den Zweiten Weltkrieg ist offenbar spurlos an Ihnen vorübergegangen. Dabei hätten Sie doch lernen müssen – spätestens jetzt –, dass Verdrängen nicht hilft. Wie beim Menschen, der Neurosen bildet, wenn er verdrängt, ist dies auch in der Geschichte von Ländern: Die Vergangenheit, die man verdrängt, holt einen ein. Wenn man sie selber nicht aufarbeitet, dann sorgen andere dafür, dass sie einen einholt.

Ich verstehe auch nicht, wie Sie in einen Diskurs über Beschuldigen und Schuldzuweisen verfallen können. Es gibt doch einen Unterschied zwischen Schuld und Verantwortung. Erinnern Sie sich an Willy Brandt, der in Warschau niedergekniet ist, um eine Geste der Versöhnung zu machen – ausgerechnet Willy Brandt! Er war kein Nachfahre von Tätern, von Nazis, er war sogar persönlich ein Opfer dieses Nazi-Regimes. Aber er hat die Grösse aufgebracht, er hat Verantwortung für sein Land übernommen.

Es gibt Mitglieder in Ihrem eigenen Verband, die Hunderttausende von Franken an ehemalige Zwangsarbeiter in der Ukraine nachgezahlt haben, weil sie sich in der Verantwortung ihres Unternehmens sehen. Sie selbst waren damals noch gar nicht auf der Welt, aber sie haben diese Verantwortung gespürt. Es gibt Versicherungen, Banken, unser eigenes Land – Milliarden von Franken haben wir doch zur Verfügung gestellt, im Sinne einer verantwortungsvollen Wiedergutmachung. Von all dem ist bei Ihnen nichts zu merken.

Herr Schneider-Ammann, es gibt nicht nur eine Tradition des Heldentums, verstanden als Geschichte, es gibt auch eine Tradition des begangenen Unrechtes in der Geschichte, und es gibt eine Tradition des Anerkennens dieses begangenen Unrechtes. Und darum geht es hier.

Sie bezeichnen die Geschichte des Völkermordes an Armeniern als eine interne Angelegenheit der Türkei. Sie verlieren kein Wort über Armenien, über die Leute, die heute dort le-

ben, über die Millionen von Armeniern in der Welt – kein Wort, kein Mitgefühl und nichts! Ich sage Ihnen, dieses Volk – ich war für längere Zeit dort – lebt heute noch unter dem Eindruck dieses Traumas. Es ist eine traumatische historische Erfahrung; das Volk ist beherrscht davon. Es leidet darunter, es ist gelähmt. Das Schlimmste, was man machen kann, ist, diesen Völkermord nicht als solchen zu anerkennen. Die Menschen in Armenien erleben das als zweite Tötung, als Demütigung ihnen – den heute noch Lebenden – gegenüber. Das sollten Sie sich einmal vor Augen halten.

Herrn Schlüter möchte ich sagen: Wenn Sie dazu auffordern, Schlussstriche zu ziehen, Gräben zuzuschütten, dann kann ich Ihnen sagen: Es gibt nur einen Weg, der auf armenischer Seite dazu beitragen kann, Schlussstriche zu ziehen, Versöhnung zu praktizieren, aufeinander zuzugehen; dieser Weg ist die Anerkennung des vor neunzig Jahren begangenen Unrechtes. Das ist einfach da, das ist präsent, das kann man nicht als eine Vergangenheit dartun, die niemanden mehr interessiert.

**Hutter Markus (R, ZH):** Herr Fehr, wäre es nicht angebracht, statt eine Anerkennung begangenen Unrechtes in weit zurückliegenden Zeiten in fremden Ländern zu fordern, unsere Rolle zu hinterfragen, zum Beispiel bezüglich eines begangenen Unrechtes, an das wir, die meisten hier im Saal, uns noch sehr gut erinnern mögen? Ich denke an Kambodscha und die Rolle beispielsweise der Linken, wie sie dieses Thema aufgearbeitet hat. Wäre es nicht weit angebrachter, hier kritische Fragen an uns selbst zu stellen, als anderen Staaten besserwisserisch hier Vorschriften machen zu wollen?

**Fehr Hans-Jürg (S, SH):** Herr Hutter, ich glaube, es ist komplett sinnlos, ein grosses Unrecht gegen ein anderes grosses Unrecht auszuspielen. Es ist hier zu Recht gesagt worden, man müsse auch den Genozid in der Ukraine, man müsse auch den stalinistischen Gulag thematisieren. Selbstverständlich muss man das tun. Aber man kann doch das eine tun und das andere nicht lassen. Wir stehen in beiden Fällen vor der gleichen Aufgabe.

**Ineichen Otto (R, LU):** Herr Fehr, ich bin selbst unternehmerisch in der Türkei tätig. Meinen Sie nicht, dass es an der Zeit wäre, dass wir konstruktive Lösungen anbieten könnten? Ich glaube, Sie haben mit Ihrem Votum nicht dazu beigetragen, konstruktiv die Probleme in dieser Region zu lösen. Sie reissen alte Gräben auf, und das kann doch nicht in unserem Interesse sein.

**Fehr Hans-Jürg (S, SH):** Das war keine Frage, sondern eine Feststellung. Aber ich benutze die Gelegenheit gerne, um trotzdem etwas darauf zu sagen. Herr Ineichen, da müssen keine Gräben ausgehoben werden, das kann ich Ihnen sagen. Diese Gräben gibt es, und sie sind tief. Und wenn Sie einen konstruktiven Beitrag leisten und hier in diesem Saal wenigstens ein bisschen dazu beitragen wollen, dass man beginnen kann, Gräben zuzuschütten, dann müssen Sie das Postulat Vaudroz Jean-Claude überweisen.

**Stamm Luzi (V, AG):** Das hat doch nichts mit Wirtschaft zu tun. Wenn Sie einen Freund gewinnen wollen, gehen Sie dann auf diesen zu und sagen: Ich rede erst mit Dir und werde erst mit Dir zusammenarbeiten, wenn Du zugegeben hast, dass Dein Urgrossvater ein Krimineller war? Was soll das bringen?

**Fehr Hans-Jürg (S, SH):** Herr Stamm, das hat damit zu tun, wie man mit der Geschichte umgeht und was man mit der Geschichte anfängt. Es ist eben nicht nur vorbei, sondern das lebt weiter, das ist da, das müssen wir zur Kenntnis nehmen. Es war in unserem Lande auch so: Wir hatten Jahrzehnte lang den Deckel darauf gelegt, bis der Druck so gross war, dass der Deckel von der Pfanne flog. Dann waren wir gezwungen, diesem wenig angenehmen Teil unserer ei-



genen Geschichte ins Auge zu sehen, sie aufzuarbeiten. Das hat genützt. Genau das soll doch hier auch geschehen. Man kann das nicht als einen türkisch-internen Konflikt betrachten. Das ist kein türkisch-interner Konflikt. Es haben sich nicht umsonst die Uno, die EU und viele andere Länder auch damit beschäftigt. Das ist eben ein Vorgang, den die internationale Gemeinschaft diesem Land und diesen Opfern schuldig ist.

**Vermot-Mangold** Ruth-Gaby (S, BE): Ich möchte gerade an die Aussage von Herrn Stamm anknüpfen: Mit guten Freunden soll man auch schwierige Themen behandeln können. Eigentlich möchte ich auch einige versöhnliche Töne in die Türkei schicken; ich bin ja nicht sehr bekannt dafür, aber ich möchte es diesmal versuchen. Nach dem Brief von Herrn Schneider-Ammann bleibt mir einfach die Luft weg, und zwar über die Unverfrorenheit, Herr Schneider, wie Wirtschaft und gesicherte Gewinne vor die Menschenrechte gestellt werden, vor Menschenrechte und historische Sorgfalt. Das ist ein Affront für die Opfer! Ich denke, das ist ein neuer Affront und wieder ein neuer Affront. Das macht die Sache in keiner Weise besser. Menschenrechte sind nicht verhandelbar, Menschenrechte gelten auch für die Türkei. Menschenrechte gelten aber auch für die Wirtschaftskapitäne. Menschenrechte funktionieren nur nach dem Prinzip der Einmischung und der gegenseitigen Verantwortung. Niemand sollte Lehrmeister sein, wurde immer wieder gesagt; nein, auch wir, die Schweiz, haben gelernt, und wir müssen weiterhin lernen, was es heisst, Menschenrechte wirklich zu befolgen und Menschenrechte als Grundnorm unseres wirtschaftlichen, staatlichen und politischen Handelns zu nehmen. Auch wir haben hierbei Lernbedarf.

Eben deswegen muss die offizielle Schweiz ein klares Signal setzen, wenn es um die Anerkennung des Genozids an den Armeniern geht. Die Einhaltung der Menschenrechte stellt ein tragendes Element der Schweizer Aussenpolitik dar, die auf einer langjährigen Tradition beruht. Daher darf gerade die Schweiz nicht über vergangene Ungeheuerlichkeiten und Gräueltaten hinweggehen.

Das Trauma dieses Genozids ist heute sowohl bei den Angehörigen der Opfer als auch in der Psyche ganzer Völker spürbar. Was wir mit der Ausladung der Aussenministerin und im Zusammenhang mit der Geschichtsfälschung im türkischen Schulunterricht feststellen mussten, wird in der aktuellen Politik der türkischen Regierung offensichtlich. Es ist keineswegs eine Sache aus vergangener Zeit, also eines nicht mehr existierenden Staates, es ist ganz bittere, deutliche Aktualität, wenn man in der Türkei ist.

Die Schweiz kann und soll ihre Guten Dienste auch dort zum Einsatz bringen, wo eine entsprechende Leistung gewünscht wird. Die offizielle Schweiz hat allen Grund, sich in aufrechter Haltung für die Einhaltung der Menschenrechte und die hierzu zwingend benötigte Vergangenheitsbewältigung stark zu machen. Denn genau dies erwarten vor allem die benachteiligten Bevölkerungsgruppen und die Nachbarn der Türkei von einem souveränen europäischen Staat. Ohne eine gemeinsame Aufarbeitung der Geschichte ist eine Aussöhnung nie möglich!

Die Aussöhnung ist die Grundlage eines ernsthaften Dialoges, nicht nur zwischen der Schweiz und der Türkei, sondern zwischen allen Staaten. Ein echter Dialog bedingt ein Minimum an gegenseitigem Respekt, das nicht mit «dem Schwamm des Vergessens» herbeipoliert werden kann. Diese leidvolle Erfahrung musste im Zusammenhang mit dem Zweiten Weltkrieg auch die Schweiz machen.

Wenn ein Staat selber Mühe mit der Aufarbeitung der eigenen Geschichte hat, muss er sich nicht wundern, wenn nur die hässlichen Seiten von aussen wahrgenommen werden und der Rest ausgeblendet wird. Daher ist es auch für den EU-Beitrittskandidaten Türkei nur von Vorteil, wenn er sich jetzt dazu durchringt und mit der Anerkennung der historischen Wahrheit den Dialog belebt. Ein ehrlicher Dialog ist der Schlüssel zu einer allseitigen positiven Entwicklung. Er würde allen Bewohnerinnen und Bewohnern dieser Region

eine bessere Lebensgrundlage und den nachfolgenden Generationen eine Perspektive bieten. Ohne die Anerkennung ist und bleibt der heutige Staat Türkei – nach dem Grundsatz «Ein Staat, ein Volk» – unfähig, zu seiner Herkunft, seiner Geschichte und letztlich seiner Identität zu stehen.

Die heutige Türkei ist ein Staat, der erst im Begriff ist, den Respekt für die Rechte der Minderheiten zu lernen und zu akzeptieren. Im Falle der Armenierinnen und Armenier akzeptiert er sie auch nicht als Nachbarn, denn die Grenzen zum Staat Armenien sind nach wie vor verschlossen. Die Identität der armenischen Diaspora ist sehr stark mit dem armenischen Völkermord verknüpft, denn ohne Völkermord gäbe es diese Opfer nicht. Der Respekt vor der Erinnerung der Überlebenden des Völkermordes und der Nachfahren der Opfer fordert eine Anerkennung des Leides, welches diesen Menschen zugefügt wurde.

Es ist daher an der Zeit, ein Zeichen der Gerechtigkeit für die Opfer und ihre Nachkommen zu setzen.

**Huguenin** Marianne (–, VD): Le groupe «A gauche toute!» soutient bien sûr le postulat Vaudroz Jean-Claude repris par Monsieur de Buman. Je ne vais pas revenir sur l'ensemble du débat. Ce que j'aimerais simplement rappeler, c'est ceci: Monsieur Schluer s'étonne que, nonante ans après des événements, un besoin de justice se fasse jour. Monsieur Schneider s'agace aussi de voir des interventions des parlements revenant sur le génocide des Arméniens.

Je crois qu'il en est de l'histoire des peuples comme de l'histoire des familles et de l'histoire des personnes: il y a des règles. Il y a des règles qui font que les tragédies vécues, ces tragédies dont on n'a pas parlé, qui n'ont pas été reconnues, qui n'ont pas été réparées symboliquement, refont surface dans l'histoire. On l'a vu pour la Suisse; on l'a vu pour la France, qui a vu la guerre d'Algérie revenir à la surface; on le voit pour la guerre civile en Espagne. C'est également quelque chose que les dictatures d'Amérique latine, comme le Chili et l'Argentine, voient réapparaître.

Je crois que ce qui est très fort, c'est que quand cette démarche n'est pas faite dans le pays même, par le pays lui-même comme c'est le cas dans les pays de l'Est, cette demande de justice est exaucée par d'autres pays. Elle apparaît à l'extérieur du pays, et c'est ce qui se fait avec la Turquie. La Turquie, visiblement, n'est pas prête à reconnaître le génocide arménien; elle ne l'a jamais reconnu. L'ensemble des lettres que nous avons reçues et qui étaient visiblement téléguidées montrent et témoignent encore une fois que le gouvernement turc ne fait pas cette démarche. Il faut que la Turquie comprenne et que les Turcs vivant en Suisse comprennent aussi que tant qu'elle ne la fera pas, tant qu'elle n'ouvrira pas ses placards – comme la Suisse a dû le faire sous la pression de l'extérieur, puisqu'elle ne l'avait pas fait d'elle-même –, le génocide des Arméniens la poursuivra et qu'il y aura encore des motions et postulats dans ce Parlement et dans d'autres parlements du monde pour amener à cette reconnaissance.

J'exhorte Madame la conseillère fédérale Calmy-Rey à déclarer qu'elle accepte ce postulat.

**Calmy-Rey** Micheline, conseillère fédérale: Le Conseil fédéral a, plusieurs fois déjà, dans ses réponses à des interventions parlementaires, regretté et condamné les tragiques déportations en masse et les massacres qui ont marqué la fin de l'Empire ottoman et causé la mort d'un nombre extrêmement élevé d'Arméniens. Il ne fait pas de doute qu'il s'agit là d'un chapitre douloureux et délicat de l'histoire de la Turquie qui ne doit pas rester tabou. Il est en effet important pour chaque Etat de faire un travail de mémoire collective, même sur les événements sombres de son histoire et même s'il s'agit d'un travail difficile, comme nous en avons fait l'expérience en Suisse récemment.

La question qui se pose est celle de l'attitude que la Suisse devrait avoir face à ces événements tragiques survenus il y a près d'un siècle. La politique du Conseil fédéral met l'accent sur le dialogue politique régulier avec la Turquie et vise



à un équilibre durable dans le Caucase, en particulier à des relations apaisées entre la Turquie et l'Arménie. Dans le cadre de ce dialogue, la Suisse a plusieurs fois abordé la question arménienne et encouragé la Turquie à adopter une politique plus conciliante à l'égard de l'Arménie. Il s'est avéré que la question arménienne peut être discutée assez ouvertement en Turquie et que les historiens peuvent y conduire leurs recherches. En revanche, les déclarations politiques émanant de l'étranger n'ont pas l'effet souhaité. Lorsque l'histoire est en cause, les pressions extérieures sont souvent ressenties comme étant injustes: la Suisse elle-même en a fait l'expérience dans un passé récent, et il est probable que l'adoption du postulat dont il est ici question aurait pour effet de renforcer la Turquie dans son attitude défensive. Nous en avons fait l'expérience, en effet, peu de temps après l'adoption d'un postulat sur le génocide arménien par le Grand Conseil vaudois en septembre 2003: la Turquie a reporté le voyage que je devais y effectuer.

L'acceptation de ce postulat, au lieu d'être comprise comme un message de justice par les deux parties, pourrait donc avoir l'effet contraire et ajouter encore à la charge émotionnelle qui pèse sur la question arménienne, et la formulation du postulat qui prévoit une reconnaissance parlementaire ne change rien au fait qu'une décision du Conseil national serait très largement interprétée comme une décision de la Suisse.

C'est la raison pour laquelle je vous propose de rejeter le postulat.

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Der Bundesrat beantragt, das Postulat abzulehnen.

*Abstimmung – Vote*

(namentlich – nominatif: Beilage – Annexe 02.3069/203)

Für Überweisung des Postulates .... 107 Stimmen

Dagegen .... 67 Stimmen

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Sie haben das Postulat mit 107 zu 67 Stimmen bei 11 Enthaltungen überwiesen. *(Teilweiser Beifall)*

03.3254

**Motion APK-NR (02.2012)  
(Minderheit Stump).  
Anerkennung des Genozids  
am Assyryer-Suryoye-Volk  
Motion CPE-CN (02.2012)  
(minorité Stump).  
Reconnaissance du génocide  
du peuple des Suryoye-Assyriens**

Einreichungsdatum 21.10.02

Date de dépôt 21.10.02

Nationalrat/Conseil national 16.12.03

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Der Bundesrat lehnt die Motion ab.

**Stump** Doris (S, AG): Diese Motion entstand in der Aussenpolitischen Kommission, der eine Petition vorlag, die die Anerkennung der Massaker am Assyryer-Suryoye-Volk im Jahre 1915 als Genozid verlangte. Eine Minderheit der Kommission beantragt nun, dass die Schweiz dieses Massaker als Genozid tatsächlich anerkennt und dazu bei der Uno eine Resolution zur Anerkennung dieses Massakers als Völkermord beantragt.

Im Zusammenhang mit dem Postulat Vaudroz Jean-Claude wurde bereits ausführlich geschildert, mit welcher Brutalität das armenische Volk 1915 ausgemerzt wurde. Das Gleiche

geschah mit dem Assyryer-Volk. Die christlich-orthodoxen Assyryer und Assyryerinnen gerieten zwischen die Fronten. Besonders im Jahre 1915, genauso wie die Armenierinnen und Armenier, wurden sie von der osmanischen Armee und von kurdischen Gruppen massiv verfolgt. Zehntausende wurden deportiert und getötet. Genauso wie der Genozid an den Armeniern müssen diese systematischen Massaker am Assyryer-Volk nach den Kriterien der Uno als Genozid bezeichnet werden. Mit der Anerkennung dieser Massaker am Assyryer-Volk im Jahre 1915 als Genozid verlangen wir, dass die Türkei diesen Teil ihrer Geschichte aufarbeiten und würdigen muss.

Da der bilaterale Dialog in dieser Angelegenheit sehr schwierig ist, beantragen wir aber mit dieser Motion den Weg über die Uno. Der Bundesrat soll mit seinen Tätigkeiten im Rahmen unserer neuen Uno-Mitgliedschaft eine Resolution zur Anerkennung dieses Genozids beantragen und auf internationaler Ebene die Geschichtsschreibung richtig stellen. Mit der Anerkennung dieses Völkermordes auch an den Assyryerinnen und Assyryern wird gegenüber den Opfern und ihren Nachfahren endlich ein Zeichen der Gerechtigkeit und der Wahrheit gesetzt.

Ich bitte Sie, auch der Überweisung dieser Motion zuzustimmen. Sie steht in engem Zusammenhang mit dem Postulat Vaudroz Jean-Claude.

**Schluer** Ulrich (V, ZH), für die Kommission: Ich muss mich wiederholen, ich habe es vorhin schon erwähnt: Ich war im Jahre 2001, vor zwei Jahren – übrigens zum Zeitpunkt, als am 11. September die Anschläge geschahen –, in Südostanatolien und hatte dort Kontakt mit Christen. Ich habe den Kontakt mit diesen Christen seither aufrechterhalten, worüber ich auch in der APK berichtet habe. Ich habe genau zu diesen Problemen, die in der Motion zum Ausdruck kommen, Fragen an die dort Betroffenen gestellt. Die Antwort war deutlich, die Antwort war: Seit gut zehn Jahren verbesserten sich die Verhältnisse. Zuvor habe es grosse Schwierigkeiten, Einschränkungen, bis hin zu Verfolgungen gegeben. Aber die heutige Regierung der Türkei sei bemüht, ein korrektes, ein menschenrechtlich einwandfreies Verhältnis zu den Christen aufzubauen und zu pflegen. In diesem Sinne sind die dortigen Christen daran interessiert, dass die Politik der Handreichung weitergeht; sie sind aber nicht daran interessiert, dass andere Kräfte, die weit radikaler sind, allenfalls das Sagen bekommen könnten. Das bitte ich Sie zu berücksichtigen.

Das ist der Grund, weshalb in der APK eine Mehrheit der Meinung war, man solle diese Motion ablehnen.

**Calmy-Rey** Micheline, conseillère fédérale: Les questions soulevées par le postulat 02.3069, repris par Monsieur de Buman, se posent également pour la motion relative à la reconnaissance du génocide du peuple suryoye-assyrien. Il s'agit là aussi de savoir s'il faut politiser un fait historique. En 2002, le Conseil des Etats et la Commission de politique extérieure du Conseil national avaient rejeté une pétition allant dans ce sens.

Le Conseil fédéral propose de rejeter la motion.

La politique menée par la Suisse jusqu'à maintenant a eu un effet positif sur les conditions de vie concrètes de la très petite minorité religieuse des Assyriens en Turquie.

En outre, en vertu de cette motion, le Conseil fédéral devrait inscrire cette question à l'ordre du jour des Nations Unies. Nous pensons que le dépôt d'une telle proposition de résolution aux Nations Unies aurait peu de chances de succès, dans la mesure où, jusqu'à aujourd'hui, aucun pays n'a reconnu officiellement ces massacres comme étant un génocide. Le dépôt d'une telle résolution aurait par conséquent un effet négatif supplémentaire et ne contribuerait guère à renforcer le droit international public.

*Abstimmung – Vote*

Für Überweisung der Motion .... 89 Stimmen

Dagegen .... 91 Stimmen

03.3014

**Interpellation Hollenstein Pia.  
Schweizer Beteiligung an Sklaverei  
und transatlantischem Handel  
mit Sklavinnen und Sklaven**  
**Interpellation Hollenstein Pia.  
Participation de la Suisse à l'esclavage  
et au commerce transatlantique  
des esclaves**

*Diskussion – Discussion*Einreichungsdatum 03.03.03Date de dépôt 03.03.03

Nationalrat/Conseil national 20.06.03

Nationalrat/Conseil national 16.12.03

**Hollenstein Pia** (G, SG): Ich danke dem Bundesrat für die Beantwortung meiner Fragen. Ich bin froh, dass der Bundesrat Bereitschaft signalisiert, die Aufarbeitung der Vergangenheit betreffend die Schweizer Beteiligung an der Sklaverei zu unterstützen. Mit Blick auf die afrikanische, karibische und US-amerikanische Diskussion ist die Aufarbeitung ja auch tatsächlich notwendig.

Noch einige Fragen und Bemerkungen zu den Antworten vom Juni dieses Jahres:

Zur Frage 1: Der Bundesrat sagt, dass die Tatsache bekannt gewesen sei, dass verschiedene Schweizer Bürger mehr oder weniger stark am transatlantischen Sklavenhandel beteiligt gewesen seien. War das wirklich auch dem Bundesrat bekannt? Das frage ich mich. Denn wenn das zutrifft, warum kann dann ein führender Schweizer Diplomat im Zusammenhang mit Durban feststellen, die Schweiz habe mit Sklaverei, Sklavenhandel und Kolonialismus nichts zu tun gehabt? Noch im Jahr 2002 schreibt die Eidgenössische Kommission gegen Rassismus: «La Suisse n'a ni été une puissance coloniale, ni participé à l'esclavage.» Wie kommt sie dazu, solche Sätze – offizielle Sätze – zu verbreiten, wenn dem Bundesrat bekannt war, dass eben auch die Schweiz beteiligt gewesen war?

Noch eine kritische Bemerkung zur Aussage, dass die Schweiz keine Kolonialmacht gewesen sei: Die entscheidende Frage ist nicht, ob die Schweiz eine Kolonialmacht war, sondern ob sie am gesamteuropäischen ökonomischen System der Ausbeutung Afrikas und der Neuen Welt durch Sklavenhandel, Plantagenwirtschaft und Kolonialwarenhandel partizipiert und davon profitiert hat.

Zur Frage 2: Der Bundesrat sagt, dass die Thematik auf internationaler Ebene, zusammen mit der Zivilgesellschaft, behandelt werden müsse. Es ist aber so, dass gerade die Geschichte der historischen Aufarbeitung der Sklaverei und des Sklavenhandels zeigt, dass dies am besten auf nationaler Ebene geschieht, weil hier die Fragestellungen gemacht werden und die Kompetenz der Forschenden und die Archivzugänge vorhanden sind. So hat eben England vor allem die englische, Frankreich die französische Verwicklung aufgearbeitet, und Holland ist dabei, die holländische zu untersuchen. Erst wenn genügend nationale Studien vorliegen – die selbstverständlich auch international, das heisst in ausländischen Archiven erarbeitet werden –, erst dann kann man an eine europäische Gesamtschau herangehen.

Aus diesem Verständnis heraus trägt die Schweiz ja auch in Durban die Erklärung und das Aktionsprogramm der Weltkonferenz gegen Rassismus mit, welche hervorheben, dass Sklaverei und Sklavenhandel, Apartheid und Völkermord Verbrechen gegen die Menschlichkeit darstellen, Erscheinungsformen von Rassismus und wichtige Ursachen für Rassismus sind. Die Durban-Konferenz brachte klar zum Ausdruck, dass das in der Zeit des Kolonialismus und der Sklaverei begangene Unrecht kritisch aufgearbeitet werden muss.

Zur Frage 3: Es ist erfreulich, dass der Bundesrat bereit ist, die politisch notwendige Aufarbeitung der Vergangenheit in diesem Gebiet zu unterstützen. Ich danke dem Bundesrat dafür. Ich danke Ihnen, Frau Bundesrätin Calmy-Rey, dass Sie am Thema bleiben.

**Calmy-Rey** Micheline, conseillère fédérale: Le Conseil fédéral regrette que des citoyens suisses aient pu être impliqués dans le commerce des esclaves, mais rappelle que la Suisse n'a pas été une puissance coloniale et n'a pas été impliquée dans ce commerce. La Suisse s'est exprimée à plusieurs reprises sur la nécessité de se colleter d'une manière critique avec les injustices commises à l'époque du colonialisme et de l'esclavage. Le Conseil fédéral est d'avis que les différents aspects de ces questions doivent être traités au niveau international, en y incluant la participation de la société civile. Pour ce traitement, les instruments usuels de la promotion de la recherche scientifique sont à disposition.

Au niveau national, la Suisse a engagé des moyens en personnel et financiers pour la mise en oeuvre du Programme d'action de la Conférence mondiale contre le racisme, notamment au moyen du Fonds de projet contre le racisme et en faveur des droits de l'homme. La question des indemnités et des réparations est un point de tension vif entre les anciennes colonies et les anciennes puissances coloniales. La Suisse s'emploie à trouver des positions de médiation dans les forums internationaux où cette question est traitée, principalement au sein de la Commission des droits de l'homme des Nations Unies, afin de faciliter l'émergence d'une solution satisfaisante pour tous.

Enfin, concernant la question de Madame Hollenstein: la Suisse était-elle au courant? Je crois, Madame Hollenstein, qu'il faut interpréter la phrase en question d'une façon un peu différente et faire la distinction entre la Suisse officielle d'une part, et les Suissesses et les Suisses d'autre part. S'il y a des individus qui ont été impliqués dans les affaires d'esclavage, la Suisse officielle n'était à l'évidence pas une puissance coloniale qui pratiquait le commerce des esclaves avec des puissances politiques ou militaires ou protégeait celui-ci.

02.3571

**Interpellation Fraktion  
der Schweizerischen Volkspartei.  
Abgabe von Statements  
im Namen der Eidgenossenschaft**

**Interpellation groupe  
de l'Union démocratique du centre.  
Publication de déclarations  
au nom de la Confédération**

Einreichungsdatum 03.10.02Date de dépôt 03.10.02

Nationalrat/Conseil national 16.12.03

**Stamm** Luzi (V, AG): Beim vorliegenden Vorstoss geht es um die Frage, wer die Schweiz im Ausland vertreten darf und wer sich im Namen der Schweiz äussern darf. Die SVP-Fraktion hat diese Interpellation an den Weltgipfel für nachhaltige Entwicklung in Johannesburg geknüpft, aber eigentlich geht es nicht um dieses einmalige Ereignis in Johannesburg, sondern es geht generell um die Frage: Wie dürfen sich NGO, wie dürfen sich Nichtregierungsorganisationen und Dritte äussern? Dürfen sie im Namen der Schweiz auftreten?

Der Zufall will es, dass ich gerade gestern in der Fragestunde das Problem angesprochen habe, dass eine Delegation aus Kreisen der Bergier-Kommission beim italienischen

Parlament aufgetreten ist. Dieser Auftritt hatte zur Folge, dass in einer wichtigen Zeitung Italiens ein ausserordentlich negativer Kommentar über die Schweiz erschien.

Es gibt zahlreiche Beispiele dafür, dass schweizerische NGO auch im Ausland eine fragwürdige Rolle gespielt haben. Sie erinnern sich vielleicht an das Beispiel, als Frau Bundesrätin Metzler versuchte, in Senegal ein Asylabkommen zustande zu bringen. Da waren es Vertreter von schweizerischen NGO, die an Ort und Stelle diese Bemühungen hintertrieben haben.

Richtig, wir sind nur teilweise befriedigt von der Antwort des Bundesrates. Ich bringe Ihnen als Beispiel ein Zitat aus der Antwort des Bundesrates. Die SVP-Fraktion wollte bezüglich Johannesburg wissen, welches Mandat existierte. Der Bundesrat schreibt von zwei Mandaten und sagt: «In ihrer Gesamtheit sind die beiden Dokumente von beträchtlichem Umfang und von einer gewissen politischen Sensibilität. Der Bundesrat zieht es deshalb vor, die Mandate nicht im Wortlaut zu veröffentlichen, ist jedoch gerne bereit, im Rahmen geeigneter parlamentarischer Gremien auf Einzelheiten einzutreten.» Es ist offensichtlich problematisch, wenn der Bundesrat schreibt, er bevorzuge es, die Mandate nicht im Wortlaut zu veröffentlichen.

Eine zweite problematische Stelle: Der Bundesrat schreibt: «Rollen, Pflichten und Verhalten nichtstaatlicher Kreise, die Einsitz haben in offiziellen Delegationen, sind im Grundsatz in den Richtlinien geregelt .... Es ist Aufgabe des Delegationschefs, die Kohärenz der schweizerischen Position im Verhandlungsprozess sowie in der Kommunikation gegenüber aussen zu sichern.» Das ist richtig, aber dann muss dieser Delegationschef dies auch erfolgreich tun. Es geht nicht an, dass sich Vertreter von NGO oder Dritte anmassen, Erklärungen im Namen der Schweiz abzugeben.

Es verbleibt die Feststellung: Wir werden die Entwicklung kritisch betrachten müssen. Wir werden insbesondere die Augen offen halten, damit nicht Leute sich anmassen, sich in offizieller Mission negativ über das eigene Land zu äussern.

**Calmy-Rey** Micheline, conseillère fédérale: Les principes pour la composition des délégations sont clairement décrits dans une directive. Il s'agit de la Directive du 24 novembre 1999 concernant l'envoi de délégations à des conférences internationales, ainsi que les travaux de préparation et de suivi. Le rôle, les obligations, le comportement que sont tenus de respecter les représentants de la société civile faisant part de délégations officielles sont également décrits dans la directive susmentionnée. Il n'existe qu'une forme de délégation, soit celle que le Conseil fédéral a nommée et mandatée.

La délégation de la Suisse à Johannesburg était très restreinte par comparaison avec celles d'autres pays. Néanmoins, la délégation suisse a pu réaliser un travail extrêmement efficace, appréciation qui est confirmée par les différents échos qui nous sont parvenus de l'étranger. Il n'y a jamais eu le moindre doute sur la composition de la délégation officielle ou sur les positions défendues par la Suisse. L'application de la directive est cohérente. Des écarts ou incertitudes sont des exceptions et ne remettent pas en cause les bonnes expériences faites au cours des dix dernières années. Pour le Conseil fédéral, la participation suisse au Sommet mondial sur le développement durable était un bon exemple d'une participation efficace et appropriée à un processus multilatéral.

02.3678

## **Interpellation freisinnig-demokratische Fraktion. Erweiterung der EU. Auswirkungen auf die bilateralen Verträge mit der Schweiz**

## **Interpellation groupe radical-démocratique. Elargissement de l'UE. Effets sur les accords bilatéraux avec la Suisse**

*Diskussion – Discussion*

Einreichungsdatum 05.12.02

Date de dépôt 05.12.02

Nationalrat/Conseil national 21.03.03

Nationalrat/Conseil national 16.12.03

**Bührer** Gerold (R, SH): Namens der FDP-Fraktion danke ich dem Bundesrat für die ausführliche Beantwortung unseres Vorstosses. Ich glaube, wir sind uns hier quer über die Fraktionen hinweg einig, dass die Erweiterung der Europäischen Union auf neu 25 Mitglieder ab Mai 2004 nicht nur für die Sicherheit, die Stabilität und die wirtschaftliche Fortentwicklung in der Union von Bedeutung ist, sondern natürlich auch auf die Schweiz erhebliche Effekte haben wird. Wir sind uns mit dem Bundesrat insbesondere bezüglich der Gewichtung dieser Auswirkungen auf unser Land und der grossen ökonomischen Bedeutung einig. Wir sind auch insofern zufrieden, als der Bundesrat in Bezug auf die Ausweitung der Personenfreizügigkeit anerkennt, dass wir hier aus innenpolitischen Rücksichtnahmen heraus alles daransetzen müssen, dass auch unser Land, wie wir das schon bei den «Bilateralen I» ausgehandelt haben, Übergangsfristen erhalten wird.

Ich glaube, der Bundesrat tut gut daran – das möchten wir heute noch einmal betonen –, sich in diesen Verhandlungen der innenpolitischen Sensibilität bewusst zu sein, denn wir wissen ja, dass die Ausdehnung des Freizügigkeitsabkommens, so, wie wir das im Zusammenhang mit den «Bilateralen I» geregelt haben, dem fakultativen Referendum unterstehen wird. Ich glaube, wir sind uns alle einig: Wir können es uns nicht leisten, letztlich die bilateralen Abkommen dadurch zu gefährden, dass wir in Bezug auf die Übergangsfristen, auf die Absicherungsmaßnahmen bei der Personenfreizügigkeit innenpolitisch zu wenig überzeugend handeln. Hier wären wir froh, heute von der Vertreterin des Bundesrates noch aktualisierte, ergänzende Ausführungen zu vernehmen.

Ein weiterer Punkt in der Antwort des Bundesrates betrifft die Regelungen auf dem schweizerischen Arbeitsmarkt im Obligationenrecht. Sie wissen, dass wir im Zusammenhang mit der Personenfreizügigkeit bei den «Bilateralen I» die Allgemeinverbindlichkeit von Gesamtarbeitsverträgen ausgeweitet haben. Seit einiger Zeit wird vor allem von linker Seite mit Bezug auf die Ausweitung der Europäischen Union nun einer neuen Runde von Einschränkungen im Arbeitsrecht das Wort geredet.

Auch diesbezüglich würden wir es sehr begrüssen, vom Bundesrat klärende Bemerkungen zu hören. Wir sind ganz klar der Meinung, dass es zwar Übergangsfristen und andere ergänzende Bestimmungen braucht. Eine weiter gehende Aufweichung unserer bewährten liberalen Arbeitsmarktregelungen würden wir jedoch nicht akzeptieren, denn die volkswirtschaftlichen Erfahrungswerte, die wir quer durch Europa haben, zeigen deutlich, dass Länder mit hoher Inflexibilität letztlich auch hohe Arbeitslosenraten ernten.

Ein letzter Punkt, bei dem wir für eine Klarstellung vonseiten des Bundesrates sehr dankbar wären, steht auf Seite 3 der bundesrätlichen Antwort: «Die Bedeutung der bilateralen



Beziehungen zu den neuen EU-Mitgliedsländern nimmt weiter ab, besonders da diese wichtige Kompetenzen .... an die Europäische Gemeinschaft abtreten werden.» Weiter unten heisst es: «Dies schränkt unsere aussenpolitischen und ausenwirtschaftlichen Gestaltungsmöglichkeiten weiter ein.»

Wir sind klar der Meinung, dass diese Festlegung des Bundesrates bezüglich des Stellenwertes der bilateralen Abkommen etwas schief geraten ist; insbesondere innenpolitisch, weil hier klar der Eindruck vermittelt wird, dass der Bilateralismus mit einer EU von 25 Staaten eben mehr oder weniger an ein Ende anlangt. Wir sind hingegen klar der Auffassung: Volk und Stände haben in dieser Frage 2001 eindeutig zugunsten des Bilateralismus entschieden. Meines Erachtens ist es problematisch, wenn sich der Bundesrat jetzt quasi in eine defensive Position begibt und beklagt, dass er diese Fragen auf der Schiene des Bilateralismus nur sehr schwer lösen kann. Ich glaube, der Bundesrat ist aufgrund der Volksentscheide gehalten, auch diese Fragen im Interesse des Volkes auf dem Geleise der bilateralen Abkommen zu lösen.

**Rennwald Jean-Claude (S, JU):** L'élargissement de l'Union européenne à 25 pays constitue indéniablement une étape majeure de la construction européenne. Ce processus contribuera à promouvoir la paix et à renforcer la stabilité du continent européen. Pour la Suisse, l'extension des accords bilatéraux aux dix nouveaux pays membres de l'Union représente incontestablement une chance. Sur le plan économique notamment, elle donnera un souffle nouveau à nos industries d'exportation et devrait de ce fait être favorable à l'emploi. Sur ces deux points majeurs, nous partageons pleinement l'analyse du Conseil fédéral.

Mais ce processus présente aussi des risques. Dans la plupart des dix nouveaux pays membres de l'Union, le pouvoir d'achat est sept à onze fois moins élevé qu'il ne l'est en Suisse et en Europe occidentale. De plus, certains de ces pays connaissent un véritable chômage de masse qui touche parfois 20 pour cent de la population active. Dans ces conditions, il est assez évident que l'extension de la libre circulation des personnes aux nouveaux pays membres de l'Union européenne entraînera un risque accru de dumping social et de sous-enchère salariale dans notre pays. C'est pourquoi le mouvement syndical, appuyé par le Parti socialiste, demande depuis des mois un renforcement des mesures d'accompagnement en vue de prévenir et de combattre ces abus.

Je ne vais pas entrer ici dans tous les détails de nos revendications, mais j'aimerais rappeler que nous exigeons notamment un renforcement des contrôles et un allègement de la procédure concernant l'extension d'une convention collective de travail à l'ensemble d'une branche économique, ce qu'on appelle la déclaration de force obligatoire. Il convient en outre de mettre en oeuvre de manière optimale les mesures d'accompagnement adoptées parallèlement au premier paquet d'accords bilatéraux. Or, force est de constater aujourd'hui que, dans ce domaine, beaucoup de cantons traînent les pieds, et ce n'est pas normal.

Je ne vais faire aucun chantage sur ce dossier, mais j'aimerais quand même vous rappeler deux faits. En 1992, le peuple et les cantons ont refusé l'adhésion de la Suisse à l'Espace économique européen et, au préalable, ce Parlement avait refusé de mettre en place des mesures d'accompagnement sociales. En 2000, le peuple a accepté les accords sectoriels, dits aussi bilatéraux, conclus entre la Suisse et l'Union européenne et, au préalable, ce même Parlement avait mis en place des mesures d'accompagnement sociales dignes de ce nom.

Dès lors, chers collègues je vous le demande, pour gagner la bataille de l'extension des accords bilatéraux, et plus spécialement de l'Accord sur la libre circulation des personnes aux nouveaux pays membres de l'Union, préférez-vous répéter le scénario catastrophe de 1992 avec le rejet de l'Espace économique européen ou plutôt vous inspirer du scénario nettement plus intelligent de 2000 avec l'acceptation des accords bilatéraux?

Poser la question, et ce sera ma conclusion, c'est déjà y répondre.

**Gross Andreas (S, ZH):** Ich glaube, man muss Ihnen noch eine ganz deutliche Antwort geben, Herr Bühler, in dem Sinne, dass es Leute gibt, die die Realität anders interpretieren, als Sie es getan haben. Sie haben am Ende Ihrer Ausführungen gesagt, das Volk habe sich für den Bilateralismus entschieden und deshalb seien Reflexionen über die Grenzen des Bilateralismus eigentlich unangebracht. Sie haben gesagt – wenn ich Sie richtig verstanden habe –, man spüre aus der Antwort des Bundesrates, dass in der Bundesverwaltung die These vertreten werde, der bilaterale Weg könne sich auch einmal erschöpfen und dieser Moment komme eher, wenn sich die EU um zehn – was sicher ist – und 2007 nochmals um zwei oder drei Beitrittskandidaten erweitere. Sie wird in den nächsten zehn oder fünfzehn Jahren ganz sicher auf dreissig Mitglieder anwachsen. Mit einem gewissen Abstand werden auch Rumänien, Bulgarien, Kroatien und Mazedonien dabei sein.

Ich möchte Ihre geschichtliche Interpretation ganz klar bestreiten. Das Ja zu den bilateralen Verträgen im Mai 2000 war ein Ja zu dieser Vorlage und zur Tatsache, dass wir nach dem Nein zum EWR im Dezember 1992 einen Schritt in und mit der EU tun, dass wir die für uns damals mögliche Form der Integration ausschöpfen. Dafür haben wir die Mehrheit gewonnen; es war aber nicht die Frage, ob es immer so bleiben soll und ob man es lieber so habe, als dass ein Beitritt zukünftig eventuell wieder erwogen werde. Das war es auch nicht.

Sie sehen heute mit den Schwierigkeiten beim zweiten Paket der bilateralen Abkommen, dass man richtigerweise die Frage stellt, wie lange dieser Weg noch währt. Sie müssen sich einmal von aussen an die Schweiz wenden, und Sie müssen vor allem auch aus der Sicht der neuen Mitglieder denken. Wenn Sie das tun, liegt die These – da möchte ich Ihnen ganz deutlich entgegentreten – auf der Hand: Wenn sich dreissig Mitglieder zu einer neuen EU zusammenfinden, stellt sich die Frage, wie lange sie ausgerechnet diesem Land – und nur diesem Land –, das von der Mentalität, von der Wirtschaft und auch von der Lebenswelt her an sich ja sehr europäisch ist, einen Sonderweg zugestehen soll, der nur auf sehr komplizierte Weise realisiert werden kann.

Das Volk hat dazu nicht von vornherein Ja gesagt. Wir werden diese Frage wieder stellen müssen; dann werden wir sehen, wie es ist. Aber man kann jetzt nicht einfach aus der Vergangenheit schliessen, das sei jetzt für ewig und auf unabsehbare Zeit eine Sanktion dieses bilateralen Weges und es bestünde keine Möglichkeit, den Beitritt wieder neu zu diskutieren. Es kommt dazu, dass sich dieser bilaterale Weg erschöpfen wird, weil die anderen nicht mehr bereit sein werden, ihn uns zuzugestehen, denn er «schmeckt» eben immer nach einer Sonderbehandlung. Dass wir uns bei dieser Sonderbehandlung sozusagen Rechte ausbedingen, die wir gleichzeitig den anderen nicht zugestehen, und dass wir unterschwellig in Europa den Eindruck erwecken, wir seien etwas Besonderes und müssten von den anderen auch besonders behandelt werden, wird nicht mehr durchsetzbar sein. Von daher wird sich die Frage stellen, ob wir alleine bleiben oder ob wir beitreten wollen und vielleicht auch die EU umgestalten, mitgestalten und reformieren möchten.

Aber ich möchte Ihnen ganz klar entgegentreten, Herr Bühler. Die Mehrheit vom Mai 2000 war nicht eine Mehrheit, die sich ausschliesslich für den bilateralen Weg ausgesprochen hätte, sondern es war damals eine Mehrheit für dieses erste Abkommen. Wir können möglicherweise auch für ein zweites Abkommen eine Mehrheit finden, aber dann müssen wir die Frage neu stellen, denn es spricht vieles dafür, dass die EU der Schweiz nicht mehr weiterhin eine solche Sonderbehandlung zugestehen wird, wie wir sie bisher genossen haben.

**Calmy-Rey Micheline,** conseillère fédérale: L'entrée dans l'Union européenne, le 1er mai 2004, de huit pays d'Europe



centrale et de l'Est ainsi que de Chypre et de Malte, constitue un événement historique marquant, pour la Suisse également. La majeure partie des accords de droit international conclus dans le passé entre la Suisse et l'Union européenne vaudront à l'avenir aussi pour les dix pays adhérents.

Vous savez très certainement que l'Accord sur la libre circulation des personnes est un accord mixte et qu'il doit être étendu aux nouveaux Etats membres au moyen d'un protocole additionnel. Les négociations en ce sens ont débuté le 16 juillet 2003. La Suisse demande un régime transitoire adéquat, c'est-à-dire l'introduction progressive de la libre circulation des personnes pour ce qui est des nouveaux Etats membres. Il s'agit de garantir que notre pays ne sera pas désavantagé par rapport aux Etats membres actuels de l'Union européenne. En effet, le peuple suisse comprendrait difficilement que les ressortissants des nouveaux Etats membres accèdent plus facilement au marché suisse du travail plutôt qu'à ceux de l'Allemagne ou de l'Autriche.

Pour sa part, l'Union européenne a toujours insisté sur le fait qu'il convient d'appliquer aux nouveaux Etats membres les délais transitoires négociés pour les quinze Etats membres actuels dans le cadre de l'Accord sur la libre circulation des personnes, ceci afin d'éviter un traitement différencié de ces Etats membres dans leurs relations extérieures. Toutefois, à l'issue des dernières négociations qui se sont tenues le 3 décembre dernier, la Commission européenne a laissé entrevoir qu'elle était en principe disposée à négocier un régime transitoire spécial, mais que certains Etats membres se montraient réticents quant à l'instauration d'un tel régime. Il va de soi que la Suisse continuera à demander un régime transitoire adéquat et je suis confiante dans le fait que la Commission européenne finira par donner son feu vert à un régime transitoire acceptable pour la Suisse.

Par rapport à l'extension de cet accord: il est souvent question du dumping social et salarial que l'immigration de ressortissants des pays adhérents risque d'entraîner. Indéniablement, l'écart salarial entre la Suisse et ces pays est considérable. Néanmoins, les mesures d'accompagnement qui entreront en vigueur le 1er juin 2004 seront applicables aux nouveaux Etats membres, et nous, conseillers fédéraux, sommes attentifs aux craintes qui émanent notamment de la part des partenaires sociaux. L'approbation du résultat des négociations, autrement dit du protocole additionnel, est extrêmement importante du point de vue de la politique intérieure, car on le sait, ce protocole additionnel pourra faire l'objet d'un référendum.

Il convient d'insister ici sur les conséquences d'un éventuel rejet du projet en votation populaire. Si l'extension de l'Accord sur la libre circulation des personnes aux nouveaux Etats membres de l'Union européenne devait échouer, l'Union européenne pourrait être amenée à dénoncer cet accord. Dès lors, tous les accords bilatéraux de 1999 deviendraient ainsi caducs d'office, ce qui entraînerait de graves conséquences pour la Suisse.

Permettez-moi encore d'attirer votre attention sur un point: les négociations portant sur l'extension de l'Accord sur la libre circulation des personnes et celles menées actuellement sur les Bilatérales II sont deux choses différentes. La date retenue pour l'élargissement de l'UE, à savoir le 1er mai 2004, fait toutefois que les deux négociations se déroulent simultanément.

Il m'a encore été posé une question sur la restriction du champ de la politique étrangère; je souligne deux aspects:

1. Les accords bilatéraux: la voie bilatérale a été choisie par la population suisse et il est évident que le Conseil fédéral continuera dans cette voie, même si cette voie est difficile, il faut le reconnaître.

2. Concernant la restriction du champ de la politique étrangère: ça n'a pas de relation avec les bilatérales en tant que telles. C'est simplement la constatation que l'UE, dans toutes les instances multilatérales, agit en tant que bloc et restreint donc le champ des discussions bilatérales que la Suisse pouvait avoir auparavant avec des pays qui n'étaient pas membres de l'UE, et ce dans la mesure où l'UE s'élargit de plus en plus.

03.3050

## **Motion Fraktion der Schweizerischen Volkspartei. Schweizerische Neutralität. Bericht Motion groupe de l'Union démocratique du centre. La neutralité suisse. Rapport**

Einreichungsdatum 12.03.03

Date de dépôt 12.03.03

Nationalrat/Conseil national 16.12.03

**Mörgeli** Christoph (V, ZH): Mit einer Motion will die SVP-Fraktion den Bundesrat beauftragen, in einem Bericht zuhanden der eidgenössischen Räte darzulegen, wie er die aktuelle schweizerische Neutralität definiert und wie seine Haltung zu derselben aufgezeigt werden kann; dies vor allem im Hinblick auf die Mitgliedschaft bei der Uno und auch angesichts der jüngsten aussenpolitischen Entscheide des Bundesrates im unmittelbaren Vorfeld des Irak-Krieges. Wir möchten auch erläutert bekommen, wie der Bundesrat die verfassungsrechtlich verankerte Neutralität mit dem erklärten Ziel des EU-Beitritts vereinbaren will. Die Neutralität ist ja nicht einfach etwas, was man freiwillig handhaben oder nicht handhaben kann, sondern wir als Parlamentarier und auch der Bundesrat sind auf die Neutralität verpflichtet: Artikel 173 der Bundesverfassung verpflichtet uns als Bundesversammlung zur Neutralität, Artikel 185 verpflichtet den Bundesrat zur Neutralität. Auf diese Verfassung haben wir unlängst einen Eid geschworen, sowohl das Parlament wie auch der Bundesrat.

Es soll in einem solchen Bericht erläutert werden, wie der Bundesrat die verfassungsrechtlich verankerte Neutralität im Zusammenhang mit der EU sieht. Er hat ja angekündigt, dass er in dieser Legislatur beraten will, ob er EU-Beitrittsverhandlungen aufnehmen will oder nicht. Die Neutralität, auf die wir verfassungsrechtlich verpflichtet sind, lässt sich – und da, glaube ich, bleibt wenig Interpretationsspielraum – unter keinen Umständen mit einem EU-Beitritt vereinbaren. Wir wissen, dass die Europäische Union eine gemeinsame Sicherheits-, Verteidigungs- und Aussenpolitik plant: Eine Mitgliedschaft eines neutralen Staates ist vollständig ausgeschlossen. Hier denkt unseres Erachtens der Bundesrat nicht diszipliniert genug. Er kann nicht die Neutralität verkünden und gleichzeitig in die EU eintreten wollen. Auch scheint die Neutralität für den Bundesrat und speziell auch für die Verwaltung immer mehr zu einem Stein des Anstosses zu werden.

Am 20. November 2002 hat der Bundesrat den Bericht des Perspektivstabes der Bundesverwaltung genehmigt, welcher sich mit den Herausforderungen 2003 bis 2007 beschäftigt. Da lesen wir dann zu unserem Erstaunen, dass die klassische Neutralitätspolitik kontinuierlich an aussenpolitischer Bedeutung verliere, dass man mit der Neutralität kaum mehr einen positiven Wert für die Sicherheit und Stabilität Europas habe, sondern dass diese Neutralität eher als «Belastung» empfunden werde. Eine solche Ansicht kann man in der Verwaltung und im Bundesrat natürlich vertreten, nur sollte man das dann auch dem Parlament und vor allem dem Volk kommunizieren. Neutralität als «Belastung» ist etwas Neues. Wir möchten darüber vom Bundesrat Genaueres hören.

Sorge bereitet hat uns auch die widersprüchliche, nicht kohärente Haltung des Bundesrates im Zusammenhang mit der Irak-Krise – zuerst Konferenz der letzten Chance, dann humanitäres Treffen, bei dem ein Teil der Konfliktparteien gar nicht mehr auf der Geladenenliste stand, Einreiseperrre gegen den irakischen Präsidenten und solche Dinge mehr. Wir möchten, dass wir hier wieder einen klaren Kurs fahren und dass wir wissen, woran wir mit unserer Neutralität sind. Es wird auch entscheidend sein, wie unsere Rolle in der Uno

aussehen wird. Denn die Schweiz hat bereits verkündet, sie könne sich durchaus vorstellen, Mitglied des Sicherheitsrates zu werden. Der Sicherheitsrat entscheidet über Krieg und Frieden in dieser Welt. Die Schweiz müsste hier mitentscheiden. Auch das ist mit der bisherigen immerwährenden und bewaffneten Neutralität vollkommen unvereinbar.

Der Bericht des Bundesrates von 1993 zur Neutralität ist nicht mehr aktuell. Wir haben neue Erkenntnisse. Wir haben aus der Verwaltung Zeichen, dass die Neutralität eine «Belastung» sei. Man soll jetzt die Karten offen auf den Tisch legen. Vielleicht macht der neu gewählte Bundesrat auch eine Neubeurteilung zur Frage der Neutralität. Ich glaube, sowohl Freunde der Neutralität wie auch Skeptiker wären froh über einen solchen Bericht. Wir hätten dann Klarheit. Es könnte nur gut sein.

Wie verbindlich jetzt die Umwandlung unserer Motion in ein Postulat aufgefasst werden kann, möchte ich gerne noch etwas genauer hören. Nur wenn dieser Bericht des EDA wirklich auch kommt und wenn wir ihn wirklich erwarten dürfen, sind wir mit der Form des Postulates einverstanden.

**Calmy-Rey** Micheline, conseillère fédérale: La neutralité n'est pas, aux yeux du Conseil fédéral, un poids. Bien au contraire, elle nous tient à coeur et nous la défendons. Depuis 1993, les décisions relatives à la neutralité prises par le Conseil fédéral se fondent sur les principes fixés dans son rapport du 29 novembre 1993 sur la neutralité. La position exposée dans ce rapport a été confirmée dans le rapport d'intégration en 1999, dans le rapport sur la politique extérieure en 2000, dans le rapport de politique de sécurité en 2000 ainsi que dans le message sur l'adhésion de la Suisse à l'ONU en 2000.

Depuis 1993, ces principes ont été mis en oeuvre par le Conseil fédéral de manière cohérente et systématique. Ces principes sont toujours adaptés au contexte international et il n'y a donc pas lieu de rédiger un nouveau rapport sur la neutralité, et je pense que cela a été compris. Ce n'est pas une recherche historique que vous souhaitez, mais au contraire une évaluation de la manière dont le Conseil fédéral a appliqué la neutralité dans sa pratique la plus récente. C'est la raison pour laquelle je vous prie de bien vouloir accepter la transformation de la motion en postulat.

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Der Bundesrat beantragt, die Motion in ein Postulat umzuwandeln. – Die Motionäre sind damit einverstanden.

*Überwiesen als Postulat – Transmis comme postulat*

03.3225

# **Motion Fraktion der Schweizerischen Volkspartei. Rückzug des EU-Beitrittsgesuches Motion groupe de l'Union démocratique du centre. Retrait de la demande d'adhésion à l'UE**

Einreichungsdatum 08.05.03

Date de dépôt 08.05.03

Nationalrat/Conseil national 16.12.03

**Baader** Caspar (V, BL): Zuerst besten Dank, Frau Bundesrätin, für Ihre Stellungnahme zu dieser Motion. Mit unserer Motion haben wir verlangt, dass endlich das seit dem 26. Mai 1992 – also noch vor der EWR-Abstimmung – deponierte EU-Beitritts-gesuch zurückgezogen wird.

Dieses Begehren ist nicht neu. Wir sind uns dessen bewusst. Der Bundesrat lehnt diese Motion aber nach wie vor ab. Ich habe eigentlich vom Bundesrat in seiner bisherigen Zusammensetzung auch nichts anderes erwartet, obschon diese Haltung dem Volkswillen widerspricht. Es liegt daher an Ihnen, heute als Delegierte des Volkes diesem Volkswillen zum Durchbruch zu verhelfen. Seit über elf Jahren «lagert» jetzt dieses Gesuch in Brüssel.

Die Schweiz hat sich in der Zwischenzeit mehrfach gegen den Beitritt entschieden. Letztmals hat sie sich am 4. März 2001 mit einem überwältigenden Mehr von 77 Prozent gegen den EU-Beitritt ausgesprochen. Alle Kantone haben diese Beitritts-Initiative abgelehnt. Auch der Dachverband der Schweizer Wirtschaft, Economiesuisse, hat inzwischen die Nachteile eines Beitritts erkannt. Die Schweiz hat sich für den bilateralen Weg entschieden. Sie hat den «Bilateralen I» zugestimmt und steht nun in Verhandlungen über die «Bilateralen II». Es ist daher an der Zeit, dass der Bundesrat nach elf Jahren jetzt endlich Klarheit schafft und dieses Gesuch zurückzieht.

Es geht darum, sowohl nach aussen hin, der EU gegenüber, als auch nach innen, unserer Bevölkerung gegenüber, kundzutun, welches die Haltung unserer Regierung ist. Man kann doch nicht auf Dauer – also nochmals zehn Jahre – dieses Doppelspiel fortführen: einerseits bilaterale Verhandlungen führen und andererseits im Hinterkopf den EU-Beitritt anstreben. Es geht heute darum, dass Sie als neu gewählte Nationalrätinnen und Nationalräte gegenüber der Bevölkerung klar darlegen, was in dieser Frage Ihr Wille ist und ob Sie in diesem Parlament den Willen einer überwältigenden Mehrheit der Bevölkerung vertreten. Daher habe ich auch einen Namensaufruf verlangt.

Ich bitte Sie, diese Motion zu überweisen.

**Rennwald** Jean-Claude (S, JU): Je suis désolé de reprendre encore une fois la parole sur ces sujets européens, mais je crois que nous allons au-devant de décisions extrêmement importantes.

Il me paraît que, dans le développement de la motion du groupe de l'UDC, il y a tout de même un certain nombre d'éléments qui ne collent pas à la réalité. Tout d'abord, l'UDC nous dit: «Les citoyens suisses ont majoritairement rejeté l'initiative populaire 'Oui à l'Europe!', donc très nettement désavoué la politique d'intégration à l'Europe menée par le Conseil fédéral.» Je crois que cela ne joue pas. Contrairement à ce que je souhaitais, le Conseil fédéral a combattu cette initiative. C'est vrai que le 4 mars 2001 le peuple et les cantons ont massivement rejeté cette initiative, mais ce qu'il faut dire, c'est qu'à cette occasion, ils ne se sont prononcés ni contre l'adhésion ni contre l'ouverture de négociations avec l'Union européenne, mais contre l'ouverture immédiate de négociations. Je crois que ce terme a pesé d'un poids extrêmement important dans le débat populaire de l'époque.

Deuxième élément, l'UDC nous dit: «En procédant comme il procède, le Conseil fédéral viole la volonté du peuple.» Je crois qu'il faut quand même rappeler à ce propos que si la demande d'adhésion est maintenue – ce que je souhaite – et que le processus va jusqu'au bout, dans toutes ces matières, comme cela a été le cas avec l'Espace économique européen ainsi qu'avec le premier paquet d'accords bilatéraux, et comme ce sera le cas aussi avec d'autres accords bilatéraux, c'est le peuple voire les cantons dans certains cas qui auront le dernier mot.

Puis, la dernière réflexion de l'UDC consiste à dire qu'on va «compliquer les négociations bilatérales actuelles et futures». Pour ma part, je pense que c'est exactement le contraire qui a des chances de se produire si cette motion devait être transmise. On peut rappeler qu'aujourd'hui, il y a des négociations sur plusieurs fronts: le deuxième paquet d'accords bilatéraux et puis aussi l'extension des premiers accords bilatéraux aux nouveaux pays membres de l'Union.

On sait aussi que ces négociations sont difficiles et que, pour certaines d'entre elles, elles sont même dans une

phase délicate. Alors, je crois que, si la Suisse devait décider aujourd'hui de retirer sa demande d'adhésion, elle donnerait un très mauvais signal à l'Union européenne et qu'elle accroîtrait son isolement sur la scène continentale. Je crois que dans une telle perspective la Suisse ne serait comprise ni par Bruxelles, ni par l'ensemble des pays membres de l'Union européenne, et qu'on rendrait ainsi un très mauvais service à nos négociateurs.

Il faut bien constater aussi, et le temps que ça prend le montre, que la voie bilatérale est extrêmement étroite et qu'en tenant compte de l'élargissement de l'Union à 25 pays, elle va devenir encore beaucoup plus étroite à l'avenir.

Ce qu'il faut aussi savoir, et rappeler je crois, c'est que les accords bilatéraux ont un caractère statique et non pas évolutif, alors que l'Union, elle, évolue. D'ici peu d'années, il pourrait se produire au sein de l'Union un certain nombre de développements qui feront que la voie bilatérale sera totalement bouchée et que de ce fait il ne resterait plus que celle de l'adhésion.

Donc, je vous demande de laisser cette porte ouverte, de ne pas la fermer et de vous inspirer de ce très sage dicton populaire qui dit qu'il ne faut jamais dire: Fontaine, je ne boirai pas de ton eau.

**Schmied Walter (V, BE):** Monsieur Rennwald, est-ce que vous ne craignez pas de vous contredire vous-même dans votre argumentation, sachant que «Fontaine, je ne boirai pas de ton eau» signifie aussi retirer la demande, quitte à laisser au Conseil fédéral dans sa nouvelle composition la liberté de déposer une demande d'adhésion en temps utile? Est-ce que vous ne voyez pas là comme une contradiction dans le fait que le Conseil fédéral, par précipitation, a déposé une demande d'adhésion au nom de la Suisse, et que le même Conseil fédéral demande le gel de cette demande d'adhésion? C'est une chose qui ne s'est jamais vue. La grandeur d'esprit et le courage politique voudraient quand même qu'on retire cette demande tout en laissant le Conseil fédéral libre, en temps utile, d'en redéposer une auprès d'une Union qui aura changé, qui ne sera plus la même.

**Rennwald Jean-Claude (S, JU):** Mon cher collègue Walter Schmied, je crois qu'il n'y a aucune contradiction dans les explications que j'ai données tout à l'heure. On pourrait peut-être agir comme vous le pensez ou le souhaitez si c'était ça l'intention de la motion. Mais je crois que l'intention profonde de la motion, c'est effectivement de bloquer à tout jamais le processus d'adhésion à l'Union. Et ce n'est pas notre point de vue. Je crois qu'agir ainsi serait rendre un très mauvais service au pays.

**Fehr Hans (V, ZH):** Der alte Bundesrat hat in dieser Sache leider falsch entschieden. Der neue Bundesrat wird und würde in dieser Frage sicher anders entscheiden, davon bin ich überzeugt. Ich bitte Sie, diese Motion zu unterstützen, damit das EU-Beitritts-gesuch zurückgezogen wird, und zwar vor allem aus drei Gründen:

1. Das Schweizervolk hat in der Vergangenheit die Vorlagen, die Richtung EU-Beitritt gingen, stets abgelehnt. Es hat insbesondere am 4. März 2001 die EU-Beitritts-Initiative mit wuchtigen 77 Prozent Neinstimmen abgelehnt; auch alle Kantone haben sie abgelehnt.

Die zentrale Forderung dieser Initiative war nicht der Zeitpunkt der Verhandlungsaufnahme, sondern der folgende Satz: «Die Schweiz beteiligt sich am europäischen Integrationsprozess und strebt zu diesem Zweck den Beitritt zur Europäischen Union an.» Das hat das Schweizervolk abgelehnt und nichts anderes, da ging es um den EU-Beitritt.

2. Stellen Sie sich die Leute in Brüssel vor: Sie wissen gar nicht, was die Schweiz will. Sie stellen fest, die Schweizer Regierung will offenbar in die Europäische Union, das Volk will nicht in die Europäische Union; sie fragen sich, was jetzt die Schweiz eigentlich will. Das ist die Frage, die man sich in Brüssel stellt.

Das Schweizervolk hat sich klipp und klar für den bilateralen Weg und für nichts anderes entschieden. Es ist doch klar:

Wenn die Ausgangslage, was die Schweiz eigentlich will, nicht klar ist, dann können Sie keine guten bilateralen Ergebnisse erzielen. Das Scheitern von Herrn Bundesrat Leuenberger beim Luftverkehrsabkommen ist nur ein Beispiel dafür, dass die Verhandlungstaktik «Fisch oder Vogel» nicht aufgeht.

3. Für den Bundesrat, stelle ich fest, sind Schengen und die «Bilateralen II» offenbar nur die Vorstufe zum EU-Beitritt. Frau Calmy-Rey hat im April 2003 gesagt, die bilateralen Verhandlungen seien dazu da, um das Feld zu bereiten, «pour préparer le terrain», für den EU-Beitritt. Wenn das, Frau Calmy-Rey, nicht zutrifft, dann müssen Sie doch jetzt – um Klarheit zu schaffen, dass Schengen Schengen ist und nicht die EU-Vorstufe – das EU-Beitritts-gesuch erst recht zurückziehen.

Beachten Sie auch, dass das Volk am 19. Oktober gesagt hat: Wir wollen eine Politik der Unabhängigkeit und der Neutralität. Diese Richtung wurde am 19. Oktober verstärkt. Vollziehen Sie den Volkswillen, sagen Sie Nein zum EU-Beitritt, sagen Sie Ja zur Motion!

**Gross Andreas (S, ZH):** Herr Fehr, Sie gehen mit der Wahrheit einfach unseriös um:

1. Sie haben vorhin gesagt, das Volk habe die Initiative «Ja zu Europa!» 2001 abgelehnt. Sie haben nur den ersten Teil des Initiativtextes vorgelesen, nämlich, dass sich die Schweiz am europäischen Integrationsprozess beteilige. Sie wissen ganz genau, dass es Pro-Europäer gibt, die die Initiative abgelehnt haben, weil sie in Bezug auf die Verhandlungsaufnahme auch die Verschiebung der Kompetenzen von der Exekutive zur Legislative beinhaltet hat. Das war ein wesentlicher Grund, weshalb einige Leute, die in Bezug auf das Verhältnis der Schweiz zu Europa nicht Ihrer Meinung sind, die Initiative abgelehnt haben. Es ist unredlich, daraus einfach abzuleiten, die Mehrheit wolle keinen Beitritt.

2. Es stimmt nicht ganz, wenn Sie sagen, das Volk habe am 19. Oktober, weil es Ihre Partei zur wichtigsten Partei gemacht hat, gesagt, es wolle das nicht, was Sie auch nicht wollten. Sie müssen sich bewusst sein, dass Sie von 27 Prozent jenes Bevölkerungsteils gewählt wurden, der wählen ging; das waren aber auch nur 45 Prozent der Wahlberechtigten. Sie haben einfach ein beschränktes Volksverständnis. Für Sie gehören jene, die nicht Ihrer Meinung sind, einfach nie zum Volk. Das ist einer Demokratie eigentlich unwürdig.

3. Um zur Sache zurückzukommen: Sie wissen ganz genau, dass das Beitritts-gesuch «im Eisschrank» keine Konsequenzen hat; es bedeutet überhaupt nichts. Der Rückzug des Beitritts-gesuches würde aber etwas bedeuten: Es würde eine Distanzierung von der EU bedeuten, es würde überhaupt eine Distanzierung von der zukünftigen Möglichkeit eines Beitrittes bedeuten. Diese Distanzierung – Herr Fehr Hans, das ist der dritte Fehler, den Sie in Ihrem Votum gemacht haben – würde die bilaterale Verhandlungsposition erschweren. Es ist nämlich nicht so, wie Sie meinen, dass man bilateral eher etwas erreichen kann, wenn man sagt: «Nie Beitritt!»

Die EU verhandelt lieber mit jenen bilateral und grosszügiger, die sich nicht einfach von der EU distanzieren und die nicht von vornherein ausschliessen, Mitglied zu werden. Sie würden härtere Gegnerschaften antreffen, wenn Sie das tun würden, was Sie heute tun. Ich habe deshalb auch den Eindruck, es gehe Ihnen gar nicht darum, es gehe Ihnen nicht um die Stärkung der bilateralen Verhandlungsposition sondern Sie haben eine totale Aversion und es gehe Ihnen um eine totale Gegnerschaft zur EU. Das ist nicht angebracht.

Auch beim EWR gehörte ich selber zu jenen, die Nein gestimmt haben, weil der EWR eine ökonomistische Art der Integration war. Er war nicht eine politische, gleichberechtigte Form der Integration. Bisher hat sich das Schweizervolk nie über den EU-Beitritt ausgesprochen. Das müssen Sie zuerst provozieren, bevor Sie sagen können, es sei der Volkswille. Dann gab es noch einen sehr interessanten Unterschied bei



Herrn Baader, wenn er vom Volkswillen und vom politischen Willen sprach.

Der Volkswille ist die Summe aller Willensabsichten ohne Entscheidungsposition, ohne Reflexion. Das kennt niemand. Wenn man das Volk fragen würde und es dann eine Abstimmung gäbe, gäbe es eine Auseinandersetzung über das Resultat und über das, was man abstimmen sollte. Dann gibt es einen politischen Willen. Das heisst also: Sie rekurrieren immer auf den Volkswillen, den man gar nicht kennt. Wenn Sie glauben, ihn zu kennen, dann reduzieren Sie ihn aufs SVP-Volk und machen aus dem SVP-Volk das ganze Volk. Wenn Sie auf eine Abstimmung anspielen, dann meinen Sie ein politisches Ergebnis zu einer ganz bestimmten Frage und verkennen, dass Leute, wie im März 2001, auch aus ganz anderen Gründen Nein gesagt haben.

Daher würde ich Sie bitten, dieses Gesuch dort zu lassen, wo es ist, und keine falschen Signale zu setzen. Wenn Sie wollen, dass sich das Volk einmal über den EU-Beitritt ausspricht, und ein Nein provozieren wollen, dann machen Sie doch diese Initiative. Machen Sie eine Initiative, wonach die Schweiz in den nächsten fünfzig Jahren nie der EU beitrifft. Dann streiten wir wieder, und dann haben Sie eine politische Meinungsäusserung zu dieser Sache.

**Calmy-Rey** Micheline, conseillère fédérale: Vous me permettez de débiter par une demande à Monsieur Fehr. Je souhaiterais, Monsieur Fehr, que vous veniez me voir pour que nous puissions faire ensemble une analyse de texte de ma conférence de presse de ce printemps, de façon à ce que vous cessiez de l'utiliser pour étayer votre propre argumentation. Je vous remercie d'avance, parce que je trouve que le procédé devient un peu pénible.

J'aimerais tout d'abord rappeler la stratégie du Conseil fédéral en matière européenne, une stratégie qui est appliquée de manière conséquente depuis plusieurs années. A court terme, l'objectif est la mise en oeuvre harmonieuse des Accords bilatéraux I de 1999, y compris l'adaptation de ces accords à l'élargissement de l'Union européenne. A moyen terme, nous souhaitons mettre en oeuvre les accords qui seront issus des négociations bilatérales II encore en cours.

L'objectif d'adhérer à l'Union européenne ne figure pas aujourd'hui à l'ordre du jour, car les conditions définies par le Conseil fédéral pour l'ouverture de négociations d'adhésion ne sont pas remplies. Il existe actuellement un large consensus sur la nécessité de régler nos relations avec l'Union européenne à court et à moyen terme par la voie d'accords bilatéraux. Le Conseil fédéral en est tout à fait conscient.

Sur la question d'un éventuel retrait de la demande d'adhésion, le Conseil fédéral s'est déjà exprimé à plusieurs reprises sur ce sujet. Je me contenterai donc de rappeler ici la position défendue par le Conseil fédéral à ces occasions.

La demande d'adhésion de la Suisse a été déposée le 26 mai 1992. Après le rejet de l'Espace économique européen, le 6 décembre 1992, elle a été gelée. Contrairement à ce qui est soutenu dans la motion, le Conseil fédéral est d'avis que la demande d'adhésion gelée ne porte aucunement préjudice aux négociations bilatérales avec l'Union européenne. Chacun défend ses intérêts, la Suisse et l'Union européenne, même si les négociations sont difficiles. Par contre, un retrait de la demande d'adhésion ne ferait que créer un besoin inutile d'explications à l'étranger et, par conséquent, un tel retrait serait problématique en regard des négociations que nous menons aujourd'hui. Le Conseil fédéral estime donc qu'il n'y a pas lieu de retirer la demande d'adhésion à l'Union européenne.

Par ailleurs, je rappelle que la Commission de politique extérieure du Conseil des Etats a refusé, en date du 20 novembre dernier, de donner suite à la pétition d'un citoyen qui demandait le retrait de la demande d'adhésion à l'UE. Et je vous rappelle que le Conseil fédéral a l'intention d'évaluer au cours de cette législature si le moment d'ouvrir des négociations d'adhésion est venu ou non.

Je vous propose enfin de rejeter la motion.

*Abstimmung – Vote*

(namentlich – nominatif: Beilage – Annexe 03.3225/206)

Für Überweisung der Motion .... 61 Stimmen

Dagegen .... 116 Stimmen

03.3227

### **Interpellation Fraktion der Schweizerischen Volkspartei. Ist der EU-Beitritt schon bald vollzogen?**

**Interpellation groupe de l'Union démocratique du centre.  
Adhésion à l'UE.  
Intentions du Conseil fédéral**

*Diskussion – Discussion*

Einreichungsdatum 08.05.03

Date de dépôt 08.05.03

Nationalrat/Conseil national 03.10.03

Nationalrat/Conseil national 16.12.03

**Baader** Caspar (V, BL): Ihnen besten Dank für die Beantwortung, Frau Bundesrätin! Diese Interpellation geht grundsätzlich in dieselbe Richtung wie die Motion 03.3225. Trotzdem, Frau Bundesrätin, bin ich von der Antwort eigentlich enttäuscht. Trotz mehrfachem klarem negativem Volksentscheid hält der Bundesrat als längerfristiges Ziel immer noch an diesem EU-Beitritt fest. Wie können Sie als Regierung dieses Landes diesen Volkswillen eigentlich derart missachten? Herr Gross, das Volk hat entschieden: Am 4. März 2001 haben 77 Prozent der Stimmenden Nein zu einem sofortigen EU-Beitritt gesagt!

Ich fordere daher den Bundesrat auf, dass er in seiner neuen Zusammensetzung Ende Januar in der Klausur, in der er über das Legislaturprogramm beraten wird, auch über diese Frage befindet, endlich Klarheit schafft, sich definitiv für den bilateralen Weg entscheidet und das unsägliche Beitritts-gesuch zurückzieht. Auch die Salamtaktik, die in der Vergangenheit betrieben wurde, indem immer mehr und neue bilaterale Abkommen geschlossen werden sollen, führt letztlich dahin, dass der EU-Beitritt im Prinzip schleichend vorbereitet wird. Auch diese Art des Vorgehens ist aufzugeben, vor allem dann, wenn dadurch unsere Wirtschaft und unser Finanzplatz bezüglich wesentlicher Grundfragen wie der Erhaltung des Bankkundsgeheimnisses oder bewährter Prinzipien wie der doppelten Strafbarkeit im Zusammenhang mit dem Schengener Abkommen und dem Betrugsbekämpfungsabkommen unter Druck geraten. Zu warnen ist in diesem Zusammenhang auch davor, das heutige Abkommen über den freien Personenverkehr leichtfertig aufzugeben bzw. auf die neuen Mitgliedstaaten auszudehnen. Dadurch könnte die Schweizer Wirtschaft zwar möglicherweise in den Genuss billiger Arbeitskräfte kommen. Aber die grosse Gefahr dieser Ausdehnung ist eine enorme Zuwanderung zu unserem Sozialsystem – und das bezahlt letztlich auch wieder die Wirtschaft.

Wir verlangen daher, dass ein Zusatzabkommen über die Ausweitung des Personenfreizügigkeitsabkommens auf die neuen Beitrittsländer erst nach Ablauf der Referendumsfrist gegen die «Bilateralen I» in Kraft treten darf – das heisst im Klartext nach dem Jahr 2009. Zudem müssen Übergangsfristen geschaffen werden, die mindestens so lang sind wie diejenigen des heutigen Abkommens.

Die SVP wird deshalb die Entwicklung rund um das Personenfreizügigkeitsabkommen mit grosser Aufmerksamkeit verfolgen und die geplante Ausdehnung nötigenfalls ablehnen.



**Vaudroz René (R, VD):** Monsieur Baader, j'ai une question à vous poser: vu la situation économique catastrophique de notre pays actuellement, ne pensez-vous pas que, tactiquement, ce serait mieux pour notre pays de maintenir la demande d'adhésion jusqu'à ce que les Accords bilatéraux II soient acceptés, puis d'en rediscuter après? Il me semble, dans un premier temps, déraisonnable de retirer notre demande avant que les Accords bilatéraux II soient acceptés. Ne pensez-vous pas que cette solution serait meilleure que votre proposition?

**Baader Caspar (V, BL):** Herr Vaudroz, ich bin mir gar nicht so sicher, ob die «Bilateralen II» am Ende überhaupt Erfolg versprechend sein werden. Bis heute haben wir lediglich einen Entwurf für ein Teilabkommen im Bereich der Zahlstellensteuer. Die beiden anderen wichtigen Dossiers – Schengen und Betrugsbekämpfung – sind noch nicht unter Dach. Zuerst müssen wir das Resultat dieser Abkommen sehen, um entscheiden zu können, ob wir diesen überhaupt zustimmen dürfen oder nicht.

An sich hat die Frage des Rückzuges des EU-Beitritts-gesuches gar nichts mit den «Bilateralen II» zu tun. Warum nicht? Es geht darum, dass wir uns für den bilateralen Weg entschieden haben, deshalb verhandeln wir ja die «Bilateralen II», und nicht über einen Beitritt. Deshalb müssen wir das Beitritts-gesuch zurückziehen.

**Calmy-Rey Micheline, conseillère fédérale:** 1. Le Conseil fédéral négocie actuellement avec l'Union européenne l'extension de la libre circulation des personnes aux dix nouveaux Etats membres et les Bilatérales II. Nous attendrons et verrons les résultats de ces négociations.

2. Le Conseil fédéral décidera au cours de la prochaine législature s'il convient ou non d'entrer en négociation avec l'Union européenne pour une éventuelle adhésion.

Le fait de poursuivre pour l'instant nos relations avec l'Union européenne dans le cadre bilatéral n'est pas en contradiction avec la volonté du Conseil fédéral de faire une analyse globale des relations de la Suisse avec l'Union européenne au cours de cette législature, et de décider de la marche à suivre en fonction des intérêts de notre pays.

Un rapport sera établi, qui contiendra un exposé complet des avantages et des inconvénients d'une adhésion à l'Union européenne, et il servira de base à une décision du Conseil fédéral. Il est de notre responsabilité en tant que gouvernement de définir clairement les enjeux avant de pouvoir décider; il en va de notre avenir.

03.3328

**Motion  
sozialdemokratische Fraktion.  
Kohäsionsbeiträge der Schweiz  
an die erweiterte EU**

**Motion  
groupe socialiste.  
Élargissement de l'UE. Contribution  
de la Suisse au fonds de cohésion**

*Diskussion – Discussion*

Einreichungsdatum 19.06.03  
Date de dépôt 19.06.03

Nationalrat/Conseil national 03.10.03  
Nationalrat/Conseil national 16.12.03

**Präsident (Binder Max, Präsident):** Der Bundesrat beantragt, die Motion in ein Postulat umzuwandeln. Das Postulat wird von Herrn Schlüer bekämpft.

Die Präsidentin der SP-Fraktion lässt ausrichten, dass die Fraktion mit der Umwandlung in ein Postulat einverstanden ist. Herr Schlüer bekämpft auch das Postulat.

**Calmy-Rey Micheline, conseillère fédérale:** Comme les auteurs de la motion, le Conseil fédéral considère que l'élargissement à l'Est de l'Union européenne apporte une pierre importante à l'édifice de la paix, de la stabilité et de la prospérité sur notre continent. Il s'agit d'une évolution qui est bénéfique également pour la Suisse.

Lors de mes contacts avec les représentants des Etats membres ainsi que des pays adhérents, j'ai pu constater qu'on attend de la Suisse qu'elle participe aux efforts communs et solidaires afin de réduire les disparités économiques et sociales en Europe. Et la Suisse le fait déjà; la Suisse n'est pas une île; la Suisse contribue à la stabilité économique et sociale de l'Europe par ses différents engagements, en particulier dans les Balkans, par la construction des transversales alpines. On peut dire qu'outre les arrangements que la Suisse a avec l'Union européenne, la Suisse a une politique européenne.

La motion repose sur l'hypothèse que la Suisse entrera en négociation à propos d'une contribution financière à la cohésion dans une Union européenne élargie. C'est effectivement la teneur d'une demande présentée par la Commission européenne au Conseil fédéral. Cependant, il n'est pas encore établi à l'heure actuelle dans quelle mesure et si la Suisse répondra à ce souhait. Le Conseil fédéral s'est penché sur cette question et a décidé d'instituer un groupe de travail interdépartemental qui est chargé d'élaborer les options qui serviront de base à la décision que prendra le Conseil fédéral concernant la demande de l'Union européenne. Les modalités proposées par le groupe socialiste seront intégrées dans cet examen.

Nous vous proposons par conséquent de transformer la motion en postulat.

*Abstimmung – Vote*

Für Überweisung des Postulates .... 103 Stimmen  
Dagegen .... 83 Stimmen

03.3334

**Interpellation Fraktion  
der Schweizerischen Volkspartei.  
Berechnung Anteil  
öffentliche Entwicklungshilfe  
am BSP**

**Interpellation groupe  
de l'Union démocratique du centre.  
Calcul de la part de l'aide  
au développement par rapport  
au PNB**

Einreichungsdatum 19.06.03  
Date de dépôt 19.06.03

Nationalrat/Conseil national 16.12.03

**Präsident (Binder Max, Präsident):** Anstelle von Herrn Pfister spricht Herr Brunner.

**Brunner Toni (V, SG):** Ich danke dem Bundesrat und speziell Ihnen, Frau Bundesrätin, für die ausführliche Darlegung der Berechnungsproblematik in der Entwicklungshilfe, die Sie in Ihrer Antwort auf unsere Interpellation gegeben haben.

Die Schweiz leistet heute einen anerkannten Beitrag von 1,436 Milliarden Franken in der Entwicklungshilfe; dies entspricht bei 51 Milliarden Franken Bundesausgaben einem Anteil von 2,8 Prozent. Zu diesen Leistungen hinzu kommen

die nicht nach APD (Aide publique au développement) anerkannten Leistungen wie auch die privaten und kirchlichen Beiträge.

Es ist aus der Antwort des Bundesrates auch deutlich geworden, dass der Modus der anrechenbaren Kosten nach APD heute in Diskussion steht und laufend revidiert wird. Damit wird auch gesagt, dass international eben doch mit verschiedenen Massstäben gemessen wird. Dies betrifft namentlich auch die Kosten von friedensfördernden Massnahmen und Aktivitäten im Bereich Sicherheit. Für das Parlament ist es von besonderer Bedeutung, wenn diese Hilfeleistungen in ihrer Gesamtheit erfasst und dann auch gesamthaft bewertet werden können. Diese Zahlen sind dann auch in einen groben Vergleich zu den privaten und kirchlichen Leistungen zu stellen.

Zur gesamtheitlichen Betrachtung gehören aber auch die Entwicklungshilfeausgaben, die heute nicht – oder noch nicht – nach dem APD-Berechnungsmodus berechnet werden. Es gehört auch der internationale Vergleich dazu, berechnet auf einer vergleichbaren Grundlage, was heute offensichtlich noch nicht der Fall ist. Nehmen wir als Beispiel die Stipendien für ausländische Studierende aus Entwicklungsländern. Diese Kosten werden angerechnet. Nicht enthalten sind die Anteile der viel höheren Studienkosten; im Mittel sind dies etwa 20 000 bis 25 000 Franken pro Studienjahr, die durch den Bund und die Kantone zu finanzieren sind.

Bekanntlich haben wir exorbitant höhere Kosten als unsere Nachbarländer im tertiären Bereich. Oder nehmen wir die Flüchtlingskosten, wenn wieder ein Jahr abgelaufen ist, oder die Kosten und die Risiken in der Finanzhilfe, aber auch die Kosten für den Kulturgüterschutz im Ausland und zahlreiche andere Projekte für die Entwicklungshilfe. Wir stellen heute einfach eine Tendenz fest, dass unser Land, das eine unbestrittenenmassen wichtige humanitäre Tradition und Funktion hat, sich im internationalen Bereich mit seinen Hilfsangeboten und Aktivitäten zu zersplittern droht.

Es geht bei meinen Ausführungen vor allem darum, dass Transparenz über die gesamten Hilfeleistungen besteht und dass auch diese über alle Departemente hinweg beurteilt werden können. Frau Bundesrätin, ich würde es als sehr hilfreich empfinden, wenn alle Leistungen an die Entwicklungsländer auf einer zugänglichen Gesamtliste aufgeführt wären, wie wir das bei den internen Subventionen ebenfalls kennen. Diese Auflistung ist mit dem jeweiligen Betrag und dem Prozentsatz der Anrechnung an die APD zu versehen. Diese Zusammenstellung müsste ohne grossen zusätzlichen administrativen Aufwand erfolgen können, sind doch bereits bei der Berechnung der anrechenbaren Kosten nach APD diese Unterlagen unentbehrlich. Die Gesamtleistungen unseres Landes für die Entwicklungshilfe, die vermutlich weit über die erwähnten anderthalb Milliarden Franken hinausgehen, rechtfertigen eine eingehende Darstellung und Transparenz. Mit der Aufteilung nach APD-Leistungen und Nicht-APD-Leistungen sowie einer Gesamtzusammenstellung aller Leistungen in allen Departementen kann auch in dieser Frage ein wichtiger Schritt zu einer zuverlässigen Übersicht und zu mehr Transparenz gemacht werden. Ich denke, dies wäre auch im öffentlichen Interesse.

**Calmy-Rey** Micheline, conseillère fédérale: La Suisse accorde une grande importance à la question de la définition de l'aide publique au développement et s'oppose à toute dérive susceptible de nuire à la crédibilité de la notion même d'aide publique au développement. La Suisse suit et encourage les débats de fond sur cette question dans les différents organes compétents au sein du Comité d'aide au développement, notamment lors des réunions à haut niveau dont la dernière s'est tenue les 10 et 11 décembre 2003. La Suisse s'engage au sein de groupes de travail spécialisés du Comité d'aide au développement, et plus particulièrement de son groupe sur les statistiques, pour que la notion d'aide publique au développement et les critères de comptabilisation conservent toute leur rigueur.

Le Comité d'aide au développement et ses organes sont le forum privilégié pour examiner tant les orientations politiques sous-jacentes que les aspects techniques liés aux propositions de changement dans la comptabilisation de l'aide publique au développement. Le Comité d'aide au développement reste le lieu de prédilection pour examiner les implications concrètes et mesurer les conséquences de toute modification des directives statistiques appliquées par tous les membres du Comité d'aide au développement lors de leurs notifications d'aide publique au développement.

Ces questions cruciales pour assurer la crédibilité et la comptabilité des déclarations d'aide publique au développement des pays membres doivent être examinées avec beaucoup de soin et les modifications envisagées analysées sous l'angle des objectifs fondamentaux de la coopération internationale qui est de mesurer effectivement les efforts consentis au titre du développement, à savoir contribuer à améliorer le bien-être économique et social des populations des pays bénéficiaires.

L'aide publique au développement doit rester une notion de référence acceptée et comprise par tous. Les changements proposés dans la comptabilisation doivent refléter l'évolution des pratiques d'aide et non être utilisés pour des considérations tactiques ou à des fins de politique intérieure et à court terme.

Comme le mentionne clairement notre réponse à l'interpellation du groupe de l'UDC, la Suisse prend une part active à ces travaux, tout en portant une attention particulière à l'amélioration de la cohérence des directives et à leur application uniforme. En attendant que des points encore en suspens aient pu être clarifiés, les membres se mettent généralement d'accord sur des règles temporaires et adaptent leurs notifications en conséquence. Les notifications de la Suisse sont conformes aux directives du Comité d'aide au développement, ainsi qu'aux règles temporaires relatives à certains points encore en suspens.

03.3351

### **Motion grüne Fraktion. Beitritt der Schweiz zur EU**

### **Motion groupe écologiste. Adhésion de la Suisse à l'Union européenne**

Einreichungsdatum 19.06.03

Date de dépôt 19.06.03

Nationalrat/Conseil national 16.12.03

**Leuenberger** Ueli (G, GE): Je sais qu'il n'est pas dans l'air du temps de parler actuellement de l'Europe dans ce Parlement après les dernières élections aussi bien du Parlement que du Conseil fédéral. Mais ce n'est pas parce que notre Parlement, dans sa majorité, n'est toujours pas favorable à une adhésion rapide à l'Europe qu'il faut arrêter de discuter de cette problématique.

Les Verts continuent à soutenir l'adhésion et nous espérons que de plus en plus de parlementaires vont comprendre qu'il n'est pas possible de continuer dans une voie qui conduit à l'isolation de la Suisse. Nous sommes absents actuellement dans le débat sur la Constitution européenne, un débat où il y aurait des idées à apporter. Nous sommes également absents des discussions sur les points importants qui concernent l'élargissement de l'Europe. Attendre encore huit, dix, douze ou vingt ans – nous ne le savons pas – n'est tout simplement pas possible s'agissant de l'Europe.

Le Conseil fédéral rejette malheureusement notre motion et, comme souvent, un des arguments qui est avancé est que le peuple suisse n'est pas prêt. Mais si le peuple suisse n'est

pas prêt actuellement, c'est certainement aussi parce que l'information est insuffisante, l'information sur les conséquences d'une non-adhésion de la Suisse à l'UE. Et tout ce que je peux espérer, au nom de mon groupe, actuellement, c'est que le Conseil fédéral mène une politique plus active d'information sur ce que représente l'Europe, sur la voie qui est à suivre et les conséquences si la Suisse n'y adhère pas. Je ne me fais pas d'illusions sur ce que pense la majorité des membres du conseil aujourd'hui, mais la réflexion et la discussion sur l'Europe doivent continuer, et, pour nous, il est important – même si ce n'est pas dans l'air du temps – de tout faire pour que la Suisse adhère le plus rapidement possible à l'UE.

**Calmy-Rey** Micheline, conseillère fédérale: Cette motion déposée en juin 2003 demande au Conseil fédéral de tout mettre en oeuvre pour préparer l'adhésion rapide de la Suisse à l'Union européenne. Vous le savez, l'adhésion à l'Union européenne n'est pas à l'ordre du jour aujourd'hui. Mais l'Union européenne est un partenaire incontournable de la Suisse, et le Conseil fédéral suit avec un grand intérêt le processus d'élargissement de l'Union européenne et les réformes institutionnelles que l'Union entreprend.

Les résultats de ces processus affecteront aussi la Suisse. L'élargissement de l'Union européenne concerne directement les accords bilatéraux que la Suisse a conclus avec l'Union, en particulier pour ce qui est de l'extension de l'Accord sur la libre circulation des personnes aux dix nouveaux membres.

Le Conseil fédéral constate que, pour l'instant, les conditions de l'ouverture de négociations d'adhésion ne sont pas remplies. Ces conditions sont bien connues, je ne les répéterai pas. Par contre, l'information sur les conséquences d'une adhésion ou d'une non-adhésion me paraît un point essentiel, et sur la base d'un rapport qui contiendra un exposé complet des avantages et inconvénients d'une adhésion à l'Union européenne, le Conseil fédéral sera donc à même de décider au cours de cette législature s'il ouvre ou non des négociations en vue de l'adhésion de la Suisse à l'Union européenne.

Je vous propose de rejeter la motion.

#### *Abstimmung – Vote*

Für Überweisung der Motion .... 75 Stimmen

Dagegen .... 98 Stimmen

03.3442

### **Interpellation Fraktion der Schweizerischen Volkspartei. EU-Beitrittsverhandlungen in der nächsten Legislatur**

### **Interpellation groupe de l'Union démocratique du centre. Négociations d'adhésion à l'UE au cours de la prochaine législature**

Einreichungsdatum 15.09.03

Date de dépôt 15.09.03

Nationalrat/Conseil national 16.12.03

**Mörgeli** Christoph (V, ZH): In seinem Aussenpolitischen Bericht vom 15. November 2000 hat der Bundesrat, wie Sie heute ausgiebig gehört haben, festgehalten, sein Ziel sei nach wie vor der EU-Beitritt der Schweiz und er werde in der Legislaturperiode, die jetzt läuft, über die Aufnahme von Beitrittsverhandlungen entscheiden. Nun sind – auch das ist mehrmals gesagt worden – seit diesem Text des Bundesra-

tes Ereignisse eingetreten, die doch nach einer Neubeurteilung rufen.

Am 4. März 2001 hat der Schweizer Souverän mit beinahe 77 Prozent der Stimmen und mit sämtlichen Kantonen die Volksinitiative «Ja zu Europa!» wuchtigst verworfen. Hinzu kommt, dass die Schweizer Wirtschaft heute eine andere Sicht vertritt als bei der EWR-Abstimmung von 1992. Sie sieht im EU-Beitritt heute wesentlich mehr Nachteile als Vorteile. Da empfehle ich als Lektüre die «Standortbestimmung zur schweizerischen Integrationspolitik» der Economie-suisse vom Oktober 2002.

Interessant ist auch die Neubeurteilung – wie wir feststellen – der bürgerlichen Parteien CVP und FDP: Sie vertreten nicht mehr mit Entschiedenheit ihre früher bei Parteitage beschlossene EU-Beitrittsabsicht. Das ist neu und ermutigend. Ich sehe, dass FDP und CVP vor allem auf bilaterale Verhandlungen setzen, so, wie das die Kollegen Schneider-Ammann und Bruno Frick in der «NZZ» ausgeführt haben.

Aufgrund dieser veränderten Situation möchten wir bezüglich des bundesrätlichen Handelns in der wahrscheinlich wichtigsten politischen Zukunftsfrage unseres Landes Transparenz herstellen. Wir haben konkrete Fragen gestellt, sind aber leider nicht so befriedigt worden, wie wir das gerne gehabt hätten. Leider ist der Bundesrat vorderhand nicht bereit, auf das anvisierte Ziel des EU-Beitritts zu verzichten, und er sagt auch nicht ausdrücklich, dass er in der laufenden Legislatur nicht über Beitrittsverhandlungen entscheiden will. Wir hätten das sehr begrüsst.

Was den Widerspruch über die dem Volk zugesicherte Abstimmung über die Personenfreizügigkeit im Rahmen der bilateralen Verträge II mit der EU im Jahr 2009 betrifft, betreibt der Bundesrat im Gegensatz dazu jetzt doch eine aktive Politik der Freizügigkeit – so, wie er jetzt verhandelt. Das macht uns natürlich auch misstrauisch. Die entsprechende Antwort ist für uns zu ausweichend, sodass wir leider nicht zufrieden sind. Wir hätten gerne eine klarere Stellungnahme des Bundesrates bekommen.

**Calmy-Rey** Micheline, conseillère fédérale: Le Conseil fédéral a inscrit, dans son rapport du 15 novembre 2000 sur la politique extérieure, que l'adhésion à l'Union européenne constitue l'objectif à plus long terme du Conseil fédéral. Il constate que, pour l'instant, les conditions qui doivent être remplies pour l'ouverture de négociations d'adhésion ne sont pas remplies.

Contrairement à ce qui est soutenu dans cette interpellation, le Conseil fédéral n'a pas annoncé qu'il avait l'intention d'ouvrir des négociations d'adhésion avec l'Union européenne au cours de la législature qui vient de commencer. Par contre, le Conseil fédéral a l'intention de faire une analyse globale des relations de la Suisse avec l'Union européenne au cours de cette législature et de décider de la marche à suivre en fonction des intérêts de notre pays. Un rapport qui contiendra un exposé complet des avantages et des inconvénients d'une adhésion à l'Union européenne servira de base de décision au Conseil fédéral.

02.466

**Parlamentarische Initiative  
Grobet Christian.  
Verbot  
der Tabakwerbung  
Initiative parlementaire  
Grobet Christian.  
Interdiction de la publicité  
en faveur du tabac**

*Erste Phase – Première étape*

Einreichungsdatum 09.12.02

Date de dépôt 09.12.02

Bericht SGK-NR 31.10.03

Rapport CSSS-CN 31.10.03

Nationalrat/Conseil national 16.12.03 (Erste Phase – Première étape)

*Antrag der Mehrheit*

Der Initiative Folge geben

*Antrag der Minderheit*

(Triponez, Borer, Bortoluzzi, Dunant, Fattebert, Heberlein, Pfister Theophil)

Der Initiative keine Folge geben

*Proposition de la majorité*

Donner suite à l'initiative

*Proposition de la minorité*

(Triponez, Borer, Bortoluzzi, Dunant, Fattebert, Heberlein, Pfister Theophil)

Ne pas donner suite à l'initiative

**Triponez Pierre (R, BE):** Im Namen einer starken Kommissionsminderheit – das Abstimmungsverhältnis betrug 11 zu 7 Stimmen bei 2 Enthaltungen – ersuche ich Sie, der parlamentarischen Initiative Grobet Christian keine Folge zu geben. Es geht hier um eine massive Einschränkung der Werbefreiheit und somit auch um einen Eingriff in die Gewerbefreiheit. Konkret verlangt die parlamentarische Initiative ein Werbeverbot für Tabakprodukte. Ich möchte Sie daran erinnern, dass solche Werbeverbote in der Schweiz schon vielfach zur Diskussion standen und auch schon mehrmals von Volk und Ständen abgelehnt worden sind: so insbesondere die so genannte Guttempler-Initiative und, noch viel deutlicher, die Zwilling-Initiativen vor etwa zehn Jahren.

Die Befürworter von Werbeverböten gehen von der falschen Annahme aus, dass ein Verbot der Werbung auch eine Reduktion des Konsums nach sich ziehe. Dies entspricht nicht den Tatsachen. Verschiedene wissenschaftliche Studien haben belegt, dass die Werbung nicht die Höhe des Gesamtkonsums beeinflusst, sondern vielmehr die Markenauswahl zwischen verschiedenen Produkten. Dies gilt zum Beispiel auch für Autoverkäufe, aber ebenso für Alkohol- oder Tabakwaren. Mehr Werbung bedeutet also insgesamt nicht mehr Konsum, weniger Werbung bedeutet somit auch keine Reduktion des Gesamtkonsums. Damit ist nicht gesagt, dass Werbung nicht wirkt. Die Werbung hat vielmehr den Zweck, Marken zu positionieren, Marktanteile zwischen verschiedenen Anbietern zu sichern, Transparenz zu schaffen und dem Konsumenten aufzuzeigen, welche Produkte auf dem Markt sind, damit er seine Wahl treffen kann. Damit wird auch klar, dass kein Ziel der öffentlichen Gesundheit erreicht wird, wenn sich der Konsum einfach von einem bestimmten Produkt zu einem anderen hin verlagert.

Auf der anderen Seite verletzen Werbeverbote Grundrechte. Wer ein Produkt anbietet, das legal und frei erhältlich ist, der soll auch mitteilen dürfen, dass sein Produkt auf dem Markt ist. Er darf die Vorzüge des Produktes anpreisen, solange die Werbung nicht unlauter oder missbräuchlich ist oder ge-

gen die bereits zahlreich vorhandenen Werbeeinschränkungen, beispielsweise gegenüber Jugendlichen, verstösst. So zumindest sind heute die Regeln der freien Marktwirtschaft, der Handels- und Gewerbefreiheit und der Meinungsfreiheit. Werbeverbote sind auch immer medienpolitisch brisant. Sie beeinträchtigen die kommerzielle Existenz von Verlagen und nicht zuletzt auch die Vielfalt unserer Presse. Werbung ist ein Teil der volkswirtschaftlichen Produktivität. Wird diese bewusst durch Werbeverbote eingeschränkt, so wirkt sich das negativ auf die Volkswirtschaft aus. Tabakprodukte sind nicht die einzigen Produkte, welche als gesundheitlich bedenklich gelten. Es ist damit zu rechnen, dass auch Werbung für andere Produkte ins Schussfeld der Kritik kommen könnte. In einigen Kantonen stehen beispielsweise alkoholische Getränke im Vordergrund. Aber auch Werbung für Süßwaren, fetthaltige Nahrungsmittel, Butter oder sogar Autos ist vielen ein Dorn im Auge.

Angeichts all dieser Fakten muss man zum Schluss kommen, dass Werbeverbote, auch wenn sie gut gemeint sind, keinerlei positive Konsequenzen und vor allem keine nachhaltig überzeugenden Folgen haben. Im Gegenteil: Sie sind volkswirtschaftlich insgesamt schädlich.

Ich bitte Sie deshalb im Namen der Kommissionsminderheit, der parlamentarischen Initiative Grobet Christian keine Folge zu geben.

**Günter Paul (S, BE):** Herr Triponez, Sie haben uns jetzt erklärt, dass die Werbung keine Wirkung hat. Worauf führen Sie die bewiesene Tatsache zurück, dass die jungen Leute und insbesondere die jungen Frauen heute wesentlich mehr rauchen? Macht Ihnen das nicht auch Sorgen? Haben Sie nicht auch das Gefühl, dass gezielte Werbung bei diesen Gruppen offensichtlich eine Wirkung erzielt, oder wie können Sie sich sonst das unerfreuliche Phänomen erklären?

**Triponez Pierre (R, BE):** Ich danke Ihnen für diese Frage. Zum Ersten macht auch mir der übermässige Genuss von Alkohol oder Tabak Sorge. Das gestehe ich Ihnen gerne zu. Zum Zweiten ist gerade Folgendes interessant: Sie wissen, dass man seitens der Tabakindustrie sogar Negativwerbung bei den Jugendlichen macht, soweit es überhaupt erlaubt ist. Man macht ausdrücklich darauf aufmerksam, dass Rauchen gesundheitsschädlich ist. Dass diese Negativwerbung nicht gerade grossartig wirkt, haben Sie selber gesagt, da die Zahlen zunehmen.

Schliesslich, Herr Günter, haben Sie mir nicht gut zugehört: Selbstverständlich wirkt Werbung, aber sie beeinflusst nicht den Gesamtkonsum, sondern die Markenauswahl. Sie erreichen mit Werbeverböten, dass die Transparenz zwischen den Produkten nicht mehr vorhanden ist. Das ist ganz sicher auch nicht im Interesse der Kunden.

**Humbel Näf Ruth (C, AG), für die Kommission:** Die Kommission beantragt Ihnen mit 11 zu 7 Stimmen bei 2 Enthaltungen, der parlamentarischen Initiative Grobet Christian Folge zu geben.

Die Mehrheit der Kommission ist der Überzeugung, dass durch ein Verbot der Tabakwerbung der starken Verbreitung des Rauchens vor allem unter Jugendlichen entgegengewirkt werden kann. Es ist leider eine Tatsache, dass immer mehr Jugendliche rauchen. Je früher Jugendliche mit dem Rauchen anfangen, desto stärker wird ihre Abhängigkeit, und desto grösser ist das Risiko späterer Gesundheitsschäden, was wiederum die Gesundheitskosten ansteigen lässt. Rauchen ist einer der wichtigsten gesundheitsschädigenden Faktoren – mit entsprechenden Kostenfolgen. Die exorbitanten Entschädigungen, welche die Tabakindustrie in den USA bezahlen muss, sind hinlänglich bekannt. Die Tabakwerbung beeinflusst zweifellos das Konsumverhalten von Jugendlichen. Tabakwerbung vermittelt ein positives Image: die Assoziation von Freiheit, Spass, Abenteuer und Prestige. Der Zusammenhang zwischen Tabakwerbung und Konsumverhalten ist durch Untersuchungen belegt. Die Situation, in der wir uns befinden, ist äusserst widersprüchlich. Einerseits



werden durch die Werbung insbesondere Jugendliche zum Rauchen animiert, und andererseits werden mit Steuergeldern Präventionskampagnen geführt, um Jugendliche vom Rauchen abzuhalten – Präventionsmassnahmen, welche in keinem Verhältnis zu den Werbemitteln und zum Aufwand für den Tabakkonsum stehen.

Der Nationalrat hat in der Herbstsession eine restriktive Drogenpolitik bestätigt. Es ist daher nicht logisch, dass Zigaretten, die Einstiegsdroge Nummer 1, beworben werden können – Zigaretten, welche zwar legal, aber nicht minder gesundheitsschädigend sind und ein hohes Suchtpotenzial haben.

In den meisten EU-Staaten ist Tabakwerbung und Sponsoring eingeschränkt. Verschiedene EU-Mitgliedstaaten verbieten schon heute jede Form von Werbung. Am 1. August 2005 werden die EU-Richtlinien in Kraft treten, welche in allen Mitgliedstaaten die Tabakwerbung mit grenzüberschreitender Wirkung in den Printmedien, im Radio und als Sponsoring von Veranstaltungen verbieten. Die Initiative will den Rauchern nicht das Recht auf eine Zigarette absprechen. Menschen, die Freude am Rauchen haben, sollen dieses Genussmittel weiterhin konsumieren können, und sie werden dies gewiss auch ohne Werbung tun.

Zusammenfassend beantragt Ihnen die Mehrheit der Kommission, der Initiative Folge zu geben und damit etwas für eine effiziente und kostengünstige Prävention zu tun.

**Maury Pasquier** Liliane (S, GE), pour la commission: La commission a examiné l'initiative parlementaire Grobet Christian lors de sa séance du 31 octobre 2003. Bien que l'auteur n'ait pas pu défendre personnellement son point de vue, la majorité de la commission a toutefois décidé d'entrer en matière sur cette initiative au vu des nombreux arguments qui plaident en sa faveur.

En effet, force est de constater que le tabac est un produit qui, bien que légal, est hautement toxique et engendre la dépendance. La Suisse étant un pays dans lequel la consommation de tabac se situe à un niveau très élevé, le tabagisme constitue un vrai problème de santé publique, et la tendance croissante des femmes à fumer constitue un facteur d'inquiétude supplémentaire dans notre pays où le nombre de décès provoqués par le tabac est de l'ordre de 8000 par an, sans même parler des coûts que les maladies provoquées par le tabagisme engendrent.

S'il ne s'agit bien évidemment pas d'empêcher des adultes dûment informés de fumer, nous devons entreprendre tout ce qui est possible pour tenter de faire diminuer la consommation globale de tabac, ne serait-ce que pour contribuer à la baisse des coûts de la santé qui en résulterait.

Pour atteindre ce but, plusieurs actions sont envisageables dont un certain nombre ont déjà été développées en Suisse. Nous menons des campagnes de prévention avec des moyens toutefois quasiment insignifiants. Nous avons interdit la publicité pour le tabac à la radio et à la télévision. Nous n'autorisons pas la publicité spécifiquement adressée aux moins de 18 ans. Malheureusement, tous les moyens mis en oeuvre n'ont pas permis d'atteindre, loin s'en faut, notre objectif. Or, la corrélation entre publicité et consommation a été confirmée par plusieurs études. Contrairement à ce qu'a affirmé le porte-parole de la minorité, la publicité ne détermine pas seulement le choix de la marque par les fumeurs, mais elle accroît aussi la demande globale. Tant les enfants et les adolescents que les adultes associent l'omniprésence de la publicité pour le tabac avec la conviction que sa consommation n'est pas nocive. La publicité porte ainsi préjudice au travail de prévention.

Une étude menée pour le compte de la Banque mondiale a montré que la consommation de cigarettes par habitant s'est réduite, en l'espace de dix ans, davantage dans les pays qui connaissent une interdiction totale de la publicité que dans les autres. On estime ainsi que la conséquence d'une interdiction de la publicité est une diminution de la consommation de 7 pour cent. On peut encore relever que les adolescents étant beaucoup plus réceptifs à la publicité que les adultes,

une restriction de la publicité est particulièrement efficace dans cette classe d'âge. Il convient également de mentionner que les restrictions volontaires de l'industrie du tabac sont loin d'avoir fait leurs preuves et qu'on assiste le plus souvent à un simple transfert de supports publicitaires, quand ce n'est pas simplement de la poudre aux yeux, comme l'ont démontré des organisations de la santé dans les cantons de Berne, de Neuchâtel et du Tessin.

En interdisant la publicité pour le tabac, la Suisse ne ferait que rattraper le retard qu'elle a dans ce domaine sur la plupart des pays. Elle s'inscrirait dans le cadre de la Convention de l'OMS pour la lutte antitabac. Elle agirait également dans le même sens que l'Union européenne qui a adopté l'an dernier une directive renforçant la lutte contre le tabac.

Quelles seraient les répercussions économiques d'une telle interdiction? D'un point de vue macroéconomique, les répercussions négatives seraient minimales. Les expériences acquises sur le plan international révèlent que, malgré la baisse de la consommation de tabac, il n'en résulte en fin de compte aucune perte d'emplois, la consommation se reportant sur d'autres biens dont la fabrication exige autant de main-d'oeuvre, si ce n'est plus. De même, les répercussions d'une restriction de la publicité pour le tabac sur la branche publicitaire proprement dite sont jugées minimales, car les dépenses publicitaires pour le tabac sont faibles; elles sont de l'ordre de 1,4 pour cent du chiffre d'affaires global de la branche publicitaire en 2001.

En revanche, comme je l'ai déjà mentionné, les répercussions positives sont conséquentes, aussi bien en ce qui concerne les coûts de la santé que les bénéfices en termes de productivité dus au fait que l'on évite ainsi des maladies et des décès précoces. De plus, l'interdiction de la publicité est certainement le moyen le plus économique de renforcer la prévention contre le tabac, ce qui n'est certainement pas le moindre des arguments en ces temps de restrictions budgétaires.

On peut enfin dire – et là aussi je m'inscris en faux contre les affirmations de M. Triponez – qu'une interdiction de la publicité pour le tabac est conforme à la Constitution, comme cela ressort d'un arrêt du Tribunal fédéral qui a été appelé à se prononcer sur la constitutionnalité d'une loi genevoise interdisant la publicité pour le tabac et l'alcool, pour tout affichage visible depuis le domaine public. Le Tribunal fédéral a ainsi estimé que cette loi cantonale ne contrevenait pas aux droits fondamentaux en matière de liberté d'opinion, de liberté économique et de liberté de propriété.

Pour toutes ces raisons, je vous invite, au nom de la commission, qui a pris sa décision par 11 voix contre 7 et avec 2 abstentions, à donner un signe positif et extrêmement important en faveur de la santé publique et à accepter de donner suite à l'initiative parlementaire «Interdiction de la publicité en faveur du tabac».

#### *Abstimmung – Vote*

*(namentlich – nominatif; Beilage – Annexe 02.466/209)*

Für Folgegeben .... 85 Stimmen

Dagegen .... 92 Stimmen

*Schluss der Sitzung um 12.45 Uhr*

*La séance est levée à 12 h 45*

## Zehnte Sitzung – Dixième séance

Mittwoch, 17. Dezember 2003

Mercredi, 17 décembre 2003

08.45 h

03.044

### Ziviles Bauprogramm 2004

#### Programme 2004 des constructions civiles

##### Zweitrat – Deuxième Conseil

Botschaft des Bundesrates 06.06.03 (BBl 2003 5111)

Message du Conseil fédéral 06.06.03 (FF 2003 4615)

Ständerat/Conseil des Etats 29.09.03 (Erstrat – Premier Conseil)

Nationalrat/Conseil national 17.12.03 (Zweitrat – Deuxième Conseil)

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Ich mache Sie darauf aufmerksam, dass zu Artikel 1 des Beschlussentwurfes eine Abstimmung zur Ausgabenbremse erfolgt.

**Messmer** Werner (R, TG), für die Kommission: Die Kommission für öffentliche Bauten hat sich an ihrer Sitzung vom 24. Oktober 2003 eingehend mit der Baubotschaft 2004 auseinander gesetzt. Um es vorwegzunehmen: Die Kommission empfiehlt Ihnen einstimmig, dem zivilen Bauprogramm 2004 gemäss Botschaft vom 6. Juni 2003 zuzustimmen.

Der Verpflichtungskredit in Form eines Sammelkredites im Gesamtbetrag von 365 Millionen Franken ist wie immer in Vorhaben über und in Vorhaben unter 10 Millionen Franken aufgeteilt. Eine Zusammenstellung aller so genannt kleinen Vorhaben finden Sie in der Botschaft auf den Seiten 5138 und 5139 in der Form einer Sammelkreditliste. Dieser Sammelkredit über 150 Millionen Franken beinhaltet Aufwendungen für unvorhergesehene Bauprojekte und Liegenschaftserwerbe sowie für bereits bekannte Einzelprojekte zwischen 1 und 10 Millionen Franken in schweizerischen Vertretungen im Ausland und in der allgemeinen Bundesverwaltung. Dieser Sammelkredit ist nach Auffassung der Kommission unbestritten und gerechtfertigt.

Die Kommission für öffentliche Bauten hat sich vor allem mit den Objekten über 10 Millionen Franken Investitionsvolumen auseinander gesetzt. Es handelt sich dabei um acht Objekte, von denen deren sieben unumstritten waren, eines jedoch, nämlich die neue Unterbringung der Militärbibliothek, eine grössere Diskussion auslöste. Ich komme im Anschluss an die kurze Vorstellung der sieben anderen Projekte darauf zurück.

1. Ich komme zum ersten Vorhaben: Umbauten und Neubelebung des Parlamentsgebäudes und der Bundeshäuser. Dieses Vorhaben wurde bereits angekündigt und mehrmals vorgestellt. Auslöser war ein Konzept für die Abdeckung der Repräsentations-, Konferenz- und Arbeitsplatzbedürfnisse des Bundesrates, der Departemente und der Bundeskanzlei sowie des Parlamentes, der Parlamentsdienste und der Medien.

Eine erste Etappe ist als Voraussetzung für die Umsetzung dieses Konzeptes bereits eingeleitet und betrifft die Auslagerung der Medienarbeitsplätze in das neue Medienhaus, an die Bundesgasse 8 bis 12, wo die Bauarbeiten bereits angelaufen sind. Gemäss dem ausgearbeiteten Belegungskonzept, welches übrigens sowohl von der Verwaltungsdelegation der Bundesversammlung wie auch vom Bundesrat Ende 2000 genehmigt wurde, sollen 700 Büroarbeitsplätze,

zusätzliche Arbeitsplätze für Parlamentarier, Räumlichkeiten für die Fraktionen und verschiedene Sitzungszimmer zur Verfügung stehen. Im Parlamentsgebäude werden durch die Auslagerung der Medienarbeitsplätze vor allem im dritten Obergeschoss bauliche Massnahmen notwendig. Der entsprechende Objektkredit beläuft sich auf 30 Millionen Franken.

2. Die Gesamtanierung des Bernerhofes: Hier werden 42,3 Millionen Franken beantragt. Der Gebäudezustand des heutigen Sitzes des Finanzdepartementes macht eine Gesamtanierung dringend notwendig. Es gilt, die Hülle nach denkmalpflegerischen Grundsätzen zu renovieren und das Gebäudeinnere gemäss dem bereits erwähnten Belegungskonzept umzubauen. Die ideale Lage des Bernerhofes in Beziehung zum Parlamentsgebäude und dem neuen Medienhaus wird genützt, um die für die Landesregierung längst notwendigen Repräsentationsräume zu schaffen. Dabei wird die Wirtschaftlichkeit dieser Räume durch flexible Wände für Doppelnutzungen optimiert. Es gilt auch zu bedenken, dass sowohl das Von-Wattenwyl-Haus wie auch der Landsitz Lohn vielen Anforderungen nicht mehr genügt und entsprechende bauliche Massnahmen unverhältnismässig höher zu veranschlagen wären.

3. Fassaden- und Dachsanierung im Bundeshaus West: Die nunmehr über 140-jährige Fassade muss dringend saniert werden, nachdem infolge Abbröckelung bei den Hauptzugängen aus Sicherheitsgründen bereits Schutzdächer installiert werden mussten. Der geschätzte Kredit beläuft sich auf 23,5 Millionen Franken.

4. Neubau Tiefmagazin West der Schweizerischen Landesbibliothek: Mit dem Objektkredit von 37,5 Millionen Franken für ein neues Tiefmagazin wird der dritte und vorläufig letzte Schritt aus dem Gesamtkonzept von 1992 erfüllt. Mit dem Neubau sollte der angenommene Lagerbedarf bis ins Jahr 2025 abgedeckt sein.

5. Einrichtung des Sammlungsentrums für das Schweizerische Landesmuseum in Affoltern am Albis: Diese Investition ist eigentlich eine zwingende Voraussetzung für einen Beginn der dringend notwendigen Renovation des alten Landesmuseums, wo Auslagerungen notwendig werden. Es entsteht mit diesem Zentrum in Affoltern ein Dienstleistungszentrum für die gesamte Musée-Suisse-Gruppe, und somit wird die gewünschte Konzentration der Lager- und Logistikbereiche weitergetrieben. Der Kredit beläuft sich hier auf 28 Millionen Franken.

6. Sanierung Altbau des Schweizerischen Landesmuseums in Zürich, erste Etappe: Es ist eigentlich bedenklich, dass in unserem Landesmuseum Teilschliessungen und Nutzungsbeschränkungen nötig wurden, weil wegen dem desolaten baulichen Zustand vieler Bauteile die Sicherheit von Besuchern und Mitarbeitern nicht mehr garantiert war. Mit einem Aufwand von 16 Millionen Franken soll nun in einer ersten Etappe die Statik derjenigen Gebäudeteile saniert werden, welche nach Abschluss der Erweiterung weiterhin dem Betrieb zur Verfügung stehen müssen. In einer zweiten Etappe geht es später um die Sanierung der Haustechnik und Sicherheitsanlagen, bevor dann das aus dem Projektwettbewerb des Jahres 2002 hervorgegangene Siegerprojekt realisiert werden soll.

7. Neubau der Residenz in Washington: Die Gebäudesubstanz der heutigen Residenz aus dem Jahre 1926 befindet sich in einem schlechten Zustand. Die heutige Residenz soll darum durch einen Neubau am gleichen Standort ersetzt werden. Die Wichtigkeit der Botschaft unseres Landes in Washington ist unbestritten. Sie pflegt intensive diplomatische Aktivitäten auf politischer, wirtschaftlicher und kultureller Ebene. Dazu sind entsprechende Anforderungen wie Empfangs- und Repräsentationsräume für die unterschiedlichen Bedürfnisse zu erfüllen. Für das aus einem international ausgeschriebenen Wettbewerb hervorgegangene Siegermodell wird mit einem Finanzaufwand von 17,7 Millionen Franken gerechnet.

8. Sanierung und Erweiterung des Gebäudes an der Papiermühlestrasse 21A in Bern: Damit komme ich nun also zum Kredit von 20 Millionen Franken für die neue Unterbringung

der Militärbibliothek. Die Ausgliederung der Militärbibliothek aus dem Bundeshaus Ost ist eine Folge des neuen Belegungskonzeptes und somit unbestritten. Es stellte sich vielmehr die Frage, ob die Militärbibliothek zukünftig einen eigenen Standort braucht oder ob angesichts der angespannten Finanzlage des Bundes nicht vielmehr eine Zusammenlegung, z. B. mit der Landesbibliothek, angezeigt wäre. Schon die Kommission für öffentliche Bauten des Ständerates hat diese Frage dem Bundesrat gestellt. In seiner Antwort schreibt der Bundesrat, dass er eine institutionelle oder räumliche Zusammenlegung der Militärbibliothek mit der Landesbibliothek in den letzten Jahren wiederholt geprüft habe, aber immer wieder als nicht praktikabel ablehnen musste.

Unsere Kommission hat sich nochmals intensiv mit dieser Frage beschäftigt und sich von den entsprechenden Bibliotheksvertretern informieren lassen. Das Resultat dieser Aussprache kann so zusammengefasst werden: Eine Zusammenlegung wäre rein technisch wohl organisierbar, die Raumverhältnisse bei der Landesbibliothek – speziell im Lagerbereich – reichen aber nicht aus; die notwendigen Investitionen kämen letztlich teuer zu stehen und man würde, speziell im Bereich der Lagerung, erst noch auf grosse technische Probleme stossen. Als neuer Standort drängt sich somit das ehemalige Zeughausgebäude an der Papiermühlestrasse geradezu auf. Dieses von der Denkmalpflege als schützenswert eingestufte Gebäude müsste früher oder später sowieso renoviert werden und eignet sich von der Anordnung und von den relativ hohen Räumen her ausgezeichnet für die Benutzung als Bibliothek. Somit sind wir in der Kommission schlussendlich zum einstimmigen Beschluss gekommen, auch diesen Kredit zu bewilligen.

Abschliessend bitte ich Sie, basierend auf dem einstimmigen Beschluss Ihrer Kommission, das zivile Bauprogramm mit einem Verpflichtungskredit von total 365 Millionen Franken in seiner Gesamtheit zu bewilligen.

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Herr Bundesrat Villiger verzichtet auf das Wort.

*Eintreten wird ohne Gegenantrag beschlossen*  
*L'entrée en matière est décidée sans opposition*

**Bundesbeschluss über Bauvorhaben und Grundstückserwerb der Sparte Zivil (Ziviles Bauprogramm 2004)**  
**Arrêté fédéral concernant les projets de construction et l'acquisition de terrains et d'immeubles du secteur civil (Programme 2004 des constructions civiles)**

*Detailberatung – Discussion par article*

**Titel und Ingress, Art. 1–3**

*Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

**Titre et préambule, art. 1–3**

*Proposition de la commission*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen – Adopté*

**Art. 1**

*Ausgabenbremse – Frein aux dépenses*

*Abstimmung – Vote*

Für Annahme der Ausgabe .... 152 Stimmen

Dagegen .... 1 Stimme

*Das qualifizierte Mehr ist erreicht*

*La majorité qualifiée est acquise*

*Gesamtabstimmung – Vote sur l'ensemble*

*(namentlich – nominatif: Beilage – Annexe 03.044/210)*

Für Annahme des Entwurfes .... 154 Stimmen

Dagegen .... 1 Stimme

*Abschreibung – Classement*

*Antrag des Bundesrates*

Abschreiben der parlamentarischen Vorstösse

gemäss Brief an die eidgenössischen Räte

*Proposition du Conseil fédéral*

Classer les interventions parlementaires

selon lettre aux Chambres fédérales

*Angenommen – Adopté*

**03.036**

**Internationale  
Währungskooperation.  
Neue Rechtsgrundlage  
Coopération monétaire  
internationale.  
Nouvelle base légale**

*Zweitrat – Deuxième Conseil*

Botschaft des Bundesrates 21.05.03 (BBl 2003 4775)

Message du Conseil fédéral 21.05.03 (FF 2003 4306)

Ständerat/Conseil des Etats 29.09.03 (Erstrat – Premier Conseil)

Nationalrat/Conseil national 17.12.03 (Zweitrat – Deuxième Conseil)

*Antrag der Mehrheit*

Eintreten

*Antrag der Minderheit*

(Schlüer, Stamm)

Nichteintreten

*Proposition de la majorité*

Entrer en matière

*Proposition de la minorité*

(Schlüer, Stamm)

Ne pas entrer en matière

**Zapfl** Rosmarie (C, ZH), für die Kommission: Wir beschliessen heute über zwei Vorlagen, das Bundesgesetz über die internationale Währungshilfe und den darauf basierenden Bundesbeschluss über die internationale Währungshilfe mit dem Rahmenkredit von 2500 Millionen Franken.

Die Schweiz beteiligt sich seit vierzig Jahren an den Massnahmen, die zur Stabilität des internationalen Finanz- und Währungssystems beitragen. Sie macht das einerseits aus eigenem Interesse, andererseits aber auch aus Solidarität und weil ihr Finanzplatz eng mit dem Ausland verflochten ist. Man kann von drei verschiedenen Zusammenarbeitsformen sprechen: Erstens geht es um Finanzhilfe bei Störungen der internationalen Finanz- und Währungsbeziehungen; zweitens um die Beteiligung an Spezialfonds des IWF zugunsten einkommensschwacher Länder; drittens um die Gewährung von Krediten an Länder, die mit der Schweiz besonders eng zusammenarbeiten.

Mit dem Währungshilfebeschluss vom 20. März 1975 besteht bereits eine rechtliche Grundlage. Mit diesem Beschluss ist es aber nur möglich, sich bei ernsthaften Störungen der Währungsbeziehungen an Stützungsaktionen zu beteiligen. Es fehlt z. B. die Rechtsgrundlage, um sich an IWF-Spezialfonds und Krediten an Mitglieder der Stimmrechtsgruppe zu beteiligen. Das ist unbefriedigend. Deshalb unterbreitet der Bundesrat mit dem Währungshilfegesetz



und dem Währungshilfebeschluss eine gesetzliche Grundlage für alle drei Formen der Währungshilfe.

Der Bund leistet ja Finanzhilfe an Länder mit einer Krise, die zur Gefahr für das internationale Finanzsystem werden kann. Die Nationalbank gewährt die entsprechenden Darlehen; der Bund bürgt für diese. Bei der Beteiligung an Spezialfonds handelt es sich um Finanzierungsvorhaben des IWF, die über die engen Mitgliedschaftspflichten hinausgehen. Bund und Nationalbank gewähren Darlehen und A-fonds-perdu-Beiträge. Die gewährten Darlehen garantiert der Bund der Nationalbank, die A-fonds-perdu-Beiträge trägt der Bund alleine. Bei der Währungshilfe zugunsten einzelner Staaten kann der Bund Überbrückungshilfen gewähren. Es können auch kurz- bis mittelfristige Darlehen sein, die mit anderen Geberländern koordiniert sind.

Es geht hier also um einen Rahmenkredit von 2,5 Milliarden Franken. Die APK hat sich intensiv mit diesem Geschäft auseinander gesetzt. Von Herrn Bundesrat Villiger sind wir bestens informiert worden. Auch alle kritischen Fragen, die gestellt worden sind, hat er beantwortet.

Wir haben natürlich auch die Risikolage dieser Währungshilfe diskutiert, und wir haben gehört – es steht auch in den Unterlagen –: Der IWF musste noch nie in seiner ganzen Geschichte einen Verlust einfahren. Auch bei der bilateralen Währungshilfe, die direkt über den Bund läuft und eher kurzfristig ist, gab es bis heute keine Ausfälle. Die Schweiz hat zum Beispiel im Dezember 2000 Jugoslawien einen Überbrückungskredit von 111 Millionen Franken gewährt, und das hat diesem Land den Beitritt zum IWF ermöglicht. Der Kredit ist in der Zwischenzeit zurückbezahlt worden. Ähnlich ist es auch mit Krediten an Tadschikistan und Kirgistan gegangen.

Ebenso wichtig ist der Aspekt, dass die Mittel zur Stabilität der internationalen Finanzbeziehungen beitragen. Die Schweiz ist daran besonders interessiert, ist sie doch wirtschaftlich und finanzmässig international eng verflochten. Die wirtschaftlichen und finanzpolitischen Probleme müssten in den Entwicklungsländern gelöst werden, und dazu können wir mit dieser Finanzhilfe beitragen. Wenn es nicht gelingt, Armut und Migration zu bekämpfen, werden wir den Druck in den nächsten Jahren noch vermehrt zu spüren bekommen.

Das neue Gesetz wird eine übersichtliche rechtliche Grundlage schaffen, und es wird – das finde ich sehr wichtig – weder neue Aufgaben noch neue Ausgaben nach sich ziehen. Die Kommission hat mit 16 zu 2 Stimmen Eintreten auf das Bundesgesetz beschlossen. Alle Minderheitsanträge sind abgelehnt worden, und bei Artikel 1 Absatz 3 haben wir dem Ständerat zugestimmt, der den Satz beifügt: «Der Bundesrat erstattet alljährlich Bericht über die Verwendung der Mittel.»

**Dupraz John (R, GE), pour la commission:** Aujourd'hui, l'arrêté fédéral du 20 mars 1975 sur la collaboration de la Suisse à des mesures monétaires internationales ne prévoit une collaboration sur le plan international qu'en cas de graves perturbations qui pourraient affecter les relations monétaires. Aujourd'hui, le Conseil fédéral, par le projet qui vous est soumis, entend créer une base légale claire et exhaustive régissant les engagements financiers que la Suisse contracte au titre de la coopération monétaire internationale. Ces actions peuvent être rangées en trois grandes catégories:

1. la participation à des fonds fiduciaires spéciaux du Fonds monétaire international (FMI);
2. des crédits en faveur des pays avec lesquels la Suisse collabore étroitement – ce sont les pays qui votent avec elle au FMI et à la Banque mondiale;
3. la participation à des aides visant à éliminer des perturbations sérieuses des relations financières et monétaires internationales. On appelle ces aides «aide systémique».

Le présent projet de loi a donc pour objectif de régler les diverses catégories d'aides financières dans une seule et même loi. C'est le 20 octobre 2003 que la Commission de politique extérieure a examiné cet objet. Après une brève

présentation par Monsieur le conseiller fédéral Kaspar Villiger, la commission a refusé la proposition Schluer de ne pas entrer en matière par 16 voix contre 2. Elle vous recommande d'adopter ce projet de loi; elle a pris sa décision par 16 voix contre 3.

En ce qui concerne l'arrêté fédéral sur l'aide monétaire internationale, celui-ci prévoit d'allouer au Conseil fédéral une somme de 2,5 milliards de francs à cet effet. La commission vous propose de suivre la décision du Conseil des Etats en ce qui concerne le rapport annuel sur l'utilisation de ce fonds.

Au vote sur l'ensemble, c'est par 15 voix contre 2 et avec 1 abstention que la commission a adopté cet arrêté fédéral. Elle vous invite à faire de même.

**Villiger Kaspar, Bundesrat:** Ich kann es relativ kurz machen: Seit vierzig Jahren beteiligen wir uns an Massnahmen zur Stabilisierung des internationalen Finanz- und Währungssystems. Wir tun dies zum Ersten aus Eigeninteresse, weil unsere Volkswirtschaft sehr stark eingebunden ist.

**Präsident (Binder Max, Präsident):** Zuerst hat noch Herr Schluer das Wort für die Minderheit.

**Villiger Kaspar, Bundesrat:** Ich werde dann die Sätze, die ich schon gesagt habe, nachher weglassen. *(Heiterkeit)*

**Schluer Ulrich (V, ZH):** Es ist sicherlich nicht mein Bestreben, Ihnen an einem der letzten Ihrer Auftritte hier das Wort vorzeitig zu entziehen, Herr Bundesrat, aber die Reihenfolge muss ich ja wohl einhalten.

Ich ersuche Sie im Namen einer Minderheit, die von der SVP-Fraktion gestützt wird, um Nichteintreten auf diese zweiteilige Vorlage zur internationalen Währungskooperation. Der Nichteintretensantrag betrifft sowohl das Bundesgesetz als auch den Bundesbeschluss.

Zunächst wundere ich mich ausserordentlich. Es geht um ein Geschäft im Umfang von 2,5 Milliarden Franken – 2,5 Milliarden Franken! –, und niemand scheint sich sonderlich für dieses Geschäft zu interessieren. Es ist platziert in Kategorie IV, als wäre es eine Bagatelle, die es rasch abzuhaken gilt. Gehen wir so mit Geld um, das wir gegebenenfalls verpflichten, das wir gegebenenfalls dem Steuerzahler belasten, in der Grössenordnung von 2,5 Milliarden im Angesicht unserer Weiss Gott nicht im Geld schwimmenden Bundeskasse?

Ich wundere mich über etwas Zweites, dass nämlich der ehrenwerte Berufsstand der Architekten sich noch nie gemeldet hat, wenn wir dieses Gesetzeswerk unter dem Titel «Finanzarchitektur» laufen lassen. Dabei geht es bloss darum, dass die Schweiz in die Lage versetzt werden soll, kurzfristig Schuldenlöcher stopfen zu helfen. Mit Architektur hat das wahrhaftig nicht viel zu tun, eher mit einer nicht abreisenden Kette von Notfällen. Wir kennen ja die Kunden. Heute macht z. B. Argentinien Sorgen. Wir kennen dazu auch die Lagebeurteilung unseres Finanzministers, der gerade gegenüber der argentinischen Verschuldung und gegenüber dem Umgang mit dieser Verschuldung höchste Bedenken hegt. Es besteht die Gefahr, dass ein Teil der Gelder, die dafür von der Schweiz eingesetzt werden, verloren geht.

Ich möchte einmal mehr an Sie appellieren, diese ganze Schuldenwirtschaft rund um den Internationalen Währungsfonds endlich genau zu verfolgen. Da sind Entwicklungen im Gang, die der ganzen Weltöffentlichkeit grösste Sorgen bereiten, Entwicklungen, die nicht unter Kontrolle sind. Wir hören beispielsweise von der Solidarität, die wir in diesem Zusammenhang gegenüber Entwicklungsländern zeigen sollten. In Wahrheit sind die Entwicklungsländer bezüglich Verschuldung keineswegs das grösste Problem. Die Industrieländer sind das grosse Problem, allen voran die USA und Deutschland, die sich, nur schon um ihren Schuldendienst erbringen zu können, regelmässig neu verschulden müssen. Das ist das Gefährliche an diesem Verschuldungsmechanismus.



mus, und nicht minder gefährlich ist es, uns einfach an diesen Mechanismus anketten zu wollen, womit wir gute Schweizerfranken in der Grössenordnung von 2,5 Milliarden für eine Entwicklung zu reservieren haben, die nicht unter Kontrolle ist.

Ich erinnere mich dazu an Gespräche, die eine Abordnung der APK mit dem Präsidenten des Währungsfonds in Washington, Herrn Köhler, führen konnte. Dabei wurden uns schlechthin grossartige Grundsätze vorgetragen, denen jedoch regelmässig die Aussage folgte, im Einzelfall seien bedauerlicherweise Feuerwehrlösungen durchzuführen, weil Länder von der Bedeutung Argentinien nicht einfach fallen gelassen werden können.

Von den Entwicklungsländern geht das Problem aus, dass sie als Handelspartner unversehens nicht mehr zahlungsfähig sind, wenn man sie von ihrer Schuldenlast nicht befreit. Ein Vorgang, der einer klaren Gesetzmässigkeit unterliegt, falls sich diese Länder am Welthandel mit Geldern beteiligen können, die ihnen von Industrieländern geliehen worden sind: Weil sie für diese Gelder nicht selbst verantwortlich sind, beteiligen sie sich sehr oft nicht unbedingt vorausblickend und kreieren bloss weitere Schulden, die die Industrieländer dann in Feuerwehrlösungen wieder zu übernehmen haben, wobei die Schweiz ebenfalls einen Anteil davon zu übernehmen hat. Auf gefährliche Weise werden so Welthandelsgeschäfte auf Pump betrieben – Entwicklungen und Konsequenzen, mit denen man sich endlich einmal abgeben müsste.

Wir sind der Auffassung, dass sich die Schweiz schrittweise, dass wir uns schrittweise und kontrolliert aus der Verkettung mit dieser Schuldenarchitektur lösen sollten. Zumal zumindest mit einem Teil der Gelder – und da ist das Wort «Solidarität» alles andere als angebracht – die grössten Spekulantendieses Erdballes begünstigt werden. Ein Grossspekulant, der sich heute mit einem verschuldeten Staat einlässt, weiss doch ganz genau: Falls er mit seiner Finanzierung gross genug einsteigt, sodass dieses Land in eine ernsthafte Krise gerät, wenn es zum Termin der Rückzahlung zahlungsunfähig ist, dann springt gewiss der Währungsfonds, dann springt die internationale Staatengemeinschaft – oder was für eine schöne Bezeichnung man den Zahlern auch gibt – ein und deckt mit Währungshilfen in Wahrheit eine verantwortungslose Spekulationspolitik ab. Zu viele solcher Fälle gibt es schon auf der Welt. Ich möchte Sie auffordern, unser Land von solchen Transaktionen, von solcher «Geschäftstätigkeit» loszulösen.

Wir sind für Nichteintreten, um ein entsprechendes Signal zu geben, dass wir uns auf einen Ausstieg aus der internationalen Schuldenarchitektur vorbereiten und dass die Schweiz diesen Ausstieg in absehbarer Zeit vornehmen sollte.

Was die Anträge für die Detailberatung betrifft, sind wir konsequenterweise für die Anträge der linken Seite, weil diese wenigstens etwas kleinere Beträge vorsehen als der Bundesrat.

Ich bitte Sie, auf das Geschäft nicht einzutreten.

**Villiger** Kaspar, Bundesrat: Seit rund vierzig Jahren beteiligt sich die Schweiz an Massnahmen, die zur Stabilität des internationalen Währungs- und Finanzsystems beitragen sollen. Dies geschieht aufgrund von zwei Motiven, das eine ist das Eigeninteresse, das andere das Solidaritätselement. Auf die Solidarität komme ich noch zu sprechen, Herr Schlüer. Für mich ist hier aber das Eigeninteresse sehr dominant. Sie haben gesagt, wir nähmen gute Schweizerfranken und stützten diese Schuldenwirtschaft. Ich muss Ihnen sagen: Wenn eine Finanzkrise ausbricht, die dann auf eine Rezession durchschlägt, die den Finanzsektor trifft, dann werden bei uns – auch in guten Berufen – Arbeitslose erzeugt. Dann sind die guten Schweizerfranken vielleicht plötzlich doch nicht mehr so gut, wenn unsere Wirtschaft zu leiden beginnt. Wir haben als vernetztes Welthandelsland und als starker Finanzplatz ein ganz eminentes Interesse an stabilen Weltwährungsverhältnissen. Deshalb haben wir auch ein Interesse, uns daran zu beteiligen, damit dieses System stabil bleibt.

Man kann natürlich sagen: Überlassen wir das den anderen; machen wir hier nicht mit. Wir haben als kleines Land nur begrenzte Möglichkeiten, aber hier kommt eben doch auch ein Solidaritätselement hinzu. Wir wollen mit anderen handeln. Wir können unseren Wohlstand nur mit dem Austausch von Gütern und Dienstleistungen mit anderen Ländern überhaupt generieren. Dann kann man von uns auch erwarten, dass wir uns an der Lösung von Problemen, die auftauchen, beteiligen. Aber ich werde das Wort «Solidarität» vermehrt für den nächsten Punkt brauchen. Hier geht es um systemische Hilfe, um die Behebung ernsthafter Störungen des Finanz- und Währungssystems. Zum Beispiel haben wir uns 1997 in Korea, 1998 in Brasilien mit einigen Hundert Millionen Franken beteiligt. Für diesen ersten Bereich haben wir eine Rechtsgrundlage.

Es gibt aber einen zweiten Bereich, das ist die Beteiligung an Spezialfonds des IWF zur Finanzierung von zinsvergünstigten Krediten für einkommensschwache Länder. Darunter sind z. B. der Treuhandfonds für die Armutsbekämpfungs- und Wachstumsfazilität und die Initiative für die hoch verschuldeten armen Länder, das sind das PRGF und die HIPC-Initiative. Hier geht es wirklich um arme Länder, denen wir Hilfe leisten können. Es geht auch darum, die Entwicklung zu begünstigen und zu ermöglichen. Hier spielt das Solidaritätselement die tragende Rolle. Hier geht es eigentlich nicht um die Gesamtstabilität.

Ich meine, dass wir aber sogar ein Eigeninteresse an der Entwicklung der armen Länder haben, weil wir ja wissen, dass sich alle diese Probleme des Planeten bei uns sehr konkret auswirken. Ich denke nur an den Asylbereich. Für diesen zweiten Bereich haben wir keine saubere Grundlage.

Das Dritte sind Kredite an Länder, mit denen wir besonders eng zusammenarbeiten; das sind meistens Überbrückungskredite, z. B. in der Bundesrepublik Jugoslawien oder Tadschikistan haben wir das gemacht. Es waren Kredite, die es vielleicht für eine oder zwei Wochen brauchte. Nachher wurden sie zurückbezahlt.

Ich meine also, wir hätten allen Grund, hier eine solche Rechtsgrundlage zu schaffen. Was wir Ihnen vorschlagen, ist nur, dass wir uns auch dort, wo wir bis jetzt direkt aufgrund der Verfassung handeln konnten, eine saubere Rechtsgrundlage beschaffen. Bei den 2 Milliarden Franken – ich komme noch kurz darauf zurück, wenn es um die Summe geht – geht es nur um die Sicherung dessen, was wir heute schon haben. Das ist ein «fonds de roulement»; wenn er nicht beansprucht wird – im Moment wird er ganz wenig beansprucht –, kann man davon etwas nutzen. Für die anderen Bereiche – vor allem im Bereich der Treuhandfonds usw. – bekommen Sie Botschaften und Vorlagen für Rahmenkredite. Sie haben also das absolute demokratische Mitspracherecht.

Ich darf noch etwas Zweites sagen: Die Schweiz hat bis jetzt auch noch nie Geld verloren. Ich stimme Ihnen allerdings zu, Herr Schlüer, wenn Sie sagen, das verdiene eigentlich etwas mehr Interesse, denn es ist eine wichtige Sache. Ich kann natürlich nicht ausschliessen, dass einmal Geld verloren geht; aber bis jetzt, seit vierzig Jahren, ist das noch nie der Fall gewesen. Die Wahrscheinlichkeit – da das ja weltweite Solidaritätsaktionen sind – ist nicht so gross, aber es kann natürlich durchaus einmal passieren.

Sie haben noch ein paar Länder wie Argentinien usw. angesprochen. Das ist ein anderes Problem, das jetzt hier nicht diskutiert worden ist: Wir haben natürlich auch ein Interesse daran, dass bei solchen Krediten – Argentinien bekommt ja normale Währungsfondskredite, das hat mit diesen Krediten hier nichts zu tun; das ist etwas anderes, das sind bilaterale Abkommen zwischen IWF und Argentinien – vom Währungsfonds her Auflagen gemacht werden, dass diese Länder wirklich ihre Hausaufgaben machen. Wenn wir schon mit Steuergeldern aus unseren Ländern helfen, haben wir auch ein Recht zu verlangen, dass dieses Geld nicht einfach ins Nichts geworfen wird, sondern dass sich diese Länder wirklich politisch so gebärden, dass sie auch eine Chance haben, die Krise zu überwinden und Wachstum zu generieren.

Aber das betrifft den Währungsfonds; man muss das von den Krediten hier unterscheiden.

In diesem Sinne bitte ich Sie, auf diese Vorlage einzusteigen. Zu den einzelnen Minderheitsanträgen werde ich dann noch kurz Stellung nehmen.

**Dupraz** John (R, GE), pour la commission: Au nom de la commission, je vous demande de refuser la proposition de minorité de non-entrée en matière pour les raisons suivantes. Actuellement, la base légale concernant ces aides ne vise que des mesures monétaires internationales en cas de graves perturbations, et les deux autres types d'intervention de la Suisse, la participation à des fonds fiduciaires spéciaux du FMI et des crédits en faveur des pays avec lesquels la Suisse collabore étroitement, ne sont pas couverts par la loi. L'objectif de celle-ci, c'est de donner une base légale unique et sûre pour toutes ces interventions au niveau international. Quant au fonds de 2,5 milliards de francs qui est alloué au Conseil fédéral, il est vrai que ce n'est pas une bagatelle; mais comme l'a dit Monsieur Villiger, c'est un fonds de roulement.

En ce qui concerne les exercices de pompiers auxquels se réfère Monsieur Schlüer, je le rends attentif au fait que, sur deux francs gagnés en Suisse, un l'est à l'étranger par des exportations et que nous avons tout intérêt à ce que les clients de l'économie suisse n'aient pas affaire à une situation monétaire catastrophique, ce qui pourrait entraîner de graves perturbations pour les entreprises suisses qui commercent avec ces pays.

J'ai toujours l'impression, en entendant Monsieur Schlüer, que pour lui, la Suisse est une île totalement isolée au milieu de l'océan, et qu'il en serait le Robinson Crusoë qui vivrait de cueillette et de chasse, en autarcie, tout en ignorant ce qui se passe sur le reste de la planète.

Maintenant, en ce qui concerne d'une façon plus générale la méfiance systématique de Monsieur Schlüer et de l'Union démocratique du centre concernant l'action du Conseil fédéral, je vous fais aimablement remarquer que vous avez maintenant deux conseillers fédéraux, dont votre chef suprême, Monsieur Blocher. Vous devriez témoigner un tant soit peu plus de confiance en ce Conseil fédéral, puisque votre présence y est renforcée; vous devriez pour le moins soutenir l'action du Conseil fédéral. Je m'étonne que vous persistiez dans une attitude négativiste.

C'est pourquoi je vous demande instamment de refuser la proposition de minorité de non-entrée en matière et de voter et la loi et l'arrêté fédéral.

**Zapfl** Rosmarie (C, ZH), für die Kommission: Ich möchte mit drei Gründen den Argumenten der Minderheit entgegenreten. Ich habe es schon gesagt: Seit vierzig Jahren beteiligt sich die Schweiz an diesen Massnahmen. In all diesen Jahren wurden keine Verluste eingefahren. Die Ängste, die Herr Schlüer schürt, sind unbegründet. Ich habe die Beispiele erwähnt: Jugoslawien, Kirgistan usw. Und zum Letzten: Dieses Gesetz wird weder neue Aufgaben noch neue Ausgaben nach sich ziehen.

Aus diesen drei Gründen möchte ich Sie bitten, den Antrag der Minderheit auf Nichteintreten abzulehnen.

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Wir stimmen über den Nichteintretensantrag der Minderheit Schlüer ab. Diese Abstimmung gilt auch für die Vorlage 2, den Bundesbeschluss über die internationale Währungshilfe.

*Abstimmung – Vote*

Für Eintreten .... 115 Stimmen

Dagegen .... 37 Stimmen

## 1. Bundesgesetz über die internationale Währungshilfe 1. Loi fédérale sur l'aide monétaire internationale

*Detailberatung – Discussion par article*

### Titel und Ingress, Art. 1–10

*Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

### Titre et préambule, art. 1–10

*Proposition de la commission*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen – Adopté*

*Gesamtabstimmung – Vote sur l'ensemble*

*(namentlich – nominatif: Beilage – Annexe 03.036/212)*

Für Annahme des Entwurfes .... 120 Stimmen

Dagegen .... 36 Stimmen

## 2. Bundesbeschluss über die internationale Währungshilfe

### 2. Arrêté fédéral sur l'aide monétaire internationale

*Detailberatung – Discussion par article*

### Titel und Ingress

*Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

### Titre et préambule

*Proposition de la commission*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen – Adopté*

### Art. 1

*Antrag der Mehrheit*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

*Antrag der Minderheit*

(Gysin Remo, Banga, Baumann, Gross, Jutzet, Schlüer, Stamm, Wiederkehr)

*Abs. 1*

.... Rahmenkredit von 2000 Millionen ....

### Art. 1

*Proposition de la majorité*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Proposition de la minorité*

(Gysin Remo, Banga, Baumann, Gross, Jutzet, Schlüer, Stamm, Wiederkehr)

*Al. 1*

Un crédit-cadre de 2000 millions ....

**Gysin** Remo (S, BS): Wir haben im Währungsbeschluss zwei offene Probleme: Die Höhe des für das Darlehen und die Leistungen verfügbaren Rahmenkredits in Artikel 1 ist das erste, dazu spreche ich jetzt. Das zweite ist dann die Laufzeit des Bundesbeschlusses.

Zur Höhe: Heute haben wir einen Rahmenkredit von 2 Milliarden Franken. Der Bundesrat schlägt nun eine Erhöhung auf 2,5 Milliarden Franken vor. Herr Schlüer hat bereits darauf hingewiesen: Es geht um 2,5 Milliarden Franken, das ist keine Bagatelle. Da werden Mittel verpflichtet, gebunden, und wir sollten sehr genau darauf achten, in welcher Höhe wir diese Mittel zur Verfügung stellen. Die Minderheit setzt sich dafür ein, dass es bei 2 Milliarden Franken bleibt. Wir begründen dies wie folgt:

1. Der effektive Betrag wird höher sein als die von uns verlangten 2 Milliarden Franken, weil zurückbezahlte Darlehen innerhalb der Laufzeit wieder neu verwendet werden können.

nen. Effektiv sind also mehr Mittel vorhanden als die 2 Milliarden Franken. Wir haben eine Flexibilität eingebaut.

2. Die Notwendigkeit für die Aufstockung ist schlicht nicht gegeben. Als wir die Vorlage in der APK beraten haben, gab es eine Verpflichtung von lediglich 20 Millionen Franken. Vor diesem Hintergrund ist nicht einzusehen, warum man auf 2,5 Milliarden Franken gehen soll. Es ist schlicht nicht nötig. Wir haben die nötige Flexibilität eingebaut, und das Bedürfnis, höher zu gehen, ist nicht gegeben.

3. Dieser Grund folgt aus den beiden ersten Erwägungen: Wir haben genügend Spielraum.

4. Die Schweiz beteiligt sich im Internationalen Währungsfonds mit ausserordentlichen Mitteln. Ich erinnere an die zusätzlich beantragten 3 Milliarden Franken, die wir an die Kreditvereinbarungen gewährt haben, oder an die zusätzlichen 19 Millionen Franken im Zusammenhang mit dem Treuhandfonds.

5. Eine weitere Überlegung betrifft das Risiko. Die Schweiz und die EU möchten – und da sind sich Parlament und Bundesrat einig – ein internationales Insolvenzabkommen, d. h. die privaten Gläubiger mehr in die Pflicht nehmen. Das ist aufgrund der Haltung der USA und einzelner anderer Länder leider gescheitert. Hiermit wird ein «moral hazard» gefördert, und dazu sollten wir ein Gegenzeichen setzen. Es darf nicht sein, dass Probleme mit privatem Risikospiegel am Schluss öffentlich ausgebadet werden. Das ist der Effekt des «moral hazard», und hier müssen wir ein Zeichen setzen. Da sind wir, glaube ich, mit Bundesrat Villiger einig.

Es geht auch darum, dass wir ein weiteres Signal setzen. Der IWF ist nicht ganz unbestritten, und das Engagement darf nicht ad infinitum nur auf Kosten der öffentlichen Seite laufen.

Ich bitte Sie also im Namen einer interfraktionellen grossen Minderheit, uns zu folgen und sich auf die 2 Milliarden Franken zu beschränken. Das ist ein riesiger Betrag.

**Villiger** Kaspar, Bundesrat: Das Kuriose daran ist eigentlich, dass wir hier einen relativ hohen Betrag verlangen, den wir meist eigentlich überhaupt nicht brauchen. Aber das ist eben eine Folge des Zwecks. Der Betrag von 2,5 Milliarden Franken setzt sich aus zwei Elementen zusammen: Es sind die 2 Milliarden Franken, die wir heute schon haben, und es ist der ergänzende Betrag von 500 Millionen Franken, für den wir jetzt neu eine Rechtsgrundlage haben; wir haben aber, basierend auf der Verfassung, schon bisher Gelder direkt gesprochen.

Wir haben 1999 mit dem Währungshilfebeschluss den Plafond für diese Währungshilfe von 1 auf 2 Milliarden Franken angehoben. Warum? Damals war die grosse Finanzkrise in Südostasien, die ziemlich grosse Konsequenzen hatte – auch in unserem Land –, und wir hatten damals Garantie- und Kreditverpflichtungen im Umfang von 930 Millionen Franken. Wir hatten also den ursprünglichen Plafond erstmals erreicht und hätten keine «marge de manoeuvre» mehr gehabt, um noch etwas weiter zu gehen, wenn das noch weitergegangen wäre. Im Moment sind es nur 20 Millionen Franken für Bulgarien; das ist sehr wenig, aber wir sind der Meinung, es sei nicht auszuschliessen, dass hier wieder einmal etwas kommt. Nehmen Sie einmal das Währungsungleichgewicht, das wir im Moment mit dem Dollar haben, und vergleichen Sie es mit den ostasiatischen Währungen: Wenn sich diese «tektonischen Platten» – wie der St.-Andreas-Graben – einmal zu reiben beginnen, kann das für die Finanzmärkte Folgen haben, die mit einem Erdbeben vergleichbar sind. Dann muss man handeln können. Deshalb brauchen wir die Reserve von 2 Milliarden Franken, um hier wirklich handeln zu können.

Die 500 Millionen Franken sind für die gesonderten Einsätze eingesetzt. Ich habe die ehemalige Bundesrepublik Jugoslawien und Tadschikistan erwähnt: Das waren 350 Millionen Franken zugunsten der ehemaligen Bundesrepublik Jugoslawien, 105 Millionen Franken zugunsten von Tadschikistan, und es war noch ein anderer Kredit von 100 Millionen Franken. Das waren Kredite, die wir nur während einer Wo-

che brauchten. Es ging dort darum, dass die EU längerfristige Kredite erneuert hat, aber zu diesem Zweck mussten sie erst den alten Kredit zurückbezahlen – das entspricht, aus welchen Gründen auch immer, ihren Satzungen –; dann geht es einige Tage, bis sie den neuen Kredit zahlen, und diese Frist von einigen Tagen konnten wir überbrücken. Da passiert vielleicht wieder drei, vier Jahre nichts, aber es ist nicht auszuschliessen, dass sich diese Bedürfnisse einmal kumulieren werden. Deshalb finden wir, es wäre eben wichtig, dass wir mit 2,5 Milliarden Franken eine ausreichende «marge de manoeuvre» haben, im Wissen darum, dass vielleicht wieder einige Jahre gar nichts beansprucht wird. Ich sehe eigentlich nicht, warum man das nicht so tun kann.

Ich darf aber noch einmal darauf hinweisen, dass dem Bund daraus noch nie Verluste entstanden sind; gerade diese Kredite, diese 500 Millionen Franken für die Hilfe an befreundete Länder, waren immer todsicher. Da konnte gar nichts passieren. Das war nach allen Seiten abgesichert, und ohne die Schweiz hätten diese Länder diese Neuerungen nicht machen können.

Ich meine deshalb, es rechtfertige sich, hier mit Ihrer Kommissionsmehrheit den grösseren Betrag zu beschliessen.

**Dupraz** John (R, GE), pour la commission: Cette question a été abordée en commission et c'est par la voix prépondérante du président que la commission s'est prononcée en faveur du projet du Conseil fédéral. Mais je crois qu'après les explications qu'a données Monsieur Villiger, le Parlement devrait suivre le Conseil fédéral concernant ce montant de 2,5 milliards de francs. En effet, il s'agit d'un fonds de roulement et il s'agit de donner une marge de manoeuvre suffisante au Conseil fédéral pour pouvoir agir dans l'intérêt du pays et dans l'intérêt de l'économie de ce pays.

Voici ce que je voudrais dire à ceux qui font cette proposition de minorité: nous avons fait nôtre la décision du Conseil des Etats à l'article 1 alinéa 3: «Le Conseil fédéral présente chaque année un rapport sur l'utilisation des fonds.» Ainsi, notre Conseil aura chaque année un droit de regard sur l'utilisation de ces fonds, pourra critiquer, émettre des réserves, faire des propositions, et si nous estimons que le Conseil fédéral va trop loin, à ce moment-là, nous pourrions prendre des mesures. Je crois qu'avec la présentation d'un rapport annuel, cela donne toute garantie que le Parlement ait un oeil sur l'utilisation de ces fonds et un contrôle, et qu'il corrige le tir si nécessaire.

Je vous demande de bien vouloir voter la majorité et de refuser la proposition de minorité Gysin Remo.

**Zapfl** Rosmarie (C, ZH), für die Kommission: Dass sich die Kommission für die 2,5 Milliarden Franken gemäss Entwurf des Bundesrates ausgesprochen hat, ist schwerpunktmässig darauf zurückzuführen, dass diese Mittel helfen, die Stabilität der internationalen Finanzbeziehungen zu stärken. Diese zusätzlichen Mittel – Sie haben es gehört – sind wirklich für den Bereich «systemische Hilfe» vorgesehen. Die Risikolage wurde diskutiert.

Die Mehrheit der Kommission hat sich für den Antrag des Bundesrates ausgesprochen, weil er vernünftig ist. Sie lehnt die Minderheitsanträge ab.

#### *Abstimmung – Vote*

Für den Antrag der Mehrheit .... 82 Stimmen

Für den Antrag der Minderheit .... 78 Stimmen

#### *Ausgabenbremse – Frein aux dépenses*

#### *Abstimmung – Vote*

(namentlich – nominatif; Beilage – Annexe 03.036/215)

Für Annahme der Ausgabe .... 108 Stimmen

Dagegen .... 44 Stimmen

*Das qualifizierte Mehr ist erreicht*

*La majorité qualifiée est acquise*



**Art. 2***Antrag der Mehrheit*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

*Antrag der Minderheit*

(Gysin Remo, Banga, Baumann, Gross, Jutzet, Schluer, Stamm, Wiederkehr)

*Abs. 1*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

*Abs. 2*

Dieser Beschluss gilt während fünf Jahren. Der Bundesrat bestimmt das Inkrafttreten.

**Art. 2***Proposition de la majorité*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Proposition de la minorité*

(Gysin Remo, Banga, Baumann, Gross, Jutzet, Schluer, Stamm, Wiederkehr)

*Al. 1*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Al. 2*

Cet arrêté est valable pendant cinq ans. Le Conseil fédéral décide de l'entrée en vigueur.

**Gysin Remo (S, BS):** In Artikel 2 geht es um etwas eigentlich Selbstverständliches: Wir möchten dem Rahmenkredit einen Anfang und ein Ende setzen, wie es sich gehört. Der Bundesrat möchte aber eine unbeschränkte Laufzeit. Was spricht für eine Befristung? Erstens spricht einmal die Höhe des Betrages dafür: 2,5 Milliarden Franken, das sollten wir nicht einfach fortlaufend gewähren. Zweitens haben wir bei jedem anderen Rahmenkredit – gestern bei der Friedensförderung oder auch bei der Entwicklungshilfe – immer einen Anfang und ein Ende gesetzt. Wir schlagen fünf Jahre vor: Wir haben dies bisher in der internationalen Währungshilfe gehabt, und wir haben das bei allen anderen Rahmenkrediten auch getan.

Zur Interpretation der Frist von fünf Jahren: Sie werden nachher eine völlig falsche Interpretation hören, das hat auch zur Diskrepanz geführt. Die Interpretation lautet folgendermassen: Während fünf Jahren können Sie Kredite mit einer Laufzeit von sieben Jahren gemäss Gesetz gewähren. Es gibt also Verpflichtungen, die über diese fünf Jahre – die wir jetzt hoffentlich beschliessen – hinausgehen. Nach Ablauf der fünf Jahre gibt es bezüglich Fortführung ein Ja oder ein Nein – beziehungsweise vorher, damit es nahtlos geht. Diese rollende Planung heisst also, dass Sie Verpflichtungen über den Rahmenkredit eingehen können, aber wir müssen nach fünf Jahren innehalten und uns fragen, was wir eigentlich tun, tun wollen und mit welchem Erfolg wir Engagements eingegangen sind oder Darlehen gewährt haben. Das halte ich für ein normales ökonomisches Verhalten, und so ist es in der Praxis immer gewesen – nicht anders. Ich bitte Sie also dringend, hier einen zeitlichen Rahmen zu setzen, indem Sie der Minderheit nachgeben und diese unterstützen.

**Villiger Kaspar, Bundesrat:** Sie können solche Kredite im Prinzip auf verschiedene Arten beschliessen. Wenn Sie genau wissen, für welchen Zweck, für welches Land oder was weiss ich Sie einen Kredit brauchen, können Sie einen Verpflichtungskredit beschliessen; und innerhalb dieses Verpflichtungskredites können Sie konkret sagen, wir machen für Argentinien dies oder jenes. Dann kann die Bundesverwaltung Verträge abschliessen und das machen. Solche Verpflichtungskredite werden wir Ihnen dann zum Beispiel für die Treuhandfonds und solche Geschichten unterbreiten, wo man sagen kann, hier machen wir für die Armutsfazilität oder für so etwas dies oder jenes.

Bezüglich des grössten Teils dieses Betrages haben wir dagegen ein anderes Vorgehen gewählt. Deshalb ist der Minderheitsantrag Gysin Remo systemwidrig. Es ist das Prinzip

eines rollenden Fonds, das heisst, es sollte unbeschränkt die Möglichkeit bestehen – sozusagen als eine Stand-by-Möglichkeit, wenn Sie so wollen –, dass wir, sofern Not am Mann ist, hier einen Kredit geben können. Das kann sich um Tage handeln, und das ist der Grund dafür, dass man diesen «fonds de roulement» gewählt hat. Der Bund darf also bis zur Höhe dieses Maximalbetrages – aber nicht darüber hinaus – Verpflichtungen eingehen.

Im Gesetz vorne steht nun, dass er diese Verpflichtungen für sieben Jahre, für maximal sieben Jahre eingehen kann. Wir sind nun folgender Meinung: Wenn Sie nicht sicher wissen, ob Sie zum Beispiel nach dem dritten Jahr der Laufzeit die Rechtsgrundlage für die 2 Milliarden Franken noch haben, stellt sich wirklich die Frage, ob Sie dann überhaupt noch einen Kredit mit einer Laufzeit von länger als zwei Jahren geben sollen. Es ist eine andere Denkweise. Der «fonds de roulement» gibt eine ständige Möglichkeit, unter gesetzlich festgelegten Bedingungen eben Gelder zu sprechen. Wenn Sie das nicht wollen, wenn Sie das abbrechen wollen, müssen Sie das dann über eine Gesetzesänderung machen oder indem Sie diesen «fonds de roulement» so ausgestalten, dass die Kredite, die noch laufen, weiterlaufen dürfen.

Was die Ängste betrifft, die Herr Gysin Remo hat: Ich verstehe sein Anliegen schon, dass man hin und wieder darüber diskutieren kann, ob das noch angemessen sei, ob das vernünftig gebraucht wurde usw. Das ist legitim. Das ist der Grund dafür, dass wir mit dem Zusatz des Ständerates, jährlich Bericht zu erstatten, einverstanden sind. Sie haben noch weitere Möglichkeiten in den Aussenpolitischen Kommissionen; Sie können ständig Fragen stellen, Sie können Berichte anfordern, Sie können darüber diskutieren. Wir haben ja auch Folgendes vereinbart: Ich habe Herrn Köhler eingeladen, dass er sich einmal vor unseren APK – oder wo immer Sie wollen – der Diskussion stellt. Er hat dem zugestimmt. Wir bzw. mein Nachfolger werden das in der neuen Legislatur jetzt definitiv vereinbaren. Ich finde es sehr gut, wenn Sie sich vertieft mit diesen Fragen befassen. Sie sollten hier aber nicht eine zeitliche Befristung für etwas machen, das wir vielleicht drei, vier Jahre gar nicht brauchen, aber nachher müssen wir vielleicht plötzlich einen Kredit für sieben Jahre geben.

Das ist der Grund dafür, dass ich Sie ersuchen möchte – auch um es systemkonform zu machen –, den Minderheitsantrag Gysin Remo abzulehnen und dem legitimen Bedürfnis nach Hinterfragung dann eben in Ihren Kommissionen nachzuleben.

**Dupraz John (R, GE), pour la commission:** Je me permets d'insister, en ce qui concerne l'ajout qu'a fait le Conseil des Etats à l'alinéa 3, auquel la commission s'est ralliée. Cela permet à ce Parlement, chaque année, d'avoir un regard sur ce qui se passe avec ce fonds et de contrôler les agissements du Conseil fédéral.

Suite aux explications techniques de Monsieur Villiger, la majorité de la commission vous recommande de rejeter la proposition de minorité Gysin Remo.

**Zapfl Rosmarie (C, ZH), für die Kommission:** Es wurde bereits erwähnt: Herr Gysin versteht dieses System nicht. Es ist sehr technisch, und Herr Bundesrat Villiger hat es nun erklärt. Die Kommission hat sich gegen den Antrag der Minderheit ausgesprochen, weil er systemwidrig ist, und bittet Sie, diesen Antrag abzulehnen.

Ich möchte Herrn Bundesrat Villiger danken, dass er die Gelegenheit wahrnimmt, mit Herrn Köhler und mit uns in den APK das Gespräch zu führen. Ich hatte die Gelegenheit, mit der Kommission des Europarates mit Herrn Köhler alle diese Fragen zu besprechen, und ich hatte einen sehr guten Eindruck davon. Ich denke, das wird für uns auch in all den Fragen hilfreich sein, die bei uns noch offen sind.

*Abstimmung – Vote*

Für den Antrag der Minderheit .... 95 Stimmen

Für den Antrag der Mehrheit .... 57 Stimmen



*Gesamtabstimmung – Vote sur l'ensemble*  
 (namentlich – nominatif: Beilage – Annexe 03.036/217)  
 Für Annahme des Entwurfes .... 115 Stimmen  
 Dagegen .... 39 Stimmen

03.063

## **Bundesgesetz über die Änderung von Erlassen im Bereich der Ehe- und Familienbesteuerung, der Wohneigentumsbesteuerung und der Stempelabgaben. Änderung**

### **Imposition du couple et de la famille, du logement et du droit de timbre. Modification de la loi**

#### *Zweitrat – Deuxième Conseil*

Botschaft des Bundesrates 26.09.03 (BBl 2003 6535)  
 Message du Conseil fédéral 26.09.03 (FF 2003 5979)  
 Ständerat/Conseil des Etats 03.12.03 (Erstrat – Premier Conseil)  
 Nationalrat/Conseil national 17.12.03 (Zweitrat – Deuxième Conseil)  
 Ständerat/Conseil des Etats 19.12.03 (Schlussabstimmung – Vote final)  
 Nationalrat/Conseil national 19.12.03 (Schlussabstimmung – Vote final)  
 Text des Erlasses (BBl 2003 8241)  
 Texte de l'acte législatif (FF 2003 7513)

**Walker Felix (C, SG)**, für die Kommission: Da gegen das von den eidgenössischen Räten am 20. Juni 2003 beschlossene Steuerpaket das Referendum zustande gekommen ist, ergäben sich bei der Annahme der Vorlage an der Urne im Mai 2004 praktische Umsetzungsprobleme. Denn die Änderungen im Bereich der Ehe- und Familienbesteuerung und der Stempelabgaben müssten in einem solchen Fall rückwirkend am 1. Januar 2004 in Kraft treten. Ein solches Szenario würde erhebliche praktische Probleme für Steuerzahler und Steuerbehörden schaffen.

Erstens ergäben sich Komplikationen bei rund 250 000 ausländischen Arbeitnehmern, die in der Schweiz erwerbstätig sind und an der Quelle besteuert werden. Der von der Eidgenössischen Steuerverwaltung zu revidierende Quellensteuertarif könnte bis zur Volksabstimmung nicht angewendet werden. Ein rückwirkendes Inkrafttreten hätte somit zur Folge, dass Arbeitgeber und Steuerverwaltungen die Quellensteuerabzüge neu berechnen und nachträglich korrigieren müssten. Diese Korrekturen wären vor allem für die Arbeitgeber mit einem grossen Aufwand verbunden. Schwierigkeiten ergäben sich zudem bei den in der Schweiz steuerpflichtigen Personen, welche ihren Wohnsitz im Frühjahr ins Ausland verlegen.

Weiter käme es auch im Bereich der Stempelabgaben zu Umsetzungsproblemen. Würde eine inländische Aktiengesellschaft zum Beispiel Anfang 2004 ihr Aktienkapital von 250 000 auf 1 Million Franken erhöhen, müsste sie die Emissionsabgabe darauf entrichten, da die Erhöhung der Freigrenze zu diesem Zeitpunkt noch nicht gelten würde. Bei Annahme der Änderungen im Bereich der Stempelabgaben in der Volksabstimmung im Mai 2004 hingegen könnte die betreffende Aktiengesellschaft rückwirkend geltend machen, eine nicht geschuldete Abgabe bezahlt zu haben, die ihr von der Steuerverwaltung zurückerstattet werden müsste.

Beim Systemwechsel in der Wohneigentumsbesteuerung spielt diese Verschiebung bekanntlich keine Rolle, weil dieser erst ab 2008 in Kraft treten soll.

Staatspolitisch schiene es uns auch nicht klug, wenn man ein Gesetz im Sinne vorausseilenden Gehorsams in Kraft setzt, bevor es die Entscheidungsinstanzen durchlaufen hat, und dazu gehört in diesem Fall mit dem Referendum das

Volk. Deshalb schlägt der Bundesrat vor, die Inkraftsetzung der Änderungen im Bereich der Ehe- und Familienbesteuerung sowie der Stempelabgaben um ein Jahr auf den 1. Januar 2005 zu verschieben. Da ein rückwirkendes Inkrafttreten nur durch Beschluss der eidgenössischen Räte vermieden werden kann, hat der Bundesrat zuhanden der beiden Kammern eine entsprechende Vorlage verabschiedet. Diese untersteht dem fakultativen Referendum und muss in dieser Session von beiden Räten behandelt werden. Der Ständerat wird dies morgen tun.

Zwei Bemerkungen noch zu den finanziellen Auswirkungen dieser Verschiebung: Die Verschiebung der Einführung der Familienbesteuerung auf den 1. Januar 2005 bringt bei der direkten Bundessteuer Mehrerträge von 975 Millionen Franken im Jahr 2005 und 520 Millionen Franken im Jahr 2006. 30 Prozent davon gehen zugunsten der Kantone weg.

Ihre Kommission beantragt Ihnen mit 16 zu 0 Stimmen bei 6 Enthaltungen, dieser Vorlage zuzustimmen.

**Berberat Didier (S, NE)**, pour la commission: La Commission de l'économie et des redevances de votre Conseil a examiné le 3 novembre dernier le message du Conseil fédéral sur la modification de la loi fédérale du 20 juin 2003 concernant le train de mesures fiscales. Par 16 voix sans opposition et avec 6 abstentions, notre commission vous recommande d'adhérer au projet du Conseil fédéral.

La question qui nous est posée est de savoir, en fonction de la votation qui aura vraisemblablement lieu en mai 2004, en raison des deux référendums contre le paquet fiscal qui ont abouti, si l'entrée en vigueur de la loi – si le oui l'emporte – doit être fixée au 1er janvier 2004 ou, au contraire, au 1er janvier 2005 avec effet rétroactif.

Notre commission – comme déjà indiqué – vous propose de suivre le Conseil fédéral et de faire entrer en vigueur cette loi au 1er janvier 2005, en ce qui concerne l'imposition du couple et de la famille et les droits de timbre, dont il était initialement prévu l'entrée en force au 1er janvier 2004 dans la loi elle-même.

En ce qui concerne le logement – Monsieur Walker l'a rappelé –, il n'y a pas de problème, puisque la loi entrera en vigueur début 2008, donc le problème du référendum n'a pas d'influence sur l'imposition de la propriété du logement. Si nous ne modifions pas le chiffre II alinéa 2 de la loi, il pourrait y avoir, en cas d'acceptation de celle-ci, une entrée en vigueur rétroactive, ce qui poserait – cela a déjà été expliqué par Monsieur Walker – de nombreux problèmes, qui sont mentionnés aux pages 5983 et 5984 du message du Conseil fédéral.

Sans entrer dans trop de détails, on peut indiquer qu'une entrée en vigueur rétroactive poserait de nombreux problèmes à l'économie, en ce qui concerne notamment les 250 000 salariés étrangers qui travaillent en Suisse et qui sont imposés à la source. Une entrée en vigueur rétroactive obligerait donc les employeurs et les administrations fiscales cantonales à recalculer les retenues à la source effectuées au début 2004 et à les corriger après coup. Vous constaterez donc que c'est surtout un problème pour les cantons, raison pour laquelle ceux-ci sont tout à fait favorables à l'entrée en vigueur de la loi au 1er janvier 2005.

Il y aurait également d'importants problèmes pour les contribuables imposables en Suisse et qui transféreraient leur domicile à l'étranger au début de l'an prochain. Pour les droits de timbre, il y aurait également de grandes difficultés dès le début 2004, puisque des sociétés qui auraient procédé à une augmentation de capital selon l'ancien droit – qui est le droit actuel – pourraient demander un remboursement en s'appuyant sur le nouveau droit qui est plus favorable. Le même problème se pose d'ailleurs pour les commerçants de titres en matière de droit de timbre de négociation.

En résumé, la solution la plus simple est donc de ne faire entrer en vigueur la loi – si elle est acceptée – qu'au 1er janvier 2005, en ce qui concerne l'imposition du couple et de la famille et les droits de timbre. C'est l'avis de votre commission, je pense que vous l'aurez compris.

Signalons enfin que le Conseil des Etats, dans sa séance du 3 décembre dernier, a accepté le projet du Conseil fédéral par 29 voix sans opposition.

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Herr Bundesrat Villiger verzichtet auf das Wort.

*Eintreten wird ohne Gegenantrag beschlossen  
L'entrée en matière est décidée sans opposition*

**Bundesgesetz über die Änderung von Erlassen im Bereich der Ehe- und Familienbesteuerung, der Wohngentumsbesteuerung und der Stempelabgaben**  
**Loi fédérale sur la modification d'actes concernant l'imposition du couple et de la famille, l'imposition du logement et les droits de timbre**

*Detailberatung – Discussion par article*

**Titel und Ingress, Ziff. I, II**

*Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

**Titre et préambule, ch. I, II**

*Proposition de la commission*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen – Adopté*

*Gesamtabstimmung – Vote sur l'ensemble*

*(namentlich – nominatif: Beilage – Annexe 03.063/219)*

Für Annahme des Entwurfes .... 143 Stimmen  
(Einstimmigkeit)

03.059

## **Doppelbesteuerung. Abkommen mit Israel**

### **Double imposition. Accord avec Israël**

*Zweitrat – Deuxième Conseil*

Botschaft des Bundesrates 19.09.03 (BBl 2003 6467)  
Message du Conseil fédéral 19.09.03 (FF 2003 5903)

Bericht APK-SR 30.10.03  
Rapport CPE-CE 30.10.03

Bericht WAK-NR 03.11.03  
Rapport CER-CN 03.11.03

Ständerat/Conseil des Etats 01.12.03 (Erstrat – Premier Conseil)  
Nationalrat/Conseil national 17.12.03 (Zweitrat – Deuxième Conseil)

*Antrag der Minderheit*

(Gysin Remo, Berberat, Fässler, Genner, Goll, Strahm)  
Rückweisung an den Bundesrat

*Proposition de la minorité*

(Gysin Remo, Berberat, Fässler, Genner, Goll, Strahm)  
Renvoi au Conseil fédéral

**Oehrli Fritz Abraham** (V, BE), für die Kommission: Das Doppelbesteuerungsabkommen mit Israel ist das 69. Abkommen dieser Art: Unser Land hat bereits 65 solche Abkommen mit anderen Staaten abgeschlossen, und 3 weitere sind in Vorbereitung. Das Doppelbesteuerungsabkommen mit Israel entspricht im Grundsatz den bereits abgeschlossenen Abkommen. Es weist keine besonderen oder aussergewöhnlichen Bestimmungen auf und entspricht sogar dem OECD-Musterabkommen.

Wir hatten in der Kommission über zwei Sachen zu entscheiden: Erstens über das erwähnte Doppelbesteuerungs-

abkommen mit Israel und zweitens darüber, ob das Abkommen dem fakultativen Referendum unterstellt werden soll oder nicht. Warum? Nach dem bis zum 31. Juli 2003 geltenden Verfassungsrecht unterlagen Doppelbesteuerungsabkommen nicht dem fakultativen Referendum, weil sie weder unbefristet noch unkündbar sind noch den Beitritt zu einer internationalen Organisation vorsehen, und weil sie auch nicht eine multilaterale Rechtsvereinheitlichung herbeiführen – so Artikel 141 der Bundesverfassung.

Mit Bundesbeschluss vom 4. Oktober 2002 hat die Bundesversammlung verschiedene Verfassungsänderungen im Bereich der Volksrechte beschlossen. Das Volk hat im Februar dieses Jahres diesen Verfassungsänderungen zugestimmt. Der neu gefasste Artikel 141 der Bundesverfassung sagt, dass völkerrechtliche Verträge, die wichtige Recht setzende Bestimmungen enthalten oder deren Umsetzung den Erlass von Bundesgesetzen erfordert, dem fakultativen Referendum unterstehen.

Dass Doppelbesteuerungsabkommen Recht setzenden Charakter haben, war in der Kommission nicht bestritten; auch wurde anerkannt, dass die Umsetzung solcher Abkommen keine neuen Bundesgesetze erfordert. Damit ist für die Unterstellung unter das fakultative Referendum entscheidend, ob Doppelbesteuerungsabkommen wichtige Bestimmungen im Sinne von Artikel 141 der Bundesverfassung enthalten. Der Bundesrat ist der Meinung, dass Doppelbesteuerungsabkommen nicht dem fakultativen Referendum zu unterstellen seien, wenn sie keine besonderen oder aussergewöhnlichen Bestimmungen enthalten. Herr Professor Waldburger ist in einem Bericht zum gleichen Schluss gekommen.

In der Kommission haben wir dem Entwurf des Bundesrates zugestimmt, d. h. dem Doppelbesteuerungsabkommen mit Israel, und weil es eben keine besonderen oder aussergewöhnlichen Bestimmungen enthält, ist die Kommission auch der Meinung, dass das Abkommen nicht dem fakultativen Referendum unterstellt werden muss. Der Entscheid der Kommission wurde mit 14 zu 2 Stimmen bei 4 Enthaltungen gefasst.

Den Antrag der Minderheit Gysin Remo wird Herr Gysin Ihnen selber erläutern, und wir werden ihn noch diskutieren.

**Favre Charles** (R, VD), pour la commission: La Suisse a conclu des Conventions de double imposition (CDI) avec à l'heure actuelle 69 Etats, et la Convention de double imposition avec Israël dont nous parlons aujourd'hui est l'une d'entre elles. Cette convention permet d'éviter une double imposition concernant l'impôt sur le revenu et l'impôt sur la fortune en particulier. Elle permet également de clarifier les relations fiscales entre les deux pays et de favoriser les échanges économiques. Elle est particulièrement avantageuse pour les entreprises qui investissent. Il s'agit donc là d'un avantage compétitif pour notre pays. Il est également à souligner qu'Israël a des accords de libre-échange avec l'Union européenne, l'AELE et les USA en particulier. Le modèle de convention qui est proposé ici est celui adopté pour les Etats non membres de l'OCDE et est conforme à la pratique suisse en la matière. En ce qui concerne l'échange de renseignements, cet échange se fera pour les renseignements nécessaires à la mise en oeuvre des dispositions de la convention:

Votre commission a traité de deux points particuliers en relation avec cette convention.

1. La question de soumettre ou non cette convention au référendum facultatif.

L'article 141 de la Constitution prévoit que les traités internationaux sont soumis au référendum facultatif lorsqu'ils «contiennent des dispositions importantes fixant des règles de droit ou dont la mise en oeuvre exige l'adoption de lois fédérales» (art. 141 al. 1 let. d ch. 3). Il fallait se déterminer justement si cette CDI avait des dispositions dont l'importance nécessiterait le passage par un référendum facultatif.

La commission a considéré que cette convention n'imposait pas de nouvelles règles de droit, c'est la raison pour laquelle le passage par le référendum facultatif dans ce cadre-là ne

lui semble pas nécessaire. C'est du reste la position du Conseil fédéral. Il s'agit là de faire une nette distinction entre les CDI telles que celle que nous traitons aujourd'hui et les autres accords internationaux.

2. La question de savoir s'il faut élargir ou non l'échange de renseignements, selon une proposition de minorité Gysin Remo.

Nous avons longtemps débattu cette question-là: faut-il en rester au type d'échange de renseignements prévu, qui est la règle, avec les Etats non membres de l'OCDE? Ou faut-il aller en direction de ce que nous avons prévu dans la CDI par exemple avec l'Allemagne?

La majorité de votre commission vous propose d'en rester à ce que propose le Conseil fédéral, pour les raisons suivantes:

1. Il n'y a aucune demande de la part d'Israël d'avoir un échange de renseignements plus approfondi que ce qui est proposé ici.

2. Adopter le modèle allemand, à savoir le fait d'avoir un échange de renseignements plus soutenu, c'est adopter une solution particulière, puisque ce modèle est accordé à un petit nombre de pays avec lesquels nous avons des échanges commerciaux intenses.

3. Le protocole que nous avons signé avec l'Allemagne est en relation avec le fait que l'Allemagne est membre de l'OCDE et que l'OCDE souhaite un échange plus soutenu d'informations entre les différents pays membres. Or, Israël n'est pas dans cette situation, puisqu'Israël n'est pas membre de l'OCDE.

4. Le protocole que nous avons signé avec l'Allemagne, encore une fois, est un cas particulier et était en relation avec l'anticipation de l'accord Suisse-UE sur l'imposition de l'épargne, avec un renforcement de la lutte contre la fraude fiscale.

Nous voyons donc que nous ne pouvons pas établir un parallélisme entre ce que nous avons signé avec l'Allemagne et ce que nous entendons signer avec l'Etat d'Israël.

Ainsi donc, la majorité de votre commission vous demande de vous en tenir au projet du Conseil fédéral et votre commission accepte ce projet par 14 voix contre 2 et avec 4 abstentions.

**Gysin Remo (S, BS):** Dass auch die Minderheit Doppelbesteuerungsabkommen generell und auch hier jetzt mit Israel sinnvoll findet, ist aus unserem Eintreten ersichtlich. Aber unbefriedigend bei dieser Art von Vorlage ist, dass wir nicht einzelne Artikel eines Abkommens diskutieren können, sondern es am Schluss «à prendre ou à laisser» ist: Wir können Ja oder Nein sagen.

Wir gingen davon aus, dass Doppelbesteuerungsabkommen in einer Entwicklung stehen. Es gibt verschiedene Modelle: Es gibt das OECD-Modell, an dem sich die Schweiz eigentlich nie orientiert hat. Seit mehreren Jahren haben wir ein Abkommen mit den USA, das hier auch nicht zur Diskussion steht. Wir haben aber im letzten Jahr mit Deutschland ein Abkommen geschlossen, und wir gingen davon aus, dass hier neu eine Qualität mit hineingekommen ist, die auch weitergetragen würde. Das war ein Irrtum! Jetzt kommt der Bundesrat und bringt uns wieder ein Abkommen, das in der Auskunftspflicht – und das ist der zentrale Punkt – wieder um Jahre zurückgeht. Wir wissen, dass der Bundesrat mit der Auskunftspflicht, mit der Informationspflicht Mühe hat. Aber hier geht es nicht um die Differenz zwischen Steuerhinterziehung und Steuerbetrug. Das steht nicht zur Diskussion, das wird hier nicht angetastet. Das haben wir jeweils bei anderen Doppelbesteuerungsabkommen diskutiert. Das ist hier ausgeklammert. Es ist mir wichtig, dass Sie dies sehen. Es geht nur um die Frage, welche Auskunftspflicht nun in diesem Doppelbesteuerungsabkommen verankert werden soll.

Sie ist – in Artikel 26 dieses Abkommens – äusserst restriktiv gefasst. Nach dem Willen des Bundesrates geht es dabei ausschliesslich um einen Informationsaustausch zur richtigen Anwendung des Abkommens, nur zur Anwendung des

Abkommens. Es geht nicht – wie wir das zum Beispiel mit Deutschland gemacht haben – auch um einen Informationsaustausch zur Gewährung der Rechtssicherheit in den beiden Ländern, in der Schweiz und in Israel, zum Beispiel im Betrugsfall. Sie müssen diese Einschränkung sehen: Da steht keine Verpflichtung drin, im Betrugsfall diese Hilfe, diesen Informationsaustausch zu gewähren. Das möchten wir jetzt in der Minderheit nicht mehr akzeptieren.

Wir bitten also, hier das Rad nicht zurückzudrehen, sondern eine Regelung zu akzeptieren, wie wir sie bereits verankert haben im Abkommen mit Deutschland und wie sie im Abkommen mit Norwegen – das noch nicht zustande gekommen ist und vielleicht auch nie zustande kommen wird – diskutiert wird. Es geht also um nichts Neues. Wir bitten also, jetzt nicht auf 63 viel früher abgeschlossene Abkommen zurückzukommen und zurückzuschauen, sondern nur auf die letzten und neuesten, wo wir in Bezug auf Information und Auskunft alles eingehend diskutiert haben.

Ich bitte Sie, der Minderheit zu folgen.

**Villiger Kaspar, Bundesrat:** Ich möchte drei Bemerkungen machen: Eine Bemerkung zum territorialen Geltungsbereich, eine Bemerkung zum Antrag der Minderheit Gysin Remo und eine Bemerkung zum fakultativen Referendum.

Zuvor möchte ich aber nochmals grundsätzlich darauf hinweisen, dass diese Doppelbesteuerungsabkommen – nicht das einzelne, aber alle Abkommen in ihrer Gesamtheit – natürlich ein sehr wesentlicher Standortfaktor sind. Wir haben ungefähr 70 solche Abkommen; das ist eigentlich einer der wichtigsten Gründe dafür, dass die Schweiz für international tätige Firmen bzw. bei deren Ansiedlung – und für die schweizerische Wirtschaft ganz generell – interessant ist. Deshalb sind wir froh, dass wir zu diesen Abkommen wieder einen kleinen Mosaikstein beifügen können.

Hier ist – das ist meine erste Bemerkung – speziell darauf hinzuweisen, dass das Abkommen auf israelischer Seite für das Staatsgebiet Israel gilt und keine Geltung hat für die besetzten, völkerrechtlich nicht zu Israel gehörenden Gebiete. Israelische Siedler auf palästinensischem Gebiet z. B. können sich nicht auf dieses Abkommen berufen.

Ich komme zur Frage der Information: Es ist in der Tat so, dass sich die Amtshilfe – wie bei praktisch allen Doppelbesteuerungsabkommen der Schweiz – auf Informationen beschränkt, die für die Durchführung des Abkommens erforderlich sind. Das ist die allgemeine schweizerische Praxis gegenüber Staaten, die nicht Mitglied der OECD sind. Mit Deutschland haben wir am 24. März dieses Jahres in einem Protokoll eine andere Regelung vereinbart, die zusätzlich den Austausch von Informationen, die für die Verhütung von Betrugsdelikten erforderlich sind, vorsieht. Mit den USA haben wir schon länger eine analoge Regelung.

Beim deutschen Protokoll handelt es sich um einen ersten Fall einer ganzen Verhandlungskaskade, die jetzt kommen wird. Das bezieht sich auf den Bankgeheimnisbericht der OECD vom Jahre 2000, wo die Schweiz die Zusage gemacht hat, dass sie bei Betrugsdelikten bereit ist, in bilateralen Verhandlungen mit jedem einzelnen OECD-Staat den Informationsaustausch zu verbessern. Das kann man natürlich meistens mit einer Gegenleistung in irgendeinem anderen Bereich verbinden. Wir haben eine gleichartige Lösung mit Norwegen vereinbart; dort ist aber das Protokoll noch nicht unterzeichnet worden. Es ist geplant, dass wir im Laufe der nächsten Jahre mit weiteren OECD-Staaten solche Verhandlungen aufnehmen.

Eine solche Ausweitung drängt sich hier nicht auf – Israel ist kein OECD-Staat –, und wir sind der Meinung, wir hätten genügend damit zu tun, darüber dann innerhalb der OECD zu verhandeln. Ich möchte Sie deshalb bitten, den Antrag der Minderheit Gysin Remo abzulehnen.

Ich möchte – vor allem zuhanden der Materialien – noch eine Bemerkung zum fakultativen Referendum machen: Der neue Artikel 141 der Bundesverfassung sieht vor, dass neu auch diejenigen Staatsverträge dem fakultativen Referendum unterstellt werden müssen, welche wichtige Recht setzende Bestimmungen enthalten oder deren Umsetzung den



Erläss von Bundesgesetzen erfordert. Den Erlass von Bundesgesetzen erfordert das hier nicht; es ist völlig klar, dass diese Bedingung nicht erfüllt ist. Es stellt sich aber die Frage der wichtigen Recht setzenden Bestimmung. Wir sind der Meinung, dass eine neue Praxis in Doppelbesteuerungsabkommen durchaus als wichtige Recht setzende Bestimmung qualifiziert werden kann, dass aber der Schritt von n auf n+1, also von 69 auf 70 Abkommen, mit einem weiteren Land nach genau den gleichen Kriterien wie bisher nicht dem fakultativen Referendum unterstellt werden muss. Das ist einfach ein Mosaikstein mehr von etwas, das längst Recht, schweizerischer Rechtszustand in Bezug auf einen Grossteil der Länder ist.

Wie Ihr Sprecher gesagt hat, hat Herr Waldburger dazu eine kleine Studie gemacht. Das ist nicht ein Bericht an die Verwaltung, sondern er hat das als Wissenschaftler an der Universität St. Gallen gemacht. Er kam zum Schluss, dass diese Auslegung Ihrer Kommissionsmehrheit und auch des Bundesrates vertretbar sei.

Was mir aber wichtig ist: Ich möchte hier ausdrücklich sagen, dass der Bundesrat davon ausgehen würde, dass das Kriterium der wichtigen Recht setzenden Bestimmung erfüllt wäre, wenn einmal ein Doppelbesteuerungsabkommen der Schweiz erhebliche neue oder zusätzliche Verpflichtungen auferlegen würde. Wir würden Ihnen vorschlagen, ein solches Abkommen, das vielleicht einen Paradigmenwechsel in unserer Abkommenspolitik zur Folge haben könnte, dem fakultativen Referendum zu unterstellen.

Ich bin Ihnen dankbar, wenn Sie eintreten, und ich bitte Sie, den Rückweisungsantrag der Minderheit Gysin Remo abzulehnen.

**Oehrli Fritz Abraham** (V, BE), für die Kommission: Herr Gysin Remo will mit seinem Antrag nichts anderes als festschreiben, dass im Betrugsfall das innerstaatliche Recht durchsetzbar gemacht wird. Dieser Antrag ist absolut als redlich zu bezeichnen. Wir wurden aber in der Kommission vom Spezialisten dahin gehend informiert, dass ein ausländischer Staat in Steuerbetrugsfällen von der Schweiz ohnehin Rechtshilfe erhalte. Das sei seit den Achtzigerjahren möglich. Somit hat in der Kommission die Mehrheit die Meinung vertreten, dass der Antrag der Minderheit Gysin Remo überflüssig sei. Er wurde in der Kommission mit 12 zu 6 Stimmen abgelehnt.

Ich bitte Sie im Namen der Mehrheit der Kommission, dem Doppelbesteuerungsabkommen zuzustimmen und den Antrag der Minderheit abzulehnen.

*Eintreten wird ohne Gegenantrag beschlossen  
L'entrée en matière est décidée sans opposition*

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Wir stimmen über den Rückweisungsantrag der Minderheit Gysin Remo ab.

*Abstimmung – Vote*

Für den Antrag der Minderheit .... 52 Stimmen  
Dagegen .... 95 Stimmen

**Bundesbeschluss über ein Doppelbesteuerungsabkommen mit dem Staat Israel**  
**Arrêté fédéral approuvant une convention de double imposition avec l'Etat d'Israël**

*Detailberatung – Discussion par article*

**Titel und Ingress, Art. 1, 2**

*Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

**Titre et préambule, art. 1, 2**

*Proposition de la commission*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen – Adopté*

*Gesamtabstimmung – Vote sur l'ensemble  
(namentlich – nominatif: Beilage – Annexe 03.059/220)*  
Für Annahme des Entwurfes .... 125 Stimmen  
Dagegen .... 6 Stimmen

03.9001

## Mitteilungen des Präsidenten

## Communications du président

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Wir haben heute Herrn Bundesrat Villiger das letzte Mal im Saal erlebt. Er verabschiedet sich heute endgültig als Bundesrat aus dem Nationalratssaal – vielleicht treffen wir ihn hie und da als Besucher auf der Tribüne an. (*Heiterkeit*) Das würde uns sicher freuen. Ich wünsche ihm, seiner Frau und seiner Familie frohe Weihnachten und ein glückliches neues Jahr. Vielen Dank, Herr Bundesrat! (*Stehender Beifall*)

03.054

## Stiftung Bibliomedia. Finanzhilfe 2004–2007

## Fondation Bibliomedia. Aide financière 2004–2007

### Differenzen – Divergences

Botschaft des Bundesrates 10.09.03 (BBI 2003 6215)

Message du Conseil fédéral 10.09.03 (FF 2003 5661)

Nationalrat/Conseil national 01.12.03 (Erstrat – Premier Conseil)

Ständerat/Conseil des Etats 16.12.03 (Zweitrat – Deuxième Conseil)

Nationalrat/Conseil national 17.12.03 (Differenzen – Divergences)

Ständerat/Conseil des Etats 18.12.03 (Differenzen – Divergences)

Nationalrat/Conseil national 19.12.03 (Schlussabstimmung – Vote final)

Ständerat/Conseil des Etats 19.12.03 (Schlussabstimmung – Vote final)

Text des Erlasses 1 (BBI 2003 8209)

Texte de l'acte législatif 1 (FF 2003 7479)

**Gadient** Brigitta M. (V, GR), für die Kommission: Wir haben bei der Stiftung Bibliomedia noch eine Differenz zu behandeln. Sie betrifft den Zahlungsrahmen. Während der Ständerat dem Bundesrat gefolgt ist und einem Zahlungsrahmen von 7 Millionen Franken für die Jahre 2004 bis 2007 zugestimmt hat, beantragt Ihnen Ihre WBK, an unserem vorletzten Woche gefassten Beschluss festzuhalten und den Zahlungsrahmen auch für die nächsten vier Jahre bei 8 Millionen Franken zu belassen. Warum?

Mit der vorgesehenen Reduktion der Finanzhilfe von jährlich 2 Millionen auf 1,5 Millionen Franken für die Jahre 2006 und 2007 würde Bibliomedia einen Viertel, real aber sogar rund 30 Prozent des Bundesbeitrages verlieren. Es handelt sich nicht um Millionen- und Milliardenbeiträge, wo eine halbe Million mehr oder weniger problemlos aufzufangen oder irgendetwas auszugleichen ist. Es handelt sich bei 2 Millionen Franken ohnehin schon um einen extrem kleinen Bundesbeitrag, extrem klein gemessen an der grossen Bedeutung, die Bibliomedia in unserem Lande hat. Oder anders ausgedrückt: Der Bund investiert heute über Bibliomedia 29 Rappen – nur 29 Rappen! – pro Einwohnerin oder Einwohner in das System der öffentlichen Bibliotheken der Schweiz. Ab 2006 wären es gemäss Bundesrat und Kommissionsminderheit nur noch 22 Rappen pro Einwohnerin oder Einwohner.



Eine Kürzung in diesem Ausmass ist einfach nicht zu verkraften und hätte gravierende Auswirkungen.

Bibliomedia steht für eine ausgeglichene Literaturversorgung aller Landesteile und Bevölkerungskreise und trägt wesentlich zum regionalen und sozialen Ausgleich in unserem Lande bei. Bibliomedia hat viel dazu beigetragen, dass die Schweiz heute auch in wirtschaftlich schwächeren Regionen, in abgelegeneren Landesteilen, über ein gut ausgebautes Netz an öffentlichen Bibliotheken verfügt. Viele dieser Bibliotheken können aber nur überleben und sich weiterentwickeln, wenn sie sich auch in Zukunft auf die Unterstützung durch ihre zentrale Ressourcenbibliothek verlassen können. Schliesslich ist auch die Leseförderung für unser Land eine ganz wichtige und vordringliche Aufgabe – denken Sie an die Pisa-Studie. Auch diese Leseförderung wäre in Zukunft nicht mehr im heutigen und schon gar nicht im nötigen Umfang möglich.

Ich bitte Sie deshalb namens der Kommissionsmehrheit eindringlich, an unserem Beschluss, das heisst an einem Zahlungsrahmen von 8 Millionen Franken für die nächsten vier Jahre, festzuhalten.

**Simoneschi-Cortesi** Chiara (C, TI), pour la commission: La commission a discuté de la divergence existant avec le Conseil des Etats. Elle a mené une discussion approfondie sur les conséquences que cette coupe du budget de Bibliomedia va avoir sur son activité.

Vous savez que Bibliomedia s'appelait jadis la Bibliothèque pour Tous; c'est une fondation presque centenaire. Son but le plus important est le prêt de livres aux petites bibliothèques dans les écoles, dans les vallées et dans les communes. Sa deuxième activité, c'est la promotion de l'accès à la lecture, en organisant des manifestations qui ont pour objectif d'augmenter la compétence en lecture de nos jeunes. Sa troisième activité consiste à compenser les disparités régionales concernant l'accès à la lecture. Sa quatrième activité importante, c'est la compréhension et les échanges entre les diverses régions linguistiques et culturelles de notre pays. Cette petite et ancienne fondation a vraiment beaucoup de buts très importants qui s'inscrivent d'ailleurs dans la politique du Conseil fédéral.

La commission est convaincue que la coupe de 1 million de francs sur 8 pour la prochaine période de quatre ans est d'abord en contradiction avec la politique de la Confédération et des cantons qui tend à combattre la faiblesse de nos jeunes en lecture. Je vous rappelle que l'étude internationale PISA nous a révélé que les jeunes de 15 ans ont de grands problèmes de lecture et de compréhension des textes. Il y a toute une série d'actions de promotion de la lecture organisées conjointement par les cantons et par Bibliomedia dans les différentes petites bibliothèques scolaires.

On sait aussi que le rapport sur l'illettrisme nous indique que 10 pour cent des Suisses et 30 pour cent des étrangers établis en Suisse ont des problèmes d'illettrisme. Il y a donc un problème d'analphabétisme fonctionnel très grave. Les bibliothèques qui se trouvent dans tout le pays, dans les vallées, grâce à Bibliomedia offrent aussi aux adultes la possibilité d'améliorer leur compétence en lecture. Vous savez que lire et écrire sont les deux compétences de base dans une société civile.

Par ailleurs, la Confédération, à travers Bibliomedia, dépense 29 centimes par habitant, on l'a déjà entendu; les cantons dépensent 200 millions de francs pour les bibliothèques. Bibliomedia, c'est une centrale qui donne un input aux bibliothèques. Les bibliothèques dans les petits villages ou dans les régions périphériques ne pourraient pas exister s'il n'y avait pas ce service central de prêt de fonds de livres de Bibliomedia, ce qui est très important.

Vous savez que Bibliomedia s'occupe aussi de la promotion de la lecture. Elle organise de petites manifestations où les jeunes et les adultes peuvent apprendre à connaître des écrivains et la littérature. Bibliomedia prend aussi en charge la formation du personnel des petites bibliothèques. Elle exerce une grande activité avec peu d'argent.

Pourquoi la commission de notre conseil n'est-elle pas d'accord de couper ce million? Premièrement, c'est 1 million de francs sur 8, mais il se concentre sur les deux dernières années. Cela veut dire qu'on diminue le budget de Bibliomedia de 30 pour cent. Diminuer son budget de 30 pour cent, cela a certaines conséquences. Tout ce qui a trait à la promotion de la lecture – les expositions itinérantes dans les bibliothèques, les manifestations et campagnes de promotion de la lecture, la mise en réseau de toutes ces activités sur le plan suisse avec les institutions poursuivant le même but – on devrait le réduire. On devrait réduire le fonds des livres. Vous savez qu'une bibliothèque est attractive si la personne qui cherche un livre le trouve. Si on diminue le budget, les fonds de livres seront moins actualisés et donc moins intéressants pour les lecteurs. Cela peut mettre en péril les petites bibliothèques dans les vallées.

Et finalement, si on coupe 1 million de francs, si on enlève 30 pour cent du budget, les bibliocentres de Biasca et de Lausanne, qui sont les succursales du bibliocentre suisse, qui accomplissent le travail dans les régions de langues latines, sont en péril. On devrait donc diminuer la capacité des bibliocentres, voire peut-être les supprimer. Vous voyez qu'une des tâches les plus importantes dans notre pays, assurer une présence de bibliothèques sur tout le territoire et promouvoir la lecture et l'échange linguistique et culturel, est mise en péril avec cette coupure. Notre pays se compose de quatre cultures, de quatre langues, et on doit absolument promouvoir l'échange entre ces cultures.

Au nom de la commission, qui s'est prononcée par 12 voix contre 7, je vous demande de confirmer le crédit de 8 millions de francs à la Fondation Bibliomedia.

**Wandfluh** Hansruedi (V, BE): Ich beantrage Ihnen im Namen der Kommissionsminderheit, dem Ständerat, das heisst dem Bundesrat zu folgen und den Zahlungsrahmen für die nächsten vier Jahre auf 7 Millionen Franken festzusetzen.

Die Bedeutung und die Verdienste von Bibliomedia sind nach wie vor unbestritten; ich verzichte hier auf eine weitere Würdigung dieser Institution, eine solche wurde von den Kommissionsprechern bereits vorgenommen. Es ist zu bedauern, dass der Bundesrat unter dem Spardruck schmerzliche Einsparungen in verschiedensten Bereichen machen muss, und es ist zu bedauern, dass dies auch hier der Fall ist. Aber irgendwo muss man den Hebel ansetzen. Tatsache ist, dass der Bundesrat in der Botschaft vorschlägt, den Zahlungsrahmen für die Periode 2004 bis 2007 auf 7 Millionen Franken festzusetzen. Es ist auch eine Tatsache, dass die 7 Millionen Franken im Finanzplan vorgesehen sind – unter Einbezug des Entlastungsprogramms. Es wäre unseriös von unserem Parlament, wenn es jetzt bei diesem Geschäft schon wieder zusätzliches Geld ausgeben wollte – Geld, das wir nicht haben, Geld, das in der Planung nicht vorgesehen ist.

Die Mehrheit der Kommission argumentiert vor allem auch damit, dass 1 Million Franken ein kleiner Betrag sei. Ich muss Ihnen sagen: 1 Million Franken zu erarbeiten ist kein Pappenstiel; und tausendmal 1 Million Franken gibt 1 Milliarde Franken. Ich kann Sie an das Sprichwort erinnern: Wer den Rappen nicht ehrt, ist des Frankens nicht wert. Der Nationalrat hat seinerzeit mit 77 zu 73 Stimmen knapp für den Zahlungsrahmen von 8 Millionen Franken votiert. Im Ständerat hingegen war die Ausmarchung ziemlich deutlich; er hat sich mit 25 zu 14 Stimmen auf 7 Millionen Franken festgelegt respektive beschlossen, dem Bundesrat zu folgen. Es stellt sich hier natürlich schon die Frage, ob wir da wirklich über die Einigungskonferenz eine Ehrenrunde drehen wollen oder ob wir den administrativen Aufwand, den wir dadurch verursachen, nicht für Bibliomedia in der Periode 2008 bis 2011 sparen wollen.

Ich bitte Sie im Namen der Minderheit der Kommission, finanz- und realpolitische Vernunft walten zu lassen und die Minderheit zu unterstützen, das heisst dem Ständerat zuzustimmen.

**Couchepin** Pascal, président de la Confédération: Je crois que nous en sommes au même point qu'il y a quelques semaines: d'accord de soutenir Bibliomedia et de maintenir un niveau de subventionnement relativement élevé. Finalement, il s'agit de 1 million de francs de différence. Le Conseil des Etats a suivi le Conseil fédéral et a décidé qu'il fallait faire là aussi un effort d'économie, qui doit être généralisé à tous les organes de la Confédération.

Madame Simoneschi et Madame Gadiant ont plaidé avec éloquence pour le maintien du niveau de subventionnement actuel, c'est-à-dire 1 million de francs de plus que ce qui a été décidé. J'allais dire, Mesdames, que, si les résultats de la future étude PISA dépendaient de ce million, si on atteignait avec ce million tous les résultats que vous avez mentionnés, il ne faudrait pas hésiter et donner ce million supplémentaire. Mais si vous pensez qu'en donnant 1 million de francs de plus à Bibliomedia, qui fait un travail excellent, vous allez vraiment réussir à transformer les choses, je crois que c'est exagéré. Ce million que l'on veut économiser peut être économisé. Ce n'est pas agréable pour Bibliomedia, cela ne facilite pas sa tâche, mais cette économie est possible si on prend en compte la cible à atteindre et les intérêts généraux de la Confédération, et notamment ses problèmes financiers.

C'est la raison pour laquelle je crois qu'il faut éliminer cette divergence avec le Conseil des Etats et vous rallier à sa décision, qui correspond au projet du Conseil fédéral, tout en reconnaissant la qualité du travail de Bibliomedia et de ses services. Je ne crois pas qu'elle subira les conséquences déplorables que vous dépeignez si on réduit de 1 million de francs le montant prévu.

**Gadiant** Brigitta M. (V, GR), für die Kommission: Sie haben es gehört, die Verdienste und die Bedeutung von Bibliomedia sind unbestritten. Auch Sparen ist in unserem Rat an und für sich unbestritten, aber es gilt eben, gerade auch beim Sparen Prioritäten zu setzen und zu differenzieren. Sparen bei der Leseförderung, bei der Lesekompetenz, welche letztlich die Grundlage aller weiterführenden Anstrengungen in der Bildungspolitik ist, ist ganz sicher verfehlt. Bei Bibliomedia zu sparen wäre umso falscher, als eben Bibliomedia auch ein ganz wichtiges regionales und soziales Anliegen erfüllt, denn Bibliomedia trägt zur Chancengleichheit in allen Regionen unseres Landes und für alle Bevölkerungskreise bei. Es ist ein kleiner Betrag, aber er macht einen wesentlichen und entscheidenden Unterschied aus.

Ich bitte Sie deshalb nochmals, der Mehrheit Ihrer Kommission zuzustimmen und an unserem Beschluss festzuhalten.

**Simoneschi-Cortesi** Chiara (C, TI), pour la commission: Je pense que l'argumentation de notre collègue Wandfluh est typiquement masculine, formelle, budgétaire, financière. Et je crois que dans ce qu'a dit le président de la Confédération aussi, il y a vraiment une philosophie. Mais peut-être que nous avons une autre philosophie, une philosophie qui consiste à dire que même ce petit million de francs a de grandes conséquences! Parce qu'avec ce petit million, on l'a dit, on peut faire de la promotion de la lecture, on peut aller dans les villages, promouvoir les livres, avoir des livres pour les adultes, sensibiliser aussi les adultes à la lecture. Or chaque personne de moins, qui ne participe pas à une activité pareille, chaque jeune de moins, qui ne prend pas un livre en mains, combien coûtent-ils à notre société? Je l'ai déjà demandé la dernière fois. Nous, nous partons de l'idée que ce petit million a de grandes conséquences; donc, si on l'enlève, cela aura de grandes conséquences.

Partiamo dall'idea che una goccia e tante gocce fanno il fiume e tante gocce fanno il mare e che una goccia può anche rompere il sasso. Signor Presidente della Confederazione, forse sta qui la differenza filosofica, noi crediamo nelle gocce, lei non ci crede.

## **2. Bundesbeschluss betreffend einen Zahlungsrahmen für eine Finanzhilfe an die Stiftung Bibliomedia in den Jahren 2004–2007**

### **2. Arrêté fédéral concernant le plafond de dépenses en vue de l'octroi d'une aide financière à la fondation Bibliomedia pour la période 2004–2007**

#### **Art. 1**

##### *Antrag der Mehrheit*

Festhalten

##### *Antrag der Minderheit*

(Wandfluh, Brunschwig Graf, Fattebert, Freysinger, Häberli, Mathys, Pfister Theophil)

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

#### **Art. 1**

##### *Proposition de la majorité*

Maintenir

##### *Proposition de la minorité*

(Wandfluh, Brunschwig Graf, Fattebert, Freysinger, Häberli, Mathys, Pfister Theophil)

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

#### *Abstimmung – Vote*

Für den Antrag der Mehrheit .... 96 Stimmen

Für den Antrag der Minderheit .... 67 Stimmen

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Ich freue mich, heute unserer Ratskollegin, Frau Chantal Galladé, zum Geburtstag gratulieren zu dürfen. Ich wünsche ihr im neuen Lebensjahr alles Gute. (*Beifall*)

00.079

**Krankenversicherungsgesetz.  
Teilrevision.  
Spitalfinanzierung  
Loi sur l'assurance-maladie.  
Révision partielle.  
Financement des hôpitaux**

*Différences – Divergences*

Botschaft des Bundesrates 18.09.00 (BBl 2001 741)  
 Message du Conseil fédéral 18.09.00 (FF 2001 693)  
 Bericht SGK-SR 10.09.01  
 Rapport CSSS-CE 10.09.01  
 Ständerat/Conseil des Etats 03.10.01 (Erstrat – Premier Conseil)  
 Ständerat/Conseil des Etats 04.10.01 (Fortsetzung – Suite)  
 Ständerat/Conseil des Etats 29.11.01 (Fortsetzung – Suite)  
 Nationalrat/Conseil national 09.12.02 (Zweitrat – Deuxième Conseil)  
 Nationalrat/Conseil national 11.12.02 (Fortsetzung – Suite)  
 Nationalrat/Conseil national 11.12.02 (Fortsetzung – Suite)  
 Nationalrat/Conseil national 12.12.02 (Fortsetzung – Suite)  
 Nationalrat/Conseil national 12.12.02 (Fortsetzung – Suite)  
 Nationalrat/Conseil national 13.12.02 (Fortsetzung – Suite)  
 Ständerat/Conseil des Etats 13.03.03 (Différences – Divergences)  
 Ständerat/Conseil des Etats 20.03.03 (Fortsetzung – Suite)  
 Nationalrat/Conseil national 17.06.03 (Différences – Divergences)  
 Nationalrat/Conseil national 17.06.03 (Fortsetzung – Suite)  
 Nationalrat/Conseil national 18.06.03 (Fortsetzung – Suite)  
 Nationalrat/Conseil national 18.06.03 (Fortsetzung – Suite)  
 Nationalrat/Conseil national 18.06.03 (Fortsetzung – Suite)  
 Nationalrat/Conseil national 18.06.03 (Fortsetzung – Suite)  
 Nationalrat/Conseil national 18.06.03 (Fortsetzung – Suite)  
 Ständerat/Conseil des Etats 16.09.03 (Différences – Divergences)  
 Ständerat/Conseil des Etats 03.12.03 (Fortsetzung – Suite)  
 Ständerat/Conseil des Etats 04.12.03 (Fortsetzung – Suite)  
 Nationalrat/Conseil national 08.12.03 (Différences – Divergences)  
 Einigungskonferenz/Conférence de conciliation 15.12.03  
 Ständerat/Conseil des Etats 16.12.03 (Différences – Divergences)  
 Nationalrat/Conseil national 17.12.03 (Différences – Divergences)

**1. Bundesgesetz über die Krankenversicherung  
1. Loi fédérale sur l'assurance-maladie**

**Art. 13 Abs. 2 Bst. f**

*Antrag der Einigungskonferenz*  
 Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

**Art. 13 al. 2 let. f**

*Proposition de la Conférence de conciliation*  
 Adhérer à la décision du Conseil des Etats

**Art. 23a**

*Antrag der Einigungskonferenz*  
 Abs. 1

.... von Aufgaben im Bereich der Information und der Förderung der Selbsthilfe der ....

**Abs. 2**

Zustimmung zum Beschluss des Nationalrates

**Art. 23a**

*Proposition de la Conférence de conciliation*  
 Al. 1

.... dans le domaine de l'information et de l'encouragement à l'autonomie des assurés. Elle leur accorde ....

**Al. 2**

Adhérer à la décision du Conseil national

**Art. 25 Abs. 2 Bst. e, f; 29 Abs. 2 Bst. b; 35 Abs. 2 Bst. i; 38; 41 Abs. 1, 2 Bst. b**

*Antrag der Einigungskonferenz*  
 Zustimmung zum Beschluss des Nationalrates

**Art. 25 al. 2 let. e, f; 29 al. 2 let. b; 35 al. 2 let. i; 38; 41 al. 1, 2 let. b**

*Proposition de la Conférence de conciliation*  
 Adhérer à la décision du Conseil national

**Art. 49a**

*Antrag der Einigungskonferenz*  
 Zustimmung zum Beschluss des Ständerates  
*Proposition de la Conférence de conciliation*  
 Adhérer à la décision du Conseil des Etats

**Art. 64**

*Antrag der Einigungskonferenz*

**Abs. 2, 3**

Zustimmung zum Beschluss des Nationalrates

**Abs. 6**

Der Bundesrat kann:

....

e. für Leistungen, die nicht im Rahmen einer besonderen Versicherungsform nach Artikel 41 Absatz 4 und 62 Absatz 2 erbracht werden, einen Selbstbehalt von bis zu 20 Prozent festlegen.

**Art. 64**

*Proposition de la Conférence de conciliation*

**Al. 2, 3**

Adhérer à la décision du Conseil national

**Al. 6**

Le Conseil fédéral peut:

....

e. fixer, pour les prestations qui ne sont pas fournies dans le cadre d'une forme particulière d'assurance selon l'article 41 alinéa 4 et 62 alinéa 2, une quote-part jusqu'à 20 pour cent.

**Art. 65 Abs. 1bis, 1septies**

*Antrag der Einigungskonferenz*  
 Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

**Art. 65 al. 1bis, 1septies**

*Proposition de la Conférence de conciliation*  
 Adhérer à la décision du Conseil des Etats

**Art. 66 Abs. 2; Ziff. II Übergangsbestimmungen Abs. 13**

*Antrag der Einigungskonferenz*  
 Zustimmung zum Beschluss des Nationalrates

**Art. 66 al. 2; ch. II dispositions transitoires al. 13**

*Proposition de la Conférence de conciliation*  
 Adhérer à la décision du Conseil national

*Antrag Guisan*

Ablehnung der Anträge der Einigungskonferenz

*Proposition Guisan*

Rejeter les propositions de la Conférence de conciliation

**Gross Jost (S, TG), für die Kommission:** Ich gebe Ihnen das Ergebnis der Einigungskonferenz wieder. Wir hatten insgesamt neun Differenzen miteinander zu bereinigen. Ususgemäss werden die Kommissionssprecher diese Differenzen hier en bloc darstellen.

Der erste Punkt waren zwei Differenzen in Bezug auf die Ärztenetze mit Budgetverantwortung. Zu Artikel 13 Absatz 2 Litera f: Der Ständerat will die Versicherer verpflichten, Ärztenetze mit Budgetverantwortung anzubieten. Nur so können sie sich flächendeckend durchsetzen. Bieten einzelne Versicherer dieses Modell nicht an, so ist für die Versicherten der Vertragszwang faktisch aufgehoben. Dann bleibt für die Leistungserbringer nur noch die Hürde des Zulassungsvorganges für die Abrechnung über die Grundversicherung. Ärztenetze mit Budgetverantwortung gibt es schon – das ist zu betonen – als besondere Versicherungsformen, aber die Anreize stimmen für alle Beteiligten nicht. Die Zahl der betei-

ligten Versicherten bei solchen Netzen mit Budgetverantwortung ist ganz klar unter 5 Prozent. So besteht – das ist einzuräumen –, wenn sich diese Zahl nicht erhöht, wenn sich das nicht flächendeckend durchsetzt, in der Tat die Gefahr der Risikoselektion. Deshalb hat sich der Nationalrat hier dem Ständerat angeschlossen und damit eine Verpflichtung vorgesehen, solche Versicherungsformen, Managed-Care-Modelle mit Budgetverantwortung, anzubieten. Das Ergebnis ist mit 11 zu 9 Stimmen für die ständerätliche Fassung zustande gekommen.

Ich bitte Sie jetzt, weiter hinten auch Artikel 64 Absatz 6 Litera e zu betrachten. Hier ist eine weitere schwierige Frage im Bereich der Anreize für Ärztenetze mit Budgetverantwortung zu behandeln. Der Nationalrat wollte am Status quo, nämlich an der bundesrätlichen Verordnungskompetenz, die Kostenbeteiligung des Versicherten auf dem Verordnungsweg zu regeln, festhalten. Der Ständerat wollte, je nachdem, ob jemand an einem Ärztenetz angeschlossen ist oder nicht, eine differenzierte Franchise bzw. einen differenzierten Selbstbehalt im Gesetz, oder im Klartext eine Mehrbelastung der Versicherten ausserhalb dieser Ärztenetze, mit einer Ausnahmeklausel. Durchgesetzt hat sich schliesslich oppositionslos ein vermittelnder Vorschlag von Nationalrat Bortoluzzi. Der Bundesrat kann – also eine Kann-Formulierung – ausserhalb der Ärztenetze stehende Versicherte mit einem Selbstbehalt von bis zu 20 Prozent belasten. Letztlich ist das also der Status quo: Verordnungskompetenz des Bundesrates, aber nach oben begrenzt.

Ich komme zur zweiten Differenz: Es geht hier um die Subventionen für Patienten- und Selbsthilfeorganisationen, um den Vorschlag, wie ihm der Nationalrat in Artikel 23a mehrheitlich zugestimmt hat. Der Ständerat schliesst sich hier dem Nationalrat an, allerdings wird die nationalrätliche Fassung durch einen vermittelnden Vorschlag von Nationalrat Gutzwiller modifiziert, indem diese mögliche Subvention auf die Tätigkeit von Patienten- und Selbsthilfeorganisationen im Bereich der Information und der Förderung der Selbsthilfe beschränkt wird. Die Kann-Formulierung – also keine verpflichtende Subventionsbestimmung – bleibt. Mit 13 zu 11 Stimmen wurde dem vermittelnden Vorschlag von Herrn Gutzwiller zugestimmt.

In der Sache: Patienten- und Selbsthilfeorganisationen erfüllen eine wichtige Funktion in einem, wie wir immer wieder sagen, patientenzentrierten Gesundheitswesen. Im allgemeinen Teil der Sozialversicherung haben wir eine Aufklärungspflicht der Versicherer und indirekt der Leistungserbringer gegenüber den Versicherten. Wir sollten in einer Zeit, in der vor allem die kollektiven IV-Leistungen für die Gesundheitsligen zum Teil nur noch für behinderte Patientinnen und Patienten fliessen, einen Angleich aufseiten der Patientinnen und Patienten schaffen.

Zur dritten Differenz: Hier ging es um die Umschreibung des Spitals als Leistungserbringer im Rahmen von Artikel 25 Absatz 2 Litera e. Der Ständerat schliesst sich hier dem Nationalrat oppositionslos an. Die ganze Bestimmung wurde also ohne eine abweichende Meinung so festgelegt, dass wir bei der bisherigen Ausdrucksweise «Spital» bleiben. Damit wird darauf verzichtet, einen neuen, schwer zu definierenden Begriff – «Spital mit Basis-Service» – zu schaffen.

Zur vierten Differenz: Mehrheitlich, mit 15 zu 5 Stimmen, wurde beschlossen, das Geburtshaus als neuen Leistungserbringer in Artikel 25 Absatz 2 Litera f zu verankern. Das ergibt entsprechende Anpassungen in Artikel 29 Absatz 2 Litera b, Artikel 35 Absatz 2 Litera i, Artikel 38, Artikel 41 Absatz 1 und Absatz 2 Litera b. Geburtshäuser sind stationäre Einrichtungen – das gilt es hier festzuhalten –, die staatlich zugelassen sein müssen und auf der Spitalliste stehen müssen. Sie werden aus der Sicht der Mehrheit der Mitglieder der Einigungskonferenz ökonomischer geführt als ärztliche Einrichtungen der Geburtshilfe und tragen insofern nicht zur Mengenausweitung bei, als die Zahl der Geburten durch ihre Zulassung ja nicht ansteigt.

Die fünfte Differenz betrifft die Definition der stationären Behandlung in Artikel 49a. Hier hat sich der Ständerat oppositionslos durchgesetzt. Demnach werden im Sinne des tarif-

politischen Status quo Spitalaufenthalte von mindestens 24 Stunden oder während einer Nacht als stationäre Behandlung angesehen. Das entlastet – das ist einzuräumen – tendenziell die Kantone, entspricht aber wie gesagt dem tarifpolitischen Status quo und vermeidet es, den unbestimmten und mit einer erheblichen Grauzone behafteten Rechtsbegriff der «Spitalinfrastruktur» ins Gesetz einzuführen.

Die sechste Differenz, die Prämienbefreiung für Kinder in Artikel 65, ist eine Kernbestimmung, die im Vorfeld zu dieser Diskussion auch äusserst umstritten war. Zur Diskussion stand eine Prämienverbilligung von 50 Prozent für das zweite Kind und von 100 Prozent ab dem dritten Kind. Diskutiert wurden drei Varianten: eine einkommensunabhängige Variante, die im Nationalrat beschlossen wurde, eine Variante mit Begrenzung auf Einkommen bis zum Fünffachen der AHV-Höchstrente gemäss einem Antrag Meyer Thérèse und schliesslich eine Variante nur für die unteren Einkommen – d. h. ohne das viel beschworene Giesskannenprinzip – gemäss der ursprünglichen ständerätlichen Version.

In der Fahne – und das haben wahrscheinlich einige unserer Kolleginnen und Kollegen übersehen – steht jetzt die ständerätliche Fassung ohne jegliche Prämienverbilligung für Kinder, was aus meiner Sicht der Meinungsbildung in der Einigungskonferenz nicht entspricht. Ich denke, dazu werden sich die Fraktionssprecher, vor allem jene der CVP und der FDP, noch äussern müssen. Aber schliesslich wurde diese ständerätliche Fassung gegen den Antrag Meyer Thérèse mit 12 zu 10 Stimmen beschlossen.

Zur siebten Differenz, Anpassung der Prämienverbilligungsbeiträge an die Kostenentwicklung in der Grundversicherung: Artikel 66 wurde in der Fassung des Nationalrates mit 15 zu 7 Stimmen beschlossen und damit, aus der Sicht der Mehrheit der Mitglieder der Einigungskonferenz, ohne die Leerformel «unter Berücksichtigung der Finanzlage des Bundes und der Kantone». Damit wird im Grundsatz sichergestellt, dass die staatlichen Beiträge an die Prämienverbilligung der effektiven Kostenentwicklung in der Grundversicherung folgen.

Zur letzten und achten Differenz, Finanzierung der Pflege, Übergangsbestimmung in Ziffer 13: Bevorzugt wurde die Fassung des Nationalrates, und zwar oppositionslos, mit der Möglichkeit einer flexiblen Anpassung der Maximallimits für Spitex- und Heimpflege durch den Bundesrat. Der Bundesrat soll das also wie bisher in der Krankenleistungsverordnung vor allem der Kostenentwicklung bzw. -teuerung im Gesundheitswesen anpassen können. Im Übrigen – das rufe ich einfach in Erinnerung – wurde der Entscheid bestätigt, die Pflegefinanzierung gemäss Kommissionsmotionen beider Räte rasch in einer nächsten Revisionsstufe zu lösen, aber ohne Einfrierung des tarifpolitischen Status quo.

Sie wissen, Sie haben das auf dem Tisch: Wir haben einen Antrag Guisan vorliegen, die Anträge der Einigungskonferenz abzulehnen. Ich beantrage Ihnen, diesem Kompromiss der Einigungskonferenz zuzustimmen.

**Triponez Pierre (R, BE), pour la commission:** Pour éliminer les divergences entre le Conseil national et le Conseil des Etats, la Conférence de conciliation s'est réunie ce 15 décembre. Les propositions de la Conférence de conciliation, qui a réussi à éliminer toutes les divergences, figurent dans la dernière colonne du dépliant qui vous a été distribué avant-hier.

La Conférence de conciliation a dû trancher neuf divergences entre les deux Chambres et vous propose les décisions suivantes que je vais brièvement vous présenter article par article.

La première divergence concernait l'article 13 alinéa 2 lettre f, disposition selon laquelle les assureurs doivent remplir seuls ou en collaboration avec un ou plusieurs autres assureurs une ou plusieurs formes particulières d'assurance au sens des articles 41 alinéa 4 et 62 alinéa 2, donc ces fameux réseaux médicaux. La Conférence de conciliation a décidé de se rallier à la version du Conseil des Etats qui,



contrairement à la solution du Conseil national, stipule que les fournisseurs de prestations dans de tels réseaux doivent assumer la responsabilité financière convenue avec les assureurs, donc la «Budgetverantwortung».

La deuxième divergence concernait l'article 23a. Le Conseil national avait décidé d'introduire une disposition qui permet à la Confédération de confier à des organisations faitières d'utilité publique actives dans toute la Suisse des tâches dans le domaine de l'information, du conseil et de l'encouragement à l'autonomie des assurés et de leur accorder des aides financières conformément à la loi sur les subventions. Le Conseil des Etats par contre avait biffé cet article. Or la Conférence de conciliation a décidé de se rallier au Conseil national, tout en enlevant la notion de «conseil» dans cette disposition. Donc, des aides financières ne pourront être accordées par la Confédération que pour l'information et l'encouragement à l'autonomie des assurés.

La troisième divergence concernait l'article 25 alinéa 2 lettre e. La Conférence de conciliation s'est ralliée, à l'unanimité, à la définition de notre conseil. Elle a renoncé à ce nouveau terme pas clair de «Spital mit Basis-Service»/«hôpital avec un service de base».

J'en arrive maintenant à la question des maisons de naissance. La Conférence de conciliation a décidé – c'était la quatrième divergence –, à l'article 25 alinéa 2 lettre f, de suivre le Conseil national et d'intégrer le séjour en cas d'accouchement dans une maison de naissance dans l'assurance obligatoire des soins, pour autant que ces maisons, ce qui est stipulé par l'article 29, disposent d'une autorisation cantonale. Cette décision concerne d'ailleurs aussi les articles 29 alinéa 2 lettre b, 35 alinéa 2 lettre i, 38, 41 alinéas 1 et 2 lettre b.

La cinquième divergence concernait l'article 49a. Ici, la Conférence de conciliation a donné la préférence à la version du Conseil des Etats. Selon cette décision, sera donc considéré comme traitement hospitalier un séjour d'au moins 24 heures relatif à des examens, des traitements ou des soins qui nécessitent une infrastructure hospitalière. Un séjour à l'hôpital de moins de 24 heures impliquant l'occupation d'un lit pendant une nuit sera également considéré comme un traitement hospitalier.

La sixième divergence, à l'article 64, concernait la question des franchises et de la participation des assurés aux coûts des prestations dont ils bénéficient. La Conférence de conciliation a suivi le Conseil national aux alinéas 2 et 3, mais elle a introduit à l'alinéa 6 lettre e une compétence du Conseil fédéral de fixer pour les prestations qui ne sont pas fournies dans le cadre d'une forme particulière de l'assurance, donc en dehors des réseaux, une quote-part jusqu'à 20 pour cent. La divergence suivante concernait l'article 65 sur la réduction des primes par les cantons. La Conférence de conciliation a décidé ici de suivre le Conseil des Etats pour l'ensemble de cette disposition. Elle n'a donc pas retenu la solution du Conseil national qui voulait faire bénéficier le deuxième enfant d'un allègement de 50 pour cent de la prime et les enfants suivants de la gratuité. Ainsi, comme le rapporteur de langue allemande l'a déjà indiqué, une proposition de compromis qui avait voulu limiter cet allègement à un revenu de 125 000 francs a également été rejetée par la Conférence de conciliation.

En ce qui concerne la divergence à l'article 66 alinéa 2, elle s'est ralliée à la solution du Conseil national. Cela veut dire qu'à partir de l'année 2005, les subsides annuels de la Confédération aux cantons seront donc adaptés à l'évolution des coûts annuels dans l'assurance obligatoire des soins.

Enfin, la dernière divergence concernait les dispositions transitoires chiffre 13 où la conférence de conciliation s'est ralliée à la position du Conseil national.

Voilà pour l'ensemble des divergences et les propositions de la Conférence de conciliation. Elle vous propose d'accepter cette loi et de rejeter la proposition Guisan.

**Robbiani Meinrado (C, TI):** Je me réfère à l'article 64 alinéa 6 lettre e où l'on prévoit que le Conseil fédéral peut élever la quote-part jusqu'à 20 pour cent.

Dans la discussion au sein de la commission, il est ressorti clairement que cette possibilité doit être liée à une condition, à savoir que les formes particulières d'assurance puissent être consolidées.

Pouvez-vous confirmer cette volonté et cette interprétation de la lettre e?

**Triponoz Pierre (R, BE),** pour la commission: Je comprends la question et le sens de cette question.

Je ne suis que le rapporteur de langue française et j'ai compris notre décision dans ce sens-là.

**Guisan Yves (R, VD):** J'aimerais préciser d'entrée de cause que je m'exprime ici à titre personnel. Je ne vais pas entrer dans un discours technique, mais me borner à quelques considérations générales d'intérêt fondamental.

Cette loi, telle qu'elle ressort de la Conférence de conciliation, réussit l'exploit de rassembler tous les éléments nécessaires pour s'attirer l'opposition cumulée de pratiquement toutes les professions de la santé, de tous les milieux qui se préoccupent de la famille ou mettent leur espoir dans une amélioration substantielle des buts sociaux et, de surcroît, des cantons. Elle aboutit à des modifications structurelles fondamentales dont les conséquences n'ont pas été suffisamment évaluées. Elle continue à entretenir l'illusion que les coûts de la santé pourraient être abaissés par la concurrence économique, alors que les expériences déjà faites jusqu'à présent en Suisse et à l'étranger ont largement démontré l'échec de cette politique dans un domaine social qui ne peut être régulé que selon des principes normatifs d'économie d'entreprise.

Il faut disposer d'une belle dose d'enthousiasme pour se lancer encore dans la médecine avec des études longues, ponctuées d'examens successifs, jusqu'à l'âge de quasiment 40 ans au gré des spécialités et se soumettre ensuite, dans l'exercice de sa profession, à des contrôles bureaucratiques mesquins assortis de suspicion et de menaces économiques permanentes. Avec la clause du besoin, la suppression de l'obligation de contracter, un contrat minimal de quatre ans peu propice aux garanties bancaires et dont tout laisse supposer que les éléments économiques l'emporteront largement sur la qualité, une pénurie significative de médecins et une baisse de la qualité sont certaines, en particulier au niveau hospitalier.

Ayons donc alors le courage d'appeler un chat un chat et un chien un chien. Ce système restrictif et contraignant encourage massivement le développement d'une médecine à deux vitesses avec une sécurité sociale médiocre d'une part, et un système privé de prise en charge individuelle avec à la fois le bénéfice des meilleures avancées technologiques et du plus grand confort d'autre part. De plus, les primes ne s'en trouveront même pas allégées.

Avec la coresponsabilité financière, cette loi institue un rationnement implicite dont la responsabilité d'exécution sur le terrain devrait appartenir aux fournisseurs de prestations, puisque ce seront les nécessités économiques et non les impératifs médicaux qui dicteront le choix du traitement.

Cela pose un problème éthique de fond absolument majeur. Ce qui relève obligatoirement de la prise en charge par l'assurance sociale et ce qui n'y appartient pas devraient faire l'objet d'un débat démocratique permanent dans le cadre de la gestion de l'évolution des coûts de la santé, et non pas des conséquences volontairement non maîtrisées de la loi.

La Conférence de conciliation a réussi le tour de force d'éliminer les quelques éléments de compromis élaborés par notre conseil et de nature à infléchir le succès d'un référendum éventuel. Au contraire, c'est quasiment systématiquement la solution la plus restrictive qui a été choisie. Cette loi porte en elle par conséquent une capacité rare de frustrations et de conflits d'envergure. La maîtrise des coûts devrait relever de mesures de gestion paritaires de la qualité, de l'efficacité et de l'économicité du traitement, telles qu'elles sont postulées à l'article 32 de la loi actuelle. Jusqu'à présent, rien n'a été entrepris dans ce domaine absolument fondamental. De son

côté, le corps médical a fourni un effort absolument considérable, aussi bien sur le plan financier que logistique, avec la mise en place du TarMed, même si cela se passe dans la grogne et la contestation.

La transparence, avec la possibilité d'interventions ciblées à terme, est donc assurée. Poursuivons donc dans cette direction plutôt que d'envisager des mesures de contrainte irréfléchies et inefficaces. D'autres orateurs se pencheront sans doute sur l'aspect social qui, lui aussi, est source de frustrations.

Cette loi est une mauvaise loi. Même si le financement hospitalier est assuré, elle comporte manifestement plus d'inconvénients que d'avantages. En la rejetant maintenant, vous permettrez de repartir tout de suite sur des bases plus saines et plus réalistes et ferez du même coup l'économie d'un référendum déjà programmé.

**Donzé Walter (E, BE):** Im Namen der EVP/EDU-Fraktion bringe ich unsere Enttäuschung und unsere grosse Verunsicherung zum Ausdruck. Nach der Berichterstattung von Herrn Gross Jost und nach Rücksprache bei Mitgliedern der Einigungskonferenz ist nämlich nicht klar, welche Fassung des Ständerates bei Artikel 64, also auf Seite 13 der deutschen Fahne, nun Gültigkeit hat.

Wir haben eine konstruktive Haltung zur Revision des KVG. Wir haben mit Herzblut für die Prämienbefreiung ab dem dritten Kind gekämpft. Kinder sind nicht ein Kostenfaktor für den Staat, sondern Garanten für dessen Zukunft. Sie sichern auch die Altersvorsorge. Es kann nicht sein, dass wir mit dem Argument der Giesskanne hier diejenigen benachteiligen, die auf eine Prämienreduktion angewiesen sind. Ich muss hier schon deutlich zurückfragen, und diese Frage müssen wir für die Schlussabstimmung beantwortet haben: Hat nun die Fassung des Ständerates in der dritten Spalte oder die letzte Fassung des Ständerates Gültigkeit? Von dieser Frage hängt wahrscheinlich unsere Zustimmung oder Ablehnung in der Schlussabstimmung ab.

**Egerszegi-Obrist Christine (R, AG):** Im Namen der FDP-Fraktion bitte ich Sie, die Anträge der Einigungskonferenz gutzuheissen.

Wir haben die Vor- und Nachteile gründlich gegeneinander abgewogen. Es wurden sehr grosse Hoffnungen in diese Revision gesetzt. Wir wissen alle, dass nicht alle Erwartungen erfüllt werden können. Wir wissen, dass wir mit mehr Kostenbewusstsein, mehr Selbstverantwortung und weniger Selbstbedienungsmentalität die Kosten im Gesundheitswesen in den Griff bekämen. Wir haben aber ebenso erfahren, dass sich Tausende dagegen stemmen, wenn wir irgendwo eine Änderung einleiten wollen, weil – und wir sind uns dessen völlig bewusst – mehr als eine Million Menschen in diesem Land direkt oder indirekt an den Gesundheitskosten mitverdienen. Sie alle wollen nächstes Jahr ganz sicher nicht weniger, sondern mindestens gleich viel im Portemonnaie haben, und das macht das Ganze sehr viel schwieriger. Auf der andern Seite sehen wir auch, dass die Bevölkerung zwar unter der Prämienlast leidet, aber auch nicht ausgesprochen willens ist, sich in den Wahlfreiheiten einschränken zu lassen: Auch wenn wir nur kleine Gegebenheiten verändern, wird mit dem Referendum gedroht. In dieser Situation sind wir uns bewusst: Die jetzigen Schritte in der Krankenversicherung gehen in die richtige Richtung. Sie genügen uns eigentlich. Wir bauen darauf, dass Bundesrat Couchepin diese Bewegung von mehr Kostentransparenz und mehr Eigenverantwortung, aber auch – und das haben wir hier schon zu grossen Teilen verwirklicht – von einer ganz gezielten Entlastung derjenigen, die es nötig haben, mit einer dritten KVG-Revision weiterführen wird.

Die FDP hat sich dagegen gewehrt, mit der Giesskanne zu entlasten. Es war der Antrag auf dem Tisch, dass man alle Kinder entlastet; das war beim letzten Mal hier in der Beratung der Fall. Das wollten wir nicht, weil wir eine fixe Summe zur Verfügung haben, die wir für Prämienverbilligungen einsetzen können. Wenn wir jetzt einfach alle Kinder, unabhän-

gig von der finanziellen Stellung ihrer Eltern, bevorteilen, wird dieses Geld dann dort fehlen, wo es nötiger gebraucht wird.

Wir hatten in der Einigungskonferenz den Antrag, dass man die Kinderprämien für Eltern verbilligt, deren Einkommen weniger als das Fünffache des AHV-Maximums beträgt. Das hätte einfach bedeutet, dass wir Eltern mit einem monatlichen Einkommen von bis zu rund 10 000 Franken entlasten. Wir haben auch das abgelehnt, weil unsere Partei diesen Mittelstand ganz konkret mit dem Steuerpaket bevorteilen wird. Wir wollen aber hier bei der Prämienverbilligung wirklich für die da sein, die es nötig haben.

In der jetzigen Version – es ist immer nur die dritte Spalte auf der Fahne, die geändert wurde – heisst es ganz klar, dass man alle Leute in schwierigen Verhältnissen unterstützen muss. Aber es heisst auch ganz klar, dass «Familien mit Kindern» besonders zu berücksichtigen seien. Nachdem uns vonseiten der Versicherer zugesichert worden ist, dass die Versicherer heute schon die Möglichkeit haben, Kinderprämien bis zu einem symbolischen Beitrag zu senken, und diese auch genutzt wird, weil Kinder für die Versicherungen «gute Risiken» sind, haben wir ganz klar beschlossen, die gesprochenen Gelder wirklich den Schwächeren zukommen zu lassen – und nicht einfach generell allen Versicherten bis zum guten Mittelstand. Die Kantone erhalten hier in dieser Fassung im Gesetz den Auftrag, dies umzusetzen und die wirtschaftliche Situation der Eltern mit einzubeziehen. Das ist im Sinne der Mehrheit der FDP-Fraktion, so, wie wir das auch gutgeheissen haben.

Ich bitte Sie, dem Antrag der Einigungskonferenz zuzustimmen. Wenn wir das nicht tun, hinterlassen wir einen Scherbenhaufen und zeigen uns quasi auch als unfähig, nach vielen, nach langen Beratungen hier Lösungen zu finden. Wir stimmen dem Antrag der Einigungskonferenz zu, allerdings ohne grosse Begeisterung, weil wir wissen: Die Schritte müssen noch weiter gehen.

**Teuscher Franziska (G, BE):** «Was lange währt, wird endlich gut.» Dieses Sprichwort hat sich zwar in unserem Alltag oft bewährt, bei der Revision des KVG allerdings nicht. Die grüne Fraktion hat gestern an ihrer Fraktionsitzung Bilanz über die Revision des KVG gezogen. Wir sind zum Schluss gekommen, dass die Anträge der Einigungskonferenz für uns in dieser Form keinen akzeptablen Kompromiss darstellen. Unsere Argumentation und Gewichtung ist etwas anders als diejenige von Herrn Dunant; das ist ja wohl klar. Für uns werden die sozialen Ziele mit dieser KVG-Revision nicht erreicht.

Frau Egerszegi hat es vorhin gesagt: Es wurden grosse Hoffnungen in diese Revision gesetzt. Für uns wurden diese Hoffnungen enttäuscht. Zwar beinhaltet die Revision durchaus auch Punkte, die aus grüner Sicht positiv gewertet werden. Als Hauptpunkt möchte ich die Einführung des Sozialziels überhaupt im KVG festhalten; dies ist wohl der positivste Punkt. Mit der Einführung eines Sozialziels stellt der Bund mehr Geld für die Verbilligung der Krankenversicherungsprämien zur Verfügung. Positiv wertet die grüne Fraktion auch, dass die Prämienverbilligung an die Kostenentwicklung in der Grundversicherung gekoppelt ist; allerdings muss in diesem Punkt nach der vorliegenden Fassung die Finanzlage des Bundes und der Kantone mit berücksichtigt werden.

Schauen wir aber die andere Seite der Medaille an: Da können wir auch gleich wieder beim Sozialziel ansetzen. Wie es sich in der jetzigen Fassung präsentiert, wird es seinem Namen nicht mehr gerecht. Die Liste der Negativpunkte lässt sich fortsetzen: keine Parallelimporte, keine Generika, keine Hotelversicherung, keine interkantonale Spitalplanung. Aus unserer Sicht wurden hier Chancen verpasst, um wirklich im Krankenversicherungsbereich weiterzukommen.

Oben auf die Liste der Negativpunkte hat nun die Mehrheit der Einigungskonferenz noch einen weiteren Punkt gesetzt: Die Prämienverbilligung für die Kinder wurde vollständig hin- und ausgekippt. Das ist für die grüne Fraktion nun endgültig zu

viel. In der heutigen Situation, in der immer mehr Leute erwerbslos werden, in der die Löhne stagnieren und in der immer mehr Familien von Armut bedroht sind, ist dies inakzeptabel.

Dass die bürgerliche Mehrheit auch dieses minimale Zeichen zugunsten von Familien aus der KVG-Revision gestrichen hat, zeigt doch eines klar: Familienpolitik existiert für die Bürgerlichen nur auf dem Papier; geht es darum, konkrete Umsetzungen vorzunehmen, wie beispielsweise hier bei der KVG-Revision, dann krebssen die Bürgerlichen zurück.

Frau Egerszegi hat vorhin ausgeführt, dass der Mittelstand in ihrem Konzept eben mit dem Steuerpaket entlastet werden soll. Das ist für uns eine heuchlerische Politik, denn mit dem Steuerpaket haben die Kantone enorm viel Geld nicht mehr zur Verfügung – das Geld, das dann eben fehlt, um soziale Verbesserungen für Leute mit kleinen Einkommen zu machen.

Die grüne Fraktion lehnt daher die Anträge der Einigungskonferenz ab.

**Rossini Stéphane (S, VS):** Malgré les quelques progrès qui ont été évoqués jusqu'ici dans le cadre de la Conférence de conciliation, le groupe socialiste, après une discussion approfondie, rejette ces propositions et se rallie à la proposition Guisan.

Je ne vais pas reprendre ici tous les arguments de la part de notre groupe que l'on a déjà développés à plusieurs reprises. Mais, il s'impose de rappeler plusieurs éléments fondamentaux.

D'abord les principes qui sous-tendent le financement hospitalier et les dispositions transitoires relatives aux cliniques privées qui leur octroient un statut injustifié de privilège; ces principes s'inscrivent par ailleurs dans un ordre concurrentiel et sont de notre point de vue, et du point de vue de la logique du système de santé, inéquitable et inefficaces. En privilégiant l'économicité à n'importe quel prix – démocratique et surtout social –, en refusant de donner aux cantons les appuis nécessaires pour rationaliser leur offre hospitalière – toutes les propositions ont été refusées dans ce plénum –, en croyant naïvement que le marché résoudra tous les problèmes dans un système non marchand par définition, nous faisons globalement fausse route dans ce domaine du financement hospitalier. Malgré les arrêts du Tribunal fédéral, nous aurions pu prendre d'autres options.

S'agissant du volet social, les promesses qui ont été faites durant la campagne qui a précédé la votation sur l'initiative populaire socialiste au printemps dernier se sont transformées en miroir aux alouettes. Les bonnes intentions ne servent strictement à rien sans moyens financiers. Les primes par tête restent bien évidemment pour nous fondamentalement antisociales; les correctifs via les subventions aux assurés économiquement modestes ne peuvent être efficaces que si les cantons disposent des moyens nécessaires, ce qui est loin d'être le cas avec cette révision.

En ce qui concerne le libre choix du médecin, celui-ci sera de facto supprimé. Il ne s'agit pas ici pour le groupe socialiste de soutenir les médecins, que l'on prétend parfois être privilégiés, mais il s'agit surtout pour nous de privilégier l'accès aux soins et surtout à des soins de qualité pour tous et sans discrimination dans ce pays.

Enfin, la révision ne maîtrisera pas les coûts, c'est une évidence. En outre, cette révision va générer le chaos, tant les recours seront nombreux en ce qui concerne la définition des listes hospitalières et la levée de l'obligation de contracter. Ce chaos, nous ne pouvons en aucun cas en être les garants ni, surtout, le favoriser ici. Par conséquent, nous devons bien admettre dans ce pays qu'une réforme structurelle est le seul moyen de maîtriser les coûts: une réforme structurelle fondamentale, avec pour axes principaux le maintien de la régulation étatique, avec les équilibres qui sont aujourd'hui en vigueur et la révision de l'organisation fédéraliste de ce système de santé. Sans quoi l'insatisfaction demeurera. Ainsi, par exemple, notre position à l'égard des

cantons est douteuse: nous allons transférer plus de 1 milliard de francs de manière unilatérale sur le dos de ces niveaux institutionnels. De notre point de vue, ceci n'est pas crédible.

En conclusion, l'américanisation amène trois choses par rapport au système suisse de santé, et ceux qui la souhaitent doivent en avoir conscience:

1. Cette américanisation vers laquelle on tend ne va pas forcément améliorer la qualité des prestations. La qualité des prestations en Suisse est élevée, nous devons la maintenir.
2. Ce système à l'américaine est le système le plus antisocial qui soit et cela n'est pas digne de notre pays.
3. Ce système est celui qui coûte le plus en proportion du PIB.

Par conséquent, sachons voir la réalité telle qu'elle est. La rupture qui nous est aujourd'hui proposée n'est que dogmatisme. Nous avons les moyens de faire beaucoup mieux dans ce pays.

C'est la raison pour laquelle le groupe socialiste soutiendra la proposition Guisan.

**Meyer Thérèse (C, FR):** Le groupe démocrate-chrétien ne soutiendra pas les propositions de la Conférence de conciliation pour les raisons suivantes. Il le regrette, car beaucoup de dispositions qui sont contenues dans cette loi allaient dans la bonne direction. Il avait d'ailleurs contribué à instituer un article sur la transparence des caisses-maladie, sur la carte de santé et sur une direction pour le financement des hôpitaux.

Mais l'un des buts principaux de notre groupe, dans le cadre de cette loi, était de rendre supportable la charge financière des primes d'assurance-maladie pour les familles qui ont plusieurs enfants. La proposition du groupe démocrate-chrétien visant à réduire de moitié la prime pour le deuxième enfant et la gratuité pour les suivants a été acceptée dans un premier temps trois fois de suite par ce conseil, et une fois par le Conseil des Etats. A la faveur d'une modification rédactionnelle, elle a ensuite été biffée par le Conseil des Etats, mais notre conseil l'a réintroduite une quatrième fois, créant de nouveau une divergence. Et c'est cela qui a été discuté en Conférence de conciliation.

Lors de cette conférence, nous avons encore présenté une proposition pour instaurer un plafond de revenu, ayant essuyé des critiques concernant les revenus très élevés qui auraient pu, sur demande, bénéficier de cette aide. Ce plafond correspondait à cinq fois la rente maximale AVS, donc ciblait les familles de la classe moyenne ayant plusieurs enfants, car, nous l'avons dit souvent à cette tribune, ce sont ces familles-là qui sont le plus mal loties sur le plan du pouvoir d'achat en Suisse, je le répète encore une fois. Cette proposition, même avec ce plafond, n'a pas été acceptée en Conférence de conciliation et nous le regrettons vivement.

D'autre part, je veux attirer votre attention sur un autre élément. Notre conseil a affaibli le but social en général tel qu'il était prévu au départ, à savoir que toutes les familles du pays ne devaient pas payer plus de 10 pour cent de leur revenu pour les primes de caisse-maladie et les autres personnes pas plus de 14 pour cent parce que, selon la version actuelle, les cantons pourront choisir un plafond de revenu au-delà duquel il n'y a pas de subvention du tout, indépendamment du nombre d'enfants. Cela va aussi créer une inégalité de plus qui n'avait pas été voulue au départ ni par le Conseil fédéral, ni par notre Parlement. Finalement, il n'y aura que très peu, ou – dans la plupart des cas – pas d'amélioration par rapport à la situation d'aujourd'hui en ce qui concerne la réduction des primes, qui était un des buts principaux de cette révision.

Je ne développe pas ici la question de l'obligation d'instaurer des réseaux de soins coordonnés ayant une responsabilité budgétaire. Elle est très problématique puisqu'elle n'a aucunement été décrite tout au long de l'examen de la loi. Donc, je me concentre sur cette problématique des familles pour lesquelles nous n'avons pas atteint le but d'alléger les primes d'assurance-maladie.



En conclusion, je dis ma déception. Tout le monde veut toujours soutenir les familles et au moment du oui définitif, c'est toujours – ou presque toujours – non!  
Nous ne pouvons donc pas soutenir les propositions de la Conférence de conciliation.

**Maillard Pierre-Yves (S, VD):** Lors de la campagne sur l'initiative populaire socialiste «La santé à un prix abordable (Initiative-santé)», vous étiez du côté du ministre des affaires sociales, M. Couchepin, et avez apporté une contribution importante à l'échec de l'initiative du PS, notamment en disant que vous aviez une autre solution à proposer dans le cadre de cette révision de la loi, solution que nous avons d'ailleurs soutenue et dont nous vous savons gré de l'avoir défendue jusqu'au bout. Mais, compte tenu de tout ce qui s'est passé, est-ce que vous ne regrettez pas, au fond, d'avoir participé à la bataille contre notre initiative en collaboration avec le ministre des affaires sociales?

**Meyer Thérèse (C, FR):** Cher collègue, je suis flattée d'avoir eu une position aussi déterminante dans cette votation populaire!

Nous avons défendu un système de primes par tête avec des aménagements. Et si l'aménagement était arrivé au but social, au bout du compte, avec des subventions sans plafonnement et avec notre disposition concernant les familles à plusieurs enfants, nous aurions atteint notre but. Malheureusement, nous n'avons pas été aidés par ce Parlement, alors que – je le répète – à cinq reprises, quatre fois au Conseil national et une fois au Conseil des Etats, il n'y avait plus de divergence, cette disposition ayant été acceptée. Donc, c'est un genre de trahison et nous ne pouvons plus maintenant continuer à soutenir ce projet de loi.

**Borer Roland (V, SO):** Damit uns nachher nicht die gleiche Frage auch gestellt werden muss: Die SVP hat eine Antwort auf die im Mai abgelehnte Initiative der SP. Wir haben eine eigene Gesundheits-Initiative; wir sind am Unterschriften sammeln. Wir sind sehr zuversichtlich, dass wir in diesem Zusammenhang mit einer guten Lösung aufwarten können, und wir sind auch sehr zuversichtlich, dass unsere Initiative zustande kommt.

Nun aber hier zu den Entscheiden der Einigungskonferenz: Die SVP-Fraktion wird diese Entscheide ohne Begeisterungstürme grossmehrheitlich mittragen. Wir sind der Meinung, dass die Anträge, wenn auch ein zögerlicher, doch ein kleiner, kleiner Schritt in die richtige Richtung sind; ein kleiner Schritt in die richtige Richtung bezüglich der Spitalfinanzierung, bezüglich der Gleichbehandlung der öffentlichen und der Privatspitäler. Wir sind auch der Meinung, dass ein kleiner Schritt in Richtung Aufhebung des Vertragszwanges zwischen Versicherern und Leistungserbringern getan wird. Ein wesentliches Anliegen, das wir auch in der Initiative formuliert haben und dem zum Durchbruch verholfen werden konnte, ist der Umstand, dass wir in Zukunft den Bund an den Mehrkosten im Gesundheitswesen beteiligen wollen. Das Gleiche gilt übrigens auch für die Kantone. Es geht nicht an, dass auf Bundesebene der Leistungskatalog ausgebaut wird und der Bund nachher sagen kann: Aufgrund der misslichen Finanzlage beteiligen wir uns nicht an den Mehrkosten. Wir sind der Meinung, dass derjenige, der Mehrkosten anordnet, sich an diesen Mehrkosten auch beteiligen muss. Diesem Anliegen, einem Kernanliegen der SVP, konnten wir hier zum Durchbruch verhelfen. Wir sind überzeugt, dass auch die Kantone bezüglich ihres Leistungskatalogs – bezüglich der Leistungen, die die Kantone in ihrem Gebiet erbringen – über die Bücher gehen werden, wenn sie schliesslich merken, dass alle Versprechen und alle Leistungen, die so grosszügig gemacht bzw. erbracht werden, auch von ihnen mitgetragen werden müssen. Die negativen Aspekte dieser Gesetzesrevision sind da. Deswegen, wie gesagt, wird es auch bei uns einzelne ablehnende Stimmen oder Enthaltungen geben. Wir sind aber mehrheitlich nicht der Meinung, dass wegen dieser Aspekte der ganzen Vorlage eine Abfuhr erteilt werden sollte.

Nur noch etwas zur Reduktion der Kinderprämien: Schauen Sie den Realitäten ins Auge, und hören Sie auf mit Fantasien! Fakt ist, dass heute praktisch jeder grosse Versicherer – aus verschiedensten Überlegungen – die Kinderprämien reduziert, manchmal schon vom ersten Kind an, aber sicher vom zweiten oder dritten Kind an. Es gibt sogar Versicherer, die für das dritte Kind mehr eine symbolische «Gebühr» denn eine eigentliche Versicherungsprämie verlangen.

Wenn wir nun aber im Gesetz fixieren wollen, dass Prämienverbilligungen praktisch mit staatlichen Geldern gemacht werden, dann glauben Sie doch nicht daran, dass auch nur ein Versicherer diese Prämienreduktion in Zukunft weitergeben wird! Es wird also ein Nullsummenspiel. Bei der Prämienreduktion für Kinder spüren die Versicherten nichts, aber die Versicherer haben Ende Jahr plötzlich etwa 200 Millionen Franken mehr in der Kasse. Wir können absolut nicht begreifen, was hier sozial sein soll, wenn man diesen Vorschlag macht. Die Prämienreduktion für Kinder ist Tatsache, und daran ändert auch eine zwangsweise staatliche Verbilligung nichts. Es ändert nur bezüglich der Zahlstelle etwas, und ich bitte Sie, das doch einzusehen.

Im Übrigen fehlt das Geld, das nachher aus dem Topf der Prämienverbilligung an Exponenten verteilt wird, wie sie Frau Egerszegi genannt hat – nur weil eben auch reiche Familien Kinder haben –, schliesslich gerade dort für die Prämienverbilligung, wo Prämienverbilligung tatsächlich ein soziales Anliegen ist.

Hören Sie also auf mit Fantasiewelten, schauen Sie der Realität ins Auge, und stimmen Sie, wenn auch ohne grosse Begeisterung, den Entscheiden der Einigungskonferenz zu.

**Huguenin Marianne (–, VD):** Le groupe «A gauche toute!» appuie la proposition Guisan de rejet global des propositions de la Conférence de conciliation, proposition qui équivaut donc à un rejet de cette deuxième révision de la LAMal. Cette révision ne résout en rien le financement inéquitable de notre système d'assurance-maladie, unique en Europe à conserver des primes par tête, et sans relation au revenu. Elle va amplifier le transfert des coûts de la santé sur les familles et sur les malades. Cette révision est en outre dangereuse: elle donne en fait tout le pouvoir aux assureurs et soumet tout le domaine de la santé – hôpitaux et médecins – au principe de la concurrence et du marché.

Il s'agit là d'un changement de paradigme massif, qui va dans le sens des grandes tendances du néolibéralisme, consistant à soumettre l'ensemble des activités humaines à ces principes. Déjà dans les hôpitaux, la pression économique est forte: médecins et personnel soignant doivent respecter des critères d'économicité généraux, du type durée moyenne de séjour, qui ont tendance à passer avant la réflexion sur la personne individuelle et sa situation. Les réseaux de santé à responsabilité budgétaire vont faire entrer cette logique dans le domaine de la médecine ambulatoire, pervertissant ainsi de manière forte et bureaucratique toute la relation individuelle du médecin et de son patient. On tord ainsi ce qui fait l'essence de la médecine, on le fait passer sous le joug de critères économiques.

Je me sens donc très à l'aise ici – avec ma casquette de médecin et avec ma casquette de gauche – pour soutenir la proposition Guisan et ranger ainsi cette révision au placard, comme je me sentirai à l'aise pour signer le référendum qui s'annonce, en tant que citoyenne et en tant que médecin.

Un des paradoxes actuels, c'est que c'est la gauche qui doit défendre la bonne vieille médecine libérale, en plus de sa défense plus traditionnelle des grands principes d'une assurance sociale.

**Couchepin Pascal,** président de la Confédération: La Conférence de conciliation a fait des propositions, nous vous invitons à vous y rallier. Nous ne sommes pas entièrement satisfaits des propositions de la Conférence de conciliation, mais à ce stade de la procédure, il n'y a plus de possibilité de faire du détail et d'accepter telle proposition et de refuser telle autre. On doit accepter ou refuser l'ensemble.



Le Conseil fédéral vous recommande d'accepter l'ensemble, tout en disant qu'il n'est pas heureux en particulier de l'introduction de l'obligation pour les assureurs d'offrir dans toute la Suisse des formes particulières d'assurance, avec un choix limité de fournisseurs de prestations devant assumer une responsabilité financière. Nous pensons que cette proposition est une erreur, qu'elle n'est pas bonne dans la perspective de la campagne de votations, mais néanmoins elle est faite avec d'autres propositions et, dans l'ensemble, nous vous demandons d'accepter les propositions de la Conférence de conciliation, ce qui ne signifie pas que nous sommes heureux de chacune d'entre elles, mais il n'y a plus le choix: il faut tout accepter ou tout refuser.

Et on arrive au moment de vérité où l'on doit se demander si on veut cette loi, ou si on ne la veut pas. J'ai lu ce matin qu'un journal romand prétendait que je souhaitais lâcher cette révision de la loi. Ce n'est pas le cas. Mon point de vue, c'est qu'il faut être clair aujourd'hui et admettre que cette loi est un compromis, qu'il y a certains éléments que l'on n'aurait pas souhaités, d'autres éléments que l'on ne souhaite guère, mais, dans l'ensemble, c'est un compromis acceptable et mon message est de dire que ceux qui votent oui doivent s'engager à défendre la loi devant le peuple.

La pire des solutions, ce serait d'avoir ici une majorité de hasard et qu'ensuite, devant le peuple, plus personne à part le Conseil fédéral ne mène le combat pour faire passer la loi et que, dans une année, on se retrouve avec un échec populaire. D'une certaine manière, je préfère que ceux qui seraient disposés à voter oui aujourd'hui, mais qui refusent de s'engager pour soutenir la loi, votent non, parce qu'on a besoin de toutes les forces et de tous ceux qui sont d'accord avec la loi pour la faire passer. Que votre langage soit celui de l'évangile, c'est-à-dire que votre oui soit oui, que votre non soit non, et qu'il n'y ait pas d'abstention ou en tout cas, que ceux qui s'abstiennent disent déjà aujourd'hui ce qu'ils feront lors de la campagne de votations, et pas une sorte de laisser-aller qui fait qu'à la fin on va échouer, alors que, dans l'ensemble, il est possible de faire passer la loi si tout le monde s'y met.

Quels sont les éléments positifs? Tout d'abord, on est parvenu à mieux définir le financement des hôpitaux, c'était le but premier de la loi. On a le financement dual optimisé, qui est un premier pas vers une nouvelle étape de la réforme du financement hospitalier. Ensuite, le but social – et là je m'adresse aux socialistes – est dans tous les cas partiellement atteint. Il n'est peut-être pas complètement atteint, mais c'est en tout cas mieux que la situation actuelle. C'est aussi mieux, pour les familles avec enfants, que la situation actuelle.

Là je m'adresse au groupe PDC: malgré la déception que vous pouvez ressentir de n'avoir pas pu marquer votre volonté de donner un accent supplémentaire à la politique familiale, vous devez reconnaître que la loi, telle que présentée, est plus favorable aux familles avec enfants que la situation actuelle. Parce que, tout simplement, lorsqu'on a des enfants, le but social défini rend plus rapidement possible l'attribution de subsides. Les familles avec enfants bénéficient de subsides dès qu'il y a au minimum 2 pour cent du revenu qui est affecté à l'assurance-maladie. Donc pour les familles avec enfants, la révision proposée est plus favorable que la loi actuelle.

Alors peut-on, au nom d'une volonté politique tendant à imposer le tout ou rien, dire: «Nous préférons ne rien avoir plutôt que d'avoir un progrès – mais peut-être pas tout le progrès souhaité – par rapport à la situation actuelle»? Quand vous aurez inscrit dans la loi, Mesdames et Messieurs les socialistes et les démocrates-chrétiens, un but social, il sera plus facile de le corriger dans le sens de vos préoccupations. Dans la situation actuelle, aucun but social n'est inscrit dans la loi, par conséquent il n'y a pas de concept qui soit admis par l'ensemble des forces politiques. Nous introduisons un but social! C'est quand même nouveau et fondamental, même si ce but social ne va pas aussi loin que vous le souhaitez, soit dans l'absolu, soit pour les familles.

Ajoutez à cela ce qu'a dit Monsieur Borer et qui était parfaitement exact: les moyens mis à disposition sont limités, et dans l'état actuel des finances fédérales, il vaut mieux les concentrer sur les familles qui en ont réellement besoin. D'où la justification de la solution du Conseil des Etats qui est aussi celle de la Conférence de conciliation.

Deuxième point positif de cette loi: le but social est inscrit dans le système législatif; il peut être amélioré, si les forces politiques le veulent, dans une solution future. Mais il existe déjà; le statu quo, c'est l'abandon du but social. C'est la politique du pire!

Troisième avantage, qui devrait être aussi sensible, d'après ce que j'ai compris au cours des délibérations, de la part des socialistes en particulier: on favorise les formes particulières d'assurance avec un choix limité de fournisseurs de prestations. Je l'ai dit tout à l'heure, nous regrettons qu'il y ait l'obligation pour l'assureur d'offrir partout en Suisse des formes particulières d'assurance avec responsabilité financière, même si l'on a prévu que le Conseil fédéral puisse envisager des exceptions. Mais vous, Mesdames et Messieurs de la gauche, vous avez souhaité que l'on incite à offrir ces réseaux de soins. Et ils sont là; ils sont là! Ils sont même au-delà de ce que j'aurais souhaité à titre personnel, puisqu'un mode de rémunération particulier est rendu obligatoire.

Alors, repousser la loi, c'est en rester au système actuel, où il y a peu ou pas d'incitation à offrir des formes particulières d'assurance impliquant un choix limité de fournisseurs de prestations. Alors, est-ce que vous voulez prendre cet avantage, ou bien est-ce que vous jouez la politique du pire, qui consiste à dire: tout ou rien! Nous n'avons pas tout, nous renonçons à cet avantage que vous avez souhaité.

Voilà les trois avantages principaux de la révision qui m'incitent à dire qu'elle doit être acceptée, mais avec l'engagement de la défendre devant le peuple, parce que ça ne sera pas facile de faire passer cette révision de la loi.

Pourquoi n'est-ce pas facile de la faire passer? D'abord il y a des intérêts; et les intérêts s'exprimeront avec tous les moyens que l'on connaît. Ensuite, il est vrai qu'on ne peut pas promettre que la loi entraîne par elle-même, ipso facto, des économies. C'est faux! On ne peut pas dire, et on ne dira pas, que la loi entraîne des économies. La loi est une étape, une bonne étape. C'est un pas dans le bon sens. Mais par elle-même, elle n'entraîne pas d'économies fondamentales, significatives. Elle permet de changer le système, elle permet de progresser; mais elle n'entraîne pas d'économies ipso facto; on ne pourra pas invoquer cet argument dans la campagne parce qu'il n'est pas juste. Le contraire, d'ailleurs, ne serait pas acceptable. Vous ne pouvez pas prétendre que la révision, à long terme, entraîne des coûts supplémentaires. A long terme, au contraire, elle risque de mettre en place des mécanismes – notamment les réseaux de soins – qui permettront de mieux contrôler les coûts de la santé.

C'est un compromis. Et lorsqu'on a un compromis, il faut se demander quelles sont les alternatives.

Si la loi est repoussée, soit par le Parlement, soit par le peuple, l'alternative, c'est le droit d'urgence pour un certain nombre de points. Et l'une des possibilités, la plus réaliste, c'est de proposer par la voie du droit d'urgence l'introduction rapide du système moniste. Au Conseil des Etats, il y a, sinon une majorité, du moins une très forte minorité qui aurait voulu accélérer l'introduction du système moniste. Et ce n'est que de quelques voix qu'ont été rejetées une motion et des dispositions nous obligeant à introduire dans un délai extrêmement court le système moniste. Par conséquent, une des alternatives possibles, ce serait l'introduction immédiate du système moniste – prélude à la libéralisation totale, à l'abandon total de l'obligation de contracter également dans le secteur hospitalier. On aurait ce débat.

Ensuite, une deuxième solution, c'est de changer le système de franchise. Mais là, il y a toute une réflexion qui doit être faite.

Ce qu'il y a de certain, c'est qu'on ne pourrait pas introduire dans un droit d'urgence un but social bien différent de celui qui est proposé aujourd'hui. La situation financière de la

Confédération, le climat politique ne permettent pas d'imaginer qu'on introduise dans le droit d'urgence un but social plus fort que celui proposé aujourd'hui; raison pour laquelle je lance encore une fois un appel aux socialistes en leur disant: «Les alternatives sont moins bonnes pour vous que la situation actuelle et il faudra expliquer au peuple, lorsque vous direz non à la loi, quelles sont les alternatives crédibles plus sociales que vous envisagez.» Elles n'existent pas! C'est la politique du pire que de voter non et de combattre la loi aujourd'hui au nom de préoccupations sociales qui n'ont pratiquement aucune chance d'être réalisées rapidement. Si la loi est refusée, on peut bâtir sur le système qui est introduit par la loi; on ne peut pas bâtir sur le refus de la loi avec l'introduction du but social.

De même à l'égard du groupe démocrate-chrétien: la protection de la famille ne sera pas mieux assurée par un non puisque tout tombera, y compris le but social qui est pris en compte et qui permet de tenir compte des intérêts de la famille.

Le groupe radical-libéral a fait savoir dans un communiqué qu'il soutiendrait la loi. Il le fait, comme il dit, sans un enthousiasme délirant. C'est bien légitime puisqu'il s'agit d'un compromis et que tous les objectifs ne sont pas atteints, mais c'est quand même quelque chose de positif.

De même, le groupe de l'UDC dans sa majorité, selon ce qu'a dit Monsieur Borer, soutiendra la loi pour les mêmes raisons. Ce n'est pas parfait, mais c'est mieux que le statu quo.

J'espère que tous ceux qui voteront en faveur de la révision s'engageront pour la défendre devant le peuple. C'est dans cet esprit que je dis encore une fois à ceux qui ne veulent pas s'engager qu'il vaut mieux dire non que de laisser aller les choses et de laisser couler la loi devant le peuple. Ceux qui disent oui devront s'engager; ceux qui disent non doivent expliquer pourquoi ils refusent le but social, pourquoi ils refusent quelque chose qui sert la famille, pourquoi ils refusent une réforme qui va dans le bon sens, même si elle ne va pas aussi loin qu'on pouvait le souhaiter.

#### *Abstimmung – Vote*

(namentlich – nominatif: Beilage – Annexe 00.079/121)

Für den Antrag Guisan .... 71 Stimmen

Für den Antrag der Einigungskonferenz .... 66 Stimmen

03.041

## **Militärische Immobilien 2004 Immobilier militaire 2004**

### *Differenzen – Divergences*

Botschaft des Bundesrates 28.05.03 (BBl 2003 4371)  
Message du Conseil fédéral 28.05.03 (FF 2003 3915)

Ständerat/Conseil des Etats 24.09.03 (Erstrat – Premier Conseil)

Nationalrat/Conseil national 15.12.03 (Zweitrat – Deuxième Conseil)

Ständerat/Conseil des Etats 16.12.03 (Differenzen – Divergences)

Nationalrat/Conseil national 17.12.03 (Differenzen – Divergences)

**Bugnon** André (V, VD), pour la commission: En début de semaine, nous n'avions pas atteint la majorité qualifiée pour voter le frein aux dépenses sur deux crédits qui dépassaient 20 millions de francs. Il s'agit d'un premier crédit de 31,6 millions de francs pour l'assainissement architectural et l'infrastructure d'exploitation de l'aérodrome de Locarno. Comme je l'ai déjà dit ici, cet aérodrome subit des orages. Il faudra relever la hauteur du seuil des rez-de-chaussée des bâtiments et du tarmac, puisque, lors d'orages violents, le hangar actuel se remplit d'eau. Ce hangar a une soixantaine d'années. Il est donc assez logique qu'il soit assaini, voire reconstruit. Le deuxième crédit se monte à 23,75 millions de francs pour

l'entretien et la poursuite de la mise en fonction – c'est la huitième étape – de l'installation Florako, qui doit assurer la sécurité aérienne militaire et civile en cas de guerre. Il est important qu'on puisse continuer à développer cette installation puisque un montant très élevé a déjà été utilisé lors des sept premières étapes.

Le Conseil des Etats a accepté le frein aux dépenses et je vous invite à faire de même.

**Wasserfallen** Kurt (R, BE), für die Kommission: Ich bitte Sie, jetzt nicht aus dem Saal zu gehen, sodass wir nicht das Gleiche erleben wie das erste Mal, sondern dass wir diese Ausgabenbremse lösen können. Ich bitte Sie also, am Platz zu bleiben und – auf Empfehlung der Sicherheitspolitischen Kommission – Ja zu stimmen, also dem Ständerat zu folgen und diese beiden Kredite Florako, 8. Projektetappe, und Flugplatz Locarno zu beschliessen. Das ist sehr wichtig für die «Armee XXI», für die Ausbildung, für die Sicherheit usw. Ich bitte Sie also, zuzustimmen und vor allem anwesend zu sein.

## **Bundesbeschluss über militärische Immobilien (Immobilienbotschaft Militär 2004)**

### **Arrêté fédéral concernant l'immobilier militaire (Message sur l'immobilier militaire 2004)**

#### *Art. 1*

#### *Ausgabenbremse – Frein aux dépenses*

#### *Abstimmung – Vote*

(namentlich – nominatif: Beilage – Annexe 03.041/224)

Für Annahme der Ausgabe .... 104 Stimmen

Dagegen .... 44 Stimmen

*Das qualifizierte Mehr ist erreicht*

*La majorité qualifiée est acquise*

01.057

## **Transplantationsgesetz Loi sur la transplantation**

### *Erstrat – Premier Conseil*

Botschaft des Bundesrates 12.09.01 (BBl 2002 29)  
Message du Conseil fédéral 12.09.01 (FF 2002 19)

Nationalrat/Conseil national 17.12.03 (Erstrat – Premier Conseil)

Nationalrat/Conseil national 17.12.03 (Fortsetzung – Suite)

**Maury Pasquier** Liliane (S, GE), pour la commission: Les transplantations d'organes ne sont plus une nouveauté médicale, puisqu'on pratique des greffes de rein depuis 40 ans, des greffes de foie depuis 20 ans, et que de nombreuses personnes en Suisse ont bénéficié de telles thérapies et leur doivent une amélioration de leur qualité de vie. Ces 15 dernières années, 5000 personnes ont bénéficié d'un don d'organe, dans la plupart des cas d'un rein, mais aussi d'un foie, d'un coeur ou de poumons, sans parler des transplantations de cellules ou de tissus, elles aussi très importantes. A l'heure actuelle, six centres pratiquent des transplantations d'un ou de plusieurs organes en Suisse et les activités de ces centres sont coordonnées depuis 1985 par Swisstransplant, une fondation privée pour les dons d'organes et la transplantation, à la satisfaction des personnes concernées. Au fur et à mesure des développements de la médecine de la transplantation, un certain nombre de règles ont été édictées, que ce soit sous forme de directives par l'Académie suisse des sciences médicales (ASSM), de lois cantonales

ou de l'arrêté fédéral sur le contrôle du sang, des produits sanguins et des transplants du 22 mars 1996. Or, si les directives de l'ASSM sont prises très au sérieux car elles constituent le consensus de tous les spécialistes, il faut reconnaître qu'elles ont une portée juridique restreinte. De même, les 22 lois cantonales ont des contenus fort différents et parfois contradictoires, ne garantissant pas la sécurité du droit. Quant à l'arrêté fédéral sur les transplants, il a une durée de validité limitée à la fin de l'année 2005.

Pour ces raisons, deux motions, Onken 93.3573 et Huber 94.3052, ont demandé au Conseil fédéral d'établir un projet de réglementation uniforme de l'utilisation des transplants en Suisse. La Conférence des directeurs cantonaux des affaires sanitaires a adressé la même demande au Conseil fédéral en 1994. Pour remplir ce mandat, il a d'abord fallu créer une base constitutionnelle expresse qui a été acceptée à une forte majorité du peuple et des cantons en votation populaire le 7 février 1999. Le mandat donné par l'article constitutionnel est clair: la Suisse doit édicter des dispositions dans le domaine de la transplantation d'organes, de tissus et de cellules d'origine humaine ou animale. Elle doit fixer des critères propres à garantir une attribution équitable des organes et, ce faisant, elle doit veiller à assurer la protection de la dignité humaine, de la personnalité et de la santé.

L'article constitutionnel prescrit encore que le commerce d'organes est interdit et que le don d'organes, de tissus ou de cellules d'origine humaine doit être gratuit. Ces précisions sont d'autant plus importantes que nous sommes confrontés à un manque d'organes chronique.

La Commission de la sécurité sociale et de la santé publique a consacré quatre longues séances au projet de loi complexe qui nous est proposé pour mettre en oeuvre le mandat constitutionnel et des discussions approfondies ont pu permettre dans la plupart des cas de définir un consensus malgré des appréciations de départ fort différentes. C'est la raison pour laquelle vous ne trouvez sur le dépliant que fort peu de propositions de minorité, et je pense que nous pouvons nous en féliciter.

J'aimerais maintenant relever les problèmes les plus importants qui sont réglementés par ce projet de loi. On a tout d'abord retenu le principe du consentement au sens large en ce qui concerne le prélèvement d'organes, de tissus ou de cellules sur des personnes décédées. Cela signifie qu'on ne peut prélever un ou des organes sur une personne décédée que si celle-ci y a consenti avant son décès ou, en l'absence d'un tel consentement, que si ses proches y consentent. Relevons que ce principe correspond à la pratique actuelle en Suisse et dans l'immense majorité des pays.

Le critère retenu pour la définition de la mort est celui de la mort cérébrale, c'est-à-dire – et c'est important! – l'arrêt irréversible des fonctions du cerveau, y compris du tronc cérébral. Cette notion est largement retenue dans les législations des autres pays et les directives de l'ASSM définissent précisément, à l'heure actuelle déjà, les conditions de la constatation du décès. Dans le projet de loi, la compétence de la définition de ces conditions incombera au Conseil fédéral. La loi est relativement libérale en matière de don d'organes par une personne vivante, ce qui est possible avec les connaissances actuelles pour le rein, et de manière plus expérimentale pour le foie et le poulmon.

Il faut savoir en effet que les résultats d'une transplantation sont meilleurs avec des transplants provenant de donneurs vivants que de donneurs décédés. Le projet n'exige ainsi pas qu'il y ait de liens de parenté ou un lien émotionnel fort entre donneur et receveur mais, sachant que le don d'organes d'une personne vivante comporte un certain nombre de risques pour sa santé, il accorde une protection particulière aux personnes incapables de discernement et aux mineurs, et prévoit des règles propres à protéger le donneur des conséquences négatives éventuelles de son don.

Le projet réglemente ensuite la répartition des organes, répartition d'autant plus importante en raison de la pénurie d'organes à laquelle nous sommes confrontés et qui devient malheureusement de plus en plus aiguë au fil des années.

Même si l'équité absolue n'est certainement pas possible à atteindre, il faut tendre à s'en approcher au mieux et trois critères principaux ont été définis pour cela: l'urgence médicale, l'efficacité de la transplantation d'un point de vue médical et le délai d'attente. Contrairement à la pratique actuelle, la répartition des organes disponibles ne se ferait plus par centre de transplantation mais par patient figurant sur la liste d'attente et serait effectuée de manière centralisée par un service national des attributions.

Au cours des travaux ayant permis de présenter ce projet de loi, la question du nombre de centres de transplantation utiles et nécessaires à la Suisse s'est posée avec acuité, aussi bien pour des questions de coûts que de qualité des prestations. On a finalement renoncé à limiter le nombre de centres dans la loi, en soumettant les centres au régime de l'autorisation et en donnant la possibilité au Conseil fédéral de limiter le nombre de centres par voie d'ordonnance. Mais, en l'état, on ne peut qu'adopter une attitude retenue; d'abord parce qu'il n'y a pas de consensus sur le nombre de centres par million d'habitants au niveau international, et ensuite parce que les cantons se sont engagés à coordonner la médecine de pointe. Il faut relever de plus que les résultats des centres suisses sont bons, voire excellents en comparaison internationale.

La loi réglemente aussi l'utilisation de tissus ou de cellules issus d'embryons ou de fœtus d'origine humaine en la soumettant à autorisation dans le cadre d'essais cliniques et, si l'utilité thérapeutique est établie, dans le cadre d'un traitement standard. L'utilisation de tels tissus ou cellules à des fins de transplantation ne doit cependant en aucun cas avoir une influence sur la femme, ni pour commencer une grossesse, ni pour décider de l'interrompre.

La loi prévoit également un régime d'autorisation pour la transplantation d'organes, tissus et cellules d'origine animale, autrement dit la xénotransplantation. Même si les avis divergent sur cette thérapie – qui n'est encore et de loin qu'expérimentale –, il est effectivement apparu judicieux d'ancrer dans la loi sa réglementation, afin de mieux coordonner les différentes activités, d'améliorer l'information et la qualité du suivi.

La loi consacre l'existence d'un registre des cellules souches et d'un registre des dons par des personnes vivantes, mais elle a en revanche explicitement renoncé à un registre général des donneurs potentiels, essentiellement pour des raisons de coûts.

La Suisse est l'un des pays dans lequel le nombre de donneurs d'organes est le plus bas. Il est donc nécessaire d'assurer la sécurité du droit et de garantir la transparence et la clarté de l'information pour que chaque personne prenne la peine d'y réfléchir et puisse faire en conscience son propre choix. C'est précisément ce que doit permettre l'adoption de la présente loi.

Je vous signale encore que la commission a décidé à l'unanimité aussi bien d'entrer en matière que d'accepter le projet de loi tel qu'il ressort de ses travaux.

**Gutzwiller Felix (R, ZH), für die Kommission:** Kurz zur Ausgangslage, in Ergänzung dessen, was die Vorrednerin schon gesagt hat: Mit diesem Transplantationsgesetz wird zentral beabsichtigt, das ganze Transplantationswesen in der Schweiz auf eine bessere gesetzliche Basis zu stellen. Es ist ja heute klar, dass die Transplantationsmedizin einen wichtigen Stellenwert in der Medizin hat. Sie rettet Leben, das ist etabliert; sie kann Krankheiten heilen. Für viele Patienten und Patientinnen ist die Aussicht auf eine Transplantation die Aussicht auf eine neue Freiheit und auf mehr Lebensqualität. Voraussetzung dafür ist jedoch die Bereitschaft vieler Menschen für die Organspende selber. Ohne Organspende sind Transplantationen natürlich nicht möglich. Wir müssen deshalb gleich zu Beginn davon ausgehen, dass wir in der Schweiz leider eine geringe Spendebereitschaft haben. Das führt zu einem Mangel an Transplantaten in der Medizin. Man könnte sogar davon sprechen, dass hier in einem ge-



wissen Sinne dadurch rationiert wird, dass zu wenig Organe zur Verfügung stehen.

Wir haben umgekehrt in der Schweiz trotz des relativen Organmangels eine gute Infrastruktur für die Transplantationsmedizin. Dazu gehört die privatrechtliche Organisation Swisstransplant – präsiert von unserer Kollegin Heberlein –, die einen wichtigen Teil unserer gut funktionierenden Infrastruktur für Organbeschaffung und -verteilung darstellt, die auch ein korrekt funktionierendes Transplantationswesen garantiert.

In der Schweiz werden zurzeit rund 400 Organtransplantationen im Jahr durchgeführt. Es sind dies Nieren, Herzen, Lungen, Lebern und Bauchspeicheldrüsen. Es werden aber auch zahlreiche Transplantationen mit Geweben, Zellen, Haut, Augenhornhaut, Knochenmarkzellen usw. vorgenommen. Deshalb geht es im vorliegenden Gesetz nicht nur um Organe, sondern auch um Zellen und Gewebe.

Der Regelungsbedarf ist ausgewiesen. Dem hohen Stand der Transplantationsmedizin steht eine eher unbefriedigende rechtliche Situation gegenüber. 22 Kantone haben Regelungen, die teilweise lückenhaft und uneinheitlich sind, gewisse Kantone haben überhaupt keine rechtliche Regelung. Kantone und verschiedene parlamentarische Anfragen gaben denn auch den Anstoss, diese Materie auf Bundesebene zu regeln, und ein entsprechender Verfassungsartikel wurde vorgeschlagen.

Bei den Kommissionsberatungen hat es sich natürlich gezeigt, dass es hier um eine komplexe und schwierige Materie geht, die ethische, medizinische, aber auch gesellschaftspolitische Fragen aufwirft. Die Kommission hat sich damit sicher nicht leicht getan. Sie hat sich mit den Fragen in der Vorlage intensiv auseinander gesetzt, sich intensiv mit Experten, Expertinnen, Expertisen und verschiedenen Anhörungen beschäftigt. Sie haben gesehen, dass das auch dazu geführt hat, dass das Transplantationsgesetz am Schluss von der Kommission einstimmig verabschiedet wurde.

Ich darf Ihnen im Folgenden einige der wichtigsten Themen darlegen, die in diesem Gesetz geregelt werden. Das wird dazu führen, dass wir nicht zu jedem Artikel aus der Sicht der Kommission etwas sagen müssen.

Sicher ist eine erste zentrale Thematik, die geregelt wird, die so genannte Zustimmung zur Organentnahme. Eine der zentralen Fragen der Vorlage ist diejenige nach den Voraussetzungen für die Organentnahme bei verstorbenen Personen. Bundesrat und Kommission haben sich für die so genannte erweiterte Zustimmungslösung ausgesprochen. Diese erweiterte Zustimmungslösung bedeutet, dass bei einer Organentnahme in jedem Fall das Vorliegen einer Zustimmung des Spenders – oder der nächsten Angehörigen, falls eine Willensäusserung der Spenderin oder des Spenders fehlt – erforderlich ist.

Es ist zu unterstreichen, dass die Regelung damit strenger ist als die Voraussetzungen, die bis heute in Bundesgerichtsurteilen festgehalten wurden. Dort wird etwa ausgeführt, dass eine Organentnahme auch dann vorgenommen werden darf, wenn die Angehörigen nicht erreicht werden können und vom Verstorbenen kein ausdrücklicher Widerspruch vorliegt.

Ich unterstreiche also, dass diese Zustimmungslösung, die Ihnen die Kommission vorschlägt, ganz klar strenger ist als die bisherige Praxis.

Eine zweite wichtige Debatte hat mit dem Todeskriterium und der Feststellung des Todes zu tun. Die Kommission hat sich hier dem Bundesrat angeschlossen und sieht somit vor, dass von der Schweizerischen Akademie der Medizinischen Wissenschaften definierte so genannte Hirntodkonzept in das Gesetz aufzunehmen. Das Todeskriterium wird damit im vorliegenden Gesetz im Kontext der Transplantationsmedizin erstmals generell festgelegt. Wir werden dann sicher noch bei diesem Artikel darauf zurückkommen, weil hier ja auch ein weiterer Antrag vorliegt.

Drittens gab die Lebendspende Anlass zu eingehender Diskussion. Bei der Lebendspende geht es zusätzlich auch um einen Eingriff in die körperliche Integrität der lebenden Per-

son. Das ist mit Risiken verbunden. Spenderinnen und Spender müssen deshalb umfassend informiert und frei von Pressionen und in Kenntnis der Tragweite der Lebendspende entscheiden können. Die Lebendspende soll insofern die Ausnahme bleiben, als Angehörige oder andere möglichst nicht unter Zugzwang gesetzt werden sollten. Das Übereinkommen des Europarates über Menschenrechte und Biomedizin, die so genannte Bioethik-Konvention, geht davon aus, dass eine Lebendspende nur möglich sein soll, wenn kein geeignetes Organ oder Gewebe einer verstorbenen Person zur Verfügung steht. Sie sieht im Weiteren vor, dass bei urteilsunfähigen oder unmündigen Personen der Empfängerkreis für Lebendspenden auf die Geschwister eingeschränkt werden soll. Die Kommission weicht in diesem Punkt von dem im Vergleich zur Bioethik-Konvention liberaleren Vorschlag des Bundesrates ab, weil sie urteilsunfähige oder unmündige Personen noch stärker schützen will. Es geht hier nach Ansicht der Kommission vor allem darum, dass Kinder nicht etwa in Bezug auf die Entnahme von Zellen und Gewebe gegen ihren Willen unter Druck gesetzt werden können.

Viertens ist die Organzuteilung ein sehr wichtiges Thema dieser Vorlage. Vor dem Hintergrund der eingangs geschilderten Situation, dass eben ein Mangel an verfügbaren Organen herrscht, kommt der gerechten Zuteilung, der so genannten Allokation, grosses Gewicht zu. Eine vollkommene Gerechtigkeit bleibt dabei wohl eine Illusion, aber das Gesetz möchte den Grundsatz der Nichtdiskriminierung möglichst erfüllen. Die Kommission hält dabei fest, dass grundsätzlich kein Anspruch auf Zuteilung eines Organs besteht, dass in der Schweiz wohnhafte Ausländerinnen und Ausländer gleich zu behandeln sind wie Schweizerinnen und Schweizer und dass gemäss internationalen Gegebenheiten auch die schweizerischen Transplantationszentren anhand rein medizinischer Kriterien zu entscheiden haben, wer auf die Warteliste kommt und wer nicht. Dem Prozedere für die Aufnahme auf die Warteliste kommt dabei eine sehr grosse Bedeutung zu. Dabei ging es der Kommission auch darum, den so genannten Transplantationstourismus zu unterbinden. Auch zum Verfahren betreffend diese Aufnahme liegt dann noch ein Einzelantrag vor; wir werden ihn dort dann kurz kommentieren.

Schliesslich will dieses Gesetz die internationale Zusammenarbeit regeln. Es will nicht nur den sicheren Austausch von Organen, Geweben und Zellen im internationalen Kontext erleichtern, sondern auch, ergänzt um eine Auflage der Kommission, den Organhandel aktiv bekämpfen.

Die Kommission hat sich auch intensiv mit der Frage auseinander gesetzt, ob spezielle Regelungen für die Transplantation von Geweben und Zellen nötig seien. Dies trifft insbesondere für die Transplantation von Zellen und Geweben embryonaler und fötaler Art und Herkunft zu. Es ist hier daran zu erinnern, dass die Forschung im neuen Embryonenforschungsgesetz bereits geregelt wurde, die therapeutische Anwendung jedoch hier im Transplantationsgesetz zu regeln ist.

Ein letztes wichtiges Thema betrifft die Xenotransplantation, etwa die Fremdtransplantation vom Tier auf den Menschen. Ein Minderheitsantrag schlägt Ihnen vor, die Xenotransplantation aus dem Gesetz zu streichen. Die Mehrheit der Kommission empfiehlt Ihnen Ablehnung dieses Antrages wie auch eines Antrages bezüglich eines Moratoriums von zehn Jahren. Erst 1999 wurde der «Blutbeschluss» sehr sorgfältig vorbereitet und verabschiedet. Er soll verlängert werden; die Verwendung von Organen, Geweben und Zellen von Primaten für die Xenotransplantation soll gemäss geltender Verordnung verboten bleiben.

Insgesamt haben Sie mit diesem Gesetz eine Vorlage – wie gesagt: einhellig verabschiedet von der Kommission –, die die gesetzliche Grundlage für die Regelung der Transplantationsmedizin in der Schweiz sicherstellt. Die Kommission empfiehlt Ihnen Eintreten auf diese Vorlage.

**Graf Maya (G, BL):** Die grüne Fraktion wird auf das vorliegende Transplantationsgesetz eintreten. Sie hat gewisse



Vorbehalte, ist sich aber bewusst, dass sich diese medizinische Therapie in den letzten dreissig Jahren etabliert hat. Wir erachten es als sehr wichtig, dass nun gesetzliche Grundlagen geschaffen werden, die Klarheit und Übersicht über ein ethisch, medizinisch und rechtlich heikles Gebiet geben. Trotzdem muss gesagt werden, dass mit der Transplantation, also mit der Übertragung von lebenden Organen, Zellen und Geweben von einem Menschen auf den anderen, Widersprüche und Folgeprobleme geschaffen werden, die wir auf der einen Seite mit diesem Gesetz zu lösen versuchen, mit denen wir aber auf der anderen Seite auch leben müssen. Dies wird uns bewusst, je weiter die Medizin in unseren Breitengraden vorwärts schreitet.

Bei der Transplantationsmedizin ist es der permanente Konflikt, dass sie eine Therapie darstellt, die die Verfügbarkeit lebender Organe und somit das Sterben eines anderen Menschen voraussetzt oder die bei einer Lebendspende einen Körperteil eines anderen Menschen zur eigenen Heilung erfordert. Es muss zwischen zwei gleichen Werten eine Güterabwägung gemacht werden. Das bedeutet auf der einen Seite das Recht der Organspendenden auf körperliche Unversehrtheit bzw. bei im Sterben liegenden Spendewilligen auf einen würdigen Tod und einen gebührenden Abschied von den Angehörigen, auf der anderen Seite aber das Recht der organempfangenden Personen auf Lebensqualitätsverbesserung und medizinische Hilfe. Diesen ethischen Konflikt tragen wir mit uns, nicht nur hier in dieser Transplantationsmedizin, in diesem Gesetz, sondern vermehrt in den neuen medizinischen Therapien. Wir denken da auch an das Embryonenforschungsgesetz. Angesichts dieses Dilemmas müssen wir versuchen, Lösungen zu finden, die beiden Seiten gerecht werden. Wir müssen ein klares Gesetz schaffen, das Transparenz und Aufklärung schafft. Denn es gibt Zweifel in der Bevölkerung, bei den Direktbetroffenen wie beim Pflegepersonal und bei den Angehörigen.

Für die Grünen stehen beim vorliegenden Gesetz folgende Schwerpunkte im Vordergrund: Bei der erweiterten Zustimmungslösung – das ist Artikel 8 – können wir uns mit der heute schon praktizierten Zustimmungslösung bei der Entnahme von Organen von verstorbenen Personen einverstanden erklären.

Beim Hirntodkonzept haben wir Vorbehalte. Erstmals wird in einem Gesetz in der Schweiz ein Todeskriterium festgelegt, und zwar nach dem so genannten Hirntodkonzept. Der Hirntod ist für viele Menschen nicht mit dem Tod gleichzustellen. Kreislauf- und Herzstillstand gelten noch immer als untrügliche äusserliche Zeichen eines toten Menschen. Frau Holenstein wird dazu bei Artikel 9 einen entsprechenden Antrag stellen. Ebenso wird die grüne Fraktion bei den Zuteilungskriterien einen Antrag stellen, den wir dann in der Detailberatung begründen.

Zu Abschnitt 9, «Umgang mit embryonalen oder fötalen menschlichen Geweben oder Zellen»: Dieses ethisch heikle Thema wurde hier ins Gesetz aufgenommen, obwohl sich in der Vernehmlassung viele negativ dazu geäußert haben. Wie Sie wissen, stehen auch wir der klinischen Anwendung von fötalen und embryonalen menschlichen Geweben sehr kritisch gegenüber. Wir wissen aber, dass heute keine gesetzliche Regelung besteht, dass es keine Kontrollen gibt und keine Rahmenbedingungen. Eine Bewilligungspflicht ist hier wenigstens statuiert, die Therapien werden in der Schweiz noch nicht angewendet.

Der Xenotransplantation stand die grüne Fraktion schon immer ablehnend gegenüber. Viele neue Therapien wurden mit der Xenotransplantation versprochen. Bis heute ist noch keine Therapie vorhanden, auch in der Schweiz nicht. Mehr Argumente werden Sie dann bei der Behandlung des Mindesterkrankungsantrages hören.

Die grüne Fraktion tritt auf das Geschäft ein und beantragt Ihnen, die von uns eingebrachten Anträge zu unterstützen.

**Müller Geri (G, AG):** Meine Fraktionskollegin Maya Graf hat schon vorhin betont, dass die grüne Fraktion im Wesent-

lichen dem Transplantationsgesetz zustimmen kann. Wir finden es aber sehr wichtig, dass eine Diskussion über die Transplantation stattfindet und dass mit der eidgenössischen Gesetzgebung reguliert wird, damit diese heiklen medizinischen Interventionen möglichst gut vonstatten gehen können. Ob dieses Gesetz aber wirklich gut ist, wird die Praxis zeigen. Wir regeln hier Kompetenzen mit wenig praktischer Erfahrung und auch im Unwissen darüber, ob die Ausführenden damit zurechtkommen können. Ich werde im Folgenden zwei Konflikte erläutern; vorab noch: Es ist vielleicht auch eine Gelegenheit, ein Gesetz zu machen, das später, in fünf oder in zehn Jahren, daraufhin überprüft wird, ob es sich in der Praxis wirklich eignet.

Zum ersten Konflikt: Artikel 8 regelt die erweiterte Zustimmung. Aus der Praxis kann ich Ihnen sagen, dass hier das Gesetz etwas reguliert, was für die betroffenen Personen nicht ganz einfach ist. Wenn die Angehörigen im Falle eines Hirntodes ihres Angehörigen darüber entscheiden müssen, ob die Organe weiterverwendet werden können, weil das der Patient nicht gemacht hat, können diese Leute in einen grossen Gewissenskonflikt kommen und müssen vor Ort, allenfalls in einer relativ kurzen Zeit, entscheiden. Diese Personen brauchen eine gute Begleitung, eine professionelle Begleitung, die nicht vom Problem geleitet werden darf, auf das Herr Gutzwiller vorhin hingewiesen hat, nämlich vom Problem des akuten Organmangels, der in der Schweiz besteht. Es darf also nicht passieren, dass hier ein leichter – auch ein ganz leichter – Druck entstehen kann. Das braucht eine entsprechende Ausbildung der Personen, die mit diesen Angehörigen sprechen können. Es braucht dafür Zeit, es braucht dafür Raum. Ich möchte darauf hinweisen: Das kostet uns auch etwas, und wir müssen bereit sein, das zu übernehmen.

Der zweite Konflikt, der entsteht, ist der Konflikt beim Pflegepersonal. Auch hier spreche ich als Berufsangehöriger, als Pflegefachmann. Sie müssen sich vorstellen, dass die Pflegeausbildung bis jetzt darin bestanden hat, dass man die Menschen zur Pflege angeleitet hat oder eben gepflegt hat, damit sie gesund werden. Das ist der eine Aspekt. Der zweite Aspekt ist die so genannte Palliativpflege – wir begleiten Leute in den Tod und versuchen, ihnen möglichst viele Schmerzen wegzunehmen. Hier kommt eine neue Dimension hinzu: Sie begleiten jemanden, der hirntot ist, und Sie wissen nicht genau, was bei dieser Person in der Zeit abläuft. Sie begleiten also jemanden auf das Ziel hin, dass ein Organ weggenommen wird. Wir wissen nicht, wieweit diese Person noch ein bestimmtes Bewusstsein hat, die Organentnahme allenfalls noch in irgendeiner Form merkt.

Die Zukunft wird zeigen, wie diese beiden Konflikte gelöst werden können, ob das zusätzliche Regulative braucht. Ich hoffe, dass wir mit der Diskussion dieses Gesetzes und damit auch mit der Übernahme von Verantwortung durch die Bevölkerung für dieses Gesetz dazu beitragen können, dass dieses Thema wirklich ein öffentliches Thema wird.

**Meyer Thérèse (C, FR):** Le groupe PDC votera oui à l'entrée en matière de la loi sur la transplantation. Il est nécessaire de légiférer sur ce sujet, puisque nous ne disposons pas d'une loi régissant le don, le prélèvement et la transplantation d'organes, de tissus et de cellules.

La médecine de transplantation sauve des vies et améliore grandement la qualité de vie de nombreuses personnes. Ces 15 dernières années, près de 5000 transplantations d'organes majeurs ont eu lieu dans notre pays. Ces pratiques mettent en jeu deux personnes: le donneur et le receveur, et soulèvent réellement des questions d'ordre social, éthique et juridique. Des dispositions claires, réunies dans une loi, sont donc nécessaires pour protéger la dignité humaine, la personnalité, la santé et protéger les donneurs et les receveurs. La loi doit par ailleurs empêcher l'utilisation abusive d'organes, de tissus ou de cellules et réaffirmer les principes de gratuité du don et l'interdiction de faire du commerce avec les organes humains. Elle doit aussi réaffirmer les interdictions inscrites dans d'autres lois, s'appliquant par

exemple aux cellules issues d'embryons et de fœtus d'origine humaine. Ces articles ont fait l'objet de toute notre attention et nous pouvons y souscrire.

Nous pouvons souscrire aussi aux décisions qui retiennent le principe de consentement au sens large pour le don d'organes: le critère de la mort cérébrale, le soutien au don d'organes par des personnes vivantes, la stricte équité observée lors de l'attribution d'organes d'origine humaine et la compétence donnée au Conseil fédéral de limiter le nombre de centres de transplantation en cas de nécessité avérée.

En ce qui concerne la xénotransplantation, le projet de loi reprend la réglementation adoptée par le Parlement il y a quelques années dans le cadre de l'arrêté fédéral sur le contrôle du sang, des produits sanguins et des transplants, et stipule une autorisation stricte pour éviter les risques. Il ne s'agit pas ici de transplantation d'organes, mais de transplantation de tissus uniquement.

Enfin, les décisions contenues dans cette loi clarifient la manière d'agir lors des prélèvements d'organes, ce qui devrait rassurer d'une part les donneurs potentiels, et d'autre part encourager le don d'organes. En Suisse, nous avons une pénurie d'organes et cette loi serait de nature à rassurer non seulement les gens qui pourraient se déclarer d'accord de donner leurs organes en cas bien sûr d'événement majeur, mais aussi ceux qui seraient d'accord de se mettre à disposition pour un don d'organes en tant que personnes vivantes.

Pour toutes ces raisons, le groupe PDC dit oui à l'entrée en matière sur cette loi.

**Goll Christine (S, ZH):** Bei der Transplantationsmedizin geht es um eine sensible Materie. Wir wissen alle, dass damit ein lukratives, aber illegales Geschäft verbunden ist, nämlich der international verbreitete illegale Organhandel. Die SP-Fraktion ist deshalb sehr froh, dass es in der Kommissionsberatung auch gelungen ist, dieser Problematik Rechnung zu tragen. So haben wir in diesem Zusammenhang den Zweckartikel dieses Gesetzes insofern ergänzt, als der Organhandel wirksam bekämpft werden muss, und wir nehmen bei der Bestimmung über die internationale Zusammenarbeit die Pflicht wahr, unseren Beitrag gegen diesen illegalen und menschenunwürdigen Organhandel zu leisten.

Die Transplantationsmedizin ist aber auch eine sensible Materie, weil es in dieser Frage auch immer um persönliche Gewissensentscheide geht. Es geht darum, dass sich jede und jeder persönlich entscheiden muss, ob sie oder er sich als Spenderin oder Spender zur Verfügung stellen will oder kann. Das bedingt in unseren Augen natürlich auch eine umfassende öffentliche Information über die Praxis dieser Medizin. Das bedingt auch, dass wir die öffentliche Diskussion über die Definition des Todeskriteriums fördern müssen, damit jeder und jede diese persönlichen Gewissensentscheide treffen kann. Auch in diesem Zusammenhang sind wir sehr froh, dass unsere Kommission substanzielle Verbesserungen an diesem Gesetz angebracht hat. So haben wir beispielsweise bei der Informationspflicht neu mit hineingenommen, dass die öffentliche Diskussion über medizinische und ethische Fragen des Todeskriteriums gefördert werden muss und dass auch umfassend über die Praxis der Transplantationsmedizin informiert werden muss.

Eine gesamtschweizerische Regelung der Transplantationsmedizin ist der heutigen Rechtszersplitterung, die wir in unserem Lande haben, ganz sicher vorzuziehen. Das ist ebenfalls einer der Gründe, weshalb wir auf dieses Gesetz eintreten werden.

Im Zusammenhang mit dem heutigen Zustand ist vor allem die Lösung der erweiterten Zustimmung, wie sie im Gesetz verankert wurde, zu betonen. Wir hätten in der Vernehmlassung eine noch enger definierte, persönliche Zustimmung befürwortet. Wir sind uns aber auch darüber im Klaren, dass dies politisch schwierig durchzusetzen ist oder sein würde. Wir sind uns auch im Klaren darüber, dass die erweiterte Zustimmungslösung, wie sie jetzt in der Kommissionsarbeit in diesem Gesetz bestimmt wurde, im Vergleich mit der heuti-

gen Praxis sicher weit besser ist. Wir wissen nämlich, dass viele Kantone immer noch die Widerspruchslösung praktizieren, d. h. also, dass nur dann keine Organentnahme an Hirntoten vorgenommen wird, wenn sich Angehörige explizit dagegen aussprechen.

Das Rad der Transplantationsmedizin lässt sich nicht zurückdrehen, aber es muss auf alle Fälle verhindert werden, dass sich eine Mentalität durchsetzt, die den Menschen als Ersatzteillager der Medizin definiert. Im Zusammenhang mit den positiven Punkten dieses Gesetzes möchte ich hier auch betonen, dass wir es sehr begrüsst haben, dass der Bundesrat nach dem Vernehmlassungsverfahren eine Bestimmung ins Gesetz aufgenommen hat, die dem Bundesrat die Kompetenz einräumt, die Zahl der Transplantationszentren zu beschränken. Diese Bestimmung war auch unbestritten und ist jetzt so im Gesetz enthalten.

Im Rahmen der Detailberatung werden wir uns vor allem auf zwei Punkte konzentrieren, die für die SP-Fraktion von zentraler Bedeutung sind: Sie sehen auf der Fahne, dass bei Artikel 16, bei der Frage der Nichtdiskriminierung also, eine Änderung durch die Kommission eingeführt wurde, die in unseren Augen äusserst fragwürdig ist. Der zweite zentrale Punkt für die SP-Fraktion ist die Frage der Xenotransplantation, auf die wir auch in der Detailberatung näher eingehen werden. Für uns ist klar, dass die SP-Fraktion in diesem risikobehafteten Bereich nach wie vor ein Moratorium fordert.

In diesem Zusammenhang bitte ich Sie, auf dieses Gesetz einzutreten.

**Dunant Jean Henri (V, BS):** Die SVP-Fraktion tritt auf das Gesetz ein.

Mit der heute behandelten neuen Gesetzgebung auf Bundesebene wird die Zukunft der Transplantationsmedizin in der Schweiz bestimmt. Ein Bundesgesetz zur Organtransplantation wird wegen der spezifisch ethischen Indikationen, der grösseren Transparenz in der Öffentlichkeit und des im Transplantationsgesetz vorgesehenen Registers befürwortet. Die Transplantationsmedizin ist ein Fach mit hohem Forschungs-, Innovations- und Wachstumspotenzial. Deshalb ist ein aktives Engagement der in der Schweiz tätigen Transplantationszentren auch aus volkswirtschaftlichen Gründen dringend erforderlich, will man nicht die forschende Pharmaindustrie dazu zwingen, Studien unter Ausschluss lokaler Experten durchzuführen. Während der Sitzungen der SGK hat sich gezeigt, dass die Transplantationsmedizin in der politischen Diskussion ein heikles Thema sein kann, besonders wenn vonseiten der Fachleute keine klare, leicht verständliche Aufklärung erfolgt.

Dem heute vorliegenden Entwurf liegt der Schutz der Menschenwürde, der Gesundheit und Persönlichkeit zugrunde. Organe von Verstorbenen dürfen nur entnommen werden, wenn der Spender vor seinem Tod zugestimmt hat beziehungsweise seine Angehörigen einer Entnahme zustimmen. Dieser so genannt erweiterten Zustimmungslösung stimmt die SVP-Fraktion zu. Diese Lösung entspricht am meisten dem Gerechtigkeitsempfinden der Bevölkerung. Von grösster Bedeutung erscheint uns die klare Definition der Todeskriterien und wie diese gestellt werden müssen, bilden sie doch die Grundvoraussetzungen für eine Organentnahme.

Die heutige Transplantationsmedizin findet sich vor zwei Problemen: Einerseits geht es um die Verteilung der knappen Spenderorgane. Hier muss die Politik, d. h. wir, dafür sorgen, dass bei der Verteilung niemand diskriminiert wird. Allerdings darf juristischer Perfektionismus nicht über die medizinischen Realitäten obsiegen, denn in Notfällen, meist nachts, muss unbürokratisch entschieden werden können. Es ist deshalb unerlässlich, dass alle an der Transplantationsmedizin Interessierten und Beteiligten die Aufklärung in der Bevölkerung regelmässig fördern und unterhalten. Nur so können genügend hohe Spenderzahlen erreicht werden. Beispielfhaft für diese Aufklärung der Bevölkerung ist der Kanton Tessin, im Besonderen Herr Professor Sebastiano Martinoli des Ospedale Civico in Lugano, der, obgleich nicht selber transplantierend, eine verglichen mit der Deutsch-

schweiz dreimal höhere Spenderquote erzielt. Ein zweites Problem der heutigen Transplantationsmedizin sei noch kurz erwähnt: Das Langzeitüberleben eines Organs eines Verstorbenen ist beschränkt, sodass trotz modernster Medikamente zur Immunosuppression junge Patienten in ihrem Leben mehr als ein Organ benötigen.

Aufgrund des Organmangels stellen sich immer mehr potenzielle Empfänger die Frage, ob sie nicht ein Organ im Ausland erwerben sollen. Dies muss durch das neue Gesetz verhindert werden. Allerdings können wir uns auch nicht mit der Idee der Professoren Charles B. Blankhart und Gilbert Thiel einverstanden erklären, wonach Organe prioritär denjenigen zu geben sind, welche zukünftig auch selber zu einer Spende bereit sind. Die Mitmenschen können nicht zur Nächstenliebe gezwungen werden. Sachliche, neutrale Information stellt die beste Förderung der Transplantationsmedizin dar.

Ein letzter Punkt sei noch erwähnt: Die Zahl der Transplantationen wird in den nächsten zehn Jahren massiv zunehmen. Transplantationszentren sind nicht nur mit der Operation, sondern auch mit der Schwerpunktbildung für die Vor- und Nachbehandlung betraut. Wir sollten also vorsichtig sein bei der Festlegung, in welchen Zentren welche Transplantationen durchgeführt werden. Diese Entscheidung gehört in die Kantonshoheit.

Entscheidend für die Qualität eines Transplantationszentrums sind patientenfreundliche, fachlich hoch kompetente Vor- und Nachbetreuungsprogramme, eine beispielhafte Lehrtätigkeit und eine hoch stehende Forschung. Dies wird wiederum dazu führen, dass sich räumlich nahe gelegene Transplantationszentren die Aufgaben teilen werden, wie dies zwischen Genf und Lausanne bereits in vorbildlicher Weise und ohne Prestigekämpfe geschehen ist.

Noch einmal: Die Fraktion der SVP ist für Eintreten auf dieses Geschäft.

**Egerszegi-Obrist** Christine (R, AG): Im Namen der FDP-Fraktion bitte ich Sie, auf dieses Geschäft einzutreten. Es ist eine gute Grundlage für die gesetzliche Regelung der Organspende und der Organentnahme. Ein gesamtschweizerisches Konzept, eine einheitliche Regelung war dringend nötig. Sie haben hier bei diesem Geschäft eine Vorlage von einer grossen Tragweite mit sehr wenigen Minderheitsanträgen. Dieses Geschäft wird kaum das Schicksal des vorhergehenden ereilen.

Zentrale Punkte in dieser Vorlage waren für uns die folgenden: Wichtig ist für uns die Unentgeltlichkeit der Spende; sie ist gewährleistet. Dabei wird der Spender nicht einfach einer allfälligen Schädigung überlassen. Für uns wichtig war die Achtung der Menschenwürde, der Respekt vor dem Willen des Spenders, aber auch seiner Angehörigen, die Achtung im Umgang mit Menschen und Gütern in diesem sensiblen Bereich. Wichtig war auch, dass der Schutz der Urteilsunfähigen gewährleistet ist. Ein weiterer sehr wichtiger Punkt war die Zuteilung in einem Umfeld, wo es viel zu wenige Organe hat, das heisst, man muss besonders Acht geben, dass kein Handel entsteht, dass mit allgemein gültigen, guten Spielregeln gearbeitet werden kann und niemand diskriminiert wird.

Die FDP-Fraktion war nicht bereit, noch einmal die Diskussion um die Xenotransplantation zu führen. Das Parlament hat hier im Rahmen des Bundesbeschlusses über die Kontrolle von Blut, Blutprodukten und Transplantaten eindeutig entschieden, dass kein generelles Verbot ausgesprochen werden sollte. Deshalb werden wir hier auch der Mehrheit zustimmen.

Wir sind erfreut über diesen guten Entwurf und bitten Sie, auf diese Vorlage einzutreten und in den allermeisten Fällen der Mehrheit zuzustimmen.

**Couchepin** Pascal, président de la Confédération: La médecine de transplantation suscite de nombreux espoirs. Nous pensons tous aux personnes qui souffrent de maladies incurables, ou difficilement guérissables, et qui pour cette

raison sont dans l'attente d'un organe, et cela durant de longues périodes. Toutefois, la transplantation repose entièrement sur la disposition des personnes à faire don d'un organe. Si, dans l'intérêt des patients, on peut espérer voir augmenter le nombre des donneurs, il faut toutefois pour autant respecter la volonté de ceux qui s'y opposent. Dans notre monde hautement médicalisé, la médecine de transplantation figure désormais au nombre des disciplines standard. Néanmoins, le don et la transplantation d'organes restent des thèmes très sensibles.

La loi a deux buts:

1. Redéfinir les conditions et les bases légales à appliquer pour prévenir toute utilisation abusive d'organes, de tissus, de cellules, lors de l'application de la médecine de transplantation à l'être humain.

2. Garantir la protection de la dignité humaine, de la personnalité et de la santé.

En Suisse, la médecine de transplantation bénéficie aujourd'hui d'une infrastructure très développée. Six centres de transplantation procèdent chaque année à quelque 400 transplantations de reins, de coeurs, de poumons, de foies ou de pancréas. La transplantation de certains tissus et cellules, comme la peau, la cornée ou la moelle osseuse, est également devenue très courante. En l'an 2002, par exemple, près de 400 transplantations de moelle osseuse ont eu lieu. Mais la réglementation est insuffisante. 22 cantons ont une réglementation, mais les textes lacunaires ne sont pas harmonisés.

D'un autre côté, l'Académie suisse des sciences médicales a édicté des normes corporatives. A l'échelle fédérale, l'arrêté fédéral sur le contrôle du sang, des produits sanguins et des transplants définit des mesures à prendre pour prévenir des infections et contrôler le commerce des transplants. En réalité, la Suisse est le seul pays d'Europe qui n'a pas de législation nationale sur la transplantation. Voilà pourquoi, en 1995, les deux Conseils ont transmis les motions Onken (93.3573) et Huber (94.3052) qui exigent une réglementation uniforme de l'utilisation des transplants. Le 7 février 1999, le peuple et les cantons ont approuvé un article constitutionnel sur la médecine de la transplantation. Le peuple et les cantons ont accepté la compétence de la Confédération pour légiférer dans ce domaine. Notre message a suivi, il date du 12 septembre 2001.

Quels sont les points controversés du projet de loi? Dans l'ensemble, la commission du Conseil national a suivi le projet du Conseil fédéral. Sur quelques points, la commission a précisé le texte du projet de loi ou a ajouté de nouveaux articles. Concernant la protection des personnes mineures ou incapables de discernement, la commission a renforcé les conditions de prélèvement des tissus ou des cellules qui se régénèrent. Cette solution est acceptable pour le Conseil fédéral.

Dans le contexte d'une transplantation à partir d'un donneur vivant, votre commission a voté l'introduction d'une protection d'assurance et d'indemnisation des frais (art. 13a). Le Conseil fédéral accepte cette solution qui permet aux personnes n'exerçant pas d'activité lucrative de voir leurs frais remboursés.

Concernant la liste d'attente, votre commission a décidé que les étrangers non domiciliés en Suisse n'y seraient pas inscrits d'une manière générale (art. 20 al. 1ter). Le Conseil fédéral accepte cette solution.

Délai de conservation. Votre commission voudrait obliger le service national des attributions à conserver les dossiers pour chaque décision durant 20 ans (art. 18 al. 3). Le Conseil fédéral avait proposé une durée de 10 ans; il pense que cette durée est suffisante. Il s'agit uniquement de la conservation des dossiers de décision, non pas de la garantie de traçabilité visée à l'article 34.

Le Conseil fédéral a par ailleurs toujours préconisé le don d'organes par une personne vivante. Cette attitude appelle des mesures d'accompagnement propres à garantir la transparence nécessaire et un maximum de protection pour la santé des donneurs. Le registre des donneurs vivants que tient actuellement l'Hôpital cantonal de Bâle est une pre-

mière dans ce domaine et prouve l'utilité d'une telle institution. Bien que les risques que courent les donneurs soient en constante diminution, il restera toujours un risque; plus on pourra analyser de données dans ce contexte, mieux les personnes désireuses de faire un don d'organes seront informées.

En ce qui concerne la xénotransplantation (art. 41), il y a une proposition de minorité Graf et une proposition de minorité Goll (art. 70a, disposition transitoire relative à l'art. 41). La proposition de minorité Graf vise l'interdiction de la xénotransplantation en Suisse. La proposition de minorité Goll demande un moratoire de 10 ans pour les xénotransplantations. A l'expiration de ce moratoire, les xénotransplantations ne seront autorisées que s'il n'existe pas de solution de rechange et que l'on peut exclure le risque d'infection de l'être humain par des agents pathogènes.

Le Conseil fédéral vous propose de rejeter ces deux propositions de minorité. En effet, l'interdiction de la xénotransplantation a déjà fait l'objet de nombreuses interventions parlementaires qui toutes ont été rejetées. L'interdiction proposée ne répond pas à la volonté du Parlement. Une interdiction absolue de la xénotransplantation menacerait la Suisse en tant que site de recherche, d'autant plus que celui-ci a déjà obtenu des résultats remarquables dans le domaine précisément de la xénotransplantation cellulaire. Les chercheurs et les sociétés exerceraient leurs activités dans les pays environnants. Si la xénotransplantation enregistrerait des succès sur le plan international, les patients suisses n'auraient pas accès à ces thérapies.

Si la loi était approuvée, elle entrerait en vigueur au 1er janvier 2006. L'arrêté fédéral sur le contrôle des transplants devant expirer à fin 2005, un passage sans transition de la législation en vigueur à la nouvelle loi serait possible. Si l'entrée en vigueur de la loi sur la transplantation devait être différée du fait du report du débat parlementaire, la durée de validité de l'arrêté fédéral devrait être prolongée et le Conseil fédéral vous présentera probablement un message à ce sujet au cours de l'année prochaine.

En résumé, le Conseil fédéral est dans l'ensemble d'accord avec votre commission d'examen préalable et vous demande d'entrer en matière sur le projet de loi.

*Die Beratung dieses Geschäftes wird unterbrochen*  
*Le débat sur cet objet est interrompu*

*Schluss der Sitzung um 12.50 Uhr*  
*La séance est levée à 12 h 50*



## Elfte Sitzung – Onzième séance

Mittwoch, 17. Dezember 2003

Mercredi, 17 décembre 2003

15.00 h

01.057

## Transplantationsgesetz Loi sur la transplantation

*Fortsetzung – Suite*

Botschaft des Bundesrates 12.09.01 (BBl 2002 29)

Message du Conseil fédéral 12.09.01 (FF 2002 19)

Nationalrat/Conseil national 17.12.03 (Erstrat – Premier Conseil)

Nationalrat/Conseil national 17.12.03 (Fortsetzung – Suite)

*Eintreten wird ohne Gegenantrag beschlossen  
L'entrée en matière est décidée sans opposition*

**Bundesgesetz über die Transplantation von Organen,  
Gewebe und Zellen  
Loi fédérale sur la transplantation d'organes, de tissus  
et de cellules**

*Detailberatung – Discussion par article*

### Titel und Ingress

*Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

### Titre et préambule

*Proposition de la commission*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

*Angenommen – Adopté*

### Art. 1

*Antrag der Kommission*

*Abs. 1*

Dieses Gesetz legt fest, unter welchen Voraussetzungen Organe, Gewebe oder Zellen zu Transplantationszwecken verwendet werden dürfen.

*Abs. 2*

Es soll den missbräuchlichen Umgang mit Organen, Geweben oder Zellen bei der Anwendung der Transplantationsmedizin beim Menschen, insbesondere den Handel mit Organen, verhindern und die Menschenwürde, die Persönlichkeit und die Gesundheit schützen.

### Art. 1

*Proposition de la commission*

*Al. 1*

La présente loi fixe les conditions dans lesquelles des organes, des tissus ou des cellules peuvent être utilisés à des fins de transplantation.

*Al. 2*

Elle a pour but de prévenir toute utilisation abusive d'organes, de tissus ou de cellules lors de l'application à l'être humain de la médecine de transplantation, et notamment le commerce d'organes, et d'assurer la protection de la dignité humaine, de la personnalité et de la santé.

*Angenommen – Adopté*

### Art. 2

*Antrag der Kommission*

*Abs. 1, 2*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

*Abs. 3*

Für den Umgang mit Organen, Geweben oder Zellen zur autogenen Transplantation sind Artikel 35 sowie die Bestimmungen des 5. und 6. Kapitels anwendbar. Der Bundesrat kann für Organe, Gewebe oder Zellen zur autogenen Transplantation, die vor der Übertragung aufbereitet werden, Vorschriften zur Qualität und Sicherheit erlassen. Für Transplantatprodukte zur autogenen Transplantation sind die Artikel 4, 7 Absatz 2 Buchstabe b, 47 sowie 61 bis 63 anwendbar.

### Art. 2

*Proposition de la commission*

*Al. 1, 2*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

*Al. 3*

L'utilisation d'organes, de tissus ou de cellules destinés à des transplantations autogènes est régie par l'article 35 ainsi que par les dispositions des chapitres 5 et 6. Le Conseil fédéral peut, pour les organes, les tissus et les cellules destinés à une transplantation autogène, qui sont traités avant la transplantation, édicter des prescriptions visant à assurer la qualité et la sécurité. Les transplants standardisés destinés à des transplantations autogènes sont régis par les articles 4, 7 alinéa 2 lettre b, 47 et 61 à 63.

*Angenommen – Adopté*

### Art. 3, 4

*Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

*Proposition de la commission*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

*Angenommen – Adopté*

### Art. 5

*Antrag der Kommission*

*Abs. 1*

Sind Organe .... so dürfen sie nur gelagert, transplantiert .... e und f, 38 Absatz 2 sowie 38a Absatz 2 eingehalten ....

*Abs. 2*

Die Vorschriften über die Information und Zustimmung nach Absatz 1 gelten auch für den Umgang mit Blutstammzellen aus Nabelschnurblut.

### Art. 5

*Proposition de la commission*

*Al. 1*

Lorsque des organes, des tissus ou des cellules ont été prélevés à d'autres fins que la transplantation, ils ne peuvent être stockés, affectés à une transplantation ou à la fabrication de transplants standardisés que si les prescriptions régissant l'information et le consentement du donneur selon les articles 8, 12 lettre b, 13 alinéa 2 lettres e et f, 38 alinéa 2 et 38a alinéa 2 ont été respectées.

*Al. 2*

Les dispositions de l'alinéa 1er concernant l'information et le consentement s'appliquent également à l'utilisation de cellules souches issues de sang ombilical.

*Angenommen – Adopté*

### Art. 6

*Antrag der Kommission*

*Abs. 1*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

*Abs. 2*

Nicht als finanzieller Gewinn oder anderer Vorteil gilt:  
a. der Ersatz des Erwerbsausfalles und des Aufwandes, welcher der spendenden Person unmittelbar entsteht;

- b. der Ersatz von Schäden, welche die spendende Person durch die Entnahme von Organen, Geweben oder Zellen erleidet;
- c. eine nachträgliche symbolische Geste der Dankbarkeit;
- d. die Überkreuz-Lebenspende.

**Art. 6***Proposition de la commission**Al. 1*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

*Al. 2*

Ne sont pas considérés comme un avantage pécuniaire ou un autre avantage:

- a. l'indemnisation du donneur pour la perte de gain et les coûts directs qui lui sont occasionnés;
- b. l'indemnisation du donneur pour les dommages subis du fait du prélèvement d'organes, de tissus ou de cellules;
- c. un geste symbolique de remerciement postérieur à la transplantation;
- d. la transplantation croisée.

*Angenommen – Adopté*

**Art. 7, 8***Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

*Proposition de la commission*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

*Angenommen – Adopté*

**Art. 9***Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

*Antrag Hollenstein**Abs. 1*

Der Mensch ist im Sinne dieses Gesetzes hirntot, wenn die Funktionen ....

*Abs. 2*

.... über die Feststellung des Hirntodes. Er legt ....

....

- b. .... oder Ärzte, die den Hirntod feststellen.

**Art. 9***Proposition de la commission*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

*Proposition Hollenstein**Al. 1*

Il y a mort cérébrale au sens de la présente loi lorsque les fonctions du cerveau ....

*Al. 2*

.... constatation de la mort cérébrale. Il détermine notamment:

....

- b. .... constater la mort cérébrale.

**Hollenstein** Pia (G, SG): Ich habe einen Antrag eingereicht, der heute Morgen verteilt wurde. Nehmen Sie Artikel 9 und lesen Sie ihn; als ich das getan habe, habe ich wirklich ein bisschen gestaunt. Ich glaube, hier entschied die Kommission etwas schnell, und sie war sich der Dimension dieses Satzes nicht bewusst. Es ist sicher richtig, dass in diesem Gesetz möglichst klare Kriterien definiert werden müssen, die festlegen, unter welchen Bedingungen jemand für die Organtransplantation freigegeben werden darf. Die Rechtssicherheit gibt auch Vertrauen und kann vor Missbrauch schützen.

Ich selber arbeitete früher als Pflegefachfrau auf verschiedenen Intensivpflegestationen und war damit nicht selten mit der Pflege von Organspenderinnen und Organspendern betraut. In der Praxis wird es so empfunden, dass jemand, der als hirntot diagnostiziert wird und bei dem der Kreislauf noch

mit allen möglichen Mitteln aufrechterhalten werden muss – bis nach der Entnahme eines oder mehrerer Organe –, eigentlich noch lebt. Er hat ja noch Pulsschläge; das Herz arbeitet noch. Deshalb heisst es ja auch «hirntot». Das Gehirn ist ausser Funktion, und zwar irreversibel – deshalb die Diagnose: hirntot. Jemand wird grundsätzlich erst dann als tot bezeichnet, wenn sein Kreislauf seine Tätigkeit aufgegeben hat, wenn es auch zum Herzstillstand gekommen ist.

Diese Definition, dass man tot ist, wenn der Kreislauf aussetzt, entspricht auch dem Empfinden der meisten Menschen in diesem Land. Dieses Empfinden kann auch mit einer anderen Gesetzesformulierung nicht aus der Welt geschafft werden. Wenn Sie Angehörige von Hirntoten begleiten – das ist eine wichtige Aufgabe der Pflegenden –, wäre es unangepasst, keinen Unterschied zu machen zwischen Hirntod und Tod, wo die Funktionen aller Organe ausbleiben, also auch das Herz nicht mehr schlägt. Stellen Sie sich einmal vor, eine Ihnen liebe Person wird beatmet, Herz und Kreislauf sind noch intakt, auch wenn die Hirnversorgung irreversibel ausgefallen ist. Sie spüren aber noch den Pulsschlag, die Körpertemperatur ist ebenfalls noch auf 37 Grad – das soll der Tod sein nach dem neuen Gesetz. Ist das nicht eine etwas fremde und ungewohnte Vorstellung von Totsein? Aber das Kriterium zur Organentnahme ist gegeben, eben weil die Hirnfunktionen irreversibel ausgefallen sind.

Wenn hier im Gesetz nun Hirntod mit Tod gleichgesetzt wird, wird dies dem Empfinden der meisten betroffenen Angehörigen und auch den gesellschaftlichen Vorstellungen von Totssein nicht gerecht. Der Bundesrat definiert Tod als identisch mit Hirntod. Das ist zwar zulässig und richtig als Voraussetzung für bestimmte Organentnahmen, aber als Definition falsch und hat so keine Allgemeingültigkeit.

Der Tod hat verschiedene Dimensionen. Der Tod ist kein punktuell Ereignis, sondern ein Prozess. Es wird nie eine allgemein gültige Definition vom Tod geben. Wir können hier definieren, was wir unter Hirntod verstehen, aber dürfen Hirntod nicht als das Todeskriterium festschreiben. Wollen wir einem Menschenbild gerecht werden, welches das Sein des Menschen nicht nur auf funktionierende Hirnzellen reduziert, dürfen wir Hirntod nicht gleichsetzen mit Tod.

Ins Transplantationsgesetz gehören Bestimmungen und Regelungen, die klar machen, wann einem Menschen ein Organ entnommen werden darf. In der Praxis ist es klar geregelt, und es funktioniert auch: Wenn ein Mensch hirntot ist, kann er – wenn die nötige Einwilligung gegeben ist – zur Organentnahme freigegeben werden. In der Praxis heisst das, dass der hirntote Mensch in den Operationssaal gebracht wird; Angehörige oder Freunde nehmen noch Abschied vom zwar Hirntoten, jedoch auch von ihrem Nächsten, dessen Herz und Kreislauf zwar noch funktionieren, aber nicht mehr bis ins Gehirn. Sie spüren noch den Puls, sie sehen die Atemzüge und nehmen den warmen Körper wahr.

Wäre Hirntod dasselbe wie Tod, müsste es nicht speziell definiert werden. Um aus diesem beschriebenen Dilemma einen Ausweg zu finden, muss mindestens gesagt sein, dass die vorgeschlagene Definition des Todeskriteriums und der Feststellung des Todes explizit nur im Sinne dieses Gesetzes gilt.

Deshalb beantrage ich Ihnen mit meinem Antrag, Artikel 9 im Sinne meiner obigen Ausführungen zu präzisieren. Wichtig ist: Die Annahme meines Antrages schränkt die Möglichkeiten der Organentnahme in keiner Weise ein!

**Couchepin** Pascal, président de la Confédération: Nous vous invitons à rejeter la proposition Hollenstein.

Spécifier, dans le cadre de l'article 9, la mort comme une «mort cérébrale» est quelque chose qui nous paraît trop restrictif. La mort, finalement, est la même pour tous. La notion de mort cérébrale en soi est fausse: ce n'est pas seulement le cerveau qui est mort, mais toute la personne; et la mort cérébrale est quelque chose de plus restreint, qu'il ne nous paraît pas justifié d'utiliser dans le cadre de l'article 9.

J'ai écouté avec intérêt et un peu d'inquiétude les considérations techniques de Mme Hollenstein. Honnêtement, c'est une discussion qui est peut-être menée aussi bien par les scientifiques que par les non-spécialistes. Mais je m'en remets à ce que me disent mes spécialistes à moi: la notion de mort cérébrale est une notion qui n'a pas lieu d'être appliquée ici. C'est quelque chose de plus large qui doit être utilisé comme définition de la mort.

C'est la raison pour laquelle je vous demande de ne pas introduire cette différence, quitte à ce qu'on reprenne la discussion au Conseil des Etats, s'il y a lieu.

J'ai écouté Mme Hollenstein, elle ne m'a pas convaincu!

**Widmer Hans (S, LU):** Herr Bundespräsident, Sie haben gesagt, dass in dieser absolut zentralen Grösse, Tod genannt, die Spezialisten das Wort hätten. Ich meine aber, dass hier eine urphilosophische, existenzielle Frage angesprochen ist und dass Sie in diesem Fall selber eigentlich mehr die ganzheitliche Betrachtung berücksichtigen müssten. Sind Sie nicht auch ein bisschen dieser Meinung? Wie gehen Sie persönlich damit um? Denn man hat das Gefühl bekommen, Sie seien nicht sehr überzeugend gewesen in der Art und Weise, wie Sie das nach Ihrem Papier vorgelesen haben.

**Couchepin Pascal,** président de la Confédération: Vous avez raison, Monsieur Widmer, ce sont des sujets tellement délicats que je ne me permets pas d'affirmer des choses aussi simplement et clairement que je pourrais le faire en matière de finances, ou même en matière d'assurance-maladie. Il s'agit ici de quelque chose qui appelle beaucoup de respect et une certaine humilité, et si je pratique de temps en temps l'humilité, j'espère qu'on ne m'en fera pas le reproche! Ici, j'avoue, avec une certaine humilité, que je dois m'en remettre aux définitions qui sont données par les spécialistes, quitte à en entendre plusieurs et, à la fin, à avoir une opinion strictement personnelle. Pour l'instant, je m'en tiens à l'opinion de mes services.

**Gutzwiller Felix (R, ZH),** für die Kommission: Dieser Antrag ist natürlich nicht in genau dieser Form in der Kommission diskutiert worden, aber man hat in der Kommission eine sehr ausführliche Diskussion zu diesem Hirntod-Konzept geführt und auch verschiedene Experten angehört. Man darf Frau Kollegin Hollenstein sicher attestieren, dass sie zu Recht davon ausgeht, dass in der Bevölkerung Unsicherheiten bestehen. Ein hirntoter, aber noch warmer Körper, unterstützt durch künstliche Massnahmen – der Kreislauf etwa funktioniert noch –: Das ist für bestimmte Leute eine etwas merkwürdige Vorstellung. Die Kommission war aber klar der Meinung, dass dieses Hirntod-Konzept ein Teil des Ganzen sein muss. Der Hirntod ist nämlich der am besten dokumentierte Tod, auch wenn es vielleicht nicht unbedingt für alle so aussieht.

Es war für die Kommission auch ganz klar, dass es nicht verschiedene Todeskriterien geben kann. Man kann nicht ein Kriterium für die Transplantation und ein anderes Todeskriterium für andere Fälle der Medizin verwenden. Man braucht also ein klares Todeskriterium. Das ist hier definiert; es stützt sich auf die Richtlinien der Schweizerischen Akademie der Medizinischen Wissenschaften, lässt es aber nicht nur im Bereich einer letztlich privaten Einrichtung, sondern fasst das Ganze gesetzlich.

Man darf vielleicht auch noch erwähnen, dass sich die Kommission überlegt hat, ob dieses Todeskriterium besser im ZGB zu regeln wäre. Das Bundesamt für Justiz war klar der Auffassung, dass es in dieses Gesetz hineingehört, dass aber nicht unterschiedliche Kriterien Gültigkeit haben könnten. Deshalb, denke ich, ist es im Sinn der Kommissionsmehrheit, wenn wir Sie hier bitten, bei der Formulierung des Bundesrates zu bleiben. Sie ist klar, sie setzt das Konzept klar um, und sie legt ein Kriterium fest, sei es in der Transplantationsmedizin, sei es in anderen Bereichen der Medizin.

**Vischer Daniel (G, ZH):** Ich will Ihnen die Frage stellen, ob Sie der Meinung sind, dass die Todesdefinition in diesem Gesetz – Sie haben es zum Teil angetönt – zu einer generellen Definition wird, die für die gesamte Gesetzgebung der Schweizerischen Eidgenossenschaft massgebend wird. Es macht ja wahrscheinlich Sinn, mit Bezug auf die Transplantation von der Hirntod-Definition, wie sie in diesem Gesetz enthalten ist, auszugehen. Aber sind Sie der Ansicht, wir könnten heute abschliessend sagen, dass wir alle möglichen Rechtsfolgen bedacht haben und dies eine sinnvolle und anerkannte Regelung sein, die eigentlich, wie Sie selbst gesagt haben, dann auch zur Definition des ZGB werden müsste?

**Gutzwiller Felix (R, ZH),** für die Kommission: Herr Vischer, Sie sprechen damit die Diskussion an, die in der Kommission ausserordentlich intensiv geführt wurde. Ich bin natürlich letztlich auch nicht für alle Varianten ein Spezialist. Ich kann nur festhalten, dass zum Ersten für die Kommission klar war, dass das Todeskriterium für alle Fälle, unabhängig vom Gegenstand der Transplantationsmedizin, geregelt sein müsste. Man kann sich nicht verschiedene Kriterien vorstellen. Zum Zweiten war klar, dass es gesetzlich geregelt werden soll in diesem Gesetz – unter anderem auch deswegen, weil es ja nicht zulässig wäre, dass die Kantone hier unterschiedlich legiferierten. Zum Dritten hat man klar gesagt, es gehöre in dieses Gesetz und nicht generell ins ZGB. Um aber auf Ihre Frage eine persönliche Antwort zu geben: Ich gehe schon davon aus, dass das eine präjudizielle Wirkung hat, indem dann auch in anderen Bereichen vermutlich das gleiche Todeskriterium zugrunde gelegt würde.

**Hollenstein Pia (G, SG):** Herr Gutzwiller, Sie haben in der Kommission ausführlich das Hirntod-Konzept diskutiert. Mit meiner Formulierung habe ich nichts gegen das Hirntod-Konzept; ich bleibe ja dabei. Kein einziges Organ kann weniger entnommen werden. Meine Definition ist: Wenn man hirntot ist, darf man erst Organe entnehmen.

Aber meine Frage an Sie: Können Sie nachvollziehen, dass die Mehrheit der Menschen in diesem Land das bei einer Person, die zwar hirntot ist, die aber Herzfunktion hat, Pulsschlag hat und eine funktionierende Ausscheidung – nur die Hirnfunktion ist irreversibel ausgeschaltet –, gegenüber ihren Angehörigen als «verstorben» auslegt? Finden Sie nicht auch, dass die Leute in diesem Land fähig sind zu unterscheiden: Meine angehörige Person ist jetzt hirntot, aber nicht tot? Deshalb wehre ich mich gegen diese Verabsolutierung.

**Gutzwiller Felix (R, ZH),** für die Kommission: Frau Hollenstein, ich habe gleich zu Beginn gesagt, dass man durchaus nachvollziehen kann, dass dieses Konzept für Laien nicht ohne weiteres zu integrieren ist. Ich halte mich hier an die Kommission, die in diesem Punkt klar war. Ich gestatte mir aber, persönlich zu sagen, dass der Ständerat die Formulierung – nicht das Konzept – noch einmal überprüft. Sie wollen gar nicht das Konzept ändern, sondern in einem gewissen Sinne die Formulierung, damit das für die Leute transparenter wird. Ich persönlich hätte sicher nichts dagegen, wenn wir dem Ständerat mitgeben würden, diese Frage der adäquaten Formulierung noch einmal zu überprüfen. Am Konzept sollten wir festhalten. Deshalb denke ich, dass es im Moment besser ist, bei der bundesrätlichen Variante zu bleiben, aber Ihre Überlegung im Ständerat noch einmal einzubringen. Wir machen das gerne hier in dieser Debatte per Protokoll.

Ich sehe weitere Fragen kommen. Herr Günter ist sicher besser in der Lage, über den Hirntod zu sprechen, als die anderen Ärzte in diesem Saal.

**Günter Paul (S, BE):** Meine Frage geht dahin: Herr Gutzwiller, Sie haben vorhin erklärt, dass es nur ein Todeskriterium geben soll. Bis jetzt war der Tod so definiert, dass das Herz stillsteht; für die normalen Mediziner ist das der Tod. Diese

Definition funktioniert bei Transplantationen nicht, wie wir alle wissen, denn nach einem Herzstillstand kann man die Organe nicht mehr brauchen. Ich habe jetzt mit Verwunderung gehört, dass Sie gesagt haben, es solle eine Todesdefinition für alles gelten. Ich bringe das nicht zusammen, wie das dann im täglichen Leben gehen soll, denn die normale Todesdefinition ist der Herzstillstand. Weil es für die Transplantation nicht anders geht, hat man den Hirntod als Ersatzdefinition genommen. Aber ich sehe nicht, wie man alles über einen Leisten schlagen, wie man nur ein Todeskriterium haben kann. Ich denke, für die Materialien müsste das schon noch etwas ausgedeutet werden, damit der zuständige Arzt dann nicht umgekehrt bei jedem Menschen den Hirntod feststellen lassen muss, um sagen zu können, dass der Tod wirklich eingetreten ist.

**Gutzwiller Felix (R, ZH)**, für die Kommission: Ich glaube, das ist klar. Das war nicht gemeint, dass umgekehrt im Bereich der regulären Medizin oder Betreuung der Hirntod festgestellt werden müsste. Es ist aus meiner Sicht völlig klar, dass das nicht so ist, auch wenn das in der Kommission nicht vertieft wurde.

**Präsident (Binder Max, Präsident)**: Ich darf Sie darauf aufmerksam machen, dass Sie gemäss Reglement zu einem bestimmten Punkt der Ausführungen eine kurze und präzise Zwischenfrage stellen können; inhaltliche Ausführungen und eine Begründung sind nicht zulässig.

**Bühlmann Cécile (G, LU)**: Sie haben vorhin gesagt, es könnte durchaus präjudiziellen Charakter haben, wenn wir das hier so festschreiben würden. Aber wenn es wirklich präjudiziell wäre, würde das heissen, dass es in diesem Gesetz am falschen Ort geregelt wäre. Wenn nicht, ist doch der Antrag Hollenstein der einzige richtige, der nämlich sagt, dass eben das Konzept «Hirntod» im Sinne dieses Gesetzes das richtige ist. Aber man kann jetzt doch nicht einfach über ein Transplantationsgesetz das ganze Todesdefinitions-konzept auf den Kopf stellen!

**Gutzwiller Felix (R, ZH)**, für die Kommission: Ich möchte es noch einmal unterstreichen: Wenn ich Frau Hollenstein richtig verstehe, will sie gar nicht das Konzept ändern, sondern die Formulierung anpassen. Ich denke, es ist vernünftig, dass man das im Ständerat dann noch einmal anschaut. Zum anderen Thema, Frau Bühlmann, kann ich Ihnen nur sagen, dass das Bundesamt für Justiz diese Frage abgeklärt hat, und man war klar der Meinung, dass diese Frage hier geregelt sein soll und nicht im ZGB. Es gibt dazu einen Bericht. Die Details kann man Ihnen vermutlich zukommen lassen. Das war die Position der Kommission: Regelung – klares Todeskriterium – in diesem Gesetz und nicht im ZGB – für alle Fälle.

Zum Problem des Präjudizes – das war auch die Frage von Kollege Vischer –: Ich denke, man hat in diesem Gesetz eine Regelung, die sich auf weitere Gesetze auswirken wird. Aber es ist klar, dass beim normalen Herztod – das zur Frage von Kollege Günter – keine Prüfung des Hirntodes mit entsprechenden Funktionsprüfungen durchgeführt wird.

**Maury Pasquier Liliane (S, GE)**, pour la commission: Peut-être qu'un certain nombre des éléments que j'apporterai en complément du rapporteur de langue allemande viendront encore préciser les opinions, même s'ils ne pourront certainement pas apporter la pleine lumière sur cette question. La proposition Hollenstein n'a pas été discutée en commission, mais nous avons mené un débat approfondi sur la question de la définition de la mort. Il est ainsi apparu que le concept de mort cérébrale est largement admis, et ce depuis longtemps, et que l'élément important de cette définition est d'un point de vue éthique l'irréversibilité de l'arrêt des fonctions du cerveau, y compris du tronc cérébral. Cette irréversibilité permet non seulement d'arrêter de maintenir artificiellement quelqu'un en vie, mais prescrit même le de-

voir moral d'arrêter ce maintien artificiel de la vie et donc, de ce fait, de renoncer à ce qu'il est convenu d'appeler l'«acharnement thérapeutique».

D'un point de vue juridique, il n'existe à l'heure actuelle aucune définition légale de la mort au niveau suisse. Ce sont les directives de l'Académie suisse des sciences médicales (ASSM) qui font foi ou, dans certains cantons, les réglementations édictées dans le cadre des différentes lois sur la transplantation. Or, comme je l'ai déjà dit dans le débat d'entrée en matière, il n'est pas judicieux, et vous en conviendrez certainement, que le législateur élu démocratiquement laisse à un organisme privé, cet organisme fût-il l'ASSM, la responsabilité de la définition de la mort. De même, il n'est pas souhaitable que des définitions cantonales de la mort différentes puissent avoir cours et il était donc nécessaire de définir la mort dans une loi fédérale.

La question a été discutée de savoir si une telle définition devait être inscrite dans le code civil, avec l'avantage de montrer qu'il n'existe qu'une seule définition de la mort et non plusieurs à géométrie variable selon les domaines qu'elle concerne, ou dans la loi sur la transplantation avec l'avantage cette fois-ci que la définition de la mort soit dûment explicitée par un exemple concret.

C'est finalement cette deuxième solution qui a été retenue par la commission. Dans ce contexte, et même si, comme je l'ai déjà dit, la proposition Hollenstein n'a pas été directement discutée, cette proposition me semble hautement problématique, car elle introduit la notion que la mort cérébrale n'est pas la mort, faisant ainsi craindre que l'on prélève des organes sur quelqu'un qui n'est pas vraiment mort, alors qu'en réalité le corps concerné ne garde certaines apparences de la vie que par des mesures artificielles. Un tel sous-entendu ne ferait qu'accroître les craintes qui existent déjà en ce domaine.

De ce point de vue-là, je ne peux que vous conseiller de vous rallier à la proposition de la commission. Bien sûr, le Conseil des Etats étant deuxième conseil, le débat sera encore mené dans la commission et au plénum du Conseil des Etats. Je vous invite à suivre la commission pour la sécurité du droit et pour ne pas créer de nouvelles craintes dans la population.

**Recordon Luc (G, VD)**: Ne faut-il pas admettre qu'en réalité la commission a fait un mauvais choix en décidant de regarder le problème par le petit bout de la lorgnette, c'est-à-dire finalement en ne se tournant pas vers le code civil? Car, enfin, la notion de la mort traitée sous l'angle très particulier des transplantations d'organes, c'est un peu comme la naissance vue à travers le problème, ô combien délicat! mais quand même très particulier, de l'interruption de grossesse. Et cela pose, me semble-t-il, le même genre de questions. Ne faut-il donc pas admettre qu'il devient urgent de songer à avoir une définition générale de la mort pour s'épargner ce genre de problèmes face à une question difficile? Car la notion de mort est manifestement une question continue. On ne peut pas dire que la mort est intervenue à un moment donné. Elle intervient progressivement et, à partir d'un certain stade, elle est arrivée.

**Maury Pasquier Liliane (S, GE)**, pour la commission: Cette discussion, comme je vous l'ai dit et comme Monsieur Gutzwiller l'a également dit, a eu lieu au sein de la commission. Il y avait effectivement deux avis contradictoires: l'un qui prévoyait que cela reste dans la loi sur la transplantation, l'autre que ce soit dans le cadre du code civil.

La commission s'est ralliée à la proposition que ce soit dans le cadre de la loi sur la transplantation. Je ne vois personnellement pas de raison pour que maintenant, alors que nous faisons cette loi-là, on suspende le tout en disant: «Il faut venir avec une proposition de modification du code civil.»

Quant à la comparaison entre l'interruption de grossesse et la naissance, d'une part, et puis la mort cérébrale et la mort, d'autre part: je pense qu'il y a une différence de taille, ne serait-ce que par le fait qu'un embryon, jusqu'à preuve du con-



traire, n'est pas un enfant né, qui est potentiellement dans la capacité de naître vivant.

**Gutzwiller** Felix (R, ZH), für die Kommission: Ich darf nach Konsultation des Bundespräsidenten und der Verwaltung vielleicht noch einen Satz zur Klärung beitragen. Die Aussage ist klar: Wir bitten Sie, bei Artikel 9 bei der Definition der Kommission – sprich des Bundesrates – zu bleiben. Es ist aber auch klar, dass diese Definition des Hirntodes jetzt im Transplantationsgesetz verankert ist. Der Bundespräsident ist gerne bereit, bei der ständerätlichen Behandlung die Frage der Regelung im ZGB, die wir vielleicht etwas schnell abgehandelt haben, und dabei auch die Formulierung, die von Frau Hollenstein angeregt worden ist, noch einmal zu überprüfen. Das darf ich im Namen des Departementschefs sagen.

Ich bitte Sie gleichzeitig, bei der Abstimmung bei Artikel 9 der Kommission – sprich dem Bundesrat – zu folgen.

#### *Abstimmung – Vote*

Für den Antrag der Kommission .... 86 Stimmen

Für den Antrag Hollenstein .... 58 Stimmen

#### **Art. 10–12**

##### *Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

##### *Proposition de la commission*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

#### *Angenommen – Adopté*

#### **Art. 13**

##### *Antrag der Kommission*

*Abs. 1, 3, 4*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

*Abs. 2*

....

a. die Entnahme für die urteilsunfähige oder unmündige Person nur ein minimales Risiko und eine minimale Belastung mit sich bringt;

abis. die Empfängerin oder der Empfänger mit keiner anderen therapeutischen Methode von vergleichbarem Nutzen behandelt werden kann;

....

#### **Art. 13**

##### *Proposition de la commission*

*Al. 1, 3, 4*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

*Al. 2*

....

a. ce prélèvement ne représente qu'un risque minimal et un fardeau minimal pour la personne mineure ou incapable de discernement;

abis. le receveur ne peut pas être traité par une autre méthode thérapeutique ayant une efficacité comparable;

....

#### *Angenommen – Adopté*

#### **Art. 13a**

##### *Antrag der Kommission*

*Titel*

Aufwandersatz und Versicherungsschutz

*Abs. 1*

Wer einer lebenden Person Organe, Gewebe oder Zellen entnimmt, muss sicherstellen, dass diese Person gegen mögliche schwerwiegende Folgen der Entnahme angemessen versichert ist.

*Abs. 2*

Der Versicherer, der ohne Lebendspende die Kosten für die Behandlung der Krankheit der Empfängerin oder des Empfängers zu tragen hätte, übernimmt:

a. die Kosten dieser Versicherung;

b. den Erwerbsausfall oder anderen Aufwand, welcher der spendenden Person im Zusammenhang mit der Entnahme entsteht.

*Abs. 3*

Die Kostentragungspflicht nach Absatz 2 gilt auch dann, wenn die Entnahme oder Transplantation nicht vorgenommen werden kann. Ist der Versicherer der Empfängerin oder des Empfängers nicht bekannt, so trägt der Bund die Kosten.

*Abs. 4*

Der Bundesrat legt insbesondere fest:

a. gegen welche schwerwiegenden Folgen die Spenderin oder der Spender zu versichern ist;

b. Inhalt und Umfang der Versicherung nach Absatz 1;

c. welcher andere Aufwand nach Absatz 2 Buchstabe b zu ersetzen ist.

#### **Art. 13a**

##### *Proposition de la commission*

*Titre*

Indemnisation des frais et assurance

*Al. 1*

Quiconque prélève sur une personne vivante des organes, des tissus ou des cellules, doit garantir que cette personne est assurée de manière adéquate contre de possibles conséquences graves du prélèvement.

*Al. 2*

L'assureur qui, en cas d'absence de don par une personne vivante, devrait assumer les coûts du traitement de la maladie du receveur, prend en charge:

a. les coûts de cette assurance;

b. la perte de gain ou autres coûts que subit le donneur en relation avec le prélèvement.

*Al. 3*

L'obligation de prendre en charge les coûts selon l'alinéa 2 est valable même si le prélèvement ou la transplantation ne peut pas être effectué. Si l'assureur du receveur n'est pas connu, la Confédération prend en charge les coûts.

*Al. 4*

Le Conseil fédéral règle notamment:

a. les conséquences graves contre lesquelles le donneur doit être assuré;

b. le contenu et l'ampleur de l'assurance selon l'alinéa 1er;

c. les autres coûts qui doivent être pris en charge selon l'alinéa 2 lettre b.

#### *Angenommen – Adopté*

#### **Art. 14**

##### *Antrag der Kommission*

*Abs. 1*

Streichen

*Abs. 2, 3*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

#### **Art. 14**

##### *Proposition de la commission*

*Al. 1*

Biffer

*Al. 2, 3*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

#### *Angenommen – Adopté*

#### **Art. 15**

##### *Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

##### *Proposition de la commission*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

#### *Angenommen – Adopté*

#### **Art. 16**

##### *Antrag der Kommission*

*Abs. 1*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

**Abs. 2**

Ausländerinnen und Ausländer, die in der Schweiz wohnhaft sind, sind bei der Zuteilung gleich zu behandeln wie Schweizerinnen und Schweizer. Bei Ausländerinnen und Ausländern, die nicht in der Schweiz wohnhaft sind, kann auf eine Zuteilung nur verzichtet werden, wenn:

- a. eine Transplantation medizinisch nicht dringlich ist; oder
- b. bei vorliegender medizinischer Dringlichkeit für eine Transplantation sich Schweizerinnen und Schweizer oder Ausländerinnen und Ausländer, die in der Schweiz wohnhaft sind, in der gleichen Situation befinden.

**Abs. 3**

Es besteht grundsätzlich kein Anspruch auf die Zuteilung eines Organs.

**Antrag Graf****Abs. 2**

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

**Art. 16***Proposition de la commission***Al. 1**

Adhérer au projet du Conseil fédéral

**Al. 2**

Lors de l'attribution des organes, les étrangers doivent être traités sur un pied d'égalité avec les Suisses. L'attribution d'un organe à un étranger non domicilié en Suisse ne peut être refusée que:

- a. si une transplantation n'est pas urgente d'un point de vue médical; ou
- b. si, en cas d'urgence médicale d'une transplantation, des Suisses ou des étrangers domiciliés en Suisse se trouvent dans la même situation.

**Al. 3**

Il n'existe pas de droit à l'attribution d'un organe.

*Proposition Graf***Al. 2**

Adhérer au projet du Conseil fédéral

**Graf Maya (G, BL):** Ich begründe meine Anträge zu den Artikeln 16 und 20. Mit meinen Anträgen möchte ich erreichen, dass wir in den Artikeln 16 und 20 auf die Fassung des Bundesrates zurückkommen. Warum?

Zuerst allgemein zum Thema Zuteilung von Organen oder zur Organallokation. Die Zuteilung von Organen ist ein Kernstück dieses Gesetzes und zugleich ein Knackpunkt, denn bei der Zuteilung von Organen, bei der die Nachfrage immer grösser sein wird als das Angebot, muss der Gesetzgeber in besonderem Masse für Gerechtigkeit und Nichtdiskriminierung sorgen. Er hat dazu auch den Verfassungsartikel 119a Absatz 2 zu beachten, der klar den Auftrag gibt, Kriterien für eine gerechte Zuteilung von Organen festzulegen. Relevant sind in diesem Zusammenhang aber auch das Grundrecht der Rechtsgleichheit und des Diskriminierungsverbotes.

Der Bundesrat schlägt im vorliegenden Gesetz daher vor, dass die Zuteilungskriterien und das Verfahren im Gesetz umschrieben werden. Als Grundsatz muss gelten – ich zitiere die Botschaft –: «Das Gesetz will für eine gerechte Zuteilung sorgen. Nicht Herkunft, Geschlecht oder wirtschaftliche Verhältnisse dürfen massgebend sein, sondern einzig die medizinische Dringlichkeit einer Transplantation, die Gewebeerträglichkeit, die medizinische Prognose und die Wartezeit.» Das können Sie in der Botschaft lesen.

Daraus folgt, dass der Bundesrat in Artikel 16 die Nichtdiskriminierung bei der Zuteilung der Organe explizit statuiert und dann in Artikel 20 bewusst nur sagt, wer darüber entscheidet, wer in die Warteliste aufzunehmen sei, und dass dabei nur medizinische Gründe berücksichtigt werden. Die weiteren, sehr komplexen Konkretisierungen hat der Bundesrat bewusst in der Verordnung regeln wollen.

Die Kommission hat nun, im Gegensatz zum Bundesrat, in Artikel 20 Einschränkungen bei der Aufnahme in die Warteliste gemacht und in Artikel 16, bei der Zuteilung eines Or-

gans, ebenfalls eine abschliessende Liste erstellt, obwohl dieser Artikel klar den Titel «Nichtdiskriminierung» trägt. Dies ist heikel, zumal in keinem anderen europäischen Land auf Gesetzesstufe Aufzählungen von Personengruppen bereits für die Warteliste eine Hierarchie angeben. Dass sich reiche Ausländer und Ausländerinnen in der Schweiz auf eine Warteliste setzen lassen, ist sicher eine Ausnahme und kann in der Verordnung geregelt werden. Aber es geht hier um alle Menschen, und es geht um den Grundsatz, dass nur medizinische Gründe den Ausschlag geben und dass nicht die Herkunft den Ausschlag gibt. Und denken Sie immer daran: Es setzt sich niemand aus purem Eigennutz auf eine Warteliste für eine Organtransplantation. Wir müssen also in diesem ethisch und rechtlich heiklen Gebiet sehr sorgfältig legislieren.

Ich beantrage Ihnen daher, bei Artikel 16 Absatz 2 und bei Artikel 20 dem Bundesrat zu folgen.

**Goll Christine (S, ZH):** Es gibt drei Gründe, weshalb die SP-Fraktion Ihnen beliebt machen möchte, bei der ursprünglichen Fassung des Bundesrates zu bleiben.

Zum ersten Punkt: Bitte schauen Sie sich die Gesetzesfahne genau an. Der Titel bei Artikel 16 lautet «Nichtdiskriminierung»; das ist der Titel bei diesem Artikel 16. Das heisst, in diesem Artikel muss klar formuliert sein, dass bei der Aufnahme auf die Warteliste und bei der Zuteilung von Organen niemand diskriminiert werden darf. Deshalb schlägt der Bundesrat hier auch als einziges und richtiges Kriterium vor, dass einzig ausschlaggebend sein darf, ob Leben erhalten werden kann. Wenn Sie jetzt die Version lesen, die die Mehrheit unserer Kommission beschlossen hat, dann werden dort zusätzliche Kriterien eingeführt, die zu Diskriminierungen führen können.

Ich möchte Ihnen hier den zweiten Grund aufführen, weshalb wir bei der Version Bundesrat bleiben möchten: Wir wurden von der Verwaltung informiert, dass kein anderes europäisches Land in seiner Gesetzgebung eine solche Regelung, wie sie die Mehrheit der Kommission beschlossen hat, kennt. Das heisst, diese Formulierung, für die sich die Kommission im Gegensatz zum Bundesrat jetzt entschieden hat, könnte auch als xenophob interpretiert werden.

Der dritte und letzte Grund, weshalb wir Ihnen beantragen, bei der ursprünglichen Fassung des Bundesrates zu bleiben, ist der, dass wir diesen Artikel in unserer Kommission am Schluss im Eilzugtempo behandelt haben. Wir haben diese Diskussion in meinen Augen nicht vertieft geführt.

Ich möchte Sie sehr bitten, mit Bezug auf den Titel dieses Artikels 16 – «Nichtdiskriminierung» – bei dieser Nichtdiskriminierung zu bleiben und dafür zu sorgen, dass bei der Aufnahme auf die Warteliste oder bei der Zuteilung von Organen einzig und allein die medizinische Dringlichkeit ausschlaggebend sein darf.

**Couchepin Pascal, président de la Confédération:** La commission, à l'article 16, a ajouté des précisions qui ne nous paraissent pas indispensables, mais avec lesquelles on peut vivre.

En ce qui concerne l'article 20, nous préférons le projet du Conseil fédéral à la proposition issue des travaux de la commission. A notre sens, pour l'inscription sur la liste d'attente, c'est uniquement l'indication médicale qui doit être déterminante, raison pour laquelle la solution du Conseil fédéral est meilleure.

En ce qui concerne les personnes qui résident en Suisse, j'ai eu une discussion avec Mme Bühlmann pour savoir si les demandeurs d'asile qui n'ont pas encore obtenu une décision d'admission en Suisse sont considérés comme domiciliés ou non dans notre pays. L'administration considère que les demandeurs d'asile n'ont pas de domicile en Suisse parce qu'ils ne peuvent pas y habiter avec l'intention d'y demeurer. Tant qu'il n'y a pas de décision, leur statut est aléatoire, comme le serait le statut d'un touriste qui résiderait quelque temps dans un hôtel. Par contre, un étranger qui a obtenu le statut de réfugié est clairement au même niveau

que les Suisses ou que les étrangers qui ont obtenu des permis de durée limitée ou illimitée. Mais un réfugié qui n'a pas encore bénéficié d'une décision n'est pas traité sur un pied d'égalité avec les Suisses.

**Maury Pasquier** Liliane (S, GE), pour la commission: Aux articles 16 et 20, il s'agit en fait du cursus, si l'on veut bien, suivi par le receveur d'organe potentiel et, dans l'ordre, ce cursus consiste d'abord en l'inscription sur la liste d'attente et ensuite seulement en l'attribution des organes. Donc, en fait, on devrait considérer plutôt d'abord l'article 20, puis ensuite l'article 16.

Dans son projet, le Conseil fédéral a tenu à garantir le principe de non-discrimination et a proposé ainsi de prendre en compte seulement les critères médicaux pour l'inscription sur la liste d'attente alors que, pour ce qui est de l'attribution d'organes, il a voulu empêcher le tourisme médical en vue d'une transplantation, faisant le choix d'opérer par là même une forme de tri seulement au deuxième stade, donc lors de l'attribution des organes.

Lors de ces discussions, effectivement, qui ont eu lieu en toute fin de travaux, la commission a jugé nécessaire d'opérer deux fois un tel tri, c'est-à-dire déjà lors de l'inscription sur la liste d'attente et encore une fois, avec d'autres précisions complémentaires, lors de l'attribution des organes. Cette proposition n'a pas donné lieu à un vote, car de fait, peut-être par épuisement des participantes et des participants, il n'y a pas eu de proposition contraire, mais c'est vrai que la question de la non-discrimination me paraît tout à fait judicieuse et, de ce fait, je soutiendrai la proposition Graf.

**Gutzwiller** Felix (R, ZH), für die Kommission: Wie Frau Maury Pasquier sagt, ist die Zuteilung in Artikel 16 geregelt, die Warteliste, die eigentlich vor der Zuteilung kommt, in Artikel 20. Das muss man auseinander halten.

Die Kommission hat bei der Frage, wer auf die Warteliste kommt, eine zusätzliche Formulierung aufgenommen. In Artikel 20 Absatz 1ter steht nämlich, dass nicht in der Schweiz wohnhafte Ausländer und Ausländerinnen in der Regel nicht auf die Warteliste kommen. Damit wurde beabsichtigt, dem so genannten Organ- oder Transplantationstourismus einen Riegel vorzuschieben. Dieser Tourismus hat eine gewisse Realität und kann in niemandes Interesse sein. Man sagt aber klar: «Der Bundesrat bestimmt die Ausnahmen.» Wie der Bundespräsident gerade ausgeführt hat, gehen wir davon aus, dass solche Ausnahmen beispielsweise bei in der Schweiz anwesenden Flüchtlingen während des Verfahrens gegeben wären.

Die Formulierung bezüglich der Zuteilung steht in Artikel 16. Dort geht es vor allem um die Nichtdiskriminierung; die entsprechenden Bemerkungen bezüglich der Ausländer habe ich gerade gemacht.

Wir würden bitten, bei diesen Klärungen in den Artikeln 16 und 20 der Kommission zuzustimmen und die entsprechenden Anträge abzulehnen, dem Bundesrat also nicht zu folgen, weil die Kommission der Meinung war, die Kommissionsformulierungen gäben eine präzisere Handhabe in Bezug auf die beabsichtigte Politik, die mit der Warteliste und der Aufnahme auf die Warteliste zu betreiben sei.

**Vischer** Daniel (G, ZH): Herr Gutzwiller, nach meinem Dafürhalten steht und fällt die ganze Angelegenheit mit der Definition des Wohnsitzes. Können Sie nochmals ein- und ausgrenzend sagen, wer überhaupt unter den Wohnsitzbegriff dieses Gesetzes fällt? Wir haben gerade im Ausländer- und Asylrecht ein heikles Abgrenzungsproblem. Es ist ja sinnvoll, dass man eine Abgrenzung macht bezüglich des Tourismus. Aber es ist nicht sinnvoll, dass mit Ihrer Definition des Wohnsitzes dann wieder eine Ausgrenzung bezüglich in der Schweiz real Anwesender, zum Beispiel Asylsuchender, erfolgt.

**Gutzwiller** Felix (R, ZH), für die Kommission: Meine Interpretation – ich unterstreiche: Interpretation! – der Kommis-

sionsdiskussion wäre, dass hier klar in die Schweiz einreisende Personen gemeint sind, Touristen, die mit der Absicht einreisen, auf eine entsprechende Warteliste zu kommen. Ich würde aber auch meinen, dass der Wohnsitzbegriff, der hier gemeint ist, beispielsweise abgewiesene Asylbewerberinnen und Asylbewerber, die untertauchen, vermutlich nicht mehr umfassen würde. Das bliebe noch zu definieren, aber ich vermute, diese Kategorie würde nicht mehr umfasst. Umgekehrt würden wohl, wie es der Bundespräsident vorhin gesagt hat, Personen, die im noch laufenden Verfahren in der Schweiz temporär anwesend sind, auf die Warteliste aufgenommen, sofern das dann noch Sinn macht, weil ja zwischen Aufnahme auf die Warteliste und Transplantation unter Umständen ein recht langer Zeitraum verstreichen kann. Ich glaube, das war ungefähr, was die Kommission hier beabsichtigte.

#### *Abstimmung – Vote*

Für den Antrag der Kommission .... 80 Stimmen

Für den Antrag Graf .... 69 Stimmen

#### **Art. 17**

##### *Antrag der Kommission*

##### *Abs. 1*

Für die Zuteilung sind insbesondere folgende Kriterien zu berücksichtigen:

....

##### *Abs. 2*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

##### *Abs. 3*

.... Reihenfolge die Kriterien ....

#### **Art. 17**

##### *Proposition de la commission*

##### *Al. 1*

En particulier, les critères suivants doivent être ....

##### *Al. 2*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

##### *Al. 3*

.... les critères ....

#### *Angenommen – Adopté*

#### **Art. 18**

##### *Antrag der Mehrheit*

##### *Abs. 1, 2, 4*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

##### *Abs. 3*

.... und bewahrt diese 20 Jahre auf.

##### *Antrag der Minderheit*

(Gutzwiller, Borer, Dunant, Egerszegi, Fattebert, Meyer Thérèse, Triponez)

##### *Abs. 3*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

##### *Antrag Gross Jost*

##### *Abs. 2bis*

Entscheide der nationalen Zuteilungsstelle sind anfechtbar (Art. 65a).

#### **Art. 18**

##### *Proposition de la majorité*

##### *Al. 1, 2, 4*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

##### *Al. 3*

.... durant 20 ans.

##### *Proposition de la minorité*

(Gutzwiller, Borer, Dunant, Egerszegi, Fattebert, Meyer Thérèse, Triponez)

##### *Al. 3*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

*Proposition Gross Jost**Al. 2bis*

Les décisions du service national des attributions peuvent faire l'objet de recours (art. 65a).

**Dunant Jean Henri** (V, BS): Im Namen der Minderheit schlage ich Ihnen vor, die Aufbewahrungszeit bei 10 Jahren, also gemäss Bundesrat, zu belassen. Alle medizinischen Unterlagen müssen bereits heute 10 Jahre aufbewahrt werden. Es gibt keinen plausiblen Grund, nur in diesem Gesetz eine Ausnahme vorzusehen.

**Gutzwiller Felix** (R, ZH), für die Kommission: Zu Artikel 18 möchte ich zuhänden der Materialien nur noch generell festhalten, dass der Bund nicht beabsichtigt, eine eigene Zuteilungsstelle zu schaffen – das wurde in der Kommission klar –, sondern dass diese Aufgabe an die schon heute existierende Swisstransplant übertragen werden soll. Dies wird im Gesetz nicht entsprechend erwähnt, aber das ist die Meinung. Die Zentralisierung der Zuteilung bedeutet also eine Änderung in Bezug auf die heutige Praxis, aber es ist eben klar, dass das nach den gesetzlichen Richtlinien im Kontext eines Leistungsauftrages über Swisstransplant gemacht wird. Es soll die medizinische Indikation im Vordergrund sein – das ist die Essenz dieses Verfahrens –, und gleichzeitig soll auch an der schwierigen Aufgabe der Spenderrekrutierung gearbeitet werden. Dies wird also mit einem Leistungsauftrag weitergegeben werden, und es wird keine eigene Stelle des Bundes geben.

**Maury Pasquier** Liliane (S, GE), pour la commission: La discussion sur cet article a porté sur la durée de conservation du dossier de chaque décision, le Conseil fédéral et la minorité de la commission pensant que 10 ans constituent une durée appropriée, alors que la majorité souhaite porter ce délai à 20 ans par analogie aux prescriptions de l'article 34 de la même loi. En effet, s'il peut y avoir une différence dans le contenu des informations, puisqu'à l'article 34 il s'agit de données pouvant être importantes pour la santé, alors que l'article 18 porte sur la procédure d'attribution des organes, la commission – il est vrai à une très courte majorité puisque c'était par 8 voix contre 7 et avec 2 abstentions – souhaite que le même délai soit appliqué partout.

Dans la même discussion, la commission a également évoqué le fait de savoir si c'est bien la Confédération qui doit créer un service national des attributions. Il est toutefois clairement apparu que la Confédération n'entend pas se substituer à un service actuellement assumé à satisfaction par Swisstransplant, et qu'elle prévoit clairement de lui déléguer cette tâche, comme cela est mentionné à l'article 52 de la présente loi. Mais comme on ne sait jamais très clairement de quoi l'avenir sera fait, il paraît toutefois plus judicieux de définir dans un premier temps ici, à l'article 18, quelles sont les tâches de la Confédération, et de lui laisser la possibilité plus loin à l'article 52 de déléguer ces mêmes tâches.

**Couchepin** Pascal, président de la Confédération: Nous vous invitons à soutenir la proposition de minorité Gutzwiller, qui est celle du Conseil fédéral, et de prévoir une durée de conservation des dossiers de 10 ans. Comme l'a dit Madame Maury Pasquier, il ne faut pas confondre ce délai avec celui qui est prévu à l'article 34. Ici, il s'agit d'un délai procédural; à l'article 34, il s'agit d'un délai qui répond à une nécessité scientifique. Il n'y a aucune raison d'avoir une exigence de conservation durant 20 ans de ces documents qui sont strictement liés à l'identité des personnes, mais qui ne permettent pas de reconstruire la traçabilité scientifique. Dix ans suffisent, alors qu'à l'article 34, une durée de 20 ans est nécessaire parce qu'il y va de considérations scientifiques.

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Die CVP-Fraktion unterstützt den Antrag der Minderheit. Die SP-Fraktion unterstützt den Antrag der Mehrheit.

Der Antrag Gross Jost zu Absatz 2bis wird bei Artikel 65a begründet. Wir werden dann darüber abstimmen.

*Abstimmung – Vote*

Für den Antrag der Minderheit .... 80 Stimmen

Für den Antrag der Mehrheit .... 61 Stimmen

*Übrige Bestimmungen angenommen*

*Les autres dispositions sont adoptées*

**Art. 19***Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

*Proposition de la commission*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

*Angenommen – Adopté***Art. 20***Antrag der Kommission*

*Abs. 1, 2, 3*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

*Abs. 1bis*

In die Warteliste aufgenommen werden:

a. Schweizerinnen und Schweizer;

b. Ausländerinnen und Ausländer, die in der Schweiz wohnhaft sind.

*Abs. 1ter*

Nicht in der Schweiz wohnhafte Ausländerinnen und Ausländer werden in der Regel nicht in die Warteliste aufgenommen. Der Bundesrat bestimmt die Ausnahmen.

*Antrag Graf*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

**Art. 20***Proposition de la commission*

*Al. 1, 2, 3*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

*Al. 1bis*

Sont inscrits sur la liste d'attente:

a. les Suisses;

b. les étrangers domiciliés en Suisse.

*Al. 1ter*

Les étrangers non domiciliés en Suisse ne sont généralement pas inscrits sur la liste d'attente. Le Conseil fédéral fixe les exceptions.

*Proposition Graf*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

*Abstimmung – Vote*

Für den Antrag der Kommission .... 81 Stimmen

Für den Antrag Graf .... 68 Stimmen

**Art. 21***Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

*Proposition de la commission*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

*Angenommen – Adopté***Art. 22***Antrag der Kommission*

*Abs. 1, 2*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

*Abs. 3*

.... abschliessen. Diese bedürfen der Genehmigung durch die zuständige Bundesstelle.

**Art. 22***Proposition de la commission*

*Al. 1, 2*

Adhérer au projet du Conseil fédéral



**Al. 3**

.... échanges d'organes. Ces conventions doivent être autorisées par l'autorité fédérale compétente.

*Angenommen – Adopté*

**Art. 23–28**

*Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

*Proposition de la commission*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

*Angenommen – Adopté*

**Art. 29**

*Antrag der Kommission*

*Titel*

Tauglichkeit der spendenden Person

*Abs. 1*

Wer Organe, Gewebe oder Zellen entnimmt oder transplantiert, muss die Tauglichkeit der spendenden Person überprüfen.

*Abs. 2*

Von der Spende auszuschliessen sind:

a. Personen, denen tierische Organe, Gewebe oder Zellen oder daraus hergestellte Transplantatprodukte transplantiert wurden;

b. andere Personen, durch deren Organe, Gewebe oder Zellen Krankheitserreger übertragen werden können oder die Gesundheit der Empfängerin oder des Empfängers anderweitig Schaden erleiden kann. Artikel 30 Absatz 2 Buchstabe c bleibt vorbehalten.

*Abs. 3*

Der Bundesrat regelt die Anforderungen an die Spendetauglichkeit, die Zuständigkeit für deren Abklärung und die dabei zu erhebenden Daten.

**Art. 29**

*Proposition de la commission*

*Titre*

Aptitude du donneur

*Al. 1*

Quiconque prélève des organes, des tissus ou des cellules doit examiner l'aptitude du donneur à cette fin.

*Al. 2*

Sont exclus des donneurs:

a. les personnes sur lesquelles ont été transplantés des organes, des tissus ou des cellules d'origine animale ou des transplants standardisés obtenus à partir de tels organes, tissus ou cellules;

b. les personnes dont les organes, tissus ou cellules peuvent transmettre des agents pathogènes ou être responsables à un autre titre de la dégradation de l'état de santé du receveur. L'article 30 alinéa 2 lettre c est réservé.

*Al. 3*

Le Conseil fédéral fixe les exigences relatives à l'aptitude à donner, la compétence d'établir cette aptitude et les données qui doivent être relevées à cette occasion.

*Angenommen – Adopté*

**Art. 30–35**

*Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

*Proposition de la commission*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

*Angenommen – Adopté*

**Art. 36**

*Antrag der Kommission*

*Abs. 1*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

**Abs. 2**

....

a. überzählige Embryonen nach dem siebten Tag ihrer Entwicklung oder abortierte Embryonen oder Föten als Ganzes künstlich am Leben zu erhalten, um ihnen Gewebe oder Zellen zu Transplantationszwecken zu entnehmen;

....

**Art. 36**

*Proposition de la commission*

*Al. 1*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

*Al. 2*

....

a. de conserver artificiellement en vie des embryons surnuméraires entiers développés au-delà du septième jour ou des embryons ou des fœtus entiers provenant d'avortements dans le but d'y prélever des tissus et des cellules à des fins de transplantation;

....

*Angenommen – Adopté*

**Art. 37, 38**

*Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

*Proposition de la commission*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

*Angenommen – Adopté*

**Art. 38a**

*Antrag der Kommission*

*Titel*

Information und Zustimmung des betroffenen Paares

*Abs. 1*

Das betroffene Paar darf für die Verwendung von Geweben oder Zellen aus einem überzähligen Embryo zu Transplantationszwecken erst angefragt werden, nachdem die Überzähligkeit des Embryos festgestellt worden ist.

*Abs. 2*

Gewebe oder Zellen aus überzähligen Embryonen dürfen nur transplantiert werden, wenn das betroffene Paar umfassend informiert worden ist und der vorgesehenen Verwendung frei und schriftlich zugestimmt hat.

**Art. 38a**

*Proposition de la commission*

*Titre*

Information et consentement du couple concerné

*Al. 1*

Le consentement du couple concerné pour l'utilisation de tissus ou de cellules à des fins de transplantation ne peut être sollicité que lorsque l'existence d'un embryon surnuméraire est établie.

*Al. 2*

Les tissus et cellules provenant d'embryons surnuméraires ne peuvent être transplantés qu'avec le consentement libre et éclairé du couple concerné, donné par écrit.

*Angenommen – Adopté*

**Art. 39**

*Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

*Proposition de la commission*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

*Angenommen – Adopté*

**Art. 40**

*Antrag der Kommission*

....

a. .... nach den Artikeln 38 und 38a;

....

**Art. 40***Proposition de la commission*

....

a. .... au sens des articles 38 et 38a;

....

*Angenommen – Adopté***Art. 41***Antrag der Mehrheit*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

*Antrag der Minderheit*

(Graf)

Es ist verboten, tierische Organe, Gewebe oder Zellen oder daraus hergestellte Transplantatprodukte auf den Menschen zu übertragen.

**Art. 41***Proposition de la majorité*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

*Proposition de la minorité*

(Graf)

Il est interdit de transplanter sur l'être humain des organes, des tissus ou des cellules d'origine animale ou des transplants standardisés issus de ceux-ci.

**Art. 42–46***Antrag der Mehrheit*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

*Antrag der Minderheit*

(Graf)

Streichen

**Art. 42–46***Proposition de la majorité*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

*Proposition de la minorité*

(Graf)

Biffer

**Graf Maya (G, BL):** Nach der letzten Diskussion 1999 in diesem Saal über die Xenotransplantation möchten wir, die grüne Fraktion, Ihnen heute wiederum beliebt machen, dass wir die Xenotransplantation in der Schweiz verbieten. Warum?

1999 wurden riesige Versprechungen gemacht. Therapien würden schon bereitstehen, Erfolge wurden den Menschen, die krank sind, prophezeit. Es ist nichts davon eingetroffen. In der Schweiz wird heute keine Xenotransplantation gemacht, weder in der Forschung noch als Therapie.

Was versteht man unter Xenotransplantation? Man versteht darunter die Entnahme von lebenden tierischen Organen, Geweben und Zellen und deren Übertragung auf den Menschen. Offensichtliche Vorteile der Xenotransplantation seien, dass genügend Transplantate bereitgestellt würden, da ja ein Organmangel herrsche, und dass Transplantationen auch zeitlich planbar seien und nicht notfallmässige Operationen durchgeführt werden müssten.

Die Hauptprobleme der Xenotransplantation liegen aber in der Gefahr der Übertragung neuartiger Krankheitserreger auf die Patienten und eventuell auf Kontaktpersonen sowie in der heftigen Abstossung der Organe. Darum sind bei der Xenotransplantation vor allem von ganzen Organen bis heute die grundlegenden Probleme nicht gelöst. Wohl gab es weltweit bisher vereinzelte Xenotransplantationen von Organen – Übertragung von Affenorganen zum Beispiel –, doch es kam zu keinem Erfolg. Nun zielen laufende Forschungsvorhaben hauptsächlich darauf ab, die Übertragung von Viren auszuschliessen sowie gentechnisch veränderte Spendetierte, vor allem Schweine, zu erzeugen, deren Or-

gane nicht mehr hyperakut abgestossen werden. Bevor diese Aspekte nicht geklärt sind, können keine weiteren klinischen Versuche am Menschen stattfinden.

Die Xenotransplantation stellt aber nicht nur medizinische, sondern auch psychologische Probleme, zum Beispiel Identitätsprobleme. Wie ist es, als Mensch mit einem Schweineorgan zu leben?

Der zweite wichtige Punkt: Sollen tierische Organe nur Übergangslösungen sein, bis ein geeignetes menschliches Organ zur Verfügung steht? Wer hätte dann sofort Anrecht auf ein menschliches Organ? Wer müsste vorläufig mit einem Schweineorgan vorlieb nehmen? Fragen über Fragen, die nicht gelöst sind.

In der Vernehmlassung zum Transplantationsgesetz wurde darum die Regelung zur Xenotransplantation, welche mit Bewilligung der Bundesbehörden ja möglich sein soll, mehrheitlich mit kritischer bis ablehnender Haltung kommentiert. Als Begründung für diese mehrheitlich ablehnende Haltung wurden die Infektionsrisiken sowie Aspekte des Tierschutzes angeführt; darauf möchte ich eingehen.

Die Züchtung und Haltung von Tieren für die Xenotransplantation ist ein grosses Problem: Es müssten transgene Tiere hergestellt werden. Wie verträgt sich das mit unserem Verfassungsartikel über die Würde der Kreatur? Auch ethische Aspekte der Xenotransplantation sind ein grosses Thema. Es gibt die personelle Identität, es gibt religiöse und kulturspezifische Überzeugungen und Reaktionen auf Xenotransplantationen. Wir meinen, dass dem Problem Mensch/Tier zu wenig Beachtung geschenkt wird. Schliesslich ist die Abgrenzung gegenüber dem Tier für die menschliche Identität wichtig.

Was bedeutet es also für den einzelnen Menschen, wenn die Grenze zwischen Tier und Mensch verwischt wird, wenn ich ein Schweineherz habe, wenn sich in meinem Körper Zellen eines Tieres vermehren? Es gibt viele Fragen, die bis heute nicht geklärt sind und die auch wissenschaftlich nicht beantwortet werden können.

Dies alles – und der Grund, dass wir heute keine Xenotransplantation brauchen, dass wir sie nicht zur Verfügung haben und dass auch keine klinischen Versuche laufen – bringt uns zum Schluss, dass wir die Xenotransplantation aus diesem Gesetz streichen können.

Wir bitten Sie, unserem Minderheitsantrag zu folgen.

**Präsident (Binder Max, Präsident):** Wir führen hier auch die Diskussion zu Artikel 70a. Deshalb begründet jetzt Frau Goll ihren Minderheitsantrag. Anschliessend spricht Herr Cavalli zu seinem Eventualantrag.

**Goll Christine (S, ZH):** Im Gegensatz zu meiner Vorrednerin plädiere ich hier nicht für ein vollständiges Verbot der Xenotransplantation, aber immerhin für einen Marschhalt. Konkret verlange ich mit meinem Minderheitsantrag bei Artikel 70a eine Übergangsbestimmung zu diesem Artikel 41, wo es um die Bewilligungspflicht zur Xenotransplantation geht. Mit meinem Antrag möchte ich inhaltlich erreichen, dass wir in diesen Übergangsbestimmungen ein zehnjähriges Moratorium für die Xenotransplantation festschreiben. Weshalb?

Wir haben diese Debatte schon einmal geführt, beim Bundesbeschluss über Blut, Blutprodukte und Transplantate. Sie erinnern sich vielleicht, dass wir damals ebenfalls für ein Moratorium bei der Xenotransplantation eingetreten, damit aber nicht durchgekommen sind. Aus diesem Grund haben wir am Schluss diesen Bundesbeschluss abgelehnt. Dieser Bundesbeschluss soll nun mit dem Transplantationsgesetz in ordentliches Recht überführt werden. Aber an der Ausgangslage hat sich nichts geändert. Zu denken geben müsste uns allen eigentlich auch, dass von der Bewilligungspflicht, die bereits im Bundesbeschluss enthalten ist, bis heute kein einziges Mal Gebrauch gemacht wurde. Das heisst, es gibt bis heute keine Gesuche, die für die Bewilligung der Durchführung von Xenotransplantationen eingereicht wurden.

Der Hauptgrund, weshalb wir Ihnen hier ein Moratorium beantragen, ist das Risiko der Übertragung von Krankheitser-

regern, und zwar von Krankheitserregern, die Artengrenzen überspringen können. Wir kennen solche Beispiele, zwar nicht im Zusammenhang mit der Xenotransplantation, aber trotzdem: Wir kennen solche Beispiele, in denen Krankheitserreger die Artengrenzen übersprangen und verheerende Auswirkungen hatten.

Ich erwähne hier nur zwei Beispiele: das Ebola-Virus und Sars. Auch bei Sars wird angenommen, dass die aufgetretene Infektion am Menschen durch tierische Pathogene erfolgt ist. Tatsache ist auch, dass wir bis heute keine zuverlässigen Testverfahren haben. Das heisst, dass wir nicht wissen, was für Viren bei Spendetieren vorhanden sein können, und auch nicht, welche allenfalls neuartigen, entstehenden Retroviren durch die Übertragung von tierischem Gewebe auf den Menschen zum Vorschein kommen können.

Ein weiterer Grund ist, dass das Infektionsrisiko bei der Xenotransplantation besonders gross ist, weil ja bei einer Organtransplantation, auch bei einer Xenotransplantation, das Immunsystem mit Medikamenten ausgeschaltet werden muss. Das heisst, dass gerade durch den Einsatz dieser Immunsuppressiva das Infektionsrisiko bei der Xenotransplantation umso grösser ist.

Ein weiterer Grund liegt darin, dass mit der Xenotransplantation hohe Erwartungen und auch Hoffnungen geweckt werden, die bis heute nicht erfüllt werden konnten und auch in absehbarer Zeit nicht erfüllt werden können. Das Wecken dieser Erwartungen und Hoffnungen – natürlich auch aus wirtschaftlichem Interesse, das ist ganz klar – verhindert, dass vermehrt alternative Möglichkeiten im Vergleich zur Xenotransplantation untersucht werden können.

Ein letzter Grund: Wenn die Xenotransplantation überhaupt praxistauglich werden könnte, dann wäre dies nur möglich, wenn gentechnisch identische Tiere mit menschenkompatiblen Organen erzeugt werden könnten. Diese Möglichkeit zur Klonierung lehnen wir natürlich ab.

Die Kontroversen im Bereich Xenotransplantation sind nach wie vor gross. Es gibt wissenschaftliche Kontroversen, es gibt unterschiedliche ethische und gesellschaftspolitische Einschätzungen und Einstellungen, und was am schwersten wiegt, ist das ungeklärte Risiko der Infektionsübertragung. Deshalb bitten wir Sie, hier zumindest für ein zehnjähriges Moratorium einzustehen.

**Cavalli Franco (S, TI):** Mit meinem Eventualantrag will ich Folgendes erreichen: Meiner Meinung nach ist die Diskussion, ob wir für die Xenotransplantation von tierischen Organen und Geweben für die nächsten zehn Jahre ein Moratorium beschliessen sollen, interessant, aber zum Teil pleonastisch. Denn aufgrund des heutigen Standes der Wissenschaft und der Prognosen – soweit man Prognosen anstellen kann, aber auf diesem Gebiet sind Prognosen meistens etwas leichter zu stellen als beim Wetter – wird es während der nächsten zehn Jahre keine Möglichkeit geben, mit Organen und Geweben Xenotransplantationen vorzunehmen, ganz einfach, weil die immunologischen Probleme nicht zu lösen sind und weil vor allem auch die Sicherheitsprobleme bei möglichen Infektionen durch unbekannte Organismen momentan nicht lösbar scheinen.

Auf der anderen Seite arbeitet man bereits jetzt mit xeno-genen Zellen, die man auch gentechnisch behandeln und verändern kann. Bei den Zellen ist es viel leichter, die immunologischen Probleme zu kontrollieren. Auch die Sicherheitsprobleme kann man gentechnisch relativ leicht abändern. Das ist eine ganz andere Situation als bei Organen und Geweben; dies ist in den nächsten Jahren vorstellbar. Es gibt auch in der Schweiz schon eine oder zwei Gruppen, die daran arbeiten. Es ist auch vorstellbar, dass es innerhalb der nächsten zehn Jahre möglich wird, Zellen einzusetzen, weil, wie gesagt, hier die immunologischen Probleme und die Sicherheitsprobleme viel kleiner und vor allem zu bewältigen sind, meistens auch dank Gentechnologie.

In diesem Sinne möchte ich die beiden Dinge trennen, weil mir das möglich scheint. Das andere ist von mir aus gesehen ein bisschen eine theoretische Diskussion.

**Präsident (Binder Max, Präsident):** Die CVP-Fraktion unterstützt den Antrag der Mehrheit.

**Dunant Jean Henri (V, BS):** Die tolle Anwesenheit in diesem Saal zeigt, dass im Grunde genommen die meisten von uns von einem solchen Gesetz überfordert sind. Die meisten von uns können – und das ist kein Vorwurf, sondern das ist völlig normal – mit dem Begriff Xenotransplantation nicht viel anfangen.

Ich spreche gegen die Minderheit Graf. Hier geht es um die Übertragung von tierischen Organen, Geweben und Zellen auf den Menschen. Selbstverständlich müssen solche Übertragungen strengen Gesetzen unterstellt werden. Nun fordern die Grünen, dass die Xenotransplantation, also die Übertragung von tierischen Organen auf den Menschen, aus dem Transplantationsgesetz gestrichen wird. Diese Transplantationsweise soll ihrer Ansicht nach in der Schweiz ein für alle Mal – Frau Graf hat das einmal gesagt – nicht mehr möglich sein.

Der Bundesrat hat beschlossen, die Xenotransplantation in dieses Gesetz aufzunehmen. Wir dürfen uns den Weg in die Zukunft nicht verbauen, namentlich was die Forschung anbetrifft. Die Xenotransplantation ist nicht in jedem Fall negativ mit Infektionen, Abstoßungsreaktionen und Übertragungen von Krankheitserregern von Tieren auf den Menschen verbunden. In der Tat ist es so – und das ist jetzt wichtig für Sie –, dass bereits heute Herzklappen und Gefässprothesen, aber auch Hautersatz bei Verbrennungen aus tierischem Material verwendet werden. Dies sind künstliche oder devitalisierte Organe, welche im bestehenden Heilmittelgesetz als Medizinprodukte geregelt sind.

Persönlich stehe ich gegenwärtig der Xenotransplantation aus rein medizinischen Gründen skeptisch gegenüber. Der Antrag der Grünen, der Minderheitsantrag Graf, sollte im Rat abgelehnt werden; in der Kommission war das mit 11 zu 4 Stimmen bei 1 Enthaltung der Fall.

**Graf Maya (G, BL):** Herr Dunant, Sie haben mich aus dem Protokoll zitiert. Nun erlaube ich mir, Herrn Zeltner aus dem Protokoll zu zitieren und Sie Folgendes zu fragen: Sie haben erklärt, dass die Schweineherzklappen, die heute ja gebraucht werden, unter die Xenotransplantate fallen. Ich frage Sie, ob Sie gehört haben, dass Herr Zeltner auf meine diesbezügliche Frage geantwortet hat: «Künstliche und devitalisierte Organe, Gewebe oder Zellen sind ausgeschlossen und gelten nicht als Xenotransplantate. Das gilt auch für diese Herzklappen. Sie sind im Heilmittelgesetz als Medizinprodukte geregelt.» Wissen Sie das?

**Dunant Jean Henri (V, BS):** Ich weiss das. Es dünkt mich, ich hätte das eben gesagt. (*Heiterkeit*)

**Präsident (Binder Max, Präsident):** Die FDP-Fraktion unterstützt den Antrag der Mehrheit.

**Couchepin Pascal, président de la Confédération:** Je crois qu'en effet – comme la discussion qui vient d'avoir lieu l'a précisé –, il faut distinguer ce qui est un produit de ce qui est une xénotransplantation: si l'on utilise des fils faits à partir de la peau du cochon, ce n'est pas de la xénotransplantation, c'est un produit qui est utilisé à partir de quelque chose d'origine animale, mais qui est mort. Probablement que le problème des valvules cardiaques qui sont tirées du cochon est du même ordre: ce sont des produits, il ne s'agit pas de xénotransplantation, il s'agit de quelque chose qui est mort. Ici il s'agit de transférer, de planter, un élément vivant de l'animal vers des personnes humaines, ce qui pose évidemment toute une série de problèmes délicats qui ont été évoqués, notamment le fameux passage de la barrière des espèces. C'est la raison pour laquelle il y a des restrictions. Personne ne veut jouer aux apprentis sorciers et autoriser la xénotransplantation ad libitum, sans limitation et à titre expérimental. Aujourd'hui déjà, la xénotransplantation est sujette à autorisation et il y a une série de critères qui doivent être remplis, critères qui sont très restrictifs. L'administration fédérale

rale avait même été plus loin dans le cadre de l'arrêté fédéral sur le contrôle des transplants. Finalement le Parlement avait lui été moins restrictif que l'administration fédérale.

Il y a eu aussi plusieurs débats au sein du Parlement à ce sujet: plusieurs interventions parlementaires avaient demandé l'interdiction de la xénotransplantation. Elles ont toutes été rejetées par le Parlement, c'est dire que l'interdiction généralisée de la xénotransplantation ne correspond pas à la volonté du Parlement.

Finalement, la loi s'oriente sur le régime existant: l'arrêté fédéral de 1996 sur le contrôle des transplants, article 18a; l'ordonnance de juin 1996 sur le contrôle des transplants, article 28a. Mais en plus de cette base, on a introduit une série de précisions et réglé le problème des responsabilités, puisque l'article 69 alinéa 2 modifie la loi sur la responsabilité du fait des produits. Donc, l'arsenal mis en place est assez large et il fait que les conditions pour obtenir une autorisation sont très restrictives.

Sur le plan international, nous ne nous lançons pas dans une aventure puisque le projet de loi sur la transplantation est compatible avec le droit international, notamment avec les recommandations du Conseil de l'Europe et l'ensemble des normes qui sont prévues dans le monde à ce sujet. Quel serait l'effet d'une interdiction généralisée de la xénotransplantation, à part le fait qu'on reviendrait en arrière par rapport à ce qui a été décidé dans le passé, par rapport à ce que le Parlement a plusieurs fois confirmé? Tout simplement, la Suisse perdrait de son importance en tant que place de recherche, alors même que les chercheurs suisses ont obtenu des résultats importants, notamment dans le domaine de la xénotransplantation cellulaire.

C'est pour tenir compte de cette remarque que Monsieur Cavalli veut, par sa proposition subsidiaire, permettre la xénotransplantation cellulaire. Mais dans les autres domaines, il pense qu'un moratoire ou une interdiction dans tous les cas pour une durée déterminée est possible. Nous pensons qu'il n'y a pas d'obstacle moral, qu'il n'y a pas d'obstacle éthique à l'autorisation de la xénotransplantation; il y a des problèmes scientifiques. Et je crois que Madame Graf, dans son exposé, n'a pas évoqué des problèmes éthiques, elle l'a fait sans se référer à l'éthique; elle a évoqué les problèmes – ce qui est déjà assez grave, il faut le reconnaître – que pose la barrière des espèces et les risques qu'il pourrait y avoir.

Bien sûr qu'il y a un certain nombre de risques, et personne ne saurait prétendre, tant que les expériences n'ont pas été faites, qu'il n'y a absolument aucun risque!

Par contre, les conditions restrictives que nous avons introduites permettent d'affronter ce champ nouveau d'activité scientifique en réduisant les risques au minimum. Quand on met en balance les avantages considérables que peuvent apporter les xénotransplantations et les risques limités, que nous voulons contrôler à travers toute une série de conditions, eh bien, je crois qu'il faut faire le pari positif, et non le pari aventureux. Il faut prendre le pari du progrès et des chances qu'offrent les xénotransplantations.

Il y a un besoin d'organes humains; il en manque. Heureusement, grâce aux progrès scientifiques, on en a moins besoin qu'il y a quelques années, mais il reste la nécessité de devoir recourir à certains moments à des organes d'animaux. Dans des domaines particuliers – mais là, il s'agit de xénotransplantation cellulaire, Parkinson ou diabète –, aujourd'hui déjà, la xénotransplantation est quelque chose de positif et qui contribue beaucoup au soulagement des misères des gens qui sont frappés par ces maladies.

Je crois que l'interdiction absolue n'est pas souhaitable. L'interdiction de tout sauf de la xénotransplantation cellulaire ne se justifie pas en fonction des critères stricts que l'on a établis et de la volonté du Conseil fédéral et des autorités concernées de n'avancer que prudemment dans ce domaine-là, qui est quand même, à la fin, porteur d'espoir pour beaucoup de gens affectés de maladies graves.

**Maury Pasquier** (Liliane (S, GE), pour la commission: Comme Monsieur Couchepin vient de le mentionner, la régle-

mentation de la xénotransplantation, proposée par le projet de loi, reprend les conditions qui existent à l'heure actuelle et qui sont fixées dans l'arrêté fédéral sur le contrôle des transplants en vigueur depuis le 1er juillet 2001. Le projet de loi les élargit à des prescriptions concernant les qualifications professionnelles, l'exploitation et un système approprié d'assurance de la qualité.

La proposition de minorité Graf, aux articles 41 à 46, souhaite interdire purement et simplement la xénotransplantation, alors que la proposition de minorité Goll, à l'article 70a, propose un moratoire de dix ans, ce qui reviendrait de fait à interdire le recours à cette possibilité jusqu'en 2016, puisque la loi que nous discutons ne pourra pas entrer en vigueur avant 2006. La proposition de minorité Goll contient également deux conditions supplémentaires à la xénotransplantation, dès 2016 bien sûr, à savoir l'absence d'alternative et l'exclusion du risque d'infection de l'être humain, qui doit être garantie par l'état des connaissances scientifiques et techniques.

Ces deux propositions de minorité ont paru exagérées aux yeux de la commission et ont été rejetées, la première par 11 voix contre 4 et avec 1 abstention, et la deuxième par 8 voix contre 7 et avec 1 abstention.

En effet, si à ses débuts la xénotransplantation a semblé présenter, en tout cas aux yeux de certains, une alternative prometteuse à la transplantation d'organes d'origine humaine, notamment en raison du manque cruel d'organes disponibles, les recherches et essais cliniques dans le domaine de la xénotransplantation se sont rapidement avérés peu concluants. On peut ainsi penser qu'il s'écoulera un temps certain avant que l'on puisse transplanter des organes d'origine animale, en raison notamment du risque d'infection, mais aussi du très fort rejet dont ces organes sont victimes. Il se peut du reste qu'on n'y arrive jamais.

La xénotransplantation de cellules offre quant à elle des perspectives plus favorables, ne serait-ce que parce qu'elle met moins les animaux à contribution et qu'elle permet de prolonger le temps d'attente d'un organe d'origine humaine. Quoi qu'il en soit et comme l'a d'ailleurs relevé Madame Graf, depuis l'entrée en vigueur de la loi en 2001, aucune demande n'a été déposée en Suisse pour une autorisation de xénotransplantation et aucune tentative de xénotransplantation n'a été effectuée. Il n'existe pas de pression dans ce domaine en ce moment, mais il ne paraît pas approprié d'empêcher de manière absolue d'éventuels développements ultérieurs, ni par le biais d'une interdiction, ni par celui d'un moratoire aussi long.

La proposition subsidiaire Cavalli n'a pas été discutée en commission. En fait, elle est issue de la proposition de minorité Goll: les cellules d'origine animale sont, comme je l'ai dit, bien plus prometteuses que les organes et les tissus. De ce point de vue, la proposition subsidiaire Cavalli est plus acceptable que la proposition de minorité Goll, qu'elle reprend en partie.

**Gutzwiller Felix (R, ZH)**, für die Kommission: Dies ist offensichtlich eine sehr wichtige Debatte im Kontext dieses Gesetzes. Ich darf noch einmal präzisieren: Es geht hier um die Fremdtransplantation nur und ausschliesslich von lebenden Organen, Geweben und Zellen; das ist das Thema.

Sie haben es gesehen, es gibt drei Vorschläge: ein Verbot, ein Moratorium und ein eingeschränktes Moratorium gemäss Antrag Cavalli. Die Kommissionsmehrheit schlägt Ihnen klar vor, alle diese drei Varianten abzulehnen. Auch wenn die Variante Cavalli nicht vorgelegen hat, ist sie doch eben der Moratoriumsfrage unterzuordnen.

Ich darf noch einmal kurz darauf hinweisen, dass es heute eine gesetzliche Grundlage für diesen Bereich gibt. Wir haben den zitierten so genannten «Blutbeschluss» von 1999. Dieses Parlament hat damals sämtliche Ansinnen, die jetzt hier wieder auftauchen, klar verworfen. Es hat Moratorien abgelehnt, es hat Verbote abgelehnt. Seither gibt es keine neuen Erkenntnisse bezüglich Risiken, die hier aufgeführt würden. Etwa das erwähnte Sars hat mit dieser Thematik



gar nichts zu tun. Selbstverständlich ist Sars eine Mensch-Tier-Interaktion, aber sie hat gar nichts mit einer Xenotransplantation zu tun, sondern schlicht mit dem engen Zusammenwohnen von Mensch und Tier im südostasiatischen Raum. Das ist die Genese von Sars. Also dieses hier angeführte Gespenst hat mit der Thematik der Debatte selber nichts zu tun.

Ich darf auch darauf hinweisen, dass es mit diesem «Blutabschluss» auf der Verordnungsebene heute verboten ist, Organe, Gewebe und Zellen von Primaten zu «xenotransplantieren». Sie dürfen also heute schon zum Beispiel an Affen bzw. Primaten nicht entsprechende Versuche vornehmen. Es gibt ein klar reguliertes Feld, aber es soll nicht verboten werden, es sollen keine Denkpausen – sprich: Moratorien – umgesetzt werden. Denn – Sie haben es gehört – es laufen heute Versuche, auch im Ausland. Ich darf erwähnen: Zum Beispiel laufen Versuche mit Inselzellen, also mit Zellen, die Zuckerkranken, Diabeteskranken, wieder zu einem normalen Blutzucker verhelfen. Es sind dies Inselzellen von Schweinen. Frau Kollegin Graf hat zwar gesagt, sie möchte nicht mit einem Schweineherz leben – diesen Entscheid überlasse ich gerne Frau Graf. Wenn ich aber zuckerkrank wäre, und ich könnte in der Zukunft einmal mit entsprechenden Schweinezellen meine Zuckerkrankheit heilen, dann würde ich wohl nicht darauf verzichten wollen.

Sie sollen also hier nicht den Moratorien oder den Verboten nachhelfen, weil damit ein spannendes, wichtiges, zukunfts-trächtiges medizinisches Gebiet eingeschränkt würde. Es gilt dies nicht nur für die Zuckerkrankheit, es laufen auch Versuche mit Leberzellen von Schweinen, oder es laufen etwa Versuche mit entsprechenden tierischen Zellen zur Heilung von degenerativen Gehirnkrankheiten. Es wäre also falsch, diese Dinge zu unterbinden.

Deshalb komme ich zum Schluss: Stimmen Sie der Mehrheit zu, und verwerfen Sie die entsprechenden Minderheitsanträge.

#### *Abstimmung – Vote*

Für den Antrag der Mehrheit .... 108 Stimmen

Für den Antrag der Minderheit .... 25 Stimmen

#### **Art. 47–49**

##### *Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

##### *Proposition de la commission*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

*Angenommen – Adopté*

#### **Art. 50**

##### *Antrag der Kommission*

.... zu erleichtern und den Organhandel aktiv zu bekämpfen.

#### **Art. 50**

##### *Proposition de la commission*

.... de cellules, et la lutte active contre le trafic d'organes.

*Angenommen – Adopté*

#### **Art. 51**

##### *Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

##### *Proposition de la commission*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Frau Hollenstein hat das Wort für eine Frage an die Kommission zu Artikel 51.

**Hollenstein** Pia (G, SG): In Artikel 51 wird gesagt, dass der Bund Fort- und Weiterbildungsprogramme für medizinisches Personal unterstützen und finanzieren kann. Meine Frage: Ist mit dem medizinischen Personal auch das Pflegepersonal gemeint? Das Pflegepersonal versteht sich nicht als medizinisches Personal.

**Gutzwiller** Felix (R, ZH), für die Kommission: Danke, Frau Kollegin Hollenstein. Wenn ich die Kommission richtig interpretiere, dann war hier die Meinung, dass es insbesondere um die Schulung von Intensivpflegepersonal geht. Es wäre also klar diese Personalkategorie auch gemeint. Beispielsweise beim Tessiner Modell – das war die Aussage – hat das gut funktioniert. Es braucht aber eben dazu eine gesetzliche Grundlage, wie es auch für andere Funktionen von Swiss-transplant eine gesetzliche Grundlage braucht. Insbesondere das Intensivpflegepersonal wäre also eingeschlossen.

*Angenommen – Adopté*

#### **Art. 52**

##### *Antrag der Kommission*

*Abs. 1, 3*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

*Abs. 2*

....

b. .... eines Registers nach den Artikeln 60 und 60a;

....

#### **Art. 52**

##### *Proposition de la commission*

*Al. 1, 3*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

*Al. 2*

....

b. à la tenue d'un registre selon les articles 60 et 60a;

....

*Angenommen – Adopté*

#### **Art. 53**

##### *Antrag der Kommission*

*Abs. 1, 2*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

*Abs. 3*

.... nach Abschluss von Evaluationen ....

#### **Art. 53**

##### *Proposition de la commission*

*Al. 1, 2*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

*Al. 3*

.... sur le résultat des évaluations et lui ....

*Angenommen – Adopté*

#### **Art. 54–58**

##### *Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

##### *Proposition de la commission*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

*Angenommen – Adopté*

#### **Art. 59**

##### *Antrag der Kommission*

*Abs. 1*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

*Abs. 2*

....

b. .... und die Praxis, namentlich die Darstellung der Voraussetzungen der Entnahme, Zuteilung und Transplantation ....

c. die Förderung einer öffentlichen Diskussion zu medizinischen und ethischen Fragen des Todeskriteriums.

#### **Art. 59**

##### *Proposition de la commission*

*Al. 1*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

**Al. 2**

....

b. .... et la pratique, notamment la présentation des conditions de prélèvement, d'attribution et de transplantation des organes, des tissus et des cellules en Suisse;

c. promouvoir un débat public sur les questions médicales et éthiques relatives au critère de la mort.

*Angenommen – Adopté*

**Art. 60**

*Antrag der Kommission*

*Titel*

Stammzellenregister

*Abs. 1*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

*Abs. 2*

.... Die im Register gespeicherten Daten dürfen ....

*Abs. 3*

Im Stammzellenregister werden die zur Abklärung der Gewebeübereinstimmung notwendigen Daten gespeichert:

a. von gelagerten Stammzellen;

b. von Personen, die sich zur Spende bereit erklärt haben.

*Abs. 3a*

Wer Daten nach Absatz 3 bearbeitet, muss diese dem Register melden. Diese Daten sind nur dann personenbezogen zu melden, wenn der Zweck des Registers es erfordert.

*Abs. 4*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

*Abs. 5*

Der Bundesrat legt fest, für welche Stammzellen das Register geführt wird.

**Art. 60**

*Proposition de la commission*

*Titre*

Registre des cellules souches

*Al. 1*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

*Al. 2*

.... Les données saisies dans le registre ne peuvent être utilisées que dans le but susmentionné.

*Al. 3*

Sont saisies dans le registre les données nécessaires à la clarification de la compatibilité des tissus, soit les données concernant:

a. les cellules souches stockées;

b. les personnes qui se sont déclarées prêtes à effectuer un don.

*Al. 3a*

Quiconque traite des données selon l'alinéa 3 doit les transmettre au registre. Les données ne doivent être transmises de manière personnalisée que si c'est nécessaire pour atteindre le but du registre.

*Al. 4*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

*Al. 5*

Le Conseil fédéral précise le type des cellules souches à gérer dans ce registre.

*Angenommen – Adopté*

**Art. 60a**

*Antrag der Kommission*

*Titel*

Lebendspendenregister

*Abs. 1*

Die zuständige Bundesstelle führt ein Lebendspendenregister.

*Abs. 2*

Das Lebendspendenregister bezweckt:

a. die prospektive Erfassung von transplantationsbedingten

Komplikationen bei den Spenderinnen und Spendern;  
b. die Früherkennung von Spätkomplikationen mit dem Ziel einer rechtzeitigen Intervention;

c. die Erleichterung der Risikoabschätzung der Lebendspende mittels Auswertung der im Register erfassten Daten;  
d. die umfassende Information zukünftiger Spenderinnen und Spender.

*Abs. 3*

Die Transplantationszentren melden dem Lebendspendenregister sämtliche Lebendspenden von Organen. Sie sorgen für eine angemessene Nachsorge bei den Spenderinnen und Spendern und melden mit deren Einverständnis die relevanten Gesundheitsdaten regelmässig dem Register.

*Abs. 4*

Der Bundesrat legt fest, welche Daten dem Register zu melden sind.

*Abs. 5*

Eine im Register eingetragene Person kann jederzeit die Löschung ihrer gespeicherten Daten beantragen.

**Art. 60a**

*Proposition de la commission*

*Titre*

Registre des dons par des personnes vivantes

*Al. 1*

L'autorité fédérale compétente tient un registre des dons par des personnes vivantes.

*Al. 2*

Le registre des dons par des personnes vivantes sert:

a. à la saisie prospective des complications après transplantation concernant les donneurs;

b. à la reconnaissance précoce des complications tardives afin de pouvoir intervenir suffisamment tôt;

c. à faciliter l'évaluation du risque que constitue un don par une personne vivante grâce à l'analyse des données saisies dans le registre;

d. à informer de manière globale les futurs donneurs.

*Al. 3*

Les centres de transplantation communiquent tout don d'organe par une personne vivante au registre des dons par des personnes vivantes. Ils veillent à ce qu'un suivi post-cure approprié soit offert aux donneurs et, sous réserve de leur accord, communiquent leurs données médicales au registre.

*Al. 4*

Le Conseil fédéral détermine quelles sont les données qui doivent être communiquées au registre.

*Al. 5*

Une personne inscrite au registre peut à tout moment demander que les données saisies la concernant soient radiées du registre.

*Angenommen – Adopté*

**Art. 61–65**

*Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

*Proposition de la commission*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

*Angenommen – Adopté*

**Art. 65a**

*Antrag Gross Jost*

Für den Entscheid über Aufnahme in die Warteliste und den Zuteilungsentscheid setzt der Bundesrat eine nationale, interdisziplinär zusammengesetzte Kommission mit richterlicher Unabhängigkeit ein. Deren Entscheid ist endgültig.

Der Bundesrat kann dieser Kommission weitere Aufgaben der Fachaufsicht über die Transplantationszentren sowie der Richtlinienkompetenz bei den massgebenden Kriterien der Zuteilung übertragen.

**Art. 65a**

*Proposition Gross Jost*

Les décisions d'inscription sur une liste d'attente et concernant les attributions relèvent d'une commission nationale désignée par le Conseil fédéral, composée de manière inter-

disciplinaire et jouissant d'une indépendance judiciaire. Les décisions qu'elle prend sont finales.

Le Conseil fédéral peut charger cette commission d'autres tâches relevant de la surveillance technique des centres de transplantation et lui conférer des compétences en matière de directives concernant les critères d'attribution déterminants.

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Herr Gross Jost begründet seinen Antrag zu Artikel 65a und gleichzeitig jenen zu Artikel 18 Absatz 2bis.

**Gross Jost** (S, TG): Ich bitte Sie, mit Artikel 65a eine neue Bestimmung einzufügen, die den Rechtsschutz der Betroffenen, vor allem von Spendern und Empfängern, einer klaren Regelung zuführt. Ich schlage hier eine nationale Ethikkommission vor, die auf ein Rechtsmittel hin über die Aufnahme in die Warteliste und den Zuteilungsentscheid abschliessend zu entscheiden hat. Warum diese Ergänzung?

Wichtig ist in diesem Zusammenhang, dass wir im Transplantationsrecht fundamentale Menschenrechte haben, die betroffen sind, und zwar sowohl von Organspendern wie -empfängern. Bei den Organspendern geht es um die körperliche Integrität und um die persönliche Selbstbestimmung. Hier haben wir im Gesetz die Aufklärungspflicht um einige wesentliche Bestimmungen erweitern können, beispielsweise zur Frage des Todeskriteriums. Wir haben auch den Schutz der Urteilsunfähigen verbessern können, indem wir dort dafür sorgen, dass die Risiken und Belastungen für einen Urteilsunfähigen minimal sind und dafür sichergestellt ist, dass keine andere therapeutische Methode als eben diese Organtransplantation zur Verfügung steht.

Was aber diesem Gesetz fehlt – und das räumt durchaus auch die Verwaltung ein –, ist ein auch nur minimales Rechtsschutzsystem. Als die Verwaltung das dann gemerkt hat, hat sie in aller Eile Vorschläge eingebracht, die aber, weil sie uns zu unausgegoren schienen, keine Gnade vor der Kommission gefunden haben.

Jetzt haben wir die Situation, dass die nationale Zuteilungsstelle über die Aufnahme in die Warteliste und über die Zuteilung entscheidet. Eigentlich, weil nichts gesagt ist, müsste dann im Verwaltungsverfahren das Bundesgericht in letzter Instanz darüber entscheiden, da es in letzter Konsequenz möglich wäre, allenfalls über eine Verwaltungsgerichtsbeschwerde ans Bundesgericht zu gelangen. Das ist natürlich eine unsinnige Konsequenz, weil bei diesen Entscheidungen schnell gehandelt werden muss und weil nur vorstellbar ist, dass eine einzige Instanz darüber befinden muss, ob diese sehr weit reichenden Entscheide der Zuteilungsstelle rechtmässig sind. Ich bin deshalb der Auffassung, es brauche eine Rechtsmittelinstanz, eine Instanz mit richterlicher Unabhängigkeit, die interdisziplinär zusammengesetzt sein muss und wo auch die ethische und die medizinische Sachkompetenz zum Zuge kommen muss. Denn es geht hier nicht nur um Rechtsfragen, sondern es geht auch um ganz wesentliche medizinische und ethische Fragen. Die hier vorgeschlagene Rechtsmittelinstanz hat ein prominenter Rechtsexperte, Professor Marco Borghi, initiiert, der seinerzeit auch Experte für die Verfassungsnorm – Artikel 119a der Bundesverfassung – war.

Ich denke, wir müssen in diesem Bereich etwas vorsehen. Es ist vielleicht auch nur eine «Vorlage» für den Ständerat. Denn Folgendes geht hier sicher nicht und steht auch ganz klar im Widerspruch zur Europäischen Menschenrechtskonvention: Wenn hier einfach kein Rechtsmittel vorgesehen würde. Der Vorteil einer solchen interdisziplinär zusammengesetzten Ethikkommission als Rechtsmittelinstanz wäre, dass sie auch weitere Aufgaben übernehmen könnte, beispielsweise die Richtlinienkompetenz bei der Gewichtung der Zuteilungskriterien, des medizinischen Nutzens, der medizinischen Dringlichkeit. Sie hätte die Fragen zu beantworten, wie diese abzuwägen sind, in welcher Hierarchie sie zum Zuge kommen. Eine solche Instanz könnte auch wichtige Aufgaben der Fachaufsicht und der Begutachtung übernehmen.

Wir müssen etwas tun in diesem Bereich. Das ist auch die Meinung der Verwaltung, und das ist auch die klare Vorgabe der übergeordneten Rechtsordnung, vor allem der Europäischen Menschenrechtskonvention. Man kann diese Lösung dann noch verbessern und verfeinern im Hinblick auf die ständerätliche Beratung, aber hier müssen wir aktiv werden! Ich bitte Sie, einmal diesem Vorschlag in dieser Fassung zuzustimmen, was dann auch eine entsprechende Änderung von Artikel 18 Absatz 2bis bedingt, wonach eben solche Entscheide anfechtbar wären.

**Couchepin** Pascal, président de la Confédération: M. Jost Gross a soulevé un problème qui mérite réflexion, et nous saluons la volonté de chercher une solution. Néanmoins nous pensons que, si la proposition Gross Jost est un premier pas dans cette direction, elle pose un certain nombre de problèmes qui ne permettent pas, à ce stade de la discussion, de l'accepter.

D'abord, une prescription analogue à l'article 18 alinéa 2bis manque. Si l'on prévoit que les décisions du service national des attributions peuvent faire l'objet de recours, on devrait faire la même chose pour les décisions des centres de transplantation concernant l'inscription sur une liste d'attente. Ce n'est pas prévu dans la proposition Gross Jost.

Dans le deuxième alinéa de sa proposition, M. Gross parle de la possibilité que le Conseil fédéral charge cette commission d'autres tâches relevant de la surveillance technique des centres de transplantation: «Le Conseil fédéral pourrait aussi lui conférer des compétences en matière de directives concernant les critères d'attribution déterminants.» Il s'agit là d'un autre mandat et il n'est pas justifié d'en parler à cet article-là. Cela introduit une certaine confusion.

Mais le problème le plus grave c'est que, si l'on suivait la proposition Gross Jost, cela signifierait que chaque fois qu'une décision était prise, elle devrait être communiquée à tous ceux qui sont sur la liste d'attente. Et cela aurait probablement un effet psychologique dramatique. Chaque fois que quelqu'un recevrait la lettre du centre, il aurait un espoir et il y apprendrait que la commission a renoncé à lui attribuer cet organe, qu'il doit attendre une prochaine fois. On peut imaginer que certaines personnes disent: «Moi, j'ai envie de savoir chaque fois que j'ai manqué la chance d'avoir un organe qui aurait pu m'être transplanté.» Mais prévoir cela de manière générale, prévoir que chaque fois qu'un organe est attribué, tous ceux qui sont sur la liste d'attente doivent être informés, de telle sorte qu'ils puissent recourir le cas échéant, est certainement quelque chose qui a une justification juridique, mais qui psychologiquement est mauvais.

C'est la raison pour laquelle nous vous demandons de renoncer à la proposition Gross Jost. Par contre, les services de l'administration s'engagent à réfléchir à nouveau à ce problème et à faire, le cas échéant, une proposition au Conseil des Etats pour chercher une solution dans le sens de la proposition Gross Jost, sans les difficultés que j'ai évoquées à l'instant.

**Maury Pasquier** Liliane (S, GE), pour la commission: La proposition Gross Jost n'a pas été discutée en commission. En complément de ce qu'a déjà dit Monsieur Couchepin, je dirai qu'en fait elle représente un changement par rapport à ce qui a déjà été discuté à l'article 20 de cette loi. En effet, le projet de loi qui nous est soumis, et que nous avons accepté jusqu'alors, prévoit l'inscription sur la liste d'attente par les centres de transplantation, c'est-à-dire par des médecins. C'est dans la logique de la loi puisque ces décisions – toujours selon l'article 20 – ne peuvent se fonder que sur des considérations médicales.

Notre collègue Jost Gross propose quant à lui qu'on centralise ces décisions, non pas d'attribution d'organes, mais d'inscription sur la liste d'attente, et que ce type de décisions soit pris par des commissions interdisciplinaires. Donc, ça voudrait dire qu'on prend en compte d'autres éléments que les seules considérations médicales.

De plus, le fait que cette proposition se trouve dans la section 7, qui traite du financement, pose un problème supplé-

mentaire. Mais je pense que toutes ces considérations pourraient être reprises dans la discussion de la commission du Conseil des Etats.

En l'état, je vous demande de rejeter la proposition Gross Jost.

**Gutzwiller** Felix (R, ZH), für die Kommission: Nur noch kurz, das Wichtige ist gesagt: Das Problem besteht, da hat Herr Gross Recht, und dessen war sich auch die Kommission bewusst. Diese Lösung hat aber klare Nachteile; der Bundespräsident hat sie aufgezeigt. Ich denke, es ist richtig, die Offerte, dass das im Ständerat noch einmal diskutiert wird, aufzunehmen.

Ich bitte Sie aber, der Kommission, die eine medizinische Indikation vorsieht, zu folgen und jetzt nicht eine Kommission zu schaffen, da diese Lösung noch nicht ausgereift ist. Der Ständerat sollte sich dieser Frage noch einmal annehmen.

#### *Abstimmung – Vote*

Für den Antrag Gross Jost .... 55 Stimmen

Dagegen .... 94 Stimmen

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Damit entfällt gleichzeitig Artikel 18 Absatz 2bis.

#### **Art. 66**

##### *Antrag der Kommission*

##### *Abs. 1*

....

k. überzählige Embryonen nach dem siebten Tag ihrer Entwicklung oder abortierte Embryonen ....

....

n. .... der Spenderin oder des betroffenen Paares verletzt (Art. 38 und 38a).

##### *Abs. 2, 3*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

#### **Art. 66**

##### *Proposition de la commission*

##### *Al. 1*

....

k. conserve artificiellement en vie des embryons surnuméraires entiers développés au-delà du septième jour ou des embryons ou des foetus entiers provenant d'avortements dans le but d'y prélever des tissus et des cellules à des fins de transplantation (art. 36 al. 2 let. a);

....

n. .... la donneuse ou du couple concerné (art. 38 et 38a).

##### *Al. 2, 3*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

*Angenommen – Adopté*

#### **Art. 67–70**

##### *Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

##### *Proposition de la commission*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

*Angenommen – Adopté*

#### **Art. 70a**

##### *Antrag der Minderheit*

(Goll, Baumann Stephanie, Dormann Rosmarie, Gross Jost, Robbiani, Sommaruga)

##### *Titel*

Übergangsbestimmung zu Artikel 41 (Bewilligungspflicht)

##### *Abs. 1*

Tierische Organe, Gewebe und Zellen oder daraus hergestellte Transplantatprodukte dürfen frühestens nach zehn Jahren ab Inkrafttreten dieses Gesetzes auf den Menschen übertragen werden.

##### *Abs. 2*

Die Transplantation auf den Menschen untersteht der Bewilligungspflicht und wird erst zugelassen, wenn keine Alternativen bestehen und nach dem Stand von Wissenschaft und Technik das Risiko einer Übertragung von Krankheitserregern auf den Menschen ausgeschlossen ist.

##### *Eventualantrag Cavalli*

(falls der Antrag der Minderheit abgelehnt wird)

##### *Abs. 1*

Tierische Organe und Gewebe dürfen frühestens nach zehn Jahren ....

##### *Abs. 2*

Gemäss Antrag der Minderheit

#### **Art. 70a**

##### *Proposition de la minorité*

(Goll, Baumann Stephanie, Dormann Rosmarie, Gross Jost, Robbiani, Sommaruga)

##### *Titre*

Disposition transitoire relative à l'article 41 (Régime de l'autorisation)

##### *Al. 1*

Les organes, les tissus et les cellules d'origine animale ou les transplants standardisés issus de ceux-ci ne pourront être transplantés sur l'être humain que dix ans au plus tôt après l'entrée en vigueur de cette loi.

##### *Al. 2*

La transplantation sur l'être humain est soumise au régime de l'autorisation, et n'est autorisée que s'il n'existe pas d'autre alternative et si l'état des connaissances scientifiques et techniques permet d'exclure le risque d'une infection de l'être humain par des agents pathogènes.

##### *Proposition subsidiaire Cavalli*

(au cas où la proposition de la minorité serait rejetée)

##### *Al. 1*

Les organes et les tissus d'origine animale ne pourront ....

##### *Al. 2*

Selon la proposition de la minorité

##### *Erste Abstimmung – Premier vote*

(namentlich – nominatif; Beilage – Annexe 01.057/230)

Für den Antrag der Minderheit .... 56 Stimmen

Dagegen .... 96 Stimmen

##### *Zweite Abstimmung – Deuxième vote*

Für den Eventualantrag Cavalli .... 64 Stimmen

Dagegen .... 92 Stimmen

#### **Art. 71**

##### *Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

##### *Proposition de la commission*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

*Angenommen – Adopté*

##### *Gesamtabstimmung – Vote sur l'ensemble*

(namentlich – nominatif; Beilage – Annexe 01.057/231)

Für Annahme des Entwurfes .... 133 Stimmen

Dagegen .... 5 Stimmen

##### *Abschreibung – Classement*

##### *Antrag des Bundesrates*

Abschreiben der parlamentarischen Vorstösse gemäss Brief an die eidgenössischen Räte

##### *Proposition du Conseil fédéral*

Classer les interventions parlementaires selon lettre aux Chambres fédérales

*Angenommen – Adopté*

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Das Wort für eine persönliche Erklärung zu diesem Gesetz hat Herr Günter.



**Günter Paul (S, BE):** Wir haben jetzt ein Gesetz beschlossen, von dem wir erhoffen, dass es vielen Leuten helfen wird. Es soll helfen, die Tür für eine neue Entwicklung mehr zu öffnen. Professor Gutzwiller hat Ihnen bei der Begründung der Artikel 41 und 70a einen Ausblick dessen gegeben, was seiner Ansicht nach medizinisch möglich sein wird. Wenn man die Abstoßungsreaktionen mehr in den Griff bekommt, werden auch die Transplantationen rasch zunehmen.

In dieser Vorlage haben wir die Kosten für den Bund vorgeordnet bekommen, für die Aufklärung usw. Was wir nie diskutiert haben, sind die Kosten für das Gesundheitswesen. Wir haben mit diesem Gesetz ein klares Beispiel dafür, wie der Motor der Kostensteigerungen im Gesundheitswesen funktioniert. Wir beschliessen, den Fortschritt im Interesse der Patienten zu fördern, was sehr zu begrüßen ist, und wir überlegen dann nicht, welche Kosten das verursacht bzw. wie diese zu finanzieren sind. Wir haben Gruppen und Personen in diesem Parlament, die die Steigerung der Gesundheitskosten auf dem Niveau der Teuerung plafonieren möchten, was im Klartext heisst: Wenn die Transplantationen zunehmen, könnte man in unserem Gesundheitswesen irgendetwas anderes nicht mehr machen, andere Patienten nicht mehr so behandeln, wie man es sollte. Das kann ja nicht die Idee sein.

Das Parlament sollte, nachdem es jetzt freudig Ja zum medizinischen Fortschritt gesagt hat, auch irgendwie freudig Ja zu den Kosten sagen, die mit Sicherheit daraus resultieren werden. Ich habe das bei diesem Gesetz bereits zweimal angemahnt. Wir haben es bis jetzt nicht gemacht. Aber es scheint mir wichtig, darauf hinzuweisen: Dieses Gesetz wird in Zukunft recht hohe Kosten auslösen. Die Patienten freuen sich zu Recht auf den medizinischen Fortschritt. Aber wir müssen uns vielleicht auch überlegen, was wir für die Finanzierung dieser Freude tun sollten.

03.026

## Postdienste für alle. Volksinitiative

### Services postaux pour tous. Initiative populaire

*Erstrat – Premier Conseil*

Botschaft des Bundesrates 09.04.03 (BB1 2003 3325)

Message du Conseil fédéral 09.04.03 (FF 2003 2931)

Nationalrat/Conseil national 17.12.03 (Erstrat – Premier Conseil)

Nationalrat/Conseil national 18.12.03 (Fortsetzung – Suite)

**Bezzola Duri (R, GR),** für die Kommission: Vorweg: Unsere Kommission empfiehlt Ihnen mit 15 zu 8 Stimmen bei 1 Enthaltung, die Volksinitiative abzulehnen.

Zuerst zum Inhalt und zur Geschichte der Vorlage: Am 26. April 2002 ist die Volksinitiative «Postdienste für alle» mit 106 234 gültigen Unterschriften eingereicht worden. Die Initiative wird von Gewerkschafts- bzw. Konsumentenschutzseite unterstützt. Die Volksinitiative verlangt, dass der Bund eine Grundversorgung mit Postdiensten garantiert, welche den Bedürfnissen der Bevölkerung und der Wirtschaft entspricht. Diesem Zweck dient ein flächendeckendes Poststellennetz. In die Gestaltung des Poststellennetzes sollen die Gemeinden einbezogen werden. Die Direktbetroffenen sollen so ein Mitwirkungsrecht bei der Ausgestaltung eines Teils der regionalen Infrastrukturen erhalten. Der Bund soll jene Kosten für die Grundversorgung mit Postdiensten tragen, welche weder durch die Einnahmen aus den reservierten Diensten noch durch Konzessionsgebühren gedeckt sind.

Die Volksinitiative «Postdienste für alle» umfasst somit vier Elemente: erstens eine Garantie für die Grundversorgung

mit Postdiensten; zweitens ein flächendeckendes Poststellennetz; drittens den Einbezug der Gemeinden bei Entscheidungen zu diesem Netz; viertens eine finanzielle Abgeltung des Bundes.

Der Postsektor befindet sich europaweit in raschem Wandel. Offene Märkte, neue Technologien und neue Kundenbedürfnisse fordern die Unternehmen wie die Politik heraus. Bundesrat und Parlament haben in den letzten Jahren mit der Gesamtschau Post und der Revision des Postgesetzes die Eckwerte für die weitere Entwicklung des Postwesens in der Schweiz gesetzt. Die Ziele bleiben: die flächendeckende und preiswerte Versorgung mit Postdienstleistungen und die Wettbewerbsfähigkeit der Schweizer Post. Mit der revidierten Gesetzgebung, die am 1. Januar 2004 in Kraft tritt, wird das Konzept im Detail umgesetzt.

Was heisst das nun konkret? Ab dem 1. Januar 2004 dürfen private Unternehmen auch Pakete unter 2 Kilogramm befördern. Diese privaten Unternehmungen müssen vom nächsten Jahr an im Besitz einer Konzession sein. Wer eine Konzession will, muss die branchenüblichen Arbeitsbedingungen einhalten. Gleichzeitig werden die Voraussetzungen für die Erhebung von Gebühren bei den privaten Wettbewerbern geschaffen; dies für den Fall, dass die Post den Universaldienst nicht selber finanzieren könnte. Im Jahr 2006 wird die Monopolgrenze für Briefe auf 100 Gramm gesenkt, sofern die Finanzierung der Grundversorgung gesichert ist.

Die Kommission hat Vertreter der Initianten, Herrn Egger von der Schweizerischen Arbeitsgemeinschaft für Berggebiete sowie den CEO der schweizerischen Post, Herrn Ulrich Gygi, angehört. Die Post, mit Herrn Gygi an der Spitze, hat einen verbindlichen Auftrag aus dem heutigen Postgesetz zu erfüllen und die strategischen Ziele, durch den Bundesrat konkretisiert, zu erreichen. Die Post garantiert weiterhin die Grundversorgung in guter Qualität und zu erschwinglichen Preisen und unterhält zu diesem Zweck ein flächendeckendes Poststellennetz. Die Post muss als Firma im Wettbewerb bestehen können. Die gültige Postgesetzgebung gibt der Post die Chance, die Aufgabe mit einer gewissen unternehmerischen Autonomie anzugehen. Im Zusammenhang mit der Grundversorgung hat Herr Gygi u. a. Folgendes gesagt, ich zitiere: «Davon kommen wir her, und daran wollen wir nichts ändern. Es ist unser Ruf und unser Stolz. Ich betrachte unsere Ziele als vernünftig.»

Der Abbau der Monopole ist ein internationales Faktum. Die Post ist wirtschaftlich stark in die EU integriert und kann nicht völlig andere Regeln pflegen als dieser Wirtschaftsraum. Wettbewerb schafft den Druck, besser zu sein, und macht innovativ. Das tut auch der Post gut. «Daher muss ich», sagt Herr Gygi, «gegen bestimmte Tendenzen in der Volksinitiative eintreten.»

Um gegen andere Unternehmen antreten zu können, muss die Post eine gewisse Flexibilität behalten. Die Verankerung eines flächendeckenden Poststellennetzes in der Bundesverfassung würde diese dringende, notwendige Flexibilität verhindern.

Die Mehrheit der Kommission unterstützt die Volksinitiative aus folgenden Gründen nicht: Ein wichtiger Teil der Initiative – ich denke da vor allem an das flächendeckende Poststellennetz und an die Grundversorgung – ist mit der Änderung des Postgesetzes vom 21. März 2003 und mit der vorgeschlagenen neuen Postverordnung bereits erfüllt. Die Post braucht genügend operative Freiheit, um sich den veränderten Kundenbedürfnissen, den neuen Technologien anzupassen und um eigenwirtschaftlich arbeiten zu können. Abteilungen des Bundes für die Post stehen im Widerspruch zur Postreform 1998 und zur aktuellen europaweiten Liberalisierung des Postmarktes. Die Einführung von finanziellen Abgeltungen durch den Bund wurde im Parlament intensiv und kontrovers diskutiert und von beiden Räten abgelehnt. Falls für die Grundversorgung Geld nötig wäre, müsste das durch Konzessionsgebühren der anderen Teilnehmer – der so genannten «Rosinenpikker», wenn Sie so wollen – finanziert werden, aber nicht durch den Staat. Als Vergleich muss erwähnt werden, dass die Swisscom für den Auftrag zur Grundversorgung keinen Rappen erhält. Ebenso

wird auch der Auftrag an die SBB für einen nationalen Fernverkehr nicht abgegolten, wenn sie dabei mit Schnellzügen fahren, die nur bedingt rentabel sind.

Die Minderheit der Kommission unterstützt die Volksinitiative unter anderem mit folgenden Argumenten: Die postalische Grundversorgung der Bevölkerung in allen Regionen stärkt den Zusammenhalt des Landes und nützt der Wirtschaft, namentlich in den Randregionen. Subsidiäre Abgeltungen des Bundes sind der einzige Weg, um einen Service public von guter Qualität langfristig zu sichern. Die Minderheit meint, dass die Volksinitiative hier Klarheit schafft. Der faire Einbezug der Gemeinden in die Entscheide über die Schliessung oder Verlegung von Poststellen ist auch mit der neuen Verordnung nicht genügend gewährleistet.

Die klare Mehrheit der Kommission lehnt die Volksinitiative «Postdienste für alle» ab, weil Postgesetz und revidierte Postverordnung die wesentlichen inhaltlichen Anliegen der Volksinitiative aufnehmen. Die Einführung einer finanziellen Abgeltung durch den Bund ist die einzige grosse Differenz. Die vorhandenen Finanzierungsinstrumente genügen; das Parlament hat 2002 sämtliche Formen der Abgeltung abgelehnt.

Im Namen der Mehrheit der Kommission bitte ich Sie, die Volksinitiative abzulehnen.

**Fehr Jacqueline (S, ZH):** Die Unterschriften für die Volksinitiative «Postdienste für alle» wurden in nur acht Monaten gesammelt. Dies erstaunt nicht; zur Post hat unsere Bevölkerung eine sehr enge Beziehung. Die Post ist ein Symbol für unser Land, wie es nur noch wenige gibt. Die Post – die Poststellen, aber auch die Postautos – sind das Symbol für den Service public schlechthin, und wenn wir an diesem Angebot etwas ändern wollen, müssen wir dies sehr sorgfältig tun.

Die Post steht seit Monaten in der Kritik. Der Abbau bei den Poststellen steht dabei im Zentrum, dies vor allem auch deshalb, weil die Bevölkerung mit den Begründungen für diese Abbaupläne nicht einverstanden ist respektive weil sie sich abgespiessen fühlt, da die Begründungen wenig glaubwürdig wirken. Ein Beispiel aus meiner Stadt, der Stadt Winterthur: In Winterthur steht eine Poststelle, die ein Quartier versorgt, in dem mehrere Hundert neue Familienwohnungen gebaut werden und in dem sich ein Gewerbe- und Industriegebiet stark entwickelt, auf der Schliessungsliste. Dass der Bevölkerung nicht einleuchten will, weshalb ausgerechnet diese Poststelle geschlossen werden soll, erstaunt nicht. Und wenn diese Schliessung erst noch damit begründet wird, die Poststelle werde zu wenig Umsatz machen, kommt sich die Bevölkerung für dumm verkauft vor.

Wir diskutieren heute über eine Initiative, die Gegensteuer zur aktuellen Poststellen-Abbaupolitik geben will. Was fordert die Initiative? Die Initiative will, dass der Bund eine Grundversorgung mit Postdiensten garantiert, welche den Bedürfnissen der Bevölkerung und der Wirtschaft entspricht. Die Initiative kehrt also die Optik wieder um: Nicht die Interessen des Unternehmens stehen im Zentrum, sondern die Versorgung und die Interessen der Kundinnen und Kunden – wie es sich für ein Infrastrukturunternehmen, einen Service-public-Betrieb eben, gehört. Die Initiative will auch, dass die Direktbetroffenen, in erster Linie also die Gemeindebehörden, ein echtes Mitwirkungsrecht haben. Ausserdem soll der Bund jene Kosten der Grundversorgung mit Postdiensten tragen, welche weder durch Einnahmen aus den reservierten Diensten noch durch Konzessionsgebühren gedeckt sind.

Wir haben es gehört: Bundesrat und Kommissionsmehrheit sind der Meinung, dass die wesentlichen Anliegen der Initiative mit dem revidierten Postgesetz und der neuen Postverordnung erfüllt sind. Stimmt das wirklich? Die Initiative will, dass die Grundversorgung mit Postdiensten auf Verfassungsebene festgeschrieben wird; die heutigen Gesetzesgrundlagen verpflichten die Post zwar ebenfalls dazu, ein flächendeckendes Poststellennetz zu führen, der Unterschied zwischen Initiative und Gesetz ist aber, dass gemäss

Gesetz das letzte Wort bei der Post liegt. Eine solche Zuständigkeitsregelung ist nur schönwettertauglich. Kommt es zum Konflikt, werden die Gemeinden zu Statisten degradiert. Die Initiative schreibt aber auch fest, dass der Bund die Kosten für die Grundversorgung, welche nicht durch Einnahmen gedeckt sind, übernimmt. Eine solche Kostenbeteiligung fehlt in den gesetzlichen Grundlagen, weil sie vom Parlament bei der letzten Revision abgelehnt worden ist. Die Initiative will, dass diese Frage vom Volk entschieden wird. Absehbar ist, dass die Post ohne teilweise Abgeltung der Grundversorgung durch die öffentliche Hand weitere radikale Abbauprogramme durchziehen wird. Die SVP-Ortssektionen und die CVP-Kantonalparteien werden dann wieder aufheulen und scharfe Communiqués verfassen. Gescheiter wäre es, wenn wir hier die Weichen richtig stellen würden.

Die Post ist für unser Land und seine Bevölkerung zu wichtig, um der Marktideologie geopfert zu werden. Wenn wir der Initiative folgen, nehmen wir das erfolgreiche Prinzip der alten PTT wieder auf. Schon damals schrieben die Postdienstleistungen rote Zahlen. Der Telekom-Bereich bügelte das aus. Mit einer Kostenbeteiligung durch den Bund würde das indirekt wieder möglich. Manchmal sollte man tatsächlich aus der Vergangenheit lernen.

Ich bitte Sie, die Initiative Volk und Ständen zur Annahme zu empfehlen.

**Hämmerle Andrea (S, GR):** Wir haben jetzt während einer halben Session den neuen Patriotismus mit Fahnen, Landeshymnen, der Anrufung Gottes usw. erlebt. Damit haben Sie vielleicht die Gefühlslage einiger Fahnenträger getroffen. Aber unsere reale Schweiz besteht nicht primär aus Fahnen und Hymnen. Unser Staat sorgt für einen regionalen und sozialen Ausgleich, und er sorgt dafür, dass flächendeckend gewisse Dienstleistungen erbracht werden, vor allem im Bereich des Service public.

Eine der grössten Errungenschaften unseres modernen Bundesstaates war die Gründung der ehemaligen PTT. Jahrzehntlang hat diese PTT höchstwertige Dienstleistungen zu günstigen Preisen überall im Land erbracht und damit Entwicklung und Wohlstand erzeugt. Bei der damaligen PTT war es bekanntlich so, dass die Post schon damals defizitär und das Telefon schon damals hochrentabel war. Weil es aber ein Betrieb war, konnte zwischen den einzelnen Betriebszweigen ein Ausgleich geschaffen werden. Nach der Trennung dieses Unternehmens in eine Post und eine Swisscom ist dieser Ausgleich nicht mehr möglich. Es kommt hinzu, dass der strukturell defizitären Post der Auftrag gegeben wurde, sie dürfe kein Defizit machen. Diese Vorgabe, die eigentlich politisch-ideologisch begründet ist, ist unmöglich zu erfüllen. Nicht genug damit: Mit der Senkung der Monopolgrenze machen Sie vorsätzlich die Luft für die Post noch dünner. Gleichzeitig ist es so, dass die Swisscom übervolle Kassen hat, fast nicht weiss, wohin sie mit dem Geld soll, und dem Bund allein Dividenden in der Höhe von 500 Millionen Franken pro Jahr überweist. Aber die Swisscom-Gelder dürfen natürlich nicht direkt an die Post gehen, wie das früher der Fall war.

Nun hat die Post noch den Ehrgeiz, unter diesen immer schwieriger werdenden Bedingungen die politisch-ideologischen Vorgaben zu erfüllen, und zwar ohne Bundesgelder, ohne eine Abgeltung. Wie kann sie das erreichen? Sie kann es nur erreichen, indem sie Dienstleistungen abbaut und ausdünn, indem sie Poststellen streicht, kürzt, abbaut und indem sie Arbeitsplätze streicht. Die letzte Meldung kommt von gestern; es geht auch wieder um ein paar Hundert Stellen. Gleichzeitig muss sie noch die Preise erhöhen. Was ist der Effekt dieser Übung, dieser Abbaupolitik? Das Ziel ist immer noch nicht erreichbar, die Leute sind unzufrieden mit der Post, das Personal ist unzufrieden mit der Post. Eigentlich ist es eine Verlustsituation, und niemand ist glücklich damit.

Nun will die vorliegende Volksinitiative diese Abwärtsspirale endlich stoppen und auf Verfassungsebene festlegen, dass der Bund eine Postversorgung garantiert, die den Bedürfnis-

sen und Erwartungen der Bevölkerung entspricht. Dafür braucht es unter anderem ein flächendeckendes Poststellennetz. Für die Grundversorgung mit Postdiensten, welche weder über die reservierten Dienste noch durch Konzessionsgebühren finanziert werden können, ist eine Abgeltung durch den Bund vorzusehen. Diese Abgeltung nun wird natürlich als ungehörig, als nicht zeitgemäss, als unmöglich difamiert. Ich verstehe das eigentlich nicht. Andernorts werden bestellte Leistungen nämlich auch heute noch abgegolten. Ich erinnere nur an die Landwirtschaft, meine Herren zur Rechten, oder auch an den öffentlichen Verkehr. Zudem ist nicht einzusehen, warum es früher möglich war und richtig war, die Telekom-Gewinne in defizitäre Postleistungen zu transferieren, während diese Gewinne heute – mindestens teilweise – in die allgemeine Bundeskasse fliessen, welche wiederum die Post darben lässt.

Was für mich aber ganz unverständlich ist, ist, dass sich die Post gegen diese Politik nicht wehrt. Sie wehrt sich nicht gegen den Leistungsauftrag, aber sie wehrt sich sehr stark gegen Abgeltungen. Sie wehrt sich auch nicht gegen die Senkung der Monopolgrenze, durch welche ihr massiv Einnahmen entzogen werden – im Gegenteil: Sie begrüsst die Senkung der Monopolgrenze noch. Das kann ich als Politiker, aber auch als Konsument und als Staatsbürger sehr schlecht verstehen.

Die Initiative macht nun den Weg frei für eine neue, zukunftsgerichtete, intelligentere Postpolitik im Dienste der Bevölkerung.

Ich bitte Sie, diese Initiative zu unterstützen.

**Simoneschi-Cortesi Chiara (C, TI):** L'initiative populaire «Services postaux pour tous» demande:

1. que la Confédération garantisse un service postal universel répondant aux besoins de la population et de l'économie;
2. que la réalisation de cet objectif se fasse par un réseau d'offices de poste qui couvre l'ensemble du pays;
3. que la Confédération veille à ce que les communes soient associées aux décisions;
4. que les coûts occasionnés par le service postal universel soient indemnisés par la Confédération.

Voici quelques raisons pour lesquelles le groupe PDC vous demande de ne pas accepter cette initiative. Lors de la session de printemps 2003, le Parlement a approuvé une révision de la loi sur la poste qui obligera la Poste, dès l'année prochaine, à exploiter un réseau d'offices de poste sur l'ensemble du territoire. En particulier, on demande que chaque région ait un office postal à une distance adéquate, ouvert à tous les groupes de la population.

Cette révision de la loi a été initiée au Parlement par des motions que la Commission des transports et télécommunications a reprises dans un projet de modification de la loi. Cette modification va entrer en vigueur au printemps 2004. La Poste reçoit ainsi un mandat d'infrastructure en plus du mandat qu'elle a déjà, à savoir offrir le service universel. Donc, on a acquis la conviction que la qualité de l'offre de services postaux passait aussi à travers l'infrastructure; ainsi la révision de la loi sur la poste répond sur ce point déjà aux deux premières demandes de l'initiative.

Le Conseil fédéral a déjà rédigé la révision de l'ordonnance sur la poste – que votre commission a également examinée – dans laquelle il a adopté les prescriptions de détail relatives au réseau postal couvrant l'ensemble du territoire, notamment celles relatives à la procédure que la Poste devra appliquer lors des décisions concernant l'aménagement concret du réseau. On a particulièrement expliqué ce qu'est un office postal. On veut que l'offre postale – le service – soit vraiment universelle. Donc, la forme peut varier: elle peut être un office, une agence, une filiale, une collaboration avec la commune, mais il doit exister un endroit physique où ce service universel peut être offert.

En plus, le Conseil fédéral envisage de donner aux communes le droit d'être entendues avant la transformation d'un office de poste. C'est là un point très important parce qu'on a vu ces dernières années que la Poste ne faisait pas très bien

son travail et qu'elle n'écoutait pas toujours les arguments des communes, qui étaient prêtes aussi à mettre à disposition des locaux pour offrir un office postal à la population. Maintenant, la Poste devra entendre les représentants de ces communes. C'est aussi une requête de l'initiative, qui a été intégrée dans la loi et dans l'ordonnance qui entrera en vigueur l'année prochaine.

Je pense que c'est aussi une reconnaissance du rôle économique et social de la Poste dans nos régions. Il est important que les communes soient impliquées et qu'elles puissent dialoguer avec la Poste et dire que, pour elles, il est appréciable de trouver une solution pour avoir un office postal. C'est un point important, que l'initiative demande, mais que l'ordonnance règle très bien. En élargissant le mandat légal de la Poste et en l'obligeant à consulter les communes pour prendre les décisions relatives au réseau, on a donc déjà largement pris en compte, au niveau de la loi et de l'ordonnance, ces revendications de l'initiative.

Pour ce qui concerne l'indemnisation des coûts occasionnés par le service universel non couvert par les recettes, le Parlement a refusé d'accorder des indemnités. Il y avait dans la modification de la loi discutée en automne 2002 un article qui prévoyait l'indemnisation; le Parlement n'en a pas voulu. Selon le Conseil fédéral, le service universel doit être garanti par les recettes des secteurs réservés et non réservés, par celles provenant des nouveaux champs d'activité, comme par exemple Postfinance, et par une organisation efficiente.

Dans l'ordonnance qu'on a discutée en commission, le Conseil fédéral prévoit d'introduire un système de concession, avec l'ouverture du marché des paquets qui se fera en 2004 et, si jamais cela se fait, par l'ouverture partielle du marché des lettres en 2006.

Ce système de concession permettra de percevoir des redevances, et pour ce faire, comme dans d'autres pays de l'Union européenne, on pourra par exemple prévoir d'affecter un pourcentage du chiffre d'affaires. Ces redevances pourront servir à financer les coûts non couverts du service universel.

Lors de la discussion d'ensemble, le Parlement a approuvé ce modèle de financement. Quand on a discuté l'ordonnance relative à ce modèle de financement, votre commission, mais aussi la délégation démocrate-chrétienne au sein de la commission, a souligné et a demandé au Conseil fédéral d'être très attentif et de ne pas tomber dans le cercle vicieux évoqué auparavant par M. Hämmerle. Si la Poste doit trop économiser, elle doit fermer des offices et ensuite le service n'est pas assuré partout. Il faut faire très attention à ce cercle vicieux, sinon on ne répond pas à la loi et à l'ordonnance que nous avons votées.

Donc, la question de l'indemnisation est très importante. Elle a d'ailleurs été soulevée dans le conseil par des motions qui ont été acceptées; une motion Epiney a été transmise par les deux conseils. On reconnaît que la Poste ne peut pas opérer partout de manière économique, parce qu'il est clair qu'il y a des offices et des services dans des vallées que la loi oblige à assurer et qui ne sont pas rentables. C'est clair que ce n'est pas la même chose d'avoir un office de poste dans le Val Onsernone et un office de poste à Lugano.

Nous demandons donc au Conseil fédéral d'être très attentif et d'intervenir tout de suite, de présenter au Parlement, comme il l'a promis, un projet de loi sur l'indemnisation des coûts non couverts du service universel.

Pour résumer, le groupe démocrate-chrétien dit non à cette initiative populaire parce que ses objectifs sont déjà remplis, les trois plus importants sous forme de loi et d'ordonnance; pour ce qui concerne le quatrième objectif, il y a à ce propos une base légale dans la loi et dans l'ordonnance. Le Conseil fédéral doit marquer sa volonté politique. Nous espérons qu'il sera attentif et réagira immédiatement en proposant une modification plus détaillée de la loi si vraiment on n'arrive pas à payer le service universel.

**Hollenstein Pia (G, SG):** Die grüne Fraktion empfiehlt Annahme der Volksinitiative. Wären die Versprechen, die von



der Post in den letzten Jahren gemacht wurden, eingehalten worden, würde es die Volksinitiative nicht brauchen. Zu oft wurde versprochen, dass die Qualität mit all den durchgeführten Reformen nicht eingeschränkt werde, ja, zum Teil sollten die Dienstleistungen noch kundenfreundlicher werden. So wurde es versprochen.

Wäre in den letzten Jahren kein Leistungsabbau spürbar geworden, hätte niemand eine «Post-Initiative» lanciert. Trotz gegenteiliger Beteuerungen sind unzählige Poststellen geschlossen worden. Der Kundschaft wird ein weiterer Weg zur Post zugemutet. Wenn Sie dann mal bei der nächsten Post angekommen sind und mit Ihrem «Nummernmärkli» auf die Bedienung am Schalter warten, realisieren Sie nach fünf oder zehn Minuten Warten, dass es jetzt höchste Zeit ist, um zum Bahnhof zu gehen, wollen Sie den Zug nicht verpassen. Um zur Post zu gehen, haben Sie also mehr Zeit als früher gebraucht, als es noch eine Post im Quartier gab. Sie haben länger warten müssen – verständlicherweise, denn auf der Nachbarpost muss nun dasselbe Personal auch noch den Umsatz der Quartierpost erledigen. Wie ich machen ganz viele Menschen in unserem Land solche Erfahrungen.

Noch vor wenigen Jahren wurde hoch und heilig versprochen, dass die Umstrukturierungen keinen Leistungsabbau und keine Entlassungen zur Folge hätten. In den letzten Tagen wurde wieder bekannt, dass enorme Stellenkürzungen beabsichtigt sind; Tausende Stellen werden gestrichen. Das Personal kann im besten Fall an einem anderen Ort arbeiten. Es wird als selbstverständlich angenommen, dass z. B. das Schalterpersonal zum Teil einen doppelt so langen Arbeitsweg auf sich nehmen muss. Dies ist eine massive Verschlechterung für das verbliebene Personal. Gerade für Frauen, welche auch Familienpflichten haben, ist das eine enorme Schlechterstellung.

Die Volksinitiative «Postdienste für alle» ist nötig, weil bei den momentanen Entwicklungen noch mehr Leistungsabbau droht, die Grundversorgung für die Zukunft nicht sichergestellt ist und für das Personal weitere Verschlechterungen drohen. Der vorgestern angekündigte Stellenabbau ist wohl nur ein Vorgeschmack. Der gute Ruf der Post, ein guter Arbeitgeber zu sein, bekommt immer tiefere Kratzer. Die Philosophie der Post, wonach Poststellen verschwinden mögen, aber der Service public bleibt, ist ein Widerspruch, dem die Initiative entgegenwirken kann. Service public darf nicht zur leeren Floskel verkommen. Wir müssen erkennen, dass ein gesicherter Service public und der Anspruch, wettbewerbsfähig und eigenwirtschaftlich zu sein, auseinander klaffen.

Ein guter Service public der Post ist für die Zukunft nur gewährleistet, wenn auch die nötigen finanziellen Mittel zur Verfügung stehen. Deshalb ist die Volksinitiative nötig. Denn trotz der anderweitigen Beteuerungen vonseiten der Post laufen wir Gefahr, in Zukunft im Postbereich weniger gute Dienstleistungen zu erhalten. Zwar wird im Postgesetz festgehalten, dass ein landesweit flächendeckendes Poststellennetz für alle Bevölkerungsgruppen in angemessener Distanz vorhanden sein muss; es ist aber eine Tatsache, dass die Finanzierungsbasis mit der übrigen Postpolitik zunehmend unter Druck steht. Das Defizit des Poststellennetzes – über 500 Millionen Franken – wird nach einem von der Post festgelegten Rechnungsschlüssel von den reservierten Paket- und Briefdiensten gedeckt. Mit dem beschlossenen Abbau der Monopoldienste wird aber der Post die finanzielle Basis, die nötig wäre, entzogen. Die Volksinitiative würde uns von einem drohenden weiteren Abbau verschonen.

Die grüne Fraktion stimmt geschlossen für die Annahme der Initiative, weil die neue Postverordnung ein ungenügender Gegenvorschlag zur Initiative ist.

**Schenk Simon (V, BE):** Wie bei allen Volksinitiativen tönt es auch hier gut. «Postdienste für alle», das wollen wir ja eigentlich alle. Dem haben wir nichts entgegenzusetzen. Auch wir von der SVP-Fraktion wollen, dass die Post im ganzen Land die Grundversorgung gewährleistet. Aber die Auflagen in der Initiative sind der falsche Weg, und vor allem gehört

das nicht in die Bundesverfassung. Wir lehnen diese Initiative ab. Die Post braucht Spielraum und Vertrauen und nicht mehrheitlich bereits erfüllte Auflagen von Aussenstehenden. Im Postgesetz gibt der Bundesrat klare Direktiven und Aufträge, und die Post soll diese erfüllen – und erfüllt sie auch. Die Post ist heute eine Firma im Wettbewerb. Im Wettbewerb ist man einem Druck ausgesetzt. Druck ist leistungsfördernd. Druck verlangt auch Innovation, und ich denke, die Post ist innovativ. Man kann nicht mit der einen Hand die Post in den freien Markt entlassen und ihr mit der anderen Hand gleichzeitig Auflagen mitgeben, die das Erfüllen dieser Aufgabe erschweren.

Eigentlich hätte die Initiative nach meinem Dafürhalten zurückgezogen werden können, weil sie mehrheitlich erfüllt ist: Die drei Punkte Gewährleistung der Grundversorgung, flächendeckendes Poststellennetz und Einbezug der Gemeinden bei gewissen Entscheidungen sind im Postgesetz erfüllt. Einzig bei der finanziellen Abgeltung durch den Bund sind wir nicht einverstanden. Ich denke, dass hier ein Anzapfen der Bundeskasse der falsche Weg wäre, und die Post wünscht dies ja auch nicht.

Betreffend Poststellennetz: Auch wenn das heutige Netz – weil es ganz einfach zu teuer ist – etwas angepasst werden muss, hält es dem Vergleich mit den ausländischen Netzen immer noch absolut stand, weil wir nämlich zusammen mit Irland immer noch europäische Spitze sind. Eine wichtige Frage ist für mich auch: Wer ist überhaupt zuständig und kompetent, diese Sache zu entscheiden? Für mich ist das insbesondere die Postdirektion. Dann spielt natürlich die Kundenzufriedenheit eine ganz zentrale Rolle. Betreffend Kundenzufriedenheit tönt es nämlich landauf, landab gar nicht so schlecht, wie es von den Initianten dargelegt wird. Besonders die neuen Dienstleistungsmöglichkeiten wie mobile Poststellen, Agenturlösungen und Hauservice tragen viel zu dieser Zufriedenheit bei. Weiter ist zu beachten, dass die heutige Zeit mit E-Mails und SMS eine ganz andere Ausgangslage bildet und die Post auch diesbezüglich eine andere Aufgabe zu erfüllen hat.

Wenn man Unzufriedene sucht, ist es natürlich einfach, unter den Postangestellten Leute zu finden, die vielleicht von diesem Strukturwandel betroffen sein könnten. Dann braucht es nur noch einen oder mehrere eifrige Politiker, am besten natürlich vor den Wahlen, die diese Unzufriedenheit ausnützen, und so kommt schnell eine Initiative zustande. Diese Unzufriedenheit kann irgendwo aus einem kleinen Feuer geschürt werden. Das ist aber der falsche Weg. Der Kunde ist König, heisst es doch so schön. Aufgrund der positiven Umfrageergebnisse ist es ganz einfach am Ziel vorbeigeschossen, diese Initiative zu unterstützen.

Im Namen der fast geschlossenen SVP-Fraktion bitte ich Sie, diese Initiative zur Ablehnung zu empfehlen. In unserer Fraktion hat sie eine einzige zustimmende Stimme gefunden.

**Aeschbacher Ruedi (E, ZH):** Die Begründung, mit welcher der Bundesrat und die Mehrheit der Kommission die Initiative ablehnen, tönt einleuchtend. Zum einen wird nämlich gesagt, mit der Revision des Postgesetzes im vergangenen März und mit der neuen Postverordnung sei ein grosser Teil der Begehren und Wünsche der Initiative erfüllt, insbesondere der Wunsch nach flächendeckender Versorgung mit Postdiensten und daneben die Grundversorgung im ganzen Land im Sinne des Service public. Teilweise erfüllt, glaubt man, sei auch die Mitsprache der betroffenen Bevölkerung über ihre Behörden. Der einzige Punkt, der in der Ablehnungsbegründung als nicht erfüllt dargestellt wird und auch heute offen dargelegt worden ist, ist der, dass eben die Abgeltung der nicht gedeckten Kosten durch den Bund nicht erfolgen soll. Dieser Punkt ist offenbar der Knackpunkt dieser Initiative und das, was sie zusätzlich will.

Ich muss sagen: Auf den ersten Blick, wenn man nicht so in die Tiefe geht, tönt das alles logisch und überzeugend. Wenn man sich aber die Situation genauer anschaut und auch überlegt, was dahinter steckt, dann kommen die Zwei-



fel; zuerst einmal die Zweifel an den politischen Vorgaben des Postgesetzes aus dem Jahre 1997. Ich möchte hier klar deklarieren: Diese Vorgaben sind falsch und durch die Post nicht erfüllbar. Herr Hämmerle hat soeben sehr genau aufgezeigt, dass die Erfüllung solcher Vorgaben schon vor Jahren und Jahrzehnten nicht möglich gewesen wäre ohne Quersubventionierung durch das Telefon; dass diese Vorgaben heute, unter erschwerten Bedingungen, noch weniger eingehalten werden können, ist noch klarer.

Die Vorgaben sind ja, dass man wie bisher die Postdienste flächendeckend in hoher Qualität anbietet und die Bevölkerung mit diesen Diensten versorgt. Die Vorgaben sind auch Eigenwirtschaftlichkeit, und auch diese Eigenwirtschaftlichkeit, die schon früher nicht gegeben war, sondern durch Quersubventionierungen erreicht wurde, müsste heute noch geleistet werden. Und das in einem Umfeld, in dem verstärkt Schwierigkeiten auf die Post zukommen; Schwierigkeiten im Zusammenhang mit der technischen Entwicklung beispielsweise, die zur Folge hat, dass die Angebote der Post nicht mehr derart gesucht werden, zum Beispiel wegen der Zunahme des E-Mail-Verkehrs; Schwierigkeiten, weil die entsprechenden Schutzmechanismen nicht mehr spielen, weil die Gewichtslimits für das Postmonopol bei der Paket- und bei der Briefpost gesenkt werden.

Das geht schlicht nicht auf. Die Vorgaben aus dem Jahre 1997 sind nicht mehr erfüllbar – ausser, und das ist ganz klar, man hält die Qualitäts- und Leistungsstandards, die die Bevölkerung seit Jahrzehnten gewohnt war, nicht mehr ein. Und das geschieht nun seit einigen Jahren.

Sie können Umfragen über die Zufriedenheit machen, so viel Sie wollen. Sie können diese Umfragen auch so gestalten, dass Sie die Antworten erhalten, die Sie wollen. Aber wenn Sie wirklich, auch bei sich selbst, einmal schauen, wie Sie bedient werden, dann müssen Sie feststellen: Die Dienste sind schlechter geworden, und es wird, überall und für alles, noch zusätzlich kassiert.

Früher war es selbstverständlich, dass derjenige, der von einem Ort zum andern zügelte, die Postsendungen einige Zeit nachgeschickt bekam. Heute muss ich für jedes Paket, das mir von meinem früheren Wohnort Zürich nach Grüt nachgeschickt wird, 6 Franken bezahlen. Früher, wenn man in die Ferien ging, bekam man für 5 Franken eine Umleitung für eine, zwei oder drei Wochen. Heute zahlen Sie für jede Woche 10 oder 20 Franken, glaube ich.

Überall hat die Post – und das verüble ich ihr, denn diesen Auftrag hat sie im Grunde genommen nicht – nach neuen Einnahmequellen gesucht und beim Bürger abkassiert, versteckt oder offen. Das ist die Unzufriedenheit, die trotz dem Wunsch und dem Willen des Personals, gute Leistungen zu erbringen, bleibt.

Ich muss sagen, der einzelne Postbote ist nicht schuld. Unser Pöstler zum Beispiel ist ein guter Briefbote, ein williger. Aber wenn man ihm die doppelte Arbeit gibt, kann er auch nicht mehr so gute Dienstleistungen anbieten wie früher. Es geht schneller. Ich erhalte zum Teil Post, die gar nicht für mich bestimmt ist, sondern für eine Kollegin aus dem Kanton Bern. Ich erhalte Post, die für irgendeinen anderen Ort in Grüt bestimmt ist. Er ist kein schlechter Postbote, aber der Druck ist gewaltig gestiegen, und die Leistungen werden nicht mehr in der gleichen Qualität angeboten.

Was haben wir sonst mit der ganzen Entwicklung erlebt, die das Postgesetz eingeleitet hat? Wir haben diese Pseudoprivatisierung erlebt, weil man gedacht hat, der Wettbewerb und die Eigenwirtschaftlichkeit könnten über die neue Rechtsform einer AG gestärkt werden. Was haben wir aber als Resultat? Wir haben als Resultat, dass der Generaldirektor der Post nicht mehr Generaldirektor, sondern CEO heisst und dass er im Vergleich zu früher den doppelten Lohn kassiert. Als Resultat haben wir, dass die Manager der obersten Stufe heute so viel verdienen wie der oberste Postchef von damals und dass sie Manager sind und zum Teil jetzt auch englische Berufsbezeichnungen tragen – was bringt uns das? Wir haben aber auch erlebt, dass beim unteren Personal die Löhne nicht verdoppelt wurden, sondern dass Lohndrückerei und massiv gestiegene Anforderungen an die

Leistungen bestehen, die zum Teil von diesem Personal gar nicht erbracht werden können.

Ich habe gesagt, dass die Bevölkerung die Auswirkungen gespürt hat, obwohl man versucht hat, einen neuen, frischen, graugelben Look in die Post zu bringen und an die Angestellten heranzutragen. Die Leistungen der Post sind wirklich nicht mehr so sehr zufrieden stellend; und ich bin überzeugt, dass die Post heute zu einem schönen Teil eigentlich nur noch von ihrem hohen Renommee zehrt, das sie früher bei der Bevölkerung genoss.

Ich habe mich in der Kommission bei der Abstimmung über dieses Volksbegehren der Stimme enthalten, und ich habe auch noch in der Fraktion die Meinung mittragen können, dass man eigentlich diese Initiative nicht bräuchte. Aber ich bin heute und durch die Diskussion hier, durch verschiedene Voten, zur Überzeugung gekommen, dass diese Initiative doch notwendig ist. Vielleicht kann sie ein Umdenken auch in Bezug auf die Vorgaben und die Leitplanken, unter denen die Post heute arbeiten muss, herbeizuführen. Das wäre für mich eigentlich das Grösste, wenn es möglich wäre, dass wir wieder einmal über die Vorgaben und die engen und meines Erachtens falschen Leitplanken, die das Postgesetz gesetzt hat, reden und ernsthaft diskutieren könnten.

In diesem Sinne unterstütze ich persönlich – mit der Fraktion habe ich jetzt nicht mehr Rücksprache nehmen können – die Volksinitiative bzw. eine positive Stellungnahme des Nationalrates bzw. des Parlamentes zuhanden der Volksabstimmung.

**Triponez Pierre (R, BE):** Im Namen der FDP-Fraktion ersuche ich Sie, die Initiative zur Ablehnung zu empfehlen. Auch wenn die Volksinitiative «Postdienste für alle» einen wirklich ausserordentlich attraktiven Titel trägt – diese Eigenschaft haben übrigens auch andere Volksbegehren –, so ist auch bei dieser Initiative nicht die terminologische Verpackung von Bedeutung, sondern der materielle Gehalt. Dieser Gehalt – das Kleingedruckte dieser Initiative – ist abzulehnen.

Die Initiative der Gewerkschaften verlangt ein flächendeckendes Poststellennetz, bei dessen Gestaltung die Gemeinden zwingend mit einbezogen werden sollen und dessen ungedeckte Kosten der Bund zu tragen hätte. Dies ist unternehmerisch verfehlt und kann kein gangbarer Weg sein. Die hauptsächlichen Anliegen der Initianten sind – soweit diese realistisch sind, Herr Aeschbacher – mit der Revision des Postgesetzes vom März 2003 bereits erfüllt worden. Mit dem Bundesbeschluss «Gesamtschau zur weiteren Entwicklung des Postwesens in der Schweiz» und mit den Leitsätzen des Bundesrates zur Postpolitik sind auch die richtigen Weichenstellungen und Zukunftsmassnahmen vorgesehen und eingeleitet worden. Ausserdem werden die neuen gesetzlichen Vorgaben im Entwurf der revidierten Postverordnung hinreichend konkretisiert und die Beschlüsse des Parlamentes umgesetzt.

Die Initiative «Postdienste für alle» hingegen ist gefährlich, weil sie den unternehmerischen Handlungsspielraum der Post, den sie dringend braucht, wenn sie in einem liberalisierten Umfeld bestehen will, unnötig und in unverantwortbarer Weise einengt. Dies gilt erst recht mit Rücksicht auf das europäische Umfeld. Seit Anfang Jahr sind in den EU-Mitgliedsländern die Postmärkte geöffnet. Die deutsche Post beispielsweise plant mit ihrer Postbanktochter sogar den Gang an die Börse. Die französische Post wird in ihrem Kerngeschäft über 3 Millionen Euro investieren, um die internationale Wettbewerbsfähigkeit in einem zunehmend liberalisierten Markt zu sichern. Ausserdem baut sie im Bereich Finanzdienstleistungen in direkter Konkurrenz zu den Banken ihre Dienstleistungen aus. Die Paketpost steht EU-weit schon längst im Wettbewerb; das Briefpostmonopol liegt bei 100 Gramm und wird Anfang 2006 auf 50 Gramm gesenkt. Da die ungedeckten Infrastrukturkosten des Poststellennetzes im EU-Raum nicht mehr voll über den Grundversorgungsauftrag abgerechnet werden dürfen, haben die meisten EU-Länder auch ihr Poststellennetz massiv straffen müssen.

Was passiert in unserem Lande? Hier hat die Post in den letzten Jahren im Bereich ihrer Kerngeschäfte 19 Millionen Paketsendungen, 12 Millionen Briefe und 4 Prozent der Schalterkundschaft verloren. Das ist die Marktsituation. Dies ist ein deutliches Signal dafür, dass der traditionelle Postbereich alles andere als ein Wachstumsmarkt ist. Immer rasanter verdrängt die elektronische Post den frankierten Brief. Vorab die Geschäftskunden, die vier Fünftel zum Gesamtumsatz der Post beitragen, verlangen flexiblere, modernere Dienstleistungsformen. Gleichzeitig drängen die Teilnehmer der liberalisierten EU-Postmärkte zunehmend auf unseren einheimischen Postmarkt.

Die FDP-Fraktion empfiehlt Ihnen, die Volksinitiative «Postdienste für alle» abzulehnen, weil sie erstens den dringend notwendigen unternehmerischen Handlungsspielraum der Post unverhältnismässig und in unverantwortbarer Weise einschränkt, weil sie zweitens in einem europäischen Postwettbewerb nicht zu verantworten ist, weil sie sich drittens – und ganz speziell – nicht an den Bedürfnissen der Postkunden orientiert, sondern an verkrusteten Strukturen festhalten will, und weil viertens mit dieser Initiative der Post unsinnige Auflagen gemacht würden, die sie letztlich daran hindern würden, ihren Leistungsauftrag effektiv zu erfüllen.

**Widmer Hans (S, LU):** Der Bundesrat argumentiert, die Hauptanliegen der Initiative seien bereits auf Gesetzesstufe erfüllt worden. Das mag gute Jurisprudenz sein, aber es ist schlechte Politik. In der Verfassung steht eben nicht nur, was juristisch nötig ist. Es steht auch drin, was das Volk für nötig hält, damit dann eine Parlamentsmehrheit nicht immer wieder aufgrund einer Modeströmung von ihren Kompetenzen so Gebrauch macht, wie es das Volk gar nicht will. Eine solche Modeströmung hat sich natürlich auch bei den Vorgaben durchgesetzt, wie Herr Aeschbacher vorhin gezeigt hat, das war und ist der Liberalisierungs- und Privatisierungswahn. Das Volk will dann nicht in unzähligen Referendumsabstimmungen immer wieder sagen, was es will. Das soll in der Verfassung eingemeisselt werden und damit über den Modeströmungen stehen. Das ist das Formale.

Inhaltlich möchte ich auf eine staatspolitische Seite der Gewährleistung eines Service public aufmerksam machen: Die Post als eidgenössischer Service public wurde 1848 durch den damals siegreichen Freisinn geschaffen. Im Vordergrund standen dabei nicht ausschliesslich wirtschaftliche Zwecküberlegungen. Die Verfassungskommission der Tagssatzung damals begründete die Schaffung einer einheitlichen staatlichen schweizerischen Post mit der Stärkung des Zusammengehörigkeitsgefühls des Schweizervolkes. Der eidgenössische Staat sollte im Alltagsleben präsent sein. Die Post sollte Symbol dafür sein, dass hier nicht das Ancien Régime über seine Untertanen herrschte, sondern sich eine demokratische Republik um das Wohl des Volkes bemühte. Der Freisinn von 1848 verstand also das berühmte Wort von Renan von der Nation als alltäglicher Volksabstimmung.

Dies gilt für die bürgerlichen Parteien, die offenbar das Gedächtnis für die Zusammenhalt stiftenden Institutionen verloren haben, nicht mehr. Sie betätigen sich ziemlich schamlos als Abbruchunternehmer. Da hilft auch das Absingen der Nationalhymne nichts mehr. Der Staat soll nur noch als Steuereintreiber oder als Parkbussenverteiler im Bewusstsein der Bürgerinnen und Bürger präsent sein. Ein solcher Staat, der auf den Service public in positiven Dienstleistungen verzichtet, lässt sich natürlich auch leichter angreifen.

Die Sozialdemokratie befindet sich heute in der seltenen Lage, den freisinnigen Staat gegen die Exzesse einer neoliberalen Politik verteidigen zu müssen. Mit dieser Initiative bauen wir unter anderem auch einen Schutzwall für unseren Staat auf, einen Schutzwall, der dringend nötig ist, bis sich eben wieder auch die Parteien, die das früher noch wussten, auf die alten Werte des Service public zurückbesinnen.

In diesem Sinne halte ich natürlich nicht nur einer rein ökologischen Logik die Stange, sondern eben auch einem staatspolitischen Grundwert. Der Service public ist mehr, als wir

uns im Moment denken können. Wenn er nicht mehr da ist, dann erst werden wir wissen, was wir verloren haben. Unterstützen Sie die Initiative!

**Levrat Christian (S, FR):** Permettez-moi, au nom des auteurs de l'initiative populaire et en tant que président du syndicat de la communication, de vous adresser quelques mots. La majorité de la commission considère que la nouvelle ordonnance sur la poste répond aux exigences de l'initiative populaire et que celle-ci n'aurait, par conséquent, plus lieu d'être. Même s'il est indiscutable que cette ordonnance constitue une amélioration de la situation actuelle, elle n'est malheureusement pas suffisante pour amener un peu de sérénité dans le débat sur l'avenir du service postal.

Cette ordonnance ne remplit pas, quoi qu'en dise le Conseil fédéral, les exigences de l'initiative. Outre la question du financement – que la nouvelle loi sur la poste se garde bien de régler – elle laisse un flou considérable sur une autre question essentielle: qu'est-ce qu'un office de poste, quelles prestations doit-il fournir? Pour le Conseil fédéral, un office de poste est un «établissement ouvert au public où sont offertes les prestations de la Poste. Sont réputés offices de poste aussi bien les établissements exploités par le personnel de la Poste que ceux exploités par des tiers». S'agissant des prestations, l'ordonnance retient que «la Poste peut, pour des raisons de sécurité notamment, renoncer à offrir des services financiers».

Il résulte de ce texte qu'un simple kiosque qui vendrait des timbres et accepterait lettres et colis doit être considéré comme un office de poste au sens de la loi. La nouvelle ordonnance autorise un recours systématique et à large échelle à des privés pour remplir le mandat de prestations de la Poste. L'entreprise examine aujourd'hui déjà l'externalisation partielle de ses services. On parle de contacts avec Valora SA – la holding qui contrôle Kiosk AG et Merkur –, Migros et Coop. A terme et selon un modèle que nous connaissons d'Allemagne, il faut s'attendre à une alliance entre la Poste et un grand groupe logistique, kiosques, stations-service, chaînes de commerces indépendants ou autres.

Le trafic des paiements et en particulier les versements et les paiements au guichet ne seront alors plus possibles que dans les grands centres postaux, et la plupart des offices de poste seront remplacés par des commerces privés proposant quelques-unes uniquement des prestations postales actuelles.

La loi révisée sur la poste, révisée l'an dernier par ce Parlement, permet tout cela. Elle permet cette évolution, ou plutôt devrais-je parler de démantèlement. Aujourd'hui, seule l'acceptation de l'initiative populaire «Services postaux pour tous» permettra de mettre un frein à ce démantèlement.

Les plans actuels de l'entreprise mettraient en danger la pérennité du service public:

1. En cas d'accord avec Migros, Coop ou Valora, le maintien ou non de prestations postales dans un village ou un quartier deviendrait dépendant des stratégies commerciales d'un groupe d'investissement. L'éventuelle fermeture d'un commerce privé, en l'occurrence un kiosque ou une Migros, entraînerait de facto la disparition de l'office de poste de votre village ou de votre quartier et une péjoration des prestations postales.

2. Ces plans priveraient les habitants des quartiers et régions périphériques des prestations financières de la Poste. C'est pourtant justement le trafic des paiements qui est indispensable aux personnes âgées et aux commerçants.

3. Enfin, je ne peux que l'invoquer comme syndicaliste, cette évolution supprimerait des milliers d'emplois dans les régions périphériques.

Je me souviens de la protestation qui a émané de la plupart d'entre vous, de la plupart de vos partis, qu'ils soient de gauche ou de droite, lorsque la Poste a envisagé la restructuration complète l'an dernier de son réseau des centres de tri. J'ai eu des appels, des courriers émanant de pratiquement tous les partis représentés dans cette assemblée, demandant une intervention énergique des syndicats en faveur de

tel ou tel centre de tri. Ce que nous ferions aujourd'hui, c'est répéter cet exercice avec des milliers d'emplois dans pratiquement toutes les régions périphériques. Or ces régions sont celles qui, à ce jour, ont été les plus touchées par les restructurations. Elles ont perdu jusqu'à la moitié de leurs offices de poste et ont vu disparaître plusieurs milliers d'emplois par la restructuration du tri du courrier.

Le Parlement et la population ont un moyen d'empêcher ce scénario catastrophe. Il faut pour ceci qu'ils adoptent l'initiative populaire «Services postaux pour tous» lancée par un vaste front regroupant les syndicats, les associations de consommatrices et consommateurs et les représentants des régions périphériques. Nous ne voulons pas figer le réseau des offices de poste en son état actuel; nous n'interdisons pas de remplacer ici ou là un office de poste par une agence; nous n'interdisons pas ni la concurrence, ni l'efficacité; mais nous faisons obstacle au démantèlement systématique du réseau tel qu'il est planifié actuellement.

**Steiner Rudolf (R, SO):** Das Parlament hat 1997 die Post in die unternehmerische Freiheit entlassen, um ihr den Handlungsspielraum zu geben, den sie dringend braucht, um sich im nationalen und internationalen Umfeld zu halten, zu überleben und eine grösstmögliche Anzahl an Arbeitsplätzen erhalten zu können. Bei allem Verständnis dafür, dass jede Frau und jeder Mann – auch ich selber – an jedem Ort zu jeder Zeit, wo immer, die Post mindestens einmal, lieber zweimal täglich zugestellt haben möchte: Wir können das Rad nicht mehr zurückdrehen; wir können es nicht auf die Jahre vor 1997 zurückdrehen. Bei den Beratungen über die Liberalisierung der Post war jeder und jedem, der hier drin im Saal war, klar, absolut klar und verständlich, dass Veränderungen eintreten würden: Veränderungen im Angebot der Post und Veränderungen im Personalbereich der Post. Tun wir heute nicht so, als hätten wir das nicht gewusst, als hätten wir diesen Schritt zur Liberalisierung, zur Befreiung der Post nicht bewusst gemacht.

Die Schweiz hat aber nach wie vor eines der dichtesten Poststellennetze in Europa, ein Netz, das auf die Dauer leider nicht mehr finanzierbar ist. Neue Formen der Postaufgabe und der Verteilung müssen weiter gefördert werden. Leider werden auch im Personalbereich künftig weitere Einschnitte nicht zu vermeiden sein. Aber halten Sie auch Ausblick, nehmen Sie das internationale oder europäische Umfeld: Seit Anfang Jahr sind in den EU-Mitgliedsländern die Postmärkte geöffnet. Die deutsche Post plant mit ihrer Postbanktochter den Gang an die Börse. Die französische Post investiert in ihrem Kerngeschäft 3,4 Millionen Euro, um die internationale Wettbewerbsfähigkeit zu sichern, und sie baut den Bereich Finanzdienstleistungen in direkter Konkurrenz zu den Banken aus. Die Paketpost steht EU-weit schon längst im Wettbewerb. Das Briefpostmonopol liegt bei noch 100 Gramm und wird auf Anfang 2006 auf 50 Gramm gesenkt, und da die ungedeckten Infrastrukturkosten des Poststellennetzes nicht mehr voll über den Grundversorgungsauftrag abgerechnet werden dürfen, haben die meisten EU-Länder bereits auch ihre Poststellennetze massiv gestrafft – eine Entwicklung, die auch vor der Schweiz nicht Halt macht, eine Entwicklung, der wir uns, ob wir wollen oder nicht, nicht verschliessen können.

19 Millionen Paketsendungen, 12 Millionen Briefe und 4 Prozent der Schalterkundschaft hat die schweizerische Post in den letzten Jahren verloren. Das ist und bleibt eine Tatsache, das ist ein Signal dafür, dass der traditionelle Postbereich kein Wachstumsmarkt ist. Immer rasanter verdrängt die elektronische Post den frankierten Brief, und vorab die Geschäftskunden, die vier Fünftel zum Gesamtumsatz beitragen, verlangen flexiblere Dienstleistungsformen.

Das Parlament und der Bundesrat haben Weichen gestellt. Wir haben den Bundesbeschluss betreffend die Gesamtschau zur weiteren Entwicklung des Postwesens in der Schweiz, die Änderung des Postorganisationsgesetzes und die parlamentarische Initiative der KVF-NR verabschiedet. Ziel der schweizerischen Postpolitik ist und bleibt die flä-

chendeckende Grundversorgung in hoher Qualität, aber zu angemessenen Preisen in einem europaweit ändernden Umfeld. Die hauptsächlichen Anliegen der Volksinitiative sind mit der Änderung des Postgesetzes vom 20. März 2003 bereits weitgehend erfüllt, und mit dem Bundesbeschluss betreffend die Gesamtschau zur weiteren Entwicklung des Postwesens und den Leitsätzen des Bundesrates zur weiteren Postpolitik sind die Massnahmen eingeleitet. Ausserdem werden die neuen gesetzlichen Vorgaben im Entwurf der Postverordnung hinreichend konkretisiert und die Beschlüsse des Parlamentes umgesetzt, und dies zu einem Preis, den wir – und mit «wir» meine ich uns als Postkunden, aber auch den Bund als Aktionär und Defizitträger der Post – noch einigermaßen verkraften können. Grössere finanzielle Belastungen sind nicht zu tragen.

Ich bitte Sie auch aus diesem Grund, die Initiative zur Ablehnung zu empfehlen. Geben Sie der Post weiterhin die Möglichkeit, die Zielsetzungen von 1997 umzusetzen. Sie helfen dabei auch mit, dass zwar nicht die ganze Zahl der Arbeitsplätze, aber eine grösstmögliche Zahl gesichert bleibt und erhalten werden kann. Alles andere, was Sie beschliessen würden, wäre unberechenbares, verantwortungsloses Risiko.

**Hofmann Urs (S, AG):** Wie schon bei der Diskussion über die bundesrätliche Gesamtschau zur Post und die Revision des Postgesetzes vor einem Jahr geht es bei der Volksinitiative «Postdienste für alle» um die Grundsatzfrage, ob der Umfang der künftigen Grundversorgung mit Poststellen nach rein betriebswirtschaftlichen Gesichtspunkten und nach dem vom Postgesetz vorgegebenen Gebot der Eigenwirtschaftlichkeit der Post bestimmt werden soll oder ob der Bund als Besteller es mit einer Versorgung des ganzen Landes mit Poststellen ernst meint und auch bereit ist, deren Finanzierung auf Dauer sicherzustellen.

Die Rahmenbedingungen sind klar: Die Finanzierung der Grundversorgung durch die Post stellt in den nächsten Jahren eine grosse Herausforderung dar. Sie ist alles andere als sichergestellt. Die bereits beschlossene und vom Bundesrat trotz der Gefährdung der Finanzierung des Universaldienstes auf das Jahr 2006 in Aussicht genommene Senkung der Monopolgrenze würde der Post in erheblichem Ausmass Deckungsbeiträge entziehen, was den Kosten- und Rationalisierungsdruck weiter erhöhen würde. Dies namentlich angesichts der Kostenstruktur der Post, die dazu führt, dass ein Ertragsausfall auch direkt auf den Gewinn der Post durchschlägt. Die Post hat bereits heute zu wenig Gewinn, um die Herausforderungen der Zukunft mit den grossen Investitionen, die anstehen, aus ihrem eigenen Ertrag finanzieren zu können. Das sagt die Post, und das lässt sich aufgrund der Bilanz der Post auch gut nachweisen. Art, Umfang und Qualität der postalischen Grundversorgung in unserem Land sind damit ungeachtet der im Postgesetz und in der bundesrätlichen Verordnung formulierten Grundsätze gefährdet, wenn die Ertragslage der Post in den nächsten Jahren nicht gestärkt wird oder wenn nicht zusätzliche Geldquellen erschlossen werden. Klar ist dabei, dass die vorgesehenen Konzessionsabgaben der Konkurrentinnen der Post, die nötig und schnell einzuführen sind, an deren Finanzbedarf nichts Entscheidendes ändern werden. Die Post ist somit auf zusätzliche Finanzquellen angewiesen.

Zum einen muss die Post im Rahmen einer Vorwärtsstrategie auch in den Wettbewerbsdiensten neue Geschäftsfelder eröffnen, vorab durch die Ergänzung von Postfinanz- und durch weitere Bankdienstleistungen, z. B. auch durch die Schaffung möglichst kundinnen- und kundenfreundlicher Möglichkeiten beim Zahlungsverkehr. Wer eine gute Grundversorgung und einen eigenwirtschaftlichen Betrieb der Post effektiv bejaht, muss deshalb auch Ja sagen zu einem möglichst weit gehenden Handlungsspielraum der Post im Wettbewerbsbereich. Leider stelle ich fest, dass gerade die Gegner der Volksinitiative die unternehmerischen Möglichkeiten der Post im Wettbewerbsbereich beschränken wollen und damit eine Verbesserung des Eigenfinanzierungsgrades der Post verhindern.



Die Finanzperspektiven zeigen jedoch, dass selbst bei einer Post, die im Wettbewerbsbereich zusätzliche Mittel generieren kann, eine Finanzierungslücke verbleiben wird. Dass die Post diese mit Massnahmen zu schliessen gedenkt, die im Widerspruch zum Willen des Gesetzgebers stehen, haben die Entscheide der letzten Jahre eindrücklich gezeigt. Das in Gesetz und Verordnung enthaltene Ziel einer flächendeckenden Versorgung der Schweiz mit Poststellen bedarf deshalb einer klareren rechtlichen Grundlage, die vor allem auch die Bezahlung dieses Auftrages des Bundes wirklich erlaubt. Das Parlament hat entsprechende Anträge vor einem Jahr verworfen, also muss nun das Volk durch die Annahme oder Ablehnung der vorliegenden Volksinitiative auch auf Verfassungsebene Farbe bekennen, welche Post es in Zukunft wirklich will: Will es eine vorwiegend virtuelle Post mit einigen PPP-Centers und ein paar Kiosken in der Fläche oder eine Post, die durch ihre physische Präsenz zeigt, dass die Schweiz nicht nur aus Zentren besteht?

Wer eine Post mit einer flächendeckenden Versorgung mit Poststellen auf Dauer will, muss deshalb Ja sagen zu dieser Initiative und muss Ja sagen zu einem Finanzierungsmechanismus, der diese flächendeckende Versorgung mit Poststellen auch auf Dauer effektiv garantiert.

**Hubmann Vreni (S, ZH):** Auch ich bitte Sie, dem Antrag der Minderheit Fehr Jacqueline zuzustimmen und die Initiative zur Annahme zu empfehlen. Es gibt dafür viele Gründe, ich beschränke mich auf den wichtigsten.

Die Reduktion des Poststellennetzes, wie sie gegenwärtig im Gange ist, widerspricht diametral den Bedürfnissen der Bevölkerung. Sie widerspricht insbesondere den Bedürfnissen der älteren Bevölkerung, die, wie wir wissen, zahlenmässig weiter zunimmt und immer bedeutender wird. Die Reduktion der Poststellen widerspricht einer gesamtheitlichen Alterspolitik, welche zum Ziel hat, den Menschen ein langes, unabhängiges und selbstbestimmtes Leben zu ermöglichen. Immer wieder hören wir von Leuten, die als Achtzig- oder sogar über Neunzigjährige noch in ihrer eigenen Wohnung leben und selber für sich sorgen können. Das ist sehr erfreulich. Dass sie das tun können, verdanken sie unter anderem der Möglichkeit, im nächsten Umkreis, sei es im Quartier oder im Dorf, das Lebensnotwendige einkaufen zu können. Dazu gehört auch der Gang zur Post, um Einzahlungen zu machen, um die Renten abzuholen oder um Briefe und «Päckli» an Angehörige und Freunde aufzugeben. Die älteren Bewohnerinnen und Bewohner unseres Landes sind die treuesten Kundinnen und Kunden der Post. Sie sind daher auch in erster Linie die Betroffenen, wenn Poststellen geschlossen werden, denn Poststellen können nicht einfach durch Migros-Filialen oder Kioskbetriebe ersetzt werden.

Poststellen haben auch eine wichtige soziale Funktion; es sind Orte der Begegnung. Sie leisten damit einen wichtigen Beitrag zur Lebensqualität, gerade von Betagten. Wo finden Sie so freundliche, geduldige und kompetente Helferinnen und Helfer wie an einem Postschalter?

Mit der Schliessung einer Poststelle nehmen Sie vielen Betroffenen auch ein Stück Heimat, und nicht selten ist sie der Anfang der Verarmung des Quartier- oder Dorflebens. Ich kenne persönlich mehrere solcher Beispiele: Nach der Postschliessung verschwand auch der Dorfladen oder der Quartierladen.

Es ist uns allen völlig klar, dass die Gesetze des Marktes es der Post nicht erlauben, allein ein flächendeckendes Poststellennetz aufrechtzuerhalten. Es muss deshalb vom Bund mitfinanziert werden. Ein flächendeckendes Poststellennetz ist nicht nur wichtig für die Lebensqualität der gesamten Bevölkerung, es ist auch ein wichtiges Element einer modernen und gesamtheitlichen Alterspolitik.

Ich bitte Sie deshalb, der Initiative zuzustimmen. Die Seniorinnen und Senioren und auch die gehbehinderten Menschen werden es Ihnen danken.

**Menétrey-Savary Anne-Catherine (G, VD):** Les tribulations du service postal résultent probablement du fait que la Poste

est écartelée entre l'objectif de rentabilité et les exigences du service universel, deux contingences manifestement antinomiques. Nous avons le sentiment que c'est cette incompatibilité qui contraint la Poste à une sorte de fuite en avant, éperdue, vers des restructurations hasardeuses, tandis que la loi court derrière sans parvenir à sauvegarder le service public.

Ainsi, après la fermeture des petits bureaux, qui a secoué les campagnes, voici venu le tour des plus grands. Par ailleurs, à peine a-t-on adopté la révision de la loi sur la poste, censée calmer le jeu, que le couperet tombe sur les centres de tri, et c'est la douche froide. Le plus inquiétant, c'est qu'on se demande quand on arrivera au bout de ce processus, car les économies réalisées par les restructurations ne «couvrent» toujours pas les déficits prévisibles, puisqu'on en est à un «rapport» de quelque 100 millions de francs d'économies pour 500 ou 600 millions de francs de déficit.

Comme plusieurs autres collègues qui m'ont précédée, j'ai aussi envie de parler de ma région, parce que ce qui s'y passe est exemplaire: depuis que la poste du village a fermé, le bureau postal de ma commune est maintenant à 30 minutes à pied du village, sans liaison par les transports publics; c'est dire que tout le monde s'y rend en voiture. Or la direction de la Poste veut maintenant le fermer, notamment pour le motif qu'il ne dispose pas d'assez de places de parc. On apprend aussi que le prochain office postal sera encore plus éloigné et toujours aussi mal desservi par les transports publics, ce qui accroîtra encore le trafic et, bien entendu, le besoin de places de parc. Tout ceci n'est donc ni très économique, ni très écologique. De plus, ce démantèlement se traduit d'une manière générale également par une forte dégradation de l'emploi, des salaires, des conditions de travail des employés.

On a vraiment le sentiment qu'on est dans une spirale, car moins les prestations répondent aux attentes de la population, moins elles sont utilisées, et ensuite, on prend prétexte de cette désaffection pour encore les réduire.

Quant à la concertation avec les communes concernées, autre point fort de l'initiative, permettez-moi d'exprimer quelques doutes. Je viens de recevoir, justement, des autorités de ma commune, une sorte d'«appel à la population» sur la base des constatations suivantes: «Malgré tous les efforts déployés par la Municipalité pour faire entendre raison à la Poste Suisse, la proposition de fermeture est à ce jour maintenue .... La Municipalité a informé les délégués de la Poste Suisse qu'elle n'acceptait pas cette prise de position.» Ce n'est pas la première fois que j'entends ce discours; j'ai moi-même assisté à ces «entretiens» et je peux vraiment témoigner que la Poste s'est montrée intraitable. Certes, dans son message, le Conseil fédéral précise bien qu'on ne peut pas interpréter la consultation des communes comme un droit de veto, mais de là à traiter les communes avec ce qu'elles ressentent comme de l'arrogance, il y a un pas!

Dans son message relatif à cette initiative, le Conseil fédéral s'efforce de montrer que les demandes de l'initiative sont prises en compte et quasi réalisées par la révision de la loi et, surtout, par l'ordonnance d'application. La réalité annonce au contraire une extension des privatisations. Mais ce qui est intéressant, c'est qu'en même temps, le Conseil fédéral note, à la page 2942 du message, que si la Poste doit respecter le droit des communes d'être entendues, prévu par l'initiative, il y aura des retards dans la restructuration, et que si l'initiative impose de maintenir les infrastructures et les offices de poste, la Poste connaîtra une dégradation considérable de sa situation financière. C'est bien la preuve que le système actuel de financement doit être revu, comme le demande l'initiative, et que le mode de consultation actuel des communes concernées ne fonctionne pas à satisfaction puisqu'il ne parvient pas à freiner les restructurations.

En définitive, il nous semble qu'on ne peut pas à la fois dire que l'initiative est réalisée et en même temps déclarer qu'elle provoquerait des effets importants.

Nous voyons là la preuve que cette initiative est justifiée et nécessaire. Nous vous demandons de l'accepter.



**Teuscher** Franziska (G, BE): Bevor die Post im Jahre 2001 begann, das Poststellennetz auszdünnen, gab es im Berner Oberland beinahe 100 Poststellen. Am Ende dieses Jahres werden es noch 73 sein. Im Bezirk Weinfelden im Kanton Thurgau gab es Anfang der Neunzigerjahre 28 Poststellen, heute sind es noch 8. Derart radikal strafft die Post derzeit ihr Verkaufsnetz in den Rand- und Bergregionen. Wenn diese so genannte Restrukturierung im Jahre 2005 abgeschlossen sein wird, dann sind von den ursprünglich rund 3400 Poststellen noch 2600 übrig geblieben. Doch bereits ist ein weiterer Kahlschlag angekündigt: Die Post plant bereits die nächste und wenn möglich auch die übernächste Restrukturierung des Poststellennetzes. Die Post will Parlament und Behörden vor vollendete Tatsachen stellen.

Mit der Revision des Postgesetzes und auch mit der Initiative «Postdienste für alle», welche wir heute behandeln, will man einen flächendeckenden Service public garantieren und im Gesetz beziehungsweise in der Verfassung verankern. Womöglich wird es dann zu spät sein, wenn wir das tun werden. Die Schweiz findet nicht nur entlang der Verkehrsachse Zürich-Bern statt. Die Schweiz ist kulturell und geographisch ein vielfältiges Gebilde. Diese Vielfalt muss uns etwas wert sein. Wer z. B. im Kanton Bern in Hinterfulden zu Hause ist, sollte dafür nicht bestraft werden, indem man ihm die Postautolinie streicht. Wir sollten diesen Menschen viel eher dankbar dafür sein, dass sie diese Dörfer durch die Wahl ihres Wohnsitzes am Leben erhalten, auch wenn der Lebensmittelladen oder die Dorfbeiz den Betrieb schon lange eingestellt hat. Die Post ist für viele abgelegene, strukturschwache Regionen eine wichtige Arbeitgeberin. Die Initiative «Postdienste für alle» ist ein Bekenntnis für eine vielfältige Schweiz.

Die Initiative hat aber auch einen sozialen Hintergrund: Jede Poststelle, die zugeht, trifft zuerst und unmittelbar die älteren Menschen. Wir isolieren sie dadurch noch mehr und drängen sie aus dem Alltag. Der Postservice an der Haustüre ist demzufolge kein gleichwertiger Ersatz. Wer gibt uns die Garantie dafür, dass damit nicht bereits morgen wieder Schluss ist?

Die Initiative «Postdienste für alle» ist auch umweltpolitisch von Bedeutung. Hier hätte die Post die Gelegenheit, ganz gezielt etwas für unsere Umwelt zu tun. Die Straffung des Postnetzes bringt nämlich mehr Verkehr. Dies zeigt eine Befragung der Kunden und Kundinnen durch die Post selber: Vier von fünf Kunden und Kundinnen absolvieren den Weg zu einer Poststelle, die ausserhalb ihres Wohnortes liegt, mit dem Auto. Es kann unmöglich das Ziel eines bundeseigenen Betriebes sein, noch mehr Privatverkehr in die Ballungsräume zu lenken und dadurch die Verkehrsprobleme in den Zentren noch zu verstärken. Die paar Millionen Franken, welche der Bund auf der einen Seite durch Schliessungen im Poststellennetz einspart, muss derselbe Bund auf der anderen Seite ausgeben, um die Verkehrsprobleme in den Agglomerationen zu lösen. Das ist «Pflasterlipolitik». Was wir brauchen, sind gesamtheitliche, durchdachte und intelligente Lösungen.

Die Volksinitiative «Postdienste für alle» ist ein Bekenntnis zu einer vielfältigen, sozialen und ökologischen Schweiz. Wenn der Bund den Freihandelsideologen, die am lautesten schreien, ihre unternehmerischen Risiken absichert, wenn die Bürgerlichen hier im Parlament via Bankgeheimnis das Recht auf Steuerhinterziehung in der Verfassung verankern wollen, dann gehört das Bekenntnis zu einem flächendeckenden Service public erst recht in die Verfassung.

Ich bitte Sie, diese Initiative zur Annahme zu empfehlen.

**Beck** Serge (R, VD): Le service postal universel est un besoin fondamental pour la population de notre pays, plus particulièrement encore pour les régions périphériques. Le cadre constitutionnel actuel le souligne d'ailleurs à l'article 92 qui prévoit d'ores et déjà une desserte sur l'ensemble du territoire.

La poste est l'un des domaines qui doit être cadré dans la notion de service public, comme les transports, les télécommunications ou d'autres domaines d'activités qui sont indis-

pensables à l'existence du tissu socioéconomique. Encore devrions-nous nous entendre, non seulement entre gouvernement, Parlement et entreprises, mais au sein des Chambres elles-mêmes, sur ce qu'est le service public, sur la définition de celui-ci! Le flou actuel dans ce domaine et les interprétations intéressées ou tendancieuses qui parcourent notre assemblée nuisent à un débat fondé et dans l'intérêt de l'ensemble de nos concitoyens.

Provenant d'une région périphérique, j'affirmerai que la notion de service public vise à assumer, par l'instrument d'un cadrage législatif, la fourniture de prestations indispensables aux citoyens sur l'ensemble de notre territoire, et particulièrement dans les régions dans lesquelles l'offre de ces prestations n'est pas économiquement intéressante.

L'initiative populaire «Services postaux pour tous» est une conséquence de la restructuration de la Poste et de son réseau d'offices. Reconnaissons que la maladresse de l'entreprise de la Poste, dans cette opération, son manque de dialogue avec les autorités des régions et des communes concernées, le rythme parfois précipité de fermeture de ses bureaux, l'opacité de ses critères de choix ont largement aidé les auteurs de l'initiative à récolter leurs signatures.

Je vous invite cependant à ne pas confondre l'ombre et la proie. Le service public a pour objectif la garantie de prestations. C'est le cadre constitutionnel actuel et adéquat, et non pas le bétonnage des structures ou organisations, qui fournissent ou ont fourni ces prestations.

Peu importe à nos concitoyens de savoir où, quand et par qui est trié et acheminé leur courrier. La prestation, c'est la possibilité de recevoir et d'envoyer quotidiennement des colis ou lettres depuis son domicile ou à proximité de celui-ci, et cela n'est pas le but d'une certaine gauche conservatrice de cette assemblée, qui vise avant tout – il y a lieu de le souligner – à maintenir des structures organisationnelles en marge de progrès techniques, pour préserver artificiellement des emplois. Nous n'allons pas inscrire dans la Constitution l'exigence d'effectuer le tri des lettres à la main, alors que les lecteurs optiques permettent d'assumer la plupart du temps l'automatisation du tri!

Monsieur Widmer faisait référence tout à l'heure à la poste de 1848. Si nous avions tenu les mêmes raisonnements au cours des deux siècles écoulés, nous aurions encore des diligences et des garçons d'écurie qui pourraient travailler à la Poste, et cela préserverait des emplois! Tout cela n'est pas très sérieux.

La Poste, et plus généralement les entreprises ou institutions qui ont un mandat de service public, doivent s'adapter à l'évolution des méthodes et rester compétitives par rapport aux autres prestataires de service. Nous ne pouvons, sous prétexte que la desserte de 20 à 25 pour cent des clients n'est pas économiquement rentable, admettre, pour les trois quarts de la clientèle restante, la généralisation de méthodes et structures de travail qui ne soient ni rationnelles, ni autofinancées.

Tout n'est pas rose dans les restructurations de l'offre postale. Le Conseil fédéral et la Poste elle-même se sont fait tirer l'oreille, mais s'apprêtent à percevoir, selon la législation actuelle et avec une adaptation future, des redevances auprès des autres opérateurs du marché pour couvrir, après optimisation des structures de la Poste, le déficit dû au service public. C'est là la méthode adéquate pour répartir équitablement le coût des prestations non rentables, indispensables pour compenser les handicaps géographiques et démographiques de certaines régions.

La définition du maillage du réseau d'offices telle qu'envisagée par le Conseil fédéral n'est pas suffisamment serrée. Vingt minutes pour atteindre un office, c'est une heure pour faire une transaction, Monsieur le conseiller fédéral, parce qu'il faut y aller, il faut avoir un service après avoir parfois pris quelques tickets pour attendre son tour, et rentrer, avec à nouveau vingt minutes de déplacement. Il y a donc lieu d'améliorer cette définition. Les régions périphériques attendent cela de la part du Conseil fédéral.

Remarquons d'ailleurs que les initiants non plus n'ont pas défini clairement le maillage et que dans tous les cas, celui-

ci ne saurait être inscrit dans la Constitution. La solution proposée par les initiants est une volonté de figer les structures et méthodes du réseau postal. Elle tendra à accroître les déficits de productivité par rapport aux autres opérateurs du marché, mettant en jeu à terme l'existence de l'entreprise, et donc la qualité du service public.

Il convient donc de rejeter fermement l'initiative populaire comme une mauvaise solution à un problème réel que les récentes révisions législatives devraient nous aider à résoudre.

**Maillard Pierre-Yves (S, VD):** Le pire ennemi du débat politique, c'est le lieu commun. Je dois dire qu'après avoir entendu Monsieur Beck, j'en suis particulièrement convaincu. Tout débat qu'on mène sur le service public est immédiatement piégé dans le lieu commun suivant: ceux qui critiquent la façon dont les restructurations sont menées, ceux qui critiquent les aberrations que nous constatons sur le terrain, sont immédiatement qualifiés de défenseurs de la marine à voile, du train à vapeur ou des chevaux de course, quand ce n'est pas des diligences!

Chers collègues, à force de caricaturer systématiquement ce débat de cette manière, vous êtes en train de devenir sourds à ce qui se passe et à ce que vivent les gens. Je l'ai vécu dans un autre débat où, chaque fois qu'on posait quelques questions sur la logique de la libéralisation du secteur électrique, on était quasi considéré comme un dinosaure. Il faut lire maintenant dans la presse économique que ce sont les industriels d'Europe qui ont peur et qui demandent davantage de régulation dans le secteur électrique parce que, simplement, ils ont peur, premièrement, de voir exploser les prix et, deuxièmement, de manquer d'électricité. Alors, Monsieur Beck, s'il vous plaît, maintenant ça suffit! Parlons concrètement des problèmes.

Quels sont les problèmes, chers collègues? L'un des problèmes, c'est qu'Ubu roi s'est installé à la tête de la plus grande entreprise du pays. Je me suis posé une fois très concrètement la question suivante: d'où vient ce fameux déficit du réseau d'offices postaux, parce que, après tout, c'est de ça qu'on parle? Cette initiative résulte du grand mouvement qui s'est produit dans la population contre la restructuration du réseau d'offices postaux. Et pourquoi restructure-t-on ce réseau? Parce qu'on nous a dit qu'il faisait un déficit; on a cité le chiffre de 600 millions de francs.

Très factuellement, je me suis demandé comment on était arrivé à ce déficit. J'ai posé la question, dans la salle des pas perdus, à Monsieur Ulrich Gygi qui est venu avec ses experts qui m'ont expliqué comment le déficit avait été calculé. Chers collègues, peut-être que plus que les souvenirs de la marine à voile, ce calcul vous intéressera.

Comment a-t-on calculé ce déficit? C'est très simple. On m'a dit: «Voyez-vous, pour livrer une lettre dans un office postal, l'opération dure environ 9 secondes et 6 chiffres après la virgule» –, déjà là, j'étais un peu méfiant, je me suis dit que des esprits sereins auraient peut-être arrondi après le deuxième chiffre après la virgule – «alors que jeter la même lettre dans une boîte aux lettres, cela dure 2 secondes et 6 chiffres après la virgule. Il y a donc 7 secondes d'écart. On calcule les coûts du personnel que représentent ces 7 secondes et cela fait le déficit du réseau postal dans l'acheminement des lettres. C.Q.F.D.»

La conclusion que l'on doit donc en tirer, c'est que pour supprimer ce déficit, il ne faut pas restructurer 10 ou 20 pour cent du réseau d'offices postaux, il faut le supprimer en entier. Si on calcule de cette façon, il faut supprimer tout le réseau d'offices postaux, ainsi on n'aura plus que des boîtes aux lettres et le déficit n'existera plus. Puis j'ai répliqué: «Mais enfin, dans les offices postaux, on ne fait pas que de livrer des lettres, on a aussi un certain nombre de prestations qui sont assurées pour Postfinance, par exemple, qui, elle, est bénéficiaire. Comment est-ce que vous calculez le prix que paie Postfinance au réseau d'offices postaux?» On m'a répondu: «C'est simple. Le chef du réseau d'offices postaux dit un prix, le chef du réseau Postfinance dit un prix.»

«Et si ces deux prix diffèrent», ai-je demandé, «que se passe-t-il?» Alors, le directeur de la Poste m'a dit: «Eh bien, je tranche.»

Voilà comment on arrive à la fin à 600 millions de francs de déficit et voilà comment on met en mouvement toute cette affaire de restructuration du réseau postal. Ce n'est que de la pure bureaucratie, il n'y a aucune vérité économique là-dedans. Ce qui importe, c'est de constater que la Poste, globalement, a accumulé jusqu'à aujourd'hui des bénéfices, peut-être modestes, mais des bénéfices quand même, alors même qu'on l'a privée du financement croisé de Swisscom. Cela, c'est la vérité économique.

L'autre vérité économique, c'est que cette restructuration va coûter bien davantage qu'elle ne va rapporter. Je prends un seul exemple, mais vous en connaissez tous et, Monsieur Beck, je suis sûr que vous en connaissez vous aussi. On m'explique qu'à Lausanne, il faut supprimer la poste de Chauderon, que l'on a équipée à grands frais il n'y a pas trois ou quatre ans du tout dernier cri parce qu'elle se situe au centre-ville. Quand je vois que l'on fait vingt minutes de queue en moyenne pour pouvoir se faire servir dans cette poste et que l'on m'explique qu'on va fermer ce bureau de poste pour en construire un nouveau, prétendument pour faire des bénéfices ou pour économiser de l'argent, je comprends que l'esprit le plus rationnel ne peut pas comprendre ce qui se passe.

La Poste est dirigée par des gens qui, à mon avis, manquent de la plus élémentaire rationalité; c'est la dignité de ce Parlement de le leur dire. Malheureusement, il faut passer par une initiative qui est bien modeste, qui ne remet pas la définition du monopole, comme peut-être on aurait dû le faire, aux mains du Parlement. C'est un acte modeste, modéré, par lequel les citoyens sont en train de nous dire: il se passe n'importe quoi dans cette entreprise!

Notre dignité, c'est d'entendre ce message et d'inviter la population à accepter cette initiative.

**Pedrina Fabio (S, TI):** L'iniziativa popolare e le firme raccolte in poco tempo evidenziano un malessere generale nella popolazione rispetto alla trasformazione in atto del nostro gigante giallo, come pure riguardo all'evoluzione delle offerte sul mercato postale. L'ordinanza sulla Posta viene spacciata quale controprogetto indiretto di questa iniziativa. Questa ordinanza codifica, sì, alcune premesse volte ad assicurare un servizio pubblico adeguato, ma, proprio se si pensa alle pressioni impresse sul settore postale dal processo di deregolamentazione in atto, si capisce che in particolare due problemi non trovano la necessaria soluzione: in primo luogo non è predisposta una sufficiente garanzia finanziaria nella copertura delle prestazioni che assicurino il servizio universale su tutto il territorio nazionale, quindi in particolare nelle regioni periferiche. In secondo luogo la tendenza all'estensione della rete d'offerta tramite agenzie ha quali conseguenze una privatizzazione strisciante dei servizi e un ridimensionamento degli stessi.

È evidente che il futuro del servizio pubblico postale dipenderà essenzialmente dall'attuazione delle nuove regolamentazioni introdotte in questi ultimi anni e convalidate nella citata ordinanza. Così la direzione della Posta ha ricevuto e vede qui confermato un mandato non privo di ambiguità: da un lato il mantenimento e addirittura il miglioramento di un servizio postale che dovrebbe essere completo ed offerto su tutto il territorio nazionale, dall'altro lato il raggiungimento di maggior efficienza economica, il che significa razionalizzare ma anche ridurre in termini qualitativi e quantitativi l'offerta. Ne è testimone l'esperienza di questi anni che ha proprio portato alla raccolta di così tante firme in poco tempo.

Il Ticino, come altre regioni della Svizzera particolarmente colpite, ha subito questo impoverimento della rete degli sportelli postali e anche in buona parte dell'offerta. È significativa la reazione del nostro Gran Consiglio che con l'iniziativa cantonale del novembre 2002 chiede pure un nuovo indirizzo per la politica della Posta. Questo processo di repulisti – lo definisco così – dovrebbe essere completato nei

prossimi due anni, ma all'orizzonte si stagliano ulteriori cupe nubi sulla rete degli sportelli postali, vista la scelta a mio avviso errata della maggioranza di questo Parlamento di abbassare il limite del monopolio sul traffico lettere già dal 2004. Fra poco tempo ci si dirà nuovamente – con il dovuto rammarico di facciata – che purtroppo l'evoluzione del mercato impone nuovi tagli nella rete e rinunce nell'offerta. Questa è la musica che ci aspetta. Ma la riduzione della rete degli sportelli postali è grave non solo in relazione all'offerta postale ma anche alla componente sociale e regionale che la Posta rappresenta. La Posta è un importante veicolo di coesione nazionale in cui la popolazione svizzera di tutte le regioni si identifica. Questo capitale essenziale sta per essere smontato pezzo per pezzo. Se si prosegue su questa via non mancherà molto che si oltrepassi il punto di non ritorno e allora saranno dolori.

In questo contesto va stigmatizzato apertamente l'atteggiamento schizofrenico della Posta che fuori da questa sala, a più riprese e ancora di recente, si è opposta attivamente all'ottenimento dei debiti strumenti e supporti per svolgere il proprio mandato come legge comanda – ma tant'è!

L'iniziativa popolare «Servizi postali per tutti» chiede semplicemente che la Confederazione garantisca un servizio postale universale conforme ai bisogni della popolazione e dell'economia. Quest'iniziativa indica una prospettiva alternativa rispetto alla via imboccata sin qui, una prospettiva che mira a riconsolidare la presenza e l'offerta della Posta nelle sue diverse componenti di servizio diretto e indiretto alla comunità nazionale.

Da qui il mio invito a sostenere questa iniziativa popolare.

**Dupraz John (R, GE):** Lorsque nous avons voté la loi sur la Poste – et je l'ai votée –, nous n'avons jamais voté la fermeture de plus de mille bureaux de poste. J'estime qu'à l'époque, lorsque j'ai voté cette loi, j'ai été trompé. Lorsque nous avons appris le programme de fermeture de ces bureaux de poste, c'était peu de temps avant la session de Lugano. A Lugano, j'ai déposé une motion 01.3168 dans laquelle il était demandé que les collectivités publiques – Confédération, cantons et communes – participent au financement du service public qui n'était pas couvert par les encaissements des prestations fournies.

Je considère que l'initiative que nous examinons aujourd'hui va dans le même sens. C'est une bonne initiative qui instaure le respect des communes et des usagers de la Poste. Je dois vous dire que, contrairement à mon collègue du groupe radical-libéral, Monsieur Beck, nous avons vécu dans ma commune une sinistre expérience de fermeture de la Poste. Tout d'abord, alors même que les autorités de la direction de la Poste ont rencontré trois fois les autorités communales, elles n'ont jamais pu apporter la moindre preuve que la fermeture de la poste entraînait des économies – un dialogue de sourds. La commune a offert gratuitement le local de la Poste: refusé. Et maintenant que la Poste est fermée, tenez-vous bien, on va à un bureau de poste cinq kilomètres plus loin et on a entassé les employés de la Poste qui travaillent dans des conditions à la limite de l'acceptable. Et, parce qu'il faut quand même un postier pour distribuer le courrier dans ma commune, alors, pour faire des économies, on lui a acheté une voiture toute neuve! Voilà ce qu'est la libéralisation à la Poste: sous prétexte d'économiser, on fait des investissements dans de la ferraille, alors qu'avec un simple vélomoteur, le postier, avec le local qui ne coûtait rien, faisait la distribution du courrier dans le village. Avec une ouverture de deux fois deux heures par semaine, nous aurions été très contents, mais il semblerait que ces grands directeurs, ces grands savants qui appliquent les règles du libéralisme totalitaire absurde, sont prêts à perdre de l'argent plutôt que d'agir en fonction de données spécifiques des régions en dialoguant de façon constructive avec les autorités communales.

Cette expérience me convainc que la libéralisation qui est appliquée dans le service public de la Poste est un non-sens, qu'elle va dans un mur! Et comme la libéralisation

dans l'agriculture, où les perdants sont les producteurs et les consommateurs, ici ce sont les employés et les usagers.

C'est pourquoi – contrairement à Monsieur Beck, qui, lui, a la chance d'avoir encore un bureau de poste, alors que moi je n'en ai plus – je soutiendrai cette initiative, parce que c'est le peuple qui décidera quel service public il veut, mais en tout cas, ce qui est fabriqué maintenant est un service public catastrophique! C'est un non-sens! On ne tient pas compte de l'avis des gens! On ne tient pas compte de l'avis des communes! C'est le dogme que l'on applique bêtement depuis Berne jusque dans les régions les plus reculées de la Confédération!

Ce système-là est indigne du fédéralisme, c'est pourquoi je vous incite à soutenir cette initiative populaire.

**Vanek Pierre (–, GE):** Je n'ai pas grand-chose à ajouter à ce qu'a dit Monsieur Dupraz. La différence peut-être, c'est qu'il a été plus «naïf» que moi. En 1997, nous étions une petite poignée à vouloir soumettre au peuple, sous forme de référendum, le train de quatre mauvaises lois qui ont conduit au démantèlement des PTT et à la situation détestable décrite aujourd'hui par de nombreux orateurs.

J'ajouterai encore deux ou trois éléments. Dans un communiqué de presse du mois dernier de votre département, Monsieur le conseiller fédéral, on se félicite de ce que «la Poste continue d'assurer un service universel de qualité à des prix raisonnables et exploite dans ce but un réseau d'offices de poste couvrant l'ensemble du territoire». Je crois que ce qui a été dit ici démontre que ce message consistant à dire: «Circulez, il n'y rien à voir, tout est pour le mieux dans le meilleur des mondes», ne correspond pas du tout à la réalité.

Chacun sait que la Poste est sur les rails d'une privatisation programmée qui péjore les prestations à la population, qui allonge les files d'attente aux guichets, qui s'accompagne de fermetures de bureaux de poste avec les effets négatifs que cela a sur le tissu social dans les quartiers et dans les villages – qui suscitent d'ailleurs ces vives protestations, qui ont été évoquées ici, aux quatre coins du pays, et particulièrement dans le mien –, qui est accompagnée de suppressions d'emplois et, comme cela a été dit déjà, d'une sérieuse dégradation des conditions de travail pour le personnel.

Monsieur Maillard a fait une démonstration tout à fait intéressante et juste de l'absurdité, sur le plan économique immédiat, d'un certain nombre de mesures. Monsieur Dupraz en a évoqué également. Monsieur Maillard parlait du caractère «ubuesque» et «irrationnel» de ces mesures.

L'explication rationnelle – il doit bien y en avoir une! –, c'est que ce train de privatisations programmées se fait au profit de certains, au profit des actionnaires des multinationales et autres entreprises privées, qui cherchent de nouveaux territoires pour faire des bénéfices sur le dos du plus grand nombre, au mépris d'un terme qui a été mentionné à cette tribune et d'une réalité qui dérange apparemment tellement le Conseil fédéral qu'on ne le trouve pas une seule fois dans son message: celui de «service public»!

Le grand coup en la matière a été porté en 1997 déjà en dépeçant l'entreprise des PTT qui faisait partie de notre patrimoine collectif; dépeçage en rondelles de salami qui continue sous la houlette d'Ulrich Gygi qui découpe la Poste en toutes sortes de «centres de profits» et d'entreprises séparées. Ce mauvais coup qui a été fait en trompant la «naïveté» de gens comme John Dupraz – qui s'en plaint aujourd'hui – a été fait sans consulter le peuple, pourtant censé souverain. On a violé l'article 36 de la Constitution fédérale qui prévoyait à l'époque que les bénéfices de la poste et des télécommunications allaient dans la caisse fédérale.

J'en viens maintenant à l'initiative elle-même qui, comme cela a été dit, est relativement modeste quant à son propos et générale dans sa formulation, à tel point que le Conseil fédéral peut prétendre que ses buts sont déjà réalisés dans la loi et dans la nouvelle ordonnance en pré-paration.

L'initiative a pourtant des mérites. L'un, bien sûr général, sera de donner la parole aux citoyens pour qu'ils puissent



s'exprimer dans les urnes comme ils l'ont fait contre la loi sur le marché de l'électricité, qu'ils puissent exprimer leur opposition à ce cours néolibéral, au «tout-au-marché» que la majorité veut impulser. Dans son message, le Conseil fédéral souligne paradoxalement lui aussi ce mérite de l'initiative en se plaignant que l'initiative «équivalait à inscrire le monopole de la Poste dans la Constitution puisque l'expression 'services réservés' serait appelée à y figurer. De ce fait» – dit le Conseil fédéral – «la compétence de supprimer purement et simplement le service réservé incomberait exclusivement au souverain». Et vous vous en plaignez! Cela vous dérange! Quel aveu de vos intentions et quel bon motif a contrario de soutenir l'initiative!

Encore un petit mot sur l'exégèse faite par le Conseil fédéral du texte de l'initiative qui stipule explicitement que les communes sont associées aux décisions relatives au réseau des offices de poste – non pas «consultées» en matière de décision, mais «associées». Cette revendication est si élémentaire et démocratique que le Conseil fédéral n'ose s'y opposer de front. Il contourne la difficulté en prétendant, au mépris du sens des mots, que cela ne donnerait aucun autre droit aux communes que celui d'être «entendu». Eh bien, là aussi c'est un motif de soutenir l'initiative.

**Robbiani Meinrado (C, TI):** Oggi un'iniziativa popolare, subito dopo due iniziative cantonali, due iniziative parlamentari! Di fronte a questo fiorire di atti parlamentari e di iniziative non possiamo mancare di porci perlomeno un interrogativo: quello a sapere se tutte queste iniziative, se tutti questi interventi siano unicamente la risposta a degli scostamenti isolati dalla rotta assegnata ai grandi servizi pubblici oppure se non siano in fondo il riflesso di una impostazione, di una scelta iniziale già sbagliata di per se stessa.

A mio avviso, qui viene a galla quello che potremmo chiamare un peccato originale. Si chiede, infatti, a queste aziende che erogano i servizi pubblici di assicurare contemporaneamente due obiettivi che sono difficilmente compatibili e conciliabili: da un lato si chiede loro di essere redditizi – quindi la redditività –, e dall'altro lato si chiede loro di erogare un servizio pubblico universale. Ora, se ci riflettiamo e soprattutto se guardiamo la realtà ci rendiamo conto che questo è un esercizio di difficilissimo equilibrio, che scivola facilmente anche nella schizofrenia. A pagare lo scotto di questa linea sono soprattutto le regioni più deboli e le fasce altrettanto più deboli. È inevitabile che con questi due obiettivi nettamente contrastanti il primo, quello della redditività, finisca per fagocitare, per annullare l'altro, quello del servizio pubblico.

Allora, da questo profilo mi sembra che l'iniziativa popolare che oggi stiamo discutendo cerchi perlomeno di porre su un piano di maggior equilibrio questi due obiettivi altrimenti inconciliabili.

Però, a mio avviso, anche un sì a questa iniziativa non è che chiuda il capitolo, non è che plachi tutti gli interrogativi. A mio avviso ce n'è un secondo, parecchio decisivo: è quello a sapere se il mercato e la concorrenza siano l'unico e il miglior modo per essere efficienti rispettivamente per utilizzare al meglio le risorse a disposizione. L'interrogativo è, cioè, il seguente: non è che per il servizio pubblico possa esistere anche un altro modello al di fuori del mercato, un'altra via originale per ottenere i suoi obiettivi di carattere sociale e democratico? A mio avviso, questa via c'è e negarlo sarebbe un inno all'incapacità della dirigenza anche di questi servizi. Del resto, una via diversa permetterebbe anche di non sciacciare, di non buttar via quelli che sono gli «atouts», quelli che sono i punti di forza dei grandi servizi pubblici.

Quali sono questi punti di forza? Innanzitutto una grande e forte identificazione della popolazione in questi stessi servizi, ciò che crea una relazione di fiducia e di fedeltà da parte della cittadinanza. Il secondo punto è certamente il fatto che questi servizi pubblici grazie alla loro presenza capillare costituiscano un tessuto connettivo indispensabile per la coesione del Paese. In terzo luogo, questi servizi pubblici possono – o hanno finora potuto – contare su una forte iden-

tificazione del personale nelle loro aziende e ciò è garanzia di efficienza e di efficacia. Sono proprio questi elementi che mi conducono a dire che c'è comunque bisogno di una riflessione rinnovata, di un riesame di quelle che sono le scelte di fondo fatte in merito ai servizi pubblici.

Dobbiamo chiederci se la scelta della liberalizzazione sia quella più corretta e più opportuna. Dobbiamo chiederci se il modello del mercato e della concorrenza sia quello che dà una migliore risposta all'esigenza del servizio pubblico. Dobbiamo chiederci – anche visto che il processo è comunque avviato – se perlomeno all'interno di questi servizi pubblici non si possa distinguere quelli che sono i settori che vanno tenuti al di fuori del mercato da quelli che possono eventualmente anche essere consegnati al mercato. E non mi si venga a dire, come qualcuno ha già fatto anche questa sera, che oramai non si possono più porre questi interrogativi, che non si può più riesaminare l'impostazione dei servizi pubblici, perché al di fuori dei nostri confini gli altri Stati stanno facendo altrettanto. Permettetemi di dire, visto che la sera sta avanzando, che su questo tema, paradossalmente, mi sento quasi un po' UDC nella misura in cui sono più che scettico sugli orientamenti adottati dall'Unione europea in questo preciso settore. Purtroppo ritorno però quello che sono, perché mi rendo conto che l'UDC è più europeista dell'Europa stessa.

Quindi, concludendo, auspico da un lato che ci sia un appoggio a questa iniziativa e dall'altro lato che ci sia un riesame effettivo e profondo degli indirizzi di liberalizzazione delle grandi imprese che erogano un servizio pubblico.

**Müller Walter (R, SG):** Es freut mich natürlich ausserordentlich, wenn die Sozialdemokraten mithelfen wollen, die freisinnigen Errungenschaften zu verteidigen. Im Gegensatz zu Ihnen wissen wir aber, dass der Staat nichts Statisches ist, dass der Staat sich den neuen Gegebenheiten und Entwicklungen anpassen muss. Denken Sie nur daran: Wenn der Sozialstaat bei dem Standard der Gründung stehen geblieben wäre, dann wäre das wohl nicht im Sinn der Sozialdemokraten.

Nun aber zu dieser Initiative. Ich freue mich, dass diese Initiative zustande gekommen ist, und ich möchte auch für die guten Absichten danken, die dahinter stehen. Für die Vertreter des ländlichen Raumes ist es natürlich ausserordentlich wichtig, dass der Service public weiterhin gewährleistet ist und dass wir einen gleichwertigen Zugang zu den Postdienstleistungen haben. Ich denke, es ist nach wie vor eine Stärke der Schweiz, über einen starken ländlichen Raum zu verfügen.

Hier trennen sich aber die Wege ganz klar. Ich denke, die Zielsetzung ist für mich in Ordnung, der Weg ist aber für mich so nicht gangbar. Er führt nicht in die richtige Richtung. Wenn wir diese Vorgaben «verbetonieren» und die Post sich nicht den neuen Umständen anpassen kann, wenn die Post nicht in der Lage ist, sich den neuen Marktentwicklungen anzupassen und dem Wettbewerb zu stellen, dann werden wir letztendlich – das ist meine volle Überzeugung – eine marginalisierte Post im ländlichen Raum haben, die sehr stark auf staatliche Unterstützung angewiesen ist, aber in den Agglomerationen, in den Zentren nicht mehr wettbewerbsfähig ist. Ich denke, das kann eigentlich das Ziel von niemandem sein, das kann auch nicht das Ziel der Sozialdemokratie sein. Dann würden massiv Stellen abgebaut, die Post wäre in ihrer Substanz nachhaltig gefährdet. Ich meine, nur wenn wir der Post die Chance geben, sich diesen Herausforderungen zu stellen, wird sie langfristig überleben. Letztendlich ist es nicht die Politik, die die Post garantiert. Letztendlich ist es der Markt und ist es der Kunde, die das Überleben der Post langfristig sichern.

Herr Hämmerle hat noch einen Vergleich mit der Landwirtschaft angestellt. Stellen Sie sich einmal vor, die Landwirtschaft könnte nur mit staatlicher Unterstützung überleben und ihre Produkte in den Zentren, in den Agglomerationen nicht mehr verkaufen: Das wäre langfristig nicht haltbar. Da erstaunt es mich natürlich schon, wenn gerade linke und



grüne Kreise von der Landwirtschaft zwar immer wieder fordern, sie müsse sich den neuen Herausforderungen stellen, sich dem Markt anpassen, selber jedoch nicht bereit sind, einen Schritt in die richtige Richtung zu tun.

Wer die Post gern hat – und das hab ich –, wer den Service schätzt – und den schätze ich –, und wer noch lange auf diesen Service und auf eine gute Post zählen will, der lehnt diese «Verbetonierungs-Initiative» ab; das ist nicht der richtige Weg. Im Interesse einer zukunftsgerichteten Post müssen wir der Post die Chance geben, sich in diesem Markt zu bewegen.

Ich danke Ihnen, wenn Sie diese Initiative zur Ablehnung empfehlen.

**Weigelt Peter (R, SG):** An sich ist der heutige Diskussionsgegenstand bereits abgehandelt. Wir alle in diesem Saal haben bereits zum Thema der parlamentarischen Initiative für ein flächendeckendes Poststellennetz ausgiebig diskutiert. Zudem tritt – auch das wissen Sie alle – auf den 1. Januar 2004 das geänderte Postgesetz in Kraft und damit verbunden die entsprechende Verordnung, die erstmals verbindliche Vorgaben über ein flächendeckendes Poststellennetz beinhaltet. In diesem Sinne ist die Volksinitiative, wie sie vorliegt, eigentlich überholt, und es wäre wohl sachgerechter, wenn man sie zurückziehen würde, als nochmals den ganzen Apparat in Gang zu setzen.

Gemäss dem geänderten Postgesetz, das wie gesagt am 1. Januar 2004, also in wenigen Tagen, in Kraft tritt, garantiert die Post weiterhin die Grundversorgung in guter Qualität und zu erschwinglichen Preisen. Sie unterhält zu diesem Zweck ein flächendeckendes Poststellennetz. In der Verordnung tritt der Bundesrat auch konkret auf die Vorgaben ein, die für dieses flächendeckende Poststellennetz gelten; er definiert das bezüglich Regionen, bezüglich Verfahren, bezüglich Qualität und bezüglich Aufsicht.

Die Initianten wollen nun aber deutlich weiter gehen. Sie wollen den Grundsatz des flächendeckenden Poststellennetzes in der Verfassung verankern. Damit würde aber in der Verfassung etwas betont, das in der Praxis des Marktes zwingend flexibel bleiben muss, und zwar nicht einfach flexibel, damit die Postmanager etwas zu reorganisieren haben, sondern zwingend flexibel, weil sich die Märkte und Technologien weiterentwickeln und sich insbesondere das Kundenverhalten entsprechend weiterentwickeln wird. Wenn die Post als Dienstleistungsbetrieb par excellence nicht mehr in der Lage ist, rasch und sachgerecht auf veränderte Kundenverhältnisse und Kundenbedürfnisse zu reagieren, dann wird sie wirtschaftlich nicht überleben.

Für mich ist deshalb klar, dass zwingend zwischen Dienstleistungsangebot einerseits und Organisationsmodell der Post andererseits unterschieden werden muss. In Sachen Dienstleistungsqualität müssen wir die Anforderungen hoch halten. Wir dürfen nicht akzeptieren, dass die Schweiz mit Bezug auf postalische Dienstleistungen in eine A- und eine B-Region unterteilt wird. In diesem Punkt gehe ich mit den Initianten einig. Die Schweiz muss auch in Zukunft ein «A-Post-Land» bleiben.

Doch wie diese Zielsetzung erreicht werden soll, kann und darf nicht Sache der Politik sein – und erst recht nicht Sache der Verfassung. Verantwortlich für eine zeit- und sachgerechte Leistungserstellung sind allein die Organe der Post, welche von uns in diesem Rat als eigenständiges Unternehmen konstituiert wurde, das heute auch als eigenständiges Unternehmen bestehen muss.

Die Initianten versuchen mit ihrer Initiative das Rad der Zeit zurückzudrehen, indem sie die Post wieder unter die Fittiche der Politik nehmen wollen. Dass dieses An-die-kurze-Leine-Nehmen noch mit einer Abgeltung aus der bereits leeren Bundeskasse verbunden wird, macht die Initiative noch untragbarer, als sie auf der strukturellen, ordnungspolitischen Ebene ohnehin schon ist. Denn wenn sich die bereits angesprochene Veränderung des Kundenverhaltens – das ist eine Realität, der wir nicht aus dem Wege gehen können – von einem verfassungsmässig blockierten Organisationsmo-

dell immer weiter entfernt, dann wachsen eindeutig die Spesen, dann wachsen die Kosten, die nach dem Willen der Initianten letztlich der Bundeskasse anheim fallen würden. Das kann und darf angesichts der aktuellen Situation unserer Bundeskasse nicht sein; die Bundesfinanzen lassen solche Abenteuer nicht zu.

Wir alle sind an einer leistungsfähigen Post interessiert, aber ebenso sehr auch an einer zukunftsfähigen, einer zukunftsweisenden Post. Die Zukunft unserer Post liegt nicht in der Bundesverfassung, sondern in einem flexiblen markt- und kundennahen Unternehmen, einem Unternehmen, welches an seinen Leistungen und nicht an der Zahl seiner Poststellen gemessen wird.

In diesem Sinne bitte ich Sie, die Initiative abzulehnen.

*Die Beratung dieses Geschäftes wird unterbrochen  
Le débat sur cet objet est interrompu*

*Schluss der Sitzung um 19.00 Uhr  
La séance est levée à 19 h 00*

## Zwölfte Sitzung – Douzième séance

Donnerstag, 18. Dezember 2003

Jeudi, 18 décembre 2003

08.00 h

03.040

### Technische Zusammenarbeit und Finanzhilfe zugunsten von Entwicklungsländern. Weiterführung

#### Coopération technique et aide financière en faveur des pays en développement. Continuation

##### Differenzen – Divergences

Botschaft des Bundesrates 28.05.03 (BBl 2003 4625)

Message du Conseil fédéral 28.05.03 (FF 2003 4155)

Nationalrat/Conseil national 16.09.03 (Erstrat – Premier Conseil)

Ständerat/Conseil des Etats 15.12.03 (Zweitrat – Deuxième Conseil)

Nationalrat/Conseil national 18.12.03 (Differenzen – Divergences)

**Rennwald** Jean-Claude (S, JU): D'aucuns vont peut-être me considérer comme le dernier des Mohicans de la coopération au développement, mais j'assume pleinement ce rôle, car je suis persuadé qu'en nous ralliant au Conseil des Etats, c'est-à-dire en acceptant de ramener le crédit de programme de 4,4 à 4,2 milliards de francs, nous donnons un mauvais signal et nous portons atteinte à notre crédibilité, ainsi qu'à l'image de la Suisse à l'étranger. Nous portons atteinte à notre crédibilité parce que, avec l'adoption des Objectifs du Millénaire pour le développement, la communauté internationale vise à réduire de moitié le nombre de personnes plongées dans une pauvreté extrême d'ici à 2015. Nous portons atteinte à notre crédibilité parce que le Conseil fédéral entend élever progressivement à 0,4 pour cent la part du produit national brut qui doit être consacrée à l'aide au développement d'ici à 2010, alors que nous en sommes actuellement à 0,32 pour cent.

On peut bien sûr me rétorquer qu'un certain nombre de pays industrialisés font moins bien que nous, ce qui est vrai. Mais il y a aussi d'autres pays qui font mieux, et même beaucoup mieux. Les pays scandinaves et les Pays-Bas ont ainsi atteint et même parfois dépassé l'objectif de 0,7 pour cent du produit national brut fixé par les Nations Unies en matière d'aide publique au développement.

Le montant de 4,4 milliards de francs nous paraît par ailleurs offrir une plus grande marge de manoeuvre au Conseil fédéral pour mener sa politique de coopération au développement que le montant de 4,2 milliards adopté par le Conseil des Etats, car certains programmes s'échelonnent sur plusieurs années.

Evidemment, dans ce débat, on ne saurait faire abstraction de la situation des finances fédérales. Mais y a-t-il quelqu'un dans cette salle qui pense sérieusement qu'avec cette coupe, d'ailleurs très théorique, de 200 millions de francs, on rétablira l'équilibre budgétaire? Il n'est assurément pas très sérieux de répondre par l'affirmative à cette question, et ceci d'autant plus que le crédit de programme de 4,4 milliards de francs répond aux exigences du frein à l'endettement et du programme d'allègement budgétaire. A cela s'ajoute le fait qu'en acceptant cette coupe de 200 millions de francs, ce Parlement ferait un raisonnement à courte vue, et même à très courte vue!

En effet, il ne faut pas oublier que la coopération au développement, même si ce n'est pas son but premier, représente aussi un investissement pour notre pays. Très concrètement, chaque franc alloué à l'aide au développement augmente notre propre produit national brut de 1.40 à 1.60 franc. Mieux encore, la coopération au développement génère quelque 13 000 à 18 000 emplois en Suisse.

Pour toutes ces raisons, je vous demande de vous en tenir au crédit de programme initialement proposé par le Conseil fédéral, à savoir 4,4 milliards de francs, tout en n'oubliant pas que l'aide au développement constitue l'un des piliers essentiels de la politique extérieure de la Suisse.

**Calmy-Rey** Micheline, conseillère fédérale: La globalisation a donné naissance à un monde nouveau, à un monde de plus en plus imbriqué et interdépendant, confronté à des problèmes qui transcendent les frontières nationales. De nos jours, presque tous les domaines politiques revêtent une dimension internationale et nous devons faire face à des défis de taille, des défis qui ne reculent devant aucune frontière. Il n'est plus possible de concevoir notre politique économique, sociale, environnementale, énergétique et migratoire à partir de réflexions purement nationales. La recherche de solutions viables et propres à sauvegarder nos intérêts exige une action concertée de la part de la communauté internationale dans son ensemble. Nous vivons aussi une époque de mutation, et notre sécurité est exposée à des risques globaux. La pauvreté en fait partie, de même que l'exclusion d'économies nationales et régionales du commerce mondial, les catastrophes naturelles, les épidémies, le terrorisme, la prolifération des armes de destruction massive et du crime organisé.

A l'aube du nouveau millénaire, la réduction de la pauvreté figure en tête des priorités de l'agenda international. Il y a un an, le secrétaire général de l'ONU, Kofi Annan, a présenté un rapport exposant les progrès réalisés dans la poursuite des Objectifs du Millénaire. A cette occasion, il a déploré la lenteur avec laquelle la situation évolue dans certaines régions du globe et a insisté sur la nécessité de redoubler d'efforts. La Suisse entend donc poursuivre son engagement, conformément à son mandat constitutionnel et à ses engagements internationaux. En approuvant le crédit de programme, la Suisse démontre clairement qu'elle est disposée à assumer sa responsabilité aux côtés des autres nations et à respecter les engagements pris au sein de la communauté internationale.

Concernant plus précisément les divergences portant sur le volume du crédit-cadre: vous avez à approuver ici un crédit d'engagement, c'est-à-dire que vous autorisez le Conseil fédéral à augmenter ses engagements jusqu'à concurrence d'un montant de 4,4 ou de 4,2 milliards de francs, montant sur lequel vous trancherez tout à l'heure. Ce crédit d'engagement, pour être concrétisé, doit encore figurer sous forme de crédits de paiement dans les budgets successifs. Nous avons besoin d'une marge par rapport au total des crédits de paiement qui sont prévus pour la même période. Nous avons besoin d'une marge parce qu'il n'y a pas adéquation entre les périodes d'engagement et les périodes de paiement. Par exemple, nous négocions actuellement le programme IDA-14 avec la Banque mondiale, un programme de l'ordre de 600 millions de francs pour une durée de huit ans. D'où le besoin de pouvoir gérer au-delà des périodes de quatre ans, d'où le besoin d'une marge.

Ceci étant, quel est le ministre qui ne souhaiterait pas pouvoir disposer des crédits – fussent-ils d'engagement – maximums? Je n'échappe pas à la règle, je souhaiterais également avoir un crédit d'engagement maximum.

Néanmoins, je pourrais vivre avec le crédit de 4,2 milliards de francs, pour autant que, si la situation devenait difficile, je puisse revenir devant vous avant la fin de la période des quatre ans.

**Zapfl** Rosmarie (C, ZH), für die Kommission: Es geht nicht darum, dass die APK nicht am Milleniumsziel festhalten will,

dass die Armut in der Welt bis 2015 um die Hälfte gesenkt werden muss. Sie haben aber am vergangenen Dienstag beschlossen, dass 2,2 Milliarden Franken richtig sind; dies vor allem auch aufgrund der gegenwärtigen Finanzlage des Bundes. Diese 2,2 Milliarden hat der Nationalrat nun genehmigt. Dem ist auch der Ständerat gefolgt, der vorher 4,0 Milliarden wollte. Gestern hat nun die APK bei der Differenzbereinigung mit 15 zu 6 Stimmen beschlossen, dass wir bei 4,2 Milliarden Franken bleiben. Zu diesem Entscheid sind wir vor allem auch nach den Ausführungen von Herrn Direktor Walter Fust gekommen, der uns erklärt hat, dass dieses Geld wirklich notwendig ist, damit die Entwicklungshilfe und die technische Zusammenarbeit zugunsten von Entwicklungsländern in den kommenden Jahren auch weitergeführt werden kann.

Ich bitte Sie, dem Antrag der Kommissionsmehrheit – gemäss Beschluss Ständerat – zu folgen.

**Eggly** Jacques-Simon (R, GE), pour la commission: C'est sans plaisir, en ce qui me concerne, que, comme rapporteur, je vous demande de suivre la majorité de la commission, et donc de vous rallier au Conseil des Etats. C'est sans plaisir parce que, comme l'ont rappelé Monsieur Rennwald, d'une part, et Madame Calmy-Rey, conseillère fédérale, d'autre part, il y a des enjeux qui sont considérables dans cette coopération au développement. Il y a à la fois des actes à accomplir et des signes à donner.

Cela étant, Monsieur Rennwald a tout de même peint le diable sur la muraille. Il a l'air de nous dire que nous allons à l'inverse de tout ce qui a été décidé et proposé par le Conseil fédéral, mais en même temps, il nous a dit que c'était finalement une coupe assez théorique en regard de la volonté d'économies pour les finances fédérales. En effet, c'est une coupe assez théorique aussi pour la coopération au développement, puisque, comme l'a rappelé Madame Calmy-Rey, il s'agit d'un crédit de programme qui inclut une marge de manoeuvre et qu'en réalité, si on regarde les crédits de paiement annuels, n'est prévu pour le moment comme dépense qu'un montant de l'ordre de 4 milliards de francs. Donc, en passant de 4,4 à 4,2 milliards de francs, on rétrécit simplement la marge de manoeuvre. La représentante du Conseil fédéral a bien dit qu'en cas de besoin, elle reviendrait avec une demande pour augmenter ce crédit. Alors, finalement, même si on considère que le signe peut être discutable, il y a autre chose à voir, en l'occurrence le calendrier.

C'est à une très large majorité que le Conseil des Etats a voté le montant de 4,2 milliards de francs et il n'y a à peu près aucune chance pour qu'il se rallie d'ici demain à notre décision, si nous devions la maintenir. Par conséquent, cela veut dire que ce crédit de programme ne serait pas voté durant cette session.

Alors, entre les deux inconvénients, lequel choisir? C'est évident, surtout après ce que je vous ai dit, et c'est l'avis de la majorité de la commission, qu'il y a intérêt à ce que ce crédit d'un montant de 4,2 milliards de francs soit voté durant cette session. Encore une fois, cela ne change rien à l'effort qui va être accompli ces prochaines années.

C'est la raison pour laquelle la commission vous propose, par 15 voix contre 6, de vous rallier au Conseil des Etats.

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Die SP-Fraktion schliesst sich dem Antrag der Minderheit an. Die SVP-, die CVP- und die FDP-Fraktion schliessen sich dem Antrag der Mehrheit an.

## **Bundesbeschluss über die Weiterführung der technischen Zusammenarbeit und der Finanzhilfe zugunsten von Entwicklungsländern**

### **Arrêté fédéral concernant la continuation de la coopération technique et de l'aide financière en faveur des pays en développement**

#### **Art. 1 Abs. 1**

##### *Antrag der Mehrheit*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

##### *Antrag der Minderheit*

(Rennwald, Fehr Mario, Gysin Remo, Salvi)  
Festhalten

#### **Art. 1 al. 1**

##### *Proposition de la majorité*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

##### *Proposition de la minorité*

(Rennwald, Fehr Mario, Gysin Remo, Salvi)  
Maintenir

##### *Abstimmung – Vote*

(namentlich – nominatif; Beilage – Annexe 03.040/236)

Für den Antrag der Mehrheit .... 94 Stimmen

Für den Antrag der Minderheit .... 73 Stimmen

## **03.026**

### **Postdienste für alle. Volksinitiative**

### **Services postaux pour tous. Initiative populaire**

#### *Fortsetzung – Suite*

Botschaft des Bundesrates 09.04.03 (BBi 2003 3325)

Message du Conseil fédéral 09.04.03 (FF 2003 2931)

Nationalrat/Conseil national 17.12.03 (Erstrat – Premier Conseil)

Nationalrat/Conseil national 18.12.03 (Fortsetzung – Suite)

**Rechsteiner** Paul (S, SG): Warum braucht es diese Volksinitiative «Postdienste für alle»? Eine Volksinitiative braucht es dann, wenn im Parlament etwas falsch läuft. Die Volksinitiative ist in diesem Sinne gewissermassen ein Notwehrakt der Bevölkerung, hier in diesem konkreten Fall vertreten durch die Gewerkschaften und die Konsumentenschutzorganisationen aller drei Sprachregionen. Diese Volksinitiative braucht es wegen der unverantwortlichen Postpolitik, der Politik der Liberalisierung, die im Parlament von der Mehrheit beschlossen worden ist und an der ständig festgehalten wird. Und es braucht sie, weil dieser Unsinn in dieser Debatte von den Vertretern der Mehrheit gebetsmühlenartig wiederholt worden ist und fatale Auswirkungen für die Bevölkerung und auch entsprechende Auswirkungen für die Beschäftigten hat. Es sind ja nicht die Verantwortlichen dieser Politik in diesem Saal, die jeweils die Folgen davon auszubaden haben.

Das Poststellennetz ist das Rückgrat der postalischen Dienstleistungen. Es braucht eine effiziente Post, eine Post, die auch in der Lage ist, auf Veränderungen der Bedürfnisse aufgrund veränderter Siedlungsstrukturen zu reagieren. Aber es braucht eine Post, die im Land präsent ist, wenn sie ihren Auftrag erfüllen will, und die sich nicht überall dort zurückzieht, wo die grossen Verkehrsströme fehlen. Diese Vorgabe des flächendeckenden Poststellennetzes muss politisch formuliert werden, und zwar in einem verbindlichen Erlass und nicht nur in einer Verordnung, die vom Bundesrat – gerade jetzt mit der von der Economiesuisse dominier-

ten Mehrheit – jederzeit eigenmächtig wieder geändert oder abgeschafft werden kann.

Es genügt nicht, die Post zu preisen – wie die Vorredner der Mehrheit es getan haben –, ihr aber dann die Mittel zu verweigern, die sie für die Erfüllung ihres Auftrages braucht. Das Poststellennetz, das in der Lage ist, die Grundversorgung der Bevölkerung mit diesen Dienstleistungen zu garantieren, kann nicht rentieren, hat nie rentiert und wird nie rentieren.

Vor der Zerschlagung der PTT haben die Gewinne aus der Telekommunikation auch das Poststellennetz finanziert. War das nun schlecht? Hat nicht die ganze Bevölkerung am Schluss davon profitiert? Warum kann jeder private Konzern, jeder Mischkonzern, jeder private Kapitalist mit den Gewinnen an einem Ort die Leistungen an einem anderen Ort fördern? Weshalb soll das nur gerade der öffentlichen Hand verboten sein? Wieso wird das ausgerechnet bei der öffentlichen Hand mit dem Schimpfwort «Quersubventionierung» denunziert? «Quersubventionierung» ist ja nur ein ideologisches Vehikel, um solche vernünftigen Operationen der öffentlichen Hand zu verbieten, wo es doch im öffentlichen Interesse läge, solche Operationen vorzunehmen. Die Swisscom schwimmt im Geld, wie Herr Hämmerle in Erinnerung gerufen hat. Sie produziert 500 Millionen Franken jährlich an Dividenden. Es wäre doch nichts als vernünftig, einen Teil – auch nur einen Bruchteil – dieses Geldes zu investieren, um das Poststellennetz in der Fläche zu erhalten. Das wäre eine gute Investition im Interesse der Bevölkerung, im Interesse einer hochwertigen Infrastruktur in diesem Lande. Was bedeutet die Liberalisierungspolitik für die Beschäftigten? Die Post garantiert, bei allen Konflikten und Meinungsverschiedenheiten, einigermaßen anständige Arbeitsbedingungen. Aber die privaten Logistiker, die hier von der Liberalisierungspolitik systematisch gefördert werden, unterlaufen dieses Niveau anständiger Arbeitsbedingungen massiv, und der Bund schaut zu und fördert das sogar noch: Arbeitszeiten von bis zu 50 Stunden pro Woche, Löhne im Bereiche des Existenzminimums – 3000 oder 3500 Franken statt rund 5000 Franken –, die systematische Prekarisierung der Arbeitsbedingungen z. B. bei den so genannten «Selbstfahrern», die Ausbeutung in der Form der so genannten Scheinselbstständigkeit.

Was ist das für eine Politik der Liberalisierung, des so genannten Wettbewerbs, die auf diese Spirale der Verschlechterung der Arbeitsbedingungen und der Löhne gegen unten setzt und bei der die Konkurrenz in der gegenseitigen Unterbietung der Unternehmen auf dem Buckel der Beschäftigten besteht? Das macht das Niveau der Arbeitsbedingungen kaputt, bei den postalischen Dienstleistungen, bei den Logistikern, mit Auswirkungen weit über die Post hinaus. Die Liberalisierungspolitik bei der Post hat nur Nachteile gebracht: schlechtere Dienstleistungen für die Bevölkerung, schlechtere Arbeitsbedingungen für die Beschäftigten. Herr Weigelt, das war kein Prozess, der von der Bevölkerung – von den so genannten «Kunden» – gewünscht wurde, nein, diese Liberalisierung war ein politisch-ideologisches Projekt; sie ist kein Naturgesetz, sondern ein politisch-ideologisches Projekt, das hier von einer bürgerlichen Mehrheit gegen die Interessen der Bevölkerung vorangetrieben wird.

Diese Initiative gibt eine Möglichkeit, dieser Politik entgegenzusteuern. Diese Initiative schafft eine Möglichkeit, ein Zeichen für eine leistungsfähige Post zu setzen, und zwar im Interesse der Bevölkerung, im Interesse der Beschäftigten und im Interesse anständiger Arbeitsbedingungen!

**Theiler** Georges (R, LU): Gestern ging in diesem Saal «die Post» ab. Ich hoffe, dass sie heute nicht «durchgeht». Ich verzichte darauf, hier nochmals lange den Standpunkt der Freisinnigen darzulegen. Ich konzentriere mich darauf, auf einige Punkte einzugehen, die gestern in diesem Saal wieder einmal zur Post gesagt worden sind.

Einige Sprecher in diesem Saal haben die Post im eigentlichen Sinne schlecht gemacht. Ich erinnere an das Votum von Herrn Aeschbacher, aber auch an jenes von Herrn Häm-

merle. Die Post gehört uns. Wir können schon fortfahren, ständig in die gleiche Kerbe zu hauen und die Leute dort, die Führung – notabene die sozialdemokratische Führung – schlecht zu machen und auch die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Post in den gleichen Topf zu werfen.

Die Post hat eine äusserst schwere Aufgabe zu erfüllen. Wir haben uns in der Kommission vergewissern können – wir haben die Resultate der Umfrage bekommen –, dass die Post die Aufgabe der Grundversorgung sehr gut erfüllt, dass die Kundinnen und Kunden in diesem Land mit der Post zufrieden bis sehr zufrieden sind. Es ist aber eine Tatsache für die Post, dass ein Rückgang, eine Substitution ihrer Produkte stattfindet, und dieser Entwicklung muss sie in irgendeiner Art und Weise begegnen. Die Post muss sich anpassen. Die Führung ist offenbar dazu bereit. Ich stelle auch fest, dass ein grosser Teil der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter dazu bereit ist. Die eigentlichen Bremser in diesem Prozess sitzen in diesem Saal; sie sind in der Politik. Wenn die linke Seite am liebsten schon morgen der EU beitreten möchte, aber dann gleichzeitig die Entwicklung nicht unterstützt, die massgeblich aus diesem Raum gefördert wird und der wir einfach zu folgen haben – wenn sie also nicht bereit ist, diese kleinen Schritte zu gehen und sich anzupassen – dann stelle ich da einfach einen grossen Widerspruch fest.

Herr Hans Widmer hat gestern hier noch das «Hohelied des Sonderbundes» – die Konservativen gegen die Liberalen – zitiert und das quasi als Beweis für das gebracht, was man in der heutigen Zeit tun soll. Lieber Hans Widmer, ich kann mit dieser Philosophie einfach nichts anfangen. Ich stelle fest, dass es bei den Linken Leute gibt, die konservativer sind als die konservativsten Leute, die es in diesem Saal je gegeben hat. Man will an den Pfründen festhalten, man will einfach nichts verändern. Aber ich stelle auch fest: Wenn wir von Substitution sprechen, wenn wir hier davon sprechen, dass der Post eben die Briefpost weggeht, gehen die Leute hinaus; und was tun sie draussen? Sie faxen, sie schicken E-Mails, sie telefonieren frisch-fröhlich weiter, und sie haben noch nicht gemerkt, dass sie damit der Post eigentlich schaden. Diese Entwicklung machen wir ja alle mit. Aber ich störe mich daran, wenn man dann hier nach vorne geht und so tut, als ob man an diesem Prozess nicht beteiligt sei und als ob sich die Post nicht verändern müsste.

Ich bitte Sie, schauen Sie endlich vorwärts! Ich schaue jetzt bewusst nach links, wenn ich das sage: Akzeptieren Sie doch endlich, dass es Veränderungen gibt, dass Veränderungen notwendig sind. Ich bitte Sie, unterstützen Sie die Post in ihrer schwierigen Aufgabe, unterstützen Sie die Führung. Gestern haben in diesem Saal tendenziell nur Leute gesprochen, welche aus gewerkschaftlichen Kreisen kommen. Ich habe Wortmeldungen von Verwaltungsräten der Post vermisst, welche auch hier im Saal sitzen. Es hätte mich nämlich interessiert, ob die Verwaltungsräte, welche in diesem Saal sitzen, wirklich auch hinter der Post stehen.

Ich bitte Sie, lehnen Sie diese Initiative ab. Ich bitte Sie dann, auch bei den folgenden parlamentarischen Initiativen im Saal zu sein, denn sie gehen tendenziell in die gleiche Richtung: Man will an alten Zöpfen festhalten.

**Leutenegger Oberholzer** Susanne (S, BL): Ich habe hier auch einige Rednerinnen und Redner vermisst, und zwar von der bürgerlichen Seite, nicht die Verwaltungsrätinnen und -räte der Post, von denen ich annehme, dass sie bei diesem Geschäft in den Ausstand treten. Ich habe das Engagement der bürgerlichen Nationalrätinnen und Nationalräte für den Service public vermisst. Wer gestern die Debatte zur Post verfolgt hat, musste eines feststellen: In Bezug auf die Post-Initiative stehen sich die Einschätzungen diametral gegenüber. Auf der einen Seite wird vonseiten des Bundesrates in der Botschaft festgehalten, dass die Initiative sehr wohl berechnete Anliegen vertritt; die Anliegen seien mit der Verordnungs- und der Gesetzesänderung eigentlich erfüllt. Auf der anderen Seite wird die Initiative gleichsam als Rückfall ins Postkutschenzeitalter bezeichnet – das hat Herr Theiler jetzt auch wieder gemacht. All jene, welche die Initia-



tive vertreten, werden gleichsam als Zementierer, Blockierer und Antimodernisierer apostrophiert. Also muss mindestens eine dieser beiden Interpretationen falsch sein.

Schauen wir doch mal an, was die Initiative denn eigentlich will: Sie verlangt zum einen eine Ergänzung der bestehenden Bundesverfassung, die Garantie eines flächendeckenden Poststellennetzes. Wo liegt hier die Crux? Herr Levrat hat gestern darauf hingewiesen: Es ist die Definition der Poststelle: Was ist eine Poststelle? Meine Damen und Herren und Herr Bundesrat, wir gehen gerne in die Abstimmung und behaften Sie dabei bei der Definition, dass eine Poststelle ein Ort ist, an dem grundsätzlich alle Dienstleistungen angeboten werden müssen. Und das wird auch in Zukunft so sein müssen. Damit ist auch klar, dass ein Kiosk, eine Migros-Filiale oder eine Coop-Filiale keine Poststelle sein kann.

Zum Zweiten will die Initiative, dass die Gemeinden bei Schliessungsentscheiden involviert werden, und zwar verbindlich und nicht mit der gleichen Arroganz, wie wir das leider erleben mussten. Ich verstehe Herrn Dupraz bestens, wenn er sich darüber aufregt, mit welcher Schnoddrigkeit die Anliegen von Gemeinden bei Schliessungen von Poststellen beiseite gewischt wurden. Gerade aus der Romandie wurden mir Klagen bekannt, dass die Post zwar die Gemeinden angehört hat, dann aber die Poststellenschliessung – ohne vorhergehende Information der Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen und mit grösster Arroganz gegenüber den betroffenen Gemeindebehörden! – durchgezogen hat.

Was will die Initiative weiter? Sie verlangt Abgeltungen des Bundes bei ungedeckten Kosten der Grundversorgung; das ist der härteste Punkt der Initiative. Es ist so, wie Herr Rechsteiner gesagt hat: 1997 wurde bei der PTT-Reform das Telefon mit der Swisscom von der Post getrennt; damit wurde eine Quersubventionierung zwischen den beiden Bereichen verunmöglicht. Heute haben wir auf der einen Seite ein Unternehmen, die Swisscom, das fette Gewinne macht und diese in die Bundeskasse abliefern. Auf der anderen Seite haben wir die Post, die gewisse Leistungen nicht mehr kostendeckend finanzieren kann. Da ist es doch nur selbstverständlich, dass es in Zukunft möglich werden muss, nicht gedeckte Kosten für die Grundversorgung mit Postdiensten aus der Bundeskasse mitzufinanzieren. Das wäre dann eigentlich bloss eine Korrektur eines Fehlers, der bei der PTT-Reform gemacht wurde.

Wie ist jetzt die Antwort der Postleitung? Herr Theiler, wenn wir die Politik der Post kritisieren, heisst das nicht, dass wir die Post nicht gut finden. Aber die Antwort der Postleitung ist falsch, weil sie auf Deregulierung und mehr Wettbewerb setzt und die Abgeltungen ablehnt. Heute haben wir bei den Poststellen ein Defizit von etwa 500 Millionen Franken im Jahr. Was ist der Effekt, wenn jetzt die Paketpost vollständig freigegeben wird und wenn die Monopolgrenze bei den Briefen ab 2006 auf 100 Gramm gesenkt wird? Es müsste jedem, der betriebswirtschaftlich ein bisschen nachdenkt, einleuchten: Sie verlieren erstens Marktanteile und zweitens Deckungsbeiträge. Was ist also der Effekt des von Ihnen viel beschworenen Wettbewerbs? Dass die Defizite grösser werden und dass Sie Marktanteilsverluste haben.

Die gleichen Damen und Herren, die immer von Wettbewerb sprechen, wollen da, wo der Wettbewerb die Post tatsächlich stärken würde, nämlich bei der Eröffnung neuer Geschäftsfelder wie z. B. der Postbank, nichts davon wissen. Sie sind immer nur dann für Wettbewerb, wenn sie damit die öffentlichen Unternehmen schwächen können; und sie sind immer dann dagegen, wenn es um das Gegenteil geht.

Und nun noch zum Argument der Marköffnung der EU, Herr Theiler: Wenn 99 Schafe in den Abgrund rennen, wie das jetzt in der EU mit der Marköffnung der Fall ist, heisst das nicht, dass das hundertste Schaf ihnen auch noch hinterherrennen muss. Das sagte Herr Jens Alder an einem Nachtesen gestern Abend.

Die Antwort der Postleitung ist die falsche Antwort und ihre Strategie die falsche Strategie; der wollen wir nicht folgen. Herr Theiler, Sie bezichtigen uns des Rückfalls ins Postkutschenzeitalter. Wissen Sie was? Mit Ihren Rezepten fallen

Sie noch viel weiter zurück. Sie berufen sich auf Rezepte von Adam Smith, auf Rezepte des freien Marktes des 18. Jahrhunderts. Heute wissen wir: Wenn wir unsere guten öffentlichen Unternehmungen, ihre Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter und den Service public stärken wollen, dann sicher nicht mit Liberalisierung sondern mit der Verteidigung der Marktposition dieser Unternehmungen, vor allem der Post.

Genau das machen wir mit dieser Initiative. Wir gehen sehr gerne in eine Volksabstimmung; wir sind überzeugt, dass die Bevölkerung uns voll unterstützen wird und Ja sagt zur Initiative und Ja zu einer guten Post, wie wir sie heute haben – eine «A-Post» –, wie wir sie auch in Zukunft haben wollen.

**Vischer Daniel (G, ZH):** Herr Theiler, Sie haben gesagt, wir – das heisst, das Parlament – seien die Eigentümer der Post. Das stimmt in einem gewissen Sinn. Gerade deswegen sind wir aufgefordert, als Eigentümer eine sinnvolle Politik zu machen. Es gibt eben schlechte Eigentümer und gute Eigentümer. Ich habe den Verdacht, dass Sie als Eigentümer der Post diese in ihrem Grundauftrag eigentlich gefährden wollen. Sie sprachen von Pfründen. Ich wüsste nicht, welche Pfründen wir hier mit dieser Initiative bei der Post verteidigen.

Ich wundere mich über etwas anderes. Ich komme aus einer städtischen Grossregion. Mir könnte eigentlich das Anliegen dieser Initiative egal sein. Für die Stadt Zürich spielt diese Initiative eine untergeordnete Rolle. Umso mehr wundere ich mich, dass in diesem Saal alle die Landvertreter, alle die, die im Wahlkampf immer davon sprechen, die Anliegen abseits der Täler und Gegenden wahrzunehmen, heute für die Anliegen dieser Initiative so wenig Verständnis haben. Es wundern mich die Sprecherinnen und Sprecher der CVP-Fraktion, aber auch der SVP-Fraktion, die ihren Mann im Volk tagtäglich versprechen, wie sehr sie deren Anliegen nunmehr immer wahrnehmen wollen.

Es wurde schon gesagt, und auch ich bin davon überzeugt: Wenn wir heute das Referendum gegen die Liberalisierung der Post ergreifen würden – ich erinnere an 1997 –, hätte es eine gute Chance, vom Volk angenommen zu werden. Ich bin jedenfalls nicht mehr so sicher, ob die damalige PTT-Liberalisierung heute tatsächlich noch eine Mehrheit fände. Die Stimmung hat umgeschlagen. Es gibt heute einen berechtigten Antiliberalisierungsreflex, es gibt heute – aufgrund tagtäglicher Erlebnisse – die berechtigte Angst, dass die Privatisierung und die Handhabung der Privatisierung selbst den Grundauftrag gefährden könnten.

Natürlich leben wir in einer Paradoxie. Ich beneide in einem gewissen Sinne Herrn Bundesrat Leuenberger nicht: Auf der einen Seite muss die Post nach Kriterien der Wirtschaftlichkeit funktionieren, auf der anderen Seite setzen wir Rahmenbedingungen für ein flächendeckendes Angebot der Postdienste. Diese sind mit dem Kriterium der Wirtschaftlichkeit nicht mehr in Einklang zu bringen. Gerade deshalb verlangt diese Initiative auf Verfassungsstufe eine Grundversorgung und die nötige Abgeltung. Diese Initiative verlangt also, dass der Staat, dass die Politik letztendlich auch in finanzieller Hinsicht die Verantwortung dafür übernimmt, dass die Garantie für dieses flächendeckende Poststellennetz erhalten bleibt.

Übrigens hat Lenin schon gesagt, die Schweizer Post sei geradezu ein Vorbild für einen modernen Staatsbetrieb. Nun, es wurde von Modernisierung gesprochen: Wir leben nicht mehr am Anfang des zwanzigsten Jahrhunderts, aber Modernisierung heisst nicht Privatisierung im Sinne der Herren Theiler und Weigelt. Modern ist nicht, was die Grundversorgung abbaut. Eine garantierte Grundversorgung ist an sich etwas Modernes, denn es ist nötig, dass auch Täler und nichtstädtische Kernregionen an die Kernzentren der Modernisierung angeschlossen bleiben.

Ich bin eigentlich optimistisch, dass diese Volksinitiative eine Mehrheit findet. Ich glaube, sie wäre gewissermassen eine Kehrtwende im ganzen Diskurs über den Service public. Gut, man kann sagen, Service public sei eigentlich ein etwas schwammiger Begriff. Es ist ja nicht ausgemacht, dass alles

über den Staat garantiert werden muss. Ich bin weiss Gott nicht so staatsverliebt wie andere; ich bin nicht der Meinung, der Staat müsse letztlich an jeder Ecke für die nötige Lösung sorgen. Aber wenn es einen Bereich gibt, in dem es sinnvoll ist, dass der Staat seine Garantiefunktion tatsächlich wahrnimmt, dann sind es die Poststellen.

**Leuenberger** Moritz, Bundesrat: Die Debatte zeigt, als wie wichtig die Post als Dienstleistungsinfrastruktur dieses Landes wahrgenommen wird; sie zeigt auch, wie tief die Bindung an die Post ist und dass die Veränderungen bei der Post von der Bevölkerung mit grosser Anteilnahme beobachtet werden.

Der Gesetzgeber hat der Post mit der Postreform in der Tat ein äusserst schwieriges Mandat aufgegeben. Das Parlament hat nämlich verlangt, dass sich die Post zu einem Unternehmen wandle, das sich darüber hinaus selbst finanziere. Das ist alles andere als eine einfache Sache. In diesem Veränderungsprozess hat die Post – selbst wenn ich die totale Kritik, die zum Teil am Verhalten der Post hier vorne geäussert worden ist, nicht teilen kann – sicherlich auch Fehler begangen. Die Post hat dafür auch ein entsprechendes Lehrgeld bezahlt.

Aber nicht nur die Post, sondern sicher auch die politischen Behörden haben Fehler begangen, und zwar auf allen Ebenen. Ich will jetzt nicht auf die Gemeinden und die Kantone losgehen, die sich zum Teil auf fragwürdige Weise vor einzelne Quartierbüros stellen, sondern vor allem auch sagen, dass die Reform damals vielleicht zu wenig berücksichtigt hat, welch bedeutende Institution die Post in unserem Land ist und wie sehr sie als solche wahrgenommen wird, welch wichtigen Beitrag sie auch an die soziale Kohäsion des Landes leistet. Immerhin ist in dieser Reform, wie Herr Rechsteiner Paul gesagt hat, jegliche Quersubventionierung abgebaut worden – Quersubventionierungen, die sonst gang und gäbe sind. Stellen Sie sich vor, wie Radio und Fernsehen den Service-public-Auftrag im französischsprachigen oder italienischsprachigen Teil der Schweiz noch wahrnehmen könnten, wenn es keine Quersubventionierung gäbe. Stellen Sie sich auch vor, wie eine Versicherung in der Privatwirtschaft überhaupt funktionieren könnte, wenn nicht die Quersubventionierung zwischen denjenigen, die Schäden erleiden, und denjenigen, die keine Schäden erleiden, organisiert wäre.

Die Post aber hat nun mit diesen sehr harten und schwierigen Vorgaben umzugehen. Die Reform mit der Aufteilung der alten PTT in den Teil Telekommunikation und in den Teil Post hat – das will ich auch festhalten – für viele in diesem Land sehr viele Vorteile gebracht. Ich denke an die günstigeren Telefonatarife, an die neuen Produkte in der Telefonie; diesbezüglich hätte ein Referendum gegen die damalige Trennung wahrscheinlich keinen Erfolg, aber auf der anderen Seite hat die Reform bei der Post zu Veränderungen geführt, und Veränderungen führen auch zu Verunsicherungen.

Die Initianten haben dies gespürt und haben wichtige Aspekte aufgegriffen. Sie haben damit eine wichtige Diskussion über den Service public im Bereich der Post ermöglicht, haben wichtige Fragen gestellt. Der Bundesrat hat diese Fragen seinerseits aufgenommen und hat Ihnen in der Vorlage «Gesamtschau Post» ermöglicht, zu diesem Veränderungsprozess Stellung zu nehmen, weil wir anstreben, dass diese Veränderung sozialverträglich ist. Mit «sozialverträglich» ist nicht nur sozialverträglich gegenüber den Arbeitnehmern der Post gemeint, sondern auch die Bedeutung der sozialen Kohäsion; gemeint sind auch die Beziehungen zu den Kundinnen und Kunden der Post. Wir wollten zusammen mit dem Parlament die weitere Stossrichtung der Postpolitik festlegen. Wir gaben Ihnen Gelegenheit, eine breite Grundsatzdiskussion zu führen und die Eckwerte festzulegen: dass die Post ein flächendeckendes Poststellennetz führen muss, dass der Markt kontrolliert geöffnet werden soll, dass private Anbieter branchenübliche Arbeitsbedingungen einhalten müssen und die Qualität der Dienstleistung

gen umfassender überprüft werden soll, als das bis jetzt der Fall gewesen ist.

Mit diesem unüblichen Vorgehen haben wir uns bemüht, zusammen mit Ihnen den Veränderungsprozess zu definieren, die nötigen Leitplanken zu setzen. Das Parlament ist dabei zuweilen recht konkret geworden, und wir sind Ihnen dankbar dafür, denn wir hatten so die nötigen Vorgaben, wie wir vorgehen sollten. Sie erinnern sich: Wir haben hier in diesem Saal darüber gerungen, welche Formen von Poststellen zulässig sein sollen. Wir haben uns darauf geeinigt, dass die Erreichbarkeit für alle Bevölkerungsgruppen – insbesondere mit dem öffentlichen Verkehr – ein wichtiges Kriterium sein soll. Wir haben darüber diskutiert, was eine Siedlung ist, wo die Hauszustellung immer gewährleistet sein muss. Wir haben weiter diskutiert, was unter Erreichbarkeit einer Poststelle für alle Bevölkerungsgruppen zu verstehen ist. Wir haben aber auch festgestellt, dass sich das Verhalten der Postbenutzer und Postbenutzerinnen gegenüber der Post ändert, dass es sich verändert hat, dass es sich auch künftig verändern wird und dass wir dieser Flexibilität ausreichend Rechnung tragen sollen. Das heisst auch, dass die Post nicht alle Veränderungen mehrere Jahre im Voraus bekannt geben kann; sie muss auch kurzfristig reagieren können. Trotzdem verlangt der Bundesrat in seinen strategischen Zielen von der Post, dass sie offen und transparent kommuniziert und die Veränderungen nachvollziehbar macht.

Im März dieses Jahres hat das Parlament definitive Entscheide gefällt. Der Bundesrat hat alles darangesetzt, die Vorgaben des Parlamentes möglichst rasch in der revidierten Postverordnung umzusetzen. Es zeigte sich im Vernehmlassungsverfahren, dass sich das Ringen des Parlamentes um sinnvolle Lösungen im Spannungsfeld zwischen der hohen immateriellen Bedeutung der Institution Post und einem sich ändernden Verhalten der Benutzer gelohnt hatte. Gerade die Regionen begrüssen die Vorschläge zum Einbezug der Gemeinden bei Schliessungsvorhaben und die besondere Berücksichtigung der regionalen Gegebenheiten. Auf dieser Basis wurde es für den Bundesrat möglich, wichtige Fragen, wie sie auch die Initiative aufnimmt, mit Beschluss der Postverordnung auf den 1. Januar des kommenden Jahres zu regeln.

Das Parlament hat mit den Beschlüssen im Rahmen der Gesamtschau bereits Entscheidungen getroffen, und wir haben sie umgesetzt. Der Bund garantiert also weiterhin die Grundversorgung. Die Post ist künftig zur Führung eines flächendeckenden Poststellennetzes verpflichtet. In der revidierten Postverordnung regelt der Bundesrat den Einbezug der Gemeinden bei Entscheidungen zum Poststellennetz. Da geht er über die Initiative hinaus. Es wird eine unabhängige Kommission eingesetzt, die bei strittigen Entscheiden prüft, ob der Service public mit den von der Post beabsichtigten Lösungen tatsächlich weiterhin garantiert ist.

Abgeltungen lehnte das Parlament ab. Ich bin sicher, dass es auch heute solche Abgeltungen ablehnen würde. Ich sehe auch nicht recht, wo Abgeltungen zwischen all diesen Entlastungspaketen, die uns eine sinnvolle Infrastrukturpolitik ohnehin erschweren, überhaupt noch Platz haben könnten. Aber wir sind – das möchte ich hier auch betonen – dennoch gewillt, Ihnen eine Vorlage zu Abgeltungen zu bringen, dann nämlich, wenn die Finanzierung des Service public bei der Post gefährdet sein sollte. Dann werden wir mit einem diesbezüglichen Antrag kommen. Ob dieser Antrag dann durch Sie auch gutgeheissen würde – da setze ich allerdings ein Fragezeichen.

Wir sind also der Meinung, mit den getroffenen Entscheiden würden materiell die wesentlichen und berechtigten Anliegen der Initiative bereits im kommenden Jahr umgesetzt, ausser einem einzigen, ausser der Abgeltung. Aber hier haben auch Sie gesprochen. Das ist der Grund dafür, dass der Bundesrat die Initiative als im Wesentlichen bereits erfüllt betrachtet.

**Bezzola** Duri (R, GR), für die Kommission: Nach dieser lebhaften Debatte ist es schwierig, noch eine kurze Zusammen-

fassung zu machen, aber ich versuche es trotzdem. Alle wollen eine starke Post. Die einen wollen eine Post, wie sie war; nicht, wie sie ist – die Post ist ja bereits umgebaut worden. Die anderen wollen eine Post, die Rücksicht auf alle Veränderungen nimmt, die im Laufe der Jahre passiert sind und auf die wir noch zu sprechen kommen: auf die veränderten Kundenbedürfnisse, auf das Kundenverhalten, auf neue Technologien, auf die Veränderungen in unseren Nachbarländern wie Liberalisierung, Abbau von Monopolen, keine Abgeltung durch den Staat usw.

Ich gebe zu, dass die Leistungen der Post mit den heutigen Strukturen nicht kostendeckend erbracht werden können, dass die Strukturen angepasst werden müssen, dass die Post umgebaut werden muss. Die Post will das, sie ist gewillt, das zu machen, diese schwierige Aufgabe zu lösen. Eine Unternehmung, die eine Abgeltung in Aussicht hat, hat keine Anreize, um Veränderungen herbeizuführen, um Veränderungen durchzuführen. Deshalb ist es falsch, in einer solchen Situation einer Unternehmung Abgeltungen in Aussicht zu stellen und ihr gleichzeitig den Auftrag zu erteilen, sich auf den Wettbewerb vorzubereiten. Ich bin auch der Meinung, dass eigentlich die Liberalisierung – der Abbau der Monopole, die Ablehnung der Möglichkeit der Abgeltung durch den Staat – nicht von uns erfunden worden ist, nicht von der Schweiz, sondern von den benachbarten Ländern. Es werden immer wieder die Randregionen erwähnt. Wir haben auch festgestellt – Frau Fehr hat das gesagt –, dass die Aufgaben bezüglich der Aufhebung von Poststellen auch in den Städten zu lösen sind. Frau Hubmann hat sogar behauptet, dass vor allem die alten Leute mit dem Hauservice und mit der Neuausrichtung der Poststellen nicht zufrieden seien. Das stimmt nicht. Ich lebe in einer Randregion. In dieser Randregion sind sehr viele Poststellen umgebaut oder ausgegliedert worden, und die Leute sind mit den Leistungen der Post zufrieden.

Die grosse Differenz betrifft die Finanzierung, die Abgeltung. Ich bin der Meinung, dass es richtig ist, was wir beschlossen haben, was die Mehrheit der Kommission will: dass der Bund nicht von vornherein nichtgedeckte Kosten finanziert. Diese Finanzierung müsste eigentlich in anderen Bereichen abgezogen werden. Man müsste andere Bereiche weniger gut finanzieren, zugunsten einer Post, zugunsten von Strukturen, die nicht mehr gebraucht werden. Wir wissen ja, dass das Entlastungsprogramm 2 in der Pipeline ist. Wo wollen wir noch zusätzliche Mittel zugunsten einer Unternehmung abzweigen, die die Hausaufgaben nicht machen kann?

Ich bin deshalb mit der Kommissionsmehrheit der Meinung, dass diese Volksinitiative zugunsten der Post zur Ablehnung empfohlen werden muss.

*Eintreten ist obligatorisch*

*L'entrée en matière est acquise de plein droit*

## **Bundesbeschluss über die Volksinitiative «Postdienste für alle»**

### **Arrêté fédéral concernant l'initiative populaire «Services postaux pour tous»**

*Detailberatung – Discussion par article*

#### **Titel und Ingress, Art. 1**

*Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

#### **Titre et préambule, art. 1**

*Proposition de la commission*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

*Angenommen – Adopté*

#### **Art. 2**

*Antrag der Mehrheit*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

#### *Antrag der Minderheit*

(Fehr Jacqueline, de Dardel, Fehr Hans-Jürg, Hämmerle, Hollenstein, Jossen, Pedrina, Vollmer)

.... die Initiative anzunehmen.

#### **Art. 2**

*Proposition de la majorité*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

*Proposition de la minorité*

(Fehr Jacqueline, de Dardel, Fehr Hans-Jürg, Hämmerle, Hollenstein, Jossen, Pedrina, Vollmer)

.... d'accepter l'initiative.

#### *Abstimmung – Vote*

(namentlich – nominatif: Beilage – Annexe 03.026/234)

Für den Antrag der Mehrheit .... 98 Stimmen

Für den Antrag der Minderheit .... 85 Stimmen

*Gesamtabstimmung – Vote sur l'ensemble*

(namentlich – nominatif: Beilage – Annexe 03.026/235)

Für Annahme des Entwurfes .... 97 Stimmen

Dagegen .... 85 Stimmen

02.313

## **Standesinitiative Tessin. Reorganisation der Briefverteilung der Post**

### **Initiative cantonale Tessin. Réduction des centres de tri du courrier**

*Zweitrat – Deuxième Conseil*

Einreichungsdatum 12.11.02

Date de dépôt 12.11.02

Bericht KVF-SR 11.09.03

Rapport CTT-CE 11.09.03

Ständerat/Conseil des Etats 30.09.03 (Erstrat – Premier Conseil)

Bericht KVF-NR 11.11.03

Rapport CTT-CN 11.11.03

Nationalrat/Conseil national 18.12.03 (Zweitrat – Deuxième Conseil)

02.314

## **Standesinitiative Wallis. Restrukturierung der Post**

### **Initiative cantonale Valais. Restructuration de la Poste**

*Zweitrat – Deuxième Conseil*

Einreichungsdatum 25.11.02

Date de dépôt 25.11.02

Bericht KVF-SR 11.09.03

Rapport CTT-CE 11.09.03

Ständerat/Conseil des Etats 30.09.03 (Erstrat – Premier Conseil)

Bericht KVF-NR 11.11.03

Rapport CTT-CN 11.11.03

Nationalrat/Conseil national 18.12.03 (Zweitrat – Deuxième Conseil)



02.468

**Parlamentarische Initiative  
christlichdemokratische Fraktion.  
Postorganisationsgesetz.  
Revision  
Initiative parlementaire  
groupe démocrate-chrétien.  
Loi sur l'organisation de la Poste.  
Modification**

*Erste Phase – Première étape*

Einreichungsdatum 12.12.02

Date de dépôt 12.12.02

Bericht KVF-NR 11.11.03

Rapport CTT-CN 11.11.03

Nationalrat/Conseil national 18.12.03 (Erste Phase – Première étape)

02.471

**Parlamentarische Initiative  
Hämmerle Andrea.  
Die Post.  
Arbeits- und Ausbildungsplätze  
in der ganzen Schweiz  
Initiative parlementaire  
Hämmerle Andrea.  
La Poste.  
Emplois et places d'apprentissage  
dans toute la Suisse**

*Erste Phase – Première étape*

Einreichungsdatum 13.12.02

Date de dépôt 13.12.02

Bericht KVF-NR 11.11.03

Rapport CTT-CN 11.11.03

Nationalrat/Conseil national 18.12.03 (Erste Phase – Première étape)

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Wir führen zu diesen vier Geschäften eine Debatte, stimmen aber über jedes einzelne Geschäft separat ab. Herr Vollmer wird als Berichterstatter zuerst einen Überblick über alle vier Geschäfte geben. Danach wird Herr Hegetschweiler den Antrag der Minderheit zur Standesinitiative Tessin begründen. Anschliessend werden Frau Simoneschi-Cortesi die Initiative der CVP-Fraktion und Herr Theiler den Minderheitsantrag begründen. Schliesslich wird Herr Hämmerle zu seiner Initiative sprechen und Herr Theiler den Minderheitsantrag begründen. – Sie sind so einverstanden.

**Vollmer** Peter (S, BE), für die Kommission: Der Präsident hat Ihnen jetzt gerade das Vorgehen erläutert. Wir behandeln diese vier Standesinitiativen bzw. parlamentarischen Initiativen gemeinsam. Der Grund liegt darin, dass alle letztlich die gleiche Begründung, die gleiche Stossrichtung haben. Bei der Volksinitiative «Postdienste für alle» ging es im Kern um die Gewährleistung der Dienstleistungen. Der Service public, das flächendeckende Poststellennetz waren aus Sicht des Kunden der Fokus dieser Volksinitiative. Bei diesen Standesinitiativen und parlamentarischen Initiativen ist der Fokus ein bisschen ein anderer. Hier geht es nicht um die Gewährleistung des Dienstleistungsangebotes der Post, sondern hier geht es darum, dass die Post in ihrer Struktur, in ihrer Organisation – wo sie welche Zentren betreibt – und in Bezug auf ihre Produktionsstruktur der regionalen Vielfalt unseres Landes Rechnung trägt. Es geht hier also nicht um die Kundenoptik, sondern um die Produktionsoptik, nämlich

um die Frage, wo die Post Arbeitsplätze anbietet, wo sie produziert, in welchen Verteilzentren sie das macht.

Diese Frage ist natürlich von hoher regionalpolitischer Bedeutung, und es ist kein Zufall, dass gerade die Kantone Tessin und Wallis entsprechende Standesinitiativen lanciert haben. Die Kantone der Randgebiete sind eben in Sorge, dass durch den zunehmenden Produktivitätsdruck bei der Post mehr und mehr Zentren und Arbeitsplätze in diesen Regionen abgebaut und diese auf einige verkehrspolitisch günstige Standorte konzentriert werden und dass damit den regionalen Gegebenheiten zu wenig Rechnung getragen werden kann. Es geht bei allen vier Initiativen um die Sicherstellung einer dezentralen Betriebsstruktur, um die Aufrechterhaltung von Arbeits- und Ausbildungsplätzen auch in den Regionen.

Ich darf das ganz kurz differenzieren: Bei diesen vier parlamentarischen Initiativen haben wir einmal die Initiative des Kantons Tessin. Diese Standesinitiative liegt ja ganz konkret in der Befürchtung begründet, dass der Kanton Tessin im Rahmen der Reorganisation der Post in Zukunft bei den entsprechenden Sortierzentren praktisch leer ausgehen wird. Es gibt eine Aussage eines massgeblichen Postvertreters aus dem Kanton Tessin; er hat die Befürchtung geäussert, dass auch das Verteilzentrum in Bellinzona verloren gehen könnte und dass der Kanton Tessin dann innerhalb seiner Grenzen keinen entsprechenden Produktions- und Verteilstandort der Post mehr hätte. Deshalb verlangt der Kanton Tessin, dass über die verschiedenen Instrumente, die dem Bund gegenüber der Post zur Verfügung stehen, Einfluss genommen wird, sei das über die Bundesvertreter im Verwaltungsrat der Post, sei das mit einer gesetzlichen Verpflichtung. Man könnte das Postorganisationsgesetz entsprechend anpassen und eine entsprechende gesetzliche Verpflichtung hineinschreiben, damit die Post verpflichtet wäre, den regionalpolitischen Aspekten bei den Arbeits- und Ausbildungsplätzen Rechnung zu tragen. Der Kanton Tessin verlangt überdies – das ist eine Besonderheit dieser Initiative –, dass dieses Parlament und auch der Bundesrat im Rahmen der jetzt laufenden Reform in Bezug auf die Senkung des Postmonopols – wir fahren ja hier in einem europäischen Zug mit – gleichzeitig auch der Frage nachgehen, welche Auswirkungen das auf die verschiedenen Verteilzentren und damit auch auf die regionalen Strukturen hat, insbesondere bezüglich der Berggebiete jener Kantone, die eben nicht im Sog des Wirtschaftsstandortes Zürich stehen. Diese Initiativen sind sehr umstritten; das konnten Sie auch den Kommissionsberichten entnehmen. Es war mir als Präsident der Kommission der KVF anheim gestellt, in zwei Fällen den Stichtentscheid zu geben. Die Kommission empfiehlt Ihnen – zweimal mit Stichtentscheid, ein Mal mit einem sehr knappen Ergebnis, aber immerhin –, die Standesinitiative Tessin, aber auch die parlamentarische Initiative der CVP-Fraktion und die parlamentarische Initiative Hämmerle gutzuheissen. Wir sind – und das ist der eigentliche Hintergrund der Kommissionshaltung – überzeugt, dass die Post als grosses, als bedeutendes Infrastrukturunternehmen auch eine besondere Verantwortung für die regionale Verteilung der Arbeits- und Ausbildungsplätze hat. Die Post kann in diesem Sinne nicht einfach nur quasi ihre entsprechenden unternehmerischen und betriebswirtschaftlichen Kriterien zur Anwendung bringen. Sie muss hier auch einen gewissen Ausgleich in Bezug auf die regionalpolitische Verteilung schaffen.

Diese Überlegung ist an sich auch in den strategischen Zielen des Bundesrates, die er der Post vorgelegt hat, enthalten. Der Bundesrat hat nämlich in seinen strategischen Zielen auch die Post beauftragt, die regionalpolitischen Aspekte in ihrer Tätigkeit mit zu berücksichtigen. Es geht aber bei den vorliegenden Initiativen darum, dass man, abgesehen von den strategischen Zielen, eben auch Nägel mit Köpfen machen will. Man will das eben auch von Parlamentsseite her noch stärker konkretisieren und auch rechtlich verankern, weil man befürchtet, dass die Post sonst in der praktischen Entwicklung, im Wettbewerbsdruck, unter dem sie heute steht, in ihrer Auseinandersetzung auch mit



ausländischer und inländischer Konkurrenz diesem Aspekt nicht mehr genügend Rechnung trägt.

Es geht konkret – als Aufhänger – um die Reorganisation der Briefzentren. Aufmerksame Zeitungsleser haben feststellen können, dass die Post gerade am Montag dieser Woche an einer Pressekonferenz ihre gegenwärtige Strategie in Bezug auf die Briefverteilzentren dargelegt hat. Es war ursprünglich vorgesehen, eine radikale Konzentration vorzunehmen. Dann wurde aufgrund verschiedener regionalpolitischer Reaktionen dieses Konzept überarbeitet, und man schuf ein Konzept mit drei neuen Zentren und sechs Subzentren. Am Dienstag konnten Sie in der «NZZ» lesen – das finde ich eigentlich als Einstieg in diese Debatte pikant –, dass die Post entschieden hat, in Zürich Mülligen eines dieser Zentren zu schaffen. Dieses Zentrum soll ein anderes Zentrum im Raume Zürich, in Winterthur, ablösen, und es soll auch ein Zentrum in Chur ablösen; teilweise soll es auch Aufgaben des Zentrums von St. Gallen übernehmen. Die Reaktion des Kantons Zürich war sehr hübsch: Der Zürcher Volkswirtschaftsdirektor hat gemäss «NZZ» in einer Stellungnahme der Post dafür gedankt, dass sie damit ein klares Bekenntnis zum Wirtschaftsstandort Zürich abgegeben habe.

Das ist gerade das Problem. Wir anerkennen natürlich, dass die Post dort arbeiten muss, wo sie die Kunden hat. Bei dieser Gratwanderung muss sie aber trotzdem darauf achten, dass auch die regionalen Bedürfnisse mit befriedigt werden können.

Wir stehen jetzt also vor der Frage, ob es Sinn macht, ob wir einen Handlungsbedarf auf rechtlicher Ebene erkennen, entsprechende Vorkehren festzuschreiben. Wir befinden uns bei diesen Initiativen in der ersten Phase. Sie werden ja alle noch nach dem alten und noch nicht nach dem neuen Parlamentsrecht behandelt, weil sie noch vorher eingereicht wurden. Das heisst, der Rat muss heute darüber entscheiden, ob er in diesem Bereich einen rechtlichen Handlungsbedarf anerkennen will oder nicht. Anerkennt der Rat diesen rechtlichen Handlungsbedarf, dann muss er diesen Initiativen Folge geben. Das wird zur Folge haben, dass die Kommission eine entsprechende gesetzliche Anpassung vorbereiten wird. Der Rat hat dann in der zweiten Phase noch einmal die Möglichkeit, zum Ergebnis, zum Vorschlag einer rechtlichen Regelung, Stellung zu nehmen. Wenn wir heute Folge geben, dann ändern wir die entsprechenden rechtlichen Grundlagen damit noch nicht in einem Zug. Wir anerkennen lediglich einen politischen, rechtlichen Handlungsbedarf, der dann dazu führen wird, dass die entsprechende Kommission des Rates eine Vorlage ausarbeiten muss.

Bei den Standesinitiativen würde ein Folgegeben dazu führen, dass es eine Differenz zum Ständerat gäbe. Der Ständerat hat die Standesinitiativen, wie das üblich ist, als Erstrat behandelt und lehnt beide ab. Wir würden hier also eine Differenz zum Ständerat schaffen. Sie gingen dann an den Ständerat zurück; wir sind hier nicht autonom.

Wir können nicht weiter an einer Umsetzung dieser Initiativen arbeiten.

Zusammenfassend halte ich noch einmal fest: Es geht jetzt darum, ob unser Rat den Handlungsbedarf erkennt, dass wir der Post rechtliche Vorschriften vorgeben, damit diese regionale Berücksichtigung in Bezug auf die Arbeits- und auf die Ausbildungsplätze auch in Zukunft gewährleistet ist, sodass die Entwicklung nicht dazu führt, dass sich die Arbeits- und die Ausbildungsplätze der Post zunehmend auf die grossen Zentren konzentrieren.

Die KVF beantragt Ihnen deshalb mit 9 zu 9 Stimmen und mit dem Stichentscheid des Präsidenten, der Standesinitiative Tessin Folge zu geben.

Wir beantragen Ihnen mit 9 zu 10 Stimmen, der Standesinitiative Wallis keine Folge zu geben. Hier wurde auch kein Minderheitsantrag gestellt.

Wir beantragen Ihnen mit 11 zu 9 Stimmen, der parlamentarischen Initiative der CVP-Fraktion Folge zu geben.

Wir beantragen Ihnen mit 10 zu 10 Stimmen und mit dem Stichentscheid des Präsidenten, der parlamentarischen Initiative Hämmerle, die Arbeits- und Ausbildungsplätze bei der

Post in der ganzen Schweiz gesetzlich verankern will, Folge zu geben.

Ich bitte Sie, diesen Anträgen zu folgen. Die Minderheit der Kommission wird ihre Sicht und ihre Anträge noch separat erläutern.

**Hegetschweiler Rolf (R, ZH):** Die Standesinitiative Tessin verlangt die Rücknahme und Einstellung des Projektes zur Reorganisation der Post – also dieses Rema-Projektes – und eine deutliche Berücksichtigung der Beschäftigungsinteressen der Randregionen bei der Erbringung der Postdienstleistungen auch in der Zukunft.

Die Minderheit ist der Meinung, dass diese Standesinitiative in ihrer Stossrichtung falsch ist. Wir müssen der Postunternehmung, wie anderen in die Selbstständigkeit entlassenen Unternehmungen des Bundes auch, unternehmerische Freiheit gewähren. Wir müssen ihr die Möglichkeit geben, dass sie sich auch unternehmerisch betätigen kann, und wir dürfen ihren Spielraum nicht einschränken.

In der Standesinitiative wird die Meinung zum Ausdruck gebracht, im Leistungsauftrag der Post sei klar festzulegen, dass in sämtlichen Sprachregionen der Schweiz Briefverteilzentren beibehalten werden müssten, und es seien Möglichkeiten zur Ausschüttung von Bundesbeiträgen an die Post im Sinne einer Sicherung der regionalen Verteilung der wichtigen Postdienste zu prüfen. Das wäre der Anfang einer neuen «Subventionitis» auch im Postwesen, und das wollten wir ja auch in diesem Rat bei der Entlassung dieser Unternehmung in die Selbstständigkeit nicht. Der Kanton Tessin ist der Meinung, dass die Randregionen regelmässig vernachlässigt würden, wie das schon bei der Bahn und bei Swisscom geschehen sei; das Briefzentrum in Lugano sei schon geschlossen. Es ist richtig, dass mit diesen Umstrukturierungen – die aber vom Markt her verlangt werden – auch in den Randregionen Postdienste zum Teil neu organisiert werden müssen. Das ist aber nicht nur in den Randregionen so. Auch in der Stadt Zürich werden Poststellen geschlossen, weil es Sinn macht, dort Poststellen neu einzurichten, wo auch Postverkehr nachgefragt ist und wo die Dienstleistungen zu erbringen sind.

In der Kommission haben wir festgehalten, dass die Post auch nach der Auslagerung ein grosses, ein bedeutendes Infrastrukturunternehmen der Schweiz ist und dass die Post auch als Arbeitgeber eine grosse Verantwortung trägt. Wir sind aber der Meinung, dass das alles im Rahmen der unternehmerischen Verantwortung der Post geschehen muss und dass wir hier keine Einschränkungen beschliessen sollten.

Die Minderheit, die ich vertrete, schliesst sich dem Ständerat an, der die Initiative mit 19 zu 6 Stimmen abgelehnt hat. Wir sind der Meinung, dass über die Post nicht Regionalpolitik betrieben werden soll. Wir haben andere Möglichkeiten, regionalpolitisch aktiv zu werden und Randregionen zu unterstützen. Wir dürfen das nicht über diese Unternehmungen tun, die wir mit dem Auftrag in die Selbstständigkeit entlassen haben, sich unternehmerisch am Markt zu orientieren. Diese Möglichkeit würden wir ihnen nehmen, wenn wir diese Initiative unterstützen.

Ich bitte Sie deshalb, der Standesinitiative Tessin keine Folge zu geben.

**Simoneschi-Cortesi Chiara (C, TI):** L'initiative parlementaire du groupe démocrate-chrétien s'inspire de l'objectif 1.7 fixé par le Conseil fédéral à la page 3 du document du DETEC du 27 février 2002 intitulé «Objectifs stratégiques assignés à la Poste et à Swisscom SA par le Conseil fédéral de 2002 à 2005». Le Conseil fédéral y énonce qu'il attend de la Poste qu'elle «tienne compte, dans le cadre des possibilités qu'offre la gestion de l'entreprise, des répercussions de ses activités sur le développement territorial et des attentes des régions quant à une répartition équitable des emplois». L'initiative du groupe démocrate-chrétien découle du projet REMA intervenu juste après notre discussion de l'automne 2002 sur la modification de la loi fédérale sur la poste (LPO), concernant le réseau d'offices postaux et le mandat d'infra-

structure – on en a beaucoup parlé hier (02.408). Pour nous, comme pour tout le monde, je pense, la Poste est une entreprise publique qui a été rendue autonome. Elle remplit un rôle important, car c'est elle qui détient le mandat d'offrir le service universel dans tout le pays. Elle détient encore une position dominante sur le marché des prestataires de services postaux et jouit de privilèges, puisque nous avons décidé, à la différence de l'Union européenne, d'ouvrir lentement et partiellement les marchés postaux.

En général, tout entrepreneur doit assumer une responsabilité sociale. Ce principe est ancré dans la culture suisse ainsi que dans la culture européenne. C'est l'économie sociale de marché qui a fait la grandeur de l'Europe et qui l'a rendue économiquement performante, mais aussi socialement attentive aux besoins des gens. Si ce principe est valable pour une entreprise privée, la même chose devrait valoir a fortiori pour une entreprise publique telle que la Poste.

Nous avons malheureusement pu constater que le style de direction de la Poste ne correspond plus à cette philosophie. Nous avons aussi constaté que la direction de la Poste manque de sensibilité politique, vu la façon dont la décision a été prise sur le projet REMA.

Pendant les discussions sur la modification de la LPO où on a traité la question du réseau d'offices postaux couvrant l'ensemble du pays, on a souligné l'importance de la Poste pour notre pays du point de vue économique et social; et nous avons plusieurs fois dit que la Poste est non seulement un des plus grands employeurs de notre pays, mais qu'elle contribue aussi fortement, avec son infrastructure, au développement équilibré de notre pays.

C'est justement dans les régions rurales, périphériques et de montagne que la Poste occupe une place centrale dont profitent directement et indirectement la population locale ainsi que tous les secteurs de l'économie, notamment le tourisme, la petite industrie et l'artisanat. Par tradition, la Poste a décentralisé non seulement les offices postaux pour offrir le service universel, mais aussi son infrastructure, donc par exemple les centres de tri.

Quand le conseil a discuté en automne 2002, il a voulu donner un signal fort et clair à la Poste pour ce qui concerne le programme de restructuration du réseau des bureaux de poste. Mais il a voulu aussi donner un signal clair sur la façon de prendre les décisions.

Que s'est-il passé deux semaines après ce débat? La Poste a pris une décision brutale sans consulter personne: passer de 18 à 3 centres de tri, avec une perte de 3000 places de travail dans tout le pays, surtout dans les régions périphériques où la majorité des employés sont des femmes. Cet acte unilatéral a été vécu comme une provocation et a soulevé notre protestation et celle des cantons. Nous avons donc déposé cette initiative parlementaire qui demande que la Poste, dans l'organisation de sa structure fonctionnelle, tienne compte des exigences des différentes régions du pays. Par exigences, on signifie les besoins, les attentes et les répercussions.

Je vous rappelle qu'on est dans la première phase de traitement de l'initiative. On doit se demander: y a-t-il «Handlungsbedarf»? doit-on faire quelque chose? Pour le groupe démocrate-chrétien, la réponse est oui.

**Theiler Georges (R, LU):** Ich spreche zur parlamentarischen Initiative der CVP-Fraktion und zur parlamentarischen Initiative Hämmerle; die Grundsätze haben wir schon gestern und heute Morgen diskutiert. Bei der parlamentarischen Initiative Hämmerle vertritt ich die Kommissionsminderheit. Wir haben dort mit 10 zu 10 Stimmen und Stichentscheid des Präsidenten sehr knapp entschieden. Ich vertritt so eigentlich die nichtpräsidiale Mehrheit der Kommission.

Herr Hämmerle hat zum wiederholten Mal ein solches Anliegen in den Rat gebracht und erhält damit das Dauerthema Post aufrecht. Was mich besonders stört, ist die Tatsache, dass Herr Hämmerle im gleichen Jahr, wo wir das Gesetz angepasst haben, schon wieder mit einer solchen parlamen-

tarischen Initiative daherkommt. Herr Hämmerle hat schon zuvor eine Initiative im gleichen Sinne eingereicht, bei der es darum ging, die Arbeitsplätze der Swisscom, der SBB und der Post flächendeckend zu erhalten. Ich meine, dass es doch eine etwas starke Strapazierung dieses Parlamentes darstellt, wenn man immer und immer wieder mit solchen Vorstössen daherkommt. Ich attestiere ihm aber, dass wir im Jahr 2002 immerhin ein Vorwahljahr hatten, und ich könnte da doch noch einiges entschuldigen.

Dieser Rat hat das Postgesetz und das Postorganisationsgesetz geschaffen und verabschiedet. Wir haben das auf Antrag des Departementes gemacht. Es ist also sicher nicht so, wie es heute Morgen gesagt worden ist, dass es sich hier einfach nur um Wettbewerbsideen verrücktester Art handelt; sie kamen immerhin von Herrn Leuenberger. Die Post steht auch unter sozialdemokratischer Leitung, und ich weiss, dass dieser Abbauprozess mit grosser Sorgfalt vorgenommen wird. Man geht nicht einfach mit dem Rasenmäher hin und reduziert die Zahl der Arbeitsplätze, wenn es erstens nicht notwendig und zweitens nicht zwingend ist.

Die Post hat unsere Unterstützung nötig, ich habe das heute Morgen schon gesagt. Sie muss sich auf einem schwierigen Markt behaupten. Es stellt sich nun die Frage: Kann die Post die Grundversorgung in der Fläche sicherstellen? Dazu ist sie laut Gesetz verpflichtet, und sie macht das auch. Es stellt sich die Frage, wie sie das macht. Ich habe mich persönlich bei der Post informiert, wie das vor Ort abläuft: Das geht mit der mobilen Post, das geht mit dem Hauservice; es gibt auch Agenturen. Bei einer mobilen Post ist der Postangestellte halt vielleicht nicht mehr immer im Tal, sondern er kommt jeden Tag ins Tal. Bei der Agentur ist es so, dass eigentlich gar nicht mehr der Postangestellte die Funktion ausübt, sondern eine Agentur. Jener, der die Agentur, den Kiosk führt, ist ja gar nicht mehr Postangestellter. Aber die Arbeit und die Entschädigung werden trotzdem vor Ort geleistet.

Meiner Meinung nach ist es ein Widerspruch, wenn man zwar einerseits die Grundversorgung verlangt – dafür bin ich auch –, aber gleichzeitig sagt, dass die Arbeitsplätze eben auch in der Fläche geschaffen werden müssen. In diesem Sinne ist die Forderung von Herrn Hämmerle nicht kompatibel. Ich meine auch, dass sie sogar gefährlich ist. Die Konkurrenz spielt heute in diesem Bereich bereits, und die Konkurrenz kennt keine Auflagen bezüglich der Forderung, wonach man in der Fläche Arbeitsplätze schaffen muss. Die Konkurrenz wird sich wahrscheinlich ins Fäustchen lachen, wenn wir heute hier solchen Auflagen zustimmen. Denn sie wird sagen: Gut, das schwächt ja nur die Post! Es ist grotesk, dass die Politik, welche verantwortlich ist und hier die Verantwortung für die Eignerschaft trägt, die Konkurrenz gegenüber der eigenen Post stützt. Das ist in einem gewissen Sinne grotesk. Ich meine aber auch, dass wir den Mut haben sollten, der Post die notwendige Flexibilität und das richtige Augenmass zuzutrauen und einzuräumen. Die Post hat bewiesen, dass sie es kann.

Ich habe ein Herz für Randregionen; ich bin ein Bürger aus dem Entlebuch. Wir haben viele Massnahmen, welche die Randregionen stärken. Es ist nicht notwendig, dass die Post jetzt auch noch in diese Massnahmen eingebunden ist. Ich erinnere an Verkehrsinfrastrukturen, an den Tourismus, an die Landwirtschaft und an andere Strukturstützungsmassnahmen. Ich habe diese Massnahmen immer mitgetragen, weil ich weiss, dass die Randregionen eine grosse Bedeutung haben.

Ich bitte Sie, die parlamentarische Initiative Hämmerle und auch die parlamentarische Initiative der CVP-Fraktion abzulehnen.

**Hämmerle Andrea (S, GR):** Herr Theiler hat jetzt einen Rundumschlag gemacht und einiges miteinander vermischt. Ich möchte Sie einfach daran erinnern, worum es bei meiner Initiative geht, die ich jetzt begründen möchte. Es handelt sich nicht um einen neuen Vorschlag. Ich reichte schon 1998 einen ähnlichen Vorstoss ein – das gebe ich ohne weiteres

zu –, der allerdings alle drei ehemaligen Bundesbetriebe betraf, die Post und die SBB ebenso wie die Swisscom. Dieser Vorschlag wurde vom Nationalrat in der ersten Phase gutgeheissen. Es wurde von der Kommission eine entsprechende Gesetzesvorlage ausgearbeitet. Der Nationalrat nahm in der zweiten Phase diese konkreten Gesetzesbestimmungen ebenfalls an. Die Initiative scheiterte dann im Differenzbereinigungsverfahren zwischen National- und Ständerat letztlich knapp – erstaunlicherweise, muss ich sagen, ausgerechnet am Widerstand des Ständerates. Als Bauer weiss ich aber, dass ein gutes Pferd zweimal oder mehrmals ziehen muss, und ich mache das auch.

Das Thema ist ja leider immer noch topaktuell, vielleicht noch aktueller als 1998. Der Inhalt der Initiative ist sehr einfach. Wir wollen der Post nicht vorschreiben, dass sie keine Arbeitsplätze abbauen darf; das ist nicht das Thema der Initiative. Wir wollen der Post auch nicht vorschreiben, dass sie Arbeitsplätze schaffen muss. Wir wollen ihr nur vorschreiben, dass sie, wenn sie Arbeits- und Ausbildungsplätze abbaut, das nicht einseitig tun darf. Wenn sie neue Arbeitsplätze schafft, darf sie diese, regional gesehen, auch nicht einseitig schaffen.

Ich erinnere Sie nur an zwei Meldungen dieser Woche, die das Problem glasklar aufzeigen. Da gab es die Meldung, dass die Post 800 Stellen abbauen will. Der Abbau erfolgt selbstverständlich flächendeckend, also überall. Gleichzeitig, fast am gleichen Tag, gab die Post bekannt, dass das Briefpostzentrum Ost in Mülligen erstellt wird, also in Zürich. Zürich ist damit selbstverständlich zufrieden. Hier werden 1800 Arbeitsplätze geschaffen, genau im Zentrum! Abgebaut aber wird natürlich in der Fläche. Das ist das Problem, vor dem wir stehen. Nun haben wir eine wirklich paradoxe Situation: Der Bund lässt zu, dass seine Betriebe, hier vor allem die Post, ihre Arbeitsplätze konzentriert: in der Fläche abbauen und im Zentrum aufbauen. Der gleiche Bund macht wiederum Regionalpolitik, und diese Regionalpolitik hat zum Ziel, in den abgelegenen Regionen, in der Fläche, Arbeitsplätze zu schaffen. Das könnte man auch ein bisschen einfacher haben, indem man nämlich wenigstens dort, wo man etwas zu sagen hat und wo sehr viele Arbeitsplätze zur Diskussion stehen, dafür sorgt, dass dieser Unsinn nicht in diesem Ausmass betrieben wird.

Ich möchte Sie noch daran erinnern: Der Gesetzgeber macht der Post in verschiedensten Bereichen Vorschriften – zu Recht –, selbstverständlich bei den Dienstleistungen, aber jetzt neuerdings auch bei der Infrastruktur, Stichwort Poststellen. Es ist schwer einzusehen, warum der Bund im genau gleich wichtigen Bereich der Arbeits- und Ausbildungsplätze keine Vorschriften machen soll. Ich bitte Sie, das ewig gleiche Spiel jetzt endlich einmal zu durchbrechen. Die Post restrukturiert, baut ab, zentralisiert, konzentriert, und es folgt der Protest der Gemeinden, der Kantone, der Bundesparlamentarierinnen und Bundesparlamentarier; jedes Mal ist es das gleiche Spiel! Wir könnten hier doch einmal als Gesetzgeber Nägel mit Köpfen machen.

Gestatten Sie mir noch ein letztes Wort: SVP und FDP plädieren für die unternehmerische Freiheit der Post. Schön gesagt! Aber auch die SVP – ich nehme jetzt ein konkretes Beispiel – ist vor Widersprüchen keineswegs gefeit. Ich nehme nur das Postulat Giezendanner 03.3252: Es verlangt, dass der Bund als Eigner der Post dafür sorgt, dass in Rothrist ein Briefpostzentrum gebaut wird. So eng sieht meine Initiative die Sache nicht! Ich verlange nicht, dass in Pratval etwas gebaut wird – nicht einmal in Graubünden –, sondern ich verlange generell-abstrakt, dass die Post Arbeits- und Ausbildungsplätze flächendeckend anbietet.

Ich bitte Sie, meiner Initiative Folge zu geben.

**Vollmer** Peter (S, BE), für die Kommission: Ich möchte noch einmal auf einen ganz wichtigen Punkt hinweisen, auch zur Klärung, worum es bei diesen Initiativen geht: Herr Theiler hat in seinem Votum zur Begründung des Minderheitsantrages angeführt, wir hätten ja jetzt einen Entscheid in Bezug auf die flächendeckende Versorgung oder Nichtversorgung

mit Postdienstleistungen gefällt. Hier geht es nicht darum, dass Arbeitsplätze abgebaut würden, wenn das Poststellennetz eingeschränkt würde. Hier geht es um die grösseren Produktionszentren der Post, hier geht es um die Verteilzentren, die Hunderte bis Tausende von Leuten beschäftigen. Das hat mit der Versorgung in der Fläche, mit der Frage der Postdienstleistungen in der Fläche, verhältnismässig wenig bis gar nichts zu tun. Deshalb müssen wir jetzt nicht an das anknüpfen, was wir in der Diskussion über die Volksinitiative «Postdienste für alle» gesagt haben.

Ich möchte noch einmal auf einen wichtigen Punkt hinweisen: Es wurde in dieser Debatte noch einmal der Gegensatz zwischen den Initianten und den Vertretern der Minderheit hervorgehoben. Auf der einen Seite will man die Wettbewerbsfähigkeit der Post stärken, und auf der anderen Seite will man der Post bestimmte Auflagen machen, sich eben auch in Bezug auf die Arbeitsplätze und auf die Ausbildungsplätze anders zu verhalten, als das nach rein betriebswirtschaftlichen Kriterien vielleicht nötig wäre. Das ist nicht unbedingt ein Widerspruch. Es ist eine Gratwanderung, die hier die Post als öffentliches Unternehmen, das im Besitze des Bundes ist, machen muss. Die Post muss im Grunde genommen immer die beiden Aspekte gegeneinander abwägen. Der Bundesrat hat der Post in seinen strategischen Zielen mit Recht auch Vorgaben gemacht, dass sie die regionalen Entwicklungen berücksichtigen müsse. Diese Vorgaben sind auf dem Tisch, die darf auch die Minderheit heute nicht einfach negieren und sagen, die Post müsse im Wettbewerb sein, sie dürfe sich nicht um die Regionalpolitik kümmern. Sie muss sich um die Regionalpolitik kümmern.

Der Aufhänger der parlamentarischen Initiativen und der Standesinitiativen ist folgender: Die Initianten befürchten, dass die Post diese Vorgabe mit zu wenig hoher Sensibilität angeht. Von der Seite der Post werden teilweise widersprüchliche Aussagen gemacht, die befürchten lassen, dass sie diese regionalpolitische Verantwortung möglicherweise zu wenig wahrnimmt. Deshalb möchten die Initianten, und deshalb empfiehlt Ihnen auch die Mehrheit der Kommission, dass die gesetzlichen Vorgaben bezüglich der regionalpolitischen Verantwortung der Post verschärft werden. Es geht also nicht um ein Entweder-oder; es geht darum, diese auch vom Bundesrat anerkannte Dimension der regionalpolitischen Verantwortung zu stärken. Das ist der Gegenstand, über den wir heute abstimmen, wenn wir diesen Initiativen Folge geben oder nicht.

Ich bitte Sie deshalb im Namen der knappen Kommissionsmehrheit, diesen Initiativen Folge zu geben.

## 02.313

### *Antrag der Mehrheit*

Der Initiative Folge geben

### *Antrag der Minderheit*

(Hegetschweiler, Beck, Binder, Brun, Freund, Kurrus, Theiler, Vaudroz René, Weigelt)

Der Initiative keine Folge geben

### *Proposition de la majorité*

Donner suite à l'initiative

### *Proposition de la minorité*

(Hegetschweiler, Beck, Binder, Brun, Freund, Kurrus, Theiler, Vaudroz René, Weigelt)

Ne pas donner suite à l'initiative

### *Abstimmung – Vote*

Für Folgegeben .... 82 Stimmen

Dagegen .... 84 Stimmen

## 02.314

*Der Initiative wird keine Folge gegeben*

*Il n'est pas donné suite à l'initiative*



**02.468**

*Antrag der Mehrheit*  
Der Initiative Folge geben

*Antrag der Minderheit*  
(Theiler, Beck, Binder, Freund, Hegetschweiler, Kurrus, Seiler, Vaudroz René, Weigelt)  
Der Initiative keine Folge geben

*Proposition de la majorité*  
Donner suite à l'initiative

*Proposition de la minorité*  
(Theiler, Beck, Binder, Freund, Hegetschweiler, Kurrus, Seiler, Vaudroz René, Weigelt)  
Ne pas donner suite à l'initiative

*Abstimmung – Vote*  
Für Folgegeben .... 89 Stimmen  
Dagegen .... 78 Stimmen

**02.471**

*Antrag der Mehrheit*  
Der Initiative Folge geben

*Antrag der Minderheit*  
(Theiler, Beck, Binder, Brun, Freund, Hegetschweiler, Kurrus, Seiler, Vaudroz René, Weigelt)  
Der Initiative keine Folge geben

*Proposition de la majorité*  
Donner suite à l'initiative

*Proposition de la minorité*  
(Theiler, Beck, Binder, Brun, Freund, Hegetschweiler, Kurrus, Seiler, Vaudroz René, Weigelt)  
Ne pas donner suite à l'initiative

*Abstimmung – Vote*  
(namentlich – nominatif: Beilage – Annexe 02.471/240)  
Für Folgegeben .... 86 Stimmen  
Dagegen .... 90 Stimmen

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Das Wort für eine kurze persönliche Erklärung hat Herr Jean-Noël Rey.

**Rey** Jean-Noël (S, VS): J'ai voté en faveur de toutes les propositions qui visaient à sauvegarder le service public, et notamment, j'ai voté en faveur de l'initiative populaire «Services postaux pour tous», cela parce que je suis profondément attaché au service public en tant que vecteur de cohésion sociale et régionale.

Le marché ne peut pas répondre à tous les besoins et dès le moment où une majorité de cette chambre souhaite ancrer le secret bancaire dans la Constitution, j'estime qu'on peut y inscrire aussi le service public. J'ai voté en faveur de l'initiative populaire, même si je considère qu'une entreprise jouissant d'un monopole n'a pas à réclamer une taxe de concession sur les opérateurs privés, qui eux aussi pour la plupart offrent un service sur l'ensemble du territoire.

En tant qu'ancien directeur général des PTT en charge de la Poste de 1990 à 1998, vous avez compris que je sois resté discret dans ce débat posto-postal, exerçant mon devoir de réserve. Je n'interviendrai dans ce débat que lorsque des emplois et l'intérêt du canton qui m'a élu seront en jeu, ou lorsqu'on se prononcera sur la régulation du marché postal pour l'adapter enfin aux normes européennes.

**Le président** (Binder Max, président): J'ai le plaisir de souhaiter un bon anniversaire à notre collègue Jean-René Ger-

manier. Mes meilleurs vœux l'accompagnent pour cette nouvelle année. (*Applaudissements*)

**02.3770**

**Interpellation  
sozialdemokratische Fraktion.  
Soziale Postreform  
für einen guten Service public**

**Interpellation  
groupe socialiste.  
La Poste. Un bon service public  
passe par une réforme sociale**

*Diskussion – Discussion*

Einreichungsdatum 13.12.02  
Date de dépôt 13.12.02

Nationalrat/Conseil national 20.06.03

Nationalrat/Conseil national 18.12.03

**Gysin** Remo (S, BS): Wir sind nur teilweise befriedigt, weil es im Postmarkt nach wie vor eine grosse Unsicherheit gibt und weil der Bundesrat bestimmte Fragen – z. B. die Frage in Ziffer 5b – überhaupt nicht beantwortet hat. Die Diskussion ist fürs Erste geführt; ich beschränke mich auf zwei Punkte, die ich dem Bundesrat im Namen unserer Fraktion nochmals ans Herz legen möchte: Ich bitte Sie, Herr Bundesrat, für faire Arbeitsbedingungen zu sorgen. Der Postmarkt muss so reguliert werden, dass sich die Arbeits- und Lohnbedingungen nicht verschlechtern. Wir zählen auf Ihren Einfluss, Herr Bundesrat, wir rechnen mit der Realisierung der Variante «3 plus 6»: drei Sortierzentren und sechs Subzentren sind zu eröffnen. Die SP-Fraktion bittet Sie darum.

**Leuenberger** Moritz, Bundesrat: Es wurden mir zwei Dinge besonders ans Herz gelegt. Ich nehme sie mir in diesem Sinne auch zu Herzen.

**02.3205**

**Interpellation  
Leutenegger Oberholzer Susanne.  
Neuer Verwaltungsratspräsident  
der Post und Probleme  
bei Tornos**

**Interpellation  
Leutenegger Oberholzer Susanne.  
Nouveau président  
du conseil d'administration de la Poste  
et problèmes chez Tornos**

*Diskussion – Discussion*

Einreichungsdatum 17.04.02  
Date de dépôt 17.04.02

Nationalrat/Conseil national 04.10.02

Nationalrat/Conseil national 18.12.03

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Die Interpellantin erklärt sich teilweise befriedigt, verzichtet aber auf die Diskussion. Herr Bundesrat Leuenberger verzichtet ebenfalls.



02.3220

### **Interpellation Gysin Hans Rudolf. Verkauf von Sonderbriefmarken in Poststellen**

### **Interpellation Gysin Hans Rudolf. Vente de timbres spéciaux par les offices postaux**

Einreichungsdatum 03.06.02

Date de dépôt 03.06.02

Nationalrat/Conseil national 18.12.03

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Der Interpellant erklärt sich befriedigt.

02.3703

### **Interpellation Vollmer Peter. Kennt der Post-VR-Präsident die «Strategischen Ziele des Bundesrates»?**

### **Interpellation Vollmer Peter. Le président du CA de la Poste connaît-il les «objectifs stratégiques du Conseil fédéral»?**

*Diskussion – Discussion*

Einreichungsdatum 11.12.02

Date de dépôt 11.12.02

Nationalrat/Conseil national 21.03.03

Nationalrat/Conseil national 18.12.03

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Der Interpellant erklärt sich als nicht befriedigt, verzichtet aber auf das Wort. Der Bundesrat verzichtet auch.

03.3252

### **Postulat Giezendanner Ulrich. Bau eines Briefpostzentrums in Rothrist/AG**

### **Postulat Giezendanner Ulrich. Installation d'un centre postal à Rothrist/AG**

Einreichungsdatum 03.06.03

Date de dépôt 03.06.03

Nationalrat/Conseil national 18.12.03

**Giezendanner Ulrich** (V, AG): Ich habe eigentlich Verständnis für die Begründung des Bundesrates, Herr Bundesrat Leuenberger. Tatsache ist aber, dass der Bund Hauptaktionär der Post ist. Sie werden auch verstehen, dass wir uns im Kanton Aargau dafür einsetzen, auch einmal wenigstens etwas zu bekommen. Unser Kanton ist einer der grossen Net-zahler, wie ich informiert bin. Es ist klar, dass Sie nicht operativ eingreifen können. Ich hoffe eigentlich – und bitte Sie deshalb auch, das Postulat zu überweisen –, dass sich der Bund als Haupteigner der Post dafür einsetzt, damit dieses Briefpostzentrum in den Kanton Aargau kommt. Es ist überhaupt nicht so genanntes «Gärtli-Denken» – überhaupt nicht! Sie haben gesehen, dass alle Aargauer Na-

tionalrätinnen und Nationalräte dieses Postulat unterzeichnet haben. Ich möchte einfach, dass wir in diesem Kanton, der für Sie all die Energie produziert, der Ihnen die Transitstrassen zur Verfügung stellt, endlich einmal auch eine Wertschöpfung des Bundes hätten. In diesem Sinne bitte ich Sie persönlich, Herr Bundesrat Leuenberger, dass Sie sich dafür einsetzen.

In diesem Sinne bitte ich Sie alle, das Postulat, das ja nicht bindend ist, zu überweisen.

**Levrat Christian** (S, FR): Monsieur Giezendanner, si j'ai bien compris, vous et votre groupe avez voté contre un mandat de politique régionale pour la Poste. Pouvez-vous alors m'expliquer la logique qu'il y a à intervenir dans ce conseil en faveur de l'attribution d'un centre de tri à votre canton?

**Giezendanner Ulrich** (V, AG): Ja also, hier müssen Sie das Konzept ansehen. Das hat aber gar nichts mit der Fraktion zu tun oder damit, wofür und für welche Systeme wir uns einsetzen. Hier geht es um den Kanton Aargau; ich setze mich als Aargauer Deputierter für unseren Kanton ein, der sonst nur Lasten zu tragen hat.

**Leuenberger Moritz**, Bundesrat: Zuerst, Herr Giezendanner, möchte ich noch etwas Rechtliches klarstellen: Die Post ist eine Anstalt, die Post ist keine Aktiengesellschaft. Der Bund hat nicht die Mehrheit der Aktien, und er hat auch nicht alle Aktien; es gibt gar keine Aktien. Das möchte ich einfach nochmals klarstellen. Aber es gibt viele Leute, die meinen, die Post sei eine Aktiengesellschaft. Sogar innerhalb der Post gibt es Leute, die immer noch meinen, die Post sei eine Aktiengesellschaft. Die Post ist in Tat und Wahrheit aber eine Anstalt, die nach dem Muster einer Aktiengesellschaft geführt wird. Gerade weil sie nach diesem Muster geführt wird, mischt sich der Bundesrat – in Übereinstimmung mit dem Parlament, das sich immer und immer wieder dagegen gewehrt hat, dass wir operativ tätig werden – nicht in diesem Sinne ein.

Der Bundesrat ersucht Sie, dieses Postulat nicht zu überweisen, dieses Ersuchen um Nichtüberweisung aber auch nicht als Affront gegenüber einem bestimmten Kanton, sondern nur im Sinne der Rechtsgleichheit aufzufassen. Sonst gibt es noch sehr viele andere Postulate aus anderen Kantonen, die dann auch überwiesen werden müssen. Für eines müsste sich der Bundesrat ja dann prioritär entscheiden. Im Sinne der Rechtsgleichheit sollten Sie das Postulat also vielleicht doch eher ablehnen. Aber s'isch nid gäge Sie und nid gäge d'Aargauer gemeint. Nein, nein, wir haben alle gleich gern; das ist ja unser Problem. *(Teilweise Heiterkeit)*

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Der Bundesrat beantragt, das Postulat abzulehnen. Der Postulant hält am Postulat fest.

*Abstimmung – Vote*

Für Überweisung des Postulates .... 30 Stimmen

Dagegen .... 126 Stimmen

01.3684

**Motion KVF-NR.  
Aktive Schutzmassnahmen  
gegen Brände  
in unterirdischen  
Verkehrsführungen  
Motion CTT-CN.  
Mesures actives de protection  
contre l'incendie  
dans les ouvrages souterrains  
empruntés par des moyens de transport**

*Diskussion – Discussion*Einreichungsdatum 20.11.01Date de dépôt 20.11.01

Nationalrat/Conseil national 22.03.02

Nationalrat/Conseil national 18.12.03

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Der Bundesrat beantragt, die Motion in ein Postulat umzuwandeln. Das Postulat wird von Herrn Pedrina bekämpft.

**Pedrina** Fabio (S, TI): Voglio premettere che evidentemente né la collega Simoneschi né io intendiamo combattere la trasformazione in postulato di questa mozione. Abbiamo però voluto cogliere l'occasione per evidenziare alcuni aspetti legati a questa proposta. Innanzitutto per quanto riguarda la questione delle scadenze, dei tempi: questa proposta è stata formulata quale risposta immediata al dramma del Gottardo del 24 ottobre del 2001, quindi oltre due anni fa, e ci troviamo a discutere di questa proposta soltanto oggi. Evidentemente, questa non è una critica che va al Consiglio federale ma è una critica alla gestione di questi affari da parte dell'Ufficio del nostro consiglio, per i quali soltanto al Consiglio degli Stati si può avere la chance di avere una risposta in tempi utili. Nel Consiglio nazionale, se tutto va bene, i temi vengono trattati uno o due anni dopo e, se si è fortunati, il tema magari cade nel momento giusto. Non è il caso per questa proposta, ma penso che comunque ci siano alcuni aspetti che vanno evidenziati.

Di fatto, questa proposta scaturiva da una formulazione molto più dettagliata da parte della collega Simoneschi e da parte mia, che in fin dei conti è stata annacquata dalla commissione. Vi sono però alcuni aspetti che vorrei evidenziare e rispetto ai quali mi piacerebbe che il Consiglio federale prendesse posizione.

Nella presa di posizione il Consiglio federale dice che la questione della sicurezza nei tunnel è una «Daueraufgabe», quindi un compito da assumere continuamente. Su questo, evidentemente, siamo d'accordo. Abbiamo formulato alcune proposte concrete, in particolare «Selbstlöschanlagen auf Lastwagen, die in Tunnels verkehren» e «mit selbstschliessenden Ventilen ausgerüstete, verstärkte Benzintanks, wie sie bei Formel-1-Wagen verwendet werden».

Su queste proposte concrete il Consiglio federale non si è fin qui espresso. A due anni di distanza mi piacerebbe sapere se questi elementi sono stati considerati e cosa si è fatto nel frattempo. Un altro tema che è affrontato in questa mozione riguarda il discorso delle «Sprinkleranlagen». So che su questo tema nell'amministrazione c'è un atteggiamento molto critico. Vorrei sapere se nel frattempo sono stati fatti delle verifiche e degli ulteriori approfondimenti, e se si è giunti a delle altre conclusioni.

Colgo l'occasione per brevemente porre una domanda – non voglio rubarvi altro tempo – in relazione alla mozione 02.3002 che era stata lanciata nello stesso contesto: il Consiglio federale, in effetti, dice di accogliere sotto forma di postulato i punti 1, 3 e 5 della mozione. Io vorrei semplicemente sapere quali sono le scadenze previste in termini di adattamento delle prescrizioni legali.

**Leuenberger** Moritz, Bundesrat: Der Bundesrat wäre bereit, den Vorstoss als Postulat entgegenzunehmen.

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Herr Pedrina erklärt soeben, dass er das Postulat nicht mehr bekämpft. Eine Abstimmung erübrigt sich somit.

*Überwiesen als Postulat – Transmis comme postulat*

02.3002

**Motion KVF-NR.  
Massnahmen  
gegen Überschreitungen  
der Höchstgewichte  
im Schwerverkehr über die Alpen  
Motion CTT-CN.  
Trafic lourd à travers les Alpes.  
Mesures de lutte  
contre le dépassement  
des poids maximaux autorisés**

Einreichungsdatum 29.01.02Date de dépôt 29.01.02

Nationalrat/Conseil national 18.12.03

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Der Bundesrat beantragt, die Ziffern 1, 3 und 5 in ein Postulat umzuwandeln und die Ziffern 2 und 4 abzulehnen. Der Präsident der KVF ist damit einverstanden.

**Pedrina** Fabio (S, TI): Entschuldigung, ich habe ein paar Fragen gestellt, schon vorhin bei der Motion 01.3684 und auch zu diesem Thema. Ich möchte, zumindest bezüglich der Termine, eine Antwort bekommen, auch wenn sie nur ganz kurz ist. Ich habe vorhin in Bezug auf die Schutzmassnahmen gefragt, was inzwischen passiert sei. In Bezug auf diese gesetzliche Anpassung möchte ich wissen, welche Termine vorgesehen sind.

Ich danke Ihnen für eine Antwort.

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Selbstverständlich haben Sie ein Recht auf Antwort, nur kann ich Ihnen diese nicht geben.

**Leuenberger** Moritz, Bundesrat: Seit dem Unfall im Gottardtunnel am 24. Oktober 2001 sind folgende Massnahmen getroffen worden – zunächst einmal, was die Verkehrsteilnehmer betrifft: Es sind Informationskampagnen über das richtige Verhalten bei einem Unfall durchgeführt worden; Faltblätter, Fachartikel, Fernsehsendungen sind herausgegeben bzw. ausgestrahlt worden. Was die Führer-ausbildung angeht, haben Sie auf unseren Antrag hin ein neues SVG beschlossen. Neulenker werden im Verkehrskundekurs im richtigen Verhalten in Tunneln unterrichtet. Was den Betrieb des Tunnels angeht: Nach dem Unfall wurde der Einbahnverkehr für Lastwagen eingeführt. Das gab heftige Diskussionen, weil es auch zu Staus kam. Heute gilt das Tropfenzählersystem, das einen homogenen und sicheren Verkehrsfluss gewährleistet. Die Markierungen bei den Portalzonen wurden verbessert. Es gibt zudem regelmässige Radiodurchsagen; sie werden immer wieder aktualisiert, indem u. a. auch über die Fluchtmöglichkeiten und das Fluchtverhalten im Tunnel informiert wird.

Was die Infrastruktur angeht: Es wurden leistungsfähigere Brandklappen eingebaut, beim Gotthard und auch bei der Vue des Alpes. Die Signalisation der Sicherheitseinrichtungen ist verbessert, optische Leiteinrichtungen sind angebracht worden. In den neueren Tunneln ist die Fluchtmöglichkeit durch Sicherheitsstollen erweitert worden. Massnah-

men zur Verhinderung von Staus in den Tunneln sind ebenfalls getroffen worden. Was die Fahrzeuge angeht, so sind seit dem 1. April 2003 Lastwagen, die in Verkehr gesetzt werden, mit einem Feuerlöscher auszurüsten. Bereits in Verkehr stehende Lastwagen sind bis zum 1. Januar 2005 mit solchen Feuerlöschern nachzurüsten. Das sind Massnahmen, die getroffen wurden.

Wenn Sie wollen, kann ich jetzt auch noch Massnahmen aufzählen, die nicht getroffen wurden – das wird offenbar gewünscht. Feste, automatische Löschsysteme im Tunnel sind nicht eingerichtet worden. Die bestehenden Systeme sind noch nicht ausgereift. Die Produkte auf dem Markt erfüllen die Anforderungen an die technische Sicherheit und an die Wirtschaftlichkeit noch nicht. Löschsysteme für den Laderaum von Lastwagen haben wir auch diskutiert. Aber solche Systeme sind vorläufig nicht vorgesehen, weil sie wegen den ungenügenden Platzverhältnissen nicht wirkungsvoll funktionieren. Zudem würden gewisse, an sich effizientere Löschprodukte die Sicherheit der Tunnelbenutzer beeinträchtigen.

Dann haben wir auch diskutiert, ob thermographische Portale möglich wären. Sie erfordern aber grosse Flächen für die Kontrolle verdächtiger Lastwagen. Diese Flächen fehlen bei uns, sodass deren Betrieb die Kapazität des Tunnels stark reduzieren und somit zu Verkehrsbehinderungen führen würde. Ferner gibt es anwendungstechnische Probleme; insbesondere ist es schwierig, die Grenzwerte für die Brandrisiken festzulegen. Die Wahrscheinlichkeit, einen potenziellen Brandunfall zu entdecken, wird gegenwärtig als ungenügend eingestuft. Die Massnahme wird aber trotzdem weiterverfolgt. Es sind einfach aussagekräftigere Messergebnisse abzuwarten. Deshalb konzentrieren wir uns vorderhand auf Massnahmen, die ein besseres Kosten-Nutzen-Verhältnis aufweisen.

Ziff. 1, 3, 5 – Ch. 1, 3, 5

Überwiesen als Postulat – Transmis comme postulat

Ziff. 2, 4 – Ch. 2, 4

Abgelehnt – Rejeté

02.3110

**Postulat**  
**christlichdemokratische Fraktion.**  
**Landverkehr.**  
**Nachverhandlungen mit der EU**

**Postulat**  
**groupe démocrate-chrétien.**  
**Transports terrestres.**  
**Nouvelles négociations avec l'UE**

Einreichungsdatum 21.03.02

Date de dépôt 21.03.02

Nationalrat/Conseil national 18.12.03

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Der Bundesrat beantragt, das Postulat abzulehnen. Die CVP-Fraktion hält – ohne Diskussion – am Postulat fest.

*Abstimmung – Vote*

Für Überweisung des Postulates .... 49 Stimmen

Dagegen .... 126 Stimmen

02.3111

**Interpellation**  
**christlichdemokratische Fraktion.**  
**Finanzierung Agglomerationsverkehr**  
**Interpellation**  
**groupe démocrate-chrétien.**  
**Financement du trafic d'agglomération**

*Diskussion – Discussion*

Einreichungsdatum 21.03.02

Date de dépôt 21.03.02

Nationalrat/Conseil national 21.06.02

Nationalrat/Conseil national 18.12.03

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Die Interpellanten erklären sich teilweise befriedigt; sie verzichten auf die Diskussion.

02.3124

**Postulat**  
**christlichdemokratische Fraktion.**  
**Verbesserung des Verkehrsflusses**  
**auf Schweizer Autobahnen**

**Postulat**  
**groupe démocrate-chrétien.**  
**Améliorer la fluidité du trafic**  
**sur les autoroutes en Suisse**

Einreichungsdatum 21.03.02

Date de dépôt 21.03.02

Nationalrat/Conseil national 18.12.03

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Der Bundesrat beantragt, das Postulat abzulehnen. Die CVP-Fraktion hält – ohne Diskussion – am Postulat fest.

*Abstimmung – Vote*

Für Überweisung des Postulates .... 88 Stimmen

Dagegen .... 89 Stimmen

02.3236

**Motion Scherer Marcel.**  
**Sachplan Strasse 2004.**  
**Ausbau der A4**  
**im Kanton Zug**

**Motion Scherer Marcel.**  
**Plan sectoriel des routes 2004.**  
**Elargissement de la route A4**  
**dans le canton de Zoug**

*Diskussion – Discussion*

Einreichungsdatum 06.06.02

Date de dépôt 06.06.02

Nationalrat/Conseil national 04.10.02

Nationalrat/Conseil national 18.12.03

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Der Bundesrat beantragt, die Motion in ein Postulat umzuwandeln. Dieses wird von Frau Genner und Frau Marty Kälin bekämpft.

**Scherer Marcel (V, ZG):** Ich danke dem Bundesrat dafür, dass er das Problem aufgenommen hat und bin mit der Umwandlung meiner Motion in ein Postulat einverstanden. Der Bundesrat hat in seiner Antwort ausführlich gewürdigt, dass hier wirklich ein Problem entstehen wird.

Im Sinne einer vorausschauenden, zeitgerechten Planung und Realisierung, aber auch der Lösung dieses neu entstehenden Knotens, bitte ich Sie, meine Motion als Postulat zu überweisen.

**Marty Kälin Barbara (S, ZH):** Dass wir diese Motion respektive dieses Postulat ablehnen, hat drei Gründe, die eher grundsätzlicher Natur sind, sich also nicht speziell auf die Situation im Kanton Zug beziehen und sich schon gar nicht gegen den Kanton Zug richten.

Zum ersten Grund: Letzte Woche hat das Parlament das Budget ausführlich beraten. Grundtenor dabei war – nicht erst seit letzter Woche –: Sparen, sparen, sparen! Ich habe mich dazu auch in diesem Zusammenhang geäußert. Herr Bundesrat Blocher hat sogar bei der Annahme seiner Wahl darauf hingewiesen und erklärt, dass man kein Geld mehr habe, um Feste zu feiern, weil es um dieses Land so katastrophal bestellt sei. Ja, auch wenn wir von verschiedenen Beträgen reden: Woher sollten wir denn Geld haben für eine lokale Nationalstrasse, für einen Ausbau auf sechs Spuren?

Zum zweiten Grund: Das Volk stimmt am 8. Februar 2004 über den Gegenvorschlag zur Avanti-Initiative ab. Damit sollen Milliarden Franken in neue Strassenbauvorhaben investiert werden. Warten wir doch erst einmal den Ausgang dieses Volksentscheides ab, bevor wir bereits heute noch mehr neue Strassenstücke beschliessen und noch mehr Autobahnen ausbauen.

Zum dritten Grund: Der Bundesrat ist daran, den Sachplan Strasse zu erarbeiten. Er hat in diesem Zusammenhang wie auch bei der Beantwortung verschiedener parlamentarischer Vorstösse mehrmals festgehalten, wie er seine Prioritäten setzen will: An erster Stelle sei das beschlossene Nationalstrassennetz fertig zu stellen, an zweiter Stelle sei der Unterhalt des bereits bestehenden Netzes zu gewährleisten – da kommen trotz Sparens beträchtliche Kosten auf uns zu –, und an dritter Stelle liege die Optimierung der Verkehrsabläufe durch den Einsatz verkehrslenkender Massnahmen und durch die bessere Nutzung der bereits bestehenden Verkehrsinfrastruktur. Erst an vierter und letzter Stelle wird ein allfälliger Ausbau von einzelnen Streckenabschnitten genannt, erst da kommen sie zur Diskussion und kommen eventuell in den Sachplan und werden von diesem Parlament mit einem Netzbeschluss zu bestätigen sein.

Grundsätzlich ist aber auch dabei immer wieder festzuhalten, dass Mobilität nachhaltig abgewickelt werden muss. Das bedeutet, dass Mobilität in Zukunft wirtschaftlich, sozialverträglich und umweltschonend sein muss. Damit Massnahmen und Projekte im Verkehrsbereich diesem Ziel entsprechen, sollten sie untereinander und mit der räumlichen Entwicklung koordiniert sein und finanziell verkraftet werden können. All diese Einzelvorstösse im Strassenbereich, die wir haben, laufen, so verständlich sie aus lokaler Optik auch sein mögen, diesen Anstrengungen letztlich zuwider. Sie bieten weder Gewähr für die Prioritäten, wonach neue Massnahmen und Projekte nach transparenten Kriterien evaluiert und entschieden werden, noch setzen sie Prioritäten für die Realisierung aus einer Gesamtsicht. Sie sind deshalb abzulehnen, besonders hier, wo mit 2004 eine konkrete Frist vorgegeben wird, die kaum noch realistisch sein dürfte.

Ich bitte Sie, auch das Postulat nicht zu überweisen.

**Leuenberger Moritz, Bundesrat:** In der Botschaft zur Avanti-Initiative bzw. zum Gegenvorschlag hat der Bundesrat eine provisorische Prioritätenordnung vorgenommen. Die Strecke, um die es hier geht, ist dort in erster Priorität aufgeführt. Wir haben in der Botschaft auch das unseres Erachtens zweckmässige Vorgehen beschrieben. Die kritischen Nationalstrassenabschnitte sind zusammen mit den Kanto-

nen und Städten aus raumplanerischer und gesamtverkehrlicher Sicht zu prüfen. Dann wird, gestützt auf diese Analyse, zu entscheiden sein, welche Investitionen notwendig sind.

Die Abstimmung über diese Initiative findet ja am 8. Februar des nächsten Jahres statt. Ein Jahr später muss der Bundesrat dem Parlament das vorgesehene Programm unterbreiten. Dieses enthält die folgenden Punkte: Fertigstellung des beschlossenen Nationalstrassennetzes, Erweiterung der Kapazitäten dieses Netzes und Massnahmen zur Verbesserung des Agglomerationsverkehrs. Es gilt nun die in der Botschaft aufgeführte Prioritätenordnung zu überprüfen, zu verfeinern und dann in das erwähnte Programm umzusetzen.

Wir wollen aber den Ergebnissen nicht vorgreifen und sind deswegen bereit, den Vorstoss als Postulat entgegenzunehmen.

#### *Abstimmung – Vote*

Für Überweisung des Postulates .... 99 Stimmen

Dagegen .... 81 Stimmen

02.3289

### **Interpellation Imfeld Adrian. Mitführen und Sichern von Kindern in Motorfahrzeugen**

### **Interpellation Imfeld Adrian. Sécurité des enfants dans les véhicules à moteur**

#### *Diskussion – Discussion*

Einreichungsdatum 20.06.02

Date de dépôt 20.06.02

Nationalrat/Conseil national 21.03.03

Nationalrat/Conseil national 18.12.03

**Imfeld Adrian (C, OW):** Eigentlich geht es hier auf den ersten Blick um eine relativ einfache, kleine Angelegenheit. Mein Anliegen ist aber aus der Sicht der ländlichen Bevölkerung zu sehen, die aufgrund dieser Regelung nun zum Beispiel den Schulfahrdienst privat zweigleisig organisieren muss und mit zwei oder mehr Fahrzeugen durch die Gegend fährt statt mit einem. Die Anschaffung der entsprechenden Sicherheitsausrüstungen hat auch entsprechende Kostenfolgen. Ich frage mich einfach – und das möchte ich auch den Bundesrat fragen –, ob es nicht möglich wäre, diese Vorschrift nur auf Autobahnen anzuwenden, nicht aber auf Haupt- und Nebenstrassen.

**Leuenberger Moritz, Bundesrat:** Wir haben im Bundesrat über dieses Vorgehen tatsächlich sehr lange diskutiert. Wir haben auch in mehreren Sitzungen darüber diskutiert, weil wir uns schon darüber im Klaren gewesen sind, dass diese Vorschrift auch Schwierigkeiten machen wird, z. B. in ländlichen Gebieten, aber auch für Taxibetriebe. Dennoch sind wir zum Schluss gekommen, dass diese Massnahme von derart langer Hand angekündigt worden ist, dass die Betroffenen gewusst haben, dass sie sich darauf werden einstellen müssen. In Abwägung der Sicherheit für Kinder mit diesen Nachteilen sind wir dann doch dazu gekommen, im Zweifel für die Sicherheit zu legiferieren. Auf Ihre Frage, ob man das einfach auf Autobahnen beschränken könnte: Gerade in ländlichen Gebieten gibt es viele Strecken, auf denen man mit 80 Kilometern in der Stunde fahren kann. Wenn Sie mit 80 Kilometern in der Stunde fahren und Kinder im Auto haben, die nicht angegurtet sind, kann das bereits zu tödlichen Unfällen führen. Oft ist es sogar so, dass Sicherheitsgurten auf Nebenstrassen oder Hauptstrassen bei einem Tempo von 80 Kilometern in der Stunde wirklich vollumfänglich wirken,



während auf Autobahnen mit den viel höheren Geschwindigkeiten teilweise auch Sicherheitsgurten nichts mehr helfen. Wir erachten es als nicht vertretbar, von der Gleichstellung der Kinder mit den Erwachsenen abzusehen und die Kinder durch neuerliche Ausnahmen einem erhöhten Verletzungsrisiko auszusetzen. Wir sind daher gewillt, diese Bestimmung so durchzuziehen.

**Imfeld Adrian (C, OW):** Ich habe diese Antwort gehört; ich frage mich, ob das wirklich vernünftig ist. Juristisch ist es sicher richtig. Wenn ich aber sehe, dass man heute noch Kinder auf Traktoren mitnehmen darf – unangeschnallt –, dass man sie hinten auf Anhänger setzen darf, dass man sie sogar vorne in Schaufeln hineinsetzen darf, dann frage ich mich, ob das nicht zu einer Unverhältnismässigkeit führt.

**Leuenberger Moritz, Bundesrat:** Es entwickelt sich hier ein neuer Stil der Debatte. Ich mache das gerne mit.

**Präsident (Binder Max, Präsident):** Ich habe eigentlich gedacht, Herr Imfeld wolle Ihnen eine Frage stellen. Er hat aber keine Frage gestellt.

**Leuenberger Moritz, Bundesrat:** Ich kann diesbezüglich nur sagen: Ich nehme die Anregung, bei den Traktoren auch zu legiferieren, gerne auf.

**Präsident (Binder Max, Präsident):** Ich würde dies ablehnen. (*Heiterkeit*)

02.3352

**Interpellation Gysin Hans Rudolf.  
Vision Zero.  
Neue Repressionsmassnahmen  
gegenüber dem motorisierten  
Individualverkehr**

**Interpellation Gysin Hans Rudolf.  
Vision zéro.  
Nouvelles mesures répressives  
contre la circulation  
motorisée individuelle**

Einreichungsdatum 21.06.02  
Date de dépôt 21.06.02

Nationalrat/Conseil national 18.12.03

**Präsident (Binder Max, Präsident):** Der Interpellant ist nicht im Saal. Ich gehe davon aus, dass er von der Antwort des Bundesrates befriedigt ist.

02.3353

**Interpellation Gysin Hans Rudolf.  
Klärung der Verkehrsgesetzregelung  
in Kreisel**

**Interpellation Gysin Hans Rudolf.  
Préciser les règles de circulation  
dans les giratoires**

Einreichungsdatum 21.06.02  
Date de dépôt 21.06.02

Nationalrat/Conseil national 18.12.03

**Präsident (Binder Max, Präsident):** Der Interpellant ist nicht im Saal. Ich gehe davon aus, dass er von der Antwort des Bundesrates befriedigt ist.

02.3290

**Postulat Giezendanner Ulrich.  
Kinderrückhaltevorrichtung.  
Befreiung für Taxis**

**Postulat Giezendanner Ulrich.  
Dispositif de retenue pour enfants.  
Exception pour les taxis**

Einreichungsdatum 20.06.02

Date de dépôt 20.06.02

Nationalrat/Conseil national 18.12.03

**Präsident (Binder Max, Präsident):** Der Bundesrat beantragt, das Postulat abzulehnen. Herr Giezendanner hält – ohne Diskussion – am Postulat fest. Herr Bundesrat Leuenberger verzichtet auch auf das Wort.

*Abstimmung – Vote*

Für Überweisung des Postulates .... 79 Stimmen

Dagegen .... 100 Stimmen

02.467

**Parlamentarische Initiative  
Gysin Remo.  
Arbeitslose. Förderung  
der Selbsthilfe**

**Initiative parlementaire  
Gysin Remo.  
Chômeurs. Encourager  
l'initiative individuelle**

*Erste Phase – Première étape*

Einreichungsdatum 11.12.02  
Date de dépôt 11.12.02

Bericht WAK-NR 24.06.03  
Rapport CER-CN 24.06.03

Nationalrat/Conseil national 18.12.03 (Erste Phase – Première étape)

*Antrag der Mehrheit*

Der Initiative keine Folge geben

*Antrag der Minderheit*

(Rennwald, Berberat, Fässler, Genner, Goll, Sommaruga, Strahm)

Der Initiative Folge geben

*Proposition de la majorité*

Ne pas donner suite à l'initiative

*Proposition de la minorité*

(Rennwald, Berberat, Fässler, Genner, Goll, Sommaruga, Strahm)

Donner suite à l'initiative

**Gysin Remo (S, BS):** Mit meiner parlamentarischen Initiative möchte ich eine Lücke in der Bekämpfung der Arbeitslosigkeit schliessen bzw. Projekte der Selbsthilfe fördern. Schauen wir zuerst die aktuelle Situation auf dem Arbeitsmarkt an. Im Jahresvergleich haben wir einen drastischen Anstieg der Arbeitslosigkeit. Wir sind jetzt bei über 4 Prozent Arbeitslosigkeit. Es wurden allein im letzten Monat 3000 neu ausgesteuerte Arbeitslose gezählt. Wenn Sie das aufs Jahr aufsummieren, dann sehen Sie, dass die Arbeitslosigkeit bei uns weit grösser ist als die angegebenen 4 Prozent. Machen Sie den Jahresvergleich zwischen Ende November dieses Jahres und Ende November letzten Jah-

res, dann sehen Sie eine Steigerung der Arbeitslosenzahl um 36 000, von 120 000 auf 156 000 Arbeitslose. Wenn wir den Anteil der Langzeitarbeitslosen betrachten, dann stellen wir als weiteres gravierendes Element eine Steigerung dieses Anteils von rund 13 Prozent auf jetzt 18 Prozent fest. Das heisst: Immer mehr Leute sind immer länger arbeitslos. Das muss uns alarmieren!

Wir haben also die Arbeitslosigkeit mit ganz verschiedenen Mitteln zu bekämpfen. Selbstverständlich wäre es etwas vom Besten, das Wachstum zu fördern. Das machen wir von Bundesseite her nur sehr beschränkt. Die Instrumente, die wir in der Arbeitslosengesetzgebung haben, sind vielseitig. Aber wir haben – das ist der Gegenstand meines Vorstosses – eine Lücke, und das ist die Förderung der Selbsthilfe. Jedermann spricht von zusätzlicher Verantwortung, die jeder Einzelne übernehmen soll. Die Selbsthilfe ist eine Konkretisierung dieser Forderung. Auch Selbsthilfe kann und soll gefördert werden. Der Grundgedanke dabei ist also, sich auf die eigenen Kräfte zu berufen. Dafür gibt es zwei Ansätze: Ich kann das als Einzelner machen, oder ich kann das im Team machen. Beim Einzelnen – was letztlich zur diskutablen Form der Ich-AG führen kann – ist das über die Möglichkeiten der Bürgschaften zur Finanzierung im Avig recht gut abgestützt. Es gibt Erleichterungen in der Planungsphase. Was aber fehlt, sind gemeinschaftliche Selbsthilfeprojekte, die unterstützt werden können. Ich denke dabei an die Zeitschrift «Surprise»; Sie kennen alle die Verkäuferinnen und Verkäufer am Bahnhof. Das ist ein Selbsthilfeprojekt in dem Sinne, wie sie diese parlamentarische Initiative anspricht. In Basel gibt es weitere Beispiele; zum Beispiel führten ehemalige Arbeitslose gemeinsam eine genossenschaftliche Druckerei.

Diese Form von Selbsthilfe hat wesentliche Effekte. Das Wichtigste ist natürlich, dass über Erwerbstätigkeit ein Einkommen für eine ganze Gruppe geschaffen wird. Das entlastet die Arbeitslosenversicherung, das entlastet tendenziell auch die Krankenversicherung und die IV. Einzelne werden die Arbeitslosen mit diesem Ansatz nicht nur ihre fachlichen, sondern auch ihre sozialen Kompetenzen ausbauen können; ich denke an die Kommunikationsfähigkeit, an das Arbeiten im Team, an die Selbstreflexion, auch an eine gewisse Flexibilität, die hiermit gewonnen wird, und vor allem an Eigenständigkeit.

Die Realisierung dieser Selbsthilfeprojekte braucht besonderes Know-how. Das wird in den Arbeitsämtern und in den regionalen Arbeitsvermittlungszentren eben nicht mitgegeben. Wir haben ein Beispiel in Basel: Es gibt im Kanton Basel-Stadt die private Kontaktstelle für Arbeitslose; ich habe übrigens meine parlamentarische Initiative auch in Zusammenarbeit mit dieser Kontaktstelle erarbeitet. Ich bin dort Beirat. Sie ist Partnerin des Kiga und der regionalen Arbeitsvermittlungsstelle. Sie ist anerkannte Partnerin, und einzelne Projekte werden auch gefördert. Aber die Zentrale mit den Spezialisten erhält keine Unterstützung. Das ist die entscheidende Lücke. Auch Leute, die im Auftrag des Kiga beraten, brauchen Unterstützung. Das ist mein Anliegen.

Ich bitte Sie, diese Lücke zu schliessen und diese parlamentarische Initiative zu unterstützen.

**Rennwald** Jean-Claude (S, JU): Au nom de la minorité de la commission, je vous demande de donner suite à l'initiative parlementaire Gysin Remo.

Avant d'en venir au fond et au texte même de l'initiative, il n'est sans doute pas inutile de dire quelques mots sur le contexte socioéconomique dans lequel s'inscrit ce débat. En effet, la nouvelle LACI, qui a réduit le nombre d'indemnités journalières de 520 à 400, a déjà entraîné une forte augmentation du nombre des chômeurs en fin de droits. Par ailleurs et de manière plus générale, force est malheureusement de constater que la situation sur le front de l'emploi ne cesse de se dégrader, à tel point que le taux de chômage vient de franchir la barre des 4 pour cent, ce qui ne s'était plus vu depuis six ans. Dans ce contexte, je crois que tous les projets qui sont susceptibles de prévenir et de combattre

le chômage doivent être étudiés avec soin et l'initiative Gysin Remo va précisément dans cette direction.

J'aimerais aussi souligner qu'à mes yeux – et contrairement à ce que d'aucuns ne manqueront pas de dire –, cette initiative parlementaire n'est pas étatiste; elle laisse au contraire une large place à l'initiative individuelle et ne fait que demander une aide supplémentaire sous la forme d'une mesure d'encouragement.

Je dois dire que j'ai été aussi assez surpris de la prise de position du Département fédéral de l'économie datant du 18 juin 2003 et qui a été transmise à la commission. Cette lettre dit notamment ceci: «Le système actuel d'assurance-chômage dispose d'offices régionaux de placement, dont la mission est de conseiller et de placer les chômeurs. Encourager en même temps des projets d'entraide pour chômeurs ne ferait que créer un parallélisme dans les efforts déjà déployés pour réinsérer les chômeurs.» En fait, il faut savoir que le rapport du chômeur à un office régional de placement est nécessaire et assez utile, mais il reste tout de même assez froid. Or l'initiative parlementaire Gysin Remo évoque et met en place à ce propos une notion de proximité qui me paraît extrêmement importante dans de telles situations.

A côté de cela, la même lettre du Département fédéral de l'économie se contredit dans le paragraphe suivant. En effet, dans le premier paragraphe on évoque le risque de doublon, mais plus loin on dit: «Les organisations d'entraide ont aujourd'hui déjà la possibilité d'offrir des mesures de marché du travail.» Apparemment, ici, il n'y a plus de doublon.

Par rapport à cela, il existe une circulaire, mais je crois savoir qu'elle est assez restrictive comparé à ce que propose Monsieur Gysin. Je crois aussi savoir, même si la thématique n'est pas exactement la même, que certains projets mis en place par des chômeurs avec des institutions et des syndicats dont le nôtre, la FTMH, ont donné des résultats très intéressants. Je pense notamment à une expérience comme «Job Eco» dans le canton de Neuchâtel. Et quand je dis que le système actuel est assez restrictif, c'est par rapport à une autre expérience qui avait été lancée en son temps dans le canton du Jura par le syndicat FTMH et qui avait été appuyée par un certain nombre de collectivités publiques dont, au départ et pendant quelques années, le SECO aussi. Cette initiative, qui s'appelait «Trait d'union», visait à aider les chômeurs à se réinsérer dans le marché du travail. Depuis quelque temps, le soutien public s'est restreint, ce qui fait que cette institution a dû limiter ses prestations et a aussi dû les réserver aux seuls syndiqués. C'est assez logique et c'est assez normal, mais c'est aussi dommage de voir peu à peu ce type d'initiatives se trouver ainsi limitées dans leur action.

Pour toutes ces raisons, je vous invite à donner suite à l'initiative parlementaire Gysin Remo.

Et si l'on décidait dans ce sens, je pense aussi que l'on pourrait affiner et peut-être améliorer son texte en deuxième phase lors de la discussion en commission.

**Bührer** Gerold (R, SH), für die Kommission: Was verlangt die vorliegende parlamentarische Initiative? Sie will, dass das Gesetz über die obligatorische Arbeitslosenversicherung insofern angepasst wird, dass zukünftig auch Leistungen an Selbsthilfeprojektgruppen bezahlt werden müssen, mit anderen Worten: In Zukunft soll auch gemeinschaftlich organisierte Selbsthilfe unter diesem Titel anspruchsberechtigt sein.

Was stellt sich der Initiant im Besonderen vor? Sie haben es gehört: Es geht darum, nebst rein beruflich-fachlichen Tätigkeiten auch soziale Kompetenzen, Kommunikationsfähigkeit, Teamfähigkeit usw. in diesen Fächer einzubeziehen.

Nun, die Kommission teilt die Ansicht des Initianten zum übergeordneten Ziel, dass nämlich alles getan werden muss, um arbeitslos Gewordene zu reintegrieren. Allerdings müssen die Massnahmen, die wir im Bereich der Arbeitslosenversicherung vorsehen, diesem Ziel der raschen Eingliederung und natürlich auch dem Verhältnis zwischen Auf-

wand und Nutzen gerecht werden. Diese Überlegungen haben dazu geführt, dass die Kommission Ihnen mit 12 zu 6 Stimmen bei 1 Enthaltung empfiehlt, der Initiative keine Folge zu geben.

Es waren insbesondere die folgenden Überlegungen, die zu diesem negativen Entscheid der Kommissionsmehrheit geführt haben:

1. Es besteht die Gefahr von Doppelspurigkeiten und Abgrenzungsproblemen, wenn wir diese Art von Aktivitäten anderen Reintegrationsmassnahmen quasi gleichsetzen.

2. Ein weiterer Grund, der gemäss der Mehrheit dagegen spricht, ist die Problematik, ob wir dadurch den Vermittlungserfolg als prioritäres Ziel erhöhen. Hier kamen wir in den Debatten eher zu einem negativen Befund. Ich möchte in Erinnerung rufen, dass die Regionalen Arbeitsvermittlungszentren schon heute einen breiten Fächer an Massnahmen zur Verfügung haben. Auch internationale Vergleiche zeigen, dass die Möglichkeiten, die wir den Regionalen Arbeitsvermittlungszentren geben, bereits sehr breit angelegt sind. Sie schliessen beispielsweise auch die Unterstützung bei der Aufnahme einer selbstständigen Erwerbstätigkeit mit ein.

3. Ein weiterer Aspekt, der unserer Meinung nach dagegen spricht, ist die Effizienz. Es ist gemäss Mehrheit der Kommission äusserst fraglich, ob bei einer solchen Unterstützung die Mittel effizient eingesetzt werden.

4. Ich bitte Sie, davon Kenntnis zu nehmen, dass in Artikel 71 des Arbeitslosenversicherungsgesetzes bereits stipuliert ist, dass Förderungsmittel gesprochen werden können, wenn Leute in die Selbstständigkeit gehen. Also ist auch dieser Bereich bereits abgedeckt.

5. Es besteht die Gefahr von Wettbewerbsverzerrungen. Wir haben bei verschiedenen von der Arbeitslosenversicherung unterstützten Aktivitäten immer wieder eine Güterabwägung zu machen, damit wir wettbewerbspolitisch eine konsequente Politik machen.

Zusammengefasst kann man Folgendes sagen:

1. Ich glaube, wir sind uns über alle Fraktionen hinweg einig, dass die beste Strategie, um die Arbeitslosigkeit nachhaltig tief zu halten, eine gezielte, langfristig orientierte Wachstumspolitik ist, und da wissen wir, wo wir noch Nachholbedarf haben.

2. Die Kommission ist der Meinung, dass dort, wo Arbeitslosigkeit aufgetreten ist, der jetzt bestehende Fächer von Massnahmen ausreichend ist, vor allem auch ausreichend, um eine rasche Wiedereinführung in das Erwerbsleben zu fördern.

In diesem Sinne empfiehlt Ihnen die Kommission, wie gesagt, mit 12 zu 6 Stimmen bei 1 Enthaltung, der parlamentarischen Initiative keine Folge zu geben.

**Gysin Remo (S, BS):** Herr Bührer, Sie haben als Grund für eine Ablehnung erwähnt, dass der Vermittlungserfolg tangiert werde. Ich stelle Ihnen folgende Frage: In Selbsthilfeprojekten nehmen Arbeitslose aus Eigeninitiative eine Arbeit auf, sie selbst nehmen eine Arbeit auf. Erklären Sie mir, wie das zu den Vermittlungserfolgen eines Beamten der Regionalen Arbeitsvermittlung oder des Arbeitsamtes im Widerspruch stehen kann. Ich verstehe Sie schlicht nicht. Finden Sie es wichtiger, dass jemand vermittelt wird, als dass jemand selbstständig eine Arbeit findet?

**Bührer Gerold (R, SH), für die Kommission:** Zwei Punkte, Kollege Gysin:

1. Ich habe es bereits ausgeführt: Die verschiedensten Aktivitäten im Bereich der selbstständigen Erwerbstätigkeit, der Überführung in diese Erwerbstätigkeit, werden mit dem bestehenden Recht abgedeckt. Da haben wir eindeutig Erkundigungen eingeholt. Das ist der eine Punkt.

2. Wir konnten uns nicht davon überzeugen, dass mit dieser insgesamt eigentlich bescheidenen Ausweitung des Leistungsfähers ein ins Gewicht fallender zusätzlicher Vermittlungserfolg garantiert werden kann. Wir sind eher der Meinung, dass dadurch ein gewisser Anreiz und ein gewis-

ser Druck, sich rasch wieder ins Erwerbsleben zu reintegrieren, abgeschwächt würden.

*Abstimmung – Vote*

Für Folgegeben .... 72 Stimmen

Dagegen .... 109 Stimmen

02.470

## Parlamentarische Initiative Teuscher Franziska.

### Zusätzliche Ferienwoche für erwerbstätige Eltern

### Initiative parlementaire Teuscher Franziska. Une semaine de vacances supplémentaire pour les parents qui exercent une activité lucrative

*Erste Phase – Première étape*

Einreichungsdatum 12.12.02

Date de dépôt 12.12.02

Bericht WAK-NR 03.11.03

Rapport CER-CN 03.11.03

Nationalrat/Conseil national 18.12.03 (Erste Phase – Première étape)

*Antrag der Mehrheit*

Der Initiative keine Folge geben

*Antrag der Minderheit*

(Genner, Berberat, Donzé, Fässler, Goll, Gysin Remo, Rechsteiner Paul, Rennwald, Strahm)

Der Initiative Folge geben

*Proposition de la majorité*

Ne pas donner suite à l'initiative

*Proposition de la minorité*

(Genner, Berberat, Donzé, Fässler, Goll, Gysin Remo, Rechsteiner Paul, Rennwald, Strahm)

Donner suite à l'initiative

**Teuscher Franziska (G, BE):** Die gemeinsame Ferienzeit gehört wohl zu den wichtigsten und wertvollsten Momenten im Familienleben. In den Ferien haben die Eltern uneingeschränkt Zeit für die Kinder. Das «Zämesy und zäme Erläbe» steht im Vordergrund. In den gemeinsamen Ferien wird eine intensive Eltern-Kind-Beziehung gelebt, und diese Beziehung ist für das Familienleben und das soziale Zusammengehörigkeitsgefühl der verschiedenen Generationen sehr wichtig. In allen Parteiprogrammen, von links bis rechts, wird die Familie immer wieder gelobt und ihre Wichtigkeit hervorgehoben. All diese familienpolitischen Bekenntnisse von links bis rechts sind eine optimale Ausgangslage, um meiner parlamentarischen Initiative für eine zusätzliche Ferienwoche für Eltern mit bis zwölfjährigen Kindern zum Durchbruch zu verhelfen. Denn wir wollen doch alle Nägel mit Köpfen machen und uns nicht hinter den Worten der Parteiprogramme verstecken.

Zu meiner parlamentarischen Initiative: Die gemeinsame Ferienzeit ist für das Familienleben bereichernd. Das werden viele von Ihnen aus eigener Erfahrung wissen. Ich habe in den letzten Tagen die Broschüre «Wer ist wer im Parlament?» durchgeschaut und habe gesehen, dass viele von Ihnen Kinder haben – ein, zwei Kinder, aber auch fünf bis sechs Kinder –, und Sie alle sind ja erwerbstätig. Also müssen sehr viele von Ihnen von der Problematik erwerbstätiger Eltern mit Kindern aus Ihrem Alltag Kenntnis haben. Das ist



optimal, denn wenn man ein Problem selber erlebt hat, ist man auch bereit, schneller eine Lösung dafür zu finden.

Die Ferienzeit der Schulkinder stellt nämlich erwerbstätige Eltern tatsächlich vor ein fast unüberwindbares Problem: Wer arbeitet, hat normalerweise 4 Wochen Ferien. Schulkinder haben aber 13 Wochen Ferien. Was ist jetzt zu tun? Eltern sehen sich damit konfrontiert, dass die Kinder während 9 Wochen nicht betreut sind, dass sie eine Lösung finden müssen, was sie mit ihren Kindern tun können. Nicht immer sind Grosseltern vorhanden, die die Kinder betreuen können. Tagesschulen und Krippen sind in den Schulferien meistens auch nicht offen.

Mit meiner parlamentarischen Initiative verlange ich eine Anpassung des Obligationenrechtes: Eltern mit Betreuungspflichten für ein Kind im Kindergarten bzw. ein Schulkind bis zum erfüllten zwölften Lebensjahr sollen Anrecht auf eine zusätzliche, fünfte Ferienwoche haben. Ich habe das Alter auf zwölf Jahre limitiert, weil ich davon ausgehe, dass sich ältere Kinder während der Ferien auch selber beschäftigen können. Es ist sicher so, dass eine zusätzliche Ferienwoche für Eltern mit schulpflichtigen Kindern das Ferienproblem in den Familien nicht löst. Aber sie ist gleichwohl ein Mosaiksteinchen in einer Gesellschaft, welche das Kind und sein Wohlergehen ins Zentrum stellt.

Ich möchte ein paar Punkte ausführen: Eine zusätzliche Ferienwoche ermöglicht den Eltern, ein paar Tage mehr mit ihren Kindern zu verbringen. Sie bringt den Familien mehr Flexibilität, um die verschiedenen Ferienzeiten besser aufeinander abzustimmen. Es ist für die Entwicklung eines Kindes auch wichtig, dass es in einem geordneten Umfeld aufwächst und darin geborgen ist. Eine zusätzliche Ferienwoche kann einen Beitrag dazu leisten und ist somit gut investiertes Geld.

Bundesrat Couchepin hat letzten Sommer gesagt, Schweizerinnen müssten wieder vermehrt Kinder kriegen, um die AHV-Renten zu sichern. Eine zusätzliche Ferienwoche wäre für Eltern ein Ansporn, wieder vermehrt Kinder zu haben. Es wäre ein kleiner Schritt in die Richtung, die uns Bundesrat Couchepin vorgegeben hat. Zwar ist nicht auszuschliessen – oder es ist sogar gegeben –, dass der Wirtschaft eine zusätzliche Ferienwoche Mehrkosten bringt. Umgekehrt profitiert aber die Wirtschaft auch davon: Eine Studie aus Deutschland hat gezeigt, dass Betriebe mit familienfreundlichen Massnahmen etwa 50 Prozent der Kosten einsparen, die sonst durch Fluktuation, Überbrückung und Wiedereingliederung entstehen. Eine zusätzliche Ferienwoche für Eltern mit Kindern bis zum erfüllten zwölften Lebensjahr wäre also ein Zeichen der Aufwertung und Anerkennung der Bedeutung von Familie und Kindern in unserer Gesellschaft.

Ich bitte Sie daher, meiner parlamentarischen Initiative Folge zu geben.

**Genner Ruth (G, ZH):** Sie haben es gehört, wir fordern eine zusätzliche Ferienwoche für erwerbstätige Eltern, wenn sie Kinder haben, die das zwölfte Lebensjahr noch nicht erfüllt haben. In vielen Familien sind beide Elternteile erwerbstätig. Wir wissen, dass heute zwei Drittel der Mütter mit Kindern erwerbstätig sind. Es handelt sich meistens um Teilzeit, aber trotzdem ist es Arbeitszeit, die auch während der Schulferien geleistet werden muss. Die Teilzeiterwerbstätigkeit von Müttern dient vor allem dazu, das Einkommen zu sichern. Es ist also nicht einfach ein Freizeitvergnügen von Müttern, wenn sie arbeiten gehen, sondern es geht um ein notwendiges Einkommen. Es ist aber auch eine wichtige volkswirtschaftliche Ressource, dass Frauen im Erwerbsleben stehen.

Wir kennen die verschiedensten Modelle der Kinderbetreuung. Die Krippenfinanzierung zum Beispiel ist dabei ein harziges Element. Als erfahrene Mütter wissen wir, dass wir Grossmütter, Nachbarinnen, eben auch ausserhäusliche Betreuung brauchen. Und wir brauchen auch ganz besonders die Väter in dieser Rolle. Sie kennen die Divergenz zwischen den Schulferien und den Ferien der Erwachsenen, die Differenz beträgt je nachdem acht Wochen.

Das Thema, das diese Initiative als Gesamtes anschneidet, ist folgendes: Wie können Eltern Beruf und Kinderbetreuung unter einen Hut bringen? Und letztlich auch: Wie können sie dabei trotz allem doch noch eigene Freizeit haben? Unser Ziel ist es, dass für die Eltern mit ihren Kindern wirklich eine gemeinsame Zeit möglich ist.

In diesem Plenum haben wir – meine Vorrednerin hat es schon gesagt – einen grossen eigenen Erfahrungsschatz. Ich möchte mich ganz besonders an die Väter wenden und sie fragen, wie gross ihre eigene persönliche Investition in ihre Kinder ist, wie viel gemeinsame Zeit sie effektiv mit ihnen verbringen. Denn ich habe die Erfahrung gemacht, dass das, was man als Eltern, als Mutter oder als Vater, erbringt, nicht eine einseitige Leistung ist, sondern die Kinder schenken enorm viel an Lebensfreude, an Spiel; sie geben mit ihren Fragen Impulse und regen zu Überlegungen an, die wir uns sonst nicht machen würden.

Ich glaube auch sagen zu können, dass die gemeinsame Zeit mit Kindern eigentlich die beste Vorbeugung gegen ein Burn-out im Beruf ist.

Wir wollen mit der vorliegenden parlamentarischen Initiative ganz klar mehr gemeinsame Zeit, mehr gemeinsame Ferienzeit von Eltern mit ihren Kindern, ermöglichen und damit einen Mosaikstein zum gesamten gesellschaftlichen Konzept zur Verbesserung der Situation heutiger Familien beitragen. Die Familien, das wird von allen immer unterstrichen, sind das ganz wichtige gesellschaftliche Element nicht nur der Gegenwart, sondern auch der Zukunft. Wir meinen, diesen Bekenntnissen müsse man Massnahmen folgen lassen. Diese zusätzliche Ferienwoche ist ein Element, sie ist eine soziale Ressource für beide, für Kinder und für Eltern. Wir möchten in der Familienpolitik ganz verschiedene Massnahmen realisieren können. Eine dieser Massnahmen haben Sie heute zum Entscheid vor sich.

Ich möchte Sie bitten, dieser Initiative in der ersten Phase zum Durchbruch zu verhelfen, damit wir eine Vorlage ausgestalten können.

**Zuppiger Bruno (V, ZH), für die Kommission:** Sie haben es gehört: Kollegin Teuscher möchte mit dieser parlamentarischen Initiative Artikel 329a OR wie folgt ergänzen: «Eltern mit Betreuungspflichten für ein Kind im Kindergarten bzw. ein Schulkind bis zum erfüllten zwölften Lebensjahr haben ein Anrecht auf eine zusätzliche, fünfte Ferienwoche.»

Die Minderheit der Kommission unterstützt die Initiantin; sie ist der Ansicht, dass die Eltern ihre Eigenverantwortung nur schwer wahrnehmen können, wenn diese durch die Organisation von Schule und Arbeit behindert wird. Sie begründet weiter, dass Eltern mit einer zusätzlichen Ferienwoche mehr Zeit für ihre Kinder hätten und sie besser betreuen könnten. Eine fünfte Ferienwoche würde auch die Vereinbarkeit von Beruf und Familie verbessern und hätte zudem positive Auswirkungen auf die Gesundheit der Eltern. Das ist die Begründung der Minderheit.

Die Mehrheit der Kommission hat sich gegen dieses Begehren ausgesprochen und beantragt Ihnen, der parlamentarischen Initiative Teuscher keine Folge zu geben, und zwar aus folgenden Gründen:

1. Die Erziehungs- und Betreuungspflicht für Kinder gehört nach Ansicht der Mehrheit der Kommission nach wie vor eindeutig in den Verantwortungsbereich der Eltern. Sie soll auch in Zukunft nicht mit bürokratischen staatlichen Vorschriften belastet oder behindert werden.

2. Im Gegensatz zu Frau Teuscher und zur Minderheit der Kommission befürchtet die Mehrheit der WAK, dass eine solche Regelung eher das Gegenteil bewirken und zu einer Diskriminierung von Arbeitskräften mit Kindern führen könnte, nämlich dann, wenn Arbeitgeber lieber kinderlose Mitarbeiter anstellen würden, um nicht das Risiko einzugehen, eine staatlich verordnete zusätzliche Ferienwoche gewähren zu müssen. Auch bei der Karriereplanung kann eine solche staatliche Regelung behindernd sein. Eine staatliche Regelung führt auch dazu, dass wir genau Buch führen müssen, wer Kinder hat, die in diese Kategorie fallen, und



wer nicht. Sie sehen, es würden wieder verschiedene Barrieren aufgebaut.

3. Eine solche Regelung verstösst nach Ansicht der Mehrheit gegen den Grundsatz der Gleichbehandlung. Eine bestimmte Gruppe von Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmern würde gegenüber anderen bevorteilt. Das sage ich sogar ebenfalls als Vater von fünf Kindern, wobei die einen bereits gross sind und nicht mehr unbedingt meiner Sorge bedürfen.

4. In unserem Land loben wir die guten und konstruktiven Beziehungen zwischen den Sozialpartnern, auf der Arbeitgeber- wie auf der Arbeitnehmerseite. Die Kommissionsmehrheit ist der Ansicht, dass in Branchen mit hohen Elternanteilen auch gesamt- oder einzelarbeitsvertragliche Lösungen gefunden werden können, welche dem Anliegen der Initianten wesentlich besser dienen als eine staatliche Regelung. Ich denke, dass es nicht allein die Quantität ist, welche eine gute Betreuung und Eigenverantwortung gegenüber den Kindern bewirkt, sondern vor allem eben auch die Qualität. Mit Arbeitgeber-Arbeitnehmer-Lösungen können flexible Lösungen getroffen werden, die diesem Anliegen entgegenkommen.

Daher empfiehlt Ihnen die WAK mit 11 zu 8 Stimmen, der parlamentarischen Initiative Teuscher keine Folge zu geben.

**Hubmann Vreni (S, ZH):** Herr Zuppiger, sind Sie nicht auch der Meinung, dass Arbeitgeber und Arbeitgeberinnen ohnehin wissen, wie viele Kinder eine beschäftigte Person hat, weil sie ja Kinderzulagen bezahlen müssen? Sind Sie auch der Meinung wie Ihre Partei, die SVP, dass Kinder Privatsache sind? Wie viele Frauen sind in der WAK?

**Zuppiger Bruno (V, ZH),** für die Kommission: Zur ersten Frage: Es ist klar, dass die Kinderzulagen vom Arbeitgeber berechnet werden, aber das geschieht nicht nur für Kinder im Kindergartenalter bis zum zwölften Lebensjahr; diesbezüglich muss ein zusätzlicher administrativer Aufwand betrieben werden, damit dies registriert werden kann. Ob das beim Arbeitgeber geschieht oder ob das dann staatlich verordnet ist, kann ich nicht sagen, das kommt dann darauf an. Aber weil es ja eine staatliche Regelung ist, muss wahrscheinlich der Staat diese Regelung kontrollieren. Ein zusätzlicher bürokratischer Aufwand ist also ganz sicher erforderlich.

Zur zweiten Frage: Ich bin überzeugt, dass Kinder Privatsache sind. Ich verantworte, ob ich Kinder will oder nicht; ich und meine Partnerin verantworten das. Ich glaube, das soll auch in Zukunft so sein. Der Staat kann nicht mit Verordnungen und Gesetzen sagen, wie viele Kinder man haben soll. Er kann allenfalls Anreize schaffen. Aber ich bin überzeugt, dass eine solche Regelung, welche die Arbeitswelt betrifft, zu Diskriminierungen führen wird und nicht zu einer Bevorzugung der Eltern. Die Arbeitgeber im Saal nicken hierzu.

Den Anteil der Frauen in der WAK können Sie im Verzeichnis der Kommissionen nachschauen. Ich nehme an, er entspricht etwa dem Verhältnis unseres Rates.

Aber dieser Vorstoss betrifft ja nicht nur die Frauen. Ich nehme an, dass diese Regelung, die Frau Teuscher verlangt, alle Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer betrifft. Sonst müsste sie dies anders definieren. Es ist also nicht – oder nicht nur – eine Frauensache.

**Leutenegger Oberholzer Susanne (S, BL):** Herr Zuppiger, Sie haben eine interessante neue wirtschaftsstatistische Kreation geschaffen: die elternintensiven Branchen. Können Sie mir sagen, was das ist?

**Zuppiger Bruno (V, ZH),** für die Kommission: Es gibt natürlich Branchen, insbesondere bei den Handwerkern, die leider, oder zum Glück, einen höheren Kinderanteil haben als andere Berufe. Das beweisen auch die Statistiken der Aufsichtsbehörden über die Kinderzulagenkassen. Mehr Kinder gibt es auch in den Branchen, in denen der Frauenanteil gross ist, in Unternehmen, die in der Industriefertigung tätig

sind, z. B. in der Uhrenindustrie. Ich denke, da gibt es in Bezug auf die Kinderbetreuung natürlich auch Regelungen auf Unternehmerebene. Es gibt Berufe, bei denen der Frauenanteil weit weniger gross ist. Das können Sie auch der Statistik betreffend Kinderzulagen entnehmen. Es gibt Branchen, in denen der Elternanteil sehr gering ist. Die Ärzte z. B. haben relativ wenige Kinder.

**Teuscher Franziska (G, BE):** Gut, dazu möchte ich sagen: In welchen Branchen es wie viele Kinder gibt, weiss wahrscheinlich auch Herr Zuppiger nicht. Ich habe zwei Fragen. Die eine Frage richte ich an Herrn Zuppiger als Vertreter der Wirtschaft: Warum finden Sie, diese Massnahme sei diskriminierend, wenn man in Deutschland in einer Studie gezeigt hat, dass familienpolitische Massnahmen bis zu 50 Prozent der Kosten für Fluktuationen usw. einsparen? Ich kann mir nicht vorstellen, dass die Schweizer Wirtschaft total anders organisiert ist als die deutsche.

Die zweite, persönliche Frage lautet: Herr Zuppiger, was würden Sie mit Ihren Kindern machen, wenn Ihre Frau und Sie berufstätig wären und die Kinder Schulferien haben?

**Zuppiger Bruno (V, ZH),** für die Kommission: Ich denke, wir würden eine Lösung finden. Davon bin ich überzeugt. Wir haben bis jetzt auch immer Lösungen gefunden. Ich habe sogar in jener Phase eine Lösung gefunden, als ich allein erziehend war. Da muss man sich eben auch anstrengen; das Beziehungsnetz in der Familie muss man pflegen, nicht nur, wenn man gerade Kinder hat, und man kann es dann auch beanspruchen, wenn man es nötig hat. Davon bin ich überzeugt.

Die zweite Frage müssen Sie mir wiederholen.

**Teuscher Franziska (G, BE):** Studien in Deutschland haben gezeigt, dass man mit familienpolitischen Massnahmen in Betrieben 50 Prozent der Kosten sparen kann, die bei Reorganisation oder bei Fluktuation anfallen. Mit familienpolitischen Massnahmen kann man sehr viel erreichen. Sie sagen, mein Vorschlag wäre für die Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer in der Schweiz diskriminierend. Ich sehe nicht, warum nicht auch die Schweizer Wirtschaft von dieser Massnahme profitieren könnte, wenn in Deutschland die Unternehmen davon profitieren.

**Zuppiger Bruno (V, ZH),** für die Kommission: Erstens kenne ich diese Studie aus Deutschland nicht, und zweitens haben wir natürlich ein anderes Arbeitsrecht als Deutschland. Ich bin überzeugt – ich habe mit verschiedenen Arbeitgebern gesprochen –, dass diese Massnahme zu Diskriminierungen führen würde. Wenn gleichwertige Angebote auf dem Tisch liegen, wird man nämlich genau untersuchen und jene nehmen, bei denen man nicht von solchen Massnahmen betroffen ist. Also stellt man Leute an, die kinderlos sind, und das hat dann eher die gegenteilige Wirkung dessen, was Sie wünschen.

**Favre Charles (R, VD),** pour la commission: L'initiative parlementaire Teuscher souhaite une meilleure harmonisation entre la vie professionnelle et la vie familiale, une reconnaissance du rôle de la famille dans la société. Pour ceci, elle nous propose une semaine de vacances supplémentaire pour les parents qui exercent une activité lucrative. Certes, le but est louable, mais la majorité de votre commission considère que les moyens qui sont proposés ne sont pas adéquats.

Premier argument, l'éducation: l'encadrement des enfants relève essentiellement des parents. Certes, l'Etat a pour rôle de créer les conditions pour que la tâche des parents soit le plus facile possible, mais l'Etat a aussi pour rôle de créer les conditions pour que l'économie puisse fonctionner au mieux. Il y a là un équilibre à trouver et la majorité de la commission considère qu'en termes de vacances et de contraintes, dans ce domaine l'équilibre d'aujourd'hui est judicieux.

Deuxième argument: il pourrait y avoir bien entendu des solutions spécifiques à trouver branche par branche, mais là, il s'agirait de discuter entre partenaires sociaux pour trouver un équilibre entre la demande des uns et les possibilités des autres.

Troisième argument, lequel a été développé et contesté, du reste, tout à l'heure: la majorité considère qu'il n'est pas judicieux de créer une inégalité de traitement entre les parents qui ont un enfant d'âge inférieur à 12 ans, qui pourraient donc avoir cette semaine de vacances supplémentaire, et les autres.

Dernier argument – aussi évoqué: probablement que cette proposition en faveur des parents qui exercent une activité lucrative induit un risque de ségrégation à leur propre égard puisqu'il leur sera plus difficile de trouver un poste de travail, notamment dans les entreprises qui ont peu de travailleurs et travailleuses, car, dès le moment où il y en aurait un ou une qui serait absent ou absente, cela pourrait poser quelques problèmes.

La minorité de votre commission considère au contraire qu'il s'agit là de faire un geste pour les parents, pour leur permettre de mieux assumer justement ce rôle de parents et de trouver une meilleure harmonie avec leurs enfants. C'est la raison pour laquelle la minorité propose de donner suite à l'initiative.

La commission, suite aux arguments développés tout à l'heure, vous demande, par 11 voix contre 8, de ne pas donner suite à l'initiative parlementaire Teuscher.

#### *Abstimmung – Vote*

Für Folgegeben .... 68 Stimmen

Dagegen .... 114 Stimmen

02.472

### **Parlamentarische Initiative Hofmann Urs. Totalrevision des Mitwirkungsgesetzes**

### **Initiative parlementaire Hofmann Urs. Révision totale de la loi sur la participation**

#### *Erste Phase – Première étape*

Einreichungsdatum 13.12.02

Date de dépôt 13.12.02

Bericht WAK-NR 03.11.03

Rapport CER-CN 03.11.03

Nationalrat/Conseil national 18.12.03 (Erste Phase – Première étape)

#### *Antrag der Mehrheit*

Der Initiative keine Folge geben

#### *Antrag der Minderheit*

(Rennwald, Berberat, Donzé, Fässler, Genner, Goll, Gysin Remo, Rechsteiner Paul, Strahm)

Der Initiative Folge geben

#### *Proposition de la majorité*

Ne pas donner suite à l'initiative

#### *Proposition de la minorité*

(Rennwald, Berberat, Donzé, Fässler, Genner, Goll, Gysin Remo, Rechsteiner Paul, Strahm)

Donner suite à l'initiative

**Hofmann Urs (S, AG):** Mit meiner parlamentarischen Initiative beantrage ich Ihnen eine Revision des so genannten Mitwirkungsgesetzes. Das bestehende Gesetz ist zehn

Jahre alt; es beschränkt sich trotz seines vielsagenden Titels faktisch auf reine Informationsrechte der Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer. Nur in einem sehr engen Bereich werden den Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmern bzw. deren Vertretungen eigentliche Mitwirkungsrechte eingeräumt. Für eine Revision dieses Gesetzes sprechen nicht nur grundlegende Überlegungen über die Stellung von Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmern in unserer Arbeitsgesellschaft, sondern vor allem auch die Erfahrungen der letzten Jahre.

Was hat sich in den Betrieben in den letzten Jahren getan? Dort, wo eine gesamtarbeitsvertraglich geregelte Sozialpartnerschaft besteht und wo diese auch mit Geist erfüllt ist und ihr nachgelebt wird, haben sich die Mitwirkungsrechte der Arbeitnehmenden stetig weiterentwickelt, und zwar durchwegs mit sehr guten Erfahrungen gerade auch für die Arbeitgeber, für die Firmenkultur und letztlich auch für die Qualität der getroffenen Entscheide. Dort jedoch, wo diese sozialpartnerschaftliche Tradition nicht besteht – und das ist, wie wir wissen, auch in unserem Land in sehr vielen Betrieben der Fall –, hat sich meist überhaupt nichts getan. Das rudimentäre Gesetz aus dem Jahre 1993 blieb toter Buchstabe. Es ist letztlich auch ein Etikettenschwindel und hat deshalb die Mitwirkung auch nicht gefördert, sondern hat sich durch seine Dürftigkeit und seine Inhaltslosigkeit geradezu als faktische Macht des Normativen gezeigt, indem die fehlende gesetzliche Regelung als Begründung für die fehlende Notwendigkeit einer effektiven Mitsprache der Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer herangezogen wird. Deshalb ist eine grundlegende Überarbeitung dieses Gesetzes heute notwendig.

Die parlamentarische Initiative ist bewusst sehr offen gehalten. Es geht darum, einen geeigneten Rahmen dafür zu schaffen, dass frei gewählte Vertreterinnen und Vertreter der Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer in denjenigen Bereichen, in denen sie auf betrieblicher Ebene direkt von den Entscheidungen des Arbeitgebers betroffen sind, mitsprechen und abgestuft nach einzelnen Fragestellungen mitentscheiden können. Ich denke dabei an Fragen der Personalpolitik, an Anstellungsbedingungen, an die Regelung der Aus- und Weiterbildung, an den Gesundheitsschutz, an die Geschlechtergleichstellung, an Sozialpläne bei Restrukturierungen und Umstrukturierungen.

Es geht somit nicht um die Einräumung von Mitbestimmungsrechten bei unternehmerisch-strategischen Fragen. Es wird auch nicht gefordert, dass externe Vertreter und Vertreterinnen der Arbeitnehmenden in Mitwirkungsorganen mitarbeiten können.

Die parlamentarische Initiative geht deshalb viel weniger weit, als dies bei der Mitbestimmungsdiskussion in den Siebzigerjahren und bei den entsprechenden Initiativen, die vom Volk abgelehnt wurden, der Fall war. Die parlamentarische Initiative will eigentlich etwas Selbstverständliches, nämlich, dass die immer wieder beschworenen mündigen Bürgerinnen und Bürger in unserem Land auch am Arbeitsplatz ernst genommen werden. Dass sich fehlende Mitwirkungsrechte, der fehlende Einbezug der Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer in betriebliche Entscheidungen, nachteilig auswirken können, haben zahlreiche Entwicklungen bei Firmen in unserem Land in den letzten Jahren gezeigt. Wirtschaftlicher Erfolg resultiert eben nicht nur aus «richtigen strategischen Entscheidungen» und der «richtigen strategischen Ausrichtung» einer Unternehmung, sondern wirtschaftlicher Erfolg bedingt motivierte Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter, die ihre Arbeitsbedingungen mitgestalten können und ihr persönliches Umfeld in den Betrieben als das ihre akzeptieren und mittragen. Dazu wird eine auf unseren bewährten demokratischen Grundsätzen basierende Mitwirkungsordnung – als Rahmengesetz –, die diesen Namen auch effektiv verdient, Entscheidendes beitragen können.

Ich bitte Sie deshalb, der parlamentarischen Initiative Folge zu geben.

**Rennwald Jean-Claude (S, JU):** Au nom de la minorité de la commission, je vous demande de donner suite à l'initiative parlementaire Hofmann Urs.

A mes yeux, cette initiative parlementaire tombe à point et ceci pour plusieurs raisons.

La première raison, c'est que cette initiative parlementaire prévoit une élection obligatoire des représentants des travailleurs dans les entreprises. Et en effet, aujourd'hui, dans le monde du travail, on a de la peine à comprendre pourquoi il y a des représentants élus dans certaines entreprises, et pas dans d'autres. J'estime par ailleurs que laisser ouverte la question de savoir à partir de quelle taille d'entreprise il faudrait appliquer une telle obligation est une excellente chose, car ce genre de détail pourra être réglé dans la deuxième phase.

La deuxième raison qui m'entraîne à appuyer cette initiative, c'est que celle-ci propose de renforcer la protection des représentants des travailleurs contre le licenciement. Il est vrai que, dans ce domaine, on ne saurait parler de licenciements massifs, mais nous observons toutefois depuis quelques années une augmentation des cas de licenciement de ce genre et je crois que cela est très malsain, parce que ces licenciements-là vont à l'encontre d'un partenariat social bien compris.

Pour ne prendre qu'un seul exemple, dans le canton du Jura, mon syndicat, la FTMH, se retrouve pratiquement chaque mois devant le Conseil de prud'hommes pour régler des licenciements de ce type avec la même entreprise, la FLASA, à Alle. Il est donc important de clarifier cette question aussi précisément et rapidement que possible.

En Suisse, le licenciement abusif d'un délégué syndical n'est le plus souvent sanctionné que par le versement d'une indemnité dérisoire de l'ordre de trois mois de salaire. Voici quelques temps, l'Union syndicale suisse a porté plainte contre la Confédération auprès de l'Organisation internationale du travail (OIT). La plainte accuse la Confédération de violer la Convention ratifiée par la Suisse sur le droit d'organisation et de négociation collective (no 98). Cette plainte cite onze cas d'entreprises qui ont abusivement licencié des syndicalistes actifs ces trois dernières années. Je crois qu'il est temps de mettre fin à cette tendance. Je note aussi à ce propos qu'en réaction à cette plainte, un représentant du SECO s'est déclaré sensible aux soucis du syndicat sur la précarisation des conditions de travail et la représentation des travailleurs.

Je note enfin, et c'est la troisième raison qui me fait apporter mon soutien à cette initiative, que celle-ci vise à conférer de véritables droits de participation aux salariés. Cela bien sûr ne signifie pas que la loi actuelle ne vaut rien, mais on doit admettre qu'elle n'est pas très étoffée puisqu'il s'agit surtout de droits d'information plutôt que de droits de participation et de codécision.

Je pense aussi que tout à l'heure, on va entendre le refrain traditionnel qui consiste à dire que ces questions doivent être réglées dans les CCT, les conventions collectives de travail, entre partenaires sociaux. Evidemment, comme syndicaliste je ne suis pas opposé à cette façon d'agir, bien au contraire. Mais je dois relever une fois de plus – je l'ai déjà relevé souvent, mais je le répète parce que la répétition est la mère de la pédagogie – que dans ce pays, les conventions collectives de travail ne couvrent qu'environ la moitié des salariés du secteur privé. Et même là où il y a des conventions, ces droits sont réglés de manière différente. Par conséquent, la loi pourrait jouer un rôle subsidiaire, du moins pour les salariés qui ne sont pas au bénéfice d'une convention collective.

J'ajoute également que la réalisation de cette initiative n'impliquerait quasiment pas de charges supplémentaires pour les entreprises. Et je pense aussi que les personnes qui sont mieux intégrées et plus motivées au sein de l'entreprise sont aussi plus performantes.

Enfin, j'aimerais rappeler à ceux qui ont oublié l'histoire qu'à l'origine, la participation n'est pas une idée de la gauche puisqu'elle a été portée par des gens comme le général de Gaulle et un courant politique comme la démocratie-chrétienne. Je ne sais pas s'il y a des gaullistes dans la salle, mais il y a en tout cas des démocrates-chrétiens, et j'espère qu'ils seront fidèles à cette idée.

**Kaufmann Hans (V, ZH)**, für die Kommission: Die parlamentarische Initiative Hofmann Urs verlangt eine Totalrevision des Mitwirkungsgesetzes. Die Kommission beantragt Ihnen im Verhältnis von 12 zu 9 Stimmen bei 1 Enthaltung, dieser Initiative keine Folge zu geben. Eine Minderheit – Sie haben es gehört – beantragt, der Initiative Folge zu geben.

Die vorgeschlagene Totalrevision des Bundesgesetzes vom 17. Dezember 1993 über die Information und Mitsprache der Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer in den Betrieben, das so genannte Mitwirkungsgesetz, soll schwergewichtig in drei Punkten revidiert werden.

1. Die Wahl einer Arbeitnehmervertretung sei in den Betrieben ab einer gewissen Grösse inskünftig für obligatorisch zu erklären. Bis jetzt ist es ja so, dass diese Wahl in den Betrieben mit mindestens 50 Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern fakultativ ist.

2. Diese Arbeitnehmervertretungen sollen in dieser Funktion einen speziellen Kündigungsschutz geniessen.

3. Das bisherige Informationsrecht der Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer und ihre Mitwirkungsrechte sollen deutlich erweitert werden, indem die frei gewählten Arbeitnehmervertreter abgestuft nach einzelnen Bereichen Mitbestimmungs-, Mitsprache- und Informationsrechte zugestanden erhalten sollen.

Der Initiant will damit Mindeststandards für die Stellung sowie die Rechte und Pflichten der Arbeitnehmervertretungen festlegen und die Lücken der schweizerischen Rechtsordnung gegenüber dem europäischen Ausland schliessen.

Ihre Kommission war mehrheitlich der Meinung, dass eine weitere Einengung der Flexibilität der Unternehmen den Strukturwandel behindern und bremsen würde. Gerade in der heutigen Zeit wäre dies ein Nachteil für unsere Volkswirtschaft. Bemängelt wurde vor allem auch, dass der geforderten Mitwirkung keine entsprechende Mitverantwortung folgt. Als Beispiel wurden die paritätischen Pensionskassen aufgeführt: Auch hier wirken Arbeitnehmer mit, aber die finanzielle Verantwortung für die Verluste der meisten Pensionskassen wird von den Unternehmen und nicht von den Arbeitnehmern getragen, und schon gar nicht von den Gewerkschaften. Schliesslich ist auch die gesetzliche Regelung von eigentlichen Entscheidungsrechten bisher stets abgelehnt worden.

Die Kommissionsmehrheit will deshalb am bisherigen Gesetzestext festhalten und empfiehlt Ihnen, der parlamentarischen Initiative Hofmann Urs keine Folge zu geben.

**Favre Charles (R, VD)**, pour la commission: Notre collègue Hofmann nous propose donc une révision totale de la loi sur la participation afin d'y intégrer trois éléments:

1. rendre obligatoire l'élection de représentants des travailleurs dans l'entreprise à partir d'une certaine taille. Aujourd'hui, cet aspect est facultatif;

2. renforcer la protection des représentants du personnel;

3. accorder le droit de codécision, de participation ou d'information, suivant les cas.

La majorité de votre commission propose de ne pas donner suite à cette initiative et s'appuie pour cela sur différents arguments.

Premièrement, je tiens à rappeler que ce débat n'est en rien nouveau. Le temps fort de ce débat, c'est 1993 où, dans la foulée du débat sur l'Espace économique européen, à travers Swisslex, des droits ont été accordés aux travailleurs dans ce domaine. Aujourd'hui, la marge de manoeuvre ou cet effet d'aspiration, je dirai, n'existe plus.

Deuxièmement, codécision implique coresponsabilité. Or, il n'y a aujourd'hui pas de véritable coresponsabilité, en particulier dans le domaine cité tout à l'heure, à savoir celui des caisses de pension, lorsqu'il s'agit de réalimenter des caisses qui sont en situation difficile.

Troisième argument qui a conduit la majorité de votre commission à proposer de ne pas donner suite à cette initiative: il s'agit aujourd'hui de prendre des décisions rapidement et d'avoir une très grande souplesse. Il s'agit donc de ne pas augmenter les difficultés et les lenteurs dans l'entreprise. Or,

cette participation, voire la codécision, pourrait contribuer à une lenteur nuisible à l'entreprise.

Compte tenu de ces différents arguments, votre commission, par 12 voix contre 9 et avec 1 abstention, vous demande de ne pas donner suite à l'initiative parlementaire Hofmann Urs.

#### *Abstimmung – Vote*

(namentlich – nominatif: Beilage – Annexe 02.472/256)

Für Folgegeben .... 69 Stimmen

Dagegen .... 114 Stimmen

02.474

### **Parlamentarische Initiative grüne Fraktion. Elektrizitätsversorgungsgesetz Initiative parlementaire groupe écologiste. Loi sur l'approvisionnement en électricité**

#### *Erste Phase – Première étape*

Einreichungsdatum 13.12.02

Date de dépôt 13.12.02

Bericht UREK-NR 08.04.03

Rapport CEATE-CN 08.04.03

Nationalrat/Conseil national 18.12.03 (Erste Phase – Première étape)

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Die Kommission beantragt, der Initiative keine Folge zu geben.

**Teuscher** Franziska (G, BE): Für die Grünen war klar, dass mit dem Nein zum Elektrizitätsmarktgesetz (EMG) im September 2002 das Thema Elektrizitätsversorgung in der Schweiz nicht geregelt ist. Mit der heute zur Diskussion stehenden parlamentarischen Initiative haben wir Grünen letzten Dezember Ideen vorgelegt, wie wir uns die Stromversorgung in der Schweiz vorstellen. Das EMG war primär auf den Markt ausgerichtet. Unserer Meinung nach muss die Stromversorgung primär effizient und ökologisch sein und einen guten Service public garantieren. Mit dem Elektrizitätsversorgungsgesetz müssen wir Leitplanken festlegen, Versorgungssicherheit für alle garantieren, primär erneuerbare Energien einsetzen und dies zu angemessenen Preisen für alle anbieten. Ob und wie viel Markt für diese Ziele nötig ist, soll bei der detaillierten Gesetzesformulierung festgelegt werden.

Die Diskussion rund um das EMG hat eines gezeigt: Die Bevölkerung will in der Schweiz eine Stromversorgung, die vom Staat garantiert ist. Sie will eine sichere, flächendeckende Stromversorgung zu stabilen Preisen. Diese Elemente müssen in das Elektrizitätsversorgungsgesetz aufgenommen werden.

Die EU öffnet ihren Strommarkt 2007 vollständig. Die Schweiz ist mit der EU vor allem über den Stromhandel enorm vernetzt. Der Stromtransit muss geregelt werden. Handlungsbedarf besteht aber auch in einem weiteren Punkt. Nach dem EMG-Nein besteht nämlich die Gefahr, dass der Markt sich unkontrolliert öffnet und die Grossen sich Vorteile verschaffen. Das hat nun auch der Entscheid der Wettbewerbskommission im Fall der Migros und der Freiburger Elektrizitätswerke gezeigt. Im Hinblick auf die vollständige Marktöffnung in der EU muss die Schweiz deshalb über ein Gesetz verfügen, welches die sichere Stromversorgung für alle garantiert. Die öffentliche Hand bekommt in unserem Gesetzesvorschlag eine wichtige Rolle. Die lokalen und regionalen Elektrizitätswerke, die in den letzten Jahrzehnten bewiesen haben, dass sie eine gute Elektri-

tätsversorgung für alle garantieren, sollen mit Leistungsauftrag ihren Service weiterhin sicherstellen.

In der Kommission, welche unsere parlamentarische Initiative vorberaten hat, wurde gesagt, es gebe jetzt die Expertengruppe des Bundes für eine neue Elektrizitätswirtschaftsordnung, und diese Gruppe würde uns dann einen Gesetzesvorschlag vorlegen. Mit diesem Gesetzesvorschlag würde dann die parlamentarische Initiative der grünen Fraktion hinfällig. Die Präsidentin dieser Expertenkommission, Frau Dori Schaer, frühere Regierungsrätin des Kantons Bern, war im Frühling 2003 sehr zuversichtlich, dass bis Ende Jahr ein Gesetzesvorschlag vorliegen werde. Mittlerweile ist auch Frau Dori Schaer ernüchtert, denn zu gross sind die Differenzen in der Expertengruppe, zu gross sind die verschiedenen Interessen, um bis Ende Jahr einen Textentwurf vorzulegen. Die Expertenkommission hat sich vor allem auf zwei Punkte geeinigt, die aus ihrer Sicht notwendig sind, um die Stromversorgung in der Schweiz auch in Zukunft sicherzustellen: Das sind die nationale Netzgesellschaft und ein einheitlicher Regulator. Zwei Elemente, die wir Grünen auch in unserer parlamentarischen Initiative festgehalten haben.

Damit wir in dieser Frage der Stromversorgung in der Schweiz weiterkommen, bitte ich Sie, der parlamentarischen Initiative der Grünen Folge zu geben. Sie zeigt uns, in welcher Richtung sich die Stromversorgung der Schweiz entwickeln sollte. Sie wäre ein konstruktiver Vorschlag, um in dieser nicht einfachen Debatte weiterzukommen.

#### *Abstimmung – Vote*

Für Folgegeben .... 69 Stimmen

Dagegen .... 113 Stimmen

*Schluss der Sitzung um 11.40 Uhr*

*La séance est levée à 11 h 40*



## Dreizehnte Sitzung – Treizième séance

Freitag, 19. Dezember 2003

Vendredi, 19 décembre 2003

08.00 h

02.302

### Standesinitiative Basel-Landschaft. Koordination der kantonalen Bildungssysteme Initiative cantonale Bâle-Campagne. Harmonisation des systèmes éducatifs cantonaux

Erstrat – Premier Conseil

Einreichungsdatum 06.03.02

Date de dépôt 06.03.02

Bericht WBK-NR 14.05.03

Rapport CSEC-CN 14.05.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03 (Erstrat – Premier Conseil)

**Riklin** Kathy (C, ZH), für die Kommission: Die Standesinitiative Basel-Landschaft vom 6. März 2002 zur Koordination der kantonalen Bildungssysteme wurde in der WBK am 14. Mai 2003 mit grossem Mehr gutgeheissen. Die Kommission beantragt mit 16 zu 3 Stimmen bei 0 Enthaltungen, der Initiative Folge zu geben.

Mit dieser Initiative wird die Schaffung einer Verfassungs- und Gesetzesgrundlage gefordert, welche die kantonalen Bildungssysteme in der ganzen Schweiz koordiniert. Eine bessere Koordination der vielen schweizerischen Bildungssysteme ist ein Ziel, welches das Parlament seit vielen Jahren verfolgt. In diesem Sinne wurde die Standesinitiative in der WBK wohlwollend aufgenommen. Wir unterstützen sie, da sie einer besseren Koordination im Bildungswesen weiteren Schub gibt.

Mit dieser Initiative will der Landrat des Kantons Basel-Landschaft eine Verfassungs- und Gesetzesgrundlage, welche die kantonalen Bildungssysteme in der ganzen Schweiz koordiniert und welche insbesondere:

1. die Bildungsstufen von der Vorschule bis zur Tertiärstufe, ihre Dauer und das Einschulungsalter festlegt;
2. die Abschlüsse am Ende der Sekundarstufe I hinsichtlich ihrer Anzahl, der jeweiligen Qualifikationsziele bzw. der Anschlüsse an die Sekundarstufe II regelt;
3. die Zahl, Art und Qualifikationsziele der schweizerisch anerkannten allgemein bildenden und berufsbildenden Ausbildungen auf der Sekundarstufe II festlegt;
4. die Koordination, eine gleichmässige finanzielle Unterstützung und Förderung der Universitäten, technischen Hochschulen, Fachhochschulen und höheren Bildungsanstalten sicherstellt und die internationale Anerkennung der Abschlüsse gewährleistet;
5. die gesamte Berufsausbildung einheitlich regelt und die internationale Anerkennung der Abschlüsse gewährleistet;
6. die Erwachsenenbildung ausserhalb des Tertiärbereichs unterstützt und die Kompetenzen zwischen Bund und Kantonen in diesem Bereich aufteilt;
7. dem Bund die Aufgabe überträgt, die Qualität der kantonalen Bildungssysteme zu evaluieren und deren Weiterentwicklung laufend zu koordinieren.

Eine Subkommission der WBK ist seit geraumer Zeit an der Vorbereitung eines neuen Bildungsrahmenartikels in der Bundesverfassung, dies im Rahmen der Behandlung der parlamentarischen Initiative Zbinden 97.419 aus dem Jahre

1997, welcher der Nationalrat am 24. Juni 1998 Folge gegeben hatte. Der Handlungsbedarf in dieser Sache ist in der Kommission nicht bestritten. Eine bessere Bildungskoordination und damit die Durchlässigkeit zwischen den Bildungssystemen und die Qualitätssicherung sollen nun, nachdem ein erster Entwurf von den Bildungsdirektoren abgelehnt worden ist, im Einvernehmen mit der EDK in die Verfassung aufgenommen werden. Dieser Lösungsvorschlag wurde der WBK am 13. November 2003 präsentiert. Sie stimmte dem Verfassungsentwurf mit 20 zu 0 Stimmen bei 1 Enthaltung zu. Nach der Stellungnahme des Bundesrates kann die Botschaft ausgearbeitet und Anfang 2004 in die Vernehmlassung geschickt werden.

Im Namen der Kommission bitte ich Sie, der Standesinitiative Basel-Landschaft Folge zu geben. Sie wird nach Abschluss der Arbeiten für die parlamentarische Initiative Zbinden als erfüllt abgeschrieben werden können. Ich danke Ihnen für die Unterstützung.

**Guisan** Yves (R, VD), pour la commission: Cette initiative du canton de Bâle-Campagne vient en complément de l'initiative parlementaire Zbinden 97.419 demandant un article constitutionnel sur l'éducation et à laquelle vous avez déjà donné suite.

La Commission de la science, de l'éducation et de la culture a mis en place une sous-commission pour la traiter. Mais toute modification des structures et des compétences se heurte à d'énormes résistances, en particulier de la part des cantons. Il faut bien dire que c'est quasiment l'unique élément de souveraineté complète encore presque totalement dans leurs mains. La nécessité d'une coordination ne fait en revanche l'objet d'aucune objection et même, des efforts accrus dans ce domaine sont revendiqués de toutes parts.

Cette initiative cantonale en témoigne et n'est devenue qu'une parmi d'autres. En effet, une autre intervention a été déposée depuis lors par le canton de Soleure (03.302) et une démarche analogue se trouve en discussion dans le canton de Berne. Enfin, une nouvelle initiative parlementaire de l'ancien président du Conseil des Etats Gian-Reto Plattner va dans le même sens.

Pour aller de l'avant et lever en douceur les multiples objections face aux craintes d'une centralisation injustifiée, il s'est avéré indispensable de travailler main dans la main avec la Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique. Une volonté commune a pu être dégagée et, en conformité avec les vœux de cette conférence, il a été décidé le 20 décembre 2002 de confier au professeur Bernhard Ehrenzeller de Saint-Gall le soin d'élaborer des propositions juridiques concrètes. Son rapport comportant plusieurs variantes est maintenant à disposition et a fait l'objet d'une discussion étendue par la commission le 13 novembre dernier.

Les compétences doivent être modifiées dans l'article 62 de la Constitution pour instituer une responsabilité partagée de la Confédération et des cantons en mettant l'accent sur la coordination. Ces questions sont extrêmement sensibles, elles se heurtent à d'indéniables difficultés juridiques et rédactionnelles. Il s'avère en particulier extrêmement délicat de faire la différence entre ce qui appartient respectivement aux objectifs sur lesquels les différents partenaires sont rapidement d'accord et aux programmes et aux compétences qui, eux, soulèvent par contre rapidement des objections.

Un article 62a doit régler la question de l'école; l'article 63 serait limité à la formation professionnelle, les hautes écoles émergeant à un article 63a et la formation continue à un article 63b. Les articles 64 sur la recherche, 65 sur la statistique, 66 sur les aides à la formation, ainsi que 67 sur les besoins des enfants et des jeunes sont également soumis à révision pour des raisons de cohérence.

L'article sur les hautes écoles suscite une méfiance toute particulière de la part des différents acteurs: les universités et les cantons. Afin de la désamorcer, il est prévu d'élaborer un projet de loi et de le mettre en consultation de telle façon que sa rédaction définitive concrétise des intentions qui ont déjà fait l'objet d'un consensus, plutôt que de faire l'inverse,

qui comporte le risque de procès d'intention et de discussions sans fin. De la sorte, un message pourrait être à disposition du Parlement à fin 2004.

Le rapport du professeur Bernhard Ehrenzeller a été approuvé à l'unanimité par la commission, soit par 20 voix sans abstention. Les objectifs de l'initiative cantonale de Bâle-Campagne y sont largement intégrés. Certains vont au-delà, comme la demande d'un rapport d'évaluation sur la qualité des différents systèmes cantonaux. Rien ne s'oppose néanmoins fondamentalement à sa prise en considération. Une fois la procédure de révision constitutionnelle terminée, elle pourra sans autre être classée.

La commission vous propose par conséquent, par 16 voix contre 3 sans abstentions, de donner suite à l'initiative du canton de Bâle-Campagne.

*Der Initiative wird Folge gegeben  
Il est donné suite à l'initiative*

98.449

**Parlamentarische Initiative  
Scheurer Rémy.  
Krankenkasse.  
Zusatzversicherung  
Initiative parlementaire  
Scheurer Rémy.  
Assurance-maladie  
complémentaire**

*Abschreibung – Classement*

Einreichungsdatum 16.12.98  
Date de dépôt 16.12.98

Nationalrat/Conseil national 04.10.99 (Erste Phase – Première étape)

Bericht SGK-NR 02.11.01  
Rapport CSSS-CN 02.11.01

Nationalrat/Conseil national 14.12.01 (Frist – Délai)

Bericht SGK-NR 31.10.03  
Rapport CSSS-CN 31.10.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03 (Abschreibung – Classement)

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Die Kommission beantragt einstimmig, die parlamentarische Initiative abzuschreiben. Ein anderer Antrag ist nicht gestellt.

*Abgeschrieben – Classé*

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Das Geschäft 98.406 wird von der Traktandenliste abgesetzt, da ein entsprechendes Kommissionspostulat vom Bundesrat noch nicht beantwortet ist. Sie sind damit einverstanden.

00.447

**Parlamentarische Initiative  
Pedrina Fabio.  
Wirksamere Bekämpfung  
des Schmuggels  
und des organisierten  
Wirtschaftsverbrechens  
Initiative parlementaire  
Pedrina Fabio.  
Lutte plus efficace  
contre la contrebande  
et la criminalité  
économique organisées**

*Frist – Délai*

Einreichungsdatum 05.10.00  
Date de dépôt 05.10.00

Bericht RK-NR 03.07.01  
Rapport CAJ-CN 03.07.01

Nationalrat/Conseil national 01.10.01 (Erste Phase – Première étape)

Bericht RK-NR 13.10.03  
Rapport CAJ-CN 13.10.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03 (Frist – Délai)

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Die Kommission beantragt gestützt auf Artikel 21quater Absatz 5 GVG, die Frist für die Ausarbeitung einer Vorlage im Sinne der parlamentarischen Initiative bis zur Wintersession 2005 zu verlängern. Ein anderer Antrag ist nicht gestellt.

*Angenommen – Adopté*

00.431

**Parlamentarische Initiative  
Cina Jean-Michel.  
Rahmengesetz für kommerziell  
angebotene Risikoaktivitäten  
und das Bergführerwesen  
Initiative parlementaire  
Cina Jean-Michel.  
Assurer l'encadrement législatif  
de l'activité de guide de montagne  
et du secteur des activités à risque**

*Frist – Délai*

Einreichungsdatum 23.06.00  
Date de dépôt 23.06.00

Bericht SGK-NR 04.05.01  
Rapport CSSS-CN 04.05.01

Nationalrat/Conseil national 19.09.01 (Erste Phase – Première étape)

Bericht RK-NR 14.10.03  
Rapport CAJ-CN 14.10.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03 (Frist – Délai)

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Die Kommission beantragt Ihnen, die Frist für die Ausarbeitung einer Vorlage im Sinne der parlamentarischen Initiative bis zur Wintersession 2005 zu verlängern. Ein anderer Antrag ist nicht gestellt.

*Angenommen – Adopté*

00.443

**Parlamentarische Initiative  
Meyer Thérèse.  
KVG. Versicherung der Familien  
Initiative parlementaire  
Meyer Thérèse.  
LAMal. Assurance des familles**

*Frist – Délai*

Einreichungsdatum 04.10.00

Date de dépôt 04.10.00

Bericht SGK-NR 05.07.01

Rapport CSSS-CN 05.07.01

Nationalrat/Conseil national 20.09.01 (Erste Phase – Première étape)

Bericht SGK-NR 31.10.03

Rapport CSSS-CN 31.10.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03 (Frist – Délai)

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Die Kommission beantragt einstimmig, die Behandlungsfrist für die Initiative gemäss Artikel 21quater GVG um weitere zwei Jahre zu verlängern. Ein anderer Antrag ist nicht gestellt.

*Angenommen – Adopté*

98.445

**Parlamentarische Initiative  
Fankhauser Angeline.  
Eidgenössische Ombudsstelle  
für Menschenrechte  
Initiative parlementaire  
Fankhauser Angeline.  
Droits de l'homme.  
Création d'un service de médiation**

*Abschreibung – Classement*

Einreichungsdatum 10.12.98

Date de dépôt 10.12.98

Nationalrat/Conseil national 04.10.99 (Erste Phase – Première étape)

Bericht SPK-NR 07.09.01

Rapport CIP-CN 07.09.01

Nationalrat/Conseil national 14.12.01 (Frist – Délai)

Bericht SPK-NR 13.11.03

Rapport CIP-CN 13.11.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03 (Abschreibung – Classement)

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Die Kommission beantragt mit 12 zu 8 Stimmen, die Initiative abzuschreiben. Ein anderer Antrag ist nicht gestellt.

*Abgeschrieben – Classé*

00.421

**Parlamentarische Initiative  
de Dardel Jean-Nils.  
Teilzeitnutzungsrechte  
an Immobilien.  
Konsumentenschutz  
Initiative parlementaire  
de Dardel Jean-Nils.  
Time-Sharing  
en matière immobilière.  
Protection des consommateurs**

*Frist – Délai*

Einreichungsdatum 15.06.00

Date de dépôt 15.06.00

Bericht RK-NR 20.02.01

Rapport CAJ-CN 20.02.01

Nationalrat/Conseil national 20.09.01 (Erste Phase – Première étape)

Bericht RK-NR 03.11.03

Rapport CAJ-CN 03.11.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03 (Frist – Délai)

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Die Kommission beantragt, die Frist für die Ausarbeitung einer Vorlage im Sinne der parlamentarischen Initiative bis zur Wintersession 2005 zu verlängern. Ein anderer Antrag ist nicht gestellt.

*Angenommen – Adopté*

03.2006

**Petition Jugendsession 2002.  
Keine neuen Nationalstrassen  
Pétition Session des jeunes 2002.  
Pas de nouvelles routes nationales**

Bericht KVF-SR 02.05.03

Rapport CTT-CE 02.05.03

Ständerat/Conseil des Etats 19.06.03

Bericht KVF-NR 02.09.03

Rapport CTT-CN 02.09.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

*Antrag der Mehrheit*

Von der Petition Kenntnis nehmen, ohne ihr Folge zu geben

*Antrag der Minderheit*

(Hollenstein, de Dardel)

Die Petition dem Bundesrat zur Kenntnisnahme überweisen

*Proposition de la majorité*

Prendre acte de la pétition sans y donner suite

*Proposition de la minorité*

(Hollenstein, de Dardel)

Transmettre la pétition au Conseil fédéral pour qu'il en prenne acte

*Abstimmung – Vote*

Für den Antrag der Mehrheit .... 103 Stimmen

Für den Antrag der Minderheit .... 59 Stimmen

03.2008

**Petition Pro Audito.  
Für hörbehindertengerechte  
Radio-  
und Fernsehsendungen  
Pétition Pro Audito.  
Pour des émissions radiophoniques  
et télévisées accessibles  
au public malentendant**

Bericht KVF-NR 22.10.03  
Rapport CTT-CN 22.10.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

---

*Abgeschrieben – Classé*

03.2014

**Petition Vereinigung Appel au peuple.  
Schaffung eines Aufsichtsorgans  
über die Justiz  
Pétition Association Appel au peuple.  
Création d'un organe de contrôle  
de la justice**

Bericht RK-SR 02.09.03  
Rapport CAJ-CE 02.09.03  
Ständerat/Conseil des Etats 02.10.03

Bericht RK-NR 14.10.03  
Rapport CAJ-CN 14.10.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

---

*Von der Petition wird Kenntnis genommen, ohne ihr Folge zu geben**Il est pris acte de la pétition sans y donner suite*

03.2018

**Petition Aktion Volk und Parlament.  
Gestaltung «Armee XXI»  
Pétition Aktion Volk und Parlament.  
Conception d'«Armée XXI»**

Bericht SiK-NR 17.11.03  
Rapport CPS-CN 17.11.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

---

*Von der Petition wird Kenntnis genommen, ohne ihr Folge zu geben**Il est pris acte de la pétition sans y donner suite*

03.2020

**Petition Bieri Markus.  
Ausbildung der Richter  
und Organisation des Gerichtswesens  
Pétition Bieri Markus.  
Formation des juges  
et organisation judiciaire**

Bericht RK-NR 14.10.03  
Rapport CAJ-CN 14.10.03

Bericht RK-SR 13.11.03  
Rapport CAJ-CE 13.11.03

Ständerat/Conseil des Etats 18.12.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

---

*Von der Petition wird Kenntnis genommen, ohne ihr Folge zu geben**Il est pris acte de la pétition sans y donner suite*

03.2021

**Petition  
Association Partenaires Mission.  
Humanitäre Katastrophe  
in der Demokratischen Republik Kongo  
Pétition  
Association Partenaires Mission.  
Urgence humanitaire  
en République Démocratique du Congo**

Bericht APK-NR 10.11.03  
Rapport CPE-CN 10.11.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

---

*Die Petition wird dem Bundesrat zur Kenntnisnahme überwiesen**La pétition est transmise au Conseil fédéral pour qu'il en prenne acte*

03.2027

**Petition von Wyl Alois.  
Gewalt in der Partnerschaft  
Pétition von Wyl Alois.  
Violence dans le couple**

Bericht RK-NR 03.11.03  
Rapport CAJ-CN 03.11.03

Bericht RK-SR 13.11.03  
Rapport CAJ-CE 13.11.03

Ständerat/Conseil des Etats 18.12.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

---

*Von der Petition wird Kenntnis genommen, ohne ihr Folge zu geben**Il est pris acte de la pétition sans y donner suite*



03.3375

**Motion Gysin Remo.  
Uno-Konvention zur internationalen  
Unternehmensverantwortung  
und -haftung**

**Motion Gysin Remo.  
Convention de l'ONU  
sur la responsabilité internationale  
des entreprises**

Einreichungsdatum 19.06.03

Date de dépôt 19.06.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

*Bekämpft – Combattu  
(Schlüer)*

*Diskussion verschoben – Discussion renvoyée*

03.3470

**Motion Studer Heiner.  
Flexibilisierung der AHV-Renten**

**Motion Studer Heiner.  
Flexibilisation des rentes AVS**

Einreichungsdatum 24.09.03

Date de dépôt 24.09.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

*Überwiesen als Postulat – Transmis comme postulat*

03.3520

**Motion Bortoluzzi Toni.  
Unfallversicherungsgesetz.  
Änderung**

**Motion Bortoluzzi Toni.  
Loi sur l'assurance-accidents.  
Modification**

Einreichungsdatum 02.10.03

Date de dépôt 02.10.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

*Überwiesen als Postulat – Transmis comme postulat*

03.3541

**Motion Leutenegger Oberholzer Susanne.  
Alterspolitik.  
Strategie-Entwicklung**

**Motion Leutenegger Oberholzer Susanne.  
Politique en faveur des personnes âgées.  
Définir une stratégie**

Einreichungsdatum 03.10.03

Date de dépôt 03.10.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

*Überwiesen als Postulat – Transmis comme postulat*

03.3233

**Motion Suter Marc F.  
Rasche Anerkennung des Trusts  
für den Finanzplatz Schweiz  
notwendig**

**Motion Suter Marc F.  
Reconnaissance des trusts.  
Accélérer la ratification  
de la Convention de La Haye**

Einreichungsdatum 08.05.03

Date de dépôt 08.05.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

*Punkt 1 – Point 1*

*Überwiesen – Transmis*

*Punkt 2 – Point 2*

*Überwiesen als Postulat – Transmis comme postulat*

03.3266

**Motion Eggly Jacques-Simon.  
StGB-Revision.  
Ahndung des Vandalismus**

**Motion Eggly Jacques-Simon.  
Révision du Code pénal.  
Répression du vandalisme**

Einreichungsdatum 05.06.03

Date de dépôt 05.06.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

*Überwiesen als Postulat – Transmis comme postulat*

03.3363

**Motion Eberhard Toni.  
Präventive Massnahmen  
im Zusammenhang  
mit Grossdemonstrationen**

**Motion Eberhard Toni.  
Mesures préventives  
pour les manifestations  
de grande ampleur**

Einreichungsdatum 19.06.03  
Date de dépôt 19.06.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

*Bekämpft – Combattu  
(Menétrey-Savary)*

*Diskussion verschoben – Discussion renvoyée*

03.3444

**Motion Eggly Jacques-Simon.  
Innere Sicherheit.  
Kohärenz und Solidarität  
bei Polizeieinsätzen**

**Motion Eggly Jacques-Simon.  
Sécurité intérieure.  
Cohérence et solidarité  
dans l'engagement des forces de police**

Einreichungsdatum 15.09.03  
Date de dépôt 15.09.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

*Überwiesen als Postulat – Transmis comme postulat*

03.3543

**Motion Fraktion  
der Schweizerischen Volkspartei.  
Illegaler Aufenthalt  
als Straftatbestand**

**Motion groupe  
de l'Union démocratique du centre.  
Requalifier le séjour irrégulier  
en infraction pénale**

Einreichungsdatum 03.10.03  
Date de dépôt 03.10.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

*Bekämpft – Combattu  
(Menétrey-Savary)*

*Diskussion verschoben – Discussion renvoyée*

03.3432

**Motion WAK-NR (02.308).  
Verschärfung der  
Steuerstrafbestimmungen**  
**Motion CER-CN (02.308).  
Rendre plus strictes les dispositions  
pénales dans le domaine fiscal**

Einreichungsdatum 26.08.03  
Date de dépôt 26.08.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

*Überwiesen – Transmis*

03.3445

**Motion Eggly Jacques-Simon.  
Steuererleichterung  
für Personengesellschaften**

**Motion Eggly Jacques-Simon.  
Allègement fiscal  
pour les sociétés de personnes**

Einreichungsdatum 15.09.03  
Date de dépôt 15.09.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

*Überwiesen als Postulat – Transmis comme postulat*

03.3464

**Motion Imhof Rudolf.  
Veröffentlichung der Subventionen  
in der Staatsrechnung**

**Motion Imhof Rudolf.  
Publication des subventions  
dans les comptes d'Etat**

Einreichungsdatum 23.09.03  
Date de dépôt 23.09.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

*Überwiesen als Postulat – Transmis comme postulat*

03.3495

**Motion Fraktion  
der Schweizerischen Volkspartei.  
Sanierungspaket  
bis Ende 2004****Motion groupe  
de l'Union démocratique du centre.  
Train de mesures d'assainissement  
d'ici à fin 2004**Einreichungsdatum 01.10.03Date de dépôt 01.10.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

---

*Bekämpft – Combattu*  
(Genner, Fässler)*Diskussion verschoben – Discussion renvoyée*

03.3535

**Motion Meier-Schatz Lucrezia.  
Öffentliches Beschaffungswesen.  
Änderung****Motion Meier-Schatz Lucrezia.  
Loi sur les marchés publics.  
Modification**Einreichungsdatum 03.10.03Date de dépôt 03.10.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

---

*Überwiesen als Postulat – Transmis comme postulat*

03.3492

**Motion Vollmer Peter.  
Telefongebühren.  
Abzockerei****Motion Vollmer Peter.  
Stop aux tarifs fantaisistes  
des communications téléphoniques**Einreichungsdatum 01.10.03Date de dépôt 01.10.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

---

*Überwiesen – Transmis*

03.3440

**Motion KVF-NR (03.2007)  
(Minderheit Pedrina).  
Realisierung des Zieles  
des Verkehrsverlagerungsgesetzes  
garantieren****Motion CTT-CN (03.2007)  
(minorité Pedrina).  
Garantir la réalisation  
de l'objectif de la loi  
sur le transfert du trafic**Einreichungsdatum 02.09.03Date de dépôt 02.09.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

---

*Abgeschrieben – Classé*

03.3510

**Motion Keller Robert.  
Gegen den Wildwuchs  
bei Vernehmlassungen****Motion Keller Robert.  
Contre la prolifération  
des procédures de consultation**Einreichungsdatum 02.10.03Date de dépôt 02.10.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

---

*Überwiesen als Postulat – Transmis comme postulat*

03.3533

**Motion Sommaruga Simonetta.  
Rauchfreie  
Wandelhalle****Motion Sommaruga Simonetta.  
Transformer la salle des pas perdus  
en espace non-fumeurs**Einreichungsdatum 03.10.03Date de dépôt 03.10.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

---

*Überwiesen als Postulat – Transmis comme postulat*

03.3522

**Postulat Strahm Rudolf.  
Wachstumswirkungen  
des institutionellen  
Zwangssparens**

**Postulat Strahm Rudolf.  
Conséquences sur la croissance  
de l'épargne institutionnelle  
obligatoire**

Einreichungsdatum 02.10.03  
Date de dépôt 02.10.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

---

*Überwiesen – Transmis*

03.3534

**Postulat Teuscher Franziska.  
Bericht über den Stand  
der Lohngleichheit**

**Postulat Teuscher Franziska.  
Egalité des salaires entre  
hommes et femmes. Etat des lieux**

Einreichungsdatum 03.10.03  
Date de dépôt 03.10.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

---

*Überwiesen – Transmis*

03.3459

**Postulat Meier-Schatz Lucrezia.  
Bekämpfung der Pädophilie  
im Internet**

**Postulat Meier-Schatz Lucrezia.  
Lutte contre la pédophilie  
sur Internet**

Einreichungsdatum 23.09.03  
Date de dépôt 23.09.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

---

*Abgeschrieben – Classé*

03.3462

**Postulat Dunant Jean Henri.  
Intervention bei den Behörden  
von Bosnien-Herzegowina**

**Postulat Dunant Jean Henri.  
Intervention auprès des autorités  
de Bosnie-Herzégovine**

Einreichungsdatum 23.09.03  
Date de dépôt 23.09.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

---

*Abgelehnt – Rejeté*

03.3555

**Postulat sozialdemokratische Fraktion.  
Personenfreizügigkeit  
und EU-Osterweiterung.**

**Flankierende  
Integrationsmassnahmen**

**Postulat groupe socialiste.  
Libre circulation des personnes  
et extension de l'UE vers l'Est.  
Mesures d'accompagnement pour  
l'intégration des étrangers en Suisse**

Einreichungsdatum 03.10.03  
Date de dépôt 03.10.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

---

*Bekämpft – Combattu  
(Schlüer)*

*Diskussion verschoben – Discussion renvoyée*

03.3471

**Postulat Genner Ruth.  
Swisstopo. Gebührenentlastung  
für gemeinnützige Organisationen**

**Postulat Genner Ruth.  
Swisstopo. Exonération des émoluments  
pour les organisations d'utilité publique**

Einreichungsdatum 25.09.03  
Date de dépôt 25.09.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

---

*Überwiesen – Transmis*



03.3271

**Postulat Imfeld Adrian.  
Finanzpolitik. Prüfung  
von längerfristigen Reformen**

**Postulat Imfeld Adrian.  
Politique financière.  
Réformer à long terme**

Einreichungsdatum 11.06.03  
Date de dépôt 11.06.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

*Bekämpft – Combattu*  
(Genner, Fässler)

*Diskussion verschoben – Discussion renvoyée*

03.3456

**Postulat APK-NR.  
WTO-Verhandlungen. Ausnahmen  
im öffentlichen Dienstleistungsbereich  
und Subventionssystem**

**Postulat CPE-CN.  
Négociations de l'OMC. Dérogations  
dans le secteur des services publics  
et aides publiques**

Einreichungsdatum 14.08.03  
Date de dépôt 14.08.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

*Überwiesen – Transmis*

03.3457

**Postulat Robbiani Meinrado.  
Definition der Arbeitslosigkeit  
im Sinne von Artikel 27 Avig**

**Postulat Robbiani Meinrado.  
Définition du chômage  
au sens de l'article 27 LACI**

**Postulato Robbiani Meinrado.  
Determinazione della disoccupazione  
ai sensi dell'articolo 27 LADI**

Einreichungsdatum 22.09.03  
Date de dépôt 22.09.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

*Abgelehnt – Rejeté*

03.3279

**Postulat Fehr Hans-Jürg.  
Oberirdische  
Auswirkungen  
eines Atommüll-Endlagers**

**Postulat Fehr Hans-Jürg.  
Stockage définitif  
de déchets nucléaires.  
Effets en surface**

Einreichungsdatum 13.06.03  
Date de dépôt 13.06.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

*Überwiesen – Transmis*

03.3532

**Postulat Rechsteiner Rudolf.  
Energiegesetz und Energieverordnung.  
Modifikationen**

**Postulat Rechsteiner Rudolf.  
Loi et ordonnance sur l'énergie.  
Modifications**

Einreichungsdatum 02.10.03  
Date de dépôt 02.10.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

*Überwiesen – Transmis*

03.3446

**Interpellation  
freisinnig-demokratische Fraktion.  
Rentensicherheit. Fakten  
akzeptieren statt ignorieren!**

**Interpellation  
groupe radical-démocratique.  
Avenir des retraites.  
Admettre la réalité**

Einreichungsdatum 16.09.03  
Date de dépôt 16.09.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

*Erklärung Urheberin/Urheber: teilweise befriedigt*  
*Déclaration auteur/auteurs: partiellement satisfait*

03.3507

**Interpellation Fattebert Jean.  
Psychiatrieausbildung.  
Evaluation****Interpellation Fattebert Jean.  
En psychiatrie,  
2 fois 2 font-ils encore 4?**Einreichungsdatum 01.10.03Date de dépôt 01.10.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

---

*Erklärung Urheberin/Urheber: teilweise befriedigt  
Déclaration auteur/auteurs: partiellement satisfait*

03.3556

**Interpellation Bühlmann Cécile.  
Unesco-Konvention  
gegen Diskriminierung  
im Unterrichtswesen****Interpellation Bühlmann Cécile.  
Convention de l'Unesco concernant  
la lutte contre la discrimination  
dans le domaine de l'enseignement**Einreichungsdatum 03.10.03Date de dépôt 03.10.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

---

*Erklärung Urheberin/Urheber: befriedigt  
Déclaration auteur/auteurs: satisfait*

03.3463

**Interpellation Dunant Jean Henri.  
Medizinische Fachstelle im BFF  
Interpellation Dunant Jean Henri.  
Cellule médicale à l'ODR**Einreichungsdatum 23.09.03Date de dépôt 23.09.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

---

*Erklärung Urheberin/Urheber: befriedigt  
Déclaration auteur/auteurs: satisfait*

03.3549

**Interpellation Gutzwiller Felix.  
Heimbetreuungsvertrag  
im Obligationenrecht****Interpellation Gutzwiller Felix.  
Inscrire dans le CO des dispositions  
régissant la prise en charge  
dans les homes et foyers**Einreichungsdatum 03.10.03Date de dépôt 03.10.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

---

*Erklärung Urheberin/Urheber: teilweise befriedigt  
Déclaration auteur/auteurs: partiellement satisfait*

03.3493

**Interpellation Guisan Yves.  
Sanierung des Schiessplatzes  
Vugelles-La Mothe****Interpellation Guisan Yves.  
Assainissement de la place de tir  
de Vugelles-La Mothe**Einreichungsdatum 01.10.03Date de dépôt 01.10.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

---

*Erklärung Urheberin/Urheber: teilweise befriedigt  
Déclaration auteur/auteurs: partiellement satisfait*

02.3012

**Interpellation Abate Fabio.  
Zu viel Respekt  
vor Italien?****Interpellation Abate Fabio.  
La Suisse est-elle trop timorée  
par rapport à l'Italie?****Interpellanza Abate Fabio.  
Timore riverenziale  
nei confronti dell'Italia?**Einreichungsdatum 04.03.02Date de dépôt 04.03.02

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

---

*Erklärung Urheberin/Urheber: befriedigt  
Déclaration auteur/auteurs: satisfait*

03.3496

**Interpellation Kaufmann Hans.  
Gesetz über die kollektiven  
Kapitalanlagen. Verzögerung  
Interpellation Kaufmann Hans.  
Loi sur les placements  
collectifs. Retard**

Einreichungsdatum 01.10.03Date de dépôt 01.10.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

---

*Erklärung Urheberin/Urheber: befriedigt  
Déclaration auteur/auteurs: satisfait*

03.3340

**Interpellation Gross Jost.  
Pflegeausbildung.  
Teurer, aber auch besser?  
Interpellation Gross Jost.  
Formation en soins infirmiers.  
Plus chers mais meilleurs?**

Einreichungsdatum 19.06.03Date de dépôt 19.06.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

---

*Erklärung Urheberin/Urheber: teilweise befriedigt  
Déclaration auteur/auteurs: partiellement satisfait*

03.3452

**Interpellation Jutzet Erwin.  
Direktzahlungen  
für landwirtschaftliche Nutzflächen  
im Ausland  
Interpellation Jutzet Erwin.  
Paielements directs  
pour des surfaces agricoles utiles  
situées à l'étranger**

Einreichungsdatum 17.09.03Date de dépôt 17.09.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

---

*Erklärung Urheberin/Urheber: teilweise befriedigt  
Déclaration auteur/auteurs: partiellement satisfait*

03.3480

**Interpellation Imfeld Adrian.  
Geprellte Microsoft-Konsumenten  
auch in der Schweiz?  
Interpellation Imfeld Adrian.  
Les consommateurs suisses ont-ils  
aussi été grugés par Microsoft?**

Einreichungsdatum 29.09.03Date de dépôt 29.09.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

---

*Erklärung Urheberin/Urheber: befriedigt  
Déclaration auteur/auteurs: satisfait*

03.3149

**Interpellation Egerszegi-Obrist Christine.  
Freisetzungversuch  
der ETH Zürich  
und Bundesgerichtsentscheid  
Interpellation Egerszegi-Obrist Christine.  
Dissémination expérimentale  
d'OGM effectuée par l'EPFZ.  
Arrêt du Tribunal fédéral**

Einreichungsdatum 21.03.03Date de dépôt 21.03.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

---

*Erklärung Urheberin/Urheber: teilweise befriedigt  
Déclaration auteur/auteurs: partiellement satisfait*

03.3278

**Interpellation Fehr Hans-Jürg.  
Mitsprache  
bei Atommüll-Endlagern  
Interpellation Fehr Hans-Jürg.  
Stockage définitif de déchets  
nucléaires. Consultation**

Einreichungsdatum 13.06.03Date de dépôt 13.06.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

---

*Erklärung Urheberin/Urheber: befriedigt  
Déclaration auteur/auteurs: satisfait*

03.3407

**Interpellation Weigelt Peter.  
CO<sub>2</sub>-Reduktion  
beim Treibstoff****Interpellation Weigelt Peter.  
Carburants et réduction  
des émissions de CO<sub>2</sub>**Einreichungsdatum 20.06.03Date de dépôt 20.06.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

---

*Erklärung Urheberin/Urheber: nicht befriedigt  
Déclaration auteur/auteurs: non satisfait*

03.3472

**Interpellation Kaufmann Hans.  
Die Post.****Haftung des Bundes****Interpellation Kaufmann Hans.  
La Poste.****Responsabilité de la Confédération**Einreichungsdatum 25.09.03Date de dépôt 25.09.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

---

*Erklärung Urheberin/Urheber: nicht befriedigt  
Déclaration auteur/auteurs: non satisfait*

03.3230

**Interpellation Bühler Gerold.  
Gestaltung der  
deutsch-schweizerischen Beziehungen****Interpellation Bühler Gerold.  
Relations germano-suisses.  
Bilan et perspectives**Einreichungsdatum 08.05.03Date de dépôt 08.05.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

---

*Erklärung Urheberin/Urheber: teilweise befriedigt  
Déclaration auteur/auteurs: partiellement satisfait*

*Diskussion verschoben – Discussion renvoyée*

03.3501

**Interpellation Rennwald Jean-Claude.  
Einhaltung****der internationalen Arbeitsnormen  
in den internationalen Organisationen****Interpellation Rennwald Jean-Claude.  
Application des normes  
internationales du travail au sein  
des organisations internationales**Einreichungsdatum 01.10.03Date de dépôt 01.10.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

---

*Erklärung Urheberin/Urheber: teilweise befriedigt  
Déclaration auteur/auteurs: partiellement satisfait*

*Diskussion verschoben – Discussion renvoyée*

03.3250

**Interpellation grüne Fraktion.****Erhöhung  
des Rentenalters auf 67 Jahre****Interpellation groupe écologiste.  
Augmentation  
de l'âge de la retraite à 67 ans**Einreichungsdatum 03.06.03Date de dépôt 03.06.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

---

*Erklärung Urheberin/Urheber: teilweise befriedigt  
Déclaration auteur/auteurs: partiellement satisfait*

*Diskussion verschoben – Discussion renvoyée*

03.3341

**Interpellation Gross Jost.****Palliativmedizin.****Sterbehospize****Interpellation Gross Jost.  
Médecine palliative. Structures d'aide  
aux personnes en fin de vie**Einreichungsdatum 19.06.03Date de dépôt 19.06.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

---

*Erklärung Urheberin/Urheber: teilweise befriedigt  
Déclaration auteur/auteurs: partiellement satisfait*

*Diskussion verschoben – Discussion renvoyée*



03.3460

**Interpellation Gysin Remo.  
Stipendienabbau.  
Chancengleichheit**  
**Interpellation Gysin Remo.  
Réduction des bourses d'études.  
Egalité des chances**

Einreichungsdatum 23.09.03Date de dépôt 23.09.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

---

*Erklärung Urheberin/Urheber: teilweise befriedigt*  
*Déclaration auteur/auteurs: partiellement satisfait*

*Diskussion verschoben – Discussion renvoyée*

03.3479

**Interpellation Imfeld Adrian.  
Abbau der administrativen Belastungen  
für die KMU. Am konkreten Beispiel  
der Wertschöpfungsstatistik**  
**Interpellation Imfeld Adrian.  
Allègement des charges  
qui pèsent sur les PME.  
L'exemple de la statistique**

Einreichungsdatum 29.09.03Date de dépôt 29.09.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

---

*Erklärung Urheberin/Urheber: teilweise befriedigt*  
*Déclaration auteur/auteurs: partiellement satisfait*

*Diskussion verschoben – Discussion renvoyée*

03.3562

**Interpellation Riklin Kathy.  
Früherer Schulbeginn**  
**Interpellation Riklin Kathy.  
Avancer le début de la scolarisation**

Einreichungsdatum 03.10.03Date de dépôt 03.10.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

---

*Erklärung Urheberin/Urheber: teilweise befriedigt*  
*Déclaration auteur/auteurs: partiellement satisfait*

*Diskussion verschoben – Discussion renvoyée*

03.3547

**Interpellation  
Menétrey-Savary Anne-Catherine.  
Aufenthaltsbewilligung für geschiedene  
oder getrennt lebende Immigrantinnen**  
**Interpellation  
Menétrey-Savary Anne-Catherine.  
Permis de séjour pour les immigrées  
divorcées ou séparées**

Einreichungsdatum 03.10.03Date de dépôt 03.10.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

---

*Erklärung Urheberin/Urheber: teilweise befriedigt*  
*Déclaration auteur/auteurs: partiellement satisfait*

*Diskussion verschoben – Discussion renvoyée*

03.3421

**Interpellation Baumann J. Alexander.  
Fragebogen  
bei der militärischen Aushebung**  
**Interpellation Baumann J. Alexander.  
Questionnaire  
lors du recrutement militaire**

Einreichungsdatum 20.06.03Date de dépôt 20.06.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

---

*Erklärung Urheberin/Urheber: teilweise befriedigt*  
*Déclaration auteur/auteurs: partiellement satisfait*

*Diskussion verschoben – Discussion renvoyée*

03.3478

**Interpellation Imfeld Adrian.  
Flugbetrieb  
auf ehemaligen Militärflugplätzen**  
**Interpellation Imfeld Adrian.  
Poursuite de l'exploitation  
des anciens aérodromes militaires**

Einreichungsdatum 29.09.03Date de dépôt 29.09.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

---

*Erklärung Urheberin/Urheber: teilweise befriedigt*  
*Déclaration auteur/auteurs: partiellement satisfait*

*Diskussion verschoben – Discussion renvoyée*

03.3287

**Interpellation Zuppiger Bruno.  
Ausgabenseitige Erweiterung  
des Entlastungsprogramms**  
**Interpellation Zuppiger Bruno.  
Programme d'allègement budgétaire.  
Réduction accrue des dépenses**

Einreichungsdatum 17.06.03Date de dépôt 17.06.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

---

*Erklärung Urheberin/Urheber: teilweise befriedigt  
Déclaration auteur/auteurs: partiellement satisfait*

*Diskussion verschoben – Discussion renvoyée*

03.3319

**Interpellation Imfeld Adrian.  
Steuerbelastungsindex der Schweiz.  
Beispiel des Kantons Obwalden**  
**Interpellation Imfeld Adrian.  
Indice de la charge fiscale en Suisse.  
Cas du canton d'Obwald**

Einreichungsdatum 18.06.03Date de dépôt 18.06.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

---

*Erklärung Urheberin/Urheber: teilweise befriedigt  
Déclaration auteur/auteurs: partiellement satisfait*

*Diskussion verschoben – Discussion renvoyée*

03.3413

**Interpellation Teuscher Franziska.  
Auswirkungen  
des Entlastungsprogramms  
auf das Personal**  
**Interpellation Teuscher Franziska.  
Conséquences  
du programme d'allègement  
budgétaire sur le personnel**

Einreichungsdatum 20.06.03Date de dépôt 20.06.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

---

*Erklärung Urheberin/Urheber: teilweise befriedigt  
Déclaration auteur/auteurs: partiellement satisfait*

*Diskussion verschoben – Discussion renvoyée*

03.3453

**Interpellation  
sozialdemokratische Fraktion.  
BZ Bank. Gewährsprüfung  
im Fall Martin Ebner**  
**Interpellation  
groupe socialiste.  
Banque BZ. Vérification des garanties  
présentées par Martin Ebner**

Einreichungsdatum 17.09.03Date de dépôt 17.09.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

---

*Erklärung Urheberin/Urheber: nicht befriedigt  
Déclaration auteur/auteurs: non satisfait*

*Diskussion verschoben – Discussion renvoyée*

03.3536

**Interpellation Bühlmann Cécile.  
UBS. Problematische Geldgeschäfte  
mit der Regierung  
Guatemalas?**

**Interpellation Bühlmann Cécile.  
Transactions financières douteuses  
entre l'UBS et le gouvernement  
guatémaltèque?**

Einreichungsdatum 03.10.03Date de dépôt 03.10.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

---

*Erklärung Urheberin/Urheber: nicht befriedigt  
Déclaration auteur/auteurs: non satisfait*

*Diskussion verschoben – Discussion renvoyée*

03.3274

**Interpellation  
sozialdemokratische Fraktion.  
Die Schweiz in der Krise**  
**Interpellation  
groupe socialiste.  
La Suisse en crise**

Einreichungsdatum 13.06.03Date de dépôt 13.06.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

---

*Erklärung Urheberin/Urheber: teilweise befriedigt  
Déclaration auteur/auteurs: partiellement satisfait*

*Diskussion verschoben – Discussion renvoyée*

03.3339

**Interpellation Berberat Didier.  
Industrie-  
und Regionalpolitik.  
Kohärenz**

**Interpellation Berberat Didier.  
Politique industrielle  
et nouvelle politique régionale.  
Cohérence**

Einreichungsdatum 19.06.03

Date de dépôt 19.06.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

*Erklärung Urheberin/Urheber: teilweise befriedigt  
Déclaration auteur/auteurs: partiellement satisfait*

*Diskussion verschoben – Discussion renvoyée*

03.3529

**Interpellation Kunz Josef.  
Konkurrenzfähige Landwirtschaft  
Interpellation Kunz Josef.  
Agriculture concurrentielle**

Einreichungsdatum 02.10.03

Date de dépôt 02.10.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

*Erklärung Urheberin/Urheber: nicht befriedigt  
Déclaration auteur/auteurs: non satisfait*

*Diskussion verschoben – Discussion renvoyée*

03.3081

**Interpellation Teuscher Franziska.  
Atommüllentsorgung  
neu überdenken**

**Interpellation Teuscher Franziska.  
Reconsidérer le système  
d'élimination des déchets nucléaires**

Einreichungsdatum 19.03.03

Date de dépôt 19.03.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

*Erklärung Urheberin/Urheber: nicht befriedigt  
Déclaration auteur/auteurs: non satisfait*

*Diskussion verschoben – Discussion renvoyée*

03.3360

**Interpellation Wyss Ursula.  
Klimarappen  
als Alibilösung?**

**Interpellation Wyss Ursula.  
Centime climatique.  
Une fausse bonne idée?**

Einreichungsdatum 19.06.03

Date de dépôt 19.06.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

*Erklärung Urheberin/Urheber: nicht befriedigt  
Déclaration auteur/auteurs: non satisfait*

*Diskussion verschoben – Discussion renvoyée*

03.3569

**Interpellation KVF-NR.  
Benutzung  
des süddeutschen Luftraums  
Interpellation CTT-CN.  
Utilisation de l'espace aérien  
du sud de l'Allemagne**

Einreichungsdatum 21.10.03

Date de dépôt 21.10.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

*Erklärung Urheberin/Urheber: teilweise befriedigt  
Déclaration auteur/auteurs: partiellement satisfait*

*Diskussion verschoben – Discussion renvoyée*

03.3527

**Interpellation Borer Roland.  
Verfahren bei der Einführung  
des Internetauftrittes Conferenza+**

**Interpellation Borer Roland.  
Introduction du site Internet  
Conferenza+**

Einreichungsdatum 02.10.03

Date de dépôt 02.10.03

Nationalrat/Conseil national 19.12.03

*Erklärung Urheberin/Urheber: nicht befriedigt  
Déclaration auteur/auteurs: non satisfait*

*Diskussion verschoben – Discussion renvoyée*

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Wir kommen nun zu den Schlussabstimmungen. Ich mache vor allem die neuen Ratsmitglieder darauf aufmerksam, dass die Schlussabstimmungen immer mit Namensliste erfolgen.

00.456

**Parlamentarische Initiative**  
**Dupraz John.**  
**Kriegsmaterialgesetz.**  
**Antipersonenminen**  
**Initiative parlementaire**  
**Dupraz John.**  
**Loi sur le matériel de guerre.**  
**Mines antipersonnel**

*Schlussabstimmung – Vote final*

Einreichungsdatum 04.12.00

Date de dépôt 04.12.00

Bericht SiK-NR 29.05.01

Rapport CPS-CN 29.05.01

Nationalrat/Conseil national 19.09.01 (Erste Phase – Première étape)

Bericht SiK-NR 01.11.02 (BBI 2003 2196)

Rapport CPS-CN 01.11.02 (FF 2003 2006)

Stellungnahme des Bundesrates 12.02.03 (BBI 2003 2210)

Avis du Conseil fédéral 12.02.03 (FF 2003 2020)

Nationalrat/Conseil national 04.06.03 (Zweite Phase – Deuxième étape)

Ständerat/Conseil des Etats 11.12.03 (Zweitrat – Deuxième Conseil)

Nationalrat/Conseil national 19.12.03 (Schlussabstimmung – Vote final)

Ständerat/Conseil des Etats 19.12.03 (Schlussabstimmung – Vote final)

**Bundesgesetz über das Kriegsmaterial**  
**Loi fédérale sur le matériel de guerre**

*Abstimmung – Vote*

(namentlich – nominatif; Beilage – Annexe 00.456/249)

Für Annahme des Entwurfes .... 172 Stimmen

(Einstimmigkeit)

00.459

**Parlamentarische Initiative**  
**Jutzet Erwin.**  
**Arbeitnehmerforderungen im Konkursfall**  
**Initiative parlementaire**  
**Jutzet Erwin.**  
**Créances salariales en cas de faillite**

*Schlussabstimmung – Vote final*

Einreichungsdatum 14.12.00

Date de dépôt 14.12.00

Bericht RK-NR 07.11.01

Rapport CAJ-CN 07.11.01

Nationalrat/Conseil national 14.03.02 (Erste Phase – Première étape)

Bericht RK-NR 23.06.03 (BBI 2003 6369)

Rapport CAJ-CN 23.06.03 (FF 2003 5811)

Stellungnahme des Bundesrates 03.09.03 (BBI 2003 6377)

Avis du Conseil fédéral 03.09.03 (FF 2003 5819)

Nationalrat/Conseil national 24.09.03 (Zweite Phase – Deuxième étape)

Ständerat/Conseil des Etats 09.12.03 (Zweitrat – Deuxième Conseil)

Nationalrat/Conseil national 19.12.03 (Schlussabstimmung – Vote final)

Ständerat/Conseil des Etats 19.12.03 (Schlussabstimmung – Vote final)

Text des Erlasses (BBI 2003 8203)

Texte de l'acte législatif (FF 2003 7473)

**Bundesgesetz über Schuldbetreibung und Konkurs**  
**(Arbeitnehmerforderungen)**  
**Loi fédérale sur la poursuite pour dettes et la faillite**  
**(Créances salariales)**

*Abstimmung – Vote*

(namentlich – nominatif; Beilage – Annexe 00.459/250)

Für Annahme des Entwurfes .... 166 Stimmen

Dagegen .... 4 Stimmen

01.044

**Elektronische Signatur.**  
**Bundesgesetz**  
**Signature électronique.**  
**Loi fédérale**

*Schlussabstimmung – Vote final*

Botschaft des Bundesrates 03.07.01 (BBI 2001 5679)

Message du Conseil fédéral 03.07.01 (FF 2001 5423)

Nationalrat/Conseil national 04.06.03 (Erstrat – Premier Conseil)

Ständerat/Conseil des Etats 22.09.03 (Zweitrat – Deuxième Conseil)

Nationalrat/Conseil national 02.12.03 (Differenzen – Divergences)

Nationalrat/Conseil national 19.12.03 (Schlussabstimmung – Vote final)

Ständerat/Conseil des Etats 19.12.03 (Schlussabstimmung – Vote final)

Text des Erlasses (BBI 2003 8221)

Texte de l'acte législatif (FF 2003 7493)

**Bundesgesetz über Zertifizierungsdienste im Bereich**  
**der elektronischen Signatur**  
**Loi fédérale sur les services de certification dans le do-**  
**maine de la signature électronique**

*Abstimmung – Vote*

(namentlich – nominatif; Beilage – Annexe 01.044/251)

Für Annahme des Entwurfes .... 117 Stimmen

Dagegen .... 39 Stimmen

01.408

**Parlamentarische Initiative**  
**Nabholz Lili.**  
**Trennungsfrist bei Scheidung**  
**auf Klage eines Ehegatten**  
**Initiative parlementaire**  
**Nabholz Lili.**  
**Divorce sur demande unilatérale.**  
**Période de séparation**

*Schlussabstimmung – Vote final*

Einreichungsdatum 20.03.01

Date de dépôt 20.03.01

Bericht RK-NR 05.11.01

Rapport CAJ-CN 05.11.01

Nationalrat/Conseil national 16.09.02 (Erste Phase – Première étape)

Nationalrat/Conseil national 16.09.02 (Fortsetzung – Suite)

Bericht RK-NR 29.04.03 (BBI 2003 3927)

Rapport CAJ-CN 29.04.03 (FF 2003 3490)

Stellungnahme des Bundesrates 02.07.03 (BBI 2003 5825)

Avis du Conseil fédéral 02.07.03 (FF 2003 5310)

Nationalrat/Conseil national 24.09.03 (Zweite Phase – Deuxième étape)

Ständerat/Conseil des Etats 09.12.03 (Zweitrat – Deuxième Conseil)

Nationalrat/Conseil national 19.12.03 (Schlussabstimmung – Vote final)

Ständerat/Conseil des Etats 19.12.03 (Schlussabstimmung – Vote final)

Text des Erlasses (BBI 2003 8201)

Texte de l'acte législatif (FF 2003 7471)

**Zivilgesetzbuch (Trennungsfrist im Scheidungsrecht)**  
**Code civil suisse (Délai de séparation en droit du**  
**divorce)**

*Abstimmung – Vote*

(namentlich – nominatif; Beilage – Annexe 01.408/252)

Für Annahme des Entwurfes .... 169 Stimmen

Dagegen .... 7 Stimmen



02.035

**Überstellung  
verurteilter Personen.  
Änderung  
des Rechtshilfegesetzes  
Transfèrement  
des personnes condamnées.  
Modification de la loi sur  
l'entraide pénale internationale**

*Schlussabstimmung – Vote final*

Botschaft des Bundesrates 01.05.02 (BBI 2002 4340)  
Message du Conseil fédéral 01.05.02 (FF 2002 4036)

Ständerat/Conseil des Etats 02.10.03 (Erstrat – Premier Conseil)

Nationalrat/Conseil national 03.12.03 (Zweitrat – Deuxième Conseil)

Ständerat/Conseil des Etats 19.12.03 (Schlussabstimmung – Vote final)

Nationalrat/Conseil national 19.12.03 (Schlussabstimmung – Vote final)

Text des Erlasses (BBI 2003 8247)

Texte de l'acte législatif (FF 2003 7519)

**1. Bundesbeschluss über die Genehmigung und die  
Umsetzung des Zusatzprotokolls zum Übereinkommen  
des Europarates über die Überstellung verurteilter Per-  
sonen**

**1. Arrêté fédéral portant approbation et mise en oeuvre  
du Protocole additionnel à la Convention du Conseil de  
l'Europe sur le transfèrement des personnes condam-  
nées**

*Abstimmung – Vote*

(namentlich – nominatif; Beilage – Annexe 02.035/253)

Für Annahme des Entwurfes .... 166 Stimmen

(Einstimmigkeit)

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Die Anzahl der Ja-Stimmen wurden um eine Stimme nach oben korrigiert, weil die Abstimmungsanlage bei Herrn Kaufmann im Moment nicht funktioniert.

02.077

**Massnahmen  
zur zivilen Friedensförderung  
und Stärkung der Menschenrechte.  
Bundesgesetz**

**Mesures de promotion civile  
de la paix et de renforcement  
des droits de l'homme.  
Loi fédérale**

*Schlussabstimmung – Vote final*

Botschaft des Bundesrates 23.10.02 (BBI 2002 7611)  
Message du Conseil fédéral 23.10.02 (FF 2002 7063)

Nationalrat/Conseil national 20.03.03 (Erstrat – Premier Conseil)

Nationalrat/Conseil national 20.03.03 (Fortsetzung – Suite)

Ständerat/Conseil des Etats 30.09.03 (Zweitrat – Deuxième Conseil)

Nationalrat/Conseil national 16.12.03 (Differenzen – Divergences)

Ständerat/Conseil des Etats 17.12.03 (Differenzen – Divergences)

Nationalrat/Conseil national 19.12.03 (Schlussabstimmung – Vote final)

Ständerat/Conseil des Etats 19.12.03 (Schlussabstimmung – Vote final)

Text des Erlasses 1 (BBI 2003 8205)

Texte de l'acte législatif 1 (FF 2003 7475)

**Bundesgesetz über Massnahmen zur zivilen Friedens-  
förderung und Stärkung der Menschenrechte  
Loi fédérale sur des mesures de promotion civile de la  
paix et de renforcement des droits de l'homme**

*Abstimmung – Vote*

(namentlich – nominatif; Beilage – Annexe 02.077/254)

Für Annahme des Entwurfes .... 139 Stimmen

Dagegen .... 45 Stimmen

02.083

**Embryonenforschungsgesetz  
Loi relative  
à la recherche sur les embryons**

*Schlussabstimmung – Vote final*

Botschaft des Bundesrates 20.11.02 (BBI 2003 1163)  
Message du Conseil fédéral 20.11.02 (FF 2003 1065)

Ständerat/Conseil des Etats 12.03.03 (Erstrat – Premier Conseil)

Nationalrat/Conseil national 17.09.03 (Ordnungsantrag – Motion d'ordre)

Nationalrat/Conseil national 17.09.03 (Zweitrat – Deuxième Conseil)

Nationalrat/Conseil national 17.09.03 (Fortsetzung – Suite)

Nationalrat/Conseil national 18.09.03 (Fortsetzung – Suite)

Nationalrat/Conseil national 18.09.03 (Fortsetzung – Suite)

Ständerat/Conseil des Etats 01.10.03 (Fortsetzung – Suite)

Nationalrat/Conseil national 01.10.03 (Dringlichkeitsklausel – Clause d'urgence)

Ständerat/Conseil des Etats 02.10.03 (Dringlichkeitsklausel – Clause d'urgence)

Ständerat/Conseil des Etats 03.10.03 (Schlussabstimmung – Vote final)

Nationalrat/Conseil national 03.10.03 (Schlussabstimmung – Vote final)

Text des Erlasses 2 (AS 2003 3681)

Texte de l'acte législatif 2 (RO 2003 3681)

Ständerat/Conseil des Etats 04.12.03 (Differenzen – Divergences)

Ständerat/Conseil des Etats 19.12.03 (Schlussabstimmung – Vote final)

Nationalrat/Conseil national 19.12.03 (Schlussabstimmung – Vote final)

Text des Erlasses 1 (BBI 2003 8211)

Texte de l'acte législatif 1 (FF 2003 7481)

**Studer Heiner** (E, AG): Die EVP/EDU-Fraktion lehnt dieses Gesetz ab. Wir haben schon damals in der Beratung – das haben die neuen Mitglieder noch nicht mitbekommen – den Rückweisungsantrag gestellt, verbunden mit dem Auftrag,

dieses Gesetz so zu formulieren, dass es der verfassungsmässig festgeschriebenen Verpflichtung zum Schutz des Lebens genügt. Unserer Überzeugung nach ist das nicht der Fall. Aber weil wir auf Bundesebene keine Verfassungsgerichtsbarkeit haben, kann es nicht überprüft werden.

In diesem Gesetz geht es um die Forschung an embryonalen Stammzellen, und diese Öffnung können wir aus ethisch-christlichen Gründen nicht unterstützen. Es ist auch schon bekannt, und das geben wir Ihnen weiter, dass Organisationen im Bereiche des Lebensschutzes das Referendum gegen diese Vorlage ergreifen werden. Wir unterstützen dieses Referendum. Damit wird die Gelegenheit gegeben, so hoffen wir, dass das Volk nicht nur zu materiellen Dingen handfest Stellung nehmen kann, sondern zu einer ethischen Grundsatzfrage.

# **1. Bundesgesetz über die Forschung an embryonalen Stammzellen (Stammzellenforschungsgesetz, SFG)**

## **1. Loi fédérale relative à la recherche sur les cellules souches embryonnaires (Loi relative à la recherche sur les cellules souches, LRC)**

### *Abstimmung – Vote*

(namentlich – nominatif: Beilage – Annexe 02.083/255)

Für Annahme des Entwurfes .... 103 Stimmen

Dagegen .... 57 Stimmen

03.008

## **Militärstraßprozess.**

## **Zeugenschutz. Revision**

## **Procédure pénale militaire.**

## **Protection des témoins. Révision**

### *Schlussabstimmung – Vote final*

Botschaft des Bundesrates 22.01.03 (BBl 2003 767)

Message du Conseil fédéral 22.01.03 (FF 2003 693)

Ständerat/Conseil des Etats 24.09.03 (Erstrat – Premier Conseil)

Nationalrat/Conseil national 15.12.03 (Zweitrat – Deuxième Conseil)

Ständerat/Conseil des Etats 19.12.03 (Schlussabstimmung – Vote final)

Nationalrat/Conseil national 19.12.03 (Schlussabstimmung – Vote final)

Text des Erlasses (BBl 2003 8237)

Texte de l'acte législatif (FF 2003 7509)

## **Militärstraßprozess**

## **Procédure pénale militaire**

### *Abstimmung – Vote*

(namentlich – nominatif: Beilage – Annexe 03.008/258)

Für Annahme des Entwurfes .... 127 Stimmen

Dagegen .... 50 Stimmen

03.038

## **Revidierte Rheinschiffahrtsakte. Zusatzprotokoll Nr. 7**

## **Convention révisée pour la navigation du Rhin. Protocole additionnel No 7**

### *Schlussabstimmung – Vote final*

Botschaft des Bundesrates 21.05.03 (BBl 2003 3999)

Message du Conseil fédéral 21.05.03 (FF 2003 3563)

Bericht KVF-SR 11.09.03

Rapport CTT-CE 11.09.03

Ständerat/Conseil des Etats 30.09.03 (Erstrat – Premier Conseil)

Bericht KVF-NR 11.11.03

Rapport CTT-CN 11.11.03

Nationalrat/Conseil national 16.12.03 (Zweitrat – Deuxième Conseil)

Ständerat/Conseil des Etats 19.12.03 (Schlussabstimmung – Vote final)

Nationalrat/Conseil national 19.12.03 (Schlussabstimmung – Vote final)

Text des Erlasses 1 (BBl 2003 8243)

Texte de l'acte législatif 1 (FF 2003 7515)

Text des Erlasses 2 (BBl 2003 8245)

Texte de l'acte législatif 2 (FF 2003 7517)

## **1. Bundesbeschluss betreffend das Zusatzprotokoll Nr. 7 zur Revidierten Rheinschiffahrtsakte**

## **1. Arrêté fédéral concernant le Protocole additionnel No 7 à la Convention révisée pour la navigation du Rhin**

### *Abstimmung – Vote*

(namentlich – nominatif: Beilage – Annexe 03.038/259)

Für Annahme des Entwurfes .... 187 Stimmen

(Einstimmigkeit)

## **2. Bundesbeschluss betreffend das Budapester Übereinkommen über den Vertrag über die Güterbeförderung in der Binnenschiffahrt**

## **2. Arrêté fédéral concernant la Convention de Budapest relative au contrat de transport de marchandises en navigation intérieure**

### *Abstimmung – Vote*

(namentlich – nominatif: Beilage – Annexe 03.038/260)

Für Annahme des Entwurfes .... 187 Stimmen

(Einstimmigkeit)

03.047

## Entlastungsprogramm 2003 für den Bundeshaushalt

### Programme d'allègement 2003 du budget de la Confédération

#### Schlussabstimmung – Vote final

Botschaft des Bundesrates 02.07.03 (BBl 2003 5615)

Message du Conseil fédéral 02.07.03 (FF 2003 5091)

Ständerat/Conseil des Etats 17.09.03 (Erstrat – Premier Conseil)

Ständerat/Conseil des Etats 17.09.03 (Fortsetzung – Suite)

Ständerat/Conseil des Etats 18.09.03 (Fortsetzung – Suite)

Ständerat/Conseil des Etats 18.09.03 (Fortsetzung – Suite)

Nationalrat/Conseil national 29.09.03 (Zweitrat – Deuxième Conseil)

Nationalrat/Conseil national 30.09.03 (Ordnungsantrag – Motion d'ordre)

Nationalrat/Conseil national 30.09.03 (Fortsetzung – Suite)

Nationalrat/Conseil national 01.10.03 (Fortsetzung – Suite)

Nationalrat/Conseil national 01.10.03 (Fortsetzung – Suite)

Nationalrat/Conseil national 02.10.03 (Fortsetzung – Suite)

Nationalrat/Conseil national 02.10.03 (Fortsetzung – Suite)

Ständerat/Conseil des Etats 02.12.03 (Differenzen – Divergences)

Ständerat/Conseil des Etats 02.12.03 (Fortsetzung – Suite)

Nationalrat/Conseil national 03.12.03 (Ordnungsantrag – Motion d'ordre)

Nationalrat/Conseil national 03.12.03 (Differenzen – Divergences)

Nationalrat/Conseil national 04.12.03 (Fortsetzung – Suite)

Ständerat/Conseil des Etats 08.12.03 (Differenzen – Divergences)

Nationalrat/Conseil national 09.12.03 (Differenzen – Divergences)

Nationalrat/Conseil national 09.12.03 (Fortsetzung – Suite)

Einigungskonferenz/Conférence de conciliation 09.12.03

Ständerat/Conseil des Etats 11.12.03 (Differenzen – Divergences)

Nationalrat/Conseil national 11.12.03 (Differenzen – Divergences)

Ständerat/Conseil des Etats 19.12.03 (Schlussabstimmung – Vote final)

Nationalrat/Conseil national 19.12.03 (Schlussabstimmung – Vote final)

Text des Erlasses 1 (BBl 2003 8099)

Texte de l'acte législatif 1 (FF 2003 7389)

Text des Erlasses 2 (AS 2003 5203)

Texte de l'acte législatif 2 (RO 2003 5203)

Text des Erlasses 3 (AS 2003 5191)

Texte de l'acte législatif 3 (RO 2003 5191)

Text des Erlasses 6 (AS 2003 5007)

Texte de l'acte législatif 6 (RO 2003 5007)

**Genner Ruth (G, ZH):** Ich möchte Ihnen namens der grünen Fraktion beantragen, das Entlastungsprogramm abzulehnen. Wir Grünen haben als Fraktion und als Partei bereits im Vernehmlassungsprozess ein Nein zu diesem Programm deponiert, weil wir nicht der Ansicht sind, dass das strukturelle Defizit so gross ist, wie vorgegeben wird. Wir sehen allerdings ein konjunkturelles Defizit. Angesichts dessen, dass die Mehrheit dieses Rates Reichen Steuergeschenke machen will, meinen wir, dass es nicht angeht, ein solches Sparprogramm zu formulieren – ein Sparprogramm, das vielen Leuten in unserm Land wirklich wehtut. Ich möchte Sie daran erinnern, dass wir bei der Bildung massiv sparen. Wir sparen bei Behinderteninstitutionen, vor allem aber auch im Umweltbereich und besonders beim Bundesamt für Umwelt, Wald und Landschaft (Buwal). Das Personal zahlt mit diesem Entlastungsprogramm einen hohen Preis, die Magistratspersonen leisten jedoch keinen Beitrag an dieses Entlastungsprogramm. Das finden wir äusserst unfair. Ich möchte Sie bitten, zu diesem Entlastungsprogramm Nein zu sagen, weil es nicht in die Landschaft passt. Wir müssen jetzt nachhaltige, konjunkturfördernde Massnahmen ergreifen, und wir dürfen nicht einen weiteren Personalabbau in der Grössenordnung von 20 000 bis 25 000 Arbeitsplätzen in Kauf nehmen.

Ich bitte Sie also, zum Bundesgesetz über das Entlastungsprogramm 2003 und zum Bundesgesetz über dringliche Massnahmen aus dem Entlastungsprogramm 2003 Nein zu sagen.

**Zuppiger Bruno (V, ZH):** Im Namen der SVP-Fraktion bitte ich Sie, diesem Entlastungsprogramm zuzustimmen. Sie alle haben die Zahlen des Bundes, die Schulden des Bundes, die Defizite des Bundes gesehen, und Sie haben auch die Entwicklung der letzten Jahre gesehen. Wenn wir diesen Schritt jetzt nicht vornehmen, werden wir – das kann ich Ihnen garantieren – auch das zweite Sanierungsprogramm, welches jetzt vom Bundesrat in Aussicht gestellt worden ist, nicht erfolgreich durchziehen können. Mit dem zweiten Sanierungsprogramm – davon bin ich überzeugt – muss der Bundesrat den Tatbeweis erbringen, dass er eben eine echte Aufgabenverzichtplanung und anschliessend eine ausgabenseitige Entlastung des Bundeshaushaltes um mindestens 2,5 Milliarden Franken bringt. Wenn wir das nicht machen, dann werden wir dem Auftrag des Volkes, das mit etwa 85 Prozent Jastimmen eine Schuldenbremse eingeführt hat, nicht gerecht. Wir haben den Auftrag des Volkes ernst zu nehmen.

Ich bitte Sie: Stimmen Sie dem Entlastungsprogramm zu.

**Strahm Rudolf (S, BE):** Die SP-Fraktion lehnt dieses Entlastungsprogramm ab. Wir sind nicht gegen das Sparen, aber zwei Gründe sind für uns massgeblich, dass diese Art von Entlastung falsch ist:

1. Ein grosser Teil, etwa die Hälfte, dieser Einsparungen sind nicht echte Einsparungen, sondern Überwälzungen auf die Kantone, Überwälzungen auf die Städte und Gemeinden – und durch Aufschub von Investitionen – Überwälzungen auf die Zukunft. Es ist eine billige Art, wenn der Bund die Lasten dann einfach auf andere Körperschaften überträgt und überwälzt.

2. Dieses Entlastungsprogramm kommt im falschen Zeitpunkt, vor allem was die Investitionen betrifft. Eine unabhängige Expertise, in Auftrag gegeben vom Eidgenössischen Finanzdepartement, hat gezeigt, dass nur durch die Einsparungen des Bundes in der Wirtschaft demnächst 8000 Arbeitsplätze vernichtet werden, weil der Bund Aufträge kürzt. Hinzu kommen dann die Folgeeffekte in den Kantonen und Gemeinden. Konjunkturpolitisch ist das Paket falsch.

Ich kann hier erklären, dass eine bittere Pille jetzt weg ist, nämlich die Aufhebung des Mischindexes; diese wurde gestrichen. Das wäre für die Gewerkschaften ein Referendumgrund gewesen. Diese bittere Pille ist weg, aber insgesamt ist das Entlastungsprogramm für uns so nicht akzeptierbar. Wir werden es ablehnen.

**Loepfe Arthur (C, AI):** Die CVP hat als wesentliches Ziel die Erreichung eines gesunden Staatshaushaltes formuliert. Das steht in der Bundesverfassung, das steht im Finanzhaushaltgesetz. Das haben wir jetzt auch aufgrund der Schuldenbremse zu tun. Das Volk hat entschieden, dass wir jetzt so zu verfahren haben: Ausgaben gleich Einnahmen. Das ist eine ganz einfache, klare Lösung, eine vernünftige und verständliche Lösung. Das Entlastungsprogramm 2003 ist das Minimum dessen, was wir jetzt durchführen und erreichen müssen; das ist aber nur ein erster Schritt zur Gesundung des Bundeshaushaltes.

Das Entlastungsprogramm 2003 – diese Lösung – ist eine antizyklische Lösung. Herr Strahm weiss ganz genau, dass wir nach wie vor ein Defizit von 5 bis 6 Milliarden Franken haben. 5 bis 6 Milliarden Franken fliessen also trotz Entlastungsprogramm über die Ausgaben hinaus in die Volkswirtschaft der Schweiz. Wir haben ein ausgesprochenes Defizit Spending seit zwei Jahren, und es ist so, dass das auch in den nächsten Jahren weitergeht. Das Entlastungsprogramm ist auf die wirtschaftliche Situation der Schweiz ausgerichtet. Wir tragen das strukturelle Defizit über drei Jahre ab. Das ist eine vernünftige Lösung, das ist eine grosszügige Lösung. Deshalb empfehle ich Ihnen im Namen der CVP-Fraktion, dem Entlastungsprogramm 2003 klar zuzustimmen.

**Bührer Gerold (R, SH):** Volk und Stände haben sich mit einer eindeutigen Mehrheit für die Schuldenbremse ausgesprochen. Wir als Parlament sind diesem Volkswillen ver-

pflichtet. Deswegen steht auch die FDP-Fraktion klar hinter diesem Entlastungsprogramm. Dieses Entlastungsprogramm will uns nicht zu Tode sparen, es will lediglich den Ausgabenzuwachs in ein vernünftiges Verhältnis zum volkswirtschaftlichen Wachstum bringen.

Kollege Strahm, dieses Entlastungsprogramm überwälzt nicht die Last auf die Kantone und Gemeinden, sondern spart ganz zentral und primär beim Bund. Dieses Entlastungsprogramm wird auch die Wirtschaft nicht «abwürgen», sondern es schafft Vertrauen in den Wirtschaftsstandort Schweiz. Ein Nein zu diesem Entlastungsprogramm heisst: mehr Schulden, höhere Steuern in der Zukunft und mehr Zinsen in der Zukunft. Ich frage Sie: Wollen Sie Zukunftsinvestitionen durch immer mehr Zinsen verunmöglichen? Wir wollen das nicht. Wir wollen Handlungsspielraum haben, um die Zukunft zu gestalten. Wir wollen auch in der Zukunft Mittel haben, um den sozialen Ausgleich zu finanzieren, und deshalb sagen wir Ja zu diesem Entlastungsprogramm.

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Herr Bühler, Herr Cavalli möchte Ihnen eine Frage stellen.

**Cavalli Franco** (S, TI): Herr Bühler, kennen Sie Joseph Stiglitz?

**Bühler Gerold** (R, SH): Ja!

**Cavalli Franco** (S, TI): Wir sind in der Vorweihnachtszeit. Ich würde Ihnen und denjenigen aus dem bürgerlichen Lager, die gesprochen haben, empfehlen – über Weihnachten haben Sie Zeit –, dieses Buch, «The Roaring Nineties», zu lesen. Der Autor dieses Buches ist nicht nur Träger des Nobelpreises für Wirtschaft, sondern ausgewiesenermassen der beste Wirtschaftsexperte der Welt, und er würde graue Haare bekommen, wenn er heute hören würde, was Sie sagen. Vielleicht kann man dann nach Weihnachten etwas besser mit Ihnen darüber diskutieren.

**Bühler Gerold** (R, SH): Vielen Dank, Herr Cavalli. Es war ja keine Frage, sondern eine Empfehlung, aber ich darf Ihnen versichern: Ich habe bereits blaue Augen, deswegen kann ich gar keine mehr bekommen. (*Teilweise Heiterkeit*)

### 1. Bundesgesetz über das Entlastungsprogramm 2003 1. Loi fédérale sur le programme d'allègement budgétaire 2003

*Abstimmung – Vote*  
(namentlich – nominatif: Beilage – Annexe 03.047/261)  
Für Annahme des Entwurfes .... 116 Stimmen  
Dagegen .... 72 Stimmen

### 2. Bundesgesetz über dringliche Massnahmen aus dem Entlastungsprogramm 2003 2. Loi fédérale sur les mesures urgentes découlant du programme d'allègement budgétaire 2003

*Abstimmung – Vote*  
(namentlich – nominatif: Beilage – Annexe 03.047/262)  
Für Annahme des Entwurfes .... 118 Stimmen  
Dagegen .... 69 Stimmen

### 3. Bundesgesetz über den eidgenössischen Finanzhaushalt 3. Loi fédérale sur les finances de la Confédération

*Abstimmung – Vote*  
(namentlich – nominatif: Beilage – Annexe 03.047/263)  
Für Annahme des Entwurfes .... 173 Stimmen  
Dagegen .... 2 Stimmen

### 6. Bundesgesetz über das Parlamentsressourcengesetz 6. Loi fédérale sur la loi sur les moyens alloués aux parlementaires

*Abstimmung – Vote*  
(namentlich – nominatif: Beilage – Annexe 03.047/264)  
Für Annahme des Entwurfes .... 134 Stimmen  
Dagegen .... 35 Stimmen

03.054

### Stiftung Bibliomedia. Finanzhilfe 2004–2007 Fondation Bibliomedia. Aide financière 2004–2007

*Schlussabstimmung – Vote final*

Botschaft des Bundesrates 10.09.03 (BBI 2003 6215)  
Message du Conseil fédéral 10.09.03 (FF 2003 5661)  
Nationalrat/Conseil national 01.12.03 (Erstrat – Premier Conseil)  
Ständerat/Conseil des Etats 16.12.03 (Zweitrat – Deuxième Conseil)  
Nationalrat/Conseil national 17.12.03 (Differenzen – Divergences)  
Ständerat/Conseil des Etats 18.12.03 (Differenzen – Divergences)  
Nationalrat/Conseil national 19.12.03 (Schlussabstimmung – Vote final)  
Ständerat/Conseil des Etats 19.12.03 (Schlussabstimmung – Vote final)  
Text des Erlasses 1 (BBI 2003 8209)  
Texte de l'acte législatif 1 (FF 2003 7479)

### 1. Bundesgesetz über die Ausrichtung von Finanzhilfen an die Stiftung Bibliomedia 1. Loi fédérale sur l'octroi d'aides financières à la fondation Bibliomedia

*Abstimmung – Vote*  
(namentlich – nominatif: Beilage – Annexe 03.054/265)  
Für Annahme des Entwurfes .... 145 Stimmen  
Dagegen .... 47 Stimmen

03.055

### Verkehrshaus Schweiz. Finanzhilfe 2004–2007 Musée suisse des transports. Aide financière 2004–2007

*Schlussabstimmung – Vote final*

Botschaft des Bundesrates 10.09.03 (BBI 2003 6228)  
Message du Conseil fédéral 10.09.03 (FF 2003 5674)  
Nationalrat/Conseil national 01.12.03 (Erstrat – Premier Conseil)  
Ständerat/Conseil des Etats 16.12.03 (Zweitrat – Deuxième Conseil)  
Nationalrat/Conseil national 19.12.03 (Schlussabstimmung – Vote final)  
Ständerat/Conseil des Etats 19.12.03 (Schlussabstimmung – Vote final)

### 1. Bundesgesetz über die Ausrichtung von Finanzhilfen an das Verkehrshaus der Schweiz 1. Loi fédérale sur l'octroi d'aides financières au Musée suisse des transports

*Abstimmung – Vote*  
(namentlich – nominatif: Beilage – Annexe 03.055/266)  
Für Annahme des Entwurfes .... 185 Stimmen  
Dagegen .... 3 Stimmen



03.063

# **Bundesgesetz über die Änderung von Erlassen im Bereich der Ehe- und Familienbesteuerung, der Wohneigentumsbesteuerung und der Stempelabgaben. Änderung**

## **Imposition du couple et de la famille, du logement et du droit de timbre. Modification de la loi**

### *Schlussabstimmung – Vote final*

Botschaft des Bundesrates 26.09.03 (BBl 2003 6535)  
 Message du Conseil fédéral 26.09.03 (FF 2003 5979)

Ständerat/Conseil des Etats 03.12.03 (Erstrat – Premier Conseil)

Nationalrat/Conseil national 17.12.03 (Zweitrat – Deuxième Conseil)

Ständerat/Conseil des Etats 19.12.03 (Schlussabstimmung – Vote final)

Nationalrat/Conseil national 19.12.03 (Schlussabstimmung – Vote final)

Text des Erlasses (BBl 2003 8241)

Texte de l'acte législatif (FF 2003 7513)

## **Bundesgesetz über die Änderung von Erlassen im Bereich der Ehe- und Familienbesteuerung, der Wohneigentumsbesteuerung und der Stempelabgaben Loi fédérale sur la modification d'actes concernant l'imposition du couple et de la famille, l'imposition du logement et les droits de timbre**

### *Abstimmung – Vote*

(namentlich – nominatif; Beilage – Annexe 03.063/267)

Für Annahme des Entwurfes .... 193 Stimmen

(Einstimmigkeit)

03.9001

## **Mitteilungen des Präsidenten**

## **Communications du président**

**Präsident** (Binder Max, Präsident): Mit dem Ende dieser Session verlässt eine langjährige Mitarbeiterin die Parlamentsdienste, Frau Hedwig Häni, Vorredaktorin und Sekretärin beim Dienst für das Amtliche Bulletin. Während 14 Jahren hat Frau Häni sicher Tausende unserer Wortmeldungen niedergeschrieben. Daneben war sie auch dafür verantwortlich, dass wir unsere Texte umgehend zur Durchsicht zugestellt erhielten. Frau Häni hat diese Aufgaben stets besonders speditiv und mit grosser Zuverlässigkeit bewältigt. Im Namen unseres Rates danke ich Frau Häni für ihre langjährigen wertvollen und kooperativen Dienste und wünsche ihr Glück und Gesundheit in ihrem wohlverdienten Ruhestand. Danke schön, Frau Häni. *(Beifall)*

Wir haben eine intensive Wintersession hinter uns. Wir haben auch eine sehr effiziente Wintersession hinter uns. Wir haben in diesen drei Wochen 22 parlamentarische Initiativen in der ersten Phase behandelt, und wir haben 90 Vorstösse behandelt. Auf der anderen Seite waren aber auch Sie effizient und speditiv mit neu eingereichten Vorstössen. Es sind 24 Motionen, 18 Postulate, 26 Interpellationen, 14 Anfragen und 10 parlamentarische Initiativen. Das ergibt 92 Vorstösse. Bei 112 behandelten haben wir eine positive Bilanz von 20. Ich gratuliere Ihnen.

Mit dieser Wintersession sind wir insgesamt gut in die 47. Legislatur eingestiegen. Im Zentrum dieser drei Wochen

stand ganz eindeutig ein Ereignis, nämlich die Bundesratswahlen vom 10. Dezember. Bereits viele Wochen im Voraus war dies das Zentrum der politischen Diskussion.

Am 10. Dezember haben wir eine durchaus historische Wahl getroffen. Ich bin befriedigt, dass wir diese Wahlen in Würde über die Bühne bringen konnten, in Würde für unser Parlament, aber auch für unser Volk. Das Resultat – wir wissen es – vermag nicht alle zu befriedigen. Dafür habe ich auch ein gewisses Verständnis. Es ist nicht an mir, das Resultat hier zu kommentieren. Aber lassen wir nun diesem neuen Bundesratsgremium die Chance zu zeigen, dass es die Ängste, die Befürchtungen, aber auch die hohen Anforderungen und die Forderungen unserer Gesellschaft insgesamt mit Antworten versehen wird, zu denen wir stehen können und von denen wir sagen können: Unser Bundesrat ist für alle da, für Jung und Alt, ob Mann, ob Frau.

Wir kommen zum Schluss dieser Wintersession. Meine Kolleginnen und Kollegen, ich danke Ihnen für die kooperative Mitarbeit. Ich darf, wenn ich in die Runde blicke, sagen: Ich bin mit Ihnen zufrieden. Ich hoffe, Sie sind es auch mit mir. Ich wünsche Ihnen, Ihren Familien, Ihren Angehörigen frohe, gesegnete Weihnachten und für das neue Jahr gute Gesundheit. Ich habe festgestellt, dass diese in letzter Zeit bei vielen Kolleginnen und Kollegen etwas gelitten hat; ihnen allen wünsche ich gute Besserung. Für das neue Jahr wünsche ich Ihnen viel Glück und Erfolg in allen Ihren Tätigkeiten. Kommen Sie gut nach Hause. Hoffentlich sehen wir uns gesund wieder im nächsten Jahr.

*Schluss der Sitzung und der Session um 09.00 Uhr  
 Fin de la séance et de la session à 09 h 00*

## **Anfragen**

*Anfragen nach Artikel 125 Absatz 5 des Parlamentsgesetzes werden im Rat nicht behandelt; sie sind mit der schriftlichen Antwort des Bundesrates erledigt.*

## **Questions**

*Les questions au sens de l'article 125 alinéa 5 de la loi sur le Parlement ne sont pas traitées au conseil; elles sont réputées liquidées lorsque le Conseil fédéral y a répondu par écrit.*

03.1036

## **Einfache Anfrage Glasson Jean-Paul. Freiburg wird vergessen**

## **Question ordinaire Glasson Jean-Paul. Fribourg, laissé pour compte**

Einreichungsdatum 05.05.03  
 Date de dépôt 05.05.03

*Schriftliche Antwort (Beilage) – Réponse écrite (annexe)*

03.1052

**Einfache Anfrage Strahm Rudolf.  
Freies Betriebssystem (Linux)  
in der Parlaments-  
und Bundeshausinformatik**  
**Question ordinaire Strahm Rudolf.  
Système d'exploitation gratuit (Linux)  
pour les ordinateurs du Parlement  
et de l'administration fédérale**

Einreichungsdatum 08.05.03  
Date de dépôt 08.05.03

---

*Schriftliche Antwort (Beilage) – Réponse écrite (annexe)*

03.1100

**Dringliche Einfache Anfrage  
Schmid Odilo.  
Touristische Markterschliessung Chinas.  
ADS (Authorized Destination Status)**  
**Question ordinaire urgente  
Schmid Odilo.  
Tourisme. Accès au marché chinois.  
ADS (Authorized Destination Status)**

Einreichungsdatum 15.09.03  
Date de dépôt 15.09.03

---

*Schriftliche Antwort (Beilage) – Réponse écrite (annexe)*

03.1058

**Einfache Anfrage Riklin Kathy.  
Verwirrende  
Ausländerstatistik**  
**Question ordinaire Riklin Kathy.  
Coordonner  
les statistiques migratoires**

Einreichungsdatum 11.06.03  
Date de dépôt 11.06.03

---

*Schriftliche Antwort (Beilage) – Réponse écrite (annexe)*

03.1103

**Einfache Anfrage Berberat Didier.  
Massnahmen zur Motion 99.3297,  
«Die wahre Geschichte  
der Schweizer Waisen»**  
**Question ordinaire Berberat Didier.  
Suites données à la motion 99.3297,  
«L'histoire vraie  
des orphelins suisses»**

Einreichungsdatum 16.09.03  
Date de dépôt 16.09.03

---

*Schriftliche Antwort (Beilage) – Réponse écrite (annexe)*

03.1069

**Einfache Anfrage Hess Bernhard.  
E-Post-Überwachung**  
**Question ordinaire Hess Bernhard.  
Surveillance du courrier électronique**

Einreichungsdatum 16.06.03  
Date de dépôt 16.06.03

---

*Schriftliche Antwort (Beilage) – Réponse écrite (annexe)*

03.1104

**Dringliche Einfache Anfrage  
Eggly Jacques-Simon.  
Sicherheitsmassnahmen  
beim Uno-Informationsgipfel**  
**Question ordinaire urgente  
Eggly Jacques-Simon.  
Sécurité autour du Sommet mondial  
sur la société de l'information**

Einreichungsdatum 17.09.03  
Date de dépôt 17.09.03

---

*Schriftliche Antwort (Beilage) – Réponse écrite (annexe)*

03.1088

**Einfache Anfrage Schmid Odilo.  
Entlastungsprogramm 2003  
für den Bundeshaushalt.  
Streichung von Energie Schweiz**  
**Question ordinaire Schmid Odilo.  
Programme d'allègement 2003  
du budget de la Confédération.  
Suppression de Suisse Energie**

Einreichungsdatum 19.06.03  
Date de dépôt 19.06.03

---

*Schriftliche Antwort (Beilage) – Réponse écrite (annexe)*

03.1105

**Dringliche Einfache Anfrage  
sozialdemokratische Fraktion.  
Berufliche Vorsorge.  
Rechtswidrige  
Versicherungsmodelle  
Question ordinaire urgente  
groupe socialiste.  
Prévoyance professionnelle.  
Modèles d'assurance  
contraire au droit**

Einreichungsdatum 17.09.03  
Date de dépôt 17.09.03

---

*Schriftliche Antwort (Beilage) – Réponse écrite (annexe)*

03.1106

**Einfache Anfrage Neiryck Jacques.  
Verbreitung falscher Zahlen  
durch Skyguide  
Question ordinaire Neiryck Jacques.  
Diffusion de faux chiffres  
par Skyguide**

Einreichungsdatum 23.09.03  
Date de dépôt 23.09.03

---

*Schriftliche Antwort (Beilage) – Réponse écrite (annexe)*

03.1108

**Dringliche Einfache Anfrage  
Meier-Schatz Lucrezia.  
Steuerpaket.  
Aktualisierung  
der Steuerausfälle  
Question ordinaire urgente  
Meier-Schatz Lucrezia.  
Train de mesures fiscales.  
Actualisation des pertes  
de recettes fiscales**

Einreichungsdatum 24.09.03  
Date de dépôt 24.09.03

---

*Schriftliche Antwort (Beilage) – Réponse écrite (annexe)*

03.1109

**Einfache Anfrage Widmer Hans.  
Aufdeckung eines Kulturraubes  
im Zollfreilager Genf  
Question ordinaire Widmer Hans.  
Découverte de biens culturels pillés  
au port franc de Genève**

Einreichungsdatum 29.09.03  
Date de dépôt 29.09.03

---

*Schriftliche Antwort (Beilage) – Réponse écrite (annexe)*

03.1110

**Einfache Anfrage Nabholz Lili.  
Schweizer Paraplegiker-Stiftung.  
Forschungszentrum Nottwil  
Question ordinaire Nabholz Lili.  
Fondation suisse pour paraplégiques.  
Centre de recherche à Nottwil**

Einreichungsdatum 29.09.03  
Date de dépôt 29.09.03

---

*Schriftliche Antwort (Beilage) – Réponse écrite (annexe)*

03.1111

**Einfache Anfrage Guisan Yves.  
IV-Rente aus psychischen Gründen  
Question ordinaire Guisan Yves.  
Rentes AI pour raisons psychiatriques**

Einreichungsdatum 30.09.03  
Date de dépôt 30.09.03

---

*Schriftliche Antwort (Beilage) – Réponse écrite (annexe)*

03.1112

**Einfache Anfrage Rennwald Jean-Claude.  
Englische Begriffe  
im Schweizer Fussball?  
Question ordinaire Rennwald Jean-Claude.  
L'anglais va-t-il relever  
le niveau du football suisse?**

Einreichungsdatum 30.09.03  
Date de dépôt 30.09.03

---

*Schriftliche Antwort (Beilage) – Réponse écrite (annexe)*

03.1113

**Einfache Anfrage Lustenberger Ruedi.  
Schülertransporte.  
Zulassungsbedingungen**  
**Question ordinaire Lustenberger Ruedi.  
Transport d'écoliers.  
Conditions d'autorisation**

Einreichungsdatum 01.10.03  
Date de dépôt 01.10.03

---

*Schriftliche Antwort (Beilage) – Réponse écrite (annexe)*

03.1117

**Einfache Anfrage Maillard Pierre-Yves.  
Wirkung des Steuerpaketes  
auf die Beschäftigungslage**  
**Question ordinaire Maillard Pierre-Yves.  
Impact du paquet fiscal  
sur l'emploi**

Einreichungsdatum 01.10.03  
Date de dépôt 01.10.03

---

*Schriftliche Antwort (Beilage) – Réponse écrite (annexe)*

03.1114

**Einfache Anfrage Guisan Yves.  
Leistungen der Krankenkassen  
an Schweizer in der EU**  
**Question ordinaire Guisan Yves.  
Prestations des caisses-maladie  
aux Suisses résidant dans l'UE**

Einreichungsdatum 01.10.03  
Date de dépôt 01.10.03

---

*Schriftliche Antwort (Beilage) – Réponse écrite (annexe)*

03.1118

**Einfache Anfrage Neirynd Jacques.  
Mystery Park**  
**Question ordinaire Neirynd Jacques.  
Mystery Park**

Einreichungsdatum 01.10.03  
Date de dépôt 01.10.03

---

*Schriftliche Antwort (Beilage) – Réponse écrite (annexe)*

03.1115

**Einfache Anfrage Widmer Hans.  
Bundesverwaltung.  
Neues Lohnsystem**  
**Question ordinaire Widmer Hans.  
Administration fédérale.  
Nouveau système salarial**

Einreichungsdatum 01.10.03  
Date de dépôt 01.10.03

---

*Schriftliche Antwort (Beilage) – Réponse écrite (annexe)*

03.1119

**Einfache Anfrage Strahm Rudolf.  
Jugendarbeitslosigkeit im Jahre 2003**  
**Question ordinaire Strahm Rudolf.  
Chômage des jeunes en 2003**

Einreichungsdatum 02.10.03  
Date de dépôt 02.10.03

---

*Schriftliche Antwort (Beilage) – Réponse écrite (annexe)*

03.1116

**Einfache Anfrage Grobet Christian.  
Steuerflucht**  
**Question ordinaire Grobet Christian.  
Evasion fiscale**

Einreichungsdatum 01.10.03  
Date de dépôt 01.10.03

---

*Schriftliche Antwort (Beilage) – Réponse écrite (annexe)*

03.1120

**Einfache Anfrage  
Fässler-Osterwalder Hildegard.  
Monopol bei der technischen Prüfung  
von Schaustelleranlagen**  
**Question ordinaire  
Fässler-Osterwalder Hildegard.  
Monopole lors de l'examen technique  
des attractions foraines**

Einreichungsdatum 02.10.03  
Date de dépôt 02.10.03

---

*Schriftliche Antwort (Beilage) – Réponse écrite (annexe)*



03.1122

**Einfache Anfrage Tschuppert Karl.  
Detailhandel und Gastgewerbe  
im Bereich der Mehrwertsteuer.  
Wettbewerbsverzerrende Besteuerung  
Question ordinaire Tschuppert Karl.  
TVA sur le commerce  
de détail et la restauration.  
Distorsion de concurrence**

Einreichungsdatum 02.10.03  
Date de dépôt 02.10.03

*Schriftliche Antwort (Beilage) – Réponse écrite (annexe)*

03.1125

**Einfache Anfrage Grobet Christian.  
Krankenkassenleistungen  
für Auslandschweizer  
Question ordinaire Grobet Christian.  
Prestations d'assurance-maladie  
aux Suisses de l'étranger**

Einreichungsdatum 03.10.03  
Date de dépôt 03.10.03

*Schriftliche Antwort (Beilage) – Réponse écrite (annexe)*

03.1126

**Einfache Anfrage Hegetschweiler Rolf.  
Kosten und Bedeutung  
der Leerstandszipfer  
Question ordinaire Hegetschweiler Rolf.  
Coût et importance de la statistique  
des logements vacants**

Einreichungsdatum 03.10.03  
Date de dépôt 03.10.03

*Schriftliche Antwort (Beilage) – Réponse écrite (annexe)*

03.1127

**Einfache Anfrage Föhn Peter.  
Familien steuerlich entlasten  
Question ordinaire Föhn Peter.  
Dégrèvement fiscal des familles**

Einreichungsdatum 03.10.03  
Date de dépôt 03.10.03

*Schriftliche Antwort (Beilage) – Réponse écrite (annexe)*

03.1128

**Einfache Anfrage Schmied Walter.  
Brief der jurassischen  
Kantonsregierung an den Bundesrat  
Question ordinaire Schmied Walter.  
Lettre du gouvernement jurassien  
au Conseil fédéral**

Einreichungsdatum 03.10.03  
Date de dépôt 03.10.03

*Schriftliche Antwort (Beilage) – Réponse écrite (annexe)*

03.1129

**Einfache Anfrage Baumann J. Alexander.  
Friedensnobelpreis 2005  
Question ordinaire Baumann J. Alexander.  
Prix Nobel de la paix 2005**

Einreichungsdatum 03.10.03  
Date de dépôt 03.10.03

*Schriftliche Antwort (Beilage) – Réponse écrite (annexe)*

03.1130

**Einfache Anfrage Baumann J. Alexander.  
Suva und Marktöffnung  
bzw. Kartellrecht  
Question ordinaire Baumann J. Alexander.  
SUVA et ouverture du marché  
ou droit des cartels**

Einreichungsdatum 03.10.03  
Date de dépôt 03.10.03

*Schriftliche Antwort (Beilage) – Réponse écrite (annexe)*

03.1131

**Einfache Anfrage Banga Boris.  
Gilt das Bevölkerungs-  
und Zivildschutzgesetz  
auch für das Bundesamt  
für Bevölkerungsschutz?  
Question ordinaire Banga Boris.  
La loi fédérale sur la protection  
de la population et sur la protection civile  
s'applique-t-elle à l'Office fédéral  
de la protection de la population?**

Einreichungsdatum 03.10.03  
Date de dépôt 03.10.03

*Schriftliche Antwort (Beilage) – Réponse écrite (annexe)*

03.1132

**Einfache Anfrage Goll Christine.  
Meiringen-Hasliberg.  
Zunahme des Flugbetriebes  
Question ordinaire Goll Christine.  
Augmentation du trafic aérien  
dans la région de Meiringen-Hasliberg**

Einreichungsdatum 03.10.03  
Date de dépôt 03.10.03

---

*Schriftliche Antwort (Beilage) – Réponse écrite (annexe)*

03.1133

**Einfache Anfrage Gross Andreas.  
Seltsame Geschäftspraktiken  
der Gruppe Rüstung  
Question ordinaire Gross Andreas.  
Curieuses pratiques  
du Groupement de l'armement**

Einreichungsdatum 03.10.03  
Date de dépôt 03.10.03

---

*Schriftliche Antwort (Beilage) – Réponse écrite (annexe)*

03.1134

**Einfache Anfrage Gross Andreas.  
Überflüssiges Testprogramm  
bezüglich der Verlängerung  
der Betriebsdauer der F/A-18-Flugzeuge  
Question ordinaire Gross Andreas.  
Programme superflu des tests  
visant à prolonger la durée d'exploitation  
des avions F/A-18**

Einreichungsdatum 03.10.03  
Date de dépôt 03.10.03

---

*Schriftliche Antwort (Beilage) – Réponse écrite (annexe)*

## Impressum

113. Jahrgang des Amtlichen Bulletins

*Chefredaktor:* Dr. phil. François Comment

*Herausgeber, Vertrieb und Abonnemente:*  
Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung  
Parlamentdienste  
3003 Bern  
Tel. 031/322 99 82  
Fax 031/322 99 33  
E-Mail Bulletin@pd.admin.ch

*Online-Fassung:* www.parlament.ch

|                                                           |               |
|-----------------------------------------------------------|---------------|
|                                                           | (inkl. Porto) |
| <i>DVD-ROM-Fassung:</i>                                   |               |
| Jahresabonnement Schweiz                                  | Fr. 80.–      |
| Jahresabonnement Ausland                                  | Fr. 87.–      |
| (eine aufdatierte Ausgabe pro Session,<br>ab Winter 1999) |               |
| Einzel-DVD-ROM                                            | Fr. 25.–      |
| (Nationalrat und Ständerat)                               |               |
| Archiv-CD-ROM (Winter 1995 – Herbst 1999)                 | Fr. 25.–      |

|                                      |           |
|--------------------------------------|-----------|
| <i>Gedruckte Fassung:</i>            |           |
| Jahresabonnement Schweiz             | Fr. 95.–  |
| Jahresabonnement Ausland             | Fr. 103.– |
| (zwei Bände pro Rat und pro Session) |           |
| Einzelnummer Nationalrat             | Fr. 24.–  |
| Einzelnummer Ständerat               | Fr. 12.–  |

*Druck:* Vogt-Schild/Habegger Medien AG, 4501 Solothurn

ISSN 1421-3974

## Impressum

113<sup>e</sup> année du Bulletin officiel

*Rédacteur en chef:* François Comment, d'ès lettres

*Editeur, distribution et abonnements:*  
Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale  
Services du Parlement  
3003 Berne  
Tél. 031/322 99 82  
Fax 031/322 99 33  
E-mail Bulletin@pd.admin.ch

*Version en ligne:* www.parlement.ch

|                                                                 |              |
|-----------------------------------------------------------------|--------------|
|                                                                 | (port incl.) |
| <i>Version DVD-ROM:</i>                                         |              |
| Abonnement annuel pour la Suisse                                | fr. 80.–     |
| Abonnement annuel pour l'étranger                               | fr. 87.–     |
| (une édition mise à jour par session,<br>à partir d'hiver 1999) |              |
| DVD-ROM isolé                                                   | fr. 25.–     |
| (Conseil national et Conseil des Etats)                         |              |
| CD-ROM Archives (hiver 1995 – automne 1999)                     | fr. 25.–     |

|                                           |           |
|-------------------------------------------|-----------|
| <i>Version imprimée:</i>                  |           |
| Abonnement annuel pour la Suisse          | fr. 95.–  |
| Abonnement annuel pour l'étranger         | fr. 103.– |
| (deux volumes par session et par Conseil) |           |
| Numéro isolé Conseil national             | fr. 24.–  |
| Numéro isolé Conseil des Etats            | fr. 12.–  |

*Impression:* Vogt-Schild/Habegger Media SA, 4501 Soleure

ISSN 1421-3974